TEXTOS EUCARISTICOS PRIMITIVOS

Edición bilingüe de los contenidos en la Sagrada Escritura y los Santos Padres, con introducciones y notas por

JESUS SOLANO, S. I.

PROFESOR DE TEOLOGIA EN LA FACULTAD TEOLOGICA DE OÑA (BURGOS)

I

Hasta fines del siglo IV

BIBLIOTECA DE AUTORES CRISTIANOS

MADRID ◆ MCMLII

NIHIL OBSTAT:

ANTONIO G. DEL CUETO,
Censor.

IMPRIMI POTEST:

CÁNDIDO MAZÓN, S. I.
Prov. de Castilla Occidental.

IMPRIMATUR:

† JOSÉ MARÍA,
Ob. aux. y Vic. gral.

Madrid, 24 mayo 1952.

Rivadeneyra, S. A.—Paseo Onésimo Redondo, 26.—Madrid.

A

Nuestro Señor Jesucristo,
Unigénito de Dios Padre e Hijo de la Virgen,
corporalmente presente en el Santísimo Sacramento.
Con ocasión del
XXXV Congreso Eucarístico Internacional
celebrado en Barcelona
en el XXXIII aniversario de la
Consagración de España al Sagrado Corazón.

ÍNDICE GENERAL

PRIMERA PARTE

La Eucaristía en la Sagrada Escritura.

SEGUNDA PARTE

La Eucaristía en los Santos Padres.

SIGLO I

SIGLO II

P R O L O G O

NUESTRA intención ha sido presentar, no una antología o florilegio, sino una colección lo más completa posible de los textos eucarísticos que nos han conservado la Sagrada Escritura y los Padres de la Iglesia.

Por razones circunstanciales de apremio de tiempo no hemos podido adentrarnos de momento cuanto hubiéramos deseado en el estudio de las monografías que existen sobre los muchos autores que pertenecen a la época estudiada, y en las que seguramente se encontrarán más testimonios que los recogidos aquí. Lo mismo hemos de notar acerca de las llamadas *catonae*, o colecciones de fragmentos exegéticos acerca de la Sagrada Escritura.

No tratamos tanto de dar la liturgia eucarística cuanto el dogma y sus aplicaciones. De ahí que sobre todo en los testimonios menos antiguos no nos haya interesado el recoger alusiones puramente litúrgicas.

Respecto a determinar el término de la época patrística hay mucha variedad [1]. Hemos escogido un límite bastante admitido, a saber, para el occidente hasta San Isidoro de Sevilla († 636) y para el oriente hasta San Juan Damasceno († 749).

Bajo la denominación de Padres de la Iglesia entendemos, como es frecuente en esta clase de obras, no sólo los que lo son en sentido propio, según explicamos al final de la *Introducción*, sino también los escritores eclesiásticos y los autores ortodoxos en general pertenecientes a esta época.

Excluímos únicamente a los herejes, aunque no lo hayan sido en esta materia de la Eucaristía, de la cual no hubo verdadera controversia en los diez primeros siglos; pero no merecen figurar al lado de los Santos Padres de la Iglesia, que son quienes interesan no solamente al católico, sino también a los cristianos todos,

1 Véase H. I. MARROU y F. CHATILLON, *Patristique et moyen, âge*: RevMoyAgelatin 4 (1948). 5-14.

aun a los fraccionados hace unos pocos siglos en la multitud de las sectas protestantes. Sin embargo, no podíamos menos de recoger los testimonios de hombres como Tertuliano, Orígenes, Eusebio de Cesarea, Teodoro de Mopsuestia, aunque oscurezca sus nombres la mancha de la herejía o al menos los ensombrezca una grave sospecha.

En cuanto a los apócrifos y a los tratados falsamente atribuídos a algún otro autor conocido, hemos optado por relegarlos al apéndice. Así, por una parte, no se les concede una autoridad de la que no tienen derecho a disfrutar mientras se siga ignorando quiénes fueron sus verdaderos autores, y por otra parte no nos vemos del todo privados de testimonios tan antiguos, bastantes de los cuales se deben sin duda a plumas dignas de todo crédito.

No tenemos en cuenta los libros litúrgicos, que solos ellos requerirían mucho espacio. Unicamente hemos recogido los más antiguos, aunque sean apócrifos o su autor nos sea desconocido, como es tan ordinario en obras de este género. Los libros litúrgicos junto con los monumentos, pinturas e inscripciones serían el complemento precioso de los escritos de los Santos Padres.

Las ilustraciones tienen como objeto completar la doctrina expuesta en los testimonios escritos; por eso las escogemos casi exclusivamente de la misma época que los textos. Cuando algunas ilustraciones se repiten sin interés particular para el dogma, hemos recogido sólo alguna que nos parecía característica o que podía ser reproducida más perfectamente.

La edición adoptada para el texto original y para la traducción es la primera de las citadas en su lugar correspondiente con indicación exacta de página. Con harto sentimiento hemos debido renunciar por ahora a dar en todos los casos la mejor edición crítica. Pero a fin de facilitar el trabajo a los estudiosos, conservamos en su lugar respectivo la referencia; si no acompaña al nombre del editor la referencia de la página es señal de que no hemos podido utilizar esa edición.

La cita de los Evangelios y de San Pablo: *Este es mi cuerpo* y parecidas, muchas veces la omitimos por demasiado conocida para cuantos manejen un poco esta obra, si bien la anotamos en el índice escriturístico.

Hemos considerado con particular detención los textos de la Sagrada Escritura y los de los Padres de los siglos II y III. En los restantes nos limitamos a indicar la bibliografía estrictamente eucarística, si la hay, y a explicar en notas algún pasaje que lo requiera. También

estas notas son cada vez menos frecuentes, pues habrían de repetirse comentarios que se suponen ya leídos en otros textos precedentes.

Una de las comparaciones más antiguas y clásicas en materia eucarística es la de que muchos granos de trigo dispersos se han juntado para formar un solo pan, y muchos granos de uva pertenecientes a racimos diversos han dado por resultado un solo vino. La obra que hoy presentamos es esencialmente trabajo de colaboración. En el espacio de tiempo de que disponíamos hubiera sido de todo punto imposible dar cima a este libro sin la ayuda inteligente y sacrificada, muy varia en la aportación material pero idéntica en el mejor deseo, de los muchos estudiantes de filosofía y principalmente de teología de esta Facultad de Oña, quienes se han ocupado de la ingrata tarea de las traducciones. No puedo menos de recordar los nombres de los PP. Eduardo Bastos, Ernesto Casanova, José Mucientes y Emiliano Arroyo.

Debo nombrar expresamente al R. P. Urbano Navarrete, quien ha hecho una primera revisión de las traducciones griegas, y de modo muy singular al R. P. Ceferino Peralta, quien no sólo ha sido el alma de toda la organización para las traducciones, sino que además ha repasado los índices de Migne en busca de los textos eucarísticos, ha sugerido ideas para la mejor realización de la obra, ha revisado conmigo la totalidad de las traducciones y ha prestado en todo momento una colaboración eficaz y entusiasta sin la que no hubieran podido publicarse estos dos tomos.

Además del agradecimiento debido a mis comprofesores por la solución de varios puntos oscuros y por su asistencia moral, he de dejar constancia de mi especialísima gratitud al R. P. Provincial Cándido Mazón, quien desde el primer momento se interesó vivamente, queriendo que esta obra se realizase con la colaboración dicha, y ha allanado todas las dificultades. Bien sabe el autor que sin este apoyo no hubiera él podido ni acometer ni mucho menos terminar esta empresa.

Por fin me es muy grato recordar a los Padres Bibliotecarios de Montserrat, San Cugat del Vallés y Comillas, junto con D. Joaquín Blázquez, Secretario del Instituto Francisco Suárez del C. S. I. C.: todos ellos han puesto a mi disposición no sólo las bibliotecas, sino su propio tiempo y su mayor consagración.

¡Nuestro Señor Sacramentado pague a todos cuantos me han ayudado lo que por El han hecho!

Oña (Burgos), en la fiesta de San José, 19 de marzo de 1952.

ABREVIATURAS DE LOS LIBROS DE LA SAGRADA ESCRITURA

Abd	Abdías.
Act	Hechos de los Apóstoles.
Ag	Ageo.
Am	Amós.
Apoc	Apocalipsis.
Bar	Baruc.
Cant	Cantar de los Cantares.
Col	Carta a los Colosenses.
1 Cor	Carta primera a los Corintios.
2 Cor	Carta segunda a los Corintios.
Dan	Daniel.
Deut	Deuteronomio.
Eccl	Eclesiastés.
Eccli	Eclesiástico.
Eph	Carta a los Efesios.
Esdr	Esdras.
Esth	Ester.
Ex	Éxodo.
Ez	Ecequiel.
Gal	Carta a los Gálatas.
Gen	Génesis.
Hab	Habacuc.
Hebr	Carta a los Hebreos.
Iac	Carta de Santiago.
Ier	Jeremías.
Io	San Juan.
1 Io	Carta primera de San Juan.
2 Io	Carta segunda de San Juan.
3 Io	Carta tercera de San Juan.
Iob	Job.
Ioel	Joel.
Ion	Jonás.
Ios	Josué.
Is	Isaías.
Iud	Jueces.
Iudas	Carta de San Judas.
Iudith	Judit.
Lam	Lamentaciones.
Lc	San Lucas.

Lev	Levítico.
1 Mach	Primer libro de los Macabeos.
2 Mach	Segundo libro de los Macabeos.
Mal	Malaquías.
Mc	San Marcos.
Mich	Miqueas.
Mt	San Mateo.
Nah	Nahún.
Neh	Nehemías.
Num	Números.
Os	Oseas.
1 Par	Primer libro de los Paralipómenos.
2 Par	Segundo libro de los Paralipómenos.
1 Petr	Primera carta de San Pedro.
2 Petr	Segunda carta de San Pedro.
Phil	Carta a los Filipenses.
Philem	Carta a Filemón.
Prov	Proverbios.
Ps	Salmos.
1 Reg	Primer libro de los Reyes.
2 Reg	Segundo libro de los Reyes.
3 Reg	Tercer libro de los Reyes.
4 Reg	Cuarto libro de los Reyes.
Rom	Carta a los Romanos.
Ruth	Rut.
1 Sam	Primer libro de Samuel (en la Vulgata: Primer libro de los Reyes).
2 Sam	Segundo libro de Samuel (en la Vulgata: Segundo libro de los Reyes).
Sap	Sabiduría.
Soph	Sofonías.
1 Thess	Primera carta a los Tesalonicenses.
2 Thess	Segunda carta a los Tesalonicenses.
1 Tim	Primera carta a Timoteo.
2 Tim	Segunda carta a Timoteo.
Tit	Carta a Tito.
Tob	Tobías.
Zach	Zacarías.

SIGLAS Y ABREVIATURAS

(excepto los libros de la Sagrada Escritura)

AAS	Acta Apostolicae Sedis.
ALTANER	B. ALTANER, *Patrologie*[2] (Freiburg 1950).
AnalBoll	Analecta Bollandiana.
Ang	Angelicum.
Ant	Antonianum.
ASSEMANI	J. S. ASSEMANI, *S. P. N. Ephraem Syri opera omnia quae exstant, graece, syriace et latine*, 6 vol. (3 vol. en siríaco y latín y 3 vol. en griego y latín) (Romae 1732-1746).
B. A. C.	Biblioteca de Autores Cristianos (Madrid 1944 sgs).
BARDENHEWER	O. BARDENHEWER, *Geschichte der altchristlichen Literatur* 5 tomos; segunda edición de los tres primeros: primera y segunda del cuarto tomo (Freiburg i. Br. 1913-1932).
BATIFFOL	P. BATIFFOL, *Études d'Histoire et de Théologie positive. Deuxième série. L'Eucharistie.* La présence réelle et la transubtantiation[9] (París 1930).
Bibl	Bíblica.
BKV	Bibliothek der Kirchenväter.
BOVER-CANTERA	J. M. BOVER, S. I., y F. CANTERA, *Sagrada Biblia.* Versión crítica sobre los textos hebreo y griego[2] (B. A. C.) (Madrid 1951).
BullThAncMéd.........	Bulletin de Théologie Ancienne et Médiévale.
CathBiblQ..............	The Catholic Biblical Quarterly.
CdD	La Ciudad de Dios.
ChQuartRev	The Church Quarterly Review.
CHRIST-STAEHLIN ...	W. VON CHRISTS [W. SCHMID - O STAEHLIN], *Geschichte der griechischen Litteratur*, segunda parte, segunda mitad[6] (München 1924), (Handbuch der Altertumswissenschaft t.7),

CPL .... E. DEKKERS - AE. GAAR, Clavis Patrum latinorum (Sacris erudiri, 3, 1951) (Steenbrugis).
CSEL .... Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum... Academiae... Vindobonensis (Vindobonae 1866 sgs).
CTr .... Concilium Tridentinum... Ed. Societas Goerresiana (Friburgi Br. 1901 sgs).
CultBibl .... Cultúra bíblica.
D .... H. DENZINGER - I. B. UMBERG, S. I., *Enchiridion Symbolorum...* [21-23] (Friburgi B. 1937).
DACL .... F. CARROL - H. LECLERCQ - H. MARROU, *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie* (París 1907 sgs).
DAFC .... A. D'ALÈS, *Dictionnaire Apologétique de la Foi Catholique* (París 1911-1922).
DBS .... L. PIROT, *Dictionnaire de la Bible.* Supplement (París 1928 sgs).
DivThom (Fr) ...... Divus Thomas (Freiburg i. d. Schweiz).
DivThom (Pi) .... Divus Thomas (Piacenza).
DSpir .... M. VILLER, S. I., *Dictionnaire de Spiritualité* (París 1937 sgs).
DTC .... A. VACANT - E. MANGENOT - É. AMANN, *Dictionnaire de Théologie Catholique* (París 1909-1950).
DU CANGE.............. C. DU FRESNE - D. DU CANGE - G. A. L. HENSCHELL - L. FAVRE, *Glossarium mediae et infimae latinitatis* (París 1937-1938).
EC .... Enciclopedia cattolica (Città del Vaticano 1948 sgs).
ÉchOr .... Échos d'Orient.
EphThLov .... Ephemerides Theologicae Lovanienses.
EstBibl .... Estudios Bíblicos.
Eucharistia .... M. BRILLANT, *Eucharistia.* Encyclopédie populaire sur l'Eucharistie (París 1934).
FP .... Florilegium Patristicum tam veteris quam medii aevi auctores complectens (Bonnae 1914 sgs).
GChS .... Die griechischen christlichen Shriftsteller der ersten drei Jahrhunderte, herausgegeben von der Kirchenväter-Commission der königl. Preussis chen Akademie der Wissenschaften (Leipzig 1897 sgs).
Greg .... Gregorianum.
HIC .... B. LLORCA, S. I., *Historia de la Iglèsia católica* (B. A. C.) (Madrid 1950) t.1 (Edad antigua).
JahrbLitWiss.......... Jahrbuch für Liturgiewissenschaft.
JUNGMANN .... J. A. JUNGMANN, S. I., *Missarum sollem-*

	nia 2 t. (Wien 1948). La edición segunda de 1949 apenas tiene cambio alguno en el texto, y conserva la misma paginación.
Kch	C. KIRCH, S. I. - L. UEDING, S. I., *Enchiridion fontium historae ecclesiasticae antiqua*[5] (Friburgi Br. 1911).
LABRIOLLE	P. DE LABRIOLLE, *Histoire de la Littérature latine chrétienne*[3] (G. BARDY) (París 1947).
LTK	M. BUCHBERGER, *Lexikon für Theologie und Kirche* (Freiburg i. Br. 1930-1938).
MANNUCCI-CASAMASSA	U. MANNUCCI - A. CASAMASSA, O. S. A., *Istituzioni di Patrologia*[6] t.1 (Roma 1948), t.2 (Roma 1950).
MéJScRel	Melanges de Science Religieuse.
ML, MG............	J. P. MIGNE, *Patrologiae cursus completus*. Series prima latina. Series graeca.
PAULY-WISSOWA	PAULYS, *Real-Encyclopëdie der classischen Altertumswissenschaft*. Neue bearbeitung begonnen von G. WISSOWA (Stuttgart 1894 sgs). Desde la letra G, dirigido por W. KROLL y otros autores.
PO	R. GRAFFIN - F. NAU, *Patrologia Orientalis* (París 197 sgs).
PS	R. GRAFFIN, *Patrologia Syriaca* (Parisiis 1894 sgs).
QUASTEN	J. QUASTEN, *Patrology*. Vol. 1. The Beginnings of Patristic Literature (Utrecht. Brussels 1950).
RechScRel	Recherches de Science Religieuse.
RechThAncMéd	Recherches de Théologie ancienne et médiévale.
RevBén	Revue Bénédictine.
RevBibl	Revue Biblique.
RevEspT	Revista Española de Teología.
RevHistEccl	Revue d'Histoire ecclesiastique.
RevMoyAgeLatin.....	Revue du Moyen Age Latin.
RevScPhTh	Revue des Sciences Philosophiques et Théologiques.
RevThom	Revue Thomiste.
SacrErud	Sacris Erudiri.
SCHANZ	M. SCHANZ [C. HOSIUS - G. KRUEGER], *Geschichte der römischen Litteratur* t.3[3] (München 1922); t.4,1[2] (München 1914); t.4,2 (München 1920). (Handbuch der klassischen Altertumswissenschaft t.8).
ScuoCatt	Scuola Cattolica.

STS .... *Sacrae Theologiae Summa iuxta Constitutionem Apostolicam "Deus scientiarum Dominus"* a Patribus S. I. Facultatum theol. in Hispania proprofessoribus (B. A. C.) (Madrid 1950-1951).

ThJahrb .... Theologische Jahrbücher.

TU .... O. von Gebhardt - A. Harnack, Texte *und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur* (Leipzig 1882 sgs).

VerDom .... Verbum Domini.

VigChr .... Vigiliae Christianae.

ZkathTh .... Zeitschrift für katholische Theologie.

INTRODUCCION

I.—Contenido del dogma eucarístico.

A. Sacrificio.

Dios Nuestro Señor es principio y es fin de todos los seres y de todas sus actividades naturales y sobrenaturales: *Yo soy el Alfa y la Omega, el primero y el último, el principio y el fin* (Apoc 22,13). Aun sólo desde el punto de vista de la mera razón natural que conoce ser Dios Creador del mundo y del hombre, a la vez que su Conservador y santísimo Legislador, es un absurdo el dividir entre actividades humanas que han de tener en cuenta a Dios ordenándose a su servicio, y actividades "profanas" cuyo fin exclusivo sea el mismo hombre. En un sentido verdadero diríamos que toda la actividad y toda la vida del hombre es "religiosa", encaminada a servir a Dios; más brevemente, toda la vida es un "culto" a Dios. Dice el Papa: "Pero el principal elemento del culto divino debe ser interno; pues es necesario vivir siempre en Cristo y entregarse por completo a él, para que en él, con él y por él sea dada al Padre celestial la gloria debida"[1]. Y esto tiene aplicación manifiesta al hombre en cuanto individuo, en cuanto miembro de la familia y en cuanto miembro de la sociedad, sea ésta sociedad imperfecta, sea sociedad perfecta, cual lo es el estado.

Comprendemos así por qué el acto último de la existencia mortal de Cristo, al cual "se ordenó toda la vida de nuestro Salvador"[2], fué el acto supremo del culto religioso en su acepción más propia, a saber, un *sacrificio*. La Sagrada Escritura y la tradición, junto con las declaraciones solemnes del magisterio eclesiástico, nos enseñan como dogma de fe que en la cruz ofreció Jesucristo al Padre ofendi-

---

[1] *Encíclica "Mediator Dei"*: AAS 39 (1947). 531.
[2] *Exhortación Apostólica "Menti Nostrae"*: AAS 42 (1950) 666.

do por nuestros pecados un verdadero y propio sacrificio[3].

El Señor, más que un "sustituto" por los pecadores, se hizo "solidario" con todos nosotros[4], y así "el sacrificio que el Divino Redentor, pendiente de la cruz, ofreció en el monte Calvario, no fué sólo la inmolación de su propio cuerpo; porque se entregó a sí mismo como hostia piacular como Cabeza del género humano"[5].

Con este sacrificio dió Jesucristo, y en Jesucristo dió el género humano al Padre una adoración, una acción de gracias, una expiación infinitas, presentó una impetración de valor infinito, quedamos redimidos de nuestros pecados, se satisfizo por todas las maldades de los hombres con satisfacción condigna y sobreabundante, fué el Padre amado y glorificado con infinito amor y con infinita glorificación. Por Jesucristo y en Jesucristo hemos dado a la Trinidad augusta más honor que el que le quitamos por el pecado de Adán y por cuantos pecados hemos añadido los hombres. El sacrificio de Jesús es el momento cumbre de la creación.

Felizmente este momento ha sido perpetuado. El sacrificio de Jesucristo había de ser representado, a lo largo de los siglos, por otro verdadero sacrificio, aunque incruento, en el cual el mismo Jesús sería el oferente principal, y en el que sería también la víctima.

Para dejar el Señor a su amada Esposa la Iglesia dicho sacrificio visible con el que se nos aplicase la fuerza salvadora del de la cruz, ofreció en la última cena al Padre su cuerpo y sangre bajo las apariencias de pan y vino, mandando a los apóstoles y a los sucesores de éstos en el sacerdocio que continuasen ofreciendo este sacrificio hasta el fin de los tiempos[6].

Es, pues, el sacrificio eucarístico "la principal acción del culto divino"[7].

San Pablo dice en la carta a los hebreos que Jesucristo *con una sola oblación ha consumado para siempre a los que son santificados* (Hebr 10,14), y añade que donde hay remisión de los pecados por el sacrificio sangriento de Cristo *no hay ya más oblación por el pecado* (ibid., 18). El pensamiento del Apóstol atiende a la diferencia que existe entre el sacrificio de Cristo en la cruz y los muchos sacrificios que día tras día iban ofreciendo los sacerdotes judíos; como tales sacrificios eran imperfectos, habían de ser multiplicados;

---

[3] Véase nuestro tratado *De Verbo incarnato:* STS 3 tr.1 th.27 n.664-694.
[4] Cf. *ibid.*, n.636.
[5] *Exhortación Apostólica "Menti Nostrae"*: AAS 42 (1950) 666. Véase *Encíclica "Mystici Corporis"*: AAS 35 (1943) 233.
[6] Estas ideas son las que expone el Concilio Tridentino en los dos primeros capítulos de la sesión 22. Cf. CTr 8, 959s; D 938.940.
[7] *Encíclica "Mediator Dei"*: AAS 39 (1947) 592; véase 523.547.580.

mas Jesús ofreció por los pecados *un solo sacrificio de eficacia eterna* (ibid., 12).

El que se celebre constantemente el sacrificio eucarístico no proviene de que haya necesidad de añadir fuerza expiatoria al sacrificio de la cruz; al contrario, la eficacia del sacrificio eucarístico le viene a éste de aquel sacrificio "único" que Jesús ofreció en la cruz. Dicho con más exactitud, el sacrificio eucarístico no es distinto del sacrificio del Calvario, sino que es este mismo sacrificio reproducido incesantemente para representar y conservar viva la memoria de la inmolación cruenta de Jesús y para aplicarnos los frutos de aquella inmolación.

La víctima es la misma, Jesucristo; el mismo es el que ahora ofrece el sacrificio por ministerio de los sacerdotes que el que entonces se ofreció a Sí mismo en la cruz, con diferencia sólo en cuanto al modo de ofrecer, cruento en el Gólgota, incruento en el altar [8].

Que la Misa no sea una mera representación del sacrificio de la cruz, sino que sea propiamente *sacrificio* representativo de aquél, es doctrina definida por el concilio Tridentino [9], el cual recoge la enseñanza del mismo Jesús en la última cena (más abajo n.24) y de la tradición más antigua, como hacemos notar en los testimonios patrísticos (n.78.88ss. 104s.147.150...)

Si atendemos a lo fundamental, es diáfana la fe de la Iglesia: el sacrificio eucarístico es tan verdadero sacrificio como lo es el de la cruz y como lo fueron los antiguos sacrificios, en particular aquellos que Dios mismo señaló para el culto que le había de ofrecer su pueblo de Israel (cf. Lev 1-5, etc.).

Si tratamos de precisar en qué consiste la esencia misma de este sacrificio, hemos de distinguir bien los elementos. En cuanto a determinar *la acción de la Misa,* en la que se ha de poner la esencia del sacrificio, hay que decir que tal acción es solamente la doble consagración del pan y del vino [10]. Lo que rodea a la consagración y a su complemento integral, que es la comunión del sacerdote, es fruto de una evolución litúrgica cuyos primeros vestigios podemos ya comprobar en el siglo II (más abajo n.91.93) y en las liturgias más antiguas (n.170s.173.178s).

El sacerdote, imitando a Jesús en la última cena, consagra por separado el pan y el vino. Esta separación de las especies consagradas no lleva consigo una separación real del cuerpo y sangre de Cristo, quien ya no puede morir;

---

8 Véase el Concilio Tridentino en el pasaje citado de la sesión 22.

9 Además de los pasajes aducidos (D 938.940), véase principalmente el canon 1 de esta sesión 22 (D 948).

10 Véase *Encíclica "Mediator Dei"*: AAS 39 (1947) 563.

pero patentiza místicamente la inmolación incruenta de la divina víctima[11]. Las especies de pan y vino, consagradas por separado, la una como cuerpo de Cristo, la otra como su sangre, nos están hablando de otra separación que fué real en la cruz, cuando el cuerpo de Jesús quedó sin vida, mientras su sangre empapaba tantos lugares santos desde el huerto de Getsemaní hasta el Calvario. Sólo el milagro de la resurrección hizo que aquella sangre preciosa fuera de nuevo asumida en el cuerpo de Jesús.

En cuanto a determinar *bajo qué aspecto* se contiene en la doble consagración litúrgica la esencia de este sacrificio, reina gran división entre los teólogos, pues repercuten aquí con intensidad aún mayor las hondas diferencias que separan a los autores en lo relativo a concretar cuál es la esencia de todo verdadero sacrificio. Problema éste muy complejo, del que hoy por hoy no se ve la solución, y que extiende sus raíces por el campo mismo de la espiritualidad de las diversas escuelas reconocidas en la Iglesia[12].

Nuestro Señor Jesucristo hemos dicho que es el oferente principal del sacrificio eucarístico. Quiere esto decir al menos que Cristo lo instituyó y que con su poder hizo eficaces los actos sacrificales de los sacerdotes, y que éstos lo ofrecen a Dios para cumplir el mandato de Cristo, y, por consiguiente, en nombre de Él.

Muchos teólogos creen con razón que esto no basta, sino que ha de admitirse además un influjo actual del Salvador en cada una de las Misas que se celebran en el mundo. Con su ciencia beatífica, y aun con su ciencia infusa, conoce el entendimiento humano de Jesús cuantos sacrificios eucarísticos ofrecen los sacerdotes, como conoce las oraciones que a Él elevan todos los cristianos. Su voluntad humana quiere ofrecer al Padre todas y cada una de esas Misas, y, en efecto, las ofrece.

La imaginación nos impide concebir esta actividad incansable de la voluntad humana de Jesús, voluntad que a la vez está ejercitándose en tantos otros actos. Alguna ayuda puede prestarnos la ciencia mística que nos habla de hechos en cuya realización intervienen fuerzas superiores a las naturales y desconocidas para nosotros. Así el caso del Padre Doyle, quien llegó a hacer y a contar 100.000 aspiraciones hacia Dios en un solo día; de este hecho parece que razonablemente no se puede dudar, y para su explicación en un capellán militar como lo era entonces el P. Doyle, distraído con tantas ocupaciones, tal vez haya que acudir a un don

[11] *Ibid.*
[12] Un resumen de las diversas tendencias puede verse en J. A. de Aldama, S. I., *De Eucharistia*: STS 4 tr.3 n.198-202.

extraordinario e infuso con el que el Señor aumentaba sus fuerzas naturales [13].

Piénsese en otras verdades como la mediación universal de la Santísima Virgen y la intercesión de los santos: sin perder ellos nada de su paz en el cielo conocen todas las oraciones que a ellos dirigimos, y piden a Dios que nos conceda lo que por mediación de ellos suplicamos.

Si podíamos decir que en la cruz ofreció el género humano en Jesucristo y por Jesucristo aquel sacrificio al Padre, con mucha mayor razón diremos que en el sacrificio eucarístico, incruenta renovación del de la cruz, ofrece este sacrificio también la Iglesia, esposa y cuerpo de Cristo. Desde los testimonios más antiguos se repite la idea de que la Iglesia ofrece a Dios la Eucaristía, presentando así algo de sus propios bienes, que son el pan y el vino, para que el Señor los convierta en su cuerpo y sangre.

Si los sacerdotes ofrecen este sacrificio como ministros de Cristo y de la Iglesia, también lo ofrecen los demás fieles. Hay entre aquéllos y éstos una diferencia esencial, que radica en el carácter sacerdotal que únicamente se imprime en el alma por el sacramento del orden. Atendiendo a los diversos aspectos, explica la doctrina de la Iglesia que la inmolación incruenta por la que Cristo, en virtud de las palabras de la consagración, se hace presente sobre el altar en estado de víctima, no la hace el sacerdote en cuanto él representa a los fieles, sino en cuanto representa a Jesucristo mismo [14].

En cambio, participan los fieles en la oblación que de la divina víctima hace el sacerdote para gloria de la Santísima Trinidad y para bien de toda la Iglesia. Y participan de ella en cuanto que ofrecen el sacrificio por mano del sacerdote, quien lo ofrece en representación de Cristo Cabeza y, por tanto, en nombre de todos sus miembros, y además en cuanto que lo ofrecen junto con el sacerdote, uniendo sus alabanzas, impetraciones, expiaciones y acciones de gracias con las intenciones del sacerdote, o mejor del mismo Sumo Sacerdote Cristo, con el fin de que sean presentadas a Dios Padre aun con el rito externo del sacerdote en la misma oblación de la víctima [15].

De esta conciencia de que los fieles como miembros de la Iglesia ofrecen el sacrificio, brotaba en la antigüedad la práctica de aportar el pan y el vino que habían de ser ofrecidos en la Misa, costumbre conservada en parte y sustituída en parte por el actual estipendio.

---

[13] Cf. J. de Guibert, S. I., *Theologia spiritualis ascetica et mystica*[2] (Romae 1939) n.306.
[14] Cf. *Encíclica "Mediator Dei"*; AAS 39 (1947) 555.
[15] *O. c.*, 555s.

Proporcional a la mayor o menor participación en la celebración de la santa Misa es la participación en los frutos del santo Sacrificio. Por el mero hecho de pertenecer al Cuerpo místico de Cristo se beneficia el cristiano de la Misa, pero mucho mayores son estos beneficios si está presente a la Misa y más si la ayuda o si hace que por él y por sus intenciones la aplique el sacerdote.

Como en la cruz, así en el altar nos ofrece Jesús juntamente consigo como víctimas del sacrificio. Es una aplicación más de la verdad fundamental de que Él es el oferente y la víctima en el Calvario y en nuestros altares precisamente como Cabeza. Todo el Cuerpo Místico es ofrecido por Jesús, Sumo Sacerdote [16].

Lo dicho es más que suficiente para patentizar con cuánta propiedad ha afirmado el Papa que el sacrificio eucarístico, por ser la principal acción del culto divino, "es menester que sea también la fuente y como el centro de la piedad cristiana" [17].

Todavía podemos iluminar este puesto central de la Misa en la vida cristiana considerándolo desde otro punto de vista.

La última perfección de la vida humana es la entrega completa, la consagración a Dios por amor; en la Misa no sólo nos consagramos a Dios en unión de Jesucristo, nuestro Sumo Sacerdote [18], sino que sella de modo admirable nuestra consagración el que en la oblación eucarística Jesús en persona nos ofrece al Padre: "Y del mismo modo que el divino Redentor al morir en la Cruz se ofreció al Eterno Padre a sí mismo como Cabeza de todo el género humano, así también *en esta oblación pura* [Mal 1,11] no sólo se ofrece al Padre celestial a sí mismo como Cabeza de la Iglesia, sino que en sí ofrece también a sus miembros místicos, porque a todos ellos, incluso a los más débiles y enfermos, los incluye amorosísimamente en su corazón" [19].

Poco es cuanto podemos ofrecer a Dios, aunque nos entreguemos a nosotros mismos. En el altar ofrecemos al Padre a Jesús, Dios y hombre, que es la víctima de este sacrificio. Y al ofrecer a Jesucristo no damos al Padre algo extraño a nosotros; es, por el contrario, algo "nuestro", como que es nuestra Cabeza en este cuerpo místico que formamos con Él. Sin la Misa quedaría, pues, nuestra consagración a Dios privada de lo más excelso y valioso que podemos ofre-

---

[66] Cf. *Enciclica "Mystici Corporis"*: AAS 35 (1943) 233: *Enciclica "Mediator Dei"*: AAS 39 (1947) 559; *Exhortación Apostólica "Menti Nostrae"*: AAS 42 (1950) 666.

[17] *Enciclica "Mediator Dei"*: AAS 39 (1947) 592.

[18] Véase *o. c.*, 552.577.

[19] *Enciclica "Mystici Corporis"*: AAS 35 (1943) 233. Cf. *Exhortación Apostólica "Menti Nostrae"*: AAS 42 (1950) 666.

cer al Padre, y que compensa con creces la pequeñez de nuestra propia ofrenda personal.

Con su vida y con su sacrificio en la cruz Jesús reparó al Padre por todos nuestros pecados. La conciencia de las propias debilidades morales y de nuestra solidaridad con los demás hombres, con quienes formamos una gran familia, nos acucia a reparar también nosotros por tantísimas iniquidades.

Como mejor podemos reparar es con la santa Misa, la cual renueva el sacrificio cruento de Jesús. En la Misa nos ofrecemos a nosotros mismos como víctimas junto con Cristo; mejor aún, Él nos ofrece consigo al Padre como víctimas. En la Misa se ofrece como víctima toda la Iglesia. En la Misa, sobre todo, ofrecemos a Jesucristo en persona, hostia de valor infinito, la única víctima capaz de reparar todas las maldades y de repararlas con sobreabundancia.

Ahora bien, la consagración por amor y la reparación son los dos elementos esenciales de la devoción al Sagrado Corazón, según las enseñanzas pontificias[20]. Y así se ha podido decir que la santa Misa es acto fundamental en la devoción al Corazón de Jesús, principalmente en el aspecto de reparación, y acto el más perfecto posible, en cuanto esta devoción nos lleva en último término a la consagración y a la reparación al Padre; juntamente es la Misa el medio por excelencia de obtener las riquezas encerradas en esta devoción al Sagrado Corazón[21].

Ha afirmado Pío XI que la devoción al Sagrado Corazón de Jesús es "compendio de toda la religión" "y la norma de vida más perfecta"[22]. Por otra parte, en "vivir la Misa"—la frase es de Pío XII[23]—según el espíritu de esta devoción, está la perfecta devoción al Sagrado Corazón[24]. Por lo tanto, vivir la Misa según el espíritu de la devoción al Sagrado Corazón es el modo resumido y el más perfecto de ser cristianos. Tenemos, pues, centrada la vida cristiana aun en su mayor perfección precisamente en el sacrificio eucarístico.

---

[20] Cf. nuestro folleto *La devoción al Sagrado Corazón de Jesús según las Encíclicas Pontificias* (Bilbao 1950) n.21-40.

[21] Cf. nuestro folleto *La devoción al Sagrado Corazón de Jesús y la santa Misa* (Bilbao 1951) n.30.

[22] *Encíclica "Miserentissimus"*: AAS 20 (1928) 167. Confírmase por los frutos obtenidos que recuerda Pío XII en su *Encíclica "Summi Pontificatus"*: AAS 31 (1939) 415. La razón íntima de estas afirmaciones pontificias puede verse en nuestro folleto citado *La devoción... según las Encíclicas...* n.46-94.

[23] *Exhortación Apostólica "Menti Nostrae"*: AAS 42 (1950) 667. La expresión del Papa es literalmente: vivir el Sacrificio Eucarístico.

[24] Desarrollamos estas ideas en el folleto citado *La devoción... y la Santa Misa.*

B. Sacramento.

Quiso Nuestro Divino Redentor no solamente ofrecerse a Sí mismo en sacrificio al Padre sobre nuestros altares, sino que, en un rasgo de amor incomprensible, determinó unirse de manera realísima con nosotros mediante nuestra participación en la víctima de este sacrificio, el cual es sacrificio y al mismo tiempo convite.

Tiene el Nuevo Testamento como algo privativo suyo unos medios de santificación que dan la gracia no por los actos del que los recibe, sino por sí mismos, por la fuerza de comunicar la gracia que Dios les ha otorgado; estos medios son los sacramentos. Realidades sensibles, tomadas de este nuestro mundo material, que Jesucristo, en su cualidad de Cabeza de la Iglesia, se ha dignado tomar y ha elevado para producir por ellas, como mediante verdaderas causas, la gracia santificante. Misterio armonioso de unión de lo material y de lo espiritual que se ha complacido en llevar a cabo el mismo que, siendo Verbo del Padre, se dignó unir a Sí la naturaleza humana.

La comunión, por la que tomamos parte en la víctima sacrifical, ha dispuesto el Salvador que fuera uno de estos siete admirables sacramentos.

Y a fin de que su presencia humano-divina no tuviera interrupciones, llevó su Bondad el Señor hasta elegir el permanecer con sus hermanos los hombres incluso fuera de la celebración litúrgica, disponiendo que éste fuera el único sacramento "permanente", es decir, que no es sacramento sólo mientras se realiza, sino también después, todo el tiempo que las especies consagradas continúan siendo especies de pan y vino.

Como sacramento, es la Eucaristía el primero entre todos los sacramentos por contener al mismo Cristo en persona y porque a este sacramento se ordenan los demás.

De la presencia real, no simbólica o figurada o puramente de eficacia, de Cristo en la Eucaristía, hablamos extensamente al comentar la promesa y la institución de la Eucaristía (más abajo n.7s.17-22) y en las introducciones a los pasajes patrísticos más antiguos (más abajo n.65-68.84ss.102-109).

Esta presencia no es la de un cuerpo sin vida, como parecerían sugerirlo las apariencias. Cierto que, en virtud del estado sacramental en que se halla, sus sentidos no pueden naturalmente recibir impresiones del exterior, pues en el sacramento carece aquel cuerpo de extensión por lo menos actual en orden al lugar exterior. Pero en manera alguna

hemos de imaginar el cuerpo eucarístico de Jesús como un cadáver. Es el único cuerpo del Salvador, por tanto el mismo que está en el cielo, con todos los conocimientos que allí tiene. Es más: razonable y piadosamente puede admitirse que Dios hace un milagro en este sacramento, conjunto ya de innumerables milagros, para que Jesús Sacramentado reciba aun sensiblemente las impresiones que recibiría si estuviera aquí su cuerpo en su estado connatural.

Los dones materiales de pan y vino que presenta el sacerdote en el altar y de los que resultará el elemento sensible en el sacramento de la Eucaristía no son pan y vino después de la consagración, sino que se cambian y se convierten en el cuerpo y sangre de Jesucristo, por más que continúen existiendo las apariencias de pan y vino; apariencias que no son meras impresiones subjetivas nuestras, sino que son apariencias reales y aun las mismas que eran cuando el pan era pan y cuando el vino era vino.

La conversión del pan y del vino, llamada por la Iglesia con toda propiedad "transubstanciación", porque toda la realidad o substancia del pan se convierte en toda la realidad o substancia del cuerpo de Cristo, es una verdad que forma parte del dogma católico. La explicación íntima de las que hemos llamado apariencias, y que son designadas también como "especies", "velos", "accidentes" eucarísticos, pertenece al campo de lo discutido entre los teólogos. Incluso la realidad misma objetiva de esas apariencias no consta que haya sido definida por la Iglesia; es, sin embargo, al menos, doctrina católica en cuanto al hecho de una realidad que existe fuera de mis sentidos, y que es, siquiera específicamente, la misma que existía cuando el pan era pan; aún más: la opinión casi unánime, dentro del pensamiento teológico, afirma que son numéricamente las mismas apariencias que existían cuando todavia perseveraba en su ser el pan [28].

A cualquier inteligencia se presenta con fuerza ineludible la dificultad de estas afirmaciones. Pero concedamos que Dios puede hacer mucho más de lo que nosotros somos capaces de comprender. ¿Hay mayor absurdo que tratar de medir al Infinito? Hemos de asegurarnos de que Dios ha dicho que Él lo haría, y, por tanto, de que no son éstos inventos humanos, por más que bien difícil es que al hombre se le lleguen a ocurrir siquiera tales maravillas. Dios ha hablado, y no hay otra actitud razonable sino la del que se fía de Dios y cree.

El plan divino ha sido que la vida del Hijo de Dios, la cual tiene Él comunicada en su generación eterna por el Pa-

---

[28] Para ulteriores precisiones y para bibliografías recientes, véase Aldama: STS 4 tr.3 n.112-121.

dre, y de la cual hace Él en su tanto partícipe a la naturaleza humana que ha asumido en su unidad personal, descienda a nosotros por medio de aquella carne y sangre santísimas. Esta vida es la gracia santificante, que ha de desembocar como en su término en la visión eterna de Dios. Y no sólo nuestra alma participa de esta vida, sino que por la Eucaristía aun nuestro cuerpo de barro ha de vivir para siempre, pues le resucitará al fin de los tiempos el mismo Jesús que en la tierra se le ha dado por el sacramento.

Había el Salvador propuesto "un mandamiento nuevo" (Io 13,34): el de que se amasen sus discípulos como Él los había amado a ellos. Para cumplir este precepto tan difícil, tan perfecto y tan peculiar del Nuevo Testamento, instituyó Jesucristo un medio exclusivo también del Nuevo Testamento, un sacramento; y como este precepto del amor mutuo era el resumen de todo lo mandado por el Maestro, así este sacramento fué el compendio de todas sus maravillas y el fin al que se ordenan los demás sacramentos.

El efecto propio del sacramento de la Eucaristía es unirnos con Cristo por amor, y por Cristo unirnos entre nosotros los miembros todos del Cuerpo místico igualmente por el amor de caridad: *pues la muchedumbre somos un pan, un cuerpo; porque todos participamos de un mismo pan* (1 Cor 10,17).

Más que otros criterios puede servirnos para conocer si comulgamos bien, el ver si adelantamos en este amor cristiano mutuo que es el efecto primario de la Eucaristía. Siempre tendremos innumerables deficiencias, pues no da más de sí el barro humano; pero la comunión bien hecha va imprimiendo en el alma más y más hondo el amor a Jesucristo y el amor por Él a todos los hombres: *En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si os tenéis amor unos a otros* (Io 13,35).

La Eucaristía es el sacramento del aumento de vida divina. Supone ya que quien come este pan del cielo está vivo por la gracia, y le da fuerzas para conservar ese tesoro tan frágil de la gracia, es decir, le ayuda para continuar viviendo sobrenaturalmente. Tan necesario nos es este alimento, que la opinión más corriente entre los teólogos es la de que nos es un medio moralmente indispensable para perseverar[26]. Es, pues, también en este sentido "medicina de inmortalidad", como la llamaba en los primeros años del siglo II San Ignacio (véase más abajo n.71); no sólo nos dará la inmortalidad después de la resurrección, sino que nos ayuda a no morir a la vida de la gracia por el pecado.

La concupiscencia, que tanto reina en nosotros, es un ca-

[26] Cf. ALDAMA: STS 4 tr.3 n.279-284.

lor agostador que marchita apenas nacidas las flores de los deseos nobles y celestiales. La carne virginal de Jesús con su contacto va infundiendo pureza a nuestro cuerpo, por de pronto, con el apartamiento de tentaciones, con las gracias actuales y con el aumento del amor a Jesucristo, tan santo y tan puro, pero además bien podemos añadir que con una influencia directa sobre nuestra carne. Si la comunión recibida sin la debida dignidad fué causa de muertes y enfermedades corporales (véase más abajo n.45.51), ¿cómo no hemos de creer con mayor seguridad en un influjo santificador sobre nuestro mismo cuerpo?

Los ejércitos de cristianos castos, e incluso vírgenes, saben la misteriosa virtud que encierra el Sacramento del cuerpo y de la sangre de Cristo, en el que hasta la apariencia sensible ha de recordar la blancura de la pureza.

También es eficaz el sacramento de la Eucaristía en orden a perdonarnos los pecados veniales, y esto no sólo porque aumenta en nosotros el fervor del amor de Dios, que van enfriando los pecados veniales, sino también, como parece, porque directa e inmediatamente perdona las culpas veniales que encuentra en el alma del que comulga, con tal que éste no conserve el afecto pecaminoso.

Aun el pecado mortal puede ser perdonado por este sacramento, según la opinión de muchos teólogos, en un caso excepcional, a saber: cuando quien comulga lo hace de buena fe y tiene atrición de sus pecados. Naturalmente que este perdón no excluye en cuanto al pecado o a los pecados así perdonados la obligación de confesarlos en la primera ocasión. Pero es un consuelo no pequeño el saber que, mientras uno vaya de buena fe a recibir el cuerpo del Señor, no permite Jesucristo que este su cuerpo sufra la profanación de hallarse en el muladar de un alma en pecado; el mismo sacramento limpia el alma.

La diferencia entre el sacrificio y el sacramento eucarísticos, por lo que respecta al perdón de los pecados, radica en la naturaleza misma de sacrificio y sacramento. El sacrificio, por su carácter propiciatorio, tiene como efecto directo aplacar a Dios, ofreciendo la debida satisfacción por el pecado: Dios aplacado concede gracias más abundantes para que el pecador salga de su mal estado por medio del arrepentimiento y del sacramento de la penitencia. Así se comprende la importancia de ofrecer el sacrificio de la Misa por algún pecador: es el medio más eficaz de obtener su arrepentimiento y conversión.

El sacramento, en cambio, perdona directamente los pecados veniales que encuentra en el alma del que lo recibe, y eventualmente perdona de este modo aun el pecado mortal.

Es éste un efecto que produce por sí mismo el sacramento, como el sacramento de la penitencia por sí mismo borra del alma arrepentida los pecados. Ofrecer una comunión para que se convierta un pecador significa únicamente que presentamos a Dios esta obra nuestra buena y especialmente meritoria con el mayor fervor producido por la comunión, a fin de que Dios conceda gracias de conversión al pecador por quien la ofrecemos; pero recibir el efecto del perdón de los pecados es exclusivo del mismo que en sí recibe el sacramento.

Propio del sacramento de la Eucaristía es causar en el que lo recibe la dulzura y el bienestar sensible que Dios ha dispuesto que produzca el alimento. Esto, que se llama también fervor sensible, puede faltar por razones superiores que el Señor tiene. Sin embargo, es algo muy frecuente y connatural a la comunión recibida. Este gusto de Dios hace olvidar o al menos posponer todos los goces de este mundo.

Es la comunión la mejor señal de predestinación. Comparándolo con el antiguo maná del desierto, termina el Señor su discurso eucarístico con estas palabras. *No como comieron los padres y murieron; el que come este pan vivirá para siempre* (Io 6,58).

Por ser "permanente" recibe culto de verdadera adoración el sacramento del cuerpo y sangre eucarísticos de Jesús, no tan sólo cuando se lo recibe en la comunión, sino además cuando está encerrado en el sagrario o es llevado en la custodia procesionalmente por nuestras calles.

Jesús Sacramentado, presente de continuo en el tabernáculo, ha dado un sentido inesperadamente realista a aquella su promesa: *Venid a mí todos cuantos andáis fatigados y agobiados, y yo os aliviaré* (Mt 11,28). Él es el amigo, el centro de la vida afectiva del cristiano, nuestra fe, nuestra esperanza y nuestro amor [27].

La fe de la Iglesia en la presencia real de Jesús bajo las especies sacramentales eucarísticas ha ido dando origen a un culto de formas "cada día más bellas y saludables" [28], mostrándose en este punto un palpable progreso a medida que la Iglesia, en el correr de los siglos, va penetrando más y más en la realidad Eucarística y a tono también con el progresar del hombre.

La fe de todos los tiempos es la misma. A principios del siglo II, San Ignacio de Antioquía expresaba la fe común, en contraposición al error doceta, con la expresión gráfica de que la Eucaristía es "la carne de nuestro Salvador Jesucris-

---

[27] Pueden verse más explicadas estas ideas en nuestro libro: *Meditaciones de teología eucarística* (Bilbao 1950) 94 sgs.
[28] *Encíclica "Mediator Dei"*: AAS 39 (1947) 569.

to, la cual ha padecido por nuestros pecados, y a la cual ha resucitado el Padre por su benignidad" (más abajo n.74).

En los albores de la negación eucarística por parte de Berengario, el Concilio Romano del año 1079 le opone la fe de la Iglesia: "... y que después de la consagración [el pan y el vino] son el verdadero cuerpo de Cristo, [cuerpo], que nació de la Virgen, y que, ofrecido por la salvación del mundo, estuvo colgado en la cruz, y que está sentado a la diestra del Padre, y [que el pan y el vino son] la verdadera sangre de Cristo, la que fué derramada de su costado..." [29].

En tiempo de la mayor negación de la Eucaristía por parte de los protestantes, el concilio de Trento proclama la misma fe: "Lo primero enseña el santo Concilio, y profesa abierta y sencillamente que en el venerable sacramento de la santa Eucaristía, después de la consagración del pan y del vino, se contiene bajo la apariencia de aquellas cosas sensibles nuestro Señor Jesucristo, verdadero Dios y hombre, verdadera, real y substancialmente. Pues no se opone entre sí el que nuestro Salvador mismo esté siempre sentado a la diestra del Padre en los cielos según el modo natural de existir, y el que, sin embargo, esté presente a nosotros sacramentalmente por su substancia en otros muchos lugares, con una manera de existir, la cual, aunque apenas podemos expresarla con palabras, podemos con todo alcanzar con el pensamiento ilustrado por la fe y debemos creer constantísimamente que es posible a Dios" [30].

En la recientísima gran encíclica sobre la liturgia leemos profesada idéntica fe una vez más: "[con su culto eucarístico] los fieles cristianos atestiguan y solemnemente manifiestan la fe de la Iglesia, por la que creemos que es el mismo el Verbo de Dios e Hijo de la Virgen María, que padeció en la Cruz, que se esconde presente en la Eucaristía y que reina en los cielos" [31].

El dogma católico de la Eucaristía, en su realismo, ha unido con Jesús Sacramentado el recuerdo de la Virgen María, Madre del Dios encarnado. ¿No habrá más que una mera coincidencia en el hecho histórico de que el protestantismo, que menguaba la gloria de María, negase la verdad eucarística? La inteligencia y el corazón del creyente conservan como el tesoro más preciado a la Madre Virginal de Jesús y nuestra, que es Madre de Dios y es refugio de pecadores, y a Jesús realmente presente en el Santísimo Sacramento, por quien recibimos la vida del Padre celestial y por quien nos mantenemos unidos los miembros todos del cuerpo místico del Redentor.

29 J. D. MANSI, *Sacrorum Conciliorum... collectio* 20,521 D-E; D 355.
30 MANSI, *o. c.*, 33,80 E-81A; D 874.
31 *Encíclica "Mediator Dei"*: AAS 39 (1947) 570.

II.—Fuentes del dogma eucarístico.

Ni siquiera el redimir al hombre fué una necesidad para Dios, sino que lo hizo libremente. Mucho menos podemos hablar de necesidad con respecto a instituir la Eucaristía. Siendo, pues, algo dependiente de su sola Voluntad, nada podrá llevarnos al conocimiento seguro de esta determinación divina, si no lo manifiesta el mismo Dios, que la tomó y la llevó a cabo.

Por otro camino llegaríamos a la misma conclusión. La Eucaristía ha sido considerada siempre en la Iglesia como un auténtico misterio, es decir, como una verdad de la que no es evidente la imposibilidad, pero de la que tampoco puede constar al entendimiento que sea posible. Por consiguiente, el afirmar esta realidad de la Eucaristía no es fruto de la razón natural, que nunca llegaría a verlo, al menos con suficiente claridad como para emitir un juicio seguro.

Dios, que en los tiempos pasados muy fragmentaria y variadamente había hablado a los padres por medio de los profetas, al fin de estos días nos habló a nosotros en la persona del Hijo (Hebr 1,1s). Estas palabras del Hijo se nos han conservado en la Sagrada Escritura y en la tradición oral.

La Sagrada Escritura tiene la ventaja de guardarnos lo dicho por Jesucristo con la fijeza de lo escrito y además con la garantía de la inspiración bíblica, que aleja del escritor todo error por mínimo que sea, e incluso hace de un modo nuevo y realísimo que todo el libro sagrado sea palabra de Dios.

La tradición oral ha de añadirse por fuerza, ya que Jesús no escribió, sino que habló, y los apóstoles o tampoco escribieron o escribieron sólo ocasionalmente, y, por cierto, menos de lo que enseñaron de palabra. Pero ¿quién responde de que en esas tradiciones que van pasando de boca en boca no se ha falseado la doctrina de Jesucristo?

Si bien lo miramos, aun para las mismas verdades consignadas en la Sagrada Escritura, necesitamos con frecuencia quien responda de cuál es su sentido verdadero. Quienquiera que ha cultivado los estudios positivos sabe qué difícil es muchas veces acertar con el pensamiento exacto del que escribía. En el mundo científico, las interpretaciones divergentes, y aun opuestas, dadas por hombres de capacidad nada vulgar a unas mismas expresiones o a unos mismos hechos patentizan las dificultades que encierra el arte de saber leer lo que nos dicen aparentemente con tanta claridad los escritos.

Ejemplo tristísimo de cómo la Sagrada Escritura puede

ser entendida de maneras tan diferentes no sólo en detalles más o menos secundarios y en alguna que otra expresión quizá oscura, sino en cuanto a puntos enteramente centrales, nos lo ofrece el protestantismo consiguientemente a su criterio de la interpretación privada de los libros santos. Ni la misma divinidad de Cristo ha podido quedar a salvo en este furioso oleaje de explicaciones encontradas. "Por eso los mismos que están separados de la verdadera Iglesia se quejan abiertamente de su propia discordia en puntos dogmáticos, de suerte que llegan a confesar a la fuerza la necesidad del Magisterio vivo" [32].

La expresión "Magisterio vivo" indica que la autoridad doctrinal de la verdadera Iglesia no es una colección archivada de interpretaciones auténticas, a la que han de recurrir en su trabajo el teólogo y el fiel, sino que es un organismo viviente que en cada momento puede determinar el recto sentido de lo que enseñaron de palabra el Señor y los apóstoles o de lo que escribieron los autores inspirados de la Sagrada Escritura.

Jesucristo, en efecto, "entregó [al Magisterio] todo el depósito de la fe—a saber, la Sagrada Escritura y la divina "tradición"—para que lo guardase y lo defendiese y lo interpretase" [33]. No se trata de revelar algo nuevo: la revelación está hecha o contenida de una vez para siempre en los libros canónicos y en la tradición. Pero se trata de conservar y explicar este depósito entre hombres, y entre hombres de culturas tan varias, de pasiones tan sutiles unas y tan vehementes otras.

El teólogo católico no se aproxima a las fuentes dichas de la revelación como quien puede interpretar auténticamente su contenido, porque sabe que "el divino Redentor no confió a cada uno de los fieles cristianos, ni siquiera a los teólogos, este depósito para que lo interpretasen auténticamente, sino solamente [lo confió] al Magisterio de la Iglesia" [34].

Hay dogmas de fe que propone ahora el Magisterio eclesiástico y que hace unos siglos o no estaban en la profesión expresa y clara de la Iglesia o al menos no lo estaban como verdades que absolutamente habían de ser creídas; piénsese en la Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen, tan controvertida, e incluso manifiestamente negada en los siglos medios. El creyente, al igual que el teólogo, descansan enteramente en la afirmación del Magisterio vivo de que esa verdad ha sido revelada por Dios, ni la creerían con más firmeza si la encontrasen expresada en la Sagrada Escritura

---

[32] *Encíclica "Humani generis"*; AAS 42 (1950) 563.
[33] *O. c.*, 567.
[34] *O. c.*, 569.

con las mismas expresiones con que la definió Pío IX el año 1854.

El acudir a las fuentes de la revelación no tiene, pues, el sentido de apoyar la fe en una base más sólida o de tranquilizarse uno a sí mismo viendo que el Magisterio no se ha equivocado al enseñar una verdad que encontramos ya por nosotros mismos en la Sagrada Escritura o en la tradición. El católico no necesita esa prueba, porque cree con fe absolutamente cierta que el Magisterio, cuando enseña con las condiciones requeridas, está asistido infaliblemente por el mismo Señor que hizo la revelación, y que ha dado su palabra de que no permitirá que el Magisterio se equivoque.

El fin que podemos llamar apologético, es decir, el demostrar a los mismos adversarios de las verdades católicas que tales verdades se hallan en las fuentes de la revelación, y que, por tanto, han de ser admitidas aunque no las propusiera el Magisterio, es un fin loable y a veces muy útil en la controversia. Pero nunca el fin de defensa es el principal en una ciencia que está segura de sí misma y que tiene pujanza de vida propia para ir creciendo y perfeccionándose.

Volvemos nuestros ojos a la Sagrada Escritura y a la tradición con el anhelo legítimo de completar nuestra ciencia teológica; y sabiendo que no enseña el Magisterio ningún dogma que no haya sido revelado antes de la muerte del último apóstol, deseamos ver de qué manera se contiene en el depósito revelado el dogma que nos ocupa; es a saber, si está allí explícita o sólo implícitamente [35].

Además de satisfacer esta noble curiosidad de ciencia teológica, ofrece el conocimiento de las fuentes de la revelación la ventaja insustituíble de mostrarnos la verdad revelada en toda su inagotable riqueza [36]. Fácilmente sucede que lo que se gana en claridad a fuerza de reflexiones sobre algunos aspectos de la verdad revelada es con detrimento de su multiforme complejidad, si no se vuelve constantemente a la fuente donde se halla la verdad, menos expresa y matizada, pero más total.

Respecto al dogma de la Eucaristía, tenemos el consuelo de que no soló la prefiguró ya y la anunció el Antiguo Testamento, sino principalmente de que la prometió Jesús con un extenso discurso, Él mismo la instituyó, y los libros del Nuevo Testamento nos hablan de ella en repetidos pasajes. Ningún creyente que quiere conocer un poco a fondo lo que cree sobre el misterio central de la vida religiosa, puede prescindir en este punto de lo que nos han conservado los libros santos.

---

[35] Cf. *o. c.*, 568.
[36] Cf. *ibid.*

Los testimonios de la tradición no solamente dan fe de cómo interpretó la Iglesia en aquellos primeros siglos las enseñanzas de la Sagrada Escritura, sino que presentan una admirable profundidad en el desarrollo de aquellas verdades, en sus aplicaciones morales y en el marco litúrgico que rodeaba la participación de los divinos misterios.

Los testimonios de los Santos Padres no son para el católico meras referencias de valor histórico, como pueden serlo las de autores profanos contemporáneos. Los Padres tienen este valor humano, pero son primariamente manifestación del Magisterio de la Iglesia. La mayor parte de ellos eran obispos, y consiguientemente formaban parte del órgano del Magisterio. Además, excepto en aquello que presentan como opinión particular suya, son un reflejo de la fe de la Iglesia de aquel tiempo y en último término del Magisterio, el cual enseñaba aquellas verdades, u ordenaba o al menos permitía aquellas prácticas litúrgicas.

Desde este punto de vista, tan importante es el testimonio de los Padres del siglo II como el de los Padres del siglo VII. Llegamos por medio de este testimonio al conocimiento del Magisterio de la Iglesia, y este Magisterio tan auténtico y tan infalible es en un siglo como en otro.

Los Padres más antiguos poseen, sin embargo, sus valores peculiares desde el punto de vista histórico, y por el respeto que merecen, por la mayor proximidad que tienen con Jesucristo N. S. y con sus apóstoles. Esto mismo hace que sus palabras sean recibidas como las palabras de quienes son en su mayoría los maestros en la fe de las primeras generaciones cristianas.

No basta de ley ordinaria un solo Padre para que a través de su testimonio estemos ciertos de alcanzar en su pureza la tradición divina; cada uno de ellos se podía equivocar. Se requiere un "consentimiento" de los Padres en materia de fe y costumbres, para que sus palabras adquieran la garantía absoluta. De aquí la trascendencia de presentar la doctrina de los Padres en su conjunto.

A la luz de estas consideraciones se comprende por qué un hereje no puede ser Padre de la Iglesia, pues su doctrina rechazada por el Magisterio no puede reflejar la enseñanza auténtica de la tradición divina. Aunque no llegue a ser declarada como herética, si su doctrina no es enteramente ortodoxa, no se admite a nadie al honor de Padre de la Iglesia. Ha de juntarse la santidad de vida, la antigüedad y la aprobación de la Iglesia, pues a ella sola corresponde reconocer este título a sus hijos más preclaros de aquellos primeros siglos [37].

Testigos también de la fe de la Iglesia son los monumen-

---

37 Cf. H. DIECKMANN, S. I., *De Ecclesia* t.2 (Friburgi Br. 1925) n.867-871; 873-879.

tos, pinturas e inscripciones, así como, de manera muy singular, las diferentes liturgias. Todos estos recuerdos venerables nos traen un eco de las enseñanzas del Magisterio; su relación con el Magisterio no será siempre exactamente precisable, pero, en su conjunto, nos transmiten la voz de la Iglesia, que está asistida por *el Espíritu de verdad* (cf. Io 16,13) para conservar y explicar sin adulteración alguna la revelación salvadora que hizo Jesús a los hombres.

Si ha de evitarse el error de atribuir a cada Padre una autoridad infalible que no posee; por otra parte, tampoco sería justo acercarnos a ellos e interpretarlos con la libertad permitida cuando se trata de escritores profanos [38]. Son manifestación del Magisterio; y este Magisterio sigue existiendo con perenne juventud también hoy; nadie mejor que él puede saber lo que ha venido enseñando desde los primeros siglos.

Esta posición es la única coherente para el católico que cree que el Señor ha confiado la verdad revelada no al tornadizo criterio de los particulares, sino al Magisterio de su Iglesia, al que Él se ha comprometido a ayudar. Otros pensarán que con esto el católico se hace fuerte en su castillo del dogma sin querer asomarse a la luz del exterior.

La presente obra trata de recoger no algunos textos que favorezcan la creencia actual de la Iglesia en el dogma eucarístico, sino *todos* los testimonios eucarísticos de los primeros siglos, con las únicas limitaciones señaladas en las líneas escritas en el *Prólogo*, limitaciones que nada tienen que ver con miedo alguno a que se conozcan *todos* los textos eucarísticos. Se han seguido las mejores ediciones críticas modernas, y se han indicado las citas exactas, para que cualquiera pueda leer estos textos en su contexto. Muy lejos, por tanto, el querer huir de la luz.

Precisamente la seguridad inconmovible de que la verdad no puede oponerse a la verdad, y de que él está por la misericordia de Dios anclado en la verdad, da al católico ánimos para no cerrar los ojos ante ningún destello luminoso de donde quiera que venga.

La actitud ante Dios que habla no es la del hombre necio que no sabe usar de su razón; pero tampoco es la del que pone condiciones a Dios para creer sus palabras. La única actitud razonable es la de quien, en medio de tanta miseria y de tanta oscuridad, levanta humilde sus ojos y sus manos hacia Dios suplicándole que se digne hablarle y darle su auxilio de Padre para no desfallecer en el camino de la búsqueda de la verdad.

---

[38] Véase el juramento antimodernístico prescrito por Pío X: AAS 2 (1910) 671; D 2146.

BIBLIOGRAFIA GENERA

No mencionamos aquí los tratados incluídos en otı obras generales de teología[1] o de historia de los dogmas[2], los manuales teológicos que exponen este tratado de la Euc ristía[3].

A. Arnauld [P. Nicole], *La perpetuité de la foi de l'Égli catholique touchant l'Eucharistie* 3 t. (París 1669-167

G. Bardy, *Histoire du dogme eucharistique des origines quatrième siècle*: Eucharistia 39-77.

P. Batiffol, *Études d'Histoire et de Théologie positive.* De xième série. *L'Eucharistie.* La présence réelle et la trai substantiation[9] (París 1930).

M. Brillant, *Eucharistia.* Encyclopédie populaire sur l'Euch ristie (París 1934).

J. Brinktrine, *Der Messopferbegriff in den ersten zwei Jah hunderten* (Freiburger Theologische Studien 21. Fr burg i. B. 1918).

J. Corblet, *Histoire dogmatique, liturgique et archéologiq du sacrement de l'Eucharistie* 2 t. (París 1885s).

I. Doellinger, *Die Lehre von der Eucharistie in den d ersten Jahrhunderten* (Regensburg 1826).

V. Ermoni, *L'Eucharistie dans l'Église primitive*[3] (Pa 1906).

W. Goossens, *Les origines de l'Eucharistie Sacrement et crifice* (Gembloux-París 1931).

L. Lebreton, *Eucharistie*: DAFC 1,1548-1576.

Ph. Oppenheim, *Eucharistischer Kult und Messopfer*: M cellanea Pio Paschini v.1 (Roma 1948) 237-268.

A. Piolanti, *Eucaristia*: EC 5,739-761.

J. Quasten, *Monumenta eucharistica et liturgica vetusti ma*: FP f.7 en 7 partes (Bonnae 1935-1937).

G. Rauschen, *Eucharistie und Bussakrament in den ers sechs Jahrhunderten der Kirche*[2] (Freiburg i. Br. 191

E. Renaudot, *La perpetuité de la foi de l'Église catholic touchant l'Eucharistie* t.4 y 5 (París 1711-1713). Son tomos que completan la obra de Arnauld.

A. Vacant - E. Mangenot, *Eucharistie*: DTC 5,989-1210.

A. Vacant - E. Mangenot - E. Amann, *Messe*: DTC 10,795-

[1] Las principales pueden verse en M. Nicolau, S. I.: STS 1 tr.1 n

[2] Cf. J. Tixeront, *Histoire des dogmes dans l'antiquité chrétienne* (París 1924). Introducción pár.3 pg.10-16, en donde se citan los princ les trabajos de historia de los dogmas.

[3] Están citados los principales en J. A. de Aldama, S. I., STS 4 tr.3

LA EUCARISTIA EN LA SAGRADA ESCRITURA Y EN LOS SANTOS PADRES

PRIMERA PARTE

La Eucaristía en la Sagrada Escritura

Cf. J. Coppens, *Eucharistie*: DBS 2, 1146-1215; Id., *Les origines de l'Eucharistie d'après les livres du nouveau Testament*: EphThLov 11 (1934) 30-60; C. Ruch., *La Messe d'après la sainte Ècriture*: DTC 10,795-863.

I. LA EUCARISTÍA PREFIGURADA

El concilio de Trento, en el capítulo primero de su se- 1
sión 22 (17 septiembre 1562), al tratar de la institución del santo sacrificio de la Misa, enseña que esta oblación es la que *se figuraba* a través de las varias semejanzas de los sacrificios antiguos, en el tiempo de la sola ley natural y la época mosaica de la ley escrita, "pues esta oblación es la que encierra todos los bienes significados por aquellos sacrificios como que es el cumplimiento y la perfección de todos ellos" [1].

De entre todas las figuras de la Eucaristía en el Antiguo Testamento, ninguna es tan recordada por la tradición como el sacrificio de pan y vino ofrecido por Melquisedec. Recogemos, pues, este relato del Génesis, con tanta mayor razón cuanto que en los Salmos (Ps 109,4) y en el Nuevo Testamento (Hebr 5,6.10; 6,20; 7,11.15.17) expresamente se dice de N. S. Jesucristo que es sacerdote según el modo del sacerdocio de Melquisedec. El mismo concilio Tridentino, en el pasaje citado, relaciona la oblación que hizo Jesús de su cuerpo y sangre en la última cena al Padre con el hecho de ser Él sacerdote eterno según el modo de Melquisedec. De manera que se ha de afirmar que la oblación de Melquisedec fué verdadero *tipo* del sacrificio eucarístico, es decir, que aquella oblación no es sólo una semejanza, sino que Dios dispuso que Melquisedec la hiciera, y así nos fuera narrada en el Génesis para que tuviéramos una auténtica prefiguración de la Eucaristía [2].

Regresaba Abrahán de derrotar a varios reyes que habían

---

[1] CTr 8,960; D 939. Cf. F. Asensio, S. I., *El recuerdo de Melquisedec en el Concilio de Trento:* EstBibl 6 (1947) 265-285.

[2] Cf. J. A. de Aldama, S. I.: STS 4 (Madrid 1951), tr.3 1.1 c.2 th.5.



Fig. 1.—Sacrificios de Abel, Melquisedec y Abrahán. Mosaico de San Apolinar el Nuevo, Rávena, siglo VI (DACL 11, 238 fig. 7.900).



Fig. 2.—La lluvia del maná, símbolo eucarístico. Fresco en el cementerio de Ciriaca, de la segunda mitad del siglo IV (J. WILPERT, *Die Malereien der Katakomben Roms*, fig. 242, 2).

cogido prisionero a su sobrino Lot con cuanto tenía, y Melquisedec, rey y sacerdote, salió a su encuentro, ofreció a Dios un sacrificio de pan y vino, que luego dió en convite a Abrahán y los suyos, y por fin bendijo a Abrahán. En el texto del Génesis no se dice en sus propios términos que Melquisedec ofreciera *sacrificio*, pero ésta es la idea latente en toda la narración, si se la considera enmarcada en las costumbres del tiempo, y así la ha entendido, aun apoyándose en el texto escueto, la tradición exegética cristiana, e incluso la exégesis judía. También el hecho de haber *convidado* Melquisedec con pan y vino a los vencedores es indudable [3].

La divina Providencia, unos dos mil años antes de la institución efectiva de la Eucaristía, ha tenido cuidado de figurar ya este sacrificio y este convite, que había de ser el centro del culto cristiano.

No reproducimos el texto original hebreo por ser menos útil para la gran mayoría de los lectores. Damos el texto conocidísimo de la Vulgata latina según la edición crítica de los Padres Benedictinos: H. QUENTIN, O. S. B. (Romae 1926).

El texto castellano es versión directa del original, que tomamos de BOVER-CANTERA.

Genesis 14,18ss (QUENTIN, 197; BOVER-CANTERA, 56s).

18 Entonces Melquisedec, monarca de Salem, sacó pan y 2
vino, pues era sacerdote del Dios Altísimo, 19 y le bendijo, exclamando: "¡Bendito Abrahán del Dios Altísimo, creador de cielo y tierra, 20 y bendito sea Dios Altísimo, que entregó a tus enemigos en tu mano!" Tras lo cual Abrahán dióle el diezmo de todo.

18 at vero Melchisedech rex Salem proferens panem et vi- 2
num erat enim sacerdos Dei altissimi 19 benedixit ei et ait benedictus Abram Deo excelso qui creavit caelum et terram 20 et benedictus Deus excelsus quo protegente hostes in manibus tuis sunt et dedit ei decimas ex omnibus.

II. LA EUCARISTÍA PROFETIZADA

"Y ésta es ciertamente aquella *oblación limpia*, que no 3
puede ser manchada por ninguna indignidad o malicia de los oferentes, la cual predijo el Señor por Malaquías que *había de ser ofrecida pura en todo lugar* a su nombre, el cual había de ser grande entre las gentes". Así habla de la Misa el concilio Tridentino.

---

3 Cf. ALDAMA, l.c., n.55s.
4 CTr 8,960; D 939.

Malaquías, cronológicamente el último de los profetas llamados "menores" del Antiguo Testamento, escribió, según todos los datos, en la época de Esdras y Nehemías, a mediados del siglo V antes de Cristo.

El testimonio que vamos a citar se halla al comienzo de su profecía, donde Dios insiste en el amor que tiene a su pueblo y a la vez en los pecados de aquel pueblo que explicaban los sufrimientos que habían venido sobre él. Se refiere ante todo a los pecados de los sacerdotes, quienes, contra las prescripciones legales, ofrecían a Dios sacrificios de animales defectuosos. El Señor anuncia que no se agrada en estas oblaciones y que en lugar de ellas ha de venir una oblación enteramente pura que será ofrecida a Dios en todo lugar entre las naciones.

El contexto, con su sentido de oposición, reclama que la oblación aquí predecida sea también un verdadero sacrificio. Las palabras mismas empleadas son sacrificales, pues el verbo *nagas* [5], que tiene sentido más genérico de "acercarse", en su forma hifil, cuya pasiva es la empleada en nuestro pasaje, significa dar, presentar, y también especialmente "ofrecer" en sentido sacrifical; y, lo que es muy importante, en Malaquías tiene significación sacrifical en versículos precedentes y siguientes a los nuestros (1,7.8; 2,12; 3,3). El término *muqtar*, tal como ha sido conservado por los masoretas, es un participio hofal del verbo *qatar*, el cual verbo va constantemente unido a la idea de sacrificio, y con mucha probabilidad significaría aquí, como en otras ocasiones, "incensar". Finalmente, la palabra *minja* es el término clásico en el lenguaje litúrgico para indicar la oblación sacrifical, y principalmente la oblación de un sacrificio incruento. En Malaquías mismo tiene esta significación sacrifical (1,13; 2,12.13; 3,4).

Por el conocimiento universal de Dios, que se anuncia en nuestra profecía, y por el hecho de haberse de ofrecer sacrificios agradables a Dios en todo lugar entre los gentiles, es manifiesto que se refiere Malaquías a los tiempos mesiánicos [6].

Si todo el orden del Antiguo Testamento miraba al orden del Nuevo Testamento, con disposición admirable quiso el Espíritu Santo que su última profecía en aquel Testamento se refiriese a la sagrada Eucaristía, la cual, continuando el sacrificio de la cruz, había de constituir el centro de la vida cristiana. Ni carece de significación el que esta profecía se encuentre en el profeta Malaquías, quien tan decididamente ha insistido en el amor de Yahveh a su pueblo: *Os he amado, declara Yahveh* (Mal 1,2).

---

[5] En la trascripción de las palabras hebreas, y por las mismas razones allí apuntadas, adoptamos la norma propuesta por Bover-Cantera, XIV.

[6] I. Knabenbauer, S.I. - M. Hagen, S.I., *Commentarius in prophetas minores*[2] *(Cursus Scripturae Sacrae)* (Parisiis 1923) 519-534; Lusseau-Collomb, *Manuel d'études bibliques*[5] t.3 parte 2.ª (París, 1934) 543-546; R. Rabanos, C.M., *El sacrificio eucarístico profetizado por Malaquías:* CultBibl 5 (1948) 151-154; Aldama: STS 4, 3 l.1 c.2 th.6.



Fig. 3.—La multiplicación de los panes, el sacrificio de Abrahán y otros sucesos bíblicos. Techo de un cubículo en las catacumbas de Domitila, de mediados del siglo IV (WILPERT, *Die Malereien...*, fig. 196).

Fig. 4.—El mismo según G. BOTTARI, *Sculture e pitture sagre...* (Roma 1746) t. 2 tav. LIX.

Veremos luego cómo tienen predilección por esta profecía de Malaquías ya los documentos cristianos más antiguos, cuyo eco ha sido recogido en el concilio Tridentino.

Malaquías 1,10s (Vulgata; BOVER-CANTERA, 1481).

4 [10] ¡Oh, quién, además, entre vosotros cerrara las puertas para que no encendierais mi altar en vano! No tengo en vosotros complacencia, dice Yahveh Sebaot, y la oblación no me agrada venida de vuestras manos. [11] Pues desde el levante del sol hasta su ocaso, grande es mi nombre entre los pueblos, y en todo lugar ha de sacrificarse, ha de ofrendarse a mi nombre, y ha de ser una oblación pura, pues grande es mi nombre entre los pueblos, dice Yahveh Sebaot.

4 [10] Quis est in vobis qui claudat ostia, et incendat altare meum gratuito? Non est mihi voluntas in vobis, dicit Dominus exercituum, et munus non suscipiam de manu vestra. [11] Ab ortu enim solis usque ad occasum, magnum est nomen meum in gentibus, et in omni loco sacrificatur, et offertur nomini meo oblatio munda, quia magnum est nomen meum in gentibus, dicit Dominus exercituum.

III. LA EUCARISTÍA PROMETIDA

5 No son los antiguos profetas, sino que es el Verbo de Dios hecho hombre quien nos va a hablar de la Eucaristía, primero prometiéndola y después realizando Él mismo la gran maravilla.

El evangelista San Juan, con la viveza del testigo ocular y con la garantía del escritor sagrado inspirado por Dios, nos refiere lo sucedido. Para ambientar la promesa eucarística, hace en este caso San Juan una excepción singular dentro de la norma que se había impuesto de completar a los sinópticos, pero de no repetir los milagros narrados por éstos. Los otros tres evangelistas habían descrito esta primera multiplicación de los panes (Mt 14,13-21; Mc 6,34-44; Lc 9,12-17), y dos de ellos cómo anduvo Jesús sobre las aguas a continuación de aquel milagro (Mt 14,22-34; Mc 6,45-53); sin embargo, los vuelve a referir San Juan, sin duda alguna no sólo para hacer más inteligibles las palabras de Jesús que aludirían a los panes multiplicados por Él, sino también para indicarnos la preparación psicológica que se dignó el Señor dar a sus apóstoles, mostrándoles su poder y llamando su atención sobre las propiedades singulares de que Él podía hacer disfrutar a su cuerpo, a fin de que pudieran ellos recibir mejor la inaudita promesa,

No están de acuerdo los exegetas católicos en si Jesús se refirió ya desde sus primeras palabras directamente a la Eucaristía o si al principio habló a sus oyentes de la fe que habían de tener en Él, pan bajado del cielo, preparando con esta introducción sus espíritus para entender rectamente la abierta promesa que luego les iba a hacer de darles a comer su cuerpo. La línea divisoria entre estas dos partes del discurso del Señor fluctúa algo para los varios autores: unos ponen el comienzo del discurso directamente eucarístico en el v.51 b del texto griego (aquí la numeración de versículos de la Vulgata latina se separa del texto griego), es decir, en las palabras: *y el pan que yo daré es mi carne por la vida del mundo;* otros autores señalan el comienzo en el v.53 (griego): *En verdad, en verdad os digo; si no comiereis la carne...* 6

Desde el punto de vista apologético es menos importante determinar si Jesús se refirió en todo su discurso a la Eucaristía o únicamente en su segunda parte. Pero, desde el punto de vista dogmático, tiene su importancia no perder nada de lo que Nuestro Señor dijo tocante a este gran misterio de su amor. Así reproducimos el discurso entero, pues creemos, con gravísimos autores antiguos y con la mayoría de los teólogos modernos, que su unidad está manifestando que Jesús hablaba en todo él de la Eucaristía[7].

Tomando pie del milagro de la multiplicación de los panes, comienza Jesús invitando a sus oyentes a que trabajen no por el manjar perecedero, sino por el que permanece hasta la vida eterna, que es superior al maná, que es el mismo Cristo, el pan de la vida, la carne y la sangre de Cristo que, verdadera comida y verdadera bebida, dan vida eterna por la unión con la vida misma de Cristo. Insiste Jesús en la fe como disposición fundamental y como fuerza del alma para comprender y vivir la realidad eucarística. 7

La realidad de la Eucaristía como comida y bebida del cuerpo y sangre del Señor está afirmada con términos perentorios hasta emplear en los vv.54 y 56 (griegos), para hablar de comer, la palabra más realista, que significa literalmente masticar (que es palabra sumamente rara, la cual no aparece jamás en la versión griega del Antiguo Testamento llamada de los setenta ni en el Nuevo Testamento fuera de este pasaje de San Juan y del c.13 v.18 y de Mt 24,38), y hasta reforzar Jesús el sentido de comida y bebida diciendo "verdadero manjar" y "verdadera bebida" (v.55 griego). Más aún, esta realidad eucarística resulta con evidencia del hecho de que los oyentes de Jesús lo interpretaron en este sentido, y por eso se escandalizaron, no atinando a comprender cómo podía el Señor darles a comer su carne (v.52 griego); y Jesús no desautorizó tal interpretación, como debiera de haberlo hecho tratándose de un punto tan grave y de

[7] Cf. J. Tapia, *El sentido eucarístico del capítulo sexto del Evangelio de San Juan en los teólogos postridentinos* (1562-1862): ArchTG 6 (1943) 5-120; J. Leal, S.I., *La unidad eucarística del capítulo sexto del Evangelio de San Juan, según el Cardenal Toledo:* ArchTG 6 (1943) 155-190.

tantas consecuencias, sino que se afirmó en lo dicho con expresiones las más realistas (vv.53-59 griego). Todavía más, cuando muchos aun de entre sus propios discípulos murmuraron por lo "duro" que era ese lenguaje e incluso se apartaron de Jesús, el Maestro no dijo a sus doce apóstoles: entended bien las cosas y no os asustéis, pues lo que os he dicho es una figura o un simbolismo, sino que les preguntó sencillamente si también ellos querían marcharse.

8 A la luz de este realismo puede comprenderse el alcance de aquella frase: *El Espíritu es el que vivifica; la carne de nada aprovecha. Las palabras que yo os he hablado son Espíritu y son vida* (v.63). Una interpretación simbólica o metafórica de las palabras eucarísticas de Jesús estaría en contradicción palmaria con todo el contexto, con la interpretación realista dada por los oyentes, y confirmada por Jesús, y además no explicaría en su sentido propio esta misma frase, a primera vista enigmática. Jesús quiere evitar la interpretación que se ha llamado "cafarnaítica", por haber sido la que muchos de los oyentes dieron en Cafarnaún a las palabras de Cristo, como si se tratara de comer a bocados aquella carne del cuerpo de Jesús que tenían delante, a la manera que lo podrían hacer degenerados antropófagos.

Para darse mejor a entender comienza Jesús por anunciar su propia ascensión a los cielos, como diciendo: si por lo que os he dicho de que habréis de comer mi carne, os escandalizáis, cuánto más os escandalizaréis cuando me veáis volver al cielo, pues entonces sí que os parecerá que ya no es posible que se cumplan estas mis palabras. Sin embargo, esta llamada a la idea de su propia divinidad y de su vuelta al cielo habría de ayudar a sus oyentes a pensar que no hablaba Jesús de una comida de antropófagos; la carne así muerta, separada del alma que le da vida, no puede ser trasmisora de vida según Jesús les había prometido que sería su carne de Él comida por ellos; lo que da vida es el alma, es el espíritu; así, pues, aunque ahora no comprendan el modo, han de pensar que Jesús les dará a comer su carne no en estado de carne muerta, sino de carne viva, y viva no sólo por el alma humana, sino hecha fuente de vida principalmente por el Espíritu divino de esa carne de Jesús. De esa manera se han de entender sus palabras precedentes, como dichas de una comunicación del Espíritu divino, de la divinidad misma, que hace viva y vivificante a su carne humana.

Hondamente penetraron en el sentido positivo de estas frases de Jesús San Agustín y San Cirilo de Alejandría, como aparecerá en su propio lugar.

9 Hay en el discurso eucarístico de Jesús, entre otros indicios, también una alusión directa al carácter sacrifical de la Eucaristía: *el pan que yo daré es mi carne por la vida del mundo* (v.51 griego). La Eucaristía y la cruz son el mismo sacrificio de la carne y de la sangre del Señor.

Jesús promete con toda claridad que su carne eucarística dará la inmortalidad al que la coma; no inmortalidad corporal, pero sí resurrección (v.54 griego) para nunca jamás

volver a morir. Este es uno de los pensamientos que con más cariño han recogido ya los primeros documentos de la tradición cristiana en la lucha contra los herejes que creían que nuestra carne era en sí mala e incapaz de resucitar a vida sin fin (véase más abajo n.62.86.115.118).

La promesa más regalada es la que hace el Señor al decir que quien come la carne de Cristo permanece en Cristo y Cristo permanece en él, y participa así de la vida misma de Cristo como Jesús vive la vida del Padre. Es la idea sublime de nuestra incorporación vital a Jesucristo, Dios-hombre: es la *divinización* del cristiano en *el Mediador de Dios y de los hombres, un hombre, Cristo Jesús* (1 Tim 2,5). San Cirilo de Jerusalén podrá decir más tarde con entera verdad que, hechos por la Eucaristía concorpóreos de Jesucristo, llegamos a ser partícipes de la naturaleza divina. Son éstas realidades que todos los fieles pueden gustar, pero que saborean con intensidad única las almas contemplativas. Son horizontes infinitos de mundos desconocidos a las miradas terrenas o puramente naturales.

La teología ve en las palabras de Jesús que prometen un *verdadero manjar,* la promesa de uno de los efectos que suelen acompañar a la digna recepción de la Eucaristía, a saber: ese gusto, esa dulzura propios del manjar, las cuales tan de corazón hacen despreciar los gustos pecaminosos de este mundo y aun todos los sabores naturales [8].

Supuesto que San Juan refiere los milagros de la multiplicación de los panes y del caminar Jesús sobre el mar en orden a ambientar el discurso eucarístico, transcribiremos también estos dos milagros.

La edición griega que reproducimos en todos los pasajes del Nuevo Testamento es la de J. M. Bover, S. I., *Novi Testamenti biblia graeca et latina*[2] (Matriti 1950).

La traducción castellana está tomada también, para todos los pasajes del Nuevo Testamento, de Bover-Cantera.

San Juan c.6.

[1] Tras esto se fué Jesús a la otra banda del mar de Galilea o de Tiberíades. [2] Seguíale gran muchedumbre, porque veían los prodigios que obraba en los enfermos. [3] Subió al 10

[1] Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος. [2] ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων. [3] ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος ὁ Ἰη- 10

---

[8] Cf. C. Ruch: DTC 5, 991-1024; J. Coppens: DBS 2,1189-1192; Batiffol, 77-90; M. J. Lagrange, O.P., *Évangile selon saint Jean*[8] [Études bibliques] (París 1948) 160-196; A. Durand, S.I., *Évangile selon saint Jean*[8] (París 1927) 173-216; I.-M. Voste, O.P., *Studia Ioannea*[2] (Romae, 1930) 139-207; H. Simon, C.SS.R.-G.G. Dorado, C.SS.R., *Praelectiones biblicae... Novum Testamentum* 1[7] (Torino-Madrid 1947) 644-655; E. Ruckstuhl, *Literarkritik am Johannesevangelium und eucharistische Rede (Jo 6,51c-58):* DivThom (Fr) 23 (1945) 153-190. 301-333; P. J. Temple, *The Eucharist in St. John 6:* CathBiblq (1947) 442-452.

monte Jesús, y allí se sentó con sus discípulos. 4 Estaba cerca la pascua, la fiesta de los judíos. 5 Alzando, pues, los ojos Jesús y viendo que viene a él gran muchedumbre, dice a Felipe: ¿De dónde vamos a comprar panes para que coman éstos? 6 Esto decía para probarle, que bien sabía él lo que iba a hacer. 7 Respondióle Felipe: Con doscientos denarios no tienen suficientes panes para que cada uno tome un bocado. 8 Dícele uno de sus discípulos, Andrés, el hermano de Simón Pedro: 9 Hay un muchachuelo aquí que tiene cinco panes de cebada y dos pescadillos; pero eso, ¿qué es para tantos? 10 Dijo Jesús: Haced que los hombres se coloquen en el suelo. Había mucha hierba en aquel lugar. Se colocaron, pues, los varones, en número como unos cinco mil. 11 Tomó, pues, los panes Jesús y, habiendo dado gracias, los distribuyó entre los que estaban recostados, y asimismo de los pescadillos cuanto querían. 12 Y cuando se hubieron saciado, dice a sus discípulos: Recoged los pedazos sobrantes, para que nada se pierda. 13 Recogiéronlos, pues, y llenaron doce canastos con los pedazos de los cinco panes de cebada que sobraron a los que habían comido. 14 Los hombres, pues, al ver el prodigio que había obrado, decían: Este es verdaderamente el profeta que ha de venir al mundo. 15 Jesús, pues, conociendo que iban a venir y arrebatar de él para hacerle rey, se retiró de nuevo al monte él sólo.
11 16 Cuando se hizo tarde, bajaron sus discípulos al mar, 17 y
subiendo a la barca, se iban a la otra banda del mar hacia Cafarnaún. Y se había hecho ya oscuro, y todavía Jesús no

σοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. 5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς Φίλιππον Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; 6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν. 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ Φίλιππος Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ τι λάβῃ. 8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου. 9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους; 10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι. 11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. 12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται. 13 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν. 14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον. 15 Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν
11 πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. 16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν, 17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὔπω

había venido a ellos; [18] y la mar, con el gran viento que so-
plaba, se iba encrespando. [19] Y cuando hubieron avanzado
como unos veinticinco o treinta estadios, ven a Jesús cami-
nando sobre el mar y acercándose a la barca, y se asusta-
ron. [20] Pero Él les dice: Soy yo, no tengáis miedo. [21] Querían,
pues, recogerle en la barca, y en breve se halló la barca jun-
to a la tierra a la cual iban.

[22] Al día siguiente, la muchedumbre que estaba al otro lado 12
del mar echó de ver que no había allí otra lancha, sino una,
y que Jesús no había entrado en la barca junto con sus dis-
cípulos, sino que los discípulos se habían marchado solos.
[23] Otras lanchas llegaron de Tiberíades cerca del lugar don-
de habían comido el pan, después que hubo dado gracias el
Señor. [24] Cuando vió, pues, la turba que ni Jesús ni sus dis-
cípulos estaban allí, subieron ellos a las lanchas y se diri-
gieron a Cafarnaúm en busca de Jesús.

[25] Habiéndole hallado al otro lado del mar, le dijeron:
Maestro, ¿cuándo has venido acá? [26] Respondióles Jesús y
dijo: En verdad, en verdad os digo: me buscáis, no porque
visteis señales maravillosas, sino porque comisteis de los pa-
nes y os hartasteis. [27] Trabajad no por el manjar que perece,
sino por el que dura hasta la vida eterna, el que os da el
Hijo del hombre; porque a éste, el Padre, Dios mismo, acre-
ditó con su sello. [28] Dijéronle, pues: ¿Qué hemos de hacer
para obrar las obras de Dios? [29] Respondió Jesús y les dijo:
Esta es la obra de Dios: que creáis en aquel a quien él en-
vió. [30] Le dijeron, pues: ¿Qué señal, pues, haces tú para que

ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, [18] ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου
πνέοντος διηγείρετο. [19] ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ
τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ
ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. [20] ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς Ἐγώ
εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. [21] ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως
ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.

[22] Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι 12
πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἕν, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθη-
ταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλ-
θον· [23] ἄλλα ἦλθον πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφα-
γον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου. [24] ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι
Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ
πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν· [25] καί εὑ-
ρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας;
[26] ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ
με οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθη-
τε. [27] ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν
μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου δίδωσιν ὑμῖν· τοῦτον
γὰρ ὁ Πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός. [28] εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν Τί ποιῶμεν ἵνα
ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ; [29] ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.
[30] εἶπον οὖν αὐτῷ Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν

lo veamos y creamos en ti? ¿Cuál es tu obra? 31 Nuestros pa-
dres comieron el maná en el desierto, según que está escrito
(Ps 77,24): "Pan venido del cielo les dió a comer". 32 Díjo-
les, pues, Jesús: En verdad, en verdad os digo: no fué Moi-
sés quien os dió el pan bajado del cielo, sino mi Padre es
quien os da el pan verdadero, que viene del cielo; 33 porque
el pan de Dios es el que desciende del cielo y da vida al
mundo.
13 34 Dijéronle, pues: Señor, danos siempre ese pan. 35 Díce-
les, pues, Jesús: Yo soy el pan de la vida; el que viene a
mí no padecerá hambre, y el que cree en mí no padecerá
sed jamás. 36 Pero ya os dije que me habéis visto, y no creéis.
37 Todo lo que me da el Padre vendrá a mí, y al que viniere
a mí no lo echaré fuera; 38 pues he bajado del cielo no para
hacer mi propia voluntad, sino la voluntad del que me en-
vió. 39 Y ésta es la voluntad del que me envió: que de todo
lo que me dió no pierda nada, sino que lo resucite en el úl-
timo día. 40 Porque ésta es la voluntad de mi Padre: que todo
el que ve al Hijo y cree en él, tenga vida eterna y le resu-
cite yo en el último día. 41 Murmuraban, pues, los judíos de
él, porque había dicho: "Yo soy el pan bajado del cielo", 42 y
decían: ¿No es éste Jesús, el hijo de José, cuyo padre y cuya
madre nosotros conocemos? ¿Cómo dice ahora: "He bajado
del cielo"? 43 Respondió Jesús y les dijo: No murmuréis en-
tre vosotros. 44 Nadie puede venir a mí si no le trajere el Pa-
dre, que me envió; y yo le resucitaré en el último día. 45 Está

σοι; τί ἐργάζῃ; 31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, κα-
θώς ἐστιν γεγραμμένον Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.
32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν. οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν
ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ Πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν· 33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαί-
13 νων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ. 34 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν
Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. 35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός με οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ
πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσει πώποτε. 36 ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ
ἑωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε. 37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ Πατὴρ πρὸς ἐμὲ
ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρός με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, 38 ὅτι καταβέβηκα
ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ
πέμψαντός με. 39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν
ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ
ἡμέρᾳ. 40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν
τὸν Υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν
ἐγὼ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι
εἶπεν Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 42 καὶ ἔλεγον Οὐχ
οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν
μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; 43 ἀπεκρίθη
Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων. 44 οὐδεὶς δύνα-
ται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ὁ Πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀνα-
στήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφή-

Figs. 5 y 6.—La sinagoga de Cafarnaún, vista desde el sudoeste y nordeste, según reconstrucción original de KOHL y WATZINGER, *Antike Synagogen in Galiläa* (Leipzig 1916).

escrito en los profetas (Is 54,13; Ier 13,33-34): "Y serán todos enseñados por Dios". Todo el que oye al Padre y recibe sus enseñanzas, viene a mí. [46] No que al Padre le haya visto alguien; sólo el que viene de parte de Dios, ése es el que ha visto al Padre. [47] En verdad, en verdad os digo: el que cree, tiene vida eterna.

14 [48] Yo soy el pan de la vida. [49] Vuestros padres, en el de-
sierto, comieron el maná, y murieron; [50] éste es el pan que
baja del cielo, para que quien comiere de él no muera.

[51] Yo soy el pan viviente, el que del cielo ha bajado; [52] quien comiere de este pan vivirá eternamente, y el pan que yo daré es mi carne por la vida del mundo.

15 [53] Se peleaban, pues, entre sí los judíos, diciendo: ¿Cómo
puede éste darnos a comer su carne? [54] Díjoles, pues, Jesús:
En verdad, en verdad os digo: si no comiereis la carne del Hijo del hombre y bebiereis su sangre, no tenéis vida en vosotros. [55] El que come mi carne y bebe mi sangre, tiene vida eterna, y yo le resucitaré en el último día. [56] Porque mi carne es verdadero manjar y mi sangre es verdadera bebida. [57] El que come mi carne y bebe mi sangre, en mí permanece y yo en él.

[58] Como es fuente de vida el Padre, que me envió, y yo vivo del Padre, así quien me come a mí, también él vivirá de mí. [59] Este es el pan que bajó del cielo: no como le comieron los padres, y murieron; el que come este pan vivirá eternamente.

16 [60] Esto dijo en Cafarnaúm, enseñando en la sinagoga. [61] Mu-

ταις Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ Θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ. [46] οὐχ ὅτι τὸν Πατέρα ἑώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν Πατέρα. [47] ἀμὴν ἀμὴν
14 λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον. [48] ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.
[49] οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον· [50] οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. [51] ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ
15 δώσω ἡ σάρξ μού ἐστιν ὑμὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. [52] Ἐμάχοντο οὖν
πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν; [53] εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. [54] ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. [55] ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθής ἐστιν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθής ἐστιν πόσις. [56] ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ. [57] καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν Πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν Πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσει δι' ἐμέ. [58] οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον· ὁ
16 τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα. [59] Ταῦτα εἶπεν ἐν συνα-
γωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ. [60] Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; [61] εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου

chos, pues, de los discípulos, que lo oyeron, dijeron: Duro
es este lenguaje. ¿Quién sufre el oírlo? 62 Sabiendo Jesús por
sí mismo que sus discípulos murmuraban de esto, les dijo:
¿Esto os escandaliza? 63 ¿Qué, si viereis al Hijo del hombre
subir a donde estaba primero? 64 El Espíritu es el que vivi-
fica; la carne de nada aprovecha. Las palabras que yo os
he hablado son Espíritu y son vida. 65 Pero es que hay algu-
nos de entre vosotros que no creen. Porque sabía Jesús des-
de un principio quiénes eran los que no creían y quién era
el que le había de entregar. 66 Y decía: Por esto os he dicho
que nadie puede venir a mí, si no le fuere concedido por
mi Padre. 67 Desde este momento, muchos de sus discípulos
volvieron atrás, y no andaban ya en su compañía. 68 Dijo,
pues, Jesús a los Doce: ¿Acaso también vosotros queréis
marcharos?

69 Respondióle Simón Pedro: Señor, ¿a quién iremos? Tú
tienes palabras de vida eterna, 70 y nosotros hemos creído y
conocido que tú eres el Santo de Dios. 71 Respondióles Jesús:
¿Por ventura no os he elegido yo a los doce? Sin embargo,
de vosotros uno es diablo. 72 Hablaba de Judas, hijo de Si-
món Iscariote, porque éste era quien le había de entregar,
con ser uno de los Doce.

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; 62 ἐὰν οὖν
θεωρῆτε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 63 τὸ
πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ
λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωή ἐστιν. 64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες
οἳ οὐ πιστεύουσιν. ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύον-
τες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν. 65 καὶ ἔλεγεν Διὰ τοῦτο εἴρηκα
ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ
Πατρός. 66 Ἐκ τούτου πολλοὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ
ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν. 67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς
δώδεκα Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος
Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; 69 ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις· καὶ
ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ. 70 ἀπε-
κρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ
ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν. 71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου·
οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.

IV. LA EUCARISTÍA REALIZADA

A. Institución en la última cena.

17 Cuatro relatos nos ofrecen los escritos del Nuevo Testamento: los de los tres evangelios sinópticos y el de San Pablo en su primera carta a los Corintios. Los cuatro coinciden enteramente en referirnos cómo Jesús la víspera de su muerte hizo del pan y del vino su propio cuerpo y su propia sangre. Las variantes en la descripción de esta escena hacen que se puedan clasificar los cuatro en dos grupos, que se llaman relación petrina y relación paulina. La primera es la representada por San Mateo y por San Marcos, discípulo éste, como es sabido, de San Pedro; la segunda corresponde a las relaciones de San Pablo y de San Lucas, quien fué discípulo y compañero de San Pablo.

La sencillez de las palabras de Jesús fué extrema: *Este es mi cuerpo; ésta es mi sangre.* Pero la inteligencia humana experimenta vértigo al asomarse a este abismo o mejor a este misterio: el pan convertido en el verdadero cuerpo de Jesús, de modo tan real que, como dirá luego Cirilonas (n.1.035), en aquella última cena Jesús se llevaba a sí mismo en sus manos.

El misterio es profundísimo. Precisamente por eso quiso Jesús expresarse con toda la claridad deseable, de manera que sus apóstoles no pudieran menos de entenderlo rectamente y fueran así los trasmisores fieles de una de las verdades cristianas más inaccesibles a la razón y de una de las realidades más consoladoras en este valle de lágrimas.

18 Que el pan y el vino repartidos por Jesús en la última cena a los apóstoles eran real y verdaderamente su propio cuerpo y su propia sangre aparece examinando las palabras de Jesús en su concreto ambiente histórico en el que fueron pronunciadas. La consecuencia de este examen es que si el Salvador hubiera empleado en sentido impropio, metafórico o simbólico, las expresiones que entonces empleó, los apóstoles forzosamente le hubieran debido entender mal, cosa que Jesús no podía permitir tratándose de lo que se trataba.

Por de pronto tenemos el hecho de que los apóstoles entendieron que el Señor hablaba en sentido propio, como lo manifiesta el modo de hablar de San Pablo (más abajo n.42s) y como lo atestigua la tradición postapostólica que empalma inmediatamente con los tiempos apostólicos y sigue a través de los siglos hasta nuestros días.

Pero es que, dadas las circunstancias, no podían menos los apóstoles de tomar las palabras de Jesús en sentido propio. Ya en otros casos habían mostrado los apóstoles que tomaban al pie de la letra las expresiones de Jesús, aun

cuando no debían ser tomadas así; y Jesús corrigió varias veces esta manera literal con la que le habían falsamente entendido (véase Io 4,31-34; Mc 8,15-21).

En la última cena se imponía a los apóstoles el sentido 19
propio, primero por cuanto había precedido a aquella ocasión, y segundo por las palabras mismas que entonces pronunciara Jesús.

Para sus discípulos era palmaria la eficacia infalible de las palabras del Señor. Ellos habían oído a su maestro decir: *Lázaro, ven afuera*, y al punto vieron salir al difunto de cuatro días atado de pies y manos con vendas (Io 11,43s); tres de los apóstoles habían oído al Maestro, y los demás lo habían sabido perfectamente (cf. Mt 9,26): *Niña, te lo digo, levántate*, y habían visto estupefactos cómo al instante se levantó la niña y andaba (Mc 5,41s). Esta eficacia de las palabras de Jesús había llegado a ser tan del dominio público que, pidiendo un capitán pagano a Jesús que curase a un muchacho suyo paralítico presa de atroces torturas y diciéndole el Señor que Él mismo iría y le curaría, exclamó el gentil que él no era digno de que el Maestro entrase en su casa: *Señor... ordénalo con una sola palabra y quedará sano mi muchacho* (Mt 8,5-8).

Los apóstoles tenían conocida esta infalible eficacia de la palabra del Salvador directamente también sobre la materia inanimada: *Calla, enmudece*, había dicho encarándose con el mar, *y amainó el viento y sobrevino gran bonanza* (Mc 4,39). Más aún, el poder de Jesús se les había hecho patente a los apóstoles en concreto acerca del pan en las milagrosas multiplicaciones del pan (Io 6,1-15; Mt 15,32-39), y acerca del vino cuando Jesús había hecho en Caná vino del agua (Io 2,1-11). Por otra parte, respecto al cuerpo mismo del Señor ya sabían los apóstoles que fácilmente se eximía de las leyes ordinarias de los demás cuerpos, como lo habían comprobado en el andar de Jesús sobre las aguas del mar (Io 6,16-21) y en la transfiguración (Mt 17,1-9).

Psicológicamente lo que más a las inmediatas obligaba 20
a los apóstoles a admitir en el sentido propio las palabras de Jesús: *Este es mi cuerpo, ésta es mi sangre*, era la promesa que les había hecho, con términos tan claros, de darles a comer su carne y de darles a beber su sangre (véase más arriba n.7). Imposible era para los apóstoles echar en olvido aquella promesa, que ya en sí misma era del todo admirable, pero que además había significado para ellos el momento crucial en su seguimiento de Jesús, mientras que otros muchos discípulos se habían entonces separado de Jesús (Io 6,67-70).

Si consideramos ahora las expresiones mismas del Señor 21
en la última cena, veremos que son claras en su sentido obvio y propio: *Este es mi cuerpo, ésta es mi sangre*. El verbo "ser" denota la identidad del sujeto con el predicado, mientras no reciba otro sentido por el uso o por las circunstancias. Las palabras "mi cuerpo" no solamente designan en su sentido natural el cuerpo real de Cristo, sino que tal signi-

ficación queda confirmada por la determinación que añade el sagrado texto: *mi cuerpo, que por vosotros es entregado* (Lc 22,19)[9]. La expresión "mi sangre" todavía se especifica más en el sentido de que es la verdadera sangre del Señor: *esta es mi sangre* (más literalmente, esto es la sangre mía) *de la alianza, que por muchos es derramada para remisión de los pecados* (Mt 26,28).

Por el contrario, son tan oscuras estas palabras de Jesús, tomándolas en sentido impropio, que ya el gran controversista contra los protestantes San Roberto Belarmino refería haber sido publicado en 1577 un escrito en el que se contaban 200 interpretaciones dadas por los herejes a esas tan pocas palabras de Jesús[10].

22 Jesús, que conocía perfectísimamente que la Eucaristía, interpretada en su sentido propio, había de ser el centro de la vida cristiana, no podía permitir en este punto capital una mala inteligencia. Además, el acto en sí era de una grandeza única, como que se trataba de instituir el Nuevo Testamento. Finalmente, Jesús dió a los apóstoles el mandato de repetir lo que Él mismo había hecho, y, por consiguiente, había de procurar que entendiesen los apóstoles bien lo que Él había hecho.

23 La idea de la *conversión* del pan en el cuerpo del Señor. Es fácil ver en las expresiones de Jesús que no queda el pan junto con el cuerpo del Señor, sino que aquello es sólo el cuerpo de Cristo. En ninguna narración aparece la forma: este pan tiene o contiene mi cuerpo, o en este pan está mi cuerpo; estas frases serían las que obviamente hubiera debido emplear Jesús para significar que permanecía el pan con su cuerpo; en lugar de éstas pronunció la frase: esto o éste *es* mi cuerpo; aquello *es*, por tanto, su cuerpo y no otra cosa.

Para la conversión no basta, sin embargo, que no exista ya el pan, sino que éste debe haberse *cambiado*, debe haberse *convertido* en el cuerpo de Jesús. Las relaciones de la última cena nos indican que Jesús tomó el pan y lo dió a sus discípulos diciendo: *éste es mi cuerpo*. De alguna manera, pues, aquello que les dió es lo que tomó; el pan mismo no permanece, según lo que acábamos de exponer; hemos de decir, por consiguiente, que en tanto el Señor dió el pan que había tomado en cuanto que dió el pan *convertido* en su cuerpo, o con otras palabras, en cuanto que dió su cuerpo, en el cual se había convertido el pan. Si quitamos esta relación entre el pan tomado por Jesús y el cuer-

---

[9] Todavía sería mayor la fuerza si, como parece muy probable, Jesús empleó en su lengua aramea el término correspondiente a "carne": cf. J. Bonsirven, S.I., *Hoc est corpus meum. Recherches sur l'original araméen*: Bibl 29 (1948) 205-219. Sabido es cómo el modo de afirmar para Jesús, como para los hebreos, no era empleando el verbo ser, sino mostrando: "He aquí mi cuerpo." Bien claro está, por lo demás, el sentido enteramente afirmativo de estas palabras. Con pleno derecho argumentamos a base del texto griego, que nos refleja con absoluta certeza la idea de Jesús.

[10] S. R. Bellamino, S.I., *Disputationum... de controversiis christianae fidei* De sacr. Eucharistiae 1.1 c.8.

po que Él dió a sus discípulos, no se explica, en su sentido más obvio y natural, la narración eucarística. Parece que se nos debiera haber referido la institución de modo diferente, por ejemplo: Jesús tomó el pan, lo hizo desaparecer o lo destruyó, y dió a comer su propio cuerpo.

Aun tomadas en sí mismas las palabras de Jesús: *éste es mi cuerpo,* decimos que, excluyendo, según hemos visto, la permanencia del pan, por lo mismo indican suficientemente que el pan se ha *convertido* en el cuerpo del Señor. Nuestra manera de pensar humana lleva consigo esta interpretación. Un prestidigitador puede hacer desaparecer un objeto y hacer que en su lugar aparezca otro distinto: nadie habla entonces de que el primer objeto se ha convertido en el segundo. Pero cuando nos encontramos con narraciones serias de fenómenos realizados por un poder superior, naturalmente hablamos de *conversión.* Recuérdese, para no citar otros casos del Antiguo Testamento, el milagro de las bodas de Caná. San Juan nos lo refiere, y dice con toda sencillez: *cuando gustó el maestresala el agua hecha vino* (Io 2,9); no se le ocurre decir: el vino puesto en lugar del agua; sino que para él el agua se *ha hecho* vino, que es hablar de *cambio* del agua en vino.

Es cierto que no todos los autores católicos han admitido que por las solas palabras de la institución de la Eucaristía se demuestre la conversión eucarística. Al menos diremos que esas palabras, *en su sentido más obvio y natural,* expresan esa conversión, y la Iglesia con toda razón las ha interpretado en ese sentido.

El carácter *sacrifical* está indicado manifiestamente en 24
la Sagrada Escritura. Nos encontramos, en efecto, con expresiones típicamente sacrificales, principalmente a propósito de la sangre, la cual se dice *derramada por muchos para remisión de los pecados* (Mt 26,28), y la cual es llamada *sangre del testamento* (Mt 26,28; Mc 14,24) o *nuevo testamento* (Lc. 22,20; 1 Cor 11,25); frases éstas que en la doctrina del Antiguo y del Nuevo Testamento tienen sentido propiamente sacrifical [11]. Este sacrificio tiene necesaria e íntima relación con el sacrificio que Jesús había de ofrecer al día siguiente en la cruz, pero aquí aparece ofrecido en la cena misma, como lo prueban suficientemente los participios cuerpo "dado" (Lc 22,19), sangre "derramada" (Mt. 26,28; Mc 16,24; Lc 22,20), que son participios de presente, y tanto más que se acaba de hablar del cuerpo y de la sangre en indicativo presente "es". Mayor fuerza tiene el que San Lucas diga que *el cáliz* es derramado (22,20), pues así más claramente aparece que no se trata de la sangre derramada en la cruz, sino de la sangre contenida en el cáliz. Se trata, por tanto, del sacrificio ofrecido por Jesús en la última cena en indisoluble unión con el sacrificio de la cruz.

En la institución de la sagrada Eucaristía no dejó el Se- 25

[11] Cf. J. Solano, S.I.: STS 3 (Madrid 1950) tr.1 l.2 c.1 a.2 th.27 n.675-679.

ñor de consignar expresamente su voluntad de que en la Iglesia quedase el poder divino de convertir el pan en el cuerpo de Cristo, a la manera como el Señor mismo lo había hecho: *Haced esto en memoria de mí* (Lc 22,19; 1 Cor 11.24s), e incluso repitiendo el mandato, según lo nota San Pablo (l.c.). Entonces Jesús, sacerdote eterno, constituía a los apóstoles sacerdotes del Nuevo Testamento y mandaba a ellos y a sus sucesores en el sacerdocio que ofrecieran a Dios Padre el cuerpo y la sangre de Jesús bajo aquellas mismas apariencias de pan y vino, como enseña el concilio Tridentino [12].

26 San Juan no refiere en su evangelio la institución de la sagrada Eucaristía. En este punto no sintió la necesidad de completar a los evangelios sinópticos, a los que, sin embargo, había completado magníficamente con el discurso de Jesús que prometía la Eucaristía (más arriba, n.10-16).

Cuando el discípulo amado compuso su evangelio, hacía ya muchos años que en las comunidades cristianas se venía celebrando la Eucaristía del cuerpo y de la sangre del Señor. Así nos lo atestiguan las cartas de San Pablo y los Hechos de los Apóstoles.

Pero San Juan nos dió en dos palabras el sentido profundísimo de la institución eucarística. En San Juan aparece toda la obra redentora como fruto del amor que Dios nos tuvo: *Porque así amó Dios al mundo, que entregó a su Hijo Unigénito, a fin de que todo el que crea en él no perezca, sino alcance la vida eterna* (Io 3,16). Y San Juan es quien definió a Dios por el amor: *Quien no ama, no conoció a Dios, porque Dios es amor* (1 Io 4,8). Muy en armonía con estas ideas y con todo el ambiente de *amor* en que va envuelta la vida y la doctrina de Jesús [13], indicó San Juan en dos palabras la última raíz de donde brotó la inefable maravilla de la institución de la Eucaristía, a saber, *el amor extremo* que Jesús tuvo a los suyos (Io 13,1). Otros rasgos eucarísticos podríamos descubrir en el cuarto evangelio, pero prescindimos de las alusiones más o menos veladas a la Eucaristía que contienen las palabras de Jesús relatadas por San Juan en la narración de los sucesos y discursos de la última cena [14].

---

[12] Cf. D 938; RUCH: DTC 5, 1024-1043. 1070-1121; COPPENS: DBS 2,1175-1184. 1193-1215; BATIFFOL, 121-156; V. LARRAÑAGA, S. I., *Ensayo de reconstrucción de la última cena*: EstBibl 5 (1946) 381-402; SIMÓN DORADO, *Praelectiones biblicae...* 1[7], 876-897; ALDAMA: STS 4 tr.3 l.1 c.1 th.1ss; l.2 c.1 a.2 th..8; H. SCHÜRMANN, *Lk* 22.19[b] 20 *als. ursprüngliche Textüberlieferung:* Bibl 32 (1951) 364-392. 522-541.

[13] Cf. J. SOLANO, S.I., *La devoción al Sagrado Corazón de Jesús, según las encíclicas pontificias* (Bilbao 1950) n.69-73.

[14] Cf. RUCH: DTC 5. 1068ss; COPPENS: DBS 2, 1192; DURAND, *Évangile selon Saint Jean* 359.362; F. TOLEDO, S.I., *In sacrosanctum Ioannis Evangelium commentarii* (Romae 1588) t.2. 19-22; I. KNABENBAUER, S.I., *Commentarius in... Evangelia... Evangelium secundum Joannem*[2] (Cursus Scripturae Sacrae) (París 1925) 412s; FR. TILLMANN, *Das Johannesevangelium* (Bonn 1916) 197s. Recientemente ha sido fundadamente señalada como una alusión a la institución de la Eucaristía la cita del Salmo 40 hecha por Jesús: *El que come mi pan, levantó contra mí su calcañar* (Io 13,18): cf. RUCKSTUHL, *Literarkritik am Johannesevangelium...*: Div-

S. Mateo 26,26-29.

[26] Estando ellos comiendo, tomando Jesús un pan, y ha- 27
biendo pronunciado la bendición, lo partió, y dándolo a los
discípulos, dijo: "Tomad, comed: éste es mi cuerpo." [27] Y
habiendo tomado un cáliz, y habiendo dado gracias, se lo
dió, diciendo: "Bebed de él todos, [28] porque ésta es mi san-
gre de la alianza, que por muchos es derramada para re-
misión de los pecados. [29] Y os digo que a partir de ahora
no beberé de este fruto de la vid hasta el día aquel en que
lo beba con vosotros nuevo en el reino de mi Padre."

S. Marcos 14,22-25.

[22] Y estando con ellos comiendo, tomando un pan, y ha- 28
biendo pronunciado la bendición, lo partió y se lo dió a
ellos, y dijo: Tomad; éste es mi cuerpo. [23] Y habiendo to-
mado un cáliz y dado gracias, se lo dió, y bebieron de él
todos. [24] Y les dijo: Esta es mi sangre de la alianza, que es
derramada por muchos. [25] En verdad os digo que no beberé
ya más del fruto de la vid hasta el día aquel en que le beba
nuevo en el reino de Dios.

S. Lucas 22,14-20.

[14] Y cuando fué la hora, se puso a la mesa, y los apósto- 29
les con él. [15] Y les dijo: Con deseo deseé comer esta Pascua

[26] Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν 27
καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν Λάβετε φάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
[27] καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων Πίετε ἐξ
αὐτοῦ πάντες· [28] τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολ-
λῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. [29] λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω ἀπ'
ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν
αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρός μου.

[22] Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν 28
αὐτοῖς καὶ εἶπεν Λάβετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. [23] καὶ λαβὼν πο-
τήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. [24] καὶ
εἶπεν αὐτοῖς Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ
πολλῶν. [25] ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος
τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ
βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

[14] Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν, καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 29
[15] καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ'

Thom (Fr) 23 (1945) 33ls. Sobre las relaciones del discurso de la última cena con la Eucaristía, cf. St. Gallo, *Sermo Christi sacrificalis:* VerDom 26 (1948) 33-43.

con vosotros antes de padecer. [16] Porque os digo que no la comeré hasta que tenga su cumplimiento en el reino de Dios. [17] Y tomando un cáliz, habiendo dado gracias, dijo: Tomadle y distribuidle entre vosotros. [18] Porque os digo que a partir de ahora no beberé del fruto de la vid hasta que venga el reino de Dios.

[19] Y tomando un pan, habiendo dado gracias, lo partió y se lo dió a ellos, diciendo: Este es mi cuerpo, que por vosotros es entregado; haced esto en memoria de mí. [20] Y el cáliz asimismo después de haber cenado, diciendo: Este cáliz es la nueva alianza en mi sangre, el que por vosotros es derramado.

S. Juan 13,1.

30 El día antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que era llegada su hora de pasar de este mundo al Padre, como hubiese amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo.

1 Cor 11,23-25.

31 [23] Pues yo recibí del Señor lo mismo que os transmití a vosotros: que el Señor Jesús, la noche que era entregado, tomó pan, [24] y habiendo dado gracias, lo partió, y dijo: "Este es mi cuerpo, que se da por vosotros; haced esto en memoria de mí." [25] Asimismo el cáliz, después de haber cenado, diciendo: "Este cáliz es el Nuevo Testamento en mi sangre; haced esto, cuantas veces bebiereis, en memoria de mí."

ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν· [16] λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. [17] καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριοστήσας εἶπεν Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς· [18] λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ. [19] καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. [20] καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.

30 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν Πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

31 [23] ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον [24] καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν Τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. [25] ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.



Figs. 7 y 8.—El Cenáculo, hoy mezquita de Neby Daud, fachada noroeste e interior; han experimentado múltiples reformas (Foto Colonia americana) (VINCENT y ABEL, *Jerusalem nouvelle*, t. 2, 3, figs. 161 y 176).

B. Referencias eucarísticas.

Hechos de los Apóstoles.

32 Este libro inspirado, compuesto el año 63 por San Lucas, autor del tercer evangelio y compañero de San Pablo, nos refiere la historia de los primeros pasos de la Iglesia a partir del día de la ascensión de Nuestro Señor Jesucristo al cielo, y en concreto los comienzos de la Iglesia de Jerusalén, el desarrollo de la Iglesia en Judea, Samaria y Antioquía. En esta parte predomina la figura del apóstol San Pedro. A partir del capítulo 13 se nos refieren los viajes misionales de San Pablo, su prisión en Jerusalén y Cesarea, y su viaje a Roma, donde permanece dos años preso.

33 Al tratar de la vida que llevaban los tres mil primeros cristianos, convertidos por San Pedro el mismo día de Pentecostés, dice el libro de los Hechos que *perseveraban asiduamente*, entre otras cosas, *en la fracción del pan* (2,42). Esta expresión en sí puede no significar sino una comida ordinaria. Sin embargo, de una comida ordinaria no hubiera dicho San Lucas que *perseveraban asiduamente* en ella ni la hubiera unido a la doctrina de los apóstoles, a la fraternidad de los fieles entre sí y a las oraciones, de todo lo cual habla en este versículo; tanto más que poco más adelante habla de cómo los fieles *en sus casas tomaban el sustento con regocijo y sencillez de corazón* (v.46). Nos hallamos, por tanto, en nuestro pasaje ante un acto religioso. El mismo término de "partir el pan" había sido empleado por las cuatro relaciones de la institución de la Eucaristía en la última cena, para designar una acción de Jesús en el momento de convertir el pan en su cuerpo. San Lucas es, como acabamos de indicar, discípulo de San Pablo, y en éste es cierto que la frase *el pan que partimos* (1 Cor 10,16) significa la Eucaristía (véase más abajo n.41s). Este "partir el pan", "fractio panis", es el nombre más antiguo con que se designa la celebración eucarística, y su recuerdo se conservará a través de todas las liturgias [15].

34 Después del grave tumulto provocado en Efeso contra San Pablo por el platero Demetrio y los de su profesión (Act 19,23-41), estando el Apóstol en Tróade, célebre ciudad al NO. del Asia Menor, que recuerda la clásica Troya, sucedió que San Pablo resucitó a un joven que se había caído desde un tercer piso. Este joven asistía a la reunión de los cristianos, y con esta ocasión nos dice San Lucas que tuvo lugar este hecho *el primer día de la semana, estando nosotros reunidos para partir el pan* (20,7). La interpretación ordinaria es que se trata de la reunión eucarística, y aquí aparece por primera vez lo que en seguida nos repe-

---

[15] Cf. A. Piolanti, *Fractio panis:* EC 5, 1564s; Jungmann, 1, 14ss, 18, 217; 2,361. 364 (B.A.C. 31ss, 231, 990s. 993s).

tirá la tradición, a saber: que el primer día de la semana después del sábado judío, en nuestra terminología el domingo, entre los cristianos era el día señalado para las reuniones públicas eucarísticas (véase también 1 Cor 16,2 acerca de las colectas). En el v.11 parece que tiene lugar la fracción eucarística, pues la reunión se había ido alargando con el discurso de San Pablo. A propósito de este v.11 se plantea el problema de los ágapes, del que diremos una palabra más abajo (n.43).

Durante el viaje de San Pablo a Roma para ser juzgado 35
ante el emperador, se desencadenó una violentísima tempestad entre la isla de Creta y la isla de Malta. Tras muchas peripecias, San Pablo animaba a sus compañeros a comer, y él mismo les dió ejemplo. Emplea aquí San Lucas (27,35) la expresión de "partir el pan"; por los adjuntos más bien parecería que no se trata sino de una comida ordinaria; con todo, son muchos los exegetas que creen haber consagrado aquí San Pablo la Eucaristía, y esta interpretación daba ya, a fines del siglo II, Tertuliano (véase más abajo n.135) [16].

También al final de su evangelio había mencionado San 36
Lucas el término de "partir el pan" al describir la aparición de Jesús a sus dos discípulos en Emaús (Lc 24,30). No recogemos este texto como eucarístico, pues con la mayor parte de los exegetas creemos que no hizo entonces el Señor la renovación del misterio eucarístico; se trataría de un mero partir el pan a la manera típica con que Jesús lo hacía en la comida, que sirvió a aquellos dos discípulos de señal providencial para reconocer a su Maestro resucitado [17].

Hechos de los Apóstoles.

C.2 v.42.

Y perseveraban asiduamente en la doctrina de los após- 37
toles y en la comunión, en la fracción del pan y en las oraciones.

C.20 v.7.12.

[7] El primer día de la semana, estando nosotros reunidos 38

ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοι- 37
νωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

[7] Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον ὁ 38

[16] Cf. RUCH: DTC 5, 1059s; COPPENS: DBS 2, 1171s; BATIFFOL, 116-121; E. JACQUIER, *Les Actes des Apôtres* (Etudes bibliques) (París 1926) 86s. 598. 741; I. KNABENBAUER, S.I., *Commentarius in Actus Apostolorum* (Cursus Scripturae Sacrae) (Parisiis 1928) 62s. 344s. 439; LUSSEAU-COLLOMB, *Manuel d'études bibliques* t.5 parte 1.ª (París 1938) 61. 198. 200. 231; A. BOUDOU, S.I., *Actes des Apôtres*[2] (Verbum Salutis 7) (París 1933) 53s. 58. 442-445. 548.

[17] Cf. RUCH: DTC, 1065_1; M.-J. LAGRANGE, O.P., *Evangile selon Saint Luc*[4] (Etudes bibliques) (París 1927) 608s; LUSSEAU-COLLOMB, *Manuel d'études bibliques*, t.4. (Paris 1938) 879; BOVER-CANTERA, 1714.

para partir el pan, Pablo, que iba a marchar al día siguien-
te, conversaba con ellos y prolongó su plática hasta la me-
dia noche. 8 Había lámparas en abundancia en la estancia
superior, donde estábamos reunidos. 9 Estaba sentado al bor-
de de la ventána un joven por nombre Eutico, que iba su-
mergiéndose en profundo sueño a medida que Pablo iba
alargando su discurso, hasta que, derribado por el sueño,
cayó desde el piso tercero abajo, y fué levantado ya cadáver.
10 Bajando Pablo, se echó sobre él, y cogiéndole entre sus
brazos, dijo: No os turbéis, porque su alma está en él. 11 Vuel-
to arriba y habiendo partido el pan y comido, y después
de platicar por largo tiempo hasta el alba, con esto se par-
tió. 12 Trajeron vivo al muchacho y se consolaron en ex-
tremo.

C.27 v.33-38.

39 33 Y mientras estaba para hacerse de día, exhortaba Pa-
blo a todos que tomasen alimento, diciendo: El décimocuar-
to día es hoy que, en continua expectación, os pasáis en
ayunas, sin haber tomado nada. 34 Por lo cual os aconsejo
que toméis alimento, porque esto importa para que lleguéis
a salvo; que de ninguno de vosotros perecerá un cabello de
la cabeza. 35 Dicho esto, y tomando pan, hizo gracias a Dios
a vista de todos, y partiéndolo comenzó a comer. 36 Cobran-
do todos buen ánimo, también ellos tomaron alimento. 37 Era-
mos entre todos en la nave doscientas setenta y seis perso-
nas. 38 Una vez hubieron comido a satisfacción, fueron ali-
jando la nave echando el trigo al mar.

Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν τε τὸν
λόγον μέχρι μεσονυκτίου. 8 ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ
ἦμεν συνηγμένοι. 9 καθεζόμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὔτυχος ἐπὶ τῆς
θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ, διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον,
κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἤρθη
νεκρός. 10 καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν
Μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν. 11 ἀναβὰς δὲ καὶ
κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος, ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς,
οὕτως ἐξῆλθεν. 12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ
μετρίως.

39 33 Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας
μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδο-
κῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μηδὲν προσλαβόμενοι. 34 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς
μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει·
οὐδενὸς γάρ ὑμῶν θρὶξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται. 35 εἴπας δὲ ταῦτα
καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ Θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας ἤρξα-
το ἐσθίειν. 36 εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τρο-
φῆς. 37 ἤμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσιαι ἑβδομήκοντα
ἕξ. 38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν
σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.

Escritos paulinos.

En dos pasajes de la carta primera a los fieles de Corinto, habla San Pablo de la Eucaristía. La fecha de esta carta ha de colocarse probablemente en la pascua del año 56. Nótese la importancia de este documento, aun desde el punto de vista meramente histórico, por referirnos el estado de una comunidad cristiana tan importante como la de aquella ciudad griega florecientísima, a una distancia de poco más de veinte años después de la institución de la Eucaristía en la última cena. Esta carta sólo tendría como anterior, entre los escritos del Nuevo Testamento, a lo más, al evangelio de San Mateo. 40

En el c.4 v.1 tiene San Pablo una alusión genérica a los *administradores de los misterios de Dios*. Estos *misterios* abarcan todos los medios de gracia, doctrina y sacramentos, que Dios pone en manos de sus apóstoles para bien de los fieles. Supuesta la importancia que, como veremos, concede San Pablo a la Eucaristía en la vida cristiana, es cierto que la incluye aquí en el término general de *misterios de Dios;* será en la tradición un término clásico para designar la Eucaristía.

El c.10 contiene dos pasajes eucarísticos, ambos en el contexto de la respuesta que da el Apóstol a la consulta que le han hecho los corintios acerca del comer de las carnes que han sido inmoladas a los ídolos, caso que tantas veces se presentaba a aquellos cristianos, que vivían en una sociedad pagana. San Pablo, en el primero de los dos pasajes del c.10, quiere prevenir a los fieles contra el peligro de la vana presunción, y para ello les pone ante los ojos el ejemplo de los antiguos israelitas, libertados de Egipto por medio de Moisés entre milagros, quienes, sin embargo, por sus pecados perecieron en su casi totalidad antes de haber llegado a la tierra prometida. 41

San Pablo emplea un tema familiar al pensamiento judío, que veía en el pueblo de Israel, a su salida de Egipto, la figura de la futura comunidad mesiánica. Ciertos rasgos salientes de la historia de Israel en el desierto aparecen como la prefiguración de los sacramentos del Nuevo Testamento, en concreto del bautismo y de la Eucaristía. Por otra parte, los castigos que Dios infligió entonces a los israelitas pecadores son figura de los que aguardan a los malos cristianos.

La alusión al bautismo *en Moisés* se entiende recordando que el bautismo en la primitiva Iglesia solía practicarse por inmersión del bautizando en el agua, y que el bautismo es una consagración, una entrega a aquel en cuyo nombre uno se bautiza; el bautismo cristiano es una consagración al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.

En el maná y en el agua que por dos veces brotó milagrosamente de la peña en el desierto deja traslucir San Pablo una alusión a la Eucaristía. En el ver a Cristo como

peña, designación de Yahveh en el Antiguo Testamento, que iba defendiendo y ayudando a su pueblo a través del desierto, nos ofrece San Pablo un testimonio precioso de la divinidad de Jesucristo.

42 El segundo pasaje es enteramente explícito respecto a la Eucaristía. Para que los corintios estén muy lejos de la idolatría les propone el Apóstol este argumento. Por medio de las carnes inmoladas entra el que las come en comunión con aquel a quien se ofrece el sacrificio; los sacrificios ofrecidos a los ídolos, en realidad son ofrecidos a los demonios, y el que en un banquete sacrifical participa de las víctimas que les son ofrecidas, entra en comunión con los demonios; como el que participa de las víctimas ofrecidas en el altar del antiguo Israel entra en comunión con ese altar, y si no entra en comunión con Yahveh, al que son ofrecidos esos sacrificios, es porque ya se ha roto la unión entre Yahveh y el viejo Israel *según la carne.* Al participar los cristianos del cáliz y del pan, entramos en comunión con el cuerpo y con la sangre de Cristo. No es, pues, posible participar de la mesa del Señor y a la vez participar de la mesa de los demonios.

El carácter *sacrifical* de la Eucaristía resalta con toda fuerza en este pasaje por el paralelismo que establece San Pablo entre la Eucaristía, los sacrificios paganos y los sacrificios israelíticos. Además, creeríamos que también aquí hay un argumento de equiparación absoluta entre Jesucristo y Dios, ya que San Pablo no siente necesidad de decir, como lo pediría el paralelismo, que la participación del pan y del cáliz nos une con Dios, al que se ofrece el sacrificio, sino que le basta con decir que nos hace entrar en comunión con el cuerpo y con la sangre de Cristo.

Otra indicación fundamental hemos de recoger, que encierra dos verdades muy importantes. La presencia real del Señor quedaba suficientemente establecida al emplear San Pablo, sin atenuante alguno, los términos *sangre de Cristo, cuerpo de Cristo,* los mismos que usará en el c.11, como en seguida veremos, en sentido tan realista. Pero queda confirmada esta interpretación por el efecto que anota el Apóstol como propio de la Eucaristía, a saber: que toda la muchedumbre que comulga forma un pan, un cuerpo por participar todos de un solo pan; en sí no era el mismo pan el que todos comían; sino que San Pablo designa con el pan aquello que *es* el pan después de la bendición eucarística, es decir, el cuerpo de Cristo. Como el cuerpo de Cristo que reciben todos los comulgantes es uno, por eso quedan también unidos entre sí todos ellos formando un pan y un cuerpo. Es el pasaje en que con razón ve la tradición patrística y teológica indicado el efecto propio y primario de la Comunión, que es unir a los fieles con Cristo y unirlos entre sí para formar el cuerpo místico de Cristo. La Eucaristía deja de ser algo de tipo exclusivamente individual para revestir un carácter social y eclesiológico.

43 El c.11 nos es ya conocido por la descripción que hace

de la institución de la Eucaristía en la última cena (véase más arriba n.31). Ahora nos interesa principalmente por contener el pensamiento de San Pablo acerca de las disposiciones requeridas para recibir la Eucaristía y acerca de la presencia real del cuerpo verdadero y de la sangre verdadera del Señor en la misma Eucaristía.

En la comunidad cristiana de Corinto se había introducido el doble abuso de que los fieles más pudientes llevaban comida y bebida abundante a la reunión eucarística y lo tomaban separados, sin aguardar a los demás, e incluso dejando avergonzados a los pobres que apenas podrían llevar nada; además comían y bebían sin la debida moderación. San Pablo condena estos abusos, pero no parece que repruebe el hecho mismo de esta cena unida a la Eucaristía, como lo había estado la última cena del Señor. Tendríamos, pues, un auténtico ágape relacionado estrechamente con la Eucaristía [18].

Se trata de comer el pan y beber el cáliz del Señor *dignamente,* pues quien no lo hace así *será reo del cuerpo y de la sangre del Señor..., su propia condenación come y bebe si no discierne el cuerpo del Señor.* Estas expresiones tan reales, comentario de San Pablo a las palabras de Jesús en la última cena, no dejan lugar a duda sobre que el pan y el cáliz a que se refiere son el cuerpo y la sangre reales de Jesucristo.

De una manera especial se opone a la recepción digna 44
de la Eucaristía todo lo que sea división, vanidad, falta de caridad, inmoderación. Esto se entiende mejor recordando lo que nos acaba de exponer el Apóstol (más arriba, n.42) sobre la Eucaristía como productora de unidad entre los cristianos, y recordando el desinterés y el amor de Jesús, que instituyó la Eucaristía *la noche que era entregado* (v.23).

Como castigo de la indigna recepción de la Eucaristía 45
señala San Pablo numerosos casos de enfermedad entre los corintios y bastantes muertes. De tan triste suceso deducen los teólogos con toda razón que, siendo Dios más inclinado a favorecer que a castigar, y tratándose en especial de este Sacramento del amor de Cristo, es innegable que la digna comunión produzca efectos saludables no sólo en el alma, sino también en el cuerpo mismo, singularmente en orden a moderar las pasiones. La tradición atestigua lo exacto de esta consecuencia.

Acerca de la Eucaristía como sacrificio es riquísima de 46
sentido la frase: *cuantas veces coméis este pan y bebéis el cáliz, anunciáis la muerte del Señor, hasta que venga* (v.26). Se trata, en efecto, de una renovación objetiva del sacrificio de la cruz, continuación, por expreso mandato del Señor,

[18] Sobre el problema de los ágapes, tan apasionadamente discutido aun en nuestros días, véase para no citar sino a los más recientes, que indican además las fuentes para un estudio más completo y que, por añadidura, tienen opiniones encontradas: A. ROMEO, *Agape:* EC 1, 420-425; JUNGMANN, 1.14-23 (B.A.C. 31-40). Una hipótesis complementaria véase en E. DEKKERS, O.S.B., *L'Eglise ancienne a-t-elle connu la Messe du soir?*: Miscellanea Liturgica... Mohlberg 1, 236 nota 20.

del sacrificio de la última cena, en la cual habló Jesús del cuerpo que se daba por nosotros y del cáliz que era el Nuevo Testamento en su sangre (v.24s). A la vez, este sacrificio nos pone delante la alegría esperanzadora de la venida triunfante del Salvador, inmolado por nosotros para darnos la vida eterna: *hasta que venga*[19].

47 Añadimos, para completar la doctrina eucarística de San Pablo, un pasaje de la carta a los hebreos. A primera vista parecería que se opone a la interpretación eucarística el tema general de esta carta, que es la dignidad eminente de Jesucristo como revelador de la nueva religión y Mediador de la Nueva Alianza, sellada por Él en su condición de Sumo Sacerdote con la única oblación sacrifical de Sí mismo en la cruz. Sin embargo, los más entre los intérpretes creen que se habla en este pasaje de la Eucaristía. De hecho San Pablo ha insistido en esta misma carta en que Jesús es sacerdote según el rito de Melquisedec (5,6-10; 6,20; 7,11.15.17.21), quien ofreció pan y vino, si bien San Pablo no haga mención expresa de este ofrecimiento de pan y vino por parte de Melquisedec; además, el vocabulario en esta carta es hondamente eucarístico (p. ej., 9,15.18ss; 10,16s.29; 12,24; 13,20). Y las palabras mismas que emplea en nuestro pasaje parecen claras, pues habla de *altar*, de *comer*, y dice en presente *tenemos*. Con razón, pues, vemos en este versículo una prueba del pensamiento eucarístico del Apóstol, que unía, sin poder disociarlos, el sacrificio de la cruz y su renovación incruenta sacrifical en el altar.

De este nuestro altar no pueden comer los judíos no convertidos a la fe, pues la Ley les prohibe a ellos comer de las víctimas en los sacrificios expiatorios por el pecado, cual es el sacrificio de Jesús, y más en particular lo prohibe del sacrificio solemne de la Expiación en la fiesta de Kippurim (Lev 16), al cual sacrificio compara aquí San Pablo el sacrificio de Jesús (Hebr 13,12)[20].

---

[19] RUCH: DTC 5, 1043-1062; COPPENS: DBS 2, 1184-1187; BATIFFOL, 91-108; R. CORNELY, S.I, *Commentarius in S. Pauli Apostoli epistolas. II. Prior epistola ad Corinthios*[2] *(Cursus Scripturae Sacrae)* (Parisiis 1909); E.-B. ALLO, O.P., *Saint Paul. Première épître aux Corinthiens* (Etudes bibliques) París 1934; J. HUBY, S.I., *Saint Paul. Première épître aux Corinthiens* (Verbum Salutis 13) (París 1946); G. V. JOURDAN, Κοινωνία *in 1 Corinthian 10,16:* Journal of Biblical Literature, 67 (1948) 111-114; T. DE ORBISO, O.F.M., *La Eucaristía en San Pablo:* EstBibl 5 (1946) 171-210. 213; J. M. BOVER, S.I., *Teología de San Pablo* (B.A.C.) (Madrid 1946) 677-719.

[20] RUCH: DTC 5, 1060s; COPPENS: DBS 2, 1187ss; BATIFFOL, 109-115; J. BONSIRVEN, S.I., *Saint Paul. Epître aux Hébreaux*[3] (Verbum Salutis 12) (París 1943) 520-530; ORBISO, *La Eucaristía...*: EstBibl 5 (1946) 210ss.

Fig. 9. La cena del cordero pascual por los judíos, según Teodoro Bouts (1410?-1475). Museo Real, Bruselas (M. DE LA TAILLE, S. I., *Mysterium Fidei,* p. 52).





Fig. 10. Panes conservados entre las cenizas de un horno en Pompeya (del año 79 después de Cristo) (F. X. DOELGER, *Der heilige Fisch,* t. 3, fig. LXXVIII, 7).

Primera carta a los corintios.

C.4 v.1.

48 Así nos considere todo hombre, como a servidores de Cristo y administradores de los misterios de Dios.

C.10 v.1-6.

49 [1] Pues no quiero que ignoréis, hermanos, que nuestros
padres todos estuvieron debajo de la nube, y todos atrave-
saron el mar, [2] y todos fueron bautizados en Moisés, en la
nube y en el mar, [3] y todos comieron un mismo manjar es-
piritual, [4] y todos bebieron una misma bebida espiritual,
puesto que bebían de una piedra espiritual que les seguía;
y la piedra era Cristo. [5] Sin embargo, en la mayor parte de
ellos no se agradó Dios, pues quedaron tendidos en el de-
sierto. [6] Estas cosas fueron figuras referentes a nosotros, a
fin de que no fuéramos codiciadores de lo malo, como ellos
lo codiciaron.

C.10 v.14-21.

50 [14] Por lo cual, queridos míos, huid de la idolatría. [15] Como
a prudentes hablo; juzgad vosotros mismos lo que digo. [16] El
cáliz de la bendición que bendecimos, ¿no es acaso comu-
nión con la sangre de Cristo? El pan que partimos, ¿no es
acaso comunión con el cuerpo de Cristo? [17] Puesto que uno
es el pan, un cuerpo somos la muchedumbre; pues todos de
un solo pan participamos. [18] Mirad al Israel según la carne:

48 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων Θεοῦ.

49 [1] Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες
ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον, [2] καὶ πάν-
τες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ, [3] καὶ
πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν βρῶμα ἔφαγον, [4] καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευ-
ματικὸν ἔπιον πόμα· ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας,
ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός, [5] ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν
ὁ Θεός· κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ. [6] Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγε-
νήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπε-
θύμησαν.

50 [14] Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρείας. [15] ὡς
φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι. [16] Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ
εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν; τὸν ἄρτον ὃν
κλῶμει, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν; [17] ὅτι εἷς ἄρ-
τος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχο-
μεν. [18] βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχὶ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας

¿por ventura los que comen de las víctimas no entran en
comunión con el altar? [19] ¿Qué digo, pues? ¿Que lo inmola-
do a los ídolos es algo? ¿O que el ídolo es algo? [20] Pero es
que lo que inmolan los gentiles, a los demonios, y no a Dios,
lo inmolan. Y no quiero que vosotros entréis en comunión
con los demonios. [21] No podéis beber el cáliz del Señor y el
cáliz de los demonios; no podéis participar de la mesa del
Señor y de la mesa de los demonios.

C.11 v.17-34.

[17] Otra cosa os denuncio, y no para alabaros: que os 51
reunís, no para lo mejor, sino para lo peor. [18] Porque prime-
ramente oigo decir que, cuando os reunís en la Iglesia, exis-
ten entre vosotros escisiones, y en parte lo creo. [19] Porque
es fuerza que aun bandos haya entre vosotros, para que
también se pongan de manifiesto entre vosotros los que son
de temple acrisolado. [20] Cuando os reunís, pues, en común,
ya no es eso comer la cena del Señor. [21] Porque cada cual,
al comer, se adelanta a tomar su propia cena, y uno pasa
hambre y otro se embriaga. [22] ¿Pues qué? ¿No tenéis casas
para comer y beber? ¿O es que menospreciáis la Iglesia de
Dios y avergonzáis a los que no tienen? ¿Qué os diré? ¿Os
alabaré? En esto no os alabo.

[23] Pues yo recibí del Señor lo mismo que os transmití a
vosotros: que el Señor Jesús, la noche que era entregado,
tomó pan, [24] y habiendo dado gracias, lo partió y dijo: "Este
es mi cuerpo, que se da por vosotros; haced esto en memo-
ria de mí." [25] Asimismo el cáliz, después de haber cenado,

κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν; [19] τί οὖν φημι; ὅτι εἰδωλόθυτόν τί
ἐστιν; ἢ ὅτι εἴδωλόν τί ἐστιν; [20] ἀλλ' ὅτι ἃ θύουσιν τὰ ἔθνη, δαιμο-
νίοις καὶ οὐ Θεῷ θύουσιν· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων
γίνεσθαι. [21] οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων·
οὐ δύνασθε τραπέζης Κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων.

[17] Τοῦτο δὲ παραγγέλλω οὐκ ἐπαινῶν ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ 51
εἰς τὸ ἧσσον συνέρχεσθε. [18] πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκ-
κλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω. [19] δεῖ
γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα καὶ οἱ δόκιμοι φανεροὶ γενωνται ἐν
ὑμῖν. [20] Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον
φαγεῖν· [21] ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ
ὃς μὲν πεινᾷ ὃς δὲ μεθύει. [22] μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ
πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς
μὴ ἔχοντας; τί εἴπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.
[23] ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος
Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον [24] καὶ εὐχαριστήσας
ἔκλασεν καὶ εἶπεν Τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε
ἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. [25] ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι,

diciendo: "Este cáliz es el Nuevo Testamento en mi sangre;
haced esto, cuantas veces bebiereis, en memoria de mí."
[26] Porque cuantas veces coméis este pan y bebéis el cá-
liz, anunciáis la muerte del Señor, hasta que venga. [27] De
suerte que quien comiere el pan o bebiere el cáliz del Se-
ñor indignamente, reo será del cuerpo y de la sangre del
Señor. [28] Pruébese el hombre a sí mismo, y así coma del pan
y beba del cáliz. [29] Porque quien come y bebe, su propia
condenación come y bebe, si no discierne el cuerpo del Se-
ñor. [30] Por esto hay entre vosotros muchos enfermos y acha-
cosos, y mueren bastantes. [31] Que si nos examinásemos bien
a nosotros mismos, no seríamos juzgados. [32] Mas al ser juz-
gados, somos corregidos por el Señor, a fin de que no sea-
mos condenados con el mundo. [33] Así que, hermanos míos,
cuando os juntéis para comer, aguardaos mutuamente. [34] Si al-
guno tiene hambre, coma en su casa, a fin de que no os
juntéis para condenación. Lo demás, cuando vaya, lo arre-
glaré.

Carta a los hebreos.

C.13 v.10.

52 Tenemos un altar, del cual no tienen derecho a comer los que se emplean en el ministerio del tabernáculo.

λέγων Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι·
τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. [26] ὁσάκις γὰρ
ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ
Κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἔλθῃ. [27] ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ
πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ
τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου. [28] δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως
ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω· [29] ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ
πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα. [30] διὰ τοῦτο
ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. [31] εἰ δὲ
ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα· [32] κρινόμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ Κυρίου
παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν. [33] ὥστε, ἀδελφοί μου,
συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε. [34] εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ
ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατά-
ξομαι.

52 Ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες.

San Juan.

Apocalipsis.

53 En varios pasajes del evangelio y de las cartas de San Juan han encontrado algunos autores referencias a la Eucaristía. Dejando otras, que nos parecen menos fundadas, recogemos aquí cuatro alusiones del Apocalipsis, compuesto en

los últimos años del reinado de Domiciano, es decir, hacia el año 95. En un libro tan simbólico no es fácil tener certeza de la interpretación eucarística de los textos que vamos a aducir. Creemos, sin embargo, que el sentido eucarístico es lo suficientemente probable para que deban ser incluídos estos textos.

El premio prometido en el final de la carta a la Iglesia de Efeso a aquel que venciere, es que el Espíritu Santo le dará *a comer del árbol de la vida* (2,7). El sentido escatológico no es exclusivo ni siquiera predominante: ya en la tierra, Cristo y el Espíritu Santo alimentan a los cristianos con un alimento que da la vida, *el pan de la vida,* prometido por Jesús en el c.6 del evangelio de San Juan.

También el final de la carta a la Iglesia de Pérgamo contiene una frase parecida, pero esta vez dicha *del maná escondido* (2,17). Por la clarísima exposición de Jesús en ese mismo discurso de la promesa de la Eucaristía, en que unió la idea del maná con su cuerpo y su sangre eucarísticos y por la contraposición a los banquetes idolátricos (2,14), y por la fácil alusión, en lo de *escondido,* a los banquetes sagrados de los iniciados en los "misterios" paganos, parece hablar aquí San Juan de la Eucaristía, prenda de los bienes futuros, y cuyo gusto puede tener sólo aquel que sabe vencer y ser fiel a Dios. 54

La tercera alusión eucarística, y ésta especialmente delicada, la encontramos casi al fin de la carta a la Iglesia de Laodicea. Las expresiones de *entrar* a aquel que le abra a Jesús y *cenar con él* (3,20) tienen ciertamente su más cumplida realización en la Eucaristía. Pero esta interpretación se funda más directamente en que no se trata aquí de un banquete ofrecido a muchos y para el cual los hombres entran en el palacio de Dios; Jesús habla de una entrada secreta en el corazón, de una cena íntima: *cenaré con él, y él conmigo,* palabras que recuerdan vivamente las otras del c.6 del cuarto evangelio referentes a la Eucaristía: *El que come mi carne y bebe mi sangre, en mí permanece, y yo en él* (6,57). 55

El último capítulo nos ofrece una cuarta referencia eucarística, que renueva la imagen del árbol de la vida, primera alusión que hemos hallado en el Apocalipsis (2,7). El v.1 de este c.22 parece designar por el *agua de vida* al bautismo, sacramento de la regeneración (cf. Io 3,5), y al Espíritu Santo (cf. Io 7,38s). El v.2 indicaría en el *árbol de vida* al Verbo que se da en alimento, y los *frutos* de este árbol serían símbolos de la Eucaristía. De esta manera reaparecen las imágenes de las cartas, y el final del libro empalma con el principio [21]. 56

Conociendo por los Hechos de los Apóstoles y por San Pablo la importancia central que tenía la Eucaristía en la

---

[21] Ruch: DTC 5, 1069s; E.-B. Allo, O.P., *Saint Jean. L'apocalypse*[2] (Etudes bibliques) (París 1921) 23. 29. 45. 327; Lusseau-Collomb, *Manuel d'études bibliques,* t.5, parte 2.ª (París 1941) 475. 479. 484. 549; Bover-Cantera, 2030s. 2033.

vida cristiana de la Iglesia primitiva, y entrando en el mundo de ideas eucarísticas del Discípulo amado, no nos parecen arbitrarios, ni mucho menos, estos sentidos eucarísticos del Apocalipsis.

Este libro maravilloso de símbolos y de visiones, que cierra la revelación pública de los escritos sagrados del Nuevo Testamento, termina con aquel inflamado anhelo: *Amén. Ven, Señor Jesús.* La Eucaristía, que nos da a Jesús realmente, pero velado bajo las especies de pan y vino, sacia nuestra sed como ninguna cosa creada puede saciarla; mas juntamente, al unirnos más y más a Jesús por el amor, nos hace suspirar por aquel día en que le veamos a Él *tal como es* (1 Io 3,2).

En cuanto a la traducción de este último texto del Apocalipsis (22,2) no seguimos, como en los demás, a BOVER-CANTERA, sino a ALLO en su comentario citado (págs. 325.327).

Apocalipsis.

C.2 v.7.

57 Quien tenga oído, oiga qué dice el Espíritu a las Iglesias. Al que venciere le daré a comer del árbol de la vida, que está en el paraíso de mi Dios.

C.2 v.17.

58 Quien tenga oído, oiga qué dice el Espíritu a las Iglesias. Al que venciere le daré del maná escondido, y le daré una piedrecilla blanca, y sobre la piedrecilla escrito un nombre nuevo, que nadie sabe sino el que lo recibe.

C.3 v.20.

59 Mira que estoy a la puerta y doy aldabadas; si uno oyere mi voz y abriere la puerta, yo entraré a él y cenaré con él y él conmigo.

57 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ Θεοῦ μου.

58 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκήν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

59 Ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.

C.22 v.2.

En medio de su plaza [o de su calle] y del río, de aquí 60
y de allí [hay] un árbol de vida, que da frutos doce [veces],
dando cada mes su fruto; y las hojas del árbol [son] para
curación de las gentes.

ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν 60
ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν
καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.

SEGUNDA PARTE

La Eucaristía en los Santos Padres

BIBLIOGRAFÍA DE LA ÉPOCA PATRÍSTICA

De las obras incluídas en la bibliografía general que he- 60a
mos citado después de la introducción, sólo enumeraremos las incluídas en el DTC; prescindimos, por lo demás, según indicábamos allí, tanto de los tratados incluídos en obras generales de teología o de historia de los dogmas cuanto de los manuales teológicos que exponen este tratado de la Eucaristía.

G. Bareille, *Eucharistie, d'après les Pères*: DTC 5,1121-1183.

F. A. Beguinot, *La très sainte Eucharistie. Exposition de la foi des douze premiers siècles de l'Eglise sur le dogme de la présence réelle d'après les écrits des Pères* 2 vols. (Paris 1903).

A. Gaudel, *Le sacrifice de la Messe dans l'Eglise latine du IVe siècle jusqu'à a la veille de la réforme*: DTC 10,964-993.

H. Loretz, *Die katholische Abendmahlslehre im Lichte der vier ersten Jahrhunderte der christlichen Kirche.* Stimmen aus der morgen-und abendländ. Kirche (Chur 1879).

C. Ruch, *La Messe d'après les Pères, jusqu'à Saint Cyprien*: DTC 10,864-964.

A. Struckmann, *Die Gegenwart Christi in der hl. Eucharistie nach den schriftlichen Quellem der vornizänischen Zeit* (Theologische Studien der Leo-Gesellschaft 12. Wien 1905).

S I G L O I

SAN CLEMENTE I, PAPA

(† 101).

61 El tercer sucesor de San Pedro en la cátedra romana hubo de escribir a los fieles de Corinto una carta, entre los años 93-97 [1], con motivo de una lamentable insubordinación jerárquica en el seno de aquella Iglesia por causa de algunos pocos jóvenes altaneros.

Magnífico testimonio del Primado romano, no habla esta carta expresamente de la Eucaristía. Pero hemos querido aludir siquiera a ella, pues nos habla de reunión concorde en un mismo lugar (c.34) y en determinados tiempos y horas (c.40), del orden establecido de la liturgia (c.40s.44), de nuestras ofrendas (c.36.40), de obispos (c.42.44), presbíteros (c.44.47.57) y diáconos (c.42); de manera que encontramos en esta carta un estado de cosas muy parecido al que en seguida nos describirá San Ignacio de Antioquía refiriéndolo abiertamente a la Eucaristía (más abajo, n.72.75), ni falta en la carta de San Clemente una de esas largas plegarias (c.59-61) que podría recordar la oración prolija de que nos habla ya San Justino (más abajo, n.91) en la celebración de la Eucaristía.

Puede verse esta carta, con su correspondiente bibliografía, en D. Ruiz Bueno, *Padres Apostólicos* (B.A.C. Madrid 1950), 21-25.101-238; M. Pellegrino: EC 3,1809ss. Para la cuestión eucarística, cf. Batiffol, 51-56; E. Barnikol: *Die vorsynoptische Auffassung von Taufe und Abendmahl im I. Clemensbriefe*: ThJahrb 4 (1936) 61-80; Quasten, 51ss.

---

[1] Cf. C. Th. Schaefer, *S. Clementis Romani Epistula ad Corinthios quae vocatur prima graece et latine* (FP f. 44. Bonnae 1941) 2; Quasten, 49s.

SIGLO II

SAN IGNACIO DE ANTIOQUÍA
(† c.110).

En tiempo del emperador Trajano (98-117) fué llevado a 62
Roma, para ser devorado por las fieras, el santo obispo de Antioquía, la entonces célebre capital de Siria, hoy en ruinas, y que sólo en parte coincide con la Antakije actual, en las cercanías de Alepo.

Las siete cartas que escribió camino de Roma son el único testimonio que poseemos de su carácter e incluso de su vida; sin ellas no nos hubiera quedado sino el nombre vacío de uno de los primeros obispos y mártires.

La carta a los fieles de Efeso, en el Asia Menor, hoy Turquía, nos habla de la Eucaristía como centro de las reuniones de los cristianos bajo el obispo y los presbíteros; a mediados del mismo siglo II encontramos bellamente realizada esta práctica en Roma (véase más abajo, n.91.93). Presenta San Ignacio a la Eucaristía como "medicina de inmortalidad". ¿Pensará el Santo aquí no sólo en la preservación de la muerte del alma, sino en la resurrección de la carne como efecto de la Eucaristía? Sería, en tal caso, el primero en presentar una idea que repetirán San Justino, San Ireneo y tantos otros Padres, y que no hace sino recoger la promesa eucarística del Señor: *El que come mi carne y bebe mi sangre tiene vida eterna, y yo le resucitaré en el último día* (Io 6,54).

Insiste en esta unión que han de tener todos los fieles 63
con su obispo y con sus presbíteros y diáconos para celebrar la Eucaristía en la carta a los de Filadelfia, ciudad no muy distante de la actual Esmirna de Turquía. Da como razón que una es la carne de N. S. Jesucristo, uno el cáliz que nos une con su sangre y uno el altar. Esta razón prueba obviamente que para San Ignacio la Eucaristía era la carne de Jesucristo, y que al beber el cáliz durante la celebración eucarística se unían los cristianos con la sangre del Señor. El hablar de "un altar" nos hace pensar en la idea de un sacrificio litúrgico. A los diáconos aquí mencionados llama en otra carta: "ministros que son de los misterios de Jesucristo" (Tralianos 2,3) (cf. 1 Cor 4,1). ¿Aludirá también a

su oficio de distribuir la Eucaristía, cosa que aparece evidente en San Justino? (más abajo, n.91.93).

64 Ruega con otra carta a los fieles de Roma que no intercedan por su libertad, pues no desea sino morir. "Dejadme ser pasto de las fieras, por las cuales se alcanza a mi Dios. Trigo soy del Señor, y en los dientes de las fieras debo ser molido para convertirme en pan purísimo de Cristo" (n.4). El pensamiento de que ningún sabor tienen ya para él los manjares terrenos trae a su pluma el recuerdo de aquel pan de Dios que es la carne de Cristo, y de la bebida de su sangre. ¿Se refería el Santo a su unión con Jesús en el cielo? Es posible. Pero emplea expresiones que suponen que hay un pan, que es la carne del Señor, y una bebida, que es su sangre.

65 El testimonio más expreso de la realidad eucarística nos lo ofrece la carta a los cristianos de la entonces, y también hoy, populosa ciudad del Asia Menor Esmirna, junto al mar Egeo. Pone en guardia a los fieles contra el docetismo, error que nos es conocido por diversas fuentes de estos primeros siglos, y del que parecen encontrarse trazos marcados en alguna alusión de las cartas del mismo apóstol San Juan [2]. Según los gnósticos docetas, Jesús no había tenido cuerpo verdadero, sino sólo aparente [3]; por este error, dice San Ignacio, no querían tomar parte en las reuniones cristianas, en las que a la oración acompañaba la celebración de la Eucaristía [4]; así morían espiritualmente por resistirse a recibir el don de Dios.

Por de pronto aparecen los docetas separándose del pueblo cristiano, el cual frecuentaba la Eucaristía en la persuasión de que aquella era la carne verdadera del Señor. Tal era, pues, la fe en la Iglesia, según San Ignacio.

66 La frase del santo es bien categórica: "La Eucaristía es la carne de nuestro Salvador Jesucristo." Ofrece, sin embargo, un reparo serio el hecho de que San Ignacio llama "carne" de Jesucristo a cosas que ciertamente no lo eran en sentido propio. En la carta a los filadelfios dice: "Adhiriéndome al Evangelio como a la carne de Jesús" (c.5). A los de Trales escribe: "Vosotros, revistiéndoos de mansedumbre, regeneraos por la fe, que es carne del Señor, y por la caridad, que es sangre de Jesucristo" (c.8). Recojamos, para ser completos, un texto de la carta a los filadelfios, del que, sin embargo, caben varias lecturas: "a la que [a la Iglesia] saludo yo en la sangre de Jesucristo, la cual es mi gozo eterno e imperturbable" (inscripc.). Pero más razonable y más fiel al texto original es referir "la cual" a Iglesia, no a sangre [5].

---

[2] Cf. 1 Io 4, 2; 2 Io 7. Cf. J. Bonsirven, S. I., *Épîtres de Saint Jean.* (Verbum Salutis 9. París 1936) 212ss; véase 6s. 36.

[3] Sobre el docetismo puede verse HIC 205.

[4] Como ejemplo de unión entre la Eucaristía y el alabar a Dios, refiriéndose a reuniones de los fieles, véase el texto de San Ignacio, que reproducimos en seguida n.70.

[5] Así lo hace también D. Ruiz Bueno, *Padres Apostólicos* (B.A.C., Madrid 1950) 481.



Figs. 11 y 12. Dos representaciones del pez, ΙΧΘΥC, y el cestillo con panes, antiquísimos símbolos eucarísticos. Catacumbas de Lucina, primera mitad del siglo II (Wilpert, *Die Malereien...*, fig. 28, 1 y 2).

De que un autor use a veces una palabra en sentido simbólico no se sigue que siempre la haya de usar en ese sentido. No menos de treinta y siete veces emplea San Ignacio la palabra "carne" o "sangre". Si prescindimos del pasaje eucarístico que estamos analizando, sólo en estos tres lugares aducidos parecería que se podía hablar de sentido simbólico de "carne" y "sangre". El último pasaje citado de la carta a los filadelfios en realidad no tiene sentido simbólico alguno, aun admitiendo la lectura menos probable que hace concordar "la cual" con "sangre". Se trataría simplemente de una metáfora como las que a cada paso usamos en la conversación. "La sangre de Cristo" es mi gozo; nadie piensa, al oír esta frase, en *identificar* la sangre del Señor con el gozo subjetivo mío, sino todos entienden que la sangre—real, no simbólica—es causa o objeto de mi gozo.

La primera cita de la carta a los filadelfios (c.5) no identifica simplemente el evangelio y la carne del Señor, pues San Ignacio dice adherirse al evangelio *como* a la carne de Jesús. Acerca del único texto restante (Tralianos c.8) no faltan autores en nuestros días que, con razón, creen referirse en él San Ignacio precisamente a la Eucaristía, fundándose en la relación que existe, según el Santo, entre la Eucaristía y la caridad [6]. Y todavía hay otras explicaciones [7]. Pero admitamos la dificultad en toda su fuerza.

67 El contexto deberá decidir. En los casos aducidos, el contexto mismo indica que "carne" no puede tener sentido real, pues se la identifica con cosas *inmateriales* que evidentemente no pueden *ser* la carne del Señor en sentido real: "el evangelio" es la doctrina que predicaron los apóstoles, "la fe" y "la caridad" son actos espirituales del creyente.

El caso del texto eucarístico que estudiamos (Esmirneos c.7) es enteramente diverso. Sabemos por otras fuentes literarias que los docetas negaban la realidad de la carne del Señor. Luego, cuando San Ignacio rechaza su doctrina, no va a entender "carne" en sentido simbólico, ya que en tal sentido no la negaban los docetas. Además, desde el principio hasta el capítulo 7 inclusive, insiste San Ignacio con fuerza insuperable en la realidad de la carne del Señor, con expresiones como ésta: "plenamente poseídos de que el Señor nuestro en verdad es *de la familia de David según la carne...* [Rom 1,3] y que fué engendrado de verdad de una Virgen... y de verdad bajo Poncio Pilato y Herodes tetrarca fué enclavado por nosotros en carne... Y no padeció, como algunos incrédulos pretenden sólo en apariencia... Yo ciertamente sé, y en ello pongo mi fe, que también después de la resurrección está en carne..." (c.1ss). En este contexto, en el capítulo 7,

---

[6] Cf. W. Scherer, *Zur Eucharistielehre des heiligen Ignatius von Antiochien:* Theologisch-praktische Quartalschrift 76 (1923) 628ss; P. Th. Camelot, O. P., *Ignace d'Antioche. Lettre* (Sources chrétiennes. París-Lyón 1944) 38s.

[7] Cf. I. B. Sasse, S.I., *Institutiones theologicae de sacramentis Ecclesiae* (Friburg i. Br. 1897) 1,333, nota 2. Sobre la carta a los Tralianos: cf. J. Moffatt, *An approach to Ignatius:* The Harvard Theological Review 29 (1936) 1-38.

tiene San Ignacio la afirmación de que la Eucaristía es la carne del Salvador; casi es imposible enmarcar esta frase en un contexto más realista y más alejado de toda mera apariencia y de todo simbolismo.

Aún hay más. No contento con afirmar San Ignacio que la Eucaristía es la carne del Salvador, añade determinaciones concretísimas: "la que padeció por nuestros pecados, la que por bondad resucitó el Padre". Recordemos la insistencia del Santo en afirmar líneas más arriba que el Señor no padeció en apariencia y que resucitó con verdadera carne.

Sólo podría oponerse que la palabra "eucaristía" debe 68
designar también en San Ignacio "acción de gracias", como en los libros del Nuevo Testamento y como pide la etimología y el sentido usual del término en aquella época; tendríamos, por tanto, el mismo caso de una cosa *inmaterial*, que evidentemente no puede *ser la carne* de Cristo en sentido real, sino puramente simbólico.

Tan convincente es el contexto y tan clara es la frase que analizamos, que nos veríamos forzados a decir que San Ignacio emplearía aquí ya el primero el término eucaristía, en sentido no de una acción de gracias, sino del alimento convertido en carne del Señor, que es el sentido que posteriormente adquirió ese término. Pero no hace falta tanto. El escritor judío Filón, muerto a mediados del siglo I, designa con el término "eucaristía" al sacrificio matutino y vespertino del templo de Jerusalén y a las víctimas mismas. Hacia el año 140, poco después de San Ignacio, la traducción griega de Aquila empleaba el mismo término para indicar una clase de sacrificios del Antiguo Testamento[8]. San Justino escribirá con toda claridad, hacia el año 150: "Y este alimento entre nosotros se llama Eucaristía" (más abajo, n.92). 69

El modo de hablar, tan fuertemente realista, de San Ignacio, que ve en el evangelio la carne de Cristo y en la fe y en la caridad su carne y su sangre parece ha de explicarse por la verdad que tan hondo había calado en su espíritu, de la realidad concreta de aquel Jesús que, siendo Dios, se hizo verdadero hombre con verdadera carne y verdadera sangre. Recogemos así un eco, en la edad subapostólica, de aquellas palabras nostálgicas y triunfadoras del anciano San Juan: *Lo que contemplamos y nuestras manos tocaron acerca del Verbo de la vida* (1 Io 1,1).

Ediciones: K. Bihlmeyer, *Die Apostolischen Väter*. Neuhearbeitung des Funkschen-Ausgabe (Sammlung ausgewählter Kirchen-und dogmengeschichtiicher Quellenschriften 2. Reihe, 1. Heft, Tübingen 1924). Suele designarse con el nombre Funk-Bihlmeyer. Esta edición ha sido reproducida por D. Ruiz Bueno, *Padres Apostólicos* (B.A.C., Madrid 1950). Sobre ediciones y traducciones de San Ignacio, cf. Ruiz Bueno, *o. c.*, 21-24. En castellano existe además otra traducción que hemos utilizado como base de la nuestra: I. Erran-

[8] Cf. F. J. A. Hort - J. O. F. Murray, ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ — ΕΥΧΑ- The Journal of Theological Studies 3 (1902) 594s.

DONEA, S.I., *El primer siglo cristiano* (Colección Piscis, 3. Madrid 1947). MG 5.

Bibliografía: J. QUASTEN: FP f.7 p.7 pg.334s; G. BAREILLE: DTC 7,707s; P. TH. CAMELOT, O. P., *Ignace d'Antioche. Lettres* (Sources Chrétiennes, 10. París-Lyon 1944); E. PETERSON, EC 1599.

Carta a los Efesios.

C.13 (FUNK-BIHLMEYER, 86,16-20; RUIZ BUENO (B. A. C.) 455; MG 5,656 A-B).

70 Procurad, pues, reuniros en mayor número para la Eucaristía de Dios y para sus alabanzas. Porque cuando os congregáis numerosos vosotros en un mismo lugar, se quebrantan las fuerzas de Satanás, y su poder demoledor queda deshecho con la concordia de vuestra fe. Nada hay mejor que la paz, con la cual se reduce a nada toda la guerra que nos hacen los poderes celestes y terrestres [9].

C.20 n.2 (FUNK-BIHLMEYER, 88,14-16; RUIZ BUENO. 459; MG 5,661 A).

71 ... partiendo un mismo pan, que es medicina de inmortalidad, antídoto para no morir, sino vivir por siempre en Cristo Jesús.

Carta a los Filadelfios.

C.4 (FUNK-BIHLMEYER, 103,5-9; RUIZ BUENO. 483; MG 5,700 B).

72 Esforzaos, por lo tanto, por usar de una sola Eucaristía; pues una sola es la carne de Nuestro Señor Jesucristo y uno

70 Σπουδάζετε οὖν πυκνότερον συνέρχεσθαι εἰς εὐχαριστίαν Θεοῦ καὶ εἰς δόξαν. ὅταν γὰρ πυκνῶς ἐπὶ τὸ αὐτὸ γίνεσθε, καθαιροῦνται αἱ δυνάμεις τοῦ σατανᾶ, καὶ λύεται ὁ ὄλεθρος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁμονοίᾳ ὑμῶν τῆς πίστεως. 2. οὐδέν ἐστιν ἄμεινον εἰρήνης, ἐν ᾗ πᾶς πόλεμος καταργεῖται ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων.

71 ἕνα ἄρτον κλῶντες, ὅς ἐστιν φάρμακον ἀθανασίας, ἀντίδοτος τοῦ μὴ ἀποθανεῖν, ἀλλὰ ζῆν ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ διὰ παντός.

72 Σπουδάσατε οὖν μιᾷ εὐχαριστίᾳ χρῆσθαι· μία γὰρ σὰρξ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἓν ποτήριον εἰς ἕνωσιν τοῦ αἵματος αὐτοῦ,

[9] Parece que San Ignacio se refiere a los demonios que habitan no el cielo de los bienaventurados, sino la región cercana a nuestra tierra que solemos llamar el cielo o el aire. Sería el mismo pensamiento de San Pablo (Eph 2,2; 6,12), quien con una manera de hablar corriente en el mundo judío expresa la distinción entre los hombres malos, enemigos *visibles* nuestros, y los ángeles caídos, enemigos nuestros *invisibles*, pero, a la vez, *muy próximos* a nosotros. Cf. CAMELOT, *o. c.*, 60, nota 1; J.-M. VOSTE, O.P., *Commentarius in epistolam ad Ephesios* (Romae-Parisiis 1921) 130. 240; J. HUBY, S.I., *Saint Paul. Les épîtres de la captivité* (Verbum Salutis, 8. París 1935) 171s. 244.

sólo es el cáliz para unirnos con su sangre, un solo altar, como un solo obispo junto con el presbiterio y con los diáconos consiervos míos; a fin de que cuanto hagáis, todo lo hagáis según Dios.

Carta a los Romanos.

C.7 n.3 (Funk-Bihlmeyer, 100,18-101,2; Ruiz Bueno, 479; MG 5,693 A-B).

No siento placer por la comida corruptible ni por los 73
deleites de esta vida. El pan de Dios quiero, que es la carne de Jesucristo, el *del linaje de David* [Rom 1,3]; y por bebida quiero la sangre, de él, el cual es caridad incorruptible.

ἓν θυσιαστήριον, ὡς εἷς ἐπίσκοπος ἅμα τῷ πρεσβυτερίῳ καὶ διακόνοις, τοῖς συνδούλοις μου· ἵνα, ὃ ἐὰν πράσσητε, κατὰ θεὸν πράσσητε.

οὐχ ἥδομαι τροφῇ φθορᾶς οὐδὲ ἡδοναῖς τοῦ βίου τούτου. «ἄρτον 73
θεοῦ» θέλω, ὅ ἐστιν σὰρξ Ἰησοῦ Χριστοῦ, «τοῦ ἐκ σπέρματος Δαυίδ», καὶ πόμα θέλω τὸ αἷμα αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἀγάπη ἄφθαρτος.



Fig. 13. (Véase fig. 14.)



Fig. 14. La *Cappella graeca*, con el célebre fresco denominado *Fractio panis*, la más antigua representación del banquete eucarístico. Cementerio de Priscila, comienzos del siglo II (J. Wilpert, *Fractio Panis*, fig. III, **DTC** 5, 1.185 s.).

Carta a los Esmirneos.

C.7 n. 1 (Funk-Bihlmeyer, 108,5-9; Ruiz Bueno, 492; MG 5,713 A).

De la Eucaristía y de la oración se apartan [los doce- 74
tas], porque no confiesan que la Eucaristía es la carne de nuestro Salvador Jesucristo, la que padeció por nuestros pecados, la que por bondad resucitó el Padre. Por tanto, los que contradicen al don de Dios litigando, se van muriendo. Mejor les fuera amar para que también resucitasen.

C.8 n.1s (Funk-Bihlmeyer, 108,17-21; Ruiz Bueno, 493; MG 5,713 B).

Sólo aquella Eucaristía ha de tenerse por válida, que se 75
celebra bajo el obispo o aquel a quien él se lo encargare... No es lícito sin el obispo ni bautizar ni celebrar ágapes.

Εὐχαριστίας καὶ προσευχῆς ἀπέχονται, διὰ τὸ μὴ ὁμολογεῖν τὴν εὐ- 74
χαριστίαν σάρκα εἶναι τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τὴν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν παθοῦσαν, ἣν τῇ χρηστότητι ὁ πατὴρ ἤγειρεν. οἱ οὖν ἀντιλέγοντες «τῇ δωρεᾷ τοῦ θεοῦ» συζητοῦντες ἀποθνήσκουσιν. συνέφερεν δὲ αὐτοῖς ἀγαπᾶν, ἵνα καὶ ἀναστῶσιν.

ἐκείνη βεβαία εὐχαριστία ἡγείσθω, ἡ ὑπὸ τὸν ἐπίσκοπον οὖσα ἢ ᾧ ἂν 75
αὐτὸς ἐπιτρέψῃ... οὐκ ἐξόν ἐστιν χωρὶς ἐπισκόπου οὔτε βαπτίζειν οὔτε ἀγάπην ποιεῖν·

DIDACHÉ O DOCTRINA DE LOS DOCE APÓSTOLES

(C. 150 [?])[10].

Estudios recientes señalan a la composición de este es- 76
crito, el cual se creía datar de fines del siglo I, una fecha algo posterior. Hemos adoptado por el momento la que pro-

[10] Aunque escrita por un pagano, no podemos menos de mencionar aquí, por su antigüedad y por recoger dichos de cristianos, la carta que Plinio el Joven dirigió, entre los años 111 a 113, al emperador Trajano. Refiere Plinio, como oído a los cristianos apóstatas, que los cristianos se reunían "en un día determinado, antes del amanecer, para cantar, alternadamente a Cristo como a Dios" y que luego se volvían a reunir "ad capiendum cibum, promiscuum tamen et innoxium". Aunque a primera vista pudiera parecer que la alusión a la Eucaristía se contendría en las palabras "cibum... innoxium" (cf. Batiffol, 34-38), los paralelos litúrgicos hacen ver la celebración eucarística en la reunión matutina para cantar alternadamente a Cristo como a Dios. La reunión vespertina sería el ágape (véase, más arriba, n.13, y en Tertuliano, más abajo, n. 136.149). Cf. K. L. Mohlberg, O.S.B., *Carmen Christo quasi Deo:* Rivista di

pone Peterson, quien, colocando a la *Didaché* entre el *Pastor* de Hermas (140-155) y la *Didascalia* siríaca (primera mitad del siglo III), dice que tal vez fuera escrita la *Didaché* hacia el 150[11]. Altaner indica para su composición la primera mitad del siglo II, y en todo caso no después del 160, en que aparece el montanismo; como lugar de origen le señala a Siria[12].

La *Didaché* no parece ser tanto un reflejo de la situación real de la Iglesia primitiva cuanto una ficción literaria para describir usos y costumbres de la Iglesia apostólica. Los usos litúrgicos tienen aquí mucho de común con la literatura pseudo-clementina, por más que se distinga claramente de ésta en la preferencia que da la *Didaché* a los "carismáticos", mientras los libros pseudo-clementinos la dan a la jerarquía. Nos hallamos, pues, ante el apócrifo cristiano más antiguo, que sirvió de base para otros escritos litúrgicos posteriores y que estuvo muy en boga, principalmente en Egipto; desaparecido durante muchos siglos, fué hallado el año 1875 en un manuscrito griego.

Reproducimos los capítulos 9, 10 y 14. En los dos prime-
77 ros se contiene una bellísima "acción de gracias" sobre el pan y el cáliz para antes y después de comer o beber. Esta plegaria (c.9 n.2-4), recuerdo de usos judíos, ha sido reproducida en textos ciertamente eucarísticos antiquísimos. Con todo, y a pesar del detalle de que solos los bautizados podían ser admitidos a ese convite, parece lo más probable que esa plegaria se usaba en comidas ordinarias en las que no se incluía la Eucaristía propiamente dicha[13].

El c.14 ciertamente habla del sacrificio eucarístico cele-
78 brado el domingo, al cual deben prepararse los cristianos con la confesión de los pecados, y eventualmente, con la reconciliación entre los hermanos que estuviesen desavenidos. Parece claro que la *Didaché* ordena la elección de obispos y diáconos precisamente en orden a la celebración de la Eucaristía, pues inmediatamente después del c.14 (más abajo, n.81), comienza el c.15 con estas palabras: "Elegíos, *pues*, obispos y diáconos..."

Ediciones: K. Bihlmeyer, *Die Apostolischen Väter*. Neubearbei tung der Funkschen Ausgabe (Sammlung ausgewähl-

---

archeologia christiana 14 (1937) 93-123, principalmente p. 103ss; E. Dekkers, O.S.B., *L'église ancienne a-t-elle connu la messe du soir?:* Miscellanea Liturgica... Mohlberg 1, 231. 237s; Jungman, 1, 24s (B.A.C. 41s). La carta misma de Plinio puede verse en M. Schuster (Bibliotheca scriptorum graecorum et romanorum Teubneriana. Lipsiae 1933). Epist. 1.10, 96, pg. 363ss; Kch 28-30; D. Ruiz Bueno, *Actas de los Mártires* (B.A.C.) (Madrid 1951) 244-247.

[11] EC 4, 1564.

[12] Altaner, 38; lo mismo Quasten, 36s. Cf., sin embargo, Mannucci-Casamassa, quienes en la sexta edición de *Istituzioni di Patrologia* (Roma 1948) siguen proponiendo, como más probable, para fecha de composición, los últimos decenios del siglo I: *o. c.*, 18s.

[13] Cf. E. Peterson: EC4, 1564; Jungmann, 18 (B.A.C., 34s). Cree, sin embargo, Jungmann que sí se referían a la Eucaristía las aclamaciones finales en estos mismos capítulos. Defiende el sentido eucarístico en nuestros días Quasten, 32s.

ter Kirchen-und dogmengeschichtliche Quellenschriften 2. Reihe 1. Heft 1. Tübingen 1924) 5-6,14. Suele designarse con el nombre FUNK-BIHLMEYER. Esta edición ha sido reproducida por D. RUIZ BUENO, *Padres Apostólicos* (B.A.C.) (Madrid 1950). Sobre ediciones y traducciones de la *Didaché*, cf. RUIZ BUENO, *o. c.*, 21-24; E. PETERSON: EC 4, 1562-1565. Nosotros seguimos la edición de TH. KLAUSER: FP 1 (1940), que reproduce a FUNK-BIHLMEYER, teniendo además en cuenta los fragmentos cópticos recientemente encontrados. Las adiciones provenientes de estos fragmentos van señaladas en el texto griego con < >. Las otras dos variantes que ocurren son en el c.10 n.6 en lugar de χάρις leen los fragmentos cópticos ὁ κύριος = el Señor, y en lugar de θεῷ leen οἴκῳ = casa.

En cuanto a la traducción, reproducimos la de I. ERRANDONEA, S.I., *El primer siglo cristiano* (Colección Piscis, 3. Madrid 1947).

Bibliografía: J. QUASTEN: FP f.7 p.1 (1935) pg.8s; H. LECLERCQ: DACL 4,772-798; PETERSON: EC 4,1562-1565; BATIFFOL, 57-76; MANNUCCI-CASAMASSA, 18-21; QUASTEN, 29-39.

C.9s (KLAUSER, 23ss; RUIZ BUENO, 86ss).

9. Acerca de la Eucaristía[14], haréis las gracias de esta 79
manera: Primero, sobre el cáliz:

Gracias te hacemos, Padre nuestro,
por la santa viña de tu hijo David,
que nos has revelado por Jesús, tu Hijo.
Gloria a Ti por los siglos.

Sobre la fracción del pan:

Gracias te hacemos, Padre nuestro,
por la vida y la ciencia
que nos revelaste por tu Hijo Jesús.
A Ti la honra por los siglos.

Περὶ δὲ τῆς εὐχαριστίας, οὕτως εὐχαριστήσατε· 2. πρῶτον περὶ 79
τοῦ ποτηρίου· Εὐχαριστοῦμέν σοι, πάτερ ἡμῶν, ὑπὲρ τῆς ἁγίας ἀμπέ-
λου Δαυὶδ τοῦ παιδός σου, ἧς ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδός
σου· σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. 3. περὶ δὲ τοῦ κλάσματος· Εὐχα-
ριστοῦμέν σοι, πάτερ ἡμῶν, ὑπὲρ τῆς ζωῆς καὶ γνώσεως, ἧς ἐγνώρισας
ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδός σου· σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. 4. ὥσπερ

[14] En griego se emplea esta misma palabra, que respetamos en la traducción, pero que es ambigua por significar tanto el clásico "acción de gracias" como el cristiano "Eucaristía", en el sentido propio del pan y vino consagrados y convertidos en el cuerpo y sangre del Señor. Esta misma evolución semántica indica cómo la Iglesia vió en la Eucaristía el compendio, cada día renovado, de los beneficios divinos por el que habíamos de "dar gracias", por antonomasia, a Dios N. S. Cf. JUNGMANN, 1, 28-33, 217s; 2, 141s (B.A.C. 44-50, 232, 763s).

Como este pan partido estaba antes disperso por los mon-
[tes, y recogido se ha hecho uno,
así se recoja tu Iglesia de los confines de la tierra en tu reino.
Porque tuya es la honra y el poder por Jesucristo en los si-
[glos.

Pero que nadie coma ni beba de vuestra Eucaristía sin estar bautizado en el nombre de Jesús; pues de esto dijo el Señor: *no deis lo santo a los perros* [Mt 7,6].

80 10. Y después de que os hayáis saciado, dad así las gracias:

Gracias te damos, Padre Santo,
por tu santo nombre,

que hiciste que habitara en nuestros corazones,
y por la ciencia y la fe y la inmortalidad,
que nos manifestaste por Jesús, tu Hijo.
A Ti la gloria por los siglos.

Tú, Señor omnipotente,
creaste todas las cosas por tu nombre,
y diste a los hombres manjar y bebida para su disfrute, a fin
[de que rindan gracias,
y a nosotros nos has concedido espiritual alimento y bebida
[y vida eterna por tu Hijo.
Ante todo te hacemos gracias porque eres poderoso.
A Ti la honra por los siglos.
Acuérdate, Señor, de tu Iglesia, para librarla de todo mal
[y para perfeccionarla en tu caridad.
Y recógela de los cuatro vientos ya santificada,
en tu reino, que le tienes preparado.

ἦν τοῦτο <τὸ> κλάσμα διεσκορπισμένον ἐπάνω τῶν ὀρέων καὶ συναχθὲν ἐγένετο ἕν, οὕτω συναχθήτω σου ἡ ἐκκλησία ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς εἰς τὴν σὴν βασιλείαν· ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς αἰῶνας. 5. μηδεὶς δὲ φαγέτω μηδὲ πιέτω ἀπὸ τῆς εὐχαριστίας ὑμῶν ἀλλ' οἱ βαπτισθέντες εἰς ὄνομα κυρίου· καὶ γὰρ περὶ τούτου εἴρηκεν ὁ κύριος· «Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί.»

80 Μετὰ δὲ τὸ ἐμπλησθῆναι οὕτως εὐχαριστήσατε· 2. Εὐχαριστοῦμέν σοι, πάτερ ἅγιε, ὑπὲρ τοῦ ἁγίου ὀνόματός σου, οὗ κατεσκήνωσας ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, καὶ ὑπὲρ τῆς γνώσεως καὶ πίστεως καὶ ἀθανασίας ἧς ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδός σου· σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. 3. σύ, δέσποτα παντοκράτορ, «ἔκτισας τὰ πάντα» ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, τροφήν τε καὶ ποτὸν ἔδωκας τοῖς ἀνθρώποις εἰς ἀπόλαυσιν, ἵνα σοι εὐχαριστήσωσιν, ἡμῖν δὲ ἐχαρίσω πνευματικὴν τροφὴν καὶ ποτὸν καὶ ζωὴν αἰώνιον διὰ <Ἰησοῦ> τοῦ παιδός σου. 4. πρὸ πάντων εὐχαριστοῦμέν σοι, ὅτι δυνατὸς εἶ· σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. 5. μνήσθητι, κύριε, τῆς ἐκκλησίας σου τοῦ ῥύσασθαι αὐτὴν ἀπὸ παντὸς πονηροῦ καὶ τελειῶσαι αὐτὴν ἐν

Porque tuya es la honra y el poder por los siglos.
Venga tu gracia y pase este mundo.
Hosana al Hijo de David.
Si alguien está santo, acérquese.
Si no lo está, arrepiéntase.
Marán Athá.
Amén.

A los Profetas, permitidles dar gracias cuan largas quieran.

C.14 (KLAUSER, 28s; RUIZ BUENO, 91).

En los domingos del Señor[15], reuníos y partid el pan, y 81
haced gracias, confesando antes vuestros pecados, para que vuestro sacrificio sea puro. El que tenga algún disgusto con su amigo, no asista a vuestra reunión hasta haberse reconciliado, a fin de que no se contamine vuestro sacrificio. Pues esto es lo que dijo el Señor: *en todo lugar ofrézcaseme sacrificio limpio, porque soy yo Rey grande, dice el Señor, y mi nombre es admirable en las naciones* [cf. Mal 1,11-14].

τῇ ἀγάπῃ σου, καὶ «σύναξον αὐτὴν ἀπὸ τῶν τεσσάρων ἀνέμων», τὴν ἁγιασθεῖσαν, εἰς τὴν σὴν βασιλείαν, ἣν ἡτοίμασας αὐτῇ· ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. 6. ἐλθέτω Χάρις καὶ παρελθέτω ὁ κόσμα οὗτος. «Ὡσαννὰ τῷ θεῷ Δαυίδ». εἴ τις ἅγιός ἐστιν, ἐρχέσθω· εἴ τις οὐκ ἔστι, μετανοείτω· «μαρὰν ἀθά»· ἀμήν. 7. τοῖς δὲ προφήταις ἐπιτρέπετε εὐχαριστεῖν, ὅσα θέλουσιν.

1. Κατὰ κυριακὴν δὲ κυρίου συναχθέντες κλάσατε ἄρτον καὶ εὐχαριστή- 81
σατε, προεξομολογησάμενοι τὰ παραπτώματα ὑμῶν, ὅπως καθαρὰ ἡ θυσία ὑμῶν ᾖ. 2. πᾶς δὲ ἔχων τὴν ἀμφιβολίαν μετὰ τοῦ ἑταίρου αὐτοῦ μὴ συνελθέτω ὑμῖν, ἕως οὗ διαλλαγῶσιν, ἵνα μὴ κοινωθῇ ἡ θυσία ὑμῶν. 3. αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ῥηθεῖσα ὑπὸ κυρίου· «Ἐν παντὶ τόπῳ καὶ χρόνῳ προσφέρειν μοι θυσίαν καθαράν· ὅτι βασιλεὺς μέγας εἰμί, λέγει κύριος, καὶ τὸ ὄνομά μου θαυμαστὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι».

[15] "Día del Señor" llamaron muy pronto los cristianos al primer día de la semana. Esta designación aparece ya en el Apocalipsis (1,10): Cf. E.-B. ALLO, O.P., *Saint Jean. L'Apocalypse*[2] (París 1921) 11. Según San Ignacio (*Carta a los Magnesios* 9,1: RUIZ BUENO (B.A.C.) 464), en recuerdo de la resurrección del Señor. En el mundo helenista y romano pudieron haber influído también otros motivos: cf. A. DEISSMANN, *Licht vom Osten*[4] (Tübingen 1923) 306-309. Sobre todo el sentido e historia del domingo cristiano, cf. F. KELLER: LTK 9,667-669; E. CATTANEO: EC 4, 1817ss. Véase San Justino, más abajo, n.94: cf. QUASTEN: FP f.1 p.1 pg. 20 nota 2.



Fig. 15.—La *Fractio panis,* según Wilpert, *Die Malerein...*, fig. 15.

SAN JUSTINO

(† c.165).

Oriundo de una familia griega pagana, nació en Flavia 82
Neapolis (hoy Nabulus), la antigua Siquem y luego Sicar de los tiempos bíblicos en Samaria de Palestina. Buscó apasionadamente la verdad en los sistemas filosóficos de los estoicos, de los peripatéticos, de los pitagóricos, y, sobre todo, de los platónicos, pero la halló sólo en la doctrina de Cristo. Con su manto de filósofo recorrió tierras enseñando la verdad y fundó en Roma una escuela. Aquí murió, mártir de su fe cristiana, hacia el año 165, siéndole cortada la cabeza junto con otros varios fieles. Es considerado como el mayor apologeta del siglo II.

La *Apología primera*, dedicada al emperador Antonino Pío, al Senado y al pueblo romano fué escrita en Roma hacia el año 153. En una primera parte apologética rechaza las acusaciones hechas contra los cristianos y expone luego sus doctrinas y su culto. En este último apartado trata del bautismo y a continuación (c.65,66 y 67) de la Eucaristía. Sobre las calumnias acerca de la Eucaristía refiere San Justino en su *Apología segunda*[16] y en el *Diálogo con el judío Trifón*[17] que entre otras cosas se calumniaba a los cristianos de deleitarse en comer carnes humanas y en embriagarse de sangre. Un testimonio indirecto de la misma acusación puede verse tal vez en la *Apología primera*[18]. Fué ésta, con todo, una acusación que no raramente se hizo en estos primeros siglos a varias sectas[19].

La importancia de los tres capítulos eucarísticos men- 83
cionados es capital para la liturgia, pues es la primera descripción detallada de la celebración eucarística, descripción hecha además por una persona culta que escribía en Roma y había conocido muy diversas comunidades cristianas; pero juntamente tienen estos capítulos una significación altísima para el dogma eucarístico. Además de que la Eucaristía celebrada por la Iglesia expresamente la refieren al mandato de Jesús en la última cena, aparece en estas palabras de San Justino un presidente de la reunión de los fieles, que era el que consagraba el pan y el vino mezclado con agua, y al cual asistían diáconos para distribuir la comunión entre los presentes y llevarla a los ausentes, y aparecen participando de

[16] C. 12: Io. Car. Th. Eques de Otto, *Iustini philosophi et martyris opera quae feruntur omnia*[3] (Corpus Apologetarum christianorum saeculi saecundi. Ienae 1876).

[17] C. 10: Otto, 2, 38 B.

[18] C. 26: Otto, 1, 82 C. Habla allí de sectas conocidas por el vulgo con el nombre de cristianas, pero que, en realidad, no lo eran.

[19] Cf. Otto, 1,83, nota 30.

la Eucaristía solos los fieles bautizados y que vivan según las enseñanzas de Jesucristo.

84 El *alimento* de pan y vino aguado "se llama Eucaristía", dice con toda sencillez San Justino, testigo irrecusable de una evolución semántica decisiva (véase más arriba n.68). Este alimento no es uno de tantos, sino que es "carne y sangre de aquel Jesús hecho carne". Tan realmente es la Eucaristía la carne de Jesucristo como es real la carne que el Señor tomó en su encarnación y como es real la carne de nosotros que se alimenta de la Eucaristía. Nótese lo cómodo que hubiera sido para San Justino dar un sentido simbólico a la Eucaristía, con lo cual hubiera desvanecido las calumnias que tan perfectamente sabía él que se hallaban esparcidas entre los paganos. Sin embargo, dirigiéndose al emperador y al Senado y al mundo gentil profesa con absoluta claridad el realismo de la carne y sangre de Jesucristo que son alimento de los cristianos.

85 Para explicar la posibilidad de la fe de los cristianos en que la Eucaristía no era un alimento ordinario, sino la carne de Cristo, acude San Justino a la fuerza omnipotente del Verbo. Este término "Verbo" (logos) reviste muy diversos matices bajo la pluma del santo Apologeta[20]. Al Verbo, fuerza divina, atribuye San Justino la obra de la encarnación, como se la atribuirán otros escritores de los primeros siglos[21]. Y al verbo o palabra de oración (las palabras de la consagración eucarística), que tiene su origen en Cristo y trae su fuerza de Cristo, atribuye San Justino el que la Eucaristía sea la carne y la sangre del mismo Salvador.

86 Respecto a la *conversión* eucarística, San Justino con toda claridad excluye, por de pronto, la permanencia del pan junto con la carne del Señor. El paralelismo de ideas y de frase le llevaba a decir que así como Jesucristo *tuvo* carne y sangre, así el alimento eucarístico *tiene* la carne y la sangre de Jesús; sin embargo, no dice eso, sino que, cambiando la construcción, escribe que el alimento eucarístico *es* la carne y la sangre de Jesús. Esta expresión no sólo excluye la permanencia del pan, sino que en su sentido obvio indica el *cambio*, la *conversión* del pan en la carne del Señor; ya no es pan, sino que se ha cambiado en la carne de Jesús. Lo confirma el empleo que inventa San Justino para la palabra "dar gracias" (εὐχαριστεῖν): hasta él había tenido sentido intransitivo; él la usa en pasiva: "alimento eucaristizado", que al pie de la letra traduciríamos: alimento hecho acción de gracias, hecho eucaristía. Esta pasiva tan dura inventada por San Justino, unida al cambio de construcción que acabamos de señalar, acentúa la nota de un cambio *obrado* en el alimento ordinario, en virtud del cual cambio el pan *es* ahora carne de Cristo.

87 Otra idea de gran trascendencia aparece en estos capí-

[20] Cf. O. Perler, *Logos und Eucharistiae nach Justinus I Apol.* c.66; DivThom (Fr) 298.
[21] Cf. Perler, *l. c.*, 299.

tulos. Existe todavía un paralelismo más. Jesucristo, nuestro Salvador, tomó carne y sangre "para nuestra salvación"; de la Eucaristía, carne y sangre de Cristo, se alimenta nuestra carne y nuestra sangre "con arreglo a nuestra transformación"[22]. Se refiere aquí San Justino a que la Eucaristía transforma nuestros cuerpos, haciéndolos inmortales, en cuanto que la Eucaristía les hará resucitar en el último dia; pensamiento al que nos hemos referido hablando de San Ignacio (n.62) y que volverá a aparecer con fuerza inimitable en San Ireneo (n.115.118), para irse repitiendo a lo largo de la tradición patrística. Ni falta en esta primera descripción de la Eucaristía la unión entre los divinos misterios y el ejercicio de la caridad desinteresada en favor de los hermanos necesitados.

El *Diálogo con el judío Trifón*, algo posterior a la *Apo- 88
logía primera*, contiene en forma literaria un diálogo sostenido por San Justino con un judío culto de su época, tal vez el rabino Tarfón, que vivió en tiempo del levantamiento de Bar-Kochba (132-135). La primera parte refuta los prejuicios judíos sobre la ley mosaica, la cual está ya abrogada por la ley de Cristo, el Mesías prometido. La segunda parte habla de Jesucristo, Dios-Hombre y Redentor. La tercera muestra en la Iglesia al verdadero Israel de las promesas divinas.

El c.41 pertenece a la primera parte, y en él se contiene la expresión más clara de San Justino acerca de la Eucaristía como *sacrificio*, pues no sólo dice que estaba figurada en la oblación por la lepra, sino que decididamente aplica la profecía de Malaquías sobre la abrogación de los demás sacrificios y la venida de un sacrificio puro a la Eucaristía, a la cual designa con el mismo nombre técnico de sacrificio, con que había designado los antiguos sacrificios judíos.

El c.70, en la segunda parte, aplica a la Eucaristía un 89
texto del profeta Isaías, y es lo más probable ver en la expresión ἄρτον ποιεῖν (hacer el pan) con su contexto, teniendo en cuenta los otros capítulos citados del mismo *Diálogo*, un equivalente de "ofrecer en sacrificio el pan". No solamente tiene esa expresión este sentido en otros Padres sino que en ese sentido la había empleado el propio San Justino unos capítulos antes hablando también de la Eucaristía, a saber, en el comienzo del c.41, cuyo sentido sacrifical acabamos de declarar.

En los cc.116 y 117 insiste en la Eucaristía como el ver- 90
dadero sacrificio profetizado por Malaquías, que ofrecen a Dios los cristianos, "la verdadera raza sacerdotal de Dios", gracias a nuestro "sacerdote" Jesucristo. En este contexto afirma que "también los cristianos han recibido por tradición el hacer solamente estos sacrificios [oraciones y acciones de gracias]" (c.117). No se sigue de estas palabras necesariamente que niegue la realidad sacrifical del pan y vino

[22] Cf. Perler, *l. c.*, 305-308. Seguimos esta explicación por parecernos la más fundada en el ambiente histórico-doctrinal de San Justino.

eucarísticos, como materia del sacrificio; puede únicamente querer hacer resaltar el carácter espiritual del sacrificio cristiano, en contraposición a la materialización de los sacrificios que habían tenido lugar entre el pueblo judío, y de la que el mismo Yahveh se había quejado con expresiones tan absolutas que parecerían decir que Dios quería sólo la limpieza de vida y no aquellos sacrificios de animales, los cuales, sin embargo, continuaba Él exigiendo de su pueblo (véase, p. ej., Amos 5,21-24; Os 6,6; Mich 6,7s; Ier 7,21ss; Is 1,11-17)[23].

Pero lo que prueba que *de hecho* San Justino no limitó la materia del sacrificio a algo puramente espiritual como serían las oraciones y acciones de gracias, es la reflexión siguiente. El pan y vino hechos cuerpo y sangre de Cristo no sólo eran para San Justino por excelencia "eucaristía", es decir, acción de gracias (véase más arriba n.86), sino que ahí mismo hemos advertido cómo él fué el inventor de una forma pasiva, gramaticalmente durísima, para hablar de ese alimento como de algo "eucaristizado", "hecho acción de gracias". Ante tales datos, no sólo hemos de decir que San Justino *no disocia* de la materia del sacrificio acepto a Dios el pan y el vino consagrados, pero que su pensamiento *ni siquiera prescinde* de estos elementos corporales; es más, para él, *la materia por antonomasia* del sacrificio era precisamente esa *"acción de gracias" por excelencia*, la cual, según él mismo, es *el cuerpo y la sangre de Jesús*. Así se explica que, al hablar en este c.117 de "oraciones y acciones de gracias", explícitamente nombre "aun la conmemoración que hacen [los cristianos] con su alimento seco y líquido".

Ediciones: E. J. Goodspeed, *Die ältesten Apologeten* (Göttingen 1914). Es el texto reproducido por J. Quasten: FP f.7 p.1 pg.14-21 (*Apología*); f.7 p.7 pg.337-339 (*Diálogo*, pero no completo). Sobre ediciones y traducciones de San Justino, cf. Otilio del Niño Jesús, O. C. D., *Doctrina eucarística de San Justino, filósofo y mártir*: RevEspT 4 (1944) 8s; P. Kuenzle: EC 6,845. MG 6.

Bibliografía: J. Quasten: FP f.7 p.1 pg.13-21; f.7 p.7 p.337; Batiffol, 6-32; G. Bardy: DTC 8,2271-2276; Otilio del Niño Jesús, *o. c.*, 3-58; L. Alfonsi, *Giustino nella tradizione platonico-aristotelica;* Rivista di storia della filosofia 1 (1946) 229 sgs; Quasten, 196-219. Para el aspecto propiamente litúrgico, cf. Jungmann, 1,30-35 (B. A. C. 47-53).

[23] Sobre frases parecidas en los autores del siglo II, cf. Jungmann, 1,32-35 (B.A.C., 50ss).

Apología primera.

C.65ss (GOODSPEED, 74ss; QUASTEN, 14-21; MG 6,428s. 432).

65. Nosotros, después de haber bautizado al que ha creído y se ha unido a nosotros, lo llevamos a los llamados hermanos, allí donde están reunidos para rezar fervorosamente las oraciones comunes por nosotros mismos, por el que ha sido iluminado y por todos los otros que hay en todas partes, para que seamos dignos de ser hallados perfectos conocedores de la verdad, buenos administradores y cumplidores de los mandamientos con obras, de suerte que consigamos la salvación eterna. Acabadas las preces, nos saludamos con el ósculo. Seguidamente se presenta al que preside entre los hermanos pan y una copa de agua y de vino mezclado con agua[24]. Cuando lo ha recibido, alaba y glorifica al Padre de todas las cosas por el nombre del Hijo y del Espíritu Santo, y da gracias largamente, porque por Él hemos sido hechos dignos de estas cosas. Habiendo terminado él las oraciones y la acción de gracias, todo el pueblo presente aclama diciendo: Amén. Amén significa, en hebreo, así sea[25]. Después de que el que preside ha dado gracias y todo el pueblo ha aclamado, los que entre nosotros se llaman diáconos dan a cada uno de los presentes a participar 91

1. Ἡμεῖς δὲ μετὰ τὸ οὕτως λοῦσαι τὸν πεπεισμένον καὶ συγκατατεθειμένον ἐπὶ τοὺς λεγομένους ἀδελφοὺς ἄγομεν, ἔνθα συνηγμένοι εἰσί, κοινὰς εὐχὰς ποιησόμενοι ὑπέρ τε ἑαυτῶν καὶ τοῦ φωτισθέντος καὶ ἄλλων πανταχοῦ πάντων εὐτόνως, ὅπως καταξιωθῶμεν τὰ ἀληθῆ μαθόντες καὶ δι' ἔργων ἀγαθοὶ πολιτευταὶ καὶ φύλακες τῶν ἐντεταλμένων εὑρεθῆναι, ὅπως τὴν αἰώνιον σωτηρίαν σωθῶμεν. 2. ἀλλήλους φιλήματι ἀσπαζόμεθα παυσάμενοι τῶν εὐχῶν. 3. ἔπειτα προσφέρεται τῷ προεστῶτι τῶν ἀδελφῶν ἄρτος καὶ ποτήριον ὕδατος καὶ κράματος, καὶ οὗτος λαβὼν αἶνον καὶ δόξαν τῷ πατρὶ τῶν ὅλων διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου ἀναπέμπει καὶ εὐχαριστίαν ὑπὲρ τοῦ κατηξιῶσθαι τούτων παρ' αὐτοῦ ἐπὶ πολὺ ποιεῖται· οὗ συντελέσαντος τὰς εὐχὰς καὶ τὴν εὐχαριστίαν πᾶς ὁ παρὼν λαὸς ἐπευφημεῖ λέγων· Ἀμήν. 4. τὸ δὲ Ἀμὴν τῇ Ἑβραΐδι φωνῇ τὸ Γένοιτο σημαίνει. 5 εὐχαριστήσαντος δὲ τοῦ προεστῶτος καὶ ἐπευφημήσαντος παντὸς τοῦ λαοῦ οἱ καλούμενοι παρ' ἡμῖν διάκονοι διδόασιν ἑκάστῳ τῶν παρόντων μεταλαβεῖν ἀπὸ τοῦ 91

---

[24] El mencionar aquí San Justino dos cálices, uno de agua sola y otro de vino mezclado con agua, mientras que en el c.67 no habla sino de agua y vino, se debe a que en este c.65 describe la misa de los catecúmenos, en la cual se daba a los recién bautizados a beber agua. Cf. QUASTEN: FP f.7 p.1 pg.17, nota; véase, más abajo, n.173. Sobre la importancia, sentido y medida de la mezcla de agua en el vino, cf. JUNGMANN, 2, 45-48 (B.A.C., 670-673).

[25] Sobre el significado de "amén": cf. JUNGMANN, 1,474, nota 41 (B.A.C., 492, nota 43).

del pan y del vino y del agua eucaristizados, que también llevan a los ausentes.

92 66. Este alimento se llama entre nosotros Eucaristía; del cual a ningún otro es lícito participar, sino al que cree que nuestra doctrina es verdadera, y que ha sido purificado con el bautismo para perdón de pecados y para regeneración, y que vive, como Cristo enseñó. Porque estas cosas no las tomamos como pan ordinario ni bebida ordinaria, sino que, así como por el Verbo de Dios, habiéndose encarnado Jesucristo nuestro Salvador, tuvo carne y sangre para nuestra salvación, así también se nos ha enseñado que el alimento eucaristizado mediante la palabra (verbo) de oración procedente de Él[26]—alimento del que nuestra sangre y nuestra carne se nutren con arreglo a nuestra transformación—es la carne y la sangre de aquel Jesús que se encarnó. Pues los apóstoles, en los comentarios por ellos compuestos, llamados evangelios, nos transmitieron que así les había sido mandado: que Jesús, habiendo tomado el pan y dado gracias, dijo: *Haced esto en memoria de mí; éste es mi cuerpo* [Lc 22,19; 1 Cor 11,24], y que habiendo tomado del mismo modo el cáliz y dado gracias, dijo: *Esta es mi sangre* [Mt 26,28]; y que solamente hizo participantes a ellos. Lo cual también en los misterios de Mitra han enseñado a hacerlo

εὐχαριστηθέντος ἄρτου καὶ οἴνου καὶ ὕδατος καὶ τοῖς οὐ παροῦσιν ἀποφέρουσι.

92 1. Καὶ ἡ τροφὴ αὕτη καλεῖται παρ' ἡμῖν εὐχαριστία, ἧς οὐδενὶ ἄλλῳ μετασχεῖν ἐξόν ἐστιν ἢ τῷ πιστεύοντι ἀληθῆ εἶναι τὰ δεδιδαγμένα ὑφ' ἡμῶν, καὶ λουσαμένῳ τὸ ὑπὲρ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ἀναγέννησιν λουτρόν, καὶ οὕτως βιοῦντι ὡς ὁ Χριστὸς παρέδωκεν. 2. οὐ γὰρ ὡς κοινὸν ἄρτον οὐδὲ κοινὸν πόμα ταῦτα λαμβάνομεν· ἀλλ' ὃν τρόπον διὰ λόγου θεοῦ σαρκοποιηθεὶς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν καὶ σάρκα καὶ αἷμα ὑπὲρ σωτηρίας ἡμῶν ἔσχεν, οὕτως καὶ τὴν δι' εὐχῆς λόγου τοῦ παρ' αὐτοῦ εὐχαριστηθεῖσαν τροφήν, ἐξ ἧς αἷμα καὶ σάρκες κατὰ μεταβολὴν τρέφονται ἡμῶν, ἐκείνου τοῦ σαρκοποιηθέντος Ἰησοῦ καὶ σάρκα καὶ αἷμα ἐδιδάχθημεν εἶναι. 3. οἱ γὰρ ἀπόστολοι ἐν τοῖς γενομένοις ὑπ' αὐτῶν ἀπομνημονεύμασιν, ἃ καλεῖται εὐαγγέλια, οὕτως παρέδωκαν ἐντετάλθαι αὐτοῖς· «τὸν Ἰησοῦν λαβόντα ἄρτον εὐχαριστήσαντα εἰπεῖν· Τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἀνάμνησίν μου, τοῦτ' ἐστι τὸ σῶμά μου· καὶ τὸ ποτήριον ὁμοίως λαβόντα καὶ εὐχαριστήσαντα εἰπεῖν· Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου»· καὶ μόνοις αὐτοῖς μεταδοῦναι. 4. ὅπερ καὶ ἐν τοῖς τοῦ Μίθρα

---

[26] ¿Nos encontramos aquí, por primera vez, con la "epiclesis"? Así lo cree Quasten: FP f.7 p.1 pg.18 nota 1, donde se cita amplia bibliografía. Con Perler *(Logos und Eucharistie...*: DivThom (Fr) 18 (1940) 300-304) creemos que no.

Aunque la descripción de San Justino no fuerza a ello, es muy razonable el ver en sus palabras el primer testimonio de que la Eucaristía se hacía con las mismas palabras—sustancialmente—que empleó en la última cena nuestro Señor. Sobre las palabras de la consagración en las diversas liturgias, cf. Jungmann, 2, 236-245 (B.A.C., 861-870).

los malvados demonios, tomándolo por imitación. Porque sabéis, o podéis saber, que cuando alguno es iniciado en ellos, se ofrece pan y un cáliz de agua y se añaden ciertos versos.

67. Nosotros, por tanto, después de esto [del bautismo 93
y de recibir la Eucaristía] recordamos siempre ya para adelante estas cosas entre nosotros; y los que tenemos, socorremos a todos los abandonados, y siempre estamos unidos los unos con los otros. Y por todas las cosas de las cuales nos alimentamos bendecimos al Creador de todo, por medio de su Hijo Jesucristo y del Espíritu Santo. Y el día llamado del sol[27] se tiene una reunión en un mismo sitio de todos los que habitan en las ciudades o en los campos, y se leen los comentarios de los apóstoles o las escrituras de los profetas, mientras el tiempo lo permite. Luego, cuando el lector ha acabado, el que preside exhorta e incita de palabra a la imitación de estas cosas excelsas. Después nos levantamos todos a una y recitamos oraciones; y, como antes dijimos, cuando hemos terminado de orar, se presenta pan y vino y agua, y el que preside eleva, según el poder que en él hay[28], oraciones, e igualmente acciones de gracias, y el pueblo aclama diciendo el Amén. Y se da y se hace par-

μυστηρίοις παρέδωκαν γίνεσθαι μιμησάμενοι οἱ πονηροὶ δαίμονες· ὅτι γὰρ ἄρτος καὶ ποτήριον ὕδατος τίθεται ἐν ταῖς τοῦ μυουμένου τελεταῖς μετ᾽ ἐπιλόγων τινῶν, ἢ ἐπίστασθε ἢ μαθεῖν δύνασθε.

1. Ἡμεῖς δὲ μετὰ ταῦτα λοιπὸν ἀεὶ τούτων ἀλλήλους ἀναμιμνή- 93
σκομεν· καὶ οἱ ἔχοντες τοῖς λειπομένοις πᾶσιν ἐπικουροῦμεν, καὶ σύνεσμεν ἀλλήλοις ἀεί. 2. ἐπὶ πᾶσί τε οἷς προσφερόμεθα εὐλογοῦμεν τὸν ποιητὴν τῶν πάντων διὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ πνεύματος τοῦ ἁγίου. 3. καὶ τῇ τοῦ ἡλίου λεγομένῃ ἡμέρᾳ πάντων κατὰ πόλεις ἢ ἀγροὺς μενόντων ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέλευσις γίνεται, καὶ τὰ ἀπομνημονεύματα τῶν ἀποστόλων ἢ τὰ συγγράμματα τῶν προφητῶν αναγινώσκεται, μέχρις ἐγχωρεῖ. 4. εἶτα παυσαμένου τοῦ ἀναγινώσκοντος ὁ προεστὼς διὰ λόγου τὴν νουθεσίαν καὶ πρόκλησιν τῆς τῶν καλῶν τούτων μιμήσεως ποιεῖται. 5. ἔπειτα ἀνιστάμεθα κοινῇ πάντες καὶ εὐχὰς πέμπομεν· καί, ὡς προέφημεν, παυσαμένων ἡμῶν τῆς εὐχῆς ἄρτος προσφέρεται καὶ οἶνος καὶ ὕδωρ, καὶ ὁ προεστὼς εὐχὰς ὁμοίως καὶ εὐχαριστίας, ὅση δύναμις αὐτῷ, ἀναπέμπει, καὶ ὁ λαὸς ἐπευφημεῖ λέγων τὸ Ἀμήν, καὶ ἡ διάδοσις καὶ ἡ μετάληψις ἀπὸ τῶν εὐχαριστηθέντων ἑκάστῳ γίνεται,

[27] Usa San Justino esta designación pagana del primer día de la semana para ser comprendido de los lectores gentiles, a quienes dirigía su *Apologia*. Cf. QUASTEN: FP f.7 p.1 pg.19 nota 2. Los cristianos llamaron a este día "domingo", o sea "día del Señor". Cf. *Didaché*, más arriba, n.81.

[28] La explicación de esta frase es discutida; damos una traducción que favorece la interpretación de que se refiere aquí San Justino al *poder sacramental* que debía tener el presidente de la reunión para consagrar el cuerpo del Señor. Cf. J. BERAN, *Quo sensu intellegenda sint verba Sancti Justini Martyris* "ὅση δύναμις αὐτῷ" *in I Apologia*, n.67: DivThom (Pi) 13 (1936) 46-55.

ticipante a cada uno de las cosas eucaristizadas, y a los ausentes se les envía por medio de los diáconos.

94 Los ricos que quieren, cada uno según su voluntad, dan lo que les parece, y lo que se reúne se pone a disposición del que preside y él socorre a los huérfanos y a las viudas y a los que por enfermedad o por cualquier otra causa se hallan abandonados, y a los encarcelados, y a los peregrinos, y, en una palabra, él cuida de cuantos padecen necesidad. Y nos reunimos todos el día del sol, puesto que es el día primero en el cual Dios, cambiando las tinieblas y la materia, creó el mundo, y Jesucristo, nuestro Salvador, en el mismo día resucitó de entre los muertos. Pues un día antes del de Saturno [29] lo crucificaron, y un día después del de Saturno, el cual es el día del sol, se apareció a los apóstoles y discípulos y les enseñó estas cosas que he propuesto a vuestra consideración.

Diálogo con el judío Trifón.

C.41 n.1ss (GOODSPEED, 138; QUASTEN: FP f.7 p.7 pg.337s; MG 6,564 B-D).

95 1. Decía, oh hombres, también la oblación de la harina de trigo, prescrita para los que quedaban limpios de la lepra [cf. Lev 14,10], era figura del pan de la Eucaristía, que

94 καὶ τοῖς οὐ παροῦσι διὰ τῶν διακόνων πέμπεται. 6. οἱ εὐποροῦντες δὲ καὶ βουλόμενοι κατὰ προαίρεσιν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ὃ βούλεται δίδωσι, καὶ τὸ συλλεγόμενον παρὰ τῷ προεστῶτι ἀποτίθεται, καὶ αὐτὸς ἐπικουρεῖ ὀρφανοῖς τε καὶ χήραις, καὶ τοῖς διὰ νόσον ἢ δι' ἄλλην αἰτίαν λειπομένοις, καὶ τοῖς ἐν δεσμοῖς οὖσι, καὶ τοῖς παρεπιδήμοις οὖσι ξένοις, καὶ ἁπλῶς πᾶσι τοῖς ἐν χρείᾳ οὖσι κηδεμὼν γίνεται. 7. τὴν δὲ τοῦ ἡλίου ἡμέραν κοινῇ πάντες τὴν συνέλευσιν ποιούμεθα, ἐπειδὴ πρώτη ἐστὶν ἡμέρα, ἐν ᾗ ὁ θεὸς τὸ σκότος καὶ τὴν ὕλην τρέψας κόσμον ἐποίησε, καὶ Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἡμέτερος σωτὴρ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἐκ νεκρῶν ἀνέστη· τῇ γὰρ πρὸ τῆς κρονικῆς ἐσταύρωσαν αὐτόν, καὶ τῇ μετὰ τὴν κρονικήν, ἥτις ἐστὶν ἡλίου ἡμέρα, φανεὶς τοῖς ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ μαθηταῖς ἐδίδαξε ταῦτα, ἅπερ εἰς ἐπίσκεψιν καὶ ὑμῖν ἀνεδώκαμεν.

95 1. Καὶ ἡ τῆς «σεμιδάλεως» δὲ προσφορά, ὦ ἄνδρες, ἔλεγον, ἡ ὑπὲρ «τῶν καθαριζομένων ἀπὸ τῆς λέπρας» προσφέρεσθαι παραδοθεῖσα, τύπος ἦν «τοῦ ἄρτου τῆς εὐχαριστίας», ὃν «εἰς ἀνάμνησιν» τοῦ πάθους,

---

[29] El dios Saturno de los romanos fué identificado con el dios Kronos de los griegos (Cf. THULJN: PAULY-WISSOWA, *Saturnus*, 219, 62sgs). Con su nombre se llamó uno de los siete días de la semana en el mundo grecoromano, sobre todo desde los tiempos del emperador Augusto; al principio el día de Saturno era el primero de la semana; pero luego fué suplantado en este primer puesto por el Sol, y pasó Saturno al séptimo lugar, coincidente con el sábado judío (Cf. BOLL.: PAULY-WISSOWA, *Hebdomas*, 2547-2578). Dice, pues, San Justino que Nuestro Señor fué crucificado un viernes, día anterior al de Saturno, y resucitó el día del Sol, es decir, el domingo, día siguiente al de Saturno.

nuestro Señor Jesucristo mandó se hiciese en memoria de la pasión sufrida en favor de los que son purificados en las almas de toda maldad humana, para que al mismo tiempo diésemos gracias a Dios no sólo porque creó el mundo y todo cuanto en él hay por el hombre, sino también porque nos libró de la iniquidad en que estábamos y destruyó enteramente a los principados y potestades por medio de aquel que por la voluntad de su Padre se hizo pasible.

2. De donde habla Dios, como dije, por Malaquías uno 96
de los doce, acerca de los sacrificios, que entonces eran ofrecidos por vosotros: *Mi voluntad no está en vosotros, dice el Señor, y no aceptaré de vuestras manos ofrendas. Porque desde la salida del sol hasta su ocaso mi nombre es glorificado entre las gentes, y en todo lugar se ofrece a mi nombre incienso y ofrenda pura, pues grande es mi nombre entre las naciones, dice el Señor, pero vosotros lo profanáis* [Mal 1,10ss].

3. Ya entonces predice acerca de los sacrificios que en todo lugar le son ofrecidos a Él por nosotros los gentiles, esto es, el pan de la Eucaristía y el cáliz igualmente de la Eucaristía, añadiendo que nosotros glorificamos su nombre, y vosotros, en cambio, lo profanáis.

C.70 n.3s (Goodspeed, 180s; MG 6,640 C-641 A).

... *Darásele su pan, y su agua está segura...* [Is 33,16]. 97
... Es manifiesto, pues, que también en esta profecía [habla] del pan, que nuestro Cristo nos ordenó hacer en recuerdo

οὗ ἔπαθεν ὑπὲρ τῶν καθαιρομένων τὰς ψυχὰς ἀπὸ πάσης πονηρίας ἀνθρώπων, «Ἰησοῦς» Χριστὸς «ὁ κύριος» ἡμῶν «παρέδωκε ποιεῖν, ἵνα ἅμα τε εὐχαριστῶμεν τῷ θεῷ ὑπέρ τε τοῦ τὸν κόσμον ἐκτικέναι σὺν πᾶσι τοῖς ἐν αὐτῷ διὰ τὸν ἄνθρωπον, καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀπὸ τῆς κακίας, ἐν ᾗ γεγόναμεν, ἠλευθερωκέναι ἡμᾶς, καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας καταλελυκέναι τελείαν κατάλυσιν διὰ τοῦ παθητοῦ γενομένου κατὰ τὴν βουλὴν αὐτοῦ.
2. ὅθεν περὶ μὲν τῶν ὑφ' ὑμῶν τότε προσφερομένων θυσιῶν λέγει ὁ θεός, 96
ὡς προέφην, διὰ Μαλαχίου, ἑνὸς τῶν δώδεκα· «Οὐκ ἔστι θέλημά μου ἐν ὑμῖν, λέγει κύριος, καὶ τὰς θυσίας ὑμῶν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν· διότι ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσφέρεται τῷ ὀνόματί μου καὶ θυσία καθαρά, ὅτι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσι, λέγει κύριος, ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτό». 3 περὶ δὲ τῶν ἐν παντὶ τόπῳ ὑφ' ἡμῶν τῶν ἐθνῶν προσφερομένων αὐτῷ θυσιῶν, τοῦτ' ἔστι τοῦ ἄρτου τῆς εὐχαριστίας καὶ τοῦ ποτηρίου ὁμοίως τῆς εὐχαριστίας, προλέγει τότε, εἰπὼν καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ δοξάζειν ἡμᾶς, ὑμᾶς δὲ βεβηλοῦν.
3. «ἄρτος δοθήσεται αὐτῷ, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν...» 4. ὅτι μὲν 97
οὖν καὶ ἐν ταύτῃ τῇ προφητείᾳ περὶ τοῦ ἄρτου, ὃν «παρέδωκεν» ἡμῖν ὁ ἡμέτερος Χριστὸς «ποιεῖν εἰς ἀνάμνησιν» τοῦ τε σωματοποιήσασθαι αὐτὸν

de haberse hecho él hombre por los que creen en él, por los cuales fué también pasible, y del cáliz, que ordenó hacer con acción de gracias en recuerdo de su sangre...

C.116s (GOODSPEED, 233ss; QUASTEN: FP f.7 p.7 pg.10s (en parte nada más); MG 6,744 B. 745 A-C. 748 A).

98 116,1. Pero con objeto de explicaros la revelación de Jesucristo el Santo, vuelvo a tomar la palabra [de Zacarías] y digo que también aquella revelación se hizo para nosotros que creemos en Cristo, en este Pontífice que fué crucificado...

3. Pues, como aquel Jesús, que es llamado sacerdote por el Profeta [30], apareció llevando vestidos manchados..., así nosotros, los que por el nombre de Jesús como un solo hombre hemos creído en el Dios Hacedor de todas las cosas, habiéndonos despojado, por el nombre de su Hijo primogénito, de los vestidos viejos, es decir, de los pecados, inflamados por la palabra de su llamamiento, somos la verdadera raza sacerdotal de Dios; según atestigua el mismo Dios al decir que *en todo lugar entre los gentiles hay quienes le ofrecen a él sacrificios agradables y puros* [cf. Mal 1,11]; ahora bien, Dios no recibe de nadie sacrificios, sino por medio de sus sacerdotes.

99 117,1. Pues de todos los sacrificios por medio de este nombre, los cuales ordenó Jesucristo que se hicieran, a saber, en la Eucaristía del pan y del cáliz, sacrificios que ha-

διὰ τοὺς πιστεύοντας εἰς αὐτόν, δι' οὓς καὶ παθητὸς γέγονε, καὶ περὶ «τοῦ ποτηρίου», ὃ «εἰς ἀνάμνησιν τοῦ αἵματος» αὐτοῦ παρέδωκεν εὐχαριστοῦντας ποιεῖν, φαίνεται.

98 1. 'Αλλ' ἵνα τὸν λόγον τὸν περὶ τῆς ἀποκαλύψεως 'Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἁγίου ἀποδιδῶ ὑμῖν, ἀναλαμβάνω τὸν λόγον καὶ φημι κἀκείνην τὴν ἀποκάλυψιν εἰς ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ τὸν Χριστὸν ἀρχιερέα τοῦτον τὸν σταυρωθέντα πιστεύοντας γεγενῆσθαι·

3. ὃν γὰρ τρόπον «'Ιησοῦς» ἐκεῖνος, ὁ λεγόμενος ὑπὸ τοῦ προφήτου ἱερεύς, «ῥυπαρὰ ἱμάτια» ἐφάνη «φορῶν»... οὕτως «ἡμεῖς», οἱ «διὰ τοῦ 'Ιησοῦ ὀνόματος» ὡς «εἷς» ἄνθρωπος «πιστεύσαντες» εἰς τὸν ποιητὴν τῶν ὅλων θεόν, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ πρωτοτόκου αὐτοῦ υἱοῦ «τὰ ῥυπαρὰ ἱμάτια» τοῦτ' ἔστι τὰς ἁμαρτίας, «ἀπημφιεσμένοι», πυρωθέντες διὰ τοῦ λόγου τῆς κλήσεως αὐτοῦ, ἀρχιερατικὸν τὸ ἀληθινὸν γένος ἐσμὲν τοῦ θεοῦ, ὡς καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μαρτυρεῖ, εἰπὼν ὅτι «ἐν παντὶ τόπῳ ἐν τοῖς ἔθνεσι θυσίας εὐαρέστους αὐτῷ καὶ καθαρὰς προσφέροντες». οὐ δέχεται δὲ παρ' οὐδενὸς θυσίας ὁ θεός, εἰ μὴ διὰ τῶν ἱερέων αὐτοῦ.

99 1. Πάσας οὖν διὰ τοῦ ὀνόματος τούτου θυσίας, ἃς παρέδωκεν 'Ιησοῦς ὁ Χριστὸς γίνεσθαι, τοῦτ' ἔστιν ἐπὶ τῇ εὐχαριστίᾳ τοῦ ἄρτου καὶ τοῦ ποτηρίου, τὰς «ἐν παντὶ τόπῳ» τῆς γῆς γινομένας ὑπὸ τῶν Χριστια-

[30] Cf. Zach 3, 1.3. El Profeta habla de Jehosúa, Sumo Sacerdote con Zorobabel (s. VI a. C.), nombre que la versión griega de los 70 intérpretes lee Jesús.

cen los cristianos en todos los lugares de la tierra, ya de antemano testifica Dios que le son agradables. En cambio, rechaza los que hacéis vosotros, y por medio de aquellos vuestros sacerdotes, diciendo: *Y vuestros sacrificios no aceptaré de vuestras manos: pues desde la salida del sol hasta su ocaso mi nombre es glorificado,* dice, *entre las gentes, mientras que vosotros lo profanáis* [Mal 1,10ss].

2. Y vosotros hasta ahora por afán de rivalidad decís que Dios, por una parte, no acepta los sacrificios ofrecidos en Jerusalén por los llamados israelitas que entonces habitaban allí, y que por otra dijo que le son gratas las oraciones de aquel linaje [el de los israelitas], que entonces estaban en la diáspora, y que a sus oraciones las llama sacrificios. El que oraciones y acciones de gracias [eucaristías], hechas por los que son dignos, son los solos sacrificios perfectos y agradables a Dios, también yo lo digo. 3. Pues también los cristianos han recibido por tradición el hacer solamente estos sacrificios, aun en la conmemoración que hacen con su alimento seco y líquido [31], en la cual recuerdan la pasión que por ellos padeció el Hijo de Dios.

νῶν, προλαβὼν ὁ θεὸς μαρτυρεῖ «εὐαρέστους» ὑπάρχειν αὐτῷ· τὰς δὲ ὑφ' ὑμῶν καὶ δι' ἐκείνων ὑμῶν τῶν ἱερέων γινομένας ἀπαναίνεται, λέγων· «Καὶ τὰς θυσίας ὑμῶν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν· διότι ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται, λέγει, ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτό». 2. καὶ μέχρι νῦν φιλονεικοῦντες λέγετε ὅτι τὰς μὲν ἐν Ἰερουσαλὴμ ἐπὶ τῶν ἐκεῖ τότε οἰκούντων Ἰσραηλιτῶν καλουμένων θυσίας οὐ προσδέχεταί ὁ θεός, τὰς δὲ διὰ τῶν ἐν τῇ διασπορᾷ τότε δὴ ὄντων ἀπὸ τοῦ γένους ἐκείνου ἀνθρώπων εὐχὰς προσίεσθαι αὐτὸν εἰρηκέναι, καὶ τὰς εὐχὰς αὐτῶν θυσίας καλεῖν. ὅτι μὲν οὖν καὶ εὐχαὶ καὶ εὐχαριστίαι, ὑπὸ τῶν ἀξίων γινόμεναι, τέλειαι μόναι καὶ εὐάρεστοί εἰσι τῷ θεῷ θυσίαι, καὶ αὐτός φημι. 3. ταῦτα γὰρ μόνα καὶ Χριστιανοὶ παρέλαβον ποιεῖν, καὶ ἐπ' ἀναμνήσει δὲ τῆς τροφῆς αὐτῶν ξηρᾶς τε καὶ ὑγρᾶς, ἐν ᾗ καὶ τοῦ πάθους, ὃ πέπονθε δι' αὐτοὺς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, μέμνηνται·

SAN IRENEO

(C.130-c.202).

El santo obispo y mártir de la Iglesia de Lyón, Fotino, 100
recibía como sucesor, entre los años 177 y 178, a Ireneo, oriundo del Asia Menor, que en su juventud había sido dis-

[31] El pan y el vino mezclado con agua.

cípulo de San Policarpo († 156), discípulo, a su vez, del apóstol San Juan, y colocado por éste al frente de la Iglesia de Esmirna, en el Asia Menor (actual Turquía).

No sólo por esta vinculación con San Policarpo, y a través de éste con el Discípulo amado, es San Ireneo digno de especial atención; el haber debido combatir a herejes que atacaban la entera doctrina de la Iglesia, como eran los gnósticos[32], y el haber sido el primer escritor eclesiástico que nos ha dejado una exposición de cierta amplitud sobre la fe enseñada por los apóstoles[33], coloca a San Ireneo en un puesto de honor, hasta el punto de habérsele podido llamar "Padre de la teología católica".

Su obra principal es la llamada ordinariamente *Contra las herejías*, comenzada hacia el año 180[34], a ruegos de un amigo que deseaba conocer el sistema gnóstico de Valentín. Después de haber expuesto en el libro primero este sistema y, en general, el gnosticismo, refuta estos errores en los cuatro libros restantes. Nuestros textos eucarísticos están en el libro cuarto, que aduce testimonios del Señor y de los Profetas contra el gnosticismo, y en el libro quinto, que trata, sobre todo, acerca de los novísimos del hombre.

101 La principal idea de los gnósticos que ha de recordarse para comprender el pensamiento de San Ireneo en estos pasajes eucarísticos, es el *dualismo*, o sea la oposición eterna e irreductible entre el Dios transcendental e inaccesible, Ser supremo, y la materia informe, concebida como origen del mal. En los textos eucarísticos del libro cuarto se refiere concretamente a la doctrina de Marción, según el cual el Salvador Jesús no era hijo del Dios del Antiguo Testamento, del Creador del universo material, sino que hay oposición entre el Dios del Nuevo Testamento, Padre de Cristo, y el Dios del Antiguo Testamento. Fácilmente se comprende la otra afirmación gnóstica de que la carne no puede resucitar, ya que es algo en sí malo, incapaz, por tanto, de vida eterna. Jesús mismo no tomó verdadera carne, sino un cuerpo aparente, o a lo más, de una manera o de otra, un cuerpo espiritual.

102 El c.13 del libro primero refiere el sacrílego modo que tenía de imitar la Eucaristía un tal Marcos, perteneciente a los gnósticos. Esta narración prueba cómo la idea de que el vino y el agua mezclados en el cáliz eucarístico se convertían en sangre, estaba extendida aun entre los herejes.

103 En el c.17 del libro cuarto expone San Ireneo cómo Jesucristo enseñó a ofrecer, agradecidos al Dios que nos alimenta, las primicias de la creación, el pan y el vino, en el sacrificio eucarístico. Claramente afirma: la *continuación* entre el sacrificio eucarístico de la última cena y el sacrificio

[32] Cf. HIC 200-210; E. Peterson, *Gnosi:* EC 6,876-882; Quasten, 256-277. En relación con el gnosticismo es de gran interés: F.-M.-M. Sagnard, *La grose valentinienne et le tèmoignage de saint Irénée* (Etudes de Philosophie médiévale, 36) (París 1947).

[33] Cf. H.-D. Simonin, O. P., *Sanctus Irenaeus Lugdunensis theologus:* Ang 11 (1934) 4.

[34] Cf. J. Hoh: LTK 5, 589.

eucarístico que en todo el orbe ofrece a Dios la Iglesia, la *realidad* del *cuerpo y sangre* eucarísticos del Señor expresada con esos términos obvios "cuerpo" y "sangre", cuyo sentido natural realista lo es eminentemente para San Ireneo, que en esta obra tanto combate el docetismo, la verdad del *sacrificio* del cuerpo y sangre eucarísticos de Jesucristo, corroborada con la profecía de Malaquías, aplicada y comentada por San Ireneo. En cuanto a un *cambio* obrado en el pan y en el vino, notamos que ni de lejos indica San Ireneo que el pan *contenga* el cuerpo de Jesús; "el cáliz dijo que era su sangre", son palabras que, al afirmar *la identidad* entre cáliz y sangre, hacen pensar obviamente en que el vino fué *cambiado* por el Salvador en su propia sangre.

El c.18 del mismo libro cuarto es el más importante para 104
nuestra materia. Todo este capítulo está dedicado al sacrificio eucarístico, y muestra San Ireneo que a Dios no le agrada otro sacrificio sino el de la Eucaristía ofrecida por la Iglesia. Consideraremos por separado el testimonio del n.4 y el del n.5.

En el n.4 sienta su afirmación principal: sola la Iglesia ofrece a Dios, Hacedor de todo, el sacrificio puro tomado de los elementos creados. Los judíos no ofrecen ya a Dios sacrificio alguno, "pues no recibieron al Verbo que es ofrecido a Dios". Los herejes sí ofrecen sacrificios a Dios, pero no un sacrificio que le sea agradable: los marcionitas, en efecto, hacen pasar a Dios por codicioso de lo ajeno, ya que, según ellos, el Dios Padre no ha creado esas cosas que le son ofrecidas, las cuales, por consiguiente, son de otro; los valentinianos pecan contra su padre Dios, cuando le ofrecen con acción de gracias estos dones de una creación que, en su sentir, es fruto del error y de la pasión, la cual, por tanto, no puede ser grata a Dios.

Inmediatamente sigue el texto que reproducimos en seguida, y cuya idea es: los herejes ofrecen a Dios la Eucaristía, pero, bien examinada su doctrina, se encontrarían perplejos si quisieran darse razón de cómo la Eucaristía es el cuerpo y la sangre de Jesús; porque en su sistema el Señor no es hijo del Hacedor de esta creación visible, y, por tanto, no se ve cómo ha podido echar mano del pan y del vino, elementos creados, para hacer de ellos ese cuerpo y esa sangre que se ofrecen en la Eucaristía.

La oblación eucarística que hacían los herejes era, según 105
este pasaje, la oblación misma que hace la Iglesia; y este hecho es una prueba irrecusable de lo arraigada que estaba la fe en que el pan y el vino eucarísticos son el cuerpo y la sangre del Señor, que constituyen el único sacrificio del Nuevo Testamento.

El eruditísimo benedictino Dom Renato Massuet (1665-1716), autor de la edición de las obras de San Ireneo, que se halla reproducida en Migne, defiende vigorosamente la interpretación de este pasaje en el sentido de que los gnósticos admitían que en la Eucaristía se contenía el cuerpo de verdadera carne y la verdadera sangre de Cristo, no un

cuerpo y una sangre aparentes o espiritualizados [35]. La contradicción entre la doctrina general doceta de los gnósticos y esta creencia eucarística parece demasiado flagrante para ser histórica. Se ha insinuado que se trataría no de todos, sino de ciertos gnósticos [36]; pero en contra está la forma de expresarse de San Ireneo: "todas las sinagogas de los herejes" (c.4 n.4), que es de quienes él va allí hablando. Batiffol, si bien no entra a fondo en el problema, parece admitir la posición de Massuet, que es corriente entre los católicos que se detienen en este punto [37], pero añade: "Este argumento de Ireneo presupone... un artículo de fe admitido... por los marcionitas mismos o *tal que los marcionitas no pueden recusarlo*" [38]. Esta insinuación de Batiffol es razonable, pero creemos que tropieza con el sentido más obvio de la expresión de San Ireneo: "Cómo *les constará* a ellos [a los herejes]", que parece suponer que los herejes *ya lo afirman* así, por más que en su sistema no puedan explicárselo sin contradicción con otras verdades admitidas por ellos.

106 Propondríamos otra interpretación del texto de San Ireneo, que nos parece explicar mejor las palabras todas del pasaje. Lo que directamente ve San Ireneo de falta de lógica en los herejes es el que éstos admitieran, por una parte, que Jesucristo no es hijo del Hacedor del mundo y, por tanto, que no podía usar del pan y del vino y agua que no habían sido hechos por él, y, por otra parte, el que afirmasen que el pan de la Eucaristía era el cuerpo del Señor y el cáliz era el cáliz de su sangre. El nervio de la argumentación de San Ireneo estaba en que el Señor no hubiera podido *emplear* el pan y el vino con agua para *hacerlos* su cuerpo y su sangre, si no fuera él el Verbo por quien hay en la creación vino, agua y pan. Expresamente indica San Ireneo contra los marcionitas que el Señor no podía *con justicia* hacer ese empleo (véase más abajo, n.116).

La idea de que el cuerpo eucarístico de Jesús era cuerpo de verdadera carne, cae fuera del ángulo visual de San Ireneo en estas palabras. Lo que sí afirma implícita, pero necesaria y espontáneamente, es el *cambio* que se obra en los elementos materiales al ser eucaristizados. Esto es lo decisivo, a saber, que Jesucristo *usa* de esos elementos y *los hace* su cuerpo y su sangre. No es en recto una afirmación de la presencia real, sino de la mutación eucarística. La realidad del cuerpo y sangre eucaristizados aparece también, pero

[35] MG 7, 327-331.

[36] Cf. G. Bardy, *Docétisme:* DTC 4, 1494. En otro articuol posterior ya no señala esa limitación: Id., *Eucharistie d'après les Pères:* DTC 5, 1129. Anteriormente se había señalado la misma limitación: cf. J. B. Franzelin, S.I., *Tractatus de SS. Eucharistiae sacramento et sacrificio*[3] (Romae 1878) 89 nota.

[37] Cf. por ej., Sasse, *Intitutiones theologicae de sacramentis...* 1, 334s; Bardy, DTC 5, 1129; Adh. D'Alès, S.I., *La doctrine eucharistique de saint Irénée:* RechScRel 13 (1923) 45.

[38] Batiffol, 174. El subrayado es nuestro. Parecida atenuante notamos en D. Van Den Eynde, O. F. M., *Eucharistia ex duabus rebus constans: S. Irénée, Adv. haereses, IV, 18,5:* Ant 15 (1940) 24.

no por el raciocinio mismo, cuanto por el sentido obvio de estos términos "cuerpo" y "sangre" principalmente en la pluma de San Ireneo, conforme hemos indicado a propósito del c.17 de este mismo libro cuarto [39].

En todo caso, el modo de argumentar de San Ireneo indica hasta qué punto era indubitable la verdad eucarística, pues de ella podía valerse para refutar a los herejes. Este proceder observaremos poco más tarde en Tertuliano directamente acerca de la presencia real de Cristo en la Eucaristía; Tertuliano, de la realidad del cuerpo y sangre de Jesús en la Eucaristía, arguye contra Marción para probar la verdad del cuerpo y de la sangre que Jesús tuvo en su vida mortal (más abajo, n.143s).

En el n.5 de este c.18, que venimos exponiendo, conti- 107
núa San Ireneo arguyendo contra los herejes, a base también de la Eucaristía; ellos negaban la posibilidad de que resucitase la carne, y el Santo les opone el principio de que una carne alimentada con el cuerpo y sangre del Señor bien puede recibir vida eterna. Pero este párrafo se halla todo él más desarrollado en el capítulo que vamos ahora a presentar.

Libro 5 c.2. San Ireneo expone, al comienzo del capítu- 108
lo, lo vanos que son los herejes que dicen haber venido Jesucristo al mundo no con carne humana, sino con cuerpo de otra clase. En el n.2, y en lo que transcribimos del n.3, insiste San Ireneo, sobre todo, en que es destruir toda la economía divina el afirmar, con los herejes, que nuestra carne, después de la corrupción del sepulcro, no ha de volver a resucitar para vivir eternamente. El principal argumento para San Ireneo es que carne verdaderamente alimentada por la carne de Cristo indudablemente es capaz de resucitar a la vida que no tiene fin.

La realidad de la presencia eucarística queda patentizada por la afirmación de que el cáliz es la sangre de Cristo que fué derramada, y aquella sangre que Jesús tomó para derramarla por nosotros es sangre que viene "de venas y de carne y de la restante substancia humana". Tan realmente recibimos el cuerpo y la sangre del Señor en la Eucaristía que nuestro cuerpo y nuestra sangre reciben "aumento" por ellos.

No habla San Ireneo expresamente de *conversión* euca- 109
rística. Pero todo el movimiento de su pensamiento va en esa dirección. Afirma, por de pronto, que el pan y el vino mezclado, al recibir la palabra de Dios, *se hace, llega a ser* "eucaristía, es decir, cuerpo y sangre de Cristo". No insinúa que el pan y el vino *contengan*, sino dice que *se hacen* el cuerpo y la sangre del Señor. Esto en sentido natural, es decir, que dejan de ser pan y vino se cambian en cuerpo y sangre.

[39] La idea fundamental de nuestra interpretación la vemos confirmada en unas afirmaciones que hace a un propósito algo diverso H.-D. Simonin, O.P., *A propos d'un texte eucharistique de S. Irénée:* RevScPhTh 23 (1934) 285 nota.

Además establece una serie de transformaciones, y entre ellas ocupa el centro, en el pensamiento de San Ireneo, la realidad eucarística; por consiguiente, apenas es posible evitar la idea de que también la eucaristía es fruto de una transformación. Esas transformaciones son: la substancia de nuestra carne recibe del pan y del vino crecimiento y consistencia (espontáneamente surge en el espíritu la idea de la *asimilación*, la cual es, en sentido natural, una auténtica conversión de los alimentos en el cuerpo humano que los recibe); la vid plantada en la tierra trae frutos, y el grano de trigo sembrado y deshecho resucita multiplicado a su tiempo por el Espíritu de Dios; estos elementos llegan a ser útiles al hombre como vino y como pan (a base de múltiples transformaciones); así estos elementos "reciben la palabra de Dios y *llegan a ser* Eucaristía, *que es* el cuerpo y la sangre de Cristo"; estos mismo elementos "nutren" nuestros cuerpos; nuestros cuerpos, a su vez, son enterrados y quedan disueltos por la corrupción; pero a su tiempo el Verbo de Dios los hará resucitar. "Es difícil escapar al encadenamiento mismo del raciocinio que descansa sobre un paralelismo entre el *dinamismo* de la naturaleza: crecimiento del trigo, del cual se alimenta el hombre para su conservación temporal, y el *dinamismo* del Sacramento: consagración de la Eucaristía, de la cual se a imenta el cristiano para la vida eterna" [40]. Un lector sin prejuicios creemos que no se queda con la impresión de que para San Ireneo el pan en la Eucaristía *contiene* el cuerpo del Señor o *queda* junto con ese cuerpo divino, sino con la idea de que el pan *se hace* cuerpo de Cristo: estamos no en la línea de un fixismo rígido, sino en la de una transformación dinámica, de lo que vulgarmente llamamos un cambio o una conversión.

110 La idea de una conversión no ha sido, por lo demás, ajena a San Ireneo en otros terrenos. Así, en el modo de referir el milagro de Caná [41], y en la afirmación de que el cristiano "injertado por la fe no pierde la substancia de carne pero cambia (inmutat) la cualidad del fruto de sus obras" [42].

Otro rasgo importante es el puesto asignado al logos, a la palabra, al Verbo de Dios, por San Ireneo de manera tan enteramente concorde con San Justino (véase más arriba, n.85), que hace cierta la dependencia de nuestro Santo con respecto al Santo filósofo y mártir. La doctrina del logos sirve a San Ireneo para explicar la transformación eucarística y la eficiencia sacramental que hace capaz de vida eterna al cuerpo corrompido en el sepulcro [43]. Este último pensamiento es la reproducción plástica de las palabras del Se-

---

[40] Simonin, *A propos d'un texte eucharistique...:* RevScPhTh 23 (1934) 287. Sobre las varias transformaciones indicadas, véase ibid., 286s.

[41] *Adv. haer*, 3, 11,5: Harvey, 2, 44; MG 7, 883 A. B. Cf. Simonin, *A propos d'un texte eucharistique...:* RevScPhTh 23 (1934) 287s.

[42] *Adv. haer.* 5, 10, 2: Harvey, 2, 346; MG 7, 1148 B. C. Cf. Simonin, *A propos d'un texte eucharistique...:* RevScPhTh 23 (1934) 289.

[43] Cf. Perler, *Logos und Eucharistie nach Iustinus...:* DivThom (Fr) 18 (1940) 312ss.

ñor: *No como comieron los padres y murieron: el que come este pan vivirá para siempre* [Io 6,58].

Carta de San Ireneo al Papa Víctor I (189-198). Es un 111
fragmento que nos ha sido conservado por Eusebio. Las Iglesias de Asia defendían la costumbre, según ellas, apostólica, de celebrar el día de la resurrección del Señor a los tres días del 14 de Nisán, cayera en el día de la semana en que cayese. Por el contrario, el Papa Víctor insistía, junto con las Iglesias de Occidente, en que se celebrase el primer *domingo* después del 14 de Nisán. Las diferencias llegaron a revestir tal acritud, que Víctor I amenazó con la excomunión a Polícrates, obispo de Efeso, y a sus partidarios. Entonces intervino San Ireneo, rogando al Papa que desistiera de esa medida extrema, ya que no se trataba sino de un punto disciplinar. Como argumento recuerda cómo en tiempos anteriores varios Papas, desde San Aniceto hasta San Sixto, no dejaron de mantener relaciones pacíficas con las Iglesias que tenían en este punto la práctica contraria. Con esta ocasión conmemora San Ireneo el uso, que después habrá de tener tan larga historia, de enviar la sagrada Eucaristía a otras comunidades cristianas precisamente como señal de caridad y de unión, precioso simbolismo del efecto de la Eucaristía que hemos visto recordado por San Pablo (más arriba, n.50). Tal como describe San Ireneo este uso, parece deducirse que la Eucaristía en Roma era única[44].

Refiere San Ireneo incluso el hecho de que el Papa San Aniceto, en señal de deferencia, hizo a San Policarpo, obispo de Esmirna, quien defendía la práctica contraria en cuanto al día de celebrar la resurrección y en cuanto al ayuno, que tuviese en la reunión de los fieles de Roma la celebración eucarística[45].

Ediciones: W. W. Harvey, *Sancti Irenaei episcopi Lugdunensis libros quinque adversus haereses*... Dos tomos (Cantabrigiae 1857). Para los fragmentos griegos conservados en la obra de San Juan Damasceno, vulgarmente llamada *sacra parallela*, hemos tenido presente la edición posterior de K. Holl, *Fragmente vornicänischer Kirchenväter aus den sacra parallela*: TU N. F. 5 Heft 2 (Leipzig 1899) 61s. 68s; MG 7. (Para la división de libros y capítulos seguimos la división corriente de MG, indicando además el tomo y la página de Harvey.)

Bibliografía: A. D'Alès, *La doctrine eucharistique de* Saint Irénée: RechScRel 13 (1923) 26-24; Batiffol, 167-183; J. Quasten: FP f.7 p.7 q.346; Quasten, 287-293.304s.

---

[44] Cf. Batiffol, 171. Afirma Hertling que se trata del envío de la Eucaristía no a otros obispos, sino a los presbíteros del propio obispo de Roma. Cf. L. Hertling, S.I., *Communio und Primat:* Miscellanea Historiae Pontificae 7 (1943) 7.

[45] Cf. Batiffol, 169s; Hertling, *o. c.*, 6s.

Contra las herejías.

L.1 c.13 n.2 (Harvey, 1,115ss; MG 7,580s).

112 Fingiendo [Marcos] eucaristizar cálices de vino mezclado, y extendiéndose mucho en las palabras de la invocación [epiclesis][46], hace que aparezcan de color purpúreo y rojo; para que se crea que la Caris, que tiene su origen en lo que está sobre todo[47], destila su propia sangre en aquel cáliz por la invocación de él, y que los presentes ansíen gustar de aquella bebida para que también a ellos les llueva la Caris invocada por este mago. Y otras veces, dando a mujeres copas mezcladas, manda que ellas eucaristicen, estando presente él. Y hecho esto; él, presentando otro cáliz mucho mayor que aquel del que eucaristizó la mujer engañada, y trasvasando del más pequeño eucaristizado por la mujer, en el preparado por él, dice...

L.4 c.17 n.5 (Harvey, 2,197-200; MG 7,1023s).

113 Pero dando también a sus discípulos el consejo de ofrecer las primicias de sus criaturas a Dios, no como si las necesitase Él, sino para que ellos mismos no sean infructuosos ni ingratos, tomó el pan que es algo de la creación, y dió gracias diciendo: "Este es mi cuerpo". Y de la misma manera afirmó que el cáliz, que es de esta nuestra creación te-

112 Ποτήρια οἴνῳ κεκραμένα προσποιούμενος εὐχαριστεῖν, καὶ ἐπὶ πλέον ἐκτείνων τὸν λόγον τῆς ἐπικλήσεως, πορφύρεα καὶ ἐρυθρὰ ἀναφαίνεσθαι ποιεῖ· ὡς δοκεῖν τὴν ἀπὸ τῶν ὑπὲρ τὰ ὅλα Χάριν τὸ αἷμα τὸ ἑαυτῆς στάζειν ἐν ἐκείνῳ τῷ ποτηρίῳ διὰ τῆς ἐπικλήσεως αὐτοῦ, καὶ ὑπερμείρεσθαι τοὺς παρόντας ἐξ ἐκείνου γεύσασθαι τοῦ πόματος, ἵνα καὶ εἰς αὐτοὺς ἐπομβρήσῃ ἡ διὰ τοῦ μάγου τούτου κληϊζομένη Χάρις. Πάλιν δὲ γυναιξὶν ἐπιδοὺς ἐκπώματα κεκραμένα, αὐτὰς εὐχαριστεῖν ἐγκελεύεται παρεστῶτος αὐτοῦ. Καὶ τούτου γενομένου, αὐτὸς ἄλλο ποτήριον πολλῷ μεῖζον ἐκείνου, οὗ ἡ ἐξηπατημένη εὐχαρίστησε, προσενεγκὼν, καὶ μετακενώσας ἀπὸ τοῦ μικροτέρου, τοῦ ὑπὸ τῆς γυναικὸς ηὐχαριστημένου, εἰς τὸ ὑπ' αὐτοῦ κεκοσμημένον ἐπιλέγων ἅμα οὕτως·

112 Sed et suis discipulis dans consilium, primitias Deo offerre ex suis creaturis, non quasi indigenti, sed ut ipsi nec infructuosi nec ingrati sint, eum qui ex creatura est panis, accepit, et gratias egit, dicens: *Hoc est meum corpus.* Et calicem similiter, qui est ex ea creatura, quae est secundum nos, suum sanguinem confessus est, et novi Testamenti novam

---

[46] Sobre la epiclesis en San Ireneo, véase, más abajo, n.115 nota.
[47] Caris, nombre griego que significa Gracia. Parece que debe identificarse con la Sige, esposa del Abismo, supremo Eón de los valentinianos. Cf. *Adv. haer.* 1.1 c.1: Harvey, 1, 9; MG 7, 445 A.

rrena, era su sangre; y enseñó la nueva oblación del Nuevo Testamento, la cual, recibiéndola de los apóstoles la Iglesia, ofrece en todo el mundo a Dios, que nos da los alimentos, primicias de sus dones en el Nuevo Testamento; acerca de lo cual Malaquías, en los doce profetas [menores], profetizó así: *"El afecto mío no está hacia vosotros, dice el Señor Omnipotente, y no aceptaré de vuestras manos sacrificio. Porque desde el levante a poniente es glorificado mi nombre entre las gentes y en todo lugar se ofrece incienso a mi nombre, y un sacrificio puro, pues grande es mi nombre entre las naciones, dice el Señor Omnipotente"* [1,101]. Significando manifiestamente por esto que el pueblo anterior cesará de ofrecer a Dios; porque en todo lugar se ofrecerá sacrificio a Él, y éste será puro; y su nombre es glorificado entre las gentes.

L.4 c.18 n.4s (HARVEY, 2,204-208; para el n.5: HOLL, 61s; MG 7,1027ss).

4. ¿Cómo, pues, les constará que ese pan, en el que han 114
sido dadas las gracias, es el cuerpo de su Señor, y el cáliz de su sangre, si no dicen que él es Hijo del Hacedor del mundo, esto es, su Verbo, por el cual el leño fructifica, y las fuentes manan, y la tierra da primero tallo, después espiga y finalmente trigo pleno en la espiga? [48].

5. ¿Y cómo dicen también que la carne se corrompe y 115
docuit oblationem; quam Ecclesia ab Apostolis accipiens, in universo mundo offert Deo, ei qui alimenta nobis praestat primitias suorum munerum in novo Testamento; de quo in duodecim prophetis Malachias sic praesignificavit: *Non est mihi voluntas in vobis, dicit Dominus omnipotens, et sacrificium non accipiam de manibus vestris. Quoniam ab ortu solis usque ad occasum nomen meum clarificatur inter gentes, et in omni loco incensum offertur nomini meo, et sacrificium purum: quoniam magnum est nomen meum in gentibus, dicit Dominus omnipotens;* manifestissime significans per haec, quoniam prior quidem populus cessabit offerre Deo; omni autem loco sacrificium offeretur ei, et hoc purum; nomen autem ejus glorificatur in gentibus.

Quomodo autem constabit eis, eum panem in quo gra- 114
tiae actae sint, corpus esse Domini sui, et calicem sanguinis eius, si non ipsum fabricatoris mundi Filium dicant, id est, Verbum eius, per quod lignum fructificat, et effluunt fontes, et terra dat primum quidem foenum, post deinde spicam, deinde plenum triticum in spica?

πῶς τὴν σάρκα λέγουσιν εἰς φθορὰν χωρεῖν καὶ μὴ μετέχειν τῆς ζωῆς 115

[48] Se refiere San Ireneo a los elementos de la Eucaristía por este orden: vino, agua, pan,

no participa de la vida, [la carne] que es alimentada por el cuerpo y sangre del Señor? Por lo tanto, o cambien de parecer o dejen de ofrecer las cosas dichas. Para nosotros, en cambio, la creencia concuerda con la Eucaristía, y la Eucaristía, a su vez, confirma la creencia. Pues le ofrecemos a Él sus propias cosas, proclamando concordemente la comunión y unión de la carne y del espíritu[49]. Porque así como el pan que es de la tierra, recibiendo la invocación[50] de Dios ya no es pan ordinario, sino Eucaristía, constituída por dos elementos terreno y celestial[51], así también nuestros cuerpos, recibiendo la Eucaristía, no son corruptibles, sino que poseen la esperanza de la resurrección para siempre.

L.4 c.33 n.2 (Harvey, 2,257; MG 7,1073 A. B).

116 Y examinará [el discípulo verdaderamente espiritual] también la doctrina de Marción, cómo entiende que hay dos

τὴν ἀπὸ τοῦ σώματος τοῦ κυρίου καὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ τρεφομένην. ἢ τὴν γνώμην οὖν ἀλλαξάτωσαν ἢ τὸ προφέρειν τὰ εἰρημένα παραιτησάσθωσαν. ἡμῖν δὲ σύμφωνος τῇ γνώμῃ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ εὐχαριστία βεβαιοῖ τὴν γνώμην. προσφέρομεν αὐτῷ τὰ ἴδια ἐμμελῶς κοινωνίαν καὶ αἴνεσιν καταγγέλλοντες σαρκὸς καὶ πνεύματος. ὡς γὰρ ὁ ἀπὸ τῆς γῆς ἄρτος προσλαβόμενος τὴν ἐπίκλησιν τοῦ θεοῦ οὐκέτι κοινὸς ἄρτος ἐστὶν ἀλλ' εὐχαριστία ἐκ δύο πραγμάτων συνεστηκυῖα, ἐπιγείου τε καὶ οὐρανίου, οὕτως καὶ τὰ σώματα ἡμῶν μεταλαμβάνοντα τῆς εὐχαριστίας μηκέτι εἶναι φθαρτὰ τὴν ἐλπίδα τῆς εἰς αἰῶνα ἀναστάσεως ἔχοντα.

116 Examinabit autem et doctrinam Marconis, quomodo accipiat duos deos esse, infinita distantia separatos ab invicen?...

---

[49] Para la traducción tenemos presentes las correcciones propuestas a base de los textos griego, latino y armenio: cf. Van Den Eynde, O.F.M., *Eucharistia ex duabus...:* Ant 15 (1940) 17ss.

[50] En griego: epiclesis. Sin embargo, no consta claramente que hable aquí San Ireneo de la epiclesis en sentido propio, a saber, como petición formal hecha a Dios de que envíe a su Logos; pudiera referirse San Ireneo a un simple nombrar a Dios al recitar la fórmula de la consagración. Cf. Perler, *Logos und Eucharistie bei Justinus...*: DivThom (Fr) 18 (1940) 313.

[51] Sobre las tan diversas explicaciones dadas a estas palabras, véase D'Alès, *La doctrine eucharistique de saint Irénée:* RechScRel 13 (1923) 32-46. Nos parece la más conforme con el lenguaje de San Ireneo y con el contesto una explicación reciente, por otra parte, de gran sencillez. No se trata de cómo está constituida internamente la Eucaristía, sino simplemente de cómo se origina. La Eucaristía se forma o llega a constituirse por dos elementos: el elemento terreno es "el pan que es *de la tierra*", y el elemento celeste es "la invocación (epiclesis) *de Dios*", a los que acaba de referirse San Ireneo en esas mismas líneas. Con la última frase, "constituída de dos elementos, terreno y celestial", San Ireneo no quiere añadir ninguna idea nueva, sino explicar su pensamiento anterior. Cf. Van Den Eynde, *Eucharistia ex duabus...:* Ant 15 (1940) 13-28. Allí se recoge también y se valora la solución del P. Simonin.

dioses, separados entre sí por infinita distancia... ¿Y cómo si el Señor es hijo de otro Padre [distinto del Creador], procedía justamente cuando, tomando el pan de esta nuestra creación, confesaba ser su cuerpo, y la mezcla del cáliz afirmó ser su sangre?

L.5 c.2 n.2s (HARVEY, 2,318-323; HOLL, 68s; MG 7,1124-1127).

2. Y son vanos por completo los que desprecian todo el orden divino y niegan la salvación de la carne y desdeñan su regeneración, diciendo que no es capaz de incorruptibilidad. Pero si ésta no se salva, entonces ni el Señor nos ha redimido con su sangre, ni el cáliz de la Eucaristía es participación de su sangre; ni el pan que partimos es participación de su cuerpo. Porque la sangre no procede sino de las venas y de la carne y de la restante substancia humana, de la cual verdaderamente hecho el Verbo de Dios, nos redimió con su sangre. Como lo dice también su Apóstol: *en el cual tenemos por su sangre, redención, la remisión de los pecados* [Eph 1,7]. 117

Porque somos miembros suyos y alimentados por medio de la creación, y nos brinda la creación, haciendo salir su sol y llover, como quiere, aseguró que aquel cáliz de la creación es su propia sangre [52], con la cual aumenta nuestra san-

Quomodo autem iuste Dominus, si alterius patris exsistit, huius conditionis quae est secundum nos, accipiens panem suum corpus esse confitebatur, et temperamentum calicis suum sanguinem confirmavit?

Vani autem omnimodo, qui universam dispositionem Dei contemnunt, et carnis salutem negant et regenerationem eius spernunt, dicentes non eam capacem esse incorruptibilitatis. Si autem non salvetur haec videlicet, nec Dominus sanguine suo redemit nos, neque calix Eucharistiae communicatio sanguinis eius est, neque panis quem frangimus communicatio corporis eius est. Sanguis enim non est nisi a venis et carnibus, et a reliqua quae est secundum hominem substantia, qua vere factum Verbum Dei, sanguine suo redemit nos. Quemadmodum et Apostolus eius ait: *In quo habemus redemtionem per sanguinem eius, et remissionem peccatorum.* 117

ἐπειδὴ μέλη αὐτοῦ ἐσμεν καὶ διὰ τῆς κτίσεως τρεφόμεθα, τὴν δὲ κτίσιν αὐτὸς ἡμῖν παρέχει τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλων καὶ βρέχων καθὼς βούλεται, τὸ ἀπὸ τῆς κτίσεως ποτήριον αἷμα ἴδιον ὡμολόγησεν, ἐξ οὗ δεύσει τὸ ἡμέτερον αἷμα, καὶ τὸν ἀπὸ τῆς κτίσεως ἄρτον ἴδιον σῶμα διε-

[52] La antiquísima versión latina añade: "que fué derramada". Sería una hermosa confirmación no sólo de la realidad eucarística, sino también de cómo San Ireneo relaciona la Eucaristía con la cruz. Sobre esto ultimo, cf. D'ALÈS, *La doctrine eucharistique de Saint Irénée;* RechScRel 13 (1923) 29-32.

gre, y reafirmó que aquel pan de la creación es su cuerpo, con el cual incrementa nuestros cuerpos.

118 3. Cuando, pues, el cáliz mezclado y el que ha llegado a ser pan[53] reciben el Verbo de Dios[54] y se hacen Eucaristía, cuerpo de Cristo[55], con las cuales la substancia de nuestra carne se aumenta y se va constituyendo[56], ¿cómo dicen que la carne no es capaz del don de Dios que es la vida eterna, la carne alimentada con el cuerpo y sangre del Señor, y hecha miembro de Él?

Como dice el bienaventurado Apóstol en la carta a los Efesios: *Porque somos miembros de su cuerpo* [5,30], de su carne, y de sus huesos; y esto no lo dice de un hombre pneumático [espiritual] e invisible, *porque el espíritu no tiene huesos ni carne* [cf. Lc 24,39], sino del organismo verdaderamente humano que consta de carne, nervios y huesos, y el cual se alimenta de su cáliz, que es su sangre, y aumenta con el pan, que es su cuerpo. Y a la manera que el mugrón de la vid metido en la tierra produjo fruto a su tiempo, y el grano de trigo caído en la tierra y deshecho se levantó multiplicado por el Espíritu de Dios que todo lo contiene; y después por la Sabiduría de Dios llegaron a ser de utilidad para los hombres, y recibiendo la palabra de Dios llegan a ser Euca-

118 βεβαιώσατο, ἀφ' οὗ τὰ ἡμέτερα αὔξει σώματα. ὁπότε οὖν καὶ τὸ κεκραμμένον ποτήριον καὶ ὁ γεγονὼς ἄρτος ἐπιδέχεται τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ γίνεται εὐχαριστία. σῶμα Χριστοῦ, ἐκ τούτων τε αὔξει καὶ συνέστηκεν ἡ τῆς σαρκὸς ἡμῶν ὑπόστασις πῶς δεκτικὴν μὴ εἶναι τὴν σάρκα λέγουσι τῆς δωρεᾶς τοῦ θεοῦ, ἥτις ἐστὶ ζωὴ αἰώνιος, τὴν ἀπὸ τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ κυρίου τρεφομένην καὶ μέλος αὐτοῦ ὑπάρχουσαν; καθὼς ὁ μακάριος Παῦλός φησιν ἐν τῇ πρὸς Ἐφεσίους ἐπιστολῇ ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαοκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ. οὐ περὶ πνευματικοῦ τινος καὶ ἀοράτου ἀνθρώπου λέγων ταῦτα· τὸ γὰρ πνεῦμα οὔτε ὀστέα οὔτε σάρκας ἔχει ἀλλὰ περὶ τῆς κατὰ τὸν ἀληθινὸν ἄνθρωπον οἰκονομίας τῆς ἐκ σαρκῶν καὶ νεύρων καὶ ὀστέων συνεστώσης, ἥτις καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου ὅ ἐστι αἷμα αὐτοῦ τρέφεται καὶ ἐκ τοῦ ἄρτου ὅ ἐστι σῶμα αὐτοῦ αὔξεται, καὶ ὅνπερ τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου κλιθὲν εἰς τὴν γῆν τῷ ἰδίῳ καιρῷ ἐκαρποφόρησε καὶ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν καὶ διαλυθεὶς πολλοστὸς ἠγέρθη διὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ τοῦ συνέχοντος τὰ πάντα, ἔπειτα δὲ διὰ τῆς σοφίας τοῦ θεοῦ εἰς χρῆσιν ἐλθόντα ἀνθρώπων καὶ προσλαμβανόμενα τὸν λόγον τοῦ θεοῦ εὐχα-

---

53 Parece aludir San Ireneo al proceso natural que, partiendo del grano de trigo, llega hasta dar por resultado el pan, que puede ya ser consagrado.

54 La misma unión del Verbo (Logos) y de la invocación o palabra (verbo, logos) eucarística hemos encontrado en San Justino; véase más arriba, n.92.

55 La versión latina añade antes de "cuerpo" la palabra "sangre", si bien a ambas las pone en genitivo dependiente de "Eucaristía".

56 Para la traducción de este último término nos apoyamos en el citado artículo de VAN DEN EYNDE, *Eucharistia ex duabus...*: Ant 15 (1940) 19ss.

ristía, que es cuerpo y sangre de Cristo, así también nuestros cuerpos, alimentados con ella y colocados en la tierra y deshechos en ella resucitarán a su tiempo, concediéndoles la resurrección el Verbo de Dios para gloria de Dios Padre[57].

Carta al Papa Víctor I.

(Eusebio, *Hist. Ecl.* 5,24: GChS 2, 496; MG 7, 1229.1232; MG 20, 505. 508).

15. Sin embargo, por esta manera [de observar los ayunos] jamás fué alguien arrojado [de la Iglesia], sino que los mismos presbíteros predecesores tuyos que no observaban [esa práctica] enviaban la Eucaristía a los que la observaban de aquellas Iglesias. 119

17. Y estando así las cosas, permanecieron entre sí en comunión, y en la reunión de los fieles Aniceto cedió, manifiestamente por respeto, la [celebración de la] Eucaristía a Policarpo, y en paz se separaron uno de otro, conservando la paz de toda la Iglesia tanto los que observaban [esa práctica] como los que no la observaban.

ριστία γίνεται, ὅπερ ἐστὶ σῶμα καὶ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, οὕτως καὶ τὰ ἡμέτερα σώματα ἐξ αὐτῆς τρεφόμενα καὶ τεθέντα εἰς τὴν γῆν καὶ διαλυθέντα ἐν αὐτῇ ἀναστήσεται ἐν τῷ ἰδίῳ καιρῷ, τοῦ λόγου τοῦ θεοῦ τὴν ἔγερσιν αὐτοῖς χαριζομένου εἰς δόξαν θεοῦ καὶ πατρὸς

15. καί οὐδέποτε διὰ τὸ εἶδος τοῦτο ἀπεβλήθησάν τινες, ἀλλ' αὐτοὶ μὴ τηροῦντες οἱ πρὸ σοῦ πρεσβύτεροι τοῖς ἀπὸ τῶν παροικιῶν τηροῦσιν ἔπεμπον εὐχαριστίαν 119

17. καὶ τούτων οὕτως ἐχόντων, ἐκοινώνησαν ἑαυτοῖς, καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ παρεχώρησεν ὁ 'Ανίκητος τὴν εὐχαριστίαν τῷ Πολυκάρπῳ, κατ' ἐντροπὴν δηλονότι, καὶ μετ' εἰρήνης ἀπ' ἀλλήλων ἀπηλλάγησαν, πάσης τῆς ἐκκλησίας εἰρήνην ἐχόντων, καὶ τῶν τηρούντων καὶ τῶν μὴ τηρούντων.

EPITAFIO DE ABERCIO

(Fines del s.II).

"La reina de las inscripciones cristianas" (De Rossi), la más antigua de dichas inscripciones cristianas que pueda ser fechada con seguridad, y el primer monumento eucarístico, que nos ha llegado grabado en piedra, es el epitafio que escribió para su sepulcro San Abercio, obispo de Hierápolis 120

[57] Omitimos el *y* entre "Dios" y "Padre", ateniéndonos a la versión latina.

(o Hierópolis), pequeño lugar junto a la entonces Sínada, capital de la Frigia Salutaris, en la actual Turquía[58]. Es éste además uno de los testimonios más antiguos de la llamada "disciplina del arcano", consistente en hablar de tal manera de los más sublimes ritos y creencias cristianos que no quedasen éstos expuestos al peligro de incomprensión o burla por parte de los no creyentes. A fines del siglo II encontramos los primeros testimonios de esta disciplina, que había de desarrollarse mucho entre los siglos III y V[59].

Aparte de su antigüedad, pues la inscripción se coloca lo más tarde a fines del siglo II[60], es de suma importancia este monumento, por referirnos en él San Abercio lo que vió en las comunidades cristianas de Roma, Siria, Mesopotamia y Asia Menor. En todas partes aparece la misma fe, y en el centro de la vida cristiana está el alimento diario de la Eucaristía.

121 Explicaremos en pocas palabras el sentido de las expresiones poéticas de Abercio. El pastor puro que pastorea rebaños de ovejas... es Jesucristo en el cielo, al que San Pedro llamó "el supremo Pastor" (1 Petr 5,4), quien tiene fieles en todas partes, quien dejando los ángeles en el cielo vino a buscar a la humanidad, que era como una oveja perdida. El palacio real y la reina de Roma designan a la Iglesia romana en su espléndida sede. El sello resplandeciente alude al bautismo y a una vida llevada conforme a él. En la mención de Pablo como compañero de viaje se refiere probablemente a las cartas escritas por el Apóstol.

122 La parte propiamente eucarística comienza ahora. Ante todo, la Eucaristía es un alimento. Este alimento consiste en un pez, que designa aquí a Jesucristo N. S. Existen pruebas seguras de que Jesucristo era llamado pez (ΙΧΘΥC), a fines del siglo II, en Asia Menor, Egipto, Africa proconsular, Galia meridional y Roma. El testimonio más antiguo es nuestro epitafio de Abercio. Semejante denominación de Cristo puede tener dos sentidos: el uno es el haber sido escogido el pez como símbolo de Cristo, lo mismo que fué escogido el cordero, el león y tantos otros; un segundo sentido es el ser ΙΧΘΥC, ante todo, una abreviatura de ΙΗCΟΥC ΧΡΙCΤΟC ΘΕΟΥ ΥΙΟC CΩΤΗΡ, es decir, Jesucristo, hijo de Dios, Salvador; abreviatura que, de hecho, da por resultado la palabra griega ΙΧΘΥC, la cual significa pez.

La abreviatura dicha se encuentra en la segunda mitad del siglo II en el famoso acróstico del libro 8 de los himnos atribuídos a la sibila de Eritrea. Carece, con todo, de fundamento la hipótesis que pretende explicar de aquí la figura del pez como símbolo de Cristo[61].

Este símbolo tiene su origen en relación con el bautismo, de lo que tenemos, hacia el año 200, el testimonio de Ter-

---

[58] Cf. A. Ferrua, S. I.: EC 1, 69-72.
[59] Cf. F. Oppenheim, O. S. B.: EC 1, 1793-1797.
[60] Cf. Ferrua: EC 1, 70.
[61] Cf. A. Ferrua: EC 1, 251. Acerca de la fecha de composición y del texto de los libros sibilinos, cf. A. Kurfess, *Sybillinische Weissagungen* (München 1951).

tuliano en su obra *Sobre el bautismo*: "Nosotros, pececillos, conforme a nuestro pez [IXΘYN] Jesucristo, nacemos en el agua..." [62]. Una vez que a Jesucristo se le designaba bajo el símbolo de pez en relación con el bautismo, pudieron muy bien los fieles designarlo ya así en relación igualmente con la Eucaristía; tal vez hubo además alguna razón particular para designar a Cristo precisamente en la Eucaristía bajo este símbolo.

Pez de fuente. La fuente designaba, ya en el siglo II, el bautismo, y es obvio pensar en una alusión al bautismo en donde el cristiano, según la expresión de San Pablo, se reviste de Cristo (cf. Gal 3,27). Quizá signifique la pureza de este pez, en contraposición a los peces considerados impuros por comer carnes muertas de quienes han padecido naufragio; este pez es puro, como pez de fuente.

La virgen casta es la Iglesia, esposa de Cristo, que cada día presenta a los fieles este alimento en forma de vino excelente mezclado con agua y juntamente en forma de pan [63].

Ediciones: A. FERRUA: EC 1,70s; DACL 1,70. Seguimos la edición crítica de FERRUA.

Bibliografía: F. J. DOELGER, IXΘYC, t.2. *Der heilige Fisch in den antiken Religionen und im Christentum* (Münster 1922) 454-507; ID. IXΘYC, t. 1. *Das Fisch-Symbol in Frühchristlicher Zeit...*[2] (Münster 1928) 3-159; A. FERRUA: EC 1,69-72.

Yo, el ciudadano de la ciudad elegida, hice esto mientras 123
vivía, para tener aquí noble sepultura de mi cuerpo.
Mi nombre Abercio; soy discípulo del pastor puro
que pastorea rebaños de ovejas por montes y llanuras,
que tiene ojos grandes, omnividentes.
Este, pues, me enseñó... escrituras, dignas de fe.
El cual me envió a Roma para contemplar el palacio
y ver a la reina de áurea veste [y] sandalias de oro.
Allí vi a un pueblo poseedor de un sello resplandeciente.

ἐ]ΚΛΕΚΤΗΣ ΠΟ[λ]ΕΩΣ Ο ΠΟΛΕΙ[της] ΤΟΥΤ' ΕΠΟΙΗ[σα 123
ζῶν ἵ]Ν'ΕΧΩ ΦΑΝΕΡ[ῶς] ΣΩΜΑΤΟΣ ΕΝΘΑ ΘΕΣΙΝ
ΟΥΝΟΜ' ['Αβέρκιος ὢν ὁ] ΜΑΘΗΤΗΣ ΠΟΙΜΕΝΟΣ ΑΓΝΟΥ
[ὃς βόσκει προβάτων ἀγέλας ὄρεσιν πεδίοις τε,
ὀφθαλμοὺς ὃς ἔχει μεγάλους πάντῃ καθορῶντας.
οὗτος γάρ μ'ἐδίδαξε... γράμματα πιστά·]
εἰς Ρώμη[ν ὃς ἔπεμψεν] ἐμὲν βασίλ[ει' ἀναθρῆσαι]
καὶ βασίλισσ[αν ἰδεῖν χρυσόσ]τολον χρυ[σοπέδιλον·]
λαὸν δ'εἶδον ἐ[κεῖ λαμπρὰν] σφραγεῖδαν ἔ[χοντα.]

[62] *De baptismo* c.1: FR. OEHLER, *Quinti... Tertulliani quae supersunt omnia* t.1 (Lipsiae 1853) 619; MG 1, 1198.

[63] Para lo precedente interpretación del epitafio nos hemos apoyado en las obras de FERRUA y de DOELGER, que citaremos en la bibliografía.

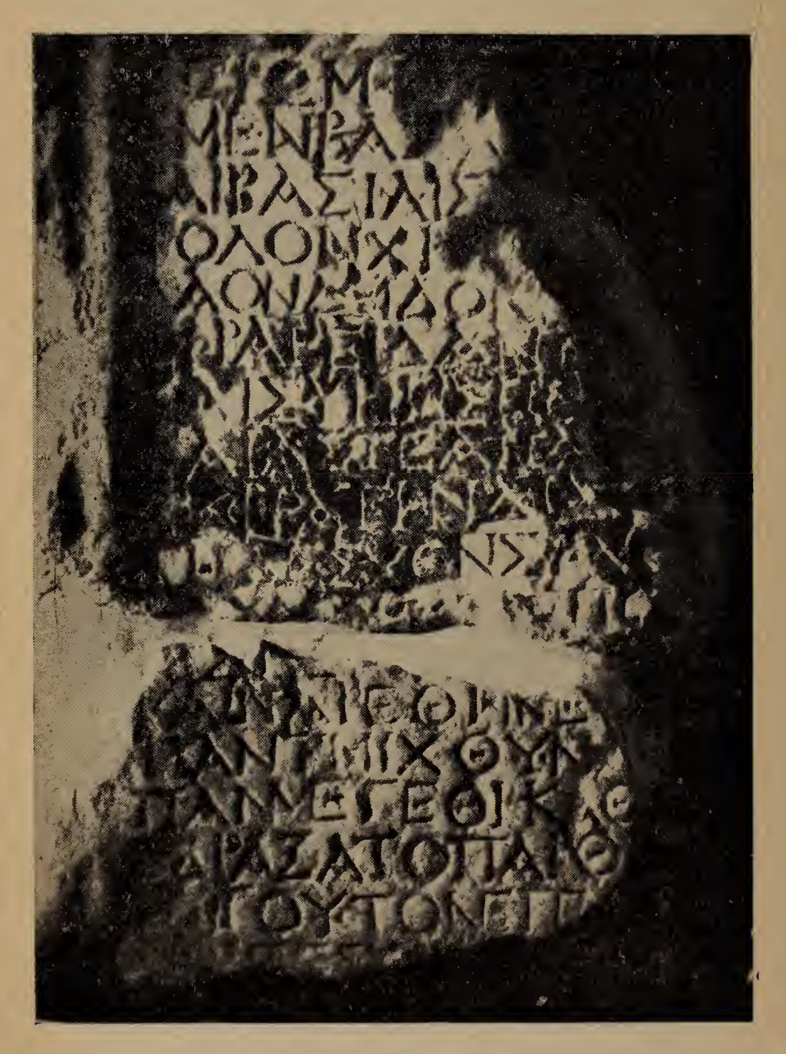


Fig. 16. (Véase fig. 17.)

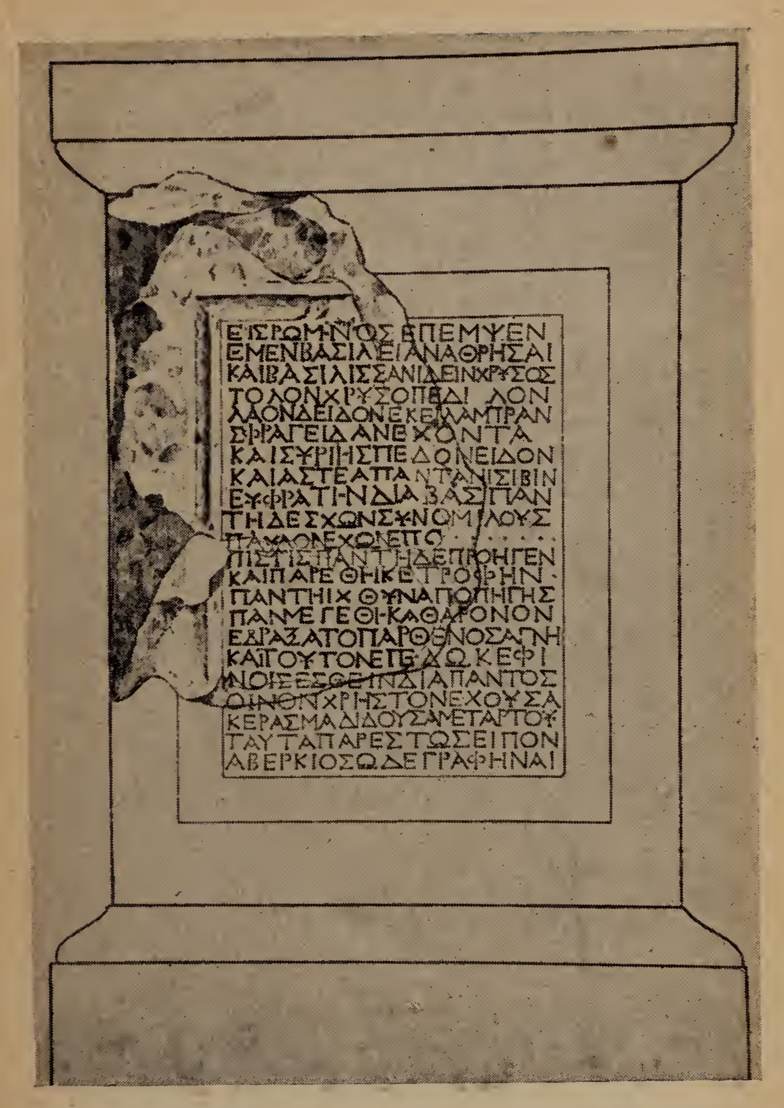


Fig. 17. La inscripción de Abercio, fines del siglo II (Museo de Letrán, Roma) y su posible reconstitución. (Foto Marucchi y dibujo Wilpert). (Doelger, *Der heilige Fisch*, t. 3, fig. L; Wilpert, *Fractio Panis*, página 124).

Y vi la llanura y todas las ciudades de Siria, y Nísibe después de atravesar el Eufrates; en todas partes tuve compañeros, teniendo a Pablo conmigo; la fe me guiaba por todas partes,
y me presentó como alimento el pez del manantial,
grandísimo, puro, que cogió la virgen casta,
y lo dió a comer todos los días a los amigos,
teniendo un óptimo vino y dando mezcla [de vino y agua] con pan.

Yo, Abercio, estando presente, dicté estas cosas para que aquí se escribiesen.

Cumplía, en verdad, el año septuagésimo segundo [de mi vida].

Todo el que entiende estas cosas, y concuerda conmigo, ruegue por Abercio.

Nadie, sin embargo, ponga a ningún otro en mi sepulcro.

De lo contrario, pagará 2.000 monedas de oro al erario de los romanos, y 1.000 a mi óptima patria Hierápolis.

καὶ Συρίης πέ[δον εἶδα] καὶ ἄστεα πάν[τα, Νίσιβιν]
Εὐφράτην διαβ[άς· πάν]τῃ δ'ἔσχον συνο[....
Παῦλον ἔχων ἐπ[...]· πίστις π[άντῃ δὲ προῆγε
καὶ παρέθηκε [τροφὴν] πάντῃ ἰχθὺν ἀ[πὸ πηγῆς]
πανμεγέθη, καθ[αρόν, οὗ] ἐδράξατο παρθέ[νος ἁγνή]
καὶ τοῦτον ἐπέ[δωκε φί]λοις ἔσθε[ιν διὰ παντός,
οἶνον χρηστὸν ἔχουσα κέρασμα διδοῦσα μετ' ἄρτου.
ταῦτα παρεστὼς εἶπον 'Αβέρκιος ὧδε γραφῆναι·
ἑβδομηκοστὸν ἔτος καὶ δεύτερον ἦγον ἀληθῶς.
ταῦθ' ὁ νοῶν εὔξαιτο ὑπὲρ 'Αβερκίου πᾶς ὁ συνῳδός].

ΟΥ ΜΕΝΤΟΙ ΤΥΜΒΩ ΤΙΣ ΕΜΩ ΕΤΕΡΟΝ ΤΙΝΑ ΘΗΣΕΙ
ΕΙ Δ'ΟΥΝ ΡΩΜΑΙΩΝ ΤΑΜΕΙΩ ΘΗΣΕ[ι] ΔΙΣΧΕΙΛΙΑ [χ]ΡΥΣΑ
ΚΑΙ ΧΡΗΣΤΗ ΠΑΤΡΙΔ' ΙΕΡΟΠΟΛΕΙ ΧΕΙΛΙΑ ΧΡΥΣΑ.

EPITAFIO DE PECTORIO

(S.II-III (?).

124 Ponemos en este lugar el epitafio llamado de Pectorio por su semejanza conceptual y de vocabulario con el epitafio de Abercio, por más que los críticos están muy divididos en cuanto a la fecha de su composición. Apoyándose en la forma misma de las letras, lo coloca Quasten[64] a fines del s. IV, y Altaner lo hace retroceder hasta el s. IV o V[65]. En cambio, Leclercq dice que la paleografía, analizada en de-

[64] FP f.7 p.1 pg.24.
[65] ALTANER, 71.

talle, permite ver en él una obra del s. II o del s. III, y que no parece verosímil que se pueda bajar hasta el s. IV[66].

El año 1839, por obreros que abrían una zanja en un cementerio cercano a Autún (Francia), fueron hallados seis fragmentos de una placa de mármol que contenía una inscripción en griego; en seguida fué hallado un séptimo fragmento. Se trata de un epitafio que, según todo lo que parece, conmemora la erección de un monumento sepulcral levantado por Pectorio a todos los miembros más cercanos de su familia, en especial a su madre.

La inscripción presenta, a la izquierda, un acróstico, al que acabamos de referirnos (véase n.122), a saber ΙΧΘΥC en los cinco primeros versos. Este símbolo inspira y domina todo el pequeño poema, que es, sobre todo, un acto de fe en Cristo, y en el que se recuerdan el bautismo y la Eucaristía, que dan la vida al cristiano y lo alimentan con un manjar divino.

Los cristianos son llamados "raza divina", que recuerda las frases de San Pablo en el Areópago de Atenas (cf. Act. 17,28s). Aparece aquí una idea que está en germen en la relación indicada por N. Señor entre la Eucaristía y el maná, idea que desempeñará un importante papel en la vida eucarística; nos referimos a la insistencia del epitafio en proponer la Eucaristía como alimento muy *sabroso,* que es comido con avidez y que sacia[67].

Ediciones: H. Leclercq: DACL 13,2892; J. Quasten: FP f.1 p.1 pg.24-26.

Bibliografía: J. F. Dölger, ΙΧΘΥC, t.2. *Der heilige Fisch in den antiken Religionen und im Christentum* (Münster 1922) 507-515; ID., ΙΧΘΥC, t.1. *Das Fisch-Symbol in Frühchristlicher Zeit*[2]... (Münster 1928) 12-15.18.177-183; J. Quasten: FP f.1 p.1 pg.24ss; H. Leclercq: DACL 13,2884-2898.

Raza divina del pez celeste, conserva un corazón santo, 125
habiendo recibido entre los mortales la fuente inmortal
de aguas divinas. Da vigor a tu alma, querido,
con las aguas perennes de la enriquecedora sabiduría.
Recibe el alimento, dulce como la miel, del Salvador de
[los Santos,
come con avidez, teniendo el pez en tus manos[68].

'Ιχθύος ο[ὐρανίου θε]ῖον γένος, ἤτορι σεμνῷ 125
χρῆσε, λαβὼ[ν πηγὴ]ν ἄμβροτον ἐν βροτέοις
θεσπεσίων ὑδάτ[ω]ν. τὴν σὴν, φίλε, θάλπεο ψυχ[ὴν]
ὕδασιν ἀενάοις πλουτοδότου σοφίης.
Σωτῆρος ἁγίων μελιηδέα λάμβαν[ε βρῶσιν],
ἔσθιε πινάων, ἰχθὺν ἔχων παλάμαις.

---

[66] DACL 13, 2896.

[67] Cf. H. Leclercq: DACL 13, 2884. 2886s. 2895.

[68] De la práctica de recibir el comulgante en sus manos la Eucaristia hay testimonios ya del siglo II; véase, más abajo, n.134 nota 78.



Fig. 18. Inscripción de Pectorio, Museo de Autún (DACL, 1, 3196 s.).

Que yo me sacie, pues, con el pez; lo deseo ardiente-
[mente, Señor Salvador.
Que descanse felizmente mi madre, te suplico, oh luz de
[los muertos.
Ascandio, padre carísimo de mi alma,
Con mi dulce madre y mis hermanos,
En la paz del pez, acuérdate de tu Pectorio.

Ἰχθύϊ χό[ρταζ'] ἄρα, λιλαίω, δέσποτα σῶτερ.
εὖ εὕδοι μήτηρ, σὲ λιτάζομε, φῶς τὸ θανόντων
Ἀσκάνδιε [πάτ]ερ, τὠμῷ κε[χα]ρισμένε θυμῷ,
σὺν μ[ητρὶ γλυκερῇ καὶ ἀδελφει]οῖσιν ἐμοῖσιν.
Ἰ[χθύος εἰρήνῃ σέο] μνήσεο Πεκτορίουο.

TERTULIANO

(C.160-p.220).

Nació en Cartago de familia pagana; su padre era centurión romano del ejército proconsular. Recibió una formación muy escogida en el latín y en el griego, en la filosofía, en la medicina y principalmente en el derecho. Por sus estudios fué a Roma, donde pasó una juventud agitada. Hacia el año 195 debió volver definitivamente a su patria africana. En su vida se había obrado un gran cambio, pues se había convertido al cristianismo, tal vez movido por el heroísmo de los mártires. Con su alma de fuego, que fué siempre la característica de Tertuliano, se consagró a la defensa de sus nuevas convicciones y en esta tarea perseveró toda su vida. 126

No se sabe si llegó a ser sacerdote. Sí combatió durante bastantes años al servicio de la Iglesia católica. Pero, desgraciadamente, a partir del año 204, poco más o menos, comienza a mostrar más y más entusiasmo por la acción del Espíritu Santo en la Iglesia, por profecías, visiones y éxtasis, por las prácticas de un ascetismo rígido como el que predicaban los herejes montanistas. Hacia el año 213 rompe completamente con la Iglesia católica y la combate con violencia. Parece ser que tampoco se entendió con los montanistas, y que reunió en torno suyo una pequeña secta llamada de los "tertulianistas".

Hombre vehemente y apasionado, es un gran escritor, aunque de difícil lectura, principalmente por su extrema concisión. Es el creador de la lengua teológica latina. Sus obras son muy numerosas, principalmente en el período anterior a su ruptura con la Iglesia.

127 Su doctrina eucarística. Cuando nos refiere Tertuliano la celebración eucarística, afirma con expresiones claras la realidad del cuerpo y de la sangre del Señor en la Eucaristía. Y lo que es más, arguye del verdadero cuerpo y de la verdadera sangre de Jesús contenidos en la Eucaristía para probar, contra el gnóstico y doceta Marción, que el Salvador tomó en la encarnación verdadero cuerpo "en contra del fantasma [propugnado por] Marción" (más abajo, n.144). Tertuliano introduce en el lenguaje eucarístico dos términos que se harán clásicos: "sacramento" (más abajo, n.144) y "consagrar" (más abajo n. 143.145). El nos transmite también el nombre de "ágape", quod *dilectio* paenes graecos" (*Apologeticum* c.39); cf. más abajo, n.128). Varias expresiones típicas de Tertuliano, que pueden chocar a primera vista, las explicamos en sus respectivos pasajes [69].

Ordenamos las obras de Tertuliano por orden cronológico, señalando con un asterisco las obras del período semimontanista (203-213) y con dos las obras del período francamente montanista (213-220) (?). Por lo demás, el montanismo no difería de la doctrina de la Iglesia católica en lo referente a la Eucaristía.

Ediciones: Las varias ediciones parciales que interesan a nuestro estudio las iremos refiriendo en su propio lugar. Como edición general reciente ha de citarse: F. OEHLER, *Quinti Septimii Florentis Tertulliani quae supersunt omnia.* Tres tomos (Lipsiae 1851-1854). ML 1-2.

Bibliografía: J. QUASTEN: FP f.7 p.7 pg.354; BATIFFOL, 204-226; A. D'ALÈS, *La théologie de Tertullien* (París 1905) 355-370; G. BARDY, *Tertullien;* DTC 15,130-71; LABRIOLLE, 84-88.95-159; E. DEKKERS, O. S. B., *Tertullianus en de Geschiedenis der Liturgie* (Brussel-Amsterdam 1947); MANNUCCI-CASAMASSA, 1,126. Compendioso y sumamente útil sumario de los estudios acerca de Tertuliano, cf. J. H. WASZINK, *Tertullianus. De anima* (Amsterdam 1947) 597-620.

128 La primera obra que habría de citarse sería el *Apologético*, c.39. Recientemente han vuelto a interpretarse frases de la última parte de este capítulo en sentido eucarístico, aunque velado. Pero el mismo Batiffol, a quien se aduce como sostenedor de la interpretación eucarística, en las posteriores ediciones no expone este capítulo del *Apologético* al estudiar la doctrina eucarística de Tertuliano [70].

---

[69] Cf. G. BARDY, *Tertullien:* DTC 15, 130-133.
[70] Cf. J. BERAN, *De ordine Missae secundum Tertulliani "Apologeticum":* Miscellanea Liturgica... Mohlberg t. 2, 7-32. Sobre BATIFFOL, cf. *ibid.*, 22, nota 54, y véase BATIFFOL, 204-226; sólo tiene una referencia al dicho c.39 en la pg.212, nota 39.

Sobre los espectáculos.

C.13 (A. BOULANGER (Paris 1933); OEHLER, 1,43; ML 1,646 B).

... pero ni siquiera comemos de lo sacrificado [a los ídolos] ni de lo ofrecido en honor de los muertos, porque no podemos comer la cena de Dios y la cena de los demonios [cf. 1 Cor 10,21] (véase más arriba, n.50). 129

C.25 (BOULANGER; OEHLER, 1,57s; ML 1,657 A).

Pues ¿qué es dirigirse de la Iglesia de Dios a la iglesia del diablo?; ¿del cielo, como dicen, al cieno?; ¿las manos que has levantado hacia el Señor, fatigarlas al poco rato alabando al histrión?; ¿de la boca con la que proferiste el amén a lo Santo[71] deponer en favor del gladiador, decir: "eternamente"[72] a algún otro que a Dios y a Cristo? 130

C.29 (BOULANGER; OEHLER, 1,61; ML 1,660 B).

¿Quieres pugilatos y luchas...? ¿Y quieres algo de sangre? Tienes la de Cristo[73]. 131

... sed neque de sacrificato et parentato edimus, quia non possumus coenam dei edere et coenam daemoniorum. 129

Quale est enim de ecclesia dei in diaboli ecclesiam tendere? de caelo, quod aiunt, in caenum? illas manus, quas ad deum extuleris, postmodum laudando histrionem fatigare? ex ore, quo Amen in Sanctum protuleris, gladiatori testimonium reddere, ἀπ' αἰῶνος alii omnino dicere, nisi deo et Christo? 130

Vis et pugillatus et luctatus?... Vis autem et sanguinis aliquid? habes Christi. 131

---

[71] Alude a la costumbre que tenían los fieles de decir: "Amén", o sea, "firme", "así sea", "creo", "en verdad", cuando recibían el cuerpo del Señor en la comunión. Sobre el uso posterior, cf. JUNGMANN, 2, 471s. (B.A.C., 1100s).

[72] Era la aclamación empleada con grandes generales vencedores y con emperadores: cf. OEHLER, 1, 58, nota e. Tertuliano nota lo hiperbólico de la expresión, que en rigor sólo a Dios y a Cristo podía aplicarse.

[73] En el contexto tan concreto y realista no nos parece que se refiera esta sangre a la que el Señor derramó en la cruz, sino a la que *tiene* el cristiano en la Eucaristía; cf., sin embargo, BATIFFOL, 209.

Sobre la prescripción de (contra) los herejes.

C.36 (A. KROYMANN: CSEL 70 (1942) 46; OEHLER, 2,34; ML 49 B-50 A).

132 ... conoce [la Iglesia de Roma] a un solo Dios, creador de la universalidad de las cosas, y a Cristo Jesús, de la Virgen María, Hijo de Dios creador y resucitador de la carne; ella junta la Ley y los Profetas con los escritos evangélicos y apostólicos; de allí bebe la fe; a esta fe sella con el agua, viste con el Espíritu Santo, alimenta con la Eucaristía, exhorta al martirio, y así no recibe a nadie que vaya en contra de estas instituciones.

Acerca de la oración.

C.6 (G. F. DIERCKS, *Tertullianus' De oratione.* Critische uitgave en commentaar (Bussum 1947); OEHLER, 1,561; ML 1,1160 A-1161 A).

133 Aunque *el pan nuestro de cada día dánosle hoy* [Mt 6,11] [74], entendámoslo más bien espiritualmente. Pues Cristo, en verdad, es nuestro pan, porque Cristo es vida y pan de vida. *Yo soy,* dice, *el pan de la vida* [Io 6,35]; y más arriba: *Pan es la palabra del Dios vivo que desciende del cielo* [Io 6,33]. Y también porque su cuerpo es una especie de pan: *Éste es mi cuerpo* [75]. Así, pues, al pedir el pan de cada día, pedimos la perpetuidad en Cristo y el no ser separados de su cuerpo.

132 Unum deum dominum novit, creatorem universitatis, et Christum Iesum ex virgine Maria filium dei creatoris et carnis resurrectorem; legem et prophetas cum evangelicis et apostolicis litteris miscet; inde potat fidem; eam aqua sign[at], sancto spiritu vestit; eucharistia pascit, martyrium exhortatur, et ita [adv]ersus hanc institutionem neminem recipit.

133 Quamquam PANEM NOSTRUM QUOTIDIANUM DA NOBIS HODIE spiritaliter potius intellegamus. Christus enim panis noster est, quia vita Christus et vita panis. Ego sum, inquit, panis vitae. Et paulo supra: Panis est sermo dei vivi, qui descendit de caelis. Tum quod et corpus eius in pane censetur: Hoc est corpus meum. Itaque petendo panem quotidianum perpetuitatem postulamus in Christo et individuitatem a corpore eius.

---

[74] Sobre el texto escriturístico que lee Tertuliano, véase bibliografía en CPL pg.1.

[75] La palabra "censetur" de Tertuliano significa en el lenguaje de este autor; es contado (recuérdese la operación romana del "censo"), trae

C.19 (DIERCKS; OEHLER, 1,571s; ML 1,1181 A-1183 A).

De modo semejante, sobre los días de estación[76], juzgan la mayor parte que no hay que intervenir en las oraciones de los sacrificios, porque la estación debe terminar recibiendo el cuerpo del Señor[77]. Por lo tanto, ¿la Eucaristía hace cesar el obsequio ofrecido a Dios o más bien se lo confirma? ¿No será más solemne tu estación si estás de pie junto al altar de Dios? Recibido el cuerpo del Señor y reservado, se salvan ambas cosas: la participación del sacrificio y el cumplimiento del deber[78]. 134

Similiter et de stationum diebus non putant plerique sacrificiorum orationibus interveniendum, quod statio solvenda sit accepto corpore domini. Ergo devotum deo obsequium eucharistia resolvit, an magis deo obligat? Nonne sollemnior erit statio tua, si et ad aram dei steteris? Accepto corpore domini et reservato utrumque salvum est, et participatio sacrificii et executio officii. 134

---

su origen, consta, es. Así lo deduce D'ALÈS (*La théologie de Tertullien* 366), confrontando cerca de 50 pasajes de las obras de Tertuliano. La idea de Tertuliano en este pasaje es que, si entendemos espiritualmente esa petición del *Padre Nuestro*, en ella pedimos que el Padre nos dé a Cristo, pues Cristo es "pan". Bajo tres aspectos es Cristo "pan", según las palabras de Jesús mismo; primero, porque es la vida y el pan de la vida (Io 6,35); segundo, porque es la palabra, el Verbo (para Tertuliano "sermo", como aquí lee él en Io 6,33, es igual a "Verbum": cf. p. ej. *Apologeticum* c.21, OEHLER, 1, 198), y el Verbo que descendió de los cielos es pan (Io 6,33); tercero, finalmente, porque al pan lo hizo su propio cuerpo (Mt 26, 26) (véase, más abajo, n.143), de modo que su cuerpo entra en la categoría de pan. La traducción que damos arriba nos parece, pues, que cuadra con el contexto, respeta el pensamiento global de Tertuliano y responde al uso que él hace de este término, en la primera acepción que acabamos de indicar. Véase también la interpretación que de esta misma petición da San Cipriano en la misma línea de Tertuliano (más abajo, n.249.

[76] Estación es término militar, como lo dice Tertuliano a continuación de las palabras transcritas. Significaba o el lugar del puesto militar o la misma guardia, y, en concreto, designaba al centinela. La idea es la de vigilancia y apresto para la lucha, en contraposición a la parte del ejército que descansa (cf. E. WEISS, *Statio:* PAULY-WISSOWA (Stuttgart 1929) 2211s). Para los cristianos los días de estación eran días de ayuno y de especial oración; cada semana eran los miércoles y los viernes (cf. TERTULIANO, *Acerca del ayuno*, c.2: OEHLER, 1, 854); nunca el domingo: cf. TERTULIANO, *De corona*, 11: KROYMANN, 176; texto éste muy importante para el sentido de "statio".

[77] Nótese cómo no concebían estos cristianos terminar una reunión litúrgica de la comunidad sin recibir la Eucaristía. Gente escrupulosa hacía de esta santa costumbre una dificultad para asistir los días de ayuno a las reuniones litúrgicas, pues, según la costumbre de la Iglesia, que nos refiere Tertuliano (cf. D'ALÈS, *La théologie de Tertullien*, 314), en los días de estación el ayuno terminaba a la hora nona, es decir, a las tres de la tarde. Por otra parte, aquellas reuniones eucarísticas se comenzaban antes del amanecer: cf. DEKKERS: Miscellanea Liturgica... Mohlberg, 1, 242.

[78] La solución que ofrece Tertuliano para los que deseen llevar el rigor del ayuno hasta ese extremo es que reciban el cuerpo del Señor en la mano y lo guarden para comulgar más tarde, después de la hora nona. Naturalmente que la comunión no se recibía entonces con una pequeña y ligerísima partícula, como ahora lo hacemos; aunque no se ha de exagerar

C.24 (Diercks; Oehler, 1,580; ML 1,1192 A).

135 Pero ¿cómo *en todo lugar* [1 Tim 2,8], siendo así que se nos prohibe [orar] en público?[79]. En todo lugar, dice, que la oportunidad o la necesidad deparen. Ni se tiene por hecho contra lo mandado lo que hicieron los apóstoles, quienes en la cárcel, oyéndolo los presos, oraban y cantaban a Dios [cf Act 16,25], o lo que leemos de Pablo, quien en la nave, delante de todos, hizo la Eucaristía [cf. Act 27,35][80].

A la esposa.

L.2 c.4 (A. Kroymann: CSEL 70 (1942) 117; Oehler, 1,689; ML 1,1294 A-B)

136 ... Pues ¿quién deja a su esposa recorrer de barrio en barrio los tugurios ajenos y los más pobres para visitar a los hermanos?[81]. ¿Quién, si así conviniere, soportará con gusto que se la quiten de su lado para ir a las reuniones nocturnas?[82]. ¿Quién, finalmente, sufrirá confiado a la que

135 Sed quomodo omni loco, cum prohibeamur in publico? Omni, inquit, loco, quem opportunitas aut etiam necessitas importarit. Neque enim contra praeceptum reputatur ab apostolis factum, qui in carcere audientibus custodiis orabant et canebant deo, apud Paulum, qui in navi coram omnibus eucharistiam fecit.

136 Quis enim sinat coniugen suam visitandorum fratrum gratia vicatim aliena et quidem pauperiora quaeque tuguria circuire? Quis nocturnis convocationibus, si ita oportuerit, a latere suo adimi libenter feret? Quis denique sollemnibus

---

la nota, pueden verse algunos datos curiosos en Dekkers: Miscellanea Liturgica... Mohlberg, 1, 236s. Aparece aquí el uso litúrgico de la comunión primitiva, que era recibir el comulgante en la mano el cuerpo del Señor: luego bebía del cáliz consagrado. Sobre este punto, en la liturgia, además de los textos que iremos encontrando, cf. Jungmann, 2, 459-463 (B. A. C., 1089-1093). Sobre el uso de llevar a casa la Eucaristía y conservarla allí, véase, más abajo, n.137, nota 85.

[79] Por el contexto inmediato se refiere aquí Tertuliano al mandato "praeceptum" del Señor de no orar aparatosamente en público, como los hipócritas, sino de orar *en lo secreto* (Mt 6,5s).

[80] Sobre este pasaje de los Hechos, véase, más arriba, n.35.

[81] En esta obra se refiere Tertuliano a los gravísimos inconvenientes de los matrimonios de una mujer cristiana con un marido pagano.

[82] Esas reuniones nocturnas consta por el mismo Tertuliano que eran, al menos en parte, fraternales cenas, "ágapes" (cf. *Apologeticum* c.39: Oehler, 1, 265s). Si en ellas se celebraba también la Eucaristía, es cuestión muy debatida. Sobre el problema, en Tertuliano, cf. D'Alès, *La théologie de Tertullien* 309-312, quien concluye que Tertuliano puede ser citado como testigo de un ágape distinto de la Eucaristía; más decididamente llega a la misma conclusión Dekkers: Miscellanea Liturgica... Mohlberg 1, 244s. Sobre el problema en sí, véase, más arriba, n.43. Ya en Plinio hemos encontrado dos clases de reuniones de los cristianos, una antes del amanecer y otra al atardecer (véase, más arriba, nota 10).

trasnocha para las solemnidades de la Pascua? ¿Quién la dejará ir, sin sospecha por su parte, al convite del Señor, al que infaman?[83].

L.2 c.5 (Kroyman, 117ss; Oehler, 1.689-691; ML 1,295 A - 1297 A).

Pero [se nos objeta] algunos sobrellevan nuestras cosas 137
y no reclaman. Pues esto es ya un delito, el que conozcan los gentiles lo nuestro; que estamos bajo el acecho de los injustos, que si hacemos algo, es por beneficio de ellos. No puede ignorar el que tolera: o si se le oculta porque no tolera, es que se le teme. Y como manda la Escritura una y otra cosa, que obremos para el Señor sin conocimiento de otros y sin angustia propia [cf. 1 Cor 10,28s; 7,15], no hay diferencia en cuál de las dos cosas peques, si por el conocimiento del marido si él lo soporta, o por la lucha tuya mientras andas evitando el que no lo tolera. *No arrojéis*, dijo, *vuestras perlas a los puercos, no sea que las pisoteen, y volviéndose os echen por tierra también a vosotros* [Mt 7,6]. Vuestras perlas son también las acciones brillantes de vuestra conducta diaria. Cuanto más procuras ocultarlas, tanto más sospechosas las harás y más excitarás a la curiosidad gentil a que quiera verlas. ¿Quedarás oculta tú cuando signas el lecho, cuando signas tu cuerpo, cuando apartas con un soplo algo inmundo[84], cuando aun durante la noche te

Paschae abnoctantem securus sustinebit? Quis ad convivium dominicum illud, quod infamant, sine sua suspicione dimittet?

Sed aliquis sustinet nostra nec obstrepit. Hoc est igitur 137
delictum, quod gentiles nostra noverunt, quod sub conscientia iniustorum sumus, quod beneficium eorum est, si quid operamur. Non potest nescire qui sustinet, aut si celatur quia non sustinet, timetur. Cum autem scriptura utrumque mandet, et sine alterius conscientia et sine nostra pressura operari domino, nihil interest, in qua parte delinquas, aut in conscientiam mariti, si sit patiens, aut in conflictationem tui, dum vitatur impatiens. Nolite, inquit, margaritas vestras porcis iactare, ne conculcent eas et conversi vos quoque evertant. Margaritae vestrae sunt etiam quotidianae conversationis insignia. Quanto curaveris ea occultare, tanto suspectiora feceris et magis scrutanda genti i curiositati. Latebisne tu cum lectulum, cum corpusculum tuum signas, cum aliquid immundum flatu explodis, cum etiam per noctem exurgis

[83] Sobre las calumnias acerca del convite eucarístico, véase, más arriba, n.82.
[84] Alude a la práctica de despreciar o execrar acompañando con el gesto de soplar. Sobre esta práctica tan difundida y que ha tenido su lugar en la liturgia bautismal, cf. F. J. Doelger, *Der Exorzismus im*

levantas a orar y no parecerá que obras algo de magia? ¿No sabrá el marido qué gustas en secreto antes de cualquier otro manjar?[85], y si supiere que es pan, ¿no creerá que es aquel pan del que se habla?[86], y si ignora esto, ¿soportará sencillamente el no conocer la razón? [sin un gemido, sin una sospecha de si es pan o quizá veneno]. Toleran algunos, pero para despreciar, para burlarse de las tales mujeres, los "secretos" de las cuales guardan para el peligro que creen [posible] por si quizá reciben algún agravio de ellas; toleran [los maridos] de aquellas cuya dote es el precio del silencio contra la acusación del nombre [cristiano], es decir, dispuestos a litigar ante un juez verdugo. Y muchas, no habiendo previsto esto, han solido reconocerlo, o con la hacienda arrebatada, o con la fe perdida.

* *Contra Marción.*

L.1 c.14 (KROYMANN: CSEL 47,3 (1906) 308; OEHLER, 2,62s; ML 2,262 A). Cf. G. QUISPEL, *De Bronnen van Tertullianus' Adversus Marcionem* (Leiden 1943); para su extracto y recensión, cf. J. W. PH. BORLEFFS: VigChr 1 (1947) 192-198.

138 Pero él [Cristo], ciertamente, hasta ahora ni reprobó el agua del Creador, con la que lava a los suyos; ni el óleo con el que unge a los suyos; ni la mezcla de miel y de leche

oratum, et non magiae aliquid videberis operari? Non sciet maritus quid secreto ante omnem cibum gustes? et si sciverit panem, non illum credit esse qui dicitur? Et haec ignorans quisque rationem simpliciter sustinebit [sine gemitu, sine suspicione panis an veneni]. Sustinent quidam, sed ut inculcent, ut inludant huiusmodi feminis, quarum "arcana" in periculum quod credunt reservent, si forte laedantur ipsi sustinent est, quarum dotes obiectione nominis mercedem silentii faciant, scilicet apud arbitrum speculatorem litigaturi. Quod pleraeque non providentes aut re excruciata aut fide perdita recognoscere consueverunt.

138 sed ille quidem usque nunc nec aquam reprobauit creatoris, qua suos abluit, nec oleum, quo suos ungit, nec mellis

---

altchristlichen Taufritual. Eine religionsgeschichtliche Studie (Paderborn 1909) 118-130; DU CANGE, 3, 377s. Se practicaba este gesto de asco y de abominación sobre todo ante el culto idolátrico ofrecido a los dioses paganos: cf. TERTULIANO, *De idololatria* c.11: OEHLER, 1, 85.

[85] No sólo consta por este texto que se guardaba la Eucaristía en casa, sino que se manifiesta la costumbre de comulgar en ayunas, cosa que estaba en armonía con la celebración litúrgica de la Eucaristía, que tenía lugar antes del amanecer, según testimonio del mismo Tertuliano (cf. n.147).

[86] Sobre las calumnias de que era objeto el alimento tomado por los cristianos, véase, más arriba, n.82.

con la que amamanta a los suyos [87]; ni el pan con el que representa su mismo cuerpo [88]. Necesitando, aun en los propios sacramentos, de mendigar al Creador.

L.1 c.23 (KROYMANN, 322; OEHLER, 2,74s; ML 2,274 A).

Nadie me parecería más desvergonzado que quien con 139
agua ajena es bautizado para otro Dios [89], extiende las manos hacia cielo ajeno a otro Dios, se postra en tierra ajena a otro Dios, sobre pan ajeno da la acción de gracias a otro Dios [90], de bienes ajenos hace beneficencia con nombre de limosna y de amor por otro Dios.

L.3 c.7 (KROYMANN, 388; OEHLER, 2,131; ML 2,331 B).

Mas el segundo [macho cabrío] (cf. Lev 16,5sgs) ofreci- 140
do por los delitos y dado a comer sólo a los sacerdotes del templo, designaba los caracteres de la segunda manifesta-

et lactis societatem, qua suos infantat, nec panem, quo ipsum corpus suum repraesentat, etiam in sacramentis propriis egens mendicitatibus creatoris.

non putem impudentiorem quam qui in aliena aqua alii 139
deo tingitur, ad alienum caelum alii deo expanditur, in aliena terra alii deo sternitur, super alienum panem alii deo gratiarum actionibus fungitur, de alienis bonis ob alium deum nomine elemosynae et dilectionis operatur.

alter uero pro delictis oblatus et sacerdotibus templi in 140
pabulum datus secundae repraesentationis argumenta signa-

[87] Mós adelante (n.173s) encontramos documentos de esta práctica de dar a los recién bautizados, en su calidad de recién nacidos a la vida sobrenatural, leche y miel. Cf. TERTULIANO, *Sobre la corona* c.3: OEHLER, 1, 421.

[88] El verbo "representar", en Tertuliano, tiene un significado muy predominante de "hacer presente", y esto en sentido físico y real; tal acepción es todavía más frecuente en los escritos de Tertuliano de la época en que está compuesto el nuestro *Contra Marción*, obra en la que la palabra "representar" aparece 14 veces, y en todas ellas, sin excepción, tiene ese sentido físico y real. A esta consecuencia llega D'ALÈS (*La théologie de Tertullien* 359), después de analizar todos los pasajes en que se encuentra el término "representar". Además de este argumento, que tiene no poca fuerza, es decisivo para no ver en las palabras de Tertuliano ningún sentido puramente figurado o simbólico el contexto de esta obra *Contra Marción*, principalmente en los pasajes que citamos más abajo, n.143s.

[89] Se burla Tertuliano de la doctrina de Marción, según la cual Jesucristo era Hijo del Dios bueno, el Dios del Nuevo Testamento; pero no era Hijo del Dios del Antiguo Testamento, Creador y Señor del mundo, el cual Dios era malo por ser el hacedor de la materia. El agua, el cielo visible, la tierra, el pan, los demás bienes materiales eran propiedad de este Dios malo y, lógicamente, no podía usar de ellos nadie para obrar de modo que fuera agradable al Dios bueno del Nuevo Testamento, pues eran bienes ajenos a éste.

[90] Compárese la misma idea en el texto de San Ireneo, referido más arriba, n.116.

ción, por la cual, expiados todos los delitos, los sacerdotes del templo espiritual, esto es, de la Iglesia, gozasen como de un banquete de la gracia del Señor, quedando los demás privados de la salvación [91].

L.3 c.19 (KROYMANN, 408; OEHLER, 2,147s; ML 2,348 A).

141 También Jeremías te insinúa este leño prenunciando a los judíos que habrán de decir: *Venid, metamos una astilla en su pan* [Ier 11,19], por cierto, en su cuerpo. Porque así en el que es también vuestro evangelio lo anunció Dios, llamando al pan cuerpo suyo; para que de aquí también entiendas ya que dió la figura de pan a su cuerpo, al cual anteriormente el profeta figuró en el pan, habiendo después de interpretar el mismo Señor este misterio [92].

L.4 c.40 (KROYMANN, 559ss; OEHLER, 2,267s; ML 2,460 A - 462 A).

142 ... *Con gran deseo he deseado comer la pascua con vosotros antes de padecer* [Lc 22,15]. ¡Oh destructor de la ley que anhelaba observar aun la pascua!, de seguro que le deleitaría por la carne del cordero judío. ¿O es que era él, el que teniendo que ser llevado al sacrificio como una oveja, y

bat, qua delictis omnibus expiatis sacerdotes templi spiritalis, id est ecclesiae, dominicae gratiae quasi uisceratione quadam fruerentur, ieiunantibus ceteris a salute.

141 hoc lignum et Hieremias tibi insinuat dicturis praedicans Iudaeis: *uenite, iniciamus lignum in panem eius*, utique in corpus. sic enim dominus in euangelio quoque uestro reuelauit, panem corpus suum appellans, ut et hinc iam eum intellegas corporis sui figuram pani dedisse, cuius retro corpus in panem prophetes figurauit, ipso domino hoc sacramentum postea interpretaturo.

142 *concupiscentia concupii pascha edere uobiscum, antequam patiar*, o legis destructorem, qui concupierat etiam pascha seruare! nimirum uerbecina illum [in] Iudaica delectarat. an ipse erat, qui, tamquam ouis ad uictimam addu-

[91] La expresión "visceratione quadam" da a entender que se trata, al menos principalmente, de la comida eucarística: cf. D'ALÈS, *La Théologie de Tertullien* 369, nota 3.

[92] El profeta Jeremías, según Tertuliano, por la figura del pan había designado el cuerpo de Cristo; pero nadie entendía aquella profecía hasta que el Señor mismo la descubrió al llamar al pan cuerpo suyo. Con ello hacía que el pan pudiera ser figura de su cuerpo. Para nada piensa aquí Tertuliano en que el pan eucarístico es *pura* figura del cuerpo de Cristo y no sea *en realidad* este cuerpo. Más abajo explicará él mismo este texto; véase n.143. Por lo demás, sobre el sentido *real* que tiene en esta misma obra *Contra Marción* el término "figura", cf. D'ALÈS, *La Théologie de Tertullien* 360s.

que como una oveja ante el que la trasquila, no había de abrir su boca, deseaba realizar la figura de su sangre salvadora? Podía también ser entregado por cualquier extraño, para que no dijera yo que también en esto el salmo estaba cumplido: *El que come pan conmigo levantará contra mí su pie* [Ps 40,10]... Pero esto hubiera sido propio de otro Cristo, no del que realizaba las profecías...

Habiendo declarado, pues, que Él con grandes ansias había deseado comer la pascua, como suya, pues es indigno que Dios desease algo ajeno, habiendo tomado el pan y distribuído a los discípulos, lo hizo su cuerpo [93] diciendo: *Este es mi cuerpo*, es decir, "figura de mi cuerpo". Pero no hubiera sido figura, si no fuera cuerpo verdadero. Por lo demás, una cosa vana como es un fantasma no podría contener la figura. 143

O si por esto al pan hizo su cuerpo, porque carecía de cuerpo verdadero, luego debió entregar por nosotros el pan. ¡Hacía, para la vaciedad de Marción, que fuera crucificado el pan! ¿Por qué llama cuerpo suyo al pan, y no más bien al melón que Marción tuvo en vez de corazón? No entendiendo que es antigua esta figura del cuerpo de Cristo, que dice por Jeremías: *Urdían tramas contra mí, diciendo: Venid, echemos una astilla en su pan* [Ier 11,19], es decir, la

ci habens et tamquam ouis coram tondente sic os non aperturus, figuram sanguinis sui salutaris implere concupiscebat? poterat et ab extraneo quolibet tradi, ne dicerem et in hoc psalmum expunctum: *qui mecum panem edit leuauit in me plantam*... sed hoc alii competisset Christo, non qui prophetias adimplebat.

professus itaque se concupiscentia concupisse edere pascha ut suum,— indignum enim, ut quid alienum concupisceret deus—acceptum panem et distributum discipulis corpus suum illum fecit *hoc est corpus meum* dicendo, id est "figura corporis mei" figura autem non fuisset nisi ueritatis esset corpus. ceterum uacua res, quod est phantasma, figuram capere non posset. aut si propterea panem corpus sibi finxit, quia corporis carebat ueritate, ergo panem debuit tradere pro nobis. faciebat ad uanitatem Marconis, ut panis crucifigeretur. cur autem panem corpus suum appellat et non magis peponem, quem Marcion cordis loco habuit, non intellegens ueterem fuisse istam figuram corporis Christi dicentis per Hieremiam: *aduersus me cogitauerunt cogitatum dicentes*: uenite, *coicimus lignum in panem eius*, scilicet crucem 143

[93] Nótese que la expresión de Tertuliano designa obviamente un *cambio*, en virtud del cual el pan *se hace* cuerpo de Cristo. Véase, más arriba, n.23. En particular recuérdese que Tertuliano conoce la idea misma de verdadero cambio sustancial; cf. D'ALÈS, *La théologie de Tertullien* 363, nota 1.

cruz en su cuerpo. Así, pues, el que ilumina las antiguas figuras, al llamar al pan cuerpo suyo, declaró suficientemente qué quiso significar entonces el pan. Y así, en la conmemoración del cáliz, constituyendo el testamento sellado con su sangre, confirmó la substancia de su cuerpo. Porque la sangre no puede ser de cuerpo alguno que no sea de carne. Porque si alguna propiedad no carnal del cuerpo se nos opone, ciertamente si no es carnal no tendrá sangre. Así la prueba de la realidad del cuerpo se confirmará por el testimonio de la carne, y la prueba de la realidad de la carne por el testimonio de la sangre. Y para que reconozcas la antigua figura de la sangre en el vino, Isaías dice: [63,1-3]... Mucho más manifiestamente el Génesis, en la bendición de Judá, de cuya tribu había de provenir el origen de la carne de Cristo, ya entonces bosquejaba a Cristo en Judá: *Lavará*, dijo, *en vino su vestido, y en sangre de uvas su manto* [49,11]; significando la estola y el manto la carne, y el vino la sangre. Así ahora consagró su sangre en el vino, el que entonces hizo al vino figura de su sangre [94].

in corpus eius? itaque inluminator antiquitatum, quid tunc voluerit significasse panem, satis declarauit corpus suum uocans panem sic et in calicis mentione testamentum constituens sanguine suo obsignatum substantiam corporis confirmauit, nullius enim corporis sanguis potest esse nisi carnis, nam et si qua corporis qualitas non carnea opponetur nobis, certe sanguinem nisi carnea non habebit. ita consistet probatio corporis de testimonio carnis, probatio carnis de testimonio sanguinis, ut autem et sanguinis ueterem figuram in uino recognoscas aderat Esaias... multo manifestius Genesis in benedictione Iudae, ex cuius tribu carnis census Christi processurus, iam tunc Christum in Iuda deliniabat: *lauabit*, inquit, *in uino stolam suam et in sanguine uuae amictum suum*, stolam et amictum carnem demonstrans et uinum sanguinem, ita et nunc sanguinem suum in uino consecrauit qui tunc uinum in sanguinem figurauit.

---

[94] El pensamiento es, precisamente, probar por la realidad del cuerpo y de la sangre eucarísticos la verdad del cuerpo que Jesús tuvo en su vida mortal, como indica el contexto y como el mismo Tertuliano nos lo dirá en seguida (véase, más abajo, n. 144). Sería, por tanto, lo más absurdo interpretar la palabra "figura" como si para Tertuliano la Eucaristía fuera una imagen o un símbolo del cuerpo de Cristo, pero no el cuerpo real del Señor. Tertuliano habla del pan eucarístico como "figura" del cuerpo de Cristo, porque el verdadero cuerpo de Cristo había sido, en el Antiguo Testamento, anunciado por los profetas bajo la figura de pan, como la verdadera sangre había sido prefigurada en el vino. Cf. D'Alès, *La Théologie de Tertullien* 362ss, donde se recoge alguna otra solución de la dificultad aparente de la expresión "figura de mi cuerpo". Es admirable la penetración con que ya San Roberto Belarmino expone el verdadero sentido de Tertuliano contra los protestantes; cf. *Disputationum... De controversiis...* De sacramento Eucharistiae, 1.2 c.7.

L.5 c.8 (KROYMANN, 597; OEHLER, 2,296; ML 2,489 A).

Por lo cual, por el sacramento del pan y del cáliz, ya hemos probado en el evangelio la verdad del cuerpo y la sangre del Señor en contra del fantasma [propugnado por] Marción[95]. 144

* *Sobre el alma.*

C.17 (J. H. WASZINK (Amsterdam 1947); OEHLER, 2,582; ML 2,676 C).

No nos es lícito, no nos es lícito dudar de estos [nuestros cinco] sentidos, no vaya a ser que también se ponga en duda en Cristo su realidad; no sea que diga tal vez que vió falsamente a Satanás precipitado del cielo [Lc 10,18], o que falsamente oyó la voz del Padre dando testimonio de él [Mt 3,17], o que se engañó cuando tocó a la suegra de Pedro [Mt 8,15], o que después percibió otro olor del ungüento que aceptó para su sepultura [Mt 26,7-12], otro sabor, después, del vino que consagró en memoria de su sangre[96]. 145

* *Sobre la resurrección de la carne.*

C.8 (KROYMANN: CSEL 47,3, pg.36s; OEHLER, 2,478; ML 2,806 A-B).

Veamos ahora también, por la forma propia del nombre cristiano, cuán grande es delante de Dios la prerrogativa de 146

Proinde panis et calicis sacramento iam in euangelio probauimus corporis et sanguinis dominici ueritatem aduersus phantasma Marcionis. 144

Non licet, non licet nobis in dubium sensus istos reuocare, ne et in Christo de fide eorum deliberetur, ne forte dicatur quod falso satanam prospectarit de caelo praecipitatum, aut falso vocem patris audierit de ipso testificatam, aut deceptus sit cum Petri socrum tetigit, aut alium postea unguenti senserit spiritum quod in sepulturam suam acceptauit, alium postea uini saporem quod in sanguinis sui memoriam consecrauit. 145

uideamus nunc de propria etiam Christiani nominis forma, quanta huic substantiae friuolae ac sordidae apud deum 146

[95] Se refiere a lo expuesto en el 1.4 c.40; véase, más arriba, n.143. Véase la fuerza que tiene este testimonio del mismo Tertuliano casi ya al fin de toda su obra *Contra Marción*. Es imposible dudar de que para Tertuliano el que la Eucaristía sea el cuerpo de carne y la realísima sangre de Jesús es una verdad tan clara, que de ella se vale para demostrar contra Marción que en la encarnación Jesús tomó no un cuerpo aparente, sino un cuerpo de carne como los nuestros.

[96] La expresión "consagrar..." es equivalente a la que hemos encontrado al final del 1.4 c.40 de *Contra Marción* (más arriba, n.143). Aun independientemente de este texto paralelo, que es fundamental, hay otros ejemplos en los escritos de Tertuliano, en los que "consecrare" tiene sentido de *presencia real* y no de un simbolismo: cf. D'ALÈS, *La théologie de Tertullien* 367s.

esta substancia frívola y sórdida [la carne], aunque le bastaría a ella el que ningún alma en modo alguno pueda alcanzar la salvación, a no ser que crea mientras está en la carne: hasta tal extremo es la carne el quicio de la salvación. A propósito de la cual, cuando el alma es estrechamente unida a Dios, ella [la carne] es la que hace que el alma pueda ser así unida. Es decir, que es lavada la carne para que el alma sea limpia, es ungida la carne para que sea consagrada el alma, es signada la carne para que sea fortalecida también el alma, se hace sombra a la carne con la imposición de las manos, para que también el alma sea iluminada por el Espíritu, la carne es alimentada con el cuerpo y la sangre de Cristo para que también el alma se harte de Dios. No pueden, pues, ser separadas en el premio aquellas a las que une el mismo trabajo [97].

* *Sobre la corona.*

C.3 (Kroymann: CSEL 70 (1942) 158; Oehler, 1,421ss; ML 2,79 A-80 A).

147 El sacramento de la Eucaristía, confiado por el Señor en el tiempo de la cena, y a todos, lo tomamos también en las reuniones de antes del amanecer, y no de la mano de otros

praerogatiua sit, etsi sufficeret illi, quod nulla omnino anima salutem possit adipisci nisi, dum est in carne, crediderit; adeo caro salutis est cardo. de qua cum anima deo alligatur, ipsa est, quae efficit, ut anima alligari possit. scilicet caro abluitur, ut anima emaculetur; caro unguitur, ut anima consecretur; caro signatur, ut et anima muniatur; caro manus impositione adumbratur, ut et anima spiritu inluminetur; caro corpore et sanguine Christi uescitur, ut et anima de deo saginetur. non possunt ergo separari in mercede quas opera coniungit.

147 Eucharistiae sacramentum et in tempore uictus et omnibus mandatum a domino etiam antelucanis coetibus, nec de aliorum manu quam praesidentium sumimus. Oblationes pro

[97] Todas las acciones señaladas por Tertuliano son reales y físicas y tienen lugar en el cuerpo: una ablución, una unción, una señal de la cruz, una imposición de manos, un convite, en que el alimento es el cuerpo y la sangre de Cristo. Con toda nitidez distingue Tertuliano de esta acción física en el cuerpo la acción espiritual en el alma, de la cual aquello corporal era la figura y la causa (una purificación, una consagración, una protección, una iluminación, una refección espiritual). Es difícil indicar con más fuerza que no es la Eucaristía un símbolo que aproveche a sola el alma; es el cuerpo del Señor, que verdaderamente es comido por nuestro cuerpo. Cf. D'Alès, *La théologie de Tertullien* 368s.

sino de las de los que presiden [98]; hacemos oblaciones por los difuntos, y anualmente por los natalicios [de los mártires] [99]; juzgamos ilícito el ayuno el día del Señor u orar de rodillas [100]. Gozamos de la misma inmunidad desde el día de la Pascua hasta Pentecostés. Sufrimos ansiedad si cae al suelo algo de nuestro cáliz o también de nuestro pan [101].

* *Sobre la idolatría.*

C.7 (A. Reifferscheid - G. Wissowa; CSEL 20,1 (1890) 36; Oehler, 1,74s; ML 1,669 A-B).

El celo de la fe hablará llorando en este punto: ¿es posible que un cristiano venga de los ídolos a la Iglesia [102], del taller del adversario a la casa de Dios; que levante las ma- 148

defunctis, pro nataliciis annua die facimus. Die dominico ieiunium nefas ducimus vel de geniculis adorare. Ea[dem] inm[u]nitate a die Paschae in Pentecosten usque gaudem[us]. Calicis aut panis etiam nostri aliquid decuti in terram a[n]xie patimur.

Ad hanc partem zelus fidei perorabit ingemens; Christianum ab idolis in ecclesiam uenire, de aduersaria officina in domum dei uenire, attollere ad deum patrem ma- 148

---

[98] Entre las prácticas que observaban los cristianos y que no estaban en la Sagrada Escritura, sino que habían sido recibidas por tradición, enumera Tertuliano el que, habiendo celebrado el Señor la Eucaristía en el tiempo de la cena y haciendo dicho: *Tomad todos y comed* (Mt 26,26), sin embargo, los fieles comulgaban también en sus reuniones litúrgicas de antes del amanecer, y no se acercaban a tomar por sí mismos la Eucaristía, sino que la recibían de la mano de los que presidían la reunión. Ya antes hemos encontrado otro pasaje de Tertuliano, por el que se ve la costumbre de comulgar en ayunas (más arriba, n.134.137). No es claro si Tertuliano quiere indicar que los fieles comulgaban en ayunas antes del amanecer o también en el tiempo de la cena, como lo hizo el Señor; cf. Dekkers: Miscellanea Liturgica... Mohlberg, 243s. Sobre el puesto que ocupan los "presidentes", en contraposición a los simples fieles, es curioso el paralelismo que ofrece el libro de Tertuliano *Acerca del bautismo* c.17 (Oehler, 1, 635s): el bautismo, a falta de otros ministros, lo daban los laicos; de la Eucaristía no se dice tal cosa. No nos parece exacta la interpretación sobre el sacerdocio de los laicos que da Batiffol, 211.

[99] Aparece el uso de ofrecer el sacrificio eucarístico por los difuntos, de lo que tantos testimonios aparecerán en la tradición en los siglos siguientes. Natalicios fueron considerados con profundo sentido cristiano los días de la muerte de los mártires, pues que ese día *nacían* para la vida eterna.

[100] Rezaban, pues, de pie en esos días. Es curiosa la evolución litúrgica que adquirió esta práctica: cf. Jungmann, 1, 454-459 (B. A. C., 471-476).

[101] Es lo más probable que se trata aquí del cáliz y del pan eucarístico: cf. D'Alès, *La théologie de Tertullien* 259. 369s. Es una señal del grandísimo respeto hacia el cuerpo y la sangre del Señor en la Eucaristía.

[102] Tertuliano se plantea en este libro el problema de las relaciones entre el cristianismo y el paganismo. Condena principalmente el que haya cristianos que trabajen en la confección o venta de ídolos.

nos madres de los ídolos [103] a Dios Padre; que ore con aquellas manos a las cuales afuera se ora contra Dios [104], y acerque al cuerpo del Señor [105] aquellas manos que conducen los cuerpos a los demonios? Ni esto es bastante. Sea poco recibir de otras manos lo que contamine, sino que sus mismas manos entregan a otros lo que contaminaron. Son agregados al orden eclesiástico los artífices de los ídolos.

¡Oh crimen! Los judíos pusieron sus manos en Cristo una sola vez; éstos ultrajan su cuerpo cada día. ¡Oh manos dignas de ser cortadas! Vean ya si es una metáfora lo que fué dicho: *Si tu mano te escandaliza, córtala* [Mt 18,8]. ¡Qué manos deben ser amputadas con más razón que aquellas en las cuales el cuerpo del Señor sufre escándalo!

** *Acerca de la fuga en la persecución.*

C.14 (J. Thierry (Hilversum 1941); Oehler, 1,491; ML 2,119 A).

149 Pero ¿cómo, dices, nos reuniremos, cómo celebraremos las solemnidades del Señor?... Finalmente, si no puedes tener la reunión durante el día, tienes la noche, que brilla con la luz de Cristo contra la noche.. [106].

nus matres idolorum, his manibus adorare, quae foris aduersus deum adorantur, eas manus admouere corpori domini, quae daemoniis corpora conferunt? nec hoc sufficit. parum sit, si ab aliis manibus accipiant quod contaminent, sed etiam ipsae tradunt aliis quod contaminauerunt. adleguntur in ordinem ecclesiasticum artifices idolorum. pro scelus! semel Iudaei Christo manus intulerunt, isti quotidie corpus eius lacessunt. o manus praecidendae! uiderint iam, an per similitudinem dictum sit: *si te manus tua scandalizat, amputa eam.* quae magis amputandae, quam in quibus domini corpus scandalizatur?

149 Sed quomodo colligemus, inquis, quomodo dominica sollemnia celebrabimus? Postremo si colligere interdiu non potes, habes noctem, luce Christi luminosa adversus eam.

---

[103] Alude a la costumbre de orar con las manos extendidas a lo alto, y llama audazmente "madres de los ídolos" a las manos que los han fabricado.

[104] El término "adorare" en Tertuliano significa, lo más corrientemente, "orar": cf. Oehler, 2, CXIII. En este supuesto traducimos así. La idea de Tertuliano sería que las mismas manos que se levantan para orar a Dios son a las que oran los paganos contra el verdadero Dios, en cuanto que los gentiles oran a sus ídolos producto del trabajo de esas manos. También significa "adorare", en Tertuliano, "honrar": cf. Oehler, ibid. Quizá haya, pues, un juego de palabras, y la traducción deba ser: "a las cuales manos afuera se honra contra Dios".

[105] Según la costumbre de recibir en las propias manos el cuerpo del Señor al ir a comulgar: véase, más arriba, n.134.148.

[106] Este texto puede ilustrar el anteriormente referido (n.136) acerca de las reuniones nocturnas. Aquí se presentaría el caso de verse forzados

** *Acerca de la honestidad.*

C.9 (G. Rauschen: FP (1915) 53s; Oehler, 1,810s; ML 2,997 D-998 C).

Recuperará, pues, también el apóstata la vestidura anterior, el vestido del Espíritu Santo, y de nuevo el anillo, el sello del bautismo, y de nuevo será inmolado para él Jesucristo [107], y se sentará en aquella mesa de la cual los que están vestidos inconvenientemente suelen ser arrojados por los atormentadores y echados a las tinieblas, y mucho más [lo serán] los que van sin vestido... 150

El [el príncipe de este mundo] le puso [al pagano] a guardar puercos para que apacentase este rebaño familiar a los demonios [cf. Mt 8,31s], con lo cual ni pudiera conseguir el alimento de la vida, mientras veía a otros que en el servicio de Dios tenían abundancia del pan celestial... recibe también entonces el primer anillo, con el cual, después de interrogado, sella el compromiso de la fe, y así a continuación es alimentado con las delicias del cuerpo del Señor, a saber, con la Eucaristía.

Recuperabit igitur et apostata vestem priorem, indumentum spiritus sancti, et anulum denuo, signaculum lavacri, et rursus illi mactabitur Christus, et recumbet eo in toro, de quo indigne vestiti a tortoribus solent tolli et abici in tenebras, nedum spoliati... 150

Ille eum praefecit porcis, ut familiare id daemonum pecus pasceret, ubi nec illi compos esset vitalis esca simulque alios videret in opere divino abundantes pane caelesti...

anulum quoque accipit tunc primum, quo fidei pactionem interrogatus obsignat, atque ita exinde opimitate dominici corporis vescitur, eucharistia scilicet.

---

los cristianos a tener que reunirse durante la noche. Sería éste un argumento más de que las reuniones de los fieles no eucarísticas se tenían ordinariamente a la tarde y sólo por excepción de noche. Para las reuniones eucarísticas, "solemnidades del Señor", no había dificultad, pues se tenían antes del amanecer. Cf. Dekkers: Miscellanea Liturgica... Mohlberg, 1,244s.

[107] Nótese la fuerza de esta expresión eucarística, en la que no sólo se habla del cuerpo del Señor, como unas líneas más abajo, sino de la persona misma de Cristo, y con claro sentido sacrifical.

Pasión de las Santas Perpetua y Felicidad.

(C. I. M. I. Van Beek, *Passio Sanctarum Perpetuae et Felicitatis* (Nijmegen 1936); D. Ruiz Bueno, *Actas de los Mártires* (B. A. C.) (Madrid 1951) 423s. 441s (reproduce y traduce el texto de Van Beek); ML 3,27 A-29 A), (Se conserva la redacción latina y la redacción griega, sin que conste con certeza cuál es la original, o si el autor redactó tal vez el escrito en ambas lenguas)[108].

151 Y subí. Vi como un inmenso huerto. En medio de él estaba sentado un hombre de cabeza cana, en traje de pastor, alto, que ordeñaba las ovejas. Y a su alrededor muchos millares de gente vestidos de blanco. Y levantó la cabeza, y fijó en mí los ojos y me dijo: Bien venida, hija. Y me llamó y me dió a comer un bocado del queso que ordeñaba; y yo lo recibí con las manos juntas y lo comí; y todos los circunstantes dijeron: Amén. Al ruido de esta voz me desperté y todavía saboreaba no sé qué dulcedumbre. Al punto se lo conté a mi hermano y entendimos que me aguardaba el martirio, y desde ese momento comenzamos a no tener ya esperanza alguna en el mundo[109].

Contra los judíos.

C.14 (Kroymann: CSEL 70 (1942) 328; Oehler, 2,740; ML 2,640 C-641 A)[110].

152 Son las mismas palabras que hemos encontrado en el *Contra Marción* 1.3 c.7 (más arriba, n.140).

151 8. Καὶ εἶδον ἐκεῖ κῆπον μέγιστον, καὶ ἐν μέσῳ τοῦ κήπου ἄνθρωπον πολιὸν καθεζόμενον, ποιμένος σχῆμα ἔχοντα, ὑπερμεγέθη, ὃς ἤμελγεν τὰ πρόβατα· περιειστήκεισαν δὲ αὐτῷ πολλαὶ χιλιάδες λευχειμονούντων. 9. Ἐπάρας δὲ τὴν κεφαλὴν ἐθεάσατό με καὶ εἶπεν· «Καλῶς ἐλήλυθας, τέκνον». Καὶ ἐκάλεσέν με καὶ ἐκ τοῦ τυροῦ οὗ ἤμελγεν, ἔδωκέν μοι ὡσεὶ ψωμίον· καὶ ἔλαβον ζεύξασα τὰς χεῖράς μου καὶ ἔφαγον· καὶ εἶπαν πάντες οἱ παρεστῶτες· «Ἀμήν». 10. Καὶ πρὸς τὸν ἦχον τῆς φωνῆς ἐξυπνίσθην, ἔτι τί ποτε μασωμένη γλυκύ. Καὶ εὐθέως διηγησάμην τῷ ἀδελφῷ· καὶ ἐνοήσαμεν ὅτι δέοι παθεῖν. Καὶ ἠρξάμην ἔκτοτε μηδεμίαν ἐλπίδα ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἔχειν.

---

[108] Reservamos este puesto a la *Pasión* a continuación de las obras auténticas de Tertuliano, pues existen todavía dudas sobre el verdadero autor de este escrito. Cf. CPL n.32.

[109] El modo de recibir ese bocado; la aclamación "Amén" de todos los circunstantes; el considerar este bocado como la señal de que había de ser martirizada, son trazos que nos recuerdan el rito de la comunión eucarística y el rasgo típico de recibir en las cárceles el cuerpo del Señor como preparación al martirio. El problema que presenta el que lo tomado en sueños por Santa Perpetua fuera un bocado de queso, no está resuelto satisfactoriamente: cf. P. Monceaux, *Histoire littéraire de l'Afrique chrétienne depuis les origines jusqu'a la invasion arabe* 1 (París 1901) 80s; Ruiz Bueno, *o. c.* (B. A. C.) 403s.

[110] Colocamos también en el último lugar este tratado, por ser dudoso que Tertuliano sea su autor, al menos por lo que se refiere a este capítulo: cf. Bardy: DTC 15, 136; B. Capelle: BullThAncMéd 4 (1943) 8sgs; y W. Ph. Borleffs: VigChr 1 (1947), 195s.

CLEMENTE DE ALEJANDRÍA

(*Mediados del s.II - antes del* 215).

Tito Flavio Clemente, relacionado con la célebre familia 153
de los Flavios, nació en Alejandría, o quizá en Atenas. Parece haber sido educado en el paganismo y haberse convertido a la verdadera fe. Para profundizar sus conocimientos religiosos viajó mucho en busca de los mejores maestros; el más querido para él fué Panteno, jefe de la escuela catequética de Alejandría, en Egipto. En Alejandría fué también donde Clemente desarrolló su actividad doctrinal y literaria; aquella ciudad era entonces la segunda del imperio romano, y juntamente un centro de cultura helenista, rival de Atenas, a la vez que el centro cultural de los judíos helenizantes. Habiendo estallado la persecución bajo Septimio Severo (año 202) se refugió en Capadocia, donde se encontraba todavía el año 211 practicando con celo su ministerio. No sabemos nada del lugar ni de las circunstancias de su muerte. Tal vez haya sido sacerdote.

Clemente es cronológicamente el primer sabio cristiano, conocedor profundo no sólo de la Sagrada Escritura, la cual aparece usada en sus escritos unas 3.500 veces, sino también de las obras cristianas anteriores a él, e incluso de las obras más diversas de la literatura profana. El cristianismo era para Clemente la realización más bella y el coronamiento de todos los elementos de verdad dispersos en la filosofía. Esta actitud suya ante la filosofía, con su consiguiente actividad de incorporación de la filosofía en la doctrina cristiana, ha sido llamada "la más audaz empresa literaria en la historia de la Iglesia". Se comprende que no siempre haya logrado una elaboración sin errores.

Otro carácter fundamental de la doctrina de Clemente es el de querer presentar la inteligencia y la realización viviente de la doctrina cristiana como una gnosis. Alejandría era una de las ciudades donde más florecía el gnosticismo heterodoxo (véase más arriba n.101). Clemente rechaza sus absurdos, pero quiere dar satisfacción a las tendencias espiritualísticas que alentaban en el gnosticismo. Estos factores y el carácter alegórico de las interpretaciones de Clemente son decisivos para valorar su pensamiento [111].

En cuanto a la Eucaristía, Clemente es testigo de la prác- 154
tica litúrgica de "eucaristizar" (véase San Justino, n.91s), según una norma fija de la Iglesia, el pan y la mezcla de vino y agua, pero no el agua sola, como lo hacían los herejes encratitas. La Eucaristía es llamada "oblación" (n.157). La

[111] Cf. G. BEKES: EG 3,1842s. 1847s; ALTANER, 159s.

Eucaristía fué figurada en el "alimento santificado" de vino y de pan que dió Melquisedec (n.158). Aparece la distinción entre el pueblo fiel y aquellos que, conforme a la costumbre tradicional, reparten la Eucaristía (n.156). Hay un alimento de pan que es Jesús mismo, y el que come de ese pan no muere; Jesús se da también en bebida de inmortalidad (n.160).

155 El texto más extenso sobre la Eucaristía es el del *Pedagogo* (n.159). Todos reconocen que desgraciadamente es éste un pasaje muy obscuro. Se afirma la fe tradicional de que la Eucaristía es por sí misma vivificante, es decir, que da la inmortalidad; el Espíritu es quien produce esta vivificación, y este Espíritu es para Clemente el Espíritu que es la fuerza del Verbo, es decir, la naturaleza divina del Verbo. Dos ideas principalmente nos chocan en este texto. Clemente distingue, en primer lugar, la sangre carnal del Señor, con la que nos redimió, de la sangre espiritual (pneumática) "con la que hemos sido ungidos", y que nos hace partícipes de la incorrupción. Por el contexto se ve que esta "sangre espiritual" es el Espíritu vivificador, y no es que insinúe Clemente la idea de que en la Eucaristía no está la verdadera sangre del Señor. En segundo lugar, habla Clemente de la Eucaristía como "mezcla de la bebida (vino con agua) y del Verbo". La expresión no dice directamente nada sobre la presencia real del Señor en la Eucaristía, sino que señala las causas que intervienen en la confección de la Eucaristía: es la misma idea que hemos visto en San Ireneo (más arriba, n.110) [112].

Ediciones: O. Staehlin: GChS; MG 8-9. Sobre otras ediciones, cf. Altaner, 162.

Bibliografía: O. Faller, S. I, *Griechische Vergottung und christliche Vergöttlichung*: Greg 6 (1925) 430-434; Batiffol, 248-261; G. Bekes: EC 3,1842-1857. A Clemente de Alejandría dedica la revista *Helmantica* 1 (1950) el n.4 íntegro.

Stromata.

L.1 c.1 (Staehlin, 2, pg.5,16-20; MG 8,692 B).

156 Es, pues, necesario que ambos se prueben a sí mismos: el uno para ver si es digno de decir y de dejar comentarios, el otro para ver si es tan justo que pueda escuchar y leer;

156 'Ανάγκη τοίνυν ἄμφω τούτω δοκιμάζειν σφᾶς αὐτούς, τὸν μὲν εἰ ἄξιος λέγειν τε καὶ ὑπομνήματα καταλιμπάνειν, τὸν δὲ εἰ ἀκροᾶσθαί τε καὶ ἐν-

[112] Sobre este pasaje, cf. O. Perler, *Logos und Eucharistie nach Justinus I Apol. c.66:* DivThom (Fr) 18 (1940) 315. Sobre toda la doctrina eucarística de Clemente, cf. Batiffol, 248-261. Otros pasajes que a primera vista parecen eucarísticos, pero que no lo son en realidad por la interpretación alegórico-gnóstica, tan preferida por Clemente, pueden verse en Batiffol, 252-257.

así como también los que, según es costumbre, reparten la Eucaristía, van permitiendo a cada uno del pueblo tomar la parte correspondiente.

L.1 c.19 (Staehlin, 2, 61,26-62,1; MG 8,813 A).

Y a los privados de inteligencia recomiendo diciendo, así 157
habla la Sabiduría[113] manifiestamente refiriéndose a los que andan entre las herejías, *tomad a hurtadillas gustosamente los panes y la dulce agua robada* [Prov 9,16s][114]; designando con claridad el pan y el agua, no en otras herejías, sino en aquellas que, contra la regla de la Iglesia, emplean pan y agua en la oblación; pues hay también quienes eucaristizan el agua sola [no mezclada con vino].

L.4 c.25 (Staehlin, 2, 319,22-320-1; MG 8,1369 B).

Pues Salem se interpreta paz, de la cual paz es descrito 158
como rey nuestro Salvador, de quien dice Moisés: *Melquisedec, rey de Salem, el sacerdote del Dios Altísimo* [Gen 14,18]; éste dió el pan y el vino como alimento santificado en figura [tipo] de la Eucaristía[115].

τυγχάνειν δίκαιος· ἡ καὶ τὴν εὐχαριστίαν τινὲς διανείμαντες, ὡς ἔθος, αὐτὸν δὴ ἕκαστον τοῦ λαοῦ λαβεῖν τὴν μοῖραν ἐπιτρέπουσιν.

«καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν παρακελεύομαι λέγουσα», φησὶν ἡ σοφία, 157
τοῖς ἀμφὶ τὰς αἱρέσεις δηλονότι, «ἄρτων κρυφίων ἡδέως ἅψασθε, καὶ ὕδατος κλοπῆς γλυκεροῦ», ἄρτον καὶ ὕδωρ οὐκ ἐπ' ἄλλων τινῶν, ἀλλ' ἢ ἐπὶ τῶν ἄρτῳ καὶ ὕδατι κατὰ τὴν προσφορὰν μὴ κατὰ τὸν κανόνα τῆς ἐκκλησίας χρωμένων αἱρέσεων ἐμφανῶς ταττούσης τῆς γραφῆς. εἰσὶ γὰρ οἳ καὶ ὕδωρ ψιλὸν εὐχαριστοῦσιν.

Σαλὴμ γὰρ ἑρμηνεύεται εἰρήνη, ἧς ὁ σωτὴρ ἡμῶν ἀναγράφεται βασι- 158
λεύς, ὅν φησι Μωυσῆς, «Μελχισεδὲκ βασιλεὺς Σαλὴμ ὁ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου», ὁ τὸν οἶνον καὶ τὸν ἄρτον τὴν ἡγιασμένην διδοὺς τροφὴν εἰς τύπον εὐχαριστίας.

---

[113] Llama *Sabiduría* al libro de los Proverbios, de donde está tomada esta cita. En el texto citado hay una prosopopeya, en la cual la que habla aquí es precisamente la insensatez personificada, invitando a su convite, en contraposición a la invitación que acababa de hacer la sabiduría.

[114] Clemente reproduce el texto griego de los Setenta, el cual varía del texto masorético en cuanto a la construcción.

[115] También hay una referencia eucarística en los *Extractos de Teodoto,* que en cuanto a este pasaje eucarístico, son obra de Clemente de Alejandría. Cf. F. Sagnard, O. P., *Clément d'Alexandrie. Extraits de Théodote* (Sources chrétienes, 23. París 1948) 84.



Fig. 19. El banquete eucarístico. Siete comensales, mesa en sigma (para poder recostarse), bandejas con peces y cestas de panes. Cementerio de Calixto, siglo II (Wilpert, *Die Malereien*...., fig. 15).

Pedagogo.

L.2 c.2 (Staehlin, 1, 167,28-168,11; MG 8,409 B. 412 A).

Doble es la sangre del Señor: pues una es carnal, con la 159
cual fuimos redimidos de la muerte; otra espiritual, con la cual fuimos ungidos. Y beber la Sangre de Jesús es esto: ser hecho partícipe de la incorrupción del Señor. Pues la fuerza del Verbo es el Espíritu, como la sangre lo es de la carne. De donde así como el vino se mezcla con el agua, así el Espíritu con el hombre. Y aquello, a saber, la mezcla [de vino y agua], es un convite para la fe, y esto, a saber, el Espíritu, conduce a la incorrupción; y a su vez, la mezcla de ambos, es decir, de la bebida y del Verbo, se llama Eucaristía, laudable y preclara gracia. De la cual quienes son partícipes por la fe son santificados en cuerpo y alma; pues la voluntad del Padre místicamente atempera con el Espíritu y el Verbo la divina mezcla que es el hombre. Pues, a la verdad, el Espíritu habita en el alma, que es guiada por él, y la carne en el Verbo, por causa de la cual el Verbo se hizo carne [Io 1,14].

¿Qué rico se salvará?

N.23 (Staehlin, 3, 175,11ss; MG 9,628 D).

Yo [el Salvador] soy tu sustentador, que me he dado a 160
mí mismo [como] pan, del cual quien ha gustado no hace ya más experiencia de la muerte, y que me he dado a mí mismo [como] bebida de inmortalidad.

διττὸν δὲ τὸ αἷμα τοῦ κυρίου· τὸ μέν ἐστιν αὐτοῦ σαρκικόν, ᾧ τῆς 159
φθορᾶς λελυτρώμεθα, τὸ δὲ πνευματικόν, τοῦτ' ἔστιν ᾧ κεχρίσμεθα. καὶ τοῦτ' ἔστι πιεῖν τὸ αἷμα τοῦ Ἰησοῦ, τῆς κυριακῆς μεταλαβεῖν ἀφθαρσίας· ἰσχὺς δὲ τοῦ λόγου τὸ πνεῦμα, ὡς αἷμα σαρκός. ἀναλόγως τοίνυν κίρναται ὁ μὲν οἶνος τῷ ὕδατι, τῷ δὲ ἀνθρώπῳ τὸ πνεῦμα, καὶ τὸ μὲν εἰς πίστιν εὐωχεῖ, τὸ κρᾶμα, τὸ δὲ εἰς ἀφθαρσίαν ὁδηγεῖ, τὸ πνεῦμα, ἡ δὲ ἀμφοῖν αὖθις κρᾶσις ποτοῦ τε καὶ λόγου εὐχαριστία κέκληται, χάρις ἐπαινουμένη καὶ καλή, ἧς οἱ κατὰ πίστιν μεταλαμβάνοντες ἁγιάζονται καὶ σῶμα καὶ ψυχήν, τὸ θεῖον κρᾶμα τὸν ἄνθρωπον τοῦ πατρικοῦ βουλήματος πνεύματι καὶ λόγῳ συγκιρνάντος μυστικῶς· καὶ γὰρ ὡς ἀληθῶς μὲν τὸ πνεῦμα ᾠκείωται τῇ ὑπ' αὐτοῦ φερομένῃ ψυχῇ, ἡ δὲ σὰρξ τῷ λόγῳ, δι' ἣν «ὁ λόγος γέγονεν σάρξ».

ἐγώ σου τροφεὺς ἄρτον ἐμαυτὸν διδούς, οὗ γευσάμενος οὐδεὶς ἔτι 160
πεῖραν θανάτου λαμβάνει, καὶ πόμα καθ' ἡμέραν ἐνδιδοὺς ἀθανασίας·





Figs. 20 y 21. Otras dos representaciones del ágape cristiano. Cementerio de Calixto, mitad y fines del siglo II (WILPERT, *Dic Malereicn....*, fig. 41, 2 y 3).

SIGLO III

SAN HIPÓLITO

(Escritor del siglo III; murió mártir el año 235).

Ediciones: M. LEFÈVRE, *Hippolyte. Commentaire sur Daniel* (Sources chrétiennes, 14. París 1946); G. N. BONWETSCH, *Hippolyt's Kommentar zum Buche Daniel und die Fragmente des Kommentars zum Hohenliede*: GChS 1, p.1; *ID., Hippolyt's Kommentar zum Hohenlied auf Grund von N. Marrs Ausgabe des grusinischen Textes*: TU 23 (Leipzig 1902); H. ACHELIS, *Hippolyt's kleinere exegetische und homiletische Shriften*: GChS 1, p.2; P. WENDLAND, *Refutatio omnium haeresium*: GChS 3; MG 10.16,3 (entre las obras de Orígenes).

Bibliografía: A. D'ALÈS, *La Théologie de Saint Hyppolyte* (París 1906; ALTANER, 135-139; A. P. FRUTAZ, *Ippolito di Roma...*; EC 7,171-174; Q. CATAUDELLA: EC 7,174-178. Interesa, en general, también el artículo que luego citaremos (n. 169) de ENGBERDING.

Fragmentos exegéticos.

Gen 38,19 (ACHELIS, 96; fragmento árabe).

161 Después que Judá había estado con ella [cf. Gen 38,16ss], le dió a ella una prenda, a saber: tres cosas, el anillo de sellar, el cordón y el báculo que llevaba él en la mano: éstas eran las prendas de que él había estado con ella. De la misma manera Cristo ha regalado a su Iglesia tres cosas, a saber, su cuerpo, su sangre y el bautismo. Y si Tamar fué salvada por tres cosas, a saber, por el anillo, el cordón y el báculo [cf. Gen. 38,24ss), así la santa Iglesia por tres cosas, por la profesión de fe, por el cuerpo y por la sangre fué

igualmente salvada de la idolatría, y eligió asimismo para sus hijos la salvación de la mundanidad por medio de Cristo: y nosotros recibimos su cuerpo y su sangre, pues Él es la prenda de la vida eterna para todo aquel que con humildad se acerca a Él.

Gen 49,15 b (ACHELIS, 63; MG 10,592 C).

162 [Y la tierra [vió] que era gruesa [o fértil]: LXX]. Lo cual es la carne de nuestro Señor, la cual es "gruesa", es decir, reluciente [abundante]; pues ella es *la que mana leche y miel* [Ex 3,8] [1].

Comentario al "Cantar de los Cantares".

Sobre c.1 v.4 (BONWETSCH: TU 34,23-35-7).

163 *Yo he amado tus pechos más que vino* [Cant 1,4] [2]; no más que aquel que es mezclado por Cristo, sino que aquel por el cual en tiempos pasados atontado Noé fué embriagado [Gen. 9,21], y el cual sedujo a Lot [Gen 19,31-35], más que este vino amaba yo tus fuentes de leche, pues los pechos de Cristo son los dos mandamientos. Él alegra, pero no tanto que entontezca. Por eso dice el Apóstol: *Bebed vino no en demasía que os embriague* [cf. Eph 5,18] [3].

Sobre c.3 v.4 (BONWETSCH: TU 64,11-19; 65,25-66, 9; 68,18-69-13).

164 [*Yo le he encontrado y no le dejo* (Cant 3,4)]... *Yo voy a mi padre* [cf. Io. 20,17]. Sube un nuevo sacrificio y sube

162 Ὅπερ ἐστὶν ἡ σάρξ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἡ «πίων», τουτέστιν ἡ λιπαρά. αὕτη γὰρ «ἡ ῥέουσα γάλα καὶ μέλι».

---

[1] La alusión parece clara al banquete eucarístico: cf. D'ALÈS, *La Théologie de saint Hippolyte*, 148. Nótese, sin embargo, acerca de la autenticidad de este fragmento tomado de la *catena* al octateuco de Procopio de Gaza, que las palabras aducidas *no* se leen en el escrito de San Hipólito, *Sobre las bendiciones de Jacob*, donde parece que deberían encontrarse, y eso a pesar de que se alude al mismo pasaje del Génesis y se aplica este pasaje a Jesucristo. El texto *georgiano* de la obra *Sobre las bendiciones de Jacob* puede verse en G. N. BONWETSCH: TU 26, 1a (Leipzig 1904) 34; el texto *griego* de la misma obra puede verse en C. DIOBOUNIOTIS-N. BEÏS: TU 38, 1 (Leipzig 1911) 36.

[2] Es lectura distinta de la del texto masorético y del de los LXX.

[3] El oponer un vino real, como era el de Noé y de Lot, al vino de Cristo, y, sobre todo, el hablar de vino "mezclado" en este contexto nos mueve a pensar que habla aquí San Hipólito del vino eucarístico. Advirtamos, no obstante, que la idea no está tan clara en el texto de San Hipólito, cual nos lo ha conservado el ms. de la laura de Sergiew (T), el cual es el mejor representante de la *catena* del Cantar de los Cantares conservada en eslavo: cf. BONWETSCH: TU 34,19-35,10; sobre el ms. en cuestión, cf. ibid., 18s.

a Eva, la ya no seducida, sino que quiere tener firmemente el árbol de la vida.

... Por eso dice ella [Eva]: *Cuando me había alejado un poco de él..., encontré al que mi alma había cobrado amor* [cf. Cant 3,4]. Toma el alma, únela con el Espíritu, a fin de que también el cuerpo pueda mezclarse. Mézclame el cuerpo, como vino. Tómame, llévame arriba al cielo. Mezcla otra vez una nueva copa...

¡Oh admirable consejero!, Eva se hace apóstol. Reconociendo ya la astucia de la serpiente, en adelante no la seduce el árbol de la ciencia [cf. Gen 3,1-6], sino que habiendo [ella] recibido el árbol de la promesa, lo saboreaba. Hecha digna por Cristo de [tal] honra, anhelaba ella una comida. Ya no tiene más hambre y sed de humana corruptibilidad, después que ha recibido la participación de la incorruptibilidad [4].

Comentario a Daniel.

L.4 n.35 (Lefèvre, 334; Bonwetsch: GChS 278,11-17; 280,1-4).

... Después dice: *Después de las sesenta y dos semanas* 165
habrán pasado los tiempos... Él hará el Testamento para muchos durante una semana; y en medio de la semana será quitado el sacrificio y la libación sacrifical; y sobre el santuario, una abominación desoladora [cf. Dan 9,26s] [5]. Así, pues, una vez cumplidas las sesenta y dos semanas y una vez venido Cristo y predicado el evangelio en todas partes, cuando los tiempos estarán cumplidos, será dejada una semana, la última; en la cual aparecerán Elías y Enoc. Y en medio de

Ἔπειτα λέγει· «Μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἑξήκοντα δύο» «ἐκκενωθή- 165
σονται οἱ καιροὶ» «καὶ διαθήσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεται θυσία καὶ σπονδὴ καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων.» Τῶν γὰρ ἑξήκοντα δύο ἑβδομάδων πληρωθεισῶν καὶ Χριστοῦ παραγενομένου καὶ τοῦ εὐαγγελίου ἐν παντὶ τόπῳ κηρυχθέντος ἐκκενωθέντων τῶν καιρῶν μία ἑβδομὰς περιλειφθήσεται ἡ ἐσχάτη, ἐν ᾗ παρέσται Ἡλίας καὶ Ἐνὼχ καὶ ἐν τῷ ἡμίσει αὐτῆς ἀναφανήσεται «τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως» ὁ ἀντίχριστος, ἐρήμωσιν τῷ κόσμῳ καταγγέλλων· οὗ παραγενομένου «ἀρθήσεται θυσία καὶ σπονδὴ» ἡ νῦν κατὰ πάντα τόπον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τῷ θεῷ προσφερομένη.

---

[4] Seguimos la lectura del ms. T. La versión grusínica (georgiana) tiene también la expresión del "nuevo sacrificio", de la "mezcla de la carne", del "vino", de "la nueva bebida", de la "comida de inmortalidad"; pero su contexto presenta graves dificultades para una recta interpretación. En medio del fuerte simbolismo y del imperfecto estado del texto parece indudable que se alude aquí a la Eucaristía, sacramento de vida y sacrificio.

[5] No sigue exactamente ni el texto de los LXX ni la versión antigua de Teodoción, aunque a ésta se aproxima mucho más.

ella vendrá *la abominación desoladora* [Dan 9,27], el anticristo, que anunciará al mundo la devastación. Después que él haya venido, *será quitado el sacrificio y la libación sacrifical,* los cuales son ahora ofrecidos a Dios por las gentes en todas partes [cf. Mal 1,11] [6].

Sobre los dos ladrones.

I. Io 19,34 (ACHELIS: GChS 211; MG 83,285 A: TEODORETO, *Eranistes,* diálogo 3).

166 Ambas cosas proporcionó al mundo el cuerpo del Señor, sangre sagrada y agua santa [7].

II. Io 19,34 (ACHELIS, ibid.; MG 83,285 A-B).

167 Y estando muerto el cuerpo según la manera humana, tiene en sí gran fuerza de vida. Pues lo que no mana de los cuerpos muertos, eso manó de aquél, sangre y agua; para que conociésemos cuánto poder tiene para [dar] vida la fuerza que habitó en el cuerpo, hasta el punto de que éste no aparezca un cadáver semejante a los otros, y a nosotros pueda derramarnos las causas de vida.

Refutación de todas las herejías.

(Conocida más vulgarmente por el nombre de *Filosofumena*).

L.6 c.39s (WENDLAND: GChS 170s; MG 16,3257 A-B; entre las obras de ORÍGENES).

168 39. Y Marcos, otro maestro de ellos, perito en la magia, parte haciendo cosas con fraude, parte por medio de los de-

166 Ἀμφότερα παρέσχε τὸ τοῦ κυρίου σῶμα τῷ κόσμῳ, αἷμα τὸ ἱερὸν καὶ ὕδωρ τὸ ἅγιον.

167 Καὶ νεκρόν τε ὂν τὸ σῶμα κατὰ τὸν ἀνθρώπινον τρόπον, μεγάλην ἔχει ζωῆς ἐν αὐτῷ δύναμιν. ἃ γὰρ οὐ προχεῖται τῶν νεκρῶν σωμάτων, ταῦτα ἐξ αὐτοῦ προεχέθη, αἷμα τε καὶ ὕδωρ· ἵν' εἰδείημεν, ἡλίκον ἡ κατασκηνώσασα δύναμις ἐν τῷ σώματι πρὸς ζωὴν δύναται, ὡς μήτε αὐτὸ τοῖς ἄλλοις ὅμοιον φαίνεσθαι νεκρόν, ἡμῖν δὲ τὰ ζωῆς αἴτια προχεῖν δύνασθαι.

168 Ἄλλος δέ τις διδάσκαλος αὐτῶν Μάρκος, μαγικῆς ἔμπειρος, ἃ μὲν διὰ κυβείας δρῶν, ἃ δὲ καὶ διὰ δαιμόνων ἠπάτα πολλούς. οὗτος ἔλεγεν

[6] En esta última frase se refiere, sin duda, al sacrificio eucarístico con alusión manifiesta a la profecía de Malaquías.

[7] En el agua y en la sangre que salieron del costado abierto del Señor en la cruz ve la representación de la Eucaristía y del bautismo, como aparece algo más desarrollado en el pasaje inmediato (n.167). Cf. D'ALÈS, *La théologie de saint Hippolyte* 148.

monios, engañó a muchos. Este decía estar en él la suma virtud procedente de las regiones invisibles e innominadas. Y tomando muchas veces un cáliz, como eucaristizando y prolongando mucho el discurso [logos] de la invocación, hacía que la mezcla [de vino y de agua] apareciera purpúrea y a veces roja, de modo que creían los engañados que descendía alguna gracia y daba a la bebida una virtud sanguínea. Y este maligno engañó entonces a muchos; pero ahora, convencido, cesará. Porque echando a escondidas en la mezcla una droga capaz de producir ese color, estaba haciendo tiempo a fuerza de decir tonterías, con objeto de que, empapándose en el líquido, se disolviera [la droga] y mezclada atacase a la bebida...[8].

40. El cual también mezclando un cáliz más pequeño lo daba a una mujer para eucaristizar, estando él presente, y teniendo otro vacío mayor que aquél; y una vez que la engañada había eucaristizado, recibiendo [el cáliz menor] lo derramaba en el grande...[9].

ἐν αὐτῷ τὴν μεγίστην ἀπὸ τῶν ἀοράτων καὶ ἀκατονομάστων τόπων εἶναι δύναμιν. καὶ δὴ πολλάκις λαμβάνων ποτήριον ὡς εὐχαριστῶν καὶ ἐπὶ πλεῖον ἐκτείνων τὸν λόγον τῆς ἐπικλήσεως πορφύρεον τὸ κέρασμα ἐποίει φαίνεσθαι καί ποτε ἐρυθρόν, ὡς δοκεῖν τοὺς ἀπατωμένους χάριν τινὰ κατιέναι καὶ αἱματώδη δύναμιν παρέχειν τῷ πόματι. ὁ δὲ πανοῦργος τότε μὲν πολλοὺς ἔλαθε, νυνὶ δὲ ἐλεγχόμενος παύσεται· φάρμακον γάρ τι τοιαύτην δυνάμενον χρόαν παρασχεῖν λαθραίως ἐνιῶν τῷ κεράσματι ἐπὶ πολὺ φλυαρῶν ἀνέμενεν, ὅπως τῆς ὑγρότητος μεταλαβὸν λυθῇ καὶ ἀναμιγὲν ἐπιχρώσῃ τὸ πόμα.

Ὃς καὶ ποτήριον μικρότερον κιρνῶν ἐδίδου γυναικὶ εὐχαριστεῖν, αὐτὸς παρεστὼς καὶ ἕτερον κρατῶν ἐκείνου μεῖζον κενόν, καὶ εὐχαριστησάσης τῆς ἀπατωμένης δεξάμενος ἐπέχει εἰς τὸ μεῖζον

---

[8] Conocemos ya por San Ireneo este fraude del gnóstico Marcos, con el que, a su modo, daban los herejes fe de la creencia cristiana, según la cual el vino mezclado con agua se hacía, por la consagración, sangre del Señor. Véase, más arriba, n.112.

[9] También este engaño nos lo ha referido San Ireneo: más arriba, n.112. San Hipólito nos refiere también la iniciación de los naasenos, en la que parecería haber alusión a la Eucaristía: cf. *Refutación de todas las herejías* 1.5 c.8 (WENDLAND: GChS 90s; MG 16c, 3141 A-C). Cf. D'ALÈS, *La Théologie de saint Hippolyte*, 149. Aunque recientemente se ha puesto en duda hasta la autenticidad de los *Filosofumena*, no parece que se pueda admitir semejante posición: cf. DEKKERS: Miscellanea Liturgica... Mohlberg, 1,240, nota 38. Sobre otros fragmentos eucarísticos de autenticidad dudosa, cf. *ibid.*, 150.

TRADICIÓN APOSTÓLICA

169 Esta obra de San Hipólito parece ser la obra que se encontró primeramente en un escrito copto y que fué llamada *Ordenación eclesiástica egipcíaca*. Su composición debió tener lugar hacia el año 220. Es la más antigua *Ordenación eclesiástica* que se conoce y es la fuente del 1.8 de las *Constituciones Apostólicas*, del *Epítome* de ese 1.8, del *Testamento del Señor* y de los *Cánones* llamados de San Hipólito.

Ediciones: El texto original griego se ha perdido, y sólo nos quedan cuatro traducciones, una copta, otra árabe, otra etiópica y otra latina. Los fragmentos conservados en esta traducción latina los reproducimos tomándolos de J. QUASTEN: FP f.7 p.1 pg.27sgs. Cuando aducimos textos no citados por QUASTEN, tomamos la traducción latina de B. BOTTE, *Hippolyte de Rome. La Tradition apostolique*. Texte latin... (Sources chrétiennes, 11) (París 1946). Tanto QUASTEN como BOTTE reproducen la edición de E. HAULER. Como ediciones críticas han de ser citados además G. DIX, *The Treatise on the Apostolic Tradition of St. Hippolytus of Rome* (Londres 1937); FR. X. FUNK, *Didascalia et constitutiones Apostolorum* v.2 (Paderborn 1905) 97 sgs (en FUNK aparece esta obra bajo el nombre de *Constitutiones Ecclesiae aegyptiacae*).

Bibliografía: QUASTEN: FP l.c., 26s; ALTANER, 40s; CATAUDELLA, *Ippolito di Roma...*: EC 7,174-178. Sugerencias críticas de gran trascendencia ofrece H. ENGBERDING, O. S. B., *Das angebliche Dokument römischer Liturgie aus dem Beginn des dritten Jahrhunderts*: Miscellanea Liturgica... Mohlberg, 1,47-71.

(DIX; FUNK, 98ss; QUASTEN, 28-31; BOTTE, 29-33).

170 Concede, oh Padre, conocedor del corazón, a este siervo tuyo que elegiste para el episcopado, apacentar tu grey santa, desempeñar en tu honor la primacía sacerdotal, hacer propicio constantemente tu rostro, sirviéndote noche y día sin reprensión, ofrecer los dones de tu santa Iglesia, tener potestad de perdonar los pecados según tu mandato por el

170 Da, cordis cognitor pater, super hunc servum tuum, quem elegisti ad episcopatu(m), pascere gregem sanctam tuam et primatum sacerdotii tibi exhibere, sine repraehensione servientem noctu et die, incessanter repropitiari vultum tuum et offerre dona sancta(e) ecclesiae tuae, sp(irit)u primatus sacerdotii habere potestatem dimittere peccata secundum

espíritu de la primacía sacerdotal, dar órdenes[10] según tu mandamiento, desatar todo nudo según la potestad que diste a los apóstoles, agradarte a ti en mansedumbre y puro corazón, ofreciéndote *el olor de suavidad* [cf. Eph 5,2] por tu Hijo Jesucristo, por el cual sea dada la gloria, el poder y el honor al Padre y al Hijo con el Espíritu Santo, ahora y por los siglos de los siglos. Amén.

A quien quiera que fuera creado obispo den todos ósculo de paz, saludándole, porque ha sido hecho digno.

Ofrézcanle los diáconos la oblación, y él, imponiendo las manos sobre ella, junto con todos los presbíteros dando gracias, diga: "El Señor con vosotros". Y todos digan: "Y con tu espíritu". "¡Arriba los corazones!" "Los tenemos ya dirigidos al Señor". "Demos gracias al Señor". "Es cosa digna y justa". Y continúe así:

Te damos gracias, oh Dios, por medio de tu amado Hijo 171
Jesucristo, el cual nos enviaste en los últimos tiempos como Salvador y Redentor nuestro y como anunciador de tu voluntad. Él es tu Verbo inseparable, por quien hiciste todas las cosas y en el que te has complacido. Lo enviaste desde el cielo al seno de una Virgen, el cual fué concebido y se encarnó, y se mostró como Hijo tuyo nacido del Espíritu Santo y de la Virgen. Él, cumpliendo tu voluntad y conquis-

mandatum tuum, dare sortes secundum praeceptu(m) tuum, solvere etiam omnem colligationem secundum potestatem, quam dedisti apostolis, placere autem tibi in mansuetudine et mundo corde, offerentem tibi *odorem suavitatis per puerum tuum I(esu)m Chr(istu)m,* per quem tibi gloria et potentia et honor patri et filio cum sp(irit)u s(an)c(t)o, et nunc et in saecula saeculorum. Amen.

Qui cumque factus fuerit episcopus, omnes os offerant pacis, salutantes eum, quia dignus effectus est. Illi vero offerant diacones oblationem, quique inponens manus in eam cum omni presbyterio dicat gratia[n]s agens: "D(omi)n(u)s vobiscum"; et omnes dicant: "Et cum sp(irit)u tuo." "Susum corda!" "Habemus ad dom(inum)." "Gratias agamus d(omi)no." "Dignum et iustum est." et sic iam prosequatur:

"Gratias tibi referimus, D(eu)s per dilectum puerum
tuum Ie(su)m Chr(istu)m, quem in ultimis temporibus misis- 171
ti nobis salvatorem et redemptorem et angelum voluntatis tuae; qui est verbum tuum inseparabilem, per quem omnia fecisti et bene placitum tibi fuit; misisti de caelo in matricem virginis, quiq(ue) in utero habitus incarnatus est et filius tibi ostensus est ex sp(irit)u s(an)c(t)o et virgine natus; qui voluntatem tuam conplens et populum sanctum tibi ad-

[10] Traducimos así el "dare sortes" de la edición de HAULER, reproducida por QUASTEN, y que falta en BOTTE, quien, sin embargo, dice en la traducción francesa: "qu'il distribue les parts suivant votre ordre" (p. 29). Nos apoyamos en la lectura de FUNK, 99,3: "dandi ordines".

tándote tu pueblo santo, extendió sus manos padeciendo para librar del sufrimiento a los que creyeron en Ti. El cual, habiéndose entregado voluntariamente a la pasión para destruir la muerte, romper las cadenas del demonio, humillar al infierno, iluminar a los justos, cumplirlo todo[11] y manifestar la resurrección, tomando el pan y dándote gracias, dijo: *Tomad, comed: Este es mi cuerpo, que por vosotros será destrozado. Del mismo modo tomó el cáliz, diciendo: Esta es mi sangre, que por vosotros es derramada; cuando hacéis esto, renováis el recuerdo de mí.*

Recordando, pues, la muerte y la resurrección de Él, te ofrecemos el pan y el cáliz, dándote gracias, porque nos tuviste por dignos de estar delante de ti y de servirte. Y te pedimos que envíes tu Espíritu Santo a la oblación de la santa Iglesia. Juntándolos en uno, da a todos los santos que la reciben, que sean llenos del Espíritu Santo para confirmación de la fe en la verdad[12], para que te alabemos y glorifiquemos por tu Hijo Jesucristo, por medio del cual honor y gloria a ti, al Padre y al Hijo con el Espíritu Santo en tu Santa Iglesia, ahora y por los siglos de los siglos. Amén[13].

quirens extendit manus, cum pateretur, ut a passione liberaret eos, qui in te crediderunt; qui cumque traderetur voluntariae passioni, ut mortem solvat et vincula diaboli dirumpat et infernum calcet et iustos inluminet et terminum figat et resurrectionem manifestet, accipiens panem gratias tibi agens dixit: "*Accipite, manducate: hoc est corpus meum, quod pro vobis confringetur.*" *Similiter et calicem dicens*: "*Hic est sanguis meus, qui pro vobis effunditur; quando hoc facitis, meam commemorationem facitis*".

Memores igitur mortis et resurrectionis eius offerimus tibi panem et calicem gratias tibi agentes, quia nos dignos habuisti adstare coram te et tibi ministrare. Et petimus, ut mittas sp(iritu)m tuum s(an)c(tu)m in oblationem sanctatae ecclesiae; in unum congregans de omnibus, qui percipiunt, sanctis in repletionem sp(iritu)s s(an)c(t)i ad confirmationem fidei in veritate, ut te laudemus et glorificemus per puerum tuum Ie(su)m Chr(istu)m, per quem tibi gloria et honor, patri et filio cum s(an)c(t)o sp(irit)u, in sancta ecclesia tua et nunc et insaecula saeculurom. Amén.

[11] La frase "terminum figat" la traducimos así, apoyados en la lectura de Funk, 100,8: "statuta conderet", y también por parecernos más conforme al contexto. Botte traduce: "établir le testament" (p.32).

[12] Seguimos la restitución del original griego propuesta por B. Botte, *L'Épiclèse de l'Anaphore d'Hippolyte:* RechThAncMéd 14 (1947) 248-251. En este mismo artículo se prueba cómo hay aquí una epiclesis; pero el Espíritu Santo interviene no para hacer del pan y del vino el cuerpo y la sangre del Señor, sino para hacer que los fieles ("los santos") se aprovechen de los frutos de la oblación y para consumar la unidad de la Iglesia. Allí mismo indica también Botte otros textos litúrgicos posteriores, que presentan gran analogía con este de San Hipólito.

[13] Sobre otras alusiones a la hora de celebrarse la liturgia eucarística

(DIX; FUNK, 109).

Los que han de ser bautizados no traigan ningún otro 172
cáliz sino el que cada uno ha de traer para la Eucaristía. Pues es conveniente que el que ha sido hecho digno ofrezca en seguida la oblación.

(DIX; FUNK, 111s; QUASTEN, 32s; BOTTE, 53ss).

Después oren [los bautizados], ya juntamente con todo el 173
pueblo; pero no oren con los fieles antes de haber obtenido todo lo precedente. Una vez que hayan orado, ofrezcan ósculo de paz.

Y entonces ya ofrezcan los diáconos la oblación al obispo, y eucaristicen el pan en figura—que los griegos llaman antitipo—del cuerpo de Cristo[14]; y el cáliz mezclado con vino[15], como antitipo—que los griegos llaman semejanza—, de la sangre que fué derramada por todos los que creye-

Et postea iam simul cum omni populo orent, non primum 173
orantes cum fidelibus, nisi omnia haec fuerint consecuti. Et cum oraverint, de ore pacem offerant. Et tunc iam offeratur oblatio a diaconibus episcopo et gratias agat panem quidem in exe(m)plum, quod dicit Gr(a)ecus antitypum, corporis Chr(ist)i; calicem vino mixtum propter antitypum, quod dicit Graecus similitudinem, sanguinis, quod effusum est pro

---

en la *Tradición apostólica* y en alguna otra obra de San Hipólito, cf. DEKKERS: Miscellanea Liturgica... Mohlberg, 1.240s. En este pasaje la versión cóptica es mucho más sencilla: cf. FUNK, 111, 16s. Explicaremos la versión latina, que hemos traducido.

[14] Habíamos encontrado ya en el lenguaje eucarístico la expresión "figura" en Tertuliano (véase, más arriba, n.143) y "tipo" en Clemente de Alejandría (más arriba, n.158). La "figura" de Tertuliano decíamos (n.143, nota 94) que significaba que el pan había sido escogido por Dios para prefigurar ya en el Antiguo Testamento el cuerpo del Señor, precisamente porque en el Nuevo había Cristo de hacer al pan cuerpo suyo. El "tipo" de Clemente significaba que el alimento de pan y vino ofrecido por Melquisedec figuraba de antemano la Eucaristía. En este sentido, aunque no refiriéndose a la Eucaristía, habla también de "tipo" Tertuliano, término que equivale en él a figura, modelo de lo que ha de venir (cf. *Acerca de la idolatría* c.24: OEHLER, 1,107). "Tipo" (figura, semejanza, ejemplo) se llaman el pan y el vino, porque son la envoltura sensible, la señal de la presencia real del verdadero cuerpo y sangre de Cristo. El cuerpo del Señor es el "antitipo", o sea la realidad que responde a aquella señal o aquella figura. Sin embargo, como en el caso presente, a veces "antitipo" se emplea en el mismo sentido de "tipo", cosa que ocurre ya en la Sagrada Escritura (cf. Hebr 9,24); otro ejemplo patrístico puede verse en QUASTEN: FP f.7 p.1 pg.32, nota 3. Sobre "tipo" en la Sagrada Escritura, cf. E. AMANN, *Type:* DTC 15, 1935-1945. A propósito del bautismo en la Sagrada Escritura y en los Padres, estudia el concepto de "tipo" y su importancia J. DANIELOU, S. I., *Traversée de la mer Rouge et Baptême aux premiers siècles:* RechScRel 33 (1946) 402-430. Para el aspecto teológico-eucarístico, cf. J. B. FRANZELIN, S. I., *Tractatus de SS. Eucharistiae sacramento et sacrificio* th.10.

[15] Expresión corriente (véase n.91) para designar el cáliz de vino mezclado con agua.

ron en él; y leche juntamente con miel para la plenitud de la promesa que se hizo a los padres, porque dijo que *la tierra manaría leche y miel* [Ex. 3,8], y porque Cristo dió su carne con la que se alimentan como pequeñuelos los que creen, haciendo dulce, con la suavidad de la palabra, la amargura del corazón; y agua, como ofrenda para indicar la ablución, por la que también el interior del hombre, que es animal, consiga los mismos efectos que el cuerpo[16].

174 Explique, pues, todas estas cosas el obispo a aquellos que comulgan; al partir el pan y distribuir cada una de las partes, diga: Pan celestial en Cristo Jesús. El que lo recibe responda: "Amén". Si los presbíteros no fueran suficientes, tengan también cálices los diáconos y asistan con decencia y con moderación: primero el que tiene el agua, después el que tiene la leche, finalmente el que tiene el vino. Los que comulgan, gusten en tres veces las tres cosas, diciendo el que distribuye: "En Dios Padre Omnipotente". El que recibe, responda: "Amén". "Y en el Señor Jesucristo, y en el Espíritu Santo, y en la Santa Iglesia". Y responda: "Amén". Hágase esto con cada uno.

Cuando se hubiere concluído, apresúrese cada uno a hacer buenas obras.

omnibus, qui crediderunt in eum; lac et melle mixta simul ad plenitudinem promissionis, quae ad patres fuit, qua[m] dixit terram fluentem lac et mel, qua[m] et dedit carnem suam Chr(istus)s, per quam sicut parvuli nutriuntur, qui credunt, in suavitate verbi amara cordis dulcia efficiens; aquam vero in oblationem in indicium lavacri, ut et interior homo, quod est animale, similia consequa[n]tur sicut et corpus.

174 De universis vero his rationem reddat episcopus eis, qui percipiunt; frangens autem panem singulas partes porrigens dicat: "Panis caelestis in Chr(ist)o Ie(s)u." Qui autem accipit, respondeat: "Amen." Praesbyteri vero si non fuerint sufficientes, teneant calices et diacones et cum honestate adstent et cum moderatione: primus, qui tenet aquam, secundus, qui lac, tertius, qui vinum. Et gustent, qui percipient, de singulis ter dicente eo, qui dat: "In D(e)o patre omnipotenti." Dicat autem, qui accipit: "Amen." "Et d(omi)no Ie(s)u Chr(ist)o et sp(irit)u s(an)c(t)o et sancta ecclesia." Et dicat: "Amen." Ita singulis fiat. Cum vero haec fuerint, festinet unusquisque operam bonam facere.

---

[16] El cáliz de agua que se daba a los recién bautizados y del que habla ya San Justino (más arriba, n.91), significaba, según esta frase de la *Tradición apostólica*, que así como el agua en el bautismo había lavado *por fuera* el cuerpo, así ahora el agua al ser bebida lavaría *por dentro* al hombre en lo que tiene de corporal y de animal. No se refiere aquí directamente al efecto *espiritual* del bautismo, que es perdonar los pecados en el alma; de esto ha hablado la *Tradición apostólica*, unas líneas antes, en la oración del obispo al imponer las manos al bautizado.

(DIX; FUNK, 115s; BOTTE, 66s).

Cada fiel procure tomar la Eucaristía, antes que haya probado ninguna otra cosa. Pues si es fiel en tomarla, aunque se le dé veneno mortal, no tendrá [el veneno] poder sobre él. 175

Todos eviten con diligencia que el infiel coma de la Eucaristía o que [lo hagan] los ratones u otro algún animal, [y eviten que] ninguna otra cosa en absoluto caiga en la Eucaristía y [que] (algo) perezca. Es el cuerpo de Cristo, del cual todos los fieles se alimentan, y no debe de ser despreciado.

Porque cuando has bendecido el cáliz en el nombre del Señor, lo tomas como sangre de Cristo. Ten, pues, cuidado y procura no derramar algo de él, no vaya a lamerlo un espíritu extraño, no se aíre Dios contra ti como despreciador y seas reo de la sangre de Cristo, como quien desprecia el precio por el cual ha sido redimido.

(DIX; FUNK, 117).

Por eso también en el Antiguo Testamento estableció la ley que el pan de la proposición se ofrezca a todas horas como tipo del cuerpo y de la sangre de Cristo, y de la inmolación del cordero irracional, el cual es tipo del cordero perfecto. Pues Cristo es pastor. Además, *es el pan que bajó del cielo* [Io 6,50]. 176

(DIX; FUNK, 119).

Esto también nos enseñó primeramente el profeta Moisés por medio de la pascua y del cordero inmolado; estableció que con la sangre se untasen el dintel y las dos jambas [cf. Ex 12,22], mostrándonos la fe que ahora tenemos, que nos ha sido dada por el cordero perfecto, con la cual, señalando nuestra frente con nuestras manos, seremos guardados de 177

Omnis autem fidelis festinet, antequam aliquid aliut gustet, eucharistiam percipere. Si enim ex fide percipit, etiamsi mortale quodcumque datum illi fuerit, post hoc non potest eum nocere. 175

Omnis autem festinet ut non infidelis gustet de eucharistia aut sorix aut animal aliud, aut nequid cadeat et pereat de eo. Corpus enim est Christi edendum credentibus et non contemnendum. (Calicem) in nomine enim dei benedicens accepisti quasi antitypum sanguinis Christi. Quapropter nolite effundere, ut non spiritus alienus velut te contemnente illut delingat: reus eris sanguinis, tamquam qui spernit praeputium [praetium] quod conparatus est.

Fig. 22. Cripta de Lucina. Pared de fondo en un cubículo. Primera mitad del siglo II (De Rossi, *Roma sotterranea. Tav.* parte 1, fig. VIII).



Fig. 23. Mesa para la fracción del pan. Fresco del cementerio de Calixto, segunda mitad del siglo II (Wilpert, *Die Malereien....*, fig. 41, 1).

todos los que nos quieren matar. Si recibís estas cosas con acción de gracias y en fe recta, os convertiréis y seréis recibidos en la vida eterna[17].

DIDASCALÍA DE LOS APÓSTOLES

(Primera mitad del siglo III).

Ediciones: Habiéndose perdido el texto griego original, y no conteniendo la antigua versión latina (veronensis) el fragmento que nos interesa, hemos de recurrir a la antigua versión siríaca, única que nos ha conservado todo el escrito de la *Didascalía*. Para el texto siríaco mismo, cf. P. A. DE LAGARDE, *Didascalia apostolorum syriace* (Lipsiae 1854); M. GIBSON, *Horae semiticae. I. The Didascalia Apostolorum in Syriac* (London 1903) (a base principalmente de un manuscrito distinto del códice Parisiense que sirvió de base a LAGARDE). Después de la publicación de ambas ediciones del texto siríaco, hay tres principales traducciones a las lenguas modernas con indicaciones críticas: H. ACHELIS-J. FLEMMING, *Die ältesten Quellen des orientalischen Kirchenrechts. Zweites Buch. Die syrische Didascalia übersezt und erklärt*: TU NF 10,2 (Leipzig 1904); F. X. FUNK, *Didascalia et Constitutiones Apostolorum* 1 (Paderbornae 1905); R. H. CONNOLLY, *Didascalia Apostolorum. The syriac version translated and accompanied by the Verona latin fragments* (Oxford 1929). La versión de FUNK ha sido reproducida por J. QUASTEN: FP f.7 p.1 pg.34ss.

Bibliografía: QUASTEN, l.c.; P. GALTIER, S. I., *La date de la Didascalie des Apôtres*: RevHistEccl 42 (1947) 315-351; ALTANER 41s; E. PETERSON, *Didascalia*: EC 4,1565 s.

C.19 (FUNK, 158-166; CONNOLLY, 119s; ACHELLIS-FLEMMING, 68s).

Vosotros, obispos, por vuestra parte, no seáis duros, ni 178
tiranos, ni iracundos, ni ásperos para con el pueblo de Dios confiado a vuestras manos, ni deshagáis la casa del Señor ni

Vos autem episcopi nolite esse duri neque tyranni neque 178
iracundi neque asperi in populum Dei manibus vestris traditum, nec solvite domum Domini neque dispergite populum

[17] Este texto nos parece eucarístico. Unas líneas antes ha hablado de "el cordero perfecto", y lo ha relacionado con "el pan que bajó del cielo". De la Eucaristía ha hecho mención varias veces en este mismo escrito. Además conoceremos la costumbre de recibir en la mano la Eucaristía y tocar la frente y las varias partes de la cara: véase n.316.498.

disperséis su pueblo, sino convertid a todos los hombres, para que cooperéis con Dios, y congregad a los creyentes con gran mansedumbre y longanimidad y paciencia y sin ira, y por medio de la doctrina y la oración, como ministros del reino eterno.

En vuestras asambleas, en las iglesias santas, haced vuestras reuniones de modo digno y preparad solícitamente sitios decentes para los hermanos. Resérvese para los presbíteros un lugar en la parte de la casa que mira al oriente. Y en medio de ellos esté colocado el solio del obispo, y siéntense con él los presbíteros; de igual modo en la otra parte que mira al oriente, siéntense los varones no clérigos. Pues dice bien que los presbíteros se sienten con el obispo, en la parte de la casa que mira al oriente, y detrás de ellos, los clérigos, y después las mujeres, para que cuando os levantáis a orar se levanten primero los que presiden, después los hombres no clérigos, y después, a su vez, las mujeres. Porque es preciso que vosotros oréis hacia el oriente, como sabéis que está escrito: *Alabad a Dios, que asciende sobre el cielo del cielo hacia oriente* [Ps 67,34]. Y uno de los diáconos asista continuamente a las oblaciones de la Eucaristía, y otro esté de pie fuera, junto a la puerta, mirando a los que entran, y después, cuando vosotros hagáis la oblación, sirvan juntamente en la iglesia.

179 Y si a alguno se le encontrase sentado fuera de su lugar, que le reprenda el diácono que está dentro, y le haga levan-

eius, sed convertite omnes homines, ut Deo cooperemini, et congregate credentes cum magna mansuetudine et longanimitate et patientia et sine ira et per doctrinam et orationem tanquam ministri regni aeterni. In congregationibus vestris autem, in ecclesiis sanctis, conventus vestros facite quovis modo pulchro et disponite sollicite loca fratribus cum verecundia. Segregetur presbyteris locus in parte domus ad orientem versa. Et in medio inter eos situm sit episcopi solium, et cum eo sedeant presbyteri; similiter autem in parte altera ad orientem versa viri laici sedeant. Ita enim decet in parte domus ad orientem versa presbyteros sedere cum episcopo et post hos laicos ac deinde feminas, ut, cum surgitis orantes, praepositi surgant primi et post eos viri laici, deinde iterum feminae. Nam versus orientem oportet vos orare, sicut et scitis, quod scriptum est: *Date laudem Deo, qui ascendit in caelum caeli ad orientem.* Diaconorum autem unus semper adstet oblationibus eucharistiae, et alter foras stet ad portam spectans introeuntes, et postea, cum vos offeretis, si-
179 mul ministrent in ecclesia. Et si quis inventus fuerit non suo loco sedens, increpet eum diaconus, qui intus est, faciatque eum surgere ac sedere in loco ipsi convenienti. Namque cum caulis Dominus noster ecclesiam comparavit. Sicut enim videmus animalia rationis expertia, putamus boves et oves et



Figs. 24 y 25. Cubículo llamado "de los sacramentos". Pared lateral y techo; y detalle. Cementerio de Calixto, segunda mitad del siglo II (De Rossi, *Roma sotterranea Tav.* parte 2, figs. XI y XV).

tar y sentar en el lugar a él designado. Porque Nuestro Señor comparó la iglesia con los apriscos. Y así como vemos que los animales carentes de razón, por ejemplo, los bueyes, las ovejas, y las cabras, duermen y se levantan, pastan y rumian, según su diversa especie, sin que ninguno de ellos se separe de sus afines, y lo mismo los animales del campo andan por los montes cada uno con sus semejantes; del mismo modo en la iglesia también, los jóvenes siéntense aparte, si hay sitio; si no, estén de pie; los avanzados en edad, siéntense separadamente; los niños, aparte de pie, o que los cojan los padres y madres consigo, y estén de pie; las jóvenes que también se sienten aparte, y si no hay sitio, que estén tras las mujeres; las casadas jóvenes y con hijos, estén aparte de pie; las ancianas y viudas se sienten aparte. Y provea el diácono para que cada uno de los que entran vaya a su sitio y que ninguno de ellos se siente fuera del sitio a él señalado. Igualmente provea el diácono que nadie susurre, o dormite, o ría, o haga señas. Pues es necesario estar así alerta en la iglesia, con disciplina y sobriedad, y tener atento el oído a la palabra del Señor [18].

capras, secundum genera ac genera cubare ac surgere et pasci ac ruminari neque ullum eorum a propinquis separari, et rursus animalia campi singula cum similibus in montibus ambulare, ita in ecclesia quoque iuniores seorsum sedeant, si locus est, si non, stent pedibus; aetate vero provecti sedeant separatim, pueri autem stent seorsum, aut patres ac matres eos ad se assumant, et stent pedibus; et adulescentulae iterum seorsum sedeant, si vero non est locus, post mulieres stent; quae nupserunt et adulescentes sunt ac liberos habent, seorsum stent; anus ac viduae seorsum sedeant. Et diaconus provideat, ut unusquisque intrantium in suum locum se conferat nec quisquam ex eis in loco non convenienti sedeat. Similiter diaconus provideat, ne quisquam susurret vel dormitet vel rideat vel nutet. Sic enim in ecclesia oportet *** cum disciplina et sobrietate vigilare et intentam aurem habere ad verbum Domini.

[18] Sobre una alusión a la reunión litúrgica dominical, que parece indicar que ésta se tenía por la mañana, cf. DEKKERS: Miscellanea Liturgica... Mohlberg 1,241. Otras referencias eucarísticas indica CONNOLLY, *o. c.*, L-LIII.

ORÍGENES
(c. 185—253-4).

Bibliografía: BATIFFOL, 262-284; G. BARDY, *Origène*: DTC 11,1558ss; J. QUASTEN: FP f.7 p.7 pg 349; R. CADIOU, *Le développement d'une théologie. Pression et aspiration*: RechScRel 23 (1933) 411-429; O. CASEL, O. S. B.: JahrbLitWiss 15 (1941) 184-191; F. R. M. HITCHCOCK, *Origen's theory of the Holy Communion and its influence in the Church*: ChQuartRev (1941) 216-239; L. GRIMMELT, *Die Eucharistiefeier... bei Origenes* (Münster 1942); J.-F. BONNEFOY, O. F. M., *Origène théoricien de la méthode théologique*: Mélanges... Cavallera (Toulouse 1948) 87-145; ALTANER, 172ss.

Sobre el Exodo.

Homilía 13,3 (W. A. BAEHRENS: GChS 29, Origenes Werke 6,274; MG 12,391 A-B).

Conocéis vosotros, los que soléis asistir a los divinos misterios, cómo cuando recibís el cuerpo del Señor, lo guardáis con toda cautela y veneración, para que no se caiga ni un poco de él, ni desaparezca algo del don consagrado. Pues os creéis reos, y rectamente por cierto, si se pierde algo de él por negligencia. Y si empleáis, y con razón, tanta cautela para conservar su cuerpo, ¿cómo juzgáis cosa menos impía haber descuidado su palabra que su cuerpo? 180

Sobre el Levítico.

Homilía 13, 3 (BAEHRENS: GChS 29, Origenes Werke, 6,471s; MG 12,547 A-C).

[Lev 24,5-9]. Según lo que está escrito, en los doce panes de las doce tribus de Israel parece que se hace la con- 181

nostis, qui divinis mysteriis interesse consuestis, quomodo, cum suscipitis corpus Domini, cum omni cautela et veneratione servatis, ne ex eo parum quid decidat, ne consecrati muneris aliquid dilabatur. Reos enim vos creditis, et recte creditis, si quid inde per negligentiam decidat. Quod si circa corpus eius conservandum tanta utimini cautela et merito utimini, quomodo putatis minoris esse piaculi verbum Dei neglexisse quam corpus? 180

Secundum ea, quae scripta sunt, in duodecim panibus duodecim tribuum Israhel videtur "commemoratio ante Domi- 181

memoración delante del Señor, y que se da el precepto de que estén puestos continuamente estos doce panes en la presencia del Señor, para que siempre se haga ante el Señor memoria de las doce tribus, con lo cual parezca hacerse por cada una de ellas una como oración y súplica. Pero esta intercesión es muy pequeña y débil. ¡Cuán poco aprovecha para aplacar a Dios, si hay que considerar en el pan los frutos de cada tribu y en los frutos las obras! Pero si estas cosas se refieren a la grandeza del misterio, hallarás que esta conmemoración tiene un efecto de inmensa propiciación. Si vuelves a aquel pan que bajó del cielo y da la vida a este mundo [cf. Io 6,33], a aquel pan de la proposición que propuso Dios más propicio por la fe en su sangre [cf. Rom 3,25], y si miras a aquella conmemoración de la cual dice el Señor: *Haced esto en memoria mía* [1 Cor 11,25]; encontrarás que ésta es la sola conmemoración que hace que Dios sea propicio a los hombres [19]. Así, pues, si recuerdas más atentamente los misterios de la Iglesia, en aquellas cosas que escribe la Ley hallarás preformada la imagen de la verdad futura [cf. Hebr 10,1]. Pero de esto no hay que hablar más, porque basta para ser entendido el haberlo recordado. Pero podemos decir también de otra manera. Toda palabra de Dios es pan, pero hay diferencia en los panes... [20].

num" fieri et praeceptum dari, ut sine cessatione isti "duodecim panes in conspectu Domini proponantur"; ut et memoria duodecim tribuum apud eum semper habeatur, quo veluti exoratio quaedam et supplicatio per haec pro singulis fieri videatur. Sed parva satis et tenuis est huiuscemodi intercessio. Quantum enim proficit ad repropitiandum, ubi uniuscuiusque tribus per panem fructus, per fructus opera consideranda sunt? Sed si referantur haec ad mysterii magnitudinem, invenies "commemorationem" istam habere ingentis repropitiationis effectum. Si redeas ad illum "panem, qui de coelo descendit et dat huic mundo vitam", illum panem propositionis, "quem proposuit Deus propitiatiorem per fidem in sanguine eius", et si respicias illam "commemorationem", de qua dicit Dominus: "hoc facite in meam commemorationem", invenies quod ista est "commemoratio" sola, quae propitium facit hominibus Deum. Si ergo intentius ecclesiastica mysteria recorderis, in his, quae lex scribit, futurae veritatis invenies imaginem praeformatam. Sed de his non est plura disserere, quod recordatione sola intelligi sufficit. Possumus vero et aliter dicere. Omnis sermo Dei panis est, sed est differentia in panibus.

---

19 La fuerza sacrifical expiatoria del Sacrificio eucarístico está expresada con singular vigor, hasta el punto de hacer de este sacrificio el único medio de que Dios sea propicio a los hombres.

20 Es típico este modo de exponer Orígenes su pensamiento, pasando del sentido literal al sentido alegórico.

Sobre los Números.

Homilía 7,2 (BAEHRENS: GChS 30, Origenes Werke 7,39s; MG 12,613 C).

Antes, el bautismo estuvo en enigma en la nube y en el mar [cf. 1 Cor 10,2.11]; ahora la regeneración está claramente en el agua y en el Espíritu Santo [cf. Tit 3,5]. Entonces el maná era alimento en enigma, ahora claramente la carne del Verbo de Dios es verdadero alimento, como Él mismo dice: *Mi carne verdaderamente es comida y mi sangre verdaderamente es bebida* [Io 6,55]. 182

Homilía 16,9 (BAEHRENS, 151s; MG 12,701 A-B).

No dormirá hasta que coma la presa y beba la sangre de los heridos [cf. Num 23,24]. En estas palabras, ¿quién será tan obstinado defensor de la narración histórica, mejor dicho, quién será tan bruto, que no tenga horror al sonido [material] de las palabras, y por la misma necesidad se acoja a la dulzura de la alegoría?... Dígannos, pues, qué pueblo es éste que acostumbra beber sangre. Estas eran las cosas que oyéndolas también en el evangelio aquellos de los judíos que seguían al Señor, quedaron escandalizados y dijeron: ¿Quién puede comer carnes y beber sangre? [cf. Io 6,52s]. Pero el pueblo cristiano, el pueblo fiel oye esto y lo abraza y sigue a aquel que dice: *Si no comiereis mi carne y bebiereis mi sangre, no tendréis vida en vosotros mismos; porque mi carne es verdaderamente comida y mi sangre es verdaderamente bebida* [cf. Io 6,53.55]. Y ciertamente quien 183

Antea "in aenigmate" fuit baptismum "in nube et in mari", nunc autem "in specie" "regeneratio est in aqua et Spiritu sancto". Tunc "in aenigmate" erat manna cibus, nunc autem in specie caro Verbi Dei verus est cibus sicut ipse dicit quia: "caro mea vere cibus est et sanguis meus vere potus est". 182

"Non dormiet, donec comedat praedam, et sanguinem vulneratorum bibat". In his verbis quis ita erit historicae narrationis contentiosus adsertor, immo quis ita brutus invenietur, qui non horrescens sonum litterae ad allegoriae dulcedinem ipsa necessitate confugiat?... Dicant ergo nobis, quis est iste populus, qui in usu habet "sanguinem bibere". Haec erant, quae et in evangelio audientes ii, qui ex Iudaeis Dominum sequebantur, scandalizati sunt et dixerunt: quis potest "manducare carnes et sanguinem bibere"? Sed populus Christianus, populus fidelis audit haec et amplectitur et sequitur eum, qui dicit: "nisi manducaveritis carnem meam, et biberitis sanguinem meum, non habebitis vitam in vobis 183

esto decía fué herido por los hombres; pues *él fué herido por nuestros pecados* [cf. Is 53,5], como dice Isaías. Y se dice que bebemos la sangre de Cristo no sólo con el rito de los sacramentos [21], sino también cuando recibimos sus palabras, en las cuales consiste la vida, como también Él mismo dice: *Las palabras que yo he hablado, son espíritu y vida* [cf. Io 6,63].

Homilía 24,1 (Baehrens, 225; MG 12,757 A).

184 Mira, pues, no sea que quizá como nuestro Señor y Salvador, llevado a la muerte como un cordero y ofrecido en el sacrificio del altar, dió al mundo entero el perdón de los pecados; así quizá también la sangre de los demás santos y justos haya también sido derramada para expiación en parte por el pueblo, [la sangre digo] que fué vertida desde la sangre del justo Abel hasta la sangre del profeta Zacarías, quien fué muerto entre el templo y el altar [cf. Mt 23,35]; la del uno como la sangre de una ternera, la del otro como la sangre de un macho cabrío o de una cabra o de otro animal semejante [22].

ipsi; quia caro mea vere cibus est, et sanguis meus vere potus est". Et utique qui haec dicebat, "vulneratus est" pro hominibus; "ipse" enim "vulneratus est pro peccatis nostris", sicut Esaias dicit. "Bibere" autem dicimur "sanguinem Christi" non solum sacramentorum ritu, sed et cum sermones eius recipimus, in quibus vita consistit, sicut et ipse dicit: "verba quae ego locutus sum, spiritus et vita est".

184 Vide ergo, ne forte, sicut Dominus et Salvator noster "quasi agnus ad occisionem ductus" et in sacrificium altaris oblatus peccatorum remissionem universo praestitit mundo, ita fortassis et ceterorum sanctorum ac iustorum "sanguis, qui effusus est a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zachariae prophetae, qui interfectus est inter aedem el altare" alterius quidem sanguis sicut "vitae", alterius sicut "hirci" aut "caprae" aut alicuius horum fusus est.

---

[21] Esta expresión muestra la clara distinción entre un sentido de comer el cuerpo del Señor y beber la sangre en la Eucaristía, y otro sentido alegórico. Este segundo sentido no excluye para nada al primero.

[22] Vuelve a unir Orígenes el sacrificio del altar con el de la cruz, insistiendo, a la vez, en el valor de reparación que tienen ante Dios también los sacrificios de personas santas. El contexto de este párrafo, en medio de su dificultad, es muy sugerente para la unión de la reparación que ofrecen los cristianos, junto con Jesucristo, en la Santa Misa.

Sobre Jesús Nave [Josué] [23].

Homilía 2,1 (BAEHRENS: GChS 30, Origenes Werke 7,296s; MG 12,833 C-834 A).

Cuando vieres que los gentiles abrazan la fe, que se construyen iglesias, que los altares se tiñen no con sangre de animales, sino que se consagran con la sangre preciosa de Cristo [cf. 1 Petr 1,19]; cuando vieres a los sacerdotes y a los levitas como ministros no de la sangre de toros y de machos cabríos [cf. Hebr 9,13], sino de la palabra de Dios por la gracia del Espíritu Santo, di entonces que después de Moisés tomó y obtuvo el principado Jesús, no aquel Jesús hijo de Nave, sino Jesús el Hijo de Dios. 185

Sobre el salmo 37.

Homilía 2,6 (MG 12,1386 D).

[*Pues yo diré mi iniquidad y pensaré por mi pecado*] [v.19]... ¿No temes comulgar el cuerpo de Cristo, al acercarte a la Eucaristía como si fueras limpio y puro, y como puedes huir el juicio de Dios? ¿No recuerdas aquello que está escrito: que *por esto hay entre vosotros muchos débiles y enfermos y muchos que mueren?* [cf. 1 Cor 11,30]. ¿Por qué muchos débiles? Porque no se juzgan a sí mismos, ni se examinan, ni entienden qué es participar de la Iglesia, ni qué acercarse a tantos y tan eximios sacramentos. Padecen aquello que suelen padecer los que tienen fiebre, cuando se 186

Cum vero videris introire gentes ad fidem, ecclesias exstrui, altaria non cruore pecudum respergi, sed "pretioso" Christi "sanguine" consecrari, cum videris sacerdotes et Levitas non "sanguinem taurorum et hircorum" sed verbum Dei per sancti Spiritus gratiam ministrantes, tunc dicito quia Iesus post Moysen suscepit et obtinuit principatum, non ille "Iesus filius Navae", sed Iesus filius Dei. 185

Communicare non times corpus Christi accedens ad Eucharistiam, quasi mundus et purus, quasi nihil in te sit indignum, et in his omnibus putas quod effugias iudicium Dei? Non recordaris illud quod scriptum est, quia *Propterea in vobis infirmi, et aegri, et dormiunt multi?* Quare multi infirmi? Quoniam non seipsos diiudicant, neque seipsos examinant, nec intelligunt quid est communicare Ecclesiae, vel quid est accedere ad tanta et tam eximia sacramenta. Patiun- 186

---

[23] La versión griega de los LXX lee Jesús, en lugar de Josué Num que lee el texto masorético, y con éste nuestra vulgata latina.

atreven a comer los manjares de los sanos, a saber, que a sí mismos se acarrean la ruina.

Sobre Jeremías.

Homilía 19,13 (E. Klostermann: GChS, Origenes Werke 3,169,30-33; MG 13,489 C. aquí es la homilía 18).

187 [Mc 14,12s.15]... Si subes, pues, con Él para celebrar la pascua [cf. Mc 14,15], te dará el cáliz del Nuevo Testamento; te dará también el pan de la bendición, te concederá su cuerpo y su sangre.

Sobre Ecequiel 7,22.

(MG 13,793 B).

188 *Y entrarán en ellas* [en las cosas escogidas del mundo] *sin consideración* [Ez 7,22, según los LXX; cf. v.20 también según los LXX]... Así ha de decirse que entra sin consideración en las cosas santas de la Iglesia, si uno, después del acto conyugal, indiferente a la impureza que en sí ha contraído [24], consiente en orar sobre el pan de la Eucaristía [25]; pues este tal profana las cosas santas y lleva a cabo una acción descompuesta.

tur hoc quod febricitantes pati solent, cum sanorum cibos praesumunt, sibimetipsis inferentes exitium.

187 ἐὰν δὲ ἀναβῇς μετ' αὐτοῦ, ἵνα ἑορτάσῃς τὸ πάσχα, δίδωσί σοι τὸ ποτήριον τῆς διαθήκης τῆς καινῆς, δίδωσί σοι καὶ τὸν ἄρτον τῆς εὐλογίας, τὸ σῶμα ἑαυτοῦ καὶ τὸ αἷμα ἑαυτοῦ χαρίζεται.

188 «Καὶ εἰσελεύσονται ἐπ' αὐτὰ ἀφυλάκτως»... Οἷον ἀφυλάκτως λεκτέον εἰσέρχεσθαι εἰς τὰ ἅγια τῆς ἐκκλησίας, εἰ μετὰ μίξιν ἀδιαφόρως τις ἔχων πρὸς τὴν ἐν αὐτῷ ἀκαθαρσίαν ἐπιδῴη ἑαυτὸν ἐπεύχεσθαι τῷ τῆς εὐχαριστίας ἄρτῳ. Βεβηλοῖ γὰρ ὁ τοιοῦτος τὰ ἅγια καὶ ποιεῖ φυρμόν.

---

[24] Refleja Orígenes una mentalidad de la que veremos otros ejemplos en la tradición, pero que no se funda en valores morales absolutos, sino relativos, y que la Iglesia no comparte.

[25] Aunque la frase es algo ambigua, parece que se refiere no al simple fiel, sino al sacerdote.

Comentario a San Mateo.

Tomo 10,25 (E. KLOSTERMANN: GChS 40, Origenes Werke 10,34,13-20; MG 13,901 D. 904 A).

[Mt 14,15]. Y observa, en primer lugar, que estando para dar los panes de la bendición a los discípulos, a fin de que éstos los presentaran a las turbas, *sanó a los enfermos* [cf. Mt 14,14], para que, habiéndose restablecido, participasen de los panes de la bendición; pues los aún enfermos no pueden ser capaces de los panes de la bendición de Jesús. Es más, si alguno, debiendo oír aquello *pruébese cada uno a sí mismo y así coma del pan*, etc. [cf. 1 Cor 11,28], no hace caso de esto, sino que inconsideradamente participa del pan del Señor y de su cáliz, se hace débil o enfermo o dormido [cf. 1 Cor 11,30] al quedar, por decirlo así, amodorrado bajo la fuerza del pan [26]. 189

Tomo 11,14 (KLOSTERMANN, 57,11-58,9; MG 13,948 C-D. 949.952 A)

[Mt 15,10-20]. Tal vez diga alguno, tropezando con este pasaje, que como *no lo que entra en la boca ensucia al hombre* [Mt 15,11], aunque crean los judíos que es impuro; así *no lo que entra en la boca* santifica al hombre, aunque crean los más sencillos que santifica el llamado pan del Señor [27]. Y pienso que este raciocinio no es de menospreciar y por eso necesita de una explicación clara, que a mí me parece ser 190

Καὶ πρῶτόν γε τήρησον ὅτι μέλλων τοὺς τῆς εὐλογίας ἄρτους διδόναι τοῖς μαθηταῖς, ἵνα παραθῶσι τοῖς ὄχλοις, «ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους», ἵν' ὑγιάναντες τῶν τῆς εὐλογίας μεταλάβωσιν ἄρτων· οὐ γὰρ δύνανται οἱ ἔτι ἄρρωστοι χωρῆσαι τοὺς τῆς 'Ιησοῦ εὐλογίας ἄρτους. ἀλλὰ καὶ ἐάν τις, δέον ἀκούειν του «δοκιμαζέτω δὲ ἕκαστος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐσθιέτω ἐκ τοῦ ἄρτου» καὶ τὰ λοιπά, τούτων μὲν μὴ κατακούῃ, ὡς ἔτυχε δὲ μεταλαμβάνῃ ἄρτου κυρίου καὶ ποτηρίου αὐτοῦ, ἀσθενὴς ἢ ἄρρωστος γίνεται ἢ καὶ ἐκ τοῦ (ἵν' οὕτως εἴπω) καροῦσθαι ὑπὸ τῆς τοῦ ἄρτου δυνάμεως κοιμώμενος. 189

Εἴποι δ' ἄν τις κατὰ τὸν τόπον γενόμενος ὅτι, ὥσπερ οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, κἂν νομίζηται εἶναι ὑπὸ 'Ιουδαίων κοινόν· οὕτως οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα ἁγιάζει τὸν ἄνθρωπον, κἂν ὑπὸ τῶν ἀκεραιοτέρων νομίζηται ἁγιάζειν ὁ ὀνομαζόμενος ἄρτος τοῦ κυρίου. καὶ ἔστιν (οἶμαι) ὁ λόγος οὐκ εὐκαταφρόνητος καὶ διὰ τοῦτο δεόμενος σαφοῦς διηγήσεως, οὕτως ἐμοὶ δοκούσης ἔχειν. ὥσπερ οὐ τὸ βρῶμα, ἀλλ' ἡ συνείδησις τοῦ μετὰ διακρίσεως 190

---

[26] Parece aludir Orígenes al embotamiento producido por el comer excesivo pan.

[27] Todo el pensamiento de Orígenes en este pasaje se dirige a explicar a los fieles, aun a los menos instruídos ("los más sencillos"), cómo no basta comulgar para quedar uno santificado, sino que se ha de comulgar con la debida disposición.

ésta. Como no el alimento, sino la conciencia del que come con vacilaciones [cf. 1 Cor 8,7], ensucia al que come (pues *el que no sale de dudas, si come, queda condenado, porque no se rige por fe* [es decir, por conciencia cierta] [Rom 14,23]), y como para el manchado e infiel nada hay puro, no por la cosa en sí misma, sino por la iniquidad e infidelidad de él[28]; así *lo que fué santificado por la palabra de Dios y la oración* [cf. 1 Tim 4,5], no por sí mismo santifica, porque si así fuera santificaría también *al que come indignamente* [1 Cor 11,27] del Señor, y ninguno por este alimento estaría enfermo o achacoso o moriría, pues esto enseñó Pablo en aquello: *por esto hay entre vosotros muchos enfermos y achacosos y mueren bastantes* [1 Cor 11,30]. Y, por tanto, con respecto al pan del Señor, el provecho para quien lo usa está en participar del pan con mente inmaculada y pura conciencia.

Así, pues, ni se nos priva de algún bien por sólo no comer del pan santificado por la palabra de Dios y la oración[29]; ni por comer sobreabundamos en algún bien [cf. 1 Cor 8,8]; porque la causa de la privación es la malicia y los pecados, y la causa de la abundancia es la justicia y las buenas obras; de modo que esto es lo que dice Pablo, en aquello:

ἐσθίοντος κοινοῖ τὸν φαγόντα («ὁ» γὰρ «διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως»), καὶ ὥσπερ οὐδὲν καθαρὸν οὐ παρ' αὐτό ἐστι τῷ μεμιασμένῳ καὶ ἀπίστῳ, ἀλλὰ παρὰ τὸν μιασμὸν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀπιστίαν, οὕτως τὸ ἁγιαζόμενον «διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως» οὐ τῷ ἰδίῳ λόγῳ ἁγιάζει τὸν χρώμενον, εἰ γὰρ τοῦτο, ἡγίαζεν ἂν καὶ τὸν ἐσθίοντα «ἀναξίως» τοῦ κυρίου, καὶ οὐδεὶς ἂν διὰ τὸ βρῶμα τοῦτο ἀσθενὴς ἢ ἄρρωστος ἐγίνετο ἢ ἐκοιμᾶτο (τοιοῦτον γάρ τι ὁ Παῦλος παρέστησεν ἐν τῷ «διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί»). καὶ ἐπὶ τοῦ ἄρτου τοίνυν τοῦ κυρίου ἡ ὠφέλεια τῷ χρωμένῳ ἐστίν, ἐπὰν ἀμιάντῳ τῷ νῷ καὶ καθαρᾷ τῇ συνειδήσει μεταλαμβάνῃ τοῦ ἄρτου. οὕτω δὲ οὔτε ἐκ τοῦ μὴ φαγεῖν, παρ' αὐτὸ τὸ μὴ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ ἁγιασθέντος λόγῳ θεοῦ καὶ ἐντεύξει ἄρτου, «ὑστερούμεθα» ἀγαθοῦ τινος οὔτε ἐκ τοῦ φαγεῖν «περισσεύομεν» ἀγαθῷ τινι. τὸ γὰρ αἴτιον τῆς ὑστερήσεως ἡ κακία ἐστὶ καὶ τὰ ἁμαρτήματα, καὶ τὸ αἴτιον τῆς περισσεύσεως ἡ δικαιοσύνη ἐστὶ καὶ τὰ κατορθώματα· ὡς τοιοῦτο εἶναι τὸ παρὰ τῷ Παύλῳ λεγόμενον ἐν τῷ «οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα». εἰ δὲ πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στό-

---

[28] Propone dos casos, en los que queda uno manchado no por lo que se hace, sino por el modo. El primer caso se refiere a quien hace una cosa lícita, pero con conciencia dudosa de si lo puede hacer o no, y que, por tanto, peca, pues *sujetivamente* se expone al peligro de hacer una cosa ilícita. El segundo caso es del pecador y del infiel de mala voluntad, quienes aun lo que en sí es bueno lo convierten en malo por su malicia.

[29] Sigue Orígenes la línea del pensamiento de San Justino, de San Ireneo y de Clemente de Alejandría (véase, más arriba, n.85.110.155), acerca de la eficiencia del Logos, del Verbo de Dios, y de las palabras de la consagración para hacer del pan el cuerpo del Señor. Cf. PERLER, *Logos und Eucharistie...*: DivThom (Fr) 18 (1940) 315s.

ni si comemos abundamos, ni si no comemos somos menos [cf. 1 Cor 8,8] [30]. Y si *todo lo que en la boca entra pasa al vientre y se arroja en un lugar secreto;* [Mt 15,17], también el mismo alimento santificado por la palabra de Dios y la oración [cf. 1 Tim 4,5], en cuanto es material va al vientre y se arroja en un lugar secreto, pero en virtud de la oración hecha sobre él, según la analogía de la fe [cf. Rom 12,6], se hace útil, y causa la perspicacia de la mente que mira lo que es útil [31]. Y no la materia del pan [32], sino la palabra dicha sobre él es la que ayuda al que no le come *indignamente* [cf. 1 Cor 11,27] del Señor [33]. Y todo esto acerca del cuerpo típico y simbólico [34].

μα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται, καὶ τὸ ἁγιαζόμενον βρῶμα «διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως» κατ' αὐτὸ μὲν τὸ ὑλικὸν εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται. κατὰ δὲ τὴν ἐπιγενομένην αὐτῷ εὐχὴν «κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως» ὠφέλιμον γίνεται καὶ τῆς τοῦ νοῦ αἴτιον διαβλέψεως, ὁρῶντος ἐπὶ τὸ ὠφελοῦν· καὶ οὐχ ἡ ὕλη τοῦ ἄρτου ἀλλ' ὁ ἐπ' αὐτῷ εἰρημένος λόγος ἐστὶν ὁ ὠφελῶν τὸν μὴ «ἀναξίως» τοῦ κυρίου ἐσθίοντα αὐτόν. καὶ ταῦτα μὲν περὶ τοῦ τυπικοῦ καὶ συμβολικοῦ σώματος.

---

30 Por querer hacer resaltar la importancia de las disposiciones requeridas para aprovecharse de la comunión, habla Orígenes con menos exactitud en este pasaje. Sin embargo, su concepción total era justa, como aparece unas líneas más abajo, y como se ve por los lugares en los que expresamente insiste en que el cuerpo del Señor es algo "santificador" (véase n.195.193).

31 Veladamente parece referirse Orígenes a que por la fe alcanza la inteligencia a descubrir en el pan consagrado el cuerpo del Señor, que es "lo útil". Cf. BATIFFOL, 278.

32 Esta frase podría interpretarse en el sentido de que en la Eucaristía sigue existiendo el pan material junto al cuerpo del Señor. Creemos que tal idea cae fuera del campo en que se mueve aquí Orígenes. Basta tener presente que también nosotros hoy podríamos emplear este lenguaje creyendo, como creemos firmemente, que el pan se convierte, por la transubstanciación, en el cuerpo del Señor, pues una vez que los agentes naturales del organismo humano actúan sobre las especies eucarísticas y, naturalmente, harían desaparecer la realidad del pan en cuanto tal, es decir, una vez que se corrompen las especies, deja de estar allí presente el cuerpo de Cristo, y la realidad del pan realiza sus propios efectos de alimentar el organismo y demás.

33 Nótese la ecuación: comer mal este *pan santificado* es comerlo *indignamente del Señor.* San Pablo sólo había dicho *indignamente;* Orígenes añade: indignamente *del Señor.* Es un dato más que confirma cómo para Orígenes el pan consagrado era el Señor mismo.

34 Se llama "típico" y "simbólico" al cuerpo de Cristo en la Eucaristía en el sentido que nosotros lo llamamos "sacramental". Es realmente el cuerpo de Jesús; pero se halla en un estado que no es el connatural suyo; por esto nos lleva a pensar en el cuerpo de Jesús tal como se halla glorificado en el cielo. Más adelante (n.511) veremos que San Ambrosio, el tan abiertamente defensor del realismo eucarístico, nos dirá que todo lo de este mundo es simbólico y figurado, en comparación de lo celestial.

Serie de comentarios.

82 (KLOSTERMANN: GChS 38, Origenes Werke 11,194; MG 13,1732 B).

191 [Mt 26,23]... Y si puedes entender la mesa espiritual y el alimento espiritual y la cena del Señor, de todo lo cual se había dignado Cristo hacerle partícipe [a Judas], verás todavía más la grandeza de su maldad, pues que entregó al Salvador, maestro y a la vez alimento de la divina mesa y del cáliz (y esto en el día de la pascua), sin acordarse en los bienes corporales del amor del maestro ni en los espirituales de su doctrina, repartida siempre sin envidia [cf. Sap 7,13]. Como éste son en la Iglesia todos aquellos que ponen asechanzas a sus hermanos, con los cuales frecuentemente estuvieron juntos en la misma mesa del cuerpo de Cristo y en el mismo cáliz de su sangre.

85 (KLOSTERMANN, 196s; MG 13,1734 A - 1735 A).

192 [Mt 26,26ss]. Este pan que el Dios Verbo confiesa ser su *cuerpo,* es la palabra que alimenta las almas, palabra procedente del Dios Verbo y pan del pan celestial que ha sido puesto sobre la mesa de la que está escrito: *Has preparado delante de mí una mesa a la vista de mis perseguidores* [Ps 22,5]. Y esta bebida que el Dios Verbo confiesa ser su *sangre,* es la palabra que apaga la sed y embriaga prodigiosamente los corazones de los que beben, bebida que está en el cáliz del que se ha escrito: *y cuán excelente es tu cáliz que embriaga* [ibid.]. Y esta bebida es fruto de la vid verdadera que dice: *Yo soy la verdadera vid* [Io 15,1], y es la

191 Si autem potes spiritalem mensam et cibum spiritalem et dominicam intellegere cenam, quibus omnibus dignificatus fuerat a Christo, abundantius videbis multitudinem malitiae eius, quibus magistrum et concibum divinae mensae et calicis (et hoc in die paschae) tradidit salvatorem, non recordatus nec in corporalibus bonis magistri dilectionem, nec in spiritalibus doctrinam eius sine invidia semper communicatam. tales sunt omnes in ecclesia, qui insidiantur fratribus suis, cum quibus ad eandem mensam corporis Christi et ad eundem poculum sanguinis eius frequenter simul fuerunt.

192 Panis iste, quem deus verbum *corpus* suum esse fatetur, verbum est nutritorium animarum, verbum de deo verbo procedens et panis de pane caelesti, qui positus est super mensa de qua scriptum est: "praeparasti in conspectu meo mensam adversus eos qui tribulant me". et potus iste, quem deus verbum *sanguinem* suum fatetur, verbum est potans et inebrians praeclare corda bibentium, qui est in poculo de quo scriptum est: "et poculum tuum inebrians quam praeclarum

sangre de aquella uva que, echada en el lagar de la pasión, produjo esta bebida. Como también el pan es la palabra de Cristo, hecha de aquel trigo que, *cayendo en la tierra,* diò *mucho fruto* [cf. Io 12,24]. Porque no a aquel pan visible que tenía en las manos decía Dios Verbo su *cuerpo,* sino a la palabra en cuyo misterio debía ser partido aquel pan; ni a aquella bebida visible decía su *sangre,* sino a la palabra en cuyo misterio aquella bebida debía ser derramada. Porque *cuerpo* o *sangre* del Dios Verbo ¿qué otra cosa puede ser, sino la palabra que alimenta, y la palabra *que alegra el corazón?* [cf. Ps 103,15] [35].

86 (KLOSTERMANN, 199; MG 13,1736 B-1737 A).

[Mt 26,26ss]. Pues si también nosotros queremos que nos dé *el pan* de la bendición Jesús, quien acostumbra darlo, vayamos *a la ciudad, a casa de fulano* [cf. Mt 26,18], donde celebra Jesús la pascua con sus discípulos, preparándosela sus conocidos, y subamos a la parte superior de la casa *grande, provista de mesas y divanes, a punto ya* [cf. Mc 14,13ss], en donde *tomando* del Padre un *cáliz y dando gracias,* les 193

est!" et est potus iste generatio vitis verae quae dicit: "ego sum vitis vera", et est sanguis uvae illius, quae missa in torcular passionis protulit potum hunc; sicut et panis est verbum Christi factum de tritico illo quod "cadens in terram" "multum reddidit fructum". non enim *panem* illum visibilem quem tenebat in manibus *corpus* suum dicebat deus verbum, sed verbum in cuius mysterio fuerat panis ille frangendus. nec potum illum visibilem *sanguinem* suum dicebat, sed verbum in cuius mysterio potus ille fuerat effundendus. nam *corpus* dei verbi aut *sanguis* quid aliud potest esse, nisi verbum quod nutrit, et verbum quod "laetificat cor"?

Si ergo et nos volumus *panem* benedictionis accipere ab Iesu qui consuetus est eum dare, eamus "in civitatem" in domum cuiusdam ubi facit Iesus "pascha cum discipulis" suis, praeparantibus eum ei notis ipsius, et ascendamus ad superiorem partem domus "magnam et stratam et praeparatam", ubi *accipiens* a patre *calicem et gratias agens,* dat *eis* 193

[35] Hemos querido reproducir aquí este texto tan discutido de Orígenes por su valor histórico. Sin embargo, propiamente hemos de decir que no es un texto eucarístico, sino que Orígenes emplea la terminología eucarística en sentido alegórico: cf. BATIFFOL, 271ss. Para quien conoce la pasión de Orígenes por relacionar entre sí textos de la Sagrada Escritura y por buscar alegorías en aquel ambiente de "gnosis" en Alejandría, no ofrece ningún serio problema acerca de la ortodoxia de Orígenes el que éste se exprese con semejantes alegorías. Sería injusto para con el genial escritor y enteramente anticientífico deducir el pensamiento eucarístico de Orígenes de uno u otro pasaje y no del conjunto de todos ellos. A pesar de los muchos y encarnizados adversarios que tuvo Orígenes entre sus contemporáneos e inmediatos sucesores, no tenemos noticia de que nadie le impugnase por su doctrina eucarística menos pura. Sobre otros textos de Orígenes, que a primera vista parecerían eucarísticos, pero que, en realidad, no lo son, cf. BATIFFOL, 270 nota 1. 273s.

da *a aquellos* que subieren con Él, diciendo: *Bebed, porque ésta es mi sangre del Nuevo Testamento.* La cual es bebida y es derramada: es bebida ciertamente por los discípulos, y *es derramada para remisión de los pecados* que han cometido aquellos que la beben y la derraman. Y si preguntas cómo es también *derramada,* discute con esta palabra también lo que está escrito: *que la caridad de Dios ha sido derramada en nuestros corazones* [Rom 5,5]. Pues si *la sangre del Testamento* ha sido infundida en nuestros corazones *para remisión* de nuestros *pecados,* derramada en nuestros corazones aquella sangre que se bebe, se perdonan y se borran todos los pecados que antes hicimos. Y el mismo que, tomado el cáliz, dice: *Bebed de él todos,* bebiendo nosotros no se aparta de nosotros, sino que lo bebe con nosotros (pues que Él está en cada uno), ya que solos y sin Él no podemos o comer de aquel pan o beber del *fruto de aquella vid verdadera* [cf. Io 15,1s]. Ni te admires de que Él es pan y come con nosotros el pan, Él es la bebida del fruto de la vid y bebe con nosotros; pues el Verbo de Dios es Omnipotente y es designado con diversos nombres y es innumerable Él según la muchedumbre de virtualidades, siendo Él solo toda fuerza [36].

qui cum ipso ascenderint, *dicens: bibite, quia hic est sanguis meus novi testamenti.* qui et bibitur et effunditur: bibitur quidem a discipulis, *effunditur* autem *in remissionem peccatorum* commissorum ab eis, a quibus bibitur et effunditur. si autem quaeris, quomodo etiam *effunditur,* discute cum hoc verbo etiam quod scriptum est: "quoniam caritas dei diffusa est in cordibus nostris". si autem *sanguis testamenti* infusus est in corda nostra *in remissionem peccatorum* nostrorum, effuso eo potabili sanguine in corda nostra, remittuntur et delentur omnia quae gessimus ante peccata, ipse autem qui accepto calice dicit: *bibite ex hoc omnes,* nobis bibentibus non discedit a nobis, sed bibit eum nobiscum (cum sit in singulis ipse), quoniam non possumus soli et sine eo vel manducare de pane illo vel bibere *de generatione vitis* illius verae. nec mireris quoniam ipse est et panis et manducat nobiscum panem, ipse est et potus generationis de vite et bibit nobiscum, omnipotens enim est verbum dei et diversis appellationibus nuncupatur, et innumerabilis est ipse secundum multitudinem virtutum, cum sit omnis virtus unus et ipse.

---

[36] Aquí propone explícitamente Orígenes un principio importante para entender sus palabras. Como el Verbo tiene tantas virtualidades, es más, como El solo es, en su absoluta unidad, todo, unas veces se le designa con un nombre y otras con otro; pero un nombre *no excluye* al otro, aunque en la pequeñez de nuestras categorías humanas estemos acostumbrados a ver que algunas de esas propiedades son incompatibles; por ejemplo, el comer y el ser comido a la vez. Esta misma riqueza puede ser ocasión de malas inteligencias si no se procura abarcar *en su plenitud* un pensamiento que sólo puede exponerse tan fragmentariamente.

Después enseñaba a los discípulos que habían celebrado la festividad con el Maestro y habían recibido *el pan* de la bendición y habían comido *el cuerpo* del Verbo y habían bebido *el cáliz* de la Eucaristía, enseñaba a decir un himno al Padre por todas estas cosas y a pasar de lo alto a lo alto, porque el creyente no puede a veces hacer algo en el valle; por lo cual subieron *al monte de los Olivos* [cf. Mc 14,26].

Comentario a San Juan.

Tomo 32,24 (16) (E. PREUSCHEN: GChS Origenes Werke 4,468,6-16; MG 14,809 A-B).

[Io 13,30]. Como el que indignamente come el pan del Señor o bebe su cáliz come y bebe su condenación [cf. 1 Cor 11,27.29], obrando aquella única superior virtud que hay en el pan y en el cáliz, lo mejor donde hay mejor disposición, y causando la condenación, donde hay peor disposición; así el bocado dado por Jesús [a Judas] era de la misma calidad que el que fué dado a los demás apóstoles, al decir: *Tomad y comed;* pero para éstos sirvió para la salvación, en cambio para Judas para su condenación, de modo que *después del bocado entró en él Satanás* [Io 13,27]. El pan y el cáliz entiéndanse, pues, para los más sencillos, según la Eucaristía, conforme al parecer más común, pero para aquellos que tienen aprendido a conocer más profundamente, según la promesa más divina y acerca de la palabra alimentadora de la verdad [37]. 194

Deinde docebat discipulos qui festivitatem celebraverant cum magistro et acceperant benedictionis *panem* et manducaverant *corpus* verbi et biberant *calicem* gratiarum actionis, pro his omnibus hymnum dicere patri et de alto transire ad altum, quia fidelis non potest aliquando aliquid agere in convalle, propter quod ascendernut *in montem Oliveti.*

ὥσπερ ὁ ἀναξίως ἐσθίων τὸν ἄρτον τοῦ κυρίου ἢ πίνων αὐτοῦ τὸ ποτήριον εἰς κρῖμα ἐσθίει καὶ πίνει, τῆς μιᾶς ἐν τῷ ἄρτῳ κρείττονος δυνάμεως καὶ ἐν τῷ ποτηρίῳ ὑποκειμένῃ μὲν διαθέσει κρείττονι ἐνεργαζομένης τὸ βέλτιον, χείρονι δὲ ἐμποιούσης τὸ κρῖμα· οὕτω τὸ ἀπὸ τοῦ Ἰησοῦ ψωμίον ὁμογενὲς ἦν τῷ δοθέντι καὶ τοῖς λοιποῖς ἀποστόλοις ἐν τῷ «Λάβετε, φάγετε», ἀλλ' ἐκείνοις μὲν εἰς σωτηρίαν, τῷ δὲ Ἰούδᾳ εἰς κρῖμα, ὡς μετὰ τὸ ψωμίον εἰσεληλυθέναι εἰς αὐτὸν τὸν Σατανᾶν. νοείσθω δὲ ὁ ἄρτος καὶ τὸ ποτήριον τοῖς μὲν ἁπλουστέροις κατὰ τὴν κοινοτέραν περὶ τῆς εὐχαριστίας ἐκδοχήν, τοῖς δὲ βαθύτερον ἀκούειν μεμαθηκόσιν κατὰ τὴν θειοτέραν καὶ περὶ τοῦ τροφίμου τῆς ἀληθείας λόγου ἐπαγγελίαν· 194

---

[37] Téngase en cuenta lo expuesto antes (n.190) acerca de la insisten-

Contra Celso.

L.8 c.33 (P. Koetschau: GChS Origenes Werke 2,249,4-9; MG 11,1566 C).

195 Y Celso, por esa causa, como hombre que desconoce a Dios, dé sus hacimientos de gracias a los demonios; nosotros, por el contrario, dando gracias al Creador de todo, comemos los panes ofrecidos con la acción de gracias y la oración [que se hacen] sobre los dones recibidos, [panes] hechos por la oración un cierto cuerpo[38] santo y santificador de los que se sirven de él con sano propósito.

L.8 c.57 (Koetschau, 274,6ss; MG 11,1604 A).

196 Y nosotros tenemos también un símbolo de la acción de gracias a Dios, el pan llamado "Eucaristía".

195 καὶ διὰ τοιαῦτα δὲ Κέλσος μὲν ὡς ἀγνοῶν θεὸν τὰ χαριστήρια δαίμοσιν ἀποδιδότω, ἡμεῖς δὲ τῷ τοῦ παντὸς δημιουργῷ εὐχαριστοῦντες καὶ τοὺς μετ' εὐχαριστίας καὶ εὐχῆς τῆς ἐπὶ τοῖς δοθεῖσι προσαγομένους ἄρτους ἐσθίομεν, σῶμα γενομένους διὰ τὴν εὐχὴν ἅγιόν τι καὶ ἁγιάζον τοὺς μετὰ ὑγιοῦς προθέσεως αὐτῷ χρωμένους.

196 ἔστι δὲ καὶ σύμβολον ἡμῖν τῆς πρὸς θεὸν εὐχαριστίας ἄρτος «εὐχαριστία» καλούμενος.

SAN CIPRIANO
(† 258)

197 Los textos eucarísticos de San Cipriano abundan en indicaciones concretas, ricas de sentido y de doctrina; tiene San Cipriano una importancia especial con respecto al sacrificio eucarístico del cuerpo y de la sangre del Señor. Entre las costumbres entonces en vigor notaremos la celebración diaria (n. 207) y la participación diaria de los fieles en los santos misterios (n.208.249), la comunión de los niños (n.243), la celebración litúrgica en honor de los mártires (n.200.205), el ministerio de los diáconos (n.199.236.243), la conservación de la Eucaristía y la comunión a domicilio (n.244), sin hablar de varios abusos (n.201ss. 210 sgs).

---

cia de Orígenes sobre las disposiciones requeridas para que la comunión sea provechosa, y también lo indicado (n.181.190) acerca de su tendencia alegorizadora y gnóstica (en el sentido católico de conocimiento *más profundo, pero no distinto).*

[38] Habla veladamente del cuerpo de Cristo, pues esta obra la dirige Orígenes contra el pagano Celso, y no convenía ofrecer las cosas santas a las miradas profanas, como tanto ha de inculcar la tradición.

Desde los primeros tiempos de su conversión, San Cipriano había gustado lo que más tarde enseñó: "El alma, una vez saciada con el alimento celestial, no conocerá más la necesidad" (más abajo, n.238). Saciado él mismo con la Eucaristía, ardoroso en predicar la virtud del sacrificio que reproduce la pasión de Cristo, y del sacramento que incorpora con Cristo a sus fieles, realizó en su vida y en su muerte el ejemplar del cristiano que come el pan de vida y vive en Cristo (n.249), deseoso de inmolarse con Él [39]

Ediciones: G. HARTEL, *S. Thasci Caecilii Cypriani opera omnia*: CSEL 3; ML 3.4.

Bibliografía: BATIFFOL, 227-247; A. D'ALÈS, *La Théologie de Saint Cyprien* (París 1922) 249-271; J. QUASTEN: FP f.7 p.7 pg.356; ALTANER, 150s; LABRIOLLE, 193-247.

Cartas.

Carta 1 n.2 (HARTEL: CSEL v.3 p.2 pg.463s; L. BAYARD, *Saint Cyprien. Correspondance* [3] (París 1945); ML 4,399 A - B: epist. 66).

... Y por eso Víctor, puesto que, contra la forma prescrita 198
hace poco en el concilio por los sacerdotes [40], se ha atrevido a constituir tutor al presbítero Geminio Faustino, no hay por qué se haga entre vosotros la oblación por su muerte o se rece alguna oración por él en la Iglesia, para que observemos nosotros el decreto de los sacerdotes elaborado religiosamente y por necesidad; y al mismo tiempo se dé ejemplo a los demás hermanos, para que nadie llame a las molestias mundanas a los sacerdotes y ministros de Dios dedicados a su altar y a la Iglesia...

et ideo Victor cum contra formam nuper in concilio a sa- 198
cerdotibus datam Geminium Faustinum presbyterum ausus sit tutorem constituere, non est quod pro dormitione eius apud uos fiat oblatio aut deprecatio aliqua nomine eius in ecclesia frequentetur, ut sacerdotum decretum religiose et necessarie factum seruetur a nobis, simul et ceteris fratribus detur exemplum, ne quis sacerdotes et ministros Dei altari eius et ecclesiae uacantes ad saecularem molestiam deuocet.

---

[39] Cf. D'ALÈS, *La Théologie de saint Cyprien* 270s.

[40] No tenemos suficientes datos para fijar la fecha de esta carta. Se refiere a la violación de una prescripción sinodal, según la cual ningún clérigo podía ser tutor, a fin de que el estado clerical, por preocupaciones de otro orden, no se viese apartado del sacrificio y de la oración. Cf. SCHANZ, 365. También en el n.1 tiene una alusión eucarística.

Carta 5 n.2 (HARTEL, 479; BAYARD; ML 4,231 A: epist. 4).

199 ... Mirad, pues, y proveed que pueda hacerse esto[41] con moderación y así con más seguridad; de tal manera que también los presbíteros que ofrecen allí donde están los confesores, alternen con cada uno de los diáconos por orden, porque el cambio de las personas y la variedad de los que acuden disminuye la desconfianza [de los gentiles]...

Carta 12 n.2 (HARTEL, 503s; BAYARD; ML 4,328 B-329 A: epist. 37)

200 Finalmente, anotad también los días en que ellos mueren[42], para que podamos celebrar sus conmemoraciones entre las memorias de los mártires[43]: por más que Tértulo, nuestro hermano fidelísimo y devotísimo, con aquella su solicitud y cuidado, que reparte a los hermanos sin regatear su actividad, y que ni en el cuidado de los cadáveres anda remiso allí, haya escrito y escriba y me haga saber, entre otras cosas, los días en los que nuestros dichosos hermanos parten en la cárcel a la inmortalidad con el final de una muerte gloriosa, y celebremos aquí nosotros oblaciones y sacrificios en conmemoración de ellos, las cuales cosas pronto celebraremos con vosotros, con el amparo de Dios...

199 consulite ergo et prouidete ut cum temperamento fieri hoc tutius possit, ita ut presbyteri quoque qui illic apud confessores offerunt singuli cum singulis diaconis per uices alternent, quia et mutatio personarum et uicissitudo conuenientium minuit inuidiam.

200 Denique et dies eorum quibus excedunt adnotate, ut conmemorationes eorum inter memorias martyrum celebrare possimus: quamquam Tertullus fidelissimus ac deuotissimus frater noster inter cetera sollicitudine et cura sua quam fratribus in omni obsequio operationis inpertit, qui nec illic circa curam corporum deest, scripserit et scribat ac significet mihi dies quibus in carcere beati fratres nostri ad inmortalitatem gloriosae mortis exitu transeunt, et celebrentur hic a nobis oblationes et sacrificia ob conmemorationes eorum, quae cito uobiscum Domino protegente celebrabimus.

---

[41] Desencadenada ya la persecución de Decio y ausente San Cipriano de su diócesis de Cartago (250-251), se dirige por carta a sus amados fieles, insistiendo en que sean prudentes en las visitas que hacían a los gloriosos confesores de la fe, señalados ya por los padecimientos sufridos por Cristo, pues era de temer que, si no tenían prudencia, serían tales visitas prohibidas en absoluto por los perseguidores de la Iglesia, y con ello se privaría a los confesores de ese consuelo.

[42] Se refiere a los confesores que han muerto en la cárcel, y no precisamente en el mismo tormento del martirio.

[43] Una de las prácticas eucarísticas cuya noticia debemos en primer lugar a San Cipriano es la de que solía celebrarse el sacrificio eucarístico

Carta 15 n.1 (HARTEL, 513s; BAYARD; ML 4,254 A-B; epist. 10).

... Pero ahora[44], con grandísimo dolor de mi alma, conozco que no solamente ahí no se sugieren los divinos preceptos, sino que aun se impide su cumplimiento, hasta tal punto, que las cosas que vosotros mismos[45] hacéis con cautela para con Dios y honoríficamente para con el sacerdote de Dios[46] son deshechas por ciertos presbíteros. Estos, sin tener en cuenta ni el temor de Dios ni la honra del obispo, puesto que me habíais dirigido cartas en las cuales pedíais que fueran examinados vuestros deseos y se diese la paz a algunos caídos, cuando, acabada la persecución, comencemes a reunirnos y recogernos con el clero; contra la ley del Evangelio y también contra vuestra honorífica petición, antes de haber hecho penitencia, antes de hacer la confesión de tan grave y extremado delito, antes de que fuera impuesta la mano en señal de penitencia por el obispo y el clero, se atreven allí[47] a ofrecer por ellos y [darles] la Eucaristía, es decir, a profanar el santo cuerpo del Señor, estando escrito: *El que comiere el pan o bebiere el cáliz del Señor indignamente, será reo del cuerpo y de la sangre del Señor* [1 Cor 11,27]. 201

sed nunc cum maximo animi dolore cognosco non tantum illic non suggeri diuina praecepta, sed adhuc potius inpediri, ut ea quae a uobis ipsis et circa Deum caute et circa sacerdotem Dei honorifice fiunt a quibusdam presbyteris resoluantur, qui nec timorem Dei nec episcopi honorem cogitantes, cum uos ad me litteras direxeritis, quibus examinari desideria uestra et quibusdam lapsis pacem dari postulastis, cum persecutione finita conuenire in unum cum clero et recoleigi coeperimus, illic contra euangelii legem, contra uestram quoque honorificam petitionem, ante actam paenitentiam, ante exomologesim grauissimi adque extremi delicti factam, ante manum ab episcopo et clero in paenitentiam inpositam, offerre pro illis et eucharistiam [dare] id est sanctum Domini corpus profanare audeant, cum scriptum sit: *qui ederit panem aut biberit calicem Domini indigne reus erit corporis et sanguinis Domini.* 201

---

en memoria de los mártires; en concreto, para honrarles en el aniversario de su martirio. Cf. D'ALÈS, *La théologie de saint Cyprien* 261. Véase, más abajo, n.205.

[44] Continúa San Cipriano fuera de Cartago. Apóstatas del tiempo de la actual persecución que se arrepentían, para volver en seguida al seno de la Iglesia sin aguardar a cumplir la dura disciplina de la penitencia pública, acudían a los confesores y a los mártires; es decir, a aquellos otros cristianos valientes que habían padecido por la fe, pero que habían quedado con vida. Esta intercesión de los confesores y de los mártires dió origen a serios abusos. En esta carta se queja San Cipriano no de semejante intercesión formulada por los mártires respetuosamente a él, que era obispo, sino que se lamenta de algunos clérigos que por sí y ante sí admitían a los dichos apóstatas a la comunión.

[45] Los mártires y confesores.

[46] El obispo, que era en este caso el propio San Cipriano.

[47] En Cartago.

Carta 16 n.2ss (Hartel, 518ss; Bayard; ML 4,251 A - 253 B epist. 9),

202 2. ... Pues saben también aquellos mismos que lo cometieron que es un gravísimo delito el que la persecución obligó a que se cometiera, habiendo dicho nuestro Señor y juez: Mt 10,32s; Mc 3,28s; y también el bienaventurado Apóstol: *No podéis beber el cáliz del Señor y el cáliz de los demonios; no podéis participar de la mesa del Señor y de la mesa de los demonios* [1 Cor 10,21]...

... Pues si cuando se trata de pecados menores hacen penitencia los pecadores el tiempo debido, y conforme a lo ordenado en la disposición disciplinar vienen a la confesión, y reciben el derecho a la comunión por la imposición de las manos del obispo y del clero, ahora en tiempo crudo, cuando dura aún la persecución, no habiendo sido todavía restituída la paz de la misma Iglesia, son recibidos a la comunión y se ofrece a su nombre, y sin haber hecho aún penitencia, sin haber hecho la confesión ni haberles sido impuesta todavía la mano por el obispo y el clero, se les da la Eucaristía, siendo así que está escrito: *El que comiere el pan o bebiere el cáliz del Señor indignamente, será reo del cuerpo y de la sangre del Señor* [1 Cor 11,27].

3. ... antes de que se haya extinguido el miedo de la persecución, antes de nuestro regreso, antes casi del mismo

202 summum enim delictum esse quod persecutio committi coegit sciunt ipsi etiam qui commiserunt, cum dixerit Dominus et iudex noster: *qui in me confessus fuerit coram hominibus, et ego in illo confitebor coram patre meo qui in caelis est: qui autem me negauerit et ego illum negabo,* et iterum dixerit: *omnia peccata remittentur filiis hominum et blasphemiae. qui autem blasphemauerit spiritum sanctum, non habet remissam, sed reus est aeterni peccati,* item beatus apostolus dixerit: *non potestis calicem Domini bibere et calicem daemoniorum. non potestis mensae Domini communicare et mensae daemoniorum.*

nam cum in minoribus peccatis agant peccatores paenitentiam iusto tempore, et secundum disciplinae ordinem ad exomologesin ueniant, et per manus inpositionem episcopi et cleri ius communicationis accipiant, nunc crudo tempore persecutione adhuc perseuerante, nondum restituta ecclesiae ipsius pace, ad communicationem admittuntur, et offertur nomine eorum, et nondum paenitentia acta, nondum exomologesi facta, nondum manu eis ab episcopo et clero inposita, eucharistia illis datur, cum scriptum sit: *qui ederit panem aut biberit calicem Domini indigne reus erit corporis et sanguinis Domini.*

ante extinctum persecutionis metum, ante reditum nos-

tránsito de los mártires, tienen comunión con los caídos, ofrecen y entregan la Eucaristía[48]...

4. ... Entretanto [hay] entre vosotros algunos temerarios e incautos e hinchados, que ni respetan al hombre ni temen a Dios [cf. Lc 18,2]; sepan éstos que, si continúan por más tiempo en lo mismo, usaré de la amonestación de la que me manda el Señor que use, de manera que entretantos les sea prohibido ofrecer [el sacrificio eucarístico]...

Carta 17 n.2 (HARTEL, 522; BAYARD; ML 4,257 A: epist. 11).

Oigo, sin embargo[49], que ciertos presbíteros, sin acordar- 203
se del Evangelio, sin tener en cuenta lo que nos escribieron a nosotros los mártires, y sin reservar al obispo la honra de su sacerdocio y cátedra, comienzan ya a tener comunión con los caídos, y a ofrecer por ellos y dar la Eucaristía, cuando es conveniente que se llegue a estas cosas por su orden...

Carta 37 n.1 (HARTEL, 576; BAYARD; ML 4,265 A: epist. 15).

... A vosotros [los presbíteros Moisés y Máximo, con los 204
demás confesores romanos] os tiene encerrados allí [en la cárcel] la confesión [de la fe]; a mí, el afecto. Y por nuestra parte, acordándonos de vosotros de día y de noche, lo mismo cuando en los sacrificios dirigimos nuestra plegaria junto con otros muchos, que cuando en nuestro retiro ora-

trum, ante ipsum paene martyrum excessum, communicent cum lapsis et offerant et eucharistiam tradant.

interim temerarii et incauti et tumidi quidam inter uos, qui hominem non cogitant, uel Deum timeant, scientes quoniam si ultra iniisdem perseuerauerint, utar ea admonitione qua me uti Dominus iubet, ut interim prohibeantur offerre.

Audio quosdam tamen de presbyteris nec euangelii me- 203
mores nec quid ad nos martyres scripserint cogitantes nec episcopo honorem sacerdotii sui et cathedrae reseruantes iam cum lapsis communicare coepisse et offerre pro illis et eucharistiam dare, quando oporteat ad haec per ordinem perueniri.

vos illic confessio, me adfectio includit. et nos quidem 204
vestri diebus ac noctibus memores, et quando in sacrificiis precem cum pluribus facimus et cum in secessu privatis pre-

---

[48] Esta carta trata el mismo tema de la anterior, pero la dirige directamente San Cipriano a los presbíteros y diáconos de Cartago.
[49] Trata el mismo tema, escribiendo esta vez al pueblo entero de Cartago para aclarar mejor las cosas y dejar a los clérigos más obligados a obedecer.

mos privadamente, rogamos al Señor que otorgue todo su favor a vuestras coronas y alabanzas...

Carta 39 n.3 (Hartel, 583; Bayard; ML 4,323 A: epist. 34).

205 ... Ofrecemos por ellos[50] sacrificios, como os acordáis, siempre que en la conmemoración anual celebramos los días de la pasión de los mártires...

Carta 57 n.2ss (Hartel, 651ss; Bayard; ML 3,856 A - 858 A: epist. synod. Conc. Carthag.).

206 2. ... Pero ahora[51] es necesaria la paz no a los débiles, sino a los fuertes, y la comunión hemos de darla no a los que mueren, sino a los vivos; para que a los que incitamos y exhortamos al combate no les dejemos inermes y desnudos, sino que les defendamos con la protección de la sangre y del cuerpo de Cristo; y puesto que para esto se hace la Eucaristía, para que pueda ser protección para los que la reciben, a los que queremos que estén seguros contra el enemigo, armémosles con la defensa de la saciedad del Señor. Porque ¿cómo les enseñamos o les incitamos a derramar su sangre en la confesión del nombre [de Cristo], si a ellos, que van a luchar, les negamos la sangre de Cristo? O ¿cómo les

205 cibus oramus, coronis ac laudibus vestris plenam Domini faventiam postulamus.

sacrificia pro eis semper ut meministis, offerimus, quotiens martyrum passiones et dies anniuersaria commemoratione celebramus.

206 at uero nunc non infirmis sed fortibus pax necessaria est nec morientibus sed uiuentibus communicatio a nobis danda est, ut quos excitamus et hortamur ad proelium non inermes et nudos relinquamus, sed protectione sanguinis et corporis Christi muniamus, et cum ad hoc fiat eucharistia ut possit accipientibus esse tutela, quos tutos esse contra aduersarium uolumus, munimento dominicae saturitatis armemus, nam quomodo docemus aut prouocamus eos in confessione nominis sanguinem suum fundere, si eis militaturis Christi san-

[50] Se refiere a los parientes del mártir San Celerino, que habían sido ellos igualmente mártires, y así eran venerados anualmente.

[51] Esta carta, dirigida al Papa San Cornelio por San Cipriano y los demás obispos reunidos en el Concilio de Cartago de mayo del año 253, da cuenta de una mitigación introducida en la práctica penitencial ante la inminente persecución (cf. Schanz, 3,361). Hasta entonces la práctica era que los que habían apostatado ("lapsi") en tiempo de persecución, hicieran luego penitencia y recibiesen la absolución ("pacem") en peligro de muerte (cf. epist. 57 n.1: Hartel, 650). Pero al presentir como inmediata una nueva tempestad contra la Iglesia, había parecido mejor templar este rigor, a fin de que la Eucaristía sirviera para fortalecer a los que de nuevo se veían en peligro de ser martirizados por su fidelidad a Jesucristo.

hacemos idóneos para el cáliz del martirio, si no les admitimos a ellos primero a beber en la Iglesia el cáliz del Señor por el derecho de la comunión?

3. ... Si conforme a lo que de ellos oímos y deseamos y 207
creemos, se mantuvieren fuertes, y en el combate echasen por tierra con nosotros al enemigo, no es para sentir el haber concedido la paz a los que son tan fuertes; más aún, es gran honor y gloria de nuestro episcopado el haber dado la paz a los mártires, para que los sacerdotes que celebramos a diario los sacrificios de Dios preparemos hostias y víctimas para Dios...

4. ... En primer lugar, no puede ser apto para el martirio a quien la Iglesia no le arma para la lucha, y cede el espíritu al que no levanta e inflama la Eucaristía recibida.

Carta 58 n.1 (HARTEL, 656s; BAYARD; ML 4,350 A: epist. 56).

... ni creamos que son tales las cosas que vienen [52] cuales 208
fueron las que pasaron. Amenaza ahora una lucha más dura y feroz, a la cual se deban preparar los soldados de Cristo con una fe incorrupta y una virtud robusta, considerando que por eso beben todos los días el cáliz de la sangre de Cristo para poder derramar ellos mismos la sangre por Cristo...

guinem denegamus aut quomodo ad martyrii poculum idoneos facimus, si non eos prius ad bibendum in ecclesia poculum Domini iure communicationis admittimus?

si secundum quod eos audimus et optamus et credimus 207
fortiter steterint et aduersarium nobiscum in congressione prostrauerint, non paenitet pacem concessisse tam fortibus, immo episcopatus nostri honor grandis et gloria est pacem dedisse martyribus, ut sacerdotes qui sacrificia Dei cotidie celebramus hostias Deo et uictimas praeparemus.

primo idoneus esse non potest ad martyrium qui ab ecclesia non armatur ad proelium, et mens deficit quam non recepta eucharistia erigit et accendit.

Nec putemus talia esse quae veniunt qualia fuerunt illa 208
quae transierunt. gravior nunc et ferocior pugna imminet, ad quam fide incorrupta et uirtute robusta parare se debeant milites Christi. considerantes idcirco se cotidie calicem sanguinis Christi bibere ut possint et ipsi propter Christum sanguinem fundere.

[52] Esta carta es del año 253, y la dirige San Cipriano a los fieles de Tibaris, preparándoles para la inminente persecución.

N.9 (HARTEL, 665; BAYARD; ML 4,357 A).

209 ... Armemos también la diestra con la espada espiritual, para que rechace con fortaleza los funestos sacrificios, para que, acordándose de la Eucaristía, la [diestra] que recibe el cuerpo del Señor le abrace a él mismo, ella que al poco tiempo ha de recibir del Señor el premio de las coronas celestiales.

Carta 63 (HARTEL, 701-717; BAYARD; ML 4,373 A-389 A).

210 Cipriano al hermano Cecilio, salud[53]. Aunque sé, queridísimo hermano, que gran número de obispos, puestos al frente de las iglesias del Señor en todo el mundo por divina dignación, tienen cuenta con la verdad evangélica y la tradición del Señor, y no se apartan de lo que Cristo el maestro mandó e hizo, por seguir una institución humana y reciente, sin embargo, puesto que algunos, o por ignorancia o por simplicidad, en la santificación y administración al pueblo del cáliz del Señor no hacen lo que Jesucristo nuestro Dios y Señor, autor y maestro de este sacrificio hizo y enseñó, he juzgado piadoso, y al mismo tiempo necesario, escribiros a vosotros esta carta; para que si alguno permane-

209 armemus et dexteram gladio spiritali, ut sacrificia funesta fortiter respuat, ut eucharistiae memor quae Domini corpus accipit ipsum conplectatur, postmodum Domini sumptura praemium caelestium coronarum.

CYPRIANUS CAECILIO FRATRIS.

210 Quamquam sciam, frater carissime, episcopos plurimos ecclesiis dominicis in toto mundo diuina dignatione praepositos euangelicae ueritatis ac dominicae traditionis tenere rationem nec ab eo quod Christus magister et praecepit et gessit humana et nouella institutione decedere, tamen quoniam quidam uel ignoranter uel simpliciter in calice dominico sanctificando et plebi ministrando non hoc faciunt quod Iesus Christus Dominus et Deus noster sacrificii huius auctor et doctor fecit et docuit, religiosum pariter ac necessarium duxi de hoc ad uos litteras facere, ut si qui in isto

53 Esta carta se llama también: *De sacramento calicis dominici, Sobre el Sacramento del cáliz del Señor*. Es de fecha desconocida. Forma un verdadero tratado, en el que reprueba San Cipriano la costumbre, que por lo demás no parece haber estado muy extendida ("algunos", dice en este primer párrafo; "en algunos lugares", dice en el parrafo 11 de esta carta, y véanse también los párrafos 14, 17 y 19), la costumbre de consagrar la Eucaristía no con vino mezclado con agua, sino con sola agua. Además del argumento del precepto del Señor, según el cual ha de emplearse vino, acude mucho San Cipriano al sentido místico y alegórico. Es un magnífico testimonio de las principales verdades eucarísticas. Sobre el término "sacramento", que ocurre con frecuencia en esta carta y que a veces tiene el sentido actual teológico y a veces no, cf. D'ALÈS, *La théologie de saint Cyprien* 85-89.

ce aún en ese error, vista la luz de la verdad, vuelva a la raíz y al origen de la tradición del Señor. Y no creas, hermano queridísimo, que escribimos cosas nuestras y humanas o que con caprichosa voluntad nos arrogamos esto audazmente, ya que tenemos presente siempre nuestra mediocridad con humilde y recatada moderación. Pero cuando se prescribe algo, inspirándolo y ordenándolo Dios, es necesario que el siervo fiel obedezca al Señor; estando libre delante de todos de la acusación de que se arroga atrevidamente algo quien se ve compelido a temer la ofensa del Señor, si no hace lo que se le manda.

2. Y sepas que somos amonestados para que se guarde 211
la tradición del Señor en la oblación del cáliz, y que no hagamos nosotros otra cosa que lo que por nosotros hizo primero el Señor; que en el cáliz que se ofrece en su memoria se ofrezca una mezcla de vino[54]. Porque diciendo Cristo: *Yo soy la vid verdadera* [Io 15,1], la sangre de Cristo no es, ciertamente, agua, sino vino. Ni puede parecer que está en el cáliz su sangre, con la que hemos sido redimidos y vivificados, cuando falta vino al cáliz, el cual vino se muestra ser sangre de Cristo, como se predice en el misterio y testimonio de todas las Escrituras.

3. Hallamos, pues, en el Génesis acerca del misterio, que 212
ya en Noé sucedió esto mismo, y que fué allí figura de la

errore adhuc tenebatur, ueritatis luce perspecta ad radicem adque originem traditionis dominicae reuertatur. nec hoc putes, frater carissime, nos nostra et humana conscribere aut ultronea uoluntate hoc nobis audaciter adsumere, cum mediocritatem nostram semper humili et uerecunda moderatione teneamus. sed quando aliquid Deo inspirante et mandante praecipitur, necesse est domino seruus fidelis obtemperet, excusatus aput omnes quod nihil sibi adroganter adsumat, qui offensam domini timere conpellitur, nisi faciat quod iubetur.

Admonitos autem nos scias ut in calice offerendo domi- 211
nica traditio seruetur neque aliud fiat a nobis quam quod pro nobis Dominus prior fecit, ut calix qui in commemoratione eius offertur mixtus uino offeratur. nam cum dicat Christus: *ego sum uitis uera,* sanguis Christi non aqua est utique, sed uinum. nec potest uideri sanguis eius, quo redempti et uiuificati sumus, esse in calice, quando uinum desit calici, quod Christi sanguis ostenditur, qui scripturarum omnium sacramento ac testimonio praedicetur.

Inuenimus enim et in Genesi circa sacramentum Noe hoc 212
idem praecucurrisse et figuram dominicae passionis illic exti-

[54] La expresión latina: "calix mixtus vino", que hemos encontrado ya fuera de San Cipriano (véase n.173), queda explicada, sin género de duda, en los párrafos 5.9,11 de esta carta (más abajo, n.214.218.220), lo cual, por sí solo, justifica enteramente nuestra traducción presente.

pasión del Señor el beber vino, el embriagarse, el que se desnudó en su casa, el yacer desnudo y descubiertos los muslos, el haber sido notada aquella desnudez del padre y publicada por el hijo mediano, pero ocultada por los dos, el mayor y el menor [cf. Gen 9,18-24], y lo demás que no es necesario proseguir, siendo suficiente decir esto sólo, en suma, que Noé, manifestando un tipo de la verdad futura, no bebió agua, sino vino, y expresó así la imagen de la pasión del Señor.

213 4. También vemos en el sacerdote Melquisedec prefigurado el misterio del sacrificio del Señor, según lo que atestigua la Escritura divina, diciendo: *Y Melquisedec, rey de Salén, ofreció pan y vino. Y fué sacerdote del sumo Dios y bendijo a Abrahán* [cf. Gen 14,18s]. Y el que Melquisedec fuese tipo de Cristo lo declara en los Salmos el Espíritu Santo diciendo en persona del Padre al Hijo: *Te engendré antes del lucero de la mañana. Tú eres sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec* [Ps 109,3s]. El cual orden ciertamente es éste que procede de aquel sacrificio, y que desciende de haber sido Melquisedec sacerdote del Dios sumo, de haber ofrecido pan y vino, de haber bendecido a Abrahán. Porque ¿quién más sacerdote del Dios sumo que nuestro Señor Jesucristo, que ofreció sacrificio a Dios Padre, y ofreció aquello mismo que había ofrecido Melquisedec, esto es, pan y vino, es decir, su cuerpo y sangre? Y la bendición de entonces a Abrahán se refería a nuestro pueblo. Porque si

tisse quod uinum bibit, quod inebriatus est, quod in domo sua nudatus est, quod fuit recubans nudis et patentibus femoribus, quod nuditas illa patris a medio filio denotata est sed et foras nuntiata, a duobus uero maiore et minore contecta, et cetera quae necesse non est exsequi, cum satis sit hoc solum conplecti quod Noe typum futurae ueritatis ostendens non aquam sed uinum biberit et sic imaginem dominicae passionis expresserit.

213 Item in sacerdote Melchisedech sacrificii dominici sacramentum praefiguratum uidemus secundum quod scriptura diuina testatur et dicit: *et Melchisedech rex Salem protulit panem et uinum.* fuit autem sacerdos Dei summi et benedixit Abraham. quod autem Melchisedech typum Christi portaret declarat in psalmis spiritus sanctus ex persona patris ad filium dicens: *ante luciferum genui te. tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.* qui ordo utique hic est de sacrificio illo ueniens et inde descendens quod Melchisedech sacerdos Dei summi fuit, quod panem et uinum optulit, quod Abraham benedixit. nam qui magis sacerdos Dei summi quam Dominus noster Iesus Christus, qui sacrificium Deo patri optulit et optulit hoc idem quod Melchisedech optulerat id est panem et uinum, suum scilicet corpus

Abrahán creyó a Dios y le fué tomado a cuenta de justicia [cf. Gen 15,6], ciertamente quienquiera que cree a Dios y vive por la fe, es hallado justo; y aparece ya en el fiel Abrahán, bendecido y justificado, como confirma el bienaventurado apóstol Pablo, diciendo: *Creyó Abrahán a Dios y le fué tomado a cuenta de justicia. Sabéis, pues, que los que viven de la fe, éstos hijos son de Abrahán. Mas previendo la Escritura que Dios justifica a las gentes por la fe, le anunció a Abrahán que serían benditas* en él *todas las gentes. Así, pues, los que viven de la fe, son benditos con el creyente Abrahán* [Gal 3,6-9]. Por lo que en el evangelio hallamos que son creados de las piedras, esto es, que son recogidos de entre los gentiles, hijos de Abrahán [cf. Mt 3,9]. Y habiendo alabado a Zaqueo, el Señor respondió y dijo: *Hoy ha venido la salud a esta casa, porque también éste es hijo de Abrahán* [Lc 19,9]. Así, pues, para que en el Génesis, por medio del sacerdote Melquisedec, pudiese celebrarse debidamente la bendición de Abrahán, precedió antes la imagen del sacrificio, es decir, la que estaba constituída en el pan y el vino; perfeccionando lo cual, y cumpliéndolo el Señor, ofreció el pan y el cáliz de vino mezclado, y el que es la plenitud llenó la verdad de la imagen prefigurada.

5. Pero muestra también el Espíritu Santo de antema- 214
no, por medio de Salomón, un tipo del sacrificio del Señor, haciendo mención de la hostia inmolada de pan y de vino y también del altar y de los Apóstoles: *La Sabiduría,* dice,

et sanguinem. et circa Abraham benedictio illa praecedens ad nostrum populum pertinebat. nam si Abraham Deo credidit et deputatum est ei ad iustitiam, utique quisque Deo credit et fide uiuit iustus inuenitur et iam pridem in Abraham fideli benedictus et iustificatus ostenditur, sicut beatus apostolus Paulus probat dicens: *credidit Abraham Deo et deputatum est ei ad iustitiam.* cognoscitis ergo quia qui ex fide sunt hi sunt filii Abrahae. prouidens autem scriptura quia ex fide iustificat gentes Deus, praenuntiauit Abrahae quia benedicentur in illo omnes gentes. igitur qui ex fide sunt benedicti sunt cum fideli Abraham. unde in euangelio inuenimus de lapidibus excitari id est ex gentibus colligi filios Abrahae. et cum Zachaeum laudaret Dominus, respondit et dixit: *salus hodie domui huic facta est, quia et hic filius est Abrahae.* ut ergo in Genesi per Melchisedech sacerdotem benedictio circa Abraham posset rite celebrari, praecedit ante imago sacrificii in pane et uino scilicet constituta: quam rem perficiens et adimplens Dominus panem et calicem mixtum uino optulit, et qui est plenitudo ueritatem praefiguratae imaginis adimpleuit.

Sed et per Salomonem spiritus sanctus typum dominici 214
sacrificii ante praemonstrat, immolatae hostiae et panis et uini sed et altaris et apostolorum faciens mentionem. *sapien-*

edificó una casa y la apoyó en siete columnas. Sacrificó sus víctimas, mezcló en la copa su vino y dispuso su mesa. Y envió sus siervos llamando con gran clamor a la copa diciendo: El que es de pocos alcances, venga a mí. Y a los que carecen de sensatez dijo: Venid, comed de mis panes, y bebed del vino que os he mezclado [Prov 9,1-5]. Habla del vino mezclado, esto es, anuncia con voz profética el cáliz del Señor mezclado de agua y vino, para que se vea que en la pasión del Señor se llevó a cabo lo que había sido predicho de antemano.

215 6. También en la bendición de Judá se significa esto mismo, donde también se expresa allí la figura de Cristo, en que había de ser alabado y adorado por sus hermanos, en que con las manos con las que llevó la cruz y venció la muerte había de humillar las cervices de los enemigos que cederían y huirían, y en que él sea el león de la tribu de Judá, y se acueste durmiendo en la pasión, y se levante, y sea él la esperanza de las gentes [cf. Gen 49,8ss]. A las cuales cosas la Escritura divina añade y dice: *Lavará en vino su vestidura y en sangre de uva su manto* [Gen 49,11]. Y cuando se habla de sangre de uva, ¿qué otra cosa se manifiesta sino que el vino del cáliz del Señor es sangre?

216 7. Y también en Isaías testifica esto mismo el Espíritu Santo de la pasión del Señor, diciendo: *¿Por qué están rojas tus vestiduras y tus vestidos como del que viene de pi-*

tia, inquit, aedificauit domum et subdidit columnas septem. mactauit suas hostias, miscuit in cratera uinum suum et parauit suam mensam, et misit suos seruos, conuocans cum excelsa praedicatione ad craterem dicens: qui est insipiens declinet ad me et egentibus sensu dixit: uenite et edite de meis panibus et bibite uinum quod miscui uobis. uinum mixtum declarat, id est, calicem Domini aqua et uino mixtum prophetica uoce praenuntiat, ut adpareat in passione dominica id esse gestum quod fuerat ante praedictum.

215 In benedictione quoque Iudae hoc idem significatur, ubi et illic Christi figura exprimitur, quod a fratribus suis laudari et adorari haberet, quod inimicorum dorsa cedentium adque fugientium manibus quibus crucem pertulit et mortem uicit conpressurus fuisset quodque ipse sit leo de tribu Iuda et recubet dormiens in passione et surgat et sit ipse spes gentium, quibus scriptura diuina adiungit et dicit: *lavabit in uino stolam suam et in sanguine uuae amictum suum.* quando autem sanguis uuae dicitur, quid aliud quam uinum calicis dominici sanguis ostenditur?

216 Nec non et aput Esaiam hoc idem spiritus sanctus de Domini passione testatur dicens: *quare rubicunda sunt uestimenta tua, et indumenta tua uelut calcatione torcularis pleni*

sar en un lagar repleto y bien pisado? [Is 63,2]. ¿Acaso el agua puede volver rojas las vestiduras, o en el lagar es agua lo que se pisotea con los pies o se exprime con la prensa? La referencia al vino ciertamente por eso se pone, para que se entienda en el vino la sangre del Señor, y para que por el anuncio de los profetas se predijera lo que en el cáliz del Señor después se manifestó. Se refiere también lo del pisar y la prensa del lagar; porque como no se puede llegar a beber el vino si no se pisa antes el racimo y se prensa, así ni nosotros podríamos beber la sangre de Cristo si no hubiese sido primero Cristo pisoteado y prensado, y él hubiese bebido primero el cáliz con el que diera de beber a los creyentes.

8. Mas siempre que se nombra el agua sola en las san- 217
tas Escrituras, se anuncia el bautismo, como vemos que se significa en Isaías. *No queráis*, dice, *acordaros de las cosas primeras, y las antiguas no las queráis tener en cuenta. He aquí que yo hago nuevas las que ahora saldrán a luz, y lo sabréis, y haré en el desierto un camino y ríos en el lugar árido para dar de beber a mi linaje escogido, mi pueblo, el que compré para que manifestase mi poder* [Is 43,18-21]. Predijo allí Dios por el profeta que entre los gentiles, en los lugares que habían estado primero secos, después se saldrían de madre los ríos y darían de beber al linaje escogido de Dios, esto es, a los hijos de Dios hechos tales por la generación del bautismo. Además, se canta de nuevo y se predice de antemano que los judíos, si tienen sed de Cristo

et percalcati? numquid rubicunda uestimenta aqua potest facere aut in torculari aqua est quae pedibus calcatur uel praelo exprimitur? uini utique mentio ideo ponitur, ut Domini sanguis uino intellegatur et quod in calice dominico postea manifestatum est prophetis adnuntiantibus praedicaretur, torcularis quoque calcatio et pressura taxatur quia quomodo ad potandum uinum ueniri non potest nisi botruus calcetur ante et prematur, sic nec nos sanguinem Christi possemus bibere, nisi Christus calcatus prius fuisset et pressus et calicem prior biberet, quo credentibus propinaret.

Quotienscumque autem aqua sola in scripturis sanctis no- 217
minatur, baptisma praedicatur, ut apud Esaiam significari uidemus. *nolite*, inquit, *priora meminisse et antiqua nolite reputare. ecce ego facio noua, quae nunc orientur, et cognoscetis, et faciam in deserto uiam, et flumina in loco inaquoso adaquare genus meum electum, plebem meam quam adquisiui, ut uirtutes meas exponeret,* praenuntiauit illic per prophetam Deus quod apud gentes in locis quae inaquosa prius fuissent flumina postmodum redundarent et electum genus Dei, id est per generationem baptismi filios Dei factos adaquarent, item denuo praecanitur et ante praedicitur Iudaeos,

y le buscan, habrán de beber junto a nosotros, es decir, habrán de conseguir la gracia del bautismo: *Si tuvieran sed,* dice, *por los desiertos les dará agua, les extraerá de la piedra, se hará una hendidura en la piedra, y fluirá el agua, y beberá mi pueblo* [Is 48,21]. Lo cual se cumple en el evangelio, cuando Cristo, que es la piedra, es hendido con la lanzada en la pasión; el cual, avisando también de qué es lo que había sido predicho antes por el profeta, clama y dice: *Si alguno tiene sed, venga y beba. El que cree en mí, como dice la Escritura, brotarán de su vientre ríos de agua viva* [Io 7,37ss]. Y para que pudiese quedar más claro que no del cáliz, sino del bautismo, habla allí el Señor, añadió la Escritura y dijo: *Y esto lo dijo del Espíritu que habían de recibir los que creían en él* [Io 7,39]. Pues por el bautismo se recibe el Espíritu Santo, y así bautizados y habiendo conseguido el Espíritu Santo, se llega a beber el cáliz del Señor. A nadie llame la atención el que la Escritura divina, cuando habla del bautismo, dice que tenemos sed y bebemos, siendo así que también el Señor en el evangelio dice: *Bienaventurados los que tienen sed y hambre de justicia* [Mt 5,6]; porque lo que se toma con ansiosa y sedienta avidez se toma con más plenitud y se bebe con más abundancia.

Como también en otra parte el Señor habla a la mujer samaritana, diciendo: *Todo el que bebiere de esta agua tendrá de nuevo sed; pero el que bebiere del agua que yo le diere, no tendrá sed eternamente* [Io 4,13s]. Y con esto mis-

si sitierint et Christum quaesierint, apud nos esse potaturos, id est baptismi gratiam consecuturos, *si sitierint,* inquit, per *deserta, adducet illis aquam, de petra producet illis, findetur petra et fluet aqua et bibet plebs mea.* quod in euangelio adinpletur, quando Christus qui est petra finditur ictu lanceae in passione: qui et admonens quid per prophetam sit ante praedictum clamat et dicit: *si qui sitit, ueniat et bibat. qui credit in me, sicut scriptura dicit, flumina de uentre eius fluent aquae uiuae.* adque ut magis posset esse manifestum quia non de calice sed de baptismo illic loquitur Dominus, addidit scriptura dicens: *hoc autem dixit de spiritu quem accepturi erant qui in eum credebant.* per baptisma autem spiritus sanctus accipitur, et sic baptizatis et spiritum sanctum consecutis ad bibendum calicem Domini peruenitur. neminem autem moueat quod cum de baptismo loquatur scriptura diuina sitire nos dicit et bibere, quando et Dominus in euangelio dicat: *beati sitientes et esurientes iustitiam,* quia quod auida et sitienti cupiditate suscipitur plenius et uberius hauritur. sicut et alio loco ad Samaritanam mulierem Dominus loquitur dicens: *omnis qui biberit ex aqua ista, sitiet iterum. qui autem biberit ex aqua quam ego dedero, non sitiet in aeternum.* quo et ipso baptisma salutaris aquae signi-

mo también se significa el bautismo de agua saludable, el cual, por cierto, se toma una vez, y no se repite de nuevo. Por lo demás, el cáliz del Señor siempre es ansiado y bebido en la Iglesia.

9. Ni son necesarios muchos argumentos, queridísimo 218
hermano, para probar que con el nombre de agua siempre se ha significado el bautismo, y que así debemos entenderlo nosotros, puesto que al venir el Señor manifestó la verdad del bautismo y del cáliz; el cual mandó que se diese en el bautismo a los que creen aquella agua fiel, el agua de la vida eterna, pero el cáliz mandó con el ejemplo de su magisterio que se mezclase con la unión del vino y del agua. Pues tomando el cáliz la víspera del día de la pasión, lo bendijo y lo dió a sus discípulos, diciendo: *Bebed todos de esto. Pues ésta es la sangre del Testamento, que será derramada por muchos para remisión de los pecados. Os digo que no beberé en adelante de este fruto de la vid hasta aquel día en que lo beba con vosotros nuevo en el reino de mi Padre* [Mt 26,28s]. En donde nos encontramos con que el cáliz que el Señor ofreció fué un cáliz con mezcla, y que fué al vino al que llamó su sangre. De donde es manifiesto que no es ofrecida la sangre de Cristo si falta vino al cáliz, ni es celebrado el sacrificio del Señor con legítima santificación si no responde a la pasión la oblación y nuestro sacrificio[65]. Y

ficatur, quod semel scilicet sumitur nec rursus iteratur. ceterum calix Domini in ecclesia semper et sititur et bibitur.

Nec argumentis plurimis opus est, frater carissime, ut 218
probemus appellatione aquae baptisma significatum semper esse et sic nos intellegere debere, quando Dominus adueniens baptismi et calicis manifestauerit ueritatem, qui aquam illam fidelem, aquam uitae aeternae praeceperit credentibus in baptismo dari, calicem uero docuerit exemplo magisterii sui uini et aquae coniunctione misceri. calicem etenim sub die passionis accipiens benedixit et dedit discipulis suis dicens: *bibite ex hoc omnes, hic est enim sanguis testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum. dico uobis, non bibam amodo ex ista creatura uitis usque in diem illum quo uobiscum bibam nouum in regno patris mei*. qua in parte inuenimus calicem mixtum fuisse quem Dominus optulit et uinum fuisse quod sanguinem dixit. unde apparet sanguinem Christi non offerri, si desit uinum calici, nec sacrificium dominicum legitima sanctificatione celebrari, nisi oblatio et sacrificium nostrum responderit passioni. quomodo autem de creatura uitis nouum uinum cum Christo in regno patris bi-

[65] Esta expresión la recoge el Sumo Pontífice Pío XI en su Encíclica *Miserentissimus Redemptor* para inculcar la necesidad de que al sacrificio del altar unan los sacerdotes y los fieles su propia inmolación: cf. AAS 20 (1928) 171.

¿cómo beberemos vino nuevo del fruto de la vid con Cristo en el reino del Padre, si no ofrecemos vino en el sacrificio de Dios Padre y de Cristo, ni mezclamos el cáliz del Señor según la tradición del Señor?

219 10. También el bienaventurado apóstol Pablo, elegido por el Señor, enviado y constituído predicador de la verdad evangélica, pone estas mismas cosas en su epístola, diciendo: *El Señor Jesús, en la noche en que era entregado, tomó el pan y dió gracias y lo partió y dijo: Este es mi cuerpo, que es por vosotros* [sic]. *Haced esto en memoria mía. De un modo semejante tomó también el cáliz, una vez acabada la cena, diciendo: Este cáliz es el nuevo Testamento en mi sangre. Haced esto siempre que lo bebiereis, en memoria mía. Pues siempre que comiereis este pan y bebiereis el cáliz, anunciáis la muerte del Señor hasta que venga* [1 Cor 11,23-26] [56]. Pues si lo manda el Señor y su apóstol confirma y encomienda esto mismo, que siempre que bebiéremos hagamos, en conmemoración del Señor, esto que hizo también el Señor, nos encontramos con que no observamos lo que está mandado, si no hacemos nosotros también las mismas cosas que hizo el Señor, y mezclando de un modo semejante el cáliz, no nos apartamos de la divina enseñanza. Y que de ningún modo nos debemos apartar de los preceptos evangélicos, y que las mismas cosas que enseñó e hizo el maestro deben los discípulos también observarlas y hacerlas, lo enseña, con más constancia y fuerza, el bienaventurado Após-

bemus, si in sacrificio Dei patris et Christi uinum non offerimus nec calicem Domini dominica traditione miscemus?

219 Beatus quoque apostolus Paulus a Domino electus et missus et praedicator ueritatis euangelicae constitutus haec eadem in epistula sua ponit dicens: *Dominus Iesus in qua nocte tradebatur accepit panem et gratias egit et fregit et dixit: hoc est corpus meum, quod pro uobis est. hoc facite in meam commemorationem. simili modo et calicem postquam cenatum est accepit dicens: hic calix nouum testamentum est in meo sanguine, hoc facite quotienscumque biberitis in meam conmemorationem. quotienscumque enim ederitis panem istum et calicem biberitis, mortem Domini adnuntiatis quoadusque ueniat.* quod si a Domino praecipitur et ab apostolo eius hoc idem confirmatur et traditur. ut quotienscumque biberimus, in commemorationem Domini hoc faciamus quod fecit et Dominus, inuenimus non obseruari a nobis quod mandatum est, nisi eadem quae Dominus fecit nos quoque faciamus et calicem pari ratione miscentes a diuino magisterio non recedamus. ab euangelicis autem praeceptis omnino non recedendum esse et eadem quae magister

56 El texto de San Cipriano ofrece algunas pequeñas variantes respecto al texto de nuestra Vulgata latina.

tol en otro lugar, diciendo: *Me admiro de que así, tan pronto, os apartáis del que os llamó a la gracia [pasándoos] a otro evangelio, el cual no es otro sino que hay quienes os perturban y pretenden cambiar el evangelio de Cristo. Pero aunque nosotros mismos o un ángel del cielo os predicase otro evangelio distinto del que os hemos anunciado, sea anatema. Como ya lo dijimos, así ahora también lo vuelvo a decir: Si alguno os predica otra cosa distinta de lo que recibisteis, sea anatema* [Gal 1,619].

11. Pues si ni el mismo apóstol ni un ángel del cielo puede anunciar o enseñar otra cosa fuera de lo que Cristo una vez enseñó y predicaron sus apóstoles, me admira mucho de dónde se haya tomado esto, que, en contra de la disciplina evangélica y apostólica, en ciertos lugares se ofrezca en el cáliz del Señor agua, la cual sola no puede ser expresión de la sangre de Cristo. El misterio de lo cual tampoco lo calla en los salmos el Espíritu Santo, haciendo mención del cáliz del Señor, y diciendo: *Tu cáliz embriagador en gran manera bueno* [Ps 22,5]. Y el cáliz que embriaga ciertamente tiene mezcla de vino, porque el agua no puede embriagar a nadie. Y de tal manera embriaga el cáliz del Señor como también se embriagó Noé en el Génesis bebiendo vino [cf. Gen 9,21]. Pero porque la embriaguez del caliz y de la sangre del Señor no es como la embriaguez del vino de este mundo, al decir el Espíritu Santo en el Salmo: *Tu* 220

docuit et fecit discipulos quoque obseruare et facere debere constantius et fortius alio in loco beatus apostolus docet dicens: *miror quod sic tam cito demutamini ab eo qui uos uocauit ad gratiam, ad aliud euangelium, quod non est aliud, nisi sunt aliqui qui uos conturbant et uolunt conuertere euangelium Christi, sed licet nos aut angelus de caelo euangelizauerit praeterquam quod adnuntiauimus nobis, anathema sit. sicut praediximus, et nunc iterum dico: si quis uobis adnuntiauerit praeterquam quod accepistis anathema sit,*

Cum ergo neque ipse apostolus neque angelus de caelo adnuntiare possit aliter aut docere praeterquam quod semel Christus docuit et apostoli eius adnuntiauerunt, miror satis unde hoc usurpatum sit ut contra euangelicam et apostolicam disciplinam quibusdam in locis aqua offeratur in dominico calice, quae sola Christi sanguinem non possit exprimere. cuius rei sacramentum nec in psalmis tacet spiritus sanctus faciens mentionem dominici calicis et dicens: *calix tuus inebrians perquam optimus.* calix autem qui inebriat utique uino mixtus est. neque enim aqua inebriare quemquam potest. sic autem calix dominicus inebriat ut et Noe in Genesi uinum bibens inebriatus est. sed quia ebrietas dominici calicis et sanguinis non est talis qualis est ebrietas uini saecularis, cum diceret spiritus sanctus in psalmo *calix* 220

cáliz embriagador, añadió: *en gran manera bueno*, que quiere decir que el cáliz del Señor de tal manera embriaga que hace sobrios, que convierte las mentes a la sabiduría espiritual, que cada uno se vuelve del sabor de las cosas de este siglo al conocimiento de Dios; y como con este vino ordinario se expansiona la mente, se relaja el alma y se desembaraza de toda tristeza, así, bebida la sangre del Señor y la copa de salud, abandónese la memoria del hombre viejo y olvídese el antiguo trato secular, y el apesadumbrado y triste pecho que antes estaba oprimido por los pecados que le angustiaban expansiónese con la alegría de la divina indulgencia; lo cual solamente entonces puede alegrar al que bebe en la Iglesia del Señor, si lo que se bebe es conforme a la verdad del Señor.

221 12. Mas qué cosa tan perversa es y qué contraria el que habiendo hecho el Señor en las bodas de agua vino [cf. Io 2,1-11], nosotros hagamos de vino agua, siendo así que también el misterio de aquello nos debía amonestar e instruir para que ofrezcamos más bien vino en los sacrificios del Señor. Pues, porque entre los judíos había faltado la gracia espiritual, faltó también el vino: *porque la viña del Señor de los ejércitos es la casa de Israel* [Is 5,7]. Mas Cristo, enseñando y manifestando que sucedía el pueblo de los gentiles [al de Israel] y que después veníamos nosotros por el mérito de la fe al lugar que los judíos habían perdido, del agua hizo vino, esto es, mostró que a las bodas de Cristo y

tuus inebrians, addidit *perquam optimus*, quod scilicet calix dominicus sic inebriet ut sobrios faciat, ut mentes ad spiritalem sapientiam redigat, ut a sapore isto saeculari ad intellectum Dei unusquisque resipiscat, et quemadmodum uino isto communi mens soluitur et anima relaxatur et tristitia omnis exponitur, ita et poto sanguine Domini et poculo salutari exponatur memoria ueteris hominis et fiat obliuio conuersationis pristinae saecularis et maestum pectus ac triste quod prius peccatis angentibus premebatur diuinae indulgentiae laetitia resoluatur: quod tunc demum potest laetificare in ecclesia Domini bibentem, si quod bibitur dominicam teneat ueritatem.

221 Quam uero peruersum est quamque contrarium, ut cum Dominus in nuptiis de aqua uinum fecerit, nos de uino aquam faciamus, cum sacramentum quoque rei illius admonere et instruere nos debeat, ut in sacrificiis dominicis uinum potius offeramus. nam quia apud Iudaeos defecerat gratia spiritalis, defecit et uinum: uinea enim Domini sabaoth domus Israel est. Christus autem docens et ostendens gentium populum succedere et in locum quem Iudaei perdiderant nos postmodum merito fidei peruenire, de aqua uinum fecit, id est quod ad nuptias Christi et ecclesiae Iudaeis cessantibus

de la Iglesia, al cesar los judíos, había de acudir y afluir más el pueblo de los gentiles. Pues que las aguas significan a los pueblos lo declara en el Apocalipsis la Escritura divina diciendo: *Las aguas que viste, sobre las que se sienta aquella meretriz, son las naciones, las multitudes, los pueblos y las lenguas de los gentiles* [Apoc 17,15]. Lo cual ciertamente vemos que se contiene también en el sacramento del cáliz.

13. Pues porque nos llevaba Cristo a todos nosotros, Él 222
que también llevaba nuestros pecados, vemos que en el agua se entiende el pueblo, y en el vino se manifiesta la sangre de Cristo. Y cuando en el cáliz se mezcla agua con el vino, el pueblo se junta a Cristo, y el pueblo de los creyentes se une y junta a Aquel en el cual creyó. La cual unión y conjunción del agua y del vino de tal modo se mezcla en el cáliz del Señor que aquella mezcla no puede separarse entre sí. Por lo que nada podrá separar de Cristo a la Iglesia, esto es, a lpueblo establecido en la Iglesia, el cual persevera fiel y firmemente en aquello en lo que creyó, de manera que esté adherido y subsista con amor inseparable. Así, pues, en la santificación del cáliz del Señor no puede ofrecerse sola agua, como tampoco solo vino. Porque si uno ofrece solamente vino, la sangre de Cristo empieza a estar sin nosotros; y si el agua está sola, el pueblo empieza a estar sin Cristo. Mas cuando uno y otro se mezclan y se unen entre sí con la unión que los fusiona, entonces se lleva a cabo el sacramento espiritual y celestial. Y así el cáliz del Señor no es

plebs magis gentium conflueret et conueniret ostendit. aquas namque populos significari in apocalypsi scriptura diuina declarat dicens: *aquae quas uidisti, super quas sedet meretrix illa, populi et turba et gentes ethnicorum sunt et linguae.* quod scilicet perspicimus et sacramento calicis contineri.

Nam quia nos omnes portabat Christus qui et peccata 222
nostra portabat, uidemus in aqua populum intellegi, in uino uero ostendi sanguinem Christi. quando autem in calice uino aqua miscetur, Christo populus adunatur et credentium plebs ei in quem credidit copulatur et iungitur. quae copulatio et coniunctio aquae et uini sic miscetur in calice Domini ut conmixtio illa non possit ab inuicem separari. unde ecclesiam id est plebem in ecclesia constitutam fideliter et firmiter in eo quod credidit perseuerantem nulla res separare poterit a Christo quo minus haereat semper et maneat indiuidua dilectione. sic autem in sanctificando calice Domini offerri aqua sola non potest quomodo nec uinum solum potest. nam si uinum tantum quis offerat, sanguis Christi incipit esse sine nobis. si uero aqua sit sola, plebs incipit esse sine Christo. quando autem utrumque miscetur et adunatione confusa sibi inuicem copulatur, tunc sacramentum spiritale et caeleste perficitur. sic uero calix Domini non est aqua sola aut

agua sola o solo vino, a no ser que uno y otro se mezclen entre sí, como ni el cuerpo del Señor puede ser harina sola o agua sola, si no es que los dos estuviesen unidos y juntos y consolidados en la masa de un solo pan. Con lo cual, en el mismo sacramento aparece nuestro pueblo aunado de modo que como muchos granos reducidos a la unidad y juntamente molidos y amasados hacen un solo pan, así en Cristo, que es pan celestial, sepamos que hay un solo cuerpo al cual está unido y aunado nuestro número.

223 14. No se trata, pues, queridísimo hermano, de que crea alguno que se ha de seguir la costumbre de algunos, si los hubo, que juzgaron en el pasado que se había de ofrecer en el cáliz del Señor sola agua; porque se ha de preguntar a quién han seguido ellos. Porque si en el sacrificio que ofreció Cristo, no a otro sino a Cristo se ha de seguir, ciertamente es necesario que obedezcamos y hagamos nosotros aquello que Cristo hizo y mandó que había de hacerse, puesto que dice él en el evangelio: *Si hiciereis lo que os mando, ya no os llamo siervos, sino amigos* [Io 15,14s]. Y que sólo Cristo deba ser oído, también el Padre lo atestigua desde el cielo, diciendo: *Este es mi amadísimo hijo, en el cual me he complacido*: *escuchadle* [Mt 17,5]. Por lo cual, si solo Cristo ha de ser oído, no debemos atender qué creyó otro antes de nosotros que debía hacerse, sino qué hizo primero Cristo, el cual es antes que todos. Pues no conviene seguir la costumbre del hombre sino la verdad de Dios, ha-

uinum solum, nisi utrumque sibi misceatur, quomodo nec corpus Domini potest esse farina sola aut aqua sola, nisi utrumque adunatum fuerit et copulatum et panis unius conpage solidatum. quo et ipso sacramento populus noster ostenditur adunatus, ut quemadmodum grana multa in unum collecta et conmolita et conmixta panem unum faciunt, sic in Christo qui est panis caelestis unum sciamus esse corpus, cui coniunctus sit noster numerus et adunatus.

223 Non est ergo, frater carissime, quod aliquis existimet sequendam esse quorundam consuetudinem, si qui in praeteritum in calice dominico aquam solam offerendam putauerunt: quaerendum est enim ipsi quem sint secuti. nam si in sacrificio quod Christus optulit non nisi Christus sequendus est, utique id nos obaudire et facere oportet quod Christus fecit et quod faciendum esse mandauit, quando ipse in euangelio dicat: *si feceritis quod mando uobis iam non dico uos seruos, sed amicos. et quod* Christus debeat solus audiri, pater etiam de caelis contestatur dicens: *hic est filius meus dilectissimus, in quo bene sensi, ipsum audite.* quare si solus Christus audiendus est, non debemus adtendere quid alius ante nos faciendum esse putauerit, sed quid qui ante omnes est Christus prior fecerit. neque enim hominis consuetudinem

blando Dios por el profeta Isaías, y diciendo: *Mas sin razón me dan culto los que enseñan los mandamientos y doctrinas de los hombres* [Is 29,13], y repitiendo otra vez el Señor en el evangelio esto mismo y diciendo: *Desecháis el mandamiento de Dios para establecer vuestra tradición* [Mc 7,13]. Y también en otro lugar pone y dice: *El que faltase a uno de estos mandamientos mínimos y así lo enseñase a los hombres, será llamado el menor en el reino de los cielos* [Mt 5,19]. Pues si no es lícito faltar a lo mínimo de los mandamientos del Señor, ¿cuánto más no será lícito quebrantar tan grandes cosas, tan altas, tan pertinentes al mismo misterio de la Pasión del Señor y de nuestra redención, o por una tradición humana mudarlas en otra cosa distinta de lo que ha sido instituído de una manera divina? Pues si el mismo Jesucristo, Señor y Dios nuestro, es sumo Sacerdote de Dios Padre y se ofreció a sí mismo como sacrificio al Padre[57], y mandó que se hiciera esto en memoria suya, por cierto aquel sacerdote hace verdaderamente las veces de Cristo, el cual imita aquello que hizo Cristo, y entonces ofrece un sacrificio verdadero y lleno en la Iglesia a Dios Padre, si empieza a ofrecerlo así conforme a lo que ve que ofreció el mismo Cristo.

15. Por lo demás, se destruye la disciplina de toda re- 224

sequi oportet, sed Dei ueritatem, cum per Esaiam prophetam Deus loquatur et dicat: *sine causa autem colunt me, mandata et doctrinas hominum docentes*, et iterum Dominus in euangelio hoc idem repetat dicens: *reicitis mandatum Dei ut traditionem uestram statuatis*, sed et alio in loco ponit et dicit: *qui soluerit unum ex mandatis istis minimis et sic docuerit homines, minimus uocabitur in regno caelorum*. quod si nec minima de mandatis dominicis licet soluere, quanto magis tam magna, tam grandia, tam ad ipsum dominicae passionis et nostrae redemptionis sacramentum pertinentia fas non est infringere aut in aliud quam quod diuinitus institutum sit humana traditione mutare? nam si Christus Iesus Dominus et Deus noster ipse est summus sacerdos Dei patris et sacrificium patri se ipsum optulit et hoc fieri in sui commemorationem praecepit, utique ille sacerdos uice Christi uere fungitur qui id quod Christus fecit imitatur et sacrificium uerum et plenum tunc offert in ecclesia Deo patri, si sic incipiat offerre secundum quod ipsum Christum uideat optulisse.

Ceterum omnis religionis et ueritatis disciplina subuerti- 224

[57] Por el contexto no hay duda de que se refiere San Cipriano al sacrificio de la última cena. Es un testimonio clarísimo de que Jesús ofreció al Padre en aquella cena un verdadero sacrificio, y que lo ofrecido en este sacrificio fué El mismo.

ligión y verdad si no se guarda fielmente lo que espiritualmente se prescribe, a no ser que lo que tema alguien en los sacrificios de la mañana sea el exhalar olor a la sangre de Cristo por el sabor del vino. Así, pues, la comunidad de los hermanos comienza a retrasarse de la pasión de Cristo en las persecuciones, cuando aprende en las oblaciones a avergonzarse de su sangre y de su sangre derramada. Pues bien, el Señor en el evangelio dice: *Quien se avergonzare de mí, se avergonzará de él el Hijo del hombre* [Mc 8,38]. Y el Apóstol también habla, diciendo: *Si agradase a los hombres, no sería siervo de Cristo* [Gal 1,10]. Y ¿cómo podemos derramar la sangre por Cristo los que nos avergonzamos de beber la sangre de Cristo?

225 16. ¿O es que acaso alguno se lisonjea a sí mismo con ilusión de que aunque por la mañana se ve que se ofrece sola agua, sin embargo, al llegar a la cena ofrecemos el cáliz mezclado? Pero cuando cenamos, no podemos invitar a nuestro convite al pueblo, para celebrar la verdad del sacramento, estando presente toda la comunidad de hermanos[58]. Pero, no por la mañana, sino después de la cena, ofreció el Señor el cáliz mezclado. ¿Es que, por tanto, debemos cele-

tur, nisi id quod spiritaliter praecipitur fideliter reseruetur, nisi si in sacrificiis matutinis hoc quis ueretur, ne per saporem uini redoleat sanguinem Christi. sic ergo incipit et a passione Christi in persecutionibus fraternitas retardari, dum in oblationibus discit de sanguine eius et cruore confundi. porro autem Dominus in euangelio dicit: *qui confusus me fuerit, confundetur eum filius hominis.* et apostolus quoque loquitur dicens: *si hominibus placerem, Christi seruus non essem.* quomodo autem possumus propter Christum sanguinem fundere, qui sanguinem Christi erubescimus bibere.

225 An illa sibi aliquis contemplatione blanditur, quod etsi mane aqua sola offerri uidetur, tamen cum ad cenandum uenimus, mixtum calicem offerimus? sed cum cenamus, ad conuiuium nostrum plebem conuocare non possumus, ut sacramenti ueritatem fraternitate omni praesente celebremus. at enim non mane, sed post cenam mixtum calicem optulit Do-

[58] Para salvar su posición podían acudir los que consagraban la Eucaristía con sola agua al argumento de que ya se salvaba el deber de ofrecer en la Eucaristía el vino mezclado, si se hacía la consagración eucarística después de cenar, aunque por la mañana se hubiera consagrado con agua sola. San Cipriano replica, por de pronto, que si se celebra la Eucaristía después de cenar pierde ya su carácter de sacrificio de toda la comunidad cristiana; sería, en efecto, imposible convidar a cenar a toda la comunidad para tener, al fin, la Eucaristía. Queda latente, como se ve, una posibilidad de celebrar privadamente la Eucaristía, cosa que San Cipriano no condena en sí misma, y de la cual tenemos varios vestigios en los primeros siglos: cf. DEKKERS: Miscellanea Liturgica... Mohlberg 1, 249 nota 73.

brar el sacrificio del Señor después de la cena, para ofrecer así, en la celebración del sacrificio del Señor, el cáliz mezclado?[59]. Era necesario que Cristo ofreciese alrededor del atardecer del día, para que la misma hora del sacrificio mostrase el ocaso y el atardecer del mundo, como está escrito en el Exodo: *Y lo matarán toda la multitud de la asamblea de los hijos de Israel, al atardecer* [Ex 12,6]. Y de nuevo, en los Salmos: *El levantar de mis manos, sacrificio vespertino* [Ps 140,2]. Mas nosotros celebramos la resurrección del Señor a la mañana[60].

17. Y porque hacemos mención en todos los sacrificios 226
de su pasión, pues la pasión es el sacrificio del Señor que ofrecemos[61], no debemos hacer otra cosa que lo que él hizo. Pues dice la Escritura que cuantas veces ofrecemos el cáliz en memoria del Señor y de su pasión [cf. 1 Cor 11,26], hagamos aquello que consta que hizo el Señor. Y, hermano amadísimo, si alguno de nuestros antecesores o por ignorancia o por simplicidad no observó y retuvo lo que nos enseñó a hacer el Señor con su ejemplo y magisterio, se le

minus. numquid ergo dominicum post cenam celebrare debemus. ut sic mixtum calicem frequentandis dominicis offeramus? Christum offerre oportebat circa uesperam diei, ut hora ipsa sacrificii ostenderet occasum et uesperam mundi, sicut in Exodo scriptum est: *et occident illum omne uulgus synagogae filiorum Israel ad uesperam.* et iterum in psalmis: *adleuatio manuum mearum sacrificium uespertinum.* nos autem resurrectionem Domini mane celebramus.

Et quia passionis eius mentionem in sacrificiis omnibus 226
facimus, passio est enim Domini sacrificium quod offerimus, nihil aliud quam quod ille fecit facere debemus. scriptura enim dicit ut quotienscumque calicem in commemorationem Domini et passionis eius offerimus, id quod constat Dominum fecisse faciamus. et uiderit, frater carissime, si quis de antecessoribus nostris uel ignoranter uel simpliciter non hoc obseruauit et tenuit quod nos Dominus facere exemplo et

---

[59] Una confirmación del argumento recién aducido en favor de la celebración eucarística con agua por la mañana y con vino mezclado después de la cena era el que Nuestro Señor había ofrecido el cáliz mezclado no por la mañana, sino después de cenar. San Cipriano replica: Si este raciocinio valiese, habríamos de celebrar el sacrificio eucarístico no por la mañana, sino a continuación de la cena. Semejante práctica parece absurda a San Cipriano, lo cual prueba cómo la práctica universal de la Iglesia, según la conocía el santo obispo de Cartago, era de celebrar la Eucaristía por la mañana. Cf. DEKKERS: Miscellanea Liturgica... Mohlberg 1, 247ss.

[60] Da San Cipriano la íntima razón de por qué los cristianos no celebran la Eucaristía a la misma hora que Jesús la celebró, sino a la hora de la resurrección del Señor. Esta consideración de relacionar el sacrificio eucarístico con la resurrección es de importancia teológica grande.

[61] Nótese la nitidez con que expresa, de paso, San Cipriano que la Eucaristía es el sacrificio renovado de la cruz.

puede conceder perdón a su simplicidad de parte de la misericordia del Señor. Pero a nosotros no se nos podrá perdonar, que somos ahora amonestados e instruídos por el Señor para que ofrezcamos en el cáliz del Señor la mezcla del vino según lo ofreció el Señor, y para que también acerca de esto dirijamos cartas a nuestros colegas con objeto de que se observe en todas partes la ley evangélica y la tradición del Señor y no se aparte nadie de lo que Cristo enseñó e hizo.

227 18. Las cuales cosas despreciarlas en adelante y perseverar en el primitivo error, ¿qué otra cosa es sino incurrir en la reprensión del Señor, que increpa [en el Salmo], diciendo: *¿A qué viene el hablar de mis justificaciones y el tomar mi alianza en tu boca? Mas tú odiaste la sumisión y echaste a tus espaldas mis palabras. Si habías visto a un ladrón, le ayudabas, y ponías tu parte con los adúlteros* [Ps 49,16.18]. Hablar, pues, de las justificaciones y de la alianza del Señor y no hacer lo mismo que hizo el Señor, ¿qué otra cosa es sino desechar sus palabras y despreciar la ordenación del Señor y cometer hurtos y adulterios no terrenos, sino espirituales? Cuando uno roba de la verdad evangélica las palabras y los hechos del Señor, corrompe y adultera los preceptos divinos. Como está escrito en Jeremías: *¿Qué tienen que ver,* dice, *las pajas con el trigo? Por esto, heme aquí contra los profetas, dice el Señor, que se roban unos a otros mis palabras, y seducen a*

magisterio suo docuit, potest simplicitati eius de indulgentia Domini uenia concedi: nobis uero non poterit ignosci, qui nunc a Domino admoniti et instructi sumus, ut calicem dominicum uino mixtum, secundum quod Dominus optulit, offeramus et de hoc quoque ad collegas nostros litteras dirigamus, ut ubique lex euangelica et traditio dominica seruetur et ab eo quod Christus et docuit et fecit non recedatur.

227 Quae ultra iam contemnere et in errore pristino perseuerare quid aliud est quam incurrere in obiurgationem Domini increpantis [in psalmo] et dicentis: *ad quid exponis iustificationes meas et adsumis testamentum meum per os tuum? tu autem odisti disciplinam et abiecisti sermones meos retro. si uideras furem, concurrebas ei et inter moechos particulam tuam ponebas.* exponere enim iustificationes et testamentum Domini et non hoc idem facere quod fecerit Dominus, quid aliud est quam sermones eius abicere et disciplinam dominicam contemnere nec terrena sed spiritalia furta et adulteria committere? dum quis de euangelica ueritate furatur Domini nostri uerba et facta, et corrumpit adque adulterat praecepta diuina, sicut apud Hieremiam scriptum est: *quid est,* inquit, *paleis ad triticum? propter hoc ecce ego ad prophetas, dicit Dominus, qui furantur uerba mea unusquisque a proximo suo, et seducunt populum meum in mendaciis*

mi pueblo con mentiras y errores [Ier 23,28.30.32]. También el mismo, en otro lugar: *Y cometió adulterio*, dice, *con el leño y la piedra, y en todas estas cosas no se volvió a mí* [Ier 3,9s]. Debemos observar religiosamente y mirar con solicitud y temor, no vaya a encontrarse también en nosotros el tal hurto y adulterio. Porque, si somos sacerdotes de Dios y de Cristo, no hallo a quién debamos seguir más que a Dios y a Cristo, principalmente diciendo Él en el Evangelio: *Yo soy la luz del mundo. Quien me haya seguido a mí no caminará en tinieblas, sino que tendrá luz de vida* [Io 8,12]. Así, pues, para no andar en tinieblas debemos seguir a Cristo y guardar sus preceptos, porque Él mismo, en otro lugar, al enviar a los apóstoles, dijo: *Me ha sido dado todo poder en el cielo y en la tierra. Id, pues, y enseñad a todos bautizándolos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, enseñándoles a observar todas las cosas que os mandé* [Mt 28,18ss]. Por lo cual, si queremos caminar en la luz de Cristo, no nos apartemos de sus preceptos y avisos, dando gracias de que, mientras nos instruye acerca de lo que debemos hacer en el futuro, perdona lo que con simplicidad hemos errado en el pasado. Y porque ya se nos acerca su segundo advenimiento, su benigna y generosa dignación ilumina más y más nuestros corazones con la luz de la verdad.

19. Es propio, pues, de nuestra piedad, de nuestro temor y del mismo lugar y oficio de nuestro sacerdocio, amadísimo hermano, el guardar la verdad de la tradición del 228

suis et in erroribus suis. item aput eundem alio loco, *et moechata est*, inquit, *lignum et lapidem, et in his omnibus non est reuersa ad me.* quod furtum et adulterium ne in nos etiam cadat cauere sollicite et timide ac religiose obseruare debemus. nam si sacerdotes Dei et Christi sumus, non inuenio quem magis sequi quam Deum et Christum debeamus, quando ipse in euangelio maxime dicat: *ego sum lumen saeculi. qui me secutus fuerit, non ambulabit in tenebris, sed habebit lumen uitae.* ne ergo in tenebris ambulemus, Christum sequi et praecepta eius obseruare debemus, quia et ipse alio in loco mittens apostolos dixit: *data est mihi omnis potestas in caelo et in terra. ite ergo et docete omnes tinguentes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti, docentes eos obseruare omnia quaecumque praecepi uobis.* quare si in lumine Christi ambulare uolumus, a praeceptis et monitis eius non recedamus agentes gratias, quod dum instruit in futurum quid facere debeamus, de praeterito ignoscit quod simplicer errauimus, et quia iam secundus eius aduentus nobis propinquat, magis ac magis benigna et larga dignatio corda nostra luce ueritatis inluminat.

Religioni igitur nostrae congruit et timori et ipsi loco adque officio sacerdotii nostri, frater carissime, in domini- 228

Señor en el mezclar y ofrecer el cáliz del Señor, y corregir, siendo exhortados a ello por el Señor, lo que se ve que antes estaba equivocado en algunos; para que, cuando comience a venir en su claridad y celestial majestad, se encuentre con que guardamos lo que nos advirtió, observamos lo que enseñó, hacemos lo que hizo. Te deseo, queridísimo hermano, que goces siempre de buena salud.

Carta 65 n.2.4 (Hartel, 723.725; Bayard; ML 4,390 B. 392 A: epist. 64).

229 2. Cuando, pues, amenaza el Señor con estos tormentos, con estos suplicios en el día del juicio, a aquellos que obedecen al diablo y sacrifican a los ídolos, ¿cómo cree que puede hacer algo como sacerdote de Dios [62] el que obedeció y sirvió a los sacerdotes del diablo? ¿O cómo cree que su mano, que estuvo cautiva del sacrilegio y del crimen, puede llegarse al sacrificio de Dios y a la oración del Señor, cuando en las divinas Escrituras prohibe Dios que se acerquen al sacrificio los sacerdotes que hayan incurrido aun en un crimen más leve?... [Lev 21,27; Ex 19,22, 9,31].

4. ... cuando ni puede ser santificada la oblación allí donde no está el Espíritu Santo ni favorece el Señor a nadie por las oraciones y preces de aquel que violó él mismo al Señor [63]...

co calice miscendo et offerendo custodire traditionis dominicae ueritatem et quod prius apud quosdam uidetur erratum Domino monente corrigere, ut cum in claritate sua et maiestate caelesti uenire coeperit, inueniat nos tenere quod monuit, obseruare quod docuit, facere quod fecit. opto te, frater carissime, semper bene ualere.

229 Cum ergo haec tormenta, haec supplicia in die iudicii Dominus comminetur his qui diabolo obtemperant et idolis sacrificant, quomodo se putat posse agere pro Dei sacerdote qui obtemperauit et seruiuit diaboli sacerdotibus, aut quomodo putat manum suam transferri posse ad Dei sacrificium et precem Domini quae captiua fuerit sacrilegio et crimini, quando in scripturis diuinis Deus ad sacrificium prohibeat accedere sacerdotes etiam in leuiore crimine constitutos...

quando nec oblatio sanctificari illic possit ubi sanctus spiritus non sit, nec cuiquam Dominus per eius orationes et preces prosit qui Dominum ipse uiolauit.

[62] Condena San Cipriano el proceder del obispo Fortunaciano, quien durante la persecución había ofrecido sacrificio a los ídolos y luego había de nuevo vuelto a ejercer su ministerio episcopal. "Sacerdote" es designación corriente, en estos primeros siglos, de "obispo", y la más frecuente en San Cipriano: cf. D'Alès, *La théologie de saint Cyprien* 310.

[63] Erróneamente cree San Cipriano que los herejes, por el hecho de serlo, ya no ofrecen verdaderamente la Eucaristía. Sobre este punto véase D'Alès, *La théologie de saint Cyprien* 256-259.

Carta 66 n.9 (HARTEL, 733s; BAYARD; ML 4,406 B - 407 A: epist. 69).

... si a Dios y a su Cristo, a quienes sirvo[64], y a quienes 230
con rostro puro e inmaculado ofrezco sacrificios sin cesar del mismo modo en la persecución que en la paz, satisfacieses plenísimamente, podremos pensar en tu comunión, quedándonos, sin embargo, el respeto y el miedo de la censura divina, y antes consultaré a mi Dios a ver si con su manifestación y con su advertencia permite que se te dé a ti la paz y que seas admitido a la comunión de su Iglesia.

Carta 67 n.3 (HARTEL, 737s; BAYARD; ML 3,1023 A - 1025 A: epist. synod. Conc. Carthag.).

Ni se haga la plebe ilusiones, como si pudiese permane- 231
cer inmune del contagio del delito, teniendo comunión con un sacerdote pecador[65] y prestando su consentimiento al ejercicio episcopal injusto e ilícito de su prelado, cuando por el profeta Oseas sea conminada y diga la divina censu-

si Domino et Christo eius, quibus seruio et quibus puro 230
adque inmaculato ore sacrificia et in persecutione pariter et in pace indesinenter offero, plenissime satisfeceris, communicationis tuae poterimus habere rationem manente tamen apud nos diuinae censurae respectu et metu, et prius Dominum meum consulam an tibi pacem dari et te ad communicationem ecclesiae suae admitti sua ostensione et admonitione permittat.

Nec sibi plebs blandiatur quasi inmunis esse a contagio 231
delicti possit cum sacerdote peccatore communicans et ad iniustum adque inlicitum praepositi sui episcopatum consen-

---

[64] En esta carta, del año 254, se justifica San Cipriano ante Florencio, quien había atacado al Santo.

[65] Esta carta va dirigida al presbítero Félix y a los fieles de León y Asturias, al diácono Elio y a los fieles de Mérida. Es el primer brote de la triste diferencia doctrinal que existió entre el Papa San Esteban (254-257) y San Cipriano. Dos obispos españoles, Basílides y Marcial, habían apostatado durante la persecución; dos nuevos obispos habían sido elegidos en su lugar. Pero Basílides, quien al principio había renunciado a su puesto, recurrió al Papa San Esteban, y el Papa lo restituyó en su sede. También Marcial quería reafirmarse en su antigua sede. Los obispos elegidos en sustitución de aquellos dos apóstatas se dirigieron a Cartago, donde se estaba celebrando entonces un concilio. En nombre del concilio comunica San Cipriano a las respectivas comunidades la respuesta: Basílides y Marcial no tienen ningún derecho a ser repuestos. Sobre la cuestión histórica de estos obispos españoles y la autenticidad de esta carta de San Cipriano, véase J. MADOZ, S. I., *Un decenio de estudios patrísticos en España:* RevEspT 1 (1941) 933; S. GONZÁLEZ RIVAS, S. I., *La penitencia en la primitiva Iglesia española* (Salamanca 1950) 27-34. Sobre el problema mismo tan discutido de hasta dónde reconoció San Cipriano un primado real en el obispo de Roma, véase T. ZAPELENA, S. I., *De Ecclesia Christi,* Para apologetica (Romae 1940) 250-278. La solución parece ser que San Cipriano reconoció un primado real y no puramente típico o simbólico; pero que no vió con claridad hasta dónde se extendían los límites del primado romano.

En el n.1 de esta carta hay también una alusión eucarística.

ra: *Sus sacrificios como pan de llanto, todos los que los comen se contaminarán* [Os 9,4]. Es decir, enseñando y mostrando que absolutamente todos los que estuviesen contaminados con el sacrificio de un sacerdote profano e injusto, incurrirían en pecado. Otro tanto encontramos también que se manifiesta en los Números cuando contra el sacerdote Aarón vindicaron para sí Coré, Datan y Abirón la licencia de sacrificar. Allí también mandó Dios por Moisés que se separara de ellos el pueblo, no fuera cosa que unido a los facinerosos incurriese también él en el mismo crimen. *Separaos,* dice, *de las tiendas de estos hombres durísimos y no toquéis las cosas que les pertenecen, no sea que perezcáis juntamente en su pecado* [Num 16,26]. Por lo cual el pueblo, secundando los preceptos del Señor y temiendo a Dios, se debe separar del prelado pecador, y no mezclarse con los sacrificios del sacerdote sacrílego, principalmente siendo así que el pueblo tiene la potestad tanto de elegir sacerdotes dignos como de rechazar los indignos [66].

Carta 69 n.4s.8.14 (Hartel, 752, 754, 757, 763; Bayard; ML 3.1141 A. 1142 A-B. 1144 C. 1149 B-1150 A).

232 4. La fe de la Escritura divina manifiesta que fuera no hay Iglesia y que ni se puede rasgar contra sí misma ni

sum suum commodans, quando per Osee prophetam comminetur et dicat censura diuina: *sacrificia eorum tamquam panis luctus, omnes qui manducant ea contaminabuntur,* docens scilicet et ostendens omnes omnino ad peccatum constringi quique fuerint profani et iniusti sacerdotis sacrificio contaminati. quod item in Numeris manifestari inuenimus, quando Core et Dathan et Abiron contra Aaron sacerdotem sacrificandi sibi licentiam uindicauerunt. illic quoque per Moysen praecipit Dominus ut ab eis populus separetur, ne facinerosis coniunctus eodem facinore et ipse perstringatur. *separamini,* inquit, *a tabernaculis hominum iniustorum durissimorum et nolite tangere ab omnibus quae sunt eis ne simul pereatis in peccato eorum.* propter quod plebs obsequens praeceptis dominicis et Deum metuens a peccatore praeposito separare se debet, nec se ad sacrilegi sacerdotis sacrificia miscere cuando ipsa maxime habeat potestatem vel eligendi dignos sacerdotes vel indignos recusandi.

232 Foris autem non esse ecclesiam nec scindi aduersum se aut diuidi posse, sed inseparabilis adque indiuiduae domus

[66] Alude a la costumbre, vigente entonces, según la cual el pueblo fiel era quien elegía a su propio obispo, elegido de antemano por Dios, y al cual la imposición de manos de los obispos confería su dignidad episcopal. San Cipriano no tuvo recta idea de la inamisibilidad del carácter impreso en el alma por el sacramento del orden, y así juzgó, erróneamente, que un obispo podía perder este su poder episcopal. Véase D'Alès, *La théologie de saint Cyprien* 305-308, 312s.

dividir, sino que retiene la unidad de la casa, inseparable e individua, ya que acerca del sacramento de la Pascua y del Cordero, el cual cordero designaba a Cristo, está escrito: *En una sola casa será comido; no arrojarás fuera de la casa la carne* [Ex 12,46][67]...

5. ...Finalmente los mismos sacrificios del Señor declaran la unanimidad cristiana trabada con firme e inseparable caridad consigo misma. Porque cuando el Señor llama a su cuerpo pan, formado por la unión de muchos granos, indica aunado a nuestro pueblo, al cual llevaba; y cuando llama su sangre al vino exprimido de racimos y uvas, y reducido a la unidad, da a entender asimismo a nuestro rebaño unido con la fusión en la unidad de la multitud. Si Novaciano está unido a este pan del Señor, si también él está fusionado con el pueblo de Cristo, podrá parecer que también puede tener la gracia del único bautismo eclesiástico, si es que consta que tiene él la unidad de la Iglesia.

8. ... Y, sin embargo, ellos[68] no habían hecho un cisma 233
ni habiendo salido fuera se habían rebelado imprudente y hostilmente contra los sacerdotes del Señor, lo cual ahora hacen éstos que rasgan la Iglesia, y rebeldes contra la paz y la unidad de Cristo tratan de constituir para sí una cátedra,

unitatem tenere manifiesta scripturae diuinae fides, cum de sacramento paschae et agni qui agnus Christum designabat scriptum est: *in domo una comedetur, non eicietis de domo carnem foras.*

denique unanimitatem christianam firma sibi adque inseparabili caritate conexam etiam ipsa dominica sacrificia declarant. nam quando Dominus corpus suum panem uocat de multorum granorum adunatione congestum, populum nostrum quem portabat indicat adunatum: et quando sanguinem suum uinum appellat de botruis adque acinis plurimis expressum adque in unum coactum, gregem item nostrum significat commixtione adunatae multitudinis copulatum. si Nouatianus huic pani dominico adunatus est, si Christi poculo et ipse commixtus est, poterit uideri et unici ecclesiastici baptismi habere gratiam posse, si eum constiterit ecclesiae unitatem tenere.

et tamen illi schisma non fecerant nec foras egressi con- 233
tra Dei sacerdotes inpudenter adque hostiliter rebellauerant, quod nunc hi ecclesiam scindentes et contra pacem adque unitatem Christi rebelles cathedram sibi constituere et pri-

[67] Contesta San Cipriano negativamente a la pregunta de si es válido el bautismo dado por los herejes fuera de la Iglesia católica. Fué un lamentable error del Santo. Véase D'Alès, *La théologie de saint Cyprien* 237-242.

[68] Se refiere a la sedición de Coré, Datán y Abirón: cf. Num 16.

asumir el primado y arrogarse la licencia de bautizar y ofrecer[69] ...

234 14. Más aún; el Espíritu Santo no se da con medida, sino que es infundido todo sobre el que cree[70]. Porque si nace el día igualmente para todos, y si el sol se difunde sobre todos con luz semejante e igual, ¿cuánto más Cristo, verdadero sol y día, repartirá en su Iglesia con semejante igualdad la luz de la vida eterna? El misterio de la cual igualdad lo vemos celebrado en el Éxodo [Ex 16,13 sgs] al caer del cielo el maná y mostrar en figura de las cosas futuras el alimento del pan celestial y el manjar de Cristo que venía. Porque allí sin distinción de sexo ni de edad recogía cada uno igualmente un gomor. De donde se manifestaba que la indulgencia de Cristo y la gracia celestial que después había de seguir, se reparte a todos por igual sin variedad de sexo, sin distinción de años, sin acepción de personas, y que sobre todo el pueblo de Dios se infunde el don de la gracia espiritual...

Carta 70 n.2 (Hartel, 768; Bayard; ML 3,1040 A-1041 A: epist. synod. Conc. Carthag.).

235 ... pues es la Eucaristía de donde son ungidos los bautizados, óleo santificado en el altar[71]. Pero no pudo santifi-

matum adsumere et baptizandi adque offerendi licentiam uindicare conantur.

234 Quin immo spiritus sanctus non de mensura datur sed super credentem totus infunditur. nam si dies omnibus aequaliter nascitur et si sol super omnes pari et aequali luce diffunditur, quanto magis Christus sol et dies uerus in ecclesia sua lumen uitae aeternae pari aequalitate largitur? cuius aequalitatis sacramentum uidemus in Exodo esse celebratum, cum de caelo manna deflueret et futurorum praefiguratione alimentum panis caelestis et cibum Christi uenientis ostenderet. illic enim sine discrimine uel sexus uel aetatis gomor singulis aequaliter colligebatur. unde apparebat Christi indulgentiam et caelestem gratiam postmodum secuturam aequaliter omnibus diuidi sine sexus uarietate, sine annorum discrimine, sine acceptione personae, super omnem Dei populum spiritalis gratiae munus infundi.

235 porro autem eucharistia est unde baptizati unguntur oleum in altari sanctificatum. sanctificare autem non potuit olei

[69] Habla de los novacianos.

[70] Creían algunos que los bautizados por infusión o aspersión en su lecho durante la enfermedad eran menos cristianos que los bautizados por inmersión, como era entonces lo corriente. San Cipriano refuta esta opinión.

[71] Pasaje oscuro: cf. ML 3, 1040 nota; allí se indican varias explicaciones.

car a la criatura del óleo quien ni tuvo altar ni Iglesia [72]. De donde tampoco la unción espiritual puede hallarse entre los herejes, puesto que consta que entre ellos es absolutamente imposible consagrar el óleo y hacer la Eucaristía.

Carta 72 n.2 (HARTEL, 776s; BAYARD; ML 3,1048 A - 1049 A: epist. synod. Conc. Carthag.).

Añadimos en absoluto y agregamos, amadísimo hermano, con el consentimiento y autoridad de todos [73], que también cualesquiera obispos o diáconos que ora hayan sido ordenados antes en la Iglesia católica y después se hayan levantado pérfidos y rebeldes contra la Iglesia, ora hayan sido promovidos contra la disposición de Cristo con ordenación profana entre los herejes por los falsos obispos y anticristos, y hayan intentado frente al único y divino altar ofrecer sacrificios falsos y sacrílegos afuera: que a ellos también se les reciba cuando vuelven con esta condición: que comulguen con los laicos y tengan por suficiente el que se les admita a la paz a ellos, que han sido enemigos de la paz; y que no deben al volver retener entre nosotros las armas de la ordenación y del honor con las cuales se rebelaron contra nosotros [74]. Pues es necesario que los sacerdotes y ministros que sirven al altar y a los sacrificios sean íntegros e inmaculados... [Lev 21,21; Ex 19,22; 28,43]. 236

creaturam qui nec altare habuit nec ecclesiam. unde nec unctio spiritalis apud haereticos potest esse, quando constet oleum sanctificari et eucharistiam fieri apud illos omnino non posse.

Addimus plane et adiungimus, frater carissime, consensu et auctoritate communi, ut etiam si qui presbyteri aut diaconi uel in ecclesia catholica prius ordinati fuerint et postmodum perfidi ac rebelles contra ecclesiam steterint, uel apud haereticos a pseudoepiscopis et antichristis contra Christi dispositionem profana ordinatione promoti sint et contra altare unum adque diuinum sacrificia foris falsa ac sacrilega offerre conati sint, eos quoque hac conditione suscipi cum reuertuntur ut communicent laici et satis habeant quod admittuntur ad pacem qui hostes pacis extiterint, nec debere eos reuertentes eadem apud nos ordinationis et honoris arma retinere quibus contra nos rebellauerint. oportet enim sacerdotes et ministros qui altari et sacrificiis deseruiunt integros adque inmaculatos esse. 236

---

[72] Se refiere a la invalidez del bautismo de los herejes, falsamente defendida por San Cipriano con los obispos del sínodo de Cartago, tenido en la primavera del año 255: cf. SCHANZ, 363.

[73] Esta carta la escribe San Cipriano al Papa San Esteban, en nombre de los 71 obispos reunidos en el sínodo de Cartago del año 255.

[74] Ya hemos indicado la equivocación padecida en este punto por San Cipriano (más arriba, nota 66).

Carta 76 n.3 (HARTEL, 830s; BAYARD; ML 4,417 A-B: epist. 77).

237 Pero ni en lo de que allí, amadísimos hermanos[75], ahora no se concede a los sacerdotes de Dios facultad de ofrecer y celebrar los divinos sacrificios puede sentirse ningún detrimento de la religión o de la fe. Celebráis, y más aún, ofrecéis un sacrificio glorioso y precioso a Dios, y que os ha de ser muy provechoso en cuanto a la retribución de los premios celestiales, hablando la divina Escritura y diciendo: *El espíritu contrito es sacrificio para Dios; no desprecia Dios al corazón contrito y humillado* [Ps 50,19]. Este sacrificio ofrecéis a Dios, este sacrificio celebráis día y noche sin cesar, hechos hostias para Dios y presentándoos a vosotros mismos como víctimas santas e inmaculadas, como exhortó el Apóstol y dice: *Os ruego, pues, hermanos, por la misericordia de Dios, hagáis de vuestros cuerpos una hostia viva, santa, agradable a Dios; ni os configuréis a este mundo, sino transformaos con la renovación del sentimiento, para examinar cuál sea la voluntad de Dios buena y agradable y perfecta* [Rom 12,1s].

A Donato.

C.15 (HARTEL: CSEL v.3 p.1 pg.15; ML 4,221 B - 222 A: epist.1).

238 ... a quien Él [Dios] hiciere rico, nadie hará pobre. No puede haber ya penuria alguna cuando el alimento celestial

237 Sed nec in illo, fratres dilectissimi, aliqua potest aut religionis aut fidei iactura sentiri quod illic nunc sacerdotibus Dei facultas non datur offerendi et celebrandi sacrificia diuina. celebratis imno adque offertis sacrificium Deo et pretiosum pariter et gloriosum et plurimum uobis ad retributionem praemiorum caelestium profuturum, cum scriptura diuina loquatur et dicat: *sacrificium Deo spiritus contribulatus, cor contritum et humiliatum Deus non despicit.* hoc uos sacrificium Deo offertis, hoc sacrificium sine intermissione die ac nocte celebratis, hostiae facti Deo et uosmet ipsos sanctas adque inmaculatas uictimas exhibentes, sicut apostolus adhortatur et dicit: *oro ergo uos, fratres, per misericordiam Dei ut constituatis corpora uestra hostiam uiuam sanctam, placentem Deo, nec configuremini saeculo huic, sed transformemini in renouatione sensus ad probandum quae sit uoluntas Dei bona et placens et perfecta.*

238 quem ille diuitem fecerit, nemo pauperem faciet. penuria

---

75 Escribe San Cipriano esta carta de consuelo a nueve obispos, citados nominalmente, y a los presbíteros, diáconos y "demás hermanos" que por la fe trabajaban castigados en las minas y sometidos a durísimos vejámenes.

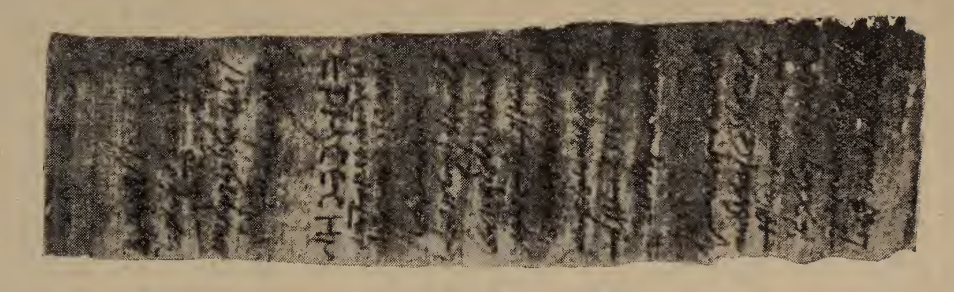


Fig. 26. Libelo de la persecución de Decio, hallado en Faiyum (Egipto):

"A la comisión de sacrificios de Aurelia Charis, en la aldea de Theadelpheia. Constantemente he sacrificado a los dioses y siempre he mostrado sentimientos piadosos, y ahora, en vuestra presencia y conforme al edicto, he ofrecido sacrificio de bebida y de sangre y he probado la carne del sacrificio, y os ruego que lo certifiquéis con vuestra firma. Pasadlo bien.

—nosotros los Aurelios, Serenos y Hermas te hemos visto sacrificar.

—yo Hermas he firmado.

En el primer año del emperador César Cayo Messo Quinto Trajano Decio Pío Félix Augusto, el 22 Payni." (Papiro de la Biblioteca Nacional y Universitaria, Hamburgo). R. Menéndez Pidal, *Historia de España,* vol. 2, pág. 457.

ha saciado una vez el pecho. Ya para ti[76] resultarán viles los artesonados incrustados de oro y las mansiones revestidas de precioso mármol, sabiendo que más bien tú eres quien debe ser perfeccionado, tú principalmente quien debe ser adornado, que esta casa es para ti la principal en la cual el Señor se sienta como en un templo[77], en la cual el Espíritu Santo comenzó a habitar...

Acerca de los caídos [en idolatría][78].

C.2 (J. MARTIN, *S. Thasci Caecili Cypriani De Lapsis*: FP 21 (1930) 8; HARTEL: CSEL v.3 p.1 pg.238; ML 4,466 B).

239 ... manos esclarecidas, que no estaban hechas sino a obras divinas, resistieron a los sacrificios sacrílegos; las bocas sántificadas con los manjares celestiales después del cuerpo y la sangre del Señor rechazaron el contagio de lo profano y los restos [de los sacrificios] de los ídolos.

esse nulla iam poterit, cum semel pectus caelestis sagina saturauerit. iam tibi auro distincta laquearia et pretiosi marmoris crustis uestita domicilia sordebunt, cum scieris te excolendum magis, te potius ornandum, domum tibi hanc esse potiorem, quam Dominus insedit templi uice, in qua Spiritus sanctus coepit habitare.

239 inlustres manus quae non nisi divinis operibus adsueverant sacrificiis sacrilegis restiterunt: sanctificata ora caelestibus cibis post corpus et sanguinem Domini profana contagia et idolorum reliquias respuerunt.

---

[76] Este tratadito, compuesto el año 246, va dirigido a Donato, un amigo de San Cipriano, que había recibido hacía poco el bautismo. El Santo le presenta, con el entusiasmo propio de quien también se había convertido a Cristo en la edad madura, la hermosura de la fe cristiana frente al corrompido paganismo. Cf. D'ALÈS, *La théologie de saint Cyprien*, 328-331. Sobre la forma misma de este escrito, tal cual lo compuso San Cipriano, cf. K. G. GOETZ, *Der alte Anfang und die ursprüngliche Form von Cyprians Schrift ad Donatum:* TU 19 N. F. 4, 1c.

[77] Aunque la frase puede tener un sentido más general, creemos fundado el que aluda San Cipriano a Jesús Sacramentado, que ha entrado en el alma cual "alimento celestial", según dice unas líneas más arriba.

[78] Poco después de la Pascua del año 251, San Cipriano, gozoso por reunirse de nuevo con su Iglesia terminada la persecución, y exultante al comprobar tantos ejemplos heroicos de fidelidad al Señor en los fortísimos mártires, trata un tema particularmente delicado. Por desgracia no habían faltado cobardías entre los cristianos: se había sacrificado a los ídolos, se había recurrido al expediente de aparecer como que se había ofrecido sacrificio a los ídolos aun sin haberlo ofrecido en realidad, se había, por lo menos, pensado en renegar de la fe. De los tres grupos se ocupa San Cipriano: los primeros, "sacrificati", son los caídos más gravemente; los segundos, "libellatici", tampoco son inocentes ante Dios, que todo lo ve; también los terceros tienen gravada su conciencia por el pecado. Los confesores y mártires sobrevivientes intercedían, no siempre con la prudencia y moderación convenientes, por estos caídos, y a veces los mismos caídos, prevaliéndose de tales intercesiones, se negaban a hacer la penitencia conveniente.

C.15 (MARTIN, 26; HARTEL, 248; ML 4,478 A-B).

Volviendo de los altares del diablo se acercaron a lo santo del Señor[79] con manos sórdidas e infectas por el hedor; eructando casi todavía los mortíferos alimentos de los ídolos, asaltan el cuerpo del Señor con las fauces que exhalan aún su crimen y hieden a funestos contagios, siendo así que sale al paso la Escritura divina, y clama y dice: [Lev 7,20; 1 Cor 10,21; 11,27]. 240

C.16 (MARTIN, 27; HARTEL, 248; ML 4,479 A-B).

Desdeñadas y despreciadas todas estas cosas, antes de expiar los delitos, antes de hacer la confesión del crimen, antes de purificar la conciencia con el sacrificio y la mano del sacerdote, antes de aplacar la ofensa del Señor, que está indignado y amenaza, se hace violencia a su cuerpo y sangre, y pecan más contra el Señor ahora con las manos y la boca que cuando le negaron. 241

C.22 (MARTIN, 34; HARTEL, 253; ML 4,484 A).

... y por el hecho de no recibir en seguida el cuerpo del Señor con manos sórdidas o no beber la sangre del Señor con boca mancillada, el sacrílego se irrita contra los sacerdotes. 242

a diaboli aris revertentes ad sanctum Domini sordidis et infectis nidore manibus accedunt, mortiferos idolorum cibos adhuc paene ructantes exhalantibus etiam nunc scelus suum faucibus et contagia funesta redolentibus Domini corpus invadunt, quando occurrat scriptura divina et clamet et dicat 240

Spretis his omnibus atque contemptis ante expiata delicta, ante exomologesim factam criminis, ante purgatam conscientiam sacrificio et manu sacerdotis, ante offensam placatam indignantis Domini et minantis vis infertur corpori eius et sanguini et plus modo in Dominum manibus atque ore delinquunt quam cum Dominum negaverunt. 241

et quod non statim Domini corpus inquinatis manibus accipiat aut ore polluto Domini sanguinem bibat, sacerdotibus sacrilegus irascitur. 242

[79] Lo santo del Señor designa a la Eucaristía. Véase también en esta misma obra de San Cipriano, c.26 (más abajo, n.244).

C.25s (Martin, 36ss; Hartel, 255s; ML 4,484 C - 487 A).

243 25. Oíd lo que sucedió estando yo mismo presente como testigo. Unos padres huyendo locamente, mientras por la premura se preocupan menos de lo que deben, dejan una hija pequeña bajo el cuidado de la nodriza. La nodriza llevó a los magistrados la niña abandonada. Allí junto al ídolo a donde el pueblo confluía, porque todavía no podía comer carne por la edad, le dieron pan mezclado con vino, que, por cierto, había sobrado de la inmolación de las víctimas. Después la madre recibió a su hija. Pero tan imposible le fué a la niña manifestar o insinuar el crimen cometido como le había sido antes el entenderlo o el evitarlo. Quedó, pues, del todo ignorado, de modo que la madre pudo traer consigo a la niña cuando estábamos en el sacrificio. Pero la niña entre los demás fieles, impaciente por nuestras preces y oraciones, unas veces se agitaba llorando, otras perturbada se estremecía con mente febril, como obligada por un verdugo su alma inculta confesaba su remordimiento aun en aquellos tiernos años con las manifestaciones que podía. Pero una vez celebradas las solemnidades, cuando el diácono comenzó a ofrecer el cáliz a los presentes y después de los demás le llegó el turno a ella, la niña apartó su rostro por un instinto de la divina Majestad, cerró la boca apretando los labios y rechazó el cáliz. Insistió, sin embargo, el diácono, y, a pesar de que la niña lo rehusaba, le infundió del sacramento del cáliz. Entonces empezaron a sobrevenirle san-

243 Praesente ac teste me ipso accipite quid evenerit. parentes forte fugientes dum trepidi minus consulunt, sub nutricis alimento parvulam filiam reliquerunt. relictam nutrix detulit ad magistratus. illic ei aput idolum quo populus confluebat, quod carnem necdum posset edere per aetatem, panem mero mixtum, quod tamen et ipsum de immolatione pereuntium supererat, tradiderunt. recepit filiam postmodum mater. sed facinus puella commissum tam loqui et indicare non potuit quam nec intellegere prius potuit nec arcere. ignoratione igitur obreptum est, ut sacrificantibus nobis eam secum mater inferret. sed enim puella mixta cum sanctis precis nostrae et orationis inpatiens nunc ploratu concuti, nunc mentis aestu fluctuabunda iactari, velut tortore cogente quibus poterat indiciis conscientiam facti in simplicibus adhuc annis rudis anima fatebatur. ubi vero sollemnibus adinpletis calicem diaconus oferre praesentibus coepit et accipientibus ceteris locus eius advenit, faciem suam parvula instinctu divinae maiestatis avertere, os labiis obdurantibus premere, calicem recusare. perstitit tamen diaconus et reluctanti licet de sacramento calicis infudit. tunc sequitur singultus et vomitus. in corpore atque ore violato eucharistia

seas y vómitos. No pudo permanecer la Eucaristía en el cuerpo y boca violados, y la bebida santificada en la sangre del Señor salió de sus entrañas profanadas. Tan grande es el poder del Señor, tanta su Majestad: los secretos de las tinieblas fueron descubiertos bajo su luz, y ni los crímenes ocultos engañaron al sacerdote de Dios.

26. Esto acerca de la niña que todavía no tuvo edad pa- 244
ra manifestar el crimen ajeno cometido en ella. Pero aquella que de edad ya madura y avanzada en años engañó ocultamente a los que hacían el sacrificio, tomando no un alimento, sino un puñal para sí y recibiendo dentro de su boca y de su pecho como un veneno mortal, comenzó a ahogarse y a desfallecer poco después febricitante; y torturada, no ya por la persecución, sino por su propio delito, cayó palpitando y temblando. No quedó sin castigo mucho tiempo ni estuvo oculto el crimen de la conciencia disimulada. La que había engañado al hombre, experimentó a Dios vengador. Y como una mujer hubiese intentado abrir con manos inmundas un arca suya en la que estuvo lo santo del Señor[80], al punto un fuego que salió de ella la asustó para que no se atreviese a tocarla. Y otro que manchado también, celebrado el sacrificio por el sacerdote, se atrevió a recibir ocultamente su parte con los demás, no pudo comer ni tocar lo santo del Señor, abiertas las manos se encontró que llevaba ceniza. Por el testimonio de uno ha quedado patente que

permanere non potuit, sanctificatus in Domini sanguine potus de pollutis visceribus erupit. tanta est potestas Domini, tanta maiestas: secreta tenebrarum sub eius luce detecta sunt, sacerdotem Dei nec occulta crimina fefellerunt.

Hoc circa infantem quae ad loquendum alienum circa se 244
crimen necdum habuit aetatem. at vero ea quae aetate provecta et in annis adultioribus constituta sacrificantibus latenter obrepsit non cibum sed gladium sibi sumens et velut quaedam venena letalia intra fauces et pectus admittens angi et anima exaestuante concludi postmodum coepit et pressuram non iam persecutionis sed delicti sui passa palpitans et tremens concidit. inpunitum diu non fuit nec occultum dissimulatae conscientiae crimen. quae fefellerat hominem Deum sensit ultorem. et cum quaedam arcam suam in qua Domini sanctum fuit manibus inmundis temptasset aperire, igne inde surgente deterrita est ne auderet adtingere. et qui alius et ipse maculatus sacrificio a sacerdote celebrato partem cum ceteris ausus est latenter accipere, sanctum Domini edere et contrectare non potuit, cinerem ferre se apertis manibus invenit. documento unius ostensum est Domi-

[80] Sobre la práctica de tener consigo los cristianos la Sagrada Eucaristía, hemos visto qué decía Tertuliano más arriba, n.137.

el Señor se aparta cuando se le niega; y que a quien no lo merece no le aprovecha para la salvación lo que recibe, cuando la gracia salvadora, desapareciendo lo santo, se cambia en ceniza [81].

Sobre la unidad de la Iglesia católica.

C.8 (HARTEL: CSEL v.3 p.1 pg.217; ML 4,506 A-B).

245 ... además [dado que] el sacramento de la pascua [82] no contenga en la ley del Exodo otra cosa sino que ha de ser comido en una sola casa el cordero, que en figura de Cristo es sacrificado [83]. Habla Dios diciendo: *Será comido en una sola casa; no arrojaréis carne fuera de la casa* [Ex 12,46]. No puede ser arrojada afuera la carne de Cristo y el santo del Señor, ni tienen los creyentes ninguna otra casa fuera de la Iglesia. Esta casa, este refugio de la unidad de los ánimos lo designa y revela el Espíritu Santo en los Salmos diciendo: *El Dios que hace que vivan los que son de un mismo sentir en la casa* [Ps 67,7]. En la casa de Dios, en la Iglesia de Cristo viven los de un mismo sentir, perseveran los de un mismo parecer y los sencillos.

num recedere cum negatur nec inmerenti ad salutem prodesse quod sumitur, quando gratia salutaris in cinerem sancto fugiente mutetur.

245 item sacramentum Paschae nihil aliud in Exodi lege contineat quam ut agnus qui in figura Christi occiditur in domo una edatur. loquitur Deus dicens: *in domo una comedetur, non eicietis de domo carnem foras.* caro Christi et sanctum Domini eici foras non potest nec alia ulla credentibus praeter unam ecclesiam domus est. hanc domum, hoc unanimitatis hospitium designat et denuntiat Spiritus sanctus in psalmis dicens: *Deus qui inhabitare facit unanimes in domo.* in domo Dei, in ecclesia Christi unanimes habitant, concordes et simplices perseuerant.

---

[81] No afirma San Cipriano que el Señor huya del pan consagrado siempre que le recibe un apóstata, como tampoco se cambia siempre en cenizas el pan eucarístico en semejante ocasión. Sin embargo, la expresión entera de San Cipriano parece estar en armonía con sus ideas falsas sobre la validez de los sacramentos: cf. BATIFFOL, 231s.

[82] Aquí el término "sacramento" parece tener un sentido típico, y significar figura o símbolo: cf. D'ALÈS, *La Théologie de saint Cyprien* 86.88.

[83] En esta obra *Sobre la unidad de la Iglesia católica*, compuesta seguramente en los tres primeros meses del año 251, al final de su ausencia de Cartago, mientras duraba la persecución, San Cipriano previene principalmente a los jefes de la Iglesia sobre la necesidad de evitar cualquier cisma. El momento era difícil para la Iglesia africana: los "caídos" en la persecución fácilmente se prestaban a reunirse en torno de quien alzase bandera contra las exigencias del obispo San Cipriano respecto a la necesidad de la penitencia por el pecado de apostasía. Cf. D'ALÈS, *La théologie de saint Cyprien* 97sgs.

C.13 (Hartel, 221s; ML 4,509 C-510 A).

Por eso también al dar la ley de la oración añadió y 246
dijo: *Y cuando estuviereis de pie orando, si tenéis algo contra alguno, perdonad, para que también vuestro Padre que está en los cielos os perdone los pecados* [Mc 11,25]. Y al que llega con una enemistad al sacrificio le aleja del altar y le manda que haga primero las paces con su hermano; entonces, volviendo con paz, que ofrezca a Dios su ofrenda, porque tampoco a los dones de Caín miró Dios [cf. Gen 4,5]: pues ni podía tener a Dios pacífico quien no tenía paz con su hermano por causa de la discordia de los celos. ¿Qué paz, pues, se prometen los enemigos de los hermanos, qué sacrificios creen celebrar los émulos de los sacerdotes? ¿Acaso creen que Cristo está con ellos cuando se reúnan los que se reúnen fuera de la Iglesia de Cristo?

C.17 (Hartel, 226; ML 4,513 A-B).

... ¿Es que acaso se cree que está con Cristo el que hace 247
la contra a los sacerdotes de Cristo, el que se aparta de la compañía de su clero y de su pueblo? Este tal lleva armas contra la Iglesia, va en contra de lo que Dios dispone. Enemigo del altar, rebelde contra el sacrificio de Cristo, pérfido en la fe, sacrílego en la religión, siervo desobediente, hijo impío, hermano hostil, despreciados los obispos y relegados los sacerdotes de Dios, se atreve a constituir otro altar, a hacer otra oración con voces pecaminosas, a profa-

Ideo et cum orandi legem daret, addidit dicens: *et cum* 246
steteritis ad orationem, remittite si quid habetis aduersus aliquem, ut et pater uester qui in caelis est remittat peccata uobis. et ad sacrificium cum dissensione uenientem reuocat ab altari et iubet prius concordare cum fratre, tunc cum pace redeuntem Deo munus offerre, quia nec ad Cain munera respexit Deus: neque enim habere pacatum Deum poterat qui cum fratre pacem per zeli discordiam non habebat. quam sibi igitur pacem promittunt inimici fratrum? quae sacrificia celebrare se credunt aemuli sacerdotum? secum esse Christum, cum collecti fuerint, opinantur qui extra Christi ecclesiam colliguntur?

an esse sibi cum Christo uidetur qui aduersum sacerdo- 247
tes Christi facit, qui se a cleri eius et plebis societate secernit? arma ille contra ecclesiam portat, contra Dei dispositionem repugnat. hostis altaris, aduersus sacrificium Christi rebellis, pro fide perfidus, pro religione sacrilegus, inobsequens seruus, filius impius frater inimicus contemptis episcopis et Dei sacerdotibus derelictis constituere audet aliud altare, precem alteram inlicitis uocibus facere, dominicae

nar la verdad de la víctima del Señor por medio de falsos sacrificios, sin saber que es castigado con la pena divina por la audacia de la temeridad quien se esfuerza en ir contra la divina ordenación.

Sobre la oración dominical.

C.4 (Hartel: CSEL v.3 p.1 pg.269; ML 4,522 A).

248 ... Y cuando nos reunimos con los hermanos y celebramos los divinos sacrificios con el sacerdote de Dios, nos debemos acordar del recato y del orden, y no echar al viento a cada rato nuestras preces con voces descompuestas, ni arrojar con tumultuosa locuacidad la petición que debe ser encomendada a Dios con modestia, porque Dios no escucha la voz, sino el corazón, ni ha de ser avisado con clamores el que ve los pensamientos, asegurándolo el Señor al decir: *¿A qué pensáis maldad en vuestros corazones?* [Mt 9,4]; y en otro lugar: *Y sabrán todas las Iglesias que yo soy el que escudriño el riñón y el corazón* [Apoc 2,23].

C.18 (Hartel, 280s; ML 4,531 A-532 A).

249 ... Y así como decimos: *Padre nuestro* [Mt 6,9], porque es Padre de los que le conocemos y creemos en Él, así también decimos: *El pan nuestro* [Mt 6,11], porque Cristo es pan de los que tocamos su cuerpo. Pedimos que cada día se nos dé este pan, no sea que quienes estamos en Cristo y recibimos cada día la Eucaristía para alimento de salvación,

hostiae ueritatem per falsa sacrificia profanare, nec scire quoniam qui contra ordinationem Dei nititur: ob temeritatis audaciam diuina animaduersione punitur.

248 et quando in unum cum fratribus conuenimus et sacrificia diuina cum Dei sacerdote celebramus, uerecundiae et disciplinae memores esse debemus, non passim uentilare preces nostras inconditis uocibus nec petitionem commendandam modeste Deo tumultuosa loquacitate iactare, quia Deus non uocis sed cordis auditor est, nec admonendus est clamoribus qui cogitationes uidet probante Domino et dicente: *quid cogitatis nequam in cordibus uestris?* et alio loco: *et scient omnes ecclesiae quia ego sum scrutator renis et cordis.*

249 et quomodo dicimus *pater noster,* quia intellegentium et credentium pater est, sic et *panem nostrum* uocamus, quia Christus eorum qui corpus eius contingimus panis est, hunc autem panem dari nobis cottidie postulamus, ne qui in Christo sumus et eucharistiam eius cottidie ad cibum salutis accipimus intercedente aliquo grauiore delicto, dum abstenti et

al cometer algún delito de importancia, mientras absteniéndonos y no comulgando nos privamos del pan celestial, seamos separados del cuerpo de Cristo, diciendo como dice Él mismo: *Yo soy el pan de vida que bajé del cielo. Si alguno comiere de mi pan, vivirá eternamente. Y el pan que yo daré es mi carne por la vida del mundo* [Io 6,51]. Por lo tanto, cuando dice que vivirá eternamente si alguno comiese de su pan, es claro que viven quienes tocan su cuerpo y reciben la Eucaristía por el derecho de la comunión; así, por el contrario, hay que temer y orar no sea que mientras uno al abstenerse se separa del cuerpo de Cristo, permanezca separado de la salvación, amenazando y diciendo Él mismo: *Si no comiereis la carne del Hijo del hombre y bebiereis su sangre, no tendréis vida en vosotros* [Io 6,53]. Y por esto pedimos que cada día nos sea dado nuestro pan; es decir, Cristo, para que quienes permanecemos y vivimos en Cristo no nos apartemos de su santificación y de su cuerpo.

Sobre la obra y las limosnas.

C.15 (HARTEL: CSEL v.3 p.1 pg.384; ML 4,612 A - 613 A).

Por lo demás, tú que eres así[84], tampoco puedes hacer obras [buenas]en la Iglesia. [Pues] no ven los ojos sobre los que se han derramado las tinieblas de la negrura y a los que ha cubierto la noche, al necesitado y al pobre. Eres

non communicantes a caelesti pane prohibemur, a Christi corpore separemur ipso praedicante et dicente: *ego sum panis uitae qui de caelo descendi. si quis ederit de meo pane, uiuet in aeternum. panem autem quem ego dedero caro mea est pro saeculi uita.* quando ergo dicit in aeternum uiuere si qui ederit de eius pane, ut manifestum est eos uiuere qui corpus eius adtingunt et eucharistiam iure communicationis accipiunt, ita contra timendum est et orandum, ne dum quis abstentus separatur a Christi corpore remaneat a salute comminante ipso et dicente: *nisi ederitis carnem filii hominis et biberitis sanguinem eius, non habebitis uitam in uobis.* et ideo panem nostrum id est Christum dari nobis cottidie petimus, ut qui in Christo monemus et uiuimus a sanctificatione eius et corpore non recedamus.

Ceterum quae talis es nec operari in ecclesia potes: egentem [enim] et pauperem non uident oculi superfusi nigrore, tenebris et nocte contecti. locuples et diues dominicum ce-

[84] Habla en el contexto inmediato con la matrona cristiana rica, a la que dice que se dé en los ojos "no el estibio del diablo, sino el colirio de Cristo", a fin de que pueda llegar a ver a Dios, mereciendo a Dios con las costumbres y con las obras.

opulenta y rica ¿y crees que celebras el sacrificio del Señor, tú que no haces ningún caso del tesoro sagrado, que vienes al sacrificio del Señor sin don para el sacrificio, que tomas parte del sacrificio que ha ofrecido el pobre?[85]...

Sobre el bien de la paciencia.

C.14 (Hartel: CSEL v.3 p.1 pg.407; ML 4,631 B-C).

251 ... Sea fuerte y estable en el corazón la paciencia, ni se mancha con el adulterio el cuerpo santificado y el templo de Dios, ni la inocencia consagrada a la justicia se inficiona con el contagio del grande, ni después de haber llevado la Eucaristía se mancha la mano con la espada y la sangre derramada.

Sobre el celo y la envidia.

C.17 (Hartel: CSEL v.3 p.1 pg.431; ML 4,650 A-B).

252 ... Tomas del sacramento de la cruz la comida y la bebida[86], el madero que en imagen aprovechó en Merrha para la dulzura del sabor [cf. Ex 15, 23ss], aprovéchate en verdad para suavizar la blandura de tu pecho, y no tendrás que trabajar para alcanzar el remedio de una salud necesitada de mejoría...

lebrare te credis quae corban omnino non respicis, quae in dominicum sine sacrificio uenis, quae partem de sacrificio quod pauper obtulit sumis?

251 sit fortis et stabilis in corde patientia, nec adulterio sanctificatum corpus et Dei templum polluitur nec iustitiae dicata innocentia contagio fraudis inficitur nec post gestatam eucharistiam manus gladio et cruore maculatur.

252 de sacramento crucis et cibum sumis et potum, lignum quod aput Merrham profecit in imagine ad saporis dulcedinem tibi in veritate proficiat ad mulcendi pectoris lenitatem, nec ad medelam prosperandae ualetudinis laborabis.

[85] Alude a la costumbre de aportar los mismos fieles el pan y el vino que habían de ser consagrados.

[86] El sentido puede ser genérico, y de hecho la palabra "sacramentum" la entiende aquí D'Alès (*La théologie de saint Cyprien* 87s) en sentido típico de figura o símbolo. Dado el puesto tan relevante que ocupa la Eucaristía en el pensamiento de San Cipriano y la relación que él con tanta fuerza señala entre la Eucaristía y la cruz, nos inclinamos a que llama en este texto a la Eucaristía "sacramento de la cruz" con profundo realismo.

A Quirino. Tres libros de testimonios.

L.1 c.16 (HARTEL: CSEL v.3 p.1 pg.49s; D'ALÈS, *La théologie de Saint Cyprien* 52; ML 4,687 B-C).

Que perdería su sentido el sacrificio antiguo y se celebraría uno nuevo [87]. 253

Is 1,11s; Ps 49,13.15.23; 4,6; Mal 1,10s.

L.1 c.22 (HARTEL, 57s; D'ALÈS, 52; ML 4,693 B-694 A).

Que los judíos habrían de perder el pan y el cáliz de Cristo y toda su gracia, y nosotros los habríamos de recibir; y que el nuevo nombre de los cristianos sería bendecido en la tierra. 254

Is 65,13-16; 5,26s; 3,1; Ps 33,9ss; Io 6,35; 7,37s; 6,54.

L.3 c.25 (HARTEL, 103.140; D'ALÈS, 56; ML 4.750 D-751 A).

Si uno no es bautizado y ha nacido de nuevo, no puede llegar al reino de Dios. 255

Io 3,5s; 6,54.

L.3 c.26 (HARTEL, 103.141; D'ALÈS, 57; ML 4,751 A-B).

De poco vale el ser bautizado y recibir la Eucaristía, si uno no aprovecha en acciones y en obras. 256

1 Cor 9,24s; Mt 3,10; 7,22s; 5,16; Phil 2,15.

L.3 c.94 (HARTEL, 106.176; D'ALÈS, 60; ML 4,774 C-775 A).

Que la Eucaristía debe ser recibida con temor y honor. 257

Lev 7,20; 1 Cor 11,27.

Quod sacrificium uetus euacuciretur et nouum celebraretur. 253

Quod panem et calicem Christi et omnem gratiam eius amissuri essent iudaei, nos uero accepturi, et quod christianorum nouum nomen benediceretur in terris. 254

Ad regnum Dei nisi baptizatus et renatus quis fuerit, pervenire non posse. 255

Parum esse baptizari et eucharisitam accipere, nisi quis factis et opere proficiat. 256

Cum timore et cum honore eucharistiam accipiendam. 257

---

[87] A Quirino, que le había pedido algunas enseñanzas divinas de las Sagradas Escrituras, le envía San Cipriano esta obra, cuyos dos primeros libros se refieren al dogma y el tercero a la moral cristiana. Es una colección de textos escriturísticos. No los traducimos, sino que damos sencillamente la cita de los pasajes que transcribe San Cipriano. Para estas citas nos servimos de la obra del P. D'ALÈS, quien las ha verificado una por una (cf. *La théologie de saint Cyprien* 51). Reproducimos el texto latino bíblico por su particular importancia: cf. D'ALÈS, *o. c.*, 41-50.

MOISÉS Y MÁXIMO, PRESBÍTEROS Y CONFESORES ROMANOS

(Escriben esta carta a San Cipriano entre los años 250-251) [88].

Ediciones: Entre las cartas de San Cipriano, la carta 31 n.6: HARTEL: CSEL v.3 p.2 pg.562; ML 4,295 A-B: epist.26.

258 ...Pues vemos que has reprendido con la conveniente censura lo mismo a aquéllos que, olvidándose de sus propios delitos, con apresurada y precipitada ansia han arrancado a los presbíteros la paz [89] durante tu ausencia, que a aquellos que sin respeto del evangelio han dado con excesiva facilidad lo santo del Señor [90] y las margaritas [cf. Mt 7,6], siendo así que un tan gran delito y tan extendido por casi todo el orbe con increíble devastación no ha de ser tratado, como tú mismo escribes [91], sino cauta y moderadamente, consultados todos los obispos, presbíteros, diáconos, confesores, y estando presentes los mismos laicos, como en tus cartas tú mismo testificas, no sea que mientras queremos importunamente reparar unas ruinas, parece que preparamos otras ruinas mayores...

258 animaduertimus enim te congruente censura et eos digne obiurgasse, qui inmemores delictorum suorum pacem a presbyteris per absentiam tuam festinata et praecipiti cupiditate extorsissent, et illos qui sine respectu euangeli sanctum Domini et margaritas prona facilitate donassent, cum tam grande delictum et per totum paene orbem incredibili uastatione grassatum non oporteat nisi, ut ipse scribis, caute moderateque tractari, consultis omnibus episcopis presbyteris diaconibus confessoribus et ipsis stantibus laicis, ut in tuis litteris et ipse testaris, ne dum uolumus inportune ruinis subuenire, alias maiores ruinas uideamur parare.

---

[88] Cf. SCHANZ, 356. 358s.
[89] La reconciliación con la Iglesia y la comunión.
[90] La Eucaristía, como hemos visto en el mismo San Cipriano (más arriba, n.240).
[91] Sobre la correspondencia entre San Cipriano y la Iglesia de Roma, cf. SCHANZ, 358s.

FIRMILIANO, OBISPO DE CESAREA
(† c.268).

Ediciones: Entre las cartas de San Cipriano, la carta 75 n.10.21: Hartel: CSEL v.3 p.2 p.817s. 823s; ML 3,1165 A. 1171 B - 1172 A[92].

Bibliografía: Batiffol, 299-301.

10. ... Y aquella mujer que primero por medio de impos- 259
tura y falacia del demonio maquinaba muchas cosas para engañar a los fieles[93], entre otras cosas con las cuales había engañado a muchos, también se atrevió a esto frecuentemente, a simular que con una invocación no despreciable santificaba el pan y hacía la Eucaristía, y ofrecía sin el misterio[94] de la predicación acostumbrada el sacrificio al Señor; y bautizaba también a muchos empleando las palabras acostumbradas y legítimas de la interrogación para que no pareciese que se diferenciaba en algo de la norma eclesiástica.

21. ... Por lo demás, cuán gran delito es el de quienes 260
son admitidos o el de quienes admiten a tocar el cuerpo y sangre del Señor, no habiendo lavado sus manchas por el

atque illa mulier quae primo per praestigias et fallacias 259
daemonis multa ad deceptionem fidelium moliebatur, inter cetera quibus plurimos deceperat etiam hoc frequenter ausa est, ut et inuocatione non contemptibili sanctificare se panem et eucharistiam facere simularet et sacrificium Domino sine sacramento solitae praedicationis offerret, baptizaret quoque multos usitata et legitima uerba interrogationis usurpans, ut nihil discrepare ab ecclesiastica regula uideretur.

ceterum quale delictum est uel illorum qui admittuntur 260
uel eorum qui admittunt, ut non ablutis per ecclesiae laua-

---

[92] Esta carta es respuesta a otra de San Cipriano, en la que solicitaba el apoyo del obispo Firmiliano en la controversia de la invalidez del bautismo de los herejes: cf. Schanz, 363. Es una traducción del griego hecha tal vez por el mismo San Cipriano.

[93] Ha hablado en este párrafo de una mujer poseída del demonio, la cual tenía engañados a no pocos.

[94] La palabra, en la traducción latina, es "sacramento". Cree Batiffol, no sin fundamento, que esta frase no está bien trasmitida, ya que forma contraste con lo que se añade a continuación, a saber: "para que no pareciese que se diferenciaba en algo de la norma eclesiástica". Propone Batiffol: ofrecía el sacrificio del Señor no sin el misterio de la acostumbrada predicación. Tal "predicación" designaría la plegaria eucarística, y en este sentido sería sinónimo de "prex". Cf. Batiffol, 30.

bautismo de la Iglesia ni habiendo depuesto sus pecados [95], habiendo usurpado temerariamente la comunión, siendo así que está escrito: *Quienquiera que comiera el pan o bebiera el cáliz del Señor indignamente, será reo del cuerpo y de la sangre del Señor* [1 Cor 11,27].

NOVACIANO

(Floreció a mediados del siglo III).

Sobre los espectáculos [96].

C.5 (A. Boulanger, *Tertullien, De spectaculis* [seguido de *Pseudo-Cyprien. De spectaculis*] (Paris 1933); Hartel: CSEL v.3 p.3 pg. 8.

... atreviéndose [97] a llevar consigo al lupanar lo santo, si hubiera podido [98], el que apresurándose a ir al espectáculo, despedido [99] del sacrificio del Señor y llevando todavía con-
261 sigo, como es costumbre, la Eucaristía [100], llevó este infiel, por entre los cuerpos obscenos de las meretrices, el santo cuerpo de Cristo, mereciendo más castigo por este camino [101] que por el placer del espectáculo.

crum sordibus nec peccatis expositis usurpata temere communicatione contingant corpus et sanguinem Domini, cum scriptum sit: *quicumque ederit panem aut biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini.*

ausus secum sanctum in lupanar ducere, si potuisset, qui festinans ad spectaculum dimissus e dominico et adhuc gerens secum ut assolet eucharistiam inter corpora obscoena
261 meretricum Christi sanctum corpus infidelis iste circumtulit plus damnationis meritus de itinere quam de spectaculi uoluptate.

---

[95] La expresión de Firmiliano "nec peccatis expositis" la interpreta Batiffol, apoyándose en un pasaje análogo de San Cipriano, en el sentido de "peccatis depositis", depuestos o quitados los pecados. Cf. Batiffol 301 nota 1.

[96] Aunque ha sido muy discutida la paternidad de esta obra, hoy se la asigna a Novaciano: cf. CPL n.70; Altaner, 142.

[97] En un cuadro de impresionante realismo describe Novaciano lo absurdo de que un cristiano vaya a los espectáculos paganos.

[98] Parece insinuar, tal vez demasiado oratoriamente, que en tal disposición estaba aquel cristiano que se hubiera atrevido a entrar con la Eucaristía en sitios indignos, si no le hubiera impedido entrar la prisa que llevaba por asistir a los espectáculos.

[99] Alusión a la despedida litúrgica al final de los misterios eucarísticos.

[100] Parece referirse a que el cristiano en cuestión, llevado de la prisa, ni siquiera iba a su casa a dejar allí la Eucaristía que solían tomar de la celebración litúrgica (véase, más arriba, n.134.244), sino que con el cuerpo del Señor corría al lugar de los espectáculos.

[101] De haber llevado por sitios tan indignos el cuerpo del Señor.

SAN DIONISIO DE ALEJANDRÍA, EL GRANDE, OBISPO

(Fines del siglo II—c.264).

Ediciones: CH. L. FELTOE, ΔΙΟΝΥΣΙΟΥΛΕΙΨΑΝΑ. *The letters and other remains of Dionysius of Alexandria* (Cambridge Patristic Texts) (Cambridge 1904); E. SCHWARTZ, Eusebius Werke 2. *Die Kirchengeschichte*: GChS (Leipzig 1908); MG 10.

Bibliografía: BATIFFOL, 285-289; J. QUASTEN: FP f.7 p.7 pg.353; PH. SH. MILLER, *Studies in Dionysius the Great of Alexandria* (1933); G. DEL TON, *L'episodio eucaristico di Serapione narrato da Dionigi Alessandrino*: ScuoCatt 70 (1942) 37-47.

Carta a Fabiano, obispo de Antioquía.

N.4 (FELTOE, 19ss; SCHWARTZ, 624.626; MG 10,1309.1312).

Hubo un tal Serapión entre nosotros, anciano fiel que 662
había vivido sin culpa mucho tiempo, pero que cayó en la tentación. Con frecuencia pedía [ser perdonado] y nadie le atendía, porque había sacrificado. Habiendo caído en una enfermedad, estuvo tres días completamente sin voz y sin sentido. Pero, recobrado un poco al cuarto día, llamó a su sobrino y le dijo: ¿Hasta cuándo, hijo, me vais a detener?; ruego que os apresuréis a obtenerme pronto la absolución; llámame a un presbítero. Y diciendo estas cosas, de nuevo se quedó sin voz. Corrió el niño al presbítero; era de noche y el presbítero estaba enfermo. Y así no pudo ir,

Σαραπίων τις ἦν παρ' ἡμῖν πιστὸς γέρων, ἀμέμπτως μὲν τὸν πολὺν 262
διαβιώσας χρόνον, ἐν δὲ τῷ πειρασμῷ πεσών. οὗτος πολλάκις ἐδεῖτο, καὶ οὐδεὶς προσεῖχεν αὐτῷ, καὶ γὰρ ἐτεθύκει· ἐν νόσῳ δὲ γενόμενος τριῶν ἑξῆς ἡμερῶν ἄφωνος καὶ ἀναίσθητος διετέλεσε. βραχὺ δὲ ἀνασφήλας τῇ τετάρτῃ προσεκαλέσατο τὸν θυγατριδοῦν· καὶ Μέχρι τίνος, φησίν, ὦ τέκνον, με κατέχετε; δέομαι, σπεύσατε καί με θᾶττον ἀπολύσατε· τῶν πρεσβυτέρων μοί τινα κάλεσον. καὶ ταῦτα εἰπών, πάλιν ἦν ἄφωνος. ἔδραμεν ὁ παῖς ἐπὶ τὸν πρεσβύτερον· νὺξ δὲ ἦν, κἀκεῖνος ἠσθένει. ἀφικέσθαι μὲν οὖν οὐκ ἐδυνήθη, ἐντολῆς δὲ ὑπ' ἐμοῦ δεδομένης, τοὺς ἀπαλλαττομένους τοῦ βίου, εἰ δέοιντο, καὶ μάλιστα εἰ καὶ πρότερον ἱκετεύσαντες τύχοιεν, ἀφίεσθαι, ἵν' εὐέλπιδες ἀπαλλάττωνται, βραχὺ τῆς εὐχαριστίας ἔδωκεν τῷ παιδαρίῳ, ἀποβρέξαι κελεύσας καὶ τῷ πρεσβύτῃ

pero como yo había ordenado que no se negara el consuelo de la reconciliación a los moribundos, si lo pedían, y, sobre todo, a aquellos de los cuales constase que lo habían pedido antes, con objeto de que muriesen esperanzados, dió un poco de Eucaristía al niño y mandóle que, mojado, lo diese al anciano y se lo echara en la boca; volvió de nuevo el niño llevándolo; y estando cerca, antes de entrar en la casa, habiéndose repuesto nuevamente Serapión, dijo: ¿Has vuelto ya, hijo mío?, y como el presbítero no ha podido venir, cumple tú, sin embargo, pronto lo que te ha sido ordenado y dejadme. Lo empapó el niño y se lo echó al mismo tiempo en la boca, y apenas lo hubo tragado entregó su espíritu.

Carta al Papa Sixto II († 258).

(Feltoe, 58s; Schwartz, 648; ML 5,97).

263 ... Yo no me atrevería a rehacer [por el bautismo] de nuevo al que durante tanto tiempo ha escuchado la acción de gracias[102], y al que ha respondido con todos: Amén, y al que se ha acercado a la mesa eucarística, y ha extendido sus manos para recibir el santo alimento, y lo ha tomado y ha participado del cuerpo y de la sangre de nuestro Señor Jesucristo...

Carta al obispo Basílides.

N.2.4 (Feltoe, 102s. 194s; MG 10,1281 A. 1288 B-C).

264 2. Acerca de las mujeres que padecen los fenómenos naturales, creo que es superfluo hasta el mismo preguntar si

κατὰ τοῦ στόματος ἐπιστάξαι. ἐπανῆκεν ὁ παῖς φέρων· ἐγγύς τε γενομένου, πρὶν εἰσελθεῖν, ἀνενέγκας πάλιν ὁ Σαραπίων· Ἦκες, ἔφη, τέκνον; καὶ ὁ μὲν πρεσβύτερος ἐλθεῖν οὐκ ἠδυνήθη, σὺ δὲ ποίησον ταχέως τὸ προσταχθέν, καὶ ἀπάλλαττέ με. ἀπέβρεξεν ὁ παῖς καὶ ἅμα τε ἐνέχεε τῷ στόματι, καὶ μικρὸν ἐκεῖνος καταβροχθίσας εὐθέως ἀπέδωκε τὸ πνεῦμα.

263 ὅπερ ἐγὼ μὲν οὐκ ἐτόλμησα ποιῆσαι, φήσας αὐτάρκη τὴν πολυχρόνιον αὐτῷ κοινωνίαν εἰς τοῦτο γεγονέναι. εὐχαριστίας γὰρ ἐπακούσαντα καὶ συνεπιφθεγξάμενον τὸ Ἀμήν, καὶ τραπέζῃ παραστάντα καὶ χεῖρας εἰς ὑποδοχὴν τῆς ἁγίας τροφῆς προτείναντα, καὶ ταύτην καταδεξάμενον καὶ τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετασχόντα.

264 Περὶ δὲ τῶν ἐν ἀφέδρῳ γυναικῶν, εἰ προσῆκεν αὐτὰς οὕτω διακειμένας εἰς τὸν οἶκον εἰσιέναι τοῦ θεοῦ, περιττὸν καὶ τὸ πυνθάνεσθαι νομίζω.

---

[102] La Eucaristía, con cuantas plegarias la acompañaban.

conviene que en ese estado entren en la casa de Dios. Pues ni creo que ellas, si son fieles y piadosas, se atreverán en ese estado a acercarse a la sagrada mesa o a tocar el cuerpo y la sangre de Cristo. Porque ni aquella que tenía el flujo durante doce años le tocó a Él, deseosa de su curación, sino sólo la franja de su manto [cf. Mt 9,20; Lc 8,43s]. Pues no es reprensible orar en cualquier disposición en la que uno se halle y acordarse del Señor en cualquier estado, ni pedir auxilio; pero será prohibido acercarse a las cosas santas y al Santo de los santos al que no sea completamente puro en alma y cuerpo.

4. Los que padecieron flujo nocturno involuntario si- 265
gan también éstos su propia conciencia y examínense a sí mismos si de ello dudan o no. Como acerca de los manjares, dice, *el que no sale de dudas, si come, queda condenado* [Rom 14,23]; y en estas cosas haya buena conciencia, y todo el que se aproxima a Dios sea confiado según su propio juicio [cf. Rom 14,5].

Tú, por cierto, querido, nos propusiste estas cuestiones por honrarnos, pues no tenías ignorancia [de ellas], procurando que seamos de igual parecer, como lo somos, y además de igual ánimo contigo. Y yo, no como maestro, sino según es conveniente que nosotros tratemos mutuamente con entera sencillez, te he comunicado mi pensamiento. Y después que lo hayas examinado también tú, prudentísimo hijo mío, escríbeme acerca de estas cosas lo que te pareciere me-

οὐδὲ γὰρ αὐτὰς οἶμαι, πιστὰς οὔσας καὶ εὐλαβεῖς, τολμήσειν οὕτω διακειμένας ἢ τῇ τραπέζῃ τῇ ἁγίᾳ προσελθεῖν, ἢ τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ χριστοῦ προσάψασθαι. οὐδὲ γὰρ ἡ τὴν δωδεκαετῆ ῥύσιν ἔχουσα πρὸς τὴν ἴασιν σπεύδουσα ἔθιγεν αὐτοῦ, ἀλλὰ μόνου τοῦ κρασπέδου. προσεύχεσθαι μὲν γὰρ ὅπως ἂν ἔχῃ τις, καί, ὡς ἂν διάκειται, μεμνῆσθαι τοῦ δεσπότου, καὶ δεῖσθαι βοηθείας τυχεῖν, ἀνεπίφθονον· εἰς δὲ τὰ ἅγια καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὁ μὴ πάντη καθαρὸς καὶ ψυχῇ καὶ σώματι προσιέναι κωλυθήσεται.

Οἱ δὲ ἐν ἀπροαιρέτῳ νυκτερινῇ ῥύσει γενόμενοι, καὶ οὗτοι τῷ ἰδίῳ 265
συνειδότι κατακολουθησάτωσαν, καὶ ἑαυτούς, εἴτε διακρίνονται περὶ τούτου εἴτε μή, σκοπείτωσαν ὡς ἐπὶ τῶν βρωμάτων «ὁ διακρινόμενός», φησιν, «ἐὰν φαγῇ, κατακέκριται», καὶ ἐν τούτοις εὐσυνείδητος ἔστω καὶ εὐπαρρησίαστος κατὰ τὸ ἴδιον ἐνθύμιον πᾶς ὁ προσιὼν τῷ θεῷ.

Ταῦτα σὺ μὲν τιμῶν ἡμᾶς, οὐ γὰρ ἀγνοῶν, ἀγαπητέ, τὰ πύσματα ἡμῖν προσήγαγες, «ὁμόφρονας» ἡμᾶς, ὥσπερ οὖν ἐσμέν, καὶ «ἰσοψύχους» ἑαυτῷ παρασκευάζων. ἐγὼ δὲ οὐχ ὡς διδάσκαλος, ἀλλ' ὡς μετὰ πάσης ἁπλότητος προσῆκον ἡμᾶς ἀλλήλοις διαλέγεσθαι, εἰς κοινὸν τὴν διάνοιαν ἐμαυτοῦ ἐξέθηκα. ἣν ἐπικρίνας καὶ σύ, συνετώτατέ μου υἱέ, ὅ τι ἄν σοι φανῇ βέλτιον, ἢ καὶ οὕτως ἔχειν δοκιμάζῃς, περὶ αὐτῶν ἀντιγράψῃς. ἐρρῶσθαί σε, ἀγαπητὲ υἱέ μου, ἐν εἰρήνῃ «λειτουργοῦντα τῷ κυρίῳ» εὔχομαι.

jor o si crees que es así [103]. Deseo que tú, hijo mío querido, estés bien, sirviendo al Señor en paz.

[103] Por la forma de responder aparece que ni se creía San Dionisio en estos puntos testigo de una tradición ni veía la cosa con absoluta claridad. La práctica de la Iglesia es actualmente diversa, considerando que semejantes fenómenos naturales por sí mismos no son, en general, razón suficiente para apartarse de la comunión.

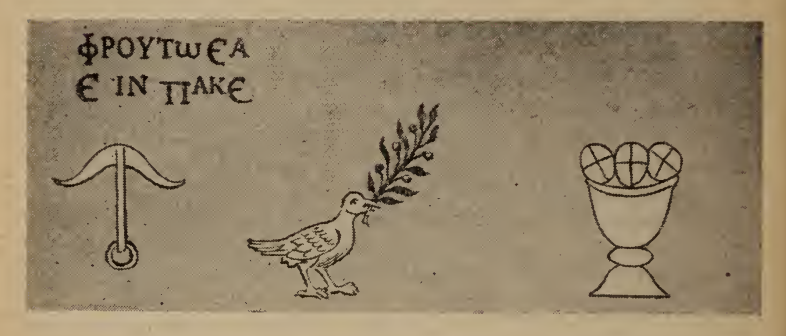


Fig. 27. Epitafio romano sobre una lápida funeraria de mármol. Catacumba de Ponciano, siglo III. (Dib. Boldetti). (DACL, 2, 1599 s., fig. 1870).



Fig. 28. Panes de argamasa, en una lápida sepulcral de las catacumbas de Priscila. Mediados del siglo III. (WILPERT, *Fractio Panis*, pág. 91).

SIGLO IV

EUSEBIO DE CESAREA, OBISPO

(c.265-339).

Bibliografía: BATIFFOL, 295-299; H. BERKHOF, *Die Theolo gie des Eusebius von Caesarea* (Amsterdam 1939).

La demostración evangélica.

(I. A. HEIKEL: GChS 23. Eusebius Werke 6 (Leipzig 1913); MG 22),

L.1 c.6 (HEIKEL, 30,31-34; MG 22,61 A).

... Y no ofrecen ya sus votos a muchos señores, sino al único Señor, conforme al dicho divino [cf. Is 19,21], y a Él se ha levantado por toda la tierra habitada de hombres un altar de hostias incruentas y racionales conforme a los nuevos misterios del reciente y nuevo Testamento... 266

L.1 c.10 (HEIKEL, 46,5-17; 47,14-49,17; MG 22,88 B-C; 89 B-93 A).

... Cuando, pues, según los testimonios de los Profetas fué hallado el precio grande y precioso juntamente de los judíos y de los griegos, el que purifica a todo el mundo, el que se da a cambio de la vida de todos los hombres, el sacrificio puro de toda mancha y pecado, el cordero de Dios [cf. Io 1,29]; la oveja amada de Dios y pura, el cordero profetizado, por cuya divina y mística enseñanza todos nosotros, 267

καὶ εὔχονται δὲ οὐκέτι πλείοσι κυρίοις, ἑνὶ δὲ τῷ μόνῳ κυρίῳ κατὰ τὸ ἱερὸν λόγιον, καὶ τούτῳ θυσιαστήριον ἀναίμων καὶ λογικῶν θυσιῶν κατὰ τὰ καινὰ μυστήρια τῆς νέας καὶ καινῆς διαθήκης. 266

ὅτε τοίνυν κατὰ τὰς τῶν προφητῶν μαρτυρίας εὕρηται τὸ μέγα καὶ τίμιον λύτρον Ἰουδαίων ὁμοῦ καὶ Ἑλλήνων, τὸ τοῦ παντὸς κόσμου καθάρσιον, τὸ πάντων ἀνθρώπων ἀντίψυχον, τὸ πάσης κηλῖδος καὶ ἁμαρτίας καθαρὸν ἱερεῖον, ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ, τὸ θεοφιλὲς καὶ ἁγνὸν πρόβατον, τὸ προφητευόμενον ἀρνίον, οὗ διὰ τῆς ἐνθέου καὶ μυστικῆς διδασκαλίας πάντες 267

los venidos de entre los gentiles, hemos encontrado el perdón de los anteriores pecados, por el cual también los judíos que tienen puesta en Él su esperanza quedan libres de la maldición de Moisés; con razón celebrando cada día su recuerdo y la memoria de su cuerpo y de su sangre, y hechos dignos de más eficaz sacrificio y sacerdocio que entre los antiguos, no juzgamos ya ser permitido el caer en las cosas anteriores, *rudimentos impotentes* [cf. Gal 4,9], símbolos e imágenes, pero que no contienen la verdad misma [1]...

Y tras todo esto, habiendo presentado al Padre un sacrificio admirable y una sostia escogida, la ofreció por la salvación de todos nosotros, legándonos también como recuerdo el que la podamos ofrecer constantemente a Dios como sacrificio [2].

268 David, el más admirable de los profetas, previendo el futuro por inspiración del divino Espíritu, vaticinó esta realidad al decir: *Con ansia suma estuve aguardando al Señor, y por fin inclinó a mí sus oídos y escuchó benignamente mi súplica y sacóme de los lagos de la miseria y del inmundo cieno, y asentó mis pies sobre piedra, dando firmeza a mis pasos, púsome en la boca un cántico nuevo, un cántico en loor de nuestro Dios* [Ps 39,1-4]. Y cuál sea este cántico

ἡμεῖς οἱ ἐξ ἐθνῶν τὴν ἄφεσιν τῶν προτέρων ἁμαρτημάτων εὑράμεθα, — δι' ὃ καὶ Ἰουδαίων οἱ εἰς αὐτὸν ἠλπικότες ἐλεύθεροι τῆς Μωσέως ἀφίενται κατάρας, — εἰκότως τὴν τούτου μνήμην τοῦ τε σώματος αὐτοῦ καὶ τοῦ αἵματος τὴν ὑπόμνησιν ὁσημέραι ἐπιτελοῦντες, καὶ τῆς κρείττονος ἢ κατὰ τοὺς παλαιοὺς θυσίας τε καὶ ἱερουργίας ἠξιωμένοι, οὐκέθ' ὅσιον ἡγούμεθα καταπίπτειν ἐπὶ τὰ πρῶτα, «ἀσθενῆ στοιχεῖα», σύμβολα καὶ εἰκόνας ἀλλ' οὐκ αὐτὴν ἀλήθειαν περιέχοντα.

μετὰ δὴ πάντα οἷόν τι θαυμάσιον θῦμα καὶ σφάγιον ἐξαίρετον τῷ πατρὶ καλλιερησάμενος ὑπὲρ τῆς ἁπάντων ἡμῶν ἀνήνεγκε σωτηρίας, μνήμην καὶ ἡμῖν παραδοὺς ἀντὶ θυσίας τῷ θεῷ διηνεκῶς προσφέρειν.

Τοῦτο καὶ προφητῶν ὁ θαυμάσιος Δαβὶδ θείῳ πνεύματι τὸ μέλλον προ-
268 λαβὼν ἐθέσπισεν εἰπών· «ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον, καὶ προσέσχε
μοι, καὶ εἰσήκουσεν τῆς δεήσεώς μου, καὶ ἀνήνεγκέ με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας, καὶ ἀπὸ πηλοῦ ὕλεως. καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου, κατεύθυνεν τὰ διαβήματά μου. καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾆσμα καινόν, ὕμνον τῷ θεῷ ἡμῶν». καὶ τί τὸ καινὸν ᾆσμα τυγχάνει, διασαφεῖ λέγων ἑξῆς· «θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω

[1] Por la contraposición aparece que si en el Antiguo Testamento no encuentra Eusebio más que figuras y símbolos, en el Nuevo Testamento y en su sacrificio eucarístico del cuerpo y sangre del Señor está la verdad misma.

[2] La expresión puede significar: "al igual de" sacrificio, que responde a nuestra traducción, o, quizá, "en lugar de" sacrificio; pero en este segundo caso no se puede interpretar como si negase la realidad de este sacrificio, pues Eusebio afirma en los varios textos que aducimos, y en este mismo pasaje, la verdad del sacrificio eucarístico, sino que se refería Eusebio a que el sacrificio eucarístico tiene ahora el lugar y es continuación del sacrificio de la cruz.

nuevo lo declara en seguida, diciendo: *Tú no has querido sacrificios ni oblaciones; pero me has dado cuerpo perfecto. Tampoco te has complacido en holocaustos por el pecado: yo entonces dije: he aquí que vengo, está escrito de mí en el rollo del libro de la ley: para cumplir tu voluntad. Eso he deseado* [Ibid., 7ss]. Y añade: *He anunciado la justicia en la magna asamblea* [Ibid., 10]. Enseñando así abiertamen-



Fig. 29.—Lápida sepulcral en la catacumba de Ciriaca. Siglo III-IV (KAUFFMANN, *Handbuch der Altchristl. Epigraphik,* pág. 51).

te que en vez de los antiguos sacrificios y holocaustos fué ofrecida a Dios la venida en carne de Cristo y el cuerpo a Él adaptado, y esto es la buena nueva que se anuncia a su Iglesia como un gran misterio predicho expresamente por la voz del Profeta *en el rollo del libro* [Ibid., 8].

μοι. ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ηὐδόκησας. τότε εἶπον, ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου ἐβουλήθην». καὶ ἔπι λέγει· «εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ», ἄντικρυς ἀντὶ τῶν πάλαι θυσιῶν καὶ ὁλοκαυτωμάτων τὴν ἔνσαρκον τοῦ Χριστοῦ παρουσίαν καὶ τὰ καταρτισθὲν αὐτοῦ σῶμα προσενηνέχθαι τῷ θεῷ διδάξας, τοῦτό τε αὐτὸ τῇ αὐτοῦ ἐκκλησίᾳ εὐαγγελίζεται, ὡς ἂν μέγα μυστήριον «ἐν κεφαλίδι βιβλίου» τῇ προφητικῇ φωνῇ προαναπεφωνημένον. τούτου δῆτα τοῦ θύματος τὴν μνήμην ἐπὶ

Nosotros, habiendo recibido por cierto el mandato de celebrar en la mesa [eucarística] la memoria de este sacrificio por medio de símbolos de su cuerpo y de su salvadora sangre[3] según la institución del Nuevo Testamento, somos enseñados de nuevo por el Profeta David a decir: *Preparaste delante de mí una mesa a la vista de los que me atribulan. Bañaste de óleo mi cabeza; y cuán excelente es el cáliz tuyo que me embriaga* [Ps 22,5]. En estas palabras se significan con precisión la unción mística y los venerandos sacrificios de la mesa de Cristo, por cuyo favorable ofrecimiento se nos enseña a presentar durante toda la vida a Dios, que está sobre todas las cosas, por medio de su supremo Pontífice, víctimas incruentas, razonables y de su agrado.

269 Esto mismo también el gran profeta Isaías lo conoció maravillosamente en el divino Espíritu, y lo predijo. Dice, pues, así también él: *Oh Señor, Dios mío: yo te ensalzaré y bendeciré tu nombre, porque has ejecutado cosas maravillosas* [Is 25,1]. Y cuáles sean estas cosas verdaderamente admirables, lo indica claramente diciendo en seguida: *Hará el Señor Sabaot* [*un banquete*] *para todas las gentes, beberán alegría, beberán vino, se ungirán con ungüento. Transmite todo esto a las gentes; pues ésta es la determinación para to-*

τραπέζης ἐκτελεῖν διὰ συμβόλων τοῦ τε σώματος αὐτοῦ καὶ τοῦ σωτηρίου αἵματος κατὰ θεσμοὺς τῆς καινῆς διαθήκης παρειληφότες, πάλιν ὑπὸ τοῦ προφήτου Δαβὶδ παιδευόμεθα λέγειν· «ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν, ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με· ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον με ὡς κράτιστον». διαρρήδην γοῦν ἐν τούτοις καὶ τὸ μυστικὸν σημαίνεται χρῖσμα, καὶ τὰ σεμνὰ τῆς Χριστοῦ τραπέζης θύματα, δι' ὧν καλλιεροῦντες τὰς ἀναίμους καὶ λογικὰς αὐτῷ τε προσηνεῖς θυσίας διὰ παντὸς βίου τῷ ἐπὶ πάντων προσφέρειν θεῷ διὰ
269 τοῦ πάντων ἀνωτάτου ἀρχιερέως αὐτοῦ δεδιδάγμεθα. τοῦτο καὶ ὁ μέγας προφήτης Ἡσαΐας θαυμασίως τῷ θείῳ πνεύματι προέγνω τε καὶ προανεφώνησε. λέγει δ' οὖν ὧδε καὶ αὐτός· «κύριε ὁ θεός μου, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα». καὶ τίνα ταῦτα ὡς ἀληθῶς θαυμάσια διασαφεῖ, λέγων ἑξῆς· «ποιήσει κύριος Σαβαὼθ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι πίονται εὐφροσύνην, πίονται οἶνον, χρίσονται μύρον. παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν· ἡ γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη». τοιαῦτά τινα ἦν καὶ τὰ Ἡσαΐου θαυμάσια, εὐωδίας ἀγαθῆς καὶ μύρου

[3] Por otra frase de Eusebio, que luego indicaremos (n.286) se ve que la Eucaristía era para él símbolo no del cuerpo y de la sangre del Señor, sino de la pasión redentora, cosa que también aparece insinuada aquí al decir "salvadora sangre". En realidad, la Eucaristía es representación o imagen de la pasión, renovando de modo incruento aquel sacrificio sangriento. Símbolo es lo mismo que imagen en esta terminología de Eusebio, como veremos en esta misma obra suya, l.8 c.1 (más abajo, n.277). Además, con verdad se puede hablar de símbolos del cuerpo del Señor, en el sentido de que el verdadero cuerpo de Cristo en la Eucaristía se encuentra en estado sacramental, invisible para nuestros sentidos, y en cuanto a este *modo de ser* nos figura o representa el modo de ser natural del cuerpo de Cristo. Para comprender el realismo eucarístico de Eusebio véanse sus frases en el escrito *Sobre la solemnidad pascual* n.7, 11s (más abajo, n.280.283s).

das las gentes. [Ibid., 6s]. Tales eran también las cosas admirables de Isaías, anunciadas no sólo a Israel, sino a todas las gentes, unción de perfumes de suave fragancia; de aquí, de la unción del ungüento, no sin fundamento han sido honradas con la denominación de cristianos[4]. Mas también vaticina alegría de vino para los gentiles, indicando veladamente el misterio del Nuevo Testamento de Cristo, el cual en la actualidad es celebrado manifiestamente en todos los pueblos. Y de nuevo las palabras proféticas anuncian estos sacrificios incorpóreos y racionales al decir: *Ofrece a Dios sacrificio de alabanza y cumple tus promesas al Altísimo;* e *Invócame en el día de la tribulación, yo te libraré, y tú me honrarás* [Ps 49,14s]. Y de nuevo: *La elevación de mis manos, sacrificio vespertino* [Ps 140,2]. Y otra vez: *Espíritu contrito es sacrificio a Dios* [Ps 50,19].

Y así todas estas cosas predichas por inspiración divina 270
desde antiguo, se celebran actualmente en todas las naciones gracias a las enseñanzas evangélicas de nuestro Salvador, añadiéndose el testimonio de la verdad a la palabra profética, por la cual Dios, rechazando los sacrificios de la ley mosaica, anuncia lo que había de suceder respecto a nosotros mismos, diciendo: *Por eso desde levante a poniente es glorificado mi nombre entre las gentes, y en todo lugar se ofrece incienso al nombre mío y un sacrificio puro* [Mal 1,11].

χρῖσιν οὐ τῷ Ἰσραὴλ ἀλλὰ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπαγγελλόμενα· ὅθεν εἰκότως παρὰ τὴν τοῦ μύρου χρῖσιν καὶ τῆς Χριστιανῶν ἠξιώθησαν προσηγορίας. ἀλλὰ καὶ οἴνου τοῖς ἔθνεσιν εὐφροσύνην θεσπίζει, τὸ τῆς καινῆς τοῦ Χριστοῦ διαθήκης μυστήριον αἰνιττόμενος, ὃ παρὰ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐναργῶς κατὰ τὸν παρόντα καιρὸν ἐκτελεῖται. ταύτας δὲ πάλιν τὰς ἀσωμάτους καὶ νοερὰς θυσίας τὰ προφητικὰ κηρύττει λόγια, ὧδέ πῃ περιέχοντα· «θῦσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου, καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, καὶ ἐξελοῦμαί σε, καὶ δοξάσεις με». καὶ πάλιν «ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή». καὶ αὖθις· «θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον».

Πάντα δὴ οὖν ταῦτα ἐξ αἰῶνος τεθεσπισμένα διὰ τῆς εὐαγγελικῆς τοῦ 270
σωτῆρος ἡμῶν διδασκαλίας κατὰ τὸν παρόντα καιρὸν πρὸς ἁπάντων τῶν ἐθνῶν ἐκτελεῖται, ἀληθείας ἐπιμαρτυρούσης τῇ προφητικῇ φωνῇ, δι' ἧς τὰς κατὰ Μωσέα θυσίας ὁ θεὸς παραιτησάμενος τὸ μέλλον ἔσεσθαι καθ' ἡμᾶς αὐτοὺς θεσπίζει λέγων· «διότι ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ μέχρι δυμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσι. καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου καὶ θυσία καθαρά».

[4] Alude al juego de palabras en la lengua griega: unción es "jrisis", de donde: "jristianos", es decir, ungidos.

271 Sacrificamos, por consiguiente, al Dios supremo un sacrificio de alabanza; sacrificamos el sacrificio inspirado por Dios, venerando y sagrado; sacrificamos de un modo nuevo, según el Nuevo Testamento, *el sacrificio puro*, y se ha dicho: *espíritu contrito es sacrificio para Dios*. Por consiguiente, *Dios no despreciará un corazón contrito y humillado* [Ps 50,19]. Y además, también quemamos aquel profético incienso, ofreciéndole en todo lugar el aromático fruto del conocimiento de Dios, raíz de todas las virtudes, presentándoselo por medio de oraciones a Él dirigidas. Y esto lo enseña también otro profeta al decir: *Sea mi oración ante tu acatamiento lo mismo que el incienso* [Ps 140,2]. Por consiguiente, no sólo sacrificamos, sino que también quemamos incienso. Unas veces, celebrando la memoria del gran sacrificio, según los misterios que nos han sido confiados por Él, y ofreciendo a Dios, por medio de piadosos himnos y oraciones, la acción de gracias por nuestra salvación; otras veces, sometiéndonos a nosotros mismos por completo a Él, y consagrándonos en cuerpo y alma a su Pontífice, el Verbo mismo. Por lo cual procuramos conservar para Él el cuerpo puro e inmaculado de toda deshonestidad, y le entregamos el alma purificada de toda pasión y mancha proveniente de la maldad, y le honramos piadosamente con pensamientos sinceros, con sentimientos no fingidos y con la profesión de la verdad. Pues se nos ha enseñado que estas cosas le son más gratas que multitud de hostias sacrificadas con sangre, humo y olor a víctima quemada [cf. Is 1,11] [5].

271 Θύομεν δῆτα τοιγαροῦν τῷ ἐπὶ πάντων θεῷ θυσίαν αἰνέσεως. θύομεν τὸ ἔνθεον καὶ σεμνὸν καὶ ἱεροπρεπὲς θῦμα· θύομεν καινῶς κατὰ τὴν καινὴν διαθήκην «τὴν καθαρὰν θυσίαν». θυσία δὲ τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον εἴρηται· «καρδίαν γοῦν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει». καὶ δὴ καὶ θυμιῶμεν τὸ προφητικὸν θυμίαμα, ἐν παντὶ τόπῳ προσκομίζοντες αὐτῷ τὸν εὐώδη παρπὸν τῆς παναρέτου θεολογίας, διὰ τῶν πρὸς αὐτὸν εὐχῶν ἀναφέροντες. τοῦτό τοι καὶ ἄλλος διδάσκει προφήτης, ὁ φήσας· «γενηθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου». οὐκοῦν καὶ θύομεν καὶ θυμιῶμεν· τοτὲ μὲν τὴν μνήμην τοῦ μεγάλου θύματος κατὰ τὰ πρὸς αὐτοῦ παραδοθέντα μυστήρια ἐπιτελοῦντες, καὶ τὴν ὑπὲρ σωτηρίας ἡμῶν εὐχαριστίαν δι᾽ εὐσεβῶν ὕμνων τε καὶ εὐχῶν τῷ θεῷ προσκομίζοντες, τοτὲ δὲ σφᾶς αὐτοὺς ὅλως καθιεροῦντες αὐτῷ, καὶ τῷ γε ἀρχιερεῖ αὐτοῦ λόγῳ αὐτῷ σώματι καὶ ψυχῇ ἀνακείμενοι. διὸ πάσης μὲν αἰσχρουργίας τὸ σῶμα ἄχραντον καὶ ἀμίαντον αὐτῷ φυλάττειν ἀσκοῦμεν, παντὸς δὲ πάθους καὶ κηλῖδος ἁπάσης τῆς ἀπὸ κακίας κεκαθαρμένην τὴν διάνοιαν αὐτῷ προσκομίζομεν, λογισμοῖς τε ἀδιαπτώτοις καὶ ἀπλάστῳ διαθέσει δόγμασί τε ἀληθείας εὐσεβοῦμεν αὐτόν. ἀρεστὰ γὰρ αὐτῷ ταῦτα εἶναι μᾶλλον ἢ θυσιῶν πλῆθος αἵματι καὶ καπνῷ καὶ κνίσεσιν ἐπιτελουμένων πεπαιδεύμεθα.

[5] Es admirable la unión que establece Eusebio entre la encarnación, el sacrificio de Cristo, el sacrificio eucarístico, la adoración a Dios en espíritu y en verdad por medio, principalmente, de una vida inmaculada.

L.5 c.3 (HEIKEL, 218,23-219,6; 220,1-11; 220,32-222,24; MG 22,361 A-B. 364 A-B. 364 C-368 A).

El Señor dijo a mi señor: Siéntate a mi diestra; hasta que yo pongo a tus enemigos por escabel de tus pies. De Sión hará salir el Señor el cetro de tu poder: y dominarás en medio de tus enemigos. Contigo está el principado en el día de tu poder, en medio de los resplandores de tus santos; de mis entrañas te he engendrado, antes de existir el lucero de la mañana. Juró el Señor y no se arrepentirá: Tú eres sacerdote sempiterno, según el orden de Melquisedec. El Señor está a tu diestra [Ps 109,1-5]. 272

A nuestro Salvador y Señor, al *Primogénito de toda la creación* [Col 1,15], Verbo de Dios, a la Sabiduría eterna, al Principio de los caminos de Dios, al Primogénito y Unigénito del Padre, al que es honrado con la denominación de Cristo, el presente salmo le llama también Señor, enseñando ser a la vez participante del mismo trono e Hijo del Supremo Dios y Señor de todas las cosas y Sacerdote eterno del Padre...

Y considera atentamente cómo el Supremo Señor de todas las cosas dirige graciosamente al mismo Cristo las palabras: *Siéntate a mi diestra* [Ps 109,1]. *Te engendré antes de existir el lucero de la mañana* [Ibid., 3]. Y con la confirmación de un juramento, le entrega el inconmovible e instransferible honor del sacerdocio duradero por infinitos siglos: *Juró el Señor y no se arrepentirá: Tú eres sacerdote sempiterno* [Ibid., 4]. ¿Y en quién puede pensar? No sólo 273

«Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. ῥάβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ σοι κύριος ἐκ Σιών· καὶ κατακυριεύσεις ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου. μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου, ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου· ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου γεγέννηκά σε. ὤμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. κύριος ἐκ δεξιῶν σου». 272

Τὸν σωτῆρα καὶ κύριον ἡμῶν, τὸν «πρωτότοκον πάσης κτίσεως» θεοῦ λόγον, τὴν πρὸ αἰῶνος σοφίαν, τὴν ἀρχὴν τῶν ὁδῶν τοῦ θεοῦ, τὸ πρωτότοκον καὶ μονογενὲς τοῦ πατρὸς γέννημα, τὸν τῇ τοῦ Χριστοῦ τιμώμενον προσηγορίᾳ, καὶ ὁ παρὼν ψαλμὸς κύριον ἀποκαλεῖ, διδάσκων αὐτὸν εἶναι σύνθρονον ὁμοῦ καὶ υἱὸν τοῦ ἐπὶ πάντων θεοῦ τε καὶ κυρίου τῶν ὅλων, αἰώνιόν τε τοῦ πατρὸς ἱερέα.

Ἐπίστησον οὖν ὡς πρὸς ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν ὁ ἀνωτάτω καὶ ἐπὶ πάντων κύριος καὶ τὴν «κάθου ἐκ δεξιῶν μου» δωρεῖται φωνὴν καὶ τὴν «πρὸ ἑωσφόρου γεγέννηκά σε», μεθ' ὅρκου δὲ διαβεβαιώσεως ἄσειστον καὶ ἀπαράβατον αὐτῷ τὴν τιμὴν τῆς εἰς ἄπειρον αἰῶνα διαρκοῦς ἱερωσύνης παραδίδωσιν· «ὤμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν 273

no es ningún hombre mortal, pero ni siquiera de naturaleza angélica, el engendrado por Dios y constituído sacerdote sempiterno; sino sólo aquel que ha dicho en lo ya citado: *El Señor me creó principio de sus caminos, para sus obras. Antes de los siglos, echó mis fundamentos; al principio antes de sentar los montes, antes que a todos los collados, me engendró a mí* [Prov 8,22s.25]...

274 Y puesto que ya hemos dicho que fué ungido *con óleo de exultación por encima de sus participantes* [Ps 44,8], y entre los hebreos era propio de los sacerdotes el ser ungidos, con razón al tratar de Él lo consagra con la mano ya sacerdote de una manera espléndida, proponiendo acerca de Él más abundantes enseñanzas, por las cuales nos enseña ser Él el único sacerdote eterno entre todos los que han existido o existirán, lo cual ciertamente es imposible sea proporcionado a ninguna naturaleza humana. Dice que Él es constituído sacerdote *según el orden de Melquisedec* [Ps 109,4] para diferenciarlo del sacerdote constituído según el orden de Moisés, o de Aarón, o de alguno de los descendientes de aquél. Cada uno de los cuales, no siendo antes sacerdote, ungido después por los hombres con cierto ungüento preparado para esto, venía a ser como en tipo y símbolo, por decirlo así, un Cristo modelado y figurado, y por otra parte, siendo mortal como era, debía dejar el sacerdocio no mucho tiempo después, y era constituído sacerdote solamente para el pueblo judío, no para los otros pueblos, y además el elegido honrosamente por el juicio de los hombres, no se acercaba a este elevado ministerio confirmado con el juramento de Dios, de

αἰῶνα». τίς δ' ἂν ἐπινοοῖτο, οὔτι δὴ θνητὸς ἀνήρ, ἀλλ' οὐδέ <τις> τῆς ἀγγελικῆς φύσεως, ὑπὸ θεοῦ μὲν γεγενημένος εἰς αἰῶνα δὲ ἱερωμένος, ἢ μόνος ὁ καὶ ἐν τοῖς πρόσθεν εἰπὼν «κύριος ἔκτισέν με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ, πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέν με ἐν ἀρχῇ, πρὸ τοῦ ὄρη ἑδρασθῆναι, πρὸ δὲ πάντων βουνῶν γεννᾷ με»;

274 Καὶ ἐπειδήπερ ἐν τῷ πρόσθεν κεχρῖσθαι τῷ ἐλαίῳ «τῆς ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου», ἱερέων δὲ οἰκεῖον ἦν παρ' Ἑβραίοις τὸ χρίεσθαι, εἰκότως ὁ μετὰ χεῖρας ἤδη λευκότερον ἱερέα αὐτὸν ἐπιφημίζει, πλείονα προτιθεὶς περὶ αὐτοῦ διδασκαλίαν, δι' ἧς μόνον αὐτὸν παρὰ τοὺς πώποτε αἰώνιον ἱερέα εἶναι παιδεύει, ὅπερ οὐδεμιᾷ ἀνθρώπου φύσει δυνατὸν ἐφαρμόζειν· «κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ» ἱερᾶσθαί φησιν αὐτόν, πρὸς ἀντιδιαστολὴν τοῦ κατὰ τὴν Μωσέως διάταξιν ἱερέως, ἤτοι τοῦ Ἀαρὼν ἢ καὶ τινος τῶν ἐξ ἐκείνου· ὧν ἕκαστος μὴ ὢν πρότερον ἱερεὺς ὕστερόν ποτε δι' ἀνθρώπων ἀλοιφῇ τινι σκευαστῇ χριόμενος, ὡς ἐν τύποις εἰπεῖν καὶ συμβόλοις, σκιώδης τις καὶ εἰκονικὸς Χριστὸς ἀπετελεῖτο, ἀλλὰ καὶ ἅτε θνητὸς ὢν οὐκ εἰς μακρὸν ἀπετίθετο τὴν ἱερωσύνην, καὶ παρὰ μὲν τῷ Ἰουδαίων μόνῳ ἱερᾶτο λαῷ, οὐ μὴν καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἔθνεσιν, ἀλλ' οὐδὲ μεθ' ὁρκωμοσίας θεοῦ ἐπὶ τὴν λειτουργίαν παρῄει κρίσει δὲ ἀνθρώπων τιμώμενος, ὡς καὶ ποτε μὴ ἄξιον εὑρίσκεσθαι ἐν αὐτοῖς τῆς τοῦ

manera que incluso alguna vez se halló alguno indigno de este servicio de Dios, cual se nos describe a Elí [cf. 1 Reg 2,27sgs].

Añádase á esto el que aquel antiguo sacerdote, el cons- 275
tituído según el orden de Moisés, era elegido exclusivamente de la tribu de Leví, y era absolutamente preciso incluso que perteneciera al linaje de la sucesión de Aarón [cf. Ex 28,1 sgs], y que sirviese las cosas divinas con sacrificio de animales irracionales y con sangre y también con la adoración corporal; mas el llamado Melquisedec, que quiere decir *rey de justicia, después rey de Salén,* que es lo mismo que *rey de paz, sin padre, sin madre, sin genealogía, que no tiene* según la historia[6] *ni comienzo de sus días ni fin de su vida* [Hebr 7,2s], sin tener tampoco nada común con la manera de ser del sacerdocio de Aarón. Porque ni había sido elegido por los hombres, ni ungido con óleo preparado, ni era linaje de los que todavía no habían aparecido[7]; y lo más admirable de todo es que no estaba circuncidado en su carne, y sin embargo bendice a Abrahán como si fuera mucho mejor que él, mas no ejercía el culto del Dios Altísimo con sacrificios[8] y libaciones, ni tampoco ejercía el ministerio sacerdotal en el [templo] de Jerusalén. ¿Pues cómo, si todavía no existía? Con razón, por tanto, pues que tampoco Cristo nuestro Salvador había de tener nada semejante a Aarón; porque no fué declarado sacerdote después, en algu-

θεοῦ θεραπείας, οἷος ἀναγέγραπται ὁ Ἠλεί. ἔτι πρὸς τούτοις ὁ παλαιὸς 275
ἐκεῖνος ἱερεύς, ὁ κατὰ τὴν Μωσέως διάταξιν, ἐκ μόνης ἐκρίνετο φυλῆς τῆς Λευί, ἔδει δὲ ἐξ ἅπαντος καὶ τὸ γένος ἐκ τῆς τοῦ Ἀαρὼν διαδοχῆς αὐτὸν φέρειν, θύμασίν τε ζῴων ἀλόγων καὶ αἵμασιν σωματικῇ γε λατρείᾳ θεραπεύειν τὸ θεῖον· ὁ δὲ Μελχισεδὲκ ὠνομασμένος, ὃ μεταλαμβάνεται εἰς τὴν Ἑλλάδα φωνὴν «βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα βασιλεὺς Σαλήμ», ὃ καὶ αὐτὸ ἂν εἴη «βασιλεὺς εἰρήνης, ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος», οὐκ ἔχων κατὰ τὴν ἱστορίαν οὐκ «ἀρχὴν ἡμερῶν», οὐ «ζωῆς τέλος», ἀλλ' οὐδὲ κοινόν τι φέρων πρὸς τὸν τῆς τοῦ Ἀαρὼν ἱερωσύνης τρόπον. οὔτε γὰρ ὑπ' ἀνθρώπων ᾕρητο, οὐκ ἐλαίῳ σκευαστῷ κέχριστο, οὐ γένος ἦν τῶν μηδὲ φανέντων πω· καὶ τὸ πάντων γε παραδοξότατον, ὅτι μηδὲ τὴν σάρκα πέριτέτμητο, καὶ ὅμως τὸν Ἀβραὰμ εὐλογεῖ, ὡς ἂν πολὺ κρείττων αὐτοῦ τυγχάνων, ἀλλ' οὐδὲ θυσίαις καὶ σπονδαῖς τῷ ὑψίστῳ ἱερᾶτο θεῷ, οὐδὲ μὴν παρὰ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ <ναῷ> τὴν λειτουργίαν ἐξετέλει. πῶς γὰρ τῷ μηδὲ ὄντι; εἰκότως οὖν, ἐπεὶ καὶ τῷ ἡμετέρῳ σωτῆρι τῷ Χριστῷ οὐδὲν μὲν τῷ Ἀαρὼν ἐμφερὲς ἔμελλεν συμβήσεσθαι· οὔτε γὰρ μὴ ὢν πρότερον ὕστερόν ποτε ἱερεὺς ἀναδέδεικται, καὶ ἱερεὺς οὐ γενόμενος ἀλλὰ ὤν. προσεκτέον γὰρ ἐπιμελῶς τῷ «σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα». οὐ

[6] Es decir, entre los datos que nos da de Melquisedec el Génesis, no aparecen los referentes a su genealogía.

[7] Los de la tribu de Leví y de la familia de Aarón.

[8] No se deduce de estas palabras que Eusebio pensara que Melquisedec no ofreció verdadero sacrificio, pues algo más abajo, en este mismo capítulo (véase n.276), precisa que no ofreció sacrificios *corporales,* es decir, de animales.

na circunstancia, no siéndolo ya antes, ni tampoco fué hecho sacerdote, sino que lo era. Porque ha de atenderse diligentemente al: *Tú eres sacerdote sempiterno* [Ps 109,4]. Pues no dice: serás, no siéndolo ya antes; ni tampoco: eras ciertamentes antes, mas no lo eres ahora, sino que por Aquel que dijo: *Yo soy el que soy* [Ex 3,14], eres tú y permaneces *sacerdote sempiterno* [Ps 109,4]. Pues como su sacerdocio no tuvo comienzo en el tiempo, ni nació Cristo de la tribu de los sacerdotes, ni fué ungido con óleo corporal preparado para esto, ni tendrá fin su sacerdocio, ni será establecido para solos los judíos, mas para todos los pueblos, por todo esto con razón le aleja del ministerio cultual según el modelo de Aarón, pero afirma que será sacerdote *según el orden de Melquisedec* [Ps 110,4].

276 Y el cumplimiento de la profecía causa admiración al que contempla cómo Jesús nuestro Salvador, el Cristo de Dios, cumple todavía ahora por medio de sus servidores su ministerio sacerdotal entre los hombres a la manera de Melquisedec. Pues así como aquél, siendo sacerdote de los gentiles, se nos presenta no empleando ninguna clase de víctimas corporales, sino solamente vino y pan al bendecir a Abrahán; de la misma manera nuestro Salvador y Señor en persona el primero, y después todos los sacerdotes procedentes de Él cumpliendo el espiritual ministerio sacerdotal según los ritos eclesiásticos por todas las naciones, insinúan con pan y vino los misterios de su cuerpo y de su salvadora sangre, habiendo ya visto de antemano estas cosas Melquisedec en el divino Espíritu, y habiendo él usado de figuras de las cosas que habían de suceder, según lo atestigua la

γὰρ ἔσῃ, φησίν, μὴ ὢν πάλαι, ἀλλ' οὐδ' ἦσθα μὲν πάλαι νῦν δε πάλαι οὔ, ἀλλὰ παρὰ τοῦ φήσαντος «ἐγώ εἰμι ὁ ὤν» σὺ εἶ καὶ «ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα» διαμένεις· ἐπεὶ οὖν οὔτε ἀπὸ χρόνου τῆς ἱερωσύνης ἀπήρξατο οὔτε ἐκ φυλῆς τῶν ἱερωμένων ὁ Χριστός, οὐδὲ διὰ σκευαστοῦ καὶ σωματικοῦ ἐλαίου κέχριστο, οὐδὲ τέλος ἕξειν ἔμελλεν τῆς ἱερωσύνης οὐδὲ μόνοις Ἰουδαίοις ἀλλὰ καὶ πᾶσιν ἔθνεσιν καταστήσεσθαι, τούτων ἕνεκα πάντων εἰκότως αὐτὸν τῆς μὲν κατὰ τὸν τύπον Ἀαρὼν λειτουργίας ἀπαλλάττει, «κατὰ τὴν τάξιν δὲ Μελχισεδὲκ» ἱερέα φησὶν ἔσεσθαι.

276 Καὶ τό γε ἀποτέλεσμα τοῦ χρησμοῦ θαυμάσιον συνορῶν<τι> ὅπως ὁ σωτὴρ ἡμῶν Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ τῷ τοῦ Μελχισεδὲκ τρόπῳ τὰ τῆς ἐν ἀνθρώποις ἱερουργίας εἰσέτι καὶ νῦν διὰ τῶν αὐτοῦ θεραπευτῶν ἐπιτελεῖ. ὥσπερ γὰρ ἐκεῖνος ἱερεὺς ἐθνῶν τυγχάνων οὐδαμοῦ φαίνεται θυσίαις σωματικαῖς κεχρημένος, οἴνῳ δὲ μόνῳ καὶ ἄρτῳ τὸν Ἀβραὰμ εὐλογῶν, τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον πρῶτος μὲν αὐτὸς ὁ σωτὴρ κύριος ἡμῶν, ἔπειτα οἱ ἐξ αὐτοῦ πάντες ἱερεῖς ἀνὰ πάντα τὰ ἔθνη τὴν πνευματικὴν ἐπιτελοῦντες κατὰ τοὺς ἐκκλησιαστικοὺς θεσμοὺς ἱερουργίαν, οἴνῳ καὶ ἄρτῳ τοῦ τε σώματος αὐτοῦ καὶ τοῦ σωτηρίου αἵματος αἰνίττονται τὰ μυστήρια, τοῦ Μελχισεδὲκ ταῦτα πνεύματι θείῳ προτεθεωρηκότος καὶ τῶν μελλόντων ταῖς εἰκόσι προκεχρημένου, ὡς ἡ Μωσέως γραφὴ μαρτυρεῖ λέ-

Escritura de Moisés diciendo: *Y Melquisedec, rey de Salén, presentó panes y vino; y era sacerdote del Dios Altísimo, y bendijo a Abrahán* [Gen 14,18s]. Con razón, pues, y añadiendo la confirmación de un juramento, sólo a Aquel que ha sido mostrado *juró el Señor Dios y no se arrepentirá: Tú eres,* dice, *sacerdote sempiterno según el orden de Melquisedec...*

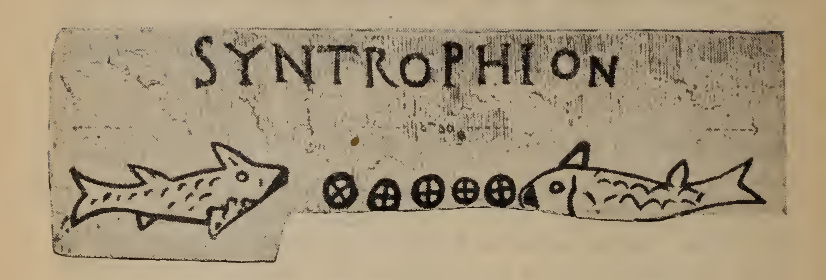
L.8 c.1 (HEIKEL, 365,34-366,29; MG 22,593 C-596 B).

... Mas aquello: *Lavará en vino su vestido y en sangre de* 277
uva su manto [Gen 49,11], considéralo también tú, no sea que haga alusión como en arcano a su mística pasión, en la cual, habiendo lavado su vestido y su manto, se manifiesta que con lavado de vino ha lavado las antiguas inmundicias de los que creen en Él. Pues por medio del vino, que era símbolo de su sangre, purifica de sus antiguas maldades a los que se bautizan *en la muerte* de Él [cf. Rom 6,3] y creen en su sangre, lavándolos y enjugando su viejo vestido de ellos y su manto, de suerte que redimidos *por la preciosa sangre* [1 Petr 1,19] de la uva profetizada y espiritual y con el vino de la vid que nos ha sido dada, se desnudan *del hombre viejo con sus obras,* y se visten *del nuevo, que se va renovando en orden al pleno conocimiento, conforme a la imagen del que lo creó* [Col 3,9s] [9]. Y aquello: *Sus ojos son alegres por el vino* [Gen 49,12], y lo otro: *Sus dientes son más blancos que la leche* [Ibid.], juzgo que también com-

γουσα· «καὶ Μελχισεδὲκ βασιλεὺς Σαλὴμ ἐξήνεγκεν ἄρτους καὶ οἶνον. ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ ὑψίστου, καὶ εὐλόγησεν τὸν Ἀβραάμ». εἰκότως οὖν καὶ μεθ' ὅρκου παραλήψεως μόνῳ τῷ δηλουμένῳ «ὤμοσεν κύριος ὁ θεὸς καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, σὺ εἶ», λέγων, «ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ»

τὸ δὲ «πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν 277
περιβολὴν αὐτοῦ» σκέψαι καὶ αὐτὸς μήποτε ὡς ἐν ἀπορρήτοις τὸ μυστικὸν αἰνίττεται πάθος αὐτοῦ, ἐν ᾧ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ τὸ περιβόλαιον ἀποπλύνας, λουτρῷ οἴνου τῶν εἰς αὐτὸν πεπιστευκότων ἀποπλύνειν τὰ παλαιὰ ῥύπη δηλοῦται. διὰ γὰρ τοῦ οἴνου, ὅπερ ἦν τοῦ αἵματος αὐτοῦ σύμβολον, τοὺς «εἰς τὸν θάνατον» αὐτοῦ βαπτιζομένους καὶ ἐπὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ πεπιστευκότας τῶν πάλαι κακῶν ἀποκαθαίρει, ἀποπλύνων αὐτῶν καὶ ἀποσμήχων τὴν παλαιὰν αὐτῶν στολὴν καὶ τὸ περιβόλαιον, ὥστε αὐτοὺς «τῷ τιμίῳ αἵματι» τῆς ἐνθέου καὶ πνευματικῆς σταφυλῆς τῷ τε ἐκ τῆς ἀποδοθείσης ἀμπέλου οἴνῳ λελυτρωμένους ἀποδύσασθαι μὲν «τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ», ἐνδύσασθαι δὲ «τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος». καὶ τὸ «χαρο-

[9] Alude, sin duda, Eusebio a la costumbre de dar la Eucaristía en seguida después del bautismo. Nótese la importancia que atribuye, precisamente, a la sangre eucarística del Señor en orden a perdonar los pecados. Esto confirma la unión que veía Eusebio entre la muerte del Señor y la Eucaristía, por lo que hace a la eficacia de borrar los pecados.





Figs. 30 y 31.—Lápida sepulcral de Módena, dos peces frente a cinco panes crucíferos; e inscripción similar sobre otra piedra sepulcral, del Museo Kircher (Roma). Siglo IV (?) (Doelger, *Der heilige Fisch,* t. 3 figs. XL y XCI).

prende arcanamente los misterios del Nuevo Testamento de nuestro Salvador. Es decir, que la alegría proveniente del místico vino que entregó Él a sus discípulos, diciendo: *Tomad, bebed, esta es mi sangre derramada por vosotros para demisión de los pecados, haced esto en memoria mía,* me parece a mí que la significa aquello: *Sus ojos son alegres por el vino;* y aquello: *Sus dientes son más blancos que la leche* me parece que significa el esplendor y pureza del místico alimento. Pues de nuevo Él entregaba a sus discípulos los símbolos de la economía profetizada mandando que fuera hecha la imagen de su propio cuerpo. Porque como ya no aceptaba los sacrificios cruentos ni las inmolaciones de diferentes animales prescritas por Moisés en la Ley, y por otra parte les confiaba el usar el pan símbolo de su propio cuerpo, con razón [el Profeta] insinuó el esplendor y pureza del alimento, diciendo: *Y sus dientes son más blancos que la leche.* Otro Profeta también hizo conmemoración de esto, diciendo: *Tú no has querido sacrificio ni oblación, pero me diste un cuerpo perfecto* [Ps 39,7].

Comentarios a los Salmos.

Ps 33,6ss (MG 23,296 A-C) [10].

... *De David cuando mudó su gusto en presencia de Abimelec* [11]. Pues porque él, habiendo tomado los panes de la pro- 278

ποιοὶ αὐτοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ ἀπὸ οἴνου» καὶ τὸ «λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα» πάλιν ἀπορρήτως τῆς καινῆς τοῦ σωτῆρος ἡμῶν διαθήκης τὰ μυστήρια ἡγοῦμαι περιέχειν. τὴν γοῦν εὐφροσύνην τὴν ἀπὸ τοῦ μυστικοῦ οἴνου, οὗ παραδέδωκεν αὐτὸς τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς, εἰπὼν «λάβετε, πίετε, τοῦτό μού ἐστιν τὸ αἷμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν», δοκεῖ μοι σημαίνειν τὸ «χαροποιοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ οἴνου», καὶ τὸ «λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα», τὸ λαμπρὸν καὶ καθαρὸν τῆς μυστηριώδους τροφῆς. πάλιν γὰρ αὐτὸς τὰ σύμβολα τῆς ἐνθέου οἰκονομίας τοῖς αὐτοῦ παρεδίδου μαθηταῖς, τὴν εἰκόνα τοῦ ἰδίου σώματος ποιεῖσθαι παρακελευόμενος. ἐπειδὴ γὰρ οὐκέτι τὰς δι' αἱμάτων θυσίας οὐδὲ τὰς παρὰ Μωσεῖ ἐν διαφόρων ζῴων σφαγαῖς νενομοθετημένας προσίετο, ἄρτῳ δὲ χρῆσθαι συμβόλῳ τοῦ ἰδίου σώματος παρεδίδου, εἰκότως τὸ λαμπρὸν καὶ καθαρὸν ᾐνίξατο τῆς τροφῆς εἰπών· «καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα». τούτου καὶ ἄλλος ἐμνημόνευσεν προφήτης φήσας· «θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι».

«Τοῦ Δαυΐδ, ὅτε ἠλλοίωσε τὸ γεῦμα αὐτοῦ εἰς πρόσωπον Ἀβιμέλεχ». 278
Ἐπεὶ τοίνυν αὐτὸς, τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως μεταλαβὼν, ἠλλοίωσέ τὸ

[10] Sobre el recelo con que ha de mirarse esta edición de la obra de Eusebio, según las diversas partes de los *Comentarios,* véase R. DEVREESSE, *Chaines exégétiques grecques:* DBS 1, 1123s.
[11] Según acaba de decir Eusebio, tal es el título que leía Aquila en este salmo 33.

posición, inmutó su gusto, y después experimentó que por el gusto le había sido conferido un poder divino; por eso, según aquello: *Recibí sin dolo, comunico sin envidia* [Sap 7,13], exhorta a otros a que se apresuren a percibir un gusto semejante, y a que supliquen ser alimentados con el pan de la vida [cf. Io 6,48.51]; cuyo símbolo e imagen eran aquellos panes de la proposición instituídos por la ley de Moisés. Por lo cual, entendiendo David de quién era imagen aquel pan de la proposición, nos incita a acercarnos no a aquel pan corpóreo, sino al pan que se representa en el corpóreo. Por tanto nosotros, los que vivimos en la tierra, somos hechos partícipes del pan que bajó del cielo [cf. Io 6,51] y del Verbo que se anonadó a sí mismo [cf. Phil 2,7] y se abrevió. Mas los que están en el reino de los cielos gozan de aquel [pan y Verbo] pleno y perfecto, nutridos con su divinidad, y gozando de las contemplaciones de la sabiduría; y conviene que nosotros tengamos también la esperanza de obtener alguna vez estas cosas, por lo cual fué dicho: *Bienaventurado el varón que espera en él* [Ps 33,9].

Ps 36,2-9 (MG 23,325 C).

279 ... Y podrá deleitarse en el Señor todo el que sea purificado en los sentimientos de su alma, de modo que pueda comer el pan vivo y sus carnes vivificantes, y beber su sangre saludable. Con los cuales alimentado y robustecido, gozando de la divina embriaguez: *Deléitate en el Señor, y te dará las peticiones de tu corazón* [Ps 36,4]. Porque Él se gozará ya de eso, habiendo querido que tú te dieras a él. Pí-

γεῦμα αὐτοῦ, εἶτ' ἀπὸ τῆς γεύσεως ᾔσθετο δυνάμεως θείας χορηγηθείσης αὐτῷ· τούτου χάριν κατὰ τό· «'Αδόλως ἔλαβον, ἀφθόνως μεταδίδομαι», παρακαλεῖ καὶ ἑτέρους σπεύδειν ἐπὶ τὴν ὁμοίαν αὐτῷ γεῦσιν, εὔξασθαί τε τραφῆναι τῷ ἄρτῳ τῆς ζωῆς· οὗ σύμβολον καὶ εἰκὼν ἐτύγχανον οἱ διὰ Μωϋσέως νενομοθετημένοι ἄρτοι τῆς προθέσεως. Διόπερ ὁ Δαυΐδ, νοήσας τίνος ἦν εἰκὼν ὁ τῆς προθέσεως ἄρτος, οὐκ ἐπὶ τὸν σωματικὸν σπεύδειν προτρέπει, ἀλλ' ἐπὶ τὸν δι' αὐτοῦ νοούμενον. Ἡμεῖς μὲν οὖν οἱ ἐπὶ γῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβεβηκότος τοῦ ἄρτου καὶ τοῦ Λόγου κενώσαντος ἑαυτὸν καὶ σμικρύναντος μεταλαμβάνομεν· οἱ δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν πλήρους αὐτοῦ καὶ τελείου μεταλαμβάνουσι, τρεφόμενοι αὐτοῦ τῇ θεότητι, καὶ τῶν τῆς σοφίας θεωρημάτων ἀπολαύοντες, ὧν καὶ ἡμᾶς καιρῷ ποτε μετασχεῖν ἐλπίζειν προσήκει, διὸ λέλεκται· «Μακάριος ἀνὴρ ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν».

279 Κατατρυφᾶν δὲ τοῦ Κυρίου δυνήσεται ὁ τῆς ψυχῆς τὰ αἰσθητήρια κεκαθαρισμένος, ὡς δύνασθαι ἐσθίειν τὸν ζῶντα ἄρτον καὶ τὰς ζωοποιοὺς αὐτοῦ σάρκας, πίνειν τε τὸ σωτήριον αὐτοῦ αἷμα Τούτοις τρεφόμενος καὶ πιαινόμενος, τῆς ἐνθέου μέθης ἀπολαύων· «Κατατρύφησον τοῦ Κυρίου, καὶ δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου». Ἤδη μὲν γὰρ ἐντεῦθεν κατατρυφήσει, ἐθελήσας σε αὐτὸν ἐπιδοῦναι αὐτῷ. Αἴτει δὲ αὐτὸν καὶ

dele también las cosas futuras cuya donación esperas. Pues el que dió las cosas presentes con largueza, concederá también las que *ni el ojo vió, ni el oído oyó, ni pasaron por el corazón del hombre* [1 Cor 2,9].

Sobre la solemnidad pascual.

7.9-12 (MG 24,701 A-C. 704 A - 705 D).

7. Los discípulos de Moisés inmolaban el cordero pas- 280
cual una sola vez al año, el día catorce del primer mes por la tarde [cf. Ex 12,18]. Nosotros, en cambio, los del Nuevo Testamento celebramos nuestra Pascua cada domingo, siempre nos saciamos con el cuerpo del Salvador, siempre participamos de la sangre del Cordero, siempre tenemos ceñidos los lomos de nuestra alma con la castidad y la modestia, siempre tenemos preparados los pies para marchar a predicar el Evangelio [cf. Eph 6,14s], siempre tenemos los báculos en las manos [cf. Ex 12,11], y descansamos apoyados en la vara brotada de la raíz de Jesé [cf. Is 11,1], siempre somos liberados de Egipto, siempre buscamos el vivir apartados de la vida humana, siempre seguimos el camino hacia Dios, siempre celebramos las fiestas de pascua, y el evangelio quiere que nosotros hagamos todo esto no una sola vez al año, sino siempre y todos los días. Por eso cada semana, en el día del Salvador y Señor, celebramos la fiesta de nuestra pascua, realizando los misterios del verdadero cordero, por el cual hemos sido redimidos. Y no circuncidamos el cuerpo con instrumentos de hierro, sino que con

τὰ μέλλοντα, ὧν προσδοκᾷς τὴν λῆψιν. Ὁ γὰρ τὰ παρόντα δεδωκὼς ἀφθόνως δωρήσεται καὶ ἃ «ὀφθαλμος οὐκ εἶδεν, οὐδὲ οὖς ἤκουσεν, οὐδ' ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου ἀνέβη».

Καὶ οἱ μὲν κατὰ Μωϋσέα ἅπαξ τοῦ παντὸς ἔτους πρόβατον τοῦ Πάσχα 280
ἔθυον τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ πρώτου μηνός, τὸ πρὸς ἑσπέραν· ἡμεῖς δὲ οἱ τῆς Καινῆς Διαθήκης ἐφ' ἑκάστης Κυριακῆς ἡμέρας τὸ ἑαυτῶν Πάσχα τελοῦντες, ΑΕΙ ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΙΟΥ ΕΜΦΟΡΟΥΜΕΘΑ, ΑΕΙ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΠΡΟΒΑΤΟΥ ΜΕΤΑΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝ, ἀεὶ τὰς ὀσφῦς τῆς ἑαυτῶν ψυχῆς ἁγνείᾳ καὶ σωφροσύνῃ περιεζώσμεθα, ἀεὶ τοὺς πόδας παρεσκευάσμεθα ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ Εὐαγγελίου, ἀεὶ τὰς βακτηρίας ἔχομεν ἐν ταῖς χερσὶ, καὶ τῇ ῥάβδῳ τῇ ἐκ ῥίζης Ἰεσσαὶ προελθούσῃ ἐπαναπαυόμεθα, ἀεὶ τῆς Αἰγύπτου ἀπαλλαττόμεθα, ἀεὶ τὴν ἐρημίαν τοῦ ἀνθρωπείου βίου μεταδιώκομεν, ἀεὶ τὴν πρὸς Θεὸν πορείαν στελλόμεθα, ἀεὶ τὰ διαβατήρια ἑορτάζομεν. Ταῦτα γὰρ πάντα οὐχ ἅπαξ τοῦ ἔτους πράττειν ἡμᾶς, ἀεὶ δὲ καὶ διὰ πάσης ἡμέρας ὁ εὐαγγελικὸς λόγος βούλεται. Διὸ καὶ καθ' ἑκάστην ἑβδομάδα τὴν τοῦ Πάσχα τοῦ ἡμετέρου ἑορτὴν κατὰ τὴν σωτήριον καὶ Κυριακὴν ἡμέραν ἐπιτελοῦμεν τοῦ ἀληθινοῦ προβάτου, δι' οὗ ἐλυτρώθημεν, τὰ μυστήρια ἀποπλη-

la penetrante palabra del Evangelio arrancamos toda la malicia del alma. Ni tampoco usamos ázimos corporales, sino solamente los de la sinceridad y la verdad [cf. 1 Cor 5,8]. Pues la gracia que nos liberó de las antiguas costumbres nos dió el nuevo hombre, el creado según Dios [cf. Eph 4,24], la nueva ley, la nueva circuncisión, la nueva pascua, y el judío que lo es en lo escondido [cf. Rom 2,29]. Y así nos ha hecho libres de los tiempos antiguos.

281 9. Pero tampoco el Salvador celebró la pascua con los judíos al tiempo de su pasión, pues Él no celebró su propia pascua con sus discípulos al mismo tiempo que aquellos sacrificaban el cordero. Los judíos la celebraban el día de la parasceve, en el cual sufrió su pasión el Salvador [cf. Io 19,14]; por esto no entraron al pretorio, sino que Pilato salió hacia ellos [cf. Io 18,28s]. Mas Jesús, antes de terminarse el día quinto de la semana, se sentó a la mesa con sus discípulos, y comiendo con ellos, les decía: *Con deseo he deseado comer esta pascua con vosotros* [Lc 22,15]. ¿Ves cómo el Salvador no comió la pascua con los judíos? Porque aquello era nuevo y extraño a las costumbres judías, tuvo que insistir necesariamente diciendo: *Con deseo he deseado comer esta pascua con vosotros antes de mi pasión.* Pues la pascua que hubiera comido con los judíos, siendo como era ordinaria, e incluso anticuada, no era deseable. Pero el nuevo misterio de su Nuevo Testamento, el cual entregaba a sus discípulos, le era naturalmente deseable. Pues antes que Él muchos profetas y justos desearon ver los mis-

ροῦντες· καὶ οὔτε τὸ σῶμα σιδήρῳ περιτέμνομεν, τῆς δὲ ψυχῆς τῷ τμητικῷ λόγῳ πᾶσαν περιαιροῦμεν κακίαν· οὔτε σωματικοῖς ἀζύμοις χρώμεθα, μόνοις δὲ τοῖς τῆς εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας. Ἡ χάρις γὰρ, ἡμᾶς τῆς γεγηρακυίας ἐλευθερώσασα συνηθείας, τὸν καινὸν ἄνθρωπον παρέδωκεν ἡμῖν τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα, καὶ τὸν καινὸν νόμον, καινήν τε περιτομὴν, καινόν τε Πάσχα, καὶ τὸν ἐν κρυπτῷ Ἰουδαῖον· οὕτω καὶ τῶν παλαιῶν χαιρῶν ἐλευθέρους ἡμας ἀφῆκε.

281 Ἀλλὰ καὶ ὁ Σωτὴρ οὐ μετὰ Ἰουδαίων ἐπετέλεσε τὸ Πάσχα κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ ἰδίου πάθους. Οὐ γὰρ ὅτε ἔθυον ἐκεῖνοι τὸ πρόβατον, τότε καὶ αὐτὸς μετὰ τῶν αὐτοῦ μαθητῶν τὸ ἑαυτοῦ ἤγαγε Πάσχα· οἱ μὲν γὰρ κατὰ τὴν Παρασκευὴν, ἐν ᾗ πέπονθεν ὁ Σωτὴρ, τοῦτ᾽ ἔπραττον· ὅθεν οὐδὲ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἀλλ᾽ ὁ Πιλάτος πρὸς αὐτοὺς ἔξεισιν· αὐτὸς δὲ πρὸ ὅλης ἡμέρας τῇ πέμπτῃ τοῦ Σαββάτου τοῖς μαθηταῖς συνανέκειτο, καὶ συνεσθίων αὐτοῖς ἔλεγεν· «Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ Πάσχα φαγεῖν μεθ᾽ ὑμῶν». Ὁρᾷς ὅπως ὁ Σωτὴρ οὐ μετὰ Ἰουδαίων τὸ Πάσχα ἤσθιεν; Ἐπειδὴ καινὸν ἦν ἐκεῖνο καὶ ξενίζον παρὰ τὰ συνήθη καὶ Ἰουδαϊκὰ ἔθη, ἀναγκαίως ἐπέστησεν εἰπών· «Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ Πάσχα φαγεῖν μεθ᾽ ὑμῶν, πρὸ τοῦ με παθεῖν»· τὰ μὲν γὰρ παλαιὰ ἤθη ὄντα καὶ πεπαλαιωμένα, ἃ δὴ μετὰ Ἰουδαίων ἤσθιεν, οὐκ ἦν ἐπιθυμητά· τὸ δὲ καινὸν μυστήριον τῆς Καινῆς αὐτοῦ Διαθήκης, ὃ δὴ μετεδίδου τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς, ἐπιθυμητὸν ἦν αὐτῷ εἰκότως· ἐπεὶ

terios del Nuevo Testamento, y el mismo Verbo, sediento siempre de la común salvación, entregaba el misterio por el cual todos los hombres habían de celebrar fiesta, y confesó que esto le era a Él deseable. La pascua de Moisés no se adaptaba a todos los que entonces eran gentiles. ¿Por qué? Porque estaba legislado que se celebrase en un solo sitio, en Jerusalén. Por eso no era deseable. Mas el saludable misterio del Nuevo Testamento, adaptado a todos los hombres, naturalmente le era deseable.

10. Pero Él antes de su pasión comió la pascua y cele- 282
bró la fiesta con sus discípulos, no con los judíos. Y habiendo celebrado la fiesta por la tarde, los pontífices, de acuerdo con el traidor, le echaron mano. Pues ellos no comían la pascua aquella tarde; que si la comieran, se hubieran abstenido de perseguirle. E inmediatamente, habiéndole cogido, lo condujeron a casa de Caifás, en donde, pasada la noche, se reunieron cuando se hizo de día, y lo juzgaron por primera vez. Después de esto, levantados juntamente con la muchedumbre lo condujeron a Pilato [cf. Mt 26,57; 27,1s]. Entonces dice la Escritura que no entraron al pretorio para no contaminarse [cf. Io 18,28], según creían, entrando bajo techo pagano, y los impurísimos, permaneciendo puros, pudieran comer la pascua aquella misma tarde; los que cuelan el mosquito y se tragan el camello [cf. Mt 23,24], los que tenían manchadas sus almas y cuerpos con la muerte del Salvador, temían entrar en el pretorio. Mas el día mismo de la pasión comieron con la pascua la perdición de sus almas, exigiendo la sangre del Salvador no para su salvación, sino para su ruina. En cambio, nuestro Salvador celebró aquella fiesta tan deseada por Él, no entonces, sino el día anterior, sentado a la mesa con sus discípulos.

πολλοὶ πρὸ αὐτοῦ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν τα τῆς Νέας Διαθήκης μυστήρια· καὶ αὐτὸς δὲ ὁ Λόγος, πάντοτε διψῶν τὴν κοινὴν σωτηρίαν, μυστήριον παρεδίδου, δι' οὗ πάντες ἄνθρωποι ἔμελλον ἑορτάζειν, ἐπιθυμητὸν τοῦτο αὐτῷ εἶναι ὡμολόγησε. Τὸ μὲν Μωϋσέως Πάσχα οὐχ ἥρμοζε πᾶσι τοῖς τότε ἔθνεσι· πῶς γάρ; ὁπότε ὑφ' ἕνα τόπον τὸν ἐν τῇ Ἰερουσαλὴμ τελεῖσθαι νενομοθέτητο· διὸ οὐκ ἦν ἐπιθυμητόν· τὸ δὲ σωτήριον μυστήριον τῆς Καινῆς Διαθήκης, πᾶσιν ἀνθρώποις ἁρμόζον, εἰκότως αὐτῷ ἐπιθυμητὸν ἦν.

Ἀλλ' αὐτὸς μὲν, πρὸ τοῦ παθεῖν, σὺν τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς ἔφαγε τὸ 282
Πάσχα, καὶ τὴν ἑορτὴν ἐπετέλεσεν, οὐ μετὰ τῶν Ἰουδαίων· ἑορτάσαντος δὲ αὐτοῦ ἑσπέρας, οἱ ἀρχιερεῖς ἅμα τῷ προδότῃ ἐπιστάντες, ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας· οὐ γὰρ ἤσθιον αὐτοὶ κατὰ τὴν ἑσπέραν τὸ Πάσχα· ἢ γὰρ ἂν τὴν σχολὴν περὶ αὐτὸν εἶχον· καὶ δῆτα συλλαβόντες ἀπήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Καϊάφα, ἔνθα διανυκτερεύσαντες, ὡς ἡμέρα ἐγένετο, συνήχθησαν, καὶ ἀνακρίνουσιν αὐτὸν πρότερον· εἶτα μετὰ ταῦτα ἀναστάντες ἅμα τῷ πλήθει ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Πιλάτον. Καὶ τότε φησὶν ἡ Γραφὴ, ὅτι μὴ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα δὴ μὴ, ὑπὸ στέγην Ἑλ-

283 11. ¿Ves cómo desde aquel tiempo Jesús por una parte se apartaba de los judíos y se retiraba de su acción homicida, y por otra parte se unía más a sus discípulos celebrando a una con ellos la deseada fiesta? Por consiguiente, también nosotros debemos comer la pascua con Cristo, purificando nuestras almas de toda levadura de malicia e impureza, saturándonos de los ázimos de la verdad y de la sinceridad [cf. 1 Cor 5,8], teniendo en nosotros dentro del alma al judío que lo es en lo escondido [cf. Rom 2,29] y la verdadera circuncisión, ungiendo los dinteles de nuestras almas con la sangre del cordero inmolado por nosotros para hacer huir a nuestro mortal enemigo. Y esto no en un período de cada año, sino cada semana. Sea nuestra parasceve el ayuno, símbolo del dolor, por los pecados cometidos y por recuerdo de la pasión del Salvador.

284 12. Digo, pues, que los judíos erraron desde el principio el camino de la verdad desde que pusieron asechanzas a la misma Verdad, rechazando de sí al Verbo de la vida. Y esto lo afirma claramente la Escritura de los sagrados evangelios. Pues atestigua que el Señor comió la pascua el primer día de los ácimos, y ellos comieron la pascua de costumbre, no, como dice Lucas [22,7], el día en que debía ser inmolada la pascua, sino al día siguiente, que era el segundo de los ácimos, y de la luna el quince, en el cual, siendo

ληνικὴν εἰσελθόντες, ὥς γε ᾤοντο, μιανθῶσι, καθαροὶ δὲ μείναντες οἱ παμμίαροι, ἑσπέρας ἐπιστάσης, φάγοιεν τὸ Πάσχα, οἱ τὸν κώνωπα διυλίζοντες, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες, οἱ τὰς ψυχὰς αὐτοῖς σώμασι κατὰ τοῦ Σωτῆρος μιαιφονίᾳ μεμιαμμένοι, τὸν ὄροφον ἐδεδίεσαν ὑπεισελθεῖν· ἀλλ' οἱ μὲν κατ' αὐτὴν ἐκείνην τοῦ πάθους τὴν ἡμέραν τὸ λυμαντικὸν τῆς ἑαυτῶν ψυχῆς ἔφαγον Πάσχα, τὸ αἷμα τὸ σωτήριον οὐχ ὑπὲρ ἑαυτῶν, ἀλλὰ καθ' ἑαυτῶν ἐξαιτησάμενοι. Ὁ δ' ἡμέτερος Σωτὴρ οὐ τότε, πρὸ ἡμέρας δὲ ἀνακείμενος μετὰ τῶν μαθητῶν, τὴν ἐπιθυμητικὴν ἑαυτῷ ἑορτὴν ἦγεν.

283 Ὁρᾷς, ὡς ἐξ ἐκείνου, ὁ μὲν αὐτῶν ἐχωρίζετο καὶ τῆς Ἰουδαϊκῆς ἀνεχώρει μιαιφονίας, συνήπτετο δὲ τοῖς μαθηταῖς, ἅμα αὐτοῖς τὴν ἐπιθυμητὴν ἑορτὴν πανηγυρίζων; Οὐκοῦν καὶ ἡμῖν τὸ Πάσχα σὺν Χριστῷ βρωτέον, καθαιροῦσι μὲν τῆς ἑαυτῶν διανοίας πᾶσαν ζύμην κακίας καὶ πονηρίας, ἀζύμων δ' ἀληθείας καὶ εἰλικρινείας ἐμπιπλαμένοις, ἔχουσιν ἐν ἑαυτοῖς ἔνδον ἐν τῇ ψυχῇ τὸν ἐν κρυπτῷ Ἰουδαῖον καὶ τὴν ἀληθῆ περιτομήν, καὶ τοῦ τυθέντος ὑπὲρ ἡμῶν προβάτου τῷ αἵματι τὰς τῆς διανοίας ἡμῶν φλιὰς περιχρίουσιν εἰς ἀποτροπὴν τοῦ καθ' ἡμᾶς ὀλοθρευτοῦ. Καὶ τοῦτο οὐ πρὸς μίαν περίοδον τοῦ παντὸς ἔτους, ἀλλὰ καὶ δι ἑβδομάδος ἁπάσης. Παρασκευὴ μὲν ἡμῖν ἔστω νηστεία, πένθους σύμβολον, τῶν προτέρων ἡμῖν χάριν ἁμαρτημάτων, καὶ μνήμης ἕνεκα τοῦ σωτηρίου πάθους.

284 Ἰουδαίους γε μὲν ἐξ ἀρχῆς ἀπεσφάλθαι τῆς ἀληθείας φημί, ἐξ ουπερ αὐτῇ τῇ ἀληθείᾳ ἐπιβεβουλεύκασι, τὸν Λόγον τῆς ζωῆς ἐξ ἑαυτῶν ἀπελαύνοντες. Καὶ τοῦτο σαφῶς ἡ τῶν ἱερῶν Εὐαγγελίων παρίστησι γραφή. Τῷ μὲν γὰρ Κυρίῳ ἐπιμαρτυρεῖ τὸ Πάσχα βεβρωκέναι τῇ πρώτῃ τῶν ἀζύμων· μηδ', ὥς φησιν ὁ Λουκᾶς, ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ Πάσχα ἡμέρᾳ τὸ σύνηθες αὐτοῖς βεβρώκασι Πάσχα, ἀλλὰ τῇ μετ' ἐκείνην ἑξῆς, ἥτις

juzgado nuestro Salvador por Pilato, no entraron ellos en el pretorio [cf. Io 18,28]. Por consiguiente, no comieron la pascua, según mandaba la ley, el primer día de los ázimos, en el cual se debía sacrificar, pues la hubieran comido también ellos con el Salvador; mas desde entonces, cegados por la propia maldad y la preparación de las asechanzas al Salvador, se apartaron totalmente de la verdad. Nosotros, en cambio, celebramos estos mismos misterios durante todo el año, conmemorando la pasión del Salvador todos los viernes con el ayuno, el cual observaron entonces los Apóstoles por primera vez, habiéndoles sido arrebatado el Esposo [cf. Mt 9,15]. Y todos los domingos somos vivificados por el cuerpo santificado de la misma pascua salvadora y sellados en nuestras almas por su preciosa sangre.

Teofanía.

L.3 n.17 (H. GRESSMANN, *Die Theophanie.* Die griechischen Bruchstücke und Uebersetzung der syrischen Ueberlieferung: GChS Eusebius Werke 3,2 (Leipzig 1904) 161s[12].

Además, no se manchaba ya más como antes [el hombre 285
convertido al cristianismo] con libaciones y grasa ni con sangre y sacrificio[13], ni con sacrificios de animales irracionales, cuánto menos se deleitaba con muertes de hombres y sacrificios humanos, pues ha sido enseñado que Dios de nada necesita ni se goza con la materia[14] del cuerpo ni con el humo del sacrificio terreno, sino sólo con un entendimiento iluminado, con la pureza del alma y la santidad de la conducta, con sacrificios sin humo y sin sangre[15], cuya oblación en todo el mundo de los hombres ha ordenado en me-

ἦν τῶν μὲν Ἀζύμων δευτέρα, σελήνης δὲ πεντεκαιδεκάτη, ἐν ᾗ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν κρινομένου ὑπὸ Πιλάτου, οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον. Οὐκ ἄρα τῇ πρώτῃ τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι, βεβρώκασιν αὐτὸ κατὰ τὸν νόμον· ἦ γὰρ ἂν μετὰ τοῦ Σωτῆρος καὶ αὐτοὶ τὸ Πάσχα πεποιήκεσαν· ἀλλ' ἐξ ἐκείνου ἅμα τῇ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν ἐπιβουλῇ, πρὸς τῆς αὐτῶν τυφλωθέντες κακίας, καὶ πάσης ἀληθείας ἐσφάλησαν. Ἡμεῖς δὲ τὰ αὐτὰ μυστήρια δι' ὅλου τοῦ ἔτους ἄγομεν, ἐν παντὶ μὲν προσαββάτῳ τοῦ σωτηρίου πάθους τὴν ἀνάμνησιν ποιούμενοι διὰ νηστείας, ἣν ἐνήστευσαν, ἀρθέντος ἀπ' αὐτῶν τοῦ Νυμφίου, τότε πρῶτον οἱ ἀπόστολοι· διὰ πάσης δὲ Κυριακῆς ἡμέρας τῷ ἡγιασμένῳ σώματι τοῦ αὐτοῦ σωτηρίου Πάσχα ζωοποιούμενοι, καὶ τῷ τιμίῳ αἵματι αὐτοῦ τὰς ψυχὰς κατασφραγιζόμενοι.

---

[12] Este fragmento no se halla entre los conservados en MG 24, 609-689.
[13] Tal vez haya de decirse: ni con sacrificios sangrientos.
[14] La versión siríaca conserva aquí la palabra griega.
[15] Nota Gressmann, con un *, que aquí está corregido el texto siríaco por hallarse éste corrompido (cf. GChS *o. c.*, XXVIII*).
[16] Expone con entusiasmo el florecer de la vida católica al venir la paz contantiniana tras las persecuciones de Diocleciano. Se refiere en este capítulo a la consagración de iglesias.

moria suya, mediante ciertas palabras místicas, el Redentor del universo.

Historia eclesiástica.

L.10 c.3 n.3 (E. Schwartz, *Die Kirchengeschichte*: GChS 9,2. Eusebius Werke 2 (Leipzig 1908) 860,22-862,3; MG 20,848 A-B).

286 Y una única fuerza del Divino Espíritu penetraba todos los miembros [16] y todos tenían una sola alma [cf. Act 4,32], y el mismo era el ardor de la fe y un único himno de alabanza a Dios brotaba de todos, sí ciertamente también ceremonias religiosas perfectas de los prelados y sacrificios de los sacerdotes y ritos de la Iglesia dignos de Dios, allí por una parte con salmodias y con las demás audiciones de las voces que nos han sido transmitidas de parte de Dios, allí por otra parte con celebración de ministerios divinos y místicos, y eran símbolos inefables de la pasión redentora.

Vida de Constantino.

L.4 c. 45 (I. A. Heikel, *Ueber das Leben Constantins*: GChS Eusebius Werke 1 (Leipzig 1902) 136,11-22; MG 20,1196 A-B).

287 Los ministros de Dios daban esplendor a la fiesta con sus preces y discursos, unos celebrando la entrega [consagración] del piadoso emperador al Salvador de todos, y ensalzando con sus palabras la excelencia del martirio, otros ofreciendo al oído de todos abundancia de variados alimentos espirituales con panegíricos teológicos tomados de los sagrados dogmas. Otros interpretaban fragmentos de las sagradas Escrituras, aclarando su sentido inefable, otros, que no podían ocuparse en estas cosas, aplacaban a Dios con sacrificios incruentos y ministerios místicos, ofreciendo a Dios suplicantes preces por la paz común, por la Iglesia de Dios, por el mismo emperador, causa de tan grandes bienes, y por sus piadosos hijos...

286 μία τε ἦν θείου πνεύματος διὰ πάντων τῶν μελῶν χωροῦσα δύναμις καὶ ψυχὴ τῶν πάντων μία καὶ προθυμία πίστεως ἡ αὐτὴ καὶ εἷς ἐξ ἁπάντων θεολογίας ὕμνος, ναὶ μὴν καὶ τῶν ἡγουμένων ἐντελεῖς θρῃσκεῖαι ἱερουργίαι τε τῶν ἱερωμένων καὶ θεοπρεπεῖς ἐκκλησίας θεσμοί, ὧδε μὲν ψαλμῳδίαις καὶ ταῖς λοιπαῖς τῶν θεόθεν ἡμῖν παραδοθεισῶν φωνῶν ἀρκοάσεσιν, ὧδε δὲ θείαις καὶ μυστικαῖς ἐπιτελουμέναις διακονίαις, σωτηρίου τε ἦν πάθους ἀπόρρητα σύμβολα.

287 οἱ δὲ τοῦ θεοῦ λειτουργοὶ εὐχαῖς ἅμα καὶ διαλέξεσι τὴν ἑορτὴν κατεκόσμουν, οἱ μὲν τοῦ θεοφιλοῦς βασιλέως τὴν εἰς τὸν τῶν ὅλων σωτῆρα καθοσίωσιν ἀνυμνοῦντες, τάς τε περὶ τὸ μαρτύριον μεγαλουργίας διεξιόντες τῷ λόγῳ, οἱ δὲ ταῖς ἀπὸ τῶν θείων δογμάτων πανηγυρικαῖς θεολογίαις πανδαισίαν λογικῶν τροφῶν ταῖς πάντων παραδιδόντες ἀκοαῖς. ἄλλοι δ' ἑρμηνείας τῶν θείων ἀναγνωσμάτων ἐποιοῦντο, τὰς ἀπορρήτους

Alabanzas de Constantino.

C.16 (I. A. Heikel, *Tricennatsrede an Constantin:* GChS Eusebius Werke 1, 253,6-18; MG 20,1425 D - 428 A).

... Y ¿quién, sino únicamente nuestro Salvador ha legado 288
a sus adoradores el mandato de ofrecer sacrificios incruentos y racionales por medio de preces y de la inefable in-



Fig. 32. — Mitra inmolando el toro sagrado. Bajo relieve de Neuenheim. (Daremberg-Saglio, *Dict. des antiquités grecques et romaines,* t. 3, 2, fig. 5.093).

vocación de Dios? Por esto en todo lo que habitan los hombres se han construído altares, hay iglesias consagradas, y se ofrecen de parte de todas las gentes al único Dios, Rey

ἀποκαλύπτοντες θεωρίας, οἱ δὲ μὴ διὰ τούτων χωρεῖν οἷοί τε θυσίαις ἀναίμοις καὶ μυστικαῖς ἱερουργίαις τὸ θεῖον ἱλάσκοντο, ὑπὲρ τῆς κοινῆς εἰρήνης, ὑπὲρ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ, αὐτοῦ τε βασιλέως ὕπερ, τοῦ τῶν τοσούτων αἰτίου, παίδων τ' αὐτοῦ θεοφιλῶν ἱκετηρίους εὐχὰς τῷ θεῷ προσαναφέροντες.

ἀναίμους δὲ καὶ λογικὰς θυσίας τὰς δι' εὐχῶν καὶ ἀπορρήτου θεολο- 288
γίας τοῖς αὐτοῦ θιασώταις τίς ἐπιτελεῖν παρέδωκεν ἄλλος ἢ μόνος ὁ ἡμέτερος σωτήρ; διὸ καθ' ὅλης τῆς ἀνθρώπων οἰκουμένης θυσιαστήρια συνέστη ἐκκλησιῶν τε ἀφιερώματα, νοερῶν τε καὶ λογικῶν θυσιῶν ἱερο-



Fig. 33.—Relieve sobre una piedra sepulcral. Procede de Sendschirli, norte de Siria, siglo VIII antes de Cristo. Figura a una reina oficiando en un banquete sagrado. (DOELGER, *Der heilige Fisch,* t. 3, fig. XXI, 1).

del universo, sacrosantos ritos de espirituales y racionales sacrificios. ¿Y quién con una fuerza oculta e invisible ha preparado la extinción absoluta de aquellos sacrificios cruentos de sangre corrompida y humo que antes se ofrecían, y de aquellos otros crueles y furiosos sacrificios victimales de seres humanos, como lo atestigua incluso la historia de los griegos?; ya que no antes, sino después del divino magisterio de nuestro Salvador, hacia los tiempos de Adriano, cesaron totalmente en todas partes los sacrificios de víctimas humanas.

πρεπεῖς λειτουργίαι μόνῳ τῷ παμβασιλεῖ θεῷ πρὸς ἁπάντων τῶν ἐθνῶν ἀναπεμπόμεναι. τὰς δὲ δι' αἱμάτων καὶ λύθρων καπνοῦ τε καὶ πυρὸς ἐπιτελουμένας θυσίας τάς τε ὠμὰς ἐκείνας καὶ μανιώδεις ἀνδροκτασίας τε καὶ ἀνθρωποθυσίας τίς ἀφανεῖ τε καὶ ἀοράτῳ δυνάμει σβεσθῆναι καὶ μηκέτι ὑπάρχειν παρεσκεύασεν, ὡς μαρτυρεῖσθαι πρὸς αὐτῆς γε τῆς Ἑλλήνων ἱστορίας; ἐπειδὴ οὐ πρότερον ἀλλ' ἢ μετὰ τὴν ἔνθεον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν διδασκαλίαν κατὰ τοὺς Ἀδριανοῦ χρόνους πᾶσαι αἱ πανταχοῦ γῆς κατελύθησαν ἀνθρωποθυσίαι.

CONCILIO DE NICEA I

(Año 325) [17].

Canon 13.18 (J. Harduin, *Conciliorum Collectio regia maxima* (Labbei-Cossarti) t.1 (Parisiis 17,15) 330 B. 331 A-B. J. D. Mansi, *Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio* t.2 (Florentiae 1759) 673 D. 676 D).

13. Respecto a los moribundos, guárdese también ahora 289
la ley antigua y canónica, de modo que si alguno va a morir, no sea privado del último y necesarísimo viático; pero si habiéndose creído ya en trance desesperado, y habiendo obtenido de nuevo la comunión, volvió a ser contado entre los vivos, esté con los que participan de sola la oración; y en general, respecto también de cualquier moribundo que pide recibir la Eucaristía, el obispo désela después de conveniente examen.

Περὶ δὲ τῶν ἐξοδευόντων ὁ παλαιὸς καὶ κανονικὸς νόμος φυλαχθήσε- 289
ται καὶ νῦν, ὥστε εἴ τις ἐξοδεύοι, τοῦ τελευταίου καὶ ἀναγκαιοτάτου ἐφοδίου μὴ ἀποστερεῖσθαι... Καθόλου δὲ καὶ περὶ παντὸς οὔτινος ἐξοδεύοντος, αἰτοῦντος τοῦ μετασχεῖν εὐχαριστίας ὁ ἐπίσκοπος μετὰ δοκιμασίας ἐπιδότω [al. μεταδιδότω τῆς προσφορᾶς].

[17] Acerca de la cuestión tan estudiada sobre la práctica de la disciplina penitencial en la Iglesia, recogemos este testimonio del primer concilio ecuménico. Para los demás concilios, comenzando por el importantísimo de Elvira hacia el año 300, remitimos a S. González, S. I., *La penitencia en la primitiva Iglesia española* (Salamanca 1950); bibliografía general se ofrece en las págs. 15-21.

290 18. Ha llegado al santo y grande sínodo que en algunos lugares y ciudades los diáconos dan la Eucaristía a los presbíteros; lo cual, ni la regla canónica ni la costumbre lo ha trasmitido, a saber, que los que no tienen poder de ofrecer den el cuerpo de Cristo a los que ofrecen. Y también ha sido conocido que ya algunos diáconos tocan la Eucaristía aun antes que los obispos. Así, pues, estas cosas sean suprimidas... [18].

290 Ἦλθεν εἰς τὴν ἁγίαν καὶ μεγάλην σύνοδον, ὅτι ἔν τισι τόποις καὶ πόλεσι, τοῖς πρεσβυτέροις τὴν εὐχαριστίαν οἱ διάκονοι διδόασιν· ὅπερ οὔτε ὁ κανὼν οὔτε ἡ συνήθεια παρέδωκε, τοὺς ἐξουσίαν μὴ ἔχοντας προσφέρειν, τοῖς προσφέρουσι διδόναι τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.

κακεῖνο δὲ ἐγνωρίσθη, ὅτι ἤδη τινὲς τῶν διακόνων καὶ πρὸ τῶν ἐπισκόπων τῆς εὐχαριστίας ἅπτονται. ταῦτα μὴν οὖν ἅπαντα περιῃρήσθω.

JUVENCO, OBISPO (?)

(Escribió hacia el 330).

Los cuatro libros de los evangelios.

L.4 vv.446-456 (I. Huemer, *Gai Vetti Aquilini Iuvenci evangeliorum libri quatuor:* CSEL 24,130s; ML 19,316s).

291 Dicho esto, comenzó a partirse el pan con sus manos, y, dividido, lo entregó después, y habiendo orado santamente, enseñó a los discípulos que así comían su propio cuerpo. Después toma el Señor el cáliz lleno de vino, lo santifica con palabras de agradecimiento, lo da a beber y enseñó que Él había distribuído su sangre, y dijo: Esta sangre redimió los delitos del pueblo. Bebed esto mío. Porque creed a las palabras verdaderas: no volveré a gustar del licor de la vid has-

291 Haec ubi dicta dedit, palmis sibi frangere panem,|Diuisumque dehinc tradit sancteque precatus|Discipulos docuit, propium sic edere corpus. |Hinc calicem sumit Dominus uinoque repletum|Gratis sanctificat uerbis potumque ministrat,|Edocuitque, suum se diuisisse cruorem,|Atque ait: "Hic sanguis populi delicta redemit;|Hoc potate meum. Nam ueris credite dictis,|Post haec non umquam uitis gustabo liquorem,|

[18] Estos abusos de los diáconos se explican teniendo en cuenta que eran ellos quienes administraban los bienes temporales de la Iglesia.

ta que los reinos de mi Padre me concedan por el don de una vida mejor el resucitar a vinos nuevos[19].

Donec regna patris melioris munere uitae| In noua me rursus concedent surgere uina."

SAN ATANASIO

(295-373).

Bibliografía: BATIFFOL, 318-325.

Cartas festales[20].

(No se han conservado en su original griego, a excepción de algunos fragmentos. Reproducimos la versión latina de Migne.)

Carta 1 n.9 (MG 26,1365 B).

Pero nosotros estamos fuera del tiempo de las sombras, y 292
no obramos ya conforme a éstas, sino que estamos convertidos al Señor; el cual es *el Espíritu; y donde está el Espíritu del Señor allí hay libertad* [2 Cor 3,17], como hace resonar en nuestros oídos la trompeta sacerdotal. Porque ahora no inmolamos un cordero material, sino aquel verdadero cordero que fué inmolado, Nuestro Señor Jesucristo, que fué conducido al matadero como una oveja, y que estaba sin decir palabra como cordero delante del matarife [cf. Is 53,7]; purificándonos con su preciosa sangre que habla mucho más que la de Abel [cf. Hebr 12,24]...

Nos vero extra umbrae tempus sumus, neque secundum 292
hanc iam operamur; sed conversi ad Dominum sumus, "qui spiritus est: ubi autem spiritus Domini est, ibi libertas", ceu ad aures nostras intonat tuba sacerdotalis. Etenim nunc haud materialem immolamus agnum, sed verum illum, qui immolatus fuit, Dominum nostrum Iesum Christum, qui ductus est tanquam ovis ad lanienam; qui quasi agnus coram lanio mutus erat; pretioso suo nos purificans sanguine, qui multo magis loquitur quam ille Abelis.

---

[19] La libertad relativa con que Juvenco refiere las palabras del Señor se debe a que escribe en verso. Es Juvenco, cronológicamente, el primer poeta cristiano que escribe en metro latino. Nació y vivió en España. Cf. A.C. VEGA, *Capítulos de un libro. Juvenco y Prudencio:* CdD 157 (1945) 209-247; F. LAGANA, *Giovenco:* EC 6,639s,

[20] Estas cartas eran una especie de carta pastoral dirigida por el obispo a sus diocesanos para anunciarles la fiesta de la pascua. Las que se han conservado pertenecen a los años 329-348: cf. M. JUGIE, *Atanasio:* EC 2,260; ALTANER, 235.

Carta 4 n.3ss (MG 26,1377 D-1379 A).

293 3. Y ahora, después que el enemigo, tirano del mundo, fué muerto, de ninguna manera, amados míos, participamos de una fiesta temporal, sino de aquella eterna y celestial; la cual nosotros no la mostramos en figuras, sino que verdaderamente la realizamos. Entonces celebraban la fiesta con la comida de la carne de un cordero irracional, y ahuyentaban al exterminador con ramos mojados en la sangre del Cordero [cf. Ex 12,22]. Pero ahora, cuando comemos al Verbo del Padre, y signamos los labios de nuestros corazones con la sangre del Nuevo Testamento, conocemos que nos ha sido dada la gracia por el Salvador, que dice: *He aquí que os he dado potestad de hollar serpientes y víboras y todo el poder del enemigo* [Lc 10,19]. Ya no dominará más la muerte, sino que la vida sustituye a la muerte, porque el mismo Señor dice: *Yo soy la vida* [Io 14,6]. Ahora, pues, todas las cosas sobreabundan y saltan de alegría, como ya fué escrito: *El Señor reinó, alégrese la tierra* [Ps 96,1]. Entonces reinaba la muerte cuando llorábamos sentados en las orillas de los ríos de Babilonia [cf. Ps 136,1), y nos entristecíamos en la amargura de la cautividad. Ahora, destruída la muerte y el reino del adversario, todo se ha llenado de copiosa alegría y gozo. Y no solamente en Judea es conocido Dios [cf. Ps 75,2], sino que por toda la tierra salió su voz [cf. Ps 28,5], y el universo está lleno de la sabiduría del Señor [cf. Is 11,9]. Por lo demás, es claro, amados mios, que es necesario que nosotros, que participamos de tal festividad, vis-

293 Nunc vero postquam inimicus universi orbis tyrannus interemptus fuit, nequaquam, dilecti mei, temporaneo festo intersumus, sed aeterno illi ac caelesti; quod nos figuris haud portendimus, sed re vera peragimus. Tunc carnis agni irrationalis esu festum diem celebrabant, unctisque illius cruore stipitibus exterminatorem fugabant. Nunc autem cum Patris Verbum comedimus (43), cordiumque nostrorum labia Novi sanguine Testamenti signamus, datam nobis a Salvatore gratiam agnoscimus, qui ait: "Ecce dedi vobis calcare supra serpentes ac viperas, et supra omnem inimici potestatem." Haud ulterius mors dominabitur, sed morti vita succedit, quia idem Dominus ait: "Ego sum vita." Omnia scilicet nunc laetitia redundant ac gestiunt, sicut iam scriptum fuit: "Dominus regnavit, exsultet terra." Tunc mors regnabat, cum in Babylonis fluminum ripis sedentes flebamus, et in captivitatis amaritudine tristabamur. Nunc vero morte regnoque adversarii destructis, copiosa laetitia gaudioque cumulata sunt omnia. Neque in Iudaea tantum notus est Deus, sed in omnem terram exivit vox eorum, et scientia Domini universus orbis plenus est. Caeteroquin exploratum est, dilecti mei, oportere nos, qui huiusmodi festo intersumus, conscientias nos-

tamos nuestras conciencias no con sórdidos vestidos, sino que las adornemos con atavíos del todo puros en este día de nuestro Señor Jesús, para que realmente podamos celebrar con Él esta festividad. Ciertamente nos vestimos así cuando amamos la virtud y odiamos el vicio; cuando guardamos la castidad y rechazamos la lascivia; cuando preferimos la justicia a la iniquidad; cuando satisfechos con lo necesario, más bien fortalecemos nuestro espíritu; cuando no nos olvidamos de los pobres, sino que a todos queremos estén abiertas nuestras puertas; cuando deseamos humillar nuestro espíritu y detestamos la soberbia.

4. También Israel antiguamente celebraba con diligencia 294
este rito, como en figura, y participaba de las festividades; sin embargo, esto era entonces como una sombra, como una representación. Nosotros, en cambio, amados míos, disipada la sombra, y terminadas las figuras, no debemos juzgar ya esta festividad como algo representativo, ni debemos subir al altar pascual como en la Jerusalén terrestre, según la ilimitada vigilia de los judíos[21], temiendo no sea que en el transcurrir del tiempo parezcamos obrar fuera de tiempo, sino que debemos dejar aquellas figuras, siguiendo el ejemplo de los apóstoles, y cantar aquel cántico nuevo. Habiendo presentido los mismos apóstoles que esto se había de realizar, y habiéndose hecho compañeros de la verdad, acercándose a nuestro Salvador le dijeron: *¿Dónde quieres que te*

tras induere haud sordidatis vestibus, sed puris omnino indumentis ornare in hoc Domini nostri Ieusu die, ut cum eo reapse festum agitare possimus. Utique sic induimur, cum virtutem diligimus, et vitium aversamur; cum castitatem servamus, et lasciviam omittimus; cum iniquitati iustitiam praeferimus; cum necesariis contenti, animum potius nostrum corroboramus; cum pauperum non obliviscimur, sed unicuique fores nostras patere volumus; cum nostrum animum studemus demittere ac superbiam detestari.

Israel quoque ritum hunc sedulo olim tanquam in figura 294
exercebat, et festis intererat: attamen hae res tunc velut umbra ac repraesentatio quaedam erant. Nos vero, dilecti mei, pulsa umbra, consumptisque figuris, haud iam hoc festum ceu figurativum reputare debemus, nec velut in terrestri Ierusalem ad paschale altare conscendere, iuxta indeterminatum Iudaeorum pervigilium, timentes ne, decurrente tempore, videamur extra tempus operari; sed omittendae a nobis figurae sunt, apostolorum exemplo, et illud canticum novum cantandum. Quam rem cum iidem apostoli futuram praesensissent, seque sodales veritatis fecissent, ad Salvatorem nostrum accedentes dixerunt: "Ubinam vis Pascha tibi paremus?"

[21] Parece aludir a que los judíos han estado aguardando al Señor y le siguen esperando, sin que esa "vigilia" tenga límite, supuesto que ya ha venido y ellos no le han conocido.

preparemos la pascua? [Lc 22,9]. Ciertamente aquello ya no se hacía por causa de la Jerusalén terrena, ni era el deseo de celebrar la festividad, solamente allí, sino dondequiera le agradase a Dios; mas Él quería que esto se hiciese en todas partes y que en todo lugar se le ofreciese incienso y sacrificio. Antiguamente, como dice la historia, no era permitido celebrar la fiesta de la pascua en ningún sitio fuera de Jerusalén; pero después, pasado lo que era transitorio y acabadas las figuras, porque la predicación de` evangelio se debía extender por todas partes, por eso también no debía haber ningún lugar en el que no propagasen los discípulos esta fiesta. Por lo cual, dijeron al Salvador: *¿Dónde quieres que preparemos?* Nuestro mismo Salvador, pasando igualmente de lo figurado a lo espiritual, les prometió que no comerían ya en adelante la carne del cordero, sino la de Él, diciendo: *Tomad, comed y bebed; esto es mi cuerpo y mi sangre.*

5. Cuando nosotros, amados míos, nos alimentemos con estas cosas, entonces completaremos la solemnidad de la pascua...

Carta 5 n.1.5 (MG 26,1379 C-1380 A. 1382 D-1383 A).

295 1. Cosa grande es, hermanos míos, llegar de una a otra festividad, pasar de una a otra oración, de un ayuno a otro y finalmente de una solemnidad a otra. Está ya presente de nuevo el tiempo que nos trae el nuevo comienzo, es decir, el anuncio de la pascua santa, en la que fué inmolado el Se-

Quippe ea res terrenae Ierusalem gratia iam non fiebat, neque festi illic tantummodo celebrandi voluntas erat, sed ubicumque Deo placeret: ipse autem ubique id fieri volebat, atque omni loco thus sibi et sacrificium offerri. Olim quidem, ut historia tradit, Paschalis festum nusquam extra Ierusalem transferre licebat: sed enim postea, temporaneis rebus dilapsis, figurisque conclusis, quia praedicatio Evangelii quaquaversus dilatanda erat, ideoque hoc etiam festum nullo non loco a discipulis praeparandum; propterea Salvatorem rogarunt: "Ubinam vis paremus?" Ipse vero Salvator noster a figurato pariter ad spiritale transiliens, promisit eis fore ut non agni carnem deinceps comederent, sed sui ipsius dicentis: "Accepite, comedite, et bibite; hoc est corpus meum et sanguis meus."

295 Praeclarum est, fratres mei, ab uno ad aliud festum pervenire, ab una ad aliam transire orationem, ab uno ad aliud ieiunium, ab una denique ad aliam solemnitatem. Adest videlicet rursus illud tempus, quod nobis novum initium affert,

Cum nos his pariter, dilecti mei, vescemur, tunc enim vero Paschatis solemnitatem complebimus.

ñor. Nosotros nos alimentamos como con el manjar de la vida, y deleitamos siempre nuestra alma con su preciosa sangre, como si fuera una fuente; y, sin embargo, siempre tenemos sed, y siempre estamos ardiendo. Y Él mismo está presente a los que tienen sed, y por su benignidad llama a la fiesta a aquellos que tienen entrañas sedientas, según las palabras del mismo Salvador: *Si alguno tiene sed, venga a mí y beba* [Io 7,37]...

5. ... En los días restantes sigamos el camino de la vir- 296
tud, haciendo penitencia, como es razón, de los pecados cometidos, cualesquiera que ellos fueren, pues nadie está libre de manchas, aunque no hubiere vivido en la tierra sino una sola hora; así lo atestigua el virtuosísimo Job [cf. Iob 14,5 en la versión griega de los LXX]. Después, dirigiendo nuestra mente a las cosas futuras, pidamos no comer la pascua indignamente y no ser enredados en los peligros. La pascua en verdad, será manjar celestial para los que celebren con pureza la festividad; pero para los impuros e indiferentes, peligro e ignominia. Porque está escrito: *El que come y bebe indignamente, será reo de la muerte de Nuestro Señor* [cf. 1 Cor 11,27]. Así, pues, para no acercarnos sin preparación a la celebración del rito festivo, y para ser dignos de acercarnos al Divino Cordero y gustar los manjares celestiales, purifiquemos nuestras manos, limpiemos nuestro cuerpo y tengamos la conciencia libre de todo engaño. No nos entreguemos, por favor, al vino y a las concupiscencias, sino tra-

beati nempe notitiam Paschatis, in quo Dominus fuit immolatus. Nos utique vescimur, tanquam vitae cibo, animamque nostram pretioso illius sanguine semper oblectamus, ceu fonte quodam; et nihilominus semper sitimus, semperque ardemus. Ipse vero sitientibus adest, et ob suam benignitatem diei festali admovet illos qui sitientia viscera habent, iuxta eiusdem Salvatoris nostri effatum: "Si quis sitit, veniat ad me et bibat."

Caeteris vero diebus virtutis cursum teneamus, patrato- 296
rum flagitiorum poenitentes, uti par est, quaecunque ea fuerint: nemo enim mundus est a sordibus, tametsi unius horae vita eius in terra fuerit, ut omni virtute praeditus testatur Iobus. Deinde ad res futuras animum convertentes, oremus ne indigne Pascha comedamus, et ne periculis irretiamur. Pascha quidem, esca coelestis erit pure festum agentibus; impuris autem et aspernantibus, periculum atque ignominia. Scriptum est enim: "Qui manducat et bibit indigne, reus erit mortis Domini nostri." Igitur ne simpliciter ad festalis ritus celebrationem veniamus; sed ut idonei simus ad divinum Agnum accedere, et coelestes escas attingere, manus nostras purificemus, corpus mundemus, et omni fraude expertem conscientiam teneamus. Ne, quaeso, ad ebrietatem laxemur

temos con Nuestro Señor y sus divinas doctrinas, a fin de que, completamente puros, podamos ser hechos partícipes del Verbo.

Carta 7 n.4-10 (MG 26,1392 C - 1396 C).

297 4. ... Al mismo tiempo Dios no rehusará el ser invocado como Dios por aquellos que hayan mortificado en la tierra sus miembros y, sin embargo, viven en Cristo. Además, Dios es Dios de vivos, no de muertos [cf. Mc 12,27); más aún, vivifica a todo hombre por su Verbo vivo, el cual da a los santos para alimento y vida, como el mismo Señor dice: *Yo soy el pan de la vida* [Io 6,35]. Los judíos, por tener el gusto enfermizo y los sentidos del espíritu no ejercitados en la virtud, no entendiendo rectamente la explicación de este pan, le contradecían porque había dicho: *Yo soy el pan que bajó del cielo y da vida a los hombres* [Io 6,33.41].

298 5. Pero también el pecado es un pan peculiar que contiene la muerte, y cuando invita a los amadores de los placeres y a los mentecatos, les dice: *Palpad suavemente los panes escondidos y las dulces aguas furtivas* [cf. Prov 9,17]. Pero, sin embargo, aquel que los tocare ignora que allí han de perecer los hijos de la tierra [cf. ibid., 18]. Pensará el pecador que de allí recibirá placer, pero no será agradable el fin de este pan, como también dice la Sabiduría de Dios: *Grato fué al hombre el pan de mentira, pero después se lle-*

neque ad concupiscentias, sed cum Domino nostro et cum divinis doctrinis confabulemur; ut usquequaque puri, possimus fieri Verbi participes.

297 Simulque ipse Deus non renuet invocari Deus ab illis, qui membra sua in terra mortificaverint, et tamen in Christo vivunt. Porro Deus, vivorum Deus est, non mortuorum; imo per suum vivum Verbum omnem hominem vivificat; quod nimirum cibi vitaeque causa sanctis largitur, ut Dominus ipse clamat: "Ego sum panis vitae." Cui rei Iudaei, gustu infirmo, et animi sensibus ad virtutem minime exercitis, neque sermonem de hoc pane probe intelligentes, obtrectabant, quia dixerat: "Ego sum panis qui de coelo descendit, et vitam hominibus dat."

298 Sed enim peccatum quoque peculiaris quidam panis est, mortem continens; et quando deliciarum amatores et vecordes invitat, ait illis: "Contrectate suaviter panes absconditos, dulcesque furtivas aquas." Veruntamen ille qui eos contrectabit, ignorat perituros ibi esse terrigenas. Existimabit peccator se voluptatem inde capturum, sed haud iucundus finis huius panis erit, quemadmodum Dei quoque Sapientia dicit: "Dulcis fuit peccatori panis mendacii, sed postea implebitur os

nará su boca de arenilla [Prov 20,17]. Y a éstos les invita a sí, diciendo: *La Sabiduría se fabricó para sí una casa y la apoyó sobre siete columnas. Inmoló sus víctimas, mezcló en las hidrias su vino y preparó la mesa. Envió sus criados a convidar que viniesen a sus hidrias, gritando: Si alguno es necio venga a mí, y a los que no tienen juicio les dije: Venid a comer de mi pan y a beber el vino que os he mezclado* [Prov 9,1-5]. ¿Qué esperanza les queda a éstos? *Dejad la necedad para que viváis, buscad la prudencia para que lleguéis a la longevidad* [Ibid., 6; cf. Bar 3,14]. Porque el pan de la Sabiduría es fruto de vida, como dice el mismo Señor: *Yo soy el pan vivo que bajó del cielo, si alguno comiere de este pan vivirá eternamente* [Io 6,51]. Fué, en verdad, el maná, un manjar delicado y admirable mientras comía de él Israel, el cual, sin embargo, murió; porque aquel manjar de ningún modo servía para la vida eterna a quien lo comía. Pues realmente toda aquella multitud pereció en el desierto. Mas el Señor nos enseña, diciendo: *Yo soy el pan de la vida; vuestros padres comieron el maná en el desierto y murieron. Este es el pan que bajó del cielo para que quien comiere de él no muera* [Io 6,48ss].

6. Entre tanto, los impíos y los indiferentes sufren el 299
hambre de este pan, mientras que el varón justo, apto para este pan, se sacía y dice: *Mas yo veré tu faz con justicia, y quedaré saciado cuando apareciere tu gloria* [Ps 16,15]. Quien participa del divino pan, experimenta un hambre per-

eius calculo." Atque hos ad se invitat dicens: "Sapientia aedificavit sibi domum, eamque septem fulcivit columnis. Immolavit victimas suas, miscuit in hydriis vinum suum, et mensam suam apparavit. Misit servos suos, ut elata voce vocarent ad hydrias dicendo: Si quis est stultus, declinet ad me. Et insipientibus ait: Venite, comedite panem meum, et bibite vinum quod miscui vobis." Quaenam igitur his supersit spes? "Derelinquite stultitiam, ut vivatis; quaerite prudentiam, ut sitis longaevi." Nam sapientiae panis, vitae fructus est, ut ait ipse Dominus: "Ego sum panis vivus qui de coelo descendit: si quis de hoc pane comederit, vivet in aeternum." Fuit enimvero delicatus cibus atque mirabilis manna, dum illud Israel comederet; qui nihilominus mortuus est: quia nequaquam ille cibus manducanti erat ad vitam aeternam. Revera enim omnis illa multitudo in deserto exstincta est. Dominus autem docet dicendo: "Ego sum panis vitae: patres vestri manducaverunt manna in deserto, et mortui sunt. Hic est panis qui de coelo descendit, ut qui de eo comederit, non moriatur."

Impii interim et animae indifferentes panis huius fa- 299
mem patiuntur: dum vir sanctus huic idoneus saturatur et dicit: "Ego autem cum iustitia faciem tuam videbo; et cum mihi apparuerit gloria tua, satiabor." Qui divinum panem

petua de deseo, y quien así tiene hambre, tendrá gracia sin fin, como lo promete la Sabiduría, diciendo: *El Señor no matará de hambre al alma inocente* [Prov 10,3]. Esto mismo prometió en los Salmos, diciendo: *Su caza*[22] *colmaré de bendiciones, a sus pobres hartaré de pan* [Ps 131,15]. Oigamos a nuestro Salvador, diciendo: *Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque serán saciados* [Mt 5,6]. Es necesario, pues, que los santos y los amadores de la vida en Cristo se animen al deseo de este manjar, y orando digan: *Como desea el ciervo las fuentes de las aguas, así te desea mi alma, oh Dios. Mi alma tiene sed de Dios vivo. ¿Cuándo iré y contemplaré el rostro de Dios?* [Ps 41,2s], y de nuevo: *Oh Dios mío, me adelanto a ti. Mi alma tiene sed de ti, y de muchas maneras mi carne. Como en tierra desierta, intransitable y sin agua, así aparecí ante ti en el santuario para ver tu potencia y gloria* [Ps 62,2s].

300 7. Siendo esto así, nosotros también, hermanos míos, debemos mortificar los miembros en la tierra y alimentarnos del pan vivo con fe y caridad para con Dios, ya que sabemos que sin la fe es imposible participar de este pan. Nuestro mismo Salvador, cuando llamaba a sí a todos, dijo: *Si alguno tiene sed, venga a mí y beba* [Io 7,37]. Luego hizo mención de la fe, sin la que nadie debiera recibir tal alimento,

participat, perpetuam desiderii famem experietur: et qui ita esurit, gratiam sine fine habebit, ut promittit Sapientia dicens: "Non interficiet Dominus fame animam innocuam." In Psalmis quoque promisit dicens: "Venationibus eius benedicens benedicam, pauperes eius saturabo pane." Audiamus nostrum quoque Salvatorem dicentem: "Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quia saturabuntur." Oportet itaque ut sancti vitaque in Christo amatores, ad huius cibi desiderium se extollant, orantesque dicant: "Sicut desiderat cervus fontes aquarum, ita anima mea te, Deus, desiderat. Anima mea Deum vivum sitit; quandonam veniam, et faciem Dei videbo?" Item: "Deus meus, ad te anticipo: te sitit anima mea, multipliciter caro mea. In terra deserta et invia et inaquosa, sic in sanctuario apparui tibi, ut viderem potentiam tuam et gloriam tuam."

300 Quae cum ita se habeant, nos quoque, fratres mei, membra in terra mortificare debemus, et pane vivo vesci, cum fide et charitate erga Deum; quandoquidem scimus, sine fide impossibile esse hunc panem participare. Noster ipse Salvator, quo tempore ad se omnes vocabat, ait: "Si quis sitit, veniat ad me et bibat." Moxque intulit de fide mentionem, sine qua nemo huiusmodi alimoniam deberet suscipere,

---

[22] Así lee el códice Vaticano de los LXX; otros códices de la misma versión leen "viuda", como nuestra Vulgata latina.

y dijo: *Del seno de aquel que cree en mí manarán, como dice la Escritura, ríos de agua viva* [Ibid., 38]. Por lo cual Él mismo alimentaba siempre con sus palabras a los discípulos, es decir, a los que tenían fe, y les comunicaba la vida por la proximidad de su divinidad. Pero a aquella mujer, Cananea, que todavía no había llegado a la fe, ni siquiera se dignó responderle, aunque necesitaba mucho ser alimentada por Él. Asi se comportó, pero no con desprecio; lejos tal cosa, porque benigno y bueno es el Señor, y por ella se había llegado a la región de Tiro y Sidón; sino porque ella todavía no había creído y porque no tenía ningún derecho por causa de su estirpe [cf. Mt 15,21-24]. Con razón hizo esto, hermanos míos, porque de nada aprovechaba el haber presentado sus súplicas antes de recibir la fe, pues sus súplicas debían ser conformadas por ella con la fe. Por lo tanto, el que se acerca a Dios, ante todo es necesario que crea en Él, quien entonces concederá lo pedido. Porque es imposible agradarle sin fe, como enseña Pablo [cf. Hebr 11,6]. Pero careciendo ella todavía de la fe, y además siendo extranjera, le habló así el Maestro: *No es bueno tomar el pan de los hijos y echárselo a los perros* [Mt 15,26]. Pero poco después, a la misma que reprendió con tan duras palabras, dejada su gentilidad y recibida la fe, le habló no como a un perro, sino como a un hombre, diciendo: *Grande es tu fe* [Ibid., 28]. Y en seguida que creyó, Él mismo le dió el fruto de su fe, y dijo: *Hágase como tú quieres, y quedó curada su hija desde aquella hora* [Ibid.].

aitque: "Qui credit in me, sicut dicit Scriptura, flumina de ventre eius fluent aquae vivae." Quamobrem ipse discipulos semper alebat verbis suis, credentes scilicet, vitamque ipsis propinquitate divinitatis suae conferebat. At vero mulierem illam Chananaeam, quae nondum ad fidem accesserat, ne responso quidem dignatus est, quanquam ab ipso ali valde indigebat. Ita porro se gessit, non contemptim, absit! quia benignus bonusque est Dominus, propterque illan ad partes Tyri ac Sidonis perrexerat; sed quia ipsa nondum crediderat, et quia stirpis suae causa nullo iure potiebatur. Merito id egit, fratres mei, quia nibil proderat, quod ante fidem susceptam preces obtulisset, nam fidei conformandae erant ab ea preces suae. Quapropter qui ad Deum accedit, ante omnia credat in eum necesse est, qui rem petitam tunc retribuet. Etenim impossibile est sine fide placere, ut Paulus docet. Cum igitur illa adhuc fide careret, atque insuper esset alienigena, sic magistrali ore effatus est: "Non est bonum sumere panem filiorum, et proiicere canibus." Sed mox illam verborum vi obiurgatam, et omissa iam gentilitate sua fidem adeptam, non quasi canem sed ut hominem allocutus est dicens: "Magna est fides tua." Cumque illa credidisset, statim ipse fructum eidem contulit fidei suae, aitque: "Fiat tibi sicut vis, et sanata est filia eius ex illa hora."

301 8. El justo, pues, alimentándose de la fe de la sabiduría y del obsequio de las divinas palabras, guardará siempre un alma incólume. Por eso [Pablo] mandaba que al débil en la fe le recibiésemos entre nosotros, y le alimentásemos, si todavía no era idóneo para comer el pan, al menos con verduras. *El que es débil coma verdura* [Rom 14,2]. Ni siquiera los Corintios estaban fuertes para participar de este pan, siendo como eran todavía niños, y bebiendo como niños leche. *Porque todo el que está a leche es inexperto para las cosas de la justicia* [Hebr 5,13], según las palabras del varón divino. Y a su amado hijo Timoteo el Apóstol le exhortaba en la primera epístola a que se alimentase *con la palabra de la fe y de la buena doctrina que has aprendido* [1 Tim 4,6], dijo. Y en la segunda: *Conserva sin deformarlo el tipo de las palabras sanas que de mí oíste con la fe y la caridad en Cristo Jesús* [2 Tim 1,13]. Este pan, hermanos míos, no solamente es alimento de los justos aquí, ni sólo los santos en la tierra se alimentan con este pan y sangre, sino que nosotros también comeremos en el cielo; porque el Señor igualmente es alimento de todos los espíritus celestiales y de todos los ángeles, y es el deleite de todas las celestes potestades, y será todo para todos, y se compadecerá de todos por su benignidad. El Señor antes nos dió el pan de los ángeles [cf. Ps 77,25]; mas ahora se lo promete a aquellos que soportan con Él las tentaciones, diciendo: *Yo os prometo a vosotros el reino, como mi Padre me lo prometió a mí, para que comáis y bebáis en mi mesa en mi reino y os*

301 Iustus autem fide se nutriens, et scientia, et divinorum verborum obsequio, anima semper utetur incolumi. Ideo (Paulus) mandabat, ut infirmum in fide ad nos reciperemus, eumque aleremus, si pani nondum comedendo sit idoneus, saltem oleribus. "Qui autem infirmus est, olus manducet." Ne Corinthii quidem panem hunc participare valebant, cum adhuc parvuli essent, et ceu parvuli lac biberent: "Omnis enim, qui lactis est particeps, expers est sermonis iustitiae", iuxta viri divini verba. Dilecto autem filio Timotheo praecipiebat Apostolus in prima Epistola, ut verbis fidei se nutriret, et bonae doctrinae, "quam assecutus, inquit, es". In secunda vero: "Formam habe sanorum verborum, quae me audisti, in fide et in dilectione, in Christo Iesu." Panis hic, fratres mei, non hic tantummodo iustorum alimonia est, nec soli sancti in terra tali pane vescuntur et sanguine; sed eum in coelo quoque nos comedemus: namque omnium supernorum spirituum atque angelorum Dominus aeque nutrimentum est, ac coelestium omnium potestatum voluptas, eritque omnia omnibus, atque omnium ob benignitatem suam miserebitur. Dominus primo dedit nobis panem angelorum; nunc vero pollicetur iis qui una secum tentationes tolerant, dicens: "Ego autem promitto vobis, sicut promisit mihi Pater meus reg-

sentéis sobre doce tronos para juzgar a las doce tribus de Israel [Lc 22,29s]. Y según es la dignidad de aquella cena, ¡cuán grande, hermanos míos, será la concordia y la alegría de los que se alimentan en aquella mesa celestial! Ciertamente serán alimentados con manjares, pero no con aquellos que después deben ser evacuados, sino con los que dan la vida eterna. ¿Quién será digno de aquella reunión? ¿Quién tan feliz que merezca ser llamado a aquella divina cena? ¡Feliz aquel que come el pan en tu reino! [cf. Lc 14,15], a saber, aquel que mereció la celeste vocación y por esta misma vocación llegó a ser santo.

9. Pero el que desprecia esto, y mientras se purifica, se 302
mancha, juzgando sangre ordinaria aquella del Testamento por la que fué santificado, y despreciando el espíritu de la gracia, oirá que se le dice: *Compañero, ¿cómo has entrado tú aquí no teniendo traje de boda?* [Mt 22,12]. Porque pura e inmaculada es la cena de los santos. *Muchos son los llamados, pero pocos los elegidos* [Ibid., 14]. Judas vino a la cena, pero despreciándola, se fué de la presencia del Señor[23]; y porque había abandonado su vida, se estranguló con un lazo [cf. Act 1,18]. Pero los discípulos que permanecieron con el Señor participaron de las delicias de la cena. Si de aquel joven que habiendo marchado lejos malgasta su patrimonio viviendo licenciosamente [cf. Lc 15,13], se apoderara de él el deseo de la divina cena y volviendo en sí dijera: *¡Cuán-*

num, ut edatis et bibatis super mensam meam in regno meo, et sedeatis super duodecim thronos, iudicantes duodecim tribus Israel." Pro illius nimirum coenae dignitate, fratres mei, quanta erit concordia et exsultatio eorum, qui in coelesti illa mensa vescentur! Utique epulis vescentur, haud illis tamen quae sint evacuandae, sed iis quae vitam aeternam efficiunt. Quis erit illo coetu dignus? Quis ita felix, ut ad coenam illam divinam vocari mereatur? Beatus vero ille, qui panem in regno tuo comedet! ille scilicet qui coelestem vocationem meritus est, et ob hanc ipsam vocationem sanctus evasit!

At qui haec negligit, et dum abluitur, contaminatur, 302
reputans quasi simplicem (id est κοινόν) sanguinem illum Testamenti, quo sanctificatus fuit; spernensque spiritum gratiae, sibi dictum audiet: "O sodes, quomodo huc intrasti non habens vestem convivalem?" Etenim pura est et immaculata sanctorum coena: "Multi sunt vocati, pauci vero electi." Iudas ad coenam venit, sed ea contempta, de conspectu Domini exiit; et quoniam vitam suam dereliquerat, laqueo sibi gulam fregit. At vero qui cum Salvatore manserunt discipuli, coenae delicias participarunt. Adolescens ille, qui peregre profectus

[23] Parece suponer San Atanasio que Judas no quiso comulgar, y que por haber abandonado la vida que se le daba en la Eucaristía, se mató desesperado.

tos criados de mi padre tienen abundancia de pan y yo aquí perezco de hambre! [Ibid., 17], y levantándose de allí, viniera a su padre, y confesando dijera: *Pequé contra el cielo y ante ti; ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo, trátame como a uno de tus jornaleros* [Ibid., 18s]; si así, digo, confesara, entonces sería realmente digno de ser recibido por su padre, y no sería tenido como un jornalero o extraño, sino sería recibido con un beso, como hijo, y como un muerto sería restituído por él a la vida, admitido bondadosamente a la cena divina, honrado con el vestido más precioso en la casa paterna que resuena con los cánticos y regocijo por este acontecimiento [cf. Lc 15,20-26].

303 10. Este es el comportamiento de la benignidad y bondad del padre, que no sólo devuelve la vida a los muertos, sino que también da la medicina de la gracia por el Espíritu. Por lo que en vez de la depravación, viste al hombre de incorrupción; en lugar de hambre, inmola un becerro, y para que aquel no marche lejos, tiene cuidado de su vuelta, calzando sus pies; y lo que más es de admirar, pone en su mano el divino anillo, regenerándole por esto para que sea impronta de la gloria de Cristo[24]. Estos son los regalos del padre, con los que el Señor adorna y alimenta a los que con Él perseveren, y también a aquellos que, movidos por la pe-

dissipat substantiam suam vivendo luxuriose is eum caperet divinae coenae cupiditas, atque in se reversus diceret: "Quot patris mei famuli pane abundant, ego autem hic fame pereo!" atque illinc surgens, ad patrem suum veniret, confitensque diceret: "Peccavi in coelum, et coram te: iam non sum dignus vocari filius tuus; fac me sicut unum de mercenariis tuis"; si ita, inquam, confiteretur, tunc foret plane dignus qui a patre reciperetur, nec quasi mercenarius, aut tanquam extraneus haberetur, sed osculo ut filius exciperetur, et quasi mortuus ab eo vitae restitueretur, ad divinam coenam dignanter admissus, stola prima pretiosa donatus, gaudio ob id et canticis in paterna domo sonantibus.

303 Hic est benignitatis bonitatisque paternae actus, non vitam tantummodo mortuis reddendi, sed gratiae quoque medelam per Spiritum suppeditandi. Idcirco pro corruptela, induit hominem incorruptione; famis loco, vitulum immolat: et ne ille peregre abscedat, curam gerit reditus ipsius, pedes eiusdem calceans: quodque mirum est, divinum annulum manui inserit; per haec illum regenerans, ut sit forma gloriae Christi. Sunt haec patris dona, quibus Dominus eos exornat

[24] Careciendo del texto original, nos vemos obligados a conjeturas. Tal vez aluda a Hebr 1,3, donde del Hijo de Dios dice San Pablo que es *destello esplendoroso de su gloria e impronta de su sustancia.* ¿Querrá decir San Atanasio que así es el cristiano regenerado, como una huella o impronta de la gloria de Cristo?

nitencia, retornen a Él, a los cuales promete diciendo: *Yo soy el pan de la vida. El que viene a mí, no tendrá hambre; y el que cree en mí, no tendrá sed jamás* [Io 6,35]. Nosotros también seríamos dignos de estos bienes, si siempre siguiésemos a nuestro Salvador; y si no solamente en estos seis días de pascua nos purificásemos, sino toda nuestra vida la juzgásemos como una solemnidad, y siempre unidos a Él y nunca apartados, le dijésemos: *Tienes palabras de vida ¿a dónde iremos?* [Io 6,69]. Y si alguna vez nos hemos apartado, volvamos por la confesión de nuestras transgresiones, no guardando rencor contra nadie, sino que mortifiquemos con el espíritu los actos del cuerpo [cf. Rom 8,13]. Ciertamente, si aquí nos adelantamos a alimentar el alma con estas cosas, seremos hechos partícipes, con los ángeles, de aquella mesa celestial y espiritual; y no seremos rechazados cuando llamemos, como aquellas cinco vírgenes fatuas [cf. Mt 25,1-12], sino que entraremos con el Señor, como aquellas prudentes amigas del esposo, manifestando la muerte de Jesús en nuestros cuerpos [cf. 2 Cor 4,10], y recibiendo de Él la vida y el reino...

Carta 13 n.7 (MG 26,1418 B-C).

... Pero celebremos fiesta también ahora, queridos míos; y 304
vayamos a ella no como a un día de tristeza, sino más bien de alegría en Cristo, del cual cada día nos alimentamos, y acordándonos de aquel [cordero] que era inmolado en los

et alit, qui cum ipso perseverabunt; necnon et illos qui poenitentia tacti ad eum revertentur; quibus pollicetur dicens: "Ego sum panis vitae. Qui venit ad me, non esuriet; et qui credit in me, non sitiet in aeternum." His utique bonis nos quoque digni essemus, si Salvatorem nostrum semper sectaremur; et si non his tantum sex Paschatis diebus mundaremur, sed totam nostram solemnitatis instar vitam reputaremus; semperque adhaerentes, et nunquam recedentes, diceremus ei: "Verba vitae habes; quo ibimus?" Quod si forte nos elongavimus, cum nostrarum confessione transgressionum revertamur, nulla adversus quempiam simultate retenta, sed actus corporis spiritu mortificemus. Certe si rebus his nutrire, animam hic praevertemus, mensae illius coelestis ac spiritalis participes fiemus cum angelis: neque excludemur, cum pulsabimus, quinque illarum fatuarum virginum more; sed cum Domino ingrediemur, prout illae prudentes sponsi amicae; mortem Iesu in corporibus nostris ostentantes, et ab eo vitam regnumque obtinentes.

Sed nunc quoque festum agamus, dilecti mei; ad idque 304
accedamus non tanquam ad diem moeroris, sed laetitiae potius in Christo, quo quotidie vescimur. Tum memores eius (agni), qui diebus Paschalibus occidebatur, Pascha celebre-

días pascuales, celebremos la pascua en la que Cristo fué muerto. Aquel [cordero] sacó de Egipto al pueblo; Cristo destruyó la muerte y juntamente al que tenía el imperio de la muerte, esto es: al diablo, del cual ahora nos podemos burlar; y podemos también auxiliar a aquellos que se hallan angustiados y que claman a Dios día y noche.

Apología de su fuga. [*Apología segunda*].

N.11s. 17 (H. G. Opitz, GChS 2,1 Athanasius Werke: (Berlín 1938) 96s 99s; MG 25,265 D-269 B. 276 A-D.

305 11. ... ¿Qué cáliz místico, o en dónde fué roto por Macario? Pues esto van repitiendo sin cesar, mientras se pasean de arriba para abajo. Y ciertamente a Atanasio ni siquiera los acusadores se hubieran atrevido a inculparle, si no hubieran sido obligados servilmente por ellos. Sin embargo, dirigen contra Atanasio este reproche, el cual ni siquiera a Macario se le podía imputar con fundamento, puesto que no fué convicto. Y no se avergüenzan de representar como una comedia estos misterios ante los catecúmenos, y lo que es todavía peor, ante los paganos, siendo así que conviene, como está escrito, *esconder el hermoso misterio del rey* [Tob 12,7], y como dijo el Señor: *No deis las cosas santas a los perros, ni echéis las margaritas ante los cerdos* [Mt 7,6]. Porque no conviene representar los misterios ante los no iniciados para que los gentiles no se rían, desconociendo su sentido, y no se escandalicen los catecúmenos, ocupados indiscretamente en lo que no les toca.

Mas, en fin, ¿qué cáliz, o dónde, o ante quiénes fué roto? Los acusadores son los melecianos, a quienes no se les debe prestar ningún crédito, puesto que han sido cismáticos y

mus in quo Christus fuit occisus. Ille (agnus) populum ex Aegypto eduxit; Christus mortem destruxit, simulque eum qui imperium mortis habebat, id est diabolum, quem nunc pudefacere possumus; opemque iis conferre, qui in angustiis sunt, atque ad Deum noctu diuque clamant.

305 ποτήριον δὲ μυστικόν, ποῖον ἢ ποῦ κατεαγὲν παρὰ Μακαρίου; τοῦτο γὰρ ἄνω καὶ κάτω περιιόντες θρυλοῦσι. καίτοι ᾿Αθανάσιον μὲν οὐδὲ οἱ κατήγοροι τετολμήκασιν αἰτιάσασθαι, εἰ μὴ <οἳ> παρ᾿ αὐτῶν ὑπεβλήθησαν, ἀλλ᾿ ὅμως αὐτοὶ τὸ τέλος τῆς μέμψεως ἐπ᾿ αὐτὸν ἄγουσιν, ὃ μηδὲ ἐπὶ Μακάριον ἔδει χωρεῖν οὐκ ἐλεγχθέντα. καὶ οὐκ αἰσχύνονται ταῦτα ἐπὶ κατηχουμένων, καὶ τό γε χείριστον, ἐπὶ ῾Ελλήνων τραγῳδοῦντες τὰ μυστήρια, δέον, ὡς γέγραπται, «μυστήριον βασιλέως καλὸν κρύπτειν», καὶ ὡς ὁ κύριος παρήγγειλε «μὴ δῶτε τὰ ἅγια τοῖς κυσὶ μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ἔμπροσθεν τῶν χοίρων». οὐ χρὴ γὰρ τὰ μυστήρια ἀμυήτοις τραγῳδεῖν, ἵνα μὴ ῞Ελληνες μὲν ἀγνοοῦντες γελῶσι, κατηχούμενοι δὲ περίεργοι γενόμενοι σκανδαλίζωνται. ἀλλὰ καὶ ὅμως ποῖον ἢ ποῦ ἢ παρὰ τίσι κατεαγὲν ποτήριον; Μελιτιανοὶ μὲν γάρ εἰσιν

enemigos de la Iglesia, no sólo ahora, sino ya desde el tiempo del bienaventurado Pedro, obispo y mártir; los cuales pusieron asechanzas al mismo Pedro, calumniaron a Aquila, su sucesor, y acusaron a Alejandro incluso ante el emperador. Y después que han procedido de esta manera se han lanzado contra Atanasio, no haciendo nada ajeno de maldad. Y còmo a sus predecesores, así también a él le han calumniado. Pero ahora, y no antes, han triunfado su calumnia y acusaciones, porque han tenido como cómplices y patrocinadores a Eusebio y los suyos, por la característica impiedad de los arrianos, por la cual han tramado asechanzas contra Atanasio, como lo han hecho contra muchos obispos.

Pues el lugar aquel en el cual dicen haber sido roto el 306
cáliz, no era una iglesia, ni era presbítero el que habitaba aquel lugar, ni el día en el cual dicen haber hecho esto Macario era domingo. Por consiguiente, no habiendo allí iglesia, ni quien celebrase, ni el día lo exigiese, ¿qué cáliz ha sido roto, o cuándo, o dónde? Pues que hay muchos cálices [copas] en las casas y en medio de la plaza, es evidente; y el que rompe alguno de ellos, no por eso comete ningún sacrilegio. Pero el cáliz místico, el cual al que lo rompe voluntariamente lo hace sacrílego por haber atentado tal cosa, se encuentra en poder de solos los que legítimamente presiden [en la Iglesia]. Pues éste es exclusivamente el uso de este cáliz, y no otro. Este es el cáliz que vosotros brindáis legítimamente al pueblo; éste, el que habéis recibido por el canon eclesiástico; sólo éste es el de los de la Iglesia cató-

οἱ κατηγοροῦντες καθόλου πιστεύεσθαι μὴ ὀφείλοντες. σχισματικοὶ γὰρ καὶ ἐχθροὶ τῆς ἐκκλησίας γεγόνασιν οὐ νῦν, ἀλλ' ἀπὸ τοῦ μακαρίου Πέτρου ἐπισκόπου καὶ μάρτυρος γενομένου, οἱ καὶ αὐτῷ Πέτρῳ ἐπιβουλεύσαντες καὶ 'Αχιλλᾶν τὸν μετ' ἐκεῖνον διαβαλόντες καὶ 'Αλεξάνδρου κατηγορήσαντες μέχρις αὐτοῦ τοῦ βασιλέως. οὕτως γὰρ δὴ μελετήσαντες λοιπὸν καὶ εἰς 'Αθανάσιον διέβησαν οὐδὲν ξένον τῆς πονηρίας ἑαυτῶν ποιοῦντες, καὶ γὰρ ὥσπερ τοὺς πρὸ αὐτοῦ, οὕτως καὶ τοῦτον ἐσυκοφάντησαν. ἀλλὰ νῦν αὐτῶν καὶ οὐ πρότερον ἡ συκοφαντία καὶ αἱ διαβολαὶ κεκρατήκασιν, ὅτι τοὺς περὶ Εὐσέβιον ἔσχον συνεργοὺς καὶ προστάτας διὰ τὴν οἰκείαν ἀσέβειαν τῶν 'Αρειομανιτῶν, δι' ἣν ὥσπερ πολλοῖς ἐπισκόποις οὕτω καὶ 'Αθανασίῳ συνεσκευάσαντο. καὶ γὰρ ὁ τόπος ἐκεῖνος, ἐν ᾧ κεκλάσθαι τὸ 306
ποτήριόν φησιν, οὐκ ἦν ἐκκλησία· πρεσβύτερος οὐκ ἦν ὁ τὸν τόπον οἰκῶν· ἡμέρα, καθ' ἣν Μακάριον τοῦτο πεποιηκέναι φασὶν, οὐκ ἦν κυριακή. μήτε τοίνυν ἐκκλησίας οὔσης ἐκεῖ μήτε τοῦ ἱερουργοῦντος μήτε τῆς ἡμέρας ἀπαιτούσης ποῖον ἢ πότε ἢ ποῦ τὸ ποτήριον κέκλασται μυστικόν; ποτήρια μὲν γὰρ εἶναι πολλὰ καὶ κατὰ τὰς οἰκίας καὶ ἐν ἀγορᾷ μέσῃ δῆλον καὶ τούτων οὐδὲν ὁ θραύων ἀσεβεῖ, τὸ δὲ μυστικὸν ποτήριον, ὃ κἂν θραυσθῇ παρ' ἑκόντος, ἀσεβῆ ποιεῖ τὸν ἐπικεχειρηκότα, παρὰ μόνοις τοῖς νομίμως προεστῶσιν εὑρίσκεται. οὗτος ὁ τρόπος τούτου τοῦ ποτηρίου μόνος, ἄλλος οὐδείς. τοῦτο ὑμεῖς νομίμως προπίνετε τοῖς λαοῖς, τοῦτο ὑμεῖς ὑπὸ τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ κανόνος παρελάβετε, τοῦτο μόνον

lica. Pues solamente a vosotros y a nadie más toca el dar a beber la sangre de Cristo. Y cuan sacrílego es el que rompe el cáliz místico, tanto y mucho más lo es el que ultraja la sangre de Cristo; y la ultraja ciertamente quien hace esto fuera de las leyes eclesiásticas.

Decimos esto no porque Macario haya roto un cáliz, aunque sea de los cismáticos, sino porque allí no había absolutamente ninguno. Pues ¿cómo había de haberlo, si ni el lugar era de los consagrados al Señor, ni había allí ningún eclesiástico, ni siquiera era tiempo de celebrar los misterios? Este es aquel famosísimo Isquiras, el cual ni fué ordenado por la Iglesia, ni cuando Alejandro recibió el catálogo de los presbíteros ordenados por Melecio fué contado entre aquellos. Tampoco, pues, de aquí había recibido la ordenación [sacerdotal].

307 12. ¿De dónde, pues, recibió Isquiras el presbiterado?, ¿quién le ordenó?, ¿acaso Coluto? Esto es lo único que nos resta por averiguar. Ahora bien, que Coluto murió siendo simple sacerdote, y que sus dos manos estuvieron desprovistas de potestad [para ordenar], y que todos los ordenados por él en el cisma fueron reducidos al estado laical y como laicos asisten a las reuniones, es del todo evidente y a nadie queda la menor duda. ¿Cómo, pues, se puede creer que un hombre particular, y viviendo en casa particular, tenga en su poder un cáliz místico? Pero entonces llamaban presbítero al simple particular, y le daban honrosamente este nombre para poder atacarnos injustamente, y ahora, como paga por su acusación, le patrocinan la construcción

ἐστὶ τῶν τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας προεστώτων. μόνων γὰρ ὑμῶν ἐστι προπίνειν τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, τῶν δὲ ἄλλων οὐδενός. ἀλλ' ὅσον τὸ μυστικὸν ὁ θλάων ἀσεβής, τοσοῦτον ἀσεβέστερος ὁ ἐνυβρίζων τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ· ἐνυβρίζει γὰρ ὁ παρὰ τὸν ἐκκλησιαστικὸν θεσμὸν τοῦτο ποιῶν. (καὶ ταῦτά φαμεν οὐχ ὅτι κἂν σχισματικῶν ποτήριον κέκλασται παρὰ Μακαρίου, ἀλλ' ὅτι μηδὲν ἦν ὅλως ἐκεῖ· πῶς γάρ; ὅπου μήτε τόπος κυριακῆς μήτε τις ἐκεῖ τῆς ἐκκλησίας, ἀλλὰ μήτε ὁ καιρὸς μυστηρίων ἦν.) οὗτος δέ ἐστιν ὁ πολυθρύλητος Ἰσχύρας ὁ μήτε ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας χειροτονηθεὶς καί, ὅτε τοὺς ὑπὸ Μελετίου κατασταθέντας πρεσβυτέρους Ἀλέξανδρος ἐδέχετο, μηδὲ ἐκείνοις συναριθμηθείς· οὕτως οὐδὲ ἐκεῖθεν κατεστάθη.

307 Πόθεν οὖν πρεσβύτερος Ἰσχύρας; τίνος καταστήσαντος; ἆρα Κολλούθου; τοῦτο γὰρ λοιπόν. ἀλλ' ὅτι Κόλλουθος πρεσβύτερος ὢν ἐτελεύτησε καὶ πᾶσα χεὶρ αὐτοῦ γέγονεν ἄκυρος καὶ πάντες οἱ παρ' αὐτοῦ κατασταθέντες ἐν τῷ σχίσματι λαικοὶ γεγόνασι καὶ οὕτως συνάγονται, δῆλον καὶ οὐδενὶ καθέστηκεν ἀμφίβολον. πῶς οὖν ἰδιώτης ἄνθρωπος καὶ οἰκίσκον οἰκῶν ἰδιωτικὸν ποτήριον ἔχειν μυστικὸν πιστευθείη; ἀλλὰ τότε τὸν ἰδιώτην πρεσβύτερον ὠνόμαζον καὶ τὴν προσηγορίαν αὐτῷ ταύτην διὰ τὴν καθ' ἡμῶν ἀδικίαν ἐχαρίζοντο καὶ νῦν μισθὸν τῆς κατηγορίας ἐκκλησίας οἰκοδομὴν προξενοῦσιν. οὕτως οὐκ εἶχεν ἐκκλησίαν ἄνθρωπος, ἀλλὰ

de una iglesia. Así, no tenía iglesia el hombre, pero como paga de su malignidad y de su obediencia en acusar, ahora recibe lo que no tenía, e incluso tal vez le dieron el episcopado como recompensa. Pues todo esto va cacareando por todas partes, y así se pavonea contra nosotros. Por lo demás, tan extraordinarios son los premios que los obispos proponen a los acusadores y calumniadores. Y es natural, pues habiéndole tenido por colaborador para cuanto deseaban, le han juzgado digno de hacerle participante como de sus obras, así también de semejante episcopado...

17 ... También hemos enviado la carta del padre de los 308
emperadores, en la cual no sólo se indigna por lo de Arsenio que, estando vivo, se presentaba la acusación de haber sido asesinado, sino que en lo referente al cáliz admiraba la variedad y la inconstancia de la acusación: el que ya al presbítero Macario, ya al obispo Atanasio acusasen de haber roto el cáliz con sus propias manos, y declara abiertamente una y otra vez que los melecianos son unos calumniadores, y que Atanasio es inocentísimo. Pues ¿cómo no van a ser unos calumniadores los melecianos, y más que todos Juan? Este, habiendo entrado a la Iglesia, comulgado con nosotros, reprobado su propio modo de proceder, no movió cuestión alguna acerca del cáliz; cuando vió a los eusebianos afanados en los asuntos de los arrianos sin atreverse a colaborar con ellos abiertamente, sino buscando a otros de quienes usasen como instrumentos, se prestó a sí mismo como actor, como lo hacen los actores de los teatros de fuera... Y van diciendo que el cáliz ha sido roto por nosotros para que parezca que también Atanasio procede impíamente contra Cristo, juntamen-

μισθὸν τῆς κακοηθείας καὶ τῆς πρὸς τὴν κατηγορίαν ὑπακοῆς νῦν, ἣν οὐκ εἶχε, λαμβάνει καὶ τάχα καὶ ἐπισκοπὴν ἀντέδοσαν αὐτῷ· ταῦτα γὰρ θρυλεῖ περιιὼν καὶ οὕτω καθ' ἡμῶν βρενθύεται. οὕτω λοιπὸν τηλικαῦτα ἔπαθλα παρὰ τῶν ἐπισκόπων τοῖς κατηγόροις καὶ συκοφάνταις προστίθεται· εἰκότως, οἱ γὰρ συνεργὸν εἰς ἃ ἤθελον αὐτὸν ἐσχηκότες ὡς τῶν πραγμάτων κοινωνόν, οὕτως καὶ τῆς ὁμοίας ἐπισκοπῆς ἠξίωσαν.

ἀπεστείλαμεν δὲ καὶ τὴν τοῦ πατρὸς τῶν βασιλέων ἐπιστολήν, ἔνθα 308
οὐ μόνον ἐπ' Ἀρσενίῳ δυσχεραίνει ὅτι ζῶντος ἀνθρώπου φόνος ἐνεκαλεῖτο, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῷ ποτηρίῳ πάλιν ἐθαύμαζε τὸ ποικίλον τῆς κατηγορίας καὶ πεπλανημένον ὅτι πὴ μὲν Μακαρίου τοῦ πρεσβυτέρου, πὴ δὲ Ἀθανασίου τοῦ ἐπισκόπου κατηγόρουν ὡς κλάσαντος ταῖς χερσὶ τὸ ποτήριον, καὶ πάλιν συκοφάντας τοὺς Μελιτιανοὺς καὶ πάλιν Ἀθανάσιον καθαρώτατον ἀποφαίνεται. πῶς γὰρ οὐ συκοφάνται Μελιτιανοὶ καὶ πρό γε πάντων Ἰωάννης; ὁ εἰσελθὼν εἰς τὴν ἐκκλησίαν κοινωνήσας ἡμῖν, καταγνοὺς ἑαυτοῦ μηδὲν ἔτι περὶ τοῦ ποτηρίου κινήσας, ἐπειδὴ τοὺς περὶ Εὐσέβιον εἶδε σπουδάζοντας τοῖς Ἀρειομανίταις οὐκ ἀποτολμῶντας δὲ φανερῶς αὐτοῖς συνεργεῖν, ἀλλὰ ζητοῦντας ἄλλοις χρῆσθαι προσώποις, ἑαυτὸν ὑποβέβληκεν ὥσπερ τῶν ἔξω θεάτρων ὑποκριτήν.

καὶ ποτήριον ἡμῖν προφέρουσι κεκλασμένον, ἵνα δόξῃ καὶ Ἀθανάσιος κατὰ Χριστοῦ συνασεβεῖν αὐτοῖς. ποία γὰρ καὶ μνήμη παρ' αὐτοῖς ὀφεί-

te con ellos. Pues ¿qué memoria hay entre ellos del cáliz místico? ¿De qué impiedad contra Cristo les viene a los jefes ese respeto religioso para con el cáliz? ¿De dónde les es conocido el cáliz de Cristo a los que no conocen a Cristo? ¿Cómo, los que simulan hipócritamente honrar el cáliz, deshonran al Dios del cáliz? O ¿cómo los que lamentan el cáliz roto buscan matar al obispo que celebraba en él los sagrados misterios? Y le hubieran matado en cuanto estuvo en su mano. ¿Cómo los que lamentan el trono episcopalmente adornado buscan quitar del medio al obispo que se sienta en él? Para que el trono eche de menos al obispo, y los pueblos queden privados de sus piadosas enseñanzas. Por consiguiente, ni el cáliz roto, ni el asesinato, ni ninguna de las cosas inverosímiles contadas por ellos, les indujo a esto, sino la impiedad ya dicha de los arrianos.

Cartas a Serapión[25].

Carta 4 n.19[26] (MG 26,665 D-668 A).

309 ... Pues ¿qué cuerpo se necesitaría para poder ser alimento de todo el mundo? Pero por eso recordó la subida del Hijo del hombre a los cielos [cf. Io 6,63], para retraerles del pensamiento corporal y para que aprendiesen que la carne de la que había hablado se la daba como alimento celestial

λεται ποτηρίου μυστικοῦ; πόθεν ἀσεβείας τῆς εἰς Χριστὸν προστάταις περὶ ποτηρίου νοῦς εὐσεβής; πόθεν τοῖς τὸν Χριστὸν μὴ γνωρίζουσι ποτήριον Χριστοῦ γνώριμον; πῶς οἱ ποτήριον τιμᾶν προσποιούμενοι τὸν τοῦ ποτηρίου θεὸν ἀτιμάζουσιν; ἢ πῶς οἱ ποτήριον ὀδυρόμενοι τὸν ἐπίσκοπον τὸν ἐν αὐτῷ μυσταγωγοῦντα φονεῦσαι ζητοῦσι; καὶ ἐφόνευσαν ἂν τὸ ὅσον ἐν ἑαυτοῖς, πῶς δὲ οἱ τὸν θρόνον τὸν ἐστολισμένον ἐπισκοπικῶς ὀδυρόμενοι τὸν ἐν αὐτῷ καθήμενον ἐπίσκοπον ἀνελεῖν ζητοῦσιν; ἵνα καὶ ὁ θρόνος τὸν ἐπίσκοπον ζητῇ καὶ οἱ λαοὶ τῆς εὐσεβοῦς διδασκαλίας στερηθῶσιν. οὔτε οὖν ποτήριον οὔτε φόνος οὔτε τι τῶν ὑπ' αὐτῶν τερατολογηθέντων εἰς τοῦτο αὐτοὺς προήγαγεν, ἀλλ' ἡ προειρημένη τῶν Ἀρειανῶν ἀσέβεια.

309 Πόσοις γὰρ ἤρκει τὸ σῶμα πρὸς βρῶσιν, ἵνα καὶ τοῦ κόσμου παντὸς τοῦτο τροφὴ γένηται; Ἀλλὰ διὰ τοῦτο τῆς εἰς οὐρανοὺς ἀναβάσεως ἐμνημόνευσε τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα τῆς σωματικῆς ἐννοίας αὐτοὺς ἀφελκύσῃ, καὶ λοιπὸν τὴν εἰρημένην σάρκα βρῶσιν ἄνωθεν οὐράνιον, καὶ πνευματικὴν τροφὴν παρ' αὐτοῦ διδομένην μάθωσιν. «Ἃ γὰρ λελάληκα,

---

[25] Sobre la personalidad insuficientemente conocida de Serapión, cf. J. Lebon, *Athanaxe d'Alexandrie. Lettres à Serapion sur la divinité du Saint-Esprit* (Sources chrétiennes, 15) (París 1947) 12-17.

[26] Parece que debe admitirse que esta segunda parte de la carta no es extracto de alguna otra obra perdida de San Atanasio, sino que forma un todo con la primera parte y constituye, por tanto una misma carta: cf. M. Richard, *Bulletin de Patrologie*: MelScRel 6 (1949) 124.

y manjar espiritual. Pues *las palabras que yo os he dicho,* dijo, *espíritu y vida son* [Ibid., 64]; como si dijese: lo que se muestra y se da por la salvación del mundo es la carne que yo llevo; y esta misma carne y su sangre os la daré yo espiritualmente como alimento; de tal manera que se distribuya espiritualmente a cada uno y os sea a todos defensa para la resurrección de la vida eterna. Así también el Señor, apartando a la Samaritana de las cosas sensibles, dijo que Dios era Espíritu, para que en adelante pensara cerca de Dios no material, sino espiritualmente [cf. Io 4,23]; así también el profeta, contemplando al Verbo hecho carne, dice: *Espíritu de nuestro rostro, Cristo el Señor* [Lam 4,20] [27], para que nadie pensase, guiándose por las apariencias, que el Señor era puro hombre, sino que al oír también *Espíritu,* reconociese que era Dios el que estaba en el cuerpo [28].

φησὶν, ὑμῖν, πνεῦμά ἐστι καὶ ζωή·» ἴσον τῷ εἰπεῖν· Τὸ μὲν δεικνύμενον καὶ διδόμενον ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου σωτηρίας ἐστὶν ἡ σάρξ ἣν ἐγὼ φορῶ· ἀλλ' αὕτη ὑμῖν καὶ τὸ ταύτης αἷμα παρ' ἐμοῦ πνευματικῶς δοθήσεται τροφή· ὥστε πνευματικῶς ἐν ἑκάστῳ ταύτην ἀναδίδοσθαι, καὶ γίνεσθαι πᾶσι φυλακτήριον εἰς ἀνάστασιν ζωῆς αἰωνίου. Οὕτω καὶ τὴν Σαμαρεῖτιν ἀφέλκων ὁ Κύριος ἀπὸ τῶν αἰσθητῶν, Πνεῦμα εἴρηκε τὸν Θεὸν, ὑπὲρ τοῦ μηκέτι σωματικῶς αὐτὴν, ἀλλὰ πνευματικῶς διανοεῖσθαι περὶ τοῦ Θεοῦ· οὕτω καὶ ὁ προφήτης θεωρῶν τὸν Λόγον τὸν γενόμενον σάρκα εἴρηκε· «Πνεῦμα προσώπου ἡμῶν Χριστὸς Κύριος·» ἵνα μὴ ἐκ τοῦ φαινομένου νομίσῃ τις ἄνθρωπον ψιλὸν εἶναι τὸν Κύριον, ἀλλὰ καὶ Πνεῦμα ἀκούων, γινώσκῃ Θεὸν εἶναι τὸν ἐν σώματι ὄντα.

---

[27] De los varios significados que tiene la palabra "espíritu", San Atanasio toma aquí el de Espíritu en el sentido más elevado, identificándolo con Dios. El texto original quiere decir: *El aliento de nuestra boca, el ungido de Yahveh,* y se refiere al rey judío Sedecías, a quien con expresión tan bíblica se le llama ungido de Yavheh y de quien se dice, para significar lo que él suponía para su pueblo, que era *el aliento de nuestra boca,* es decir, nuestra vida. Como "ungido" equivale a "Cristo", San Atanasio refiere el texto a Nuestro Señor Jesucristo.

[28] Este final puede aclarar el pensamiento eucarístico de San Atanasio, tan discutido a propósito de este su comentario a Io 6,62ss. El que insista el Santo en la interpretación "espiritual" no quiere decir que no crea él que en la Eucaristía esté el verdadero cuerpo de carne del Señor, como creía San Atanasio que Cristo tuvo verdadera carne y fué, a la vez, Espíritu, Dios. Su pensamiento va contra la interpretación que llamamos cafarnaítica (véase, más arriba, n.48), y sin duda también quiere insinuar las disposiciones espirituales para que el cuerpo de Cristo en la Eucaristía sea provechoso al cristiano. Así se respeta el contexto inmediato de las palabras del Santo: dice que el Señor dará la misma carne que fué crucificada y "la sangre de esta carne" (nótese la expresión tan realista); pero la dará de manera espiritual, no material y antropofágica. Así se tiene, además, en cuenta todo el sentir de San Atanasio, manifestado a través de las obras que de él conservamos (véase, más abajo, n.310, donde a la carne realísima del Salvador la llama espíritu vivificador, por haber sido concebida del Espíritu Santo) y explicado en armonía con la fe eucarística de la Iglesia, de la que era obispo y en la cual nadie puso en duda su perfecta identidad de creencias con los demás. Por error material no se ha insertado a continuación un fragmento que ya estaba traducido de la *Carta al filósofo Máximo,* n.2. en el que dice San Atanasio: "Ni somos deificados participando del cuerpo de un hombre cualquiera, sino recibiendo el cuerpo del mismo Verbo" (MG 26, 1088 C).

Sobre la encarnación del Dios Verbo y contra los arrianos[29].

N.16 (MG 26,1012 A-B).

310 ... Porque si el Espíritu Santo no fuese de la naturaleza de Aquel que solo es bueno, nunca hubiese sido llamado bueno; siendo así que el Señor prohibe ser Él mismo llamado bueno, en cuanto es hombre, diciendo. *¿Por qué me llamas bueno? Nadie es bueno sino sólo Dios* [Mt 10,18]. Pero la Escritura no rehusa llamar bueno al Espíritu Santo, cuando dice David: *Tu Espíritu, que es bueno, me conducirá por terreno allanado* [Ps 142,10]. Y de nuevo cuando el Señor dice de sí mismo: *Yo soy el pan vivo, el que bajó del cielo* [Io 6,51]. Y en otra parte llama al Espíritu Santo pan celestial, diciendo: *El pan nuestro* epiusios[30], *dánosle hoy* [Mt 6,11]. Porque nos enseñó que con la oración pidiésemos en el tiempo presente el pan *epiusios*, es decir, el pan futuro, cuyas primicias tenemos en la presente vida, participando de la carne del Señor, como Él dijo: *El pan que yo daré es mi carne por la vida del mundo* [Io 6,52]. Pues la carne del Señor es Espíritu que vivifica, porque fué concebida del Espíritu vivificador. *Porque lo nacido del Espíritu es Espíritu* [Io 3,6].

310 Εἰ μὴ γὰρ ἦν τῆς οὐσίας τοῦ μόνου ἀγαθοῦ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἂν ἀγαθὸν ἐκλήθη, ὁπότε ὁ Κύριος παραιτεῖται τὸ καλεῖσθαι ἀγαθὸς, καθὸ ἄνθρωπος γέγονε, λέγων· «Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός». Τὸ δὲ ἅγιον Πνεῦμα οὐ παραιτεῖται ἡ Γραφὴ καλεῖν ἀγαθὸν, κατὰ τὸν Δαβὶδ τὸν λέγοντα· «Τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ». Καὶ ὅτε πάλιν ὁ Κύριος λέγει περὶ ἑαυτοῦ· «Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς». Ἀλλαχοῦ τὸ ἅγιον Πνεῦμα καλεῖ ἄρτον οὐράνιον λέγων· «Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον». Ἐδίδαξε γὰρ ἡμᾶς ἐν τῇ εὐχῇ ἐν τῷ νῦν αἰῶνι αἰτεῖν τὸν ἐπιούσιον ἄρτον, τουτέστι τὸν μέλλοντα, οὗ ἀπαρχὴν ἔχομεν ἐν τῇ νῦν ζωῇ, τῆς σαρκὸς τοῦ Κυρίου μεταλαμβάνοντες, καθὼς αὐτὸς εἶπεν· «Ὁ ἄρτος δὲ, ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σάρξ μου ἐστὶν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς». Πνεῦμα γὰρ ζωοποιοῦν ἡ σάρξ ἐστι τοῦ Κυρίου, διότι ἐκ Πνεύματος τοῦ ζωοποιοῦ συνελήφθη. «Τὸ γὰρ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος Πνεῦμά ἐστι».

---

[29] Aunque es fuertemente discutida la autenticidad de esta obra (véase, p. ej., CHRIST-STAEHLIN, 1377 nota 8, que la niega), parece que debe ser tenida por genuina de San Atanasio: cf. ALTANER, 232.

[30] Conservamos la palabra griega, cuya traducción nos va a dar en seguida el Santo. Es un término que ha recibido varios significados en los Santos Padres, según puede verse en el índice de materias.

Sobre la virginidad [31].

N.12 (MG 28,265 A-B; tomamos la traducción de F. DE B. VIZMANOS, S. I., *Las vírgenes cristianas de la Iglesia primitiva* (B. A. C.) (Madrid 1949) 1098ss).

Emplea todo el tiempo de tu existencia en ayunos, oraciones y limosnas. ¡Feliz el que oye estos consejos y los cumple! Día y noche no se aparte de tus labios la palabra de Dios. Sea ocupación tuya continua la meditación de las Sagradas Escrituras. Ten un salterio y apréndete los salmos de memoria. El sol naciente contemple ya en tus manos el libro sagrado; y después de la hora tercia celebra la *sinaxis* [32], porque en esta hora fué formado el madero de la cruz. 311

Exposición sobre los Salmos [33].

Salmo 17 v.12 (MG 27,112 B).

12. *Y puso las tinieblas como velo suyo* [Ps 17,12]. Es decir, la oculta y latente permanencia del Salvador con los hombres. *Su tabernáculo en otro no suyo* [Ibid.] Tabernáculo significa la santa Iglesia, en la cual está anunciado que moraría [34]. 312

Ὅλον τὸν χρόνον τῆς ζωῆς σου ἐν νηστείαις, καὶ προσευχαῖς, καὶ ἐλεημοσύναις διατέλει. Μακάριος ὁ ἀκούων ταῦτα καὶ ποιῶν αὐτά. Νυκτὸς καὶ ἡμέρας μὴ ἀποστήτω ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ στόματός σου. Ἤτω δὲ τὸ ἔργον σου διὰ παντὸς μελέτη τῶν θείων Γραφῶν. Ψαλτήριον ἔχε, καὶ τοὺς ψαλμοὺς μάνθανε. Ἀνατέλλων ὁ ἥλιος βλεπέτω τὸ βιβλίον ἐν ταῖς χερσί σου, καὶ μετὰ τρίτην ὥραν συνάξεις ἐπιτέλει, ὅτι ταύτῃ τῇ ὥρᾳ ἐπάγη τὸ ξύλον τοῦ σταυροῦ. 311

«Καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ». Τὴν ἀφανῆ καὶ λανθάνουσαν τοῦ Σωτῆρος σὺν ἀνθρώποις διατριβήν. «Κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ». Σκηνὴν αὐτοῦ τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν σημαίνει, ἐν ᾗ κατασκηνῶσαι ἐπήγγελται. 312

---

[31] Este trabajo parece efectivamente escrito por San Atanasio: cf. F. DE B. VIZMANOS, S.I., *Las vírgenes cristianas de la Iglesia primitiva* (B.A.C.) (Madrid 1949) 110.

[32] No se especifica aquí más sobre las sinaxis. Que esta palabra tenía también sentido eucarístico es cierto, e incluso fuera tal vez éste su primitivo sentido: cf. VIZMANOS, *o. c.*, 325-331; H. LECLERCQ: DACL 15, 1835s. Pero no siempre lo tenía, pudiendo significar solamente la reunión de los fieles para cantar salmos y rezar: cf. ibid. De hecho, en este mismo tratado aparece junto a la presente sinaxis matutina, otra vespertina (n.16: MG 28, 272 A; VIZMANOS, *o. c.*, 1102), que, de seguro, no terminaba con la recepción de la Eucaristía.

[33] En la forma editada por los Maurinos parece obra seguramente atanasiana: cf. G. MERCATI, *Note di letteratura biblica e cristiana antica* (Studi e testi. 5) (Roma 1901) 173s; a este trabajo remite todavía CRIST-STAEHLIN, 1380, nota 2.

[34] ¿Se refiere a la presencia eucarística? Recogemos este texto en espera de nuevos estudios sobre el particular. Lo que mejor podrá resolver la cuestión será el estudio hecho a base del nuevo *Lexicon Athanasianum*, de G. MÜLLER (Berlín), en curso de publicación.

Sermón a los bautizados [35].

(MG 26,1325 C-D).

313 Verás a los levitas que llevan los panes y el cáliz con el vino y lo colocan sobre la mesa. Y mientras no terminen las preces e invocaciones, es pan solamente y cáliz; pero una vez terminadas las grandes y admirables preces, entonces el pan se hace cuerpo y el cáliz sangre de Nuestro Señor Jesucristo. Y de nuevo [36]: Vengamos a la realización de los misterios. Este pan y este cáliz, mientras todavía no se han hecho las preces e invocaciones, son sólo pan y cáliz; pero tan pronto como se emiten las grandes preces y santas invocaciones, el Verbo desciende al pan y al cáliz, y se hacen su cuerpo.

313 Ὄψει τοὺς Λευΐτας φέροντας ἄρτους, καὶ ποτήριον οἴνου, καὶ τιθέντας ἐπὶ τὴν τράπεζαν· καὶ ὅσον οὔπω ἱκεσίαι καὶ δεήσεις γίνονται, ψιλός ἐστιν ὁ ἄρτος καὶ τὸ ποτήριον· ἐπὰν δὲ ἐπιτελεσθῶσιν αἱ μεγάλαι καὶ θαυμασταὶ εὐχαί, τότε γίνεται ὁ ἄρτος, σῶμα· καὶ τὸ ποτήριον, αἷμα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Καὶ πάλιν· Ἔλθωμεν ἐπὶ τὴν τελείωσιν τῶν μυστηρίων· οὗτος ὁ ἄρτος καὶ τοῦτο τὸ ποτήριον, ὅσον οὔπω εὐχαὶ καὶ ἱκεσίαι γεγόνασι, ψιλά εἰσιν· ἐπὰν δὲ αἱ μεγάλαι εὐχαί, καὶ αἱ ἅγιαι ἱκεσίαι ἀναπεμφθῶσι, καταβαίνει ὁ Λόγος εἰς τὸν ἄρτον καὶ τὸ ποτήριον, καὶ γίνεται αὐτοῦ σῶμα.

---

[35] No nos resta sino este fragmento, que es reproducido como auténtico por ALTANER, 238.

[36] Esto es de Esiquio de Jerusalén, que nos ha conservado las dos partes de este fragmento. Pudiera ser que en realidad sean dos recensiones de una misma dicción de San Atanasio (cf. BATIFFOL, 321 nota 2). Pero bien pueden haber sido dichas ambas partes por el Santo, quien hubo de hablar muchas veces a los recién bautizados acerca de la Eucaristía.

AFRAATES, OBISPO [37]

(† *poco después del 345*).

Demostraciones [38].

(I. Parisot: PS 1; para la interpretación de algún pasaje dudoso, tenemos en cuenta la traducción de G. Bert, *Aphrat's des persischen Weissen Homilien*: TU 3,3-4 (Leipzig 1888).

Demostración 3 n.2 (PS 1,99-103).

Aquí tienes, carísimo [39], un ejemplo de ayuno puro. Abel 314
fué el primero que mostró en su sacrificio un ayuno puro; después Henoc, porque fué grato ante su Dios; y Noé, que guardó su inocencia en una generación perversa; también Abrahán fué engrandecido por su fe, e Isaac por el pacto de Abrahán; y Jacob por el juramento de Isaac, porque conoció a Dios; también José por la clemencia de su gobierno. La pureza de todos éstos estuvo en el ayuno perfecto delante de Dios. Pero si no hay pureza de corazón, el ayuno no es acepto. Recuerda, carísimo, y advierte que es una cosa excelentísima que el hombre limpie su corazón, guarde su lengua, aparte sus manos de la maldad, como arriba te escribí. Por-

Accipe igitur, carissime, exemplum ieiunii puri. Primus 314
quidem ostendit Abel in sacrificio suo ieiunium purum; deinde Henoch, in eo quod ante Deum suum gratus exstitit; et Noe in generatione perversa servans innocentiam; Abraham etiam, fide sua magnificatus, et Isaac propter Abrahae foedus, et Iacob ob iuramentum Isaac, quia Deum novit; Ioseph quoque propter clementiam et regimen suum. Horum omnium munditia fuit in ieiunio perfecto coram Deo. Si vero cordis puritas abest, ieiunium non fit acceptum. Recordare igitur, carissime, et animadverte, praestantissimam, esse rem, si homo cor suum mundet, linguam custodiat, manus suas a malo prohibeat, quemadmodum supra scripsi ti-

---

[37] Este dato lo recoge como probable Altaner 298; pero G. Ricciotti (*Afraate:* EC 1,377) escribe: "Ciertamente, Afraates fué monje y después obispo, como se desprende de muchos pasajes de sus escritos." Ya Bert había afirmado esto mismo a base de citas de las obras de Afraates: cf. G. Bert: TU 3,3-4 (Leipzig 1888) XV.

[38] Las diez primeras fueron terminadas el año 337; las otras doce las acabó el año 344: cf. Ricciotti: EC 1,377s.

[39] Estas diez primeras *Demostraciones* fueron escritas por Afraates, como respuesta a una consulta de un amigo: cf. PS 1,2s. El mismo Afraates se refiere a esta carta al comienzo de su primera *Demostración:* cf. PS 1,6.

que no está bien que el hombre mezcle la miel con el ajenjo. Por consiguiente, si alguno se priva del pan y del agua, no mezcle en su ayuno maldiciones y denuestos. Porque es única la puerta de tu casa, la cual es el templo de Dios; ni te es conveniente, oh hombre, que salgan suciedades y cieno por aquella puerta por la que el Rey entra. Porque si absteniéndose uno de cualesquiera crímenes recibe el cuerpo y sangre de Cristo, debe guardar con cautela su boca, por la que entra el Hijo del Rey. No puedes, oh hombre, proferir con tu boca palabras inmundas. Oye lo que dice nuestro Vivificador: *Lo que entra en el hombre no lo mancha, sino lo que sale de la boca, eso lo mancha* [Mt 15,11].

Demostración 4 n.19 (PS 1,182).

315 ¡Oh misterios dignos de alabanza!, que Isaías previó, pues dice: *Vuestras manos están llenas de sangre* [Is 1,15]. ¿Y qué sangre es aquella que previó Isaías sino la sangre de Cristo, la cual tomaron sobre sí y sobre sus hijos, y la sangre de los profetas que mataron? Porque aquella sangre es roja como la grana y el bermellón, y los manchó sin que puedan limpiarse; pero si se lavasen en el agua del bautismo y recibiesen el cuerpo y sangre de Cristo, la sangre se expiaría con la sangre y el cuerpo se limpiaría con el cuerpo; los pecados se lavarían con las aguas y la oración se dirigiría a la Majestad [de Dios]. Mira, pues, carísimo, que las hostias y los sacrificios han sido reprobados y en su

bi. Non enim decet hominem mel absinthio commiscere. Si quis ergo a pane et aqua ieiunat, maledictiones et convicia ieiunio suo ne misceat. Unicum samque est ostium domus tuae, quae templum Dei est; nec tibi convenit, o homo, ut sordes caenunque ex illo ostio exeant, per quod Rex ingreditur. Cum enim a quibusvis sceleribus abstinens homo, Corpus et Sanguinem Christi recepit, os suum caute servare debet, per quod intrat Filius Regis. Non habes potestatem, o homo, inmmunda verba ore tuo proferendi. Audi quid dicat Vivificator noster: *Quod intrat in hominem non coinquinat eum; sed quod de ore procedit, hoc coinquinat eum.*

315 O laudanda mysteria quae Isaias praevidit! Dixit eis enim: *Manus vestrae plenae sunt sanguine.* Et quisnam est sanguis ille quem praevidit Isaias? nisi sanguis Christi, quem super se et super filios suos adsumpserunt, et sanguis prophetarum, quos occiderunt. Est namque ille sanguis ruber quasi coccinum et vermiculus, et commaculavit eos, nec possunt mundari. Sed si in aqua baptismi lavarentur, Corpusque et Sanguinem Christi acciperent, sanguis Sanguine expiaretur, et corpus Corpore mundaretur; peccata aquis abluerentur, et oratio Maiestatem [Dei] alloqueretur. Vide itaque, carissime,

lugar ha sido preferida la oración[40]. Por lo tanto, ama la oración pura y entrégate a la súplica; pero al principio de cada oración recita la oración de tu Señor. Estate atento a todo lo que te escribí, y siempre que ores acuérdate de tu amigo.

Demostración 7 n.21 (PS 1,347-350).

Cuando hayan, pues, predicado a toda la alianza de 316
Dios[41], y le hayan anunciado y dado los avisos, mandarán que todos los elegidos para la lucha se acerquen a las aguas del bautismo, y los someterán a prueba. Después del bautismo examinarán a los fuertes y a los débiles; levantarán los ánimos de los buenos; pero a los débiles y a los tímidos los apartarán abiertamente de la lucha, no sea que, echándoseles encima la batalla, escondan sus armas, huyan y sean vencidos. Le dijo Dios, pues, a Gedeón: *Lleva a las aguas a aquellos que ofrecieron sus vidas* [Iud 7,4][42]. Y cuando el pueblo bajó a las aguas, de nuevo dijo Dios a Gedeón: *Aquellos que lamieren el agua como suele el perro lamer con la lengua, éstos irán contigo a la guerra. Pero los que se echaren para beber el agua, no irán contigo* [Iud 7,5]. Gran misterio es también, carísimo, aquel cuya señal mostró Dios an-

reprobatas esse hostias et sacrificia, atque eorum loco praeoptatam orationem. Quapropter orationem puram diligito, et deprecationi operam dato; sed in principio cuiusque orationis. Domini tui orationem adhibeto. Ad omnia quae tibi scripsi intentus esto, et quotiescumque oraveris, amici tui memoriam habeto.

Cum igitur universo foederi Dei praedicaverint, annun- 316
tiaverintque et monita dederint, ad aquas baptismi omnes ad praelium electos iubebunt accedere, eosque probabunt. Post baptismum autem, strenuos et imbelles dispicient; bonorum animos augebunt; molles vero et timidos a bello palam avertent, ne obruente eos praelio, arma sua abscondant, aufugiant et vincantur. Ait enim [Deus] Gedeoni: *Deduc ad aquas eos qui animas suas obtulerunt!* Cumque descendisset populus ad aquas, iterum ait Dominus Gedeoni: *Quicumque lambuerint aquam sicut solet canis lingua lambere, hi tecum ad bellum procedent. Qui autem ab bibendam aquam accubuerint, non pergent tecum.* Magnum est etiam, carissime, mysterium cuius

[40] Esta *Demostración* trata, precisamente, de la oración. Afraates se refiere a que han sido reprobados los sacrificios del Antiguo Testamento; pero expresamente reconoce el valor expiatorio de la sangre de Cristo en la Eucaristía.
[41] Designa con esta bella expresión al pueblo de Dios, como al comienzo del n.20 (PS 1,346).
[42] Es una lectura especial, que no responde al texto masorético ni a los LXX. Se refiere a los diez mil soldados animosos que se ofrecieron a seguir a Gedeón, mientras se volvían los veintidós mil: cf. Iud 7,3.

ticipadamente a Gedeón diciendo: *Los que lamieren el agua como los perros, conviene que marchen a la batalla.* Ya que de todos los animales que fueron creados a la vez que el hombre, ninguno como el perro se junta al señor vigilando día y noche; y aunque el amo lo golpee con frecuencia, nunca lo abandona; y si acompaña en la caza al amo y éste hace frente a un poderoso león, él va hacia la muerte en lugar del amo. Así se portan los varones esforzados que fueron escogidos junto a las aguas. Siguen como perros a su Señor, se ofrecen a la muerte en su lugar y luchan animosamente su batalla, hacen la guardia día y noche, ladran como los perros mientras meditan, por cierto, día y noche en la ley [cf. Ps 1,2]; aman al Señor, lamen sus heridas cuando reciben su cuerpo, y se lo ponen sobre sus ojos [43], y lo lamen con su lengua, como lame el perro a su señor. Pero los que no meditan en la ley se llaman *perros mudos que no pueden ladrar* [Is 56,10]; y los que no están dispuestos al ayuno se llaman *perros avidísimos que nunca se sacian* [Ibid., 11]. Pero los que son solícitos en implorar la misericordia, reciben el pan de los hijos [cf. Mt 15,26], y éstos se lo echan a ellos.

signum [Deus] Gedeoni praemonstravit dicens: *Quicumque lambuerit aquam sicut canis, ad pugnam oportet procedere.* Siquidem e cunctis animantibus quae simul cum homine creata sunt, nullum perinde atque canis adiungitur hero, die nocteque excubias habens, et, licet ab hero saepius verberetur, ipsum tamen nunquam deserens; et si herum venantem comitetur, illeque robusto occurrat leoni, ipse pro hero mortem oppetit. Atqui tales se habent viri strenui qui ad aquas segregati sunt. Dominum suum velut canes sequuntur, seipsos pro eo morti offerunt, et pugnam eius alacriter pugnant; excubias eius diu noctuque custodiunt, velut canes allatrant, dum nempe in lege die ac nocte meditantur; et Dominum diligunt, eiusque vulnera delingunt, dum ipsius Corpus suscipientes, sibi ante oculos propositum lingua lambunt, sicut canis herum delingit. Qui vero legem non meditantur, *canes muti, latrare non valentes* dicuntur; et qui ad ieiunium non sunt intenti, vocantur *canes avidissimi nescientes saturari.* Qui vero in imploranda misericordia solliciti sunt, accipiunt panem filiorum, eisque proiiciunt.

---

[43] Alude al uso litúrgico de llevar las sagradas especies a los ojos. (Cf. JUNGMANN, 2,460 nota 35 (B. A. C., 1089 nota 36).

Demostración 9 n.10 (PS 1,430s).

Cuando concibes la ira, hay en ti una brasa; no la saques, por tanto, a tu lengua, ni la cuelgues en tus labios[44]. Todos los sentimientos que penetran en tu corazón retenlos ocultamente en tu pecho; las cosas buenas que pienses entrégaselas a la lengua para que tu boca aprenda cosas hermosas. Da vueltas en tu mente a cualquier pensamiento durante varios días; después examina a ver si es oportuno, y entonces entrégalo a la lengua; si no es así, que muera en tu corazón; y escóndelo en tu mente. Guarda tu lengua del falso testimonio, no sea que tú mismo enciendas fuego para todo tu cuerpo. Engrandece singularmente al Hijo del Rey que habita en ti y no introduzcas con él a malvados adversarios. Porque quiere habitar solo en el hombre, y no morar en el hombre turbado por muchos pensamientos. Ame el silencio tu lengua, con la cual lames las heridas de tu Señor[45]. Guárdense de las disensiones tus labios, con los cuales besas al Hijo del Rey. No salgan vanidades de tu boca, no sea que se marche de ti y no quiera habitar contigo. 317

Demostración 11 n.12 (PS 1,502s).

... Jesús, hijo de Nun, celebró la pascua en los campos de Jericó, en tierra maldita y comió el pueblo un pan te- 318

Quando ira in te concipitur, ulcus contrahis. Ne ergo sinas eam lingua tua gigni, et noli eam labiis inducere. Omnes cogitationes cordi tuo subeuntes occulto pectore contine; bona quae animo finxeris linguae tuae permitte, et os tuum verba pulchra condiscat. Quemcumque sermonem in tua mente pluribus diebus versa; dein num congruens exsistat perpende, et tunc linguae eum committe; sin aliter, in corde tuo moriatur, et in tua mente eum absconde. Linguam tuam a falso testimonio custodi, ne toti corpori tuo ignem ipse accendas. Regis Filium in te inhabitantem egregie magnifica, et noli cum eo malignos adversarios introducere. Solus namque in homine vult habitare, et in viro multis cogitationibus [impedito] non commoratur. Lingua tua silentium amet, qua Domini tui vulnera lambis. Caveant a dissensione labia tua, quibus Regis Filium oscularis. De ore tuo vanitas ne prodeat, ne ipse a te discedat, et nolit apud te manere. 317

Iesus filius Nun Pascha celebravit in campestris Ieirichuntis, in terra maledicta, et manducavit populus panem de terra; Iesus Salvator noster pascha fecit cum discipulis suis 318

---

[44] Seguimos la traducción de BERT 153: "so ist in dir eine Glut; bringe sie also nicht hervor zu deiner Zunge und hänge sie nicht auf deine Lippen".
[45] Véase el párrafo anterior, n.316.

rreno. Jesús nuestro Salvador celebró la pascua con sus discípulos en Jerusalén, a la cual maldijo diciendo: *No quedará en ella piedra sobre piedra* [Mt 24,2]; y allí dió el misterio en el pan de vida.

Demostración 12 (PS 1,506-539).

319 1. El Santo mandó a Moisés que celebrase la pascua el día catorce del primer mes. Así, pues, le dijo: *Manda al pueblo de Israel que cada uno tome para sí un cordero, añal, cordero sin mancha; lo cogerán de los corderos o de los cabritos, y todos los hijos de Israel inmolarán al Señor la pascua* [cf. Ex 12,3.5s]. Mandó también a Moisés que cogiesen el cordero ya el día décimo del mes, y que lo guardasen consigo hasta el catorce, que lo inmolasen en el ocaso, y rociasen con su sangre las puertas de las casas contra el exterminador, para que no entrase cuando pasase para devastar por la tierra de Egipto; después, que todo el pueblo comiese el cordero de prisa, y que lo comiesen con este rito: ceñidos los lomos, calzados los pies y teniendo los báculos en las manos; y les avisó que comiesen de prisa y que no comiesen de él nada crudo ni cocido en agua, sino sólo asado al fuego; también, que no sacasen nada de él fuera de casa, y, por fin, que no le quebrasen ningún hueso. Así lo hicieron los hijos de Israel [cf. ibid., 3-27], y comieron la pascua el catorce del primer mes, que es Nisán, el mes de las flores, el primer mes del año.

in civitate Ierusalem cui maledixit [dicens]: *non relinquetur in ea lapis super lapidem;* et sacramentum ibi dedit in pane vitae.

319 1. Sanctissimus Moysi praecepit ut pascha decimo quarto die mensis primi celebraret. Ita namque ei dixit: *Manda coetui filiorum Israel, ut sibi tollant agnum unum anniculum, agnum absque macula; ex agnis vel haedis accipient* [*eum*], *et facient pascha Domino universi filii Israel.* Moysi quoque edixit ut agnum illum tollerent statim a decimo die mensis, quem apud se usque ad quartum decimum adservarent, et ad solis occasum immolarent, ac portas domorum sanguine eius aspergerent contra percussorem, ne ad eos ingrederetur, cum populabundus per terram Aegypti transiret; deinde ut universa congregatio agnum comederent festinanter, eoque ritu eum manducarent: succinctis lumbis, pedibusque calceatis, et baculos in manibus habentes; monuitque eos ut comederent festinanter, nec manducarent ex eo crudum quid, neve elixatum aqua, sed tantum assatum igni: iterum ut nil de eo extra domum efferrent, ac tandem os in eo non comminuerent. Sicque egerunt filii Israel, et manducaverunt pascha quarto decimo die mensis primi, qui est Nisan, mensis florum, mensis primus anni.

2. Mira, pues, carísimo, los misterios que el Santo instituyó en la celebración de la pascua, cuando les enseñó todos sus mandatos, diciendo: *Lo comeréis en una casa, y no sacaréis nada fuera de la casa* [Ex 12,46]. Esto también se lo mandó Moisés: *Cuando entréis en la tierra que os dió el Señor, celebraréis la pascua a su tiempo. No inmolarás la pascua en cualquiera de tus ciudades, sino tan sólo en el lugar que eligiere el Señor tu Dios; tú y tu casa os alegraréis en vuestra solemnidad* [cf. Deut 16,5s]. Les mandó también esto: *El extranjero y el mercenario no comerán de la pascua; y el siervo que poseas comprado con dinero comerá la pascua cuando se circuncide* [cf. Ex 12,43s]. 320

3. Grandes y admirables son aquellos misterios, carísimo. Si cuando vivía en su tierra no podía Israel celebrar la pascua sino solamente en Jerusalén, hoy, desperdigados entre toda nación y lengua, comen su pan en la contaminación de pueblos extraños, entre los impurificados e incircuncisos, como dijo de ellos Ezequiel cuando [el Señor] le mostró una señal para que comiese su pan en la contaminación, y le rogó y dijo: *Oh Señor de los señores, mi alma no está manchada, ni carne inmunda ha entrado en mi boca* [Ez 4,13s]. Y dijo Dios a Ezequiel: Esto será [en] figura: *así comerán los hijos de Israel su pan en la contaminación de las gentes entre las cuales los desparramaré* [Ez 4,13]. Si, pues, como arriba decía, mientras Israel estaba en su tierra no les era lícito in- 321

2. Vide autem, carissime, mysteria quae in paschatis celebratione Sanctissimus instituit, cum omnia praecepta sua docuit eos dicens: *In una domo manducabitur, nec quidquam de eo extra domum efferetis.* Hoc quoque eis Moyses mandavit: *Quando ingressi fueritis terram quam dedit vobis Dominus, pascha celebrabitis in tempore suo. Non poteris immolare pascha in qualibet urbium tuarum; sed in loco tantummodo quem elegerit sibi Dominus Deus tuus, tu et domus tua laetaberis in sollemnitate tua.* Hoc etiam praecepit eis: *Advena et mercenarius de pascha non comedent; et servus emptus pecunia quem possederis, quando circumcisa fuerit caro praeputii eius, comedet de pascha.* 320

3. Magna et miranda sunt illa mysteria, carissime. Si dum in terra sua degebat Israel, pascha non poterat celebrare nisi Ierosolymae duntaxat, hodie in omnibus gentibus et linguis dispersi, inter contaminatos et incircumcisos panem suum comedunt in immunditia inter gentes, sicut de eis dixit Ezechiel quando ostendit ei [Dominus] signum ut manducaret panem suum in immunditia, ille autem rogavit et dixit: *O Domine dominorum! anima mea non est polluta; neque ingressa est in os meum caro immunda.* Et dixit ad Ezechiel: Hoc erit [in] signum: *sic comedent filii Israel panem suum in contaminatione inter gentes in quas dispergam eos.* Si ergo, ut superius dicebam, dum in terra sua erat Israel, non 321

molar la pascua en cualquier sitio, sino solamente ante un altar en Jerusalén, ¿cómo pueden hoy celebrar el misterio de la pascua estando como están desparramados entre gentes extrañas? No pueden hacerlo; y ciertamente así lo atestigua de ellos [Dios] por el profeta: *Durante mucho tiempo estarán los hijos de Israel sin sacrificios y sin altar; sin que nadie se vista el Efod y ponga incienso* [Os 3,4]. De nuevo dijo a Jerusalén: *Haré que cesen sus gozos y solemnidades y novilunios y su sábado* [Os 2,11]. Y del arca del testimonio dice: *No dirán más: El arca del testimonio del Señor; ni se acordarán de ella, ni se hará nada de nuevo* [Ier 3,16]. Ya, pues, que dijo: No se acordarán de ella, ni se hará nada, ni se les ocurrirá, ¿por qué se atreven a restituirla? También Moisés predijo de ellos: *Los provocaré con un pueblo que no es mi pueblo y los irritaré con una nación necia* [Deut 32,21].

Ahora a ti te lo pregunto, sabio disputador del pueblo, que no entiendes las palabras de la Ley; muéstrame cuándo se cumplió aquello, a saber, ¿cuándo provocó Dios con un pueblo que no era su pueblo y cuándo los irritó con una nación necia? Pero si te conmueves de celos por tratarse de los gentiles, tú mismo cumples la palabra de la Escritura que en otro tiempo consignó para ti Moisés en su libro. Y si tú mismo hecho extranjero celebras la pascua en cual-

licebat eis ubilibet immolare pascha, sed solummodo ante altare unum in Ierusalem; hodie quomodo possunt mysterium paschatis celebrare, cum sint inter gentes alienas disiecti? Non habent igitur facultatem; et quidem ita de eis testificatur [Deus] per prophetam: *Dies multos sedebunt filii Israel absque sacrificiis et absque altari, absque eo qui ephodum induat atque incensa apponat.* Iterum dixit ad Ierusalem: *Cessare faciam gaudia eius, et sollemnitates eius, et neomenias, et sabbatum eius.* Et de arca testimonii ait: *Non dicent amplius: Arca testimonii Domini; nec recordabuntur illius, nec fiet ultra.* Quoniam ergo dixit: Non recordabuntur illius, nec fiet, neque ascendet ad cor; quare eam audent restituere? Moyses quoque de eis praedixit: *Provocabo eos in populo qui non est populus, et in gente stulta irritabo eos.* Nunc abs te requiro, sapiens disputator populi, qui verba legis non intelligis, ostende mihi quando illud completum fuerit, cum scilicet provocavit populum Deus per populum qui non erat populus, et quando per gentem insipientem irritaverit eos? Sed si zelo concitaris per populum gentium, verbum Scripturae ipse comples quod olim tibi Moyses in libro suo consignavit. Et si pascha ubilibet, advena factus ipse, peragis, illud celebras contra praeceptum; etenim conscriptus est adversum vos libellus repudii.

quier lugar, la celebras contra el precepto; porque se ha escrito contra vosotros libelo de repudio.

4. Y si no lo crees, oye al profeta Jeremías que dice: 322
Desamparé mi casa, dejé mi herencia; entregué en manos de sus enemigos a la amada de mi alma, y fué mi herencia el ave de colores [Ier 12,7.9]. ¿Cuál es esa ave de colores?, a ti te lo pregunto. El ave de colores es la reunión de los gentiles. Y mira por qué la llama de colores; a saber, porque está formada de muchas lenguas y reunida de pueblos lejanos. Si todavía no te convence que los gentiles son la herencia de Dios, oye de nuevo lo que dice Jeremías, llamando a las gentes y reprobando a Israel. Dice, pues: *Paraos en los caminos, mirad y preguntad por los caminos antiquísimos*[46], *y ved cuál sea el mejor, y caminad por él. Y dijisteis: No caminaremos* [Ier 6,16]. De nuevo dice: *Puse centinelas sobre vosotros para que oigáis la voz de la trompeta. Y dijeron: No la oiremos* [Ibid., 17]. Pues como los hijos de Israel no le oyesen, se volvió a los gentiles. Dijo, pues: *Oíd, gentes, y sabed naciones todas, lo que les acaecerá* [Ibid., 18]. También David dijo: *Acuérdate de tu pueblo, que poseíste desde el principio* [Ps 73,2]. Lo mismo dice otra vez, de la iglesia que habrá entre los gentiles: *En los últimos días estará preparado el monte de la casa del Señor en la cima de los mon-*

4. Et si non credis, audi Ieremiam prophetam dicen- 322
tem: *Reliqui domum meam, dimisi hereditatem meam; dedi dilectam animae meae in manu inimicorum eius, et avis picta facta est mihi in hereditatem.* Quae est avis illa picta? te interrogo. Avis picta est ecclesia gentium. Et vide quomodo vocet eam pictam: videlicet propterea quod de linguis multis est congregata, et de populis longinquis coacta. Si adhuc non probas gentes hereditatem Dei factas fuisse, audi iterum quid loquatur Ieremias vocans gentes, Israelem autem reprobans. Ait enim: *State super vias, inspicite, et interrogate de semitis mundi, et videte quae sit via optima, et ambulate in ea. Et dixistis: Non ambulabimus.* Iterum ait: *Constitui super vos speculatores, ut vocem tubae audiatis. Et dixerunt: Non audiemus.* Cum ergo filii Israel non audirent eum, ad ecclesiam gentium se convertit. Dixit enim: *Audite, gentes, et cognosce, congregatio quae in eis est.* David quoque dixit: *Memor esto congregationis tuae quam possedisti ab initio.* Et Isaias: *Audite, populi, quae fecerim, et cognoscite, qui longe estis, potentiam meam.* Idem iterum loquitur de ecclesia quae in gentibus est futura, et ait: *Erit in novissimis diebus praeparatus mons domus Domini in vertice montium, altior collibus, eumque spectabunt omnes gen-*

[46] Seguimos la traducción de BERT 186: "fraget nach den ewigen Pfaden". Esta lectura concuerda más con el texto original que la de PS.

tes, más alto que las colinas, y todas las naciones mirarán hacia él [Is 2,2]. ¿Por qué dijo Isaías: *Oíd, pueblos, lo que he hecho; conoced, los que estáis lejos, mi poder; se estremecieron en Sión los pecadores, cayó el temor sobre los impíos?* [Is 33,13s]. ¿Qué significa esto de que hará que se oiga lo que Él ha hecho y manifestará su poder a los que están lejos, y a los pecadores los atemorizará en Sión y meterá miedo a los impíos? Llama a los gentiles, para por ellos irritar al pueblo; manifiesta su poder a los que están lejos, cuando hace llegar su ira, la cual juzga a su pueblo[47]; y atemoriza a los pecadores en Sión, la cual se llamaba *ciudad santa* [Is 52,1]; mete miedo a los impíos, los cuales son los profetas mentirosos, como dice de los profetas de Jerusalén: *De ellos manó la impiedad por toda la tierra* [Ier 23,15].

323 5. Has oído, carísimo, lo que te he expuesto de aquella pascua cuyo misterio se dió al primer pueblo, pero cuya verdad se predica hoy entre los gentiles. Muy confusos están los pensamientos de los necios e imperitos, acerca de la solemnidad de aquel gran día de fiesta, cómo la ha de entender y celebrar. Así, pues, el verdadero cordero es nuestro Salvador, [cordero] añal, sin mancha, como de él dice el profeta: *No hay iniquidad en él, ni engaño en su boca; pero quiso el Señor castigarlo y entregarlo al sufrimiento* [Is 53,9s]. Y lo llama añal, porque era [como] un niño en cuan-

tes. Quare dixit Isaias: *Audite, populi, quae fecerim, et cognoscite, qui longe estis, potentiam meam; conterriti sunt in Sion peccatores, et tremor super impios cecidit?* Quid hoc rei est, quod opera sua audienda praebeat, et potentiam suam iis qui longe sunt manifestet, peccatores in Sion conterreat, et impiis immittat timorem? Gentes advocat, ut per eas irritet populum; iis qui longe sunt potentiam suam manifestat, cum adducit iram illius qui iudicabit populum suum; et conterret peccatores Sion, quae vocabatur *civitas Sancti;* formidinem incutit impiis, qui sunt prophetae mendaces, quemadmodum de prophetis Ierosolymae dicit: *Ab eis prodivit impietas in universam terram.*

323 5. Audisti, carissime, quae tibi de illo paschate exposui, cuius mysterium priori populo datum est, veritas autem hodie inter gentes praedicatur. Valde namque simplicium et imperitorum mentes exagitantur de celebratione et observatione magni illius diei sollemnitatis. Porro verus agnus Salvator noster est, [agnus] anniculus, absque macula, ut de ipso dicit propheta: *In eo non est iniquitas, nec dolus inventus est in ore illius; attamen voluit eum Dominus conterere et passioni tradere.* Et eum anniculum nominat, quia [velut] in-

[47] Bert 187: "indem er seinen Zorn hereinkommen lässt, der sein Volk richtet".

to a pecados[48], como Él dijo a sus discípulos: *Si no os convertís y os hacéis como estos niños, no entraréis en el reino de los cielos* [Mt 18,3]. E Isaías dice del justo: *El niño que pecare, ha de morir como un anciano de cien años, de suerte que sea maldito* [Is 65,20].[49].

6. Comió, pues, nuestro Salvador la pascua con sus dis- 324
cípulos en la noche sagrada del día 14[50]; y la figura de la pascua la cumplió en verdad con sus discípulos. Porque después que Judas se fué de ellos, tomó el pan y lo bendijo, y lo dió a sus discípulos, y les dijo: *Este es mi cuerpo; tomad y comed de él todos.* También bendijo el vino del mismo modo, y les dijo: *Esta es mi sangre, el nuevo Testamento, que se derramará por muchos para perdón de los pecados. Haced de la misma manera en conmemoración mía, cuando os reunáis.* Y todavía no habían prendido al Señor. Y dichas estas cosas se levantó del sitio donde había celebrado la pascua y había dado su cuerpo como comida y su sangre en bebida, y marchó con sus discípulos al sitio donde lo prendieron. Pues el que da a comer su carne y a be-

fans erat a peccatis [immunis], sicut ipse discipulis suis dixit: *Nisi conversi fueritis et efficiamini sicut parvuli illi, non intrabitis in regnum caelorum.* Et Isaias dicit de iusto: *Infans qui peccaverit, filius centum annorum, morietur ut maledicatur.*

6. Manducavit igitur Salvator noster cum discipulis suis 324
pascha in nocte sacrata diei quarti decimi; et cum discipulis suis signum paschatis in veritate complevit. Postquam enim abiit Iudas ab eis, accepit panem, et benedixit, deditque discipulis suis, et dixit eis: *Hoc est Corpus meum; accipite et comedite ex eo omnes.* Etiam super vinum ita benedixit et dixit eis: *Hic est Sanguis meus, novum testamentum, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum. Similiter facite in meam commemorationem, quando congregabimini.* Porro nondum comprehensus fuerat Dominus. Hisque dictis, surrexit e loco ubi pascha fecerat et Corpus suum in escam dederat, Sanguinemque in potum, et ivit cum disci-

---

[48] Es decir, que no tenía pecados, como no los tiene un niño de un año.

[49] BERT 188: "Das Kind, das da sündigt, soll wie ein hundert jähriger Greis sterben, dass er verflucht werde". El texto original de Isaías parece tener otro sentido.

[50] Afraates parte del supuesto de que el Salvador celebró la cena pascual la noche del 14 de Nisán y no la noche del 15 de Nisán, que era cuando la celebraban los judíos. Según la ley (cf. Ex 12,6; Lev 23,15; Núm 28,16) se había de inmolar el cordero en la tarde del 14 de Nisán, y como el día comenzaba para los judíos, no a las doce de la noche ni a la salida del sol, sino al ponerse el sol, comían el cordero inmolado en la noche del día 15 de Nisán, que acababa de comenzar.

ber su sangre, será contado entre los muertos[61]. El Señor, pues, entregó con sus mismas manos su cuerpo para que lo comiesen, y antes de que lo crucificasen dió como bebida su sangre. Lo prendieron en la noche del 14, y estuvo en juicio hasta la hora de sexta; y en la hora de sexta lo condenaron y lo levantaron en la cruz. Cuando lo juzgaban, no habló nada, ni dijo una palabra a los que lo juzgaban. Ciertamente que podía hablar y responder; pero era imposible que hablase quien era reputado por muerto[62]. Desde la hora sexta hasta la hora nona hubo tinieblas, y en la hora nona encomendó su alma a su Padre, y estuvo con los muertos aquella noche del 15[63], es decir, del sábado; y todo aquel día más tres horas de la parasceve [del viernes]. Y en la noche en que alboreó el primer día de la semana, a la misma hora en que había dado a los discípulos su cuerpo y sangre, resucitó de entre los muertos.

325 7. Ahora bien, enséñanos, oh sabio, dónde están esos tres días y tres noches que pasó nuestro Salvador entre los muertos. Ciertamente vemos: tres horas en la parasceve, la noche del sábado y todo el día del sábado; resucitó en la noche del primer día de la semana. Dime dónde están esos tres días y tres noches, porque parece que permaneció [so-

pulis suis ad locum ubi comprehensus est. Qui autem corpus suum manducavit, et bibit suum sanguinem, cum mortuis reputatur. Dominus autem suismet manibus Corpus suum praebuit manducandum, et priusquam crucifigeretur Sanguinem suum potandum dedit. Captus est nocte decima quarta, et usque ad horam sextam iudicatus est, et tempore sextae horae condemnaverunt illum et in crucem erexerunt. Cum vero eum iudicarent, nil locutus est, neque ullum verbum iudicantibus se protulit. Loqui utique poterat et responsum dare; at impossibile erat eum qui cum mortuis reputabatur loqui. A sexta hora ad nonam usque, tenebrae factae sunt, et spiritum suum Patri hora nona commendavit, et cum mortuis fuit ea nocte qua dies decimus quintus illuxit, nocte nempe sabbati, et toto illo die, cum tribus horis parasceves. Et nocte qua illuxit prima sabbati, eadem hora qua Corpus et Sanguinem suum dederat discipulis, a mortuis surrexit.

325 7. Iam vero nobis ostende, sapiens, qui sint hi tres dies tresque noctes quibus Salvator noster apud mortuos versatus est? Videmus quidem tres horas in parasceve, noctem qua illuxit sabbatum, totumque diem illum sabbati; et nocte primae sabbati surrexit. Mihi ergo constitue hice tres dies et

---

[61] Bert, 188. En cambio, PS supone la lectura según la cual el Señor se dió la comunión a Sí mismo.
[62] El profundo sentido de esta frase aparecerá más abajo, en el párrafo 7 (n.325).
[63] Noche del 15, pues el día 15 se comenzaba a contar desde la puesta del sol del 14.

lamente] un día y una noche íntegros; pero, en realidad, como dijo el Salvador: *Como estuvo Jonás, hijo de Matai*[64], *tres días y tres noches en el vientre del cetáceo, así estará el Hijo del hombre en el corazón de la tierra* [Mt 12,40]. Pues ciertamente, desde que dió su cuerpo en comida y su sangre en bebida pasan tres días y tres noches. Era de noche cuando Judas se fué de ellos y los discípulos comieron el Cuerpo del Salvador y bebieron su sangre; he aquí una noche, la noche en que alboreó la parasceve. Y lo estuvieron juzgando hasta la hora sexta; he aquí un día y una noche. Y las tres horas en las cuales hubo tinieblas, a saber, desde la hora sexta hasta la hora nona, y las tres horas después de las tinieblas, hacen dos días y dos noches. Por fin, después de una noche íntegra en la cual alboreó el sábado y con todo el día del sábado, cumplió el Señor entre los muertos tres días y tres noches; porque en la noche del primer día de la semana resucitó de entre los muertos.

8. La pascua de los judíos [se celebra] en este día 14, a 326
saber, su noche y su día; pero nuesrto día de la gran pasión es el viernes, o 15 [Nisán], su noche y su día[55]. Israel come los ázimos durante siete días después de la pascua, hasta el día 21 del mes; nosotros también guardamos los ácimos, la solemnidad de nuestro Salvador. Ellos comen los

tres noctes ubinam sint. Nam per diem et noctem integros [tantummodo], videtur ibi mansisse; re autem vera, sicut Salvator dixit: *Sicut fuit Ionas filius Amathi in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus, ita erit Filius hominis in corde terrae.* Siquidem a tempore quo dedit Corpus suum in escam et Sanguinem suum in potum, tres dies et tres noctes veniunt. Noctis enim erat tempus quando exivit Iudas ab eis, et undecim discipuli Corpus Salvatoris manducaverunt Sanguinemque biberunt; en igitur noctem unam, eam in qua parasceve illuxit. Et usque ad horam sextam eum iudicaverunt; en ergo diem unum et noctem unam. Et tres horae quibus tenebrae factae sunt, nempe a sexta hora usque ad nonam, et tres horae post tenebras, efficiunt duos dies et duas noctes. Tandem post noctem integram qua sabbatum illuxit, totamque diem sabbati, completi sunt Domino inter mortuos tres dies et tres noctes: nocte enim primae sabbati a mortuis surrexit.

8. Iudaeorum pascha hoc die decimo quarto [agitur], 326
nocte videlicet et die iunctis; nostrum vero in die sollemni passionis, qui est parasceve, decimus quintus scilicet, nox et dies. Israel post pascha azymum manducat per dies septem, usque ad vigesimam primam mensis; nos etiam azymos ob-

---

[64] BERT 189: "der Sohn Mathais". El texto siriaco reproducido por PS tiene: Matai.
[55] BERT, 189.

ázimos con amargura; pero el Salvador desechó este cáliz de amargura y quitó toda acerbidad de las gentes, cuando lo gustó, pero no lo quiso beber [cf. Mc 15,23]. Los judíos recuerdan sus pecados cada año; pero nosotros conmemoramos la crucifixión y los oprobios de nuestro Salvador. Ellos huyeron de la cautividad de Faraón en la pascua; nosotros fuimos redimidos de la cautividad de Satanás el día de la crucifixión. Ellos sacrificaron un cordero del rebaño, y su sangre los libró del exterminador; nosotros fuimos librados de las obras de corrupción que hacíamos por la sangre del Hijo elegido. Tuvieron como jefe a Moisés; nosotros tenemos como jefe y salvador a Jesús. Para ellos dividió el mar Moisés y los hizo pasar; nuestro Salvador abrió el infierno, rompió sus puertas cuando penetrando en su interior las abrió, y pisó el camino delante de todos los que habían de creer en él. A ellos se les dió como comida el maná; a nosotros nos dió el Señor a comer su cuerpo. Para ellos sacó agua de la roca; para nosotros hizo brotar de sus entrañas aguas vivas el Salvador. Les prometió a ellos la tierra de los Cananeos en herencia; a nosotros prometió darnos la tierra de la vida. Para ellos colgó Moisés la serpiente de bronce, para que los que la mirasen quedasen sanos de la plaga de las serpientes; para nosotros el mismo Jesús se clavó en la cruz, para que mirándole a él escapásemos de la plaga de la serpiente, que es Satanás. Para ellos constituyó Moisés el ta-

servamus, sollemnitatem Salvatoris nostri. Illi azymum in amaritudine comedunt; calicem autem hunc amaritudinis Salvator respuit, et omnem gentium acerbitatem sustulit, quando gustavit et noluit bibere. Iudaei peccatorum suorum annuis vicibus recordationem faciunt; nos vero Salvatoris nostri crucifixionem et opprobria commemoramus. Illi in paschate servitutem effugerunt Pharaonis; nos in die crucifixionis a Satanae captivitate redempti sumus. Illi agnum de ovibus mactaverunt, eiusque sanguine a vastatore servati sunt; nos Filii electi sanguine exempti sumus ab operibus corruptionis quae agebamus. Moysen obtinuerunt rectorem; nos ducem et Salvatorem habemus Iesum. Illis Moyses divisit mare, eosque transire fecit; Salvator noster aperuit infernum, portas eius confregit, quando ad interiora eius penetrans illas aperuit, et viam ante omnes qui in eum essent credituri calcavit. Illis in escam data est manna; nobis dedit Dominus Corpus suum quod manducemus. Illis eduxit aquam de petra; nobis aquas vivas Salvator de ventre suo fluere fecit. Illis promisit terram Chananaeorum in hereditatem; terram vitae nobis pollicitus est se daturum. Illis Moyses serpentem aeneum suspendit, quem qui aspexissent a plaga serpentium sanarentur; nobis seipsum Iesus adfixit [cruci], ut in ipsum intuentes effugeremus plagas serpentis qui est Satanas. Illis constituit Moyses tabernaculum foederis, quo sacrificia et

bernáculo de la alianza, al que llevasen sacrificios y oblaciones, con las cuales expiasen sus pecados; Jesús restituyó el tabernáculo de David, que había caído, y se levantó. Porque Él mismo dijo a los judíos: *Cuando destruyáis este templo que veis, lo reedificaré en tres días* [Io 2,19]. Y entendieron los discípulos que hablaba de su cuerpo, al cual, después que lo matasen, lo resucitaría a los tres días. En este tabernáculo nos prometió la vida, y en él se expían nuestros pecados. Al tabernáculo de ellos lo llamó habitación temporal, porque sirvió por poco tiempo; pero al nuestro [lo llamó] templo del Espíritu Santo para siempre.

9. Ahora, pues, carísimo, oye cómo mandó el Señor que 327
comiesen de aquel cordero pascual, no en muchas casas, sino en una [cf. Ex 12,46]. Aquella única casa es la Iglesia de Dios. Dice otra vez: *Los mercenarios y extranjeros no comerán de él* [Ibid., 45]. ¿Quiénes son estos mercenarios y extranjeros sino [los seguidores] de dogmas diabólicos, a quienes no es lícito comer la pascua? De ellos dice el Salvador: *El mercenario, de quien no son propias las ovejas, cuando ve venir al lobo abandona las ovejas y huye* [Io 10, 12]. Después dijo: *No comeréis de él nada crudo ni cocido en agua* [Ibid., 9]. Es claro y manifiesto que el sacrificio que se usa en la Iglesia de Dios está asado al fuego, pero no cocido en agua ni ofrecido crudo. De nuevo dijo: *Así lo comereréis: ceñiréis vuestros lomos, tendréis los pies cal-*

oblationes admoverent, quibus a peccatis suis expiarentur; Iesus restituit tabernaculum Davidis, quod ceciderat et suscitatum est. Ipse enim Iudaeis dixit: *Templum istud quod videtis, cum solveritis, tribus diebus reaedificabo illud.* Et intellexerunt discipuli eius de suo corpore eum loqui, quod cum solvissent post tres dies erat suscitaturus. In tabernaculo isto vitam nobis pollicitus est, in eoque peccata nostra expiantur. Eorum tabernaculum appellavit habitationem temporalem, quoniam per breve tempus usum praebuit; nostrum autem [vocavit] templum Spiritus sancti, in aeternum.

9. Nunc autem audi, carissime, de illo agno paschatis, 327
quomodo praeceperit Sanctissimus ut in una domo, non in domibus plurimis manducaretur. Domus illa unica Ecclesia Dei est. Rursus ait: *Mercenarii et advenae ex eo non comedent.* Qui sunt hi mercenarii et advenae? nisi diabolicorum dogmatum [sectatores] quibus non licet pascha manducare. De ipsis ait Salvator: *Mercenarius ille, cuius non sunt oves propriae, ut videt lupum venientem, dimittit oves et fugit.* Dixit deinde: *Non comedetis ex eo crudum quid, neve decoctum aqua.* Notum manifestumque est sacrificium illud quod in ecclesia Dei adhibetur, igni assari, non vero elixari aqua, nec crudum offerri. Iterum dixit: *Ita comedetis eum: lumbos vestros succingetis, calceamenta habebitis in pedibus, et*

zados y los bastones en las manos [Ibid., 11]. Estos misterios son muy sublimes. Porque quien quiere comer de Cristo, cordero de la verdad, ceñirá sus lomos con la fe, calzará sus pies con la preparación del Evangelio y cogerá con la mano la espada del Espíritu, que es la palabra de Dios [cf. Eph 6,14-17]. Dijo también: *No se romperá en él hueso alguno* [Ex 12,46]. Esto se cumplió el día de la crucifixión, cuando rompieron las piernas de los crucificados con Él, pero no rompieron las suyas, y añade: *Para que se cumpliese la palabra de la Escritura: No se romperá en él hueso alguno* [Io 19,36]. Dijo también: *El siervo comprado por dinero comerá de la pascua, cuando se circuncide* [Ex 12,44]. El siervo comprado es el hombre pecador, que volvió en sí y fué redimido con la sangre de Cristo; y cuando circuncida su corazón de las malas obras, entonces se acerca al bautismo, consumación de la verdadera circuncisión; se une al pueblo de Dios, y participa del cuerpo y sangre de Cristo. Y lo que dijo: *Comedlo de prisa* [Ibid., 11], también esto observa la Iglesia de Dios. Porque comen el cordero de prisa, con temor y temblor, de pie, porque se apresuran a comer la vida por el don del Espíritu que recibieron.

328 10. Israel se bautizó en la mitad del mar en la noche de la pascua, en el día de la salvación; y nuestro Salvador también lavó los pies de sus discípulos en la noche de la pas-

baculos in manibus. Mysteria haec valde sublimia sunt. Enim vero qui vult de agno veritatis Christo manducare, lumbos suos succingat fide, pedes suos calciet praeparatione Evangelii, manuque apprehendat gladium Spiritus, quod est Verbum Dei. Dixit adhuc: *Os non comminuetur in eo*. Hoc completum est die illo crucifixionis, quando eorum crura fregerunt qui cruci fixi erant cum eo, ipsius autem [crura] non confregerunt; et addit: *Ut verbum Scripturae impleretur: Os non comminuetur in eo*. Dixit quoque: *Servus emptus pecunia, quando circumcisa fuerit caro praeputii eius, tunc de paschate comedet*. Servus emptus homo peccator est, qui resipuit, ac sanguine Christi redemptus est; et ubi cor suum ab operibus malis circumcidit, tunc procedit ad baptismum, consummationem circumcisionis verae; populo Dei coniungitur, Corpusque et Sanguinem Christi participat. Quod etiam dixit: *Comedite eum festinanter*, hoc quoque in Ecclesia Dei observatur. Manducant enim agnum festinanter, in timore et tremore, pedibus insistentes, quoniam properant vitam manducare e dono Spiritus quem acceperunt.

328 10. Baptizatus est autem Israel in medio mari hac paschatis nocte, in die salvationis; et Salvator noster etiam pedes lavit discipulorum suorum nocte paschatis, quod est sacramentum baptismi. Noveris etenim, carissime, Salvatorem

cua, que es la prefiguración [56] del bautismo. Pues ya sabes, carísimo, que el Salvador comenzó a dar desde [57] aquella noche el bautismo de la verdad. Porque mientras estuvo con sus discípulos, el bautismo de la ley con que bautizaban los sacerdotes era aquel bautismo del que decía Juan: *Haced penitencia de vuestros pecados* [Mt 3,2]. Pero en aquella noche les manifestó el sacramento del bautismo de la pasión y de su muerte, como dijo el Apóstol: *Habéis sido consepultados con él por el bautismo en la muerte, y con él habéis resucitado por la virtud de Dios* [cf. Rom 6,4]. Sabe, pues, amigo, que el bautismo de Juan no valió nada para la remisión de los pecados, sino sólo para la penitencia. Pues esto proclaman los Hechos de los doce apóstoles. Como preguntasen los discípulos a aquellos que habían sido llamados de los gentiles y de Israel, y les dijesen: *¿Habéis recibido el bautismo?*, y respondiesen: *Hemos recibido el bautismo de Jesús* [Act 19,3]; entonces los bautizaron con el bautismo de la verdad [cf. ibid., 5], sacramento de la pasión de nuestro Salvador. También de esto dió testimonio el Salvador, cuando dijo a sus discípulos: *Juan bautizó en agua; pero vosotros seréis bautizados en el Espíritu Santo* [Act 1,5]. 329

Y cuando el Salvador cogió agua y la derramó en la jofaina del lavatorio y se ciñó con la toalla y comenzó a lavar los pies de sus discípulos, cuando llegó a Simón Pedro, éste le dijo: *¿Tú, Señor, me lavas los pies a mí? Jamás me lava-*

nocte illa dedisse baptismum veritatis. Nam quamdiu cum discipulis conversatus est, baptismus legis quo sacerdotes baptizabant erat baptismus ille de quo dicebat Iohannes: *Paenitentiam agite a peccatis vestris.* At in ea nocte manifestavit eis sacramentum baptismi passionis mortis suae, sicuti dixit Apostolus: *Consepulti estis ei per baptismum in mortem, et cum eo surrexistis per virtutem Dei.* Scito igitur, amice, baptismum Iohannis nihil valuisse ad remissionem peccatorum, sed [tantum] ad paenitentiam. Id autem Acta duodecim apostolorum proclamant. Cum interrogarent discipuli eos qui vocati fuerant de gentibus et de Israel, eisque dicerent: Num baptizati estis? et responderent: Baptizati sumus Iohannis baptismate; tunc baptizaverunt eos baptismate veritatis, sacramento passionis Salvatoris nostri. De hoc etiam dedit Salvator testimonium, cum dixit discipulis suis: *Iohannes baptizavit aqua; vos autem baptizabimini Spiritu* 329
sancto. Et quando sumpsit Salvator aquam et in pelvim lavationis infudit, acceptamque sindonem lumbis circumdedit, et coepit lavare pedes discipulorum suorum, cum venisset ad Simonem Petrum, is ei dixit: *Tu, Domine, mihi lavas pedes?*

[56] BERT, 191: "die Vorbedeutung". Por lo demás, "sacramentum", como traduce PS, también puede significar esto mismo.
[57] BERT, 192: "erst von jener Nacht an".

rás los pies. Pero le respondió Jesús: Si no te lavo, no tendrás parte conmigo. Le dijo Simón: Si es así, Señor, no sólo me lavarás los pies, sino las manos y la cabeza; Jesús le dijo: El que está lavado no necesita lavarse sino los pies [Io 13,6-10]. Cuando lavó, pues, los pies de sus discípulos, tomó sus vestidos, se puso a la mesa y les dijo: *Mirad que me llamáis: Maestro y Señor. Y lo soy. Si, pues, yo, vuestro Maestro y Señor, os he lavado los pies a vosotros, ¿cuánto más debéis vosotros lavaros los pies unos a otros? Os di este ejemplo para que hagáis como yo hice* [Io 13,12-15]. Y después que lavó sus pies y se recostó, les dió su cuerpo y su sangre. No así [el pueblo] de Israel, los cuales, después que comieron la pascua, fueron bautizados en la nube y en el mar, como dijo el Apóstol: *Todos nuestros padres estuvieron bajo la nube y todos atravesaron el mar* [1 Cor 10,1].

330 11. Te escribí estas pocas palabras de exhortación como defensa contra los judíos, ya que celebran la acostumbrada fiesta de la pascua fuera de ley, pues no tienen para ello licencia, y restituyen el arca de la alianza sin tener mandato, y ya que no entienden[58] las palabras del profeta: *No dirán más: Arca del testamento del Señor, ni la echarán de menos, ni se acordarán de ella, ni la buscarán ni se volverá a levantar* [Ier 3,16]. Pues porque dice: No se volverá

Non lavabis mihi pedes in aeternum. Respondit autem ei Iesus: Nisi lavero te, non habebis partem mecum. Dixit ei Simon: Ergo, Domine, non tantum pedes mihi lavabis, sed etiam manus et caput. Dixit ei Iesus: Qui lautus est non indiget nisi ut pedes tantummodo lavet. Cum autem lavisset pedes discipulorum suorum, accepit vestimenta sua et recubuit, et ait eis: Ecce vocatis me: Magister et Domine. Sum etenim. Si ego Magister vester et Dominus lavi vobis pedes, quanto magis debetis vos alter alterius lavare pedes! Hoc exemplum dedi vobis ut quemadmodum feci, ita faciatis. Et postquam lavit pedes eorum et recubuit, dedit eis Corpus et Sanguinem suum. Secus autem [populus] Israel; qui postquam pascha manducaverunt, baptizati sunt in nube et in mari, ut dixit Apostolus: *Patres nostri omnes sub nube fuerunt, et omnes per mare transierunt.*

330 11. Pauca illa adhortationis verba ad te scripsi, tanquam defensionem adversum Iudaeos, quod solitum paschatis festum praeter legem et absque licentia celebrent, cistamque et arcam foederis absque potestate restituant, non intelligentes verba prophetae: *Non dicent amplius: Arca testamenti Domini, neque ascendet ad cor, nec recordabuntur illius, nec visitabunt eam, nec fiet ultra.* Quia ergo dicit: *Non fiet ultra,*

58 Bert, 193.

a levantar, ni la echarán de menos, ni será buscada, conocerás, amigo, que el que la reconstruye quebranta el precepto. De nuevo dice Jeremías: *Los hijos de Israel y los hijos de Judá anularon mi testamento* [Ier 11,10]. Y aquel testamento elocuente dado al pueblo dice así: *Pactaré con la casa de Israel y la casa de Judá un testamento nuevo, no como el testamento que di a sus padres en el día en que los tomé de la mano y los saqué de la tierra de Egipto; porque ellos mismos anularon mi pacto, yo por mi parte los he despreciado igualmente* [Ier 31,31s]. Habrá quienes digan que Dios prometió que daría un nuevo testamento a Israel y a Judá; pero quien a Israel llamó *príncipes de Sodoma y pueblo de Gomorra* [Is 1,10], el mismo eligió a Abrahán y le dió la promesa cuando lo bendijo diciendo: *No te llamarás más Abrán, sino Abrahán, porque te he hecho padre de una muchedumbre de gentes* [Gen 17,5]. Después le dijo: *En tu descendencia serán bendecidos todos los pueblos de la tierra* [Gen 22,18].

12. A fin de que tú te convenzas y convenzas a los her- 331
manos, que pertenecen a tu comunidad, los cuales encuentran dificultades con respecto al tiempo de la pascua (para los que son de sano entendimiento no es difícil entenderlo), te voy a escribir lo siguiente. Si el día de la pascua y de la pasión de nuestro Salvador cae en el primer día de la semana [domingo], debemos celebrar la fiesta el segundo día [el lunes] conforme a la ley, celebrando toda la semana de la fiesta con la pasión del Señor y con sus ácimos. Pues son

neque ascendet ad cor, nec visitabitur; noveris, amice, eum qui reficit illam praeceptum transgredi. Rursus ait Ieremias: *Irritum fecerunt filii Israel et filii Iuda testamentum meum.* Et testamentum populo datum eloquens, sic ait: *Complebo cum* [*viris*] *domus Israel et domus Iuda testamentum novum, non sicut testamentum quod dedi patribus eorum, die quo apprehendi manus eorum et eduxi eos de terra Aegypti; nam ipsi foedus meum irritum fecerunt, et ego pariter aspernatus sum eos.* Erunt qui dicant Israel et Iudae promisisse Deum se novum testamentum daturum; sed qui Israel vocavit *principes Sodomae et populum Gomorrhae*, idem elegit Abraham, promissionemque ei dedit, cum benedixit ei dicens: *Non vocabitur amplius nomen tuum Abram, sed erit Abraham, quia patrem multitudinis gentium dedi te.* Deinde dixit ei: *In semine tuo omnes populi terrae benedicentur.*

12. Sic ergo erudire, et fratres, ecclesiae tuae filios, vi- 331
cissim erudi, qui ob illud paschatis tempus solliciti sunt; hi vero qui sanae sunt mentis ista scire minime curant. Si dies paschatis in quo Salvator passus est, in prima sabbati nobis obveniat, festum debemus iuxta legem secundo die celebrare, totam illam hebdomadem in passione Domini et in azy-

siete los días de los ácimos después de la pascua, hasta el día 21. Pero si cae la pasión en cualquiera otro día de la semana no hemos ya de tener ninguna dificultad. Y para nosotros el día solemne es el día de la parasceve [viernes]. Y si, según el número de los días del mes, se quiere determinar el día de la crucifixión, en el que padeció el Salvador, y que pasó entre los muertos, de su noche y su día, tal día es el 15 [de Nisán], desde la hora sexta de la parasceve hasta el amanecer. Y el primer día de la semana [el domingo], el día 16 resucitó. Porque al empezar el 14 comió la pascua con sus discípulos según la ley de Israel, y el día de la parasceve [viernes], día 14, fué celebrado juicio sobre Él hasta la hora sexta, y estuvo clavado en la cruz durante tres horas; y bajó a los muertos en la noche en que alboreó el día 15. Pasó entre los muertos el sábado, que es el 15. Y en la noche en que amaneció el primer día de la semana [el domingo], que es el 16 [de Nisán], resucitó y se apareció a María Magdalena y a los dos discípulos que iban de camino.

De aquí, pues, entienda quien ha caído en dificultades acerca de estos días, que el Señor celebró la pascua y comió y bebió con sus discípulos al empezar el día 14, pero desde el punto en que el gallo cantó no comió ni bebió más, porque lo apresaron y empezaron a juzgarlo. Y como más

mo observantes, quoniam septem sunt post pascha dies azymorum, ad vigesimam primam usque. Sed si quolibet alio hebdomadis die passio occurrat, de iis [diebus] nihil est curandum: nobis autem dies sollemnis est dies ille parasceves. Et secundum mensis computationem dies crucifixionis in quo Salvator passus est, et noctem diemque apud mortuos transegit, ab hora sexta scilicet parasceves ad diluculum primae sabbati, dies decimus quintus fuit: et surrexit prima sabbati, die decimo sexto; etenim diluculo diei decimi quarti manducavit pascha cum discipulis suis secundum legem Israel, et in hoc die parasceves, die decimo quarto, iudicatus est usque ad horam sextam, et cruci adfixus est per horas tres: descenditque ad mortuos nocte qua dies decimus quintus illuxit: sabbatum, qui dies est decimus quintus, apud mortuos transegit; et nocte qua exorta est prima sabbati, quae est dies decima sexta, surrexit, et apparuit Mariae Magdalenae et duobus ex discipulis viam agentibus. Hinc igitur intelligat, qui circa hos dies controversiam movet, Dominum pascha celebrasse, et cum discipulis suis comedisse et bibisse diluculo diei decimi quarti. Verumtamen, ab hora qua gallus cantavit non comedit amplius nec bibit, quoniam eum comprehenderunt et iudicare coeperunt; et sicut superius tibi ostendi, diem decimum quintum, totam scilicet noctem et diem, apud mortuos exegit.

arriba te mostré, pasó entre los muertos el día 15, a saber, noche y día enteros[59].

13. Para observar la fiesta cada año en el tiempo esta- 332
blecido, tenemos que hacer lo siguiente: ayuno con pureza, oración con fe, alabanza con diligencia, y el canto de los salmos como conviene; y la entrega del signo[60] con el bautismo según el rito; las bendiciones del Santo[61] a su tiempo, y todo lo que por costumbre se lleva a cabo. Pues el Señor padeció y resucitó; por lo tanto, *ya no muere; la muerte no lo vencerá más. Porque lo que murió, al pecado murió él una vez; pero lo que vive, vive para Dios* [Rom 6,9s]. Y a nosotros, que estábamos muertos, nos vivificó consigo. Pero si en estas cosas encontramos dificultades y nos preocupamos solamente del día 14 y no de celebrar la fiesta, desde el principio hasta el fin, entonces podría agradarnos el guardar el día 14 de cada mes y llorar en la parasceve de cada semana. Pero nos conviene [más] que gastemos cada día de la semana en cumplir aquello que es recto delante de Dios Señor nuestro.

Queda enterado con esto que brevemente te he escrito; ni te pierdas en discusiones de palabras, porque no traen ningún provecho; por el contrario, guardemos limpio el co-

13. Ut vero festum singulis annis statuto tempore obser- 332
vetur, haec a nobis requiruntur: ieiunium cum puritate, oratio cum fide, laudatio cum sedulitate, et cantus psalmorum quemadmodum oportet; et traditio signi, cum baptismo iuxta ritum; benedictiones consecrationis in temporibus suis, et omnia quaecumque ex consuetudine perficiuntur. *Dominus enim passus est et resurrexit; idcirco iam non moritur, mors illi ultra non dominabitur. Quod enim mortuus est, peccato mortuus est semel; quod autem vivit, vivit Deo*. Nos etiam qui mortui eramus, secum ipse vivificavit. Si enim de his solliciti essemus, ac de decimo quarto die solummodo curaremus, non autem de consuetudine [festi] quotannis [celebrandi], nobis placeret cuiuscumque mensis decimum quartum diem observare, et uniuscuiusque hebdomadis parasceve lugere. Verumtamen nos [magis] oportet singulos dies hebdomadis insumere ad haec exsequenda quae ante Dominum Deum nostrum recta sunt. His igitur quae breviter ad te conscripsi erudiaris; nec te oportet verborum molimine turbari; nullum enim illa profectum afferunt; contra autem cor mundum, quo praeceptum, et sollemnitatem illius diei stato tempore observandi custodiamus.

[59] Cf. BERT, 193s, que difiere notablemente de PS, para todo este párrafo 12.
[60] Se refiere al símbolo o credo: Cf. BERT, 194 nota 2.
[61] La consagración de la sagrada Eucaristía, según parece. Cf. BERT, 195 nota 1.

razón, con el que hemos de guardar el precepto y la solemnidad de aquel día en el tiempo establecido.

Demostración 16 n.3 (PS 1,766s).

333 Pues para que conocieses que Él los había abandonado de verdad, Isaías dice otra vez de ellos: *Rechazaste a tu pueblo, a la casa de Jacob* [Is 2,]; y los llamó Sodomitas y pueblo de Gomorra, e hizo entrar en su lugar a los gentiles, y llamó a éstos casa de Jacob [cf. ibid., 5s]...

... También el profeta predijo de los gentiles: que habían de ofrecer oblaciones en lugar del pueblo; pues dijo: *Mi nombre es grande entre los gentiles, y en todo lugar se ofrecerán en mi nombre oblaciones limpias* [Mal 1,11]. Pero de Israel dijo el profeta: *No me he agradado en vuestras oblaciones* [Ier 6,20]. Y de nuevo: *Vuestros sacrificios no me han agradado* [Ibid.]...

Demostración 20 n.8. (PS 1,906s).

334 El pobre, pues, que yacía junto a su puerta [cf. Lc 16,20], es figura de nuestro Salvador. Anhelaba ciertamente y deseaba recibir de ellos frutos que llevar [cf. Lc 16,6s] a Aquel que le envió *y nadie le dió* [cf. ibid., 21]. Y cuando dice: *Venían los perros y lamían sus heridas* [Ibid.], los perros que venían son las gentes que lamen las llagas de nuestro Salvador, es decir, su cuerpo, el cual ellos toman y se lo ponen ante los ojos[62]. *Estos son perros de insaciable apetito,*

333 Ut autem noveris eum illos vere dereliquisse, Isaias iterum de ipsis ait: *Reiecisti populum tuum domus Iacob;* et vocavit nomen eorum Sodomitas et populum Gomorrhae, et gentes pro eis ingredi fecit, ipsasque appellavit domum Iacob. Ait namque Isaias, vocans populos nomine domus Iacob.

Etiam propheta de Gentibus praedixit, ipsas loco Populi oblationes allaturas esse; dixit enim: *Magnum est nomen meum in gentibus, et in omni loco offerentur in nomine meo oblationes mundae.* De Israel autem propheta dixit: *In oblationibus vestris non mihi complacui.*

334 Pauper autem qui ad ianuam eius iacebat figura est Salvatoris nostri. Cupiebat siquidem et desiderabat fructus ex eis percipere, quos illi qui miserat eum referret; *et nemo dedit ei.* Cumque ait: *Canes veniebant et lingebant vulnera eius;* canes qui veniebant, gentes sunt quae lambunt ulcera Salvatoris nostri, quando Corpus eius tollunt ponuntque coram oculis suis. Hi sunt *canes avidi appetitus, nescientes sa-*

[62] Véase, más arriba, n. 316. Nos parece, pues, improbable la interpretación de BERT (319 nota 2), que refiere esto al crucifijo, que ellos besaban y lo ponían sobre sus ojos.

que nunca se sacian ni pueden ladrar [Is 56,11.10]. Pero considera que aquellos perros que lamían las llagas de este pobre no estaban ávidos; porque si lo estuvieran, hubiesen deseado la mesa del rico, no las llagas para lamer. De aquellos otros dijo el profeta: *Perros son cuya alma está ávida, y que nunca se sacian* [Ibid.)] Y David dijo: *Ladrarán como perros y rodearán la ciudad* [Ps 58,7].

Demostración 21 n.10 (PS 1,959).

... Una María estaba en la orilla del río, y Moisés sobre- 335
nadaba en las aguas [cf. Ex 2,3s]; otra María dió a luz a Jesús, después que el ángel Gabriel se lo prometiera. Cuando Moisés inmoló el cordero, murieron los primogénitos de los egipcios; y cuando crucificaron a Jesús, cordero verdadero, el pueblo que lo mataba pereció por matarlo. Moisés hizo que descendiese el maná para su pueblo; Jesús dió su cuerpo a los gentiles...

turari, nec valentes latrare. At enim vide canes illos qui ulcera pauperis istius lingebant, avidos non fuisse, nam si tales exstitissent, divitis mensam, non autem lambenda vulnera concupiissent. De illis autem propheta dixit: *Canes sunt quorum avida est anima, et nesciunt saturari*. Et Davit ait: *Latrabunt sicut canes et circuibunt civitatem*.

Maria stabat super ripam fluminis, Moyse aquis innatan- 335
te; Maria peperit Iesum, Gabriele angelo ei annuntiante. Quando Moyses agnum immolavit, interfecti sunt Aegyptiorum primogeniti; et quando Iesum, agnum verum, cruci fixerunt, propter eius occisionem populus interfector eius periit. Moyses populo suo manna descendere fecit; Iesus Corpus suum gentibus dedit.

SAN EFRÉN, DIÁCONO [63]

(c. 306-372).

Bibliografía: G. Ricciotti, *Alcuni punti della teologia di S. Efrem*: ScuoCatt 52 (1924) 348-352; Id., *Sant-Efrem siro. Biografia-Scritti-Teologia* (Torino 1925) 195-201; J. Hobeika, *S. Ephrem et la sainte Eucharistie*. Choix de 47 textes de ce saint Docteur... (Beyrouth 1926) 55-66, donde se da la traducción latina del texto siríaco, y a donde remitimos al lec-

[63] Tal vez fué no sólo diácono, sino sacerdote: cf. I. Ortiz de Urbina, S.I., *Efrem*: EC 5,126.

tor, pues no hemos podido utilizar a tiempo esta colección de textos.

336 En cuanto al orden en citar los escritos, nos atenemos al puramente convencional seguido por M. J. Rouet de Journel, S.I., *Enchiridion Patristicum*[10-11] (Friburg. Br. 1937) 703sgs. De las obras de San Efrén, el más célebre escritor siríaco y uno de los más egregios Doctores y Padres de la Iglesia, se puede decir, por desgracia, que hasta ahora son un *mare magnum*[64].

Dejamos para mejor ocasión dar una traducción directa de los pasajes siríacos aducidos. Añadimos la versión latina, aunque, por lo que hace a la de Assemani, sea bastante libre.

Himnos y sermones.

(Th. I. Lamy, *Sancti Ephraem syri hymni et sermones* 4 vols. (Mechliniae 1882-1902).

Himnos en la fiesta de la Epifanía.

Himno 3 n.11.17.22 (Lamy, 1,34.38.40).

337 11. En la unción de Aarón, hermanos, fueron rociados los extremos [cuernos] de los altares con vil sangre de animales; por la unción de la verdad la sangre viva y que todo lo vivifica es derramada en vuestros cuerpos, se mezcla con vuestra misma mente y se esparce en vuestro interior.

338 17. Cuando era purificado un leproso le ungía el sacerdote con óleo [cf. Lev 14,15-18] y le llevaba a la fuente. Pasó la figura, llegó la verdad. He aquí que sois sellados con óleo; se os da la perfección en el bautismo; se os mezcla con el rebaño de Cristo y sois alimentados con su cuerpo.

339 22. La turba en el desierto eran semejantes a ovejas errantes sin pastor [cf. Mt 9,36]. Se les dió un pasto compa-

337 In Aaronis unctione, fratres, cornua altaris vili animalium sanguine aspersa fuere; in unctione autem veritatis sanguis vivus et omnia vivificans diffunditur in corporibus vestris, mentibus vestris immiscetur et in habitaculis vestris dispergitur.

338 Quando purificabatur leprosus sacerdos oleo eum ungebat, et ad fontem adducebat. Transiit figura, advenit veritas. Ecce oleo obsignamini; in baptismo perficimini; gregi Christi commiscemini, eius corpore nutrimini.

339 Turbae in deserto similes erant ovibus errantibus absque pastore. Datus est eis pastor misericors qui multiplicavit eis

[64] Cf. Ortiz de Urbina: EC 5,126.

sivo que les multiplicó el alimento de pan [cf. Mt 15,32-38]. Dichosos sois, oh vidas íntegras, corderos marcados por Cristo, que habéis sido hechos dignos del cuerpo y de la sangre. El mismo pastor se ha hecho pasto para vosotros.

Himno 7 n.6.23 (LAMY, 64.66.72).

Estribillo. Bendito el que perdonó vuestros pecados para 340
que recibáis castamente su cuerpo.

6. Pasó el pueblo de Egipto por entre las aguas y fué sumergido [cf. Ex 14,26ss]; subió el pueblo de Israel al desierto y dió culto a los ídolos [cf. Ex 32,1-6]. El mandato les fué fastidioso de oír. El maná se corrompió en los vasos [cf. Ex 16,20]. Mas vosotros comed el cuerpo vivo, medicina de vida que a todos vivifica.

23. Se lavó las manos Pilato para no ser contado entre 341
los matadores de Cristo [cf. Mt 27,24]. Lavad vuestros cuerpos, manos y boca; venid, y sed del número de los que comen la medicina de vida que a todos vivifica.

Sermón sobre la pecadora.

N.1 (LAMY, 1,314).

¡Recobrad el ánimo, amadísimos, oyendo cuán misericor- 342
dioso es el Señor; perdonó sus delitos a la pecadora y sostuvo a la penitente [cf. Lc 7,36-50]; abrió con lodo los ojos del ciego y sus pupilas vieron la luz [cf. Io 9,6ss]; restituyó la salud al paralítico, que al punto anduvo llevando su lecho

pabulum panis. Beati estis, o vitae integri, agni a Christo obsignati qui corpore et sanguine digni effecti estis. Ipse pastor pabulum vobis factus est.

Responsorium: Benedictus qui condonavit peccata vestra 340
ut caste accipiatis corpus eius.
Transiit populus Aegyptius per aquas et submersus fuit; ascendit populus Israel in desertum et idola coluit. Mandatum auribus eorum fastidio fuit. Putrefacta est manna in vasibus. Vos autem manducate corpus vivum, pharmacum vitae omnes vivificans.

Manus lavit Pilatus ut Christi occisoribus non annume- 341
raretur. Vestra lavate corpora manusque et ora; venite, et estote e numero comedentium pharmacum vitae omnes vivificans.

Animos reassumite, dilectissimi, audientes quam miseri- 342
cors sit Deus: peccatrici sua delicta dimisit poenitentemque sustinuit; luto oculos caeci aperuit lucemque aspexerunt eius pupillae; paralytico sanitatem restituit qui sta-

[cf. Mt 9,2-8]; a nosotros nos dió las piedras preciosas [las margaritas], es a saber: su cuerpo y sangre...

Sermones en la semana santa.

Sermón 2 n.8.10 (LAMY, 1,384-386.390).

343 8. ... Entonces la mesa fué santificada por el autor de toda santidad. La mesa le sirvió de altar, que fué todo él consagrado. En la tarde de esta pascua el cenáculo fué iglesia; la mesa, el sagrado altar; los sacerdotes, los apóstoles recostados; cabeza de los que asistían, el mismo Jesús, oblación y oferente; sus discípulos, los comensales. Estos se admiraban del sacrificio, habiendo visto la nueva pascua; pues nunca habían comido algo semejante.

344 10. ... Ni os sea molesto lo que os digo, que no he de comer en adelante con vosotros la pascua. A vosotros os conviene y os es provechoso el comer una pascua nueva. Os doy a comer fermento, desechad el ácimo; os ofrezco el cáliz de vida, huid del cáliz de hiel. En esta pascua antigua veis la nueva pascua, lleváis con vosotros una esperanza nueva que debe ser trasmitida para siempre. En adelante habéis de comer una pascua limpia y pura, esto es, el pan, el perfecto fermento, que amasó y coció el Espíritu Santo. Tengo para vosotros un vino, que he de dar a beber, mezclado con fuego y espíritu [cf. Mt 3,11], es decir, el cuerpo y la sangre de Dios, que se hace víctima por todos.

tim ambulavit portans lectum suum; nobis autem margaritas dedit, sanctum scilicet suum corpus et sanguinem.

343 Mensa tunc sanctificata fuit ab omnis sanctitatis auctore. Mensa fuit ei altare quod totum consecravit. In huius paschalis vespera coenaculum Ecclesia fuit; mensa sacrum altare, sacerdotes Apostoli recumbentes; accumbentium caput ipse Iesus oblatio et offerens, discipuli eius comestores. Hi sacrificium mirabantur, viso paschate novo; nunquam enim simile quid manducaverant.

344 Ne molestum sit vobis quod dico me non amplius pascha manducaturum. Vobis convenit et proficuum est ut pascha novum comedatis. Vobis manducandum offero fermentum, abiicite azymum; vobis offero calicem vitae, refugite a calice fellis. In hoc antiquo paschate pascha novum videtis, spem novam in aeternum transmittendam reportatis. Pascha mundum et purum deinceps comesturi estis, panem, scilicet, fermentum perfectum, quem depsit coxitque Spiritus sanctus. Vinum habeo vobis in potum praebendum igne et spiritu temperatum, corpus scilicet et sanguinem Dei qui victima fit pro omnibus.

Sermón 4 n.3-7 (LAMY, 414-428).

3. Por consiguiente, ya que se había cumplido lo que 345
estaba escrito, a saber, que Jesús tomó forma de siervo [cf. Phil 2,7]; y ya que había servido a los apóstoles, y tanto se había abajado, que lavó sus pies y los secó [cf. Io 13,4-12]; y, por fin, ya que los había persuadido que aprendiesen y enseñasen humildad [cf. ibid., 12-17], sancionó otro pacto, por el cual se aboliese esta pascua [de los judíos] y se instituyese la pascua de los pueblos para vida eterna.

4. Jesús tomó en sus manos al principio pan ordinario, 346
y lo bendijo, lo signó y lo consagró en el nombre del Padre y en el nombre del Espíritu Santo, y lo partió y distribuyó a sus discípulos uno a uno en su bondad acogedora; al pan llamó cuerpo suyo vivo y lo llenó de Sí mismo y del Espíritu [65]; y extendiendo la mano, les dió el pan que con su diestra había santificado: *Tomad, comed todos* de esto que ha santificado mi palabra. Lo que ahora os he dado no lo juzguéis pan, tomad, comed, y no piséis sus migajas; lo que llamo cuerpo mío, lo es en verdad. Una mínima miga suya puede santificar millones y basta para dar vida a todos los que la comen. Tomad, comed con fe, sin dudar un punto de

Quum igitur adimpleta fuissent quae scripta sunt Ie- 345
sum nempe servi formam accepisse, quumque Apostolis ministrasset et eousque se dimisisset ut lavaret pedes eorum eosque abstergeret, quum eos denique in hanc persuasionem adduxisset ut discerent et docerent humilitatem, tunc aliud foedus sancivit quo hoc pascha aboleretur et populorum pascha institueretur in vitam aeternam.

Accepit Iesus in manibus suis merum in initio panem et 346
benedixit, signavit ac sanctificavit eum in nomine Patris et in nomine Spiritus sancti, et fregit atque distribuit discipulis suis minutatim in sua bonitate propitia; panem vocavit corpus suum vivum, et seipso atque Spiritu replevit eum; extendens autem manum dedit eis panem quem dextera sua sanctificaverat: "*Accipite, manducate omnes* ex hoc quod sanctificavit verbum meum. Quod nunc vobis dedi ne panem existimetis, accipite, manducate illud, nec conteratis micas eius; quod vocavi corpus meum hoc revera est. Minima eius mica millia millium sanctificare valet et sufficit ut vitam praebeat omnibus qui manducant eam. Accipite, manducate in fide nihil haesitantes quia hoc est corpus meum et qui manducat illud in fide ignem et Spiritum in illo man-

[65] No es que piense San Efrén que el pan permanece pan y en él está Jesucristo. La lectura de los textos del Santo manifiesta su recto sentir en este punto. Cf. RICCIOTTI, *Alcuni punti...*: ScuoCatt 3 (1924) 350; ID., *Sant Efrem...* 197s.

que esto es mi cuerpo, y el que lo come con fe, come en él fuego y Espíritu [cf. Mt 3,11]; pero si alguien lo come con dudas, para él se hace simple pan; pero quien con fe come el pan santificado en mi nombre, si es puro, puro se conserva; si pecador, es perdonado. Pero quien lo desprecia o desdeña o lo injuria, tenga por cierto que injuria al Hijo, el cual al pan llamó e hizo realmente su cuerpo. Tomad de él, comed todos y comed en él Espíritu Santo; porque es verdaderamente cuerpo mío. Quien lo come, vivirá eternamente: éste es el pan celeste que de lo alto bajó a la tierra [cf. Io 6,41]. El maná que comieron los israelitas en el desierto y que no honraron; el maná que, caído del cielo, recogían, figura fué de este pan espiritual que ahora recibís. Tomad y comed de él todos; con este pan coméis mi cuerpo, fuente de perdón verdadero; *Yo soy el pan de la vida* [Io 6,48].

347 5. El ascua que acercada santificó los labios de Isaías [cf. Is 6,6s], soy yo, que, acercado ahora a vosotros por el pan, os he santificado; la tenaza que vió el profeta que cogía el ascua del altar [ibid.], me figuraba a mí en el gran sacramento. La profecía precedió al hecho; a mí me veía Isaías, como me veis vosotros ahora que extiendo mi diestra y acerco a vuestras bocas pan vivo. La tenaza, mi diestra es; estoy en lugar del serafín; el ascua es mi cuerpo; todos vosotros sois Isaías; el altar es esta mesa; el templo,

ducat; si quis autem dubitans manducat illud, merus panis fit ei, at qui cum fide manducat panem in nomine meo sanctificatum, si purus sit purus conservatur, si peccator condonatur. Qui autem illum despicit, aut spernit vel contumelia afficit, pro certo habeat quod contumelia afficit Filium, qui panem vocavit et realiter effecit corpus suum. Sumite ex eo, comedite omnes et in eo comedite Spiritum sanctum; est enim vere corpus meum. Qui manducat illud vivet in aeternum: hic est panis coelestis qui ex alto descendit in terram. Manna quam manducaverunt Israelitae in deserto et in honore non habuerunt, manna, quam e coelo delapsam colligebant, figura fuit huius panis spiritualis quem nunc accepistis. *Accipite et comedite ex eo omnes;* hoc pane corpus meum verae remissionis fontem manducatis; *ego sum panis vitae.*

"Carbo qui admotus sanctificavit labia Isaiae, ego sum qui nunc per panem ad vos admotus vos sanctificavi; forceps quem vidit propheta ex altare carbonem sumentem me in magno sacramento figurabat. Prophetia eventum praecessit; me intuebatur Isaias sicut me nunc videtis dextram extendentem et oribus vestris admoventem panem vivum. Forceps dextra mea est; locum teneo Seraphim, carbo corpus meum est; vos omnes Isaias estis; altare haec mensa est, templum coenaculum hoc, Dominus ego. Ecce prophetia

este cenáculo; el Señor, yo. He aquí cumplida la profecía. Antes Isaías la recibió de mi Espíritu y habló de mí.

6. Después que comieron los discípulos el pan nuevo y 348
santo, y entendieron por la fe, que por él habían comido el cuerpo de Cristo, siguió Cristo desarrollando y dando el sacramento completo. Tomó y mezcló el cáliz de vino; después lo bendijo, signó y santificó, declarando que era su sangre que había de ser derramada. Extendiendo, pues, su diestra hacia Simón, a él el primero alargó el cáliz para que tomase de él el sacramento; después lo alargó al discípulo que estaba cerca. Llegaron todos y bebieron del cáliz, es decir, once de ellos. Porque al distribuir Jesús el pan a los once sin distinción ninguna, se acercó Judas para recibir, como habían recibido los compañeros que se habían acercado, pero Jesús mojó el pan en agua, le quitó la consagración y así distinguió el bocado de Judas[66]. Por eso conocieron los apóstoles que era Judas quien había de entregar a Jesús. Mojó, pues, Jesús el pan para quitar la consagración y lo dió a Judas. Judas no comió pan consagrado ni bebió del cáliz de vida. Por el pan mojado conoció que no había sido hallado digno de vida; por eso, furioso, se separó y no bebió del cáliz de la sangre de Jesús, sino que se pasó a los

adimpleta. Olim Isaias de Spiritu meo accepit et de me locutus est."

Postquam manducaverunt discipuli panem novum et 348
sanctum et fide intellexerunt se per eum manducavisse Christi corpus, continuavit Christus explicare et tradere totum sacramentum. Accepit miscuitque calicem vini; deinde eum benedixit, signavit ac sanctificavit profitens suum sanguinem esse qui effundendus erat. Extendens porro dextram versus Simonem ipsi primum porrexit calicem ut sacramentum sumeret ex eo, porrexit deinde discipulo qui proximus erat. Accesserunt omnes et e calice biberunt, scilicet undecim ex eis. Etenim quum Iesus panem undecim absque discrimine distribueret, accessit Iudas ut acciperet sicut acceperant socii qui accesserant, sed Iesus intinxit panem in aquam, eum consecratione destituit et hac ratione buccellam Iudae distinxit. Exinde apostolis notum fuit Iudam esse qui Iesum traditurus erat. Intinxit igitur panem Iesus ut consecratio auferretur et dedit Iudae. Iudas non manducavit panem consecratum neque ex calice vitae bibit. Ex intincto pane cognovit se vita dignum non fuisse habitum, idcirco ira abreptus separavit se, nec bibit e calice sanguinis Iesu sed exivit ad crucifixores et ita calicem consecratum non

[66] Es esta una interpretación de San Efrén que no responde exactamente al relato evangélico. El bocado por el que los apóstoles conocieron que Judas era el traidor (cf. Io 13,26) no era el pan consagrado por el Señor. Sobre las varias explicaciones de los autores siriacos, cf. LAMY, 1, 424 nota 1.

que habían de crucificarlo, y así no vió el cáliz consagrado. Se apresuró Satanás a separar al Iscariote de sus condiscípulos [cf. Io 13,27], para que no participase con ellos del sacramento vivo y vivificante.

349 Así, pues, habiendo los discípulos recibido de la diestra de Jesús el cáliz de la salud, se acercaron y bebieron de él todos en común, uno después de otro. Les mandó Cristo beber y les explicó que era su sangre la que bebían: *Esta es verdadera sangre mía, la cual se derrama por vosotros todos: tomad, bebed de ella todos, porque es Nuevo Testamento en mi sangre. Como me habéis visto hacer, así haréis en conmemoración mía.* Cuando os reunáis en mi nombre en la Iglesia, en cualquier parte de la tierra, haced en memoria mía lo que hice; comed mi cuerpo y bebed mi sangre, Testamento Viejo y Nuevo. Mi Padre puso en las nubes el arco iris para que, a la vista del arco, se alejasen las aguas del diluvio [cf. Gen 9,13-17]. Yo soy el Hijo del Padre vivo; en este sexto milenio bajé del cielo para dar un pacto nuevo a mi iglesia, y para que por la memoria del cuerpo y sangre mía se aboliese la ruina que yo decreté contra los impíos que me ofenden, lo mismo que los antiguos. Otra doctrina de vida entregó el Señor a sus discípulos en aquella tarde en la que distribuyó su cuerpo y mezcló en bebida su sangre.

350 7. Fué una tarde perfectísima, en la cual Cristo llevó a cabo la verdadera pascua; fué una tarde, la última de las tardes, en la cual selló Cristo su doctrina; tarde, cuyas ti-

vidit. Festinavit Satanas separare Iscariotem a suis collegis ut non fieret cum eis particeps sacramenti vivi et vivificantis.
349 Quum igitur e dextra Iesu accepissent discipuli calicem salutis accesserunt biberuntque ex eo omnes in communi unus post alium. Iussit eos bibere Christus et explicavit sanguinem suum esse quem bibebant: *Hic est verus meus sanguis, qui pro vobis omnibus effunditur: Accipite, bibite ex eo omnes, quia novum testamentum est in sanguine meo. Sicut vidistis me facientem, sic facietis in meam commemorationem.* Quando congregabimini in nomine meo in Ecclesia ubique locorum facite quod feci in mei memoriam; manducate corpus meum, et bibite sanguinem meum testamentum novum et vetus. Pater meus arcum posuit in nubibus ut arcu visibili arcerentur aquae diluvii. Ego sum filius Patris vivi, in hoc sexto millenario e coelo descendi ut darem foedus novum Ecclesiae meae et per memoriam corporis et sanguinis mei aboleretur exitium a me latum in impios qui me offendunt ut antiqui. Aliam vitae doctrinam tradidit Dominus noster discipulis suis in ea vespera qua distribuit corpus suum et sanguinem suum in potum miscuit.

350 7. Vespera fuit perfectissima qua Christus absolvit pascha verum; vespera fuit vesperarum ultima qua obsignavit

nieblas fueron iluminadas; tarde, que hizo de la décimacuarta luna el día del sol nuevo; mandó el Señor que la sinagoga inmolase el cordero en la luna décimacuarta de Nisán y que cada año preparase ázimos; en la víspera, pues, de esta pascua impuso a su Iglesia la ley de que renovase la memoria del cordero, Hijo de nuestro Dios, el cual, antes de que por nosotros fuese muerto, dió su cuerpo y su sangre. En aquella tarde, en la cual los judíos usaban de los ázimos, Jesús constituyó a la Iglesia heredera en el mundo de su sangre. ¡Oh tarde gloriosa, en la cual se realizaron los misterios, se selló el pacto antiguo, se enriqueció la Iglesia de las gentes! Tarde bendita, tiempo bendito, en el que la cena fué consagrada; mesa bendita que fué altar para los apóstoles. En aquella cena llevó a cabo el Señor el alimento espiritual y mezcló la bebida celestial, según había predicho Isaías [cf. Is 6,6] [67]...

Himnos de los ázimos.

Himno 2 n.1-8 (Lamy, 1,576-578).

1. Aquel conocedor que llevaba en Sí su ciencia y la ocultaba, preguntó a los descaminados: Cristo, *¿de quién es hijo?* [Mt 22,42]. Para manifestar su divinidad, Él preguntó sobre Sí mismo. 351

Estribillo. Bendito el que fué inmolado por nosotros.

Christus suam doctrinam; vespera fuit cuius illuminatae sunt tenebrae; vespera fuit quae decimam quartam lunam effecit diem Solis novi; iussit Dominus ut luna decima quarta Nisan synagoga immolaret agnum et quotannis azyma conficeret; in vespera autem huius paschatis imposuit Ecclesiae suae legem ut memoriam faceret agni filii Dei nostri, qui antequam pro nobis occideretur corpus et sanguinem suum dedit. In illa vespera, in qua azymis utebantur Iudaei Iesus Ecclesiam in mundo constituit haeredem sanguinis sui. O vespera illustris in qua explicata sunt mysteria, obsignatum antiquum foedus, locupletata Ecclesia gentium! Benedicta vespera, benedictum tempus, quo coena consecrata est! benedicta mensa quae altare facta est apostolis! In illa coena perfecit Dominus cibum spiritualem et miscuit potum coelestem ut praedixerat Isaias.

1. Cognitor ille, qui scientiam suam in se portabat et occultabat, interrogavit errantes: Christus, cuius filius est? Ut manifestaret suam divinitatem ipse de se quaestionem posuit. 351

Responsorium: Benedictus qui immolatus est pro nobis.

[67] Parece referirse a la exposición que él mismo ha dado en el n.5 de este sermón (más arriba, n.347).

2. Sabiendo el cordero de la verdad que los sacerdotes rechazados y que los sacrificadores manchados no se bastaban, se hizo Sacerdote y Sacrificador príncipe para su cuerpo.

3. Los sacrificadores del pueblo mataron al Príncipe de los sacrificadores. Nuestro Sacrificador, hecho víctima, abolió con su sacrificio las víctimas y extendió sus auxilios a todas partes.

4. Los sacerdotes, mejores que los animales, inmolaban y ofrecían sacrificios de animales; el sacerdote se santificaba con un cordero desprovisto de santidad.

352 5. Ningún cordero es mayor que el Cordero Celestial. Ya que los sacerdotes eran terrestres, y el Cordero era celeste, Él mismo fué para sí víctima y sacerdote.

6. Ciertamente que no eran dignos los sacerdotes manchados de ofrecer un cordero inmaculado, una víctima pacífica que traía paz al cielo y a la tierra, pacificando todo con su sangre [cf. Col 1,21].

7. Partió el pan con sus manos para el sacramento del sacrificio de su cuerpo; mezcló el cáliz para el sacramento de la oblación de su sangre. Él mismo ofreció a Sí mismo el sacrificio, como sacerdote de nuestra propiciación.

2. Sciens agnus veritatis sacerdotes reiectos et sacrificatores pollutos sibi non sufficere factus est suo corpori sacerdos et sacrificatorum princeps.

3. Sacrificatores populi necarunt principem sacrificatorum. Sacrificator noster victima factus sacrificio suo abolevit victimas et expandit auxilia sua quocumque locorum.

4. Sacerdotes brutis meliores immolabant et offerebant sacrificia brutorum; sacerdos sanctificabatur agno sanctitate destituto.

352 5. Nullus agnus agno coelesti maior. Quum sacerdotes terrestres essent et agnus coelestis, ipse sibi fuit victima et sacerdos.

6. Digni quippe non erant sacerdotes polluti offerre agnum immaculatum, victimam pacificam, quae coelo et terrae pacem afferebat sanguine suo omnia pacificante.

7. Panem fregit manibus suis in sacramentum sacrificii corporis sui; calicem miscuit in sacramentum oblationis sanguinis sui. Ipse sibi sacrificium obtulit sacerdos propitiationis nostrae.

8. Se revistió del sacerdocio de Melquisedec; éste no presentó víctimas, sino que ofreció pan y vino [cf. Gen 14,18]. Quedó abolido el antiguo sacerdocio; ya no quedan libaciones.

Himno 6 (Lamy, 592-594).

1. Entre cordero y cordero te pusieron los discípulos. 353
Comieron el cordero pascual y el cordero verdadero.

Estribillo. A Ti la gloria, Rey Mesías, que salvaste la santa Iglesia con tu sangre.

2. Los apóstoles se colocaron en medio, estre la figura y la verdad. Vieron quitada la figura y presentada la verdad.

3. Bienaventurados los que asistieron al fin de la figura y al comienzo de la verdad.

4. Comió el Señor la pascua con sus discípulos; abolió 354
los ázimos con el pan que partió.

5. Su pan, que vivifica todas las cosas, vivificó los pueblos; está en lugar de los ázimos, los cuales, quienes los comían, morían.

6. La Iglesia nos dió el pan vivo en lugar de aquellos ázimos que había dado Egipto.

7. María nos dió el pan de la vida, en lugar del pan 355
del cansancio que dió Eva.

8. Induit sacerdotium Melchisedech ipsius figurae. Is victimas non praestitit, sed panem et vinum obtulit. Abolitum est antiquum sacerdotium, non supersunt libamina.

1. Inter agnum et agnum steterunt discipuli. Manduca- 353
verunt agnum paschalem et agnum verum.

Responsorium: Tibi gloria, rex Messia, qui sanguine tuo sanctam salvasti Ecclesiam.

2. Apostoli medii steterunt inter figuram et veritatem. Viderunt abscissam figuram et adductam veritatem.

3. Beati qui habuerunt et finem figurae et initium veritatis.

4. Manducavit Dominus pascha cum discipulis suis; 354
pane quem fregit azyma abolevit.

5. Panis eius omnia vivificans vivificavit populos; locum tenet azymorum quae qui comedebant moriebantur.

6. Dedit nobis Ecclesia panem vivum loco illorum azymorum quae dederat Aegyptus.

7. Dedit nobis Maria panem vitae pro pane lassitudinis 355
quem dedit Eva.

8. Abel fué cordero, y ofreció un cordero. ¿Quién vió jamás un cordero ofreciendo un cordero?

9. El Cordero de Dios comió el cordero. ¿Quién vió jamás un cordero comiendo un cordero?

10. El Cordero de la verdad comió el cordero de la pascua. La figura entró en el vientre de la Verdad.

356 11. Todas las figuras moraban en el Sancta Sanctorum, esperando a Aquel que llena todas las cosas.

12. Las figuras vieron al Cordero de la verdad, abrieron las puertas del templo y salieron a su encuentro.

13. Todas las figuras han sido injertadas y habitan en Él, porque todas hablaron de Él en todas partes.

14. Pues en Él se cumplieron los misterios y figuras, de modo que Él, que cumple todas las cosas, les impuso el sello.

Himno 14 n.22ss (Lamy, 604ss).

357 22. Cuando se separó del rebaño de los doce el lobo oculto y salió del cenáculo;

23. se levantó el cordero verdadero y partió su cuerpo a sus ovejas, que comieron el cordero pascual.

24. Allí fué sellada la figura, trasmitida de generación en generación desde Egipto al cenáculo.

8. Abel agnus fuit et agnum obtulit. Quis vidit unquam agnum offerentem agnum?

9. Agnus Dei agnum manducavit. Quis vidit unquam agnum comedentem agnum?

10. Agnus veritatis manducavit agnum paschatis. Figura ventrem ingressa est veritatis.

356 11. Omnes figurae in sancto sanctorum commorabantur expectantes illum qui omnia complet.

12. Viderunt figurae agnum veritatis, aperuerunt portas templi et exierunt in occursum eius.

13. Omnes figurae in eo insertae sunt atque habitarunt, quia omnes de eo ubique praedicarunt.

14. In eo quippe completa sunt sacramenta et figurae, ita ut ipse sigillum apposuerit qui omnia complet.

357 22. Quum a grege duodecim se separavisset lupus occultus atque e coenaculo exivisset,

23. Surrexit agnus veritatis et corpus suum fregit suis ovibus quae manducaverant agnum paschalem.

24. Ibi obsignata fuit figura ex Aegypto usque in coenaculum per generationes transmissa.

Himno 17 n.5s. (LAMY, 618.620).

5. El pan ázimo es figura del pan de la vida. Comieron los antiguos el sacramento nuevo. 358

6. Reveló Moisés el sacramento que lo renueva todo, lo dió a los golosos que habían ansiado las carnes [cf. Ex 16,3sgs].

17. Si la figura de su pan trasladó así a Elías [cf. 3 Reg 17,16; 4 Reg 2,11] [68], cuánto más el pan mismo trasladará a los pueblos al Edén.

Himno 19 n.1-4ss 22ss (LAMY, 624.628).

1. Se levantó el cordero verdadero y partió su cuerpo a los limpios discípulos que habían comido el cordero pascual. 359
Estribillo. Gloria a Cristo que, por medio de su cuerpo, abolió los ázimos del pueblo juntamente con el pueblo mismo.

2. Sacrificó el cordero pascual y comió; después partió su cuerpo; abolió la sombra y dió la verdad.

3. En los ázimos comió el ázimo. Nuestro verdadero pan ázimo fué su cuerpo.

4. Entonces fué sellado el sacramento trasmitido desde los días de Moisés hasta el cenáculo.

22. No comamos, hermanos, con la medicina de vida los ázimos del pueblo, que son droga de muerte. 360

5. Panis azymus figura est panis vitae. Manducarunt antiqui sacramentum novum. 358

6. Revelavit Moyses sacramentum omnia renovans, dedit illud gulosis qui concupiverant carnes.

17. Si figura panis eius sic transtulit Eliam, quanto magis ipse panis transferet populos in Eden.

1. Surrexit agnus veritatis et fregit corpus suum discipulis mundis qui comederant agnum paschatis. 359
Responsorium: Gloria Christo qui per corpus suum abolevit azyma populi cum ipso populo.

2. Pascha mactavit et manducavit, deinde fregit corpus suum; umbram abolevit et dedit veritatem.

3. In azymis azymum manducavit. Verus noster panis azymus fuit corpus eius.

4. Tunc obsignatum est sacramentum a diebus Moysi usque in coenaculum transmissum.

22. Ne manducemus, fratres, cum pharmaco vitae azyma populi, quae sunt pharmacum mortis. 360

---

[68] San Efrén, en el v.15, se ha referido al hecho narrado en 3 Reg 17,16.

23. Pues la sangre de Cristo se ha mezclado con los ázimos del pueblo y con nuestra oblación.

24. El que le recibe con nuestra oblación recibe medicina de vida. El que le come con el pueblo [judío] recibe droga de muerte.

Himno 21 n.1s. 8s. 24s (LAMY, 632.634.636).

361 1. La pascua que debía ser celebrada por los limpios, he aquí que la come una meretriz.

Estribillo. Gloria a Aquel que salvó con su sangre los pueblos, mientras que el cordero, figura suya, salvó a un solo pueblo.

2. La fiesta que debía ser celebrada por precepto en Sión, he aquí que en todas partes se la tiene en nada.

8. Si, pues, en ninguna parte, fuera de Sión, era lícito que se celebrara la fiesta,

9. ¿cómo es así que hoy, entre las gentes, dondequiera que uno lo desea, se celebra la fiesta?

24. Pues en lugar del sacrificio de todos los animales, que solamente en Jerusalén se ofrecía,

25. he aquí que en todo el orbe se ofrece hoy un cuerpo vivo, en forma de hostia viva.

23. Sanguis enim Christi immixtus est cum azymis populi et cum oblatione nostra.

24. Qui accipit eum in oblatione nostra, accipit pharmacum vitae. Qui comedit eum cum populo accipit pharmacum mortis.

361 1. Pascha quod a mundis peragendum erat, ecce manducat illud meretrix.

Responsorium: Gloria illi qui salvavit sanguine suo populos, dum agnus, eius figura, unicum salvavit populum.

2. Festum quod in Sion ex praecepto peragendum erat, ecce ubique locorum pro nihilo reputatur.

8. Si igitur nullibi terrarum praeterquam in Sion fas erat festum celebrari,

24. Etenim pro sacrificio omnium animalium quod in Ierusalem tantum offerebatur,

25. Ecce in toto orbe corpus vivum in hostiam vivam hodie offertur.

Himnos de la crucifixión.

Himno 2 (Lamy, 1,648-654).

1. El cordero escondido mató al cordero manifiesto en 362
Egipto; Él dió a Moisés la vara con que apacentara el rebaño antiguo; el anciano apacentó el viejo rebaño: el cordero apacentó a ambos. El cordero apacentaba y era apacentado. Él apacentaba a sus pastores. Él apacentaba a aquellos que le apacentaban.

Estribillo. Bendito el cordero que apacienta sus rebaños.

2. Moisés había matado muchísimas ovejas y corderos 363
en casa de Jetró [cf. Ex 3,1]. Aunque muy instruído, no comprendió cómo debía inmolar una víctima peculiar. Nuestro cordero le enseñó cómo debía prefigurar el misterio de Él; la víctima enseñó al sacrificador cómo debía ser asado y comido, cómo inmolado y libado. Bendito el que enseñó a los que le comían[69].

3. El cordero nuevo enseñó al pastor, que había enveje- 364
cido apacentando el rebaño, cómo debía significar su sacramento en el cordero del rebaño, figura suya; le mandó coger hierbas amargas para comunicar su aflicción a los que le comían. El cordero avisó anticipadamente a su matador que no rompiera sus huesos, porque Él es el que sana a los lisiados. Gracias al Señor que sana a todos.

1. Agnus absconditus mactavit agnum manifestum in 362
Aegypto, ipse Moysi dedit virgam qua pasceret gregem senem; senex pavit gregem senem, utrumque pavit agnus. Agnus pascebat et pascebatur. Ipse pascebat pastores suos. Qui pascebant eum illos ipse pascebat.

Responsorium: Benedictus agnus qui pascit greges suos!

2. Mactaverat Moyses apud Iethro oves agnosque pluri- 363
mos. Etsi autem apprime eruditus non assecutus est quomodo unam peculiarem immolaret victimam; agnus noster docuit eum quomodo praefiguraret sacramentum eius; victima docuit sacrificatorem quomodo assandum et manducandum, quomodo immolandum et libandum. Benedictus qui edocuit comedentes se.

3. Agnus novellus docuit pastorem, qui in grege pascen- 364
do senuerat, quomodo significaret suum sacramentum in agno gregis, sua figura; herbas amaras colligere iussit ut sua afflictione inficeret comedentes se. Praemonuit agnus suum mactatorem ut ossa sua non frangeret, quia ipse est qui sanat confractos. Gratias Domino qui sanat omnes.

---

[69] Para entender lo que sigue, ha de tenerse presente el rito judío de comer el cordero pascual: cf. Ex 12; Lev 23, 5-8; Num 9, 1-14.

365 4. El cordero enseñó a Moisés que el cordero no debía ser cocido en agua, por el honor de su cruz, sino que debía ser asado como tipo de su pan. Había mandado también, a los comensales, que no dejaran ningún resto de él, para que la preciosa medicina de la vida no fuera despreciada como comida común y transitoria. Bendito el cordero que honró su sacramento.

366 5. El cordero mandó que su tipo fuera comido con ácimos; quiso que fuera pan nuevo y carne nueva para significar el sacramento de la renovación. Porque había crecido el veneno de la serpiente antigua, que volvió antiguas todas las cosas, todas las cosas habían envejecido, todas habían sido inficionadas por la vejez. Por los ázimos, que renuevan todas las cosas, fué abolido el fermento que arrastra todas las cosas a la vejez. Bendito el pan que lo renueva todo.

367 6. Los restantes preceptos [sobre el cordero pascual]. Había mandado el cordero de la verdad acerca del cordero típico y temporal que nadie lo comiera sentado. ¿Quién se atreverá a comer sentado el sacramento del santísimo cuerpo? Los serafines tiemblan delante de Él y ocultan sus rostros [cf. Is 6,2]. Con temor son santificados los que lo reciben. Bendito el que instituyó el glorioso sacramento.

368 7. Ea, mirad el cordero vivo, que se eligió los pastores y aun los matadores y alargó a Abrahán el cuchillo con el

365 4. Agnus Moyse edocuit agnum in aquis non esse coquendum propter suae crucis decorem, sed assandum esse typum panis sui. Comestoribus etiam praeceperat ut nihil ex eo residuum foret, ne pretiosum vitae pharmacum velut cibus communis et transitorius despiceretur. Benedictus agnus qui suum decoravit sacramentum!

366 5. Agnus iussit suum typum cum azymis manducari; voluit panem novum carnemque novam esse, ut significaret renovationis sacramentum. Quia invaluerat fermentum serpentis antiqui qui omnia antiqua reddit, omnia senuerant, omnia senectute confecta erant. Per azyma omnia renovantia abolitum est fermentum omnia in senium trahens. Benedictus panis omnia renovans!

367 6. Reliqua (de agno paschali) praecepta. Praeceperat agnus veritatis de agno typico et temporali ne quis eum manducaret sedens. Sacramentum sanctissimi corporis quis manducaret sedens? Seraphim trepidant coram eo et facies suas abscondunt. Cum tremore sanctificantur qui illud accipiunt. Benedictus qui instituit sacramentum gloriosum!

368 7. Eia, inspicite agnum vivum, qui elegit sibi pastores atque etiam mactatores porrexitque Abrahamo cultrum, quo agnum sui typum occideret. Occidit typum et liberavit ty-

que había de matar al que era tipo de Él [cf. Gen 22, 10-13]. Mató al tipo y libró al tipo; libró al cordero y mató al cabritó; con el tipo libró al tipo, para hacerse Él fin de los tipos[70]. Bendito el que con su venida puso fin a los tipos.

8. El primero de los corderos se eligió al primer pas- 369
tor; el primero eligió al primero, infundió en él alguna semejanza propia, imprimió en él algún signo figurativo de sí, pues manifestó en él el tipo de su muerte. Porque Abel fué pastor y víctima juntamente [cf. Gen 4,4.8], el que es nuestro pastor y víctima prefiguró en sí su cargo pastoral y su inmolación. A Ti la gloria, oh delineador de los tipos de Abel.

9. Nuestro cordero había avisado a Abel que se conser- 370
vara antes íntegro y puro para ofrecer el cordero a un cordero, para ofrecerse primero quien había de ofrecer a otros. ¡Oh cosa admirable la que se realizó entonces! Cordero era aquel que se ofrecía, cordero aquel que era ofrecido y cordero el que recibía la oblación. Gracias al Cordero de Dios.

10. El primogénito era siempre inmolado. El cordero 371
era prenunciado en los cruentos misterios de los justos. Eran como los pregoneros de sus palabras con las que se hacían próximas las cosas futuras, aunque aún remotas. Sus siervos tomaron anticipadamente los nombres con los que debían

pum; liberavit agnum (Isaacum) et occidit arietem, typo typum liberavit ut ipse finis fieret typorum. Benedictus qui adventu suo finem imposuit typis!

8. Agnorum primus primum elegit sibi pastorem; primus 369
primum elegit, effudit in eo aliquam sui similitudinem, impressit in eo aliquod signum sui figurativum, ostendit nempe in eo typum suae occisionis. Quia Abel pastor simul et victima fuit, qui pastor noster ac victima est praefiguravit in eo suum munus pastorale suamque immolationem. Tibi gloria o typorum Abelis delineator!

9. Abelem agnus noster monuerat ut prius integrum pu- 370
rumque se servaret, ut agnus agnum offerret, ut prius se offerret qui alios esset oblaturus. O mira res quae tunc gesta fuit! agnus erat ille qui offerebat, agnus ille qui offerebatur et agnus etiam ille qui oblationem accipiebat. Agno Dei gratias!

10. Quocumque aevo primogenitus immolabatur. Cruen- 371
tis iustorum sacramentis agnus praenuntiabatur. Erant veluti praecones effatorum eius, quibus quod futurum erat etsi adhuc remotum prope fiebat. Servi eius in antecessum as-

---

[70] Isaac era tipo o figura de Jesucristo. En el cabrito que mató Abrahán, en lugar de Isaac, ve San Efrén un nuevo tipo o figura.

ser designados sus hechos, para que sus figuras fueran ya llamadas con los nombres de Él. Bendito aquel a quien prenunciaron los profetas.

Himno 3 n.2. 5s. 9-12. (LAMY, 656.658.660-662).

372 2. Dichosa eres, oh tarde última, porque en ti se completó la tarde de Egipto: el Señor comió en ti la pascua pequeña, y se hizo a Sí mismo pascua grande, la pascua fué inserta en la pascua, y la fiesta en la fiesta. He aquí la pascua que pasa y la que no pasa: he aquí la figura y su cumplimiento.

373 5. Dichoso eres, oh lugar justo, porque en ti nuestro Señor partió su cuerpo. El lugar pequeño fué hecho espectáculo para todo el mundo y a todo él lo llenó; por medio de Moisés fué dado desde un monte glorioso [cf. Ex 19] un pacto exiguo; en cambio, de una habitación exigua salió un pacto grande y llenó la tierra.

374 6. Todas las cosas que hizo Moisés por ser figuras eran débiles. Convino, pues, que las figuras crecieran, a fin de que no fueran despreciadas hasta que llegara su cumplimiento. Mas, por el contrario, convino que la grandeza de nuestro Salvador se disminuyera, porque la naturaleza gloriosa de Dios no puede ser vista por las criaturas, sino bajo el velo de la debilidad.

sumpserunt nomina quibus eius gesta erant designanda, ita ut ipsius nominibus eius figurae iam appellarentur. Benedictus ille quem prophetae praenuntiarunt!

372 2. Beata es, o vespera ultima, quia vespera Aegypti in te completa fuit: Dominus noster in te manducavit pascha parvum et factus est sibimetipsi pascha magnum, pascha in paschate, festum in festo insertum fuit. Ecce pascha transiens et aliud quod non transit: ecce figura eiusque adimpletio.

373 5. Beatus es, o iuste loce, quia in te Dominus noster fregit corpus suum. Parvus locus spectaculum datum est universo mundo illumque replevit; per Moysen e monte glorioso datum est foedus exiguum, foedus vero magnum ex habitaculo exiguo egressum est et implevit terram.

374 6. Omnia quae Moyses gessit, utpote figurae, infirma erant. Oportuit porro figuras crescere, ne despicerentur donec earum adimpletio contingeret. At in contrarium oportuit magnitudinem nostri Salvatoris imminui, quia natura Dei gloriosa a creaturis cerni nequit nisi sub infirmitatis velo.

9. ¡Oh dichoso lugar! Tu estrechez se puede oponer al 375
universo mundo; lo que en ti se contiene, aunque sea pequeño, llena todo el mundo. ¡Dichosa tu habitación, en la cual fué partido el pan por la mano bendita! En ti fué estrujado en el cáliz de la salud el racimo nacido de María.

10. ¡Oh dichoso lugar! Nunca vió ni verá otro lo que tú 376
viste: a saber, al Señor hecho altar verdadero, sacerdote, pan y cáliz de la salud. Él por sí mismo basta para todos, y nadie puede bastarle; Él mismo es el altar y el cordero, la víctima y el sacrificador, el sacerdote y el alimento.

11. ¡Oh dichoso lugar, en el cual el cordero de la pas- 377
cua sale al encuentro del cordero de la verdad; pues el símbolo del cansancio entró en el seno tranquilo y en él quedó encerrado! ¡Dichosa habitación en la cual se celebró la pascua que nunca tuvo semejante! El cordero temporal dejó su poder y lo entregó al Cordero de Dios.

12. ¡Oh dichoso lugar! Nunca ha sido preparada una 378
mesa como la tuya, ni en casa de los reyes, ni en el tabernáculo, ni en el Sancta Sanctorum. En ti fué partido el pan de las primicias, tú fuiste la primera Iglesia de Cristo y el primer altar; en ti se vió la primera de todas las oblaciones.

9. O beate loce! Tua angustia universo mundo opponi 375
potest; quod in te continetur, quamtumvis parvum sit, totum mundum replet. Beatum habitaculum tuum, in quo manu benedicta fractus est panis! In te acinus e Maria ortus in calice salutis compressus est.

10. O beate loce! Non vidit quis nec videbit quod vidis- 376
ti: Dominum nempe altare verum, sacerdotem, panem ac calicem salutis effectum. Ipse per se sufficit omnibus et nemo ei sufficere potest, ipse altare est et agnus, victima et sacrificator, sacerdos et esca.

11. O beatum locum! in quo agnus paschatis occurit ag- 377
no veritatis; symbolum quippe lassitudinis in sinum quietum ingressum est in illo inclusum. Beatum habitaculum in quo peractum est pascha, quod sibi simile numquam habuit. Agnus temporalis suam potestatem exuit eamque tradidit agno Dei.

12. O beate loce! qualis tua mensa fuit nulla unquam 378
parata est nec apud reges, nec in tabernaculo, nec in sancto sanctorum. In te panis primitiarum fractus est; tu fuisti prima Christi ecclesia, primumque altare; prima omnium oblationum in te visa fuit.

Sermón de los magos.

N.2 (Lamy, 2,400).

379 ... El que come con los magos que no coma el cuerpo del Señor, y el que bebe con los adivinos que no beba la sangre de Cristo; el que come con los judíos que no sea heredero de la vida eterna...

Himnos del nacimiento de Cristo en la carne.

Himno 2 n.14 (Lamy, 2,450).

380 En lugar del fuego irracional que consumía por sí mismo su materia, los Magos adoraron al fuego que dió su cuerpo a los que lo comen. El ascua se acercó y santificó los labios impuros [cf. Is 6,6] [70]. Bendito quien mezcló en nosotros su fuego.

Himno 4 n.17 (Lamy, 480-482).

381 Segaron los soldados en Belén [cf. Mt 2,16ss] flores tiernas para que, juntamente con ellas, pereciese la semilla reciente en la cual se ocultaba el pan de la vida [cf. Io 6,48]. Pero había huído la espiga de la vida, con objeto de llegar a ser un haz en el tiempo de la siega. La uva, que cuando era nueva y reciente había huído, se entregó para ser pisada, a fin de vivificar las almas con su vino. Gloria a Ti, tesoro de la vida.

379 Qui manducat cum magis non manducet corpus Domini, et qui bibit cum divinis non bibat sanguinem Christi; qui manducat cum Iudaeis non sit haeres vitae aeternae...

380 Loco ignis irrationalis qui per se suam materiam consumebat, magi adorarunt Ignem qui dedit corpus suum comedentibus. Carbo accessit et sanctificavit labia impura. Benedictus qui ignem suum miscuit in nobis.

381 Messuerunt satellites in Bethleem flores teneros, ut cum eis simul periret semen recens in quo latebat panis vitae. At fugerat spica vitae, ut fieret manipulus tempore messis. Uva, quae nova et recens fugerat, dedit se calcandam ut suo vino vivificaret animas. Gloria tibi vitae thesauro.

---

[71] Hemos visto (más arriba, n.347) cómo aplica San Efrén este texto a la sagrada Eucaristía.

Himno 5 n.6 (LAMY, 488).

Bienaventurada eres, oh Iglesia [de Belén] en Miqueas, 382
quien proclamó: *Un pastor saldrá de Efrata* [cf. Mich 5,2]. Vino, pues, a Belén para tomar de ella la vara de Isaí, con la que habría de regir a los pueblos [cf. Ps 2,9]. Bienaventurados tus corderos señalados con su señal y tus ovejas guardadas con su palabra. Tú eres, oh Iglesia, perpetua Belén [casa de pan], porque en ti está el pan de la vida [cf. Io 6,48].

Himno 6 n.4 (LAMY, 496).

El día primero [cf. Gen 1,3ss], cabeza y principio, orde- 383
na los gérmenes para fecundar todo, pero el día de nuestro Salvador es mucho más glorioso que aquel. Ya que el Salvador es como un árbol plantado en medio de la tierra; su muerte es como la raíz en el seno de la tierra; la resurrección, como la copa en el cielo; sus palabras se extienden a todas partes como las ramas; pero su cuerpo es como fruto para los que lo comen.

Himno 7 n.16 (LAMY, 508).

Si recuestas la cabeza sobre la piedra... Si partes el pan 384
común, se hace para nosotros medicina de vida.

Himnos de Santa María.

Himno 1 n.7.10.14 (LAMY, 2,522.524).

7. Alégrense los sacerdotes en la bendita Virgen, que dió 385
a luz al gran sacerdote, hecho víctima. Él los libró de las

Beata es Ecclesia in Michea, qui proclamavit: "*Pastor ex* 382
Ephrata egredietur." Venit enim Bethleem, ut ex ea assumeret virgam Isai qua populos regeret. Beati agni tui qui signo eius signati sunt et oves tuae quae verbo eius servatae sunt. Tu es, o Ecclesia, Bethleem (domus panis) constans, quia in te est panis vitae.

Dies primus, caput et principium, ordinat germina ut foe- 383
cundet omnia; dies autem Salvatoris nostri illo multo gloriosior est. Salvator quippe est velut arbor plantata in medio orbe: mors quippe eius velut radix est in sinu terrae, resurrectio velut caput in coelo; eius verba in omnes partes extenduntur ut rami; corpus autem eius velut fructus est manducantibus.

Si recumbis capite super petram... Si frangis panem com- 384
munem, fit nobis vitae pharmacum.

7. Gaudeant sacerdotes in benedicta virgine, quae pe- 385

víctimas, y en su persona fué la víctima que aplacó al Padre.

10. En lugar de aquel amargo fruto que Eva cogió del árbol, María dió a los hombres el dulce fruto. He aquí que todo el mundo se deleita con el fruto de María [72].

14. La Vid virginal dió la uva, cuyo dulce vino trajo el consuelo a los que lloran. Eva y Adán, afligidos con el llanto, gustaron la medicina de la vida y encontraron en ella el consuelo para sus lágrimas.

Himno 7 n.7 (LAMY, 546).

386 Venid a mí, oh sabios, oh espíritus heraldos racionales, profetas que visteis cosas ocultas en vuestras veraces visiones, agricultores que sembrasteis y en esperanza dormisteis, levantaos, alegraos, ved los frutos de la mies, mirad en mis brazos la espiga de la vida que da pan a los hambrientos y sacia a los necesitados; alegraos conmigo, porque he recibido un haz de alegrías.

Himno 10 n.8.16 (LAMY, 558.562-564).

387 8. Tu vista recrea, tu olor es suave y tu boca santa, oh Dios santo. De ti mana a todas partes la vida; eres el pan de la vida [cf. Io 6,48] en la casa de pan [Belén], quien eres vida de la vida única; suavemente huele tu aliento y sabe a niñez; se te busca como alimento, tú misericordioso,

perit sacerdotem magnum victimam factum. Ipse liberavit eos a victimis et in persona sua victima fuit quae Patrem placavit.

10. Pro amaro illo fructu quem Heva ex arbore decerpsit Maria dulcem dedit dominibus fructum. Ecce totus mundus fructu Mariae delectatur.

14. Vitis virginalis uvam dedit cuius dulce vinum flentibus solamen attulit. Heva et Adam luctu afflicti gustarunt vitae pharmacum et in eo solamen invenerunt suis fletibus.

386 Venite ad me, o Sapientes, o rationales Spiritus praecones, prophetae qui occulta vidistis in veracibus vestris visionibus, agricolae qui seminastis et in spe dormivistis, surgite, exultate, visis messis fructibus, ecce in ulnis meis spica vitae quae panem dat esurientibus et satiat egentes, gaudete mecum, quia suscepi manipulum gaudiorum.

387 8. Visus tuus recreat, odor tuus suavis est, et os tuum sanctum, o Deus sancte. Ex te undique vita fluit; panis vitae es in domo panis (Bethleem) qui vita es ex vita unica; suave olet halitus tuus et sapit pueritia; in cibum exquire-

[72] Que esto se refiere a la Eucaristía parece muy fundado, teniendo presentes las otras alusiones eucarísticas de este mismo himno y lo que decía San Efrén, en el himno 6 anterior (más arriba, n.383).

que eres alimento celestial, el cual vivifica al ave espiritual, y eres niño virginal. ¡Feliz quien tiene sed de tu sangre!

16. Oh Hijo de Dios, veniste para recoger la oveja racional; descendiente de la Virgen, te hiciste cordero, y a tu encuentro corrió la oveja que había perecido [cf. Lc 15,4], porque oyó la voz de tu balido [cf. Io 10,4.16]. ¡Oh cordero que trajiste la santidad, oh lactante que encerrabas al Antiguo de días [cf. Dan 7,9.13.22], oh pastor y cordero, sacerdote y hostia, oh cordero lactante, cuán manso eres! 388

Himnos del ayuno.

Himno 7 n.2 (Lamy, 2,686).

Que nuestro ayuno no se vuelva para el malo [el demonio], en delicias por el odio del prójimo. Decretaron el ayuno y lo proclamaron; se alegra el malo con sus ayunos. ¡Oh ayunadores, que en vez de pan coméis la carne del hombre y laméis su sangre! Los que comieron carne de hombre fueron hechos alimento de perro [cf. 3 Reg 21,1-24; 4 Reg 9,30-37]. Bendito aquel que dió su cuerpo a nuestra boca rabiosa para que dejase de morder. 389

Himnos de la resurrección de Cristo.

Himno 18 n.1.3.12 (Lamy, 2,742.744.746).

1. Él mismo se hizo nuestro Sacerdote, su cuerpo fué ofrecido en sacrificio, y hemos sido rociados con su sangre. Bendito sea su fin. 390

ris, misericors qui cibus es coelestis avem spiritualem vivificans et puer es virgineus. Beatus qui sanguinem tuum sitit.

16. Fili Dei, venisti ut ovem rationalem irretires; Soboles virginis, factus es agnus et tibi obviam cucurrit ovis quae perierat, quia audivit vocem balatus tui. O agne, qui tulisti sanctitatem; o lactens qui portasti antiquum dierum, o pastor et lactens quam mansuetus est. 388

Ne fiat ieunium nostrum, ut Malo vertatur in delicias propter odium proximi. Decreverunt ieiunium illudque proclamarunt; delectatur Malus ieiuniis eorum. O ieiunatores, qui pro pane manducatis carnem hominis et sanguinem eius lingitis! Qui manducarunt carnem hominis facti sunt cibus canibus. Benedictus qui corpus suum dedit ori nostro rabido, ut a mordendo quiesceret. 389

1. Ipse factus est nobis sacerdos, corpus eius oblatum est in sacrificium, et sanguine eius respersi sumus. Benedictus finis eius. 390

3. Infundió rocío y escarcha viva sobre María, tierra sedienta. Como el trigo en la tierra, así cayó Él en los infiernos. Subió como gavilla y pan nuevo. Bendita sea su oblación.

12. De Dios, su divinidad; de los mortales, su humanidad; de Melquisedec, su sacerdocio; y de la casa de David, su reino. Bendita sea su unificación[73].

Himnos del aceite y de la oliva.

Himno 25 n.3 (Lamy, 2,788).

391 El aceite es báculo de la vejez y armadura de la juventud, sustenta a los débiles por la edad, y protege a los fuertes; en su ayuda es uno y múltiple; da la unción a los altares, para que sostengan la oblación de la reconciliación...

Himnos de los misterios de Nuestro Señor.

Himno 29 n.13 (Lamy, 2,810).

392 He aquí que aquel Melquisedec de los sacerdotes del pueblo escogido desempeña el oficio de sacerdote en los pueblos, y enseña que el sacerdote que ha de venir a los pueblos ha de ser muerto por el pueblo.

Himno 32 n.4 (Lamy, 816).

393 Con piedras tentó Satanás a la Piedra que dió agua al pueblo, a la Piedra que fué hecha pan vivo...

3. Effudit rorem et imbrem vivum super Mariam, terram sitientem. Sicut frumentum in terram, sic cecidit in inferos. Ascendit ut manipulus et panis novus. Benedicta eius oblatio.

12. E Deo eius divinitas, e mortalibus eius humanitas, e Melchisedech eius sacerdotium et e domo David eius regnum. Benedicta eius adunatio.

391 Oleum baculum est senectutis et armatura iuventutis, sustentat aetate debiles et protegit bene valentes; suis auxiliis unum est et multiplex; altaribus, ut oblationem reconciliationis sustineant, unctionem praebet.

392 Ecce ille Melchisedech et sacerdotibus populi electi in populis munere sacerdotis fungitur et docet sacerdotem qui ad populos venturus est a populo occidendum esse.

393 Lapidibus tentavit Satanas Lapidem qui potum dedit populo. Lapidem qui factus est panis vivus.

---

[73] Es decir, el haber unido en Sí todo ello.

Sermón del fin y de la amonestación.

N.7.13 (Lamy, 3,146-148.156-158).[a]

7. ... En las aguas del bautismo, hermanos, os vestisteis las vestiduras blancas; no manchéis vuestras vestiduras con obras deshonestas. He aquí que os sentáis a un banquete que es la Iglesia santa, en la cual coméis el cuerpo vivo y bebéis la sangre propiciatoria. El que se sienta a este convite y se deleita con estas delicias y a la vez obra la iniquidad y el pecado, ¡ay de él en el día de la resurrección; en aquel día en el que el Rey vendrá con su pompa y establecerá su trono para el juicio y se sentará en él para tomar venganza y juzgar a las gentes y tribus!... 394

13. Y en aquel día, ¡ay mil veces de aquel que el domingo deja a Cristo inmolado y se está sentado en la plaza! En aquel día, ¡ay de aquel que el domingo suscita divisiones y riñas; será arrojado a la gehena!...

Oración por la vida futura.

N.5 (Lamy, 3,220).

En tus sacramentos te abrazamos cada día y te recibimos en nuestros cuerpos; haznos dignos de experimentar en nuestra persona la resurrección que esperamos. Sé, Señor, ala de nuestros pensamientos, para que ligeros volemos por el aire y seamos trasladados como por alas a nuestra verdadera mansión. Escondemos tu tesoro en nuestros cuerpos con la 395

7. In aquis baptismi induistis candidas vestes, fratres, ne polluatis vestes vestras operibus inhonestis. Ecce in convivio recumbitis quod est Ecclesia sancta, in qua comeditis corpus vivum et bibitis sanguinem propitiatorium. Qui recumbit in hoc convivio et delectatur in hisce deliciis simul autem iniquitatem et peccatum operatur, vae illi in die resurrectionis; in illa die, qua rex cum pompa veniet et constituet sibi thronum ad iudicium et sedebit in eo ad vindictam, ut iudicet gentes et tribus. 394

13. Vae magnum in hac die illi, qui die dominica relinquit Christum immolatum et sedet in platea. Vae magnum in hac die illi, qui die dominica schismata et contentiones suscitat; in gehennam proiicietur.

In sacramentis tuis quotidie te amplexamur et in corpore nostro recipimus, dignos nos redde experiri in nostra persona resurrectionem quam speramus. Sis, Domine, ala cogitationibus nostris, ut volemus in aere leves et veluti alis transferamur in veram nostram mansionem. Thesaurum tuum 395

gracia del bautismo; ese mismo tesoro se aumenta en la mesa de tus sacramentos; concédenos alegrarnos en tu gracia. Tenemos tu memorial, Señor, en nuestra persona, recibido de tu mesa espiritual; poseámoslo en realidad en la futura renovación. Entendamos de cuánta hermosura somos por aquella hermosura espiritual que en la misma mortalidad excita tu voluntad inmortal. Tu crucifixión, oh Salvador nuestro, fué el término de tu vida corpórea; concédenos crucificar nuestra mente en figura de la vida espiritual. Tu resurrección, oh Jesús, dé grandeza a nuestro hombre espiritual; la visión de tus sacramentos sea para nosotros espejo para conocerle. Tu divina economía, oh Salvador nuestro, es figura del mundo espiritual: concédenos correr en él como el hombre espiritual...

Himno de los difuntos y de la Santísima Trinidad.

N.1ss (Lamy, 3,240).

396 1. Rocía con la esperanza de la vida, oh Señor, la faz de todos los difuntos y colócalos a tu derecha cuando vengas. Los muertos que comieron tu cuerpo y sangre, oh Hijo de Dios, sean resucitados por Ti y estén contigo el día de tu manifestación,

2. No a todos los difuntos aprovechan las oblaciones; pues los hay que son extraños al hijo de Dios. Los cuerpos vestidos de él [cf. Gal 3,27] serán vestidos de gloria el día

in corpore nostro abscondimus cum gratia baptismi; idem ille thesaurus adaugetur in mensa sacramentorum tuorum, da nobis gaudere in gratia tua. Memoriale tuum, Domine, in persona nostra habemus e mensa tua spirituali, opere illud possideamus in renovatione futura. Quantae simus pulchritudinis intelligamus per illam pulchritudinem spiritualem quam in ipsa mortalitate excitat voluntas tua immortalis. Crucifixio tua, o Salvator noster, terminus fuit vitae corporeae, da nobis crucifigere mentem nostram in figura vitae spiritualis. Resurrectio tua, o Iesu, magnitudinem praestet homini nostro spirituali; visio sacramentorum tuorum sit nobis speculum ad cognitionem eius. Tua divina oeconomia, o Salvator noster, figura est mundi spiritualis, da nobis currere in eo sicut homo spiritualis.

396 1. Spe vitae asperge, Domine, faciem omnium defunctorum et statue eos a dextris tuis quando venies. Mortui, qui comederunt corpus tuum ac sanguinem, o Fili Dei, a te suscitentur et tecum sint in die manifestationis tuae.

2. Non omnibus defunctis prosunt oblationes; sunt quippe tales qui a Filio Dei alieni sunt. Corpora ipso induta glo-

de la resurrección, y las bocas que le comieron cantarán sus alabanzas en el reino celestial.

3. Todos los difuntos que comieron tu cuerpo, oh Hijo de Dios, sean resucitados por Ti del polvo en que yacen. Tu virtud vivificadora los resucite de sus sepulcros, y los vista de la estola de la gloria en el día de la resurrección.

Himnos de Juliano Saba [*anciano*].

Himno 21 n.20 (Lamy, 3,920).

Fuiste agricultor del pan de la vida, fuiste elaborador 397
del vino nuevo; pues partías el pan vivo y distribuías el cáliz de salvación.

Himnos de la instauración de la Iglesia.

Himno 2 n.2.5.7 (Lamy, 3,966.968-970).

2. Al monte Sinaí subió Moisés, varón elegido, para pre- 398
figurar tus misterios; edificó un tabernáculo temporal y lo cubrió con paños de seda; el Esposo te vistió con la estola de la gloria y tiñó tus labios con su sangre vivífica; canta sus alabanzas día y noche a Aquel que en todas partes ha exaltado tu poder.

5. Con su venida echó de ti las víctimas inmundas de los sacrificios y puso en ti como prenda su cuerpo vivo y el cáliz de su sangre e invitó a tus hijos a tomar de él, para que por él sean absueltos de sus pecados. En la tierra, tu

ria induentur in die resurrectionis, et ora, quae eum manducarunt, laudes cantabunt in regno coelesti.

3. Omnes defuncti, qui corpus tuum manducaverunt, o Fili Dei, per te suscitentur e pulvere, in quo iacent. Virtus tua vivificatrix suscitet eos e suis sepulchris, eosque induat stola gloriae in die resurrectionis.

Fuisti agricola panis vitae, fuisti operarius vini novi; pa- 397
nem enim vivum frangebas, et calicem salutis.

2. In montem Sinai ascendit Moyses, vir electus, ut mys- 398
teria tua praefiguraret; aedificavit tabernaculum temporale illudque pannis sericis induit; Sponsus induit te stola gloriae et sanguine suo vivifico labia tua tinxit; diu noctuque canta laudem illi qui ubique terrarum exaltavit cornu tuum.

5. Adventu suo expulsit a te victimas immundas sacrificiorum et posuit in te corpus suum vivum et calicem sanguinis sui in pignus, et invitavit filios tuos ad sumendum ex eo, ut hi per illud absolvantur a peccatis suis. In terra re-

renovación; en el cielo, tu exaltación. ¡Bendito el Esposo que te adornó de toda hermosura!

7. El Esposo celestial adornó a la Iglesia santa con toda belleza; la purificó en el río Jordán del hedor de los holocaustos; con su muerte la libró del error, le dió su cuerpo y le dió a beber su sangre. A su vez, la Iglesia canta cada día alabanzas a la grandeza de Aquel que murió por ella y la exaltó.

Himno 5 n.25-32 (Lamy, 988-990).

399 25. El sabio plantador del huerto plantó en el Edén dos árboles; en uno colgó la muerte, en el otro escondió la vida, y llevó a Adán al certamen, para que de la lucha se llevase la corona.

26. Le impuso la ley de no comer del fruto de la ciencia con el que se deleitaba, pues en él estaba escondida la muerte; la serpiente y Eva, de común acuerdo, en la lucha indujeron al hombre al pecado.

400 27. Descendiendo Dios sobre el ramo de la Virgen María, cuelga el fruto que no habían saboreado en el Edén; lo cogieron de María, porque por amor cayó sobre ellos el fruto que fortifica a los que lo comen.

28. Estaba abrasado de amor el árbol abandonado en el

novatio tua, in coelo exaltatio tua. Benedictus sponsus qui ornavit te omni pulchritudine.

7. Sponsus coelestis omni venustate ornavit Ecclesiam sanctam; purificavit eam in Iordanis flumine a foetore holocaustorum; nece sua liberavit eam ab errore, dedit ei corpus suum et suo sanguine eam potavit. Vicissim Ecclesia quotidie canit laudem magnitudini illius qui pro ea mortuus est eamque exaltavit.

399 25. Sapiens horti plantator duas in Eden arbores plantavit; in una suspendit mortem, in altera abscondit vitam, et adduxit Adamum in agonem, ut e certamine coronam reportaret.

26. Imposuit ei legem ne manducaret e fructu scientiae quo delectabatur, quia in eo mors latebat; serpens et Heva, inito inter se consilio, in certamine virum in peccatum induxerunt.

400 27. In ramo virginis Mariae Deus illapsus suspendit fructum quem in Eden non gustaverant, e Maria eum decerpserunt, quia fructus roborans comestores ex amore super eos decidit.

28. Amore flagrabat arbor a suis comestoribus in Eden

Edén por sus comedores. Para confundir a la serpiente, que los había despojado, en su celo siguió [el árbol] a los comedores, a fin de que ellos lo comiesen en su propio lugar.

29. La concupiscencia y la soberbia estaban escondidas 401
en el árbol de la ciencia; la Virgen concibió sin concupiscencia el fruto, para que la concupiscencia mortal del género humano fuese por ella borrada para siempre.

30. El Edén de Dios es María; en Ella ni árbol de la 402
ciencia ni serpiente que daña, ni Eva que mata, sino que de Ella sale el árbol de la vida que hace volver al Edén a los desterrados.

31. El árbol de la vida que conservan el querubín y la espada de fuego, he ahí que reside en la purísima Virgen, a la que guarda José; los judíos injurian a la joven, creyendo que José es el padre de este árbol.

32. El guardián envainó de nuevo su espada, pues el fruto que él custodiaba fué echado desde el cielo a la tierra a los caídos. Los mortales lo comieron y con él consiguieron la vida. ¡Bendito el fruto que dió a luz la Virgen María!

Himnos de la Iglesia y la virginidad.

Himno 35 n.4 (Lamy, 4,618).

Los sacerdotes antiguos desearon tu hermosura, pero no 403
la vieron; los sacerdotes medios vieron tu hermosura y la

derelicta. Ut confunderet serpentem qui eos spoliaverat, in zelo suo secuta est comestores, ut illi in suo loco eum manducarent.

29. Concupiscentia et superbia in arbore scientiae late- 401
bant, virgo fructum absque concupiscentia concepit, ut concupiscentia lethalis generis humani per eam in aeternum deleretur.

30. Eden Dei Maria est, in ea nec arbor scientiae, nec serpens qui nocet, nec Heva quae occidit, sed ex ea oritur arbor vitae quae reducit exules in Eden.

31. Arbor vitae, quam cherubs et gladius flammae ser- 402
vant, ecce residet in purissima virgine quam custodit Ioseph; Iudaei conviciis puellam prosequuntur, putantes Iosephum huiusce arboris patrem esse.

32. Custos gladium suum reposuit, quia fructus quem custodiebat ex altissimis missus est in terram ad lapsos. Mortales eum manducarunt et eo vitam adepti sunt. Benedictus fructus quem peperit Maria virgo.

Sacerdotes antiqui desiderarunt pulchritudinem tuam eam 403

ensalzaron[74]; y los sacerdotes de la Iglesia te cogieron en sus manos, oh pan vivificante, que te abajaste y te mezclaste con nuestros sentidos. Los que te odiaron son odiables, porque te persiguieron; pero los que te amaron he aquí que resplandecen porque te recibieron, y los que te recibieron como heredad se han hecho ricos porque te poseen.

Himno 36 n.1. 4ss (Lamy, 620-624).

404 1. Por la boca de mis justos confieso que me ha sido partido el pan vivo que el Señor partió a sus discípulos; me acuerdo también que ellos fueron lavados en el lebrillo del agua; en lugar de los doce a quienes levantándose sirvió, miríadas de ángeles están delante de su trono amenazando la perdición a Judas. ¡Oh, cuán inicuo fué!

Estribillo. Gloria a la misericordia del que te envía a nosotros; Tú nos das tu cuerpo, víctima viva.

405 4. Tres cosas preclaras habían sido dispuestas místicamente: el pan, los peces y el fuego sin soplar; el pan fué presentado y cocido sin sudor humano; ¿a quién jamás fué preparada una mesa espiritual?; peces cogidos en las redes sin agua, pan amasado sin manos, carbones hechos sin madera [cf. Io 21,9].

autem non viderunt, sacerdotes medii viderunt pulchritudinem tuam eamque praedicarunt; sacerdotes autem Ecclesiae te in manibus arripuerunt, o panis vivificans, qui te dimisisti et sensibus nostris immicuisti. Qui te oderunt odibiles sunt quia te persecuti sunt; qui autem te amaverunt ecce splendescunt quia te receperunt, et qui te in haereditatem acceperunt divites facti sunt quia te possident.

404 1. Ore iustorum meorum confiteor fractum esse mihi panem vivum quem Dominus fregit discipulis suis; memor etiam sum ipsos in pelvi aquae ablutos fuisse; pro duodecim autem quibus surgens ministravit, myriades angelorum stant coram throno eius, finem minantes Iudae. O quam iniquus fuit!

Responsorium: Gloria misericordiae missoris tui ad nos; tu das nobis corpus tuum victimam vivam.

405 4. Tres praeclarae res mystice dispositae erant: panis, pisces, et ignis absque insufflatione; panis absque sudore humano praestitus et coctus; mensa spiritualis cuinam unquam apposita fuit? pisces absque aqua retibus capti, panis absque manibus confectus, carbones absque ligno effecti.

[74] Parece designar por "sacerdotes antiguos" a los patriarcas anteriores a Abrahán (cf. Io 8,56) y a los profetas; "sacerdotes medios" serían éstos, que cronológicamente ocupan el lugar intermedio entre aquéllos primeros y los sacerdotes de la Iglesia.

5. El Señor del rebaño, comiendo con los pastores, tomó 406
y entregó... Oído lo cual Simón le dijo, tres veces repitió para que el Señor le aumentara el cuidado; recibió de Él tres prendas para que aquel pastor y sacerdote apacentara los corderos y visitara las ovejas y guardara el rebaño con el temor.

6. ... Dios, que aunque no tenía hambre comía, ahora 407
comió con los hombres en su misericordia, para esperar en su virtud y en su amor a Lázaro, apartado y llevado al sepulcro; los comensales le llevaron a Él, que estaba juntamente lejos y cerca y escondido en su manifestación; Lázaro murió, revivió, se entremezcló con los otros y se puso a la mesa; Nuestro Señor descendió a los infiernos... y de nuevo subió.

Himno 37 n.1ss. 5-9 (LAMY, 624-628).

1. Su cuerpo se ha mezclado últimamente en nuestros 408
cuerpos, también su misma purísima sangre se ha difundido por nuestras venas; también su voz ha herido nuestros oídos y su manifestación nuestros ojos; Él mismo todo se mezcló en nosotros íntegramente. Y porque amó mucho a su Iglesia, no le dió el maná de su émula [la sinagoga], sino que se hizo pan de vida para que la Iglesia le comiera.

2. El trigo, la oliva y las uvas que fueron creadas para 409
nuestro uso, estos tres elementos místicos nos sirven a nos-

5. Dominus gregis cum manducaret cum pastoribus ac- 406
cepit et tradidit... quo audito Simon dixit ei, ter iteravit ut Dominus curam eius adaugeret, tria pignora ab eo accepit ut ille pastor et sacerdos pasceret agnos et oves inviseret et gregem servaret in timore.

6. ... Deo qui etsi non esuriret manducabat, nunc cum 407
hominibus in sua misericordia pransit, ut in sua veritate et in suo amore expectaret Lazarum, separatum et ad sepulchrum deductum; comestores eum simul procul et prope stantem et absconditum in sua manifestatione deduxerunt; Lazarus mortuus est, revixit, miscuit se aliis et recubuit; descendit Dominus noster ad inferos... et rursus ascendit.

1. Corpus eius novissime immixtum est in corporibus 408
nostris, ipsius quoque sanguis purissimus in venas nostras diffusus est; vox etiam eius aures nostras et manifestatio eius oculos nostros perculit; totus ipse nobis totis se immiscuit. Quia porro suam Ecclesiam multum dilexit, non dedit ei mannam suae aemulae, sed panis vitae effectus est ut Ecclesia eum comederet.

2. Frumentum, oliva et uvae, quae creata sunt ad usus 409
nostros, tria haec elementa mystica tripliciter nobis inserviunt; tribus istis medicamentis sanasti morbos nostros.

otros de tres maneras; con estos tres medicamentos sanaste nuestras enfemedades. Enfermó, padeció dolores y desfalleció la humanidad; Tú la sostuviste con tu pan bendito, la consolaste con tu vino purísimo y la alegraste con tu óleo santísimo.

410 3. El cuerpo tomado de María refuta al que dice que Dios habitó en otro cuerpo. Ya que el cuerpo celeste es un cuerpo perfecto; ¿cómo, pues, crecería con nuestro pan? Además tiene sudor, saliva, lágrimas y también sangre. Mientras el cuerpo celeste es purísimo, este cuerpo es semejante al nuestro y padeció muerte; negaron y juntamente confesaron que es una sola la naturaleza de ellos...

411 5. Recibe mi oración, víctima que no ha de ser quemada por el fuego, y en lugar de los holocaustos recibe mis preces; mis lágrimas sean como la sangre de las víctimas propicias para Ti en las reuniones y en las fiestas. Oh gran Salvador mío, recibe mis benditas ofrendas, oye mis peticiones que esperan con amor que te satisfagan a Ti, maestro mío.

412 6. Recibiste la lanza del soldado en tu costado, y me manifestaste tu amor en la pasión que sufriste por mí; me recogiste y llevaste a tu casa, que estaba desierta, y rogaste por mis heridas; me deleitaste con tu vino y con tu óleo aliviaste mi dolor; con tu pan me recreaste, y habité alegre con seguridad en tu tálamo.

Aegrotavit, dolores passa est et defecit humanitas; eam sustinuisti pane tuo benedicto, eam consolatus es vino tuo purissimo, et exhilarasti oleo tuo sanctissimo.

410 3. Corpus e Maria assumptum redarguit dicentem in alio corpore habitasse Deum. Nam corpus coeleste est corpus perfectum, quo modo igitur pane nostro cresceret? Praeterea sudorem, sputum, lacrymas, et etiam sanguinem habet. Dum corpus coeleste purissimum est, istud corpus nostro simile est et mortem passum est; negarunt et simul confessi sunt unam esse naturam eorum.

411 5. Accipe orationem meam, victimam igne non comburendam, et pro holocaustis sume meas preces; lacrymae meae sint tanquam sanguis victimarum propitiae tibi in coetibus et in festis. O salvator mi magne, suscipe benedictas meas oblationes, exaudi petitiones meas, quae cum amore expectant ut tibi magistro meo satis sint.

412 6. In latere tuo suscepisti lanceam militis, et ostendisti mihi amorem tuum in passione quam propter me sustinuisti; reduxisti et adduxisti me in domum tuam et oleo tuo lenivisti dolorem meum; pane tuo me refecisti et laetificatus habitavi cum securitate in thalamo tuo.

7. Las doncellas te amaron porque eres suave; las vír- 413
genes se juntaron a Ti porque eres santo; tus antorchas iluminaron las reuniones de las gentes para santificar y unir a los impuros; las vírgenes se lavaron en las aguas para entrar en el tálamo de tu luz y reinar contigo en la gloria.

8. El Señor hizo para mí un convite, y me vió mancha- 414
do; adquirió para mí con su sangre preciosa la hermosura del alma para no verme más manchado y para que no se burlara de mí en la mesa; el esposo se dió en prenda y me adornó; en lugar de los ornamentos y vestidos brillantes de la esposa me dió la sangre y el agua como ornamento, y cautivé al mundo con mi belleza.

9. ¿Quién vió al esposo inmolado en su convite, o ale- 415
gre a la esposa con la muerte de su esposo? Él, por causa de su esposa, dió su cuerpo como manjar, y el cáliz de su sangre lo mezcló para sus amados, y llevó triunfante su cruz y con ella señaló a sus hijos, a los que salvó. ¡Bendito esposo, que salvó a la esposa con su sangre!

7. Adolescentulae dilexerunt te quia suavis es; virgines 413
adhaeserunt tibi quia sanctus es; lucernae tuae illuminarunt coetus gentium ad sanctificandos impuros eosque adunandos; virgines in aquis ablutae sunt ut ingrediantur thalamum lucis tuae et regnent tecum in gloria.

8. Fecit Dominus mihi convivium, et vidit me inquina- 414
tum esse; sanguine suo pretioso acquisivit mihi animae pulchritudinem ut nom amplius me inquinatum cerneret, et in mensa mihi irrideret; sponsus dedit se in pignus meque ornavit; pro ornamentis vestibusque candidis sponsae, sanguinem et aquam in ornamentum dedit mihi, et pulchritudine mea captivavi mundum.

9. Quis vidit sponsum in convivio suo immolatum? aut 415
in occisione sponsi sui sponsam exultantem? Ille propter sponsam dedit corpus suum in cibum, et calicem sanguinis sui miscuit illius dilectis, crucemque suam triumphans portavit eaque signavit liberos suos quos salvavit. Benedictus sponsus qui sponsam suo sanguine salvavit.

Himnos nisibéticos [75].

Himno 1 n.1s (G. Bickell, *S. Ephraemi Syri Carmina nisibena* (Lipsiae 1866). Tenemos presente la traducción alemana: S. Euringer, *Des heiligen Ephräm des Syrers ausgewählte Reden und Lieder*: BKV (Kempten-München 1919) 1,252s).

416 1. ¡Oh Dios misericordioso, que concediste el descanso a Noé, quien se reconcilió con tu misericordia!; él ofreció sacrificio y detuvo el diluvio, dió ofrendas y recibió tu promesa [cf. Gen 8,20 s]. Te aplicó por la oración y el incienso, y le regalaste gratuitamente con el juramento y el arco iris, y cuando el diluvio amenaza dañar a la tierra, debía elevarse contra él el arco iris para desterrarlo y dar nuevo ánimo a la tierra; pues tus juramentos deben asegurar la paz y tu arco debe hacer resistencia a tu ira. [Estribillo]. Extiende tu arco contra el diluvio, pues sus olas se agolpan contra nuestros muros [76].

417 2. Con libertad gimo a Ti, oh Señor: Si la sangre débil que Noé derramó [cf. Gen 8,20] contuvo para siempre tu ira, ¡cuánto más poderosa debía ser la sangre de tu Unigénito para contener con su efusión nuestro diluvio! Pues he aquí que sólo por ser figura de esta sangre obtuvieron fuerza aquellas débiles ofrendas presentadas por Noé, y así reprimitó tu enojo. Dígnate aplacarte por medio del sacrificio sobre mi altar y aparta de mí la inundación de los dolores. Sirvan de defensa tus dos señales maravillosas; a mí, tu cruz; a Noé, tu arco. [Estribillo]. Tu cruz debe cortar el agua del mar, tu arco ha de desterrar el diluvio.

Himno 3 n.7 (Bickell; Euringer, 262).

418 En Samaria se enseñoreó el hambre [cf. 4 Reg 6,25-30], pero en ti reinaba la abundancia; sin embargo, pronto volvió a Samaria la abundancia para ti; en cambio, vino de repente rugiendo el mar. Allá fué devorado el niño y esto

[75] Los célebres "carmina nisibena" de San Efrén se refieren, en la parte que a nosotros ahora nos interesa, a las circunstancias trágicas por las que atravesaba la ciudad de Nísibis, conquistada por los romanos el año 68 (a. de J. C.), y que desde el 165 (d. de J. C.) fué baluarte del imperio contra los sasanidas, a quienes, por fin, la cedió Joviano el año 363. Tres veces fué sitiada la ciudad por Sapor, rey de los persas y cruel perseguidor de los cristianos. Los himnos que reproducimos parecen estar escritos durante o poco después del tercer asedio, el cual tuvo lugar el año 350.

[76] Los sitiadores habían rodeado de agua toda la ciudad, de suerte que ésta podía ser comparada exactamente con el arca de Noé.

[77] Habla con la ciudad misma de Nísibis.

les salvó la vida [cf. 4 Reg 6,31-7,1-20], en ti se come el cuerpo vivo y vivificante; al punto los salvó el comido a los que le comían [78].

Interpretaciones de la Sagrada Escritura.

Comentario al Exodo.

(J. S. ASSEMANI, *Bibliotheca Orientalis* 1 (Romae 1719) 66s).

El que se yugulase [el cordero] al caer el sol [cf. Ex 12,6] 419
significa: al fin de los tiempos, como en un atardecer, se consumará el misterio de nuestro cordero que es Cristo... ni coma [nadie] de Él sentado; [cf. ibid., 11]; porque si los serafines están en su presencia con temor [cf. Is 6,1-4], ¿quién se atreverá a comerlo a Él sentado?... A nadie está permitido recibir sentado el cuerpo vivo.

Joel.

2,24 (ASSEMANI, 2,252 B-D).

Y se llenarán vuestras eras de trigo... E igualmente rebo- 420
sarán los trujales de vino y aceite... Esto lo cumplió místicamente el Mesías, el cual dió al pueblo que había redimido, es decir, a su Iglesia, pan, vino y aceite místicos: pan, que es el misterio de su santo cuerpo, y el vino de su sangre propiciatoria; y también aceite como ungüento suave, con el cual son señalados los bautizados y los que visten las armas del Espíritu Santo [78a].

"Quod in occasu solis [agnus] iugulabatur, significat: in 419
fine temporum velut in vespertina hora consummabitur mysterium agni nostri, qui est Christus..., neque ex eo sedens comedat; nam si Seraphim cum tremore ei adstant, quis audebit sedens *manducare eum?...* Nemini fas sedendo accipere vivum corpus.

Et replebuntur areae frumento...Et redundabunt pariter 420
torcularia vino et oleo.
Arcanam hic locus habet significationem, unde intelligas: quaecumque hic promittuntur Iudaeis bona, Christum contulisse populo, cui salutem contulerat, suae videlicet Ecclesiae, frumentum, inquam, vinum, et mysticum oleum, frumentum, quod est mysterium Corporis ipsius sanctissimi, et sanctificantem sanguinem suum in vino, oleum quoque ad suavissimum unguentum, quo baptismo jam initiati obsiget induunt Sancti Spiritus armaturam.

[78] En este himno se refiere San Efrén a la providencial y rápida liberación del asedio.
[78a] Otros textos eucarísticos de San Efrén comentando la Sagrada Es-

Himnos contra las herejías.

Himno 42 n.5ss 9 (ASSEMANI, 2,534s. Como la traducción latina es bastante libre, traducimos de A. RUECKER, *Des kellgen Ephräm des Syrers Hymnen gegen die Irrlehren*: BKV (München 1928), 153s).

421 5. Si Él no aceptó el regalo del demonio que éste le hacía, cuando le llamaba Hijo del Santo [cf. Mc 3,11s], y le cerró la boca para este su regalo que le quería dar a Él, ¿cómo bautizó y santificó Él el cuerpo, si viene del malo? [79].

6. Y, según lo que ellos dicen en sus reuniones, se apoderan los demonios del cuerpo que es bautizado; por tanto, el malo está bautizado y para Satanás parten ellos el pan. ¡Séales misericordioso el Hijo del Bueno, que tanto injurian ellos!

422 7. Y si refieren la cosa al alma, también aquí se les convence de error; porque la palabra [la fórmula del bautismo] sí puede referirse al alma, pues el bautismo está emparentado con el alma, pero el pan que ellos parten está cercano al cuerpo al que ellos odian.

9. Y si Nuestro Señor pone su morada en el pan, que es un cuerpo muerto, y en el agua que puede ser derramada,

421 Item si oblatum a malo Daemone munus rejecit, ut qui aegre ferret, ab illo se filium Sancti appellari, obstruxitque suo munere muneratoris os, cur ergo abluit carnem aqua, sibique ejusmodi lavacro dedicavit? Cum carnis et aquae auctor sit ille Masus? Item si Christi baptismum baptizati corporis contagione Diabolus temeravit, sequitur utique eo ritu corpora Diabolo initiari, atque tali Sectarios imbutos errore panem Diabolo frangere. Ignoscar, oro, ille Boni filius hominibus, tales in cum voces iactantibus.

422 Quod si ad animam modo dicta pertinere volunt, eisdem adhuc premuntur angustiis, cum verbum queat animae utpote congeneri baptismi tenere vicem, non ita panis, corporis, quod oderunt, cognatus. Porro si salutaris est panis animae, quanto huic utilius corpus erit, sine quo otiosa torpet? Discat itaque Anima, quae sua sunt ex iis, quae sua non sunt, et illa negare nefas esse putet.

Caeterum si in pane re utique anima, sensuque carente habitat Dominus, et allabitur iis, quas fundimus, aquis, lapi-

---

critura, pueden verse en J. B. AUCHER-G. MONSINGER, *Evangelii concordantis expositio facta a S. Ephraemo... in latinum translati* (Venetiis 1876) 90. 122.268; PP. Mechitaristas, *S. Ephr. commentarii in epistolas divi Pauli... ex armeno in latinum translati* (Venetiis 1893) 61. Debemos estas referencias a la amabilidad del R. P. Ignacio Ortiz de Urbina, conocido profesor de patrología siriaca en el Pont. Instituto Oriental de Roma.

[79] Tiene presente San Efrén la herejía de Marción, ya combatida antes por San Ireneo y Tertuliano (véase más arriba, n.113.118.138s).

y habita en iglesias de piedra, ¿odia Él el cuerpo, cuyos miembros están llenos de innumerables trabajos?

Himno 43 n.3.22.25 (ASSEMANI, 2,535.537; RUECKER, 155.158).

3. Como omnisciente dió a los dos, es a saber, al cuer- 423
po y a los demonios: los animales inmundos y el mar dió Él a los demonios [cf. Mt 8,32]; su carne y su sangre dió Él al cuerpo. No hubiera comunicado Él sus secretos [sacramentos] al cuerpo, si éste fuera posesión del malo.

22. ... ¡Alabado sea Aquel que dió manos, en las cuales recibimos su cuerpo!

25. La boca que Él nos dió es para su carne y su cáliz, los ojos que Él creó son para sus Escrituras, y para su Iglesia dió Él los pies...

Himno 47 n.1-3.5-8 (ASSEMANI, 2,542s; RUECKER, 164-167).

1. El orgullo de las esposas judías era su velo; mira, 424
también en nuestro velo descansa nuestra gloria, es decir, la sangre de Cristo, preciosa sobre todas las cosas [80]. Las comunidades de los apóstatas no tienen en sus velos la verdadera sangre de Cristo, sólo una imagen tienen que le es parecida, pues no creen en el cuerpo de Jesús. Donde está el verdadero cuerpo está también la verdadera sangre.

deaque incolit templa, quis credat ab illo odio haberi corpus, cujus membra sexcenti exercent labores.

Qui omnia noverat, corpus et Diabolum numeratus est, 423
porcos et stagnum daemoniis cessit, panem et sanguinem suum corpori donavit. Sed enimvero si caro Diaboli esset opus, carni sua nunquam immiscuisset mysteria,

Nos vero optimum ubique praedicamus, a quo manus accepimus, quibus illius corpus acciperemus.

Os itaque si homini dedit, hoc pro pane suo, et calice suo dedit, quos oculos adjecit, hos lectioni scripturarum aptavit; cum pedes eundem habere voluit, his templi sui limina terere mandavit.

Hebreae nuris gloriam suam in suis posuere velis, in velo 424
nos quoque ponimus gloriam nostram, Christi Sanguinem omni aestimatione majorem. Coetus eorum, qui rectam deseruere fidem, sanguinem Christi suis in velis non habent, figuram sanguinis habent, qui Iesu corpus abesse credunt; verus quippe sanguis ibi adesse contingat, unde verum corpus non

[80] Aludiría San Efrén al uso de recibir la sagrada Eucaristía directamente sobre un paño y no sobre la misma mano. Sobre este uso en Occidente, cf. ML 11, 358 nota 18; JUNGMANN, 2, 462 (B.A.C., 1091).

425 2. Si [según la opinión de los herejes] Nuestro Señor despreciaba el cuerpo porque es impuro, manchado y repugnante, entonces también está manchado y es repugnante el pan [la Eucaristía] y el cáliz de la salvación entre los mentirosos [herejes]. ¿Cómo? ¿Ha despreciado Él el cuerpo y se ha vestido a pesar de eso con el pan? Porque mira, el pan está emparentado con el cuerpo débil. Pues si le agradó el pan mudo, ¡cuánto más el cuerpo que puede hablar!...

426 3. Ellos [los herejes] se burlan por el banquete de bodas en Caná, como si debiera haber estado lejos de Nuestro Señor el ir allí; y, sin embargo, llaman a la Iglesia la Esposa, y a Nuestro Señor el verdadero Esposo. Y el misterio del vino de la boda en sus cálices es una imagen del banquete en sus fiestas. Asi, pues, la herejía es un contrasentido, pues se está contradiciendo a sí misma a cada momento sin notarlo; pues lo que niegan sus palabras afirman sus acciones. ¡Ojalá que los engañadores, los hijos del infierno, se hagan huéspedes de tu paraíso!

427 5. Pero si dijera el engañador: "Sólo en apariencia veneramos nosotros estas cosas [pan y vino]", tal doctrina tiene consistencia sólo en apariencia, no en verdad. Pueden, según eso, igualmente venerar a Satanás, si la naturaleza del maligno y del pan es la misma. ¿Por qué tienen ellos al ma-

425 abest. Si corpus immundum, foedum et sordidum est, proptereaque a Domino despicitur, sequitur foedum et immundum esse panem et calicem salutis, quae Heterodoxi offerre solent; sed si ita est, quomodo Dominus corpus reprobavit, et induit panem, cum iste vilissimi illius corporis congener sit; si mutus panis ipsi placet, an gratior non sit compos rationis caro? Quum etiam Iusto placuisse panem docet, instruenda panibus eidem *propositionis* mensa; derisere nihi-
426 lominus Canae convivium, etsi Dominus illud iudicaverit sua praesentia dignum. Interim, dum Ecclesiam veram appellant Sponsam, et verum Sponsum Dominum nostrum, vinitamen figuram in suis coenis propinant, et imaginem epuli in suis conventibus exponunt. Quae ipsa a se dissidet disciplina, suos perpetuo accusat alumnos, etsi accusantem ipsi minime attendant. At quam opido impia sint illorum dicta, ipsorum facto redarguunt. Ego quod reliquum est, obsecro Te, Domine, ut fidei tuae contemptores gehennae filios in aulae tuae famulorum numerum transferas.

427 Ad haec Sectarius: nos quidem ait, ista, puta, panem et vinum magnifacimus et extollimus, quasi repraesentantes dumtaxat speciem quamdam externi cultus, et simplicem figuram. Quid id est? Ergo istorum religio imaginaria est, nullo modo vera, nec licita quidem, alioquin procedant, atque levi aliquo signo tantisper, dum haec disputo. Diabolum adorent. Sed et cum Diaboli, panisque, natura dispares non credant, quo sibi constare dicentur, si Diabolus illis immundus et

ligno como impuro, y al pan, emparentado con él, lo tienen como cosa santa? ¡Alabanza sea a Ti, que como con una espada cortas y sacas afuera la palabra de la verdad!

6. En lugar de aquel pan, del pan de la proposición, 428
ofrecían miel y leche. Como estas cosas son completamente puras, no podían dar ocasión a ninguna confusión; pues la miel no se ofreció en sacrificio, y la leche no [se usó] para aspersión y libación. Sólo como símbolo ofrecieron los panes de la proposición, y sólo como figura ofrecieron sangre y vino. El símbolo, del cual escribió Moisés, refuta a los crucificadores y a los herejes.

7. ¿Qué impulsaba a nuestro Salvador a partir el pan? 429
De dos cosas tenía Él que guardarse [según opinión de Marción], en su cualidad de extraño, primero, que enseñaba que no había tomado un cuerpo, el cual es impuro, y segundo, que Él no era igual al Creador, pues no se presentaron panes de la proposición ni se ofrecieron en sacrificio en su mesa. ¡Alabanza sea a Ti, que como en un horno de fundición has hecho patente el falso metal de la herejía!

8. Si Él se ha vestido el cuerpo sólo en apariencia, pue- 430
den ellos partir sólo una sombra; y si Él sólo mostró una apariencia de sangre, han derramado ellos también sólo una sombra de vino en el cáliz. Pero si ellos parten verdadero

profanus est, panis contra sacer et mundus videatur? Te utique, Domine, laudare aequum est, quod veritas proscissis et velut ferro obstantibus tandem proruperit.

Pro illo, quem *propositionis* dixere panem, Sectarii ob- 428
tulere mel et lac; sed quia isthaec omnia munda sunt, quam moliebantur sacrorum perturbationem, ad affectum neque hac via perducere valuerunt; mel etenim sacrificium non absolvit, et lac sacras aspersiones, et libaminum ceremoniam non implet, obtulerunt panem *propositionis* in eo, quem finxere sypo, et sanguinem ac vinum in figura libarunt. Sed Christi interfectores et sectarum ineptias descriptum a Mose mysterium usque modo refellit.

Quid ergo movit Salvatorem nostrum, ut panem frange- 429
ret? Scilicet ut extraordinario legislatori cavenda duo fuerunt, primum, ut corpus ad ipso assumtum immundum non esse probaret; alterum, ut Creatoris vestigiis, insisteret; alterum, ut Creatoris vestigiis insisteret, ex huius autem instituto panis *propositionis* non offerendus fuit, sed proponendus in mensa. Te, Domine, laudamus, qui falsae doctrinae vile metallum igne detexisti.

Si Dominus corpus phantasticum induit, phantasma fran- 430
gere deberent, et si figuram sanguinis exhibuit, vini umbram in calicem immittant; si autem panem ipsum verum, frangunt, hunc certe ipsum vere non phantastice tangunt, certe

pan, le tocan a Él realmente y no sólo en apariencia. La pecadora que se acercó a Nuestro Señor tocaba un verdadero cuerpo. ¡Alabado sea el que dijo a Tomás que debía tocar el cuerpo y no una sombra! ¡Alabado sea el que halló de nuevo la oveja perdida, es decir, el espíritu que en todas las cosas yerra!

Sermón sobre el temor de Dios y el fin del mundo.

N.12 (Assemani, 3,638; Euringer: BKV 77).

431 ¡Dios de Dios, Dios verdadero de Dios verdadero! Reconocemos que Tú eres bueno; asístanos tu bondad. No nos dejes entrar con Satanás en los tormentos del infierno. Te conocemos como el misericordioso, cobíjanos bajo las alas de tu misericordia. Te reconocemos como la luz y a nosotros como siervos bajo tu mano. No permitas que el maligno nos arrebate de Ti y que nos sublevemos insolentemente contra tu señorío. Te conocemos como el justo; sé para nosotros, Señor, justicia. Te conocemos como el Redentor; redímenos y sálvanos del malo. Te alabamos como al santo; que seamos nosotros santificados por medio de tu cuerpo y de tu sangre. Entonen un himno de alabanza los redimidos que comieron tu carne y bebieron tu sangre preciosa, y venga sobre nosotros tu misericordia, oh bondadoso, que te compadeces de los pecadores!

Peccatrix illa mulier corpus verum tetigit, quae vere ad Dominum accessit. Tu vero benedicito ei, qui Thomae praecepit, ut corpus, non umbram tangeret. Iterum benedicito ei, qui ovem perditam invenit, mentem videlicet tota via errantem.

431 Quae quum ita futura sint, te modo, Deus optime, Patrem amantissimum profitemur. Tua valeat pro nobis virtus, ne cum tui nominis hostibus Gehennae perpetuo addicamur. Quum misericors sis, tuae nos clementiae praesidio tuere, quam lucis auctor, nostram mentem, tuae gratiae radiis illustra, ne callidi hostis assentatione capiamur, quum Iustus, justitiam, quum Salvator, salutem, quum demum Sanctus, fanctitatem nobis omnibus impertire, ut qui ad divini tui Corporis et Sanguinis communionem toties accessimus, per te servatos esse intelligentes in hoc unice incumbamus, et nostri erga te amoris tibi argumentum minime dubia praebeamus.

Himnos sobre la fe.

Himno 1 n.1s (G. BICKELL, O. S. B., *Die Theologie des hl. Ephraem in seinen Hymnen über den Glauben*: *Studia Anselmiana* 21 (Roma 1949); ASSEMANI, *Bibliotheca Orientalis* 1,101).

A Ti, Señor, te comemos, a Ti te bebemos, no de modo 432
que te consumamos, sino para que por Ti vivamos.

Himnos sobre el paraíso.

(E. BECK, O. S. B., *Ephraemis Hymnen über das Paradies*: Studia Anselmiana 26 (Romae 1951).

Himno 6 estrofa 8 (BECK, 51).

La reunión de los santos [la Iglesia] es semejante al pa- 433
raíso. Su fruto, que vivifica a todos, se coge en ella todos los días; en ella se prensa su uva, que es medicina de vida...

Himno 7 estrofa 1 (BECK, 63).

... Entregó a su Hijo por nosotros para que creyéramos 434
en Él. Su carne está entre nosotros, su verdad está entre nosotros...

Testamento.

72.78 (ASSEMANI (griego) 2,401).

72. Cuando haya cumplido los treinta días, haced me- 435
moria de mí, hermanos, porque los muertos son ayudados con la oblación que hacen los vivos... 78. Si los hombres de Matatías, que sólo poseían las figuras, con oblaciones por los ejércitos, como habéis leído, expiaron los pecados de aquellos que habían caído en la guerra y eran de malas costumbres [cf. 2 Mach 12,39-43], cuánto más los sacerdotes del Hijo expían los pecados de los difuntos con santas oblaciones y con las oraciones de sus lenguas!

Te, Domine, comedimus, te bibimus, non ut consuma- 432
mus te, sed ut per te vivamus.

SAN ZENÓN DE VERONA, OBISPO
(† 372).

Bibliografía: A. Grazioli, *S. Zenone di Verona*: ScuoCatt (1940) 174-199; 290-301; G. Bardy: DTC 15,3688s.

Tratados.

L.1 tr.5 c.8 (ML 11,308ss).

... ¿De qué manera procuraréis cada uno vuestro sacrifi-
436 cio? [81], ¿con qué gasto?, ¿en qué vasos?, ¿o con qué ministros?... ¿Qué, el que el sacrificio de él es público, el tuyo secreto? El de él puede ser tratado por cualquiera, el tuyo no puede ser visto sin sacrilegio ni por los mismos cristianos que no estén consagrados [iniciados]... Y si no se hace [lo que quiere el marido pagano], o le desagrada lo hecho, entonces toda la casa bramará por las reyertas, Dios será blasfemado, y arrebatado quizá tu mismo sacrificio [82], te golpeará el pecho, deformará tu cara, haciéndote alguna vez un favor al mandarte no venir a la Iglesia. Pero mucho peor es si agradas al marido; porque no puedes sin sacrilegio agradar al sacrílego...

L.1 tr.14 c.4 (ML 11,358s).

Añadiré qué salario se dé cada día, qué provisiones se
437 consuman [83]. A todos por igual se da un pan con madera [84],

Quo genere unusquisque suum sacrificium procurabitis?
436 quo sumptu? quibus vasis? quibusve ministris? Quid, quod illius sacrificium publicum est, tuum secretum? illius a quovis libere tractari potest, tuum etiam a christianis ipsis minime consecratis sine sacrilegio videri non potest...

Quod si factum non fuerit, factumve displicuerit, tum tota mugiet litibus domus, blasphemabitur Deus, arreptoque forsitam ipso sacrificio tuo, tuum pectus obtundet, tuam faciem deformabit, praestans aliquando et beneficium, cum te iubet ad ecclesiam non venire. Sed multo peius est, si places marito: neque enim sine sacrilegio possis placere sacrilego.

Dicam praeterea, quae quotidie merces, quae impendatur
437

[81] Amonesta San Zenón de los peligros que hay en el matrimonio de una mujer cristiana con un marido pagano.

[82] Guardaban los cristianos en un estuche la Eucaristía.

[83] Habla de las excelencias de la edificación del templo espiritual de Dios.

[84] A. Bigelmair (BKV, München 1934) prefiere leer el original con la edición de Giuliari: "Panis cum signo", es decir, un pan con la señal de la cruz grabada encima: cf. *o. c.*, 173 nota 1. La lectura de ML no es

agua con vino, sal, fuego[85] y aceite, una túnica ruda y un denario...

L.1 tr.15 c.1-6 (ML 11,363-370).

1. ... Y más abajo: *Mío es el orbe de la tierra y su plenitud. ¿Acaso comeré la carne de los toros y beberé la sangre de los machos cabríos? Ofrece a Dios un sacrificio de alabanza y cumple al Altísimo tus votos. E invócame en el día de tu tribulación y te libraré, y me alabarás* [Ps 49,12ss]. Si habla el Padre, hermanos, ¿quién es éste al que se le ofrece tanto?, ¿quién es al que dice *el Altísimo*, siendo Él solo y no habiendo otro más alto que Él?... 438

2. Ofrece, dice, *a Dios un sacrificio de alabanza*. En primer lugar, sábete, oh nuevo cristiano, que hay tres géneros de sacrificios; no seas inducido a error. Uno es detestable, otro reprobado, y el tercero puro. Es detestable el de los gentiles, reprobado el de los judíos, puro el del pueblo cristiano. Porque el sacrificio de los gentiles es tan execrable como vano, pues los vanos adoran ficciones vanas, en cualesquiera formas, caras, sexos, edades, modeladas, echando a perder oro y plata con el lento morder de la madre lima. ¿Qué locura es ésta, pues?, procurar sacrificio a los que no tienen entendimiento, llevar luz a ciegos, quemar incienso a 439

annona. Omnibus peraeque unus panis cum ligno datur, aqua cum vino, sal, ignis et oleum, tunica rudis et unus denarius.

Et infra: *Meus est orbis terrae et plenitudo eius. Numquid manducabo carnes taurorum, aut sanguinem hircorum potabo? Immola Deo sacrificium laudis, et redde Altissimo vota tua. Et invoca me in die tribulationis tuae, et eripiam te, et magnificabis me*. Si pater loquitur, fratres, quis est iste, cui tantum defert? Quis est, quem *Altissimum* dicit, cum ipse sit solus, a quo alius altior non sit? 438

Immola, inquit, *Deo sacrificium laudis*. Primo omnium, sacrificiorum tria esse genera novelle disce, Christiane, ne quo seducaris errore. Unum est enim detestabile, alterum reprobum, tertium mundum. Detestabile est Gentium, reprobum Iudaeorum, populi christiani mundum. Igitur Gentium sacrificium quam exsecrabile est, tam inane: colunt enim vani vana figmenta in quaslibet formas, vultus, sexus, aetates, auri argentique detrimento matris limae moderato dente figurata. Quae est ergo ista dementia? sacrificium 439

la cruz grabada encima: cf. *o. c.*, 173, nota 1. La lectura de ML no es en sí improbable, y, según ella, los cristianos recibían y llevaban a sus casas la Eucaristía en una cajita de madera: cf. ML 11, 359.

[85] Es decir, un cirio encendido. Para este punto y para la explicación de los demás términos que aquí aparecen, cf. ML 11, 360; BIGELMAIR; BKV 173.

quienes no pueden percibirlo, invocar a sordos, pedir seguridad a quienes el ladrón no teme robar...

440 3. Conoced ahora los sacrificios de los judíos repudiados por Dios, el cual les dice por Isaías: *¿Qué me importa a mí la multitud de vuestros sacrificios?; estoy lleno de los holocaustos de los carneros y de la grosura de los corderos; no quiero la sangre de los toros y de los machos cabríos, porque, ¿quién ha pedido estas cosas de vuestras manos?* [Is 1,11s]... [Cf. Ioel 1,13]... 4. Un solo ejemplo, por cierto, presentaremos necesariamente, el cual prueba que el sacrificio del judío es odioso y el del cristiano grato a Dios. En Malaquías: [Mal 1,10s]...

441 5. Ahora es necesario que conozcamos lo propio de nuestro sacrificio, lo que fácilmente se reconoce por contraposición. Si conviene a los dioses corporales el sacrificio corporal, ciertamente el sacrificio hecho a Dios espiritual debe ser también espiritual, que no nace de la bolsa [del dinero], sino del corazón, ni del ganado mal oliente, sino que se prepara con formas suavísimas; que no se ofrece con manos ensangrentadas, sino con sentidos limpios; que no se degüella para que perezca, sino que, como Isaac, se inmola para que viva; [cf. Gen 22,10-13]; y así nos exhorta el Apóstol San Pablo, de quien son estas palabras: *Presentad vuestros cuerpos como hostia viva, santa y agradable a Dios* [Rom 12,1]. Esto es agradable a Dios, donde se inmo-

nescientibus procurare, lumen caecis inferre, thura non spirantibus concremare, allegare preces surdis.

440 Nunc Iudeorum quoque sacrificia a Deo repudiata cognoscite, qui dicit ad eos in Isaiae libro: *Quo mihi multitudinem sacrificiorum vestrorum? plenus sum holocaustomatis arietum et pinguamine agnorum. Sanguinem taurorum et hircorum nolo: quis enim exquisivit ista de manibus vestris?*

Unum sane necessario proferemus exemplum, quod et Iudaei odiosum, et Christiani sacrificium approbet Deo gratum. Apud Malachiam...

441 Nunc sacrificii nostri proprietatem nos convenit nosse, quae facile ex adverso cognoscitur: nam si diis corporalibus sacrificium convenit corporale, utique et spiritali Deo sacrificium est necessarium spiritale: quod non ex sacculo, sed ex corde profertur; quod non bromosis pecudibus, sed suavissimis moribus comparatur; quod non cruentis manibus, sed sensibus mundis offertur; quod non iugulatur ut pereat, sed, sicut Isaac, immolatur, ut vivat, Apostolo hortante nos Paulo, cuius ista sunt verba: *Exhibete corpora vestra hostiam viventem, sanctam, placentem Deo*: hoc enim placitum est Domino, ubi seipsum candidus animus immo-

la a sí mismo el espíritu sincero; lo demás para nada aprovecha, si la mente del que adora no es pura, como clama Salomón en el Eclesiástico: *El Altísimo no aprueba los dones de los inicuos* [Eccli 34,23].

6. ... Vea cada uno de qué manera toma u ofrece el sa- 442
crificio. Pues así como es sacrílego ofrecerlo indignamente, así es mortífero el comerlo indignamente, como dice la Escritura en el Levítico: *Todo el que esté limpio comerá la carne; cualquier alma, sin embargo, que comiere de la carne del sacrificio saludable, que es del Señor, teniendo sobre sí una impureza, perecerá aquella alma de su pueblo* [Lev 4,19s]. Así como hemos de evitar estas cosas, así hay que abrazar, como lo hacéis, las que son buenas, puras, sencillas, piadosas, santas.

L.2 tr.38 (ML 11,483s).

... Os exhorto a que celebréis con un alegre banquete la 443
fiesta de tan gran nacimiento [el bautismo], no con aquel en el que con diversos sabrosísimos manjares..., sino con un banquete celestial, honesto, puro, saludable y perpetuo; por lo cual, para que podáis siempre saturaros y ser felices, recibidlo con hambre. El padre de familias os da el pan y vino precioso de sus manjares y de su mesa.

L.2 tr.53 (ML 11,509).

... Hoy también la primavera, sonriéndoles, los cambiará 444
en distintas flores por diverso carisma, cuando, rociados con

laverit Domino; caetera autem nihil proderunt, si colentis pura mens non sit, in Ecclesiastico Salomone clamante: *Dona iniquorum non probat Altissimus*.

Iam videat unusquisque, quemadmodum sacrificium aut 442
sumat, aut offerat: sicut enim indigne offerre sacrilegum est, ita indigne manducare mortiferum, in Levitico Scriptura dicente: *Omnis mundus manducabit carnem. Anima autem, quaecumque manducaverit de carne sacrificii salutaris, quod est Domini, et immunditia eius super ipsum est, peribit anima illa de populo suo*. Haec, fratres, sicut cavenda sunt nobis, ita quae bona, quae pura, quae simplicia, quae pia, quae sancta sunt.

... hortor vos nativitatis tantae festa laeto celebrari con- 443
vivio: sed non illo, in quo diversis epulis..., sed caelesti prandio, honesto, puro, salubri atque perpetuo; quod, ut saturi semper ac felices esse possitis, esurienter accipite. Paterfamilias panem vinumque pretiosum vobis ex usibus suis sua de mensa largitur.

Hodie eos etiam ver arridens diversos in flores diverso 444
charismate redditurum est, cum salubri unda perfusi, limpi-

agua saludable, gozándose con la mies de un verano límpido, comiencen a comer pan nuevo; para los cuales no tardará también el mosto otoñal, con el que, llenos y embriagados, arderán felizmente con el calor del Espíritu Santo. El Dios Padre omnipotente nos concederá a todos nosotros que éstos nunca se enfríen.

JULIO FIRMICO MATERNO

(† después del 360).

Bibliografía: F. J. Doelger, *Nilwasser und Taufwasser.* Eine religionsgeschichtliche Auseinandersetzung zwischen einem Isisverehrer und einem Christen des vierten Jahrhunderts nach Firmicus Maternus: Antike und Christentum t.5 (Münster 1936) 153-187; G. Heuten, *Julius Firmicus Maternus De errore profanarum religionum* (Bruxelles 1938).

Sobre el error de las religiones profanas.

C.18 (K. Ziegler, *Iuli Firmici Materni V C De errore profanarum religionum* (Bibliotheca Teubneriana) (Leipzig 1907) 44-47; C. Halm: CSEL 2 (1867) 102ss; ML 12,1022 B-1025 A: aquí es el c.19).

445 ... Hay otro alimento que da la salud y la vida; hay otro alimento que de veras entrega al hombre y lo vuelve a Dios; hay otro alimento que fortalece a los débiles, encarrila a los descaminados, levanta a los caídos, da a los que mueren las insignias de la eterna inmortalidad. Busca el pan y el cáliz de Cristo para que, despreciada la terrena fragilidad, la sustancia del hombre se alimente con el sustento inmortal. ¿Qué pan es éste, o qué bebida es ésta de las cuales la Sa-

dae aestatis messe gaudentes, panem novum coeperint manducare: quos autumnale quoque non morabitur mustum, quo repleti inebriatique, feliciter Spiritus sancti calore fervebunt: qui ut numquam refrigescant, omnibus nobis praestabit Deus Pater omnipotens.

445 Alius est cibus qui salutem largitur et uitam, alius est cibus, qui hominem Deo summo et commendat et reddit, alius est cibus, qui languentes releuat, errantes reuocat, lapsos erigit, qui morientibus aeternae inmortalitatis largitur insignia. Christi panem, Christi poculum quaere, ut terrena fragilitate contempta substantia hominis inmortali pabulo saginetur. Quis est autem hic panis uel quod poculum in libris Salomonis sapientia magna uoce proclamat? Ait enim: *Uenite, man-*

biduría exclama con gran voz en los libros de Salomón, pues dice: *Venid y comed de mis panes, y bebed el vino que mezclé?* [Prov 9,5]; y Melquisedec, rey de Salén y sacerdote del sumo Dios, ofreció gracia de bendición con pan y vino a Abrahán, que regresaba [cf. Gen 14,18ss]. Y también Isaac, después de haber bendecido a Jacob, al exigirle Esaú con súplicas esa misma bendición, le respondió el padre: *Le hice a él tu señor*, dice, *y a todos sus hermanos sus siervos, le aseguré las cosechas de trigo y de vino* [Gen 27,37]. Entonces Esaú lloró sus desgracias con triste lamento, porque perdió el don del trigo y del vino, es decir, de la futura felicidad.

Y que este divino pan es entregado por Dios a hombres 446
consagrados, lo dice el Espíritu Santo por Isaías: Así dice el Señor: *He aquí que los que me sirven comerán, y vosotros tendréis hambre. He aquí que los que me sirven se alegrarán, vosotros seréis confundidos, os matará el Señor* [Is 65,13.15]. No solamente niega este pan el sumo Dios a los impíos y sacrílegos, sino que también los amenaza con castigo y decreta un final de terrible muerte, de forma que con sus fauces hambrientas se traguen las consecuencias de la enemistad divina. Esto mismo también dicen los sagrados versos del salmo treinta y tres, donde dice el Espíritu Santo por David: *Gustad y ved que el Señor es dulce* [v.9]. Es dulce el pasto celestial, dulce el alimento de Dios, ni tiene en sí el triste tormento del hambre desgraciada, y aparta de las entrañas de los hombres el virus del anterior veneno. Los

ducate de meis panibus et bibite uinum quod miscui. Et Melchisedech rex Salem et sacerdos summi Dei reuertenti Abrahae cum pane et uino benedictionis optulit gratiam. Isaac etiam cum Iacob benedixisset, cum hoc idem Esau a patre suppliciter exigeret, respondit ei pater: *Dominum,* inquit, *illum feci tuum et omnes fratres eius feci seruos, tritico et uino confirmaui illum.* Tunc Esau casus suos misera lamentatione defleuit, quia tritici et uini, id est futurae felicitatis
perdidit gratiam. Quod autem consecratis hominibus a Deo 446
panis diuinus iste praestetur, per Esaiam dicit spiritus sanctus: *Sic dicit Dominus ecce qui seruiunt mihi manducabunt. uos autem esurietis: ecce qui seruiunt mihi iocundabuntur, uos confundemini, uos interficiet Dominus.* Non solum panis iste a Deo summo sacrilegis et impiis denegatur, sed et poena promittitur et acerbae mortis decernuntur exitia, ut esurientibus faucibus diuinae animaduersionis exitus ingeratur. Secuntur etiam hoc idem tricesimi et tertii psalmi ueneranda responsa. Ait enim per Dauid spiritus sanctus: *Gustate et uidete quoniam dulcis est dominus.* Dulce est caeleste pabulum, dulcis Dei cibus: nec habet in se miserae famis triste tormentum et de medullis hominum procedentis ueneni uirus excludit. Et haec ita esse sequentia oraculi responsa decla-

siguientes versos del oráculo declaran que esto es así, pues dice: *Temed al Señor, vosotros sus santos, porque no hay escasez para los que le temen. Los ricos padecieron necesidad y hambre; pero los que buscan al Señor no carecerán de bien alguno* [Ibid., 10s].

Tú, que entras así en el templo vestido de pretexta, que brillas por la púrpura, que llevas la cabeza ceñida de oro o de laurel, estás lleno en tu error de vergonzosa necesidad, un terrible peso de pobreza amenaza tu cerviz. Aquel pobre a quien desprecias es rico en abundancia, le está preparando Abrahán un lugar en su seno. Entonces tú, por entre los resquicios de las llamas, le pedirás una gotita desprendida de agua para mitigar las heridas de tu conciencia, y Lázaro, aunque quiera, no podrá darte ni pedir para ti alivio alguno a tu dolor [cf. Lc 16,22-26]. Porque los méritos de cada uno se aprecian con igual medida. A él se le dará la vida por los males de este mundo, a ti por los bienes de este mundo se te castiga con pena de tormentos eternos.

447 Y para que se manifieste más claramente la clase de aquel pan por el cual se evita el azote de una muerte desgraciada, el mismo Señor lo señaló con su santa y venerable boca, para que no fuera engañada la esperanza de los hombres por las malas interpretaciones de algunos escritos. Pues dice en el Evangelio según Juan: *Yo soy el pan de vida; quien viniere a mí no tendrá hambre, y el que en mí creyere nunca tendrá sed* [Io 6,35]. Y a continuación dice lo mismo con palabras semejantes, pues dice: *Si alguno tiene sed,*

rant, ait enim: *Timete dominum sancti eius, quia non est inopia eis qui metuunt eum. Diuites eguerunt et esurierunt, qui autem inquirunt Dominum non indigebunt omni bono.* Qui sic in templo praetextatus incedis, qui fulgis purpura, cuius caput aut auro premitur aut lauro, errorem tuum turpis egestas insequitur, et ceruicibus tuis onerosum paupertatis imminet pondus. Illum quem dispicis pauperem largus et dius est; sedile illi Abraham in sinu suo praeparat. Tunc tu per interiecta spatia flammarum ad mitiganda conscientiae tuae uulnera tenuem ab eo stillantis aquae guttulam postulabis, nec tibi uolens Lazarus lenimentum doloris tui aut dare poterit aut impetrare. Singulorum enim pari gratia merita pensantur. Illi uita confertur propter huius saeculi mala, tibi propter huius saeculi bona perpetua tormentorum poena decer-
447 nitur. Ut autem manifestius disceretur, quinam ille esset panis, per quem miserae mortis uincuntur exitia, ipse dominus sancto ac uenerando ore signauit, ne per diuersos tractatus spes hominum prauis interpretationibus fallerentur. Ait enim in euangelio cata Iohannem: *Ego sum panis uitae: qui uenerit ad me non esuriet, qui in me crediderit non sitiet umquam.* item in sequentibus hoc idem simili modo significat, ait enim: *Si quis sitit ueniat et bibat qui credit in me.* Et

venga y beba el que cree en mí [Io 7,37s]. Y de nuevo Él mismo, para dar a los creyentes idea de su majestad, dice: *Si no comiereis la carne del Hijo del hombre y no bebiereis su sangre, no tendréis vida en vosotros* [Io 6,53]. Por lo cual nada tengáis que ver con el alimento del timbal [86], oh míseros mortales; buscad la gracia del alimento saludable y bebed el cáliz. Cristo os lleva a la luz con su banquete, y vivifica los miembros podridos y entorpecidos por el mortal veneno. Renovad con el alimento celestial al hombre perdido para que lo que esté muerto en vosotros vuelva a vivir por los divinos beneficios. Habéis aprendido lo que os conviene hacer. Elegid lo que queréis. De allá resulta la muerte, acá se da la vida eterna.

rursus ipse, ut maiestatis suae substantiam credentibus traderet ait: *Nisi ederitis carnem fili hominis et biberitis sanguinem eius, non habebitis uitam in uobis*. Quare nihil uobis sit cum tympani cibo. O miseri mortales! Salutaris cibi gratiam quaerite, et inmortale poculum bibite. Christus uos epulis suis reuocat ad lucem, et graui ueneno putres artus et torpescentia membra uiuificat. Caelesti cibo renouate hominem perditum, ut quicquid in uobis mortuum est, diuinis beneficiis renascatur. Didicistis quid uos facere conueniat, eligite quod uultis. Inde mors nascitur, hinc inmortalis uita donatur.

---

86 Poco antes, en el comienzo de este mismo capítulo, había referido el autor, entre las fórmulas del "símbolo" de los misterios paganos de Eleusis o de Atis, la siguiente: "He comido del timbal." Quiere, pues, apartar al lector de semejantes misterios. Nótese, de paso, cómo en tales misterios paganos había alusiones a la Eucaristía cristiana: cf. A. MÜLLER: EKV: *Frühchrisliche Apologeten*, t.2 pág. 14; ML 12, 1023 nota a.

MARTIRIO DE SAN TEODOTO

(† c.303) [87].

(P. Franchi de' Cavalieri, *I martirii di S. Teodoto e di S. Ariadne...*; Studi e testi, 6 (Roma 1901) 65; G. Henschenius-D. Papebrochius, S. I.: *Acta Sanctorum maii* t.4 (Antuerpiae 1685) 152; Th. Ruinart, *Acta primorum martyrum sincera et selecta*[2] (Amstelaedami 1713), 339).

448 7. Teotecno, el servidor del diablo, mandó entonces que los alimentos necesarios para la vida, a saber, el pan y el vino, fueran ofrecidos a los dioses y así mancillados, a fin de que no pudiera ofrecerse la oblación pura a Dios, Señor de todas las cosas; y constituyó con autoridad pública sacerdotes del error para que lo llevasen a cabo. Pero era necesario, como todos saben, ofrecer a Dios obsequios inmaculados. Siendo el ardid tan molesto, prontamente encontró remedio el mártir, quien ponía en práctica las mayores industrias para la virtud; pues en su deseo de ayudar, compró también a los cristianos en abundancia estas cosas y las proporcionaba para la oblación y para los necesitados. Y así su taberna fué para los fieles lo que había sido el Arca de Noé para los que en ella se salvaron en tiempo del diluvio. Porque así como en aquel tiempo no había modo de salvarse del exterminio que se extendía por el universo mundo para quien se apartase siquiera un poco del Arca por estar toda la tie-

448 Ἐκέλευσε τότε ὁ ὑπουργὸς τοῦ διαβόλου Θεότεκνος εἰδωλοθύτοις μιαίνεσθαι τὰ τῆς βιωτικῆς εἴδη, ἄρτον φημὶ καὶ οἶνον, ὅπως μήτε ἡ ἀναφορὰ τῷ πάντων δεσπότῃ θεῷ καθαρὰ προσφέροιτο· κατέστησεν δὲ καὶ δημοσίως ἱερέας τῆς πλάνης, ὅπως τοῦτο ἐπιτελέσωσιν. ἐχρῆν δέ, ὡς πᾶσιν ἔγνωσται, προσφέρειν τῷ θεῷ τὰ δῶρα ἀμόλυντα. οὔσης χαλεπωτάτης τῆς ἐπινοίας ὁ μάρτυς ταχεῖαν εὗρεν τὴν διόρθωσιν, ὁ τὰ μεγάλα πρὸς ἀρετὴν ἐπιτηδεύων. συνονούμενος γὰρ παρὰ Χριστιανῶν ὁπόσα καὶ συνωνήσατο, ταῦτα εἴς τε τὴν προσκομιδὴν καὶ τοῖς δεομένοις παρεῖχεν. καὶ ἦν τὸ καπηλεῖον αὐτοῦ ὅπερ ἐπὶ τοῦ κατακλυσμοῦ ἡ κιβωτὸς Νῶε τοῖς ἐν αὐτῇ διασωθεῖσιν ἐγένετο· ὥσπερ γὰρ τότε καθ' ὅλης τῆς γῆς τοῦ ἀφανισμοῦ ἐπελθόντος οὐκ ἦν μέθοδος σωθῆναί τινα ὀλίγον τι παρελθόντα τῆς κιβωτοῦ διὰ τὸ πᾶσαν ὁμοῦ τὴν ξηρὰν θαλατ-

---

[87] San Teodoto parece haber muerto mártir en la persecución de Diocleciano (284-305), y más en concreto el año 303, según P. Franchi de' Cavalieri: *Studi e testi* 6 (Roma 1901) 25-29; sin embargo, la narración de su martirio fué escrita por un testigo ocular, pero a bastante distancia de los acontecimientos. Es cierto que sigue siendo discutida la autenticidad de este *Martirio;* los Bolandos la dejan sin decidir: cf. *Propylaeum ad Acta Sanctorum decembris... Martirologium Romanum...* (Bruxellis 1940) día 8 de mayo, pg. 196. Véase también A. Bigelmair, *Tekusa:* LTK 9, 1032.

rra convertida en mar, así también en nuestra ciudad ningún cristiano podía obtener su salvación fuera de la casa del mártir. Así, pues, la taberna era enteramente casa de oración, y era posada para los peregrinos y altar para los sacerdotes que ofrecían los dones sagrados; porque en ella se refugiaban todos, como abordan los náufragos a una barquilla batida por la tempestad. Tales eran las ganancias de la taberna del justo, tales los frutos de la negociación del mártir...

τεύεσθαι, τὸν αὐτὸν τρόπον ἐν τῇ ἡμετέρᾳ πόλει οὐκ ἦν τινα περισωθῆναι Χριστιανὸν ἐκτὸς τοῦ δωματίου τοῦ μάρτυρος· ἦν γὰρ παντὸς καπηλεῖον καὶ οἶκος εὐκτήριος καὶ τοῖς ξένοις ἦν καταγώγιον καὶ θυσιαστήριον τοῖς ἱερεῦσιν εἰς τὸ προσφέρειν τὰ δῶρα· οὕτω γὰρ πάντες ἐκεῖ κατέφευγον, ὡς ναυτικοὶ σκάφην κατάγοιεν χειμαζομένην. ταῦτα τῆς καπηλείας τοῦ δικαίου τὰ κέρδη, ταῦτα τὰ πλεονεκτήματα τῆς ἐμπορίας τοῦ μάρτυρος.

SAN HILARIO DE POITIERS

(c. 310-367)

Bibliografía: O. Casel, *Gnosis und Mysterium*: JahrbLitWiss 21 (1941) 155-305.

Tratados sobre los salmos.

(Acerca del texto bíblico, cf. H. Jeannotte, *Le texte du psautier de S. Hilaire* (Paris 1917).

Tratados sobre los salmos.

N.9 (A. Zingerle, *S. Hilarii episcopi Pictaviensis tratactus super psalmos:* CSEL 22,283ss; ML 9,448 B. 449 B).

... Pues también nuestros padres estuvieron bajo la nube, y 449
en Moisés, en el mar, fueron bautizados y se saciaron con el maná que caía de los cielos, figura del pan celestial, y bebieron de Cristo, piedra que daba agua [cf. 1 Cor 10,2ss]. Las cuales cosas realizadas saludablemente en ellos, encerraron también símbolos de nuestra salud... Y el que nos da aquel pan del cielo es el mismo que había concedido el maná en el Sinaí [cf. Ex 16].

nam et patres nostri sub nube fuerunt et in Moyse in mari 449
baptizati sunt et in similitudinem caelestis panis manna e caelis decidentes saturati sunt et Christo aquam petra praebente potati sunt qua quidem in illis salutariter gesta symbolo quoque nostrae in se salutis habuerunt... estque idem largitor eius, qui de caelis est, panis, qui in Sina mannae fuerat indultor.

Tratado sobre el salmo 127.

N.6 (Zingerle, 631s; ML 9,706 B).

450 ... El fruto de estos trabajos [de las buenas obras] está en la eternidad; pero este trabajo que lleva frutos eternos se ha de comer antes y con él se ha de alimentar en esta vida corporal nuestra alma; obteniendo por medio del alimento de estos trabajos el pan vivo, el pan celestial de aquel que dijo: *Yo soy el pan vivo del cielo* [Io. 6,41]; el cual, el que indignamente lo toma, consigue para sí su propia condenación, según el mandato del Apóstol [1 Cor 11,29]. Estos son, por lo tanto, los trabajos cosechadores de frutos que se han de comer de aquellos frutos, digo que en el cielo se recogerán...

Tratado sobre el salmo 128.

N.10 (Zingerle, 635; ML 9,709 A).

451 *Tus hijos, como renuevos del olivo, alrededor de tu mesa* [Ps 127,3]... No dice que estarán en torno al convite sino en torno a la mesa. Pues se trata de la mesa del Señor, de la cual tomamos el alimento, del pan vivo; el cual tiene esta virtud, que como Él mismo vive, vivifique también a aquellos que lo reciben.

Tratado sobre el salmo 135.

N.15 (Zingerle, 723; ML 9,776 C).

452 ... *Y nos redimió de las manos de nuestros enemigos... El que da comida a toda carne.* [Ps 135,24s]... Y nos redimió

450 Horum laborum fructus in aeternitate est: sed labor hic aeternorum fructuum ante comedendus est eoque in uita hac corporali anima nostra alenda est, per cibum horum laborum obtinentes panem uiuum, panem caelestem ab eo, qui dixit: *ego sum panis uiuus de caelo*: quem qui indignus secundum mandatum apostoli acceperit, iudicium sibi adquirit. hi sunt ergo labores fructuum manducandi, eorum scilicet fructuum, qui in caelis metentur.

451 *Filii tui sicut novella olivarum in circuitu mensae tuae*... non in conuiuii circuitu futuros ait esse, sed *mensae*. mensa enim domini est, ex qua cibum sumimus, panis scilicet uiui, cuius haec uirtus est, ut ipse uiuens eos quoque, qui se accipiant, uiuificet.

452 *Et redemit nos de manu inimicorum nostrorum... Qui dat escam omni carni*... et redemit dando escam omni carni: *qui*

dando comida a toda carne: *El que da comida a toda carne. A toda carne,* se entiende a la redimida, da el manjar incorrupto, eterno, del pan vivo, del pan celestial. Y en cada una de estas cosas, es decir, en que se ha acordado de nuestra bajeza, en que hemos sido redimidos, en que toda carne de los redimidos recibe comida, la causa es: *que su misericordia es eterna...* [Ps 135].

Comentarios sobre San Mateo.

C.9 n.3s (ML 9,963 AC).

3. *Entonces se acercaron a él los discípulos de Juan, diciéndole: ¿Por qué nosotros y los fariseos ayunamos frecuentemente y tus discípulos no ayunan?* [Mt 9,14]... En cuanto a lo que responde que, estando presente el esposo, los discípulos no tienen necesidad de ayunar [cf. ibid., 15], enseña el gozo de su presencia y el sacramento del manjar santo; con el cual nadie padecerá ya necesidad estando Él presente; esto es, teniendo a Cristo ante los ojos de la mente. Quitado Él de delante, dice que han de ayunar; porque todos los que no creen que Cristo resucitó no tendrían el manjar de vida. Porque en la fe de la resurrección se recibe el sacramento del pan celestial[88]; y todo aquel que está sin Cristo quedará ayuno del manjar de vida. 453

4. Pero a fin de que cayeran en la cuenta de que no les 454

dat escam omni carni. omni carni, id est quae redempta est, dat escam incorruptam, aeternam, panis uiui, panis caelestis. et in his singulis, quod humilitatis nostrae memor est, quod redempti sumus, quod omnis redemptorum caro escam accipit, ea causa est: *quoniam in saeculum est misericordia eius.*

3. *Tunc accesserunt ad eum Ioannis discipuli dicentes, Quare nos et Pharisaei, ieiunamus frequenter, discipuli autem tui non ieiunant?...* Quod vero praesente sponso ieiunandi necessitatem discipulis non esse respondet; praesentiae suae gaudium, et sacramentum sancti cibi edocet, quo nemo se praesente, id est, in conspectu mentis Christum continens, indigebit. Ablato autem se ieiunaturos esse dicit: quia omnes non credentes resurrexisse Christum, habituri non essent cibum vitae. In fide enim resurrectionis sacramentum panis coelestis accipitur: et quisquis sine Christo est, in vitae cibi ieiunio relinquetur. 453

Ut autem intelligerent, non posse sibi in veteribus positis 454

[88] En tanto tiene sentido la Eucaristía en cuanto que creemos que Cristo ha resucitado y vive. Y, además, nos da la Eucaristía la seguridad de nuestra misma resurrección.

podían ser encomendados estos sacramentos perfectos de salvación a ellos [fariseos y discípulos de Juan], que andaban sumergidos en lo viejo, les puso una comparación. No se cose paño basto a un vestido viejo, no sea que la consistencia del fuerte rasgue la debilidad del viejo; y no se echa vino nuevo en odres viejos, porque el calor del mosto que fermenta rompe los odres viejos [Mt 9,16s]. Es decir, que las almas y cuerpos enfermos por la senectud de los pecados no admiten los sacramentos de la nueva ley. Porque se hará un desgarrón mayor y, derramado el vino, se estropearán los odres viejos. Así, pues, el reato de los tales será doble, si además de la vejez de sus pecados no soportan la fuerza de la nueva gracia; y, por lo tanto, ni los fariseos ni los discípulos de Juan recibirían lo nuevo, a no ser que se renovasen.

C.30 n.2 (ML 9,1065 B).

455 Después de lo cual Judas es señalado como traidor [cf. Mt 26,21-25]; sin el cual se realiza la pascua, tomado el cáliz y dividido el pan; porque no había sido digno de la comunión de los sacramentos eternos. Pues que se fué en seguida lo da a entender el hecho de que aparece volviendo con las turbas [cf. ibid., 47]. Ni podía ciertamente beber con el Señor el que no había de beber en el reino, ya que todos los que entonces bebían de aquel fruto de la vid recibieron la promesa de beberlo con Él más tarde [cf. ibid., 29]. *Y habiendo dicho el himno salieron al monte* [Ibid., 30]. Es decir, consumados los prodigios de los divinos misterios,

perfecta haec salutis sacramenta committi, comparationis posuit exemplum. Pannum rudem vestimento veteri non adsui, quia vetustatis infirmitatem virtus adsumenti rudis dissolvat: et vinum novum veteribus utribus non infundi; ferventis enim musti calor utres veteres abrumpit: infirmas videlicet vetustate peccatorum et animas et corpora, novae gratiae sacramenta non capere. Fiet enim scissura peior, effusoque vino utres veteres peribunt. Duplex enim talium erit reatus, si praeter vetustatem peccatorum suorum virtutem novae gratiae non sustinebunt: atque ideo et Pharisaeos et discipulos Ioannis nova non accepturos esse, nisi novi fierent.

455 Post quae Iudas proditor indicatur, sine quo pascha accepto calice et fracto pane conficitur: dignus enim aeternorum sacramentorum communione non fuerat. Nam discessisse statim hinc intelligitur, quod cum turbis reversus ostenditur. Neque sane bibere cum Domino poterat, qui non erat bibiturus in regno: cum universos, tunc bibentes ex vitis istius fructu, bibituros secum postea polliceretur. *Hymnoque dicto, in montem reversi sunt.* Consummatis scilicet univer-

son arrebatados por el gozo y la exultación común a la gloria celestial.

C.31 n.7 (ML 9,1068 B-C).

Después ora: *Padre mío, si es posible, pase de mí este cáliz, mas no como yo quiero, sino como quieres Tú* [Mt 26,39]... ¿Por ventura es que Él no quería padecer? Pero poco antes había consagrado la sangre de su cuerpo que, había de ser derramada en remisión de los pecados... [88a]. 456

Sobre la Trinidad.

L.8 n.13-17 (ML 10,245 B-249 B).

13. Pero el Señor, no dejando nada incierto al conocimiento de los fieles, enseñó aquel mismo efecto de la eficiencia que por naturaleza nos une, diciendo: *Que sean uno como nosotros somos uno. Yo en ellos y Tú en mí. Que sean consumados en la unidad* [Io 17,22s]. Ahora pregunto yo a los que introducen la [mera] unidad de voluntad entre el Padre y el Hijo: ¿Cómo está hoy Cristo en nosotros, por la verdad de la naturaleza o por concordia de voluntad? Porque si verdaderamente el Verbo se ha hecho carne y nosotros comemos verdaderamente en el alimento del Señor al 457

sis divinorum mysteriorum virtutibus, gaudio et exsultatione communi in coelestem gloriam efferuntur.

Deinde orat: *Pater meus, si possibile est, transeat a me calix iste: sed tamen non sicut ego volo, sed sicut tu vis...* Numquid pati ipse nolebat? Atquin superius fundendum in remissionem peccatorum corporis sui sanguinem consecraverat. 456

Sed Dominus nihil fidelium conscientiae incertum relinquens, ipsum illum naturalis efficientiae docuit effectum, dicens, *Ut sint unum, sicut nos unum sumus, ego in his, et tu in me; ut sint perfecti in unum.* Eos nunc, qui inter Patrem et Filium voluntatis ingerunt unitatem, interrogo utrumne per naturae veritatem hodie Christus in nobis sit, an per concordiam voluntatis? Si enim vere Verbum caro factum est, et vere nos Verbum carnem cibo dominico sumimus; quomodo non naturaliter manere in nobis existimandus est, 457

[88a] Varias referencias eucarísticas, principalmente en relación con el maná, contiene el librito de San Hilario *Tractatus mysteriorum*, de índole exegética, c.38-42. Véase también esta frase del c.3: "Siendo así que... también la carne, en la cual nació el Verbo eterno, el Hijo de Dios, permanece entre nosotros por el sacramento..." ("Cum... rursum caro, in qua Verbum ante saecula manens, quod est Filius Dei, natum sit, per sacramentum maneat in nobis..."). Los textos citados pueden verse en J.-P. BRISSON, *Traité des mystères* (Sources chrétiennes, 19. París 1947) 134-140; 78-80.

Verbo hecho carne, ¿cómo se ha de creer que no permanece en nosotros por naturaleza el que naciendo hombre tomó para sí, ya inseparablemente, la naturaleza de nuestra carne y mezcló la naturaleza de su carne a su naturaleza eterna bajo el sacramento en que nos había de comunicar su carne? Por eso todos somos una misma cosa, porque de una parte en Cristo está el Padre y de otra en nosotros está Cristo. Luego el que niegue que el Padre está en Cristo por naturaleza, niegue primero que él está en Cristo o que Cristo está en él naturalmente; porque el Padre en Cristo y Cristo en nosotros nos hacen ser una misma cosa en ellos. Por lo tanto, si Cristo tomó verdaderamente la carne de nuestro cuerpo y es verdad que aquel hombre[89] nacido en María es Cristo, y que también nosotros tomamos en verdad la carne de su cuerpo bajo el sacramento (y presto seremos todos una misma cosa, porque el Padre está en Él y Él en nosotros), ¿cómo se afirma la unión de voluntad, ya que la propiedad natural de este sacramento es ser sacramento de perfecta unidad?

458 14. No se debe hablar de las cosas de Dios en sentido humano o del mundo, ni con palabras violentas o imprudentes; de la pureza de la doctrina celestial hay que desterrar la malicia de una interpretación impía o equivocada. Leamos lo que está escrito y entendamos lo que leemos; así cumpli-

qui et naturam carnis nostrae iam inseparabilem sibi homo natus assumpsit, et naturam carnis suae ad naturam aeternitatis sub sacramento nobis communicandae carnis admiscuit? Ita enim omnes unum sumus, quia et in Christo Pater est, et Christus in nobis est. Quisquis ergo naturaliter Patrem in Christo negabit, neget prius non naturaliter vel se in Christo, vel Christum sibi inesse; quia in Christo Pater, et Christus in nobis, unum in his esse nos faciunt. Si vere igitur carnem corporis nostri Christus assumpsit, et vere homo ille, qui ex Maria natus fuit, Christus est, nosque vere sub mysterio carnem corporis sui sumimus (et per hoc unum erimus, quia Pater in eo est, et ille in nobis); quomodo voluntatis unitas asseritur, cum naturalis per sacramentum proprietas, perfectae sacramentum sit unitatis.

458 Non est humano aut saeculi sensu in Dei rebus loquendum: neque per violentam atque imprudentem praedicationem; coelestium dictorum sanitati, alienae atque im-

---

[89] Con frecuencia aparece en escritores eclesiásticos antiguos la expresión "hombre", donde nosotros, con más propiedad de terminología, decimos: "Dios, según su naturaleza humana", o frases equivalentes. No es, sin embargo, que aquellos escritores entendieran tales expresiones en sentido nestoriano, sino que trataban de indicar cuán verdadera y completa era la naturaleza humana asumida por el Verbo; cf. STS 3, *De Verbo incarnato* n.42.

remos con la obligación de tener una fe perfecta. Porque si no aprendemos de Cristo, diremos necia e impíamente las cosas que decimos acerca de la realidad natural de Cristo en nosotros. Pues Él mismo dice: *Mi carne verdaderamente es comida, y mi sangre verdaderamente es bebida. El que come mi carne y bebe mi sangre permanece en mí y yo en él* [Io 6,56s]. No hay lugar a dudas sobre la verdad de la carne y de la sangre. Pues ahora, según las palabras del Señor y según nuestra fe, es verdaderamente carne y verdaderamente sangre. Las cuales, una vez comidas y bebidas, hacen que nosotros estemos en Cristo y Cristo en nosotros. ¿Es que esto no es verdad? Sea ciertamente que no tenga esto realidad en los que niegan que Jesucristo es verdadero Dios. Está, pues, en nosotros Él mismo por la carne, y nosotros estamos en Él: mientras esto que somos nosotros por estar en Él está en Dios.

15. Hasta qué punto estamos en Él, por medio del sacramento de la carne y de la sangre que nos ha comunicado, Él mismo lo atestigua diciendo: *Y este mundo ya no me ve; pero vosotros me veréis, porque yo vivo y vosotros viviréis; porque Yo [estoy] en mi Padre, y vosotros en mí y Yo en vosotros* [Io 14,19ss]. Si quisiera que se entendiera solamente la unidad de la voluntad, ¿por qué señaló una gradación y un orden en la consumación de la unidad, sino para que creyéramos que, así como Él está en el Padre por la naturaleza 459

piae intelligentiae extorquenda perversitas est. Quae scripta sunt legamus, et quae legerimus intelligamus: et tum perfectae fidei officio fungemur. De naturali enim in nobis Christi veritate quae dicimus, nisi ab eo didicimus, stulte atque impie dicimus. Ipse enim ait, *Caro mea vere est esca, et sanguis meus vere est potus. Qui edit carnem meam, et bibit sanguinem meum, in me manet, et ego in eo.* De veritate carnis et sanguinis non relictus est ambigendi locus. Nunc enim et ipsius Domini professione, et fide nostra vere caro est, et vere sanguis est. Et haec accepta atque hausta id efficiunt, ut et nos in Christo, et Christus in nobis sit. Anne hoc veritas non est? Contingat plane his verum non esse, qui Christum Iesum verum esse Deum denegant. Est ergo in nobis ipse per carnem, et sumus in eo: dum secum hoc, quod nos sumus, in Deo est.

Quam autem in eo per sacramentum communicatae carnis et sanguinis simus, ipse testatur dicens, *Et hic mundus me iam non videt; vos autem me videbitis, quoniam ego vivo, et vos vivetis; quoniam ego in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis.* Si voluntatis tantum unitatem intelligi vellet: cur gradum quemdam atque ordinem consummandae unitatis exposuit: nisi ut eum ille in Patre per naturam divinitatis esset; nos contra in eo per corporalem eius nativitatem, 459

divina, nosotros, al contrario, estamos en Él por su nacimiento corporal, y Él, a su vez, en nosotros por el misterio de los sacramentos; y de esta manera se demostrara la unidad perfecta por medio del Mediador, ya que permaneciendo nosotros en Él, Él permanece en el Padre, y permaneciendo en el Padre, permanece a la vez en nosotros; y así avanzáramos hacia la unidad del Padre, ya que nosotros estamos también por naturaleza en Aquel que está en el Padre por naturaleza, según su nacimiento, permaneciendo Él también en nosotros naturalmente?

460 16. Él mismo dice lo natural que es en nosotros esta unidad: *El que come mi carne y bebe mi sangre, permanece en Mí y Yo en él* [Io 6,57]. Porque nadie estará en Él, sino aquel en quien Él esté; es decir, solamente poseerá asumida la carne de aquel que haya tomado la suya. Ya antes había enseñado el sacramento de esta perfecta unidad al decir: *Así como me envió el Padre que es viviente y Yo vivo por el Padre; así quien comiere mi carne, también él vivirá por Mí* [Ibid., 58]. Él vive por el Padre; y de la misma manera que Él vive por el Padre, nosotros vivimos por su carne. Toda comparación se propone para ayudar a la inteligencia, para que entendamos aquello de que se trata según el ejemplo propuesto. Esta es, pues, la causa de nuestra vida: que en nosotros carnales tenemos a Cristo permaneciendo por medio de la carne: que viviremos nosotros por Él de la misma manera que Él vive por el Padre. Por

et ille rursum in nobis per sacramentorum inesse mysterium crederetur: ac sic perfecta per Mediatorem unitas doceretur, cum nobis in se manentibus ipse maneret in Patre, et in Patre manens maneret in nobis; et ita ad unitatem Patris proficeremus, cum qui in eo naturaliter secundum nativitatem inest, nos quoque in eo naturaliter inessemus, ipso in nobis naturaliter permanente?

460 Quam autem naturalis in nobis haec unitas sit, ipse ita testatus est: *Qui edit carnem meam, et bibit sanguinem meum, in me manet, et ego in eo*. Non enim quis in eo erit, nisi in quo ipse fuerit: eius tantum in se assumptam habens carnem, qui suam sumpserit. Perfectae autem huius unitatis sacramentum superius iam docuerat, dicens: *Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo per Patrem: et qui manducaverit meam carnem, et ipse vivet per me*. Vivit ergo per Patrem: et quo modo per Patrem vivit, eodem modo nos per carnem eius vivimus. Omnis enim comparatio ad intelligentiae formam praesumitur: ut id, de quo agitur, secundum propositum exemplum assequamur. Haec ergo vitae nostrae causa est, quod in nobis carnalibus manentem per carnem Christum habemus; victuris nobis per eum ea conditione, qua vivit ille per Patrem. Si ergo nos naturaliter secundum car-

lo tanto, si nosotros vivimos por Él naturalmente según la carne, es decir, habiendo conseguido la naturaleza de su carne, ¿cómo, si Él vive por el Padre, no ha de tener en Sí al Padre naturalmente según el Espíritu? Y Él vive por el Padre, ya que el nacimiento no puso en Él una naturaleza ajena y distinta; pues lo que es lo tiene de Él, y, sin embargo, no se diferencia de Él por ninguna desemejanza accidental de naturaleza; puesto que por nacimiento tiene en sí al Padre en fuerza de su naturaleza.

17. Hemos recordado todas estas cosas porque los herejes, mintiendo al decir que sólo hay unidad de voluntad entre el Padre y el Hijo, empleaban el ejemplo de nuestra unidad con Dios, como si estuviéramos unidos al Hijo, y por el Hijo al Padre, solamente por nuestra sumisión y voluntad religiosas, y así no se concediera ninguna propiedad de unión natural al sacramento de la carne y de la sangre; siendo así que el misterio de la unidad verdadera y natural ha de ser proclamado por el honor que supone para nosotros la donación del Hijo, y por la permanencia según la carne del Hijo en nosotros, ya que nosotros estamos corporal e inseparablemente unidos a Él. 461

L.10 n.18 (ML 10,356 A - 357 A).

Y el mismo Señor, esclareciéndonos el misterio de éste su nacimiento, habló así: *Yo soy el pan vivo que ha bajado del cielo; si alguno comiere de mi pan vivirá eternamente* [Io 6,51s), llamándose a Sí mismo pan, porque Él mismo es el ori- 462

nem per eum vivimus, id est, naturam carnis suae adepti: quomodo non naturaliter secundum Spiritum in se Patrem habeat, cum vivat ipse per Patrem? Per Patrem autem vivit, dum nativitas non alienam ei intulit diversamque naturam, dum quod est, et ab eo est, nec tamen ab eo per aliquam incidentem naturae dissimilitudinem separatur; dum in se per nativitatem habet Patrem in virtute naturae.

Haec autem idcirco a nobis commemorata sunt, quia voluntatis tantum inter Patrem et Filium unitatem haeretici mentientes, unitatis nostrae ad Deum utebantur exemplo, tamquam nobis ad Filium, et per Filium ad Patrem, obsequio tantum ac voluntate religionis unitis, nulla per sacramentum carnis et sanguinis naturalis communionis proprietas indulgeretur: cum et per honorem nobis datum Filii, et per manentem in nobis carnaliter Filium, et in eo nobis corporaliter et inseparabiliter unitis, mysterium verae ac naturalis unitatis sit praedicandum. 461

Ipse autem Dominus huius nativitatis suae mysterium pandens sic locutus est: *Ego sum panis vivus qui de coelo descendi: si quis manducaverit de pane meo, vivet in aeter-* 462

gen de su cuerpo. Y para que no pareciera que la virtud y naturaleza del Verbo le habían faltado al encarnarse, otra vez dijo que era su pan; para que por esto, por ser pan que desciende del cielo, se creyera que el origen de su cuerpo no era por concepción humana, ya que se manifiesta que es un cuerpo celestial [90]. Pero como es su pan, la afirmación se refiere al cuerpo asumido por el Verbo; porque añadió luego: *Si no comiereis la carne del Hijo del hombre y bebiereis su sangre, no tendréis vida en vosotros* [Ibid., 54]; para que aquello de que es Hijo del hombre, y que Él mismo es el pan que descendió del cielo, se entienda ser la asunción de la carne concebida del Espíritu Santo y nacida de la Virgen [lo significado], por lo de su pan bajado del cielo y por lo de la carne y sangre del Hijo del hombre.

Obra histórica (fragmentos).

Collectanea antiariana parisina, serie A, IV, 1,9 (A. Feder, S. I., *S. Hilarii episcopi pictaviensis opera*: CSEL 65,55; ML 10,665 A-B).

463 Se horrorizará el que oiga [lo que decían] de Paulo, obispo en otro tiempo de la ciudad de Constantinopla, a la vuelta de su destierro [...], porque también en Ancira, de la provincia de Ga'acia, después del regreso del hereje Marcelo, hubo incendios de casas y muchas clases de batallas. Eran arrastrados por él desnudos los presbíteros hasta el foro, y hay que

num, se panem dicens; ipse enim corporis sui origo est. Ac ne Verbi virtus atque natura defecisse a se existimaretur in carnem, panem suum rursus esse dixit: ut per hoc, quod descendens de coelis panis est, non ex humana conceptione origo esse corporis existimaretur, dum coeleste esse corpus ostenditur. At vero cum suus panis est, assumpti per Verbum corporis sui est professio; subiecit enim: *Nisi manducaveritis carnem filii hominis, et sanguinem eius biberitis, non habebitis vitam in vobis*: ut quia id, quod filius hominis est, et panis de coelis ipse descendit: per panem suum de coelo descendentem, et per carnem ac sanguinem filii hominis, et conceptae ex Spiritu sancto, et natae ex Virgine carnis intelligatur assumptio.

463 Sed de Paulo Constantinopolitanae ciuitatis quondam episcopo post reditum exilii sui, si quis audierit, perhorrescet... fuere namque et in Anquira prouinciae Galatiae post reditum Marcelli haeretici domorum incendia et genera diuersa bellorum. nudi ab ipso ad forum trahebantur presbyteri

[90] San Hilario admitía el verdadero cuerpo de carne en Jesucristo. Con todo, tiene expresiones chocantes, que han dado lugar a varios estudios: cf. STS 3, *De Verbo incarnato* n.362 nota 47.

decirlo con lágrimas y luto, profanaba abierta y públicamente el cuerpo consagrado del Señor, que llevaban los sacerdotes pendiente de su cuello... Y en la ciudad de Gaza, de la provincia de Palestina, Asclepas, a su regreso, destrozó el altar y ocasionó muchos disturbios. También Lucio, en Adrianópolis, cuando volvió, si me es permitido decirlo, mandaba que se echara a los perros el sacrificio realizado por santos e íntegros sacerdotes. Por lo tanto, habiendo ocurrido estas cosas, ¿es que acaso seguiremos todavía confiando las ovejas de Cristo a tales y tan terribles lobos, y haremos de los miembros de Cristo miembros de una meretriz? De ninguna manera [cf. 1 Cor 6,15].

Serie B, II, 5,1 (Feder, 140; ML 10,643 B-C).

... Añádase el origen de la causa de la que se tomó ocasión 464
para dar sentencia contra Atanasio. Se arguye que éste, con el ímpetu de su presbítero, irrumpió en el altar, donde asistía el presbítero Esciras, al mismo tiempo de los sacrificios. Negamos que Esciras fuera presbítero y condenamos la falsedad del crimen, y juntamente a su autor. Ciertamente que no pudo celebrarse el sacrificio sin presbítero[91]...

Fragmento de obra incierta.

(ML 10,725).

VII. *El pan nuestro de cada día dánosle hoy* [Lc 11,3]. 465
Porque ¿qué cosa quiere Dios más, sino que habite cada día

et, quod cum lacrimis luctuque dicendum est, consecratum domini corpus ad sacerdotum colla suspensum palam publiceque pronanabat... (et) in ciuitate Gaza prouinciae Palestinae post reditum suum Asclepas altare comminuit multasque seditiones effecit. praeterea Adrianopoli Lucius post reditum suum sacrificium a sanctis et integris sacerdotibus confectum, si fas est dicere, canibus proiciendum iubebat. igitur cum haec ita sint, numquidnam lupis tantis ac talibus oues Christi adhuc usque credemus et membra Christi membra fornicatoriae faciemus? absit.

adde originem causae, ex qua in Athanasium occasio est 464
quaesita sententiae. reus presbyteri sui impetu disturbati altaris in ipso sacrificiorum tempore, ubi Scyras presbyter adsistebat, arguitur. Scyras presbyter negatur et criminis falsitas cum auctore damnatur. porro autem sacrificii opus sine presbytero esse non potuit.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Quid enim 465
tam vult Deus, quam ut quotidie Christus habitet in nobis,

[91] Sobre esto, véase lo que escribe el mismo San Atanasio (más arriba, n.305-308).

en nosotros Cristo, que es pan de vida y pan del cielo?; y como es oración de todos los días, por eso se pide que se nos dé todos los días.

Libro contra el emperador Constancio.

C.11 (ML 10,588 B-589 A).

466 ... ¡Cómo turbaste al pueblo piadosísimo de Milán con la furia de tu terror! Tus tribunos se dirigieron al Sancta Sanctorum, y abriéndose camino por medio del pueblo con toda clase de crueldades, arrancaron del altar a los sacerdotes. ¿Crees, malvado, que tu pecado es más leve que el pecado de impiedad de los judíos? Ellos derramaron la sangre de Zacarías [cf. Mt 23,35]; mas tú, en cuanto estaba de tu parte, desgarraste de Cristo a los que estaban incorporados con Cristo. Extendiste hasta Roma tu guerra, arrebataste de allí al obispo [al Papa Liberio]; y ¡ay, desgraciado de ti, que no sé si te has encadenado con impiedades que sobrepasen todo perdón! ¡Qué atrocidades llevaste a cabo después contra la iglesia tolosana! Clérigos flagelados, diáconos desgarrados con azotes de plomo, y, como sabemos muy bien los santos [fieles] y yo, se llegaron a poner las manos en el mismo Cristo. Si yo miento en esto, Constancio, eres una oveja; pero si tú lo haces, eres el anticristo.

qui est panis vitae, et panis e coelo; et quia quotidiana oratio est, quotidie quoque ut detur, oratur.

466 Mediolanensem piisimam plebem quam tu furore terroris tui turbasti! Tribuni tui adierunt sancta sanctorum, et viam sibi omni per populum crudelitate pandentes, protraxerunt de altario sacerdotes. Levius te putas sceleste, Iudaeorum impietate peccasse? Effuderunt quidem illi Zachariae sanguinem; sed, quantum in te est, concorporatos Christo a Christo discidisti. Vertisti deinde usque ad Romam bellum tuum, eripuisti illinc (*Libertum*) episcopum: et o te miserum, qui nescio utrum maiore impietate relegaveris, quam remiseris! Quos tu deinde in ecclesiam Tolosanam exercuisti furores! Clerici fustibus caesi, diacones plumbo elisi, et in ipsum, ut sancti mecum intelligunt, in ipsum Christum manus missae. Haec, Constanti, si ego mentior, ovis es: si vero tu peragis, antichristus es.

PARMERITVMQVICVMQ·LEGISCOGNOSCEDVORVM
QVISDAMASVSRECTORTITVLOSPOSTPRAEMIAREDDIT
IVDAICVSPOPVLVSSTEPHANVMMELIORAMONENTEM
PERCVLERATSAXISTVLERATQVIEXHOSTETROPAEVM
MARTYRIVMPRIMVSRAPVITLEVITAFIDELIS
TARSICIVMSANCTVMXPISACRAMENTAGERENTEM
CVMMALESANAMANVSPREMERETVVLGAREPROFANIS
IPSEANIMAMPOTIVSVOLVITDIMITTERECAESVS
PRODEREQVAMCANIBVSRABIDISCAELESTIAMEMBRA

Fig. 34.—Epitafio de San Tarsicio (✝ 257) redactado por el papa San Dámaso († 384). Reconstrucción original. Cf. Rossi, *Roma sotterranea*, t.2, págs. 6-13; A. Ferrúa, *Epigrammata damasiana* (Roma, 1942), pág. 117 ss.

SAN DÁMASO I, PAPA

(† 384)

Epigrama al mártir San Tarsicio.

(A. Ferrua, S. I., *Epigrammata Damasiana* (Città del Vaticano 1942) 117; ML 13,392).

467 ... Cuando insana muchedumbre oprimía al santo Tarsicio, portador de los sacramentos de Cristo, para que los divulgase ante los profanos, él prefirió dar herido [por las piedras] la vida antes que traicionar en favor de perros rabiosos los miembros celestiales.

467 Tarsicium sanctum Xpi. sacramenta gerentem
cum male sana manus premeret vulgare profanis,
ipse animam potius voluit dimittere caesus
prodere quam canibus rabidis caelestia membra.

SAN CIRILO DE JERUSALÉN

[c. 313 - 3. 386] [92]

Bibliografía: J. Quasten, *S. Cyrilli Hier. Catecheses mystagogicae*: FP f.7 p.2 (Bonn 1935) 70s; Batiffol, 371-381; Ríos: Pax 25 (1935) 77-81 (según Altaner, 270).

Catequesis mistagógica cuarta.

(Quasten, *o. c.*, 93-97; MG 33,1097 A - 1105 A).

Del cuerpo y sangre de Cristo.

468 Y la lectura de la carta de Pablo a los Corintios: *Pues yo recibí del Señor lo que también os he transmitido* [1 Cor 11,23], y lo que sigue.

Κατήχησις μυσταγωγικὴ τετάρτη.
Περὶ σώματος καὶ αἵματος Χριστοῦ.

468 Καὶ ἀνάγνωσις ἐκ τῆς πρὸς Κορινθίους Παύλου ἐπιστολῆς· «Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν» καὶ τὰ ἑξῆς.

[92] Sobre la atribución de las cinco catequesis mistagógicas al obispo Juan, sucesor de San Cirilo en la sede episcopal de Jerusalén, cf. M. Jugie, *Cirillo di Gerusalemme*: EC 3, 1727; Altaner, 269.

1. Y esta enseñanza del bienaventurado Pablo es apta para convenceros plenamente en lo referente a los divinos misterios, de los que, habiendo sido juzgados dignos, habéis sido hechos concorpóreos y consanguíneos de Cristo. Porque Él mismo poco antes había proclamado: *Que en la noche en que era entregado Nuestro Señor Jesucristo, habiendo tomado el pan y dado gracias, lo partió y dió a sus discípulos, diciendo: Tomad, comed, éste es mi cuerpo. Y habiendo tomado el cáliz y dado gracias, dijo: Tomad, bebed, ésta es mi sangre* [cf. 1 Cor 11,23ss]. Habiendo, pues, pronunciado Él y dicho del pan: *Éste es mi cuerpo,* ¿quién se atreverá a dudar en adelante? Y habiendo Él aseverado y dicho: *Esta es mi sangre,* ¿quién podrá dudar jamás y decir que no es la sangre de Él?

2. En otra ocasión convirtió con una señal suya el agua 469
en vino en Caná de Galilea [cf. Io 2,1-11], y ¿no hemos de creerle cuando convierte el vino en sangre? Invitado a unas bodas corporales hizo este milagro estupendo, y ¿no confesaremos con mayor razón que ha dado a los hijos del tálamo nupcial el gozo de su cuerpo y de su sangre?

3. Por tanto, con plena seguridad participamos del cuer- 470
po y sangre de Cristo. Porque en figura de pan se te da el cuerpo y en figura de vino se te da la sangre para que, habiendo participado del cuerpo y de la sangre de Cristo, seas hecho concorpóreo y consanguíneo suyo; y porque así somos hechos portadores de Cristo, al distribuirse por nuestros miembros

1. Καὶ αὕτη τοῦ μακαρίου Παύλου ἡ διδασκαλία ἱκανὴ καθέστηκε πληροφορῆσαι ὑμᾶς περὶ τῶν θείων μυστηρίων, ὧν καταξιωθέντες σύσσωμοι καὶ σύναιμοι τοῦ Χριστοῦ γεγόνατε. Αὐτὸς γὰρ ἀρτίως ἐβόα· «ὅτι ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδοτο ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, λαβὼν ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκε τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς λέγων· λάβετε, φάγετε, τοῦτό μού ἐστι τὸ σῶμα. καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας εἶπε· λάβετε, πίετε, τοῦτό μού ἐστι τὸ αἷμα». αὐτοῦ οὖν ἀποφηναμένου καὶ εἰπόντος περὶ τοῦ ἄρτου «τοῦτό μού ἐστι τὸ σῶμα», τίς τολμήσει ἀμφιβάλλειν λοιπόν; καὶ αὐτοῦ βεβαιωσαμένου καὶ εἰρηκότος «τοῦτό μού ἐστι τὸ αἷμα», τίς ἐνδοιάσει ποτὲ λέγων μὴ εἶναι αὐτοῦ τὸ αἷμα;

2. Τὸ ὕδωρ ποτὲ εἰς οἶνον οἰκείῳ νεύματι μεταβέβληκεν ἐν Κανᾷ τῆς 469
Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἀξιόπιστός ἐστιν οἶνον μεταβαλὼν εἰς αἷμα; εἰς γάμον σωματικὸν κληθεὶς ταύτην ἐθαυματούργησε τὴν παραδοξοποιΐαν, καὶ τοῖς υἱοῖς τοῦ νυμφῶνος οὐ πολλῷ μᾶλλον τὴν ἀπόλαυσιν τοῦ σώματος αὐτοῦ καὶ τοῦ αἵματος δωρησάμενος ὁμολογηθήσεται;

3. Ὥστε μετὰ πάσης πληροφορίας ὡς σώματος καὶ αἵματος μετα- 470
λαμβάνωμεν Χριστοῦ. ἐν τύπῳ γὰρ ἄρτου δίδοταί σοι τὸ σῶμα, καὶ ἐν τύπῳ οἴνου δίδοταί σοι τὸ αἷμα, ἵνα γένῃ, μεταλαβὼν σώματος καὶ αἵματος Χριστοῦ, σύσσωμος καὶ σύναιμος αὐτοῦ. οὕτω γὰρ καὶ χριστοφόροι γινόμεθα, τοῦ σώματος αὐτοῦ καὶ τοῦ αἵματος εἰς τὰ ἡμέτερα ἀναδιδομέ-

su cuerpo y sangre. Así, según el bienaventurado Pedro, somos hechos *consortes de la divina naturaleza* [2 Petr 1,4].

471 4. En otro tiempo Cristo, razonando con los judíos, decía: *Si no comiereis mi carne y bebiereis mi sangre, no tendréis vida en vosotros* [Io 6,54]. Ellos, no habiendo recibido en sentido espiritual las cosas dichas, retrocedieron escandalizados, juzgando que se les inducía a una comida de carnes [sarcofagia].

472 5. Había también en la antigua alianza panes de la proposición [cf. Núm. 4,7; 8,2...]; pero aquéllos, por ser del Antiguo Testamento, tuveiron fin. Mas en la nueva alianza hay un pan celestial y un cáliz de salvación, que santifican el alma y el cuerpo. Porque como el pan tiene reciprocidad con el cuerpo, así el Verbo armoniza con el alma.

473 6. No los tengas, pues, por mero pan y mero vino, porque son cuerpo y sangre de Cristo, según la aseveración del Señor. Pues aunque los sentidos te sugieran aquéllo, pero la fe debe convencerte. No juzgues en esto según el gusto, sino según la fe cree con firmeza, sin ninguna duda, que has sido hecho digno del cuerpo y sangre de Cristo.

474 7. Y la eficacia te la indicará el bienaventurado David al decir: *Has preparado delante de mí una mesa contra los que me atribulan* [Ps 22,5]. Y lo que quiere decir es esto: Antes de tu advenimiento, los demonios prepararon a los hombres una mesa, contaminada y manchada y llena de diabólico poder. Pero después de tu venida, oh Señor, has preparado

νου μέλη. οὕτω κατὰ τὸν μακάριον Πέτρον «θείας κοινωνοὶ φύσεως» γινόμεθα.

471 4. Ποτὲ Χριστὸς τοῖς Ἰουδαίοις διαλεγόμενος ἔλεγεν· «ἐὰν μὴ φάγητέ μου τὴν σάρκα καὶ πίητέ μου τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς». ἐκεῖνοι, μὴ ἀκηκοότες πνευματικῶς τῶν λεγομένων, σκανδαλισθέντες ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω, νομίζοντες ὅτι ἐπὶ σαρκοφαγίαν αὐτοὺς προτρέπεται.

472 5. Ἦσαν καὶ ἐν παλαιᾷ διαθήκῃ ἄρτοι προθέσεως· ἀλλ' ἐκεῖνοι παλαιᾶς ὄντες διαθήκης τέλος εἰλήφασιν. ἐν δὲ τῇ καινῇ διαθήκῃ ἄρτος οὐράνιος καὶ ποτήριον σωτηρίου, ψυχὴν καὶ σῶμα ἁγιάζοντα· ὥσπερ γὰρ ὁ ἄρτος σώματι κατάλληλος, οὕτω καὶ ὁ λόγος τῇ ψυχῇ ἁρμόδιος.

473 6. Μὴ πρόσεχε οὖν ὡς ψιλοῖς τῷ ἄρτῳ καὶ τῷ οἴνῳ· σῶμα γὰρ καὶ αἷμα Χριστοῦ κατὰ τὴν δεσποτικὴν τυγχάνει ἀπόφασιν. εἰ γὰρ καὶ ἡ αἴσθησίς σοι τοῦτο ὑποβάλλει, ἀλλὰ ἡ πίστις σε βεβαιούτω. μὴ ἀπὸ τῆς γεύσεως κρίνῃς τὸ πρᾶγμα, ἀλλ' ἀπὸ τῆς πίστεως πληροφοροῦ ἀνενδοιάστως σώματος καὶ αἵματος Χριστοῦ καταξιωθείς.

474 7. Καὶ ὑπαγορεύσει σοι Δαβὶδ ὁ μακάριος τὴν δύναμιν, λέγων· «ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων με». ὃ δὲ λέγει, τοιοῦτόν ἐστι. πρὸ τῆς σῆς παρουσίας τράπεζαν οἱ δαίμονες τοῖς ἀνθρώποις ἡτοίμασαν, ἠλισγημένην καὶ μεμιασμένην καὶ διαβολικῆς πε-

delante de mí una mesa. Cuando el hombre dice a Dios: *Has preparado delante de mí una mesa,* ¿qué otra cosa significa sino la mesa mística y espiritual que Dios nos ha preparado enfrente, en contra de la de enfrente, puesta a los demonios? Y con plena razón; porque aquélla tenía comunión con los demonios, mas ésta comunión con Dios. *Bañaste de óleo mi cabeza* [Ibid.]. Con óleo ungió tu cabeza en la frente por el sello que tienes de Dios, para que seas hecho imagen del sello y objeto santificado de Dios. Y *¡cuán excelente es tu cáliz, que me embriaga!* [Ibid.]. Ves que se trata aquí del cáliz que, habiendo tomado Jesús en sus manos y habiendo dado gracias, dijo: *Esta es mi sangre, derramada por muchos para remisión de sus pecados* [Mt 26,28].

8. Por esto también Salomón, significando esta gracia, 475
dice en el Eclesiastés: *Ven, come tu pan con alegría* [Eccl 9,7], el pan espiritual. *Ven;* llama con llamamiento saludable y beatificante. *Y bebe tu vino con corazón alegre* [Ibid.], el vino espiritual, *y sea derramado el óleo sobre tu cabeza* [Ibid., 8]; ves que él hace alusión también al crisma místico. *Y siempre sean tus vestiduras blancas, porque el Señor se agrada en tus obras* [Ibid.]. Porque, antes de que te acercaras a la gracia, eran tus obras vanidad de vanidades.

Despojado de los antiguos vestidos, y vestido de los espiritualmente blancos, conviene usar siempre cándidos vestidos. De ningún modo decimos que conviene que estés siempre ves-

πληρωμένην δυνάμεως· ἀλλὰ μετὰ τὴν σὴν παρουσίαν, ὦ δέσποτα, ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν. ὅταν ὁ ἄνθρωπος λέγῃ θεῷ «ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν», τί ἄλλο σημαίνει ἢ τὴν μυστικὴν καὶ νοητὴν τράπεζαν, ἣν ὁ θεὸς ἡμῖν ἡτοίμασεν ἐξεναντίας, ἀντὶ τοῦ ἐκ τοῦ ἐναντίου καὶ ἀντικειμένως τοῖς δαίμοσιν; καὶ μάλα εἰκότως· ἐκείνη μὲν γὰρ κοινωνίαν ἔσχε δαιμόνων, αὕτη δὲ κοινωνίαν θεοῦ. «ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου». ἐλαίῳ ἐλίπανέ σου τὴν κεφαλὴν ἐπὶ μετώπου διὰ τὴν σφραγῖδα, ἣν ἔχεις τοῦ θεοῦ, ἵνα γένῃ ἐκτύπωμα σφραγῖδος, ἁγίασμα θεοῦ. «καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον με ὡσεὶ κράτιστον». ὁρᾷς ἐνταῦθα ποτήριον λεγόμενον, ὃ λαβὼν Ἰησοῦς μετὰ χεῖρας καὶ εὐχαριστήσας εἶπε· «τοῦτό μού ἐστι τὸ αἷμα τὸ ὑπὲρ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν».

8. Διὰ τοῦτο καὶ ὁ Σολομὼν ταύτην αἰνιττόμενος τὴν χάριν ἐν τῷ 475
ἐκκλησιαστῇ λέγει· «δεῦρο, φάγε ἐν εὐφροσύνῃ τὸν ἄρτον σου», τὸν πνευματικὸν ἄρτον. «δεῦρο»· καλεῖ τὴν σωτήριον καὶ μακαριοποιὸν κλῆσιν. «καὶ πίε τὸν οἶνόν σου ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ», τὸν πνευματικὸν οἶνον, «καὶ ἔλαιον ὑπὲρ κεφαλῆς σου ἐκχείσθω»· ὁρᾷς αὐτὸν καὶ τὸ μυστικὸν αἰνιττόμενον χρῖσμα. «καὶ διαπαντὸς ἔστω σου τὰ ἱμάτια λευκά, ὅτι εὐδόκησε κύριος τὰ ποιήματά σου». πρὶν γὰρ προσέλθῃς τῇ χάριτι, ματαιότης ματαιοτήτων ἦν τὰ ποιήματά σου.

Ἀποδυσάμενον δὲ τὰ παλαιὰ ἱμάτια καὶ ἐνδυσάμενον τὰ πνευματικῶς λευκὰ χρὴ λευχειμονεῖν διαπαντός. οὐ πάντως τοῦτο λέγομεν, ὅτι σε δεῖ λευκὰ ἱμάτια περιβεβλῆσθαι ἀεί, ἀλλὰ τὰ ὄντως λευκὰ καὶ λαμπρὰ

tido de blanco, sino que es necesario te vistas siempre de lo que es realmente blanco y brillante, y espiritual, para que digas con el bienaventurado Isaías: *Alégrese mi alma en el Señor: pues me vistió con el ropaje de la salud y me ha cubierto con un manto de alegría* [Is 61,10].

476 9. Habiendo aprendido estas cosas y habiendo sido plenamente asegurado de que lo que aparece pan no es pan, aunque así sea sentido por el gusto, sino el cuerpo de Cristo; y que lo que aparece vino no es vino, aunque el gusto así lo quiera, sino la sangre de Cristo, y que acerca de esto ya David cantaba en el salmo: *Y el pan robustece el corazón del hombre para alegrar el rostro con el óleo* [Ps 103,15]; robustece tu corazón participando de aquel pan como espiritual que es y alegra tú el rostro de tu alma.

Ojalá que teniendo patente este tu rostro con la conciencia pura, contemplando como en un espejo la gloria del Señor, crezcas de gloria en gloria en Cristo nuestro Señor, a quien sea el honor y el poder y la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

Catequesis mistagógica quinta.

(QUASTEN, 97-111; MG 33,1109 A - 1128).

477 De la epístola católica de Pedro: *Deponiendo, pues, toda inmundicia y toda falsía y detracción* [1 Petr 2,1], y lo que sigue.

1. Por el amor de Dios nos tiene, en las precedentes re-

καὶ πνευματικὰ ἀναγκαῖόν ἐστι περιβεβλῆσθαι, ἵνα λέγῃς κατὰ τὸν μακάριον Ἡσαΐαν· «ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχή μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ· ἐνέδυσε γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης περιέθηκέ μοι».

9. Ταῦτα μαθὼν καὶ πληροφορηθείς, ὡς ὁ φαινόμενος ἄρτος οὐκ ἄρτος ἐστίν, εἰ καὶ τῇ γεύσει αἰσθητός, ἀλλὰ σῶμα Χριστοῦ, καὶ ὁ φαινόμενος οἶνος οὐκ οἶνός ἐστιν, εἰ καὶ ἡ γεῦσις τοῦτο βούλεται, ἀλλὰ αἷμα Χριστοῦ, καὶ ὅτι περὶ τούτου ἔλεγε πάλαι ὁ Δαβὶδ ψάλλων «καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει, τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ», στήριζου τὴν καρδίαν, μεταλαμβάνων αὐτοῦ ὡς πνευματικοῦ, καὶ ἱλάρυνον τὸ τῆς ψυχῆς σου πρόσωπον. ὃ γένοιτό σε ἀνακεκαλυμμένον ἔχοντα ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενον, ἔρχεσθαι ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ τιμὴ καὶ κράτος καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

Κατήχησις μυσταγωγικὴ πέμπτη.

477 Ἐκ τῆς Πέτρου καθολικῆς ἐπιστολῆς· «Διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ πάντα δόλον καὶ καταλαλιάν», καὶ τὰ ἑξῆς.

1. Τῇ τοῦ θεοῦ φιλανθρωπίᾳ ἐν ταῖς προλαβούσαις συνάξεσιν ἀρκούν-

uniones habéis oído bastante acerca del bautismo y de la unción y de la recepción del cuerpo y sangre de Cristo. Pero ahora es necesario que pasemos a lo que sigue, para poner hoy una corona al edificio espiritual de vuestra formación.

2. Habéis visto, pues, al diácono dando agua para la ablu- 478
ción al sacerdote y a los presbíteros que rodean el altar de Dios. De ninguna manera daba el agua por alguna suciedad corporal, ciertamente que no. Porque al entrar en la Iglesia no teníamos en absoluto mancha corporal. Pero el lavarnos es símbolo de que conviene que nos limpiemos de todos los pecados e iniquidades. Porque las manos son símbolo de la acción; al lavarlas, manifiestamente significamos la pureza e integridad de las obras. ¿No has oído al bienaventurado David descubriéndonos este misterio y diciendo: *Lavaré entre los inocentes mis manos y circundaré tu altar, Señor* [Ps 25,6]? Así, el lavarse las manos, es señal de estar inmune de pecados.

3. Después el diácono clama: "Recibíos mutuamente y sa- 479
ludaos mutuamente." No pienses que aquel beso es como los que se dan en el foro entre amigos ordinarios. No es así éste; sino que este ósculo concilia unas almas con otras, y relega al olvido todo recuerdo rencoroso. Así, pues, el beso es señal de que se funden las almas y de que se destierra todo rencor. Por esto dijo Cristo: *Si ofreces tu don en el altar, y allí recuerdas*

τως ἀκηκόατε περί τε βαπτίσματος καὶ χρίσματος καὶ μεταλήψεως σώματος καὶ αἵματος Χριστοῦ. νῦν δὲ ἐπὶ τὰ ἑξῆς μεταβαίνειν ἀναγκαῖον, σήμερον τὴν στεφάνην ἐπιθήσοντας τῇ πνευματικῇ ὑμῶν τῆς ὠφελείας οἰκοδομῇ.

2. Ἑωράκατε τοίνυν τὸν διάκονον τὸν νίψασθαι διδόντα τῷ ἱερεῖ καὶ 478
τοῖς κυκλοῦσι τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ πρεσβυτέροις. οὐ πάντως δὲ ἐδίδου διὰ τὸν σωματικὸν ῥύπον· οὐκ ἔστι τοῦτο· οὐδὲ γὰρ ῥύπον σώματος ἔχοντες τὴν ἀρχὴν εἰσῄειμεν εἰς τὴν ἐκκλησίαν. ἀλλὰ σύμβολόν ἐστι τοῦ δεῖν ὑμᾶς καθαρεύειν πάντων ἁμαρτημάτων καὶ ἀνομημάτων τὸ νίψασθαι. ἐπειδὴ γὰρ αἱ χεῖρες σύμβολον πράξεως, <τῷ> νίψασθαι ταύτας τὸ καθαρὸν δηλονότι καὶ ἄμωμον τῶν πράξεων αἰνιττόμεθα. οὐκ ἤκουσας τοῦ μακαρίου Δαβὶδ αὐτὸ τοῦτο μυσταγωγοῦντος καὶ λέγοντος· «νίψομαι ἐν ἀθῴοις τὰς χεῖράς μου καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, κύριε»; οὐκοῦν τὸ νίψασθαι τὰς χεῖρας τοῦ ἀνυπεύθυνον εἶναι ἁμαρτήμασι σύμβολόν ἐστιν.

3. Εἶτα βοᾷ ὁ διάκονος· ἀλλήλους ἀπολάβετε καὶ 479
ἀλλήλους ἀσπαζώμεθα. μὴ ὑπολάβῃς τὸ φίλημα ἐκεῖνο σύνηθες εἶναι τοῖς ἐπ' ἀγορᾶς γινομένοις ὑπὸ τῶν κοινῶν φίλων· οὐκ ἔστι τοῦτο τοιοῦτον, ἀλλὰ τὸ φίλημα τοῦτο ἀνακίρνησι τὰς ψυχὰς ἀλλήλαις καὶ πᾶσαν ἀμνησικακίαν αὐταῖς μνηστεύεται. σημεῖον τοίνυν ἐστὶ τὸ φίλημα τοῦ ἀνακραθῆναι τὰς ψυχὰς καὶ πᾶσαν ἐξορίζειν μνησικακίαν. διὰ τοῦτο ὁ Χριστὸς ἔλεγεν· «ἐὰν προφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐκεῖ μνησθῇς, ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ἄφες τὸ

que tu hermano tiene algo contra ti, deja tu don sobre el altar y vuelve primero y reconcíliate con tu hermano, y entonces acercándote ofrece tu don [Mt 5,24]. Así, pues, el beso es reconciliación, y por eso santo, como en otra ocasión el bienaventurado Pablo proclamaba diciendo: *Saludaos mutuamente con el ósculo santo* [1 Thess 5,26]. Y Pedro: *En ósculo de caridad* [1 Petr 5,14].

480 4. Después de esto el sacerdote clama: "Arriba los corazones." Porque verdaderamente en esta hora tremenda conviene levantar el corazón a Dios, y no rebajarlo a la tierra y a los negocios terrenos. Equivale, pues, a que el sacerdote mande en aquella hora dejar los cuidados todos de la vida y las solicitudes domésticas, y levantar el corazón al cielo, a Dios amante de los hombres.

Después respondéis: "Los tenemos dirigidos al Señor", asintiendo al mandato por medio de lo que confesáis. Nadie, pues, asista de tal manera que diciendo con la boca: "Los tenemos dirigidos al Señor", con la intención tenga su espíritu en los negocios de la vida. En todo tiempo, pues, debemos acordarnos de Dios. Y si esto por la debilidad humana es imposible, al menos en esta hora debemos procurarlo.

481 5. Después el sacerdote dice: "Demos gracias al Señor." Y en verdad debemos dar gracias, ya que siendo indignos nos ha llamado a una gracia tan grande, porque siendo enemigos nos ha reconciliado, porque se ha dignado darnos el Espíritu de adopción. Después decís: "Es digno y justo." Porque

δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ὕπαγε πρῶτον καὶ διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε προσελθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου». οὐκοῦν τὸ φίλημα διαλλαγή ἐστι καὶ διὰ τοῦτο ἅγιον, ὥς που ὁ μακάριος Παῦλος ἐβόα λέγων «ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ», καὶ Πέτρος· «ἐν φιλήματι ἀγάπης».

480 4. Μετὰ τοῦτο βοᾷ ὁ ἱερεύς· ἄνω τὰς καρδίας. ἀληθῶς γὰρ κατ' ἐκείνην τὴν φρικωδεστάτην ὥραν δεῖ ἄνω ἔχειν τὴν καρδίαν πρὸς τὸν θεόν, καὶ μὴ κάτω περὶ τὴν γῆν καὶ τὰ γήινα πράγματα. δυνάμει τοίνυν ὁ ἱερεὺς προστάττει κατ' ἐκείνην τὴν ὥραν πάντας ἀφιέναι φροντίδας βιωτικάς, μερίμνας τὰς κατ' οἶκον καὶ ἔχειν ἐν οὐρανῷ τὴν καρδίαν πρὸς τὸν φιλάνθρωπον θεόν.

Εἶτα ἀποκρίνεσθε· ἔχομεν πρὸς τὸν κύριον, τούτῳ συγκατατιθέμενοι, δι' ὧν ὁμολογεῖτε. μηδεὶς δὲ τοιοῦτος παρέστω, ὡς στόματι μὲν λέγειν «ἔχομεν πρὸς τὸν κύριον», τῇ δὲ διανοίᾳ περὶ τὰς βιωτικὰς ἔχειν τὸν νοῦν φροντίδας. πάντοτε μὲν οὖν θεοῦ μνημονευτέον· εἰ δὲ τοῦτο διὰ τὴν ἀσθένειαν τὴν ἀνθρωπίνην ἀδύνατον, κατ' ἐκείνην μάλιστα τὴν ὥραν τοῦτο φιλοτιμητέον.

481 5. Εἶτα ὁ ἱερεὺς λέγει· εὐχαριστήσωμεν τῷ κυρίῳ· ὄντως γὰρ εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν, ὅτι ἀναξίους ὄντας ἡμᾶς ἐκάλεσεν εἰς τὴν τηλικαύτην χάριν, ὅτι ἐχθροὺς ὄντας ἡμᾶς κατήλλαξεν, ὅτι πνεύματος υἱοθεσίας κατηξίωσεν. εἶτα λέγετε· ἄξιον καὶ δίκαιον.

cuando damos gracias nosotros, hacemos una obra digna y justa; pero Él, obrando no sólo con justicia, sino sobre toda justicia, nos ha beneficiado y nos ha hecho dignos de tan grandes bienes.

6. Después hacemos mención del cielo y de la tierra y 482
del mar, del sol y de la luna, de los astros y de toda criatura racional e irracional, visible e invisible, de los ángeles, de los arcángeles, de las virtudes, de las dominaciones, de los principados, de las potestades, de los tronos, de los querubines de muchos rostros [cf. Ezech 10,14], como diciendo aquello de David: *Magnificad al Señor conmigo* [Ps 33,4]. Hacemos mención también de los serafines, a quienes contempló Isaías en espíritu santo rodeando el trono de Dios y con dos de las alas cubriéndose el rostro y con las otras dos los pies, y volando con las otras dos, y diciendo: *Santo, santo, santo, Señor de los ejércitos* [Is 6,2]. Por eso recitamos esta alabanza de Dios [teología] que nos viene de los serafines, para que seamos partícipes en los cantos de alabanza con los ejércitos celestiales.

7. Después que nos hemos santificado a nosotros mismos 483
con estos himnos espirituales, invocamos al Dios amador de los hombres, para que envíe su Santo Espíritu sobre la oblación, para que haga al pan cuerpo de Cristo y al vino sangre de Cristo. Pues ciertamente cualquier cosa que tocare el Espíritu Santo será santificada y cambiada.

8. Entonces, después de realizado el sacrificio espiritual, 484

εὐχαριστοῦντες γὰρ ἡμεῖς ἄξιον ποιοῦμεν πρᾶγμα καὶ δίκαιον, αὐτὸς δὲ οὐ δίκαιον, ἀλλ' ὑπὲρ τὸ δίκαιον ποιῶν ἡμᾶς εὐηργέτησε καὶ τηλικούτων ἠξίωσεν ἀγαθῶν.

6. Μετὰ ταῦτα μνημονεύομεν οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ θαλάσσης, ἡλίου 482
καὶ σελήνης, ἄστρων καὶ πάσης τῆς κτίσεως λογικῆς τε καὶ ἀλλόγου, ὁρατῆς τε καὶ ἀοράτου, ἀγγέλων, ἀρχαγγέλων, δυνάμεων, κυριοτήτων, ἀρχῶν, ἐξουσιῶν, θρόνων, τῶν χερουβὶμ τῶν πολυπροσώπων, δυνάμει λέγοντες τὸ τοῦ Δαβίδ· «μεγαλύνατε τὸν κύριον σὺν ἐμοί». μνημονεύομεν καὶ τῶν σεραφίμ, ἃ ἐν πνεύματι ἁγίῳ ἐθεάσατο Ἠσαΐας παρεστηκότα κύκλῳ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ ταῖς μὲν δυσὶ πτέρυξι κατακαλύπτοντα πρόσωπον, ταῖς δὲ δυσὶ τοὺς πόδας καὶ ταῖς δυσὶ πετόμενα, καὶ λέγοντα «ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαώθ». διὰ τοῦτο γὰρ τὴν παραδοθεῖσαν ἡμῖν ἐκ τῶν σεραφὶμ θεολογίαν ταύτην λέγομεν, ὅπως κοινωνοὶ τῆς ὑμνῳδίας ταῖς ὑπερκοσμίοις γενώμεθα στρατιαῖς.

7. Εἶτα ἁγιάσαντες ἑαυτοὺς διὰ τῶν πνευματικῶν τούτων ὕμνων παρακαλοῦμεν 483
τὸν φιλάνθρωπον θεὸν τὸ ἅγιον πνεῦμα ἐξαποστεῖλαι ἐπὶ τὰ προκείμενα, ἵνα ποιήσῃ τὸν μὲν ἄρτον σῶμα Χριστοῦ, τὸν δὲ οἶνον αἷμα Χριστοῦ· πάντως γάρ, οὗ ἂν ἐφάψηται τὸ ἅγιον πνεῦμα, τοῦτο ἡγίασται καὶ μεταβέβληται.

8. Εἶτα μετὰ τὸ ἀπαρτισθῆναι τὴν πνευματικὴν θυσίαν, τὴν ἀναίμακ- 484

culto incruento, rogamos a Dios sobre aquel sacrificio de propiciación por la paz común de las Iglesias, por el recto orden del mundo, por los reyes, por los soldados y los aliados, por los enfermos, por los afligidos, y en general oramos todos nosotros y ofrecemos este sacrificio por todos los que necesitan de ayuda.

485 9. Después nos acordamos también de los que ya durmieron, primero de los patriarcas, profetas, apóstoles, mártires, para que Dios, por sus súplicas e intercesión, reciba nuestra oración. Después, por todos los santos Padres y Obispos difuntos, y generalmente por todos los que murieron de entre nosotros, creyendo que esto será de gran utilidad para las almas por quienes se ofrece la oración, mientras yace delante la víctima santa y que hace estremecer de respeto.

486 10. Y quiero que vosotros os persuadáis con un ejemplo. Porque sé que muchos dicen esto: ¿Qué utilidad reporta al alma, que ha salido de este mundo con pecados o sin ellos, el que se le recuerde en la oración? Mirad; si un rey enviara al destierro a sus ofensores, y después otros distintos de éstos, habiendo entretejido una corona se le ofrecieran al rey por los desterrados, ¿acaso no les daría a éstos la remisión de sus penas? Del mismo modo nosotros, ofreciendo a Dios nuestras oraciones por los difuntos, aunque sean pecadores, no entretejemos una corona, sino que ofrecemos a Cristo sacrificado por nuestros pecados, haciendo propicio por ellos y por nosotros al Dios misericordioso.

τον λατρείαν, ἐπὶ τῆς θυσίας ἐκείνης τοῦ ἱλασμοῦ, παρακαλοῦμεν τὸν θεὸν ὑπὲρ κοινῆς τῶν ἐκκλησιῶν εἰρήνης, ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου εὐσταθείας, ὑπὲρ βασιλέων, ὑπὲρ στρατιωτῶν καὶ συμμάχων, ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις, ὑπὲρ τῶν καταπονουμένων, καὶ ἁπαξαπλῶς ὑπὲρ πάντων βοηθείας δεομένων δεόμεθα πάντες ἡμεῖς καὶ ταύτην προσφέρομεν τὴν θυσίαν.

485 9. Εἶτα μνημονεύομεν καὶ τῶν προκεκοιμημένων, πρῶτον πατριαρχῶν, προφητῶν, ἀποστόλων, μαρτύρων, ὅπως ὁ θεὸς ταῖς εὐχαῖς αὐτῶν καὶ πρεσβείαις προσδέξηται ἡμῶν τὴν δέησιν. εἶτα καὶ ὑπὲρ τῶν προκεκοιμημένων ἁγίων πατέρων καὶ ἐπισκόπων καὶ πάντων ἁπλῶς τῶν ἐν ἡμῖν προκεκοιμημένων, μεγίστην ὄνησιν πιστεύοντες ἔσεσθαι ταῖς ψυχαῖς, ὑπὲρ ὧν ἡ δέησις ἀναφέρεται, τῆς ἁγίας καὶ φρικωδεστάτης προκειμένης θυσίας.

486 10. Καὶ βούλομαι ὑμᾶς ἀπὸ ὑποδείγματος πεῖσαι. οἶδα γὰρ πολλοὺς τοῦτο λέγοντας· τί ὠφελεῖται ψυχὴ μετὰ ἁμαρτημάτων ἀπαλλασσομένη τοῦδε τοῦ κόσμου ἢ οὐ μεθ' ἁμαρτημάτων, ἐὰν ἐπὶ τῆς προσευχῆς μνημονεύηται; ἆρα γὰρ εἴ τις βασιλεὺς προσκεκρουκότας αὐτῷ ἐξορίστους ποιήσειεν, εἶτα οἱ τούτοις διαφέροντες, στέφανον πλέξαντες, ὑπὲρ τῶν ἐν τιμωρίαις αὐτῷ τοῦτον προσενέγκοιεν, οὐκ ἂν αὐτοῖς ἄνεσιν δῴη τῶν κολάσεων; τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ἡμεῖς ὑπὲρ τῶν κεκοιμημένων αὐτῷ τὰς δεήσεις προσφέροντες, κἂν ἁμαρτωλοὶ ὦσιν, οὐ στέφανον πλέκομεν, ἀλλὰ Χριστὸν ἐσφαγιασμένον ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων προσφέρομεν, ἐξιλεούμενοι ὑπὲρ αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν τὸν φιλάνθρωπον θεόν.

11. A continuación, después de estas cosas, recitamos aquella oración que el Salvador enseñó a sus discípulos, llamando nosotros a Dios con pura conciencia Padre y diciendo: *Padre nuestro, que estás en los cielos* [Mt 6,9]. ¡Oh grandísimo amor de Dios para con el hombre! A los que le abandonaron y cayeron en las peores maldades ha dado tal perdón de sus males y tal participación de su gracia, que quiere ser llamado incluso Padre. *Padre nuestro, que estás en los cielos*. Cielos son también, sin duda, aquellos hombres que llevan la imagen celestial, en los que está Dios inhabitando y paseándose [cf. 2 Cor 6,16]. 487

12. *Santificado sea el tu nombre* [Mt 6,9]. Lo digamos o no lo digamos, santo es por naturaleza el nombre de Dios. Pero ya que en los que pecan es profanado según aquello: *Por vosotros es blasfemado mi nombre todo el día entre las gentes* [Rom 2,24; cf. Is 52,5], suplicamos que en nosotros sea santificado el nombre de Dios. No porque comience a ser santo lo que antes no lo era, sino porque en nosotros, santificados y haciendo obras dignas de la santidad, se hace santo. 488

13. *Venga el tu reino*. [Mt 6,10]. Es propio de un alma pura decir confiadamente: *Venga el tu reino*. Porque el que ha oído a Pablo, que dice: *No reine el pecado en vuestro cuerpo mortal* [Rom 6,12], sino que se ha purificado a sí mismo, de obra, de pensamiento y de palabra, éste dirá a Dios: *Venga el tu reino*. 489

11. Εἶτα μετὰ ταῦτα τὴν εὐχὴν λέγομεν ἐκείνην, ἣν ὁ σωτὴρ παρέδωκε τοῖς οἰκείοις αὐτοῦ μαθηταῖς, μετὰ καθαρᾶς συνειδήσεως πατέρα ἐπιγραφόμενοι τὸν θεὸν καὶ λέγοντες· πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ὢ τῆς μεγίστης τοῦ θεοῦ φιλανθρωπίας· τοῖς ἀποπηδήσασιν αὐτοῦ καὶ ἐν ἐσχάτοις γενομένοις κακοῖς τοσαύτην δεδώρηται κακῶν ἀμνηστίαν καὶ χάριτος μετουσίαν, ὡς καὶ πατέρα ἐπικαλεῖσθαι. πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. οὐρανοὶ δὲ εἶεν ἂν καὶ οἱ τὴν τοῦ ἐπουρανίου φοροῦντες εἰκόνα ἐν οἷς ἐστι θεὸς ἐνοικῶν καὶ ἐμπεριπατῶν. 487

12. Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. ἅγιόν ἐστι τῇ φύσει τὸ τοῦ θεοῦ ὄνομα, κἂν λέγωμεν κἂν μὴ λέγωμεν. ἐπεὶ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἁμαρτάνουσιν ἔσθ' ὅτε βεβηλοῦται κατὰ τὸ «δι' ὑμᾶς τὸ ὄνομά μου διὰ παντὸς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν», εὐχόμεθα ἐν ἡμῖν ἁγιασθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ· οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ μὴ εἶναι ἅγιον ἐπὶ τὸ εἶναι ἔρχεται, ἀλλ' ὅτι ἐν ἡμῖν ἅγιον γίνεται ἁγιαζομένοις καὶ ἄξια τοῦ ἁγιασμοῦ ποιοῦσιν. 488

13. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Καθαρᾶς ψυχῆς ἐστι τὸ σὺν παρρησίᾳ φάναι «ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου». ὁ γὰρ ἀκούσας Παύλου λέγοντος «μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι», ἀλλὰ καθάρας ἑαυτὸν πράξει καὶ ἐννοίᾳ καὶ λόγῳ ἐρεῖ τῷ θεῷ· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. 489

490 14. *Hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo* [Mt 6,10]. Los divinales y bienaventurados ángeles de Dios hacen la voluntad de Dios, según dijo David en los salmos: *Bendecid al Señor todos sus ángeles, de gran poder y virtud; que cumplís sus voluntades* [Ps 102,20]. Así, pues, cuando suplicas lo anterior es como si dijeras: Como en los ángeles se cumple tu voluntad, así en la tierra se cumpla en mí, Señor.

491 15. *El pan nuestro substancial dánosle hoy* [Mt 6,11]. Este pan ordinario no es substancial. Pero el pan santo es substancial; es decir: preparado para substancia del alma. Este pan no va al vientre ni se arroja a un lugar inmundo, sino que se distribuye por todo tu organismo para utilidad del cuerpo y del alma. Y aquel "hoy" se dice en lugar de "cada día", como también decía Pablo: *Mientras se verifica aquel "hoy"* [Hebr 3,13].

492 16. *Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores* [Mt 6,12]. Pues tenemos muchos pecados. Porque pecamos con la palabra y con el pensamiento, y hacemos muchas cosas dignas de condenación. Y *si decimos que no tenemos pecado, mentimos*, como dice Juan [I Io 1,8]. Y hacemos un pacto con Dios, rogándole que nos perdone nuestros pecados, como nosotros perdonamos a nuestros prójimos sus deudas de ellos. Ponderando, pues, qué es lo que recibimos, en lugar de lo que da-

490 14. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. οἱ θεῖοι καὶ μακάριοι τοῦ θεοῦ ἄγγελοι τὸ τοῦ θεοῦ θέλημα ποιοῦσι, καθὼς Δαβὶδ ψάλλων ἔλεγεν· «εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύι, ποιοῦντες τὰ θελήματα αὐτοῦ». δυνάμει τοίνυν εὐχόμενος τοῦτο λέγεις· ὡς ἐν ἀγγέλοις γίνεταί σου τὸ θέλημα, οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἐμοὶ γένοιτο, δέσποτα.

491 15. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. ὁ ἄρτος οὗτος ὁ κοινὸς οὐκ ἔστιν ἐπιούσιος· ἄρτος δὲ οὗτος ὁ ἅγιος ἐπιούσιός ἐστιν, ἀντὶ τοῦ ἐπὶ τὴν οὐσίαν τῆς ψυχῆς κατατασσόμενος. οὗτος ὁ ἄρτος οὐκ εἰς κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται, ἀλλ' εἰς πᾶσαν σου τὴν σύστασιν ἀναδίδοται εἰς ὠφέλειαν σώματος καὶ ψυχῆς. τὸ δὲ σήμερον ἀντὶ τοῦ καθ' ἡμέραν λέγει, ὡς καὶ ὁ Παῦλος ἔλεγεν· «ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται».

492 16. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. πολλὰ γὰρ ἔχομεν ἁμαρτήματα· πταίομεν γὰρ καὶ ἐν λόγῳ καὶ ἐν διανοίᾳ καὶ πλεῖστα καταγνώσεως ἄξια ποιοῦμεν. καὶ «ἐὰν εἴπωμεν, ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ψευδόμεθα», ὡς λέγει Ἰωάννης. καὶ πρὸς τὸν θεὸν τιθέμεθα συνθήκας, συγχωρῆσαι ἡμῖν παρακαλοῦντες τὰ ἁμαρτήματα, ὡς καὶ ἡμεῖς τοῖς πέλας τὰ ὀφειλήματα. ἐννοοῦντες τοίνυν, ἀνθ' οἵων οἷα λαμβάνομεν, μὴ ἀναμείνωμεν μηδὲ ὑπερτιθώμεθα συγχωρεῖν ἀλλήλοις. τὰ πταίσματα τὰ γινόμενα εἰς ἡμᾶς μικρά ἐστι καὶ εὐτελῆ καὶ εὐδιάλυτα, τὰ δὲ

mos, no dudemos ni rehusemos perdonarnos mutuamente. Las ofensas hechas contra nosotros son pequeñas, leves y fáciles de borrar; las hechas por nosotros contra Dios son grandes y sólo capaces de ser absueltas por su amor a los hombres. Cuida, pues, no sea que por pequeños y leves pecados contra ti, te cierres el perdón de gravísimos pecados hechos contra Dios.

17. *Y no nos pongas* [*nos dejes caer*] *en tentación* [Mt 493
6,13]. ¿Nos enseña quizá el Señor a rogar que no seamos tentados de ninguna forma? Pues ¿cómo se dice en otra parte: *El varón no tentado no es varón aprobado* [cf. Eccl 34,9], y de nuevo: *Tened por gozo completo, hermanos míos, cuando os viereis cercados de diferentes tentaciones?* [Iac 1,2]. Pero tal vez el entrar en la tentación es el ser sumergido en ella. Porque parece la tentación como un torrente difícil de atravesar. Por una parte, los que pasan por las tentaciones sin sumergirse, son unos magníficos nadadores, y de ningún modo son arrastrados por ellas. Por otra parte, los que de tal modo no las atraviesan, se hunden. Como, por ejemplo, Judas, habiendo entrado en la tentación de avaricia, no nadó, sino que, hundido corporal y espiritualmente, se ahogó. Pedro entró en la tentación de la negación, pero habiendo entrado, no fué sumergido, sino que, habiendo nadado con valentía, fué librado de la tentación.

Oye también en otro pasaje al coro de los santos que no cayeron, dando gracias por haber sido sacados de la tentación: *Nos probaste, oh Dios, nos has acrisolado, como se*

εἰς θεὸν ὑφ' ἡμῶν γενόμενα μεγάλα ἐστί, τῆς αὐτοῦ μόνης δεόμενα φιλανθρωπίας. πρόσεχε οὖν, μὴ διὰ τὰ μικρὰ καὶ εὐτελῆ εἰς σὲ ἁμαρτήματα ἀποκλείσῃς σεαυτῷ τῶν βαρυτάτων ἁμαρτημάτων τὴν παρὰ θεοῦ συγχώρησιν.

17. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, κύ- 493
ριε. ἆρα τοῦτο διδάσκει εὔχεσθαι ἡμᾶς, μηδόλως πειρασθῆναι, ὁ κύριος; καὶ πῶς εἴρηται ἀλλαχοῦ· «ἀνὴρ ἀπείραστος ἀδόκιμος», καὶ πάλιν· «πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις»; ἀλλὰ μήποτε [τὸ] εἰσελθεῖν ἐστιν εἰς πειρασμὸν τὸ καταβαπτισθῆναι ὑπὸ τοῦ πειρασμοῦ· ἔοικε γὰρ ὁ πειρασμὸς ὥσπερ χειμάρρῳ τινὶ δυσκόλῳ πρὸς διάβασιν. οἱ μὲν οὖν ἐν πειρασμοῖς μὴ καταβαπτιζόμενοι διαβαίνουσιν, ἄριστοί τινες κολυμβηταὶ γινόμενοι καὶ μηδόλως ὑπ' αὐτῶν κατασυρόμενοι. οἱ δὲ μὴ τοιοῦτοι εἰσιόντες καταβαπτίζονται· οἷον ὡς ἐπὶ παραδείγματος Ἰούδας εἰσελθὼν εἰς τὸν τῆς φιλοχρηματίας πειρασμὸν οὐ διενήξατο, ἀλλὰ καταβαπτισθεὶς καὶ σωματικῶς καὶ πνευματικῶς ἀπεπνίγη. Πέτρος εἰσῆλθεν εἰς τὸν τῆς ἀρνήσεως πειρασμόν, ἀλλὰ εἰσελθὼν οὐκ ἐβαπτίσθη, ἀλλὰ γενναίως διανηξάμενος ἐρρύσθη ἀπὸ τοῦ πειρασμοῦ.

Ἄκουε πάλιν ἀλλαχοῦ ὁλοκλήρων ἁγίων χοροῦ εὐχαριστοῦντος ἐπὶ τῷ ἐξαιρεθῆναι τοῦ πειρασμοῦ· «ἐδοκίμασας ἡμᾶς ὁ θεός, ἐπύρωσας ἡμᾶς

acrisola la plata. Nos has metido en el lazo, has cargado de tribulaciones nuestra espalda, hiciste pasar hombres sobre nuestras cabezas. Hemos atravesado por fuego y agua, y nos has sacado a un lugar de refrigerio [Ps 65,10ss]. Los ves exultantes por haber atravesado y por no haber sido sumergidos hasta el fondo: *Y nos has sacado,* dice, *a un lugar de refrigerio* [Ps 65,12]. El llegar al refrigerio es el ser librados de la tentación.

494 18. *Mas líbranos del malo* [de mal] [Mt 6,13]. Si aquello: *No nos pongas en la tentación,* significara no ser tentados de ningún modo, no diría: *Mas líbranos del malo.* Malo es nuestro adversario, el demonio, de quien pedimos ser libertados.

Después de acabada la oración, dices: "Amén", sellando por este amén, que significa "así sea", todo lo que se contiene en esta oración enseñada por Dios.

495 19. Después de estas cosas dice el sacerdote: "Las cosas santas para los santos". Santas son las cosas que están delante, que han recibido la venida del Espíritu Santo. Santos sois también vosotros, que habéis sido juzgados dignos del Espíritu Santo. Las cosas santas convienen, pues, a los santos. Después vosotros decís: "Uno es el santo, uno el Señor: Jesucristo". En verdad uno es el santo, santo por naturaleza. Nosotros también somos santos, pero no por naturaleza, sino por participación y por ejercicio y oración.

496 20. Después oís al salmista, que os invita con melodía divina a la comunión de los santos misterios y que dice:

ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον· εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν, ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν. διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν». ὁρᾷς αὐτοὺς παρρησιαζομένους ἐπὶ τῷ διελθεῖν καὶ μὴ ἐμπαρῆναι. καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς, φησίν, εἰς ἀναψυχήν· τὸ εἰς ἀναψυχὴν ἐλθεῖν αὐτούς ἐστι τὸ ἀπὸ πειρασμοῦ ῥυσθῆναι.

494 18. Ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. εἰ ἦν τὸ «μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν» τὸ τοῦ μηδόλως πειρασθῆναι παραστατικόν, οὐκ ἂν ἔλεγεν «ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ». πονηρὸς δὲ ὁ ἀντικείμενος δαίμων, ἀφ' οὗ ῥυσθῆναι εὐχόμεθα.

Εἶτα μετὰ πλήρωσιν τῆς εὐχῆς λέγεις ἀμήν, ἐπισφραγίζων διὰ τοῦ ἀμήν, ὃ σημαίνει «γένοιτο», τὰ ἐν τῇ θεοδιδάκτῳ εὐχῇ.

495 19. Μετὰ ταῦτα λέγει ὁ ἱερεύς· τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις. ἅγια τὰ προκείμενα, ἐπιφοίτησιν δεξάμενα ἁγίου πνεύματος· ἅγιοι καὶ ὑμεῖς, πνεύματος ἁγίου καταξιωθέντες. τὰ ἅγια οὖν τοῖς ἁγίοις κατάλληλα. εἶτα ὑμεῖς λέγετε· εἷς ἅγιος, εἷς κύριος, Ἰησοῦς Χριστός. ἀληθῶς γὰρ εἷς ἅγιος, φύσει ἅγιος· ἡμεῖς δὲ καὶ ἅγιοι, ἀλλ' οὐ φύσει, ἀλλὰ μετοχῇ καὶ ἀσκήσει καὶ εὐχῇ.

496 20. Μετὰ ταῦτα ἀκούετε τοῦ ψάλλοντος μετὰ μέλους θείου προτρε-

Gustad y ved, que el Señor es suave [Ps 33,9]. No juzguéis de esto en modo alguno con el gusto corporal, sino con la fe inquebrantable; porque a los que gustan no se les ordena que gusten el pan y el vino, sino el antitipo [93] del cuerpo y la sangre de Cristo.

21. Cuando te acerques, pues, no te acerques con las palmas de las manos extendidas ni con los dedos separados, sino haciendo a la mano izquierda trono para la derecha, como si fuera ésta a recibir a un rey; y con la cavidad de la mano recibe el cuerpo de Cristo respondiendo el amén. Con cuidado, pues, habiendo tú santificado los ojos por el contacto, recibe el santo cuerpo, cuidando no pierdas algo de él. Porque si algo perdieres, te perjudicas evidentemente en esto como en algo de tu propio organismo. Porque dime: si alguno te diese unas limaduras de oro, ¿no las guardarías con toda diligencia, cuidando no perder nada de ellas ni sufrir ningún menoscabo? ¿No procurarás, pues, con mucha más diligencia que no se te caiga ni una migaja de lo que es más precioso que el oro y que las piedras preciosas? 497

22. Luego, después de la comunión del cuerpo de Cristo, acércate también al cáliz de la sangre, no extendiendo las manos, sino inclinado y en actitud de adoración y veneración, santifícate diciendo el amén y participando de 498

πομένου ὑμᾶς εἰς τὴν κοινωνίαν τῶν ἁγίων μυστηρίων καὶ λέγοντος· γεύσασθε καὶ ἴδετε, ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος. μὴ τῷ λάρυγγι τῷ σωματικῷ ἐπιτρέπητε τὸ κριτικόν, οὐχί, ἀλλὰ τῇ ἀνενδοιάστῳ πίστει· γευόμενοι γὰρ οὐκ ἄρτου καὶ οἴνου κελεύονται γεύσασθαι, ἀλλὰ ἀντιτύπου σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ.

21. Προσιὼν οὖν μὴ τεταμένοις τοῖς τῶν χειρῶν καρποῖς προσέρχου μηδὲ διῃρημένοις τοῖς δακτύλοις· ἀλλὰ τὴν ἀριστερὰν θρόνον ποιήσας τῇ δεξιᾷ, ὡς μελλούσῃ βασιλέα ὑποδέχεσθαι, καὶ κοιλάνας τὴν παλάμην δέχου τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ, ἐπιλέγων τὸ ἀμήν. μετ' ἀσφαλείας οὖν ἁγιάσας τοὺς ὀφθαλμοὺς τῇ ἐπαφῇ τοῦ ἁγίου σώματος μεταλάμβανε, προσέχων, μὴ παραπολέσῃς τι ἐκ τούτου αὐτοῦ· ὅπερ γὰρ ἐὰν ἀπολέσῃς, τούτῳ ὡς ἀπὸ οἰκείου δηλονότι ἐζημιώθης μέλους. εἰπὲ γάρ μοι, εἴ τίς σοι ἔδωκε ψήγματα χρυσίου, οὐκ ἂν μετὰ πάσης ἀσφαλείας ἐκράτεις, φυλαττόμενος, μή τι αὐτῶν παραπολέσῃς καὶ ζημίαν ὑποστῇς; οὐ πολλῷ οὖν μᾶλλον ἀσφαλέστερον τοῦ χρυσίου καὶ λίθων τιμίων τιμιωτέρου διασκοπήσεις ὑπὲρ τοῦ μὴ ψίχαν σοι ἐκπεσεῖν; 497

22. Εἶτα μετὰ τὸ κοινωνῆσαί σε τοῦ σώματος Χριστοῦ προσέρχου καὶ τῷ ποτηρίῳ τοῦ αἵματος, μὴ ἀνατείνων τὰς χεῖρας, ἀλλὰ κύπτων καὶ τρόπῳ προσκυνήσεως καὶ σεβάσματος λέγων τὸ ἀμὴν ἁγιάζου καὶ ἐκ τοῦ αἵματος μεταλαμβάνων Χριστοῦ. ἔτι δὲ τῆς νοτίδος ἐνούσης τοῖς χεί- 498

[93] El contexto, tan absolutamente realista, es la mejor prueba de que la expresión "antitipo" o "símbolo", "figura", no lleva en sí, necesariamente, insinuación alguna de un sentido metafórico o puramente espiritual. Más arriba hemos explicado esta manera de hablar (n.173.190).



Fig. 35.—Cripta de San Eusebio Papa. Siglo IV (De Rossi, *Roma sotterranea. Tav.* parte 2, fig. VIII).

la sangre de Cristo. Y estando húmedos todavía tus labios, tocándolos con las manos, santifica los ojos, la frente y todos los demás sentidos. Después, mientras aguardas a la oración, da gracias a Dios que te ha hecho digno de tan grandes misterios.

23. Conservad invioladas estas tradiciones, y vosotros 499
conservaos sin ofensa. No os apartéis de la comunión, ni por las manchas de los pecados os privéis de estos sagrados y espirituales misterios.

Y el Dios de la paz os santifique a vosotros por entero, y vuestro cuerpo, alma y espíritu se conserven íntegros en la venida de nuestro Señor Jesucristo [1 Thess 5,23]. A Él sea la gloria y la honra y el poder con el Padre [y el Hijo] y el Espíritu Santo ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

λεσί σου χερσὶν ἐπαφώμενος καὶ ὀφθαλμοὺς καὶ μέτωπον καὶ τὰ λοιπὰ ἁγίαζε αἰσθητήρια. εἶτα ἀναμείνας τὴν εὐχὴν εὐχαρίστει τῷ θεῷ τῷ καταξιώσαντί σε τῶν τηλικούτων μυστηρίων.

23. Κατέχετε ταύτας τὰς παραδόσεις ἀσπίλους καὶ ἀπροσκόπους 499
ἑαυτοὺς διαφυλάξατε. τῆς κοινωνίας ἑαυτοὺς μὴ ἀπορρήξητε, μὴ διὰ μολυσμὸν ἁμαρτιῶν τῶν ἱερῶν τούτων καὶ πνευματικῶν ἑαυτοὺς ἀποστερήσητε μυστηρίων.

«Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ σῶμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ πνεῦμα ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ διατηρηθείη». ᾧ ἡ δόξα, τιμὴ καὶ κράτος σὺν πατρὶ [καὶ υἱῷ] καὶ ἁγίῳ πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

SAN OPTATO MILEVITANO, OBISPO

(† después del 385)

Siete libros [*contra Parmeniano donatista*].

L.2 c.12 (C. Ziwsa, *S. Optati Milevitani, libri VII*: CSEL 26,47; ML 11,965 A-B).

Y ya con justicia podemos en este lugar condenar vuestra 500
mentira, con la que cada día sazonáis los sacrificios [94]. Porque

Iam et mendacium uestrum hoc loco iuste damnari pot- 500
est, quo cotidie a uobis sacrificia condiuntur. nam quis du-

[94] Escribe contra los donatistas, que habían hecho cisma en la Iglesia africana, en cuya provincia de Numidia era obispo San Optato.

¿quién dudará que vosotros en el misterio de los sacramentos no podéis pasar por alto aquello legítimo? Decís que ofrecéis a Dios por la Iglesia, que es una; esto mismo es parte de la mentira, que llames una a la que has hecho dos; y decís que ofrecéis a Dios por la Iglesia una que está difundida en todo el orbe de la tierra. ¿Qué? Si a cada uno de vosotros dice Dios: ¿qué ofreces por toda, tú que no estás en la que es toda? Si nosotros os desagradamos, ¿qué os hizo la ciudad de Antioquía?, ¿qué es la provincia de Arabia?...

L.2 c.19 (Ziwsa, 53s; ML 11,972 A).

501 ... Mandaron echar la Eucaristía a los perros; no sin que se dejara sentir el juicio divino: porque los perros, enfurecidos de rabia, mordieron con diente vengador a sus mismos dueños, reos del cuerpo santo, como a desconocidos y enemigos y ladrones...

L.3 c.4 (Ziwsa, 85; ML 11,1012 B-1013 A).

502 ... ¿Qué nos importa cómo han sido los obreros, con tal que conste que es bueno lo que hicieron? Porque también el vino es pisado y aplastado por obreros pecadores, y así se ofrece de allí sacrificio a Dios...

L.3 c.12 (Ziwsa, 99s; ML 11,1026 A-1027 A).

503 ... Mientras decís que se dijo por boca de aquellos que de antes estaban en vuestra reunión: "El que probare de eso o

bitet uos illud legitimum in sacramentorum mysterio praeterire non posse? offerre uos deo dicitis pro ecclesia quae una est. hoc ipsum mendacii pars est unam te uocare, de qua feceris duas; et offerre uos dicitis deo pro una ecclesia, quae sit in toto terrarum orbe diffusa. quid? si unicuique uestrum dicat deus: quid offers pro tota, qui non es in tota? si nos uobis displicemus, quid uobis fecit Antiochia ciuitas, quid Arabia prouincia...

501 Iusserunt eucharistiam canibus fundi, non sine signo, diuini iudicii; nam idem canes accensi rabie ipsos dominos suos quasi latrones, sancti corporis reos, dente iudice tamquam ignotos et inimicos laniauerunt.

502 quid nostra, quales fuerint operarii, dummodo quod operatum est, bonum esse constet? nam et uinum a peccatoribus operariis et calcatur et premitur et sic inde deo sacrificium offertur?

503 dum dicitis auditum esse ex ore eorum, qui iamdudum in uestro collegio fuerant, quod, qui gustaret aut acciperet de sacrificio aduentantis unitatis, de sacro gustare uidere-

recibiese del sacrificio de la unidad que llegaba[95], parecería que probaba de lo consagrado [a los dioses]". No negamos que estas cosas dijeron algunos, los cuales consta que después hicieron con plena tranquilidad aquello de lo que poco antes atemorizaban a las gentes; pero una razón sacó esas voces y otra invitó al hecho. Porque para decir esto quienes se dice que lo dijeron había llenado sus oídos y los de todos los pueblos una opinión falsa. Pues se decía que en aquel tiempo iban a venir Pablo y Macario, quienes intervendrían en el sacrificio, para que, cuando los altares se preparasen solemnemente, llevasen ellos la imagen[96], a la cual primero pondrían en el altar, y así ofrecerían el sacrificio. Cuando esto oyeron los oídos, se conmovieron los ánimos, y la lengua de cada cual se conmovió con esas palabras, de modo que todo el que las oyó decía: el que prueba de allí gusta de lo consagrado [a los dioses]; y se habría dicho rectamente si a tal fama siguiese igual verdad. Pero cuando vinieron los arriba citados, nada semejante se vió de lo que poco antes había mentido la fama; nada vieron los ojos cristianos que los horrorizase; la vista nada comprobó de aquello con lo que el oído se había turbado. Se vió la pureza, y se contempló la costumbre solemne con el rito acostumbrado, al ver que para

tur. non negamus ab aliquibus esse haec dicta, quos constat postea tota securitate fecisse, unde paulo ante populos deterrebant. sed alia ratio exegit has uoces, alia inuitaxit in factum. nam ut haec dicerent, qui feruntur ista dixisse, opinio falsa eorum aures et omnium populorum conpleuerat, dicebatur enim illo tempore uenturos esse Paulum et Macarium, qui interessent sacrificio, ut, cum altaria solemniter aptarentur, proferrent illi imaginem, quam primo in altare ponerent, et sic sacrificium offerretur. hoc cum acciperent aures, percussi sunt et animi et uniuscuiusque lingua in haec uerba commota est, ut omnis, qui haec audierat, diceret: qui inde gustat de sacro gustat. et recte dictum erat, si talem famam similis ueritas sequeretur. at ubi uentum est a supradictis, nihil tale uisum est ex eo, quod fuerat paulo ante fama mentita: nihil uiderunt christiani oculi, quod horrerent, nihil probauit aspectus ex his, quibus perturbatus erat auditus, uisa est puritas et ritu solito solemnis consuetudo perspecta est, cum uiderent diuinis sacrificiis nec mutatum quicquam nec auditum nec ablatum.

---

95 Se habían dejado decir algunos que quien participase en los sacrificios ofrecidos por presbíteros católicos de Pablo y Macario, que iban a llegar, haría cosa tan reprobable como si participase en los sacrificios paganos.

96 La efigie del emperador. Con ello parecía que se volvía a la práctica idolátrica de ofrecer sacrificios al emperador.

los divinos sacrificios nada se había cambiado, ni añadido, ni quitado...

L.6 c.1s (ZIWSA, 142-146; ML 11,1063 D-1066 A. 1067 B-1068 B).

504 1. A mi parecer está claramente demostrado lo que hicisteis nefandamente en los divinos sacramentos. Hay que mostrar ahora las cosas que de ninguna manera podréis negar que hicisteis cruel y locamente. Pues ¿qué cosa tan sacrílega como romper, raer, remover los altares de Dios, en los cuales también vosotros ofrecisteis [sacrificios] alguna vez, los cuales han sostenido los votos del pueblo y los miembros de Cristo, a donde ha sido invocado el Dios omnipotente, a donde bajó el Espíritu Santo rogado, de donde muchos han recibido la prenda de la salvación eterna y la defensa de la fe y la esperanza de la resurrección? Los altares, digo, en los cuales el Salvador mandó que no se colocasen los dones de los hermanos, sino los que estaban sazonados con la paz [Mt 5,24]...

505 Pues ¿qué es el altar sino la sede del cuerpo y sangre de Cristo?... En todas partes, sin embargo, hay un crimen, pues vosotros habéis puesto vuestras manos sacrílegas e impías sobre cosa tan santa. ¿A qué contar la muchedumbre asalariada de hombres perdidos y el vino dado como paga del crimen?; para beber el cual con boca inmunda, a sorbos sacrílegos, fué calentada agua con los fragmentos de los altares. Si nosotros por el juicio de vuestra envidia os parecíamos sórdidos, ¿qué os había hecho Dios, que solía ser invocado allí; ¿en qué os había ofendido Cristo, cuyo cuerpo y sangre habita-

504 Ut mihi uidetur, liquido demonstratum est, in diuinis sacramentis quid nefarie feceritis. iam illa ostendenda sunt, quae crudeliter ac stulte uos fecisse negare minime poteritis. quid enim tam sacrilegum quam altaria dei, in quibus et uos aliquando obtulistis, frangere, radere, remouere, in quibus et uota populi et membra Christi portata sunt, quo deus omnipotens inuocatus sit, quo postulatus descenderit spiritus sanctus, unde a multis et pignus salutis aeternae et tutela fidei et spes resurrectionis accepta est? altaria, inquam, in quibus fraternitatis munera non iussit saluator imponi, nisi quae essent de pace condita...

505 quid est enim nisi sedes et corporis et sanguinis Christi?... ubique tamen nefas est, dum tantae rei manus sacrilegas et impias intulitis. quid perditorum conductam referam multitudinem et uinum in mercedem sceleris datum? quod ut inmundo ore sacri haustibus biberetur, calida de fragmentis altarium facta est. si liuoris iudicio nos uobis sordidi uidebamur, quid fecerat deus, qui illic inuocari consueuerat?

ba allí determinados momentos? ¿Por qué os ofendisteis a vosotros mismos rompiendo aquellos altares en los cuales ofrecisteis durante largo espacio de tiempo santamente, según os parece, antes que nosotros? Mientras perseguís impíamente nuestras manos allí donde habita el cuerpo de Cristo, herís también las vuestras. De este modo habéis imitado a los judíos: ellos pusieron sus manos sobre Cristo en la cruz, vosotros le habéis herido en el altar. Si quisisteis perseguir allí a los católicos, hubierais respetado por lo menos allí vuestras antiguas oblaciones... ¿Quién de los fieles ignora que las maderas mismas [del altar] se cubren con lienzos al celebrar los misterios? Al celebrar los misterios se pudo tocar el velo, no la madera; y si los velos se pueden atravesar con el tacto, también se pueden atravesar las maderas... [97].

2. Sin embargo, este crimen monstruoso lo habéis duplicado cuando quebrasteis también los cálices portadores de la sangre de Cristo...

quid uos offenderat Christus, cuius illic per certa momenta corpus et uis habitabat? quid uos offendistis etiam uos ipsi, ut illa altaria frangeretis, in quibus ante nos per longa spatia sancte, ut arbitramini, obtulistis? dum inpie persequimini manus nostras illic, ubi corpus Christi habitabat, feristis et uestras. hoc modo Iudaeos estis imitati: illi iniecerunt Christo manus in cruce, a uobis percussus est in altari. catholicos illic insectari uoluistis, uel uestris illic antiquis oblationibus parceretis... quis fidelium nescit in peragendis mysteriis ipsa ligna listeamine cooperiri? inter ipsa sacramenta uelamen potuit tangi, non lignum; aut si tactu possunt penetrari uelamina, ergo penetrantur et ligna.

2. Hoc tamen inmane facinus a uobis geminatum est, dum fregistis etiam calices, Christi sanguinis portatores.

---

[97] Obispos cismáticos donatistas habían raspado los mismos altares de los católicos, como para purificarlos. San Optato les replica irónicamente que bastaba haber quitado los lienzos del altar sobre los cuales se celebraba el santo sacrificio; pero que si se empeñaban en purificar, deberían raspar no sólo la madera del altar, sino cavar también la tierra sobre la que descansaba el altar.

SAN FILASTRIO, OBISPO
(† c.397)

Libro sobre las herejías.

49 (77), 82 (110) (F. Marx, *Sancti Philastrii episcopi Brixiensis Diversarum hereseon liber:* CSEL 38,40.73s; ML 12,1188 B-1189 A. 1231 A-1232 A).

506 49 (77). Otros son los así llamados acuarios, los cuales en los celestiales sacramentos ofrecen agua, no lo que acostumbra hacer la Iglesia católica y apostólica.

507 82 (110). ... Y porque imponiéndolo la indocilidad [de los judíos] fueron prescritos a los judíos sacrificios temporales, no perpetuos, ni verdaderos, ni saludables, dice el profeta a los judíos: *He aquí que yo hago nuevas cosas* [Is 43, 19]; y *Antes que vengan os han sido anunciados* [Is 48,5]. Pues ya antes el profeta Isaías atestiguaba a los judíos: *¿Quién, pues, reclamó estas cosas de vuestras manos?* [Is 1,12]. Y de nuevo: *Circuncidad vuestros corazones y no vuestros cuerpos* [Ier 4,4]. Pues ya ves en el libro del Génesis [14,18] qué sacrificio ofreció en primer lugar Melquisedec, en tiempo de Abrahán, cuatrocientos treinta años antes de que [...] se nombrara a los judíos o Judas naciera, y antes de que [...] recibieran [98], [a saber, aquel sacrificio representaba] el misterio de la cristiandad, para que conozcas que todas las cosas que hay en el cristianismo, sea la fe, la vida o el sacramento, no son temporales, sino establecidas y anunciadas; mejor dicho, celebra-

506 Alii sunt Aquarii sic dicti, qui in sacramentis caelestibus offerunt aquam, non illud quod ecclesia catholica et apostolica facere consueuit.

507 et quod necessitate indocilitatis cogente sacrificia temporalia, non perpetua nec uera fuerant indicta Iudaeis nec salutaria, dicit propheta ad Iudaeos: *Ecce ego facio noua,* et: *Priusquam ueniant, adnuntiata sunt uobis.* Ante ergo Iudaeis Esaias testabatur propheta: *Qui enim haec exquisiuit de manibus uestris?* Et iterum: *Circumcidimini corda uestra, et non corpora uestra.* Quale autem et sacrificium Melchisedech sub Abraham inprimis optulerit, ante quadringentos triginta annos quam *** Iudaei nominarentur aut Iudas nasceretur et antequam *** acciperent, in libro Geneseos peruides, (*id est*) mysterium Christianitatis, ut omnia quae in Christianitate sunt, siue fides, siue uita, siue sacramentum, non temporalia, sed ab origine mundi statuta et nuntiata et potius celebrata cognoscas.

[98] El texto está muy defectuosamente transmitido. Varias interpretaciones pueden verse en ML 12,1231 nota.

das desde el principio del mundo. Había convenido, pues, que nosotros por Él [...] viésemos y conociésemos en Cristo y por Cristo, por el cual fueron hechas todas las cosas, y que el mayor misterio que acerca de Él estaba ya antes anunciado en la Ley, por Él lo recibiésemos más pleno, completo y consumado...

SAN AMBROSIO
(c.339-397) [99]

Bibliografía: St. Lisiecki, *Quid Sanctus Ambrosius de Sanctissima Eucharistia docuerit*. Dissertatio (Breslau 1910); Batiffol, 335-349; J. Huhn, *Die Bedeutung des Wortes Sacramentum bei dem Kirchenvater Ambrosius* (Fulda 1928) (cf. JahrbLitWiss 10 (1930) 309s); F. H. Dudden, *The Life and Times of St. Ambrose* (Oxford 1935) 2; Spedalieri: ScuoCatt (1940) 321-331; C. Fitzgerald, *De sacrificio caelesti secundum sanctum Ambrosium* (Mundelein 1944); F. R. M. Hitchcock, *The Holy Communion in Ambrose of Milan*: ChQuartRev (1941) 127-153.

Hexamerón.

5 c.24 n.92 (C. Schenkl, *Sancti Ambrosii opera:* CSEL 32 p.1 pg.203; ML 14,242 B).

... Y por eso, los que hemos jugado con las aves y hemos 508
cantado con el gallo [100], cantemos ya los misterios del Señor, y acudan al cuerpo de Jesús las águilas [cf. Lc 17,37; Mt 24,28], renovada la ablución de los pecados; pues ya el cetáceo aquel grande nos devolvió al verdadero Jonás [cf. Ion

In Christo autem et per Christum, per quem cuncta facta sunt, oportuerat nos *** ab eo uidere et cognoscere, et, quod erat maius in lege mysterium de eo ante nuntiatum, ab ipso plenius excipere completum atque consummatum.

et ideo qui cum auibus lusimus, cum gallo cantauimus, 508
iam domini canamus mysteria, et ad corpus Iesu conueniant aquilae peccatorum ablutione renouata; iam enim cetus ille

[99] La fecha del nacimiento que se fija ordinariamente es la del año 339 o del 340; pero también pudiera ser la del otoño del 334: cf. O. Faller, S. I., *Ambrogio:* EC 1, 985.

[100] Al exponer lo que precede, acerca del día quinto de la creación (cf. Gen 1, 20-23), había hablado San Ambrosio, delicada y festivamente, de las aves, y al final también del gallo y de su canto.

2,11]; y felicitémonos porque ha llegado para nosotros la tarde; sea para nosotros la mañana el día sexto [101].

Sobre Caín y Abel.

L.1 c.5 n.19 (Schenkl: CSEL 32 p.1 pg.355ss; ML 14,326 B-327 B).

509 Pero ¿quieres comer?, ¿quieres beber? Ven al banquete de la sabiduría, que invita a todos con gran voz diciendo: *Venid y comed mis panes y bebed el vino que os he mezclado* [Prov 9,5]. ¿Te deleitan los cánticos que entretienen al que come? Oye a la Iglesia, que exhorta y canta no sólo en sus himnos, sino en el *Cantar de los Cantares*: *Comed, mis allegados, y bebed y embriagaos, hermanos míos* [Cant 5,1]. Pero esta embriaguez hace sobrios; ésta es embriaguez de gracia, no de borrachera. Produce alegría, no vacilación. Ni temas que en el convite de la Iglesia te falten olores agradables o manjares dulces, vinos variados, comensales distinguidos o servidores dignos. ¿Quién más noble que Cristo, que en el convite de su Iglesia Él mismo sirve y es servido? Échate sobre el costado de este convidado recostado, y únete a Dios; no muestres disgusto de la mesa que Cristo escogió, diciendo: *Entré en mi huerto, esposa, hermana mía; vendimié la mirra con mis aromas; comí mi pan con mi miel, y bebí vino con mi leche* [Ibid.].

510 En el huerto, esto es, en el paraíso tiene lugar el convite

magnus uerum nobis Ionam reddidit, et gratulemur quod factus est nobis uesper, et fiat mane dies sextus.

509 sed uis manducare, uis bibere? ueni ad conuiuium sapientiae, quae inuitat omnes cum magna praedicatione dicens: *uenite et edite panes meos et bibite uinum, quod miscui uobis.* delectant cantica, quae epulantem demulceant? audi hortantem, audi cantantem ecclesiam non solum in canticis, sed etiam in Canticis canticorum: *manducate, proximi mei, et bibite et inebriamini, fratres mei.* sed haec ebrietas sobrios facit, haec ebrietas gratiae, non temulentiae est. laetitiam generat, non titubantiam. nec uerearis ne in conuiuio ecclesiae aut grati odores tibi aut dulces cibi aut diuersi potus aut conuiuae nobiles desint aut decentes ministri, quid Christo nobilius, qui in conuiuio ecclesiae et ministrat et ministratur? istius conuiuae recumbentis adnecte te lateri ac te deo iunge; non fastidias mensam, quam Christus elegit dicens: *introiui in hortum meum, soror mea sponsa. uindemiaui murram cum aromatibus meis, manducaui panem meum cum*
510 *melle meo et bibi uinum cum lacte meo,* in horto, hoc est

[101] A la mañana había de continuar San Ambrosio su exposición, tratando, precisamente del día sexto de la creación. Alude también, seguramente, a la expresión del Génesis: *Y atardeció y luego amaneció: día sexto* (Gen 1,22).

de la Iglesia; allí donde estuvo Adán antes de que pecase. Allí estaba Eva antes de que concibiera la culpa y la diese a luz. Allí vendimiarás la mirra, es decir, la sepultura de Cristo; para que, sepultado en una misma muerte juntamente con Él por el bautismo, resucites tú, como Él resucitó de entre los muertos. Allí comerás el pan que conforta el corazón del hombre. Gustarás la miel, que endulza tu garganta. Beberás vino con leche; es decir, con esplendor y sinceridad; ya porque la sencillez es pura; ya porque es inmaculada la gracia, que se recibe para remisión de los pecados; ya porque da a los pequeños los pechos de su consolación, para que, destetados de los placeres, lleguen a la plenitud de una edad madura. Acércate, pues, a este banquete. ¿O temes que te apriete la pequeñez de la casa o lo reducido del lugar del convite? *¡Oh Israel, cuán amplia es la casa del Señor y cuán amplio el lugar de sus posesiones! Grande y sin fin; alto e inmenso. Hubo allí unos gigantes que existieron al principio, de grande estatura, diestros en la lucha. No escogió el Señor a éstos* [Bar 3,24-27]. Y con razón no los eligió; pues entendían no de la paz, sino de la guerra. Por esto tú aprende la paz, para que seas elegido por Dios. Pero por si acaso crees que la grandeza de esta casa es sin adornos, y echas de menos los atrios de columnas que tal vez te gustan, *la sabiduría edificó para sí una casa, y fijó siete columnas* [cf. Prov 9,1]. El mismo Señor Jesús dice

in paradiso est conuiuium ecclesiae, ubi erat prius Adam quam peccatum committeret. ibi recumbebat Eua priusquam culpam crearet et pareret. ibi uindemiabis murram, hoc est Christi sepulturam, ut consepultus cum illo per baptismum in mortem quemadmodum ille surrexit ex mortuis et tu resurgas. ibi manducabis panem, qui confirmat cor hominis, meil gustabis, quo tuarum dulcescat meatus faucium. uinum bibes cum lacte, hoc est cum splendore ac sinceritate, siue quod pura simplicitas sit sine quod inmaculata gratia quae in remissionem sumitur peccatorum. siue quod paruulos consolationis suae lactet uberibus, ut ablactati in deliciis in plenitudinem perfectae aetatis adolescant. succede ergo in hoc conuiuium. au metuis ne angustior domus et breuis conuiuii locus te conprimat? *o Israhel, quam magna est domus dei et ingens locus possesionis eius! magnus et non habet finem, altus et inmensus. ibi fuerunt gigantes illi, qui ab initio fuerunt statura magna scientes proelium, non hos elegit deus.* et medito non elegit, quia proelium, non pacem sciebant, et ideo tu pacem disce, ut eligaris a deo. sed ne forte incomptam domus magnitudinem putes et diuersoria te columnata delectent, *sapientia aedificauit sibi domum et fulsit columnas septem.* ipse etiam dominus Iesus multas mansiones apud patrem suum esse commemorat, in hac ergo domo epulaberis

que en la casa de su Padre hay muchas mansiones [cf. Io 14,2]. En esta casa, pues, comerás los alimentos del alma, y la bebida del espíritu; para que en adelante no tengas hambre ni sed jamás. Pues el que come, come hasta quedar harto; y el que bebe, bebe hasta embriagarse.

Explicaciones de los Salmos.

Salmo 38 n.25 (M. PETSCHENIG, *Sancti Ambrosii opera.* Pars sexta: CSEL 64,203s; ML 14,1051 C-1052 A).

511 Primero precedió la sombra, siguió después la imagen, será por fin la realidad. La sombra estuvo en la Ley, la imagen en el Evangelio, y la verdad estará en la vida celestial. La Ley fué sombra del Evangelio y de la congregación de la Iglesia; el Evangelio, de la realidad futura, y la realidad en el juicio de Dios. Luego las cosas que ahora se verifican en la Iglesia, estaban como en sombra en las predicciones de los profetas: sombra era el diluvio, sombra el mar Rojo, cuando nuestros padres fueron bautizados en la nube y en el mar: sombra era la piedra de la que brotó el agua, y que seguía al pueblo [cf. 1 Cor 10,1-4]. ¿Por ventura no era aquello que estaba en sombra un sacramento de este sacrosanto misterio? ¿No era acaso sombra el agua que salió de la piedra, como la sangre [salió] de Cristo, la cual iba tras los pueblos que huían de ella, para hacer que bebiesen y no tuviesen sed, para que fuesen redimidos y no pereciesen? Pero se fué ya la sombra de la noche y de las tinieblas del judaísmo, y vino el día de la Iglesia. Ahora vemos los bienes como en imagen, y tenemos los bienes de la imagen misma.

animae cibos potusque mentis, ut postea non esurias neque sitias umquam; qui enim manducat manducat usque ad satietatem et qui bibit usque ad ebrietatem bibit.

511 Primum igitur umbra praecessit, secuta est imago, erit ueritas; umbra in lege, imago uero in euangelio, ueritas in caelestibus. umbra euangelii et ecclesiae congregationis in lege, imago futurae ueritatis in euangelio, ueritas in iudicio dei; ergo quae nunc celebrantur in ecclesia, eorum umbra erat in sermonibus prophetarum, umbra in diluuio, umbra in Rubro Mari, quando baptizati sunt patres nostri in nube et in mari, umbra in petra quae aquam fluxit et populum sequebatur. nonne illud in umbra erat sacrosancti huius mysterii sacramentum? nonne in umbra erat aqua de petra quasi sanguis de Christo, qui fugientes se populos sequebatur, ut biberent et non sitirent, redimerentur et non perirent? sed iam discessit umbra noctis et caliginis Iudaeorum, dies appropinquauit ecclesiae. uidemus nunc per imaginem bona et tenemus imaginis bona, uidimus principem sacerdotum ad nos

Vimos venir a nosotros al Príncipe de los sacerdotes, vimos y le oímos cómo ofrecía su sangre por nosotros; le seguimos, en cuanto podemos, los sacerdotes, ofreciendo el sacrificio por el pueblo; aunque débiles por nuestros propios méritos, somos, sin embargo, dignos de honra por el sacrificio; porque si bien ahora Cristo no parece ofrecer, sin embargo, Él mismo es ofrecido en la tierra, porque se ofrece el cuerpo de Cristo; más aún, se manifiesta que Él mismo ofrece en nosotros, cuya palabra santifica el sacrificio que se ofrece. Y Él asiste ahora como abogado nuestro ante el Padre [cf. 1 Io 2,1]; pero ahora no lo vemos; lo veremos, cuando desaparezca la imagen, cuando llegue la realidad. Entonces ya no como en un espejo, sino cara a cara se verá lo que es perfecto [cf. 1 Cor 13,12] [102].

Salmo 43 n.37s (FETSCHENIG, 288s; ML 14,1107 A-C).

37. Hay también quienes se hacen ovejas de los manjares [103]. Nuestro Señor Jesucristo es bueno porque se ha hecho oveja de nuestro banquete. ¿Preguntas cómo se hizo? Oye al que dice: *Nuestra Pascua, Cristo, ha sido inmolado* [1 Cor 5,7], y considera cómo nuestros padres, en figura, despedazando el cordero, lo comían, significando la pasión del Señor Jesús, con cuyo sacramento nos alimentamos todos los días. 512

uenientem, uidimus et audiuimus offerentem pro nobis sanguinem suum. sequimur ut possumus sacerdotes, ut offeramus pro populo sacrificium tesi infirmi merito, tamen honorabiles sacrificio, quia, etsi nunc Christus non uidetur offerre, tamen ipse offertur in terris, quia Christi corpus offertur, immo ipse offerre manifestatur in nobis, cuius sermo sanctificat sacrificium quod offertur. et ipse quidem nobis apud patrem aduocatus adsistit, sed nunc eum non uidemus; tunc uidebimus, cum imago transierit, ueritas uenerit. tunc iam non per speculum, sed facie ad faciem ea quae sunt perfecta uidebuntur.

Sunt etiam qui fiant oues escarum. bonus dominus noster Iesus Christus, quia factus est ouis epulationis nostrae, quaeris, quomodo factus sit? audi dicentem: *pascha nostrum immolatus est Christus* et considera, quemadmodum parentes nostri in figura diripientes agnum manducabant, significantes domini Iesu passionem, cuius cotidie uescimur sacramento. per ipsam igitur ouem facti sunt *greges escarum,* sicut 512

[102] Es muy de notar este pasaje. San Ambrosio, que tan realista es, no tiene inconveniente en llamar a todo lo de este mundo "imagen". Y con razón, si se lo compara con la realidad suprema del cielo. Directamente aplica esta idea a la Eucaristía, que aquí es "en imagen", en el tratado *Sobre los oficios...* (más abajo, n.529).

[103] *Ovejas de los manjares* es lo que lee el Salmo 43 v.12, en su versión latina; el original quiere decir: *Nos has entregado cual ovejas destinadas al matadero.*

Así, pues, por medio de la misma oveja han venido a ser *rebaños de los manjares* [Ps 43,12], como dijo Aquila, o *rebaños para los manjares*, como habló Teodoción, o *pastos de los que comen*, como dijo Símaco. Pero la buena comida no sólo no debe ser temida por los santos, sino aún deseada. Pues de otro modo no se puede llegar al reino de los cielos, habiendo dicho el Señor: *A no ser que comiéreis mi carne, no tendréis vida eterna* [Io 6,53]. Ha quedado, pues, probado que Nuestro Señor es banquete o alimento de los que comen, como dice Él mismo: *Yo soy el pan vivo, que bajé del cielo* [Ibid., 51].

Y para que sepas que todas estas cosas han sido hechas por causa de nosotros, desde que Él bajó, desde entonces dice el santo: *Todos nosotros somos un pan* [1 Cor 10,17). No temamos, pues, el haber sido hechos ovejas de los manjares. Porque como la carne del Señor y su sangre nos redimió...

Salmo 118.

Sermón 14 n.2 (Petschenig: CSEL 62,299[194]; ML 15,1390 C-D).

513 Ni, por cierto, tampoco se aleja de ésta, la interpretación aquella de esta letra encontrada en otro códice. ¿Qué son, pues, nuestros pastos, esto es, de los fieles, sino Cristo? En los pastos del cual se alegró el profeta de estar colocado, diciendo: *En el lugar del pasto, allí me puso* [Ps 22,2]. Pues

Aquilas dixit, uel *greges in escas,* sicut Theodotion locutus est, uel *pascua edentium*, sicut Symmachus dixit. sed bona epulatio non solum non est metuenda sanctis, sed etiam concupiscenda. aliter enim ad regnum caelorum non potest perueniri, cum ipse dominus dixerit: *nisi manducaueritis carnem meam, non habebitis uitam aeternam*. probatum est igitur, quod dominus noster sit epulatio uel alimentum edentium, sicut ipse ait: *ego sum panis uiuus qui de caelo descendi.*

Et ut scias, quia haec omnia propter nos facta sunt, ex quo ille descendit, ex illo sanctus ait: *nos omnes unus panis sumus*. non ergo timeamus, quia facti sumus oues escarum. sicut enim domini caro et sanguis ipsius nos redemit.

513 Nec sane ab ista abhorret etiam illa in alio reperta codice litterae huius interpretatio. quae sunt enim pascua nostra, hoc est fidelium, nisi Christus? in cuius pascuis se locatum propheta laetatus est dicens: *in loco pascuae, ibi me collocauit;* ipse enim nos pascit et reficit. bona pascua sacramen-

[194] También tiene San Ambrosio un pasaje eucarístico en el sermón 8 sobre este mismo salmo 118, n.48: Petschenig, 180; ML 15, 1314 B-D. Cf. Dekkers: Miscellanea liturgica... Mohlberg 1,253s.

Él mismo nos apacienta y conforta. Buenos pastos son los divinos sacramentos. Coges allí la flor nueva que dió buen olor de resurrección. Coges el lirio, es decir, el resplandor de la eternidad. Coges la rosa, esto es, la sangre del cuerpo del Señor...

Sermón 15 n.28 (PETSCHENIG, 345; ML 15,1420 A-B).

... Dice a sus discípulos: *Dadles vosotros de comer, no sea* 514
que desfallezcan en el camino [Mt 14,16; 15,32]. Tienes el manjar apostólico; cómelo, y no desfallecerás. Come de él antes, para venir después al manjar de Cristo, al manjar del cuerpo del Señor, al banquete del sacramento, a aquel cáliz con el que se embriaga el afecto de los fieles; para que [te] vista con la alegría del perdón de los pecados, [te] quite los cuidados de este siglo, el miedo de la muerte, las preocupaciones. Con esta embriaguez no titubea el cuerpo, sino que resurge; el espíritu no queda confundido, sino consagrado.

Sermón 18 n.26ss (PETSCHENIG, 410ss; ML 15,1461 C-1462 C).

26. Dice también el pueblo de los gentiles, aquel que 515
fué despreciado en la primera elección, rudo aún en la fe y adolescente en el deseo de la devoción primeriza o más bien renovado con la juventud del águila [cf. Ps 102,5] por los sacramentos del bautismo: *Soy joven y despreciado; no me he olvidado de tus justificaciones* [Ps 118,141].

Yo, aquel antes despreciado, soy ya preferido, ya soy an-

ta diuina sunt. carpis illic nouum florem, qui bonum odorem dedit resurrectionis; carpis lilium, id est splendorem aeternitatis; carpis rosam, hoc est dominici corporis sanguinem.

dicit ad discipulos; *date illis uos manducare, ne deficiant* 514
in uia. habes apostolicum cibum; manduca illum, et non deficies illum ante manduca, ut postea uenias ad cibum Christi, ad cibum corporis dominici, ad epulas sacramenti, ad illud poculum quo fidelium inebriatur affectus, ut laetitiam induat de remissione peccati, curas huius saeculi, metum mortis sollicitudinesque deponat. hac ergo ebrietate corpus non titubat, sed resurgit, anima non confunditur, sed consecratur.

Dicit etiam populus nationum ille in prima electione 515
despectus, rudis adhuc fide et studio primaeuae deuotionis adulescens uel certe renouatus aquilae iuuentute per baptismatis sacramenta: *iuuenis ego sum et despectus; iustificationes tuas non sum oblitus*, ille ego despectus ante iam praeferor, iam anteponor electis, ille ante despectus populus peccatorum habeo caelestium sacramentorum ueneran-

tepuesto a los elegidos. Aquel pueblo de los pecadores, antes despreciado, tengo participación veneranda en los sacramentos celestiales. Ya soy recibido al honor de la mesa celestial; para mis manjares no hace falta la lluvia, no se rotura la tierra, no dan fruto los árboles; para mi bebida no hay que buscar ríos ni fuentes. Cristo es para mí comida, Cristo para mí bebida: la carne de Dios es manjar para mí y la sangre de Dios es bebida para mí. Ya para mi saciedad no espero las cosechas anuales, Cristo se me sirve todos los días. No temeré que algún mal temporal del cielo o esterilidad del campo me lo disminuya, con tal que persevere la diligencia del culto piadoso. Ya no deseo que desciendan para mí las lluvias de codornices que antes admiraba [cf. Ex 16,13ss); ni el maná que prefería antes a todos los manjares; porque los padres que comieron el maná tuvieron hambre [cf. Io 6,31.49]. Mi manjar es aquel que, el que lo comiere, no tendrá hambre [cf. Io 6,35]. Mi manjar es el que no aumenta el cuerpo, sino que conforta el corazón del hombre [cf. Ps 103,15].

516 27. Para mí había sido antes digno de admiración el pan del cielo; porque está escrito: *Les dió a comer pan del cielo* [Io 6,31]; pero no era verdadero aquel pan, sino sombra del futuro. Aquel pan verdadero del cielo lo guardó para mí el Padre. Para mí descendió del cielo aquel pan de Dios, que da vida a este mundo [cf. Io 6,33]. No descendió a los judíos, no descendió a la sinagoga, sino que descendió a la Iglesia: al pueblo de Dios más joven descendió. Porque ¿có-

da consortia, iam mensae caelestis honore suscipior. epulis meis non pluuia undatur, non terrae partus laborat, non arborum fructus; potui meo non flumina quaerenda, non fontes. Christus mihi cibus, Christus est potus, caro dei cibus mihi et dei sanguis est potus. non iam ad satietatem mei annuos expecto prouentus, Christus mihi cotidie ministratur. non uerebor, ne qua mihi eum caeli intemperies aut sterilitas ruris inminuat, si pii cultus diligentia perseueret. non iam coturnicum pluuias mihi opto descendere quas ante mirabar, non manna quod ante cibis omnibus praeferebam, quia qui manna manducauerunt patres esurierunt. meus cibus est, quem si quis manducauerit non esuriet, meus cibus est qui non corpus inpinguat, sed confirmat cor hominis.

516 Fuerat mihi ante mirandus panis de caelo—scriptum est enim: *panem de caelo dedit eis manducare*—, sed non erat uerus ille panis, sed futuri umbra. panem de caelo illum uerum mihi seruauit pater. mihi ille panis dei descendit e caelo, qui uitam dat huic mundo. non Iudaeis descendit, non synagogae descendit, sed ecclesiae descendit, sed populo dei iuueniori descendit. nam quomodo Iudaeis descendit panis qui uitam dedit, cum omnes, qui illum pa-

mo descendió a los judíos el pan que dió la vida, ya que todos los que comieron aquel pan, esto es, el maná, el que creyeron los judíos verdadero pan, murieron en el desierto? [cf. Ios 5,4]. ¿Cómo descendió a la sinagoga, siendo así que la sinagoga ha muerto y ha desfallecido macerada por el eterno ayuno de la fe? Finalmente, si hubiesen recibido el pan verdadero, no hubieran dicho: *Señor, danos siempre este pan* [Io 6,34].

28. ¿A qué fin pides, oh judío, que te conceda el pan 518
el que lo da todos, lo da a diario, lo da siempre? En ti mismo está el recibir este pan: acércate a este pan y lo recibirás. De este pan está dicho: *Todos los que se alejan de ti, perecerán* [Ps 72,27]. Si te alejares de él, perecerás. Si te acercares a él, vivirás. Este es el pan de la vida: así, pues, el que come la vida no puede morir. Porque ¿cómo morirá aquel para quien el manjar es la vida? ¿Cómo desfallecerá el que tuviese substancia vital? Acercaos a Él y saciaos, porque es pan; acercaos a Él y bebed, porque es fuente: *Acercaos a Él y sed iluminados* [Ps 33,6], porque es luz [cf. Io 1,9]; acercaos a Él y sed libres, porque *donde está el espíritu del Señor, allí la libertad* [2 Cor 3,17]; acercaos a Él y sed absueltos, porque es perdón de los pecados [cf. Eph 1,7]. ¿Preguntáis quién es éste? Oídle a Él mismo, que dice: *Yo soy el pan de la vida: el que viene a Mí no tendrá hambre, y el que cree en Mí no pasará sed nunca* [Io 6,35]. Le oísteis y

nem manducauerunt, hoc est manna, quem putauerunt Iudaei uerum panem, in deserto mortui sunt? quomodo synagogae descendit, cum synagoga omnis interierit et aeterno ieiunio fidei macerata defecerit? denique si accepissent panem uerum, non dixissent: *domine, semper da nobis panem hunc.*

Quid petis, Iudaee, ut tribuat tibi panem quem dat om- 518
nibus, dat cotidie, dat semper? in te ipso est ut accipias hunc panem; accede ad hunc panem et accipies eum. de hoc pane dictum est: *omnes qui elongant se abs te peribunt.* si elongaueris ab eo, peribis, si adpropinquaueris ad eum, uiues. hic est panis uitae; qui ergo uitam manducat, mori non potest. quomodo enim morietur cui cibus uita est? quomodo deficiet qui habuerit uitalem substantiam? accedite ad eum et satiamini, quia panis est; accedite ad eum et potate, quia fons est; accedite ad eum et inluminamini, quia lux est; accedite ad eum et liberamini, quia *ubi spiritus domini, ibi libertas;* accedite ad eum et absoluimini, quia remissio peccatorum est. quis sit iste quaeritis? audite ipsum dicentem: *ego sum panis uitae; qui uenit ad me non esuriet et qui credit in me non sitiet umquam.* audistis eum

le visteis, y no le creisteis; por eso estáis muertos; ahora siquiera, creed para que podáis vivir.

Sobre los Patriarcas (Sobre las bendiciones de los Patriarcas).

C.9 n.38s (Schenkl: CSEL 32 p.2 pg.146s; ML 14,686 C-D).

519 38. [Gen 49,20]. ... Este es, pues, el rico tesoro de este pingüe pan. Y verdaderamente es pingüe, al cual quien lo comiere no podrá tener hambre. Dió este pan a los apóstoles para que lo repartiesen al pueblo de los creyentes; y hoy también nos da a nosotros aquel pan que Él mismo, sacerdote, consagra todos los días con sus palabras. Este pan, pues, se ha hecho la comida de los santos.

Podemos entender al mismo Señor, que nos dió su carne, como dice Él mismo: *Yo soy el pan de la vida. Vuestros padres comieron el maná en el desierto y murieron; mas éste es el pan que descendió del cielo, para que si alguno comiere de él, no muera* [Io 6,48ss]. Y para que nadie creyese que se refiere a esta muerte que llega por la separación del alma y del cuerpo, y con razón dude, pues sabe que los santos apóstoles murieron con este género de muerte, añadió: *Yo soy el pan vivo que bajó del cielo. Cualquiera que comiere de él vivirá para siempre* [Ibid., 51]: esto es, no me he referido antes a la vida temporal ni a la muerte de esa vida, con la que, aunque uno muriese, con todo, si hubiese recibido mi pan, vivirá para siempre: porque aquél recibe que se examina a sí mismo, y el que recibe no morirá con la muerte del pecador, porque este pan es remisión de los pecados.

et uidistis eum et non credidistis ei. ideo mortui estis. uel nunc credite, ut possitis uiuere.

519 hic ergo est diues thesaurus, cuius pinguis panis. et bene pinguis, quem qui manducauerit esurire non poterit. hunc panem dedit apostolis, ut diuiderent populo credentium, et hodieque dat nobis eum, quem ipse sacerdos cotidie consecrat suis uerbis. hic ergo panis factus est esca sanctorum. possumus et ipsum dominum accipere, qui suam carnem nobis dedit, sicut ipse ait: *ego sum panis uitae, patres uestri manducauerunt mannam in deserto et mortui sunt, hic est autem panis, qui de caelo descendit, ut, si quis ex ipso manducauerit, non moriatur.* et ne quis putaret quia de hac morte dicit, quae per animae et corporis secessionem uenit, et iure dubitet, cum sciat sanctos apostolos hac morte esse defunctos, addidit: *ego sum panis uiuus, qui de caelo descendi. si quis manducauerit ex hoc, uiuet in aeternum,* hoc est: non de temporali uita dixi supra nec de morte istius uitae, qua etiamsi quis mortuus fuerit, tamen si panem meum acceperit, uiuet in aeternum. ille enim accipit qui se ipsum probat; qui autem accipit non morietur peccatoris morte, quia panis hic remissio peccatorum est.

Sobre Elías y el ayuno.

C.10 n.33s (SCHENKL: CSEL 32 p.2 pg.429s; ML 14,708 B-709 A).

33. Se prepara también la mesa mística con el ayuno; 520
aquella mesa de la que dice David: *Preparaste ante mis ojos una mesa frente a aquellos que me atribulan* [Ps 22,5]. Esa mesa se adquiere a precio de hambre: y la bebida que embriaga con la sobriedad se solicita con la sed de los celestiales sacramentos. Pues dijo el Señor: *Los que estáis sedientos, id al agua, y todos los que no tenéis plata, id y comprad y bebed y comed* [Is 55,1]. Y en otro lugar dice: *He aquí que los que me sirven comerán: mas vosotros pasaréis hambre. He aquí que los que me sirven beberán: mas vosotros pasaréis sed* [Is 65,13]. ¿Quiénes vosotros, sino los que bebisteis antes? De los cuales más arriba dijo: *Dispusisteis a los demonios una mesa y llenasteis la copa de la fortuna* [Ibid., 11]. Luego si a aquella mesa venerable nos llevan los santos ayunos, si con esta hambre compramos aquellas cosas que son eternas, ¿cómo dudamos de que las cosas, que están en uso entre los hombres, que también nos las han de hacer más suaves los ayunos?

34. Mas no toda hambre constituye un ayuno aceptable, 521
sino el hambre que se toma por el temor de Dios. Piensa. En cuaresma se ayuna todos los días fuera del sábado y el domingo. Este ayuno lo termina la pascua del Señor. Llega ya el día de la resurrección; se bautizan los elegidos, se acercan al altar, reciben el sacramento; los sedientos beben

Mystica quoque mensa ieiunio conparatur, illa mensa, de 520
qua dicit Dauid: *parasti in conspectu meo mensam aduersum eos qui tribulant me.* famis adquiritur pretio et poculum illud inebrians sobrietate caelestium sacramentorum siti quaeritur. dixit enim dominus: *qui sititis ite ad aquam et quicumque non habetis argentum ite et emite et bibite et manducate.* et alibi ait: *ecce qui seruiunt mihi manducabunt, uos uero esurietis: ecce qui seruiunt mihi bibent, uos autem sitietis.* qui uos nisi qui ante potastis? de quibus supra dixit: *parastis daemoniis mensam et inplestis fortunae poculum.* ergo si ad mensam illam uenerabilem ieiunia nos sancta perducunt, si hac fame illa quae sunt aeterna mercamur, quid de iis dubitamus quae in usu humano sunt, quod etiam haec nobis faciat suauiora ieiunium?

non omnis autem fames acceptabile ieiunium facit, 521
sed famis, quae dei timore suscipitur. considera. quadragesima totis praeter sabbatum et dominicam ieiunatur diebus. hoc ieiunium domini pascha concludit. uenit iam dies resurrectionis, baptizantur electi, ueniunt ad altare, accipiunt sacramentum. sitientes totis hauriunt uenis. merito dicunt

con todas sus venas. Con razón dicen todos los saciados con el manjar espiritual y con la bebida espiritual: *Dispusiste ante mis ojos una mesa, y tu copa embriagadora ¡qué excelente es!* [Ps 22,5]...

C.12 n.82 (SCHENKL, 462s; ML 14,727 A-B).

522 Enseña el Apóstol [2 Thess 3,6] que nos separemos de todo hermano que proceda inquietamente. Golpeémoslo con la espada espiritual, que es la palabra de Dios [cf. Eph 6,17]. No tengamos cuenta con la persona del hermano o del pariente; sino que apartemos de los altares de Cristo a todo inmundo. Para que enmiende y corrija sus caídas, con lo que merezca volver a los sacramentos de Cristo...

Exposición del evangelio según San Lucas.

L.1 n.28 (SCHENKL: CSEL 32 p.4 pg.28; ML 15,1545 B).

523 Se apareció el ángel al lado derecho del altar del incienso [cf. Lc 1,11]... Y ojalá nos asista también el ángel a nosotros, cuando incensamos los altares y ofrecemos el sacrificio, y aun se nos aparezca. Porque no dudes de que asiste un ángel, cuando asiste Cristo, cuando Cristo es inmolado. *Pues nuestra pascua, Cristo, ha sido inmolado* [1 Cor 5,7]...

L.6 n.70ss (SCHENKL, 261s; ML 15,1686 C-1687 A).

524 70. Era, pues, lógico que a los que había sanado del dolor de las heridas, a ésos librase del ayuno con alimentos

singuli refecti spiritali cibo et spiritali potu: *parasti in conspectu meo mensam, et poculum tuum inebrians quam praeclarum!*

522 apostolus docet *ut separemus nos ab omni fratre inquiete agente.* percutiamus eum *gladio spiritali, qui est uerbum dei.* non fratris, non propinqui accipiamus personam, sed omnem inmundum a Christi secernamus altaribus, ut emundet et corrigat lapsus suos, quo ad sacramenta Christi redire mereatur.

523 apparuit autem a dextris altaris incensi ... atque utinam nobis quoque adolentibus altaria, sacrificium deferentibus adsistat angelus, immo praebeat se uidendum; non enim dubites adsistere angelum, quando Christus adsistit, Christus immolatur; *etenim pascha nostrum immolatus est Christus.*

524 Consequens igitur erat ut quos a uu'nerum dolore sanauerat eos alimoniis spiritalibus a ieiunio liberaret. itaque nemo cibum accipit Christi, nisi fuerit ante sanatus, et

espirituales. Así, pues, nadie recibe la comida de Cristo si no fuese antes sanado. Y los que son llamados a la cena, primero, al llamarles, son sanados. Si fué cojo, recibió la facultad de andar para venir. Si estaba privado de la luz de los ojos, ciertamente no pudo entrar en la casa del Señor, sino habiendo sido bañado por la luz.

71. En todas partes, pues, se guarda el orden del mis- 525
terio: que antes se aplique la medicina a las heridas por medio del perdón de los pecados y que luego abunda con el alimento de la mesa celestial, aunque no sea confortada aún esta multitud con alimentos más fuertes ni los corazones ayunos de una fe más sólida sean apacentados con el cuerpo y la sangre de Cristo. *Os di a beber,* dice, *leche, no manjar, pues aún no erais capaces; pero ni aun ahora podéis* [1 Cor 3,2]. A modo de leche son los cinco panes, pero el manjar más sólido es el cuerpo de Cristo, la bebida más fuerte es la sangre del Señor. No en seguida, desde el principio, comemos de todo ni bebemos de todo. Bebe, dice, esto primero, hay pues, algo que has de beber primero, algo que en segundo lugar. Hay también algo que has de comer primero, lo hay también segundo y tercero. Primero hay cinco panes, en segundo lugar siete [cf. Mt 15,34 sgs.], lo tercero es el mismo cuerpo de Cristo.

72. Por tanto, no abandonemos de ninguna manera a 526
tal Señor, que se digna darnos alimentos según las fuerzas de cada uno, de suerte que el manjar demasiado fuerte no

illi qui uocantur ad cenam prius uocando sanantur. si claudus fuit, gradiendi facultatem ut ueniret accepit, si lumine priuatus oculorum, domum utique domini nisi refusa luce intrare non potuit.

Ubique igitur mysterii ordo seruatur, ut prius per re- 525
missionem peccatorum uulneribus medicina tribuatur, postea alimonia mensae caelestis exuberet, quamquam nondum ualidioribus haec turba reficiatur alimentis neque Christi corpore et sanguine ieiuna solidioris fidei corda pascantur. *lacte* inquit *uos potaui, non esca; nondum enim poteratis. sed nec adhuc quidem potestis.* in modum lactis quinque sunt panes, esca autem solidior corpus est Christi, potus uehementior sanguis est domini. non statim a primo epulamur omnia neque potamus omnia. "hoc primum" inquit "bibe". est ergo primum, est etiam secundum quod bibas. est et primum quod manduces, est etiam secundum, est tertium. primo quinque panes sunt, secundo septem, tertium ipsum corpus est Christi.

Nequaquam igitur tatem dominum deseramus, qui 526
pro uniuscuiusque uiribus inpertire nobis alimenta dignatur, ne aut infirmum ualidior cibus opprimat aut ualidum exilia

oprima al débil, los alimentos débiles no sacien al fuerte; pues *el que está enfermo coma verduras* [Rom 14,2], y aquel que parece ya salir del lazo de la enfermedad coma de estos cinco panes y de los dos peces. Ciertamente, si tiene reparo en pedir la comida, apresúrese, dejadas todas sus cosas, a la palabra de Dios...

L.6 n.84 (Schenkl, 269; ML 15,1691 A).

527 Tiene también sentido místico el que, comiendo el pueblo, se sacie, y que sirvan los apóstoles; porque también en la saciedad se designa un indicio de que el hambre ha sido para siempre rechazada, porque no tendrá hambre el que reciba el manjar de Cristo, y en el ministerio de los apóstoles se anuncia la futura separación del cuerpo y la sangre del Señor...

L.7 n.204 (Schenkl, 374; ML 15,1754 A-B).

528 Ni es esto suficiente, que venga uno llamado; a no ser que tenga vestido de bodas [cf. Mt 22,11s]; esto es, tenga fe y caridad. Y por eso, el que no llevare paz y caridad a los altares de Cristo será cogido de pies y manos y *será arrojado a las tinieblas de afuera. Allí será el llanto y el rechinar de los dientes* [Ibid., 13]...

Sobre los oficios de los ministros [sagrados].

L.1 c.41 n.204 (Krabinger; ML 16,84 B-85 A).

529 No pasemos por alto tampoco a San Lorenzo, el cual, viendo que Sixto, su obispo, era conducido al martirio, co-

alimenta non satient; qui enim *infirmus est holera manducet.* et ille qui iam uidetur laqueos infirmitatis euadere de quinque istis manducet panibus et duobus piscibus. certe si petere cibum ueretur, ipse relictis suis omnibus festinet ad dei uerbum.

527 Mysticum quoque est quod et manducans populus satiatur et apostoli ministrant; nam et in satietate repulsae in perpetuum famis indicium designatur, quia non esuriet qui acceperit cibum Christi, et in apostolorum ministerio futura diuisio dominici corporis sanguinisque praemittitur.

528 nec hoc tamen plenum est, ut aliquis uocatus adueniat, nisi uestem habeat nuptialem, hoc est fidem habeat et caritatem. et ideo qui pacem et caritatem non detulerit ad Christi altaria tolletur pedibus et manibus et mittetur in tenebras exteriores. *illic erit fletus, et stridor dentium.*

529 Non praetereamus etiam sanctum Laurentium, qui cum

menzó a llorar, no su pasión, sino el quedarse él. Así, pues, comenzó a llamarlo con estas palabras: "¿A dónde vas, padre, sin el hijo? ¿A dónde te apresuras, sacerdote santo, sin tu diácono? Nunca habías acostumbrado a ofrecer el sacrificio sin ministro. ¿Qué es, pues, lo que te desagradó en mí, padre? ¿Acaso me hallaste desnaturalizado? Experimenta con certeza si acaso hayas elegido un ministro idóneo. Al que encomendaste la consagración [105] de la sangre del Señor, a quien encomendaste la participación en la consumación de los sacramentos, ¿a éste niegas la participación de tu sangre?"...

L.1 c.48 n.238 (J. G. KRABINGER (Tübingen 1857); ML 16,94 A-B).

Así, pues, aquellas cosas hemos de codiciar en las cuales 530
se halla la perfección, en las cuales se halla la verdad. Aquí está la sombra, aquí la imagen, allá la verdad. Sombra en la Ley, imagen en el Evangelio, verdad en los cielos. Antes se ofrecía el cordero, también se ofrecía el ternero, ahora se ofrece Cristo, pero se ofrece como hombre, como el que padece; y se ofrece Él a Sí mismo como sacerdote para perdonar nuestros pecados: aquí en imagen, allí en verdad, donde como abogado intercede ante el Padre por nosotros [cf. 1 Io 2,1]. Aquí, pues, caminamos en imagen, vemos en imagen; allá donde está la perfección absoluta, cara a cara, porque toda perfección consiste en la verdad.

videret Xystum episcopum suum ad martyrium duci, flere coepit, non passionem illius, sed suam remansionem. Itaque his verbis appellare coepit: Quo progrederis sine filio, pater: quo, sacerdos sancte, sine diacono properas tuo? Numquam sacrificium sine ministro offerre consueveras. quid in me ergo displicuit, pater? Num degenerem probasti? Experire certe utrum idoneum ministrum elegeris. Cui commisisti Dominici sanguinis consecrationem, cui consummandorum consortium sacramentorum, huic sanguinis tui consortium negas?

Illa igitur nobis expetenda, in quibus perfectio, in quibus 530
veritas est. Hic umbra, hic imago, illic veritas. Umbra in Lege, imago in Evangelio, veritas in coelestibus. Ante agnus offerebatur, offerebatur et vitulus, nunc Christus offertur: sed offertur quasi homo, quasi recipiens passionem; et offert se ipse quasi sacerdos, ut peccata nostra dimittat: hic in imagine, ibi in veritate ubi apud patrem pro nobis quasi advocatus intervenit. Hic ergo in imagine ambulamus, in imagine videmus: illic facie ad faciem, ubi plena perfectio; quia perfectio omnis in veritate est.

---

[105] Por el contexto se ve claro que el oficio del diácono era el de ser *ministro* o *ayudante* en la consagración; ésta la hacía el Papa San Sixto.

Sobre las vírgenes.

L.3 c.5 n.22 (I. CAZZANIGA (Torino 1948); O. FALLER, S. I., *S. Ambrosii De virginibus:* FP 31 (Bonn 1933) 72s; ML 16,226 C. Tomamos la traducción de F. DE B. VIZMANOS, S. I., *Las Vírgenes cristianas de la Iglesia primitiva* (B. A. C.) (Madrid 1949) 715.

531 Y ya que hemos citado el versículo en el que hace mención del cuerpo del Señor [Ps 40,4], a fin de que nadie, al leerlo, se perturbe viendo que ha escogido para sí un cuerpo de dolor, acuérdese de que se dolió y lloró por la muerte de Lázaro [Io 11,33,35], y que fué herido en la pasión, y que de su herida manó sangre y agua [cf. Io 19,34], y que, por fin, entregó su alma. El agua, para el bautismo; la sangre, para bebida; el espíritu, para la resurrección. Por eso en solo Cristo está nuestra única esperanza, fe y caridad: esperanza en la resurrección, fe en el bautismo, caridad en el sacramento.

Sobre las viudas.

C.10 n.60.65 (ML 16,252 C. 254 A).

532 60. ... Y viene ahora invitado a casa de la suegra de Pedro, *y viniendo cabe ella mandó a la fiebre, y ésta la dejó; y ella, levantándose al instante, les servía* [Lc 4,39]...

65. También aparece cómo debe ser el ministro de Cristo; debe, pues, en primer lugar, carecer de los señuelos de los diversos apetitos, evitar la íntima languidez del cuerpo y del alma, para ser ministro del cuerpo y de la sangre de Cristo. Porque uno que está enfermo con sus pecados y de

531 et quoniam versiculum induximus, in quo dominici corporis fecimus mentionem, ne quem forte perturbet legentem quod dominus corpus suscepit doloris, recordetur quia Lazari mortem et doluit et flevit et in passione est vulneratus atque ex vulnere aqua et sanguis exivit spiritumque exhalavit. aqua ad lavacrum, sanguis ad potum, spiritus ad resurrectionem. Unus enim Christus est nobis spes, fides, caritas: spes in resurrectione, fides in lavacro, caritas in sacramento.

532 Venit et nunc rogatus ad Petri socrum, *et stans super illam, imperavit febri, et remisit illam: et continuo surgens ministrabat illis.*

Simul qualis esse debeat qui Christo misistrat, ostenditur; oportet enim primo carere variarum illecebris voluptatum, vitare internum corporis animique languorem, ut corpus et sanguinem Christi ministret. Neque enim potest quisquam peccatis suis aeger, minimeque sanus, immorta-

ningún modo está sano, no puede ser ministro de los remedios de inmortal salud. Mira lo que haces, sacerdote, no vayas a tocar con mano febril el cuerpo de Cristo. Sana primero, para poder ejercer el ministerio. Si Cristo manda a los limpios que primero habían estado leprosos, acudir a los sacerdotes [cf. 17,14], ¿cuánto más conviene que sea limpio el mismo sacerdote? Así, pues, no tiene por qué llevar a mal aquella viuda que no transija con ella, pues conmigo tampoco transijo.

Sobre la virginidad.

C.16 n.99 (ML 16,291 C).

Cristo es para nosotros todas las cosas... Si buscas comida, es alimento [cf. Ps 33,9]. 533

Sobre la fe.

L.1 c.15 n.98 (ML 16,551 B-C).

Ni es de admirar que diga de Sí que está fundado an- 534
tes de los siglos, pues has leído que fué predestinado antes de los siglos [cf. 2 Tim 1,9]. Con cuánta verdad fué esto dicho de la encarnación, lo declaran las siguientes palabras: *La Sabiduría*, dice, *edificó para sí una casa, le puso debajo siete columnas e inmoló sus víctimas; preparó su vino en la copa y dispuso su mesa; y envió sus siervos a llamar a grandes voces, diciendo: El necio venga a mí* [Prov 9,1ss]. ¿Acaso no hemos visto verificadas estas cosas en el evan-

lium sanitatum remedia ministrare. Vide quid agas, sacerdos, nec febrienti manu corpus Christi attingas. Prius curare, ut ministrare possis. Si mundos eos qui ante fuerant leprosi, Christus iubet occurrere sacerdotibus, quanto magis mundum ipsum convenit esse sacerdotem! Non habet igitur quod moleste ferat illa vidua quod sibi non pepercerim, quando nec mihi parco.

Omnia Christus est nobis... Si cibum quaeris, alimentum 533
est.

Nec mirum si ante saecula fundatum se esse dicit, cum 534
legeris praedestinatum ante tempora saecularia. Quam vere de incarnatione id videatur expressum, declarant sequentia: *Sapientia*, inquit, *aedificavit sibi domum, et subdidit columnas septem, et interfecit suas hostias: miscuit in cratera vinum suum, et paravit suam mensam; et misit suos servos, convocans cum altissima praedicatione dicens: Qui est insipiens declinet ad me.* Nonne in Evangelio post incarnationem haec omnia videmus esse completa, quod sacri convivii

gelio, después de la encarnación, [es, a saber], que celebró los misterios del convite sagrado, que envió a los apóstoles, que a voz en grito clamó diciendo: *Si alguno tiene sed venga a mí y beba* [Io 7,37]? Luego esto último responde a lo primero, y todo el proceso de la encarnación lo vemos ordenado por la relación de la profecía.

L.4 c.10 n.123-126 (ML 16,640 D-641 C).

535 123. Considera, por tanto, qué dijo antes; pues dice: *En verdad, en verdad os digo*. Instruye antes cómo debes oír: *En verdad*, dice, *en verdad os digo, si no comiereis la carne del Hijo del hombre y bebiereis su sangre, no tendréis vida en vosotros* [Io 6,54]. Antes dijo que lo decía en cuanto Hijo del hombre; y tú, lo que habló en cuanto Hijo del hombre acerca de la carne y de la sangre, ¿crees que debe ser referido a la divinidad? [106].

536 124. Por fin añadió: *Porque mi carne verdaderamente es comida, y mi sangre es bebida* [Ibid., 56]. Oyes carne, oyes sangre, conoces los sacramentos de la muerte del Señor, ¿y calumnias a la divinidad? Oye a Él mismo que dice: *Porque el espíritu no tiene carne y huesos* [Lc 24,39]. Nosotros, pues, cuantas veces recibimos los sacramentos que por el misterio de la oración sagrada se transfiguran en carne y sangre, anunciamos la muerte del Señor [cf. 1 Cor 11,26].

celebravit mystéria, quod apostolos misit, voce magna clamavit dicens: *Si quis sitit, veniat ad me, et bibat?* Ergo sequentia respondent prioribus, et totius cursum incarnationis videmus prophetiae expositione digestum.

535 Considera igitur quid ante praemiserit; ait enim: *Amen, amen dico vobis*. Ante instruit quemadmodum audire debeas: *Vere*, inquit, *vere dico vobis, nisi manducaveritis carnem Filii hominis, et biberitis sanguinem eius, non habebitis vitam in vobis*. Secundum Filium hominis se dicere ante praemisit et tu quod secundum filium hominis de carne est locutus et sanguine, ad divinitatem putas esse referendum?

536 Denique addidit: *Caro enim mea vere est esca, et sanguis meus est potus*. Carnem audis, sanguinem audis, mortis Dominicae sacramenta cognoscis; et divinitati calumniaris? Audi dicentem ipsum: *Quia spiritus carnem et ossa non habet*. Nos autem quotiescumque sacramenta sumimus, quae per sacrae orationis mysterium in carnem transfigurantur et sanguinem, mortem Domini annuntiamus.

[105] Trata aquí San Ambrosio contra los arrianos, quienes deducían de este texto que si Cristo vivía por el Padre, era desigual al Padre. El santo quiere probar que Jesucristo habla de su naturaleza humana.

125. Por consiguiente, después que declaró que Él hablaba como Hijo del hombre, y repitió muchas veces carne y sangre...

126. ... Finalmente, también el que le come como a Hijo del hombre, vive, a su vez, por el Hijo del hombre [cf. Io 6,58]...

Sobre el Espíritu Santo.

L.3 c.11 n.79 (ML 16,794 D-795 A).

[*El cielo es mi trono, y la tierra el escabel de mis pies*] 537
[Is 66,1]... por *escabel* se entiende la tierra; por *tierra*, la carne de Cristo, a la cual adoramos hoy en los misterios, y a la cual los apóstoles adoraron en el Señor Jesús, como más arriba dijimos; porque tampoco Cristo está dividido, sino que es uno [cf. 1 Cor 1,13], ni cuando es adorado como Hijo de Dios, se niega que haya nacido de la Virgen...

L.3 c.16 n.112 (ML 16,803 B).

¿Cómo, pues, no tiene todo lo que es propio de Dios, el 538
que con el Padre y el Hijo es nombrado por los sacerdotes en el bautismo, y es invocado en las oblaciones, es alabado con el Padre y el Hijo por los serafines en los cielos, habita en los santos con el Padre y el Hijo, es infundido a los justos, es inspirado a los profetas?...

Ergo posteaquam se loqui secundum hominis Filium declaravit, et carnem saepe repetivit et sanguinem.

Denique et qui manducat quasi filium hominis, et ipse vivit propter Filium hominis.

Coelum mihi thronus, terra autem scabellum pedum meo- 537
rum... Itaque per scabellum terra intelligitur: per terram autem caro Christi quam hodieque in mysteriis adoramus, et quam apostoli in Domino Iesu, ut supra diximus, adorarunt; neque enim divisus est Christus, sed unus: neque cum adoratur tamquam Dei Filius, natus ex Virgine denegatur.

Quomodo igitur non omnia habet quae Dei sunt, qui cum 538
Patre et Filio a sacerdotibus in baptismate nominatur et in oblationibus invocatur, cum Patre et Filio a Seraphim in coelestibus praedicatur, cum Patre et Filio habitat in sanctis, infunditur iustis, inspiratur prophetis.

Sobre el sacramento de la encarnación del Señor.

C.4 n.23 (ML 16,824 C-825 A).

539 No quieras tú también interpretar según la naturaleza lo que está fuera de la naturaleza de la divinidad. Pues aunque creas que Cristo tomó carne verdadera, y ofrezcas su cuerpo, que ha de ser transfigurado[107] en los altares; si con todo no distingues la naturaleza de la divinidad y la del cuerpo, también a ti se te dice: *Si ofreces rectamente, pero no divides rectamente, pecaste* [Gen 4,7 según los LXX][108]...

Sobre los sacramentos[109].

L.4 c.4ss (B. Botte, O. S. B., *Ambroise de Milan. Des sacrements. Des mystères* (Sources Chrétiennes 25) (Paris 1950) 82-87; ML 16,439 A-446 B).

540 C.4 n.13. ¿Quién es, por consiguiente, el autor de los sacramentos sino el Señor Jesús? Del cielo vinieron estos sacramentos; porque todo buen consejo del cielo viene. Verdaderamente fué milagro grande y divino el que Dios hiciera llover del cielo maná para el pueblo, y el pueblo comía sin trabajar.

541 14. Quizás me digas: "Mi pan es pan corriente." Pero este pan es pan antes de las palabras sacramentales; mas

539 Noli igitur et tu secundum naturam interpretari, quod praeter divinitatis naturam est. Nam etsi credas a Christo veram carnem esse susceptam, et offeras transfigurandum corpus altaribus; non distinguas tamen naturam divinitatis et corporis, et tibi dicitur: *Si recte offeras, non recte autem dividas, peccasti.*

540 13. Ergo auctor sacramentorum quis est, nisi Dominus Iesus? De coelo ista sacramenta venerunt; consilium enim omne de coelo est. Vere autem magnum et divinum miraculum quod populo pluit Deus manna de coelo, et non laborabat populus, et manducabat.

541 14. Tu forte dicis: Meus panis est usitatus. Sed panis

[107] El sentido de este "transfigurarse" ha de aclararse por la expresión que luego encontraremos en el tratado *Sobre los sacramentos* 1.6 n. 3 (más abajo, n.572), y en el tratado *Sobre los misterios* c.9 n.50 (más abajo, n.580).

[108] Insiste el santo en que en Jesucristo no se ha mezclado la naturaleza divina y la humana, sino que por la unión hipostática es Jesucristo una persona, la del Verbo; pero tiene dos naturalezas perfectas y distintas: la divina y la humana.

[109] "Acerca de la autenticidad ya no dudan los entendidos...": CPL 154.

una vez que recibe la consagración, de pan se hace carne de Cristo. Vamos, pues, a demostrar esto. ¿Cómo puede el que es pan ser cuerpo de Cristo? Y la consagración ¿con qué palabras se realiza y quién las dijo? Con las palabras que dijo el Señor Jesús. Porque todo lo que se dice antes son palabras del sacerdote, alabanzas a Dios, oraciones en que se pide por el pueblo, por los reyes, por los demás; mas en cuanto llega el momento de que se haga el sacramento venerable, ya el sacerdote no habla con sus palabras, sino que emplea las de Cristo. Luego es la palabra de Cristo la que hace este sacramento.

15. ¿Cuál es la palabra de Cristo? Aquella con la que 542
todo ha sido hecho. Mandó el Señor y el cielo se hizo, mandó el Señor y la tierra fué hecha, mandó el Señor y se hicieron los mares, mandó el Señor y fué producida toda criatura [cf. Gen 1,1sgs]. Mira, pues, qué poder tiene la palabra de Cristo. Y si tanto poder hay en la palabra del Señor Jesús, que comenzó a ser lo que antes no existía, ¿cuánto más eficaz es para que sean las cosas que ya existían y se cambien en otra cosa? El cielo no existía, ni el mar, ni la tierra; pero escucha a David: *Habló Él y todo se hizo, Él mandó y las cosas fueron creadas* [Ps 148,5].

16. Mira, pues, cómo te respondo: no era cuerpo de 543
Cristo antes de la consagración, pero después de la consagración te digo que es ya cuerpo de Cristo. Él lo dijo y se

iste panis est ante verba sacramentorum; ubi accesserit consecratio de pane fit caro Christi. Hoc igitud astruamus. Quomodo potest qui panis est corpus esse Christi? Consecratio igitur quibus verbis est et cuius sermonibus? Domini Iesu. Nam et reliqua omnia quae dicuntur in superioribus a sacerdote dicuntur, laus Deo defertur, oratio petitur pro populo, pro regibus, pro caeteris; ubi venitur ut conficiatur venerabile sacramentum, iam non suis sermonibus utitur sacerdos, sed utitur sermonibus Christi. Ergo sermo Christi hoc conficit sacramentum.

15. Quis est sermo Christi: Nempe is quo facta sunt om- 542
nia. Iussit Dominus et factum est caelum, iussit Dominus, facta est terra, iussit Dominus facta sunt maria. Iussit Dominus, omnis creatura generata est. Vide ergo quam operatorius sit sermo Christi. Si ergo tanta vis est in sermone Domini Iesu ut inciperent esse quae non erant, quanto magis operatorius est ut sint quae erant et in aliud commutentur. Caelum non erat, mare non erat, terra non erat, sed audi dicentem David: *Ipse dixit et facta sunt, ipse mandavit et creata sunt.*

16. Ergo, tibi ut respondeam, non erat corpus Christi 543
ante consecrationem, sed post consecrationem dico tibi quia iam corpus est Christi. Ipse dixit et factum est, ipse man-

hizo, Él lo mandó y fué creado. Tú mismo existías, pero eras vieja criatura; después de ser consagrado[110], empezaste a ser nueva criatura. ¿Quieres saber qué nueva criatura eres? Dijo: *Todo el que está en Cristo es nueva criatura* [2 Cor 5,17].

544 17. Date, pues, cuenta de qué manera la palabra de Cristo suele cambiar cualquiera criatura, y, cuando quiere, transformar las leyes de la naturaleza. Me preguntarás: ¿Cómo así? Escúchame, y lo primero de todo, tomemos el ejemplo de su generación. La ley ordinaria es que el hombre no sea engendrado sino por una mujer y un hombre por medio del matrimonio. Pero porque el Señor quiso, porque escogió esta santa manera[111], del Espíritu Santo y de una Virgen nació Cristo, esto es, *el mediador entre Dios y los hombres, Jesucristo* [1 Tim 2,5]. Ves, pues, que contra toda ley y todo orden [de la naturaleza] ha nacido un hombre de una Virgen.

545 18. Pero vamos a otro ejemplo. El pueblo de los judíos andaba perseguido por los egipcios, y el mar le cerraba la huída. Por divino mandato, Moisés tocó las aguas con la vara, y el mar se abrió, no en verdad según sus leyes naturales, sino más bien en gracia del mandato celestial [cf. Ex 14,21s]. Otro ejemplo más. Andaba el pueblo sediento, se

davit, et creatum est. Tu ipse eras, sed eras vetus creatura; postea quam consecratus es, nova creatura esse coepisti. Vis scire quam nova creatura? *Omnis,* inquit, *in Christo nova creatura.*

544 17. Accipe ergo quemadmodum sermo Christi creaturam omnem mutare consueverit et mutet cum vult instituta naturae. Quomodo, requiris? Accipe et primo omnium de generatione eius sumamus exemplum. Consuetudo est ut non generetur homo nisi ex viro et muliere et consuetudine coniugali. sed quia voluit Dominus, quia hoc elegit sacramentum, de Spiritu sancto et Virgine natus est Christus, hoc est, *mediator Dei et hominum homo Iesus Christus.* Vides ergo quia contra instituta et ordinem naturae est homo natus ex Virgine.

545 18. Accipe aliud. Urgebatur populus Iudaeorum ab Aegyptiis, interclusus erat mari. Divino imperio virga Moyses tetigit aquas, et se unda divisit, non utique secundum suae naturae consuetudinem, sed secundum gratiam coelestis imperii. Accipe aliud. Sitiebat populus, venit ad fontem. Amarus erat fons, misit lignum sanctus Moyses in fontem et factus est dulcis fons qui amarus erat, hoc est, mutavit consuetu-

---

110 Consagrado por el bautismo.
111 San Ambrosio dice: "Este sacramento".

llegó a la fuente. La fuente era amarga, arrojó en ella un madero el santo Moisés, y la fuente que era amarga se hizo dulce [cf. Ex 15,23ss], esto es, mudó su naturaleza y tomó el dulzor de la gracia. Considera, por fin, un cuarto ejemplo. Cayó el hierro de un hacha al agua, y por ser hierro se hundió. Arrojó Eliseo un palo y en seguida el hierro subió a la superficie y flotó sobre el agua [cf. 4 Reg 6,5s], ciertamente contra la ley natural del hierro. Porque su materia es más pesada que el agua.

19. ¿No sacas ya de todo esto cuánto poder tiene la pa- 546
labra celestial? Si tuvo poder sobre una fuente terrena, si pudo obrar la celestial palabra otras cosas, ¿no obrará también en los sacramentos celestiales? Ya has aprendido que del pan se hace el cuerpo de Cristo y que en el cáliz se echa vino y agua, pero por la consagración de la palabra celeste se hace sangre.

20. Mas quizás digas: "Yo no veo la apariencia de san- 547
gre." Pero tiene semejanza [112]. Pues lo mismo que has recibido una semejanza de la muerte [cf. Rom 6,4s] [113], así también bebes una semejanza de la sangre preciosa para que no te dé repugnancia la sangre, y por otra parte obre el precio de la redención. Sabes, por tanto, que lo que recibes es el cuerpo de Cristo.

C.5 n.21. ¿Quieres saber que con palabras celestiales se 548

dinem naturae suae, accepit dulcedinem gratiae. Accipe et quartum exemplum. Ceciderat ferrum securis in aquas, quasi ferrum sua consuetudine demersum est. Misit lignum Elisaeus, statim ferrum levatum est et aquis supernatavit, utique contra consuetudinem ferri; est enim materies gravior, quam aquarum est elementum.

19. Ex his igitur omnibus non intelligis quantum ope- 546
retur sermo caelestis? Si operatus est in fonte terreno, si operatus est sermo caelestis in aliis rebus, non operatur in caelestibus Sacramentis? Ergo didicisti quod ex pane corpus fiat Christi, et quod vinum et aqua in calicem mittitur, sed fit sanguis consecratione verbi caelestis.

20. Sed forte dicis: Speciem sanguinis non video. Sed 547
habet similitudinem. Sicut enim mortis similitudinem sumpsisti, ita etiam similitudinem pretiosi sanguinis bibis, ut nullus horror cruoris sit et pretium tamen operetur redemptionis. Didicisti ergo quia quod accipis corpus est Christi.

21. Vis scire quia verbis caelestibus consecratur? Acci- 548

[112] Según una idea muy natural y frecuente en los Santos Padres, el vino tiene semejanza con la sangre.
[113] Parece referirse San Ambrosio al pensamiento de San Pablo, según el cual el bautismo es una imagen de la muerte de Cristo.

consagra? Atiende qué palabras son. Dice el sacerdote: Haz en provecho nuestro esta oblación inscrita, apropiada, razonable, aceptable, porque es figura [114] del cuerpo y la sangre de Nuestro Señor Jesucristo. El cual, la víspera de su pasión, *tomó el pan* en sus santas manos, miró al cielo, a Ti, Padre Santo, todopoderoso, eterno Dios, dando gracias, *lo bendijo, lo partió,* y una vez partido, *lo entregó a sus apóstoles y discípulos, diciéndoles: Tomad y comed de este todos, porque éste es mi cuerpo, que será quebrantado en favor de muchos.*

549 22. Observa. De igual manera la víspera de su pasión, *después de cenar, tomó también el cáliz,* miró al cielo, a Ti, Padre Santo, Dios todopoderoso y eterno, *dando gracias, lo bendijo y lo entregó a sus apóstoles y discípulos diciendo: Tomad y bebed todos de esto, porque ésta es mi sangre.* Mira, todas esas palabras son del evangelista hasta el *tomad,* ya el cuerpo, ya la sangre; de ahí en adelante las palabras son de Cristo: *Tomad y bebed todos de esto, porque ésta es mi sangre.* Y repara en cada palabra.

550 23. Dice: El cual, la víspera de su pasión, tomó el pan en sus santas manos. Antes de la consagración es pan; mas apenas se añaden las palabras de Cristo es el cuerpo de Cris-

pe quae sunt verba. Dicit sacerdos: Fac nobis, inquit, hanc oblationem scriptam, ratam, rationabilem, acceptabilem, quod figura est corporis et sanguinis Domini nostri Iesu Christi. Qui pridie quam pateretur, in sanctis manibus suis *accepit panem,* respexit ad caelum ad te, sancte Pater omnipotens aeterne Deus, *gratias agens benedixit, fregit,* fractumque apostolis et *discipulis suis tradidit dicens: Accipite et edite ex hoc omnes hoc est enim corpus meum, quod pro multis confringetur.*

549 22. Aduerte. *Similiter etiam calicem postquam coenatum est,* pridie quam pateretur, *accepit,* repexit ad caelum ad te, sancte Pater omnipotens aeterne Deus, *gratias agens benedixit,* apostolis suis et *discipulis suis tradidit* dicens: *Accipite et bibite ex hoc omnes, hic est enim sanguis meus.* Vide, illa omnia verba evangelistae sunt usque ad *Accipite* sive corpus sive sanguinem; inde verba sunt Christi: *Accipite et bibite ex hoc omnes, hic est enim sanguis meus.* Et vide singula.

550 23. Qui pridie, inquit, quam pateretur, in sanctis manibus suis accepit panem. Antequam consecretur, panis est; ubi autem verba Christi acceserint, corpus est Christi. De-

---

[114] Nótese cómo llama al pan y al vino, *antes de la consagración,* figura del cuerpo y de la sangre del Señor. Sobre el sentido de las expresiones "escrita", "apropiada"..., cf. JUNGMANN, 2,229ss, (B.A.C., 852-855).

to. Por último, escúchale que dice: *Tomad y comed todos de esto, porque esto es mi cuerpo.* Y antes de las palabras de Cristo el cáliz está lleno de vino y agua; mas en cuanto las palabras de Cristo han obrado, se hace allí la sangre de Cristo, que redimió al pueblo. Ved, pues, de cuántas maneras la palabra de Cristo es capaz de convertirlo todo. El mismo Señor Jesús, finalmente, nos da testimonio de que recibimos su cuerpo y su sangre. ¿Es que acaso debemos dudar de su fidelidad y de su testimonio?

24. Vuelve ya conmigo a mi proposición. Cosa grande, 551
ciertamente, y digna de veneración, que lloviese sobre los judíos maná del cielo [cf. Ex 16,13]. Pero entiende. ¿Qué es más, el maná del cielo o el cuerpo de Cristo? Claro es que el cuerpo de Cristo, que es el autor del cielo. Además, el que comió el maná murió; pero el que comiere este cuerpo recibirá el perdón de sus pecados y no morirá eternamente.

25. Luego no en vano dices tú: "Amén", confesando ya 552
en espíritu que recibes el cuerpo de Cristo. Pues cuando tú has pedido, el sacerdote te dice: "Cuerpo de Cristo", y tú dices: "Amén", esto es verdad. Lo que confiesa la lengua, sosténgalo el afecto.

C.6 n.26. Para que sepas, pues, que esto es un sacramen- 553
to, ha precedido antes su figura. Después entiende cuán gran sacramento es. Escucha sus palabras: *Cuantas veces hicie-*

nique audi dicentem: *Accipite, et edite ex eo omnes; hoc est enim corpus meum.* Et ante verba Christi, calix est vini, et aquae plenus: ubi verba Christi operata fuerint, ibi sanguis efficitur qui plebem redemit. Ergo videte quantis generibus potens est sermo Christi universa convertere. Deinde ipse Dominus Iesus testificatur nobis quod corpus suum accipimus et sanguinem. Numquid debemus de eius fide et testificatione dubitare?

24. Iam redi mecum ad propositionem meam. Magnum 551
quidem et venerabile quod manna Iudaeis pluit e caelo. Sed intellige. Quid est amplius, manna de caelo, an corpus Christi? Corpus utique Christi qui auctor est caeli. Deinde qui manna manducavit mortuus est; qui manducaverit hoc corpus, fiet ei remissio peccatorum, et non morietur in aeternum.

25. Ergo non otiose dicis tu: Amen, iam in spiritu con- 552
fitens quod accipias corpus Christi. Cum enim tu petieris, dicit tibi sacerdos: Corpus Christi, et tu dicis: Amen, hoc est, verum est. Quod confitetur lingua, teneat adfectus.

26. Ut scias autem hoc esse sacramentum, huius figura 553
ante praecessit. Deinde quantum sit sacramentum cognosce.

reis esto, tantas celebraréis mi recuerdo hasta que venga de nuevo [cf. 1 Cor 11,26].

554 27. Y el sacerdote dice: "Acordándonos, por tanto, de su pasión gloriosísima y de su resurrección de los infiernos y de su ascensión a los cielos, te ofrecemos esta hostia inmaculada, hostia razonable, hostia incruenta, este pan santo y el cáliz de vida eterna, y te pedimos y suplicamos que recibas esta oblación en tu sublime altar por manos de tus ángeles, lo mismo que te dignaste recibir las oblaciones de tu siervo el justo Abel y el sacrificio de nuestro patriarca Abrahán y el que te ofreció el sumo sacerdote Melquisedec."

555 28. Por consiguiente, cuantas veces lo recibes, ¿qué te dice el Apóstol? *Cuantas veces lo recibimos anunciamos la muerte del Señor* [cf. 1 Cor 11,26]. Si anunciamos la muerte, anunciamos la remisión de los pecados. Si cuantas veces se derrama su sangre, se derrama en remisión de los pecados, debo recibirla siempre, para que siempre se me perdonen los pecados. Yo, que continuamente peco, continuamente debo tener la medicina.

556 29. A todo esto, también hoy hemos explicado todo lo que hemos podido, pero mañana sábado y el domingo hablaré de la forma de orar, hasta donde yo alcanzo. Dios nuestro Señor os conserve la gracia que os dió, y se digne

Vide quid dicat: Quotiescumque hoc feceritis, toties commemorationem mei facietis donec iterum adveniam.

554 27. Et sacerdos dicit: Ergo memores gloriosissimae eius passionis et ab inferis resurrectionis et in caelum ascensionis, offerimus tibi hanc immaculatam hostiam, rationabilem hostiam, incruentam hostiam, hunc panem sanctum et calicem vitae aeternae, et petimus et precamur ut hanc oblationem suscipias in sublime altare tuum per manus angelorum tuorum, sicut suscipere dignatus es munera pueri tui iusti Abel, et sacrificium patriarchae nostri Abrahae et quod tibi obtulit summus sacerdos Melchisedech.

555 28. Ergo quotiescumque accipis, quid tibi dicit Apostolus? *Quotiescumque accipimus mortem Domini adnuntiamus.* Si mortem adnuntiamus, adnuntiamus remissionem peccatorum. Si quotiescumque effunditur sanguis, in remissionem peccatorum funditur, debeo illum semper accipere et semper mihi peccata dimittat. Qui semper pecco, semper debeo habere medicinam.

556 29. Interim et hodie quantum potuimus explanavimus, sed crastina die, sabbato et Dominica de orationis ordine dicemus quemadmodum possumus. Dominus Deus noster conservet vobis gratiam quam dedit et oculos quos aperuit ple-

iluminar más plenamente los ojos que abrió, por su Unigénito Hijo, Rey y Salvador, Señor Dios nuestro, por quien es a Él, y con quien es a Él alabanza, honor, gloria, magnificencia y poder, juntamente con el Espíritu Santo, desde todos los siglos, ahora y siempre y por todos los siglos de los siglos. Así sea.

L.5 c.1ss (BOTTE, 88-96; ML 16,445 C-450 A).

C.1 n.1. Ayer nuestra alocución y discurso llegó a tratar de los sacramentos del santo altar, y vimos que la figura de estos sacramentos es anterior a los tiempos de Abrahán, cuando ofreció el sacrificio el santo Melquisedec [cf. Gen 14,18], *que no tiene ni principio ni fin en sus días* [Hebr 7,3]. Escucha, hombre, lo que dice el apóstol Pablo a los hebreos. ¿Dónde están los que dicen que el Hijo de Dios es temporal? Está dicho que Melquisedec no tiene ni principio ni fin de sus días. Si Melquisedec no tiene principio en sus días, ¿acaso Cristo lo pudo tener? Que no es más la figura que la realidad. Ya sabes, pues, que Él es *el primero y el último* [Apoc 1,8], el primero, que es creador de todo; el último, no porque haya de encontrar fin, sino porque clausura todas las cosas. 557

2. Hemos dicho, pues, que en el altar se ponen el cáliz y el pan. ¿Qué se echa en el cáliz? Vino. Y ¿qué más? Agua. Y tú me dices: ¿Pues cómo? Melquisedec ofrendó pan y vino. ¿A qué viene la mezcla del agua? Oye la razón. 558

nius inluminare dignetur per unigenitum filium suum, regem ac salvatorem, Dominum Deum nostrum, per quem sibi est laus, honor, gloria, magnificentia, potestas cum Spiritu sancto a saeculis et nunc et semper et in omnia saecula saeculorum. Amen.

1. Hesterno sermo noster ac tractatus usque ad sancti altaris sacramenta deductus est et cognovimus sacramentorum istorum figuram Abrahae temporibus praecessisse, quando obtulit sacrificium sanctus Melchisedech neque initium neque finem habens dierum. Audi o homo, quid dicat Paulus apostolus ad hebraeos. Ubi sunt qui Filium Dei dicunt esse de tempore? Melchisedech dictum est quia neque initium dierum neque finem habet. Si Melchisedech non habet initium dierum, num Christus habere potuit? Sed non est plus figura quam veritas. Vides ergo quia ipse *primus et novissimus*. Primus, quia auctor est omnium, novisimus, non quod finem inveniat, sed quod universa concludat. 557

2. Diximus ergo quod in altari constituatur calix et panis. In calicem quid mittitur? Vinum. Et quid aliud? Aqua. Sed tu mihi dicis: Quomodo ergo? Melchisedech panem et vinum obtulit. Quid sibi vult admixtio aquae? Rationem accipe. 558

559 3. Ante todo, ¿qué nos dice la figura que precedió en tiempo de Moisés? Que estando sediento el pueblo de los judíos y murmurando porque no podían encontrar agua, Dios ordenó a Moisés que tocase la roca con la vara. Tocó la roca, y la roca derramó un abundante manantial [cf. Num 20,2-11], como dice el apóstol: *Bebían de una piedra que les seguía, y la piedra era Cristo* [1 Cor 10,4]. No era una piedra inmóvil la que seguía al pueblo. Bebe tú también, para que te siga Cristo. Atiende al misterio. Moisés, esto es, el profeta con la vara, esto es, con la palabra de Dios; el sacerdote toca con la palabra de Dios la piedra, y el agua fluye, y bebe el pueblo de Dios. Toca, pues, el sacerdote el cáliz, rebosa el agua en el cáliz, salta hasta la vida eterna y bebe el pueblo de Dios, que ha alcanzado la gracia de Dios. Ya has aprendido, pues, esto.

560 4. Oye otra cosa. Cuando la pasión del Señor, estando ya inminente el gran sábado, porque nuestro Señor Jesucristo estaba vivo, o los ladrones, fueron enviados quienes los golpeasen. Llegando, encontraron muerto al Señor Jesucristo. Entonces uno de los soldados tocó su costado con la lanza, y de su costado brotó agua y sangre [cf. Io 19,31-34]. ¿Por qué agua? ¿Por qué sangre? Agua para que lavase, sangre para que redimiese. ¿Por qué del costado? Porque de donde la culpa [cf. Gen 2,21s], de allí la gracia. La culpa por la mujer [cf. Gen 3,1-6], la gracia por el Señor Jesucristo.

559 3. Primum omnium figura quae ante praecessit tempore Moysi, quid habet? Quia cum sitiret populus Iudaeorum, et murmuraret quod aquam invenire non possent, iussit Deus Moysi ut tangeret petram de virga. Tetigit petram, et petra undam maximan fudit, sicut Apostolus dicit: *Bibebant autem de consequenti petra, petra autem erat Christus.* Non immobilis petra quae populum sequebatur. Et tu bibe, ut te Christus sequatur. Vide mysterium. Moyses, hoc est, propheta, virga, hoc est, verbum Dei: sacerdos verbo dei tangit petram, et fluit aqua, et bibit populus Dei. Tangit ergo sacerdos calicem, redundat aqua in calice, salit in vitam aeternam, et bibit populus Dei qui Dei gratiam consecutus est. Didicisti ergo hoc.

560 4. Accipe et aliud. In tempore Dominicae passionis cum sabbatum magnum instaret, quia vivebat Dominus noster Iesus Christus vel latrones, missi sunt qui percuterent eos: venientes autem invenerunt defunctum Dominum Iesum Christum. Tunc unus de militibus lancea tetigit latus eius et de latere eius aqua fluxit et sanguis. Quare aqua? quare sanguis? Aqua ut mundaret, sanguis ut redimeret. Quare de latere? Quia unde culpa, inde gratia. Culpa per feminam, gratia per Dominum Iesum Christum.

C.2 n.5. Te has llegado al altar, el Señor Jesús te llama 561
a ti o a tu alma o a la Iglesia, y dice: *Béseme con los besos de su boca* [Cant 1,1]. ¿Quieres acomodarlo a Cristo? Nada más agradable. ¿Lo quieres acomodar a tu alma? Nada más placentero.

6. *Béseme.* Ve que estás limpio de todo pecado, porque tus delitos han sido limpiados. Por consiguiente, te juzga digno de los celestiales sacramentos, y por eso te invita al convite celestial: *Béseme con los besos de su boca.*

7. Sin embargo, por lo que sigue, bien tu alma, bien la humana condición, bien la Iglesia, ve que ha sido limpiada de todos los pecados, digna de acercarse al altar de Cristo (porque ¿qué es el altar, sino la forma del cuerpo de Cristo?), ve los sacramentos admirables y exclama: *Béseme con los besos de su boca,* esto es, béseme Cristo.

8. ¿Por qué? *Porque son mejores tus senos que el vino* 592
[Cant 1,1]; es decir, que son mejores los sentimientos, mejores tus sacramentos que el vino, que aquel vino que, aunque tiene buen gusto, tiene alegría, tiene gracia, sin embargo, en él la alegría es mundana, mientras que en ti el gozo es espiritual. Pues ya en sus días Salomón habla de las bodas, bien de Cristo con la Iglesia, bien del espíritu con la carne, bien del espíritu con el alma.

5. Venisti ad altare, vocat te Dominus Iesus, vel animam 561
tuam, vel Ecclesiam, et ait: *Osculetur me ab osculis oris sui.* Vis ad Christum aptare? Nihil gratius. Vis ad animam tuam? Nihil iucundius.

6. *Osculetur me.* Vides te mundum esse ab omni peccato, quia delicta detersa sunt, ideo te sacramentis caelestibus dignum iudicat et ideo invitat ad caeleste convivium: *Osculetur me ab osculis oris sui.*

7. Tamen propter sequentia anima tua, vel humana conditio, vel Ecclesia videns se ab omnibus mundatam esse peccatis, dignam quae ad altare Christi possit accedere—quid est enim altare nisi forma corporis Christi?—vidit sacramenta mirabilia, et ait: *Osculetur me ab osculis oris sui,* hoc est, osculum mihi Christus infigat.

8. Quare? *Quia meliora ubera tua super vinum;* hoc est, 562
meliores sensus, meliora sacramenta tua super vinum. Super illud vinum quod etsi suavitatem habeat, laetitiam habet, gratiam habet, tamen in illo laetitia saecularis, in te autem iucunditas est spiritalis. Iam tunc ergo Salomon inducit nuptias vel Christi et Ecclesiae, vel spiritus et carnis vel spiritus et animae.

9. Y añadió: *Bálsamo derramado es tu nombre, por eso las jóvenes te amaron* [Ibid., 2]. ¿Qué jóvenes son éstas sino las almas de cada uno, que dejaron la vejez de este cuerpo, renovadas por el Espíritu Santo?

10. *Atráenos, corramos tras el olor de tus aromas* [Ibid., 3]. No puedes seguir a Cristo, si Él no te atrae. Finalmente, para que sepas: *Cuando fuere,* dice, *levantado, todo lo atraeté a mí* [Io 12,32].

11. *El rey me introdujo en su aposento* [Ibid.]. El texto griego dice: *En su alacena y en su despensa,* donde tendrás buenas bebidas, de buen aroma, suaves mieles y diversos frutos, manjares variados, para que tu comida esté preperada con muchos manjares.

563 C.3 n.12. Así, pues, te has acercado al altar, has recibido el cuerpo de Cristo. Escucha de nuevo qué sacramentos has conseguido. Oye lo que dice el santo David; también él, en espíritu, preveía estos misterios, y se alegraba, y decía que nada le faltaba. ¿Por qué? Porque el que recibiere el cuerpo de Cristo no padecerá hambre jamás.

564 13. ¿Cuántas veces has oído el salmo 22, y no lo entendiste? Mira cómo se adapta a los sacramentos celestiales: *El Señor me pastorea y nada me faltará, me ha colocado en lugar de pastos. Me ha conducido junto a unas aguas*

9. Et addidit: *Unguentum exinanitum est nomen tuum, propterea adolescentulae dilexerunt te.* Quae sunt istae adolescentulae, nisi animae singulorum, quae deposuerunt istius corporis senectutem renovatae per Spiritum sanctum?

10. *Attrahe nos, post odorem unguentorum tuorum curramus.* Non potes sequi Christum nisi ipse te adtrahat. Denique ut scias: *Cum exaltatus,* inquit, *fuero, omnia traham ad me ipsum.*

11. *Induxit me Rex in cubiculum suum.* Graecus. *In promptuarium suum, et in cellarium suum,* habet. Ubi bona libamina, ubi boni odores, ubi mella suavia, ubi fructus diversi, ubi epulae variae; ut plurimis epulis tuum prandium condiatur.

563 12. Ergo venisti ad altare, accepisti corpus Christi. Audi iterum quae sacramenta es consecutus. Audi dicentem sanctum David; et ille in Spiritu haec mysteria praevidebat, et laetabatur, et nihil sibi abesse dicebat. Quare? Quia qui acceperit corpus Christi, non esuriet in aeternum.

564 13. Quoties audisti vicesimum secundum psalmum, et non intellexisti? Vide quemadmodum aptus sit caelestibus sacramentis: *Dominus pascit me, et nihil mihi deerit, in loco pascuae ibi me collocavit. Super quam refectionis educavit*

que restauran, convirtió mi alma. Me condujo por sendero, de justicia, para gloria de su nombre. Pues aunque camine por medio de la sombra de la muerte, no temeré los males, porque tú estás conmigo. Tu vara y tu báculo me han consolado [Ps 22,1-4]. La vara es el imperio; el báculo, la pasión, o sea la divinidad eterna de Cristo y también la pasión de su cuerpo: aquélla creó, ésta redimió. *Aparejaste delante de mí una mesa, a la vista de los que me atribulan. Bañaste de óleo mi cabeza. ¡Y cuán excelente es tu cáliz que embriaga!* [Ibid., 5].

14. Habéis llegado, por consiguiente, al altar; habéis al- 565
canzado la gracia de Cristo, habéis conseguido los sacramentos celestiales. La iglesia se alegra por la redención de muchos y se alegra con gozo espiritual, porque tiene junto a sí a su familia emblanquecida. Esto está en el *Cantar de los Cantares.* Rebosante de júbilo llama a Cristo, teniendo preparado un convite, que parezca digno del banquete celestial, y por eso dice: *Baje mi hermano a su huerto y coja el fruto de sus manzanos* [Cant 5,1]. ¿Qué manzanos son éstos? Leño seco habías sido hecho en Adán, pero ahora por la gracia de Cristo sois frondosos manzanos.

15. Con gusto recibió el Señor Jesús y respondió a la 566
Iglesia con dignación celestial: *He bajado,* dice, *al huerto, he vendimiado mirra con mis ungüentos. He comido mi pan*

me, animam meam convertit. Deduxit me super semitas iustitiae propter nomen suum. Nam etsi ambulem in medio umbrae mortis, non timebo mala; quoniam tu mecum es. Virga tua et baculus tuus; ipsa me consolata sunt. Virga imperium, baculus passio, hoc est aeterna divinitas Christi, sed etiam passio corporalis: illa creavit, haec redemit. Parasti in conspectu meo mensam adversus eos qui tribulant me. Impinguasti in oleo caput meum et poculum meum inebrians quam praeclarum est.

14. Venistis ergo ad altare, accepistis gratiam Christi, 565
sacramenta estis caelestia consecuti. Gaudet Ecclesia redemptione multorum, et astare sibi familiam candidatam spiritali exsultatione laetatur. Habes hoc in Canticis canticorum. Laetata invocat Christum, paratum habens convivium, quod dignum caelesti epulatione videatur. Ideoque ait: *Descendat fraternus meus in hortum suum et capiat fructum pomiferarum suarum.* Quae sunt istae pomiferae? Lignum aridum factus eras in Adam: sed nunc per gratiam Christi pomiferae arbores pullulatis.

15. Libenter accipit Dominus Iesus, et dignatione coeles- 566
ti respondit Ecclesiae suae: *Descendi,* inquit, *in hortum, vindemiavi myrrham cum unguentis meis; manducavi panem*

con mi miel y he hebido mi vino con mi leche. Comed, dice, *hermanos míos, y embriagaos* [Ibid.].

16. *He vendimiado mi mirra con mis ungüentos.* ¿Qué vendimia es ésta? Conoced la viña y reconoceréis la vendimia. Dice: *Trasladaste la viña desde Egipto* [Ps 79,9], esto es, al pueblo de Dios. Vosotros sois la viña, vosotros la vendimia; plantados como una viña, habéis dado fruto como una vendimia. *He vendimiado mirra con mis ungüentos,* es decir, con el aroma que recibisteis.

567 17. *He comido mi pan con mi miel.* Ves que en este pan no hay ningún amargor, sino que todo es suavidad. *He bebido mi vino con mi leche.* Ves que es tal la alegría que no se mancha con la basura de ningún pecado. Porque cuantas veces bebes, recibes el perdón de los pecados, y te embriagas en espíritu. Por lo cual dice el Apóstol: *No queráis embriagaros con vino, sino llenaos del Espíritu* [cf. Eph 5,18]; porque el que se embriaga con vino vacila y titubea; mas el que se embriaga con el Espíritu está arraigado en Cristo. Por eso, excelente embriaguez la que produce la sobriedad del alma. Estas cosas son las que hemos recorrido brevemente acerca de los sacramentos.

L.5 c.4 n.24ss (BOTTE, 95ss; ML 16,452 A - 453 A).

568 24. *El pan nuestro de cada día dánosle hoy* [Mt 6,11]. Me acuerdo de lo que os dije cuando traté de los sacramen-

meum cum melle meo, et bibi vinum meum cum lacte meo. Edite, inquit, *fratres mei, et inebriamini.*

16. *Vindemiavi myrrham cum unguentis meis.* Quae est ista vindemia? Cognoscite vineam, et agnoscetis vindemiam. *Vineam,* inquit, *ex Aegypto transtulisti,* hoc est, populum Dei Vos estis vinea, vos estis vindemia: quasi vinea plantati, quasi vindemia fructum dedistis. *Vindemiavi myrrham cum unguentis meis,* hoc est, in odorem quem accepistis.

567 17. *Manducavi panem meum cum melle meo.* Vides quod in hoc pane nulla sit amaritudo, sed omnis suavitas sit? *Bibi vinum meum cum lacte meo.* Vides huiusmodi esse laetitiam, quae nullius peccati sordibus polluatur? Quotiescumque enim bibis, remissionem accipis peccatorum, et inebriaris in spiritu. Unde et Apostolus ait: *Nolite inebriari vino... sed implemini Spiritu.* Vino enim qui inebriatur vacillat et titubat; Spiritu qui inebriatur radicatus in Christo est. Et ideo praeclara ebrietas quae sobrietatem mentis operatur. Haec sunt quae de sacramentis breviter percurrimus.

568 24. *Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.* Memini sermonis mei cum de sacramentis tractarem. Dixi vobis

tos[115]. Os dije que antes de las palabras de Cristo lo que se ofrece se llama pan; tan pronto como se han pronunciado las palabras de Cristo, ya no se llama pan, sino cuerpo. ¿Por qué, pues, en la oración dominical que viene después, dice: *El pan nuestro?* Dijo ciertamente pan, pero ἐπιούσιον, esto es, substancial. No es éste el pan que va al cuerpo, sino aquel pan de vida eterna que sostiene la substancia de nuestra alma. Por eso en griego se dice ἐπιούσιος. En cambio, los latinos llamaron "cotidiano" a este pan, al que los griegos llaman "el que viven"; porque los griegos llaman τὴν ἐπίουσαν ἡμέραν el día que viene. De modo que lo que dicen los latinos y lo que dicen los griegos, las dos cosas parecen útiles. Los griegos han expresado las dos cosas con una palabra, los latinos dijeron "cotidiano".

25. Si es pan cotidiano, ¿por qué lo has de tomar de año 569
en año, como han solido hacer los griegos en Oriente?[116]. Recibe todos los días lo que todos los días te aproveche. Vive de manera que merezcas recibirlo cada día. El que no merece recibirlo cada día, no merece recibirlo de año en año. Como el santo Job ofrecía todos los días un sacrificio por sus hijos, por si hubieran pecado en algo de corazón o de palabra [cf. Io 1,5]. De modo que oyes que cuantas veces se ofrece el sacrificio, se significa la muerte del Señor, la

quod ante verba Christi quod offertur, panis dicatur: ubi Christi verba deprompta fuerint, iam non panis dicitur, sed corpus appellatur. Quare ergo in oratione Dominica quae postea sequitur ait: *Panem nostrum*. Panem dixit, sed ἐπιούσιον, hoc est substantialem. Non iste panis est qui vadit in corpus sed ille panis vitae aeternae qui animae nostrae substantiam fulcit. Ideo Graece ἐπιούσιος dicitur. Latinus autem hunc panem quotidianum dixit quem Graeci dicunt advenientem quia Graeci dicunt τήν ἐπὶουσαν ἡμέραν advenientem diem. Ergo quod Latinus dixit et quod Graecus utrumque utile videtur; Graecus utrumque uno sermone significavit, Latinus quotidianum dixit.

25. Si quotidianus est panis, cur post annum illum su- 569
mis, quemadmodum Graeci in Oriente facere consuerunt. Accipe quotidie, quod quotidie tibi prosit. Sic vive, ut quotidie merearis accipere. Qui non meretur quotidie accipere, non meretur post annum accipere. Quomodo Iob sanctus pro filiis suis offerebat quotidie sacrificium ne forte aliquid vel in corde vel in sermone peccassent. Ergo tu audis quod quotiescumque offertur sacrificium, mors Domini, resurrectio Domini, elevatio Domini significetur, et remissio pec-

---

115 L. 4 c.4 n.16 (más arriba, n.543).

116 En San Juan Crisóstomo encontraremos textos análogos sobre el descuido de quienes comulgan de año en año. Pero ni en Oriente ni en Occidente era esto costumbre general, ni mucho menos.

resurrección del Señor, la ascensión del Señor y la remisión de los pecados; ¿y no recibes cada día este pan de vida? El que tiene una herida busca la medicina. Hay herida porque estamos bajo el pecado; la medicina es el celestial y venerable sacramento.

570 26. *El pan nuestro de cada día dánosle hoy.* Si lo recibes cada día, cada día es para ti hoy. Si para ti es Cristo hoy, para ti resucita cada día. ¿Cómo, *Tú eres mi hijo, hoy te he engendrado* [Ps 2,7]. Por tanto es hoy cuando Cristo resucita. *El ayer y hoy, el mismo es* [Hebr 13,8] dice el Apóstol. Y en otro lugar dice: *Precedió la noche y se ha acercado el día* [Rom 13,12]; precedió la noche de ayer, se ha acercado el día de hoy.

L.6 c.1 (Botte, 98s; ML 16,453 C-455 A).

571 1. Lo mismo que nuestro Señor Jesucristo es verdadero Hijo de Dios, no por gracia como los hombres, sino como Hijo de la substancia del Padre; así también es su verdadera carne la que comemos, como Él dijo [cf. Io 6,54ss], y su sangre verdadera es bebida.

2. Pero quizá digas lo que también entonces dijeron los discípulos de Cristo, cuando le oyeron decir: *El que no coma mi carne ni beba mi sangre no permanecerá en mí ni poseerá la vida eterna* [Ibid., 53s], quizá digas: ¿Cómo verdade-

catorum: et panem istum vitae non quotidianum assumis. Qui vulnus habet, medicinam requirit. Vulnus est quia sub peccato sumus: medicina est caeleste et venerabile sacramentum.

570 26. *Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.* Quotidie si accipis, quotidie tibi hodie est. Si tibi hodie est Christus, tibi quotidie resurgit. Quomodo? *Filius meus es tu, ego hodie genui te.* Hodie ergo est, quando Christus resurgit. *Heri et hodie ipse est,* apostolus, ait. Sed et alibi ait: *Nox praecessit, dies autem adpropinquavit* nox hesterna praecessit, dies hodiernus pdpropinquavit.

571 1. Sicut verus est Dei Filius Dominus noster Iesus Christus, non quemadmodum homines per gratiam, sed quasi Filius ex substantia Patris; ita vera caro, sicut ipse dixit, quam accipimus, et verus eius est potus.

2. Sed forte dicas (quod dixerunt tunc temporis etiam discipuli Christi audientes dicentem: Nisi quis manducaverit carnem meam, et biberit sanguinem meum, non manebit in me, nec habebit vitam aeternam); forte dicas: Quomodo

ra? Porque yo veo la semejanza[117], pero no veo la verdad de la sangre.

3. Ya al principio te dije[118] que la palabra de Cristo obra de forma que puede cambiar y convertir las especies instituídas por la naturaleza. Después, cuando los discípulos de Cristo no soportaron sus palabras, sino que al oír que les daría a comer su carne y a beber su sangre se marchaban [cf. Io 6,61.67]. Sólo, sin embargo, Pedro dijo: *Tú tienes palabras de vida eterna, ¿cómo me voy a apartar de de Ti?* [cf. ibid., 69]. Por esto, para que muchos no dijeran eso, como si hubiese alguna repugnancia en la sangre derramada, sino que permaneciera la gracia de la redención, por eso recibes el sacramento bajo una semejanza, pero conseguirás la gracia y el poder de la verdadera naturaleza. 572

4. Dice: *Yo soy el pan vivo que bajé del cielo* [Io 6,41]. Pero la carne no bajó del cielo, esto es, la carne la tomó de la Virgen en la tierra. ¿Cómo, pues, bajó pan del cielo, y pan vivo? Porque el mismo Señor nuestro Jesucristo participa al mismo tiempo de la divinidad y del cuerpo, y tú, que recibes la carne, participas en ese alimento de su divina substancia.

vera? Atqui similitudinem video, non video sanguinis veritatem.

3. Primo omnium dixi tibi de sermone Christi qui operatur, ut possit mutare et convertere genera instituta naturae. Deinde, ubi non tulerunt sermonem Christi discipuli eius sed audientes quod carnem suam daret manducare et sanguinem suum daret bibendum, recedebant, solus tamen Petrus dixit: *Verba vitae aeternae habes, et ego a te quomodo recedam?* Ne igitur plures hoc dicerent, veluti quidam Ne igitur plures hoc dicerent, veluti quidam esset horror cruoris, sed maneret gratia redemptionis; ideo in similitudinem quidem accipis sacramentum, sed vere naturae gratiam virtutemque consequeris. 572

4. *Ego sum*, inquit, *panis vivus qui de caelo descendi.* Sed caro non descendit e coelo, hoc est, carnem in terris assumpsit ex Virgine. Quomodo ergo descendit panis e coelo, et panis vivus? Quia idem Dominus noster Iesus Christus consors est et divinitatis et corporis: et tu qui accipis carnem, divinae eius substantiae in illo participaris alimento.

---

117 Véase en este mismo tratado (más arriba, n.547) cómo entiende el santo "las semejanzas" de la sangre.
118 Libro 4 c.4 (más arriba, n.542-541).

Sobre los misterios.

C.8 (BOTTE, o.c., 121-124; ML 16,403 B-405 B).

573 43. Los bautizados, enriquecidos con estos distintivos, se dirigen al altar de Cristo diciendo: *y me acercaré al altar de Dios, al Dios que alegra mi juventud* [Ps 42,4]. Porque dejados ya los despojos del error inveterado, renovados con la juventud del águila [cf. Ps 102,5], se apresuran para asistir al celestial convite. Se acercan, pues, y viendo preparado el altar sacrosanto, exclaman: Preparaste ante mí una mesa. David los presenta hablando, cuando dice: *El Señor me pastorea, y nada me faltará; Él me ha colocado en un lugar de pastos. Me ha conducido junto a unas aguas que restauran* [Ps 22,1s]. Y más abajo: *Pues aunque camine yo por medio de la sombra de la muerte, no temeré ningún desastre, porque tú estás conmigo. Tu vara y tu báculo han sido mi consuelo. Preparaste delante de mí una mesa a la vista de los que me afligen.. Bañaste de óleo mi cabeza, y cuán excelente es tu cáliz que embriaga* [Ibid., 4s].

574 44. Consideremos ahora esto, no sea que alguno, viendo estas cosas externas (porque las invisibles ni se ven ni se pueden captar con los ojos humanos), vaya a decir: Dios hizo llover maná, hizo llover codornices para los judíos; y a aquella amada Iglesia las cosas que le ha preparado son aquellas de las que se dijo: *Que ni el ojo vió, ni el oído oyó, ni en el corazón del hombre pudo caber lo que Dios preparó a los*

573 43. His abluta plebs dives insignibus, ad Christi contendit altaria, dicens: *Et introibo ad altare Dei, ad Deum qui laetificat iuventutem meam.* Depositis enim inveterati erroris exuviis, renovata in aquilae juventute, coeleste illud festinat adire convivium. Venit igitur, et videns sacrosanctum altare compositum, exclamans ait: *Parasti in conspectu meo mensam.* Hanc loquentem inducit David dicens: *Dominus pascit me, et nihil mihi deerit: in loco pascuae ibi me collocavit. Super aquam refectionis educavit me.* Et infra: *Nam etsi ambulem in medio umbrae mortis, non timebo mala; quoniam tu mecum es. Virga tua et baculus tuus, ipsa me consolata sunt. Parasti in conspectu meo mensam adversus eos qui tribulant me. Impinguasti in oleo caput meum, et poculum tuum inebrians quam praeclarum est!*

574 44. Nunc illud consideremus, ne quis forte visibilia videns (quoniam quae sunt invisibilia, non videntur, nec possunt humanis oculis comprehendi) dicat forte: Iudaeis Deus manna pluit, pluit coturnices: Ecclesiae autem illi dilectae haec sunt quae praeparavit; de quibus dictum est: *Quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascen-*

que le aman [1 Cor 2,9]. Luego para que nadie diga esto, queremos probar con todo cuidado que los sacramentos de la Iglesia son más antiguos que los de los de la sinagoga y que son más excelentes que el maná.

45. Que son más antiguos nos lo enseña la lectura del 575
Génesis que hemos tenido. Pues la sinagoga tuvo su principio en la ley de Moisés. Pero Abrahán fué mucho más antiguo, al cual, habiendo vencido a sus amigos y rescatado a su propio sobrino, cuando empezaba a gozar de la victoria, le salió al encuentro Melquisedec y le presentó aquello que Abrahán recibió, habiendo mostrado su veneración [cf. Gen 14, 15-20]. No presentó Abrahán, sino Melquisedec, el cual aparece *sin padre y sin madre, sin principio ni fin de sus días, y semejante al Hijo de Dios,* de quien Pablo dice a los hebreos *que permanece sacerdote eternamente* [Hebr 7,3]. El cual Melquisedec, según la interpretación latina, se llama *rey de justicia, rey de paz.*

46. ¿No reconoces quién es éste? ¿Puede un hombre 576
ser rey de justicia, si él apenas es justo? ¿Puede ser rey de paz, si apenas puede ser pacífico? *Sin madre,* según la divinidad, porque el Padre que lo engendró es Hijo, y es de la misma única substancia del Padre; *sin padre,* según la encarnación, pues nació de una Virgen. *Sin principio y sin fin,* porque Él es principio y fin de todo [cf. Apoc 1,8], *el primero y el último* [Apoc 2,17]. No es, pues, sacramento de un

dit, quae praeparavit Deus diligentibus eum. Ergo ne quis hoc dicat, summo studio volumus comprobare quia antiquiora sunt sacramenta Ecclesiae quam Sinagogae, et praestantiora quam manna est.

45. Antiquiora docet lectio Genesis quae decursa est; 575
Synagoga enim ex lege Moysi principium sumpsit: Abraham vero longe anterior, qui victis hostibus, et nepote proprio recepto, cum potiretur victoria; tunc illi occurrit Melchisedech, et protulit ea quae Abraham veneratus accepit. Non Abraham protulit, sed Melchisedech; qui inducitur sine *patre, sine matre, neque initium dierum noque finem habens, similis autem Filio Dei* de quo ait Paulus ad Heraeos *quia manet sacerdos in perpetuum*: qui interpretatione Latina dicitur rex iustitiae, rex pacis.

46. Non agnoscis quis iste sit? Potest homo esse rex 576
iustitiae, cum ipse vix iustus sit? Potest rex nacis cum vix possit esse pacificus? Sine matre secundum divinitatem; quia ex Patre Deo genitus est, unius substantiae cum Patre: sine patre secundum incarnationem, qui natus ex Virgine est: initium et finem non habens, quia ipse est initium et finis omnium, *primus et novissimus.* Non igitun humani sed divini est muneris sacramentum quod accepisti, ab eo pro-

don humano, sino divino, el que has recibido, presentado por aquel que bendijo al Padre de la fe, Abrahán, cuya gracia y obras admiras.

577 47. Hemos probado que son más antiguos los sacramentos de la Iglesia; ahora considera cómo son más excelentes. Verdaderamente es cosa admirable que Dios hiciera llover el maná para los Padres, y que se alimentasen cada día con el alimento del cielo [cf. Ex 16,4sgs]. De donde se dijo: *Pan de ángeles comió el hombre* [Ps 77,25]. Y sin embargo, los que comieron aquel pan todos murieron en el desierto; mas este alimento que reciben, este *pan vivo que bajó del cielo* [Io 6,51], da la substancia de la vida eterna, y cualquiera que lo coma no morirá eternamente, y es el cuerpo de Cristo.

578 48. Piensa ahora qué será más excelente, el pan de los ángeles o la carne de Cristo, que ciertamente es el cuerpo de la Vida. Aquel maná [caía] del cielo, éste [está] sobre el cielo; aquél era del cielo, éste es del Señor de los cielos; aquél estaba sujeto a la corrupción, si se guardaba para el día siguiente, éste está libre de toda corrupción y todo el que lo gusta con reverencia, no podrá experimentar la corrupción. Para ellos manó agua de la piedra [cf. Ex 17,6], para ti de Cristo [mana] sangre; a ellos el agua los sació para una hora, a ti la sangre te baña para siempre. El judío bebe y tiene sed; tú, una vez que hayas bebido, no podrás estar sediento; aquello era en sombra, esto es en realidad.

latum qui benedixit fidei patrem Abraham, illum cuius gratiam et gesta miraris.

577 47. Probatum est antiquiora esse Ecclesiae sacramenta, nunc cognosce potiora. Revera mirabile est quod manna Deus pluerit patribus; et quotidiano coeli pascebantur alimento. Unde dictum est: *Panem angelorum manducavit homo*. Sed tamen panem illum qui manducaverunt, omnes in deserto mortui sunt: ista autem esca quam accipis, iste panis vivus qui descendit de coelo, vitae aeterne substantiam subministrat; et quicumque hunc manducaverit, non morietur in aeternum, et corpus est Christi.

578 48. Considera nunc utrum praestantior sit panis angelorum, an caro Christi, quae utique corpus est vitae. Manna illud de caelo, hoc supra caelum; illud caeli, hoc Domini caelorum: illud corruptioni obnoxium, si in diem alterum servaretur; hoc alienum ab omni corruptione, quod quicumque religiose gustaverit, corruptionem sentire non poterit. Illis aqua de petra fluxit, tibi sanguis e Christo: illos ad horam satiavit aqua, te sanguis diluit in aeternum. Iudaeus bibit, et sitit: tu cum biberis, sitire non poteris: et illud in umbra, hoc in veritate.

49. Si aquello que admiras es sombra, ¿qué no será esto 579
cuya sola sombra te admira? Oye cómo es sombra lo que sucedió en los Padres: *Bebían*, dice, *de la piedra que los seguía, y la piedra era Cristo. Pero no se complació Dios en la mayor parte de ellos, pues quedaron tendidos en el desierto. Y estas cosas fueron figuras referentes a nosotros* [1 Cor 10,4ss]. Has visto que son más excelentes; pues más excelente es la luz que la sombra, la verdad que la figura, el cuerpo del Creador que el maná del cielo.

C.9 (BOTTE, 124-128; ML 16,405 B-410 A).

50. Tal vez digas: Otra cosa es la que veo, ¿cómo me 580
aseguras que recibo el cuerpo de Cristo? Y esto es lo que nos falta aún por demostrar. ¡De qué ejemplos, pues, echamos mano! Demostremos que esto no es lo que tomó la naturaleza, sino lo que la bendición consagró, y que es mayor la fuerza de la bendición que la de la naturaleza, porque por la bendición incluso la naturaleza misma se cambia.

51. Moisés llevaba en su mano una vara, la arrojó y se 581
hizo una serpiente. Vuelve a tomar de la serpiente la cola y la torna a su naturaleza de cara [cf. Ex 4,2ss]. Te das cuenta, pues, cómo por la virtud del profeta dos veces se cambió la naturaleza de la serpiente y de la vara. Los ríos de Egipto corrían con la corriente de sus aguas limpias, de repente comenzó a saltar sangre de los manantiales de las fuentes y no había bebida en los ríos. Luego, por la oración del profeta, cesó la sangre de los ríos, de nuevo co-

49. Si illud quod miraris, umbra est; quantum istud est, 579
cuius et umbran miraris! Audi quia umbra est quae apud patres facta est: *Bibebant*, inquit, *de consequenti petra, petra autem erat Christus. Sed non in pluribues eorum complacitum est deo, nam prostrati sunt in deserto. Haec autem in figura facta sunt nostra.* Cognovisti praestantiora: potior est enim lux quam umbra, veritas quam figura, corpus auctoris quam manna de coelo.

50. Forte dicas: Aliud video, quomodo tu mihi asseris 580
quod Christi corpus accipiam? Et hoc nobis adhuc superest ut probemus. Quantis igitur utimur exemplis! Probemus non hoc esse quod natura formavit, sed quod benedictio consecravit maioremque vim esse benedictionis quam naturae, quia benedictione etiam natura ipsa mutatur.

51. Virgam tenebat Moyses. proiecit eam, et facta est 581
serpens. Rursus prehendit caudam serpentis, et in virgae naturam revertit. Vides igitur prophetica gratia bis mutatam esse naturam et serpentis et virgae? Currebant Aegypti flumina puro aquarum meatu, subito de fontium venis sanguis

rrió el agua natural [cf. Ex 7,17-25]. Por todas partes estaba cercado el pueblo de los hebreos, por una parte bloqueado por los egipcios, por otra cerrado por el mar. Levantó Moisés su vara, el agua se separó y se congeló en forma de muros y apareció un camino transitable entre las aguas [cf. Ios 3,13.16]. El Jordán, habiendo retrocedido contra la naturaleza, torna a la fuente en donde tiene su comienzo. ¿No está ya bien claro que ha sido cambiada la naturaleza de las aguas del mar y del curso de los ríos? Andaba sediento el pueblo de nuestros Padres, tocó Moisés una piedra y brotó agua de ella [cf. Num 20,7-11]. ¿No obró acaso la gracia fuera de lo natural, haciendo que la piedra arrojase el agua que por sí no tiene? El río Mirra era muy amargo; tanto, que el pueblo sediento no podía beber. Echó Moisés un madero al agua y el agua perdió su propio amargor [cf. Ex 15,23ss], suavizado al instante por la infusión de la gracia. En tiempos del profeta Eliseo se le cayó el hierro de su hacha a uno de los hijos de los profetas, y al punto se hundió. Acudió suplicante el que había perdido el hierro a Eliseo, también Eliseo arrojó al agua un palo, y el hierro sobrenadó [cf. 4 Reg. 6,5 ss]. Vemos que también esto fué un hecho preternatural; pues más pesada es la naturaleza del hierro que el agua líquida.

582 52. De donde sacamos que es más poderosa la gracia que la naturaleza, y todavía andamos calculando la gracia

coepit erumpere; et non erat potus in fluviis. Rursus a prophetae prece cruor cessavit fluminum, aquarum natura remeavit. Circumclusus undique erat populus Hebraeorum, hinc Aegyptiis vallatus, inde mari clausus: virgam levavit Moyses, separavit se aqua, et in murorum specie congelavit, atque inter undas via pedestris apparuit. Iordanis retrorsum conversus contra naturam in sui fontis revertit exordium. Nonne claret naturam vel maritimorum fluctuum vel fluvialis cursus esse mutatam? Sitiebat populus patrum, tetigit Moyses petram, et aqua de petra fluxit. Numquid non praeter naturam operata est gratia, ut aquam vomeret petra, quam non habebat natura? Mirrha fluvius amarissimus erat ut sitiens populus bibere non posset. Misit Moyses lignum in aquam, et amaritudinem suam aquarum natura deposuit, quan infusa subito gratia temperavit. Sub He Elisaeo propheta uni ex filiis prophetarum excussum est ferrum de securi et statim mersum est. Rogavit elisaeum qui amiserat ferrum misit etiam Elisaeus lignum in aquam, et ferrum natavit. Utique et hoc praeter naturam factum cognoscimus; gravior est enim ferri species, quam aquarum liquor.

582 52. Advertimus igitur maioris esse virtutis gratiam quam naturam, et adhuc tamen propheticae benedictionis numera-

de la bendición profética? Que si tanto pudo la bendición de un hombre que llegó a cambiar la naturaleza, ¿qué diremos de la consagración divina misma, donde son las mismas palabras de nuestro Salvador las que obran? Pues este Sacramento que recibes se hace con las palabras de Cristo. Y si tanto pudo la palabra de Elías, que hizo bajar fuego del cielo [cf. 3 Reg 18,36 ss], ¿no podrá la palabra de Cristo cambiar la naturaleza de los elementos? De las obras del universo has leído que *Él dijo y fueron hechas, Él mandó y fueron creadas* [Ps 148,5]. Pues la palabra de Cristo, que pudo hacer de la nada lo que no era, ¿no puede cambiar las cosas que son en aquello que no eran? Ya que no es menor dar nuevas naturalezas a las cosas, que cambiar las mismas naturalezas.

53. Mas ¿para qué traemos argumentos? Valgámonos de sus mismos ejemplos, y establezcamos la verdad del misterio de la encarnación. ¿Acaso precedió la vía natural cuando el Señor Jesús nació de María? Si buscamos el orden natural, la mujer de ordinario concibe en unión con el varón. Por tanto, bien claro aparece que la Virgen engendró fuera del orden natural. También este cuerpo que consagramos procede y es de la Virgen [119]. ¿A qué buscamos el orden natural en el cuerpo de Cristo, siendo así que el mismo Señor Jesús nació de la Virgen fuera del orden natural? Verdade- 583

mus gratiam? Quod si tantum valuit humana benedictio, ut naturam converteret; quid dicimus de ipsa consecratione divina, ubi verba ipsa Domini Salvatoris operantur? Nam sacramentum istud quod accipis, Christi sermone conficitur. Quod si tantum valuit sermo Eliae, ut ignem de coelo deponeret: non valebit Christi sermo, ut species mutet elementorum? De totius mundi operibus legisti: *Quia ipse dixit, et facta sunt: ipse mandavit, et creata sunt;* sermo ergo Christi qui potuit ex nihilo facere quod non erat, non potest ea quae sunt, in id mutare, quod non erant? Non enim minus est novas rebus dare, quam mutare naturas.

53. Sed quid argumentis utimur? Suis utamur exemplis incarnationisque exemplo adstruamus mysterii veritatem. Numquid naturae usus praecessit, cum Iesus Dominus ex Maria nasceretur? Si ordinem quaerimus, viro mixta femina generare consuevit. Liquet igitur quod praeter naturae ordinem Virgo generavit. Et hoc quod conficimus corpus, ex Virgine est: quid hic quaeris naturae ordinem in Christi corpore; cum praeter naturam sit ipse Dominus Iesus partus ex Virgine? Vera utique caro Christi, quae cru- 583

[119] Esta afirmación, tan nítida y tan mariológica, la recogerán como un distintivo de la ortodoxia los primeros polemistas de la Eucaristía, ya desde el siglo IX.

ra carne de Cristo era la que fué crucificada, la que fué sepultada; por consiguiente, verdaderamente es el sacramento de aquella carne.

584 54. El mismo Señor Jesús clama: *Este es mi cuerpo.* Antes de la bendición de las celestiales palabras, otra es la substancia que se nombra; después de la consagración se significa el cuerpo. Él mismo llama su sangre. Antes de la consagración otra cosa es la que se dice; después de la consagración se llama sangre. Y tú dices: "Amén", es decir, es verdad. Lo que afirma la boca confiéselo el entendimiento; lo que suenan las palabras, siéntalo el afecto.

585 55. En resumen, con estos sacramentos apacienta Cristo a su Iglesia, con los que se robustece la substancia del alma, y con razón, viendo el provecho que se contiene de aquella gracia, le dice: *¡Cuán hermosos se han hecho tus senos, hermana mía, esposa! ¡Se han hecho más excelentes que el vino, y la fragancia de tus vestidos excede a todos los aromas. Tus labios, esposa, destilan miel, miel y leche hay bajo tu lengua, y el olor de tus vestidos, como el olor del Líbano! Huerto cerrado eres, hermana mía, esposa, huerto cerrado, fuente sellada* [Cant 4,10ss]. Con lo que quiere dar a entender que este misterio debe permanecer en ti sellado, para que no sea profanado por las obras de una mala vida y por la profanación de la castidad, para que no se divulgue entre los que no conviene, para que no se disipe entre los malvados por una verbosa locuacidad. Por consiguiente, bue-

cifixa est, quae sepulta est: vere ergo carnis illius sacramentum est.

584 54. Ipse clamat Dominus Iesus: *Hoc est corpus meum.* Ante benedictionem verborum coelestium alia species nominatur, post consecrationem corpus significatur. Ipse dicit sanguinem suum. Ante consecrationem aliud dicitur, post consecrationem sanguis nuncupatur. Et tu dicis: Amen, hoc est, verum est. Quod os loquitur, mens interna fateatur: quod sermo sonat, affectus sentiat.

585 55. His igitur sacramentis pascit Ecclesiam suam Christus quibus animae firmatur substantia meritoque videns profectum eius gratiae continentem, dicit ad eam: *Quam decora facta sunt ubera tua, soror mea sponsa! Quam decora facta sunt a vino: et odor vestimentorum tuorum super omnia aromata! Favus distillans labia tua, o sponsa, mel et lac sub lingua tua, et odor vestimentorum tuorum sicut odor Libani. Hortus conclusus, soror mea sponsa, hortus conclusus, fons signatus.* Quo significat signatum debere apud te manere mysterium, ne violetur operibus malae vitae, atque adulterio castitatis, ne divulgetur quibus non convenit, ne garrula loquaciate dispergatur in perfidos. Bona ergo debet

na ha de ser la guarda de tu fe, para que persevere inviolada la integridad de la vida y del silencio.

56. Y he aquí por qué la Iglesia, conservando la alteza de los divinos misterios, arroja fuera de sí los fuertes vendavales e invita hacia sí a la suavidad de la gracia primaveral, y sabiendo que su huerto no puede desagradar a Cristo, llama al mismo esposo con estas palabras: *Levántate, oh Aquilón, y ven, oh Austro, sopla en todo mi huerto y corran mis ungüentos. Baje mi hermano a su huerto y coma del fruto de sus manzanos* [Cant 5,1]. Porque tiene buenos y fructíferos árboles, que han empapado sus raíces en el riego de la sagrada fuente y han producido en abundancia buenos frutos por la virtud de un germen de nueva fecundidad, de suerte que no sean ya cortados con la segur profética [cf. Mt 3,10], sino fecundados con feracidad evangélica. 586

57. Por fin el Señor, complacido en su fertilidad, también responde: *He entrado en mi huerto, hermana mía, esposa; he vendimiado la mirra con mis aromas, he comido mis manjares con mi miel, he bebido mi bebida con mi leche* [Cant 5,1]. Entiende, como cristiano, por qué ha dicho comida y bebida. Y no es dudoso aquello de que Él come y bebe en nosotros, como has leído que en nosotros está encarcelado [cf. Mt 25,35s]. 587

58. Por esto la Iglesia, viendo tanta gracia, exhorta a sus 588

esse fidei tuae custodia, ut intemerata vitae ac silentii integritas perseveret.

56. Unde et Ecclesia altitudinem servans mysteriorum coelestium, reiicit a se graviores venti procellas, et invitat vernantis gratiae suavitatem: et sciens quod hortus suus Christo displicere non possit, ipsum advocat Sponsum dicens: *Exsurge aquilo, et veni auster: perfla hortum meum, et defluant unguenta mea. Descendat frater meus in hurtum suum et edat fructum pomiferarum suarum.* Bonas enin arbores et fructiferas habet, quae radices suas tinxerint sacri fontis irriguo, et in bonos fructus novae fecunditatis germine pullulaverint; ut non iam prophetica caedantur securi, sed Evangelica ubertate fecundentur. 586

57. Denique fertilitate earum etiam Dominus delectatus respondet: *Ingressus sum in hortum meum, soror mea sponsa: vindemiavi myrrham meam cum unguentis meis, manducavi cibum meum cum melle, bibi potum meum cum lacte meo.* Quare cibum et potum dixerit, fidelis intellige. Illud autem non dubium, quod in nobis ipse manducat et bibit, sicut in nobis legisti quia in carcere esse se dicit. 587

58. Unde et Ecclesia videns tantam gratiam, hortatur 588

hijos, exhorta a sus familiares a que corran a los sacramentos, diciéndoles: *Comed, familiares míos, y bebed y embriagaos, hermanos míos* [Cant 5,1]. Lo que hemos de comer y lo que hemos de beber el Espíritu [Santo] por medio de los profetas, te lo manifestó así en otra parte: *Gustad y ved que es suave el Señor, bienaventurado el hombre que espera en Él* [Ps 33,9]. En aquel sacramento está Cristo, porque es el cuerpo de Cristo. No es, pues, alimento corporal, sino espiritual. De aquí que el Apóstol dijo del tipo de éste que *nuestros padres comieron un alimento espiritual y bebieron una bebida espiritual* [1 Cor 10,3]. Porque el cuerpo de Dios es un cuerpo espiritual, el cuerpo de Cristo es cuerpo de divino Espíritu; puesto que Cristo, según leemos, es Espíritu: *el Espíritu ante nuestra faz, Cristo el Señor* [Lam 4,20] [120]. Y en la carta de Pedro tenemos: *Cristo murió por nosotros* [1 Petr 2,21]. En fin, este alimento da fuerza a nuestro corazón y esta bebida alegra el corazón del hombre, como recordó el profeta [cf. 1,15] [103].

De la muerte de su hermano Sátiro.

L.1 n.43s 46 (C. Schenkl, *Ambrosiana* (Milano 1897). Fasc.5; ML 16,304 A-11305 A-1306 A).

589 43. ¿Para qué alabaré su fidelidad en el culto divino? Antes de ser iniciado en los misterios más perfectos, como se hallase en un naufragio y se estuviese deshaciendo por el

filios suos, hortatur proximos, ut ad sacramenta concurrant, dicens: *Edite proximi mei, et bibite, et inebriamini, fratres mei.* Quid edamus, quid bibamus, alibi tibi per Prophetam Spiritus sanctus expressit dicens: *Gustate et videte quoniam suavis est Dominus: beatus vir qui sperat in eo.* In illo sacramento. Christus est; quia corpus est Christi: non ergo corporalis esca, sed spiritalis est. Unde et Apostolus de typo eius ait: *Quia patres nostri escam spiritalem manducaverunt, et potum spiritalem biberunt;* corpus enim Dei corpus est spiritale: corpus Christi corpus est divini Spiritus; quia Spiritus Christus, ut legimus: *Spiritus ante faciem nostram christus dominus.* Et in Petri epistola habemus: *Christus pro nobis mortuus est.* Denique cor nostrum *esca ista confirmat* et potus iste *laetificat cor hominis,* ut propheta memoravit.

589 Quid igitur observantiam eius erga Dei cultum praedicem? Qui priusquam perfectioribus esset initiatus mysteriis, in naufragio constitutus, cum ea qua veheretur, navis

[120] Más arriba, n.309, hemos explicado el sentido de este pasaje en las lamentaciones de Jeremías.

furioso oleaje la nave en que iba, por haber chocado contra un vado rocoso, temiendo no la muerte sino el salir de la vida privado del misterio, pidió a aquellos que sabía estaban ya iniciados el divino sacramento de los fieles, no para



Fig. 36.—Arcosolio en un hipogeo de la Vía Latina, mediados del siglo IV. En el centro, un ágape cristiano. (WILPERT, *Die Malereien...*, fig. 265).

poner sus ojos curiosos en los arcanos, sino para conseguir el socorro de su fe. Porque hizo que se lo envolviesen en un orario [121], que luego se ató alrededor del cuello, y así se arro-

scopuloso illisa vado, et urgentibus hinc atque inde fluctibus solveretur, non mortem metuens, sed ne vacuus mysterii exiret e vita; quos initiatos esse cognoverat, ab his divinum illud fidelium sacramentum poposcit: non ut curiosos oculos inferret arcanis, sed ut fidei suae consequeretur auxilium.

[121] Sobre lo que era el "orario", especie de pañuelo, cf. H. LECLERCQ, *Orarium:* DACL 12, 2322ss.

jó al mar, sin procurarse una tabla suelta del armazón de la nave que le ayudase a sostenerse en la superficie, ya que sólo había buscado las armas de la fe. Así, pues, creyéndose con éstas suficientemente guardado y defendido, no echó de menos otras ayudas.

590 44. Podemos asimismo fijarnos en su fortaleza: hendida la nave, no se agarró como náufrago a una tabla, sino cual fuerte tomó de sí mismo el socorro de su virtud; ni le abandonó la esperanza ni le falló su sentimiento. Salvado por fin el primero de las olas y arrastrado a un puerto, reconoció a su Guía, a quien se había confiado; y sin perder un momento, después de haber puesto a salvo por sí mismo al resto de sus siervos o de haberse cerciorado de que estaban ya fuera de peligro, sin parar mientes en su fortuna y sin echar de menos lo perdido, buscó la iglesia de Dios, para dar gracias por verse a salvo y conocer los eternos misterios, diciendo que no hay deber más urgente que la acción de gracias...

591 46. ... Porque el que experimentó tanta protección del misterio celestial envuelto en el orario, ¡cuánto más pensaba [que le aprovecharía] si lo tomase con la boca y bebiese con todo lo íntimo de su pecho! ¡Cuánto más juzgaba [que le aprovecharía] derramando en las entrañas lo que le había sido tan provechoso cubierto con el orario!

Etenim ligari fecit in orario, et orarium involvit collo, atque ita se deiecit in mare, non requirens de navis compage resolutam tabulam, cui supernatans iuvaretur, quoniam fidei solius arma quaesierat. Itaque his se tectum atque munitum satis credens, alia auxilia non desideravit.

590 Simul fortitudinem eius spectare licet, qui fatiscente remigio, non quasi naufragus tabulam sumpserit, sed quasi fortis ex se ipso adminiculum suae virtutis assumpserit: nec deseruit spes, nec fefellit opinio. Denique primus servatus ex undis, et in portum terrenae stationis evectus, praesulem suum, cui se crediderat, recognovit: statimque ubi etiam caeteros servulos suos vel ipse liberavit, vel liberatos comperit, negligens facultatum, nec amissa desiderans, Dei ecclesiam requisivit; ut ageret gratias liberatus, et mysteria aeterna cognosceret, pronuntians nullum referenda gratia maius esse officium.

591 Nam qui tantum mysterii coelestis involuti in orario praesidium fuisset expertus, quantum arbitrabatur si ore sumeret, et toto pectoris hauriret arcano! quam maius putabat fusum in viscera, quod tantum sibi tectum orario profuisset!

Cartas.

Primera clase (122): Carta 7 n.8 (ML 16,907 B).

Mas con mayor plenitud[123] se entiende de la sangre de Cristo, a la gracia propia de la cual nada se le quita, nada se añade. Aunque tomes poco, aunque bebas mucho, la misma es para todos la medida de la redención[124]. 592

Carta 20 n.4s (ML 16,995 A-B).

4. Al día siguiente, pues era domingo, después de las lecciones y el comentario, despedidos los catecúmenos, explicaba yo el símbolo en los baptisterios de la basílica a algunos competentes. Allí me fué anunciado con certeza que habían enviado de palacio decanos a la basílica Porciana, y que suspendían velos[125]; que parte del pueblo acudía allí. Mas yo permanecí en mi oficio, y comencé a decir la misa. 593

5. Mientras ofrezco, me enteré que había sido arrebatado por el pueblo cierto Cástulo, a quien llamaban los arrianos presbítero. Con éste, pues, se habían tropezado en la plaza los transeúntes. Comencé a llorar amarguísimamente

Plenius autem de sanguine Christi intelligitur, cuius ad gratiam nihil minuitur, nihil adiungitur. Et si parum sumas, et si plurimum haurias, eadem perfecta est omnibus mensura redemptionis. 592

Sequenti die, erat autem Dominica, post lectiones atque tractatum, dimissis catechumenis, symbolum aliquibus competentibus in baptisteriis tradebam basilicae. Illic nuntiatum est mihi comperto quod ad Portianam basilicam de palatio decanos misissent, et vela suspenderent, populi partem eo pergere. Ego tamen mansi in munere, missam facere coepi. 593

Dum offero, raptum cognovi a populo Castulum quemdam, quem presbyterum dicerent Ariani. Hunc autem in pla-

---

[122] La división en primera y segunda clase es enteramente artificial: en la primera clase agruparon los Maurinos las 63 cartas cuya cronología se puede fijar, y relegaron las 28 restantes a la segunda clase: cf. SCHANZ, 4, 353.

[123] Explica la idea de que los israelitas tomaban todos una misma medida de maná, a saber: el gomor (cf. Ex 16, 16ss).

[124] Por el contexto inmediatamente antecedente y por las expresiones mismas de estas líneas creemos que no piensa San Ambrosio directamente en la sangre de Cristo derramada en la pasión, sino que se refiere a la Eucaristía.

[125] En esta carta refiere a su hermana los tristes sucesos ocurridos en Milán al querer apoderarse de la basílica Porciana los arrianos, apoyados por la corte de la arriana Justina, madre de Valentiniano II: cf. FALLER: EC 1, 990s.

y a orar a Dios en la misma oblación para que viniese en nuestra ayuda...

Carta 22 n.13 (ML 16,1023 B).

594 Las víctimas triunfales [126] sean puestas debajo del lugar donde está Cristo hostia. Pero sobre el altar, Aquel que por todos padeció. Estos, que han sido redimidos con su pasión, bajo el altar. Para mí me había destinado ya este lugar; pues es digno que descanse el sacerdote allí donde acostumbra-

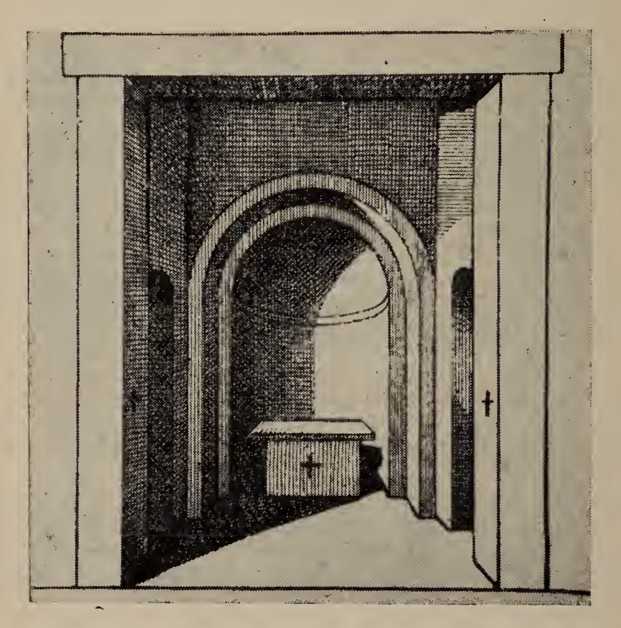


Fig. 37. Altar cubicular en el cementerio *Ad duas lauros*, de la época de las persecuciones (Dib. Boldetti) (DACL 1, 3164 fig. 1126).

tea offenderant transeuntes. Amarissime flere, et orare in ipsa oblatione Deum coepi, ut subveniret...

594 Succedant victimae triumphales in locum, ubi Christus hostia est. Sed ille super altare, qui pro omnibus passus est. Isti sub altari, qui illius redempti sunt passione. Hunc ego locum praedestinaveram mihi; dignum est enim ut ibi requiescat sacerdos, ubi offerre consuevit: sed cedo sacris vic-

[126] Escribe a su hermana acerca del hallazgo, hecho por él, de los cuerpos de los santos mártires Gervasio y Protasio.

ba a ofrecer. Pero les cedo a las sagradas víctimas la parte derecha: ese lugar se les debía a los mártires...

Carta 41 n.15 (ML 16,1117 C).

[*No me diste tú el beso de paz; y ésta, desde que entré, no ha cesado de besarme los pies* [Lc 7,45]... Besamos, por tanto, a Cristo con el ósculo de la comunión. *El que lee que entienda* [Mt 24,15] 595

Segunda clase: Carta 64 n.1 (ML 16,1219 B).

Me preguntas por qué Dios Nuestro Señor llovió el maná al pueblo de los padres, y ahora no. Si reflexionas, llueve y llueve todos los días maná celestial para los que le sirven. Y aquel maná, el corporal, se encuentra hoy en muchos lugares; pero ahora no es cosa tan milagrosa, porque llegó lo perfecto. Lo perfecto es el pan [venido] del cielo, el cuerpo [nacido] de la Virgen, acerca del cual *te enseña lo suficiente el Evangelio*. ¿Cuánto mejor esto *que aquello antiguo?* Pues los que comieron aquel maná, es decir, aquel pan, murieron; pero *el que comiere este pan, vivirá para siempre* [Io 6,52]. 596

timis dexteram portionem; locus iste martyribus debebatur.

Osculamur ergo Christum communionis osculo: *Qui legit, intelligat.* 595

Quaeris a me cur Dominus Deus manna pluerit populo patrum, et nunc non pluat. Si cognoscis, pluit, et quotidie pluit de coelo manna servientibus sibi. Et corporeum quidem illud manna hodie plerisque in locis invenitur, sed nunc non est tanti res miraculi; quia venit quod perfectum est. Perfectum autem panis de coelo, corpus ex Virgine, de quo satis Evangelium te docet. Quanto praestantiora haec superioribus? Illud enim manna, hoc est, panem illum qui manducaverunt, mortui sunt: hunc autem panem qui manducaverit, vivet in aeternum. 596

AMBROSIASTER[127]

(Floreció entre los años 366-384).

Comentario a las trece cartas de San Pablo.

Comentario a la primera carta a los Corintios c.11 v.20-34 (ML 17,242 C-244 B).

597 20ss. Que el don ofrecido sea de todo el pueblo, ya que en un solo pan todos están representados. Pues por aquello de que todos somos uno, es menester que todos participemos de un único pan...

598 23ss. *Porque yo recibí del Señor lo que os transmití, que el Señor Jesús, en la noche en que era entregado, tomó pan, y dando gracias, lo partió y dijo: Tomad y comed. Este es mi cuerpo, que es partido para vosotros: haced esto en conmemoración mía. Y de la misma manera el cáliz, después de cenar, diciendo: Esta copa es el nuevo testamento en mi sangre; haced esto, cada vez que bebéis, en conmemoración de mí.* Les manifiesta que el misterio de la Eucaristía celebrado al cenar, no era cena; pues es medicina espiritual, la cual, gustada con reverencia, purifica al que se le entrega.

597 Munus enim oblatum totius populi sit; quia in uno pane omnes significantur. Per id enim quod unum sumus, de uno pane omnes nos sumere oportet.

598 *Ego enim accepi a Domino, quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Iesus in qua nocte tradebatur, accepit panem, et gratias agens, fregit, et dixit: Accipite, et manducate. Hoc est corpus meum, quod pro vobis frangitur: hoc facite in mei commemorationem. Simili modo et calicem, postquam coenatum est, dicens: Hoc poculum novum Testamentum est in meo sanguine; hoc facite, quotiescumque bibetis, in mei conmemorationem.* Ostendit illis mysterium eucharistiae inter coenandum celebratum, non coenam esse; medicina enim spiritalis est, quae cum reverentia degustata, puri-

---

[127] Nombre acuñado, despectivamente, por Erasmo. Si bien son muchos los nombres que se han sugerido, es todavía un enigma quién sea este escritor. Se da por seguro que floreció en Roma bajo el pontificado de San Dámaso (336-384). La autoridad de este *Comentario a las trece cartas de San Pablo* (no incluye la carta a los Hebreos) es extraordinariamente grande: cf. SCHANZ, 4, 351s; C. MARTINI, *Ambrosiaster*: EC 1, 1020s; ALTANER, 341s. Estas razones nos han movido a no relegar al apéndice esta obra, poniéndola simplemente entre las espúreas de San Ambrosio. El mismo criterio aparece en CPL 184.

Porque es recuerdo de nuestra redención; para que acordándonos del Redentor, merezcamos conseguir de Él bienes mayores.

26. *Pues cuantas veces comiereis este pan y bebiereis* 599
del cáliz, anunciaréis la muerte del Señor, hasta que venga. Ya que hemos sido libertados con la muerte del Señor, acordándonos de esta realidad, al comer y al beber la carne y la sangre que fueron ofrecidas por nosotros, significamos que en ellas hemos conseguido el Nuevo Testamento, que es la nueva ley que lleva al reino celestial al que la obedece. Porque también Moisés, habiendo tomado sangre de novillo en una copa, roció a los hijos de Israel, diciendo: *Esta es la alianza que Dios dispuso para vosotros* [Ex 24,8]. Esto fué imagen del Testamento al que llamó nuevo el Señor por los profetas; de modo que es viejo aquel que dió Moisés. Así, pues, con sangre se ha establecido el Testamento, ya que la sangre es testigo del beneficio divino. En tipo de lo cual nosotros recibimos el místico cáliz de la sangre para defensa de nuestro cuerpo y alma; porque la sangre del Señor redimió nuestra sangre, es decir, salvó a todo el hombre. Pues la carne del Salvador, por la salvación del cuerpo, y la sangre se derramó por nuestra alma, como antes había sido prefigurado por Moisés diciendo: *La carne se ofrece por vuestro cuerpo y la sangre por el alma* [cf. Lev 17,14]; por lo tanto, no se ha de comer la sangre. Si, pues, entre los antiguos estuvo la imagen de la verdad, la cual

ficat sibi devotum. Memoria enim redemptionis nostrae est; ut Redemptoris memores, maiora ab eo consequi mereamur.

26. *Quotiescumque enim comederitis panem hunc, et de* 599
poculo biberitis, mortem Domini annuntiabitis, donec veniat. Quia enim morte Domini liberati sumus, huius rei memores, in edendo et potando carnem et sanguinem, quae pro nobis oblata sunt, significamus novum Testamentum in his consecuti, quod est nova lex, quae obedientem sibi tradit coelestibus regnis. Nam et Moyses accepto sanguine vituli in patera, aspersit filios Israel, dicens: *Hoc est Testamentum, quod disposuit Deus ad vos.* Hoc figura fuit Testamenti, quod Dominus novum apellavit per prophetas; ut illud vetus sit, quod Moyses tradidit. Testamentum ergo sanguine constitutum est; quia beneficii divini sanguis testis est. In cuius typum nos calicem mysticum sanguinis ad tuitionem corporis et animae nostrae percipimus; quia sanguis Domini sanguinem nostrum redemit, id est, totum hominem salvum fecit. Caro enim Salvatoris pro salute corporis, sanguis vero pro anima nostra effusus est, sicut prius praefiguratum fuerat a Moyse; sic enim ait: *Caro pro corpore vestro offertur, sanguis vero pro anima,* ideoque non manducandum sanguinem. Si igitur apud veteres imago fuit veritatis, quae nunc apparuit, et ma-

ahora ha aparecido y se ha manifestado con la venida del Salvador, ¿cómo a los herejes les parece ser contrario el antiguo al nuevo, como quiera que uno y otro se den testimonio mutuamente?

600 27. *Así, cualquiera que comiere este pan o bebiere el cáliz del Señor de modo indigno para el Señor, será reo del cuerpo y de la sangre del Señor.* Dice que es indigno para con el Señor el que celebra el misterio de otra manera de la que por Él ha sido establecida. Pues no puede ser devoto quien lo toma de otra forma que la dada por el autor. Y así avisa que, según el orden establecido, venga devotamente quien se acerca a la Eucaristía del Señor; pues ha de haber juicio, a fin de que cada uno dé razón, en el día del Señor Jesucristo, de cómo se acerca; porque quienes se acercan sin la disciplina de la tradición y de la conducta son reos del cuerpo y de la sangre del Señor. Y ¿qué otra cosa es ser reo, sino sufrir el castigo de la muerte del Señor? Porque fué muerto por aquellos que hacen inútil su beneficio [128].

601 28s. *Por tanto, examínese el hombre, y de esta suerte coma de aquel pan y beba del cáliz. Porque quien lo come y bebe indignamente, se come y bebe su propia condenación, no distinguiendo el cuerpo del Señor.* Enseña que hay que acer-

nifestata est in Salvatoris adventa; quomodo haereticis contrarium videtur vetus novo, cum ipsa sibi invicem testimonio sint?

600 27. *Itaque quicumque ederit panem hunc, aut biberit calicem Domini indigne Domino, reus erit corporis et sanguinis Domini.* Indignum dicit esse Domino, qui aliter mysterium celebrat, quam ab eo traditum est. Non enim potest devotus esse, qui aliter praesumit, quam datum est ab auctore. Ideoque praemonet ut secundum ordinem traditum devota mens sit accedentis ad eucharistiam Domini; quoniam futurum est iudicium, ut quemadmodum accedit unusquisque, reddat causas in die Domini Iesu Christi; quia sine discip ina traditionis et conversationis qui accedunt, rei sunt corporis et sanguinis Domini. Quid est autem reos esse, nisi poenas dare mortis Domini? Occisus est enim pro his, qui beneficium eius in irritum ducunt.

601 *Probet autem se homo, et sic de pane illo edat, et de poculo bibat. Qui enim manducat et bibit indigne, iudicium sibi ipsi manducat et bibit, non discernens corpus Domini.* Devoto animo et cum timore accedendum ad commu-

[128] El sentido de la lectura que aceptan los Maurinos, es: fué muerto el Señor en favor de aquellos que hacen inútil su beneficio. El contexto, sin embargo, parece exigir la lectura que propone la edición romana: lo mataron aquellos que... La frase castellana es susceptible de ambas interpretaciones.

carse a la comunión con ánimo devoto y con temor, para que sepa el alma que debe ser reverente con aquel cuyo cuerpo va a recibir. Esto debe juzgar en sí mismo: que es el Señor, cuya sangre bebe en misterio, la cual es testigo del beneficio de Dios. La cual, si recibimos con reverencia, no seremos indignos del cuerpo y de la sangre del Señor; porque se verá que damos gracias al Redentor.

30. *Por eso hay entre vosotros muchos inválidos y en-* 602
fermos. Y muchos duermen. Para probar ser verdad que ha de haber un examen de los que reciben el cuerpo del Señor, ya en estas palabras les muestra la imagen del juicio contra aquellos que inconsideradamente habían recibido el cuerpo del Señor. mientras estaban atacados de fiebre y enfermedades, y morían muchos; para que los demás aprendieran en éstos, y asustados con el ejemplo de unos pocos se enmendaran, sabedores de que no impunemente se puede recibir con negligencia el cuerpo del Señor; y que aquel a quien en esta vida le fuere diferida la pena, será tratado más gravemente, porque menospreció el ejemplo.

31s. *Y si a nosotros mismos nos examinásemos, no se-* 603
ríamos juzgados. Mas al ser juzgados, somos corregidos por el Señor, a fin de que no seamos condenados con este mundo. Dice estas cosas, porque si nosotros corrigiéramos nuestros propios errores, no seríamos juzgados por el Señor. Y el mismo ser corregidos es por nuestro bien, para que por el mismo temor nos enmendemos. Pues en pocos está la en-

nionem docet; ut sciat mens reverentiam se debere ei, ad cuius corpus sumendum accedit. Hoc enim apud se debet iudicare; quia Dominus est, cuius in mysterio sanguinem potat, qui testis est beneficii Dei. Quem nos si cum disciplina accipiamus. non erimus indigni corpore et sanguine Domini; gratias enim videbimur reddere Redemptori.

30. *Ideo multi in vobis invalidi et aegroti. Et dormiunt* 602
multi. Ut verum probaret quia examen futurum est accipientium corpus Domini, iam hic imaginem iudicii ostendit in eos, qui inconsiderate corpus Domini acceperant, dum febribus et infirmitatibus corripiebantur, et multi moriebantur: ut in his caeteri discerent, et paucorum exemplo territi emendarentur, non inultum scientes corpus Domini negligenter accipere; et eum quem hic poena distulerit, gravius tractandum fore; quia contempsit exemplum.

31s. *Quod si nosmet ipsos discerneremus, non utique* 603
iudicaremur. Dum iudicamur autem, a Domino corripimur; ut non cum hoc mundo damnemur. Hoc dicit, quia si nosmet ipsi errores nostros corrigeremus, non a Domino iudicaremur. Et quia corripimur, tamen pro nobis est; ut timore ipso emendemur. In paucis enim omnium est emendatio. *Ne*

mienda de todos. *Para que no con este mundo,* es decir, con los infieles, *seamos condenados.* Pues no se distingue del infiel quien inconsideradamente se acerca a la mesa del Señor.

604 33s. *Así, pues, hermanos, cuando os juntáis para comer esperaos unos a otros. Si alguno tiene hambre, coma en casa.* Dice que se han de esperar unos a otros para que la oblación de muchos se celebre a la vez, para que se distribuya a todos, y si alguno es impaciente, coma en casa el pan terreno. *A fin de que no os reunáis para condenación,* es decir, para que no tratéis el misterio con ofensa y reprensión.

SAN CIRICIO, PAPA

(† 399).

Carta 1 a Himerio, obispo de Tarragona (año 385).

C.3.6 (ML 13,1136 A - 1137 A-B) [128a].

605 3. Se añadió además que algunos cristianos, pasando a la apostasía, cosa nefasta para decirla, se han profanado con la adoración de los ídolos y con la contaminación de los sacrificios. Mandamos, pues, que éstos sean apartados del cuerpo y sangre de Cristo, los que en otro tiempo, al renacer, habían sido rescatados. Y si tal vez volviendo en sí derramasen

cum hoc mundo, id est, cum infidelibus *damnemur.* Nihil enim differt ab infideli, qui inconsiderate ad mensam Domini accedit.

604 33s. *Itaque, fratres, cum convenitis ad manducandum, invicem exspectate. Si quis esurit, domi manducet.* Ad invicem exspectandum dicit, ut multorum oblatio simul celebretur, ut et omnibus ministretur: et si quis impatiens est, domi terreno pane pascatur. *Ut non in iudicium conveniatis*: hoc est, ne mysterium reprehensibiliter et cum offensione agatis.

605 Adiectum est etiam, quosdam Christianos ad apostasiam, quod dici nefas est, transeuntes, et idolorum cultu ac sacrificiorum contaminatione profanatis. Quos a Christi corpore et sanguine, quo dudum redempti fuerant renascendo, iubemus abscidi. Et si resipiscentes forte aliquando fuerint

[128a] Como hemos aducido más arriba (n.289), el testimonio del primer concilio ecuménico, acerca de la disciplina penitencial en orden a la comunión, transcribimos aquí estos textos, que son el documento pontificio más antiguo recogido por las colecciones de cánones: cf. ALTANER, 309.



Fig. 38.—Cripta de los Papas en el cementerio de Calixto. En el fondo la sede del obispo que preside la fracción del pan; la mesa del altar en el centro, iluminada por el lucernario; en los lóculos, las tumbas de papas, obispos y mártires. Reconstrucción de Rossi, *Roma sotterranea. Tav.* parte 2, fig. I A.

alguna vez lágrimas de arrepentimiento, han de hacer penitencia todo el tiempo que viviesen, y al fin de su vida se les ha de conceder la gracia de la reconciliación; pues, como enseña el Señor, no queremos la muerte del pecador; solamente que se convierta y viva [cf. Ez 18,23].

606 6. Tu caridad, empero, razonablemente creyó que la Sede Apostólica debía ser consultada sobre aquellos que, hecha penitencia, volviendo como perros y cerdos a los vómitos anteriores y revolcaderos, apetecieron de nuevo el cinto militar y el placer de los juegos y nuevos matrimonios y relaciones prohibidas, cuyos hijos habidos después de la absolución traicionaron la incontinencia cometida. Acerca de los cuales, ya que no tienen el recurso de hacer penitencia, creímos que se debía decretar que sólo en la oración se junten a los fieles dentro de la iglesia; que asistan, aunque no lo merecen, a la sagrada celebración de los misterios; pero que sean separados del banquete de la mesa del Señor; para que, corregidos al menos por esta prohibición, castiguen ellos en sí mismos sus errores y den ejemplo a los otros para que se retraigan de los placeres obscenos. A los cuales, sin embargo, porque cayeron por la debilidad de la carne, queremos que se les ayude con el don del viático, por la gracia de la comunión, cuando comiencen a partir hacia el Señor. Y juzgamos que este mismo modo ha de ser observado acerca de las mujeres que se enredaron con tales excesos después de la penitencia.

ad lamenta conversis, his, quam diu vivunt, agenda poenitentia est, et in ultimo fine suo reconciliationis gratia tribuenda: quia, docente Domino, nolumus mortem peccatoris, tantum ut convertatur, et vivat.

606 De his vero non incongrue dilectio tua apostolicam sedem credidit consulendam, qui acta poenitentia, tamquam canes ac sues ad vomitus pristinos et volutabra redeuntes, et militiae cingulum, et ludicras voluptates, et nova coniugia, et inhibitos denuo appetivere concubitus, quorum professam incontinentiam generati post absolutionem filii prodiderunt. De quibus, quia iam suffugium non habent poenitendi, id duximus decernendum, ut sola intra ecclesiam fidelibus oratione iungantur, sacrae mysteriorum celebritati, quamvis non mereantur, intersint; a Dominicae autem mensae convivio segregentur; ut saltem districtione correpti, et ipsi in se sua errata castigent, et aliis exemplum tribuant, quatenus ab obscoenis cupiditatibus retrahantur. Quos tamen, quoniam carnali fragilitate ceciderunt, viatico munere, cum ad Dominum coeperint proficisci, per communionis gratiam volumus sublevari. Quam formam et circa mulieres, quae se post poenitentiam talibus pollutionibus devinxerunt servandam esse censemus.

SAN BASILIO EL GRANDE

(c.330-379).

Bibliografía: J. Maier, *Die Eucharistielehre der drei grossen Kappadozier* (Freiburg i. Br. 1915); Batiffol, 392-396.

Homilía en honor del martir Gordio.

N.2 (MG 31,496 A-B).

... Y una terrible noche se había apoderado de la vida, de 607
suerte que todos se desconocían mutuamente, agitados por diabólica locura. Eran destruídas por manos impías las casas de oración, eran destrozados los altares, y no había oblación ni se quemaba incienso; no había lugar para ofrecer sacrificios, sino que una tristeza inmensa, como una nube, lo tenía invadido todo, se hacía huir a los que daban cu to a Dios...

Morales.

Regla 8 (MG 31,712 C-D. 713 A-B).

Que es necesario no andar dudando de las cosas que di- 608
ce el Señor; antes al contrario persuadirse de que toda palabra de Dios es verdadera y posible, aunque se oponga la naturaleza, porque aquí está precisamente el combate de la fe.

C. 1. ... *Se peleaban, pues, entre sí los judíos diciendo*: *¿Cómo puede éste darnos a comer su carne? Les dijo*: *En verdad, en verdad os digo*: *si no comiereis la carne del Hijo del hombre y bebiereis su sangre, no tenéis vida en vosotros* [Io 6,53]...

δεινὴ δέ τις νὺξ κατειλήφει τὸν βίον, πάντων ἀγνοησάντων ἀλλήλους 607
ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου φρενοβλαβείας· κατεβάλλοντο μὲν οἶκοι προσευχῆς ὑπὸ χειρῶν ἀνοσίων, ἀνετρέπετο δὲ θυσιαστήρια, καὶ οὐκ ἦν προσφορὰ οὐδὲ θυμίαμα, οὐ τόπος τοῦ καρπῶσαι, ἀλλὰ κατήφεια δεινή, ὥσπερ τις νεφέλη, τὰ πάντα κατεῖχεν· ἀπελήλαντο μὲν οἱ τοῦ θείου θεραπευταί.

Ὅτι οὐ δεῖ διακρίνεσθαι καὶ διστάζειν ἐπὶ τοῖς ὑπὸ τοῦ Κυρίου λεγο- 608
μένοις, ἀλλὰ πεπληροφορῆσθαι πᾶν ῥῆμα Θεοῦ ἀληθὲς εἶναι καὶ δυνατὸν, κἂν ἡ φύσις μάχηται. Ἐνταῦθα γὰρ καὶ ὁ ἀγὼν τῆς πίστεως.

«Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν τὴν σάρκα δοῦναι φαγεῖν; Εἶπεν οὖν αὐτοῖς · Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς».

Regla 21 (MG 31,737 C-741 A).

609 Que es necesaria también para la misma vida eterna la participación del cuerpo y sangre de Cristo.

C. 1. *En verdad, en verdad os digo: si no comiereis la carne del Hijo del hombre y bebereis su sangre, no tenéis vida en vosotros. Quien come mi carne y bebe mi sangre tiene la vida eterna* [Io 6,53s] etc.

610 Que quien se acerca a la comunión sin considerar que se da la participación del cuerpo y de la sangre de Cristo, no saca ninguna utilidad de ella; y el que la recibe indignamente es condenado.

C. 2. *En verdad, en verdad os digo: si no comiereis la carne del Hijo del hombre y bebiereis su sangre, no tenéis vida en vosotros* [Ibid.] Y un poco más abajo: *Mas Jesús, sabiendo por sí mismo que sus discípulos murmuraban de esto, díjoles: ¿Esto os escandaliza? ¿Pues qué, si viereis al Hijo del hombre subir adonde antes estaba? La carne de nada sirve; el espíritu es quien da la vida. Las palabras que yo os he dicho son espíritu y son vida* [Ibid., 61ss]. *De manera que cualquiera que comiere este pan o bebiere este cáliz del Señor indignamente, será reo del cuerpo y de la sangre del Señor. Por lo tanto, examínese a sí mismo el hombre; y de esta suerte coma del pan y beba del cáliz. Porque quien come y bebe indignamente, se come y bebe su propia condenación, no haciendo el debido discernimiento del cuerpo del Señor.* [1 Cor 11,27ss].

609 Ὅτι ἀναγκαία καὶ πρὸ ςαὐτὴν τὴν αἰώνιον ζῷὴν ἡ μτάεληψις τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ.

«Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν· Ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον», καὶ τὰ ἑξῆς.

610 Ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖται ὁ ἄνευ τῆς κατανοήσεως τοῦ λόγου, καθ' ὃν δίδοται ἡ μετάληψις τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ, προσερχόμενος τῇ κοινωνίᾳ· ὁ δὲ ἀναξίως μεταλαμβάνων κατακέκριται.

«Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς». Καὶ μετ' ὀλίγα· «Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; Ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; Ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ ζωοποιοῦν. Τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν, πνεῦμά ἐστι, καὶ ζωή ἐστι. Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον, ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦτο τοῦ Κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου. Δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω, καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω. Ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως, κρῖμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου».

De qué modo se ha de comer el cuerpo y beber la sangre del Señor en memoria de la obediencia del Señor hasta la muerte, *para que los que viven no vivan ya para sí, sino para el que murió y resucitó por ellos* [2 Cor 5,15]. 611

C. 3. [Lc 22,19s; 1 Cor 11,23-26; 2 Cor 5,14s; 1 Cor 10,16s] [129].

Que debe alabar con himnos al Señor aquel que participa de las cosas santas.

C. 4. *Estando ellos comiendo, habiendo tomado Jesús el pan y habiendo dado gracias lo partió y dióselo a los discípulos* [Mt 26,26] etc. A lo que añade: *Y dicho el himno salieron hacia el monte de los olivos* [Ibid., 30]. 612

Reglas expuestas más brevemente.

Cuestión 172 (MG 31,1196 A-C).

Con qué temor o con qué entera persuasión o con qué afecto debemos recibir el cuerpo y la sangre de Cristo. 613

Respuesta. El temor, ciertamente, nos lo enseña el Apóstol cuando dice: *El que come y bebe indignamente, come y bebe su propia condenación* [1 Cor 11,29]; y la persuasión íntegra la engendra la fe en las palabras del Señor, que dijo: *Este es mi cuerpo, que se da por vosotros; haced esto en memoria mía* [Lc 22,19], y también [la fe] en el testimonio de Juan, que habiendo conmemorado primeramente la gloria del Verbo, introdujo después el modo de la encarnación con estas palabras: *El Verbo se hizo carne y habitó en*

Ποίῳ λόγῳ δεῖ ἐσθίειν τὸ σῶμα, καὶ πίνειν τὸ αἷμα τοῦ Κυρίου, εἰς ἀνάμνησιν τῆς τοῦ Κυρίου μέχρι θανάτου ὑπακοῆς, ἵνα «οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι». 611

Ὅτι δεῖ τὸν μεταλαμβάνοντα τῶν ἁγίων ὑμνεῖν τὸν Κύριον. 612

«Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον, και εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς», καὶ τὰ ἑξῆς. Οἷς ἐπιφέρει· «Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν».

Ποταπῷ φόβῳ, ἢ ποίᾳ πληροφορίᾳ, ἢ ποίᾳ διαθέσει μεταλάβωμεν τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ. 613

Τὸν μὲν φόβον διδάσκει ἡμᾶς ὁ Ἀπόστολος λέγων· «Ὁ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως κρῖμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει»· τὴν δὲ πληροφορίαν ἐμποιεῖ ἡ πίστις τῶν ῥημάτων τοῦ Κυρίου εἰπόντος· «Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν»· καὶ τῆς μαρτυρίας τοῦ Ἰωάννου διηγησαμένου πρότερον τὴν δόξαν τοῦ Λόγου, καὶ ἐπαγαγόντος τὸν τρόπον τῆς ἐνανθρωπήσεως ἐν τῷ εἰπεῖν ὅτι, «Ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς Μονογενοῦς παρὰ Πατρὸς, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας»

[129] San Basilio trascribe el texto mismo de la Sagrada Escritura, según acabamos de ver en los capítulos precedentes. Lo omitimos, pues basta lo aducido en los capítulos anteriores para conocer su estilo.

medio de nosotros, y nosotros hemos visto su gloria, gloria cual del Unigénito procedente del Padre, lleno de gracia y de verdad [Io 1,14], y [la fe] en el Apóstol, que escribió: *El cual, subsistiendo en la forma de Dios, no consideró como una presa arrebatada el ser al igual de Dios; antes se anonadó a sí mismo tomando la forma de siervo, hecho semejante a los hombres y en su condición exterior presentándose como hombre. Se humilló a sí mismo, hecho obediente hasta la muerte, y muerte de cruz* [Phil 2,6ss]. Cuando, pus, el alma, dando fe a tales y tantas palabras, haya aprendido la grandeza de la gloria y admirado el exceso de humildad y obediencia; al ver que el que era tan grande obedeció por nuestra vida al Padre hasta la muerte, creo que dirigirá sus afectos al amor del Dios y Padre, *el cual ni a su propio Hijo perdonó, sino que lo entregó por todos nosotros* [Rom 8,32], y también al amor de su Unigénito Hijo, que obedeció hasta la muerte por nuestra redención y salvación. Y así puede atenerse el Apóstol, quien propone como una norma a los sanos la buena conciencia en estas cosas, al decir: *Porque la caridad de Cristo nos urge, al considerar esto: que si uno murió por todos, luego es consiguiente que todos murieran; y que Cristo murió por todos para que, los que viven, no vivan ya para sí, sino para el que murió y resucitó por ellos* [2 Cor 5,14s]. El que participa del pan y del cáliz debe tener tal disposición y preparación.

καὶ τοῦ 'Αποστόλου γράψαντος ὅτι, «'Εν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων, οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ· ἀλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσε, μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος, καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος». «'Εταπείνωσεν ἑαυτὸν, γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ». Ὅταν οὖν, πιστεύσασα ἡ ψυχὴ τοῖς ῥήμασι τούτοις καὶ τοῖς τοιούτοις καὶ τοσούτοις, καταμάθῃ τὴν μεγαλειότητα τῆς δόξης, καὶ θαυμάσῃ τὴν ὑπερβολὴν τῆς ταπεινώσεως καὶ τῆς ὑπακοῆς, ὅτι ὁ τοσοῦτος ὑπήκουσε τῷ Πατρὶ μέχρι θανάτου ὑπὲρ τῆς ἡμετέρας ζωῆς, νομίζω ὅτι κατορθοῖ τὴν διάθεσιν εἰς ἀγάπην τήν τε πρὸς τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα. «Ὅς τοῦ ἰδίου Υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν»· καὶ τὴν πρὸς τὸν μονογενῆ αὐτοῦ Υἱὸν, τὸν ὑπακούσαντα μέχρι θανάτου ὑπὲρ τῆς ἡμετέρας ἀπολυτρώσεως καὶ σωτηρίας. Καὶ δύναται οὕτως ἀνασχέσθαι τοῦ 'Αποστόλου, ὥσπερ ὅρον τινὰ ἐκτιθεμένου τοῖς ὑγιαίνουσι τὴν ἐν τούτοις ἀγαθὴν συνείδησιν, ἐν τῷ εἰπεῖν· «Ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς κρίναντας τοῦτο, ὅτι, εἰ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον. Καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι, καὶ ἐγερθέντι». Τοιαύτην διάθεσίν τε καὶ ἑτοιμασίαν ὀφείλει ἔχειν ὁ μεταλαμβάνων τοῦ ἄρτου καὶ τοῦ ποτηρίου.

Cuestión 309 (MG 31,1301 C-1304 B).

Si conviene que se atreva a acercarse a la comunión de 614
las cosas santas aquel a quien acaeciesen los fenómenos acostumbrados y según la naturaleza.

Respuesta. Mostró el Apóstol que el que fué sepultado juntamente con Cristo en el bautismo es superior a la naturaleza y a la costumbre. Pues por una parte dice en aquel pasaje donde trata del bautismo de agua, después de otras cosas: *Sabemos de esto que nuestro hombre viejo fué crucificado juntamente con él, para que sea destruído el cuerpo del pecado, y ya en adelante no sirvamos más al pecado* [Rom 6,6]. Y por otra parte prescribe: *Mortificad, pues, vuestros miembros terrenos: la fornicación, impureza, pasión, concupiscencia desordenada, y la avaricia, que es una idolatría, por las cuales cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de la rebeldía* [Col 3,5s]. Y propone en otra ocasión una regla con estas palabras: *Los que son de Cristo crucificaron la carne con los vicios y pasiones* [Gal 5,24]. Y yo sé que esto ha tenido plenamente lugar por la gracia de Cristo, tanto en hombres como en mujeres, por la fe genuina en el Señor. Por lo demás, aprendemos también del viejo Testamento qué juicio tan temible se ha de proferir contra aquel que se acerque a las cosas santas estando manchado. Pues si aquí está lo que es más que el tiempo, a nosotros, evidentemente nos enseñará el Apóstol de modo más temible, diciendo: *El que come y bebe indignamente, se come y bebe su propia condenación* [1 Cor 11,29].

«Εἰ τῶν συνήθων καὶ κατὰ φύσιν γινομένων τινὶ, χρὴ τολμᾷν εἰς κοινω- 614
νίαν τῶν ἁγίων παρέρχεσθαι.»

Κρείττονα τῆς φύσεως καὶ τῆς συνηθείας ἔδειξεν ὁ Ἀπόστολος εἶναι τὸν ἐν τῷ βαπτισμῷ συνταφέντα Χριστῷ· ποτὲ μὲν εἰπὼν, ἐν τῷ περὶ τοῦ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίσματος τόπῳ, μετὰ τὰ προκείμενα· «Τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ·» ποτὲ δὲ παραγγείλας, «Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία, δι᾽ ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας·» ποτὲ δὲ ὅρον ἐκθέμενος ἐν τῷ εἰπεῖν· «Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις». Ἐγὼ δὲ ἔγνων, ὅτι ταῦτα κατωρθώθη Χριστοῦ χάριτι καὶ ἐν ἀνδράσι καὶ ἐν γυναιξὶ πίστει τῇ εἰς τὸν Κύριον γνησίᾳ. Τὸ δὲ ἐν ἀκαθαρσίᾳ ὄντα τινὰ ἐγγίζειν τοῖς ἁγίοις καὶ ἐκ τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης φοβερώτερον διδασκόμεθα τὸ κρῖμα. Εἰ δὲ πλεῖον τοῦ ἱεροῦ ὧδε, φοβερώτερον δηλονόν παιδεύσει ἡμᾶς ὁ Ἀπόστολος εἰπών· «Ὁ εσθίων καὶ πίνων ἀναξίως, κρῖμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει.

Cuestión 310 (MG 31,1304 B-C).

615 Si conviene celebrar en una casa ordinaria la oblación. Respuesta. Así como no permite la Escritura que ningún vaso ordinario se use para las cosas santas, así tampoco [permite] celebrar los misterios santos en una casa ordinaria, ya que por mandato de Dios el Antiguo Testamento abiertamente prohibe que se haga nada de eso. Por su parte, dice el Señor: *Aquí está lo que es más que el templo* [Mt 12,6], y el Apóstol: *¿Acaso no tenéis casas para comer y beber? ¿Qué os diré? ¿Os alabaré? En esto no os alabo; porque yo os trasmití a vosotros lo que yo recibí* [1 Cor 11,22s] etc. Aquí se nos enseña que no debemos comer ni beber la cena ordinaria en la iglesia, ni mancillar la cena del Señor en casa, fuera del caso en que alguno, obligado por la necesidad, eligiere un sitio o casa más dignos en tiempo conveniente.

Sobre el Espíritu Santo.

C.27 n.66 (B. Pruche, O. P., *Basile de Césarée. Traité du Saint-Esprit* (Sources Chrétiennes, 17. Paris 1945) 232ss; MG 32,188 A-B).

616 De los dogmas y predicaciones conservados en la Iglesia, unos los tenemos por la enseñanza escrita, otros, en cambio, los hemos recibido trasmitido a nosotros en misterio por la tradición de los apóstoles; y ambos tienen la misma fuerzo para la piedad. Y ninguno que tenga alguna experiencia de lo que son las instituciones eclesiásticas contradirá a ninguno de ellos. Porque si intentamos rechazar las costumbres

615 «Εἰ χρὴ εἰς κοινὸν οἶκον προσκομιδὴν γίνεσθαι.»

"Ωσπερ οὐδὲν κοινὸν σκεῦος ἐπιτρέπει ὁ Λόγος εἰσφέρεσθαι εἰς τὰ ἅγια, οὕτως οὐδὲ τὰ ἅγια εἰς κοινὸν οἶκον ἐπιτελεῖσθαι, τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης φανερῶς προστάγματι Θεοῦ μηδὲν τοιοῦτον ἐπιτρεπούσης γίνεσθαι· τοῦ δὲ Κυρίου λέγοντος· «Πλεῖον τοῦ ἱεροῦ ὧδε·» καὶ τοῦ 'Αποστόλου λέγοντος· «Μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; Τί εἴπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς; 'Εν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ· ἐγὼ γὰρ παρέδωκα ὑμῖν ὃ καὶ παρέλαβον», καὶ τὰ ἑξῆς. 'Εξ ὧν παιδευόμεθα μήτε τὸ κοινὸν δεῖπνον ἐν ἐκκλησίᾳ ἐσθίειν καὶ πίνειν, μήτε τὸ Κυριακὸν δεῖπνον ἐν οἰκίᾳ καθυβρίζειν, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐν ἀνάγκῃ ἐπιλέξηταί τις καθαρώτερον τόπον, ἢ οἶκον ἐν καιρῷ εὐθέτῳ.

616 Τῶν ἐν τῇ 'Εκκλησίᾳ πεφυλαγμένων δογμάτων καὶ κηρυγμάτων τὰ μὲν ἐκ τῆς ἐγγράφου διδασκαλίας ἔχομεν, τὰ δὲ ἐκ τῆς τῶν ἀποστόλων παραδόσεως διαδοθέντα ἡμῖν ἐν μυστηρίῳ παρεδεξάμεθα· ἅπερ ἀμφότερα τὴν αὐτὴν ἰσχὺν ἔχει πρὸς τὴν εὐσέβειαν. Καὶ τούτοις οὐδεὶς ἀντερεῖ, οὔκουν ὅστις γε κατὰ μικρὸν γοῦν θεσμῶν ἐκκλησιαστικῶν πεπείραται. Εἰ γὰρ ἐπιχειρήσαιμεν τὰ ἄγραφα τῶν ἐθῶν ὡς μὴ μεγάλην ἔχοντα τὴν δύναμιν παραιτεῖσθαι, λάθοιμεν ἂν εἰς αὐτὰ τὰ καίρια ζημιοῦντες τὸ Εὐαγ-

que no se nos han trasmitido por escrito, como si no tuvieran gran fuerza, perjudicaremos sin darnos cuenta el evangelio en las mismas cosas principales; más aún, reduciremos la predicación a un nombre vacío. Por ejemplo (para recordar lo principal y más común), el que quienes ponen su esperanza en el nombre de Nuestro Señor Jesucristo se signen con la señal de la Cruz, ¿quién lo ha enseñado por escrito? ¿Qué escritura nos enseñó que en la oración nos volviésemos hacia oriente? ¿Quién de los santos nos dejó por escrito las palabras de la invocación [epiclesis] en la manifestación[130] del pan de la Eucaristía y del cáliz de bendición? Porque no nos contentamos con las [palabras] que recordó el Apóstol o el evangelio, sino que antes y después decimos otras por tener gran fuerza para el misterio, las cualse hemos recibido por tradición no escrita...

Cartas.

Serie 2: Carta 93 (R. J. DEFERRARI-MC GUIRE, *S. Basil Letters*, 2 volúmenes (London 1938s); MG 32,484 B-185 B).

A Cesárea, patricia, acerca de la comunión.

Y el comulgar cada día y participar del santo cuerpo y 617
sangre de Cristo es bueno y muy útil; pues dice Él claramente: *El que come mi carne y bebe mi sangre tiene vida eterna* [Io 6,54]. Porque ¿quién pone en duda que participar continuamente de la vida no es otra cosa que vivir de muchos modos? Nosotros ciertamente comulgamos cuatro

γέλιον· μᾶλλον δὲ εἰς ὄνομα ψιλὸν περιιστῶντες τὸ κήρυγμα. Οἷον [ἵνα τοῦ πρώτου καὶ κοινοτάτου μνησθῶ] τῷ τύπῳ τοῦ σταυροῦ τοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἠλπικότας κατασημαίνεσθαι τίς ὁ διὰ γράμματος διδάξας; Τὸ πρὸς ἀνατολὰς τετράφθαι κατὰ τὴν προσευχὴν ποῖον ἐδίδαξεν ἡμᾶς γράμμα; Τὰ τῆς ἐπικλήσεως ῥήματα ἐπὶ τῇ ἀναδείξει τοῦ ἄρτου τῆς Εὐχαριστίας καὶ τοῦ ποτηρίου τῆς εὐλογίας τίς τῶν ἁγίων ἐγγράφως ἡμῖν καταλέλοιπεν; Οὐ γὰρ δὴ τούτοις ἀρκούμεθα, ὧν ὁ Ἀπόστολος ἢ τὸ Εὐαγγέλιον ἐπεμνήσθη, ἀλλὰ καὶ προλέγομεν καὶ ἐπιλέγομεν ἕτερα, ὡς μεγάλην ἔχοντα πρὸς τὸ μυστήριον τὴν ἰσχύν, ἐκ τῆς ἀγράφου διδασκαλίας παραλαβόντες.

Καὶ τὸ κοινωνεῖν δὲ καθ' ἑκάστην ἡμέραν, καὶ μεταλαμβάνειν τοῦ 617
ἁγίου σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ, καλὸν καὶ ἐπωφελές· αὐτοῦ σαφῶς λέγοντος· «Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν αἰώνιον». Τίς γὰρ ἀμφιβάλλει, ὅτι τὸ μετέχειν συνεχῶς τῆς ζωῆς οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ ζῆν πολλαχῶς; Ἡμεῖς μέντοιγε τέταρτον

[130] Es manifiesto que San Basilio emplea el término “manifestación” para designar la consagración, por ser el término usado en la epiclesis de la liturgia: cf. MG 32, 187 nota 56; PRUCHE, *o. c.*, 234 nota.

veces a la semana: el domingo, el miércoles [la feria cuarta], el viernes [la parasceve] y el sábado, y otros días si es la conmemoración de algún santo. Y el que alguno se vea forzado en tiempo de persecución a recibir la comunión con su propia mano, no estando presente el sacerdote o el ministro, es superfluo el mostrar que de ninguna manera es grave, pues lo confirma con su práctica una larga costumbre. Porque todos los monjes que viven en los desiertos, donde no hay sacerdote, conservando la comunión en casa, la reciben por sí mismos. En Alejandría y en Egipto cada uno, aun de los seglares, por lo común tiene comunión en su casa y comulga por sí mismo cuando quiere. Porque, después que el sacerdote ha realizado una vez el sacrificio y lo ha repartido, el que lo recibe todo de una vez, debe creer con razón al participar de él después cada día que participa y lo recibe del que se lo ha dado. Pues también el sacerdote en la iglesia distribuye una parte, la cual retiene con todo derecho el que la recibe, y así se la lleva a la boca con su propia mano. Pues la misma fuerza tiene si uno recibe del sacerdote una parte o si se recibe muchas al mismo tiempo.

Carta 199 n.22.24 (DEFERRARI-MC GUIRE; MG 32,721 C-724 A-724 B).

618 22. ... Es necesario reconocer por reo de fornicación al que tenga mujer por fuerza, ya sea [fuerza] oculta ya más violenta. Y la pena para los fornicarios está determinada en cuatro años. Conviene que el primer año sean alejados de las

καθ' ἑκάστην ἑβδομάδα κοινωνοῦμεν, ἐν τῇ Κυριακῇ, ἐν τῇ τετράδι, καὶ ἐν τῇ παρασκευῇ, καὶ τῷ Σαββάτῳ, καὶ ἐν ταῖς ἄλλαις ἡμέραις, ἐὰν ᾖ μνήμη ἁγίου τινός. Τὸ δὲ ἐν τοῖς τοῦ διωγμοῦ καιροῖς ἀναγκάζεσθαί τινα, μὴ παρόντος ἱερέως ἢ λειτουργοῦ, τὴν κοινωνίαν λαμβάνειν τῇ ἰδίᾳ χειρί, μηδαμῶς εἶναι βαρὺ περιττόν ἐστι ἀποδεικνύναι, διὰ τὸ καὶ τὴν μακρὰν συνήθειαν τοῦτο δι' αὐτῶν τῶν πραγμάτων πιστώσασθαι. Πάντες γὰρ οἱ κατὰ τὰς ἐρήμους μονάζοντες, ἔνθα μὴ ἔστιν ἱερεύς, κοινωνίαν οἴκοι κατέχοντες, ἀφ' ἑαυτῶν μεταλαμβάνουσιν. Ἐν Ἀλεξανδρείᾳ δὲ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ ἕκαστος καὶ τῶν ἐν λαῷ τελούντων ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἔχει κοινωνίαν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ὅτε βούλεται, μεταλαμβάνει δι' ἑαυτοῦ. Ἅπαξ γὰρ τὴν θυσίαν τοῦ ἱερέως τελειώσαντος καὶ δεδωκότος, ὁ λαβὼν αὐτὴν ὡς ὅλην ὁμοῦ, καθ' ἑκάστην μεταλαμβάνων, παρὰ τοῦ δεδωκότος εἰκότως μεταλαμβάνειν καὶ ὑποδέχεσθαι πιστεύειν ὀφείλει. Καὶ γὰρ καὶ ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ ὁ ἱερεὺς ἐπιδίδωσι τὴν μερίδα, καὶ κατέχει αὐτὴν ὁ ὑποδεχόμενος μετ' ἐξουσίας ἁπάσης, καὶ οὕτω προσάγει τῷ στόματι τῇ ἰδίᾳ χειρί. Ταυτὸν τοίνυν ἐστὶ τῇ δυνάμει, εἴτε μίαν μερίδα δέξεταί τις παρὰ τοῦ ἱερέως, εἴτε πολλὰς μερίδας ὁμοῦ.

618 Τὸν μέντοι ἐκ διαφθορᾶς εἴτε λαθραίας εἴτε βιαιοτέρας γυναῖκα ἔχοντα ἀνάγκη τὸ τῆς πορνείας ἐπιγνῶναι ἐπιτίμιον. Ἔστι δὲ ἐν τέσσαρσιν ἔτεσιν ὡρισμένη τοῖς πορνεύουσιν ἡ ἐπιτίμησις. Χρὴ τῷ πρώτῳ ἐκβάλλεσθαι τῶν προσευχῶν, καὶ προσκλαίειν αὐτοὺς τῇ θύρᾳ τῆς ἐκκλησίας·

preces y que lloren a las puertas de la iglesia; que el segundo sean admitidos a oír; el tercero, a la penitencia; el cuarto, a estar juntos con el pueblo absteniéndose de la oblación, y que después se les permita la comunión del Bien.

24. La viuda que se cuenta en el número de las viudas, 619
esto es, la que es servida [alimentada] por la Iglesia, juzgó el Apóstol que, si se casa, debe ser despreciada [cf. I Tim 5,12]. Para el varón viudo no se ha impuesto ninguna ley; para éste tal es suficiente la pena de los bígamos. La viuda que tenga ya sesenta años, si escoge el convivir de nuevo con un varón, no será digna de la comunión del Bien hasta que ponga límite a la pasión de la impureza. Pero si la contamos entre las viudas antes de los sesenta años, nuestra es la culpa, no de la mujer.

Carta 243 n.2 (DEFERRARI-MC GUIRE; MG 32,905 B-C).

... Desapareció el gozo y alegría espiritual. Nuestras fies- 620
tas se convirtieron en dolor; se cerraron las casas de oración; los altares estaban privados de culto espiritual. Ya no hay reuniones de cristianos, ni presidencia de doctores, ni documentos saludables, ni solemnidades, ni cantos de himnos nocturnos, ni aquel dichoso entusiasmo de las almas que brota en las sinaxis y comunicación de los carismas espirituales para las almas de los que creen en Cristo. Nos está bien el decir: *No hay en este tiempo príncipe, ni profeta, ni caudillo, ni oblación, ni incienso, ni lugar donde presentar*

τῷ δευτέρῳ δεχθῆναι εἰς ἀκρόασιν· τῷ τρίτῳ εἰς μετάνοιαν· τῷ τετάρτῳ εἰς σύστασιν μετὰ τοῦ λαοῦ, ἀπεχομένους τῆς προσφορᾶς· εἶτα αὐτοὺς ἐπιτρέπεσθαι τὴν κοινωνίαν τοῦ ἀγαθοῦ.

Χήραν, τὴν καταλεγεῖσαν εἰς τὸν ἀριθμὸν τῶν χηρῶν, τουτέστι, 619
τὴν διακονουμένην ὑπὸ τῆς Ἐκκλησίας, ἔκρινεν ὁ Ἀπόστολος γαμουμένην παροράσθαι. Ἀνδρὶ δὲ χηρεύσαντι οὐδεὶς ἐπίκειται νόμος, ἀλλ' ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ τὸ τῶν διγάμων ἐπιτίμιον. Ἡ μέντοι χήρα, ἑξηκονταετὴς γεγονυῖα, ἐὰν ἕληται πάλιν ἀνδρὶ συνοικεῖν, οὐ καταξιωθήσεται τῆς τοῦ ἀγαθοῦ κοινωνίας, ἕως ἂν τοῦ πάθους τῆς ἀκαθαρσίας παύσηται. Ἐὰν μέντοι πρὸ ἑξήκοντα ἐτῶν ἀριθμήσωμεν αὐτήν, ἡμέτερον τὸ ἔγκλημα, οὐ τοῦ γυναίου.

Ἐξῆρται χαρὰ καὶ εὐφροσύνη πνευματική. Εἰς πένθος ἐστράφησαν 620
ἡμῶν αἱ ἑορταί· οἶκοι προσευχῶν ἐπεκλείσθησαν· ἀργὰ τὰ θυσιαστήρια τῆς πνευματικῆς λατρείας. Οὐκέτι σύλλογοι Χριστιανῶν, οὐκέτι διδασκάλων προεδρίαι, οὐ διδάγματα σωτήρια, οὐ πανηγύρεις, οὐχ ὑμνῳδίαι νυκτεριναί, οὐ τὸ μακάριον ἐκεῖνο τῶν ψυχῶν ἀγαλλίαμα, τὸ ἐπὶ ταῖς συνάξεσι καὶ τῇ κοινωνίᾳ τῶν πνευματικῶν χαρισμάτων ταῖς ψυχαῖς ἐγγινόμενον τῶν πιστευόντων εἰς Κύριον. Ἡμῖν πρέπει λέγειν, ὅτι «Οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων, οὔτε προφήτης, οὔτε ἡγούμενος, οὔτε

las primicias en la presencia del Señor, y encontrar misericordia [Dan 3,38s].

Sobre el bautismo [131].

L.2 cuestión 3 (MG 31,1584 B-1585 C).

621 Si carece de peligro el que uno que no está limpio de toda mancha de cuerpo y espíritu, coma el cuerpo y beba la sangre del Señor.

Respuesta. Ya que Dios dispuso en la ley la última pena contra aquel que no estando limpio se atreviere a tocar las cosas sagradas, pues está escrito típicamente para ellos, mas para amonestación nuestra: *Y habló nuevamente el Señor a Moisés, diciendo: Di a Aarón y a sus hijos que se abstengan de las oblaciones sagradas de los hijos de Israel, que ellos me consagran a mí y no profanen mi santo nombre. Yo el Señor. Diles a ellos: en la serie de vuestras generaciones todo hombre de vuestra estirpe que teniendo sobre sí impureza, se acerque a las cosas santas que han santificado los hijos de Israel al Señor, será exterminada aquella alma de delante de Mí. Yo el Señor* [Lev 22,1ss]. Si hay tales amenazas contra aquellos que temerariamente se acercan a las cosas que han sido santificadas por los hombres, ¿qué diremos contra aquel que no teme acercarse a un tal y tan grande misterio? Pues cuanto *aquí está lo que es más que el templo* [Mt 12,6], según la palabra del Señor, tanto es más

προσφορὰ, οὔτε θυμίαμα, οὐ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐνώπιον Κυρίου, καὶ εὑρεῖν ἔλεος».

621 «Εἰ ἀκίνδυνόν ἐστι μὴ καθαρεύοντά τινα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος ἐσθίειν τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου, καὶ πίνειν τὸ αἷμα.

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ νόμῳ τὴν ἀνωτάτω τιμωρίαν ὁρίσαντος κατὰ τοῦ ἐν ἀκαθαρσίᾳ τολμήσαντος ἅψασθαι τῶν ἁγίων γέγραπται γὰρ τυπικῶς μὲν ἐκείνοις, εἰς νουθεσίαν δὲ ἡμετέραν· «Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων· Εἰπὲ Ἀαρὼν, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· καὶ προσεχέτωσαν ἀπὸ τῶν ἁγίων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὅσα αὐτοὶ ἁγιάζουσί μοι. Ἐγὼ Κύριος. Εἰπὲ αὐτοῖς· Εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν προσέλθῃ ἀπὸ παντὸς τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια, ὅσα ἂν ἁγιάσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Κυρίῳ, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ προσώπου μου. Ἐγὼ Κύριος·» εἰ τοιαύτη ἀπειλὴ κεῖται κατὰ τῶν προσιόντων ἁπλῶς εἰς τὰ παρὰ τῶν ἀνθρώπων ἁγιαζόμενα, τί ἄν τις εἴποι κατὰ τοῦ εἰς τοσοῦτον καὶ τοιοῦτον μυστήριον τολμήσαντος; Ὅσῳ γὰρ πλεῖον τοῦ ἱεροῦ ὧδε, κατὰ τὴν τοῦ Κυρίου φωνὴν, τοσούτῳ

---

[131] Ponemos en último lugar esta obra de San Basilio, por no ser cierta su autenticidad; tal vez sólo hizo él el plan de la obra, dejando a otro su desarrollo: cf. BARDENHEWER, 3, 144; MANNUCCI-CASAMASSA, 2, 56 nota 3.

grave y de temer el atreverse con el alma manchada a comer la carne de Cristo que el comer carneros o toros, ya que dice el Apóstol: *De manera que cualquiera que comiere el pan o bebiere el cáliz del Señor indignamente, reo será del cuerpo y de la sangre del Señor* [1 Cor 11,27]. Y mediante una repetición declara el mismo juicio de modo más vehemente y más de temer a la vez. Dice: *Y examínese a sí mismo cada uno y de esta suerte coma del pan y beba del cáliz. Porque quien come y bebe indignamente, come y bebe su propia condenación, no haciendo discernimiento del cuerpo del Señor* [Ibid., 28s].

Porque si aquel que se encuentra en sola impureza [legal] 622
(y por la ley sabemos típicamente la propiedad de la impureza) [132] está sujeto a un juicio tan terrible, ¿cuánto más grave juicio se atraerá sobre sí el que estando en pecado se atreve a comer el cuerpo de Cristo? Limpiémonos, pues, de toda mancha (la diferencia que existe entre mancha e impureza es cosa manifiesta para los prudentes y sabios), y así acerquémonos a las cosas sagradas, para que escapemos del juicio de aquellos que mataron al Señor, pues, *cualquiera que comiere el pan o bebiere el cáliz del Señor indignamente, será reo del cuerpo y de la sangre del Señor* [Ibid., 27]; y poseamos la vida eterna, como prometió el Señor veraz y Dios nuestro Jesucristo, si al comer y al beber nos acordáremos de Él, que murió por nosotros, y observáremos la sen-

δεινότερον καὶ φοβερώτερον τὸ ἐν μολυσμῷ ψυχῆς τολμῆσαι ἅψασθαι τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, παρὰ τὸ ἅψασθαι κριῶν ἢ ταύρων, τοῦ Ἀποστόλου εἰπόντος· «Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον, ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου.» Σφο- 622
δρότερον δὲ ὁμοῦ καὶ φοβερώτερον παριστῶν τὸ κρῖμα διὰ τῆς ἐπαναλήψεως, φησί· «Δοκιμαζέτω δὲ ἕκαστος ἑαυτὸν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω, καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω. Ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως, κρῖμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου.» Εἰ δὲ ὁ ἐν ἀκαθαρσίᾳ μόνῃ γενόμενος (τῆς δὲ ἀκαθαρσίας τὸ ἰδίωμα τυπικῶς ἐκ τοῦ νόμου μανθάνομεν), οὕτω φοβερὸν ἔχει τὸ κρῖμα, πόσῳ μᾶλλον ὁ ἐν ἁμαρτίᾳ ὤν, καὶ κατατολμῶν τοῦ σώματος τοῦ Κυρίου, δεινότερον ἐπισπάσεται τὸ κρῖμα; Καθαρεύσωμεν τοίνυν ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ (ἡ δὲ διαφορὰ τοῦ μολυσμοῦ πρὸς τὴν ἀκαθαρσίαν φανερὰ τοῖς εὖ φρονοῦσι), καὶ οὕτω προσερχώμεθα τοῖς ἁγίοις, ἵνα φύγωμεν τὸ κρῖμα τῶν φονευσάντων τὸν Κύριον, διότι «Ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον, ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου·» σχῶμεν δὲ ζωὴν αἰώνιον, καθὼς ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς Κύριος καὶ Θεὸς ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός· ἐὰν ἐσθίοντες καὶ πίνοντες μνημονεύσωμεν αὐτοῦ

[132] El pensamiento parece ser éste. Las cosas puramente legales prescritas en la Antigua Ley se prescribían, efectivamente, para los judíos; pero no por sí mismas, sino en cuanto eran tipos o figuras de la realidad del Nuevo Testamento. En concreto, sabemos así qué propiedad tenía la impureza legal en cuanto a hacer culpable al hombre, como tipo que era de lo que sucedería en el Nuevo Testamento.

tencia del Apóstol, que dice: *Porque la caridad de Cristo nos urge al considerar que si uno murió por todos, luego todos murieron; y murió por todos para que los que viven no vivan ya para sí, sino para el que murió y resucitó por ellos* [2 Cor 5,14s], lo cual pactamos en el bautismo [cf. Rom 6,11].

SAN GREGORIO NACIANCENO

(C.330-C.390).

Bibliografía: J. Maier, *Die Eucharistielehre der drei grossen Kappadozier*; Batiffol, 396s.

Discurso 2. Apologético.

N.4.8.95 (MG 35,412 A-B. 416 B. 497 A-B).

623 4. ... Ya que esto ha parecido bueno y justo, a mi juicio es igualmente malo y desordenado el que todos quieran presidir y el que nadie acepte [el presidir]. Pues si todos huyeren de éste, ya convenga llamarlo misterio sagrado, ya mando autoritario, desmerecería en gran parte, y no permanecería ya en su hermosura aquella hermosa plenitud de la Iglesia. Pues, ¿en dónde y de parte de quiénes recibiría todavía entre nosotros Dios el culto místico y elevador, que es lo más grande y digno que existe entre nosotros, si no hubiera ni rey, ni prefecto, ni sacerdocio, ni sacrificio, ni todas las otras cosas, con cuya privación los antiguos incrédulos fueron castigados como con máxima pena por sus grandes pecados?

ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανόντος, καὶ φυλάξωμεν τὸ κρῖμα τοῦ Ἀποστόλου εἰπόντος· «Ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι, εἰ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι·» ὅπερ συνεθέμεθα ἐν τῷ βαπτίσματι.

623 Ἐπειδὴ τοῦτο καλὸν ἐφάνη καὶ δίκαιον, ἴσον ἐμοὶ κακὸν καὶ ὁμοίως ἄτακτον, πάντας τε ἄρχειν ἐθέλειν, καὶ μηδένα δέχεσθαι· ὡς, εἴ γε πάντες φεύγοιεν ταύτην τὴν εἴτε λειτουργίαν χρὴ λέγειν, εἴτε ἡγεμονίαν, χωλεύοι ἂν τῷ μεγίστῳ μέρει, καὶ οὐδ᾽ ἂν καλὸν ἔτι μένοι τὸ καλὸν τῆς Ἐκκλησίας πλήρωμα. Ποῦ δ᾽ ἂν ἔτι καὶ παρὰ τίνων θρησκεύοιτο ἡμῖν ὁ Θεὸς τὰ μυστικὰ καὶ ἄνω φέροντα, ὃ δὴ μέγιστόν ἐστι τῶν ἡμετέρων καὶ τιμιώτατον, οὐκ ὄντος βασιλέως, οὐδὲ ὄντος ἄρχοντος, οὐδὲ ἱερατείας, οὐδὲ θυσίας, οὐδ᾽ ὅσα ὡς μέγιστα ἐπὶ μεγάλοις τοῖς πταίσμασιν, οἱ πάλαι ἀπειθεῖς κατεκρίθησαν;

8. ... Sentí vergüenza de los otros, quienes no siendo en nada mejores que la masa, ¡gran cosa, por cierto!, y ojalá que no sean mucho peores, se allegan a las cosas más santas con manos inmundas, como se dice, y con almas profanas. Y antes de hacerse dignos de acercarse a las cosas sagradas desean participar del altar, y se empujan y apretujan alrededor de la santa mesa, como si juzgaran que este ministerio es no un modelo de virtud, sino un medio de vida; no un misterio del que hay que dar estrecha cuenta, sino un mando libre de responsabilidades... 624

95. Conociendo yo esto, y que nadie es digno del gran Dios, del gran sacrificio y del gran pontífice, si antes no se ha ofrecido a sí mismo a Dios como hostia viva, santa, y no se ha manifestado como razonable obsequio, grato a Dios [cf. Rom 12,1], y no ha ofrecido a Dios un sacrificio de alabanza [Ps 49,14] y un espíritu contrito, que es el único sacrificio que nos pide el que nos ha dado todo, ¿cómo iba yo a atreverme a ofrecerle el sacrificio externo, anticipo de los grandes misterios[133], o cómo iba yo a revestirme el hábito y nombre de sacerdote antes de santificar mis manos con buenas obras?... 625

Sermón 4. Contra Juliano [apóstata].

N.1.52 (MG 35,576 B-C).

... Pues apenas obtuvo el imperio como herencia, empezó a hacer profesión pública de impiedad, como avergonzán- 626

ἠσχύνθην ὑπὲρ τῶν ἄλλων, ὅσοι, μηδὲν τῶν πολλῶν ὄντες βελτίους μέγα μὲν οὖν, εἰ καὶ μὴ πολλῷ χείρους, ἀνίπτοις χερσὶν, ὃ δὴ λέγεται καὶ ἀμυήτοις ψυχαῖς τοῖς ἁγιωτάτοις ἑαυτοὺς ἐπεισάγουσι· καὶ πρὶν ἄξιοι γενέσθαι προσιέναι τοῖς ἱεροῖς, μεταποιοῦνται τοῦ βήματος, θλίβονταί τε καὶ ὠθοῦνται περὶ τὴν ἁγίαν τράπεζαν, ὥσπερ οὐκ ἀρετῆς τύπον, ἀλλ' ἀφορμὴν βίου τὴν τάξιν ταύτην εἶναι νομίζοντες, οὐδὲ λειτουργίαν ὑπεύθυνον, ἀλλ' ἀρχὴν ἀνεξέταστον. 624

Ταῦτα οὖν εἰδὼς ἐγὼ, καὶ ὅτι μηδεὶς ἄξιος τοῦ μεγάλου καὶ Θεοῦ, καὶ θύματος, καὶ ἀρχιερέως, ὅστις μὴ πρότερον ἑαυτὸν παρέστησε τῷ Θεῷ θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, μηδὲ τὴν λογικὴν λατρείαν εὐάρεστον ἐπεδείξατο, μηδὲ ἔθυσε τῷ Θεῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ πνεῦμα συντετριμμένον, ἣν μόνον ὁ πάντα δοὺς ἀπαιτεῖ παρ' ἡμῶν θυσίαν, πῶς ἔμελλον θαῤῥῆσαι προσφέρειν αὐτῷ τὴν ἔξωθεν, τὴν τῶν μεγάλων μυστηρίων ἀντίτυπον· ἢ πῶς ἱερέως σχῆμα καὶ ὄνομα ὑποδύεσθαι, πρὶν ὁσίοις ἔργοις τελειῶσαι τὰς χεῖρας; 625

Οὐ γὰρ ἔφθη κληρονομήσας τὴν βασιλείαν, καὶ παῤῥησιάζεται τὴν 626

---

[133] Parece aludir San Gregorio a que el sacrificio del altar es antitipo o figura de la inmolación de Cristo en la cruz: cf. MG 35, 497 nota 57.

dose incluso de haber sido en otro tiempo cristiano, o vengándose por esto de los cristianos, con quienes había tenido un nombre común. Y por cierto la primera de sus valentonadas fué, como dicen los que se glorían de estar en los secretos de Él (¡oh!, ¡y en qué descripciones me veo obligado a meterme!), el intentar borrar su bautismo con sangre impura, oponiendo a nuestra iniciación la iniciación de lo abominable; un cerdo revolcado en el cieno, según el proverbio. Y quita la santidad de sus manos purificándolas del incruento sacrificio [134], por el cual nosotros participamos con Cristo de su pasión y de su divinidad...

Sermón 8. Oración fúnebre por su hermana Gorgonia.

N.18 (MG 35,809 B-812 A).

627 ¿Qué es, pues, lo que hace aquella alma grande [su hermana Gorgonia] y digna de lo más excelso, y cuál es la medicina de su dolencia? Ya aquí encontramos algo inefable. Perdida la esperanza en todos los otros remedios, se acoge al médico de todos, y aprovechando una hora intempestiva de la noche, repuesta un poco de su enfermedad, se arroja con fe ante el altar, e invocando con gran clamor y con toda clase de llamadas al que es honrado sobre él, y como recordándole todos los milagros que había hecho en otro tiempo (pues era muy versada en lo antiguo y en lo moderno), por fin pierde la timidez con una piadosa y hermosa audacia; imita a aquella que con la orla del vestido de Cristo secó su flujo de sangre [cf. Mt 9,20ss]. ¿Y qué es lo que

ἀσέβειαν, ὥσπερ καὶ τὸ γενέσθαι ποτὲ Χριστιανὸς αἰσχυνόμενος, ἢ μνησικακῶν ὑπὲρ τούτου Χριστιανοῖς, οἷς τοῦ ὀνόματος ἐκοινώνησε. Καὶ τὸ μὲν πρῶτον αὐτῷ τῶν τολμημάτων, ὡς οἱ τοῖς ἀποῤῥήτοις ἐκείνου καλλωπιζόμενοι (εἰς οἵους ἐμπίπτειν ἀναγκάζομαι λόγους), αἵματι μὲν οὐχ ὁσίῳ τὸ λουτρὸν ἀποῤῥύπτεται, τῇ καθ' ἡμᾶς τελειώσει τὴν τελείωσιν τοῦ μύσους ἀντιτιθεὶς, ὗς ἐν βορβόρῳ κυλισθεὶς, κατὰ τὴν παροιμίαν· καὶ τὰς χεῖρας ἀφαγνίζεται τῆς ἀναιμάκτου θυσίας ἀποκαθαίρων δι' ἧς ἡμεῖς Χριστῷ κοινωνοῦμεν, καὶ τῶν παθημάτων καὶ τῆς θεότητος.

627 Τί οὖν ἡ μεγάλη καὶ τῶν μεγίστων ἀξία ψυχὴ, καὶ τίς ἡ ἰατρεία τοῦ πάθους; Ἐνταῦθα γὰρ ἤδη καὶ τὸ ἀπόῤῥητον. Πάντων ἀπογνοῦσα τῶν ἄλλων, ἐπὶ τὸν πάντων ἰατρὸν καταφεύγει, καὶ νυκτὸς ἀωρίαν τηρήσασα, μικρὸν ἐνδούσης αὐτῇ τῆς νόσου, τῷ θυσιαστηρίῳ προσπίπτει μετὰ τῆς πίστεως, καὶ τὸν ἐπ' αὐτῷ τιμώμενον ἀνακαλουμένη μεγάλῃ τῇ βοῇ, καὶ πάσαις ταῖς κλήσεσι, καὶ πασῶν αὐτὸν τῶν πώποτε δυνάμεων ὑπομνήσασα (σοφὴ γὰρ ἐκείνη καὶ τὰ παλαιὰ καὶ τὰ νέα), τέλος εὐσεβῆ τινα καὶ καλὴν ἀναισχυντίαν ἀναισχυντεῖ· μιμεῖται τὴν τοῖς κρασπέδοις Χριστοῦ ξηράνασαν πηγὴν αἵματος. Καὶ τί ποιεῖ; τῷ θυσιαστηρίῳ τὴν κεφαλὴν

---

[134] Se refiere al rito de recibir la comunión en la mano.

hace? Acercó su cabeza al altar con el mismo clamor y abundantes lágrimas que aquella que antiguamente bañó los pies de Cristo [cf. Lc 7,38], y amenazó con que no se apartaría de allí antes de obtener la salud; después ungió todo el cuerpo con esta su medicina [de las lágrimas], y si su mano había atesorado algo de los antitipos del precioso cuerpo o sangre, lo mezcló con sus lágrimas, y al punto, ¡oh cosa admirable!, experimentó que estaba curada, y se retiró aliviada no sólo en el cuerpo, sino también en el alma y espíritu, recibiendo como recompensa de su esperanza lo que había esperado, y consiguiendo por su fortaleza de alma la robustez del cuerpo. Grandes son ciertamente estas cosas, pero verdaderas. Con esto, tened todos fe, tanto para los enfermos como los sanos, para que los unos sigáis gozando de buena salud, y los otros la recobréis. Y que la narración de este suceso no es jactancia lo evidencia el hecho de que, habiendo guardado silencio mientras ella vivió, lo he manifestado ahora. Y ni aún ahora lo hubiera divulgado, tenedlo por cierto, si no me hubiera sobrecogido un cierto temor de ocultar tal prodigio a los fieles y a los infieles, a los actuales y a los venideros.

Sermón 17. A los conciudadanos de Nacianzo.

N.12 (MG 35,980 A-B).

¿Qué dices? ¿Te hemos cautivado con estas razones, a las 628
que muchas veces has confesado amar, ¡oh el mejor de los prefectos!, y ojalá se pueda añadir el más clemente de todos? [135]. ¿Acaso es necesario presentarte en vez de una súpli-

ἑαυτῆς προσθεῖσα μετὰ τῆς ἴσης βοῆς, καὶ δάκρυσι τοῦτο πλουσίοις, ὥσπερ τις πάλαι τοὺς πόδας Χριστοῦ καταβρέχουσα, καὶ μὴ πρότερον ἀνήσειν ἢ τῆς ὑγιείας τυχεῖν ἀπειλοῦσα· εἶτα τῷ παρ' ἑαυτῆς φαρμάκῳ τούτῳ τὸ σῶμα πᾶν ἐπαλείφουσα, καὶ εἴ πού τι τῶν ἀντιτύπων τοῦ τιμίου σώματος ἢ τοῦ αἵματος ἡ χεὶρ ἐθησαύρισεν, τοῦτο καταμιγνῦσα τοῖς δάκρυσιν (ὢ τοῦ θαύματος), ἀπῆλθεν εὐθὺς αἰσθομένη τῆς σωτηρίας, κούφη καὶ σῶμα, καὶ ψυχὴν, καὶ διάνοιαν, μισθὸν ἐλπίδος λαβοῦσα τὸ ἐλπιζόμενον, καὶ τῇ τῆς ψυχῆς εὐρωστίᾳ κομισαμένη τὴν τοῦ σώματος. Ταῦτα μεγάλα μὲν, οὐ ψευδῆ δέ. Τούτοις πιστεύετε ἅπαντες, καὶ νοσοῦντες, καὶ ὑγιαίνοντες· ἵν' οἱ μὲν ἔχητε τὴν ὑγίειαν, οἱ δὲ ἀπολάβητε. Καὶ ὅτι μὴ κόμπος τὸ διήγημα, δῆλον ἐξ ὧν ζώσης κατασιγήσας, νῦν ἐξεκάλυψα· καὶ οὐδ' ἂν νῦν ἐδημοσίευσα, εὖ ἴστε, εἰ μή τις ἔσχε με φόβος θαῦμα τοσοῦτον κατακρύψαι καὶ πιστοῖς καὶ ἀπίστοις, καὶ τοῖς νῦν καὶ τοῖς ὕστερον.

Τί φής; Ἔχομέν σε τοῖς λόγοις τούτοις, ὧν ἐραστὴς εἶναι πολ- 628
λάκις καθωμολόγησας, ὦ κάλλιστε ἀρχόντων, εἴη δὲ προσθεῖναι, καὶ

[135] Trata San Gregorio de aplacar el enojo del prefecto o gobernador de la provincia, indignado no sabemos por qué mala acción de los nacianceños.

ca estas canas[136], el número de los años, el largo e irreprochable sacerdocio, al cual hasta los ángeles, puros adoradores del Purísimo, tal vez reverencian como digno del culto que ellos tributan a Dios? ¿Te conmueven estas cosas? ¿Me atreveré a algo mayor? El dolor me hace atrevido. Te presento a Cristo, el anonadamiento de Cristo por nosotros, la pasión del Impasible, la cruz y los clavos con los cuales yo he sido liberado del pecado; la sangre, la sepultura, la resurrección, la ascensión, y también esta mesa a la cual nos acercamos a una; y estos tipos de mi salvación, que yo celebro, con la misma boca con la que te presento estas súplicas, es decir, el misterio sagrado y que nos lleva al cielo.

Sermón 18. Oración fúnebre por su padre, estando presente Basilio[137].

N.10.28s 38 (MG 35,996 C-997 A. 1017 C-1024 B. 1036 B-C. Para el n.10 cf. F. I. Doelger, *Nonna. Ein Kapitel über christliche Volksfrömmigkheit des vierten Jahrhunderts*: *Antike und Christentum* t.5 f.1 (Münster 1936) 44-75).

629 10. Si antiguamente se tenía por cosa grande para el altar el que no lo hubiera tocado el hacha, y el que no se hubiera visto ni oído ninguna herramienta [cf. Deut 27,5] (lo cual tenía la significación superior de que es necesario que todo lo que se consagra a Dios sea natural y sin artificio),

ἡμερώτατε; Ἢ δεῖ, καὶ τὴν πολιάν σοι ταύτην ἀνθ' ἱκετηρίας προσαγαγεῖν, καὶ τὸν τῶν ἐτῶν ἀριθμὸν, καὶ τὴν μακρὰν ἱερωσύνην καὶ ἄσπιλον ταύτην, ἣν αἰδοῦνται τυχὸν καὶ ἄγγελοι, καθαρῶς τῷ καθαρωτάτῳ λατρεύοντες, ὡς τῆς ἑαυτῶν λατρείας ἀξίαν. Πείθει ταῦτα; ἤ τι τολμήσω μεῖζον; τολμηρὸν δέ με ποιεῖ τὸ ἀλγεῖν. Χριστὸν προσάγω σοι, καὶ τὴν Χριστοῦ κένωσιν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ τὰ τοῦ ἀπαθοῦς πάθη. καὶ τὸν σταυρὸν, καὶ τοὺς ἥλους, οἷς ἐλύθην ἐγὼ τῆς ἁμαρτίας· καὶ τὸ αἷμα, καὶ τὴν ταφὴν, καὶ τὴν ἀνάστασιν, καὶ τὴν ἄνοδον, ἢ καὶ τὴν τράπεζαν ταύτην, ᾗ κοινῇ πρόσιμεν· καὶ τοὺς τύπους τῆς ἐμῆς σωτηρίας, οὓς ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ τελῶ στόματος, ἀφ' οὗ ταῦτα πρὸς σὲ πρεσβεύω, τὴν ἱερὰν καὶ ἄνω φέρουσαν ἡμᾶς μυσταγωγίαν.

629 Καὶ εἰ μέγα τῷ θυσιαστηρίῳ ποτὲ τὸ μὴ πέλεκυν ἐπ' αὐτὸ ἀναβῆναι, μηδὲ ὀφθῆναι, ἢ ἀκουσθῆναι λαξευτήριον (λόγῳ μείζονι, ὡς δέον φυσικὸν καὶ ἄτεχνον εἶναι πᾶν τῷ Θεῷ καθιερούμενον), πῶς οὐχὶ καὶ παρ' ἐκείνης μέγα, τὸ σιωπῇ τιμᾶσθαι τὰ ἅγια, τὸ μήποτε νῶτα δοθῆναι τῇ σεβασμίῳ τραπέζῃ, μηδὲ καταπτυσθῆναι θεῖον ἔδαφος, τὸ μήποτε δεξιὰν

---

[136] Alude al propio padre de San Gregorio, llamado también Gregorio, obispo.

[137] San Basilio el Grande, íntimo amigo de San Gregorio. Las mismas ideas del n.10, a propósito del comportamiento de su madre, vuelve a exponerlas el Santo en varios epitafios, n.66,86,96 (MG 38, 44.55.59).

¿cómo no ha de tenerse por cosa grande para ella [la esposa del difunto] el haber honrado en silencio las cosas santas, el no haber dado jamás la espalda a la veneranda mesa, el no haber escupido en el suelo sagrado, el no haberse dado nunca la mano ni haberse besado con ninguna mujer gentil, aunque fuera honestísima y muy familiar; es más, el no haber tenido, ni espontáneamente ni a la fuerza, sales comunes con los que venían de la mesa profana e impura; ni haber aguantado nunca el pasar o el ver una casa sacrílega contra la ley de su conciencia; ni el haberse contaminado su oído y su lengua, que recibía las cosas divinas o hablaba de ellas, con las narraciones gentiles y con los cantos de los teatros (pues tenía por cierto que nada profano dice bien con los consagrados a Dios); y lo que todavía es más admirable, el no haberse dado jamás de tal manera al llanto corporal, aunque se conmovía extraordinariamente incluso por las calamidades ajenas, que se le escapara un lamento ante la Eucaristía, o que sus lágrimas cayeran de sus párpados místicamente signados, o que al llegar un día de fiesta continuase con vestido de tristeza, aunque se le acumularan con frecuencia muchas adversidades? Pues creía ser propio de un alma de Dios el someter a las cosas divinas todo lo humano.

28. Entre las cosas maravillosas que le sucedieron, una 630
es la siguiente: Estaba agotado por la debilidad y se encontraba enfermo. ¿Y qué tiene de particular, si también los santos padecen calamidades, sea para purificación aun de la más pequeña salpicadura de fango, sea para prueba de la virtud y experimento de su bondad, sea para enseñanza de los débiles, que pueden aprender en ellos a ser fuertes y a no acobardarse por las adversidades? Pues bien, estaba enfer-

ἐμβληθῆναι ἢ χείλη μιγῆναι χερσὶν Ἑλληνικαῖς ἢ χείλεσι μηδὲ τῆς τἄλλα κοσμιωτάτης γυναικὸς καὶ οἰκειοτάτης; ἀλλὰ μηδὲ ἁλῶν κοινωνῆσαι, μὴ ὅτι ἑκοῦσαν, ἀλλὰ μηδὲ βιασθεῖσαν, τοῖς ἀπὸ τῆς βεβήλου καὶ ἀνάγνου τραπέζης· μηδὲ μιαρὸν οἶκον ἢ παρελθεῖν ποτε, ἢ ἰδεῖν ἀνασχέσθαι, παρὰ τὴν τοῦ συνειδότος νομοθεσίαν· μηδὲ διηγήμασιν Ἑλληνικοῖς, ἢ ᾄσμασι θεατρικοῖς καταμολυνθῆναι τὴν ἀκοὴν, ἢ τὴν γλῶσσαν, τὴν τὰ θεῖα δεχομένην ἢ φθεγγομένην (οὐδὲν γὰρ ἱεροῖς πρέπειν ἀνίερον)· καὶ ὃ τούτων θαυμασιώτερον, τὸ μήποτε τοσοῦτον δοῦναι πένθει σωματικῷ, καίτοιγε διαφερόντως καμπτομένην καὶ τοῖς τῶν ξένων πάθεσιν, ὥστε ἢ γοεράν ποτε πρὸ τῆς εὐχαριστίας ῥαγῆναι φωνὴν, ἢ δάκρυον ἐκπεσεῖν βλεφάρου μυστικῶς σφραγισθέντος, ἢ σχῆμα πένθιμον παραμένειν, καίτοιγε πολλῶν πολλάκις συμπεσόντων αὐτῇ λυπηρῶν, λαμπρᾶς παρούσης ἡμέρας. Ψυχῆς γὰρ εἶναι θεοφιλοῦς ὑποκλίνειν τοῖς θείοις ἅπαν ἀνθρώπινον.

Ἓν δὲ τῶν περὶ ἐκεῖνον θαυμάτων· Ἔκαμνεν ἀῤῥωστίᾳ, καὶ πον- 630
ηρῶς εἶχε τοῦ σώματος. Καὶ τί θαυμαστὸν, εἰ κακοπαθοῦσι καὶ ἅγιοι, εἴτε εἰς κάθαρσιν καὶ τῆς μικρᾶς ἰλύος, εἴτε εἰς βάσανον ἀρετῆς καὶ πεῖραν φιλοσοφίας, εἴτε εἰς παίδευσιν τῶν ἀσθενεστέρων ἐν ἐκείνοις μανθανόντων

mo; y el tiempo era precisamente la santa y renombrada pascua, el día rey de los días y la noche espléndida que disipa las tinieblas del pecado, en la cual nosotros con gran abundancia de luz celebramos la fiesta de nuestra salvación, y habiendo muerto con la luz muerta por nuestra causa, al resucitar ella resucitamos nosotros también juntamente.

En este tiempo, pues, cayó enfermo; la enfermedad, para describirla brevemente, era ésta: una fiebre fuerte y ardorosa abrasaba lo más íntimo de su cuerpo; le abandonaron las fuerzas; se le había privado de todo alimento; había huído de él el sueño; era presa de una absoluta indecisión y se le paraba el pulso. Todo lo interior de la boca, el mismo paladar y cuanto pende a su alrededor, tenía tales úlceras que ni siquiera el agua podía pasar con facilidad y sin peligro. Y no bastaba para aliviarle ni la ciencia de los médicos ni las apremiantes preces de sus allegados, ni ninguno de los remedios aplicados. Se encontraba en tal estado que no respiraba sino un poquito y desesperadamente, y ni reconocía a los presentes; mas estaba todo entero atendiendo a su partida y a las cosas que desde hacia tiempo deseaba y le estaban preparadas. Nosotros estábamos en el templo, a la vez como sacerdotes y como suplicantes (pues habíamos desesperado de todas las otras cosas), acogiéndonos como a extraordinario socorro al gran Médico y a la fuerza de aquella noche; ¿y qué diré?, ¿para celebrar la fiesta o para lamentarnos, para alegrarnos con la solemnidad o para honrar con las honras fúnebres al que ya no estaba presente? ¡Oh lágrimas aquellas que entonces derramó todo el pueblo! ¡Oh

τὸ καρτερεῖν, ἀλλὰ μὴ ἐκκακεῖν τοῖς πάθεσιν; Ἔκαμνεν οὖν, καὶ ὁ καιρὸς ἦν τὸ ἅγιον Πάσχα καὶ περιβόητον, ἡ βασίλισσα τῶν ἡμερῶν ἡμέρα, καὶ ἡ λαμπρὰ νὺξ λύουσα τὸ σκότος τῆς ἁμαρτίας, καθ' ἣν ἡμεῖς ὑπὸ πλουσίῳ φωτὶ τὴν σωτηρίαν ἡμῶν αὐτῶν ἑορτάζομεν, καὶ τῷ φωτὶ δι' ἡμᾶς νεκρωθέντι συννεκρωθέντες, καὶ ἀνισταμένῳ συνανιστάμεθα. Ἐνταῦθα μὲν δὴ τοῦ καιροῦ τὸ πάθος· τὸ δὲ ἦν, ὡς ἐν βραχεῖ διηγήσασθαι· Πυρετὸς μὲν σφοδρὸς καὶ διακαὴς πᾶν τὸ βάθος συνέφλεγεν, ἡ δὲ δύναμις ἐπελελοίπει, τῶν σιτίων δὲ ἀποκέκλειστο, ὕπνος δὲ ἀπελήλατο, ἀπορίᾳ δὲ εἴχετο, καὶ παλμοῖς συνεκόπτετο. Τὰ δὲ εἴσω τοῦ στόματος ἅπαντα, ἥ τε ὑπερῴα, καὶ ὅσον ὑπεραιώρηται, τοσούτοις ἕλκεσιν ἐξηνθήκει, καὶ οὕτω πικροῖς τε καὶ συνεχέσιν, ὥστε μηδὲ ὕδατι ῥᾴδιον εἶναι τὸν πόρον, μηδὲ ἀκίνδυνον. Ἤρκουν δὲ οὔτε ἰατρῶν τέχναι, οὔτε οἰκείων εὐχαὶ καὶ λίαν προσλιπαρούντων, οὔτε θεραπεία πᾶσα προσαγομένη. Ὁ μὲν οὖν ἐν τούτοις ἦν, πνέων μικρὰ καὶ ἀπεγνωσμένα, καὶ μηδὲ τῶν παρόντων ἐπαισθανόμενος, ἀλλ' ὅλος τῆς ἐκδημίας ὤν, καὶ τῶν πάλαι ποθουμένων αὐτῷ καὶ ηὐτρεπισμένων. Ἡμᾶς δὲ εἶχε τὸ ἱερὸν, μύστας ὁμοῦ καὶ ἱκέτας (ἐπειδὴ τῶν ἄλλων ἀπεγνώκειμεν ἁπάντων), πρὸς τὸν μέγαν ἰατρὸν καὶ τὴν τῆς νυκτὸς ἐκείνης δύναμιν καταφεύγοντας, καὶ τὴν τελευταίαν ἐπικουρίαν· τί καὶ φῶ; ἑορτάσοντας, ἢ θρηνήσοντας; πανηγυρίσοντας, ἢ τιμήσοντας τὸν οὐκέτι ἐνταῦθα τὰ ἐπιτάφια; Ὦ τῶν δακρύων ἐκείνων, ἃ παρὰ παντὸς ἐχέθη τοῦ λαοῦ τηνικαῦτα· ὢ φωνῶν, καὶ βοῶν, καὶ

voces y clamores e himnos mezclados con la salmodia! Echaban de menos al sacerdote en el templo, al pontífice en el misterio, y ante Dios al digno ministro.

Y estas cosas tuvieron lugar después que mi María[136] comenzó y tocó fuertemente el timbal, no el triunfal, sino el suplicante [cf. Ex 15,20], y hubo aprendido entonces por primera vez en fuerza del dolor a no tener vergüenza, y hubo implorado con clamores al pueblo y a Dios: a aquél para que se condoliese juntamente con ella y la acompañase en sus lágrimas; a Dios, para que oyera a los suplicantes, recordándole todos los milagros que en otro tiempo había hecho (pues el padecer es industrioso).

29. ¿Qué es, pues, lo que hace el Dios de aquella noche 631
y del enfermo? Me horrorizo al entrar en la narración de lo que sigue (y ojalá que también vosotros, los oyentes, os horroricéis y no dejéis de creerme; pues no es lícito, siendo yo el que hago la narración, y haciéndola acerca de él). Era el tiempo de la celebración del misterio, y el venerando momento de estar de pie y en que se hace silencio para las ceremonias sagradas, cuando él fué reanimado por el que vivifica a los muertos y por aquella sagrada noche. Al principio empieza a moverse un poco; después, con mayor firmeza. En seguida, habiendo llamado por su nombre, con voz muy débil y apagada, a un criado de los que le asistían, le mandó que estuviese presto, le trajese los vestidos y le diese la mano. El criado se acercó estupefacto y le obedeció prontamente; y él, apoyándose en su mano como en un bas-

ὕμνων ταῖς ψαλμῳδίαις συγκιρναμένων. Ἐζήτουν παρὰ τοῦ ἱεροῦ τὸν ἱερέα, παρὰ τοῦ μυστηρίου τὸν μυσταγωγὸν, παρὰ τοῦ Θεοῦ τὸν ἄξιον παραστάτην· καὶ ταῦτα ἦν, ἐξαρχούσης τῆς ἐμῆς Μαρίας, καὶ ἀνακρουομένης τὸ τύμπανον, οὐ τὸ ἐπινίκιον, ἀλλὰ τὸ ἱκέσιον, καὶ τότε πρῶτον ἀναισχυντεῖν μαθούσης ὑπὸ τοῦ πάθους, καὶ καταβοώσης τοῦ λαοῦ τε ὁμοίως καὶ τοῦ Θεοῦ· τοῦ μὲν, συναλγεῖν πασχούσῃ, καὶ προσφιλοτιμεῖσθαι τοῖς δάκρυσι· τοῦ δὲ, εἰσακούειν τῶν δεομένων, πάντων αὐτὸν τῶν πρὸ τούτου θαυμάτων (καὶ γὰρ εὑρετικὸν τὸ πάσχειν) ὑπομιμνήσκουσα.

Τί οὖν ἐνταῦθα ὁ τῆς νυκτὸς ἐκείνης καὶ τοῦ κειμένου Θεός; 631
Φρίττειν ἐπέρχεταί μοι τοῖς ἑξῆς προσιόντι τοῦ διηγήματος (φρίττοιτε δὲ καὶ ὑμεῖς, οἱ ἀκούοντες, μὴ ἀπιστοίητε δέ· οὐ γὰρ ὅσιον, ἡμῶν καὶ περὶ ἐκείνου διηγουμένων). Παρῆν ὁ τοῦ μυστηρίου καιρὸς, καὶ ἡ σεβάσμιος στάσις, καὶ τάξις, τοῖς τελουμένοις ἐφησυχάζουσα· ὁ δὲ παρὰ τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ τῆς ἱερᾶς νυκτὸς διανίσταται. Μικρὸν ὑποκινεῖται πρῶτον, εἶτα στεῤῥότερον· εἶτα καλέσας τῶν παραμενόντων τινὰ θεραπευτὴν ἐξ ὀνόματος, μικρὰ πάνυ καὶ ἀμυδρᾷ τῇ φωνῇ, παρεῖναί τε καὶ ὀρέγειν ἐσθῆτα, καὶ χεῖρα ὑπέχειν ἐκέλευεν. Καὶ ὃς παρῆν μετ' ἐκπλήξεως, καὶ ὑπηρετει προθύμως· καὶ ὃς ὡς βακτηρίᾳ τῇ χειραγωγίᾳ

[136] Su hermana Gorgonia. María era hermana de Moisés, y a ella alude inmediatamente.

tón, imita a Moisés en el monte, y poniendo sus debilitadas manos en actitud orante, celebra fervorosamente los misterios con el pueblo y por el pueblo, con pocas palabras, por cierto; con cuantas podía, pero con la mente, según a mí me parece, en pleno vigor; ¡cosa admirable!, sin altar, en el altar; sin ara, sacrificador; sacerdote, lejos de la celebración de los misterios, y estas cosas le estaban presentes a él por la acción del Espíritu Santo, y eran conocidas por él, mas no eran vistas por los que estaban presentes. Después, habiendo pronunciado, como es costumbre, las palabras de la acción de gracias y bendecido al pueblo, se acostó de nuevo; y habiendo tomado algo de alimento y podido gozar del sueño, recobró el ánimo. Aumentada poco a poco la mejoría, llegó el "día nuevo" de la fiesta (llamamos así al primer domingo después de la resurrección). Él, habiéndose trasladado al templo, inaugura con toda la multitud de la Iglesia su perfecto restablecimiento y ofrece el sacrificio de acción de gracias. Este hecho, a mi juicio, no es inferior en nada a aquel milagro que se obró en Ezequías, al cual, habiendo caído enfermo y suplicando insistentemente, Dios honró alargándole la vida. Y puso de manifiesto este prodigio, haciendo retroceder la sombra unos grados, según la súplica del que había sido curado, honrando así al rey a la vez con la gracia de la salud y con este prodigio; dándole seguridad del aumento de sus días de vida, con el alargamiento de aquel día [cf. 4 Reg. 20,11; Is 38,1-8].

632 30. Y el mismo milagro ocurrió bastante después con mi madre, y creo que es justo no pasarlo tampoco en silencio; pues la honraremos debidamente a ella, digna de honor

χρησάμενος, μιμεῖται τὸν ἐπὶ τοῦ ὄρους Μωϋσέα, καὶ τὰς παρειμένας χεῖρας εἰς εὐχὴν σχηματίσας, συντελεῖ προθύμως ἢ προτελεῖ τοῦ λαοῦ τὰ μυστήρια, ῥήμασι μὲν ὀλίγοις καὶ ὅσοις ἔσθενεν, διανοίᾳ δὲ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ λίαν τελεωτάτῃ (ὢ τοῦ θαύματος), ἄνευ βήματος ἐπὶ βήματος, ἄνευ θυσιαστηρίου θύτης, ἱερεὺς πόῤῥω τῶν τελουμένων· καὶ ταῦτα παρῆν αὐτῷ παρὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, αὐτῷ μὲν γινωσκόμενα, τοῖς παροῦσι δὲ οὐχ ὁρώμενα. Εἶτα ἐπειπὼν τὰ τῆς εὐχαριστίας ῥήματα οὕτως, ὡς σύνηθες, καὶ τὸν λαὸν κατευλογήσας, πάλιν τῆς κλίνης γίνεται, τροφῆς τε μικρόν τι προσέμενος, καὶ ὕπνου μεταλαβὼν, ἀνακαλεῖται τὸ πνεῦμα· καὶ ταῖς κατὰ μικρὸν προσθήκαις τῆς ὑγείας συναυξηθείσης, ἡ καινὴ παρῆν ἡμέρα τῆς ἑορτῆς (ἣν οὕτως ὀνομάζομεν πρώτην Κυριακὴν, μετὰ τὴν ἀναστάσιμον ταύτην ἔχοντες)· καὶ τὸ ἱερὸν καταλαβὼν σὺν παντὶ τῷ τῆς Ἐκκλησίας πληρώματι ἐγκαινίζει τὴν σωτηρίαν, καὶ θύει τὰ χαριστήρια. Καὶ μοί τι τοῦτο τὸ ἔργον τοῦ περὶ τὸν Ἐζεχίαν θαύματος οὐκ ἀτιμότερον· ὃν ἀσθενήσαντα καὶ δεηθέντα, προσθήκῃ ζωῆς ὁ Θεὸς ἐδόξασεν· καὶ τοῦτο ἐγνώρισε τῇ σκιᾷ τῶν ἀναβαθμῶν ἐπαναχθείσῃ, κατὰ τὴν αὐτοῦ τοῦ σωθέντος αἴτησιν· ὁμοῦ τε τῇ χάριτι καὶ τῷ σημείῳ τὸν βασιλέα τιμῶν, καὶ τῇ προσθήκῃ τῆς ἡμέρας τὴν τῶν ἡμερῶν προσθήκην πιστούμενος.

632 Τὸ δ' αὐτὸ καὶ περὶ τὴν μητέρα τὴν ἐμὴν συνηνέχθη θαῦμα, οὐ

si alguna hay, y a él [al padre] haremos cosa grata por juntar a ambos, en lo que narramos. La enfermedad se apodera también de ella, tan fuerte y valiente, y que siempre había estado sana. Entre los muchos dolores que la afligían, para no extenderme mucho, lo más grave era el no poder comer, que la tenía ya en peligro hacía muchos días, y para lo que no se hallaba remedio alguno. ¿Y cómo la alimenta Dios? No lloviendo maná, como en otro tiempo a Israel [cf. Ex 16,13-16], ni hendiendo la piedra para que proporcionara agua al pueblo sediento [cf. Ex 17,6], ni alimentando por medio de cuervos como al antiguo Elías [cf. 3 Reg 17,6], o saciando, con el profeta levantado por el aire, como en otro tiempo a Daniel, consumido de hambre en el lago [cf. Dan 14,35s]. ¿Pues de qué manera? Le pareció que yo, que era a quien ella más quería (pues ni en sueños era preferido a mí ningún otro de nosotros), [que yo, digo], habiendo entrado repentinamente de noche con un cestito y panes los más resplandecientes, y habiéndolos bendecido y hecho la señal de la cruz sobre ellos, como acostumbramos, la había alimentado y fortalecido y devuelto las fuerzas. Y la visión nocturna fué cosa de veras, pues desde entonces se fué recobrando y teniendo las más fundadas esperanzas, como bien claro se manifestó. Porque al día siguiente, habiendo entrado yo a primera hora para visitarla, primero la encontré más animada que antes, y después la pregunté, como de costumbre, qué tal la noche y si necesitaba algo. Tú me has dado de comer, hijo mío, dijo, muy fácil y cariñosamente, ¿y luego preguntas que como me encontró?; perfectamente buena

μικρὸν ὕστερον· ἄξιον δὲ μηδὲ τοῦτο παραδραμεῖν· ταύτην τε γὰρ τὰ εἰκότα τιμήσομεν, εἴπερ τινὰ οὖσαν τιμῆς ἀξίαν, ἐκείνῳ τε χαριούμεθα τὴν κοινωνίαν τοῦ διηγήματος. Ἅπτεται κἀκείνης ἀῤῥωστία τῆς πάντα καρτερικῆς, καὶ γενναίας, καὶ ἀνόσου τὸν ἅπαντα χρόνον. Πολλῶν δὲ ὄντων τῶν λυπούντων, ἵνα μὴ μακρὸν ἀποτείνω λόγον, ἡ ἀτροφία τὸ βαρύτατον ἦν ἐπὶ συχνὰς ἡμέρας τοῦτο κινδυνευούσῃ, καὶ μηδὲν εὑρισκούσῃ τοῦ κακοῦ φάρμακον. Πῶς οὖν τρέφει ταύτην Θεός; Οὐ μάννα βρέξας, ὡς τὸ πάλαι τῷ Ἰσραήλ· ἢ πέτραν ῥήξας, ἵνα πηγάσῃ λαῷ διψῶντι· ἢ κόραξιν ἑστιάσας, ὡς τὸν Ἡλίαν ἐκεῖνον· ἢ προφήτῃ μεταρσίῳ κορέσας, ὡς τὸν Δανιὴλ πρότερον ἐν λάκκῳ λιμώττοντα. Τίνα δὲ τρόπον; Ἔδοξεν ἐμὲ τὸν αὐτῇ φίλτατον (προετιμᾶτο γὰρ ἡμῶν ἄλλος οὐδ' ἐν ὀνείρῳ), ἀθρόως ἐπιστάντα νυκτὸς, μετὰ κανοῦ, καὶ ἄρτων τῶν λαμπροτάτων, ἐπευξάμενόν τε αὐτοῖς, καὶ σφραγίσαντα, ὥσπερ φίλον ἡμῖν, θρέψαι τε καὶ ῥῶσαι, καὶ συναγαγεῖν τὴν δύναμιν. Καὶ ἡ τῆς νυκτὸς ὄψις, ἔργον ἦν ἀληθείας· ἐξ ἐκείνου γὰρ ἑαυτῆς γίνεται καὶ τῆς χρηστοτέρας ἐλπίδος· τῷ τοῦτο δῆλον ἐναργεῖ καὶ φανερῷ γνωρίσματι. Ἐπειδὴ γὰρ τῆς ἡμέρας ἐπιλαβούσης, εἰσελθὼν τότε πρὸς αὐτὴν ὄρθριος, πρῶτον μὲν φαιδροτέραν ἢ πρόσθεν ἐθεασάμην· ἔπειτα, πῶς ἡ νὺξ, καὶ ὅτου δέοιτο, τὰ συνήθη δὴ ταῦτα ἐπυνθανόμην· Σύ με ἔθρεψας, φησὶν, ὦ τέκνον, μάλα ἑτοίμως καὶ φιλανθρώπως, ἔπειτα ἐρωτᾷς τὸ, πῶς ἔχοιμι; λίαν καλῶς τε καὶ γαληνῶς. Καὶ ἅμα κατένευον αἱ θεραπεύτριαι πρὸς τοῦτο μὴ ἀντι-

y tranquila[139]. Y a la vez me hacían señas con la cabeza las criadas para que no la contradijera; sino que me contentara con la respuesta, a fin de que no se apenase, al quedar descubierta la verdad...

633 38. Ni puedo pasar por alto esta alabanza suya [de su padre]. En todo era ciertamente esforzado y superior a la debilidad de su cuerpo; mas estando enfermo de la última enfermedad, la cual se le añadió a la vejez, y fué larga y peligrosa, tuvo de común con los demás hombres el enfermar, pero tuvo también algo no común, sino muy peculiar suyo, y concordante con sus otras cosas admirables. Pues no habiendo tiempo en el que no fuera presa de agudo dolor, y muchas veces cada día, y a veces cada hora, solamente del ministerio sagrado sacaba fuerzas, y subyugaba al dolor, poniéndole en fuga como por un mandato. Y habiendo vivido casi hasta los cien años, sobrepasando los límites que señala David a la duración de nuestra vida [cf. Ps 89,10]; y de éstos, cuarenta y cinco en el sacerdocio, la medida de la vida del hombre; finalmente, acaba su vida en santa ancianidad. ¿De qué manera? Con palabras y actitudes de oración, sin dejar ningún vestigio de malicia, y en cambio muchísimos recuerdos de virtud...

Sermón 45. En honor de la santa pascua.

N.19 (MG 36,649 B-D).

634 ... Y acerca del báculo [cf. Ex 12,11] y su enigma, pienso así. Sé perfectamente que existen el báculo que sirve de apo-

τείνειν, ἀλλ' ἑτοίμως δέχεσθαι τὴν ἀπόκρισιν· μὴ ἀθυμίᾳ καταβληθείη, γυμνωθείσης τῆς ἀληθείας.

633 Οὐκ ἂν οὐδὲ τοῦτο τῶν ἐκείνου καλῶν παρέλθοιμι. Πάντα μὲν ἦν καρτερικὸς, καὶ κρείττων τοῦ περιβλήματος· τῇ τελευταίᾳ δὲ νόσῳ κακοπαθῶν, ἣ τῷ γήρᾳ συνεπέθετο, καὶ ταύτῃ χρονίᾳ καὶ σφαλερᾷ, τὸ μὲν ἀῤῥωστῆσαι κοινὸν πρὸς τοὺς ἄλλους ἔσχεν ἀνθρώπους· τοῦτο δὲ, οὐκ ἔτι κοινὸν, ἀλλὰ σφόδρα ἐκείνου, καὶ τοῖς ἄλλοις ἀκόλουθον θαύμασιν. Οὐ γὰρ ἔστιν ὅτε μὴ τῷ πάθει στενοχωρούμενος, καὶ πολλάκις γε τῆς ἡμέρας, ἔστι δὲ ὅτε καὶ ὥρας, ὑπὸ μόνης ἐῤῥώννυτο τῆς λειτουργίας· καὶ ὑπεχώρει τὸ πάθος, ὥσπερ ἐξ ἐντολῆς φυγαδευόμενον. Ζήσας δὲ σχεδόν τι περὶ τὰ ἑκατὸν ἔτη, πέρα τῶν Δαυϊδικῶν ὅρων, περὶ τοῦ καθ' ἡμᾶς χρόνου, καὶ τούτων αὐτῶν ἐν τῇ ἱερωσύνῃ πέντε καὶ τεσσαράκοντα, μέτρον τῆς ἀνθρωπίνης ζωῆς, ἔπειτα ἐν γήρᾳ καλῷ καταλύει τὸν βίον. Καὶ τοῦτο, πῶς; Ἐν τοῖς τῆς εὐχῆς ῥήμασί τε καὶ σχήμασιν, οὐδὲν μεν κακίας ἴχνος πλεῖστα δὲ ἀρετῆς καταλιπὼν ὑπομνήματα.

634 Περὶ δὲ τῆς βακτηρίας οὕτως ἔχω, καὶ τοῦ περὶ ταύτην αἰνίγματος.

---

[139] Los manuscritos tienen otra lectura; seguimos el texto de los Maurinos. Cf. MG 35, 1023 nota 42.

yo y el báculo de pastor y de doctor para dirigir las ovejas dotadas de razón. A ti ahora te prescribe la ley el báculo que sirve de apoyo, no sea que titubees en tu ánimo al oír sangre de Dios, y pasión y muerte, no sea que sucumbas impíamente, queriendo presentarte como defensor de Dios; sino que, por el contrario, sin escrúpulos ni dudas, come el cuerpo, bebe la sangre, si estás deseoso de la vida, ni siendo incrédulo a las palabras acerca de carne, ni siendo perturbado por las palabras acerca de pasión. Permanece firme, inconmovible, no turbado en nada por los adversarios, ni arrastrado por el engaño de las palabras. Permanece sobre la cumbre de ti mismo, pon tus pies en los atrios de Jerusalén [cf. Ps 121,2], apóyate sobre la piedra [cf. Mt 7,24s], para que tus pasos según Dios no se desvíen [cf. Ps 16,5].

Carta 171. A Anfiloquio.

(MG 37,280 C-281 A).

Respirando aún con dificultad, por las consecuencias de 635
la enfermedad, hemos corrido a ti, patrono de la curación. Pues la lengua del sacerdote que piadosamente se ha ocupado con el Señor, levanta a los que yacen enfermos. Cuando, pues, desempeñas las funciones sacerdotales, obra lo que es mejor, y líbranos del peso de nuestros pecados, al tocar la víctima relacionada con la resurrección [140]. Pues a mí tan-

Τὴν μὲν ὑπερειστικὴν οἶδα, τὴν δὲ ποιμαντικήν τε καὶ διδασκαλικὴν, καὶ τὰ λογικὰ πρόβατα ἐπιστρέφουσαν. Ἀλλὰ σοὶ νῦν τὴν ὑπερείδουσαν ὁ νόμος διακελεύεται, μήπου τὸν λογισμὸν ὀκλάσῃς, αἷμα Θεοῦ, καὶ πάθος ἀκούων, καὶ θάνατον, μήπου περιενεχθῇς ἀθέως, ὡς Θεοῦ συνήγορος· ἀλλ' ἀνεπαισχύντως καὶ ἀνενδοιάστως, φάγε τὸ σῶμα, πίε τὸ αἷμα, εἰ τῆς ζωῆς ἐπιθυμητικῶς ἔχεις, μήτε τοῖς περὶ σαρκὸς ἀπιστῶν λόγοις, μήτε τοῖς περὶ τὸ πάθος βλαπτόμενος. Ἐρηρεισμένος ἵστασο, πάγιος, βεβηκὼς, ἐν μηδενὶ σαλευόμενος ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, μηδὲ πιθανότητος λόγοις παρασυρόμενος. Ἐπὶ τὸ ὕψος σεαυτοῦ στῆθι, ἐν ταῖς αὐλαῖς Ἱερουσαλὴν στῆσον τοὺς πόδας, ἐπὶ τῆς πέτρας ἔρεισον, ἵνα μὴ σαλεύηταί σου τὰ κατὰ Θεὸν διαβήματα.

Μόλις ποτὲ τῶν ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας ἀνανεύσαντες πόνων, ἐπὶ σὲ τὸν 635
τῆς ἰάσεως πρόξενον δεδραμήκαμεν. Γλῶσσα γὰρ ἱερέως φιλοσοφοῦσα τὸν Κύριον, ἀνεγείρει τοὺς κάμνοντας. Ποίει τοίνυν τὸ κρεῖττον ἱερουργῶν, καὶ λύε τῶν ἁμαρτημάτων ἡμῖν τὸ μέγεθος, τῆς ἀναστασίμου θυσίας ἁπτόμενος. Ἐμοὶ γὰρ καὶ ἐγρηγορότι καὶ καθεύδοντι μέλει τὰ κατὰ σὲ, καί μοι γέγονας πλῆκτρον ἀγαθὸν, καὶ λύραν ἐναρμόνιον ταῖς ἡμετέραις

[140] Varias son las posibles explicaciones de estas palabras: cf. MG 37, 280 nota 5. Los Maurinos prefieren referirlo al día de la resurrección, cosa que lexicográficamente es muy aceptable; pero tal vez sea restringir demasiado el sentido.

to despierto como dormido me preocupan siempre tus cosas; tú has venido a ser para mí un plectro hermoso, y has introducido dentro de nuestras almas una lira armoniosa, pues, escribiendo mil veces, has afinado nuestras almas para la sabiduría. Pero, oh devotísimo de Dios, no dejes de orar y abogar en favor nuestro, cuando atraigas al Verbo con tu palabra, cuando con sección incruenta cortes el cuerpo y la sangre del Señor, usando como espada tu voz.

Himnos.

Himno 24. Oración matutina (MG 37,1284).

636 Muy de mañana pacto con mi Dios en no hacer ni aprobar nada tenebroso, antes todo lo contrario, te inmolaré a ti este día, manteniéndome inconmovible y dueño de mis pasiones. Mi ancianidad me avergüenza si soy malo, y también la mesa en la cual presido. Esta es, por mi parte, mi voluntad, Cristo mío; y Tú concédeme un viaje feliz.

Himno 28. Elegíaco (MG 37,1287s).

637 Dichoso aquel que vive vida no carnal ni viste su grandiosa imagen con fango encenagado. Raramente, en verdad, y coaccionada obedece [la carne] a los pensamientos celestiales; por el contrario, se opone en gran manera, y es la oscuridad de la mente. Si soy hijo de lo transitorio, ¿por qué me igualas a los inmortales? Si soy espíritu del soplo

ψυχαῖς εἰσῴκησας, ἀφ' ὧν μυριάκις γράφων, πρὸς ἐπίγνωσιν τὰς ἡμετέρας ψυχὰς ἐξήσκησας. 'Αλλ', ὦ θεοσεβέστατε, μὴ κατόκνει καὶ προσεύχεσθαι καὶ πρεσβεύειν ὑπὲρ ἡμῶν, ὅταν λόγῳ καθέλκῃς τὸν Λόνον, ὅταν ἀναιμάκτῳ τομῇ σῶμα καὶ αἷμα τέμνῃς Δεσποτικὸν, φωνὴν ἔχων τὸ ξίφος.

Εὐχὴ ἑωθινή.

636 "Ορθρος δίδωμι τῷ Θεῷ μου δεξιὰς,
Μηδὲν σκοτῶδές ἢ δράσειν ἢ αἰνέσειν,
'Αλλ' ὡς μάλιστά σοι θύσειν τὴν ἡμέραν,
Μένων ἄσειστος, καὶ παθῶν αὐτοκράτωρ.
Αἰσχύνομαι τὸ γῆρας, ἂν κάκιστος ὦ,
Καὶ τὴν τράπεζαν ἧς παραστάτης ἐγώ.
'Ορμὴ μὲν αὕτη, Χριστέ μου· σὺ δ' εὐόδου.

'Ελεγειακόν.

637 "Ολβιος ὅστις ἄσαρκον ἔχει βίον, οὐδ' ἐπίμικτον
Εἰκόνι τῇ μεγάλῃ βόρβορον ἀμφέθετο.
Παῦρα μὲν οὐρανίοισι νοήμασιν ἕσπετ' ἀνάγκῃ.
Πλείονα δ' ἀντιάει, καὶ ζόφος ἐστὶ νόου.
Εἰ ῥοίης γένος εἰμὶ, τί μ' ἀθανάτοισιν ἐΐσκεις,
Εἰ πνεύσθην θεόθεν, τίπτε με πηλόδετον,
Χριστὲ, φέρεις; γῆρας μὲν ἔβη, καὶ ἄψε' ἀκιδνά·

divino, ¿por qué permites, Cristo, que esté mezclado con el fango? Ciertamente, la ancianidad se me echa encima, mis miembros son ya débiles; sin embargo, aún me combate, abierta o insidiosamente, la carne rabiosa; y lo más molesto es cuando hace impuro al ministro de las víctimas celestiales. Conjúrote, por la grandeza del poder de Dios, y por el tenebroso día de los malvados, que ceses en tu combate.

Himno 93. Otro [himno] a propósito de sí mismo (MG 37,1448).

Primero, soy don concedido por Dios a las oraciones de 638
mi esclarecida madre. Segundo, Dios recibió de mi madre un don amado[141]. Tercero, cuando estaba moribundo me salvó la mesa inmaculada. Cuarto, el Verbo me concedió una palabra de dos filos. Quinto, la virginidad me abrazó con sus amables sueños. Sexto, desempeñé los oficios sagrados en unanimidad con Basilio. Séptimo, el dador de toda vida me libró de los abismos profundos. Octavo, de nuevo purificó mis manos de enfermedades. Nono, llevé, oh rey, la Trinidad a la nueva Roma[142]. Décimo, fuí apedreado, aun por mis amigos[143].

Ἡ δ' ἔτι λύσσαν ἔχει σὰρξ ἐπανισταμένη
Ἀμφαδὸν, ἢ λοχόωσα· τὸ δ' ἄλγιον, ὁππότε μύστην
Οὐρανίων θυέων μὴ καθαρὸν παρέχει.
Ὁρκίζω σε Θεοῖο μέγα κράτος, ἠδὲ κελαινὸν
Ἦμαρ ἀλιτροβίων, ἴσχεο μαργοσύνης.

Ἄλλο εἰς ἑαυτόν.

Πρῶτα μὲν εὐξαμένῃ με Θεὸς πόρε μητρὶ φαεινῇ. 638
Δεύτερον ἐκ μητρὸς δῶρον ἔδεκτο φίλον.
Τὸ τρίτον αὖ θνήσκοντά με ἁγνὴ ἐσάωσε τράπεζα.
Τέτρατον ἀμφήκη μῦθον ἔδωκε Λόγος.
Πέμπτον παρθενίη με φίλοις προσπτύξατ' ὀνείροις.
Ἕκτον Βασιλίῳ σύμπνοος ἱερὰ φέρον.
Ἕβδομον ἐκ βυθίων με φερέσβιος ἥρπασε κόλπων.
Ὄγδοον αὖ νούσοις ἐξεκάθηρε χέρας.
Εἴνατον ὁπλοτέρῃ Τριάδ' ἤγαγον, ὦ Ἄνα, Ῥώμῃ.
Βέβλημαι δέκατον λάεσιν ἠδὲ φίλοις.

---

[141] Su santa madre, Nona, alcanzó del Señor con oraciones el tener un hijo varón, y se lo ofreció a Dios ya antes de nacer.

[142] Desde el primer momento de la restauración católica, bajo el emperador Teodosio, fué San Gregorio quien se puso al frente del grupo de los defensores del símbolo de Nicea contra los arrianos, los cuales todavía conservaban la catedral de Constantinopla. En Constantinopla, la nueva Roma, tuvo luego sus cinco admirables oraciones teológicas, esencialmente de tema trinitario, que le valieron el renombre de "teólogo". Más tarde renunció a esta su sede arzobispal de Constantinopla.

[143] Alude a las graves perturbaciones político-religiosas en la lucha con los arrianos, y aun entre los mismos católicos. Sobre los principales datos de la vida de San Gregorio, cf. Q. CATAUDELLA, *Gregorio Naianzeno*: EC 6, 1088-1092.

SAN GREGORIO NISENO

(c.335-c.394).

Bibliografía: J. Maier, *Die Eucharistielehre der drei grossen Kappadozier;* Batiffol, 397-407; J. Danielou, *Gregorio Nisseno*: EC 6,1108.

Sobre el Eclesiastés.

Homilía 8 (MG 44,737 D-740 A).

639 ... Cual es la naturaleza de lo que se recibe, en ella es necesario se transforme el que lo recibe; así la boca del que toma una cosa aromática exhala buen olor, y por el contrario, huele mal la del que come ajo, u otra cosa mal oliente. Y como toda inmundicia de pecado es fétida, por el contrario, toda virtud es buen olor de Cristo, y el amor identifica al amado con el amante; aquello, pues, a lo que nos entregamos por el amor, eso somos hechos: o buen olor de Cristo o hedor. Pues el que amó lo bueno y honesto, será también el bueno, porque la bondad de lo que en él se ha hecho transforma en sí misma al que la recibe. Y por eso se nos da como alimento el que siempre existe, para que al recibirle nos hagamos aquello que Él es. Dice, pues: *Mi carne es verdadera comida y mi sangre es verdadera bebida* [Io 6,55]. Luego el que ama esta carne no es amigo de su propia carne; y el que es aficionado a esta sangre estará limpio de la sangre sensible. Porque la carne del Verbo y la sangre que hay en esta carne no tiene una gracia cual-

639 Οἷον γὰρ ἂν ᾖ τῇ φύσει τὸ μετεχόμενον, πρὸς τοῦτο ἀνάγκη καὶ τὸ μετέχον συμμετατίθεσθαι· οἷον εὔπνουν γίνεται τὸ στόμα τοῦ λαβόντος τι τῶν εὐπνοούντων ἀρωμάτων διὰ τοῦ στόματος, καὶ δυσῶδες πάλιν τοῦ σκόροδον ἐντρώγοντος, ἤ τινος ἄλλου τῶν δυσωδεστέρων. Οὐκοῦν ἐπειδὴ δυσώδης μὲν πᾶς ῥύπος τῆς ἁμαρτίας, ἐκ δὲ τοῦ ἐναντίου ἡ ἀρετὴ Χριστοῦ ἐστιν εὐωδία, ἡ δὲ ἀγαπητικὴ σχέσις τὴν πρὸς τὸ ἀγαπώμενον ἀνάκρασιν φυσικῶς κατεργάζεται· ὅπερ ἂν οὖν διὰ τῆς φιλίας ἐρώμεθα, ἐκεῖνο γινόμεθα, ἢ εὐωδία Χριστοῦ ἢ δυσωδία. Ὁ γὰρ τὸ καλὸν ἀγαπήσας, καλὸς καὶ αὐτὸς ἔσται, τῆς ἀγαθότητος τοῦ ἐν αὐτῷ γινομένου πρὸς ἑαυτὴν τὸν δεξάμενον μεταποιούσης. Διὰ τοῦτο ἐδώδιμον ἡμῖν ἑαυτὸν προτίθησιν ὁ ἀεὶ ὤν, ἵνα ἀναλαβόντες αὐτὸν ἐν αὐτοῖς, ἐκεῖνο γενώμεθα ὅπερ ἐκεῖνός ἐστι. Φησὶ γάρ, ὅτι «Ἡ σάρξ μου ἀληθῶς ἐστι βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῶς ἐστι πόσις.» Ὁ οὖν ταύτην ἀγαπῶν τὴν σάρκα, οὐκ ἔστι φίλος τῆς ἰδίας σαρκός, καὶ ὁ πρὸς τοῦτο τὸ αἷμα διατεθείς, τοῦ αἰσθητοῦ αἵματος καθαρεύσει. Ἡ γὰρ τοῦ Λόγου σάρξ, καὶ τὸ τῇ σαρκὶ ταύτῃ ἐγκείμενον αἷμα, οὐ μίαν τινὰ χάριν ἔχει· ἀλλ' ἡδύ τε γίνεται τοῖς γευομένοις, καὶ ὀρεκτὸν τοῖς ἐπιθυμοῦσι, καὶ τοῖς ἀγαπῶσιν ἐράσμιον.

quiera, sino que es suave para los que la gustan, y apetecible para los que la desean, y amable para quienes la aman...

Sobre el Cantar de los Cantares.

Homilía 10 (MG 44,989 B-C. 992 B).

... Habiendo dicho estas cosas el Verbo [cf. Cant. 5,1], 640
a la esposa, presenta a los allegados los misterios del evangelio, diciendo: *Comed, allegados míos, y bebed y embriagaos, hermanos míos* [Cant 5,1]. Pues el que sabe las palabras místicas del evangelio, no encuentra diferencia alguna entre estas palabras y la introducción en los misterios que allí hace a los discípulos. Porque de la misma manera que allí, también aquí dice el Verbo: *Comed y bebed* [cf. Mt 26,26]. La exhortación a la embriaguez que allí hizo el Verbo a los hermanos, podía parecer a muchos que tiene una fuerza mayor que el evangelio. Pero examinando esto con diligente atención, se encontrará que está en consonancia con las palabras del evangelio. Porque lo que aquí mandó a los amigos con palabras, esto lo hizo allí con obras, ya que toda embriaguez suele producir una enajenación de la mente, vencida por el vino.

Así, pues, mediante aquella divina comida y bebida se hizo entonces y se hace siempre aquello mismo a lo que aquí se exhorta, realizándose juntamente con la comida y la bebida una transformación y una superación de las cosas peores hacia las mejores...

Por tres veces se dió esta enseñanza [cf. Act 10,16], para 641
que aprendamos, por la primera, que el Padre es Dios purificador; por la segunda, que el Dios igualmente purificador es el Unigénito Hijo, y, por la tercera, que el Espíritu Santo

Ταῦτα εἰπὼν πρὸς τὴν νύμφην ὁ λόγος, περιτίθεται τοῖς πλησίον τὰ 640
τοῦ Εὐαγγελίου μυστήρια, λέγων· «Φάγετε, οἱ πλησίον μου, καὶ πίετε, καὶ μεθύσθητε, ἀδελφοί μου». Τῷ γὰρ ἐπισταμένῳ τὰς μυστικὰς τοῦ Εὐαγγελίου φωνάς, οὐδεμία φανήσεται διαφορὰ τῶν ἐνταῦθα ῥητῶν, πρὸς τὴν ἐκεῖ τοῖς μαθηταῖς γινομένην μυσταγωγίαν. Ὡσαύτως γὰρ ἐνταῦθα καὶ ἐκεῖ φησὶν ὁ λόγος τὸ, «Φάγετε καὶ πίετε». Ἡ δὲ πρὸς τὴν μέθην προτροπὴ ἣν ἐνταῦθα τοῖς ἀδελφοῖς ὁ λόγος πεποίηται, δόξειεν ἂν τοῖς πολλοῖς πλεῖόν τι παρὰ τὸ Εὐαγγέλιον ἔχειν. Εἰ δέ τις ἀκριβῶς ἐξετάσειεν, καὶ τοῦτο σύμφωνον τοῖς εὐαγγελικοῖς εὑρεθήσεται. Ὅπερ γὰρ ἐνταῦθα τῷ λόγῳ τοῖς φίλοις παρεκελεύσατο, τοῦτο ἐκεῖ διὰ τῶν ἔργων ἐποίησεν, διότι πᾶσα μέθη ἔκστασιν εἴωθε ποιεῖν τῆς διανοίας, τῆς κεκρατημένης ὑπὸ τοῦ οἴνου.

Οὐκοῦν ὅπερ ἐνταῦθα προτρέπεται, τοῦτο διὰ τῆς θείας ἐκείνης βρώσεώς τε καὶ πόσεως καὶ τότε ἐγίνετο, καὶ πάντοτε γίνεται, συνεισιούσης τῇ βρώσει τε καὶ τῇ πόσει τῆς ἀπὸ τῶν χειρόνων πρὸς τὰ βελτίω μεταβολῆς καὶ ἐκστάσεως.

Ἀλλ' εἰς τρὶς γενομένου τοῦ τοιούτου κηρύγματος, ἵνα μάθωμεν τῇ 641

del mismo modo es el Dios purificador que limpia toda inmundicia. Originándose del vino aquella embriaguez que el Señor ofrece a los convidados, por medio de la cual el alma sale de sí hacia lo más divino, con razón manda el Señor a aquellos que están cerca de sí por la virtud, no a los que están lejos: *Comed, allegados míos, y bebed y embriagaos* [Cant 5,1]. *Porque el que come y bebe indignamente, se come y bebe su condenación* [1 Cor 11,29]. Bellamente llamó hermanos a aquellos que son dignos de esta comida. Porque al que hace la voluntad del Padre, el Verbo le llama hermano, hermana y madre [cf. Mt 12,50]...

Gran discurso catequético.

C.18.37 (J. H. SRAWLEY, *The Catechetical oration of Gregory of Nyssa* [Cambridge 1903]; L. MERIDIER, *Grégoire de Nysse. Discours catéchétique* [Paris 1908] 92-96.172-182 [144]; MG 45,53 D-56 C 93 A-97 B).

642 C. 18 [3] Mas desde que, como dice el Apóstol, *apareció la saludable gracia de Dios para todos los hombres* [Tit 2,11], la cual vino mediante la naturaleza humana que había Él revestido, todo fué reducido a la nada como el humo, de tal manera que se acabaron las locuras de los oráculos y adivinos, desaparecieron las solemnidades anuales y las impurezas sangrientas de las hecatombes; en los más de los pueblos fueron arrancados todos los altares, los propileos, recintos sagrados y copias de imágenes consagradas y todo lo que habían levantado los servidores de los demonios pa-

μιᾷ φωνῇ, Θεὸν καθαρίζοντα τὸν Πατέρα, καὶ ἐν τῇ ἑτέρᾳ ὡσαύτως καθαρίζοντα τὸν Θεόν, τὸν μονογενῆ Υἱὸν εἶναι, καὶ ἐν τῇ ἄλλῃ παραπλησίως, ὅτι ὁ πᾶν ἀκάθαρτον καθαρίζων Θεός, τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ ἅγιον. Τοιαύτης τοίνυν γινομένης τῆς ἐκ τοῦ οἴνου μέθης, ὃν προτίθησι τοῖς συμπόταις ὁ Κύριος, δι' ἧς πρὸς τὰ θειότερα τῆς ψυχῆς ἔκστασις γίνεται, καλῶς παρακελεύεται τοῖς πλησίον διὰ τῶν ἀρετῶν γεγονόσιν, οὐ τοῖς πόῤῥωθεν ἀφεστηκόσιν ὁ Κύριος· ὅτι «Φάγετε, οἱ πλησίον μου, καὶ πίετε, καὶ μεθύσθητε». Ὁ γὰρ ἀναξίως ἐσθίων καὶ πίνων, κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει. Καλῶς δὲ τοὺς ἀξίους τῆς βρώσεως ἀδελφοὺς προσηγόρευσεν. Ὁ γὰρ ποιῶν τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ὑπὸ τοῦ Λόγου κατονομάζεται.

642 Ἀφ' οὗ δέ, καθώς φησιν ὁ Ἀπόστολος, ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, διὰ τῆς ἀνθρωπίνης ἐπιδημήσασα φύσεως, πάντα καπνοῦ δίκην εἰς τὸ μὴ ὂν μετεχώρησεν, ὥστε παύσασθαι μὲν τὰς τῶν χρηστηρίων τε καὶ μαντειῶν μανίας, ἀναιρεθῆναι δὲ τὰς ἐτησίους πομπάς, καὶ τὰ δι' αἱμάτων ἐν ταῖς ἑκατόμβαις μολύσματα, ἐν δὲ τοῖς

[144] No habiendo dispuesto de la edición de SRAWLEY, transcribimos el texto griego de la edición de MÉRIDIER, quien reproduce exactamente el de la edición crítica de SRAWLEY.

ra su propio engaño y para el de aquellos con los que se tropezaban, de tal manera que en muchos lugares ni siquiera había memoria de que hubieran existido; en su lugar, en todo el orbe de la tierra se han erigido en nombre de Cristo templos y altares y aquel venerando e incruento sacerdocio, y la sublime sabiduría ejercitada más con hechos que con palabras; el desdén de la vida corporal, el desprecio de la muerte que claramente mostraron los que eran obligados por los tiranos a renegar de la fe, menospreciando las torturas del cuerpo y aun la pena capital. Todo ello es evidente que no lo hubieran sufrido si no hubieran tenido razones poderosísimas acerca de la venida de Dios.

[4] Y aun para los judíos se puede decir que esto mis- 643
mo es señal de la aparición de Aquel en quien no creen. Porque hasta la teofanía de Cristo tenían ellos la sede regia de Jerusalén, aquel ilustre templo, los sacrificios anuales determinados por la ley, y todo cuanto estaba prescrito en la ley por símbolos, para los que podían comprenderlo; hasta entonces, digo, se sucedieron estas cosas según los ritos religiosos que les habían sido prescritos desde el principio [5]. Mas desde que vieron a Aquel que esperaban y acerca del cual habían sido enseñados por los profetas y por la ley, y prefirieron aquella falsa superstición a la fe del que había aparecido entre ellos, fe que rechazaron torpemente, conservando sólo la palabra de la ley y sirviendo más a la costumbre que a la inteligencia; no recibieron la

πολλοῖς τῶν ἐθνῶν ἀφανισθῆναι καθ' ὅλου βωμούς καὶ προπύλαια, καὶ τεμένη καὶ ἀφιδρύματα καὶ ὅσα ἄλλα τοῖς θεραπευταῖς τῶν δαιμόνων ἐπὶ ἀπάτῃ σφῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἐντυγχανόντων ἐπετηδεύετο, ὡς ἐν πολλοῖς τῶν τόπων μηδὲ, εἰ γέγονε ταῦτά ποτε, μνημονεύεσθαι, ἀντεγερθῆναι δὲ κατὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἐπὶ τῷ τοῦ Χριστοῦ ὀνόματι ναούς τε καὶ θυσιαστήρια καὶ τὴνσεμνήν τε καὶ ἀναίμακτον ἱερωσύνην καὶ τὴν ὑψηλὴν φιλοσοφίαν, ἔργῳ μᾶλλον ἢ λόγῳ κατορθουμένην καὶ τῆς σωματικῆς ζωῆς τὴν ὑπεροψίαν καὶ τοῦ θανάτου τὴν καταφρόνησιν, ἣν οἱ μεταστῆναι τῆς πίστεως παρὰ τῶν τυράννων ἀναγκαζόμενοι φανερῶς ἐπεδείξαντο, ἀντ' οὐδενὸς δεξάμενοι τὰς τοῦ σώματος αἰκίας, καὶ τὴν ἐπὶ θανάτῳ ψῆφον, οὐκ ἂν ὑποστάντες δηλαδὴ ταῦτα, μὴ σαφῆ τε καὶ ἀναμφίβολον τῆς θείας ἐπιδημίας ἔχοντες τὴν ἀπόδειξιν.

Τὸ δὲ αὐτὸ τοῦτο καὶ πρὸς τοὺς 'Ιουδαίους ἱκανόν ἐστι σημεῖον εἰπεῖν 643
τοῦ παρεῖναι τὸν παρ' αὐτῶν ἀπιστούμενον. Μέχρι μὲν γὰρ τῆς τοῦ Χριστοῦ θεοφανείας λαμπρὰ παρ' αὐτοῖς ἦν τὰ ἐν 'Ιεροσολύμοις βασίλεια, ὁ διώνυμος ἐκεῖνος ναὸς, αἱ νενομισμέναι δι' ἔτους θυσίαι, πάντα ὅσα παρὰ τοῦ νόμου δι' αἰνιγμάτων τοῖς μυστικῶς ἐπαίειν ἐπισταμένοις διῄρηται, μέχρι τότε κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς νομισθεῖσαν αὐτοῖς τῆς εὐσεβείας θρησκείαν ἀκώλυτα ἦν. 'Επεὶ δὲ εἶδον τὸν προσδοκώμενον, ὃν διά τῶν προφητῶν τε καὶ τοῦ νόμου προεδιδάχθησαν, καὶ προτιμοτέραν ἐποιήσαντο τῆς εἰς τὸν φανέντα πίστεως τὴν λοιπὸν ἐσφαλμένην ἐκείνην δεισιδαιμονίαν, ἣν κακῶς ἐκλαβόντες τὰ τοῦ νόμου ῥήματα διεφύλασσον, συνηθείᾳ μᾶλλον ἢ δια-

gracia que se les manifestó, y las solemnidades de su culto sólo quedan en narraciones, y ahora el templo no se puede reconocer ni por los restos; aquella espléndida ciudad ha sido convertida en ruinas; a los judíos no les queda absolutamente nada de los antiguos ritos antiguos prescritos por la ley, e incluso les ha sido prohibido por los emperadores el acceso a los venerandos lugares de Jerusalén.

644 C. 37. Mas como el hombre es un ser doble, compuesto de alma y cuerpo, es necesario que los que se salvan se alleguen mediante ambos componentes al que conduce a la vida. Así el alma, ciertamente, unida a Él por la fe, saca de aquí el principio de su salvación. Pues unirse a la vida es participar de la vida. El cuerpo, en cambio, llega de distinto modo a la participación y fusión con el Salvador [2]. Porque así como los que toman algún veneno por asechanzas, extinguen su fuerza mortífera con otro medicamento, pues es necesario meter dentro de las entrañas del hombre la medicina como se metió la enfermedad, para que por ella se distribuya a todo el cuerpo la fuerza del remedio; así también, habiendo gustado lo que destruye nuestra naturaleza, es forzoso que de nuevo necesitemos algo que reúna lo disuelto, de modo que este saludable remedio tomado por nosotros rechace con su afección contraria el daño del veneno metido en el cuerpo.

645 [3] ¿Y cuál es este remedio? Ningún otro que aquel cuerpo que se manifestó más poderoso que la muerte, y que fué el principio de nuestra vida. Pues como una pequeña

νοίᾳ δουλεύοντες, οὔτε τὴν ἐπιφανεῖσαν ἐδέξαντο χάριν, καὶ τὰ σεμνὰ τῆς παρ' αὐτοῖς θρησκείας ἐν διηγήμασι ψιλοῖς ὑπολείπεται, τοῦ ναοῦ μὲν οὐδὲ ἐξ ἰχνῶν ἔτι γινωσκομένου, τῆς δὲ λαμπρᾶς ἐκείνης πόλεως ἐν ἐρειπίοις ὑπολειφθείσης, μεῖναι δε τοῖς Ἰουδαίοις τῶν κατὰ τὸ ἀρχαῖον νενομισμένων μηδέν, ἀλλὰ καὶ αὐτὸν τὸν σεβάσμιον αὐτοῖς ἐν Ἱεροσολύμοις τόπον ἄβατον προστάγματι τῶν δυναστευόντων γενέσθαι.

644 Ἀλλ' ἐπειδὴ διπλοῦν τὸ ἀνθρώπινον, ψυχῇ τε καὶ σώματι συγκεκραμένον, δι' ἀμφοτέρων ἀνάγκη τοῦ πρὸς τὴν ζωὴν καθηγουμένου τοὺς σωζομένους ἐφάπτεσθαι. Οὐκοῦν ἡ ψυχὴ μὲν διὰ πίστεως πρὸς αὐτὸν ἀνακραθεῖσα τὰς ἀφορμὰς ἐντεῦθεν τῆς σωτηρίας ἔχει· ἡ γὰρ πρὸς τὴν ζωὴν ἕνωσις τὴν τῆς ζωῆς κοινωνίαν ἔχει· τὸ δὲ σῶμα ἕτερον τρόπον ἐν με-
645 τουσίᾳ τε καὶ ἀνακράσει τοῦ σώζοντος γίνεται. Ὥσπερ γὰρ οἱ δηλητήριον δι' ἐπιβουλῆς λαβόντες ἄλλῳ φαρμάκῳ τὴν φθοροποιὸν δύναμιν ἔσβεσαν, χρὴ δὲ καθ' ὁμοιότητα τοῦ ὀλεθρίου καὶ τὸ ἀλεξητήριον ἐντὸς τῶν ἀνθρωπίνων γενέσθαι σπλάγχνων, ὡς ἂν δι' ἐκείνων ἐφ' ἅπαν καταμερισθείη τὸ σῶμα ἡ τοῦ βοηθοῦντος δύναμις, οὕτω τοῦ διαλύοντος τὴν φύσιν ἡμῶν ἀπογευσάμενοι πάλιν ἀναγκαίως καὶ τοῦ συνάγοντος τὸ διαλελυμένον ἐπεδεήθημεν, ὡς ἂν ἐν ἡμῖν γενόμενον τὸ τοιοῦτον ἀλεξητήριον τὴν προεντεθεῖσαν τῷ σώματι τοῦ δηλητηρίου βλάβην διὰ τῆς οἰκείας ἀντιπαθείας ἀπώσοιτο. Τί οὖν ἐστι τοῦτο; οὐδὲν ἕτερον ἢ ἐκεῖνο τὸ σῶμα, ὃ τοῦ τε θανάτου κρεῖττον ἐδείχθη καὶ τῆς ζωῆς ἡμῖν

cantidad de levadura, como dice el Apóstol, hace semejante a sí a toda la masa [cf. 1 Cor 5,6], del mismo modo el cuerpo dotado por Dios de inmortalidad, metido en el nuestro, lo cambia y transforma en sí totalmente. Pues como lo perjudicial a la salud mezclado con lo que está sano, echa a perder todo lo que ha sufrido la mezcla, así también el cuerpo inmortal, presente en el que lo ha recibido, transforma en su propia naturaleza todo el organismo.

[4] Pero es imposible que algo llegue a estar dentro del 646
cuerpo, si no se mezcla mediante la comida y la bebida con las entrañas. Es, por consiguiente, necesario para el cuerpo recibir la fuerza que vivifica de la manera que le es posible a la naturaleza. Pero habiendo recibido esta gracia [de ser fuerza vivificadora] solamente aquel cuerpo que recibió a Dios [en el que Dios se encarnó] y habiendo ya demostrado, por otra parte, no ser posible que nuestro cuerpo llegue a la inmortalidad sino por la comunión con lo inmortal en la participación de la incorrupción; conviene considerar cómo es posible que aquel cuerpo único, distribuído constantemente entre tantos millares de fieles por toda la tierra, esté todo en cada uno, y él permanezca todo en sí mismo.

[5] Y como la fe, atendiendo a la consecuencia lógi- 647
ca[145], no tenga ninguna duda acerca del sentido propuesto,

κατήρξατο. Καθάπερ γὰρ μικρὰ ζύμη, καθώς φησιν ὁ ἀπόστολος, ὅλον 646
τὸ φύραμα πρὸς ἑαυτὴν ἐξομοιοῖ, οὕτως τὸ ἀθανατισθὲν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ σῶμα ἐν τῷ ἡμετέρῳ γενόμενον ὅλον πρὸς ἑαυτὸ μεταποιεῖ καὶ μετατίθησιν. Ὡς γὰρ τῷ φθοροποιῷ πρὸς τὸ ὑγιαῖνον ἀναμιχθέντι ἅπαν τὸ ἀνακραθὲν συνηχρείωται, οὕτως καὶ τὸ ἀθάνατον σῶμα ἐν τῷ ἀναλαβόντι αὐτὸ γενόμενον πρὸς τὴν ἑαυτοῦ φύσιν καὶ τὸ πᾶν μετεποίησεν. Ἀλλὰ μὴν οὐκ ἔστιν ἄλλως ἐντός τι γενέσθαι τοῦ σώματος, μὴ διὰ βρώσεως καὶ πόσεως τοῖς σπλάγχνοις καταμιγνύμενον. Οὐκοῦν ἐπάναγκες κατὰ τὸ δυνατὸν τῇ φύσει τρόπον τὴν ζωοποιὸν δύναμιν τῷ σώματι δέξασθαι. Μόνου δὲ τοῦ θεοδόχου σώματος ἐκείνου ταύτην δεξαμένου τὴν 647
χάριν, ἄλλως δὲ δειχθέντος μὴ εἶναι δυνατὸν ἐν ἀθανασίᾳ γενέσθαι τὸ ἡμέτερον σῶμα, μὴ διὰ τῆς πρὸς τὸ ἀθάνατον κοινωνίας ἐν μετουσίᾳ τῆς ἀφθαρσίας γινόμενον, σκοπῆσαι προσήκει, πῶς ἐγένετο δυνατὸν τὸ ἓν ἐκεῖνο σῶμα ταῖς τοσαύταις τῶν πιστῶν μυριάσι κατὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην εἰσ ἀεὶ καταμεριζόμενον ὅλον ἑκάστου διὰ τοῦ μέρους γίνεσθαι, καὶ αὐτὸ μένειν ἐφ' ἑαυτοῦ ὅλον. Οὐκοῦν ὡς ἂν πρὸς τὸ ἀκόλουθον ἡμῖν ἡ πίστις βλέπουσα μηδεμίαν ἀμφιβολίαν περὶ τοῦ προκειμένου νοήματος

145 Trata San Gregorio de ofrecer alguna respuesta a la sana curiosidad del creyente, que admite, por su fe, el hecho de que en la comunión recibimos el cuerpo verdadero de Cristo, y que, como "consecuencia lógica" de esta doctrina, deduce que aquel único cuerpo de Cristo es participado por miles de fieles en el orbe, sin dejar de estar entero en sí mismo. La solución la ve San Gregorio en la *conversión* del pan y del vino en el cuerpo del Señor. Nótese, de paso, cómo todo el pensamiento del Santo gira en torno al hecho indiscutible que nos hace creer la fe, de que la Eucaristía es el verdadero cuerpo físico del Verbo encarnado.

conviene detenernos un poco en la consideración de las leyes de la naturaleza del cuerpo. ¿Y quién no sabe que la naturaleza de nuestro cuerpo por sí misma no tiene vida en su propia substancia, sino que la tiene y permanece en su ser por una fuerza que le sobreviene, atrayendo hacia sí en constante movimiento lo que le hace falta y rechazando lo que le sobra?[146]

648 [6] Y como un odre lleno de algún líquido, si por el fondo se derrama el contenido, ya no puede guardar su volumen y figura, a no ser que entre por arriba otro líquido o lo vaciado; de modo que cualquiera que vea este recipiente tenso en toda su capacidad sabe perfectamente que ello no se debe a lo que aparece, sino que el líquido metido en él es lo que configura el voluminoso recipiente; así también la estructura de nuestro cuerpo no tiene nada propio que nos sea conocido para su consistencia, sino que permanece en su ser gracias a una fuerza que se le sobreintroduce.

649 [7] Esta fuerza se llama el alimento. Mas por otra parte no es el mismo para todos los cuerpos que se alimentan, sino que a cada uno ha sido asignado el suyo por quien dispone la naturaleza. Pues unos animales se alimentan de raíces arrancadas; a otros sirve de alimento la hierba; mientras el sustento de otros es la carne. Para el hombre el alimento principal es el pan; y para la permanencia y conservación de la humedad la bebida es, no sólo el agua, sino

ἔχοι, μικρόν τι προσήκει παρασχολῆσαι τὸν λόγον εἰς τὴν φυσιολογίαν τοῦ
648 σώματος. Τίς γὰρ οὐκ οἶδεν ὅτι ἡ τοῦ σώματος ἡμῶν φύσις αὐτὴ καθ᾽ ἑαυτὴν ἐν ἰδίᾳ τινὶ ὑποστάσει ζωὴν οὐκ ἔχει, ἀλλὰ διὰ τῆς ἐπιρρεούσης αὐτῇ δυνάμεως συνέχει τε ἑαυτὴν καὶ ἐν τῷ εἶναι μένει, ἀπαύστῳ κινήσει τό τε λεῖπον πρὸς ἑαυτὴν ἐφελκομένη καὶ τὸ περιττεῦον ἀπωθουμένη; Καὶ ὥσπερ τὶς ἀσκὸς ὑγροῦ τινὸς πλήρης ὤν, εἰ κατὰ τὸν πυθμένα τὸ ἐγκείμενον ὑπεξίοι, οὐκ ἂν φυλάσσοι τὸ περὶ τὸν ὄγκον ἑαυτοῦ σχῆμα, μὴ ἀντεισιόντος ἄνωθεν ἑτέρου πρὸς τὸ κενούμενον, ὥστε τὸν ὁρῶντα τὴν ὀγκώδη τοῦ ἀγγείου τούτου περιοχὴν, εἰδέναι μὴ ἰδίαν εἶναι τοῦ φαινο-
649 μένου, ἀλλὰ τὸ εἰσρέον ἐν αὐτῷ γινόμενον σχηματίζειν τὸ περιέχον τὸν ὄγκον· οὕτω καὶ ἡ τοῦ σώματος ἡμῶν κατασκευὴ ἴδιον μὲν πρὸς τὴν ἑαυτῆς σύστασιν οὐδὲν ἡμῖν γνώριμον ἔχει, διὰ δὲ τῆς ἐπεισαγομένης δυνάμεως ἐν τῷ εἶναι μένει. Ἡ δὲ δύναμις αὕτη τροφὴ καὶ ἔστι καὶ λέγεται. Ἔστι δὲ οὐχ ἡ αὐτὴ πᾶσι τοῖς τρεφομένοις σώμασιν, ἀλλά τις ἑκάστῳ κατάλληλος παρὰ τοῦ τὴν φύσιν οἰκονομοῦντος ἀποκεκλήρωται. Τὰ μὲν γὰρ τῶν ζῴων ῥιζωρυχοῦντα τρέφεται, ἑτέροις ἐστὶν ἡ πόα τρόφιμος, τινῶν δὲ ἡ τροφὴ σάρκες εἰσίν, ἀνθρώπῳ δὲ κατὰ τὸ προηγούμενον ἄρτος. Χαὶ εἰς τὴν τοῦ ὑγροῦ διαμονὴν καὶ συντήρησιν πότον γίνεται οὐκ αὐτὸ μόνον τὸ ὕδωρ, ἀλλ' οἴνῳ πολλάκις ἐφηδυνόμενον, πρὸς τὴν τοῦ θερμοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν συμμαχίαν. Οὐκοῦν ὁ πρὸς ταῦτα βλέπων δυνάμει

[146] La concepción fisiológica de San Gregorio es bastante primitiva e imperfecta, y ofrece muchos puntos de contacto con las teorías de Aristóteles; cf. BATIFFOL, 400s.

el agua endulzada frecuentemente con vino, para refuerzo del calor existente en nosotros. Por consiguiente, el que ve estas cosas ve en potencia la magnitud de nuestro cuerpo; pues, estando ellas en mí, se hacen sangre y cuerpo en virtud de la facultad asimilativa que de una parte y de otra hace tomar al alimento la forma del cuerpo.

[8] Habiendo declarado de este modo todo lo prece- 650
dente, debemos aplicar de nuevo nuestra atención a lo propuesto. Se preguntaba, pues, cómo aquel único cuerpo de Cristo, distribuído a todos y en sí no disminuído, vivifica la naturaleza de los hombres que tienen fe. Quizás nos acercamos a una explicación razonable [147]. Pues si la sustancia de todo cuerpo proviene del alimento, y éste a su vez es comida y bebida, y en la comida hay pan y en la bebida agua endulzada, y el Verbo de Dios, como arriba queda declarado, siendo Dios y Verbo, se unió a la naturaleza humana, y habiendo tomado nuestro cuerpo, no dió una nueva manera de ser a la naturaleza [tomada por Él], sino que, según las leyes naturales y congruentes, dió permanencia a su cuerpo sustentando su substancia con comida y bebida, y la comida era pan [9]; así, pues, como entre nosotros, según se ha dicho ya varias veces, el que ve el pan de alguna manera ve el cuerpo humano, porque introducido el pan en el cuerpo se hace cuerpo; así también allí el cuerpo que recibió a Dios, habiendo tomado el alimento del pan, de alguna manera era la misma cosa que el pan, habiendo sido cambiado el alimento, como se ha dicho, en la naturaleza del

πρὸς τὸν ὄγκον τοῦ ἡμετέρου σώματος βλέπει· ἐν ἐμοὶ γὰρ ἐκεῖνα γενόμενα αἷμα καὶ σῶμα γίνεται, καταλλήλως διὰ τῆς ἀλλοιωτικῆς δυνάμεως πρὸς τὸ τοῦ σώματος εἶδος τῆς τροφῆς μεθισταμένης.

Τούτων ἡμῖν τοῦτον διευκρινηθέντων τὸν τρόπον ἐπανακτέον πάλιν 650
πρὸς τὰ προκείμενα τὴν διάνοιαν. Ἐζητεῖτο γὰρ πῶς τὸ ἓν ἐκεῖνο σῶμα τοῦ Χριστοῦ πᾶσαν ζωοποιεῖ τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν, ἐν ὅσοις ἡ πίστις ἐστὶ, πρὸς πάντας μεριζόμενον καὶ αὐτὸ οὐ μειούμενον. Τάχα τοίνυν ἐγγὺς τοῦ εἰκότος λόγου γινόμεθα. Εἰ γὰρ παντὸς σώματος ἡ ὑπόστασις ἐκ τῆς τροφῆς γίνεται, αὕτη δὲ βρῶσις καὶ πόσις ἐστίν, ἔστι δὲ ἐν τῇ βρώσει ἄρτος, ἐν δὲ τῇ πόσει τὸ ὕδωρ ἐφηδυσμένον τῷ οἴνῳ, ὁ δὲ τοῦ θεοῦ λόγος, καθὼς ἐν τοῖς πρώτοις διῄρηται, ὁ καὶ θεὸς ὢν καὶ λόγος, τῇ ἀνθρωπίνῃ συνανεκράθη φύσει καὶ ἐν τῷ σώματι τῷ ἡμετέρῳ γενόμενος οὐκ ἄλλην τινα παρεκαινοτόμησε τῇ φύσει τὴν σύστασιν, ἀλλὰ διὰ τῶν συνήθων τε καὶ καταλλήλων ἔδωκε τῷ καθ' ἑαυτὸν σώματι τὴν διαμονὴν, βρώσει καὶ πόσει περικρατῶν τὴν ὑπόστασιν, ἡ δὲ βρῶσις ἄρτος ἦν· ὥσπερ τοίνυν ἐφ' ἡμῶν, καθὼς ἤδη πολλάκις εἴρηται, ὁ τὸν ἄρτον ἰδὼν τρόπον τινὰ τὸ σῶμα τὸ ἀνθρώπινον βλέπει, ὅτι ἐν τούτῳ ἐκεῖνο γινόμενον τοῦτο γίνεται, οὕτω κἀκεῖ τὸ θεοδόχον σῶμα τὴν τροφὴν ἄρτου παραδεξάμενον λόγῳ τινὶ ταὐτὸν ἦν ἐκείνῳ, τῆς τροφῆς, καθὼς

[147] Presenta San Gregorio su explicación como algo personal, al menos en cuanto a la manera concreta con la que reviste esta explicación.

cuerpo; porque lo que es propio de todos [los cuerpos] también se tiene por cierto con respecto a aquella carne, es decir, que aquel cuerpo se mantenía gracias al pan; mas el cuerpo con la inhabitación del Verbo de Dios fué elevado a la dignidad divina. Rectamente, por lo tanto, creemos que también ahora el pan santificado por el Verbo de Dios es transformado en el cuerpo del Verbo de Dios [148].

651 [10] Y, en efecto, aquel cuerpo era pan en potencia, y fué santificado por la inhabitación del Verbo que habitó en la carne. Por consiguiente, el cambio por el cual fué elevado al poder divino el pan transformado en aquel cuerpo, por ese mismo sucede también ahora lo mismo. Pues allí la gracia del Verbo santificó el cuerpo cuya consistencia provenía del pan, y en algún modo él mismo era pan; aquí igualmente el pan, como dice el Apóstol, *es santificado por el Verbo de Dios y por la oración* [1 Tim 4,5], no metiéndose por vía de alimento para llegar a ser el cuerpo del Verbo, sino transformándose [149] instantáneamente en el cuer-

651 εἴρηται, πρὸς τὴν τοῦ σώματος φύσιν μεθισταμένης· τὸ γὰρ πάντων ἴδιον καὶ ἐπ' ἐκείνης τῆς σαρκὸς ὡμολογήθη, ὅτι ἄρτῳ κἀκεῖνο τὸ σῶμα διεκρατεῖτο, τὸ δὲ σῶμα τῇ ἐνοικήσει τοῦ θεοῦ λόγου πρὸς τὴν θεικὴν ἀξίαν μετεποιήθη. Καλῶς οὖν καὶ νῦν τὸν τῷ λόγῳ τοῦ θεοῦ ἁγιαζόμενον ἄρτον εἰς σῶμα τοῦ θεοῦ λόγου μεταποιεῖσθαι πιστεύομεν. Καὶ γὰρ ἐκεῖνο τὸ σῶμα ἄρτος τῇ δυνάμει ἦν, ἡγιάσθη δὲ τῇ ἐπισκηνώσει τοῦ λόγου τοῦ σκηνώσαντος ἐν τῇ σαρκί. Οὐκοῦν ὅθεν ὁ ἐν ἐκείνῳ τῷ σώματι μεταποιηθεὶς ἄρτος εἰς θείαν μετέστη δύναμιν, διὰ τοῦ αὐτοῦ καὶ νῦν τὸ ἴσον γίνεται. Ἐκεῖ τε γὰρ ἡ τοῦ λόγου χάρις, ἅγιον ἐποίει τo

[148] El pan, según el Santo, ya en la vida mortal de Jesús, se transformaba en su cuerpo, y este cuerpo fué hecho divino por la virtud del Verbo de Dios, que lo asumió. Algo así, en seguida lo explicará más, sucede ahora en la Eucaristía: el pan se transforma en el cuerpo de Cristo Dios, por la virtud del Verbo de Dios. Respecto a esta útlima idea recuérdese lo que hemos notado insistentemente en los Padres del s.II y III Sobre la expresión μεταποιεῖν en San Gregorio, Cf. MÉRIDIER, *o. c.*, 85.92.110.118.155.159.190, LXXXIs.

[149] Se ha notado (cf. MÉRIDIER, *o. c.*, LXXXIII) que para San Gregorio este cambio es un cambio de forma, no de sustancia. Sería injusto encuadrar en nuestras categorías de forma y sustancia lo que para él tenía un sentido muy impreciso. Quedará como mérito indiscutible de San Gregorio el haber relacionado tan explícitamente la presencia real eucarística con la conversión y el haber aplicado con toda nitidez a la conversión eucarística la comparación de la conversión natural más admirable que conocemos, cual es la conversión del alimento en el cuerpo humano. Comparación imperfecta y que más tarde hará que se llamen a engaño algunos teólogos occidentales, pero que en nuestro Santo tiene toda la gracia de un primer tanteo en uno de los dogmas más misteriosos de nuestra santa fe, como es el de la transubstanciación. Sin forzar los términos por él empleados, queda patente que no es menos real la conversión eucarística que lo es la del alimento asimilado. Ni deja de advertir San Gregorio que en la Eucaristía esta transformación no se hace por el proceso natural asimilativo, como en la comida, sino instantáneamente por el Verbo. No olvidemos tampoco que San Gregorio no trata de explicar aquí, primariamente, la naturaleza de la conversión eucarística, sino que la aduce para explicar el hecho de que "aquel mismo cuerpo" de Cristo pueda ser recibido por tantos miles de fieles en todo el mundo sin sufrir en sí menoscabo alguno. Sobre la influencia que ha tenido esta

po por el Verbo, como dijo el Verbo: *Este es mi cuerpo* [Mt 26,26].

[11] Pero la carne se alimenta también de cosas húme- 652
das y sin ellas no podría permanecer en su ser vivo lo que en nosotros hay de terrestre; como por el alimento sólido y semejante [antitípico] constituímos la parte sólida de nuestro cuerpo, del mismo modo con cosas húmedas formamos el complemento que en él hay de la misma naturaleza [húmeda]; las cuales, introducidas en nosotros, por la fuerza asimilativa se convierten en sangre, y esto principalmente si toman del vino la fuerza para su cambio en calor.

[12] Y puesto que también la carne aquella que recibió 653
a Dios [en la encarnación] tomó esta parte [húmeda] para su constitución, y el Dios hecho visible para esto se mezcló con la naturaleza perecedera, para que lo humano fuese deificado por el consorcio con la divinidad; gracias a esto, por el plan de la gracia se siembra a sí mismo en todos los creyentes por la carne, cuya consistencia viene del vino y del pan, fundido con los cuerpos de los creyentes, a fin de que por la unión con lo inmortal se haga también el hombre partícipe de la incorrupción. Y esto lo da, transformando [transelementando] [150] en aquel [cuerpo inmortal] la naturaleza de las apariencias.

σῶμα ᾧ ἐκ τοῦ ἄρτου ἡ σύστασις ἦν, καὶ τρόπον τινὰ καὶ αὐτὸ ἄρτος ἦν· ἐνταῦθά τε ὡσαύτως ὁ ἄρτος, καθώς φησιν ὁ ἀπόστολος, ἁγιάζεται διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως, οὐ διὰ βρώσεως προιὼν εἰς τὸ σῶμα γενέσθαι τοῦ λόγου, ἀλλ' εὐθὺς πρὸς τὸ σῶμα διὰ τοῦ λόγου μεταποιούμενος, καθὼς εἴρηται ὑπὸ τοῦ λόγου, ὅτι Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου. Πάσης 652
δὲ σαρκὸς καὶ διὰ τοῦ ὑγροῦ τρεφομένης· οὐ γὰρ ἂν δίχα τῆς πρὸς τοῦτο συζυγίας τὸ ἐν ἡμῖν γεῶδες ἐν τῷ ζῆν διαμένοι· ὥσπερ διὰ τῆς στερρᾶς καὶ ἀντιτύπου τροφῆς τὸ στερρὸν τοῦ σώματος ὑποστηρίζομεν. τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τῷ ὑγρῷ τὴν προσθήκην ἐκ τῆς ὁμογενοῦς ποιούμεθα φύσεως, ὅπερ ἐν ἡμῖν γενόμενον, διὰ τῆς ἀλλοιωτικῆς δυνάμεως ἐξαιματοῦται καὶ μάλιστά γε εἰ διὰ τοῦ οἴνου λάβοι τὴν δύναμιν πρὸς τὴν εἰς τὸ θερμὸν μεταποίησιν. Ἐπεὶ οὖν καὶ τοῦτο μέρος ἡ θεοδόχος ἐκείνη 653
σὰρξ πρὸς τὴν σύστασιν ἑαυτῆς παρεδέξατο, ὁ δὲ φανερωθεὶς θεὸς διὰ τοῦτο κατέμιξεν ἑαυτὸν τῇ ἐπικήρῳ φύσει, ἵνα τῇ τῆς θεότητος κοινωνίᾳ συναποθεωθῇ τὸ ἀνθρώπινον, τούτου χάριν πᾶσι τοῖς πεπιστευκόσι τῇ οἰκονομίᾳ τῆς χάριτος ἑαυτὸν ἐνσπείρει διὰ τῆς σαρκός, ἧς ἡ σύστασις ἐξ οἴνου τε καὶ ἄρτου ἐστί, τοῖς σώμασι τῶν πεπιστευκότων κατακιρνάμενος, ὡς ἂν τῇ πρὸς τὸ ἀθάνατον ἑνώσει καὶ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀφθαρσίας μέτοχος γένοιτο. Ταῦτα δὲ δίδωσι τῇ τῆς εὐλογίας δυνάμει πρὸς ἐκεῖνο μεταστοιχειώσας τῶν φαινομένων τὴν φύσιν.

---

concepción de San Gregorio en la teología oriental, cf. MÉRIDIER, *o. c.*, LIIIss.

[150] Sobre el empleo de este término en San Gregorio, cf. MÉRIDIER, *o. c.*, LXXXIV.

Sobre la perfección y cómo debe ser el cristiano.

(MG 46,268 B-D).

654 ... Es conveniente, por cuanto se ha dicho, que entendamos la fuerza del Verbo, por el cual se alimenta el alma de manera proporcionada a la necesidad, como lo indica el oscuro vaticinio del profeta, quien representa, por el lugar de pasto y el agua restauradora [cf. Ps 22,2], la consolación que llega por el Verbo a los afligidos. Pero si alguno, mirando al misterio, dice que se llama propiamente al Señor comida y bebida, tampoco en esto se separa del significado propio; pues verdaderamente su carne es comida y su sangre verdaderamente es bebida [cf. Io 6,55]. Y así, en el sentido mencionado en primer lugar, a todos se les concede el ser partícipes del Verbo, el cual, recibido por los que le buscan, se hace comida y bebida que se ofrece indistintamente a todos Pero en el otro sentido, la participación de esta tal comida y bebida no se hace sin examen y discriminación, habiendo determinado el Apóstol: *Examínese cada uno a sí mismo, y de esta suerte coma de aquel pan y beba del cáliz. Y el que come y bebe indignamente, se come y bebe su propia condenación* [1 Cor 11,28s]. Atendiendo a lo cual el evangelista, me parece que en confirmación de esto quiso significar lo mismo, porque en la ocasión de la mística pasión aquel noble senador puso en una sábana blanca y limpia el cuerpo del Señor y lo colocó en un sepulcro nuevo e incontaminado [cf. Mt 27,57-60; Lc 23,53]; de suerte que nos sea a todos nosotros una ley el

654 Νοεῖν δὲ χρὴ διὰ τῶν εἰρημένων τοῦ λόγου τὴν δύναμιν, δι' οὗ τρέφεται ἡ ψυχὴ καταλλήλως τῇ χρείᾳ, τὴν ἀπ' αὐτοῦ χάριν προσδεχομένη, κατὰ τὸ αἴνιγμα τοῦ προφήτου, ὃς τόπῳ χλόης καὶ ὕδατος ἀναπαύσεως τὴν ἐκ τοῦ λόγου γινομένην τοῖς κεκμηκόσι παραμυθίαν διασημαίνει. Εἰ δὲ πρὸς τὸ μυστήριόν τις βλέπων, βρῶμα καὶ πόμα κυρίως ὀνομάζεσθαι λέγοι τὸν Κύριον, οὐδὲ τοῦτο τῆς κυρίας ἐμφάσεως ἀπεξένωται· ἀληθῶς γὰρ ἡ σὰρξ αὐτοῦ βρῶσίς ἐστι, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἀληθῶς ἐστι πόσις. Ἀλλ' ἐπὶ τῆς προῤῥηθείσης μὲν διανοίας, πᾶσι κατ' ἐξουσίαν ἐστὶν ἡ μετουσία τοῦ Λόγου, ὃς γίνεται βρῶμα καὶ πόμα προσφερόμενον ἀδιακρίτως, ὑπὸ τῶν ἐπιζητούντων αὐτὸν λαμβανόμενος. Ἐπὶ δὲ τῆς ἑτέρας ἐννοίας, οὐκ ἔστιν ἀνεξέταστος καὶ ἀδιάκριτος ἡ τῆς τοιαύτης τροφῆς τε καὶ πόσεως μετουσία, οὕτως τοῦ Ἀποστόλου προσδιορίσαντος, ὅτι «Δοκιμαζέτω δὲ ἕκαστος ἑαυτὸν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω, καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω. Ὁ δὲ ἀναξίως ἐσθίων καὶ πίνων, εἰς κρῖμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει.» Πρὸς ὃ μοι δοκεῖ ὁ εὐαγγελιστὴς βλέπων, ἠσφαλισμένως τὸ τοιοῦτο παρασημήνασθαι, ὅτι ἐν τῷ καιρῷ τοῦ μυστικοῦ πάθους ὁ εὐσχήμων ἐκεῖνος βουλευτὴς, ἀσπίλῳ καὶ καθαρᾷ τῇ σινδόνι τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου διαλαβὼν, καινῷ τε καὶ καθαρῷ μνήματι ἐναπέθετο· ὥστε νόμον πᾶσιν ἡμῖν τό τε τοῦ Ἀποστόλου παράγγελμα γενέσθαι, καὶ τὸ τοῦ

precepto del Apóstol y la indicación del evangelista para recibir con conciencia limpia el santo cuerpo; y si hay alguna mínima mancha de pecado, lavémosla con el agua de las lágrimas...

Homilía para el día de las luces, en el cual fué bautizado Nuestro Señor.

(MG 46,581 B-D).

... Por lo cual no desprecies el divino bautismo ni lo tengas en menos, como si fuera una cosa ordinaria por el uso que se hace del agua. Pues lo que realiza es grande, y admirables los efectos que produce. Pues también este altar santo, al que asistimos, es piedra común según su naturaleza, y no se diferencia de las otras piedras con las que se construyen nuestros muros y se adornan los pavimentos. Pero porque fué consagrado al culto de Dios, y recibió la bendición, es mesa santa, altar inmaculado que ya no puede ser tocado por todos, sino sólo por los sacerdotes, y por éstos con veneración. Igualmente, el pan al principio es ordinario, pero una vez que el misterio lo consagra, se dice y se hace cuerpo de Cristo. Así también el místico óleo, así el vino, siendo cosas de poco valor antes de la bendición, después de la santificación realizada por el Espíritu Santo, cada una de ellas obra maravillosamente... 655

εὐαγγελιστοῦ παρατήρημα, τοῦ καθαρᾷ τῇ συνειδήσει τὸ ἅγιον ὑποδέχεσθαι σῶμα· εἴ πού τις ἐξ ἁμαρτίας εἴη κηλὶς, τῷ ὕδατι τῶν δακρύων ἀποῤῥύψαντας.

Διὸ μὴ καταφρονήσῃς τοῦ θείου λουτροῦ, μηδὲ ὡς κοινὸν αὐτὸ ἐξευτελίσῃς, διὰ τὴν χρῆσιν τοῦ ὕδατος. Τὸ γὰρ ἐνεργοῦν μέγα, καὶ ἀπ' ἐκείνου θαυμαστὰ γίνεται τὰ τελούμενα. Ἐπεὶ καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦτο τὸ ἅγιον, ᾧ παρεστήκαμεν, λίθος ἐστὶ κατὰ τὴν φύσιν κοινὸς, οὐδὲν διαφέρων τῶν ἄλλων πλακῶν, αἳ τοὺς τοίχους ἡμῶν οἰκοδομοῦσι, καὶ καλλωπίζουσι τὰ ἐδάφη. Ἐπειδὴ δὲ καθιερώθη τῇ τοῦ Θεοῦ θεραπείᾳ, καὶ τὴν εὐλογίαν ἐδέξατο, ἔστι τράπεζα ἁγία, θυσιαστήριον ἄχραντον, οὐκέτι παρὰ πάντων ψηλαφώμενον, ἀλλὰ μόνον τῶν ἱερέων, καὶ τούτων εὐλαβουμένων. Ὁ ἄρτος πάλιν ἄρτος ἐστὶ τέως κοινός· ἀλλ' ὅταν αὐτὸν τὸ μυστήριον ἱερουργήσῃ, σῶμα Χριστοῦ λέγεταί τε καὶ γίνεται. Οὕτως τὸ μυστικὸν ἔλαιον, οὕτως ὁ οἶνος· ὀλίγου τινὸς ἄξια ὄντα πρὸ τῆς εὐλογίας, μετὰ τὸν ἁγιασμὸν τὸν τοῦ Πνεύματος, ἑκάτερον αὐτῶν ἐνεργεῖ διαφόρως. 655

En la santa pascua.

Sermón 1 (MG 46,612 C-D).

656 ... Pues quien dispone todas las cosas según su propia voluntad no espera la coacción de la traición, ni el asalto de los taimados judíos, ni la inicua sentencia de Pilato, de suerte que la malicia de ellos viniera a ser causa y principio de la salvación común de los hombres; sino que toma la delantera con su disposición, según el modo inefable del sacrificio, modo que era invisible para los hombres, y se ofreció a Sí mismo como oblación y víctima por nosotros, siendo juntamente el sacerdote y *el cordero de Dios que quita el pecado del mundo* [Io 1,29]. ¿Cuándo [realizó] esto? Cuando su cuerpo, que había de ser comido, lo dió en comida, manifestó claramente que el sacrificio del cordero se había cumplido. Porque el cuerpo de la víctima no sería apto para comerse si estuviera con vida. Por consiguiente, cuando presentó a sus discípulos su cuerpo para que lo comieran, y su sangre para que la bebieran, ya el cuerpo había sido inmolado de manera inefable e invisible, según lo querido por la potestad del que disponía el misterio. Y el alma, con la virtud divina unida a ella, estaba en donde la había colocado el poder del que dispone, recorriendo aquella región del corazón [151]. Y no se aparta de la verdad

656 Ὁ γὰρ πάντα κατὰ τὴν δεσποτικὴν αὐθεντίαν οἰκονομῶν, οὐκ ἀναμένει τὴν ἐκ τῆς προδοσίας ἀνάγκην, καὶ τὴν λῃστρικὴν ἔφοδον τῶν Ἰουδαίων, καὶ τὴν τοῦ Πιλάτου παράνομον κρίσιν, ὥστε τὴν ἐκείνων κακίαν ἀρχηγὸν καὶ αἰτίαν τῆς κοινῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας γενέσθαι· ἀλλὰ προλαμβάνει τῇ οἰκονομίᾳ τὴν ἔφοδον, κατὰ τὸν ἄῤῥητον τῆς ἱερουργίας τρόπον, καὶ τοῖς ἀνθρώποις ἀόρατον, καὶ ἑαυτὸν προσήνεγκε προσφορὰν καὶ θυσίαν ὑπὲρ ἡμῶν, ὁ ἱερεὺς ἅμα, καὶ ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. Πότε τοῦτο; Ὅτε βρωτὸν ἑαυτοῦ τὸ σῶμα εἰς βρῶσιν σαφῶς ἐνδείκνυται τῷ ἤδη γεγενῆσθαι ἐντελῆ τοῦ ἀμνοῦ τὴν θυσίαν. Οὐ γὰρ ἂν ἦν τὸ σῶμα τοῦ ἱερείου πρὸς ἐδωδὴν ἐπιτήδειον, εἴπερ ἔμψυχον ἦν. Οὐκοῦν ὅτε παρέσχε τοῖς μαθηταῖς ἐμφαγεῖν τοῦ σώματος, καὶ τοῦ αἵματος ἐμπιεῖν, ἤδη κατὰ τὸ θελητὸν τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ τὸ μυστήριον οἰκονομοῦντος ἀῤῥήτως τε καὶ ἀοράτως τὸ σῶμα ἐτέθυτο. Καὶ ἡ ψυχὴ ἐν ἐκείνοις ἦν, ἐν οἷς αὐτὴν ἡ ἐξουσία τοῦ οἰκονομοῦντος ἐναπέθετο μετὰ τῆς ἐγκεκραμένης αὐτῇ θείας δυνάμεως, τὸν ἐν καρδίᾳ ἐκεῖνον χῶρον περιπολοῦσα. Οὐκοῦν ἀφ' οὗ προσήχθη τῷ Θεῷ ἡ θυσία παρὰ τοῦ με-

151 La dificultad era obvia. Si el cuerpo de Cristo estaba sin vida, ¿dónde estaba su alma? Parece que San Gregorio la pone como replegada en la región del corazón de Cristo. Unas líneas más abajo (MG 46, 613 A.D) habla del "corazón de la tierra"; pero en nuestro pasaje no añade "de la tierra", y, además, había de reservar la separación total para el momento de la muerte en la cruz. Lo importante en esta concepción es el realismo eucarístico, no sólo como cuerpo verdadero de Cristo presente en la Eucaristía, sino especialmente como sacrificio eucarístico del cuerpo del Señor ofrecido por la redención de los hombres.

quien comienza a medir el tiempo desde el momento en que aquel gran Sumo Sacerdote hizo a Dios el sacrificio de ofrecerse como cordero por la salud de todos los hombres, de modo inefable e invisible. Porque era el atardecer cuando fué comido aquel sagrado y santo cuerpo...[152]

En la ascensión de Cristo

(MG 46,689 D-692 A).

... Porque esta nuestra fiesta, que es, por lo demás, gran- 657
de, la ha hecho por sí mayor el profeta añadiéndole apropiadamente la alegría que viene de los salmos. Pues en uno de ellos te manda que te hagas oveja que ha de ser apacentada por Dios y que no ha de estar privada de ninguno de los bienes; para la cual el buen pastor [cf. Io 10,11] se hace verde pasto y fresca agua [cf. Ps 22,2] y alimento y tienda y senda e indicador del camino y todas las cosas, distribuyendo su gracia de manera proporcionada a la necesidad de ella...[153]

γάλου Ἀρχιερέως, τοῦ τὸν ἑαυτοῦ ἀμνὸν ὑπὲρ τῆς κοινῆς ἁμαρτίας ἀῤῥήτως τε καὶ ἀοράτως ἱερουργήσαντος, ἀπὸ τότε τις ἀριθμῶν τὸν χρόνον τῆς ἀληθείας οὐχ ἁμαρτήσεται. Ἑσπέρα μὲν γὰρ ἦν ὅτε ἐβρώθη τὸ ἱερὸν ἐκεῖνο καὶ ἅγιον σῶμα.

ὅτι καὶ ἄλλως μεγάλην ἡμῖν οὖσαν τὴν ἑορτὴν, μείζονα δι' ἑαυτοῦ ὁ 657
Προφήτης ἐποίησεν, προσφόρως τῇ ὑποθέσει τὴν ἐκ τῶν ψαλμῶν συνεισενεγκὼν εὐφροσύνην. Ἐν μὲν γὰρ τῷ ἑνὶ, πρόβατόν σε κελεύει γενέσθαι παρὰ τοῦ Θεοῦ ποιμαινόμενον, καὶ οὐδενὸς τῶν ἀγαθῶν ὑστερούμενον· ᾧ καὶ πόα νομῆς, καὶ ὕδωρ ἀναπαύσεως, καὶ τροφὴ, καὶ σκηνὴ, καὶ τρίβος, καὶ ὁδηγία, καὶ πάντα γίνεται ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς, πρὸς πᾶσαν χρείαν τὴν ἑαυτοῦ χάριν προσφόρως καταμερίζων.

---

[152] En lo que sigue hace sus cómputos el Santo para demostrar que, contando desde la tarde del Jueves Santo, en que fué ya muerto Cristo en el sacrificio eucarístico, resultan tres días y tres noches hasta el momento de la resurrección del Señor. Indicación esta superflua y anacrónica, pero que patentiza la verdad con que San Gregorio apreciaba la muerte sacrifical de Cristo en la última cena.

[153] Más arriba (n.654) hemos visto cómo San Gregorio admitía para el texto Ps 22,2 también la explicación eucarística. Otros textos cita DANIÉLOU (EC 6, 1108), a saber: *Sobre el Cantar de los Cantares*, homilía 1 (MG 44, 772 A) y homilía 9 (MG 44, 956 D); pero no nos parece que tienen sentido eucarístico Tampoco aducimos el conocido texto *Sobre la vida de Moisés* (PG 44, 368 B-D), por parecernos que el maná se refiere ahí, como figura, al Verbo y no especialmente a la Eucaristía: cf. J. DANIÉLOU, S. I., *Grégoire de Nysse. Contemplation sur la vie de Moise...* (Sources Chrétienne, 1 [Paris-Lyon 1942] 100 nota 2).

DÍDIMO EL CIEGO

(c.313-c.398).

Sobre la Trinidad.

L.2 c.8 (MG 39,589 C).

658 ... Pues Él puso sus indefectibles bienes en sus santas iglesias, oratorios, tumbas de los mártires, así como en los otros templos [154], y de las cosas que el mismo Rey de reyes y Señor de los que dominan [cf. Apoc 17,14] tiene dadas y da todos los días a cada uno, de estas mismas recibe el incruento sacrificio, piadosa y santamente ofrecido, y tiene todos los dones que pueden darle los hombres...

L.2 c.14 (MG 39,716 A-717 A).

659 ... Isaías clama de nuevo a aquellos que no creen en el Espíritu Santo, y que por esto no tienen la herencia futura: *Tienen herencia aquellos que sirven al Señor, y vosotros seréis justos, dice el Señor. Los que tenéis sed, id al agua, y los que no tenéis dinero, id y comprad, y comed sin dinero y sin precio vino y manteca* [Is 54,17; 55,1]. Llamó agua al Espíritu Santo y a los raudales de su piscina; por el vino y manteca significó, para entonces, las cosas de la proposición de los judíos, y para ahora, la comunión inmortal del cuerpo y sangre del Señor, la cual compramos ciertamente junto con nuestra renovación, pagando por ella no dinero,

658 Ἐν γὰρ ταῖς ἁγίαις αὐτοῦ ἐκκλησίαις, καὶ τοῖς εὐκτηρίοις, καὶ μαρτυρίοις, ὡς ἐν ἄλλοις οὐρανοῖς, τὰ ἀνέκλειπτα αὐτοῦ προὔθηκεν ἀγαθά· καὶ ἀφ' ὧν οὗτος αὐτὸς ὁ Βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων, δέδωκέ τε καὶ ὁσημέραι δίδωσιν ἑκάστοις, ἀπὸ τούτων, εὐσεβῶς καὶ ὁσίως προσφερομένην, δέχεται ἀναίμακτον θυσίαν, καὶ πάντα ἔχει τὰ παρὰ ἀνθρώπων γέρα.

659 Ἡσαΐας οὖν αὖθις βοᾷ πρὸς τοὺς μὴ πιστεύοντας τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ διὰ τοῦτο μὴ ἔχοντας τὴν μέλλουσαν κληρονομίαν· «Ἔστιν, φησὶν, κληρονομία τοῖς θεραπεύουσι Κύριον, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε δίκαιοι, λέγει Κύριος. Οἱ διψῶντες, πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ· καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον, βαδίσαντες ἀγοράσατε, καὶ φάγετε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἶνον καὶ στέαρ.» Ὕδωρ εἶπεν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ τῆς κολυμβήθρας αὐτοῦ τὰ νάματα· οἶνον καὶ στέαρ, τότε μὲν τὰ τῆς προθέσεως τῆς Ἰουδαϊκῆς ἐσήμανεν, νῦν δὲ τὴν ἀθάνατον κοινωνίαν τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ δεσποτικοῦ· ἥντινα σὺν τῷ ἀνακαινισμῷ ἅμα μὲν ἀγοράζομεν, πίστιν καὶ

[154] Admitimos la conjetura propuesta en MG 39, 593 nota 1.

sino fe, pero a la vez la recibimos también como un don gratuito. Y que en la palabra agua designa al Espíritu Santo y también al agua de su bautismo, lo atestigua Juan diciendo en persona del Salvador: *Del seno de aquel que cree en mí, como dice la Escritura, manarán ríos de agua viva.* Y añade inmediatamente: *Esto lo decía del Espíritu que habían de recibir los que creyesen* [Io 7,38s]. Y que somos justificados gratuitamente, aun siendo indignos, por la bondad sobreexcedente de la Trinidad, lo da a conocer Pablo a los Romanos: *Porque todos,* dice, *pecaron, y se hallan privados de la gloria de Dios, siendo justificados gratuitamente por la gracia del mismo en virtud de la redención que se da en Cristo Jesús* [Rom 3,23s]. Y a los dignos de esta gracia, el Señor, dirigiéndose a sus discípulos, los llamó bienaventurados, según Lucas: *Bienaventurados los ojos que ven lo que veis. Pues yo os digo que muchos profetas y reyes desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron, oír lo que oísteis y no lo oyeron* [Lc 10,23s]. Mas nosotros, los espirituales, no sólo vemos y oímos, sino que somos iluminados gratuitamente por el Espíritu Santo, y gozamos de ellos, participando del cuerpo de Cristo, y gustando la fuente inmortal.

L.3 n.21 (MG 39,906 C-D).

... ¿Y por qué, por lo demás, le damos gracias a Él como 660
a Provisor y al que tiene el principal y único dominio, si ha padecido por nosotros, no con ánimo pronto, sino a la fuerza, a la manera de aquellos que son regidos por otro?

οὐκ ἀργύριον κατατιθέμενοι, ἅμα δὲ καὶ χάρισμα λαμβάνομεν. Ὅτι δὲ ὕδωρ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, ἔτι μὴν καὶ τὸ τοῦ βαπτίσματος αὐτοῦ λέγει, καὶ Ἰωάννης μαρτυρεῖ ἀπὸ τοῦ Σωτῆρος, εἰπών· «Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, καθὼς εἶπεν ἡ Γραφή· ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.» Καὶ εὐθὺς προσέθηκεν τῷ λόγῳ· «Τοῦτο δὲ, φησὶν, ἔλεγεν περὶ τοῦ Πνεύματος, οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες.» Ὅτι δὲ καὶ προῖκα δικαιούμεθα, ἀνάξιοι ὄντες, δι' ὑπερβάλλουσαν ἀγαθότητα τῆς Τριάδος, Παύλου πρὸς Ῥωμαίους διέδειξε λόγος· «Πάντες γὰρ, φησὶν, ἥμαρτον, καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.» Τῆς δωρεᾶς ταύτης μακαρίζων τοὺς ἀξιουμένους, ὁ μὲν Κύριος παρὰ Λουκᾷ ἔλεγεν πρὸς τοὺς μαθητάς· «Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν, ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ ἴδον· καὶ ἀκοῦσαι, ἃ ἠκούσατε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.» Οἱ δὲ πνευματικοὶ μόνον οὐχὶ βλέπομεν καὶ ἀκούομεν, ἀλλὰ καὶ δωρεὰν ὑπὸ τοῦ ἁγίου Πνεύματος φωτιζόμεθα καὶ ἀπολαύομεν, σώματος Χριστοῦ μεταλαμβάνοντες καὶ πηγῆς ἀθανάτου γευόμενοι.

Καὶ ὑπὲρ τίνος λοιπὸν εὐχαριστῶμεν, ὡς κηδεμόνι καὶ τὸ πρῶτον καὶ 660
μόνον κῦρος ἔχοντι, τῷ ἀπροθύμως καὶ ἔκ τινος βίας, ὡς οἱ ἀπ' ἄλλου διοικούμενοι, ὑπὲρ ἡμῶν παθόντι; ἢ ἀνθ' ὅτου τὸ τριπόθητον καὶ προ-

¿O por qué celebramos con la fe, llenos de temor, aquella deseadísima y providentísima pascua todos los años, más aún, todos los días, y mejor todavía en cada hora[155], recibiendo el cuerpo y sangre de Cristo? Los dignos de este supremo y eterno misterio saben lo que digo; pues se debe el honor y la acción de gracias al que por propia voluntad y sin arrepentirse ha dado algún bien propio...

Sobre los Salmos.

Salmo 106,22 (MG 39,1530 C-D) [156].

661 No los sacrificios anunciados por Moisés[157], sino los entregados por el Nuevo Testamento. Rectísimamente, pues, Aquila lo interpretó, diciendo: *Y sacrifiquen sacrificio de acción de gracias,* designando con esta interpretación los sacrificios del Nuevo Testamento, espirituales e incruentos, a los que también solemos llamar Eucaristías. Y se manda que los que ofrecen tales sacrificios anuncien a todos los hombres, y esto con alegría, las obras de salvación que Dios Verbo obró para con ellos. Y anuncia las obras de Dios con alegría todo el que anuncia los beneficios personalmente recibidos y de los que tiene experiencia propia, no el que narra sencillamente los beneficios hechos en favor de otros.

μηθέστατον Πάσχα ἑκάστου ἔτους, ἡμέρας μὲν οὖν, μᾶλλον δὲ καὶ ὥρας ἑκάστης τῇ πίστει ἐπιτελοῦμεν ἔμφοβοι, μετέχοντες τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ; Ἴσασιν δὲ οἱ τοῦ ἀκροτάτου καὶ διαιωνίου μυστηρίου καταξιωθέντες, ὃ λέγω· τὸ γὰρ σέβας καὶ ἡ εὐχαριστία ὀφείλεται τῷ οἰκείᾳ γνώμῃ καὶ ἀμεταμελήτως ἴδιόν τι ἀγαθὸν παρασχομένῳ.

661 Οὐ τὰς διὰ Μωϋσέως παρηγγελμένας, ἀλλὰ θυσίας τὰς διὰ τῆς Καινῆς Διαθήκης παραδεδομένας. Ὁ γοῦν Ἀκύλας ἀκριβέστατα ἡρμήνευσεν, εἰπών· «Καὶ θυσάτωσαν θυσίαν εὐχαριστίας.» Σαφῶς διὰ τῆς τοιαύτης ἑρμηνείας, τὰς τῆς Καινῆς Διαθήκης, ἃς καὶ εὐχαριστίας ὀνομάζειν ἡμῖν ἔθος, παραστήσας τὰς λογικὰς καὶ ἀναιμάκτους. Θύοντας δὲ ταύτας, ἐξαγγέλλειν παρακελεύεται εἰς πάντας ἀνθρώπους τὰ εἰς αὐτοὺς γεγενημένα τοῦ Θεοῦ Λόγου κατορθώματα, καὶ τοῦτο πράττειν ἐν ἀγαλλιάσει. — Ἐξαγγέλλει δὲ ἐν ἀγαλλιάσει τὰ ἔργα αὐτοῦ πᾶς ὁ τὰ εἰς ἑαυτὸν γινόμενα ἐξαγγέλλων, καὶ πεῖραν ἐσχηκὼς τῆς αὐτοῦ εὐεργεσίας, οὐχ ὁ ἁπλῶς εἰς ἑτέρους γενόμενα διηγούμενος.

---

[155] No extrañará esta afirmación teniendo presente que Dídimo es alejandrino, y que de las Iglesias de Alejandría y Egipto nos ha dicho San Basilio (más arriba, n.617) que tenían los fieles la Eucaristía en sus casas y comulgaban cuando querían.

[156] Sobre el deficiente estado de la edición, cf. DEVREESSE: DBS 1, 1125s.

[157] El texto del versículo comentado es: *Y sacrifiquente sacrificio de alabanza y anuncien sus obras con alegría* (Ps 106, 22.)

SAN JUAN CRISÓSTOMO
(354-407).

Doctor de la Eucaristía.

Las enseñanzas eucarísticas del gran Patriarca de Constantinopla y Patrono de todos los oradores católicos, no sólo se distinguen por la fuerza y viveza con que están presentadas a un pueblo que escuchaba electrizado a su santo obispo, sino además por la riqueza de aspectos desarrollados y por la claridad y precisión teológicas. Particularmente realistas son sus expresiones sobre la presencia real de Nuestro Señor en la sagrada Eucaristía, sobre la conversión y el sacrificio, sobre la instrumentalidad del sacerdote en cuanto al acto inefable de esa conversión eucarística, que realiza como sacerdote propiamente dicho el mismo Jesús en el altar; sobre los efectos de la Eucaristía. Por el fin práctico que perseguía San Juan Crisóstomo en sus homilías, abundan en él las consideraciones más sólidas acerca de las disposiciones con que se ha de recibir al Señor y acerca del género de vida que debe llevar el cristiano alimentado con el cuerpo y con la sangre de Cristo. 662

Bibliografía: A. Naegle, *Die Eucharistielehre des hl. Johannes Chrysostomus, des "Doctor Eucharistiae"* (Freiburg i. Br. 1900); M. von Saxen, *La doctrine de St. Jean Chrysostome sur la divine Eucharistie;* Report of XIX Euch. Congr. (London 1909) 121 ss: Batiffol, 408-421; P. De Puniet, O. S. B., *La promesse de lEucharistie (Io. 6) interprétée par St. Jean Chrysostome*: RevThom 15 (1907) 584-612; S. Salaville, *L'epiclèse d'après St. Jean Chrysostome et là tradition occidentale*: EchOr 11 (1908) 101-112; W. Lampen, O. F. M., *Doctrina S. Ioannis Chrysostomi de Christo se offerente in Missa*: Ant 18 (1943) 3-16.

En cuanto al orden en reproducir los muchos textos de San Juan Crisóstomo, seguimos el orden en que están editados en MG 47-64.

Sobre la compunción, a Demetrio.

L.1 n.6 (MG 47,402s).

663 Veamos lo que sigue: *No deis las cosas santas a los perros, ni echéis las margaritas ante los puercos* [Mt 7,6]. En verdad, Cristo dió esta ley con fuerza de mandato, pero nosotros la hemos despreciado por una vanagloria y una ambición absurda, al admitir a la comunión de los misterios, sin discreción y temerariamente, a los corruptores e incrédulos, y a los hombres llenos de mil vicios; y antes de haber dado pruebas claras de sus sentimientos, les revelamos todos los dogmas, y no siendo capaces todavía de ver los atrios, los introducimos en el santuario. Lo cual fué causa de que algunos de los así iniciados, volviéndose atrás en seguida, perpetraran innumerables crímenes. Y no solamente en los otros, sino también en nosotros mismos despreciamos este espantoso precepto, cuando participamos de los inmortales misterios, haciéndolo muchas veces con impureza y petulancia...

Sobre el sacerdocio.

L.3 c.4ss (S. Colombo, *San Giovanni Crisostomo. Dialogo del sacerdozio* (Torino 1934) 85-88.93; MG 48,642s. En cuanto a la numeración de capítulos seguimos la más conocida de MG. La traducción castellana es de A. Real, Sch. P., *Obras de San Juan Crisóstomo* (Biblioteca clásica del catolicismo) (Madrid 1893) t.1, 39-43).

664 4. Porque aunque el sacerdocio se ejerce en la tierra, tiene, sin embargo, la categoría de las cosas celestiales; puesto que no ha sido hombre alguno, ni ángel, ni arcángel,

663 Ἴδωμεν δὲ καὶ τὰ ἑξῆς. «Μὴ δωτε», φησὶ, «τὰ ἅγια τοῖς κυσὶ, μηδὲ ῥίψητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων.» Ὁ μὲν οὖν Χριστὸς καὶ ἐν προστάγματος τάξει τὴν ἐντολὴν δέδωκεν· ἡμεῖς δὲ ὑπὸ κενοδοξίας καὶ φιλοτιμίας ἀλόγου καὶ τοῦτο τὸ πρόσταγμα ἀνετρέψαμεν, ἀνθρώπους φθόρους καὶ ἀπίστους καὶ μυρίων γέμοντας κακῶν ἁπλῶς καὶ ἀνεξετάστως εἰς τὴν τῶν μυστηρίων παραδεχόμενοι κοινωνίαν, καὶ πρὶν ἢ τῆς οἰκείας γνώμης δοῦναι βάσανον ἀκριβῆ, πάντα τὸν περὶ τῶν δογμάτων αὐτοῖς ἐκκαλύπτοντες λόγον, καὶ τὰ προπύλαια οὔπω δυνηθέντας ἰδεῖν ἀθρόως εἰς τὰ ἄδυτα ἄγοντες. Διὰ γοῦν τοῦτο τῶν οὕτω τελεσθέντων τινὲς ταχέως ἀποπηδήσαντες, μυρία εἰργάσαντο δεινά. Καὶ οὐκ ἐπὶ τῶν ἄλλων μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν τὴν φρικωδεστάτην ταύτην παραβλέπομεν ἐντολὴν, ἡνίκα ἂν τῶν ἀθανάτων μυστηρίων δέοι μετασχεῖν, μετὰ τῆς ἐγκειμένης ἡμῖν ἀκαθαρσίας τε καὶ ἀναισχυντίας τοῦτο ποιοῦντες πολλάκις.

664 Ἡ γὰρ ἱερωσύνη τελεῖται μὲν ἐπὶ τῆς γῆς, τάξιν δὲ ἐπουρανίων ἔχει ταγμάτων· καὶ μάλα γε εἰκότως. Οὐ γὰρ ἄνθρωπος, οὐκ ἄγγελος,

ni alguna otra potestad, sino el mismo Paráclito el que ha instituído este ministerio y el que nos ha persuadido a que, permaneciendo aún en la carne, concibiésemos en el espíritu el ministerio de los ángeles; de aquí resulta que el sacerdote debe ser tan puro como si estuviera en los mismos cielos entre aquellas potestades. Terribles a la verdad y llenas de temor eran las cosas que precedieron al tiempo de la gracia, como las campanillas, las granadas, las piedras preciosas en el pecho, y en el humeral, la mitra, la cidaris o tiara, el vestido talar, la lámina de oro, el Sancta Sanctorum y la grande soledad que se observaba en su interior [cf. Ex 28]; pero si se consideran con atención las cosas del Nuevo Testamento, se hallará que son pequeñas comparadas con ellas las terribles del Antiguo Testamento, verificándose en esto lo que se dijo de la ley: *Que no ha sido glorificado el que lo ha sido en esta parte por la gloria excelente* [2 Cor 3,10]. Porque cuando tú ves al Señor sacrificado y humilde, y al sacerdote que está orando sobre la víctima, y a todos teñidos de aquella preciosa sangre, ¿por ventura crees hallarte en la tierra entre los hombres? ¿No penetras inmediatamente sobre los cielos? Y apartando de tu alma todo pensamiento carnal, ¿no registras con alma desnuda y con pensamiento puro las cosas que hay en ellos? ¡Oh maravilla! ¡Oh benignidad de Dios para con los hombres! Aquel que está sentado en el cielo juntamente con el Padre, en aquella hora es manoseado [es tenido en las manos] de todos, y se da a sí mismo a todos los que quieren para que lo estrechen y abracen, cosa que todos hacen con los

οὐκ ἀρχάγγελος, οὐκ ἄλλη τις κτιστὴ δύναμις, ἀλλ' αὐτὸς ὁ Παράκλητος ταύτην διετάξατο τὴν ἀκολουθίαν, καὶ ἔτι μένοντας ἐν σαρκὶ τὴν τῶν ἀγγέλων ἔπεισε φαντάζεσθαι διακονίαν. Διὸ χρὴ τὸν ἱερωμένον ὥσπερ ἐν αὐτοῖς ἑστῶτα τοῖς οὐρανοῖς μεταξὺ τῶν δυνάμεων ἐκείνων οὕτως εἶναι καθαρόν. Φοβερὰ μὲν γὰρ καὶ φρικωδέστατα καὶ τὰ πρὸ τῆς χάριτος, οἷον οἱ κώδωνες, οἱ ῥοΐσκοι, οἱ λίθοι οἱ ἐπὶ τοῦ στήθους, οἱ τῆς ἐπωμίδος, ἡ μίτρα, ἡ κίδαρις, ὁ ποδήρης, τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν, τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, ἡ πολλὴ τῶν ἔνδον ἠρεμία. Ἀλλ' εἴ τις τὰ τῆς χάριτος ἐξετάσειε, μικρὰ ὄντα εὑρήσει τὰ φοβερὰ καὶ φρικωδέστατα ἐκεῖνα, καὶ τὸ περὶ τοῦ νόμου λεχθὲν κἀνταῦθα ἀληθὲς ὄν, «Ὅτι οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.» Ὅταν γὰρ ἴδῃς τὸν Κύριον τεθυμένον καὶ κείμενον, καὶ τὸν ἱερέα ἐφεστῶτα τῷ θύματι, καὶ ἐπευχόμενον, καὶ πάντας ἐκείνῳ τῷ τιμίῳ φοινισσομένους αἵματι, ἆρα ἔτι μετὰ ἀνθρώπων εἶναι νομίζεις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἑστάναι, ἀλλ' οὐκ εὐθέως ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς μετανίστασαι, καὶ πᾶσαν σαρκικὴν διάνοιαν τῆς ψυχῆς ἐκβαλών, γυμνῇ τῇ ψυχῇ καὶ τῷ νῷ καθαρῷ περιβλέπεις τὰ ἐν οὐρανοῖς; Ὢ τοῦ θαύματος! ὢ τῆς τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίας! Ὁ μετὰ τοῦ Πατρὸς ἄνω καθήμενος, κατὰ τὴν ὥραν ἐκείνην ταῖς ἁπάντων κατέχεται χερσὶ, καὶ δίδωσιν αὑτὸν τοῖς βουλομένοις περιπτύξασθαι καὶ περιλαβεῖν. Ποιοῦσι δὲ τοῦτο πάντες διὰ τῶν ὀφθαλμῶν τῆς πίστεως. Ἆρά σοι τοῦ καταφρονεῖσθαι ταῦτα ἄξια καταφαίνεται, ἢ τοιαῦτα εἶναι ὡς δυνηθῆναί

ojos de la fe. ¿Te parecen, por ventura, dignas de desprecio estas cosas, o que son de tal naturaleza que cualquiera pueda levantarse contra ellas?

665 ¿Quieres también conocer, por otra parte, la maravillosa excelencia de este sacrificio? Ponte delante de los ojos a un Elías y a la innumerable muchedumbre que le cerca, la víctima puesta sobre las piedras, y a todos los demás en grande quietud y silencio, al Profeta en oración, y a poco tiempo al fuego que se desprende de los cielos sobre la víctima [cf. 3 Reg 18,30-38]; todo esto es, sin duda, maravilloso, y todo causa espanto; pero pasa después a lo que se hace ahora y verás cómo todo no sólo es maravilloso, sino que excede a todo asombro: se presenta el sacerdote y hace bajar del cielo, no al fuego, sino al Espíritu Santo; se pone en oración, no para que la llama encendida en lo alto consuma las cosas, sino para que, descendiendo la gracia sobre la víctima, se enciendan por ella los corazones de todos y queden más brillantes que la plata purificada en el fuego. ¿Quién, pues, sino un loco podrá despreciar este tremendo misterio? ¿Ignoras acaso que sin el auxilio de una gracia grande del Señor no podría el alma humana soportar aquel fuego del sacrificio, capaz de destruirlo todo?

666 5. ... ¡Oh! Vaya fuera semejante locura: sin duda lo sería, y muy manifiesta, el despreciar una dignidad tan grande, que sin ella no podemos conseguir la salud y los bienes que Dios nos tiene preparados. *Porque ninguno puede entrar en el reino de los cielos si no fuese reengendrado por*

665 τινα καὶ ἐπαρθῆναι κατ' αὐτῶν; Βούλει καὶ ἐξ ἑτέρου θαύματος τῆς ἁγιαστείας ταύτης ἰδεῖν τὴν ὑπερβολήν; ὑπόγραψόν μοι τὸν Ἠλίαν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τὸν ἄπειρον ὄχλον περιεστῶτα, καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τῶν λίθων κειμένην, καὶ πάντας μὲν ἐν ἡσυχίᾳ τοὺς λοιποὺς καὶ πολλῇ τῇ σιγῇ, μόνον δὲ τὸν προφήτην εὐχόμενον· εἶτα ἐξαίφνης τὴν φλόγα ἐκ τῶν οὐρανῶν ἐπὶ τὸ ἱερεῖον ῥιπτουμένην· θαυμαστὰ ταῦτα καὶ πάσης ἐκπλήξεως γέμοντα. Μετάβηθι τοίνυν ἐκεῖθεν ἐπὶ τὰ νῦν τελούμενα, καὶ οὐ θαυμαστὰ ὄψει μόνον, ἀλλὰ καὶ πᾶσαν ἔκπληξιν ὑπερβαίνοντα. Ἕστηκε γὰρ ὁ ἱερεύς, οὐ πῦρ καταφέρων, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· καὶ τὴν ἱκετηρίαν ἐπὶ πολὺ ποιεῖται, οὐχ ἵνα τις λαμπὰς ἄνωθεν ἀφεθεῖσα καταναλώσῃ τὰ προκείμενα, ἀλλ' ἵνα ἡ χάρις ἐπιπεσοῦσα τῇ θυσίᾳ δι' ἐκείνης τὰς ἁπάντων ἀνάψῃ ψυχάς, καὶ ἀργυρίου λαμπροτέρας ἀποδείξῃ πεπυρωμένου. Ταύτης οὖν τῆς φρικωδεστάτης τελετῆς τίς μὴ σφόδρα μαινόμενος, μηδὲ ἐξεστηκώς, ὑπερφρονῆσαι δυνήσεται; Ἢ ἀγνοεῖς, ὅτι οὐκ ἄν ποτε ἀνθρωπίνη ψυχὴ τὸ πῦρ ἐκεῖνο τῆς θυσίας ἐβάστασεν, ἀλλ' ἄρδην ἂν ἅπαντες ἠφανίσθησαν, εἰ μὴ πολλὴ τῆς τοῦ Θεοῦ χάριτος ἦν ἡ βοήθεια;

666 Ἄπαγε τῆς μανίας! μανία γὰρ περιφανὴς ὑπερορᾶν τῆς τοσαύτης ἀρχῆς, ἧς ἄνευ οὔτε σωτηρίας ἡμῖν, οὔτε τῶν ἐπηγγελμένων τυχεῖν ἔστιν ἀγαθῶν. Εἰ γὰρ οὐ δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἐὰν μὴ δι' ὕδατος καὶ πνεύματος ἀναγεννηθῇ, καὶ ὁ μὴ τρώγων τὴν σάρκα

el agua y por el Espíritu [cf. Io 3,5]. *Y aquel que no come la carne del Señor y no bebe su sangre es excluído de la vida eterna* [cf. Io 6,53]; y nadie puede hacer estas cosas, sino aquellas manos santas, es decir, las del sacerdote; ¿y quién sin los sacerdotes podrá evitar el fuego del infierno o conseguir las coronas que Dios tiene reservadas?

6. A éstos están encomendados los pastos espirituales y confiados los hijos que nacen por el bautismo; por éstos nos vestimos de Cristo, nos unimos con el Hijo de Dios y nos hacemos miembros de aquella divina Cabeza; de aquí es que debemos respetar a éstos más que a los potentados, más que a los reyes y más aún que a los mismos padres, porque los sacerdotes son autores del nacimiento del Hijo de Dios [de nuestro divino nacimiento] y de aquella dichosa regeneración; de la verdadera libertad y de la adopción de hijos según la gracia, y nuestros padres nos engendraron con la sangre y con la voluntad de la carne [cf. Io 1,13]...

L.6 c.4 (COLOMBO, 257-261; MG 46,680s; REAL, 113ss).

Pero los que están subordinados al sacerdote se hallan, 667
en general, enredados en mil pensamientos de la vida, y esto, naturalmente, los aleja de la regularidad en sus ejercicios religiosos y los hace más perezosos para las obras espirituales; de aquí la necesidad en que está el maestro de sembrar, por decirlo así, todos los días, a fin de que pueda al menos por esta continuación germinar en los ánimos de los oyentes la semilla de la doctrina; porque si esta semilla no

τοῦ Κυρίου, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ πίνων, ἐκβέβληται τῆς αἰωνίου ζωῆς, πάντα δὲ ταῦτα δι' ἑτέρου μὲν οὐδενός, μόνον δὲ διὰ τῶν ἁγίων ἐκείνων ἐπιτελεῖται χειρῶν, τῶν τοῦ ἱερέως λέγω· πῶς ἄν τις, τούτων ἐκτός, ἢ τὸ τῆς γεέννης ἐκφυγεῖν δυνήσεται πῦρ, ἢ τῶν ἀποκειμένων στεφάνων τυχεῖν;

Οὗτοι γὰρ ἡμῖν εἰσιν, οὗτοι οἱ τὰς πνευματικὰς πιστευθέντες ὠδῖνας, καὶ τὸν διὰ τοῦ βαπτίσματος ἐπιτραπέντες τόκον· διὰ τούτων ἐνδυόμεθα τὸν Χριστόν, καὶ συνθαπτόμεθα τῷ Υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μέλη γινόμεθα τῆς μακαρίας ἐκείνης κεφαλῆς. Ὥστε ἡμῖν οὐκ ἀρχόντων μόνον, οὐδὲ βασιλέων φοβερώτεροι, ἀλλὰ καὶ πατέρων τιμιώτεροι δικαίως ἂν εἶεν. Οἱ μὲν γὰρ ἐξ αἱμάτων καὶ ἐκ θελήματος σαρκὸς ἐγέννησαν, οἱ δὲ τῆς ἐκ τοῦ Θεοῦ γεννήσεως ἡμῖν εἰσιν αἴτιοι, τῆς μακαρίας παλιγγενεσίας ἐκείνης, τῆς ἐλευθερίας τῆς ἀληθοῦς καὶ τῆς κατὰ χάριν υἱοθεσίας.

Τῶν δὲ ὑπὸ τῷ ἱερεῖ τεταγμένων τὸ πλέον βιωτικαῖς πεπέδηται 667
φροντίσι, καὶ τοῦτο αὐτοὺς ἀργοτέρους πρὸς τὴν τῶν πνευματικῶν ἐργασίαν καθίστησιν. Ὅθεν ἀνάγκη τῷ διδασκάλῳ σπείρειν καθ' ἑκάστην, ὡς εἰπεῖν, ἡμέραν, ἵνα τῇ γοῦν συνεχείᾳ δυνηθῇ κρατηθῆναι παρὰ τοῖς ἀκούουσι τῆς διδασκαλίας ὁ λόγος. Καὶ γὰρ πλοῦτος ὑπέρογκος, καὶ δυναστείας μέγεθος, καὶ ῥᾳθυμία ἀπὸ τρυφῆς προσγινομένη, καὶ πολλὰ ἕτερα πρὸς

se riega con frecuencia, la ahogarán las riquezas abundantes, los grandes honores, la desidia, que nace de las delicias, y otras cosas semejantes, si es que, como sucede muchas veces, las espinas y las muchas malezas la permiten tocar la superficie de la tierra; también distraen mucho y separan el ánimo del maestro de la atención y de la aplicación a las cosas divinas la excesiva miseria, la necesidad, que es hija de la pobreza, las continuas injurias, las luchas interminables y otra multitud de cosas contrarias a las que te he indicado antes; y si te hablara de los pecados de los súbditos, ¿será posible que tenga noticia ni aun de una mínima parte de los que cometen? ¿Y cómo podrá saberlos si no conoce a muchos de sus súbditos ni aun por el semblante?

668 Grande es la dificultad que ofrecen las cosas que dicen relación al pueblo; ¿qué será si entramos a considerar las que dicen relación a Dios? Deduciremos con facilidad, si comparamos las unas con las otras, que aquéllas tienen poca importancia comparadas con éstas: porque ¿cómo debe portarse aquel que es embajador de toda una ciudad? ¿Pero qué digo de una ciudad? De todo el mundo; porque él debe levantar su corazón a Dios y rogarle detenga el brazo de su justicia, extienda el de su misericordia, y mire con ojos de bondad los pecados no solamente de los vivos, sino también de los muertos; para esta intercesión tengo yo para mí, que toda la confianza de un Moisés o de un Elías no serían suficientes: se acerca él a Dios del mismo modo que si se le hubiera puesto al frente y cuidado de todo el mundo, y como si fuera padre universal de todos, para suplicarle, que cesen todas las guerras y alborotos; que florezcan la paz y la prosperidad; que se muevan todos los corazones a peniten-

τούτοις, συμπνίγει τὰ καταβαλλόμενα σπέρματα· πολλάκις δὲ ἡ τῶν ἀκανθῶν πυκνότης οὐδὲ μέχρι τῆς ἐπιφανείας ἀφίησι τὸ σπειρόμενον πεσεῖν. Ἤδη δὲ καὶ θλίψεως ὑπερβολὴ, καὶ πενίας ἀνάγκη, καὶ ἐπήρειαι συνεχεῖς, καὶ ἄλλα τοιαῦτα τοῖς προτέροις ἐναντία, ἀπάγει τῆς περὶ τὰ θεῖα σπουδῆς· τῶν δὲ ἁμαρτημάτων οὐδὲ τὸ πολλοστὸν αὐτοῖς μέρος δυνατὸν γενέσθαι καταφανές· πῶς γάρ; ὧν τοὺς πλείονας οὐδὲ ἐκ προσόψεως ἴσασι; Καὶ τὰ μὲν πρὸς τὸν λαὸν αὐτῷ τοσαύτην ἔχει τὴν ἀμηχανίαν· εἰ δέ τις τὰ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξετάσειεν, οὐδὲν ὄντα εὑρήσει ταῦτα· οὕτω μείζονος καὶ ἀκριβεστέρας ἐκεῖνα δεῖται τῆς σπουδῆς. Τὸν γὰρ ὑπὲρ ὅλης τῆς πόλεως, καὶ τί λέγω πόλεως; πάσης μὲν οὖν τῆς οἰκουμένης πρεσβεύοντα, καὶ δεόμενον ταῖς ἁπάντων ἁμαρτίαις ἵλεων γενέσθαι τὸν Θεὸν, οὐ τῶν ζώντων μόνον, ἀλλὰ καὶ τῶν ἀπελθόντων, ὁποῖόν τινα εἶναι χρή;

668 Ἐγὼ μὲν γὰρ καὶ τὴν Μωσέως καὶ τὴν Ἠλίου παῤῥησίαν οὐδέπω πρὸς τὴν τοσαύτην ἱκετηρίαν ἀρκεῖν ἡγοῦμαι. Καὶ γὰρ ὥσπερ τὸν ἅπαντα κόσμον πεπιστευμένος, καὶ αὐτὸς ὢν ἁπάντων πατὴρ, οὕτω πρόσεισι τῷ Θεῷ, δεόμενος τοὺς ἁπανταχοῦ πολέμους σβεσθῆναι, λυθῆναι τὰς ταραχὰς, εἰρήνην, εὐετηρίαν, πάντων τῶν ἑκάστῳ κακῶν ἐπικειμένων καὶ

cia, y que a todos y a cada uno en particular los preserve de los males que les amenazan. Por eso es conveniente que sus méritos sobresalgan tanto entre los de aquellos, por quienes ruega, cuanto debe sobresalir el protector entre los protegidos.

Si tocamos el punto de que el sacerdote es el que invoca 669
al Espíritu Santo, el que celebra aquel sacrificio tan tremendo, el que continuamente toca a Dios con sus manos y el que tiene las llaves del cielo, ¿dime, por tu vida, dónde podremos colocar a este hombre? ¿Qué pureza, qué religiosidad no pediremos en él? Reflexiona tú ahora un poco cómo deben ser aquellas manos que tocan cosas tan santas; cómo debe ser aquella lengua que pronuncia tales palabras y qué alma puede haber ni más pura ni más santa que aquella que ha de recibir a tal Espíritu: los ángeles en este acto asisten al sacerdote; las potestades celestiales llenan el santuario, cercan el altar sagrado y contemplan extasiadas la sublimidad y grandeza del Señor; tal es el asombro que a todos nos deben causar también las cosas que allí se celebran.

Oí yo contar en cierta ocasión que un anciano, hombre 670
de grandes méritos y acostumbrado a tener revelaciones, había sido digno de tener una visión: ésta es que, mientras duraba el santo sacrificio, vió repentinamente, y en cuanto es permitido a la naturaleza humana, una multitud de ángeles, vestidos de estolas blancas, que cercaban el altar y estaban de pie con el rostro inclinado, como acostumbran a estar los soldados en presencia de su Rey. Y yo lo creo. Otro me contó también no como que lo había oído, sino como que había tenido la gracia de ver y oír él mismo, que los que están para partir de este mundo, si han participado con conciencia pura de los misterios, son conducidos, cuando están

ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ ταχεῖαν αἰτῶν ἀπαλλαγήν. Δεῖ δὲ πάντων αὐτὸν, ὑπὲρ ὧν δεῖται, τοσοῦτο διαφέρειν ἐν ἅπασιν, ὅσον τὸν προεστῶτα τῶν προστατευομένων εἰκός.

Ὅταν δὲ καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον καλῇ καὶ τὴν φρικωδεστάτην ἐπι- 669
τελῇ θυσίαν, καὶ τοῦ κοινοῦ πάντων συνεχῶς ἐφάπτηται Δεσπότου, ποῦ τάξομεν αὐτὸν, εἰπέ μοι; πόσην δὲ αὐτὸν ἀπαιτήσομεν καθαρότητα, καὶ πόσην εὐλάβειαν; Ἐννόησον γὰρ ὁποίας τὰς ταῦτα διακονουμένας χεῖρας εἶναι χρὴ, ὁποίαν τὴν γλῶτταν τὴν ἐκεῖνα προχέουσαν τὰ ῥήματα, τίνος δὲ οὐ καθαρωτέραν καὶ ἁγιωτέραν τὴν τοσοῦτον πνεῦμα ὑποδεξαμένην ψυχήν. Τότε καὶ ἄγγελοι παρεστήκασι τῷ ἱερεῖ, καὶ οὐρανίων δυνάμεων ἅπαν τάγμα βοᾷ, καὶ ὁ περὶ τὸ θυσιαστήριον πληροῦται τόπος εἰς τιμὴν τοῦ κειμένου. Καὶ τοῦτο ἱκανὸν μὲν καὶ ἐξ αὐτῶν πεισθῆναι τῶν ἐπιτε-
λουμένων τότε. Ἐγὼ δὲ καὶ τινος ἤκουσα διηγουμένου ποτὲ, ὅτι αὐτῷ 670
τις πρεσβύτης, θαυμαστὸς ἀνὴρ, καὶ ἀποκαλύψεις ὁρᾷν εἰωθὼς, ἔλεγεν ὄψεως ἠξιῶσθαι τοιαύτης ποτὲ, καὶ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ἄφνω πλῆθος ἀγγέλων ἰδεῖν, ὡς αὐτῷ δυνατὸν ἦν, στολὰς ἀναβεβλημένων λαμπρὰς, καὶ τὸ θυσιαστήριον κυκλούντων, καὶ κάτω νευόντων, ὡς ἂν εἴ τις στρατιώτας παρόντος βασιλέως ἑστηκότας ἴδοι. Καὶ ἔγωγε πείθομαι. Καὶ ἑτε-

para expirar, por los ángeles, que les acompañan haciéndoles la guardia hasta el cielo por respeto a aquel Señor a quien han recibido.

¡Y tú aun no te estremeces pretendiendo introducir en un ministerio tan santo a un alma sin virtud y a un sujeto cubierto de vestiduras inmundas, y queriendo promover a la dignidad sacerdotal a quien arrojó Cristo del coro de los convidados!...

Homilías.

Sobre el Incomprensible, contra los anomeos.

Homilía 3 n.6s (MG 48,725ss).

Bibliografía: F. Cavallera, J. Danielou, R. Flacelière, *Jean Chrysostome. Sur l'incompréhensibilité de Dieu* (Sources Chrétiennes, 28 (1951) 63-70.

671 ... No he logrado ver nunca, aunque lo he intentado muchas veces, en los momentos tremendos [de la celebración de los misterios], esta enorme concurrencia de fieles ahora aquí reunida y que me escucha con tanta atención; y me duele en gran manera que cuando os habla un consiervo vuestro prestéis tanta atención, tengáis tan gran afán, estéis tan apretujados y permanezcáis hasta el fin del sermón; y en cambio, cuando se va a mostrar el mismo Cristo en los sagrados misterios, quede la iglesia vacía y desierta.

¿Qué disculpa tiene semejante acción? Por este acto de desidia perdéis todo el mérito que conseguisteis al escuchar el sermón tan atentamente. Pues, ¿quién de vosotros no nos habría de reprender incluso a nosotros al ver que se os ha

ρος δέ τις ἐμοὶ διηγήσατο, οὐ παρ' ἑτέρου μαθών, ἀλλ' αὐτὸς ἰδεῖν ἀξιωθεὶς καὶ ἀκοῦσαι, ὅτι τοὺς μέλλοντας ἐνθένδε ἀπαίρειν, ἂν τύχωσι τῶν μυστηρίων μετασχόντες ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὅταν ἀποπνεῖν μέλλωσι, δορυφοροῦντες αὐτοὺς δι' ἐκεῖνο τὸ ληφθὲν ἀπάγουσιν ἐνθένδε ἄγγελοι. Σὺ δὲ οὔπω φρίττεις εἰς οὕτως ἱερὰν τελετὴν τοιαύτην εἰσάγων ψυχὴν, καὶ τὸν τὰ ῥυπαρὰ ἐνδεδυμένον ἱμάτια εἰς τὸ τῶν ἱερέων ἀναφέρων ἀξίωμα, ὃν καὶ τοῦ λοιποῦ τῶν δαιτυμόνων χοροῦ ἐξέωσεν ὁ Χριστός!

671 Τὸ πλῆθος τοῦτο τὸ ἄφατον, τὸ συγκεκροτημένον νῦν, καὶ μετὰ τοσαύτης ἀκριβείας προσέχον τοῖς λεγομένοις, κατὰ τὴν φρικωδεστάτην ὥραν ἐκείνην πολλάκις ἐπιζητήσας ἰδεῖν οὐκ ἠδυνήθην, καὶ σφόδρα ἐστέναξα, ὅτι τοῦ μὲν συνδούλου διαλεγομένου πολλὴ ἡ σπουδὴ, ἐπιτεταμένη ἡ προθυμία τῶν συνωθούντων ἀλλήλους καὶ μέχρι τέλους παραμενόντων, τοῦ δὲ Χριστοῦ φαίνεσθαι μέλλοντος ἐπὶ τῶν ἱερῶν μυστηρίων, κενὴ καὶ ἔρημος ἡ Ἐκκλησία γίνεται. Καὶ ποῦ ταῦτα συγγνώμης ἄξια; Ἀπὸ τῆς ῥαθυμίας ταύτης καὶ τοὺς ἐπαίνους τοὺς ἐπὶ τῇ κατὰ τὴν ἀκρόασιν σπουδῇ πάντας ἀπόλλυσε. Τίς γὰρ ὑμῶν οὐ καταγνώσεται καὶ ἡμῶν, ὅταν ἴδῃ τὸν καρπὸν τῆς ἀκροάσεως εὐθέως ὑμῖν διαῤῥυέντα; Εἰ γὰρ μετὰ

evaporado tan pronto el fruto del sermón? Porque si atendieseis de verdad a lo que se dice, demostraríais con las obras vuestra atención. Ya que el que os marchéis en cuanto ha terminado el sermón es señal manifiesta de que nada de cuanto se ha dicho habéis recogido y depositado en vuestra alma. Pues si las palabras del sermón quedasen impresas en vuestras almas, ellas mismas enteramente es retendrian dentro del templo y os moverían a asistir con mayor piedad a los venerandos misterios; pero ahora vosotros escucháis al predicador como a un simple músico, y en cuanto acaba el sermón os salís del templo, ayunos de todo provecho. Mas ¿cuál es la estéril excusa de muchos? Orar también puedo hacerlo en casa, pero escuchar sermones y la doctrina no es posible hacerlo en casa. Tú mismo te estás engañando. Porque puedes ciertamente orar en casa, pero no puedes orar como se ora en la iglesia...

7. No son sólo los hombres los que emiten aquella voz 672
tremenda, sino que también los ángeles se postran ante el Señor, y ruegan los arcángeles. Tienen como aliada la oportunidad del momento, la oblación que corrobora sus ruegos. Y así como los hombres suelen conmover a los reyes con ramos de olivos y mediante ellos les traen a la memoria su clemencia y benignidad; así también los ángeles en ese tiempo [de los sagrados misterios], presentando en vez de ramos de olivos el Cuerpo mismo del Señor, le ruegan por la naturaleza humana, diciendo aproximadamente: Te suplicamos por éstos, a quienes de tal manera te has dignado precederles en

ἀκριβείας προσείχετε τοῖς λεγομένοις, διὰ τῶν ἔργων ἂν ἐπεδείξασθε τὴν σπουδήν· τὸ δὲ εὐθέως ἀκούοντας ἀποπηδᾷν σημεῖόν ἐστι τοῦ μηδὲν δέξασθαι τῶν εἰρημένων καὶ ἐναποθέσθαι τῇ διανοίᾳ. Εἰ γὰρ ἐναπέκειτο τὰ λεγόμενα ταῖς ψυχαῖς, πάντως ἂν ὑμᾶς ἔνδον κατέσχε, καὶ πρὸς τὰ φρικωδέστατα μετὰ πλείονος εὐσεβείας παρέπεμψε. Νῦν δὲ ὥσπερ κιθαρῳδοῦ τινος ἀκούσαντες, οὕτως ἔρημοι πάσης ὠφελείας, παυσαμένου τοῦ λέγοντος, ἀναχωρεῖτε. Ἀλλὰ τίς ἡ ψυχρὰ τῶν πολλῶν ἀπολογία; Εὔξασθαι, φησὶ, καὶ ἐπὶ τῆς οἰκίας δύναμαι, ὁμιλίας δὲ ἀκοῦσαι καὶ διδασκαλίας οὐ δυνατὸν ἐπὶ τῆς οἰκίας. Ἀπατᾷς σαυτὸν, ἄνθρωπε· εὔξασθαι μὲν γὰρ καὶ ἐπὶ τῆς οἰκίας δυνατὸν, οὕτω δὲ εὔξασθαι ὡς ἐπὶ τῆς Ἐκκλησίας ἀδύνατον.

Οὐκ ἄνθρωποι μόνοι βοῶσι τὴν φρικωδεστάτην ἐκείνην βοὴν, ἀλλὰ καὶ 672
ἄγγελοι προσπίπτουσι τῷ Δεσπότῃ, καὶ ἀρχάγγελοι δέονται.

Ἔχουσι καὶ τὸν καιρὸν αὐτοῖς συμμαχοῦντα, τὴν προσφορὰν βοηθοῦσαν. Καὶ καθάπερ οἱ ἄνθρωποι, κλάδους ἐλαιῶν ἐκκόψαντες, ἐπισείουσι τοῖς βασιλεῦσι, διὰ τοῦ φυτοῦ αὐτοὺς ἐλέου καὶ φιλανθρωπίας ἀναμιμνήσκοντες· οὕτω δὴ καὶ οἱ ἄγγελοι τότε ἀντὶ κλάδων ἐλαιῶν αὐτὸ τὸ σῶμα τὸ δεσποτικὸν προτεινόμενοι, τὸν Δεσπότην παρακαλοῦσιν ὑπὲρ τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως, μονονουχὶ λέγοντες ὅτι, Ὑπὲρ τούτων δεόμεθα, οὓς αὐτὸς φθάσας οὕτως ἀγαπῆσαι κατηξίωσας, ὡς τὴν ψυχὴν ἐπιδοῦναι τὴν σεαυτοῦ· ὑπὲρ τούτων ἐκχέομεν τὰς ἱκετηρίας, ὑπὲρ ὧν αὐτὸς τὸ αἷμα

el amor, que diste por ellos tu vida; emitimos nuestros ruegos, por quienes Tú derramaste tu sangre; te rogamos, por quienes inmolaste tu cuerpo. Por eso trae entonces el diácono a los energúmenos y les manda inclinar un poco la cabeza, y en esta postura dicen sus oraciones, ya que no les es lícito rogar en común con sus hermanos. Y los traen allí para que, compadecido de su desgracia y de su silencio, eches mano de tu propia confianza en favor de ellos. Teniendo presentes todas estas cosas, acudamos todos en aquella hora, para atraernos la misericordia, y hallar gracia y auxilio oportuno [cf. Hebr 4,16]...

Del bienaventurado Filogonio.

Homilía 6 (MG 48,753-756).

673 ... Por eso tengo especial cariño y predilección por este día [la natividad del Señor], y os manifiesto este sentimiento de afecto para haceros también a vosotros participantes de él; por tanto, os ruego y encarecidamente os suplico a todos que acudáis con sumo empeño y prontitud, pero antes vacíe cada uno su propia casa, para que podamos ver a nuestro Señor reclinado en un pesebre y envuelto en pañales, espectáculo pavoroso e increíble. ¿Cómo nos vamos a excusar o qué perdón esperamos obtener, si habiendo Él mismo descendido del cielo por nuestra causa, nosotros no vamos a molestarnos en ir a donde Él está, dejando nuestras casas? Viendo que unos magos, paganos y extranjeros, acuden prontamente desde Persia para ver al que yace en un pesebre,

ἐξέχεας· ὑπὲρ τούτων παρακαλοῦμεν, ὑπὲρ ὧν τὸ σῶμα τοῦτο κατέθυσας. Διὰ τοῦτο καὶ τοὺς ἐνεργουμένους κατ' ἐκεῖνον ἵστησι τὸν καιρὸν ὁ διάκονος, καὶ κελεύει κλῖναι τὴν κεφαλὴν μόνον, καὶ τῷ σχήματι τοῦ σώματος ποιεῖσθαι τὰς ἱκετηρίας· εὔχεσθαι γὰρ αὐτοὺς μετὰ τοῦ κοινοῦ συλλόγου τῶν ἀδελφῶν οὐ θέμις. Διὰ τοῦτο αὐτοὺς ἵστησιν, ἵνα κατελεήσας αὐτοὺς καὶ τῆς συμφορᾶς καὶ τῆς ἀφωνίας, τῇ οἰκείᾳ παῤῥησίᾳ πρὸς τὴν ἐκείνων ἀποχρήσῃ προστασίαν. Ταῦτ' οὖν ἅπαντα ἐννοοῦντες συντρέχωμεν κατὰ τὴν ὥραν ἐκείνην, ἵνα ἐπισπασώμεθα ἔλεον, καὶ χάριν εὕρωμεν καὶ εὔκαιρον βοήθειαν.

673 Διὰ τοῦτο μάλιστα ἀσπάζομαι τὴν ἡμέραν ταύτην καὶ φιλῶ, καὶ τὸν ἔρωτα εἰς μέσον προτίθημι, ἵνα κοινωνοὺς ὑμᾶς ποιήσω τοῦ φίλτρου· διὰ τοῦτο δέομαι πάντων ὑμῶν καὶ ἀντιβολῶ μετὰ πάσης σπουδῆς καὶ προθυμίας παραγενέσθαι, τὴν οἰκίαν ἕκαστον κενώσαντα τὴν ἑαυτοῦ, ἵνα ἴδωμεν τὸν Δεσπότην ἡμῶν ἐπὶ τῆς φάτνης κείμενον, ἐσπαργανωμένον, τὸ φρικτὸν ἐκεῖνο καὶ παράδοξον θέαμα. Ποία γὰρ ἡμῖν ἀπολογία, ποία δὲ συγγνώμη, ὅταν αὐτὸς μὲν ἐκ τῶν οὐρανῶν δι' ἡμᾶς καταβαίνῃ, ἡμεῖς δὲ μηδὲ ἐκ τῆς οἰκίας πρὸς αὐτὸν ἐρχώμεθα; ὅταν μάγοι μὲν, ἄνθρωποι βάρβαροι καὶ ἀλλόφυλοι, ἐκ Περσίδος τρέχωσιν, ὥστε αὐτὸν ἰδεῖν ἐπὶ τῆς

¿tú, que eres cristiano, no puedes aguantar ni siquiera unos momentos para disfrutar de este dichoso espectáculo? Porque si acudiésemos con fe, absolutamente le veríamos reclinado en el pesebre; ya que esta mesa hace las veces de pesebre.

Porque también aquí estará el cuerpo del Señor, no cier- 674
tamente envuelto en pañales como entonces, sino revestido totalmente por el Espíritu Santo. Los que están iniciados en los misterios entienden lo que digo. Y a la verdad, los magos no hicieron otra cosa que adorarle, pero a ti, sin embargo, te permitimos, si es que te acercas con conciencia limpia, que lo recibas, y una vez recibido marches a casa. Acércate, pues, tú también ofreciéndole tus dones, no los que le ofrecieron aquéllos, sino otros mucho más venerandos. Aquéllos le ofrecieron oro, tú ofrécele temp'anza y virtud; ellos le ofrecieron incienso, tú ofrécele oraciones puras, que son aromas espirituales; ellos le ofrecieron mirra, tú ofrécele humildad, un corazón contrito, y limosna. Porque si te acercas con estos dones, con mucha más confianza gozarás de esta sagrada mesa. Insisto tanto en este punto ahora, porque sé con toda seguridad que aquel día muchos os vais a acercar precipitadamente y como en tropel a esta víctima espiritual. Por lo tanto, para no hacer esto en menoscabo y condenación de nuestra alma, sino en prenda de salvación, desde ahora os pido con toda mi alma que os acerquéis a estos sagrados misterios, habiéndoos purificado totalmente.

Y que nadie me venga diciendo: Estoy lleno de vergüen- 675

φάτνης κείμενον· σὺ δὲ ὁ Χριστιανὸς μηδὲ μικρὸν διάστημα ὑπομένης, ὥστε τῆς μακαρίας ταύτης ἀπολαῦσαι θεωρίας; Καὶ γάρ, ἂν μετὰ πίστεως παραγενώμεθα, πάντως αὐτὸν ὀψόμεθα ἐπὶ τῆς φάτνης κείμενον· ἡ γὰρ τράπεζα αὕτη τάξιν τῆς φάτνης πληροῖ.

Καὶ γὰρ καὶ ἐνταῦθα κείσεται τὸ σῶμα τὸ δεσποτικὸν, οὐχὶ ἐσπαργα- 674
νωμένον, καθάπερ τότε, ἀλλὰ Πνεύματι πανταχόθεν ἁγίῳ περιστελλόμενον. Ἴσασιν οἱ μεμυημένοι τὰ λεγόμενα. Οἱ μὲν οὖν μάγοι προσεκύνησαν μόνον· σὺ δὲ, ἂν μετὰ καθαροῦ προσέλθῃς συνειδότος, καὶ λαβεῖν σοι αὐτὸ συγχωρήσομεν καὶ ἀπελθεῖν οἴκαδε. Πρόσιθι τοίνυν καὶ σὺ δῶρα προσάγων, μὴ τοιαῦτα οἷα ἐκεῖνοι, ἀλλὰ πολλῷ σεμνότερα. Προσήνεγκαν ἐκεῖνοι χρυσόν· προσένεγκε σὺ σωφροσύνην καὶ ἀρετήν· προσήνεγκαν ἐκεῖνοι λιβανωτόν· προσένεγκε σὺ εὐχὰς καθαράς, τὰ θυμιάματα τὰ πνευματικά· προσήνεγκαν ἐκεῖνοι σμύρναν· προσένεγκε σὺ ταπεινοφροσύνην καὶ τεταπεινωμένην καρδίαν καὶ ἐλεημοσύνην. Ἂν μετὰ τούτων προσέλθῃς τῶν δώρων, μετὰ ἀδείας ἀπολαύσῃ πολλῆς τῆς ἱερᾶς ταύτης τραπέζης. Καὶ γὰρ ἐγὼ διὰ τοῦτο τούτους κινῶ τοὺς λόγους νῦν, ἐπειδὴ οἶδα ὅτι πάντως πολλοὶ κατ' ἐκείνην προσελεύσονται τὴν ἡμέραν, καὶ ἐπιπεσοῦνται τῇ πνευματικῇ ταύτῃ θυσίᾳ. Ἵνα οὖν μηδὲ ἐπὶ κακῷ, μηδὲ ἐπὶ κρίματι τῆς ἡμετέρας ψυχῆς τοῦτο ποιῶμεν, ἀλλὰ ἐπὶ σωτηρίᾳ, ἐντεῦθεν ἤδη πρόδιαμαρτύρομαι καὶ παρακαλῶ, παντὶ τρόπῳ καθάραντας ἑαυτοὺς οὕτω προσιέναι τοῖς ἱεροῖς μυστηρίοις.

Καὶ μή μοι λεγέτω τις, αἰσχύνης γέμω, ἁμαρτημάτων ἔχω τὸ 675

za; tengo la conciencia repleta de pecados; llevo a cuestas un fardo pesadísimo. Pues te bastan estos cinco días para disminuir el número de tus pecados, si eres sobrio, si oras y si permaneces en vela. No atiendas a que el tiempo es muy corto, sino pon tu atención en que el Señor es benigno. Pues hasta los ninivitas en sólo tres días apartaron de sí la ira de Dios; no les fué obstáculo la brevedad del tiempo, sino que la prontitud de alma, acogiéndose a la bondad del Señor, lo pudo todo en tan breve tiempo [Ion 3]. También aquella mala mujer en un brevísimo instante acudió a Cristo y lavó todos sus pecados [cf. Lc 7,36-50]...

676 Comencemos ya desde hoy esta fiesta; durante estos cinco días cesen todos los negocios; nada de ir al foro, nada de ir a los tribunales; deja todas las preocupaciones mundanas con sus compromisos y contratos; yo quiero salvar mi alma. *¿Qué le aprovecha al hombre si gana todo el mundo, pero padece detrimento en su alma?* [Mt 16,26]. Salieron los magos de Persia; sal tú de tus negocios temporales, y acude a Jesús: no es muy largo el camino, si queremos. No es preciso atravesar el mar, ni pasar las cumbres de las montañas, sino que estando sentado en tu casa, con tal que demuestres tu piedad, tu gran dolor de corazón, puedes verle, puedes derruir todo el muro, quitar todo obstáculo, acortar la longitud del camino. *Pues,* dice Él mismo, *soy un Dios que se acerca y no un Dios lejano* [Ier 23,26] y *el Señor está cerca de todos los que le invocan en la verdad* [Ps 144,18]. Pero ahora muchos fieles han llegado a tal grado de insensibilidad y apatía que, estando llenos de maldades y sin

συνειδὸς πεπληρωμένον, φορτίον ἐπιφέρομαι βαρύτατον· ἱκανὴ γὰρ τῶν πέντε ἡμερῶν τούτων ἡ προθεσμία, ἐὰν νήφῃς καὶ προσεύχῃ καὶ ἀγρυπνῇς, τὸ πολὺ τῶν ἁμαρτημάτων ὑποτέμνεσθαι. Μὴ γὰρ ὅτι βραχὺς ὁ χρόνος ἴδῃς, ἀλλ' ἐκεῖνο σκόπησον, ὅτι φιλάνθρωπος ὁ Δεσπότης· ἐπειδὴ καὶ Νινευῖται ἐν τρισὶν ἡμέραις τοσαύτην ὀργὴν ἀπεκρούσαντο, καὶ οὐδὲν ἐνεπόδισεν ἡ τοῦ καιροῦ στενοχωρία, ἀλλ' ἴσχυσεν ἡ τῆς υψχῆς προθυμία τῆς φιλανθρωπίας ἐπιλαβομένη τοῦ Δεσπότου τὸ πᾶν ἐργάσασθαι. Καὶ ἡ πόρνη δὲ ἐν βραχείᾳ καιροῦ ῥοπῇ προσελθοῦσα τῷ Χριστῷ, τὰ ὀνείδη πάντα ἀπενίψατο.

676 Ἀνέλωμεν τοίνυν τὸ τειχίον, καὶ ἐντεῦθεν ἤδη τῆς ἑορτῆς ἀρξώμεθα, τὰς πέντε ἡμέρας ταύτας πᾶσιν ἀποταξάμενοι· ἐῤῥέτω δικαστήρια, ἐῤῥέτω βουλευτήρια, οἰμωζέτω βιωτικὰ πράγματα καὶ συμβόλαια καὶ συναλλάγματα· τὴν ψυχήν μου βούλομαι σῶσαι. «Τί ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδάνῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ·» Ἐξῆλθον ἀπὸ Περσίδος οἱ μάγοι· ἔξελθε σὺ τῶν βιωτικῶν πραγμάτων, καὶ πρὸς τὸν Ἰησοῦν ὅδευσον· οὐκ ἔστι πολὺ τὸ μέσον, ἂν ἐθέλωμεν. Οὐ γὰρ πέλαγος ἀνάγκη διαπερᾶσαι, οὐδὲ ὀρῶν ὑπερβῆναι κορυφὰς, ἀλλ' οἴκοι καθήμενον, εὐλάβειαν ἐπιδεικνύμενον καὶ πολλὴν τὴν κατάνυξιν, ἔστιν ἰδεῖν ἅπαν καταλῦσαι τὸ τειχίον, ἀνελεῖν τὸ κώλυμα, συστεῖλαι τῆς ὁδοῦ τὸ μῆκος· «Θεὸς γὰρ ἐγγίζων ἐγώ εἰμι», ψησὶ, «καὶ οὐ Θεὸς πόῤῥωθεν·» καὶ, «Ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ.»

tener cuidado alguno de su vida, se atreven a acercarse negligente y despreocupadamente a esta mesa los días festivos, sin caer en la cuenta de que el tiempo de comulgar no depende de la fiesta o solemnidad del día, sino de la conciencia pura y de la vida alejada de todo pecado. Porque así como es conveniente que se acerque cada día quien no tiene conciencia de mal alguno, así, quien está enredado en pecados y no se arrepiente, ni siquiera en las fiestas puede acercarse con seguridad. Y tampoco el acercarse una vez al año nos libra de los pecados, si nos acercamos indignamente; al revés, más bien aumenta la condenación, ya que acercándonos una sola vez, ni siquiera ésta lo hacemos con pureza.

Por tanto, os exhorto a todos a que no participéis de los 677
divinos misterios negligentemente, y como obligados por la fiesta, sino que si alguna vez pensáis participar de la sagrada oblación, os purifiquéis desde muchos días antes por la penitencia, oración y limosna, y por ejercicios espirituales, y no volváis a lo que habéis arrojado, como lo hacen los perros. ¿Acaso no es un absurdo tener tanto cuidado de las cosas del cuerpo que, al acercarse la fiesta, desde muchos días antes prepares diligentemente un hermosísimo vestido sacándolo del arca, compres el calzado, dispongas una mesa más abundante y espléndida, pienses, en fin, en un surtido variado de cosas de todas partes y te adornes y embellezcas de todas maneras posibles; y, en cambio, no tengas ningún cuidado de tu alma, abandonada, sucia, escuálida, consumida de hambre, permaneciendo impura; y que lleves allá un

Νῦν δὲ εἰς τοσοῦτο ἀνοίας καὶ καταφρονήσεως πολλοὶ τῶν πιστῶν ἐληλάκασιν, ὡς καὶ μυρίων γέμοντες κακῶν, καὶ μηδεμίαν ὅλως ἑαυτῶν ἐπιμέλειαν ποιούμενοι, ἁπλῶς καὶ ὡς ἔτυχεν ἐν ταῖς ἑορταῖς τῇ τραπέζῃ ταύτῃ προσέρχονται, οὐκ εἰδότες ὅτι καιρὸς κοινωνίας οὐχ ἑορτὴ καὶ πανήγυρις, ἀλλὰ συνειδὸς καθαρὸν καὶ βίος ἐγκλημάτων ἀπηλλαγμένος. Καὶ καθάπερ τὸν οὐδὲν ἑαυτῷ συνειδότα φαῦλον καθ' ἑκάστην δεῖ προσιέναι τὴν ἡμέραν, οὕτω τὸν ἐν ἁμαρτήμασι προκατειλημμένον, καὶ μὴ μετανοοῦντα οὐδὲ ἐν ἑορτῇ προσιέναι ἀσφαλές. Οὐ γὰρ δὴ τὸ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ προσελθεῖν ἀπαλλάττει τῶν ἐγκλημάτων ἡμᾶς, ἂν ἀναξίως προσίωμεν, ἀλλ' αὐτὸ δὴ τοῦτο μειζόνως καταδικάζει, ὅτι ἅπαξ προσιόντες, οὐδὲ τότε καθαρῶς προσίεμεν. Διὰ τοῦτο παρακαλῶ πάντας ὑμᾶς μὴ
ἁπλῶς διὰ τὴν τῆς ἑορτῆς ἀνάγκην τῶν θείων ἅπτεσθαι μυστηρίων· ἀλλ' 677
εἴ ποτε μέλλοιτε τῆς ἁγίας ταύτης μεθέξειν προσφορᾶς, πρὸ πολλῶν ἡμερῶν ἑαυτοὺς διακαθαίρειν διὰ μετανοίας καὶ εὐχῆς καὶ ἐλεημοσύνης καὶ τῆς περὶ τὰ πνευματικὰ σχολῆς, καὶ μὴ πάλιν ἐπιστρέφεσθαι καθάπερ κύων ἐπὶ τὸν ἴδιον ἔμετον. Πῶς γὰρ οὐκ ἄτοπον τῶν μὲν σωματικῶν τοσαύτην ποιεῖσθαι τὴν ἐπιμέλειαν, ὥστε ἑορτῆς παραγούσης, πρὸ πολλῶν ἡμερῶν καὶ ἱμάτιον ἐκ τῶν κιβωτίων τὸ κάλλιστον ἀνελομένους προευτρεπίζειν, καὶ ὑποδήματα ὠνεῖσθαι, καὶ τραπέζῃ δαψιλεστέρᾳ κεχρῆσθαι, καὶ πολλοὺς πάντοθεν προσεπινοεῖν πόρους, καὶ παντὶ τρόπῳ φαιδρύνειν ἑαυτὸν καὶ καλλωπίζειν· τῆς δὲ ψυχῆς ἠμελημένης, ῥυπώσης, αὐχμώ-

cuerpo engalanado junto a un alma desnuda y abandonada? Y eso que al cuerpo lo ve un siervo como tú, y de cualquier manera que vaya dispuesto no sufre perjuicio, pero al alma la ve el Señor, que castiga rigurosamente la negligencia. ¿No sabéis que esta mesa está llena de fuego espiritual, y que así como las fuentes hacen brotar con fuerza el agua, así también esta mesa tiene una llama inefable?

678 No te acerques, pues, llevando astillas, ni leña, ni heno, para que no aumentes el incendio y quemes el alma, si se acerca a comulgar. Acércate llevando piedras preciosas, oro, plata, para que con esto hagas más pura la materia, y te retires con grande ganancia. Si tienes algo malo, échalo, arrójalo de tu alma. ¿Tiene alguien un enemigo, está gravemente ofendido? Reconcilie su enemistad, reprima su espíritu ardiente e hinchado, para que no haya en su interior ningún tumulto ni perturbación. Porque vas a recibir al rey por la comunión, y conviene que cuando el rey entra en el alma haya gran tranquilidad, mucho silencio y profunda paz en los pensamientos. ¿Pero estás gravemente ofendido, y no puedes apaciguar la ira? Entonces, ¿por qué te perjudicas todavía mucho más y más gravemente? Nunca te hará tanto mal tu enemigo, aunque te lo haga grande, como el que tú te haces a ti mismo al conculcar la ley de Dios por no perdonarle. ¿Te ha ofendido él? ¿Y por eso ofendes tú a Dios? Porque no hacer las paces con el que nos a molestado, no es tanto una venganza contra él, como una ofensa contra

σης, λιμῷ διαφθειρομένης, ἀκαθάρτου μενούσης μηδένα ποιεῖσθαι λόγον, ἀλλὰ τὸ μὲν σῶμα καλλωπίζοντα εἰσάγειν ἐνταῦθα, ἐκείνην δὲ γυμνὴν καὶ ἀσχημονοῦσαν περιορᾶν; Καίτοι τοῦτο μὲν ὁ σύνδουλος ὁρᾷ, καὶ βλάβος οὐδὲν κἂν ὁπωσοῦν διακείμενον ᾖ, ἐκείνην δὲ ὁ Δεσπότης, καὶ μεγίστην
678 ἐπάγει κόλασιν τῆς ἀμελείας. Οὐκ ἴστε ὅτι πυρὸς αὕτη γέμει ἡ τράπεζα πνευματικοῦ, καὶ καθάπερ αἱ πηγαὶ φύσιν ὕδατος ἀναβλύζουσιν, οὕτω καὶ αὕτη φλόγα τινὰ ἔχει ἄρρητον; Μὴ τοίνυν προσέλθῃς καλάμην ἔχων, μὴ ξύλα καὶ χόρτον, ἵνα μὴ πλείονα τὸν ἐμπρησμὸν ἐργάσῃ, καὶ κατακαύσῃς τὴν μεταλαμβάνουσαν ψυχήν· ἀλλ' ἔχων λίθους τιμίους, χρυσόν, ἄργυρον, ἵνα καθαρωτέραν ποιήσῃς τὴν ὕλην, ἵνα πολλὴν λαβὼν τὴν ἐμπορίαν, ἀπέλθῃς. Εἴ τι πονηρὸν, ἐξόρισον, φυγάδευσον ἀπὸ τῆς ψυχῆς σου. Ἔχει τις ἐχθρὸν, καὶ τὰ μεγάλα ἠδίκηται; καταλυέτω τὴν ἔχθραν, καταστελλέτω τὴν διάνοιαν φλεγμαίνουσαν, οἰδοῦσαν, ἵνα μηδεὶς ἔνδον θόρυβος ᾖ μηδὲ ταραχή. Βασιλέα γὰρ ὑποδέχεσθαι μέλλεις διὰ τῆς κοινωνίας· βασιλέως δὲ ἐπιβαίνοντος τῇ ψυχῇ, πολλὴν εἶναι δεῖ τὴν γαλήνην, πολλὴν τὴν ἡσυχίαν, βαθεῖαν τῶν λογισμῶν τὴν εἰρήνην. Ἀλλὰ μεγάλα ἠδίκησαι, καὶ οὐ φέρεις ἀφεῖναι τὴν ὀργήν; τί τοίνυν σαυτὸν πολλῷ μείζονα ἀδικεῖς καὶ χαλεπώτερα; Οὐ γὰρ τοιαῦτά σε διαθήσεται ὁ ἐχθρὸς ὅσαπερ ἂν ποιῇ, οἷα σὺ σαυτὸν μὴ καταλλαττόμενος πρὸς ἐκεῖνον, ἀλλὰ τοὺς τοῦ Θεοῦ καταπατῶν νόμους. Ὕβρισέ σε ἐκεῖνος; διὰ τοῦτο οὖν σὺ τὸν Θεὸν ὑβρίζεις, εἰπέ μοι; Τὸ γὰρ μὴ καταλλάττεσθαι τῷ λελυπηκότι, οὐκ ἐκεῖνόν ἐστιν ἀμυνομένου τοσοῦτον, ὅσον τὸν Θεὸν ὑβρίζοντος τὸν ταῦτα νομοτεθήσαντα. Μὴ τοίνυν πρὸς τὸν σύνδουλον ἴδῃς,

Dios, autor de esta ley. Por tanto, no mires a tu consiervo ni a la multitud de injurias que te hizo, sino a Dios; y teniendo en tu alma su temor, piensa que Él, que fué quien te mandó perdonar, te dará tanto mayor premio cuanta mayor fuerza hicieres a tu alma obligándola, después de sufridas mil molestias, a reconciliarse con quien las ocasionó. Y como aquí tú honras a Dios en gran manera, así Él te recibirá allá con gran gloria y te devolverá, multiplicado por mil, el premio de esta obediencia. Ojalá sea así para todos por la gracia y benignidad de nuestro Señor Jesucristo, con el cual al Padre y al Espíritu Santo gloria, honor, poder y adoración en los siglos de los siglos. Amén.

Demostración contra los judíos y gentiles...

N.9 (MG 48,826).

... Pues no hermosea tanto la corona real la cabeza, como 679
lo hace la cruz, más preciosa que el universo mundo. Y ahora es tan requerida la imagen de lo que antes todos aborrecían, que se puede hallar en todas partes en príncipes y súbditos, mujeres y hombres, vírgenes y desposadas, siervos y libres. Porque todos frecuentemente imprimen aquel signo en la parte más noble de sus miembros, y como grabado en una columna lo llevan en su frente todos los días. Él brilla en la sagrada mesa, en las ordenaciones sacerdotales, y de nuevo junto con el cuerpo de Cristo en la mística cena.

μηδὲ πρὸς τὸ μέγεθος τῶν ἀδικημάτων ἐκείνου· ἀλλὰ τὸν Θεὸν καὶ τὸν ἐκείνου φόβον εἰς νοῦν βαλλόμενος, ἐκεῖνο σκόπησον, ὅτι ὅσῳ ἂν μείζονα πάσγης βίαν κατὰ ψυχὴν, μετὰ μυρία κακὰ ἀναγκαζόμενος καταλλάττεσθαι τῷ λελυπηκότι, τοσούτῳ πλείονος ἀπολαύσῃ τῆς τιμῆς παρὰ τοῦ ταῦτα κελεύσαντος θεοῦ· καὶ καθάπερ αὐτὸν μετὰ πολλῆς ὑποδέχῃ τῆς τιμῆς ἐνταῦθα, οὕτω καὶ αὐτὸς μετὰ πολλῆς ὑποδέξεταί σε τῆς δόξης ἐκεῖ, μυριοπλασίους ἀποδιδούς σοι τῆς ὑποκοῆς ταύτης τὰς ἀμοιβάς. ὧν γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ’ οὗ τῷ Πατρὶ δόξα, τιμὴ, κράτος καὶ προσκύνησις, ἅμα τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Οὐδὲ γὰρ οὕτω στέφανος βασιλικὸς καλλωπίζει κεφαλὴν, ὡς σταυρὸς 679
παντὸς κόσμου τιμιώτερος ὤν· καὶ ὃ ἅπαντες ἐπεφρίκεσαν πρώην, τούτου νῦν τὸ σχῆμα οὕτως ἐστὶν ἅπασι περιμάχητον, ὡς πανταχοῦ τοῦτο εὑρίσκεσθαι παρὰ ἄρχουσι, παρὰ ἀρχομένοις, παρὰ γυναιξὶ, παρὰ ἀνδράσι, παρὰ παρθένοις, παρὰ γεγαμημέναις, παρὰ δούλοις, παρὰ ἐλευθέροις. Καὶ γὰρ συνεχῶς αὐτὸ ἅπαντες ἐγχαράττουσιν ἐπὶ τοῦ τῶν μελῶν ἡμῶν ἐπισημοτέρου μέρους, καὶ ὥσπερ ἐν στήλῃ ἐπὶ τοῦ μετώπου καθ’ ἑκάστην ἡμέραν διατυπούμενον περιφέρουσιν. Οὗτος ἐν τῇ ἱερᾷ τραπέζῃ, οὗτος ἐν ταῖς τῶν ἱερέων χειροτονίαις, οὗτος πάλιν μετὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐπὶ τὸ μυστικὸν δεῖπνον διαλάμπει·

Contra los judíos.

Homilía 2 n.3 (MG 48,861).

680 ... ¿Cómo es que después de haberte ido y de haber comulgado con aquellos que derramaron la sangre de Cristo no te horroriza el venir, comulgar de la sagrada mesa y hacerte participante de la preciosa sangre? ¿No te espantas, no temes, siendo así que cometes tales crímenes? ¿No te infunde respeto ni la misma mesa? Yo os he dicho a vosotros estas cosas; vosotros decídselas a ellos, y ellos que se las digan a sus esposas: *Edificaos uno a otro* [1 Thess 5,11]. Y si fuere catecúmeno el que tiene esa enfermedad, sea despachado ya en el vestíbulo del templo; mas si es un fiel y está iniciado en los misterios, prohíbasele acercarse a la sagrada mesa. Pues no todos los pecados necesitan exhortación y consejo; hay algunos que suelen curarse con corte enérgico y rápido...

Homilía 3 n.4s (MG 48,866-870).

681 4. ¿Por qué causa celebró Cristo [la pascua] entonces? Porque la vieja pascua era tipo de la futura, y era conveniente añadir la realidad al tipo; habiendo mostrado antes la sombra, entonces presentó la realidad en la nueva. Además que, una vez presente la realidad, se esconde la sombra, ni es ya oportuna. Por lo tanto, no quieras contradecir; antes muéstrame que Cristo mandó se hiciera así. Porque yo te pruebo lo contrario, que no sólo no mandó se observasen los

680 πῶς δὲ οὐ φρίττεις ἀπελθὼν καὶ κοινωνήσας ἐκείνοις τοῖς τὸ αἷμα ἐκχέασι τοῦ Χριστοῦ, ἐλθεῖν καὶ κοινωνῆσαι τῆς ἱερᾶς τραπέζης, καὶ τοῦ αἵματος μετασχεῖν τοῦ τιμίου; οὐ φρίττεις, οὐ δέδοικας τοιαῦτα παρανομῶν; τὴν τράπεζαν αὐτὴν οὐκ αἰδῇ; Ταῦτα πρὸς ὑμᾶς ἐγὼ διελέχθην, ταῦτα πρὸς ἐκείνους ὑμεῖς, κἀκεῖνοι πρὸς τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας· «Εἷς τὸν ἕνα οἰκοδομεῖτε.» Κἂν μὲν κατηχούμενος ᾖ ὁ τὰ τοιαῦτα νοσῶν, τῶν προθύρων εἰργέσθω· ἂν δὲ πιστὸς καὶ μεμυημένος, τῆς ἱερᾶς τραπέζης ἀπελαυνέσθω. Οὐ γὰρ πάντα τὰ ἁμαρτήματα παραινέσεως δεῖται καὶ συμβουλῆς, ἀλλ' ἔστιν ἃ τομῇ συντόμῳ καὶ ὀξυτάτῃ διορθοῦσθαι πέφυκε. Καὶ καθάπερ τῶν τραυμάτων τὰ μὲν ἀνεκτότερα προσηνεστέροις εἴκει φαρμάκοις, τὰ δὲ σεσηπότα καὶ ἀνίατα καὶ τὸ λοιπὸν ἐπινεμόμενα σῶμα, αἰχμῆς σιδήρου δεῖται καὶ φλογός·

681 Τίνος οὖν ἕνεκεν ἐποίησεν ὁ Χριστὸς τότε; Ἐπειδὴ τὸ παλαιὸν πάσχα τύπος ἦν τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι, ἔδει δὲ τὴν ἀλήθειαν ἐπιτεθῆναι τῷ τύπῳ, πρότερον δείξας τὴν σκιάν, τότε ἐπήγαγε τὴν ἀλήθειαν ἐπὶ τῆς τραπέζης· τῆς ἀληθείας δὲ ἐπενεχθείσης, ἡ σκιὰ λοιπὸν ἀποκρύπτεται, καὶ οὐδὲ καιρὸν ἔχει. Μὴ τοίνυν τοῦτο προβάλλου, ἀλλ' ἐκεῖνό μοι δεῖξον, ὅτι οὕτως ἐκέλευσε ποιεῖν ὁ Χριστός. Ἐγὼ γὰρ τοὐναντίον δείκνυ-

días, sino que aun nos libró de aquella obligación. Oye lo que dice Pablo, y cuando digo Pablo digo Cristo, ya que Él es quien movía la mente de Pablo. Y ¿qué es lo que éste dice? *Observáis los días, los meses, los tiempos, los años, Témome de vosotros no hayan sido inútiles entre vosotros mis trabajos* [Gal 4,10s]. Y en otro lugar: *Cuantas veces coméis este pan y bebéis el cáliz, anunciáis la muerte del Señor* [1 Cor 11,26]. Al decir *cuantas veces* dejó esto a la libre elección de quien se acerca, y le libró de toda observancia de días. Porque no es lo mismo pascua y cuaresma, sino que una cosa es pascua y otra cuaresma, ya que la cuaresma sólo es celebra una vez al año, en cambio, la pascua tres veces a la semana, y no es raro que aun cuatro, o mejor, cuantos veces queremos. Porque la pascua no es un ayuno, sino una oblación y sacrificio que se hace en cada una de las sinaxis. Que esto sea así se deduce de Pablo cuando dice: *Cristo, que es nuestra Pascua, ha sido inmolado por nosotros* [1 Cor 5,7]; y también: *Cuantas veces comiereis este pan y bebiereis el cáliz, anunciáis la muerte del Señor* [1 Cor 11,26]. Así pues, cuantas veces te acercas con conciencia limpia, celebras la pascua; no cuando ayunas, sino cuando te haces participante de aquel sacrificio. *Cuantas veces comiereis este pan y bebiereis el cáliz, anunciáis la muerte del Señor* [Ibid.]. Pascua es anunciar la muerte. Porque, efectivamente, la oblación que hoy se hace, y que ayer y cada día se ofrece, es semejante y la misma que aquella que se hizo en el día del sábado, y en nada fué más veneranda aquélla que ésta, ni más

μι, ὅτι οὐ μόνον οὐκ ἐκέλευσε παρατηρεῖν ἡμέρας, ἀλλὰ καὶ ἀπέλυσεν ἡμᾶς τῆς ἀνάγκης ταύτης. Ἄκουσον γοῦν τί φησιν ὁ Παῦλος· ὅταν δὲ τὸν Παῦλον εἴπω, τὸν Χριστὸν λέγω· ἐκεῖνος γάρ ἐστιν ὁ τὴν Παύλου κινῶν ψυχήν. Τί οὖν οὗτός φησιν; «Ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς. Φοβοῦμαι ὑμᾶς, μήπως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.» Καὶ πάλιν, «Ὁσάκις ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον, καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε». «Ὁσάκις» δὲ εἰπών, κύριον ἐποίησε τὸν προσιόντα, πάσης ἡμερῶν παρατηρήσεως ἀπαλλάξας αὐτόν. Οὐ γὰρ ταὐτὸν πάσχα καὶ τεσσαρακοστή, ἀλλ' ἕτερον πάσχα, καὶ ἕτερον τεσσαρακοστή. Τεσσαρακοστὴ μὲν γὰρ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ γίνεται, πάσχα δὲ τρίτον τῆς ἑβδομάδος· ἔστι δ' ὅτε καὶ τέταρτον, μᾶλλον δὲ ὁσάκις ἂν βουλώμεθα· πάσχα γὰρ οὐ νηστεία ἐστίν, ἀλλ' ἡ προσφορὰ καὶ ἡ θυσία ἡ καθ' ἑκάστην γινομένη σύναξιν. Καὶ ὅτι τοῦτό ἐστιν, ἄκουσον τοῦ Παύλου λέγοντος, «Τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστός·» καί, «Ὁσάκις ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον, καὶ τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε.» Ὥστε ὁσάκις ἂν προσίῃς μετὰ καθαροῦ συνειδότος, πάσχα ἐπιτελεῖς, οὐχ ὅταν νηστεύῃς, ἀλλ' ὅταν τῆς θυσίας ἐκείνης μετέχῃς. «Ὁσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον, καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε.» Πάσχα δέ ἐστι τὸ τὸν θάνατον καταγγέλλειν. Καὶ γὰρ ἡ σήμερον γινομένη προσφορά, καὶ ἡ χθὲς ἐπιτελεσθεῖσα, καὶ ἡ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὁμοία ἐστὶ καὶ ἡ αὐτὴ τῇ γινομένῃ κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην τὴν

vil ésta que aquélla, sino una y la misma, igualmente tremenda y saludable.

682 ¿Por qué causa, pues, dice, ayunamos estos cuarenta días? Hace tiempo muchos llegaban a los sagrados misterios temerariamente y sin preparación, principalmente estos dias en que Cristo nos los entregó. Y como entendieran los Padres el daño que se seguía de acercarse a los misterios negligentemente, se reunieron y designaron cuarenta días de ayuno, oraciones, sermones y reuniones para que limpiándonos diligentemente por las oraciones, limosnas, ayuno, vigilias, lágrimas, confesión y todas las demás cosas, nos acercáramos así con conciencia pura según nuestra capacidad. Y es evidente que hicieron algo muy grande y egregio con esta su condescendencia, que consiguieron que nos acostumbráramos a ayunar. Porque ciertamente, aunque durante todo el año no cesáramos de clamar y de predicar el ayuno, nadie atendería nuestras palabras; pero cuando llega el tiempo de cuaresma, aunque nadie predique ni aconseje, aun el más negligente se excita y admite el consejo y exhortación que le hace el tiempo mismo. Por lo tanto, si el judío o el gentil te pregunta por qué ayunas, no le digas que por la pascua o por la cruz; porque respondiendo así le das mucha ocasión [a que nos ataque]. No ayunamos por la pascua ni por la cruz, sino por nuestros pecados y porque nos vamos a acercar a los misterios. Pues desde otro punto de vista, la pascua no es ocasión de ayunar y de luto, sino de gozo y alegría...

τοῦ Σαββάτου, καὶ οὐδὲν ἐκείνη ταύτης σεμνοτέρα, οὐδὲ αὕτη ἐκείνης εὐτελεστέρα, ἀλλὰ μία καὶ ἡ αὐτὴ, ὁμοίως φρικτὴ καὶ σωτήριος.

682 Τίνος οὖν ἕνεκεν νηστεύομεν, φησὶ, τὰς τεσσαράκοντα ταύτας ἡμέρας; Πολλοὶ τὸ παλαιὸν τοῖς μυστηρίοις προσῄεσαν ἁπλῶς καὶ ὡς ἔτυχε, καὶ μάλιστα κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον, καθ' ὃν ὁ Χριστὸς αὐτὰ παρέδωκε. Συνειδότες οὖν οἱ πατέρες τὴν βλάβην τὴν γινομένην ἐκ τῆς ἠμελημένης προσόδου, συνελθόντες ἐτύπωσαν ἡμέρας τεσσαράκοντα νηστείας, εὐχῶν, ἀκροάσεως, συνόδων, ἵν' ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις καθαρθέντες μετ' ἀκριβείας ἅπαντες καὶ δι' εὐχῶν, καὶ δι' ἐλεημοσύνης, καὶ διὰ νηστείας, καὶ διὰ παννυχίδων, καὶ διὰ δακρύων, καὶ δι' ἐξομολογήσεως, καὶ διὰ τῶν ἄλλων ἁπάντων, οὕτω κατὰ δύναμιν τὴν ἡμετέραν μετὰ καθαροῦ συνειδότος προσίωμεν. Καὶ ὅτι μέγα κατώρθωσαν, διὰ τῆς συγκαταβάσεως ταύτης εἰς συνήθειαν ἡμᾶς νηστείας καταστήσαντες, δῆλον ἐκεῖθεν. Ἡμεῖς μὲν γὰρ ἂν διὰ παντὸς τοῦ ἐνιαυτοῦ μένωμεν βοῶντες καὶ κηρύττοντες νηστείαν, οὐδεὶς προσέχει τοῖς λεγομένοις· ἂν δὲ ἐπιστῇ μόνον ὁ τῆς τεσσαρακοστῆς καιρὸς, καὶ μηδενὸς παραινοῦντος μηδὲ συμβουλεύοντος, καὶ ὁ σφόδρα νωθρότατος διανίσταται, τὴν παρὰ τοῦ καιροῦ λαμβάνων συμβουλὴν καὶ παραίνεσιν. Ἂν οὖν ἔρηταί σε Ἰουδαῖος καὶ Ἕλλην, τίνος ἕνεκεν νηστεύεις, μὴ εἴπῃς, ὅτι διὰ τὸ πάσχα, μηδὲ ὅτι διὰ τὸν σταυρὸν, ἐπεὶ πολλὴν αὐτῷ δίδως τὴν λαβήν· οὐ γὰρ διὰ τὸ πάσχα νηστεύομεν, οὐδὲ διὰ τὸν σταυρὸν. ἀλλὰ διὰ τὰ ἁμαρτήματα τὰ ἡμέτερα, ἐπειδὴ μέλλομεν μυστηρίοις προσιέναι· ἐπεὶ τό γε πάσχα οὐ νηστείας ἐστὶν οὐδὲ πένθους, ἀλλὰ εὐφροσύνης καὶ χαρᾶς ὑπόθεσις.

5. Es cierto que el catecúmeno, aunque ayune todos los años, no celebra la pascua nunca, porque no comulga de la oblación, así como el que no ayuna, si se llega con la conciencia limpia, celebra la pascua tanto hoy como mañana como cualquier otro días en que reciba la comunión. Porque no depende el mejor acercarse de la observancia de los tiempos, sino de la pureza de conciencia. Pero nosotros hacemos lo contrario: no limpiamos nuestra alma, pero si nos acercamos aquel día, ya nos parece que hemos celebrado la pascua, aunque rebosemos de innumerables pecados. ¡No es así! ¡De ninguna manera! Sino que si te acercas con mala conciencia, te apartas de la comunión y vuelves sin celebrar la pascua, aunque lo hayas hecho el mismo sábado; y al revés: si comulgas limpio de pecados, aunque sea hoy mismo, celebraste la pascua con toda perfección. Convendría guardar esta diligencia y fervor, no en la observancia de los días, sino en el acercarse. Y así como ahora preferís sufrir cualquier cosa antes que cambiar la costumbre, así convendría que la descuidarais, y que, en cambio, hicierais y sufrierais cualquier cosa para no comulgar en pecado. Para que entiendas que a Dios no le importa la observancia de los tiempos, oye un juicio suyo: *Me viste hambriento y me alimentasteis; sediento, y me disteis de beber; desnudo, y me vestisteis* [Mt 25,35]. Y a los que están a su izquierda les echa en cara lo contrario... 683

Si llevas tu ofrenda al altar y recuerdas allí que tu hermano tiene algo contra ti, vete primero a reconciliarte con él y después ven a presentar tu ofrenda [Mt 5,23]. ¿Qué di-

Ὁ γοῦν κατηχούμενος οὐδέποτε πάσχα ἐπιτελεῖ, καίτοι νηστεύων κατ' ἐνιαυτόν, ἐπειδὴ προσφορᾶς οὐ κοινωνεῖ, ὥσπερ οὖν καὶ ὁ μὴ νηστεύων, ἂν μετὰ καθαροῦ προσέλθῃ συνειδότος, πάσχα ἐπιτελεῖ, κἂν σήμερον, κἂν αὔριον, κἂν ὁποτεοῦν μετάσχῃ τῆς κοινωνίας. Οὐ γὰρ ἐν παρατηρήσει καιρῶν, ἀλλ' ἐν συνειδότι καθαρῷ ἡ ἀρίστη κρίνεται πρόσοδος. Ἡμεῖς δὲ τοὐναντίον ποιοῦμεν. Τὴν μὲν διάνοιαν οὐ καθαίρομεν, εἰ δὲ τῇ ἡμέρᾳ προσέλθοιμεν ἐκείνῃ, νομίζομεν πάσχα ἐπιτελεῖν, κἂν μυρίων γέμωμεν ἁμαρτημάτων. Ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα, οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ κἂν ἐν αὐτῷ τῷ Σαββάτῳ προσέλθῃς μετὰ πονηροῦ συνειδότος, ἐξέπεσες τῆς κοινωνίας, ἀπῆλθες οὐκ ἐπιτελέσας τὸ πάσχα· ὥσπερ οὖν κἂν σήμερον κοινωνῇς, τὰ ἁμαρτήματα ἀπονιψάμενος, τὸ πάσχα ἐπετέλεσας ἀκριβῶς. Ἐχρῆν τοίνυν τὴν ἀκρίβειαν ταύτην ὑμᾶς καὶ τὴν εὐτονίαν μὴ ἐν τῇ τῶν καιρῶν παρατηρήσει, ἀλλ' ἐν τῇ προσόδῳ φυλάττειν. Καὶ καθάπερ αἱρεῖσθε νῦν πάντα ὑπομεῖναι, ἢ μεταθεῖναι τὴν συνήθειαν, οὕτως ἔδει τούτου μὲν καταφρονεῖν, πάντα δὲ αἱρεῖσθαι πάσχειν καὶ ποιεῖν, ὥστε μὴ μεθ' ἁμαρτημάτων προσιέναι. Ὅτι γὰρ οὐδεὶς λόγος καιρῶν τῷ Θεῷ καὶ παρατηρήσεως τοιαύτης, ἄκουσον αὐτοῦ δικάζοντος· «Πεινῶντά με εἴδετε, φησί, «καὶ ἐθρέψατε, διψῶντα, καὶ ἐποτίσατε, γυμνόν, καὶ περιεβάλετε·» καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων τὰ ἐναντία τούτοις ἐγκαλεῖ. 683

«Ἐὰν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου, φησίν, ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθῇς, ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ὕπαγε, πρῶτον διαλλάγηθι τῷ

ces? Si tu hermano tiene algo contra ti, no se te permite ofrecer el sacrificio hasta que te reconcilies con él; y teniendo toda la Iglesia y muchos Padres contra ti, ¿te atreves y sufres el llegarte a la participación de los sagrados misterios sin haber extinguido antes tu odio inoportuno? ¿Cómo podrás celebrar la pascua en esta disposición de ánimo?...

Sobre las estatuas al pueblo de Antioquía.

Homilía 2 n.9 (MG 49,46ss. La traducción castellana es de F. Ogara, S. I., *Homilías selectas de San Juan Crisóstomo...* t.2 [Madrid, México 1905] 50s).

684 ... Porque Elías dejó el manto a su discípulo, mas el Hijo de Dios, al subir al cielo, nos dejó su propia carne; Elías tuvo que desnudarse el manto, mas Cristo nos dió su carne y la llevó consigo al subir.

No desmayemos, pues, ni nos lamentemos, ni temamos lo difícil de los tiempos, porque quien no rehusó derramar por todos su propia sangre y nos hizo, además, participantes de su cuerpo y sangre, ¿qué rehusará hacer por nuestra salvación? Animados, pues, con estas esperanzas, invoquémosle continuamente, y démonos a la oración y a las súplicas, y cuidemos con toda diligencia de las otras virtudes para que escapemos del peligro que nos amenaza y seamos dignos de los bienes venideros, que ojalá todos obtengamos por la gracia y benignidad de Nuestro Señor Jesucristo, por el cual y con el cual sea la gloria al Padre, juntamente con el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.

ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου·» Τί λέγεις; ἂν μὲν ὁ ἀδελφός σου ἔχῃ τι κατὰ σοῦ, οὐ συγχωρεῖ σοι προσενεγκεῖν τὴν θυσίαν, ἕως ἂν αὐτῷ καταλλαγῇς· Ἐκκλησίας δὲ ὁλοκλήρου, καὶ τοσούτων πατέρων ἐχόντων κατὰ σοῦ, τολμᾷς καὶ ὑπομένεις, μὴ καταλύσας τὴν ἔχθραν τὴν ἄκαιρον ταύτην, τοῖς θείοις προσελθεῖν μυστηρίοις; καὶ πῶς ἂν δύναιο πάσχα ἐπιτελεῖν οὕτω διακείμενος;

684 Ὁ μὲν γὰρ Ἡλίας μηλωτὴν ἀφῆκε τῷ μαθητῇ· ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνων τὴν σάρκα ἡμῖν κατέλιπε τὴν ἑαυτοῦ· ἀλλ' ὁ μὲν Ἡλίας ἀποδυσάμενος, ὁ δὲ Χριστὸς καὶ ἡμῖν κατέλιπε, καὶ ἔχων αὐτὴν ἀνῆλθε. Μὴ τοίνυν καταπίπτωμεν, μηδὲ ὀδυρώμεθα, μηδὲ δυσκολίαν φοβώμεθα καιρῶν· ὁ γὰρ τὸ αἷμα αὐτοῦ μὴ παραιτησάμενος ὑπὲρ ἁπάντων ἐκχέαι, καὶ τῆς σαρκὸς ἡμῖν μεταδοὺς καὶ αὐτοῦ τοῦ αἵματος πάλιν, τί παραιτήσεται ποιῆσαι τῆς ἡμετέρας ἕνεκεν σωτηρίας; Ταύταις τοίνυν θαῤῥοῦντες ταῖς ἐλπίσι, παρακαλῶμεν αὐτὸν διηνεκῶς, καὶ εὐχαῖς καὶ ἱκετηρίαις προσανέχωμεν, καὶ τῆς λοιπῆς ἀρετῆς ἐπιμελώμεθα μετὰ ἀκριβείας ἁπάσης, ἵνα καὶ τὸν ἐπικείμενον διαφύγωμεν κίνδυνον, καὶ τῶν μελλόντων ἐπιτύχωμεν ἀγαθῶν· ὧν γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἀξιωθῆναι, χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ καὶ μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ ἡ δόξα ἅμα τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Homilía 11 n.5 (MG 49,126ss; OGARA, 198s).

... Pues bien; por todas estas cosas demos gracias a 685
nuestro benigno Dios, y démosle, por su providencia con nosotros, una recompensa que, a su vez, nos aprovecha a nosotros mismos; y pongamos mucho empeño en guardar el mandamiento de que continuamente os estoy hablando. Porque no he de desistir hasta que lo hayáis cumplido; puesto que no se me exige el advertiros de ello pocas o muchas veces, sino hasta tanto que os lo haya persuadido.

Decía Dios a los judíos por medio del profeta: *Si ayunáis para críticas y rencillas, para qué ayunáis* [cf. Is 58,4]. Pero a vosotros os dirá por mi medio: Si ayunáis para juramentos y perjurios, ¿para qué ayunáis? Porque ¿cómo podremos ver la sagrada pascua?, ¿cómo recibiremos la hostia santa?, ¿cómo participaremos de los santos sacramentos con la misma lengua con que conculcamos la ley de Dios, con la misma lengua con que mancillamos el alma? Porque si nadie se atrevería a tocar la púrpura imperial con las manos manchadas, ¿cómo recibiremos el cuerpo del Señor con lengua impura? Puesto que el juramento es del demonio y la hostia es del Señor. Pues *¿qué tiene que ver la luz con las tinieblas, o qué relación tiene Cristo con Belial?* [2 Cor 6,14s].

Bien sé yo, ciertamente, que habéis puesto empeño en li- 686
braros de esta maldad; pero ya que cada uno por sí no logrará fácilmente la enmienda, establezcamos cofradías y sociedades, y hagamos lo que suelen hacer los pobres en los

Ὑπὲρ δὴ τούτων ἁπάντων εὐχαριστήσωμεν τῷ φιλανθρώπῳ Θεῷ, καὶ 685
τῆς κηδεμονίας αὐτὸν ἀμειψώμεθα ἀμοιβὴν ἡμᾶς ὠφελοῦσαν πάλιν, καὶ τῆς ἐντολῆς, ὑπὲρ ἧς συχνῶς ὑμῖν διαλέγομαι, πολλὴν ποιησώμεθα τὴν σπουδήν. Οὐδὲ γὰρ ἀποστήσομαι ἕως ἂν κατορθώσητε, ἐπειδὴ τὸ ζητούμενον ἡμῖν οὐ τοῦτό ἐστιν, ἤ ὀλιγάκις εἰπεῖν, ἢ πολλάκις, ἀλλὰ μέχρι τότε λέγειν, ἕως ἂν ὑμᾶς πείσωμεν. Πρὸς μὲν οὖν Ἰουδαίους ὁ Θεὸς ἔλεγε διὰ τοῦ προφήτου· «Εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε, ἵνα τί μοι νηστεύετε;» πρὸς ὑμᾶς δὲ ἐρεῖ δι' ἡμῶν· Εἰ εἰς ὅρκους καὶ ἐπιορκίας νηστεύετε, ἵνα τί νηστεύετε; Πῶς γὰρ τὸ Πάσχα ὀψόμεθα τὸ ἱερόν; πῶς τὴν θυσίαν δεξόμεθα τὴν ἁγίαν; πῶς τῶν θαυμαστῶν κοινωνήσομεν μυστηρίων διὰ τῆς γλώττης, δι' ἧς τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ κατεπατήσαμεν, διὰ τῆς γλώττης, δι' ἧς τὴν ψυχὴν ἐμολύναμεν; Εἰ γὰρ πορφυρίδα τις βασιλικὴν οὐκ ἂν ἀνάσχοιτο χερσὶ δέξασθαι μεμιασμέναις, πῶς σῶμα Δεσποτικὸν δεξόμεθα ἀκαθάρτῳ γενομένῃ γλώττῃ; Ὁ μὲν γὰρ ὅρκος τοῦ Πονηροῦ, ἡ δὲ θυσία τοῦ Δεσπότου. «Τίς οὖν κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος, ἢ τίς συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαρ;» Ὅτι μὲν οὖν ἐσπου- 686
δάκατε ταύτης ἀπαλλαγῆναι τῆς παρανομίας, οἶδα σαφῶς, ἀλλ' ἐπειδὴ καθ' αὐτὸν ἕκαστος οὐκ ἂν εὐκόλως αὐτὸ κατορθώσειε, ποιησώμεθα φρατρίας καὶ συμμορίας, καὶ ὅπερ ἐπὶ τῶν συμποσίων οἱ πένητες ποιοῦσιν, ἐπειδὰν αὐτῶν ἕκαστος ἑστιάτωρ ὁλόκληρος γενέσθαι μὴ δύνηται, συνελθόντες ἅπαντες ἐξ ἐράνου τὴν εὐωχίαν εἰσφέρουσι, τοῦτο καὶ ἡμεῖς ποιή-

convites, que no pudiendo cada uno personalmente dar un convite completo, reunidos todos, contribuyen a escote; hagámoslo así, pues, también nosotros; y ya que cada uno somos descuidados, formemos mutuamente sociedades y hagamos el pacto de contribuir cada uno con su consejo, aviso, exhortación, increpación, reconvención y amenaza, para que con el empeño de cada uno nos corrijamos todos. Y como los defectos ajenos los vemos antes que los nuestros, cuidemos nosotros de ellos y encomendémosles el cuidado de nosotros, y trabemos esta hermosa contienda para que así, sobreponiédonos a esta maldita costumbre, lleguemos con segura conciencia a esta santa festividad y participemos del santo sacrificio con buena esperanza y limpia conciencia, por gracia y benignidad de nuestro Señor Jesucristo, por el cual y con el cual sea la gloria al Padre juntamente con el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.

Homilía 20 n.1.7 (MG 49,197ss. 207s; Ogara, 336s. 351s).

687 1. Ya el tiempo del ayuno se nos apresura a su término; por lo cual esforcémonos también nosotros por alcanzar más virtud. Porque así como nada aprovechan a los que corren en el estadio las muchas vueltas recorridas, si pierden el galardón, así nada nos valdrán tampoco a nosotros los muchos trabajos y sudores del ayuno si no logramos disfrutar de la sagrada mesa con pura conciencia. Que el ayuno y la cuaresma, las reuniones, y la atención a la divina palabra, las oraciones e instrucciones, no se enderezan sino a que purificados de todas maneras, por medio de este cuida-

σωμεν· ἐπειδὴ καθ' ἑαυτούς ἐσμεν ῥάθυμοι, συμμορίας ποιήσαντες ἀλλήλοις παρεγγυῶμεν εἰσφέρειν συμβουλήν, καὶ παραγγελίαν, καὶ παράκλησιν, καὶ ἐπιτίμησιν, καὶ ὑπόμνησιν, καὶ ἀπειλήν, ἵνα ἐκ τῆς ἑκάστου σπουδῆς ἅπαντες κατορθώσωμεν. Ἐπειδὴ γὰρ τὰ τῶν πλησίον ὀξύτερον βλέπομεν ἢ τὰ ἡμέτερα, ἡμεῖς ἑτέρους φυλάττωμεν, καὶ τὴν ἡμετέραν φυλακὴν ἐπιτρέψωμεν ἐκείνοις, καὶ τὴν καλὴν ἅμιλλαν ταύτην ποιησώμεθα, ἵνα οὕτω περιγενόμενοι τῆς πονηρᾶς ταύτης συνηθείας, μετὰ παῤῥησίας, ἐπὶ τὴν ἁγίαν ταύτην ἔλθωμεν ἑορτήν, καὶ τῆς ἁγίας μετάσχωμεν θυσίας μετὰ χρηστῆς ἐλπίδος, καὶ συνειδότος ἀγαθοῦ, χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ καὶ μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ ἡ δόξα ἅμα τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

687 Πρὸς τὸ τέλος ἡμῖν τῆς νηστείας λοιπὸν ὁ καιρὸς ἐπείγεται· οὐκοῦν καὶ ἡμεῖς πρὸς πλείονα ἑαυτοὺς ἐπιδῶμεν ἀρετήν. Ὥσπερ γὰρ οὐδὲν ὄφελος τῶν πολλῶν διαύλων τοῖς τρέχουσιν, ἂν τῶν βραβείων ἐκπέσωσιν· οὕτως οὐδὲ ἡμῖν ἔσται τι κέρδος ἀπὸ τῶν πολλῶν πόνων καὶ ἱδρώτων τῶν περὶ τὴν νηστείαν, ἐὰν μὴ μετὰ καθαροῦ συνειδότος δυνηθῶμεν τῆς ἱερᾶς ἀπολαῦσαι τραπέζης. Διὰ τοῦτο νηστεία καὶ τεσσαρακοστή, καὶ τοσούτων ἡμερῶν συνάξεις καὶ ἀκροάσεις καὶ εὐχαὶ καὶ διδασκαλίαι, ἵνα παντὶ τρόπῳ τὰ παρὰ πάντα τὸν ἐνιαυτὸν ἡμῖν ἁμαρτήματα προ-

do de los divinos mandamientos, de los pecados que durante todo el año se nos han adherido, con libertad de espíritu y llenos de piedad podamos participar de aquel incruento sacrificio; de suerte que si esto no hay, inútil, frívolo y de ningún valor ha sido tan grande trabajo como hemos tolerado. Recapacite, pues, cada uno consigo mismo, qué defecto ha corregido, qué virtud ha alcanzado, qué pecado ha arrojado de sí, qué mancha ha limpiado, en qué ha logrado mejorarse, y si hallare haber sacado ganancia del ayuno en esta excelente negociación y viera haber alcanzado grande remedio para sus heridas, acérquese; pero si ha sido descuidado y sólo puede poner delante su ayuno, sin haberse enmendado en cosa alguna, quédese fuera y entre cuando se purifique de todos los pecados. Nadie se afiance en sólo el ayuno, si ha persistido en los vicios sin enmienda. Porque bien puede el que no ayunó lograr el perdón, defendiéndose con la debilidad de su cuerpo; pero quien no corrigió sus delitos, imposible que tenga excusa alguna.

No ayunaste por la debilidad corporal; pero, y dime, 688
¿por qué no perdonaste a tus enemigos?, ¿puedes también aquí excusarte con la debilidad? Además, si todavía retienes el odio y la envidia, ¿qué excusa alegarás?, dime; porque en semejantes delitos no hay escudarse con la debilidad del cuerpo. Obra fué de la benignidad de Cristo que los mandamientos más capitales, y en que se contiene nuestra vida, no recibieran detrimento alguno de la debilidad corporal. Ahora bien, como nos es necesaria por igual la observancia

στριβέντα διὰ τῆς σπουδῆς ταύτης τῶν θεϊκῶν ἐνταλμάτων ἀποσμηξάμενοι, μετὰ παῤῥησίας πνευματικῆς μετάσχωμεν εὐλαβῶς τῆς ἀναιμάκτου ἐκείνης θυσίας, ὡς, ἂν μὴ τοῦτο ᾖ, μάτην καὶ εἰκῆ καὶ ἐπ' οὐδενὶ χρησίμῳ τὸν τοσοῦτον ὑπέστημεν πόνον. Ἕκαστος τοίνυν ἀναλογιζέσθω παρ' ἑαυτῷ, ποῖον ἐλάττωμα διώρθωσε, ποῖον κατόρθωμα προσεκτήσατο, ποίαν ἁμαρτίαν ἀπεβάλετο, ποίαν κηλῖδα ἀπενίψατο, κατὰ τί βελτίων ἐγένετο· κἂν μὲν εὕρῃ πλέον τι γενόμενον ἀπὸ τῆς νηστείας ἑαυτῷ πρὸς τὴν καλὴν ταύτην ἐμπορίαν, καὶ συνίδῃ πολλὴν ἑαυτῷ πεποιημένῳ τῶν τραυμάτων τὴν ἐπιμέλειαν, προσερχέσθω· εἰ δὲ ἠμελημένος ἔμεινε, νηστείαν μόνον ἔχων ἐπιδείξασθαι, τῶν δὲ ἄλλων οὐδὲν κατωρθωκώς, ἔξω μενέτω, καὶ τότε εἰσίτω, ὅταν ἅπαντα ἐκκαθάρῃ τὰ ἁμαρτήματα. Μηδεὶς μόνῃ τῇ νηστείᾳ ἐπιστηριζέσθω, ἐὰν τοῖς κακοῖς ἔμεινεν ἀδιόρθωτος. Τὸν μὲν γὰρ μὴ νηστεύοντα εἰκὸς καὶ συγγνώμης τυχεῖν, σώματος ἀσθένειαν προβαλλόμενον· τὸν δὲ μὴ διορθώσαντα ἑαυτοῦ τὰ πλημμελήματα, ἀμήχανοἀπολογίας τυχεῖν.

Οὐκ ἐνήστευσας διὰ τὴν τῆς σαρκὸς ἀσθένειαν· τοῖς ἐχθροῖς σου τί- 688
νος ἕνεκεν οὐ κατηλλάγης, εἰπέ μοι; Μὴ καὶ ἐνταῦθα ἀσθένειαν σώματος προβαλέσθαι ἔχεις; Πάλιν ἂν βασκανίαν καὶ φθόνον μένῃς ἔχων, ποίαν ἕξεις ἀπολογίαν, εἰπέ μοι; Οὐδαμοῦ γὰρ ἐν τούτοις τοῖς ἐλαττώμασιἐπὶ σώματος ἀσθένειαν ἔστι καταφυγεῖν. Καὶ τοῦτο τῆς τοῦ Χριστον φιλανθρωπίας ἔργον ἐγένετο, τὸ τὰς κυριωτάτας τῶν ἐντολῶν καὶ συνεχούσας ἡμῶν τὴν ζωὴν μηδὲν ἀπὸ τῆς τοῦ σώματος ἀσθενείας παραβλα-

de todas las leyes divinas, y en particular de la que manda no tener a nadie por enemigo ni guardar continuo resentimiento, sino reconciliarse con prontitud, ea, voy a hablaros hoy sobre este mandamiento.

Porque así como no puede participar de la sagrada mesa el fornicario y el blasfemo, así tampoco puede gozar de la santa comunión el que conserva enemistades y rencores. Y con mucha razón. Porque quien fornicó o adulteró, saciado su apetito, puso fin a su pecado, y si vuelto en sí quisiere levantarse de la caída y dar grandes muestras de penitencia, tiene algún consuelo; pero quien conserva el rencor, comete el pecado cada día y nunca llega a concluir. Allí, hecha la mala obra, se consuma el pecado; mas aquí se comete el mismo pecado cada día. Decidme, pues, ¿qué perdón lograremos, si voluntariamente nos ponemos en las garras de tal fiera? Y ¿cómo quieres que el Señor sea contigo benigno y manso, siendo tú tan duro y tan implacable con tu consiervo?...

689 7. Oigo, a este propósito, que dicen muchos: "Yo no tengo enemistad, no siento amargura, ni tengo nada que ver con él." Pero no es eso lo que Dios mandó, que no tengas que ver con él, sino que tengas que ver con él, y mucho. Pues por eso es tu hermano, por eso no te dijo: "Perdona a tu hermano lo que tienes contra él", sino, *Ve, y reconcíliate primero con tu hermano* [Mt 5,24]: y si él tuviere algo contra ti, no desistas hasta que juntes aquel miembro con la

πτεσθαι. 'Επεὶ οὖν πάντων μὲν ὁμοίως δεόμεθα τῶν ἱερῶν νόμων, μάλιστα δὲ πάντων τοῦ κελεύοντος μηδένα ἔχειν ἐχθρόν, μηδὲ μένειν ὀργιζόμενον διηνεκῶς, ἀλλὰ καταλλάττεσθαι εὐθέως, φέρε περὶ ταύτης ὑμῖν διαλεχθῶμεν σήμερον τῆς ἐντολῆς. Ὡς γὰρ τὸν πορνεύοντα καὶ τὸν βλασφημοῦντα ἀμήχανον μετασχεῖν τῆς ἱερᾶς τραπέζης· οὕτω τὸν ἐχθρὸν ἔχοντα καὶ μνησικακοῦντα, ἀδύνατον ἀπολαῦσαι κοινωνίας ἁγίας· καὶ μάλα εἰκότως. Ὁ μὲν γὰρ πορνεύσας καὶ μοιχεύσας ὁμοῦ τὲ ἐπλήρωσε τὴν ἐπιθυμίαν, καὶ τέλος ἔδωκε τῇ ἁμαρτίᾳ, κἂν θελήσῃ νήψας ἀνενεγκεῖν ἀπὸ τοῦ πτώματος πολλὴν μετὰ ταῦτα ἐπιδειξάμενος τὴν μετάνοιαν, ἔχει ἀινὲ παραμυθίαν· ὁ δὲ μνησικακῶν καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐργάζεται τὴν ἁμαρτίαν, καὶ οὐδέποτε αὐτὴν ἀπαρτιζε· 'Εκεῖ γέγονε τὸ πλημμέλημα, καὶ ἐπληρώθη ἡ ἁμαρτία· ἐνταῦθα δὲ καθ' ἑκάστην ἡμέραν τολμᾶται ἡ ἁμαρτία· τίνα οὖν ἕξομεν, εἰπέ μοι, συγγνώμην τοιούτῳ πονηρῷ θηρίῳ παραδιδόντες ἑαυτοὺς ἑκόντες; Πῶς δὲ βούλει τὸν Δεσπότην ἥμερόν σοι γένεσθαι καὶ πρᾶον, τῷ συνδούλῳ γενόμενος αὐτὸς χαλεπὸς καὶ ἀσυγγνώστος;

689 Καὶ γὰρ ἀκούω πολλῶν λεγόντων· 'Εγὼ οὐκ ἐχθραίνω, οὐδὲ λυποῦμαι, οὐδὲ ἔχω τι κοινὸν πρὸς αὐτόν. 'Αλλ' οὐ τοῦτο ἐκέλευσεν ὁ Θεὸς, ἵνα μηδὲν κοινὸν ἔχῃς πρὸς αὐτὸν ,ἀλλ' ἵνα πρὸς αὐτὸν κοινὰ ἔχῃς πολλά. Διὸ τοῦτο γάρ σοῦ ἐστιν ἀδελφὸς, διὰ τοῦτο οὐκ εἶπεν· Ἄφες τῷ ἀδελφῷ σου, ἃ ἔχεις κατ' αὐτοῦ· ἀλλὰ τί; «Ὕπαγε, πρῶτον διαλλάγηθι αὐτῷ», κἂν ἐκεῖνος ἔχῃ τι κατὰ σοῦ, καὶ μὴ πρότερον ἀποστῇς,

mutua concordia. Pero tú, para alcanzar un buen esclavo, das dinero, hablas con muchos mercaderes y emprendes muchas veces largos viajes; y para convertir en amigo a un enemigo, ¿dejas de removerlo y revolverlo todo?; ¿por qué así? ¿Y cómo podrás orar a Dios despreciando de ese modo sus leyes? Ahora bien; el lograr un siervo no nos puede traer gran utilidad, pero convertir un enemigo en amigo, nos volverá a Dios propicio, y borrará fácilmente nuestros pecados y nos traerá alabanza entre los hombres y mucha seguridad en esta vida; porque nada más peligroso que tener aunque sea un solo enemigo; pues se echa a perder nuestra fama, ya que él dice mil males de todos nosotros, y se turba nuestra mente, y se altera nuestra conciencia, y sufrimos una continua tormenta de pensamientos.

Ya que así lo reconocemos, librémonos a nosotros mis- 690
mos de tormento y suplicio, y veneremos conforme a lo dicho la festividad que está ya presente, y concedamos primero nosotros a los prójimos lo que por medio de ella queremos obtener del emperador. Porque oigo a muchos decir: "Sin duda alguna el emperador, por reverencia a la sagrada pascua, se reconciliará con la ciudad y le perdonará todos los delitos." Ahora bien; ¿qué mayor inconsecuencia que, si se trata de obtener de otros la vida, escudarse con la fiesta y su dignidad, y si se nos manda reconciliarnos con los otros, deshonrarla, y tenerla por cosa de nada? Porque nadie, nadie ultraja tanto esta sagrada solemnidad como aquel que la celebra con el recuerdo rencoroso de las injurias; aunque

ἕως ἄν ἑνώσῃς τὸ μέλος εἰς ὁμόνοιαν. Σὺ δὲ, ἵνα ψοἰκέτην κτήσῃ χρήσιμον, καὶ χρυσίον καταβάλλεις, καὶ ἐμπόροις διαλέγῃ πολλοῖς, καὶ ἀποδημίαν πολλάκις ἀποδημεῖς μακράν· ἵνα δὲ τὸν ἐχθρὸν ποιήσῃς φίλον, οὐ πάντα κινεῖς καὶ πράττεις, εἰπέ μοι; Καὶ πῶς δυνήσῃ τὸν Θεὸν παρακαλέσαι, τῶν νόμων αὐτοῦ οὕτω καταμελῶν; Καίτοι οἰκέτου μὲν ἡ κτῆσις οὐδὲν μέγα ἡμᾶς ὀνῆσαι δυνήσεται, ὁ δὲ ἐχθρὸς γινόμενος ψίλος, καὶ τὸν Θεὸν ἡμῖν ἵλεω ποιήσει καὶ εὐμενῆ. καὶ τὰ ἁμαρτήματα ἡμῖν διαλύσει ῥαδίως, καὶ παρὰ ἀνθρώποις ἔπαινον καὶ πολλὴν ἡμῖν κατὰ τὸν βίον προξενήσει τὴν ἀσφάλειαν· οὐδὲν γὰρ ἐπισφαλέστερον τοῦ καὶ ἕνα μόνον ἐχθρὸν κεκτημένου. Καὶ γὰρ ἡ δόξα τῆς ζωῆς ἡμῶν καταβλάπτεται, μυρία κακῶς ἐκείνου λέγοντος πρὸς πάντας ἡμᾶς, καὶ ἡ διάνοια ἡμῶν θολοῦται, καὶ τὸ συνειδὸς θορυβεῖται, καὶ χειμῶνα διηνεκῆ λογισμῶν ὑφ-
ιστάμεθα. Ἅπερ ἅπαντα συνειδότες ἀπαλλάξωμεν ἑαυτοὺς κολάσεως καὶ 690
τιμωρίας, καὶ τὴν παροῦσαν ἑορτὴν μετὰ τῶν εἰρημένων αἰδεσθῶμεν πάντων, καὶ ὧν παρὰ τοῦ βασιλέως δι' ἐκείνην ἀξιοῦμεν τυχεῖν, τούτων καὶ ἡμεῖς ἀπολαῦσαι δῶμεν ἑτέροις. Καὶ γὰρ πολλῶν ἀκούω λεγόντων, ὅτι πάντως ὁ βασιλεὺς τὸ Πάσχα τὸ ἱερὸν αἰδεσθεὶς τῇ πόλει καταλλαγήσεται καὶ τὰ ἁμαρτήματα ἀφήσει πάντα. Πῶς οὖν οὐκ ἄτοπον, ἡνίκα μὲν παρ' ἑτέρων σώζεσθαι δέῃ, τὴν ἑορτὴν καὶ τὴν ταύτης ἀξίαν προβάλλεσθαι· ἡνίκα δὲ ἂν ἑτέροις καταλλάττεσθαι κελευώμεθα, ἀτιμάζειν ταύτην καὶ μηδὲν εἶναι νομίζειν; Οὐδεὶς γὰρ οὕτως, οὐδεὶς τὴν ἱερὰν ταύτην καταισχύνει πανήγυριν, ὡς ὁ μετὰ τοῦ μνησικακεῖν αὐτὴν ἐπιτελῶν· μᾶλ-

no, el tal ni siquiera puede celebrarla, aunque permanezca ayunando diez días continuos; ya que donde hay enemistad y rencor no puede haber ayuno ni festividad.

691 ¿No te atreves a tocar la sagrada hostia con manos impuras, por grave necesidad que te apremie? Pues tampoco te acerques con el alma impura; porque esto es mucho más grave y acarrea más terrible suplicio. Pues nada hay que así llene de inmundicia el alma, como la ira constante dentro de ella. Porque donde hay furor e ira no posa sus alas el Espíritu de mansedumbre. Y el hombre privado del Espíritu Santo, ¿qué esperanza tendrá de salvación? ¿Cuándo caminará con rectitud?

No te lances, por lo tanto, amado [hijo], por quererte vengar del adversario, por la pendiente del precipicio, ni te prives del auxilio de Dios. Más que nada, en primer lugar, porque, aunque fuera difícil el precepto, basta el castigo terrible de la desobediencia para despertar aun a los más descuidados y remolones, y persuadirles a tolerar cualquier trabajo; pero, en segundo lugar, este discurso os ha demostrado la gran facilidad que en ello hay, si lo queremos...

Catequesis primera a los que han de ser iluminados [a los bautizandos].

N.1s (MG 49,223.225).

692 1. ¡Cuán deseable y cuán amable es para nosotros el grupo de hermanos jóvenes! A vosotros ya antes de nacer os llamo hermanos y me abrazo con el parentesco de los que todavía no han nacido. Porque conocí claramente a qué

λον δὲ οὐδὲ ἐπιτελεῖν αὐτὴν δύναται ὁ τοιοῦτος, κἂν δέκα ἡμέρας ἐφεξῆς ἄσιτος μένῃ· ὅπου γὰρ ἔχθρα καὶ ἀπέχθεια, οὐδὲ νηστεία οὐδὲ ἑορτὴ γένοιτ' ἄν.
691 Μὴ τολμᾷς ἀνίπτοις χερσὶ τῆς ἱερᾶς ψασθαι θυσίας, κἂν πολλὴ ἀνάγκη ἐπικέηται; Μὴ τοίνυν ἀνίπτῳ προσέρχου ψυχῇ· πολλῷ γὰρ ἐκείνου τοῦτο χαλεπώτερον, καὶ μείζονα φέρει τὴν κόλασιν. Οὐδὲν γὰρ οὕτως ἀκαθαρσίας πληροῖ τὴν διάνοιαν, ὡς ὀργὴ διηνεκῶς ἔνδον μένουσα. Ἔνθα γάρ ἐστι θυμὸς ἢ ὀργή, πνεῦμα πραότητος οὐκ ἐφίπταται· Πνεύματος δὲ ἁγίου ἄνθρωπος ἔρημος ὢν ποίαν ἕξει σωτηρίας ἐλπίδα; πότε δὲ ὀρθὰ βαδιεῖται; Μὴ τοίνυν, ἀγαπητέ, τὸν ἐχθρὸν ἀμύνασθαι βουλόμενος, σαυτὸν κατακρήμνιζε, μηδὲ ἔρημον ποίει τῆς τοῦ Θεοῦ προστασίας. Μάλιστα μὲν γάρ, εἰ καὶ δύσκολον ἦν τὸ πρᾶγμα, ἱκανὸν τῆς τιμωρίας τὸ μέγεθος, ὅπερ ἐκ τοῦ μὴ πείθεσθαι γίνεται, καὶ τὸν σφόδρα ὕπτιον καὶ νωθέστατον ἔστιν ἀναστῆσαι, καὶ πάντα πεῖσαι πόνον ὑπενεγκεῖν· νυνὶ δὲ καὶ πολλὴν ἔδειξεν ὁ λόγος τὴν εὐκολίαν οὖσαν, ἂν ἐθέλωμεν.

692 α'. Ὡς ποθεινὸς καὶ ἐπέραστος τῶν νέων ἡμῖν ἀδελφῶν ὁ χορός· ἀδελφοὺς γὰρ ὑμᾶς ἐγὼ καὶ πρὸ τῶν ὠδίνων ἤδη καλῶ, καὶ πρὸ τοῦ τόκου τὴν συγγένειαν τὴν πρὸς ὑμᾶς ἀσπάζομαι. Οἶδα γάρ, οἶδα σαφῶς εἰς ὅσην μὲν ἄγεσθαι μέλλετε τιμήν, εἰς ὅσην δὲ ἀρχήν· τοὺς δὲ ἀρχὴν μέλ-

honor, a qué alto principado vais a ser elevados. Todos suelen honrar a los que van a recibir un principado aun antes de que lleguen a él, para ganar su benevolencia por medio de este obsequio con miras al futuro. Esto es lo que yo hago ahora; porque no sólo vais a ser promovidos al principado, sino al mismo reino, y no a un reino cualquiera, sino al reino de los cielos. Por lo tanto, os ruego y os suplico que, cuando lleguéis a aquel reino, os acordéis de mí.

Aquello que José decía al copero mayor: *Acuérdate de mí cuando te fuere bien* [Gen 40,14], eso mismo os digo yo ahora: Acordaos de mí cuando os vaya bien. No os pido esta gracia como aquel intérprete de sueños, porque no llegué a vosotros en calidad de tal, sino para explicaros las cosas celestiales y anunciaros aquellos bienes que *ni ojo vió, ni oído oyó, ni el corazón humano puede siquiera entender* [1 Cor 2,9], porque así son *las cosas que Dios prepara a los que le aman* [Ibid.]. Decía José al copero: *Dentro de tres días el Faraón te restituirá en tu cargo de copero mayor* [Gen 40,12]; yo no os digo: dentro de tres días seréis hechos coperos del rey, sino dentro de treinta días el Rey de los cielos, no el Faraón, os restituirá a la patria de arriba, a aquella Jerusalén libre, la ciudad del cielo. Decía aquél: *Pondrás la copa en la mano del Faraón* [Ibid.]; yo no os digo: pondrás el cáliz en las manos del rey, sino el mismo Rey os entregará en vuestra mano aquel cáliz tremendo, lleno de virtud y más precioso que una y otra creación. Los iniciados ya conocen la virtud de este cáliz, y vosotros en

λοντας λαμβάνειν, καὶ πρὸ τῆς ἀρχῆς εἰώθασι τιμᾶν ἅπαντες, διὰ τῆς θεραπείας εὔνοιαν ἑαυτοῖς προαποτιθέμενοι πρὸς τὸ μέλλον. Τοῦτο δὲ καὶ αὐτὸς ποιῶ νῦν· οὐ γὰρ εἰς ἀρχὴν ἄγεσθαι μέλλετε ψιλὴν, ἀλλ' εἰς βασιλείαν αὐτήν· μᾶλλον δὲ οὐκ εἰς βασιλείαν ἁπλῶς, ἀλλ' εἰς αὐτὴν τῶν οὐρανῶν τὴν βασιλείαν. Διὰ τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ ἀντιβολῶ, ἵνα μνησθῆτέ μου, ὅταν ἔλθητε εἰς βασιλείαν ἐκείνην, καὶ ὅπερ ὁ Ἰωσὴφ ἔλεγε πρὸς τόν ἀρχιοινοχόον· «Μνήσθητί μου, ὅταν εὖ σοι γένηται·» τοῦτο κἀγὼ λέγω πρὸς ὑμᾶς ἄρτι· Μνήσθητέ μου ὅταν εὖ ὑμῖν γένηται. Οὐκ ἐνυπνίων ταύτην ἀπαιτῶ τὴν ἀμοιβὴν καθάπερ ἐκεῖνος· οὐ γὰρ ὀνείρατα ἦλθον διαλῦσαι ὑμῖν, ἀλλὰ τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς διηγησόμενος πράγματα, καὶ εὐαγγέλια κομίζων ἀγαθῶν τοιούτων, «Οἷα οὔτε ὀφθαλμὸς εἶδεν, οὔτε οὖς ἤκουσεν, οὔτε ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου ἀνέβη·» τοιαῦτά ἐστιν Ἃ «ἡτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν». Ὁ μὲν οὖν Ἰωσὴφ ἔλεγε πρὸς τὸν οἰνοχόον ἐκεῖνον· «Ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ ἀποκαταστήσει σε Φαραὼ εἰς τὴν ἀρχιοινοχοΐαν σου·» ἐγὼ δὲ οὐ λέγω, Ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ εἰς οἰνοχοΐαν ἐνεχθήσεσθε τυράννου· ἀλλ' ἔτι τριάκοντα ἡμέραι, καὶ ἀποκαταστήσει ὑμᾶς οὐχὶ Φαραὼ, ἀλλ' ὁ τῶν οὐρανῶν βασιλεὺς εἰς τὴν ἄνω πατρίδα, εἰς τὴν ἐλευθέραν Ἰερουσαλὴμ, εἰς τὴν πόλιν τὴν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Κἀκεῖνος μὲν ἔλεγεν, ὅτι «Δώσεις τὸ ποτήριον εἰς χεῖρας τοῦ Φαραώ·» ἐγὼ δὲ οὐ λέγω, ὅτι δώσετε τὸ ποτήριον εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ὁ βασιλεὺς εἰς χεῖρα τὴν ὑμετέραν δώσει τὸ ποτήριον τὸ φρικτὸν καὶ πολλῆς γέμον δυνάμεως, καὶ τῆς κτίσεως τιμιώτε-

seguida la conoceréis. Acordaos, pues, de mí cuando lleguéis a aquel reino, cuando recibáis el vestido real, cuando os vistáis con la púrpura teñida en la sangre del Señor, cuando seáis redimidos con aquella diadema cuyo resplandor, en todas partes brillante, es más espléndido que los rayos del sol. Así son de grandes los regalos del esposo, ciertamente mayores que vuestra dignidad, pero dignos de su benignidad...

693 2. El que se acerca a los sagrados y tremendos misterios es preciso que vigile para estar libre de toda preocupación del siglo, lleno de templanza y con grande ánimo para rechazar de su pensamiento cualquier idea extraña a los misterios, y preparar una morada completamente limpia, como si hubiera de recibir al mismo rey. Sea así la preparación de vuestra mente, así vuestros pensamientos, así el propósito del alma. Por lo tanto, esperad una digna recompensa para este magnífico propósito, de parte del Dios que retribuye con excesivos premios la obediencia que se le presta...

Sobre la penitencia.

Homilía 9 [158] (MG 49,343-346).

694 Como nada aprovecha la siembra a los sembradores cuando arrojan la semilla junto al camino, tampoco nos aprove-

ρον ἑκατέρας. Ἴσασιν οἱ μεμυημένοι τοῦ ποτηρίου τούτου τὴν ἰσχύν· εἴσεσθε δὲ καὶ ὑμεῖς μικρὸν ὕστερον. Μνήσθητε οὖν, ὅταν ἔλθητε εἰς τὴν βασιλείαν ἐκείνην, ὅταν τὸ ἱμάτιον τὸ βασιλικὸν ἀπολάβητε, ὅταν τὴν πορφύραν περιβάλησθε τὴν αἵματι βαφεῖσαν Δεσποτικῷ, ὅταν διάδημα ἀναδήσησθε τῶν ἡλιακῶν ἀκτίνων φαιδροτέρας ἔχον πανταχόθεν ἐκπηδώσας λαμπηδόνας. Τοιαῦτα γὰρ τοῦ νυμφίου τὰ ἔδνα, μείζονα μὲν τῆς ἡμετέρας ἀξίας, ἄξια δὲ τῆς αὐτοῦ φιλανθρωπίας.

693 β'. Τὸν γὰρ τοῖς ἱεροῖς τούτοις καὶ φρικτοῖς μέλλοντα προσιέναι μυστηρίοις ἐγρηγορέναι χρὴ καὶ διεγηγέρθαι, πάσης βιωτικῆς φροντίδος εἶναι καθαρόν, πολλῆς γέμειν σωφροσύνης, πολλῆς προθυμίας, πάντα τὸν μυστηρίων ἀλλότριον λογισμὸν ἐξορίζειν τῆς διανοίας, καὶ πάντοθεν καθαρὸν παρασκευάζειν τὸν οἶκον, ὥσπερ αὐτὸν ὑποδέχεσθαι μέλλοντα τὸν βασιλέα. Τοιαύτη τῆς ὑμετέρας διανοίας ἡ παρασκευή, τοιοῦτοι παρ' ὑμῖν οἱ λογισμοί, τοιαύτη τῆς ψυχῆς ἡ προαίρεσις. Τὴν μὲν οὖν ἀξίαν ἀμοιβὴν τῆς ἀρίστης ταύτης γνώμης ἀναμένετε παρὰ τοῦ Θεοῦ, τοῦ ταῖς ἀντιδόσεσι νικῶντος τοὺς τὴν ὑπακοὴν ἐπιδεικνυμένους τὴν πρὸς αὐτόν.

694 Ὥσπερ τοῖς σπείρουσιν ὄφελος οὐδέν, ὅταν παρὰ τὴν ὁδὸν ῥίπτωσι τὰ σπέρματα· οὕτως οὐδὲ ἡμῖν ὄφελος ἐκ τοῦ ἀκούειν ἡμᾶς Χριστιανούς,

[158] La autenticidad de esta homilía no está fuera de toda duda: cf. MG 49, 273-276; A. D'Alès. *Un texte eucharistique de saint Jean Chrysostome:* RechScRel 23 (1933) 451.

chará a nosotros llamarnos cristianos, si no hacemos la obra que exige nuestro nombre. Y, si os parece bien, traeré como testigo fidedigno de estas palabras a Santiago, hermano del Señor, que dice: *La fe sin obras es muerta* [Iac 2,17]. Luego en todas partes son necesarias las obras, pues sin ellas nada nos aprovechará el nombre de cristianos. No te sorprendas. Porque, dime, ¿qué paga tiene el soldado en el ejército, si no es digno de la milicia y no lucha por el rey que lo alimenta? Aunque sea terrible decirlo, acaso fuera mejor para él no sentar plaza que una vez en el ejército descuidar el honor del rey. Porque ¿quién puede conseguir que no sea castigado el que, alimentado por el rey, no lucha por el rey? Pero ¿qué estoy diciendo, "por el rey"? Ojalá tuviéramos cuidado de nuestras almas.

Y ¿cómo podrá salvarse, dices, el que se halla en este 695
mundo y en medio de los negocios? ¿Qué estás diciendo, hombre? ¿Quieres que te pruebe brevemente que no es el sitio lo que salva, sino la voluntad y las costumbres? Adán, en el paraíso, como en un puerto, naufragó [cf. Gen 3]; Lot, en Sodoma, como en alta mar, se salvó [cf. Gen 19]; Job fué justificado en un estercolero [cf. Iob 2]; y Saúl, entre mil tesoros, perdió el reino presente y el futuro [cf. 1 Reg 18]. No te excusas cuando dices: no puedo estar en el mundo y salvarme en medio de los negocios.

Pero ¿de dónde vienen estas cosas tan graves? Porque algunos frecuentemente no asistís a las oraciones y otros omitís las reuniones divinas. ¿No veis cuán alerta están los que quieren recibir una dignidad de un rey de la tierra, cómo

ἐὰν μὴ καὶ τοῖς ἔργοις κατάλληλον ἔχωμεν τὴν προσηγορίαν. Καὶ εἰ βούλεσθε, παράξω ὑμῖν ἀξιόπιστον μάρτυρα τὸν ἀδελφόθεον Ἰάκωβον φάσκοντα· «Ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν». Ἄρα οὖν πανταχοῦ χρὴ τῆς τῶν ἔργων ἐργασίας· ταύτης γὰρ ἀπούσης, οὔτε ἡ τοῦ Χριστιανοῦ προσηγορία ὠφελῆσαι ἡμᾶς δύναται. Καὶ μὴ θαυμάσῃς. Τί γάρ, εἰπέ μοι, κέρδος ἔχει ὁ στρατιώτης ἐκ τοῦ στρατεύεσθαι αὐτὸν, ἐὰν μὴ ἄξιος ᾖ τῆς στρατείας, καὶ πολεμῇ ὑπὲρ τοῦ βασιλέως τρεφόμενος παρ' αὐτοῦ; Τάχα δὲ, εἰ καὶ φοβερόν ἐστι τὸ λεγόμενον, ἄμεινον ἦν αὐτὸν μὴ στρατευθῆναι, ἢ στρατευθέντα ἀμελεῖν τῆς τοῦ βασιλέως τιμῆς· πῶς γὰρ οὐ τιμωρηθήσεται ὁ ἐκ τοῦ βασιλέως τρεφόμενος, ὑπὲρ δὲ τοῦ βασιλέως μὴ ἀγωνιζόμενος; Καὶ τί λέγω ὑπὲρ τοῦ βασιλέως; εἴθε 695
κἂν ὑπὲρ τῶν ἑαυτῶν ψυχῶν ἐφροντίζομεν. Καὶ πῶς, φησὶ, δύναμαι ἐν τῷ κόσμῳ εἶναι, καὶ ἐν μέσῳ πραγμάτων, καὶ σώζεσθαι; Τί λέγεις, ἄνθρωπε; Βούλει συντόμως δεῖξαί με μὴ τὸν τόπον εἶναι τὸν σώζοντα, ἀλλὰ τὸν τρόπον καὶ τὴν προαίρεσιν; Ὁ Ἀδὰμ ἐν παραδείσῳ ὡς ἐν λιμένι τὸ ναυάγιον ὑπέστη· ὁ δὲ Λὼτ ἐν τοῖς Σοδόμοις ὥσπερ ἐν πελάγει διεσώθη· ὁ Ἰὼβ ἐπὶ τῆς κοπρίας ἐδικαιώθη· ὁ δὲ Σαοὺλ ἐν τοῖς ταμείοις ὢν, τῆς βασιλείας καὶ τῆς ἐνταῦθα καὶ τῆς ἐκεῖ ἐξέπεσεν. Οὐκ ἔστι τοῦτο ἀπολογία, τὸ λέγειν· Οὐ δύναμαι ἐν τῷ κόσμῳ εἶναι, καὶ ἐν μέσῳ πραγμάτων, καὶ σώζεσθαι. Ἀλλὰ ταῦτα πόθεν; Ὅτι οἱ μὲν ἐν

incitan a otros a que los patrocinen para obtener lo que desean? A los que olvidan las divinas colectas y a los que en la hora de la terrible y mística cena se ocupan en vanas conversaciones y charlatanerías les diría yo: Hombre, ¿qué estás haciendo? Cuando el sacerdote dijo: "Arriba los pensamientos y el corazón", tú, ¿no le hiciste una promesa diciendo: "Los tenemos dirigidos hacia el Señor?", ¿no te avergüenzas y enrojeces de ser hallado mentiroso en aquella hora? ¡Extraña cosa! Está preparada la mística cena, y el Cordero de Dios se inmola por ti; por ti se angustia el sacerdote, brota de la sagrada mesa el fuego espiritual, asisten los querubines, vuelan en torno los serafines, los espíritus de seis alas cubren su rostro [cf. Is 6,2], todas las virtudes incorpóreas con el sacerdote interceden por ti; desciende del cielo el fuego espiritual; la sangre se derrama del costado inmaculado al cáliz para tu purificación, y tú, ¿no temes ni te avergüenzas de encontrarte en esa hora tremenda hecho un mentiroso? Teniendo la semana ciento sesenta y ocho horas, sólo una separó Dios para Sí, y tú la empleas en obras profanas y ridículas y en vanas charlatanerías. ¿Con qué confianza te acercas después a los misterios? Si en tu mano tuvieras estiércol, ¿te atreverías a tocar la orla del vestido de un rey de la tierra? De ninguna manera.

696 No mires esto como pan, ni creas que esto es vino; porque estas cosas no se echan luego en lugares secretos como

ταῖς προσευχαῖς, οἱ δὲ ἐν ταῖς θείαις συνάξεσιν οὐ συνεχῶς παραγίνεσθε. Ἢ οὐχ ὁρᾶτε τοὺς βουλομένους ἀξιώματα λαβεῖν παρὰ τοῦ ἐπιγείου βασιλέως, πῶς προσεδρεύουσιν, πῶς καὶ ἑτέρους εἰς παράκλησιν κινοῦσιν, ὅπως τοῦ ζητουμένου μὴ ἐκπέσωσι; Ταῦτα πρὸς τοὺς ἀπολιμπανομένους τῶν θείων συνάξεων εἴρηται, καὶ πρὸς τοὺς ἐν τῇ τῆς φοβερᾶς καὶ μυστικῆς τραπέζης ὥρᾳ εἰς συντυχίας καὶ ματαιολογίας ἀσχολουμένους. Τί ποιεῖς, ἄνθρωπε; οὐχ ὑπέσχου τῷ ἱερεῖ εἰπόντι, «Ἄνω σχῶμεν ἡμῶν τὸν νοῦν καὶ τὰς καρδίας», καὶ εἶπας, «Ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον;» οὐ φοβῇ, οὐκ ἐρυθριᾷς κατ' αὐτὴν τὴν φοβερὰν ὥραν ψεύστης εὑρισκόμενος; Βαβαὶ τοῦ θαύματος! Τῆς τραπέζης τῆς μυστικῆς ἐξηρτισμένης, τοῦ ἀμνοῦ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ σοῦ σφαγιαζομένου, τοῦ ἱερέως ὑπὲρ σοῦ ἀγωνιζομένου, πυρὸς πνευματικοῦ ἐκ τῆς ἀχράντου ἀναβλύζοντος τραπέζης, τῶν Χερουβὶμ παρισταμένων, καὶ τῶν Σεραφὶμ ἱπταμένων, τῶν ἑξαπτερύγων τὰ πρόσωπα κατακαλυπτόντων, πασῶν τῶν ἀσωμάτων δυνάμεων μετὰ τοῦ ἱερέως ὑπὲρ σοῦ πρεσβευουσῶν, τοῦ πυρὸς τοῦ πνευματικοῦ κατερχομένου, τοῦ αἵματος ἐν τῷ κρατῆρι εἰς σὴν κάθαρσιν ἐκ τῆς ἀχράντου πλευρᾶς κενουμένου, οὐ φοβῇ, οὐκ ἐρυθριᾷς καὶ κατὰ ταύτην τὴν φοβερὰν ὥραν ψεύστης εὑρισκόμενος; Ἑκατὸν ἑξήκοντα ὀκτὼ ὥρας ἐχούσης τῆς ἑβδομάδος, μίαν καὶ μόνην ὥραν ἀφώρισεν ἑαυτῷ ὁ Θεός· καὶ ταύτην εἰς πράγματα βιωτικὰ καὶ εἰς γελοῖα καὶ εἰς συντυχίας ἀναλίσκεις; Μετὰ ποίας λοιπὸν παῤῥησίας τοῖς μυστηρίοις προσέρχῃ; μετὰ ποίου συνειδότος μεμολυσμένου; Ἆρα εἰ ἐβάσταζες κόπρον ἐν ταῖς χερσί σου, ἐτόλμας προσψαῦσαι τοῦ κρασπέδου τοῦ ἐπιγείου βασιλέως; Οὐδαμῶς.

696 Μὴ ὅτι ἄρτος ἐστὶν ἴδῃς, μηδ' ὅτι οἶνός ἐστι νομίσῃς· οὐ γὰρ ὡς αἱ

los demás alimentos. No, no pienses así. Pues así como de la cera que se aplica al fuego no queda ningún residuo, ni sobra nada, así aquí piensa que los misterios son consumidos junto con la substancia del cuerpo [de Cristo] [159]. Por tanto, cuando os acerquéis a los misterios, no penséis que recibís como de un hombre el cuerpo divino, sino como de los mismos serafines, con la tenaza de fuego que vió Isaías [cf. Is 6,6s], y participemos de la sangre saludable, como si nos acercáramos con los labios al costado divino e inmaculado.

Por esta razón, hermanos, os ruego y os suplico que no nos apartemos de las iglesias, y que en ellas no tengamos charlas y conversaciones; asistamos temblando y temerosos, con los ojos bajos, pero con el alma levantada, gimiendo sin que se nos oiga, pero con el corazón alegre. ¿No veis a los que sirven a un rey sensible, corruptible, temporal y terreno, qué inmóviles están, sin hablar ni moverse, sin vagar con los ojos acá y allá, sino al contrario, serios, humildes, temblorosos? Oh hombre, toma este modelo y pórtate con Dios como lo haces cuando sirves a un rey terreno; porque con mucho más temor hay que estar ante el rey celestial. Esto lo repito muchas veces, y no cesaré de decirlo hasta que os vea corregidos. Al entrar, pues, en la iglesia, acudamos a Dios como es digno hacerlo así, no sea que, teniendo

λοιπαὶ βρώσεις εἰς ἀφεδρῶνα χωρεῖ· ἄπαγε! μὴ τοῦτο νόει· ἀλλὰ ὥσπερ κηρὸς πυρὶ προσομιλήσας οὐδὲν ἀπουσιάζει, οὐδὲν περισσεύει· οὕτω καὶ ὧδε νόμιζε συναναλίσκεσθαι τὰ μυστήρια τῇ τοῦ σώματος οὐσίᾳ. Διὸ καὶ προσερχόμενοι, μὴ ὡς ἐξ ἀνθρώπου νομίσητε μεταλαμβάνειν τοῦ θείου σώματος, ἀλλ' ὡς ἐξ αὐτῶν τῶν Σεραφὶμ τῇ λαβίδι τοῦ πυρὸς, ἥνπερ Ἡσαΐας εἶδε, τοῦ θείου σώματος μεταλαμβάνειν νομίζετε, καὶ ὡς τῆς θείας καὶ ἀχράντου πλευρᾶς ἐφαπτόμενοι τοῖς χείλεσιν, οὕτω τοῦ σωτηρίου αἵματος μεταλάβωμεν. Τοιγαροῦν, ἀδελφοὶ, τῶν ἐκκλησιῶν μὴ ἀπολειπώμεθα, μήτε πάλιν ἐν αὐταῖς συντυχίαις ἑαυτοὺς ἀσχολῶμεν· στῶμεν ἔμφοβοι καὶ ἔντρομοι, κάτω νεύοντες τὸ ὄμμα, ἄνω δὲ τὴν ψυχήν· στενάζοντες ἀψόνως, ἀλαλάζωμεν τῇ καρδίᾳ. Ἢ οὐχ ὁρᾶτε τοὺς τῷ αἰσθητῷ καὶ φθαρτῷ καὶ προσκαίρῳ καὶ ἐπιγείῳ βασιλεῖ παρισταμένους, πῶς εἰσιν ἀμετακίνητοι, μὴ φθεγγόμενοι, μὴ σειόμενοι, μὴ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὧδε κἀκεῖσε πέμποντες, ἀλλὰ στυγνοὶ, κατηφεῖς, ἔμφοβοι; Ἐξ αὐτῶν, ὦ ἄνθρωπε, τὸν ἔλεγχον λάβε, καὶ οὕτω παρακαλῶ παρίστασθαι ὑμᾶς τῷ Θεῷ, ὥσπερ εἰσερχόμενοι ἐνώπιον τοῦ ἐπιγείου βασιλέως τυγχάνετε· πολλῷ μᾶλλον τῷ ἐπουρανίῳ βασιλεῖ μετὰ φόβου παρίστασθαι χρή. Ταῦτα πολλάκις λέγων οὐ παύσομαι, ἕως οὗ διορθωθέντας ἴδω.

---

159 La explicación de este texto es muy controvertida. Nos parece lo más objetiva la del P. D'Alès (RechScRel 23 [1933] 451-462), quien examina las varias soluciones. Se trataría no de la conversión eucarística, sino de la comunión. San Crisóstomo aludiría a la idea entonces corriente de que las especies sacramentales desaparecerían en el comulgante sin dejar residuo alguno. El cuerpo eucarístico del Señor es el alimento de nuestra alma y se consume al ser recibido por el fiel, desapareciendo juntamente las especies sacramentales. Confesamos, sin embargo, que tampoco esta interpretación nos satisface.

en la mente pensamientos de venganza, lejos de orar recemos contra nosotros mismos al decir: *Perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores* [Mt 6,12]. Es terrible esta oración, y a ella casi equivale el clamar a Dios diciendo así: Perdoné, Señor, perdóname Tú; absolví, absuélveme; disimulé, disimula; si negué el perdón, no me perdones; si no cancelé la deuda del prójimo, no absuelvas Tú tampoco mis pecados; mídeme con la medida que yo mido al prójimo [cf. Lc 6,38]...

Homilía para el día de la Natividad del Señor.

N.7 (MG 49,360ss).

697 No seamos ingratos con el autor de tanto beneficio en nuestro favor; al contrario, ofrezcámosle todos varonilmente todas las cosas, fe, esperanza, caridad, templanza, misericordia, hospitalidad. Y no dejaré de exhortaros también ahora y en lo futuro siempre hacia aquello a lo que hace poco os animaba. ¿Qué es ello? Cuando os acerquéis a aquella tremenda y divina mesa, a los sagrados misterios, hacedlo con temor y temblor, con pura conciencia, con oración y ayuno; no os acerquéis en tumulto, ni dando con los pies, ni empujando a los demás, porque esto es gran soberbia y no pequeño desprecio; y se ganan un gran castigo los que tales cosas hacen. Hombre, piensa contigo mismo qué víctima vas a tocar, a qué mesa vas a ir; piensa que, siendo tierra y ceniza, tomas la sangre y el cuerpo de Cristo.

Si un rey cualquiera os llama a un convite, os sentáis

Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν ἐκκλησίαν, ὡς Θεῷ πρέπει εἰσέλθωμεν, μὴ μνησικακίαν ἐν τῇ ψυχῇ ἔχοντες, μήπως εὐχόμενοι, καθ' ἑαυτῶν εὐχώμεθα, λέγοντες· «Ἄφες ἡμῖν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν». Φοβερὸν γάρ ἐστι τὸ λεγόμενον, καὶ σχεδὸν εἰπεῖν, τοιοῦτο πρὸς τὸν Θεὸν βοᾷ ὁ τοῦτο λέγων· Ἀφῆκα, Δέσποτα, ἄφες· ἔλυσα, λῦσον· συνεχώρησα, συγχώρησον· εἰ ἐκράτησα, κράτησον· εἰ μὴ ἔλυσα τῷ πλησίον, μηδὲ σὺ λύσῃς τὰ ἐμὰ ἁμαρτήματα· ἐν ᾧ μέτρῳ ἐμέτρησα, ἀντιμετρηθήτω μοι.

697 Μὴ τοίνυν γενώμεθα ἀγνώμονες περὶ τὸν εὐεργέτην, ἀλλὰ τὰ κατὰ δύναμιν ἅπαντες ἅπαντα εἰσενέγκωμεν, πίστιν, ἐλπίδα, ἀγάπην, σωφροσύνην, ἐλεημοσύνην, φιλοξενίαν. Καὶ ὃ πρώην ὑμᾶς παρεκάλεσα, τοῦτο καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ παρακαλῶν οὐ παύσομαι. Τί δὲ τοῦτό ἐστι; Μέλλοντες προσιέναι τῇ φρικτῇ καὶ θείᾳ ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱερᾷ μυσταγωγίᾳ, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τοῦτο ποιεῖτε, μετὰ καθαροῦ συνειδότος, μετὰ νηστείας καὶ προσευχῆς, μὴ θορυβοῦντες, μηδὲ λακτίζοντες, μηδὲ ὠθοῦντες τοὺς πλησίον· ἐσχάτης γὰρ τοῦτο παρανοίας, καὶ καταφρονήσεως οὐ τῆς τυχούσης. Διὸ καὶ πολλὴν ἐπάγει τοῖς ταῦτα ποιοῦσι τὴν κόλασιν καὶ τὴν τιμωρίαν. Ἐννόησον, ὦ ἄνθρωπε, ποίας μέλλεις ἅπτεσθαι θυσίας, ποίᾳ προσέρχεσθαι τραπέζῃ· ἐνθυμήθητι καὶ ὅτι γῆ ὢν καὶ σποδὸς, αἷμα καὶ σῶμα Χριστοῦ μεταλαμβάνεις. Καὶ βασιλέως μὲν εἰς εὐωχίαν κα-

con temor, y coméis con respeto y quietud los manjares que os presentan; pero cuando Dios te llama a su mesa y te presenta allí a su Hijo, donde las potestades angélicas están con temor y temblor, donde los querubines cubren sus rostros y los serafines exclaman con temor: *Santo, Santo, Santo Señor* [cf. Is 6,2s], ¿tú te atreves a acercarte voceando y atropelladamente a este banquete espiritual? ¿No caes en la cuenta de que en ese momento conviene que tengas la mente llena de tranquilidad? Se necesita mucha paz y quietud, y no barullo, ira, ni estrépito, porque estas cosas hacen impura al alma que se acerca. ¿Qué perdón habrá para nosotros, si después de tantos pecados ni siquiera en este tiempo en que nos acercamos a la sagrada mesa nos limpiamos de estas pasiones irracionales? Porque en absoluto, ¿qué cosas puede haber más necesarias que las que se presentan en esta mesa? O ¿qué cosas nos pueden urgir para que, abandonando esto, corramos a [lo de] acá [las cosas materiales]? Os ruego y os suplico que no excitemos contra nosotros la ira divina. Lo que aquí se presenta es un remedio saludable para nuestras heridas, son las riquezas que nunca se agotan y que nos dan el reino de los cielos.

Por lo tanto, lleguémonos con temor, demos gracias, arro- 698
dillémonos confesando nuestros pecados, lloremos con lágrimas nuestros males, derramemos ante el Señor largas e interiores plegarias; y limpiándonos a nosotros mismos de esta manera, vayamos calladamente, y con la debida modestia, al encuentro del rey de los cielos. Y al recibir esta hostia santa e inmaculada, besémosla efusivamente, y abrazándola con

λοῦντος ὑμᾶς, μετὰ φόβου ἀνακλίνεσθε, καὶ τῶν προκειμένων μετὰ αἰδοῦς καὶ ἡσυχίας μεταλαμβάνετε ἐδεσμάτων· τοῦ Θεοῦ δὲ καλοῦντος ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ τράπεζαν, καὶ τὸν ἑαυτοῦ προτιθέντος Υἱὸν, ἀγγελικῶν δυνάμεων παρισταμένων μετὰ φόβου καὶ τρόμου, καὶ τῶν Χερουβὶμ κατακαλυπτόντων τὰ πρόσωπα, τῶν Σεραφὶμ κραζόντων τρόμῳ, Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος· σὺ κράζεις, εἰπέ μοι, καὶ θορυβῇ πρὸς τὴν πνευματικὴν ταύτην ἑστίασιν; Οὐκ οἶδας, ὅτι γαλήνης δεῖ γέμειν τὴν ψυχὴν κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν καιρόν; Εἰρήνης πολλῆς καὶ ἡσυχίας χρεία, οὐχὶ θορύβου καὶ θυμοῦ καὶ ταραχῆς· ταῦτα γὰρ ἀκάθαρτον ποιεῖ τὴν προσιοῦσαν ψυχήν. Τίς οὖν ἂν γένοιτο ἡμῖν συγγνώμη, εἰ μετὰ τοσαῦτα ἁμαρτήματα μηδὲ τὸν καιρὸν τῆς προσελεύσεως καθαρεύομεν τῶν ἀλόγων παθῶν ἐκείνων; Τί δὲ ὅλως ἀναγκαιότερον τῶν προκειμένων; ἢ τί ἡμᾶς θορυβεῖ, ἵνα σπουδάσωμεν, τοῦτο καταλιπόντες, ἐκεῖ τρέχειν; Μὴ, δέομαι καὶ ἀντιβολῶ, μὴ κινήσωμεν τὴν ὀργὴν τοῦ Θεοῦ καθ᾽ ἑαυτῶν. Φάρμακόν ἐστι σωτήριον τῶν ἡμετέρων τραυμάτων τὸ προκείμενον, πλοῦτός ἐστιν ἀνελλιπὴς, βασιλείας οὐρανῶν πρόξενος. Φρίξωμεν τοίνυν προσιόντες, εὐχαριστή- 698
σωμεν, προσπέσωμεν, ἐξομολογούμενοι τὰ πταίσματα ἡμῶν, δακρύσωμεν τὰ οἰκεῖα πενθοῦντες κακὰ, ἐκτενεῖς εὐχὰς ἀποδῶμεν τῷ Θεῷ· καὶ οὕτω διακαθάραντες ἑαυτοὺς ἠρέμα, καὶ μετὰ τῆς προσηκούσης εὐταξίας, ὡς τῷ βασιλεῖ προσιόντες τῶν οὐρανῶν, οὕτω προσέλθωμεν· καὶ δεξάμενοι

la mirada, calentemos nuestra mente y nuestra alma, para que no nos reunamos para juicio y para condenación, sino para quietud del alma, para amor, para virtud, para reconciliación con Dios, para paz firme y para ocasión de mil bienes, para que nos hagamos santos y edifiquemos a los prójimos. De todas estas cosas os hablo continuamente y no dejaré de hacerlo. Porque ¿qué utilidad sacaríais concurriendo aquí sin más ni más y no aprendiendo nada que sea útil?, ¿y qué provecho trae el hablar siempre de las cosas que concilian el favor?

Este tiempo presente es breve, amadísimos; seamos sobrios, vigilemos, compongámonos a nosotros mismos; mostremos toda nuestra noble diligencia para con todos, en todas las cosas portémonos con reverencia; ya se trate de oír la palabra de Dios, de orar, de llegarse a la divina mesa, de hacer alguna otra cosa, hagámosla con temor y madurez, no sea que por nuestra negligencia atraigamos sobre nosotros la maldición. *Porque es maldito,* dice el profeta, *el que hace negligentemente la obra de Dios* [Ier 48,10]. El vocear y la ira infieren una injuria a la víctima que está presente, y en verdad es el mayor desprecio ofrecerse a Dios estando manchado. Oye qué dice el Apóstol acerca de éstos: *Si alguno profanase el templo de Dios, Dios le perderá a él* [1 Cor 3,17]. No irritemos, pues, a Dios con aquello con lo que debíamos reconciliarle con nosotros, sino llevando ante nosotros todo el cuidado, limpieza y paz del alma, acerquémonos con oraciones y con el corazón contrito, para que de esta manera, haciendo propicio para nosotros a Nuestro Se-

τὴν ἄμωμον καὶ ἁγίαν θυσίαν καταφιλήσωμεν, τοῖς ὀφθαλμοῖς περιπτυξώμεθα, διαθερμάνωμεν ἑαυτῶν τὴν διάνοιαν, ἵνα μὴ εἰς κρῖμα ἢ εἰς κατάκριμα συνερχώμεθα, ἀλλ᾽ εἰς σωφροσύνην ψυχῆς, εἰς ἀγάπην, εἰς ἀρετὴν, καὶ καταλλαγὴν τὴν πρὸς τὸν Θεὸν, εἰς εἰρήνην βεβαίαν, καὶ μυρίων ἀγαθῶν ὑπόθεσιν, ἵνα καὶ ἑαυτοὺς ἁγιάσωμεν, καὶ τοὺς πλησίον οἰκοδομήσωμεν. Ταῦτα συνεχῶς λέγω, καὶ λέγων οὐ παύσομαι. Τί γὰρ ὄφελος, καὶ εἰκῇ τρέχειν ἐνταῦθα, μηδὲν τῶν χρησίμων μανθάνοντας; ποῖον δὲ κέρδος, ἀεὶ τὰ πρὸς χάριν ὁμιλεῖν; Βραχὺς ὁ παρὼν καιρὸς, ἀγαπητοί· νήψωμεν, γρηγορήσωμεν, συγκροτήσωμεν ἑαυτοὺς, πᾶσαν σπουδὴν περὶ πάντας γνησίαν ἐπιδειξώμεθα, περὶ πάντα γενώμεθα εὐλαβεῖς· κἂν ἀκροᾶσθαι δέοι τῶν θείων λογίων, κἂν εὔχεσθαι, κἂν προσιέναι, κἂν ἕτερόν τι ποιεῖν, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τοῦτο γινέσθω, ἵνα μὴ κατάραν ἐπισπασώμεθα διὰ τῆς ῥαθυμίας. «Ἐπικατάρατος» γὰρ, φησί, «πᾶς ὁ ποιῶν τὸ ἔργον τοῦ Κυρίου ἀμελῶς». Ὁ θόρυβος καὶ ἡ ὀργὴ ὕβρις εἰς τὴν προκειμένην θυσίαν γίνεται. Καταφρόνησις ἐσχάτη, μεμολυσμένον ἑαυτὸν προσενέγκαι τῷ Θεῷ. Ἄκουσον τί περὶ τῶν τοιούτων φησὶν ὁ Ἀπόστολος· «Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός». Μὴ τοίνυν ἀντὶ καταλλαγῆς παροξύνωμεν τὸν Θεὸν, ἀλλὰ πᾶσαν ἐπιμέλειαν καὶ πάντα κόσμον ἐπιδεικνύμενοι, καὶ ἀταραξίαν ψυχῆς, μετ᾽ εὐχῆς καὶ συντετριμμένης καρδίας προσίωμεν, ἵνα καὶ αὐτῷ τούτῳ τὸν Δεσπότην ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐξιλεωσάμενοι, δυνηθῶμεν ἐπιτυχεῖν τῶν ἐπαγγελ-

ñor Jesucristo, podamos obtener los bienes prometidos, por la gracia y benignidad de Nuestro Señor Jesucristo, a quien sea, juntamente con el Padre y el Espíritu Santo, gloria, poder, honor, ahora y siempre y en los siglos de los siglos. Amén.

Homilía sobre el bautismo de Cristo.

N.4 (MG 49,369-372).

... Pero ya que hemos hecho mención del cuerpo del Señor, se impone que después de deciros unas palabras sobre este tema, acabemos ya el sermón. Ya sé que los más de vosotros se acercarán a la sagrada mesa porque es costumbre hacerlo así en la fiesta. Aquí vendría bien lo que otras veces he repetido tan a menudo, que no el guardar la fiesta hace que sea tiempo conveniente para comulgar, sino el purificar la conciencia, y entonces acercarse al sagrado sacrificio. Porque quien está manchado y sucio, ni en la fiesta debe hacerse participante de aquella sagrada y tremenda carne; pero el que está limpio y ha lavado sus delitos con una diligente penitencia, tanto en la fiesta como siempre, es digno de comulgar de los divinos misterios y de gozar los dones de Dios. Pero como no sé por qué algunos descuidan tanto este punto, y muchos, estando llenos de mil pecados, como empujados por este día, cuando ven que llega la fiesta se acercan a los sagrados misterios, misterios a los que no debían ni siquiera mirar los que están así dispuestos; ciertamente que a éstos, si los conocemos, los rechazaremos; a los desconocidos, los dejamos a Dios, que conoce los secretos de cada conciencia. 699

μένων ἡμῖν ἀγαθῶν, χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ αὐτοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ, ἅμα τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, δόξα, κράτος, τιμὴ, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλλ' ἐπειδὴ τοῦ σώματος ἐμνήσθην Δεσποτικοῦ, ἀναγκαῖον πρὸς 699
ὑμᾶς μικρὰ περὶ τούτου διαλεχθέντας καταπαῦσαι τὸν λόγον. Οἶδα ὅτι πολλοὶ παρ' ἡμῖν διὰ τὴν τῆς ἑορτῆς συνήθειαν τῇ ἱερᾷ ταύτῃ προσδραμοῦνται τραπέζῃ. Ἔδει μὲν οὖν, ὡς καὶ πολλάκις ἔφθην εἰπὼν, μὴ ἑορτὰς παρατηρεῖν, ἡνίκα ἂν δέοι κοινωνεῖν, ἀλλὰ τὸ συνειδὸς καθαίρειν, καὶ τότε τῆς ἱερᾶς ἅπτεσθαι θυσίας. Ὁ μὲν γὰρ ἐναγὴς καὶ ἀκάθαρτος οὐδὲ ἐν ἑορτῇ δίκαιος ἂν εἴη μετέχειν τῆς ἁγίας ἐκείνης καὶ φρικώδους σαρκός· ὁ δὲ καθαρὸς καὶ διὰ μετανοίας ἀκριβοῦς ἀποσμηξάμενος τὰ πλημμελήματα, καὶ ἐν ἑορτῇ καὶ ἀεὶ δίκαιος ἂν εἴη μετέχειν τῶν θείων μυστηρίων, καὶ ἀπολαύειν ἂν εἴη ἄξιος τῶν τοῦ Θεοῦ δωρεῶν. Ἀλλ' ἐπειδὴ τοῦτο οὐκ οἶδα πῶς παρῶπταί τισι, καὶ μυρίων πολλοὶ γέμοντες κακῶν, ὅτε τὴν ἑορτὴν ἴδωσι παραγενομένην, ὡς ὑπ' αὐτῆς ὠθούμενοι τῆς ἡμέρας, ἅπτονται τῶν ἱερῶν μυστηρίων, ἃ μηδὲ ἰδεῖν οὕτω διακειμένους θέμις· τοὺς μὲν δήλους ἡμῖν αὐτοὶ πάντως ἡμεῖς ἀπείρξομεν, τοὺς δὲ ἀγνώστους ἡμῖν τῷ Θεῷ καταλείψομεν, τῷ τὰ ἀπόῤῥητα τῆς ἑκάστου διανοίας εἰδότι· τὸ γοῦν φανερῶς ἁμαρτανόμενον παρὰ πάντων πειρασόμεθα διορθῶσαι τήμε-

700 Hoy nos esforzamos en corregir esto en que todos pecan abiertamente. ¿Qué pecado es éste? El no llegarnos a comulgar con temblor, sino pisando fuerte, a empujones, hinchados por la ira, voceando, ultrajando con palabras, fastidiando al prójimo y llenos de turbación. Muchas veces lo he dicho, y no cesaré de decirlo, ¿No veis en los juegos olímpicos cuánta tranquilidad y modestia se guarda cuando el presidente, con su cabeza coronada, su amplia túnica, la vara en la mano, atraviesa la plaza, mientras el pregonero grita que todos se callen y se sienten decentemente? Pues ¿a quién no le parece absurdo que haya tanta paz donde triunfa el diablo, y tanto tumulto donde Cristo nos llama hacia Sí? ¿Silencio en la plaza y ruido en la iglesia? ¿Tranquilidad en el mar y tempestad en el puerto? Dime: ¿por qué te alborotas, hombre?; ¿qué te inquieta?; ¿te llama, sin duda, la orgencia de los negocios, o crees que para ti hay algún negocio en aquella hora?; ¿aún recuerdas que estás completamente en la tierra, y crees que tratas con los hombres?; ¿quién, si no es de conciencia encallecida, puede decir que aun cree en aquel tiempo estar en la tierra, y no que es llevado con los coros angélicos, con los cuales pronunciaste aquel himno místico y cantaste a Dios aquel canto triunfal? Por eso Cristo nos llamó águilas cuando dijo: *Donde está el cadáver, allí se reunirán las águilas* [Lc 17,37], para que subamos al cielo y volemos a lo alto, levantados por las alas del espíritu; pero nosotros lo hacemos al revés: nos arrastramos por el barro y comemos tierra como las serpientes.

¿Queréis que os diga por qué ese ruido y alboroto? Por-

700 ρον. Τί οὖν ἐστι τοῦτο τὸ ἁμάρτημα; Τὸ μὴ μετὰ φρίκης προσιέναι, ἀλλὰ λακτίζοντας, τύπτοντας, θυμοῦ γέμοντας, βοῶντας, λοιδοροῦντας, τοὺς πλησίον ὠθοῦντας, ταραχῆς ἐμπεπλησμένους. Ταῦτα καὶ πολλάκις εἶπον, καὶ λέγων οὐ παύσομαι. Οὐχ ὁρᾶτε ἐπὶ τῶν Ὀλυμπίων ἀγώνων, ὅταν ἀγωνοθέτης διὰ τῆς ἀγορᾶς βαδίζῃ, στέφανον ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἔχων, στολὴν ἀναβεβλημένος, ῥάβδον ἐν τῇ χειρὶ κατέχων, ὅση ἡ εὐταξία, τοῦ κήρυκος βοῶντος ἡσυχίαν εἶναι μετ' εὐκοσμίας; Πῶς οὖν οὐκ ἄτοπον, ἔνθα μὲν ὁ διάβολος πομπεύει, τοσαύτην εἶναι τὴν ἡσυχίαν, ἔνθα δὲ ὁ Χριστὸς πρὸς ἑαυτὸν καλεῖ, πολὺν εἶναι τὸν θόρυβον; Ἐν ἀγορᾷ ἡσυχία, καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ κραυγή; ἐν πελάγει γαλήνη, καὶ ἐν λιμένι κύματα; Τί θορυβῇ, εἰπέ μοι, ἄνθρωπε; τί δὲ ἐπείγῃ; πραγμάτων ἀνάγκη σε καλεῖ πάντως; ὅλως γὰρ οἶδας ὅτι πράγματα ἔχεις κατὰ τὴν ὥραν ἐκείνην; μέμνησαι γὰρ ὅλως, ὅτι ἐπὶ τῆς γῆς εἶ; νομίζεις δὲ μετὰ ἀνθρώπων εἶναι; Καὶ πῶς οὐχὶ λιθίνης ταῦτα διανοίας, τὸ νομίζειν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ἐπὶ γῆς ἑστάναι, ἀλλ' οὐ μετ' ἀγγέλων χορεύειν, μεθ' ὧν τὸ μυστικὸν ἐκεῖνο μέλος ἀνέπεμψας, μεθ' ὧν τὴν ἐπινίκιον ἐκείνην ἀνήνεγκας ᾠδὴν τῷ Θεῷ; Διὰ τοῦτο καὶ ἀετοὺς ἡμᾶς ὁ Χριστὸς ἐκάλεσεν εἰπών, «Ὅπου τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται καὶ οἱ ἀετοί», ἵνα οὐρανοβατῶμεν, ἵνα ὑψηλὰ πετώμεθα τοῖς πτεροῖς τοῦ πνεύματος κουφιζόμενοι· ἡμεῖς δὲ κατὰ τοὺς ὄφεις χαμαὶ συρόμεθα, καὶ γῆν ἐσθίομεν. Βούλεσθε εἴπω πόθεν ὁ θόρυβος καὶ ἡ κραυγὴ γίνεται; Ὅτι οὐ διαπαντὸς ὑμῖν τὰς

que no os cerramos las puertas durante todo el tiempo sagrado y aguantamos que salgáis y volváis a casa antes de la última acción de gracias, cosa que es un grave desprecio. ¿Qué me haces, hombre? ¿Presente aún Cristo, presentes los ángeles, preparada esta tremenda mesa, cuando todavía tus hermanos se instruyen en los misterios, los dejas y te vas? ¿De modo que si eres llamado a un banquete, aunque te hayas llenado antes, no te atreves a salir antes que los amigos, si todavía están a la mesa, y aquí cuando se celebran los misterios de Cristo, cuando todavía se realiza el santo sacrificio, dejas las cosas a la mitad y te vas? ¿Quién creerá que esto se puede perdonar? ¿Quién los excusará con una defensa? ¿Queréis que os diga qué hacen los que se escapan antes de terminar, y los que no ofrecen himnos en acción de gracias al fin de la mesa?

Duro os parecerá lo que voy a decir; pero la negligen- 701
cia de los más me obliga a decirlo. Judas, aquella última noche, mientras todos los demás estaban a la mesa, apresuradamente salió [cf. Io 13,30]. A Judas imitan los que salen antes de la última acción de gracias. Si no hubiera salido, no fuera traidor; si no hubiera abandonado a los discípulos, no hubiera perecido; si no se hubiera escapado del redil, no le hubiera encontrado solo el lobo: por eso lo devoró; si no se hubiera apartado del pastor, no hubiera sido presa de la fiera. En resumen, Judas salió con los judíos, pero los discípulos, después de cantar el himno, salieron con el Señor [cf. Mt 26,30]. ¿No ves cómo la última oración después del sacrificio se hace conforme a aquel ejemplo?

θύρας ἀποκλείομεν, ἀλλὰ συγχωροῦμεν πρὸ τῆς ἐσχάτης εὐχαριστίας ἀποπηδᾷν καὶ ἀναχωρεῖν οἴκαδε· ὃ καὶ αὐτὸ πολλῆς ἂν εἴη καταφρονήσεως. Τί ποιεῖς, ἄνθρωπε; Τοῦ Χριστοῦ παρόντος, τῶν ἀγγέλων παρεστώτων, τῆς φρικτῆς ταύτης τραπέζης προκειμένης, τῶν ἀδελφῶν σου μυσταγωγουμένων ἔτι, αὐτὸς καταλιπὼν ἀποπηδᾷς; Καὶ ἐπὶ δεῖπνον μὲν κληθείς, κἂν πρότερον κορεσθῇς, οὐ τολμᾷς τῶν ἄλλων ἀνακειμένων ἀναχωρῆσαι πρὸ τῶν φίλων αὐτός· ἐνταῦθα δὲ τῶν φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων ἐπιτελουμένων, τῆς ἱερᾶς τελετῆς συνεστώσης ἔτι, καταλιμπάνεις ἐν μέσῳ πάντα καὶ ἀναχωρεῖς; Καὶ ποῦ ταῦτα συγγνώμης ἄξια; ποίας δὲ ἀπολογίας; Βούλεσθε εἴπω τίνος ἔργον ποιοῦσιν οἱ πρὸ τῆς συμπληρώσεως ἀναχωροῦντες, καὶ τὰς εὐχαριστηρίους ᾠδὰς οὐκ ἐπιφέροντες τῷ τέλει τῆς τραπέζης; Τάχα φορτικόν ἐστι τὸ μέλλον ῥηθήσε- 701
σθαι, ἀλλ᾽ ὅμως ἀναγκαῖον λεχθῆναι διὰ τὴν τῶν πολλῶν ῥαθυμίαν. Ὅτε ἐκοινώνησε τὸ ἔσχατον δεῖπνον ὁ Ἰούδας τὸ κατὰ τὴν τελευταίαν νύκτα ἐκείνην, τῶν ἄλλων ἁπάντων ἀνακειμένων, αὐτὸς προπηδήσας ἐξέβη. Ἐκεῖνον τοίνυν μιμοῦνται καὶ οὗτοι, οἱ πρὸ τῆς ἐσχάτης ἀποπηδῶντες εὐχαριστίας. Ἐκεῖνος γὰρ εἰ μὴ ἐξῆλθεν, οὐκ ἂν ἐγένετο προδότης· εἰ μὴ κατέλιπε τοὺς συμμαθητάς, οὐκ ἂν ἀπώλετο· εἰ μὴ τῆς ἀγέλης ἑαυτὸν ἀπέῤῥηξεν, οὐκ ἂν αὐτὸν εὗρεν ὁ λύκος μόνον, καὶ κατέφαγεν· εἰ μὴ τοῦ ποιμένος ἑαυτὸν ἐχώρισεν, οὐκ ἂν θηριάλωτος γέγονε. Διὰ δὴ τοῦτο ἐκεῖνος μὲν μετὰ Ἰουδαίων, οὗτοι δὲ μετὰ τοῦ Δεσπότου ὑμνήσαντες

702 Ahora, pues, queridísimos, tengamos presentes estas cosas, pensemos en ellas y temamos el castigo preparado para este crimen. Él te da su carne, ¿y tú no se lo pagas ni con palabras, ni le das las gracias por las que recibiste? Tú, que cuando te alimentas con el manjar corporal haces oración una vez que has comido, cuando te haces participante del manjar espiritual que supera toda criatura visible e invisible, siendo hombre, y de naturaleza deleznable, ¿no te detienes a dar gracias con palabras y con obras? ¿Qué es esto sino entregarse atado al último suplicio?

Os digo estas cosas no para que alabéis únicamente, ni para que alborotéis o gritéis, sino para que, cuando sea la hora, os acordéis de estas palabras y os distingáis por vuestra digna modestia. Estos se llaman misterios y lo son; y donde están los misterios hay mucho silencio. Por lo tanto, acerquémonos a este santo sacrificio con mucho silencio, mucha modestia y decente reverencia, para que nos ganemos mayor benevolencia de Dios, purifiquemos el alma y consigamos los bienes eternos; que todos nosotros los alcancemos por la gracia y benignidad de Jesucristo Nuestro Señor, a quien juntamente con el Padre, a la vez que con el Espíritu Santo, sea la gloria, el imperio, la adoración, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Sobre la traición de Judas.

Homilía 1 n.5s (MG 49,379-382).

703 5. Digo esto para los judíos porque parece celebran la pascua, pues ellos, incircuncisos de corazón, con descarada

ἐξῆλθον. Ὁρᾶς ὅτι ἡ ἐσχάτη μετὰ τὴν θυσίαν εὐχὴ κατ' ἐκεῖνον γίνεται τὸν τύπον;
702 Καὶ νῦν, ἀγαπητοὶ, ταῦτα ἐννοῶμεν, ταῦτα λογιζώμεθα, φοβούμενοι τὸ κείμενον ἐπὶ τούτῳ κρῖμα. Αὐτός σοι τῆς σαρκὸς μεταδίδωσι· λαύων μετὰ τὴν τράπεζαν ἐπὶ εὐχὴν τρέπῃ, πνευματικῆς δὲ καὶ ὑπερβαλλούσης τὴν κτίσιν ἅπασαν τὴν ὁρατὴν καὶ τὴν ἀόρατον μετέχων, ἄνθρωπος ὢν καὶ τῆς εὐτελοῦς φύσεως, οὐ μένεις εὐχαριστῶν· καὶ ῥήμασι καὶ πράγμασι; Καὶ πῶς οὐκ ἐσχάτης ταῦτα κολάσεως ἄξια; Ταῦτα λέγω, οὐχ ἵνα ἐπαινῆτε μόνον, οὐδ' ἵνα θορυβῆτε καὶ κράζητε, ἀλλ' ἵνα ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτων μεμνημένοι τῶν ῥημάτων, τὴν προσήκουσαν εὐταξίαν ἐπιδείξησθε. Μυστήρια καὶ λέγεται, καὶ ἔστιν· ἔνθα δὲ μυστήρια, πολλὴ σιγή. Μετὰ πολλῆς τοίνυν τῆς σιγῆς, μετὰ πολλῆς τῆς εὐταξίας, μετὰ τῆς προσηκούσης εὐλαβείας, τῆς ἱερᾶς ταύτης ἁπτώμεθα θυσίας, ἵνα εἰς πλείονα τὴν εὔνοιαν τὸν Θεὸν ἐπισπασώμεθα, καὶ τὴν ψυχὴν ἐκκαθάρωμεν, καὶ τῶν αἰωνίων ἐπιτύχωμεν ἀγαθῶν· ὧν γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν, χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ ἅμα τῷ ἁγίῳ Πνεύματι ἡ δόξα, καὶ τὸ κράτος, καὶ ἡ προσκύνησις, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

703 Ταῦτα πρὸς Ἰουδαίους λέγω, ἐπειδὴ δοκοῦσι Πάσχα ποιεῖν, ἐπειδὴ γνώμῃ ἀναισχύντῳ τὰ ἄζυμα προβάλλουσιν οἱ ἀπερίτμητοι ταῖς

excusa ponen delante los ázimos. Dime, judío, ¿cómo celebras la pascua? El templo está hecho pedazos, destruído el altar, pisoteado el Sancta Sanctorum, ¿por qué, pues, te atreves a ejecutar estas cosas ilegítimamente? En otro tiempo fuiste a Babilonia, y decían allí los que te llevaron cautivo: *Cantadnos los cánticos de Sión* [Ps 136,3], y tú te negabas. David, explicando, decía: *Allí sobre los ríos de Babilonia nos sentamos y lloramos; de los sauces, en medio de ella, colgamos nuestros instrumentos* [Ibid., 1s], es decir, el salterio, la cítara, la lira, etc.; pues en otro tiempo los habían usado y con ellos cantaban los salmos. Y, conducidos al cautiverio, los llevaban consigo, no para usarlos, sino como un monumento de su costumbre patria. *Allí, pues,* dice, *los que nos llevaron cautivos nos preguntaron las palabras de los cánticos* [Ibid., 3], y dijimos: *¿Cómo vamos a cantar en tierra extraña el cántico del Señor?* [Ibid., 4]. ¿Qué estás diciendo? ¿No cantas el cántico del Señor en tierra ajena, y en tierra ajena celebras la pascua del Señor? ¿Te das cuenta de la ingratitud, de la iniquidad? Cuando los enemigos los obligaban, no se atrevían a cantar en tierra extraña ni siquiera un salmo; y ahora, sin que nadie les obligue ni les fuerce, por su cuenta declaran la guerra a Dios.

¿No ves qué impuros son los ázimos, qué ilegítima la 704
fiesta, con cuánta verdad no es la pascua judía? Existía antes la pascua judía, pero se ha acabado ahora, y llega la pascua espiritual que entonces Cristo nos entregó. Pues mientras ellos comían y bebían, dice, tomando el pan lo partió,

καρδίαις. Πῶς, εἰπέ μοι, τὸ Πάσχα ἐπιτελεῖς, ὦ Ἰουδαῖε; Ὁ ναὸς κατέσκαπται, ὁ βωμὸς ἀνῄρηται, τὰ Ἅγια τῶν ἁγίων πεπάτηται, πάσης θυσίας εἶδος λέλυται· τίνος οὖν ἕνεκεν ταῦτα τολμᾷς τὰ παράνομα πράττειν πράγματα; Ἀπῆλθες εἰς Βαβυλῶνά ποτε, κἀκεῖ ἔλεγον οἱ αἰχμαλωτεύσαντές σε· «Ἄσατε ἡμῖν ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιών·» καὶ οὐκ ἠνέσχου. Καὶ ταῦτα δεικνὺς ὁ Δαυῒδ, ἔλεγεν· «Ἐπὶ τὸν ποταμὸν Βαβυλῶνος, ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν· ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν», τουτέστι, ψαλτήριον, κιθάραν, λύραν, καὶ τὰ λοιπά· τούτοις γὰρ ἐκέχρηντο τὸ παλαιὸν, καὶ διὰ τούτων τοὺς ψαλμοὺς ᾖδον. Καὶ ταῦτα ἀπελθόντες εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν, ἔλαβον, ἵν' ἔχωσι τὴν ὑπόμνησιν τῆς πολιτείας τῆς ἐν τῇ πατρίδι, οὐχ ἵνα χρήσωνται. «Ἐκεῖ γὰρ, φησὶν, «ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ᾠδῶν». Καὶ εἴπομεν· «Πῶς ᾄσωμεν τὴν ᾠδὴν Κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας;» Τί λέγεις; τὴν ᾠδὴν Κυρίου οὐκ ᾄδεις ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας, καὶ τὸ Πάσχα Κυρίου ἐπιτελεῖς ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας; Εἶδες τὴν ἀγνωμοσύνην; εἶδες τὴν παρανομίαν; Ὅτε πολέμιοι ἦσαν οἱ καταναγκάζοντες, οὐδὲ ψαλμὸν εἰπεῖν ἐτόλμων ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας· νῦν δὲ ἀφ' ἑαυτῶν, μηδενὸς ἀναγκάζοντος μηδὲ βιαζομένου, πόλεμον εἰσάγουσι πρὸς τὸν Θεόν. Ὁρᾷς πῶς 704
ἀκάθαρτα τὰ ἄζυμα; πῶς παράνομος ἡ ἑορτή; πῶς Πάσχα οὐκ ἔστιν Ἰουδαϊκόν; Ἦν Πάσχα Ἰουδαϊκόν ποτε, ἀλλ' ἐλύθη νῦν, καὶ ἐπῆλθε τὸ πνευματικὸν Πάσχα, ὃ παρεδίδου τότε ὁ Χριστός. Ἐσθιόντων γὰρ αὐτῶν καὶ πινόντων, φησὶ, λαβὼν ἄρτον, ἔκλασε καὶ εἶπε· «Τοῦτό ἐστι

y dijo: *Este es mi cuerpo, que se parte por vosotros para la remisión de los pecados* [Mt 26,26]. Ya saben los iniciados lo que esto significa. Y de nuevo [toma] el cáliz diciendo: *Esta es mi sangre, que se derrama por muchos para remisión de pecados* [Ibid., 28]. Cuando Cristo pronunciaba estas palabras, Judas estaba presente. Judas, éste es el cuerpo que has vendido por treinta monedas; ésta es la sangre sobre la que pactabas vergonzosamente hace un rato con los perversos fariseos. ¡Oh amor a los hombres de Cristo! ¡Oh locura y demencia de Judas! ¡Porque éste vendió a Cristo por treinta denarios; pero más tarde Cristo no rehusó dar esta misma sangre traicionada al que le vendía en perdón de sus pecados, si él hubiera querido! Judas estuvo presente y participó de la sagrada mesa. Porque como le lavó los pies igual que a los otros discípulos, también participó de la sagrada mesa; para que no tuviera ninguna excusa si perseveraba en la iniquidad. El Señor mostró y dió todo lo que estaba en su mano; pero él permaneció en su mal propósito.

705 6. Pero ya es, por fin, hora de llegar a esta tremenda mesa. Por tanto, lleguemos con la templanza y vigilancia convenientes. Que no haya en adelante ningún Judas, ningún malo, ninguno infestado con veneno, o hablando con la boca de otras cosas o reteniendo en la mente otros pensamientos. Cristo está presente, y el mismo que preparó la mesa, ahora la adorna. Porque no es el hombre el que hace que las ofrendas lleguen a ser el cuerpo y sangre de Cristo,

τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν». Ἴσασιν οἱ μεμυημένοι τὰ λεγόμενα. Καὶ πάλιν τὸ ποτήριον, λέγων· «Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ ὑπὲρ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν». Καὶ παρῆν ὁ Ἰούδας, τοῦ Χριστοῦ ταῦτα λέγοντος. Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμα, ὃ ἐπώλησας, Ἰούδα, τριάκοντα ἀργυρίων· τοῦτό ἐστι τὸ αἷμα, ὑπὲρ οὗ πρὸ μικροῦ τὰ ἀναιδῆ σύμφωνα ἐποίου πρὸς τοὺς ἀγνώμονας Φαρισαίους. Ὢ τῆς τοῦ Χριστοῦ φιλανθρωπίας! ὢ τῆς τοῦ Ἰούδα παραπληξίας! ὢ τῆς μανίας! ὁ μὲν γὰρ ἐπώλησεν αὐτὸν τριάκοντα δηναρίων· ὁ Χριστὸς δὲ καὶ μετὰ τοῦτο οὐ παρῃτήσατο αὐτὸ τὸ αἷμα τὸ πραθὲν δοῦναι εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν τῷ πεπρακότι, εἴ γε ἠθέλησε. Καὶ γὰρ παρῆν Ἰούδας, καὶ μετεῖχε τῆς ἱερᾶς τραπέζης. Ὥσπερ γὰρ τοὺς πόδας αὐτοῦ μετὰ τῶν ἄλλων ἔνιψε μαθητῶν, οὕτω καὶ τῆς ἱερᾶς μετέσχε τραπέζης, ἵνα μηδεμίαν ἀπολογίας ἔχῃ πρόφασιν, ἐὰν ἐπιμείνῃ τῇ πονηρίᾳ. Πάντα γὰρ τὰ παρ' ἑαυτοῦ ἐπεδείξατο, καὶ εἰσήνεγκεν· ὁ δὲ ἔμεινε τὴν πονηρὰν διατηρῶν γνώμην.

705 Ἀλλὰ καιρὸς λοιπὸν τῇ φρικτῇ ταύτῃ προσελθεῖν τραπέζῃ. Πάντες τοίνυν προσέλθωμεν μετὰ τῆς προσηκούσης σωφροσύνης καὶ νήψεως· καὶ μηδεὶς ἔστω Ἰούδας ἔτι, μηδεὶς ἔστω πονηρός, μηδεὶς ἔχων ἰόν, μὴ ἄλλα μὲν ἐπὶ τοῦ στόματος φέρων, ἄλλα δὲ ἐπὶ τῆς διανοίας. Πάρεστιν ὁ Χριστός, καὶ νῦν ἐκεῖνος ὁ τὴν τράπεζαν διακοσμήσας ἐκείνην, οὗτος καὶ ταύτην διακοσμεῖ νῦν. Οὐδὲ γὰρ ἄνθρωπός ἐστιν ὁ ποιῶν τὰ προκείμενα γενέσθαι

sino el mismo Cristo, crucificado por nosotros. El sacerdote asiste llenando la figura de Cristo, pronunciando aquellas palabras; pero la virtud y la gracia es de Dios. *Este es mi cuerpo*, dice. Esta palabra transforma las cosas ofrecidas. como aquella palabra: *Creced y multiplicaos y llenad la tierra* [Gen 1,28], aunque se dijo una sola vez, llena nuestra naturaleza de fuerza para procrear hijos, así esta palabra, habiendo sido dicha una sola vez, desde aquel tiempo hasta hoy y hasta la venida del Señor, obra en cada mesa en las iglesias el sacrificio perfecto.

Que ninguno, pues, sea fingido, ni lleno de maldad, ni tenga el pensamiento envenenado, para que no se haga partícipe de la condenación. Porque entonces, precisamente después de recibida la oblación, el diablo entró en Judas [cf. Io 13,27], no habiendo menospreciado el cuerpo del Señor, sino menospreciando a Judas por su desvergüenza, para que aprendas que con más frecuencia e intensidad entra e irrumpe el diablo en los que participan indignamente de los divinos misterios, como entonces le ocurrió a Judas. Pues los honores ayudan a los que son dignos de ellos, pero a los indignos los arrojan a un suplicio mayor.

Os digo estas cosas no para aterrorizaros, sino para ha- 706
ceros más cautos. Que ninguno sea Judas, que ninguno entre enfermo con el veneno de la maldad. Porque el sacrificio es alimento espiritual; y como el alimento corporal, cuando entra en un cuerpo lleno de malos humores, aumenta la enfermedad, no por su naturaleza, sino por la enfermedad del cuerpo, así ocurre en los misterios espirituales.

σῶμα καὶ αἷμα Χριστοῦ, ἀλλ' αὐτὸς ὁ σταυρωθεὶς ὑπὲρ ἡμῶν Χριστός. Σχῆμα πληρῶν ἕστηκεν ὁ ἱερεύς, τὰ ῥήματα φθεγγόμενος ἐκεῖνα· ἡ δὲ δύναμις καὶ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἐστι. «Τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα», φησί. Τοῦτο τὸ ῥῆμα μεταῤῥυθμίζει τὰ προκείμενα· καὶ καθάπερ ἡ φωνὴ ἐκείνη ἡ λέγουσα· «Αὐξάνεσθε, καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν», ἐῤῥέθη μὲν ἅπαξ, διὰ παντὸς δὲ τοῦ χρόνου γίνεται ἔργῳ ἐνδυναμοῦσα τὴν φύσιν τὴν ἡμετέραν πρὸς παιδοποιίαν· οὕτω καὶ ἡ φωνὴ αὕτη ἅπαξ λεχθεῖσα καθ' ἑκάστην τράπεζαν ἐν ταῖς Ἐκκλησίαις ἐξ ἐκείνου μέχρι σήμερον καὶ μέχρι τῆς αὐτοῦ παρουσίας, τὴν θυσίαν ἀπηρτισμένην ἐργάζεται. Μηδεὶς τοίνυν ὕπουλος ἔστω, μηδεὶς πονηρίας γέμων, μηδεὶς ἰὸν ἔχων ἐν τῇ διανοίᾳ, ἵνα μὴ εἰς κατάκριμα μεταλαμβάνῃ. Καὶ γὰρ τότε, μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν προσφορὰν, ἐπεπήδησε τῷ Ἰούδᾳ ὁ διάβολος, οὐ τοῦ σώματος καταφρονήσας τοῦ Δεσποτικοῦ, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀναισχυντίαν καταφρονῶν τοῦ Ἰούδα, ἵνα μάθῃς, ὅτι τοῖς ἀναξίως μετέχουσι τῶν θείων μυστηρίων, τούτοις μάλιστα ἐπιπηδᾷ καὶ ἐπιβαίνει συνεχῶς ὁ διάβολος, ὥσπερ καὶ τῷ Ἰούδᾳ τότε. Αἱ γὰρ τιμαὶ τοὺς μὲν ἀξίους ὠφελοῦσι, τοὺς δὲ παρὰ τὴν ἀξίαν ἀπολαύοντας εἰς μείζονα τιμωρίαν ἐμβάλλουσι. Καὶ ταῦτα, οὐχ 706
ἵνα φοβήσω, λέγω, ἀλλ' ἵνα ἀσφαλίσωμαι. Μηδεὶς τοίνυν ἔστω Ἰούδας, μηδεὶς εἰσιὼν ἰὸν ἐχέτω πονηρίας. Τροφὴ γάρ ἐστι πνευματικὴ ἡ θυσία· καὶ καθάπερ ἡ σωματικὴ τροφὴ, ὅταν εἰς γαστέρα χυμοὺς ἔχουσαν πονηροὺς ἐμπέσῃ, πλέον ἐπιτείνει τὴν ἀῤῥωστίαν, οὐ παρὰ τὴν οἰκείαν φύσιν,

Pues cuando llegan a un alma llena de maldad, la debilitan y corrompen todavía más, no por su naturaleza, sino por la enfermedad del alma que los recibe.

Por lo tanto, que nadie tenga en su interior malos pensamientos; al contrario, purifiquemos la mente, pues llegamos al puro sacrificio. Hagamos santa otra vez nuestra alma, pues esto puede lograrse aun en un solo día. ¿Cómo? ¿De qué manera? Si tienes alguna cosa contra tu enemigo, quita tu ira, cura esa llaga, acaba esa enemistad, para que de la mesa recibas la medicina, pues te acercas al terrible y santo sacrificio. Reverencia el sentido de esta oblación. Cristo yace inmolado. Pero ¿por causa de quién y por qué fué inmolado? Para llevar la paz juntamente a cielos y tierra, para hacerte a ti también amigo de los ángeles, para reconciliarte a ti con el Dios del universo; para hacer de ti, que eras enemigo y adversario, un amigo. Él dió su vida por los que le odiaban, ¿y tú guardas enemistad a tu consiervo? ¿Cómo podrás ir a la mesa de la paz? Él ni siquiera rehusó morir por ti, ¿y tú te niegas a perdonar a tu consiervo la ira para bien tuyo? ¿Qué perdón puede haber para esta conducta? Me hizo daño, dirás, me perjudicó mucho. ¿Y qué supone esto? Sea un perjuicio económico: todavía no te ha herido como Judas a Cristo; y, sin embargo, la sangre que derramó la dió para la salvación de los mismos que la derramaban. ¿Qué podrás decir que valga la pena en comparación de esto? Si no perdonas a tu enemigo, no le haces daño a él, sino a ti mismo. Pues si a él le has dañado en la vida muchas veces, a ti te has hecho indigno de perdón en el fu-

ἀλλὰ παρὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς γαστρός· οὕτω δὴ καὶ ἐπὶ τῶν μυστηρίων τῶν πνευματικῶν συμβαίνειν εἴωθε. Καὶ γὰρ καὶ αὐτά, ἐπειδὰν εἰς ψυχὴν ἐμπέσῃ πονηρίας γέμουσαν, μᾶλλον αὐτὴν διαφθείρει καὶ ἀπόλλυσιν, οὐ παρὰ τὴν οἰκείαν φύσιν, ἀλλὰ παρὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς δεξαμένης ψυχῆς. Μηδεὶς τοίνυν ἐχέτω ἔνδον πονηροὺς λογισμούς, ἀλλὰ καθάρωμεν τὴν διάνοιαν· καὶ γὰρ καθαρᾷ προσερχόμεθα θυσίᾳ· ἁγίαν ποιήσωμεν τὴν ψυχήν· δυνατὸν γὰρ καὶ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τοῦτο γενέσθαι. Πῶς καὶ τίνι τρόπῳ; Ἐὰν ἔχῃς τι κατὰ τοῦ ἐχθροῦ, ἔξελε τὴν ὀργήν, θεράπευσον τὴν πληγήν, λῦσον τὴν ἔχθραν, ἵνα λάβῃς θεραπείαν ἀπὸ τῆς τραπέζης· θυσίᾳ γὰρ προσέρχῃ φρικτῇ καὶ ἁγίᾳ. Αἰδέσθητι τὴν ὑπόθεσιν αὐτῆς τῆς προσφορᾶς· ἐσφαγμένος πρόκειται ὁ Χριστός. Καὶ τίνος ἕνεκεν ἐσφάγη, καὶ διὰ τί; Ἵνα εἰρηνοποιήσῃ τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἵνα καὶ ἀγγέλων φίλον σε ποιήσῃ, ἵνα σε τῷ Θεῷ τῶν ὅλων καταλλάξῃ, ἐχθρὸν ὄντα σε καὶ πολέμιον, ἵνα ποιήσῃ φίλον. Ἐκεῖνος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔδωκεν ὑπὲρ τῶν μισούντων· σὺ δὲ τὸν σύνδουλον μένεις ἐχθραίνων; καὶ πῶς δύνῃ βαδίσαι ἐπὶ τὴν τῆς εἰρήνης τράπεζαν; Κἀκεῖνος μὲν οὐδ' ἀποθανεῖν ὑπὲρ σοῦ παρῃτήσατο· σὺ δὲ ὀργὴν ἀφεῖναι τῷ συνδούλῳ σου διὰ σαυτὸν οὐκ ἀνέχῃ; καὶ ποίας ταῦτα συγγνώμης ἄξια; Ἐπηρέασε, φησὶ, καὶ τὰ μέγιστα ἐπλεονέκτησε. Καὶ τί τοῦτο; Εἰς χρήματα πάντως ἡ ζημία· οὐδέπω γὰρ ἔτρωσε, καθάπερ τὸν Χριστὸν ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὅμως καὶ αὐτὸ τὸ αἷμα, ὅπερ ἐξέχεεν, εἰς σωτηρίαν αὐτοῖς τοῖς ἐκχέασιν

turo juicio. Porque a nadie odia Dios tanto como a un hombre recordador de injurias, a un corazón hinchado y a un alma encendida por la ira.

Oye, pues, lo que dice: *Si al tiempo de presentar tu ofrenda en el altar, allí te acuerdas que tu hermano tiene alguna queja contra ti, deja allí mismo tu ofrenda delante del altar y ve primero a reconciliarte con tu hermano y después volverás a presentar tu ofrenda?* [Mt 5,23s]. ¿Qué dices? ¿Perdonaré? Sí, dice; porque este sacrificio ha sido instituído para que hagas la paz con tu hermano. Luego si este sacrificio ha sido instituído para que guardes la paz con tu hermano, y tú no la buscas, en vano participas del sacrificio, inútil es para ti que se haga esta obra. 707

Haz, pues, primero aquello por lo que se ofrece el sacrificio, y entonces hermosamente gozarás de él. Para esto bajó el Hijo de Dios, para reconciliar nuestra naturaleza con su Señor, y no sólo para esto, sino también para hacernos participantes de su [mismo] nombre, si nos portamos así, porque dice: *Bienaventurados los pacíficos, porque serán llamados hijos de Dios* [Mt 5,9]. Por lo tanto, haz con todas tus fuerzas lo mismo que hizo el Unigénito Hijo de Dios, a fin de que seas un pacificador para ti y para otros. Por eso te llama hijo de Dios, si es que tienes paz; por eso al tiempo del sacrificio no te recuerda otro precepto que el de la reconciliación con el hermano, mostrando así que éste es el mayor.

ἔδωκε. Τί τούτου ἴσον ἔχεις εἰπεῖν; Ἐὰν μὴ ἀφῇς τῷ ἐχθρῷ, οὐκ ἐκεῖνον ἠδίκησας, ἀλλὰ σαυτόν· ἐκεῖνον μὲν γὰρ πολλάκις εἰς τὸν παρόντα βίον ἔβλαψας· σαυτὸν δὲ ἀσύγγνωστον ἐποίησας πρὸς τὴν ἀπολογίαν εἰς τὴν μέλλουσαν ἡμέραν. Οὐδὲν γὰρ οὕτω μισεῖ ὁ Θεός, ὡς μνησίκακον ἄνθρωπον, ὡς οἰδαίνουσαν καρδίαν καὶ φλεγμαίνουσαν ψυχήν. Ἄκουσον γοῦν τί φησιν· «Ὅταν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθῇς ἄνω παρεστὼς ἐπὶ τῷ θυσιαστηρίῳ, ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ἄφες τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἀπελθὼν διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε πρόσφερε τὸ δῶρόν σου». Τί λέγεις, Ἀφήσω, Ναί, φησί· διὰ γὰρ τὴν εἰρήνην τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν σου καὶ αὕτη ἡ θυσία γέγονεν. Εἰ τοίνυν διὰ τὴν εἰρήνην τὴν εἰς τὸν ἀδελφὸν γέγονεν ἡ θυσία, σὺ δὲ οὐ κατορθοῖς τὴν εἰρήνην, εἰκῆ μετέχεις τῆς θυσίας· ἀνόνητον γάρ σοι τὸ κατόρθωμα γέγονε. Ποίησον τοίνυν ἐκεῖνο πρῶτον, δι' ὅπερ ἡ θυσία προσενήνεκται, καὶ τότε αὐτῆς ἀπολαύσεις καλῶς. Διὰ τοῦτο κατῆλθεν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα καταλλάξῃ ἡμῶν τὴν φύσιν τῷ Δεσπότῃ· διὰ τοῦτο οὐκ αὐτὸς μόνον ἦλθεν, ἀλλ' ἵνα καὶ ἡμᾶς τοὺς τὰ τοιαῦτα ποιοῦντας ποιήσῃ τῆς ἑαυτοῦ προσηγορίας κοινωνούς. «Μακάριοι» γάρ, φησίν, «οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται». Ὅπερ γὰρ ἐποίησεν ὁ μονογενὴς Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, τοῦτο καὶ σὺ ποίησον κατὰ δύναμιν ἀνθρωπίνην, εἰρήνης γενόμενος πρόξενος καὶ σεαυτῷ καὶ τοῖς ἄλλοις. Διὰ τοῦτό σε καὶ υἱὸν Θεοῦ καλεῖ τὸν εἰρηνοποιόν· διὰ τοῦτο καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς θυσίας οὐδεμιᾶς ἄλλης ἐμνημόνευσεν ἐντολῆς, ἀλλ' ἢ τῆς πρὸς τὸν ἀδελφὸν καταλλαγῆς, δεικνύς, ὅτι πάντων μεῖ-

708 Hubiera querido deciros un sermón más largo, pero para los que tienen cuidado de sí mismos, ya basta lo dicho, si lo conservan en la memoria. Por lo tanto, queridísimos, acordémonos siempre de estas palabras y también de los santos ósculos y del fuerte abrazo que mutuamente nos damos. Esto une nuestras almas y nos hace a todos un solo cuerpo, ya que también todos participamos de un mismo cuerpo. Así pues, juntémonos en un mismo y único cuerpo, no mezclando nuestros cuerpos, sino atando nuestras almas con el vínculo mutuo de la caridad. Así podremos gozar confiadamente de la sagrada mesa. Porque aunque tengamos millares de obras de justicia, si conservamos las injurias en la memoria, todo se frustra y cae en el vacío, y de ahí no podremos recoger ningún fruto de salvación. Así, pues, sabiendo estas cosas, olvidemos la ira, y limpia la conciencia, con mansedumbre y toda modestia lleguémonos a la mesa de Cristo, con el cual sea para el Padre gloria, honor, imperio, en unión del Espíritu Santo, ahora y siempre, etc.

Homilía 2 n.4ss (MG 49,388-392. La traducción castellana es de Ogara, *Homilías selectas*... t.1,133-139) [160].

709 4. ... *Para que cuando te preguntare tu hijo: ¿Qué es esto?* [Ex 13,14], le respondas: Con la sangre de este cordero ungieron los umbrales de las puertas, y escaparon de la muerte que el exterminador dió a todos los egipcios, y por esta sangre no pudo acometerlos y herirlos. Ellos fueron sacrificados por fuerza; mas aquí Cristo se inmola vo-

708 ζόν ἐστι τοῦτο. Ἐβουλόμην παρεκτεῖναι τὸν λόγον, ἀλλ' ἀρκεῖ καὶ τὰ εἰρημένα τοῖς προσέχουσιν, ἐὰν μνημονεύωσι. Μνημονεύωμεν οὖν διαπαντὸς τούτων τῶν ῥημάτων, ἀγαπητοί, καὶ τῶν ἁγίων φιλημάτων, καὶ τοῦ φρικωδεστάτου ἀσπασμοῦ τοῦ πρὸς ἀλλήλους. Τοῦτο γὰρ συμπλέκει τὰς διανοίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖ σῶμα γενέσθαι ἓν ἅπαντας, ἐπειδὴ καὶ ἑνὸς σώματος μετέχομεν οἱ πάντες. Κεράσωμεν οὖν ἑαυτοὺς εἰς σῶμα ἕν, οὐ τὰ σώματα ἀλλήλοις ἀναφύροντες, ἀλλὰ τὰς ψυχὰς ἀλλήλαις τῷ τῆς ἀγάπης συνδέσμῳ συνάπτοντες· οὕτω δυνησόμεθα μετὰ παῤῥησίας ἀπολαῦσαι τῆς προκειμένης τραπέζης. Κἂν γὰρ μυρία ἔχωμεν δικαιώματα, μνησίκακοι δὲ ὦμεν, πάντα εἰκῇ καὶ μάτην, καὶ οὐδὲν ἐξ αὐτῶν εἰς σωτηρίας λόγον καρπώσασθαι δυνησόμεθα. Ταῦτα οὖν συνειδότες, πᾶσαν καταλύσωμεν ὀργήν, καὶ καθαίροντες ἑαυτῶν τὸ συνειδός, μετὰ πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας πάσης προσέλθωμεν τῇ τραπέζῃ τοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ πᾶσα δόξα, τιμή, κράτος, ἅμα τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, κ. τ. λ.

709 «Ἵν', ὅταν ἐπερωτήσῃ σε ὁ υἱός σου», Τί ἐστι τοῦτο, εἴπῃς, ὅτι τοῦτο τοῦ προβάτου τὸ αἷμα ἐπέχρισαν ταῖς φλιαῖς τῶν θυρῶν, καὶ διέφυγον τὸν θάνατον ὃν ὁ ὀλοθρεύων ἐπήγαγε τοῖς κατὰ τὴν Αἴγυπτον ἅπασι· καὶ διὰ τὸ αἷμα τοῦτο οὐκ ἴσχυσεν εἰσπηδῆσαι καὶ τὴν πληγὴν ἐπαγαγεῖν. Ἐκεῖ-

[160] Esta segunda homilía es tan parecida a la anterior, que tal vez no sea más que la primera retocada: cf. Bardenhewer, 341.

luntariamente. ¿Por qué? Porque aquella pascua era figura de la espiritual. Y para que lo veas, mira cuánta es su mutua correspondencia. Allí había un cordero, y un cordero hay aquí; aquél era irracional, y éste es racional; una oveja allí, y aquí otra oveja; aquélla era la sombra, y ésta es la realidad; mas apareció el sol de justicia, y la sombra cesó; que cuando el sol brilla, se oculta la sombra. Por eso hay también un cordero en la mesa mística para que nos santifiquemos con su sangre. Por eso, llegado ya el sol, no brille ya la lámpara; que lo pasado no fué sino figura de lo venidero.

5. ... Entonces, dice (el Evangelio [Mt 26,26]), *Jesús,* 710
mientras ellos comían y bebían, tomando un pan en sus santas e inmaculadas manos, dió gracias, y lo partió, y dijo a sus discípulos: Tomad y comed, éste es mi cuerpo, que por vosotros y por muchos se divide para remisión de los pecados. Y tomando, a su vez, el cáliz, se lo dió a ellos, diciendo: Esta es mi sangre, que por vosotros se derrama para remisión de los pecados [Ibid., 27s]. Y cuando esto decía el Señor, estaba presente Judas. Esta es, ¡oh Judas!, la sangre que vendiste en treinta monedas; ésta es la sangre por la cual hace poco hacías tratos desvergonzados con los ingratos fariseos. ¡Oh grande benignidad de Cristo! ¡Oh ingratitud de Judas! ¡El Señor le alimentaba, y el siervo le vendía! El le vendió, sí, recibiendo en precio treinta monedas, y Cristo derrama, en precio de nuestro rescate, su propia sangre, y se la entregó al mismo que la vendió, si él lo hubiera querido. Estuvo, sí, presente Judas antes de la trai-

νοι οὖν ἄκοντες, ὧδε δὲ ἑκὼν θύεται Χριστός. Διὰ τί; Ἐπειδὴ τύπος ἦν ἐκεῖνο τοῦ πνευματικοῦ. Καὶ ἵνα μάθῃς, ὅρα ὅση ἡ συγγένεια· Ἀμνὸς καὶ ἀμνὸς, ἀλλ' ὁ μὲν ἄλογος, ὁ δὲ λογικός· πρόβατον καὶ πρόβατον, σκιὰ καὶ ἀλήθεια· ἀλλ' ἐπέφανεν ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος, καὶ ἡ σκιὰ πέπαυται· ἡλίου γὰρ ὄντος κρύπτεται ἡ σκιά. Διὰ τοῦτο ἀμνὸς καὶ ἐν τῇ τραπέζῃ τῇ μυστικῇ, ἵνα τῷ αἵματι αὐτοῦ ἁγιαζώμεθα. Διὰ τοῦ ἡλίου ἐλθόντος λύχνος μηκέτι φαινέτω· τύποι γὰρ ἦσαν τῶν μελλόντων τὰ γεγονότα.

Τότε, φησὶν, «Ὁ Ἰησοῦς, ἐσθιόντων αὐτῶν καὶ πινόντων, λαβὼν ἄρτον 710
ἐπὶ τῶν ἁγίων καὶ ἀχράντων αὐτοῦ χειρῶν, εὐχαριστήσας καὶ κλάσας εἶπε τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· Λάβετε, φάγετε· τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα» τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν κλώμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. «Καὶ τὸ ποτήριον» πάλιν «λαβὼν, ἐδίδου αὐτοῖς λέγων· Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχεόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν». Καὶ παρῆν καὶ Ἰούδας τοῦτο λέγοντος τοῦ Κυρίου. Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμα, ὦ Ἰούδα, ὅπερ ἐπώλησας τριάκοντα ἀργυρίων· τοῦτό ἐστι τὸ αἷμα, ὑπὲρ οὗ πρὸ μικροῦ τὰ ἀναιδῆ σύμφωνα ἐποίου πρὸς τοὺς ἀγνώμονας Φαρισαίους. Ὢ πόση ἡ τοῦ Χριστοῦ φιλανθρωπία! ὢ τῆς τοῦ Ἰούδα ἀγνωμοσύνης! ὁ Δεσπότης ἔτρεφε, καὶ ὁ δοῦλος ἐπίπρασκεν· ὁ μὲν γὰρ ἐπώλησεν αὐτὸν λαβὼν τριάκοντα ἀργύρια, ὁ δὲ Χριστὸς λυτρὸν ὑπὲρ ἡμῶν τὸ ἴδιον αἷμα ἐξέχεε,

ción, y participó de la sagrada mesa, y gozó de la cena mística. Porque, como estuvo cuando el Señor lavó los pies, así también participó de la sagrada mesa Judas, para que no tuviera excusa alguna, sino que recibiera su propia condenación. Porque perseveró en su malvado propósito, y, salido de allí, por medio de un beso llevó a cabo la traición, olvidado de sus beneficios, y después de la traición arrojó las treinta monedas, diciendo: *Pequé entregando sangre inocente* [Mt 27,4]. ¡Oh ceguedad! ¿Participaste de la cena, y vendes al bienhechor? Y el Señor, por su parte, cumplía de grado lo que de él estaba escrito; *pero ¡ay de aquel por quien vino el escándalo!* [Mt 18,7].

711 6. ... Mas ya es tiempo de acercarnos a la veneranda y tremenda mesa. Acerquémonos, pues, todos con pura conciencia; no haya aquí ningún Judas que arme fraudes a su prójimo, ningún malvado, ninguno que tenga veneno oculto en su corazón. También ahora está presente Cristo, que da realce a esta mesa, pues no es el hombre quien convierte la ofrenda en el cuerpo y sangre de Cristo. Sólo para llenar la representación está el sacerdote y ofrece la súplica; únicamente la gracia y virtud de Dios es la que todo lo obra. *Este es mi cuerpo,* dice [Mt 26,26]. Estas palabras transforman la ofrenda. Y así como aquella voz que decía: *Creced y multiplicaos y llenad la tierra* [Gen 1,28], era palabra y se convirtió en obra, y dió a la naturaleza humana el poder de criar hijos; así también estas palabras aumentan siempre la gracia de cuantos dignamente participan de ellas.

καὶ τῷ πεπρακότι δέδωκεν, εἴπερ ἠθέλησε. Καὶ γὰρ παρῆν καὶ Ἰούδας πρὸ τῆς προδοσίας, καὶ τῆς ἱερᾶς τραπέζης μετέσχε, καὶ τοῦ μυστικοῦ δείπνου ἀπήλαυσεν. Ὥσπερ γὰρ τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν ἔνιψεν, οὕτω καὶ τῆς ἱερᾶς τραπέζης μετέσχεν Ἰούδας, ἵνα μηδεμίαν ἔχῃ ἀπολογίαν, ἀλλὰ κρῖμα λήψηται. Ἐπέμενε γὰρ τῇ πονηρᾷ γνώμῃ, καὶ ἐξελθὼν ἀντὶ φιλήματος προδοσίαν εἰργάσατο, μὴ μνησθεὶς τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ, καὶ μετὰ τὴν προδοσίαν ἔρριψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια, λέγων· «Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον». Ὢ τύφλωσις! τοῦ δείπνου μετέσχες, καὶ τὸν εὐεργέτην παρέδωκας; Καὶ ὁ μὲν Κύριος ἑκὼν τὸ γεγραμμένον ἐπλήρου· «Οὐαὶ δὲ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἦλθεν».

711 Ἀλλὰ καιρὸς λοιπὸν τῇ φρικτῇ ταύτῃ καὶ φοβερᾷ τραπέζῃ προσιέναι. Πάντες τοίνυν μετὰ καθαροῦ συνειδότος προσέλθωμεν· μηδεὶς ἔστω Ἰούδας ἐνταῦθα δολιευόμενος τοὺς πλησίον αὐτοῦ, μηδεὶς πονηρός, μηδεὶς ἰὸν ἔχων ἐγκεκρυμμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. Πάρεστι καὶ νῦν ὁ Χριστὸς τὴν τράπεζαν κοσμῶν· οὐ γὰρ ἄνθρωπός ἐστιν ὁ ποιῶν τὰ προκείμενα γενέσθαι σῶμα καὶ αἷμα τοῦ Χριστοῦ. Σχῆμα πληρῶν μόνον ἕστηκεν ὁ ἱερεύς, καὶ δέησιν προσφέρει· ἡ δὲ χάρις καὶ ἡ δύναμίς ἐστιν ἡ τοῦ Θεοῦ ἡ πάντα ἐργαζομένη. «Τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα», φησί. Τοῦτο τὸ ῥῆμα τὰ προκείμενα μεταρρυθμίζει. Καὶ καθάπερ ἐκείνη ἡ φωνή, ἡ λέγουσα, «Αὐξάνεσθε, καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν», ῥῆμα ἦν, καὶ ἐγένετο ἔργον, ἐνδυναμοῦσα τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν πρὸς παιδοποιίαν·

No haya, pues, ningún fraudulento, ningún malvado, ninguno dado a la rapiña, ningún calumniador, ninguno que odie a sus hermanos, ningún avaro, ningún ebrio, ningún ambicioso, ningún sodomita, ningún envidioso, ninguno entregado a la lujuria, ningún ladrón, ningún insidioso, por que no reciba su propia condenación. Que también entonces Judas participó indignamente de la cena mística, y salido de allí entregó al Señor; para que aprendas que el demonio acomete principalmente a aquellos que participan indignamente de los sacramentos, y que ellos mismos se acarrean más grave suplicio.

Digo esto, no tan sólo por atemorizaros, sino para afian- 712
zaros más. Porque así como el alimento corporal, si entra en un estómago lleno de malos humores, aumenta la enfermedad, así el alimento espiritual, cuando se le recibe indignamente, acarrea mayor condenación. Nadie, por consiguiente, os lo suplico, tenga dentro pensamientos malos; antes purifiquemos todos el corazón: que si somos puros, somos templos de Dios. Hagamos pura nuestra alma, que es posible hacerlo en un solo día. ¿De qué manera? Si tienes algo contra tu enemigo, arroja de ti la ira, desvanece la enemistad, para que recibas en la sagrada mesa la medicina del perdón. Te acercas a un sacrificio tremendo y santo; en él está inmolado Cristo. Pero piensa por causa de quién fué inmolado. ¡Oh, de qué misterio te privaste, Judas! Cristo padeció voluntariamente, *para deshacer la pared intermedia del cercado* [Eph 2,14], y unir lo de abajo con lo de arriba, y hacerte partícipe de los ángeles a ti, su enemigo y

οὕτω καὶ αὕτη ἡ ψωνὴ, ἡ λέγουσα, διαπαντὸς αὔξει τῇ χάριτι τοὺς ἀξίως μετέχοντας. Μηδεὶς τοίνυν ὕπουλος ἔστω, μηδεὶς πονηρὸς, μηδεὶς ἅρπαξ, μηδεὶς λοίδορος, μηδεὶς μισάδελφος, μηδεὶς φιλάργυρος, μηδεὶς μέθυσος, μηδεὶς πλεονέκτης, μηδεὶς ἀρσενοκοίτης, μηδεὶς φθονερὸς, μηδεὶς πορνείᾳ δουλευέτω, μηδεὶς κλέπτης, μηδεὶς ἐπίβουλος, ἵνα μὴ κρῖμα ἑαυτῷ λήφηται. Καὶ γὰρ τότε ὁ Ἰούδας ἀναξίως μετέσχε τοῦ μυστικοῦ δείπνου, καὶ ἐξελθὼν παρέδωκε τὸν Κύριον, ἵνα μάθῃς, ὅτι τοῖς ἀναξίως μετέχουσι τῶν μυστηρίων, τούτοις μάλιστα συνεχῶς ἐπιπηδᾷ ὁ διάβολος, καὶ εἰς μείζω τιμωρίαν ἑαυτοὺς ἐμβάλλουσι. Ταῦτα λέγω οὐχ ἵνα φο- 712
βήσω μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ ἀσφαλεστέρους ποιήσω. Καθάπερ γὰρ σωματικὴ τροφὴ, ὅταν εἰς γαστέρα χυμοὺς ἔχουσαν πονηροὺς ἐμπέσῃ, πλεῖον ἐπιτείνει τὴν νόσον· οὕτω καὶ ἡ πνευματικὴ τροφὴ, ὅταν ἀναξίως μετέχηται, πλέον κρῖμα ἑαυτῷ σωρεύει. Μηδεὶς τοίνυν πονηροὺς ἔνδον ἐχέτω λογισμοὺς, παρακαλῶ, ἀλλ' ἐκκαθάρωμεν ἡμῖν τὴν καρδίαν· καὶ γὰρ ναοὶ Θεοῦ ἐσμεν, ἐὰν καθαρεύωμεν. Ἁγνὴν ἡμῶν ποιήσωμεν τὴν ψυχὴν· καὶ γὰρ δυνατὸν ἐστι τοῦτο ποιῆσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ. Πῶς καὶ τίνι τρόπῳ; Ἐὰν ἔχῃς τι κατὰ τοῦ ἐχθροῦ, ἔξελε τὴν ὀργὴν, λῦσον τὴν ἔχθραν, ἵνα λάβῃς θεραπείαν ἀφέσεως ἀπὸ τῆς τραπέζης. Θυσίᾳ προσέρχῃ φρικτῇ καὶ ἁγίᾳ· ἐσφαγμένος πρόκειται ὁ Χριστός. Ἀλλ' ἐννόησον τίνος ἕνεκεν ἐσφάγη. Ὢ ποίων μυστηρίων ἐστερήθης, Ἰούδα! Χριστὸς ἑκὼν ἔπαθεν, ἵνα λύσῃ «τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ», καὶ ἑνώσῃ τὰ κάτω τοῖς

adversario. ¿Conque Cristo dió su propia alma por ti, y tú guardas odio a tu consiervo? ¿Y cómo podrás acercarte a la mesa de la paz? Tu Señor no rehusó sufrirlo todo por ti, y tú, ¿ni aun siquiera consientes en remitir la ira?? ¿Por qué razón?, dime. La caridad es raíz, fuente y madre de todos los bienes. Es que me causó, dirás, gravísimas molestias, me hizo innumerables injusticias, me puso ya en próximo peligro de muerte. Y eso, ¿qué es? Aun no te crucificó, como al Señor los judíos.

713 Si no perdonares al prójimo la injuria, tampoco tu Padre celestial te perdonará los pecados. ¿Y con qué conciencia dirás, *Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea el tu nombre*, y lo que sigue? Cristo, aun la sangre que ellos derramaron, la ofreció del mismo modo para salvación de los que la derramaban. ¿Qué puedes hacer tú comparable con esto? Si no perdonas al enemigo, a ti mismo te haces injusticia, no a él; porque a él muchas veces le dañas para la vida presente, a ti mismo te acarreas suplicio sin remisión para el tiempo venidero. Pues a nadie en tanto grado aborrece y rechaza Dios como al hombre que se acuerda de la injuria, y al corazón entumecido, y al alma que conserva la inflamación de la ira.

Oye, efectivamente, lo que dice el Señor: *Si presentas tu ofrenda sobre el altar, y allí te acuerdas que tu hermano tiene algo contra ti, deja allí tu ofrenda delante del altar, y ve primero a reconciliarte con tu hermano, y entonces llégate y ofrece tu don* [Mt 5,23s]. ¿Qué dices?, ¿he de dejar allí el don o el sacrificio? Sí, responde; porque precisamen-

ἄνω, ἵνα ἀγγέλων ποιήσῃ κοινωνὸν ἐχθρὸν ὄντα σε καὶ πολέμιον. Καὶ ὁ μὲν Χριστὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξέδωκεν ὑπὲρ σοῦ· σὺ δὲ τῷ συνδούλῳ μένεις ἐχθραίνων; καὶ πῶς δυνήσῃ βαδίζειν ἐπὶ τὴν τῆς εἰρήνης τράπεζαν; Ὁ Δεσπότης σου οὐ παρῃτήσατο πάντα ὑπομεῖναι διὰ σέ, σὺ δὲ οὐδὲ ὀργὴν ἀφιέναι ἀνέχῃ; Τίνος ἕνεκεν, εἰπέ μοι; Ἡ ἀγάπη ῥίζα καὶ πηγὴ καὶ μήτηρ ἐστὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν. Ἐπηρέασέ μοι, φησί, τὰ μέγιστα, μυρία ἠδίκησέ μοι, τὸν περὶ τοῦ ζῆν ἐπεκρέμασέ μοι κίνδυνον. Καὶ τί τοῦτο; ἀλλ' οὐδέπω σε ἐσταύρωσε, καθάπερ τὸν Κύριον οἱ Ἰου-
713 δαῖοι. Ἐὰν μὴ ἀφῇς τῷ πλησίον σου τὸ ἀδίκημα, οὐδὲ ὁ Πατήρ σου ὁ οὐράνιος ἀφήσει σοι τὰ ἁμαρτήματά σου. Ποίῳ δὲ συνειδότι ἐρεῖς, «Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου», καὶ τὰ ἑξῆς; Ὁμοίως ὁ Χριστὸς καὶ τὸ αἷμα, ὃ ἐξέχεαν ἐκεῖνοι, εἰς σωτηρίαν τῶν ἐκχεόντων δέδωκε. Τί τούτου ἴσον ἔχειν ποιῆσαι; Ἐὰν μὴ ἀφῇς τῷ ἐχθρῷ, οὐκ ἐκεῖνον ἠδίκησας, ἀλλὰ σαυτόν· ἐκεῖνον μὲν γὰρ πολλάκις εἰς τὸν παρόντα βίον ἔβλαψας, σαυτὸν δὲ ἀσύγγνωστον ἐποιήσω τὴν τιμωρίαν εἰς τὴν μέλλουσαν ἡμέραν. Οὐδένα γὰρ οὕτω μισεῖ καὶ ἀποστρέφεται ὁ Θεός, ὡς μνησίκακον ἄνθρωπον, ὡς οἰδαίνουσαν καρδίαν καὶ φλεγμαίνουσαν ψυχήν. Ἄκουσον γοῦν τί φησιν ὁ Κύριος· «Ἐὰν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθῇς, ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἄπελθε πρῶτον καὶ διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου· καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε

te por la paz con tu hermano se ofrece el mismo sacrificio. Si, pues, el sacrificio se ofrece por la paz con tu prójimo y tú no guardas la paz, inútil es para ti esta participación de él sin el bien de la paz. Guarda, pues, primero aquello por lo cual se ofrece el sacrificio, que es la paz, y entonces gozarás de él como es debido. Que a esto vino al mundo el Hijo de Dios, a reconciliar con el Padre nuestra naturaleza, como lo dice San Pablo: *Ahora todo lo reconcilió consigo* [Col 1,22], *matando por medio de la cruz en sí mismo la enemistad* [Eph 2,16]. Por eso no se contentó con venir él solo a hacer la paz, sino que también a nosotros nos llama bienaventurados, si esto hacemos, y nos hace participantes de su propio nombre: *Bienaventurados los pacíficos, porque ellos serán llamados hijos de Dios* [Mt 5,9].

Pues bien; lo que hizo Cristo, el Hijo de Dios, hazlo tam- 714
bién tú, según tus fuerzas humanas, haciéndote conciliador de paces entre ti y tu prójimo; por eso llama hijo de Dios al pacífico; por eso al tiempo del sacrificio no hizo mención de ninguna otra manera de justicia, sino de la reconciliación con el hermano, manifestando así que la caridad es la mayor de las virtudes.

Bien quería yo, amados hijos, extender más el discurso; 715
pero aun lo dicho basta para los que reciben con atención e inteligencia la semilla de la piedad y para los que quieren atender a lo que se dice. Recordemos, pues, siempre, os lo pido, estas palabras, y el abrazo digno de reverencial temor que mutuamente nos damos. Porque este abrazo enlaza

τὸ δῶρόν σου». Τί λέγεις, Ἀφήσω ἐκεῖ τὸ δῶρον, ἤγουν τὴν θυσίαν; Ναί, φησί· διὰ γὰρ τὴν εἰρήνην τὴν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου καὶ αὐτὴ ἡ θυσία ἐγένετο. Εἰ τοίνυν διὰ τὴν εἰρήνην τὴν εἰς τὸν πλησίον ἡ θυσία ἐστὶ, σὺ δὲ οὐ κατορθοῖς τὴν εἰρήνην, εἰ καὶ μετέχεις τῆς θυσίας, ἀνωφελής σοι ἡ μετάληψις γέγονεν ἄνευ τοῦ κατορθώματος τῆς εἰρήνης. Ποιήσον τοίνυν ἐκεῖνο πρῶτον, λέγω δὴ τὴν εἰρήνην, δι' ὅπερ καὶ ἡ θυσία προσενήνεκται, καὶ τότε αὐτῆς ἀπολαύσεις καλῶς. Διὰ γὰρ τοῦτο ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα καταλλάξῃ ἡμῶν τὴν φύσιν τῷ Πατρὶ, ὥς που καὶ Παῦλός φησι· «Νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἑαυτῷ τὰ πάντα, διὰ τοῦ σταυροῦ ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ». Διὰ τοῦτο οὐχὶ αὐτὸς μόνον ἦλθε ποιῶν εἰρήνην, ἀλλὰ καὶ ἡμᾶς μακαρίζει τοὺς τὰ τοιαῦτα ποιοῦντας, καὶ ποιεῖ τῆς αὐτοῦ προσηγορίας κοινωνούς. «Μακάριοι»
γὰρ «οἱ εἰρηνοποιοὶ, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται». Ὅπερ οὖν 714
ἐποίησεν ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, τοῦτο καὶ σὺ ποίησον κατὰ δύναμιν ἀνθρωπίνην, εἰρήνης γενόμενος πρόξενος καὶ σαυτῷ καὶ τῷ πλησίον σου. Διὰ τοῦτο καὶ υἱὸν Θεοῦ καλεῖ τὸν εἰρηνοποιόν· διὰ τοῦτο ἐν τῷ καιρῷ τῆς θυσίας οὐδεμιᾶς ἑτέρας ἐμνημόνευσε δικαιοσύνης, ἀλλ' ἢ τῆς πρὸς τὸν ἀδελφὸν καταλλαγῆς, δεικνὺς, ὅτι πασῶν ἀρετῶν μείζων ἡ ἀγάπη
ἐστίν. Ἐβουλόμην μὲν οὖν, ἀγαπητοὶ, ἐπὶ πλεῖστον παρατεῖναι τὸν λό- 715
γον· ἀλλ' ἀρκεῖ καὶ τὰ εἰρημένα τοῖς μετὰ προσοχῆς καὶ συνέσεως δεχομένοις τὸν σπόρον τῆς εὐσεβείας, καὶ προσέχειν ἐθέλουσι τοῖς λεγομένοις. Μνημονεύωμεν τοίνυν, παρακαλῶ, διαπαντὸς τούτων τῶν ῥημάτων,

nuestras almas y hace que todos nos hagamos un mismo cuerpo y miembros de Cristo, porque de un mismo cuerpo participamos todos. Hagámonos, pues, verdaderamente un cuerpo, no con unión material, sino estrechando las almas mutuamente con el vínculo de la caridad. Que si esto hacemos, confiadamente podremos gozar de la mesa que tenemos preparada y hacernos mansión donde habite la paz que Jesucristo alcanzó en su victoria. Puesto que, aun cuando tengamos innumerables virtudes, si conserváremos memoria de las injurias, todo lo habremos hecho en vano y sin fruto, y nada nos valdrá para la salvación. Porque estando el Salvador para volver al Padre, en vez de gloria temporal y grandes riquezas, dejó esta herencia a sus discípulos, diciéndoles: *Mi paz os doy, mi paz os dejo* [Io 14,27]. ¿Qué riqueza, en efecto, qué abundancia de bienes puede ser más preciosa que la paz de Cristo, que supera a todo elogio y entendimiento? Bien sabía el profeta Malaquías cuán grave y atroz delito es lo contrario, y por eso decía, como por boca de Dios: *Pueblo mío, hablad verdad cada uno con su prójimo, y nadie recuerde en su corazón maldad contra su prójimo, y no améis el juramento mentiroso, y no moriréis, no, casa de Israel, dice el Señor* [Zach 8,16s]. De modo que si habéis de ser mentirosos, aborrecedores, perjuros, olvidándoos de mis preceptos, muerte moriréis.

716 Ya, pues, que sabemos todo esto, amados hijos, deshagamos toda ira, guardemos la paz mutua, y arrancando la raíz

καὶ τοῦ φρικωδεστάτου ἀσπασμοῦ τοῦ πρὸς ἀλλήλους. Οὗτος γὰρ ὁ ἀσπασμὸς συμπλέκει τὰς διανοίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖ γενέσθαι σῶμα ἓν ἅπαντας, καὶ μέλη Χριστοῦ, ἐπειδὴ καὶ ἑνὸς σώματος μετέχομεν ἅπαντες. Γενώμεθα οὖν κατ' ἀλήθειαν σῶμα ἕν, οὐ τὰ σώματα ἀλλήλοις ἀναφύροντες, ἀλλὰ τὰς ψυχὰς ἀλλήλαις τῷ τῆς ἀγάπης συνδέσμῳ συνάπτοντες. Οὕτω γὰρ ποιοῦντες, δυνησόμεθα μετὰ παῤῥησίας ἀπολαῦσαι τῆς προκειμένης τραπέζης, καὶ τῆς ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τῷ τέλει βραβευθείσης εἰρήνης δοχεῖα γενέσθαι. Κἂν γὰρ μυρία ἔχωμεν κατορθώματα, μνησίκακοι δὲ ὦμεν, πάντα εἰκῇ καὶ μάτην εἰργασάμεθα, καὶ οὐδὲν ἐκ τούτων εἰς σωτηρίας λόγον καρπώσασθαι δυνησόμεθα. Μέλλων γὰρ ὁ Σωτὴρ ἀνελθεῖν πρὸς τὸν Πατέρα, ἀντὶ δόξης προσκαίρου καὶ πλούτου μεγάλου ταύτην τοῖς μαθηταῖς κληρονομίαν ἀφίησιν, εἰπών· «Εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν ἀφίημι ὑμῖν». Ποῖος γὰρ πλοῦτος, ἢ πόση χρημάτων περιουσία γένοιτ' ἂν τιμιωτέρα τῆς εἰρήνης τοῦ Χριστοῦ, τῆς πάντα λόγον καὶ νοῦν ὑπερεχούσης; Τοῦτο οὖν καὶ ὁ προφήτης Μαλαχίας εἰδὼς χαλεπὸν εἶναι καὶ ὑπέρογκον τὸ παράπτωμα, ἔλεγεν ὡς ἐκ προσώπου τοῦ Θεοῦ· «Λαός μου, λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος κακίαν ἐν τῇ καρδίᾳ τῷ πλησίον αὐτοῦ μὴ μνησικακείτω, καὶ ὅρκον ψευδῆ μὴ ἀγαπᾶτε· καὶ οὐ μὴ ἀποθανεῖτε, οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, λέγει Κύριος». Ὡς ἂν εἰ μέλλοιτε εἶναι ψεῦσται, μνησίκακοι,
716 ἐπίορκοι, ἐπιλαθόμενοι τῶν ἐντολῶν μου, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε. Ταῦτα οὖν ἅπαντα εἰδότες, ἀγαπητοί, πᾶσαν καταλύσωμεν ὀργὴν, καὶ πρὸς ἀλλήλους εἰρηνεύσωμεν, καὶ τὴν ῥίζαν τῆς κακίας ἐκτίλαντες, καὶ καθάραντες

del mal y purificando nuestra conciencia, acerquémonos con mansedumbre, con modestia, con mucha piedad a la participación de estos venerandos y tremendos misterios, no empujándonos e hiriéndonos, ni haciendo estrépito y dando clamores, sino con mucho temor y temblor, con compunción y lágrimas, para que también el benigno Señor, mirando desde arriba nuestro estado de paz mutua, y nuestro amor no fingido, y nuestra unión fraternal, se digne concedernos a todos, tanto estos bienes como los demás prometidos, por gracia y benignidad de Nuestro Señor Jesucristo, con el cual sea al Padre juntamente con el Espíritu Santo gloria, imperio y honor, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Homilía sobre el cementerio y la cruz.

N.3 (MG 49,397s).

3. Puesto que al que fué clavado en la cruz le hemos de 717
ver también nosotros esta tarde como cordero inmolado y sacrificado, acerquémonos, os ruego, con temor, con mucha veneración y reverencia. ¿No sabéis cómo estaban presentes los ángeles en el sepulcro que ya no tenía el cuerpo, en el sepulcro vacío?; como recibió una vez el cuerpo del Señor, por eso dan al mismo sitio una gran honra. Los ángeles, que por su excelencia superan en mucho nuestra naturaleza, están en el sepulcro con tanta reverencia y cuidado; y nosotros, que hemos de ir no al sepulcro vacío, sino a la misma mesa en que está el Cordero, ¿nos llegamos con

ἡμῶν τὸ συνειδὸς, μετὰ πραότητος καὶ ἐπιεικείας καὶ πολλῆς τῆς εὐλαβείας προσίωμεν τῇ μεταλήψει τῶν φρικτῶν τούτων καὶ φοβερῶν μυστηρίων, μὴ ὠθοῦντες καὶ λακτίζοντες, μήτε κτύποις καὶ κραυγαῖς ἐκβοῶντες, ἀλλὰ φόβῳ πολλῷ καὶ τρόμῳ μετὰ κατανύξεως καὶ δακρύων προσερχόμενοι, ἵνα καὶ ὁ φιλάνθρωπος Δεσπότης, ἐποπτεύσας ἡμῶν ἄνωθεν τὴν εἰρηνικὴν κατάστασιν, καὶ τὴν ἀνυπόκριτον ἀγάπην, καὶ τὴν φιλάδελφον κοινωνίαν, καὶ τούτων τῶν ἀγαθῶν καὶ τῶν ἐπηγγελμένων πάντας ἡμᾶς ἀξιώσῃ, χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ, ἅμα τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, δόξα, κράτος, τιμὴ, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἐπεὶ οὖν τὸν ἐν τῷ σταυρῷ προσηλωμένον μέλλομεν καὶ ἡμεῖς κατὰ 717
τὴν ἑσπέραν ταύτην ἰδεῖν, ὡς ἀμνὸν ἐσφαγμένον καὶ τεθυμένον, μετὰ φρίκης προσίωμεν, παρακαλῶ, καὶ αἰδοῦς πολλῆς καὶ εὐλαβείας. Οὐκ ἔγνωτε τοὺς ἀγγέλους, πῶς παρειστήκεισαν τῷ τάφῳ οὐκ ἔχοντι σῶμα, τάφῳ κενῷ; ἀλλ' ὅμως ἐπειδὴ ὅλως ἐδέξατο τὸ σῶμα τὸ Δεσποτικὸν, πολλὴν ἀπονέμουσι καὶ τῷ τόπῳ τὴν τιμήν. Οἱ ἄγγελοι ὑπερβαίνοντες τὴν ἡμετέραν φύσιν μετὰ τοσαύτης αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας παρειστήκεισαν τῷ τάφῳ· ἡμεῖς δὲ οὐ τάφῳ μέλλοντες παρίστασθαι κενῷ, ἀλλ' αὐτῇ τῇ τραπέζῃ τῇ τὸν ἀμνὸν ἐχούσῃ, μετὰ θορύβου καὶ ταραχῆς πρόσιμεν; Καὶ

vocerío y desorden? Y ¿qué perdón podemos esperar después?

No digo estas cosas a la ligera, sino porque veo esta tarde a muchos con desorden y vocerío, empujándose unos a otros, saltando, profiriendo injurias, y que más consiguen pena que salvación; por eso os hago esta advertencia. Hombre, ¿qué haces? Cuando el sacerdote está ante la sagrada mesa con las manos levantadas al cielo llamando al Espíritu Santo para que venga, para que nos conceda los dones que pedimos, hay gran tranquilidad y silencio; y cuando el Espíritu nos entrega su gracia, cuando baja, cuando toca las ofrendas, cuando ves al Cordero inmolado y consumado, ¿entonces el tumulto, entonces alborotas, excitas a la pelea y dices groserías? ¿Cómo podrás gozar de este sacrificio si te acercas a esta mesa con tanto alboroto?

718 No nos basta llegar manchados con pecados, sino que no dejamos libre de pecado ni el mismo momento en que nos acercamos. Porque ¿cómo vamos a estar libres de pecado cuando disputamos, alborotamos y reñimos unos con otros? Dime, ¿por qué corres?, ¿por qué te apresuras, si ves al Cordero ya inmolado?; porque si hubieras de mirar durante toda la noche este sacrificio, dime si ello te cansaría. Has aguardado pacientemente todo el día, has pasado la mayor parte de la noche, ¿y pierdes y derrochas en un instante toda esa fatiga? Piensa qué es lo que está presente y por qué lo está: ha sido inmolado por ti, y t, mirándolo a Él mismo inmolado, ¡lo abandonas! *Donde está el cadáver,* dice, *allí también*

τίς ἡμῖν ἔσται συγγνώμη λοιπόν; Οὐχ ἁπλῶς ταῦτα λέγω, ἀλλ' ἐπειδὴ πολλοὺς ὁρῶ κατὰ τὴν ἑσπέραν ταύτην θορυβοῦντας, βοῶντας, ἐπικειμένους ἀλλήλοις, πηδῶντας, λοιδορουμένους, καὶ μᾶλλον ἑαυτοῖς κόλασιν ἢ σωτηρίαν προξενοῦντας· τούτου χάριν τὴν ὑπὲρ τούτων ποιοῦμαι παραίνεσιν. Τί ποιεῖς, ἄνθρωπε; ὅταν ἑστήκῃ πρὸ τῆς τραπέζης ὁ ἱερεύς, τὰς χεῖρας ἀνατείνων εἰς τὸν οὐρανόν, καλῶν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τοῦ παραγενέσθαι καὶ ἅψασθαι τῶν προκειμένων, πολλὴ ἡσυχία, πολλὴ σιγή· ὅταν διδῷ τὴν χάριν τὸ Πνεῦμα, ὅταν κατέλθῃ, ὅταν ἅψηται τῶν προκειμένων, ὅταν ἴδῃς τὸ πρόβατον ἐσφαγιασμένον καὶ ἀπηρτισμένον, τότε θόρυβον, τότε ταραχήν, τότε φιλονεικίαν, τότε λοιδορίαν ἐπεισάγεις; καὶ πῶς δυνήσῃ τῆς θυσίας ἀπολαῦσαι ταύτης, μετὰ τοσαύτης ταραχῆς τῇ
718 τραπέζῃ προσιὼν ταύτῃ; Οὐκ ἀρκεῖ ἡμῖν ὅτι μετὰ ἁμαρτημάτων προσερχόμεθα, ἀλλὰ καὶ αὐτὸν τὸν καιρὸν τῆς προσόδου ἐκτὸς γενέσθαι πλημμελημάτων οὐκ ἀνεχόμεθα; Ὅταν γὰρ φιλονεικῶμεν, ὅταν θορυβώμεθα, ὅταν ἀλλήλους δάκνωμεν, πῶς ἔξω ἁμαρτημάτων ἐσόμεθα; Τί σπεύδεις, εἰπέ μοι; τίνος ἕνεκεν ἐπείγῃ τὸ πρόβατον ὁρῶν ἐσφαγιασμένον; εἰ γὰρ διὰ πάσης τῆς νυκτὸς ἦν πρὸς τὴν θυσίαν αὐτὴν ὁρᾶν, εἶχε κόρον, εἰπέ μοι, τὸ πρᾶγμα; Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκαρτέρησας τὸ πλέον τῆς νυκτὸς διήγαγες, καὶ τοσοῦτον κάματον ἐν βραχείᾳ καιροῦ ῥοπῇ προδίδως καὶ ἀπολλύεις; Ἐννόησον τί ποτέ ἐστι τὸ προκείμενον, καὶ πόθεν ἔλαβε τὴν αἰτίαν· ἐσφάγη διὰ σέ, καὶ σὺ ἐγκαταλιμπάνεις αὐτὸν ἐσφαγιασμένον ὁρῶν.

[*se reunirán*] *las águilas* [Mt 24,28]. Pero nosotros no nos llegamos como águilas, sino como perros; ¡a tanto nos atrevemos!

Piensa qué es lo que se ha derramado: es la sangre, la 719
sangre que ha borrado el decreto de los pecados [cf. Col 2,14], la sangre que limpió tu alma, que lavó tu mancha, que triunfó de los principados y potestades. *Porque despojando con esto a los principados y potestades infernales*, dice, *los sacó confiadamente en público, triunfando por la cruz* [Ibid., 15). El trofeo tiene muchos símbolos de victoria; los despojos cuelgan en lo alto de la cruz. Porque así como un rey magnánimo, acabada felizmente una guerra dificilísima, pone sobre el alto trofeo la coraza, el escudo y las armas del tirano y de los soldados vencidos; así también Cristo, habiendo vencido en la guerra contra el demonio, colgó de la alta cruz como de un trofeo todas las armas de aquél, la muerte y la maldición, para que todos vieran este trofeo: las altas virtudes que están en los cielos, los hombres que habitan más abajo en la tierra, y los mismos perversos demonios que están derrotados. Pues ya que hemos sido beneficiados con tan gran regalo, según nuestras fuerzas mostrémonos dignos de aquellos bienes que se nos han concedido, para que así consigamos el reino de los cielos por la gracia y amor a los hombres de Nuestro Señor Jesucristo, por quien y con el cual sean al Padre y juntamente al Espíritu Santo la gloria, el honor y el poderío por los siglos de los siglos. Amén.

«Ὅπου τὸ πτωμα», φησὶν, «ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοί». Ἡμεῖς δὲ οὐχ ὡς ἀετοὶ, ἀλλ' ὡς κύνες προσερχόμεθα· τοσαύτη ἡμῶν ἡ ἀναισχυντία. Ἐννόησον 719
τί ποτέ ἐστι τὸ κεχυμένον· αἷμά ἐστιν, αἷμα ὃ τὸ χειρόγραφον τῶν ἁμαρτιῶν ἀπήλειψεν· αἷμα ὃ τὴν ψυχήν σου ἐκάθηρεν, ὃ τὴν κηλῖδα ἀπέπλυνεν, ὃ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐθριάμβευσεν. «Ἀπεκδυσάμενος γὰρ», φησὶ, «τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παῤῥησίᾳ θριαμβεύσας ἐν τῷ σταυρῷ». Πολλὰ, φησὶ, τὸ τρόπαιον ἔχει τῆς νίκης τὰ σύμβολα· τὰ λάφυρα κρέμαται ἄνω ἐφ' ὑφηλοῦ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ. Καθάπερ γὰρ βασιλεὺς γενναῖος πόλεμον νικήσας χαλεπώτατον, τὸν θώρακα καὶ τὴν ἀσπίδα καὶ τὰ ὅπλα τοῦ τυράννου καὶ τῶν στρατιωτῶν τῶν ἡττηθέντων ἐφ' ὑψηλοῦ τοῦ τροπαίου τίθησιν· οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς τὸν πόλεμον νικήσας τὸν πρὸς τὸν διάβολον, τὰ ὅπλα αὐτοῦ πάντα, τὸν θάνατον, τὴν κατάραν ἐκρέμασεν ἐφ' ὑψηλοῦ τοῦ σταυροῦ, καθάπερ ἐπὶ τροπαίου τινὸς, ἵνα πάντες τὸ τρόπαιον βλέπωσιν, αἱ ἄνω δυνάμεις, αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, οἱ κάτω ἄνθρωποι, οἱ ἐπὶ τῆς γῆς, αὐτοὶ οἱ πονηροὶ δαίμονες οἱ ἡττηθέντες. Ἐπειδὴ οὖν τοσαύτης ἀπελαύσαμεν δωρεᾶς, ἑαυτοὺς κατὰ δύναμιν ἀξίους ἐπιδείξωμεν τῶν ὑπηργμένων ἡμῖν ἀγαθῶν, ἵνα καὶ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν τύχωμεν, χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ καὶ μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ ἅμα τῷ ἁγίῳ Πνεύματι δόξα, τιμὴ, κράτος, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Homilía sobre la resurrección de los muertos.

N.8 (MG 50,431s).

720 ... Mas si alguno dijere: pero no vemos que ahora se realicen tales prodigios, ni nosotros tenemos un poder tan grande, le respondería que es exactamente lo mismo el que estos hechos tengan lugar ahora o lo hayan tenido antes. Porque que fueran realizados antes por los apóstoles, lo atestiguan en todo el mundo las iglesias, los pueblos, las ciudades, las gentes que corrieron tras aquellos ignorantes y pescadores. Pues ciertamente no hubieran subyugado toda la tierra los ignorantes, necesitados, pobres, despreciables, si no hubieran tenido el auxilio de los milagros. Fuera de que ni siquiera tú has quedado privado de la gracia del Espíritu, sino que aun ahora permanecen muchos símbolos de aquella donación, mucho mayores y más admirables que los enumerados. Pues no es igual resucitar un cuerpo muerto que librar de aquella perdición a un alma muerta por los pecados, lo cual sucede mediante el bautismo. No es lo mismo expulsar las enfermedades de la carne que quitar el peso de los pecados. No es lo mismo restituir la vista corporal que iluminar a un alma ciega. Y si no existieran esas arras del Espíritu, tampoco ahora habría bautismo, ni perdón de los pecados, ni justicia y santificación, ni hubiéramos recibido la adopción de hijos de Dios, ni gozado de los misterios; pues no pueden realizarse el cuerpo y la sangre mis-

720 Εἰ δὲ λέγοι τις· Ἀλλ' οὐχ ὁρῶμεν ταῦτα νῦν γινόμενα τὰ σημεῖα, οὐδὲ ἡμεῖς τοσαύτην ἔχομεν δύναμιν· ἐκεῖνο ἂν εἴποιμι, ὅτι οὐδὲν διαφέρει, εἴτε νῦν, εἴτε πρότερον ταῦτα γεγένηται. Ὅτι γὰρ ἔμπροσθεν ἐγένετο παρὰ τῶν ἀποστόλων, μαρτυροῦσιν αἱ πανταχοῦ τῆς οἰκουμένης Ἐκκλησίαι, καὶ δῆμοι, καὶ πόλεις, καὶ ἔθνη προσδραμόντα τοῖς ἰδιώταις καὶ ἁλιεῦσιν. Οὐ γὰρ ἂν τῆς οἰκουμένης ἐκράτησαν οἱ ἀγράμματοι καὶ πτωχοὶ καὶ πένητες καὶ εὐτελεῖς, εἰ μὴ τὴν τῶν σημείων εἶχον βοήθειαν. Πλὴν ἀλλ' οὔτε σὺ τῆς τοῦ Πνεύματος ἔρημος γέγονας χάριτος, ἀλλὰ πολλὰ ἔτι καὶ νῦν μένει τῆς δωρεᾶς ἐκείνης σύμβολα, αὐτῶν τούτων τῶν ἀπηριθμημένων πολλῷ μείζονα καὶ θαυμαστότερα· οὐ γάρ ἐστιν ἴσον σῶμα τελευτῆσαν ἀναστῆσαι, καὶ ψυχὴν νεκρωθεῖσαν ὑπὸ τῶν ἁμαρτημάτων ἀπαλλάξαι τῆς ἀπωλείας ἐκείνης, ὃ διὰ τοῦ βαπτίσματος γίνεται· οὐκ ἔστιν ἴσον νοσήματα ἀπελάσαι σαρκὸς, καὶ ἁμαρτιῶν φορτίον ἀποθέσθαι· οὐκ ἔστιν ἴσον ὄμμα πεπηρωμένον διορθῶσαι, καὶ ψυχὴν ἐσκοτισμένην φωτὶ καταλάμψαι. Εἰ γὰρ μὴ ἦν ἀῤῥαβὼν τοῦ Πνεύματος καὶ νῦν, οὐκ ἂν συνέστη τὸ βάπτισμα, οὐκ ἂν ἁμαρτημάτων ἄφεσις ἐγένετο, οὐκ ἂν δικαιοσύνη καὶ ἁγιασμὸς, οὐκ ἂν υἱοθεσίαν ἐλάβομεν, οὐκ ἂν μυστηρίων ἀπελαύσαμεν· σῶμα γὰρ καὶ αἷμα μυστικὸν οὐκ ἂν ποτε γένοιτο τῆς τοῦ Πνεύματος χάριτος χωρίς· οὐκ ἂν ἱερέας ἐσχήκαμεν· οὐδὲ γὰρ ταύτας δυνατὸν τὰς χειροτονίας ἄνευ ἐκείνης τῆς ἐπιφοιτήσεως γίνεσθαι. Καὶ ἄλλα δὲ πολλὰ ἔχοι τις ἂν εἰπεῖν τῆς τοῦ Πνεύματος χάριτος σύμβολα.

ticos sin la gracia el Espíritu. Por lo tanto, tú también tienes las arras del Espíritu, y has echado de ti la muerte del alma y la ceguera de la mente, y te has despojado de la vida inmunda.

Así, pues, no dudemos de lo venidero, habiendo recibido tales mercedes, sino que recogiendo de todas partes las sólidas razones de la resurrección, llevemos una vida digna de tan grandes verdades para conseguir esos bienes inamovibles que superan toda palabra y pensamiento humano. Los cuales ojalá todos los consigamos por la gracia y benignidad de Nuestro Señor Jesucristo, por el cual y con el cual sea la gloria al Padre junto con el Espíritu Santo por los siglos de los siglos. Amén.

Homilía contra los que se embriagan y sobre la resurrección [de Cristo].

N.2s (MG 50,436ss. La traducción castellana es de OGARA, *Homilías selectas...* t.1,173-176).

2. ... Tenemos un excelente cáliz que embriaga, un cáliz 721
que embriaga y causa la castidad, no la relajación. Y ¿cuál es éste? El cáliz espiritual, el cáliz incontaminado de la sangre del Señor. Este no causa embriaguez, no causa relajación; porque no debilita las fuerzas, antes las despierta; no relaja los nervios, antes los vigoriza; este cáliz causa la vigilancia del espíritu, este cáliz es adorable para los ángeles, terrible para los demonios, precioso para los hombres, amable para el Señor. ¿Ves lo que dice David sobre este cáliz espiritual que está colocado en este altar? *Preparaste ante mí una mesa en-*

῞Ωστε καὶ σὺ τὸν ἀῤῥαβῶνα τοῦ Πνεύματος ἔχεις, καὶ νέκρωσιν ἀπέθου ψυχῆς, καὶ πήρωσιν λογισμῶν, καὶ τὸν ἀκάθαρτον ἀπεδύσω βίον. Μὴ τοίνυν ἀσχάλλωμεν περὶ τῶν μελλόντων, τοιαῦτα λαβόντες ἐνέχυρα· ἀλλὰ πανταχόθεν τὸν περὶ τῆς ἀναστάσεως συλλέξαντες λόγον, καὶ βίον ἄξιον τῶν δογμάτων ἐπιδειξώμεθα τούτων, ἵνα καὶ τῶν ἀκινήτων ἀγαθῶν ἐπιτύχωμεν, τῶν πάντα λόγον ὑπερβαινόντων καὶ νοῦν ἀνθρώπινον· ὧν γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν, χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ, δι᾿ οὗ καὶ μεθ᾿ οὗ ἡ δόξα τῷ Πατρὶ, ἅμα τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ᾿Αμήν.

῎Εστιν ἡμῖν ποτήριον μέθης καλὸν, ἔστι ποτήριον μέθης σωφροσύνην 721
ποιοῦν, οὐ παράλυσιν. Ποῖον δὲ τοῦτο; Τὸ ποτήριον τὸ πνευματικὸν, τὸ ποτήριον τὸ ἄχραντον τοῦ αἵματος τοῦ Δεσποτικοῦ. ᾿Εκεῖνο οὐ ποιεῖ μέθην, ἐκεῖνο οὐ ποιεῖ παράλυσιν· οὐ γὰρ παραλύει δύναμιν, ἀλλ᾿ ἐγείρει δύναμιν· ἐκεῖνο οὐ καταλύει τὰ νεῦρα, ἀλλὰ τονοῖ τὰ νεῦρα· ἐκεῖνο γὰρ νῆψιν ποιεῖ, ἐκεῖνο αἰδέσιμον ἀγγέλοις, φοβερὸν δαίμοσι, τίμιον τοῖς ἀνθρώποις, ἐπέραστον τῷ Δεσπότῃ. ῾Ορᾷς πῶς φησιν ὁ Δαυῒδ περὶ τοῦ ποτηρίου τούτου τοῦ πνευματικοῦ τοῦ ἐν τῇ τραπέζῃ ταύτῃ κειμένου;

frente de los que me atribulan; ungiste con aceite mi cabeza, y tu cáliz que embriaga, ¡cuán confortador es! [Ps 22,5]. Y para que no temieras apenas oyeses el nombre de embriaguez, creyendo que había de causar debilidad, añadió que es muy confortador y robustecedor. Nueva manera de embriaguez, que añade fuerza, que hace poderoso y robusto, porque manó de la piedra espiritual [cf. 1 Cor 10,4]; no hay aquí perturbación de pensamientos, sino aumento de pensamientos espirituales.

722 3. Embriaguémonos con esta embriaguez; abstengámonos de la otra para no afrentar la presente festividad; porque la fiesta de hoy no es tan sólo de la tierra, sino también del cielo. Hoy hay regocijo en la tierra, hoy hay regocijo en el ciejo; porque si por la conversión de un pecador hay regocijo en la tierra y en el cielo [cf. Lc 15,10], ¿cuánto mayor regocijo habrá en el cielo por haber sido toda la tierra arrancada de las garras del demonio? Ahora saltan de placer los ángeles, ahora se regocijan los arcángeles, ahora los querubines y serafines festejan con nosotros la presente festividad; no se desdeñan de sus consiervos, sino que se complacen en nuestros bienes. Porque aunque es nuestro este don del Señor, también a ellos pertenece la alegría. Y ¿qué digo los consiervos? El mismo Señor de ellos y nuestro no tiene a menos celebrar la fiesta con nosotros. Y ¿qué digo "no tiene a menos"? *Con deseo,* dice, *he deseado comer esta pascua con vosotros*

«Ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν, ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με· ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡσεὶ κράτιστον». Ἵνα γὰρ μὴ ἀκούσας μέθης ὄνομα φοβηθῇς εὐθέως, καὶ νομίσῃς ἀσθενείας εἶναι ποιητικὸν, ἐπήγαγεν ὅτι κράτιστόν ἐστι καὶ ἰσχυρόν. Καινὸς τρόπος μέθης, ἰσχὺν ἐντίθησιν, ἐγκρατῆ ποιεῖ καὶ δυνατόν· ἀπὸ γὰρ τῆς πέτρας ἔρρευσε τῆς πνευματικῆς· οὐκ ἔστι παρατροπὴ λογισμῶν, ἀλλὰ προσθήκη λογισμῶν πνευματικῶν.

722 Ταύτην μεθύωμεν τὴν μέθην· ἐκείνης δὲ ἀπεχώμεθα, ἵνα μὴ καταισχύνωμεν τὴν παροῦσαν ἑορτήν· ἑορτὴ γὰρ ἡ παροῦσα οὐχὶ τῆς γῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῦ οὐρανοῦ. Σήμερον ἐν γῇ χαρά, σήμερον ἐν οὐρανῷ χαρά· εἰ γὰρ ἑνὸς ἁμαρτωλοῦ ἐπιστρέφοντος, χαρὰ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ, πολλῷ μᾶλλον τῆς οἰκουμένης ἁπάσης ἐξαρπασθείσης τῶν χειρῶν τοῦ διαβόλου χαρὰ ἔσται ἐν οὐρανῷ. Νῦν σκιρτῶσιν ἄγγελοι, νῦν χαίρουσιν ἀρχάγγελοι, νῦν τὰ Χερουβὶμ καὶ τὰ Σεραφὶμ μεθ' ἡμῶν ἑορτάζει τὴν παροῦσαν ἑορτήν· οὐκ ἐπαισχύνονται τοὺς συνδούλους, ἀλλὰ συγχαίρουσι τοῖς ἡμετέροις ἀγαθοῖς. Εἰ γὰρ ἡμετέρα ἡ χάρις ἡ παρὰ τοῦ Δεσπότου, ἀλλὰ κοινὴ καὶ ἐκείνων ἡ ἡδονή. Καὶ τί λέγω τοὺς συνδούλους; Αὐτὸς ὁ Δεσπότης αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν οὐκ ἐπαισχύνεται συνεορτάζειν. Καὶ τί χρὴ λέγειν, ὅτι οὐκ ἐπαισχύνεται; «Ἐπιθυμίᾳ», φησὶν, «ἐπεθύμησα τὸ Πάσχα τοῦτο μεθ' ὑμῶν φαγεῖν»· εἰ δὲ τὸ Πάσχα ἐπεθύμησεν ἡμῖν συνεορτάσαι, δῆλον ὅτι καὶ τὴν ἀνάστασιν. Ὅταν οὖν ἄγγελοι χαίρωσι,

[Lc 22,15]; y si la pascua deseó celebrarla con nosotros, claro está que también la resurrección.

Si se regocijan, pues, los ángeles y los arcángeles, y celebra 723
fiesta con nosotros el Señor de todas las celestes potestades, ¿qué razón queda ya para desconfiar? Ningún pobre esté triste por su pobreza, porque esta fiesta es espiritual; ningún rico se engría por su riqueza, pues nada puede contribuir con su dinero para la alegría de esta solemnidad. En las fiestas profanas, donde todo es abundancia de vino, mesas opíparas, glotonería, risa descompasada, toda clase de lujo satánico, con razón se ve el pobre cabizbajo y el rico engreído. ¿Cómo así? Porque el rico se prepara una mesa espléndida y goza más de los deleites, y el pobre se ve por la pobreza impedido de ostentar semejante munificencia. Mas aquí nada de esto sucede; una misma es la mesa del rico y la del pobre; aunque sea uno rico, nada puede añadir a esta mesa; aunque sea pobre, no por serlo participará menos que los demás, porque éste es un don divino. Y ¿de qué te admiras si digo que serán lo mismo el rico y el pobre? Aun el mismo emperador, ceñido de diadema, vestido de púrpura, que tiene en sus manos el poder sobre toda la tierra, aun el mismo emperador y un mendigo que esté sentado para pedir limosna, tienen puesta una misma mesa.

Tales son los dones del Señor; no se reparten y comunican 724
según las dignidades y honores, sino según el fervor del espíritu. Y así, cuando vieres en la iglesia al pobre con el rico, al particular con el magistrado, al plebeyo con el magnate, al

καὶ ἀρχάγγελοι, καὶ πασῶν τῶν οὐρανίων δυνάμεων ὁ Δεσπότης ἡμῖν συνεορτάζῃ, τίς λείπεται λοιπὸν εἰς ἀθυμίαν λόγος;

Μηδεὶς πένης ἔστω κατηφὴς διὰ τὴν πενίαν· ἑορτὴ γὰρ αὕτη πνευμα- 723
τική· μηδεὶς πλούσιος ἐπαιρέσθω διὰ τὸν πλοῦτον· οὐδὲν γὰρ ἀπὸ τῶν χρημάτων εἰς τὴν ἡδονὴν τῆς ἑορτῆς εἰσενεγκεῖν δύναται ταύτης. Ἐπὶ μὲν γὰρ τῶν ἔξωθεν ἑορτῶν τῶν βιωτικῶν, ἔνθα πολὺς ἄκρατος, ἔνθα τράπεζα πλήθουσα καὶ ἀδηφαγία, ἔνθα ἀσχημοσύνη, καὶ γέλως, ἔνθα πᾶσα πομπὴ Σατανικὴ, εἰκότως ὁ μὲν πένης κατηφὴς, ὁ δὲ πλούσιος ἐν φαιδρότητι· τί δήποτε; Ὅτι ὁ μὲν πλούσιος δαψιλῆ παρατίθεται τράπεζαν, καὶ μᾶλλον ἀπολαύει τρυφῆς, ὁ δὲ πένης ἀπὸ τῆς πενίας κωλύεται τὴν αὐτὴν φιλοτιμίαν ἐπιδείξασθαι· ἐνταῦθα δὲ οὐδὲν τοιοῦτον· μία τράπεζα καὶ τῷ πλουσίῳ καὶ τῷ πένητι, κἂν πλούσιός τις ᾖ, οὐδὲν τῇ τραπέζῃ προσθεῖναι δύναται· κἂν πένης, οὐδὲν ἔλαττον παρὰ τῆς πενίας τὰ τῆς κοινωνίας διακείσεται· θεία γάρ ἐστιν ἡ χάρις· καὶ τί θαυμάζεις εἰ πλουσίῳ καὶ πένητι; Αὐτῷ γὰρ τῷ βασιλεῖ τῷ τὸ διάδημα περικειμένῳ, τῷ τὴν ἁλουργίδα ἔχοντι, τῷ τὴν ἐξουσίαν ἐγκεχειρισμένῳ τῆς γῆς, ἐκείνῳ τῷ βασιλεῖ, καὶ τῷ πτωχῷ τῷ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθεζομένῳ μία τράπεζα πρόκειται. Τοιαῦτα τὰ δῶρα τὰ Δεσποτικά· οὐ τοῖς ἀξιώμασι διαιρεῖ τὴν κοινωνίαν, ἀλλὰ τῇ προαιρέσει καὶ τῇ διανοίᾳ.

[Ὅταν γὰρ ἴδῃς ἐν ἐκκλησίᾳ πένητα πλουσίῳ παρεστῶτα, ἰδιώτῃ ἄρ- 724
χοντα, εὐτελῆ τῷ ὑπερέχοντι, τὸν ἔξω τρέμοντα τὴν δυναστείαν, ἔσω ἀδεῶς συμπαρεστῶτα τῇ δυναστείᾳ, νόησον τί ἐστι, «Τότε συμβοσκηθή-

que fuera temblaba del príncipe, unido con él aquí dentro sin temor alguno, piensa lo que quiere decir aquella sentencia: *Entonces se apacentarán juntos el lobo y los corderos* [Is 11,6]. Lobo llama la Escritura al rico, y cordero al pobre. Pero ¿cómo la sentencia *Estarán juntos el lobo y el cordero* se puede entender del rico y del pobre? Atiéndeme bien. Hállanse muchas veces en la iglesia el pobre y el rico; llega la hora de los divinos misterios; es arrojado fuera el rico por no estar iniciado, y, en cambio, el pobre es admitido en los tabernáculos celestiales; y no se indigna el rico, pues se reconoce por extraño a los divinos misterios.

Pero ¡oh maravillas de la gracia!; no solamente por beneficio divino se concede a entrambos el mismo honor, sino que es antepuesto el pobre al rico por su piedad, y nada aprovechan a éste sin piedad las riquezas, ni daña al primero la pobreza, cuando confiado se presenta en el sagrado altar. Esto lo digo, amados hijos, refiriéndome a los catecúmenos, no simplemente a los ricos. Fíjate, amado (hijo), cómo se retira de la iglesia el señor, y se acerca a los sagrados misterios el esclavo fiel; se aparta la señora y permanece la sierva; porque *no es Dios aceptador de personas* [Gal 2,6]. Así es que en la iglesia no hay diferencia de siervo ni libre, sino que sólo es siervo, según la Escritura, quien está sujeto al pecado: *Quien comete un pecado, siervo es del pecado* [Io 8,34]; y aquel es libre que fué libertado por la gracia divina.

725 Con la misma confianza llegan a esta mesa el emperador y el mendigo, con el mismo honor, y muchas veces con más honor el mendigo. ¿Por qué así? Porque el emperador, im-

σεται λύκος μετὰ ἀρνῶν». Λύκον τοίνυν καλεῖ ἡ Γραφὴ τὸν πλούσιον, ἀρνίον τὸν πτωχόν. Καὶ πόθεν τοῦτο, ὅτι Κοινωνήσει λύκος ἀρνίῳ, ὃν τρόπον πλούσιος μετὰ πτωχοῦ; Πρόσεχε ἀκριβῶς. Ἕστηκε πολλάκις πλούσιος καὶ πένης ἐν ἐκκλησίᾳ· κατέλαβεν ἡ ὥρα τῶν θείων μυστηρίων· ἐξωθεῖται ὁ πλούσιος ὡς ἀμύητος, ἵσταται δὲ ὁ πένης ἐντὸς τῶν οὐρανίων σκηνῶν, καὶ οὐκ ἀγανακτεῖ ὁ πλούσιος· οἶδε γὰρ ἑαυτὸν ἀλλότριον τῶν θείων μυστηρίων. Ἀλλ' ὢ τῆς θείας χάριτος! οὐ μόνον ὁμοτιμία ὑπάρχει ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ διὰ τὴν τοῦ Θεοῦ χάριν, ἀλλὰ καὶ ἡνίκα ἵστανται, πολλάκις ὁ πένης τὸν πλούσιον πρωτεύει ἐν τῇ εὐσεβείᾳ, καὶ οὐδὲν ὠφέλησεν ὁ πλοῦτος τὸν ἔχοντα ἐκτὸς εὐσεβείας, οὐδὲ πενία τὸν πιστὸν ἐζημίωσε παρεστῶτα αὐτὸν μετὰ θάῤῥους τῷ ἁγίῳ θυσιαστηρίῳ. Ταῦτα δὲ λέγω, ἀγαπητοί, περὶ τῶν κατηχουμένων, καὶ οὐ περὶ τῶν ἁπλῶς πλουσίων. Ἐννόησον, ἀγαπητέ, πῶς ὑποχωρεῖ τῆς ἐκκλησίας δεσπότης, καὶ παρεδρεύει τοῖς μυστηρίοις πιστὸς οἰκέτης· ἀναχωρεῖ δέσποινα, καὶ μένει ἡ θεράπαινα· «Πρόσωπον» γὰρ «ἀνθρώπου Θεὸς οὐ λαμβάνει». Οὐκ ἔστι τοίνυν ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ δοῦλος καὶ ἐλεύθερος· ἀλλ' ἐκεῖνον οἶδε δοῦλον ἡ Γραφὴ τὸν τῇ ἁμαρτίᾳ δεδουλωμένον. Ὁ γὰρ «ποιῶν», φησί, «τὴν ἁμαρτίαν, δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας·» καὶ ἐκεῖνον οἶδεν ἐλεύθερον τὸν ὑπὸ τῆς θείας χάριτος ἠλευθερωμένον.]

725 Μετὰ τῆς αὐτῆς παῤῥησίας καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ πένης πρὸς τὴν τράπεζαν ἔρχονται ταύτην, μετὰ τῆς αὐτῆς τιμῆς, πολλάκις δὲ ὁ πένης καὶ μετὰ πλείονος τιμῆς· τί δήποτε; Ὅτι ὁ μὲν βασιλεὺς μυρίοις ἐμπε-

plicado en mil negocios, se ve como una nave que recibe por todas partes las rociadas de las olas, y se quiebra con el choque de muchos pecados; mas el pobre, sin más solicitud que la del sustento necesario y pasando una vida descansada y libre de negocios, tranquilo como quien se ve dentro del puerto, se acerca a la sagrada mesa con toda confianza. Más aún: en las fiestas mundanas, el pobre se ve humillado y el rico lleno de júbilo, no sólo por la mesa, sino también por los vestidos; pues la diferencia que los separa en el comer la tienen también en el vestir. Así es que cuando el pobre ve al rico con las galas de elegante y magnífica vestidura, recibe un terrible golpe en su alma y se considera a sus propios ojos el más infeliz del mundo. Mas aquí aun esta pobreza desaparece, porque todos tenemos la misma vestidura, la vestidura que nos salva, el bautismo. *Porque cuantos os bautizasteis en Cristo,* dice, *de Cristo os vestisteis* [Gal 3,27].

No afrentéis, pues, la presente fiesta con la embriaguez; 726
porque Nuestro Señor lo mismo ha honrado a los ricos y a los pobres, a los siervos y a los señores; antes correspondámosle por su benignidad para con nosotros; y la mejor correspondencia es una vida pura y un corazón vigilante. Esta fiesta y solemnidad no necesita de dinero ni de gastos, sólo sí de voluntad fervorosa y alma muy limpia; éstas son las cosas que aquí se venden. Ninguna cosa terrena se vende aquí, sino la atención a la divina palabra, las oraciones de los padres, las bendiciones de los sacerdotes, la unión de los entendimientos, la paz y la concordia: espirituales son estos dones, espiritual es el precio...

πλεγμένος πράγμασιν, ὥσπερ ναῦς πανταχόθεν περιῤῥαντίζεται, καὶ πολλὰ προστρίβεται ἁμαρτήματα· ὁ δὲ πένης ὑπὲρ ἀναγκαίας φροντίζων μόνον τροφῆς, καὶ τὸν ἀπράγμονα καὶ ἡσύχιον ἐπανῃρημένος βίον, ἠρεμῶν, ὥσπερ ἐν λιμένι καθήμενος μετὰ πολλῆς τῆς ἀσφαλείας τῇ τραπέζῃ προσέοχεται. Πάλιν ἐν ταῖς ἑορταῖς ταῖς ἔξωθεν ὁ μὲν πένης ἐν κατηφείᾳ, ὁ δὲ πλούσιος ἐν φαιδρότητι, οὐ διὰ τὴν τράπεζαν μόνον, ἀλλὰ καὶ διὰ τὰ ἱμάτια· ὅπερ γὰρ ἐπὶ τῆς τραπέζης πάσχουσι, τοῦτο καὶ ἐπὶ τῶν ἱματίων ὑπομένουσιν. Ὅταν γὰρ ἴδῃ ὁ πένης τὸν εὔπορον καὶ πολυτελεστέραν περιβεβλημένον στολὴν, πλήττεται, καὶ ταλανίζει παρὰ πάντας ἑαυτὸν. Ἐνταῦθα δε καὶ αὕτη ἡ ἔνδεια ἀνῄρηται· ἕν γὰρ παρὰ πᾶσίν ἐστιν ἱμάτιον, τὸ λουτρὸν τὸ σωτήριον· «Ὅσοι» γὰρ, φησὶν, «εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε,
Χριστὸν ἐνεδύσασθε». Μὴ τοίνυν καταισχύνωμεν τὴν ἑορτὴν ταύτην τῇ 726
μέθῃ· καὶ γὰρ ὁ Δεσπότης ἡμῶν πλουσίους καὶ πένητας ὁμοίως ἐτίμησε, καὶ δούλους καὶ δεσπότας· ἀλλὰ ἀμειψώμεθα τὸν Δεσπότην τῆς περὶ ἡμᾶς εὐνοίας· ἀμοιβὴ δὲ ἀρίστη, πολιτεία καθαρὰ, καὶ ψυχὴ νήφουσα. Αὕτη ἡ ἑορτὴ καὶ ἡ πανήγυρις οὐ χρημάτων δεῖται, οὐδὲ δαπάνης, ἀλλὰ προαιρέσεως καὶ διανοίας ἀρίστης· τοιαῦτα γὰρ ἐνταῦθα τὰ ὤνια. Οὐδὲν σωματικὸν ἐνταῦθα πωλεῖται, ἀλλὰ ἀκρόασις θείων λογίων, εὐχαὶ Πατέρων, εὐλογίαι ἱερέων, ὁμόνοια, καὶ εἰρήνη καὶ συμφωνία, πνευματικὰ τὰ δῶρα, πνευματικὸς ὁ μισθός.

Sobre el santo Pentecostés.

N.4 (MG 50,458s; OGARA, *o.c.*, 208s).

727 ... Si no hubiera Espíritu Santo, no habría en la Iglesia pastores y doctores; porque también a éstos los forma el Espíritu Santo, como lo afirma San Pablo: *El Espíritu Santo os ha instituído pastores y obispos* [Act 20,28]. ¿Ves cómo también esto procede del Espíritu Santo? Si no estuviera el Espíritu Santo en este nuestro común doctor y padre, cuando hace poco ha subido a esta sagrada tribuna, y os ha dado a todos la paz, no le hubierais respondido todos con este clamor: "Y también con tu Espíritu"; por esta razón, no solamente le respondéis con esta voz cuando sube aquí, ni sólo cuando os habla, ni sólo cuando ruega por vosotros, sino también cuando asiste a ese sagrado altar, cuando va a ofrecer el tremendo sacrificio (ya saben lo que digo los iniciados); no toca la ofrenda hasta haber pedido él para vosotros la gracia del Señor, y haberle respondido vosotros: "Y también con tu Espíritu", recordándoos a vosotros mismos con esta respuesta que allí no obra nada el que está presente, y que no es cosa humana aquella oblación, sino que la gracia del Espíritu Santo, que con su presencia todo lo penetra, es la que lleva a cabo aquel místico sacrificio. Porque aunque sea hombre el que allí asiste, pero Dios es quien obra por su medio. No atiendas, pues, a la naturaleza del hombre visible, sino a la gracia del invisible. No es humana ninguna de las cosas que se obran en este sagrado recinto. Si

727 Εἰ μὴ Πνεῦμα ἅγιον ἦν, ποιμένες καὶ διδάσκαλοι ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ οὐκ ἦσαν· καὶ γὰρ οὗτοι διὰ τοῦ Πνεύματος γίνονται, καθὼς καὶ ὁ Παῦλός φησιν· «Ἐν ᾧ ἔθετο ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ποιμένας καὶ ἐπισκόπους». Ὁρᾷς ὅτι καὶ τοῦτο διὰ τοῦ Πνεύματος; Εἰ μὴ Πνεῦμα ἅγιον ἦν' ἐν τῷ κοινῷ τούτῳ πατρὶ καὶ διδασκάλῳ, οὐκ ἂν ὅτε πρὸ μικροῦ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἱερὸν βῆμα τοῦτο, καὶ πᾶσιν ὑμῖν ἔδωκεν εἰρήνην, καὶ ἐπεφθέγξασθε αὐτῷ κοινῇ πάντες, «Καὶ τῷ Πνεύματί σου·» διὰ τοῦτο οὐκ ἀναβαίνοντι μόνον, οὐδὲ διαλεγομένῳ πρὸς ὑμᾶς, οὐδὲ εὐχομένῳ ὑπὲρ ὑμῶν ταύτην ἐπιφθέγγεσθε τὴν ῥῆσιν, ἀλλ' ὅταν παρὰ τὴν ἱερὰν ταύτην ἑστήκῃ τράπεζαν, ὅταν τὴν φρικτὴν ἐκείνην θυσίαν ἀναφέρειν μέλλῃ· ἴσασι γὰρ οἱ μεμυημένοι τὸ λεγόμενον· οὐ πρότερον ἅπτεται τῶν προκειμένων, ἕως ἂν ὑμῖν αὐτὸς ἐπεύξηται τὴν παρὰ τοῦ Κυρίου χάριν, καὶ ὑμεῖς ἐπιφθέγξησθε αὐτῷ, «Καὶ τῷ Πνεύματί σου», διὰ τῆς ἀποκρίσεως αὐτῆς ἀναμιμνήσκοντες αὐτοὺς ὅτι οὐδὲν αὐτὸς ὁ παρὼν πράττει, οὐδὲ ἀνθρωπίνης ἐστὶ φύσεως κατορθώματα τὰ προκείμενα δῶρα, ἀλλ' ἡ τοῦ Πνεύματος χάρις παροῦσα καὶ πᾶσιν ἐφιπταμένη τὴν μυστικὴν ἐκείνην κατασκευάζει θυσίαν. Εἰ γὰρ καὶ ἄνθρωπός ἐστιν ὁ παρών, ἀλλ' ὁ Θεός ἐστιν ὁ ἐνεργῶν δι' αὐτοῦ. Μὴ τοίνυν πρόσεχε τῇ φύσει τοῦ ὁρωμένου, ἀλλ' ἐννόει τὴν χάριν τὴν ἀόρατον.

no asistiera con su presencia el Espíritu Santo, no permanecería la Iglesia; si, pues, la Iglesia permanece, es evidente que asiste el Espíritu Santo...

Panegírico sobre San Luciano, mártir.

N.2 (MG 50,524).

... Y lo que nos acontece respecto a los enemigos, que 728
cuanto más los vemos, tanto más los odiamos y aborrecemos, esto le ocurría a él entonces con respecto a aquella víctima impura[161]; pues al verla la detestaba y rehuía más y más; y la presencia constante de ella le excitaba más al odio y a la aversión de los manjares presentados; y solicitándole grandemente el hambre por dentro e incitándole a probar aquellos manjares, el temor de Dios le contenía las manos, y le hacía olvidarse de su propia naturaleza; y al ver la mesa inmunda y execranda, se acordaba de la otra mesa veneranda y llena de Espíritu, y con esto se inflamaba tanto que prefirió soportar y padecer todas las cosas, antes que probar aquellas viandas impuras...

Panegírico de San Eustacio.

N.2 (MG 50,601).

... Y no os admire de que al principio mismo de mi pa- 729
negírico haya llamado mártir al Santo [San Eustacio]; ya

Οὐδὲν ἀνθρώπινον τῶν γινομένων ἐν τῷ ἱερῷ τούτῳ βήματι. Εἰ μὴ Πνεῦμα παρῆν, οὐκ ἂν συνέστη ἡ Ἐκκλησία· εἰ δὲ συνίσταται ἡ Ἐκκλησία, εὔδηλον ὅτι τὸ Πνεῦμα πάρεστι.

καὶ ὅπερ ἐπὶ τῶν ἐχθρῶν πάσχομεν, ὅσῳπερ ἂν αὐτοὺς ἐμβλέψωμεν, 728
τοσούτῳ μᾶλλον αὐτοὺς μισοῦμεν καὶ ἀποστρεφόμεθα, τοῦτο καὶ ἐκεῖνος ἐπὶ τῆς μιαρᾶς ἐκείνης ἔπασχε θυσίας τότε· μᾶλλον γὰρ αὐτὴν ὁρῶν ἐβδελύττετο καὶ ἀπεπήδα, καὶ ἡ συνεχὴς ὄψις μᾶλλον αὐτὸν εἰς μῖσος καὶ ἀποτροπὴν τῶν προκειμένων ἐνέβαλλε· καὶ τοῦ λιμοῦ μέγα ἔνδοθεν ἐμβοῶντος, καὶ τῶν προκειμένων κελεύοντος ἐφάπτεσθαι, ὁ τοῦ Θεοῦ φόβος τὰς χεῖρας ἀνέστελλε, καὶ τῆς φύσεως αὐτῆς ἐπιλαθέσθαι παρεσκεύαζε· καὶ τράπεζαν ὁρῶν μιαρὰν καὶ ἐναγῆ. τραπέζης ἐμνήσθη ἑτέρας τῆς φρικώδους καὶ Πνεύματος γεμούσης, καὶ οὕτως ἐπυροῦτο, ὡς ἑλέσθαι πάντα ὑποστῆναι καὶ παθεῖν, ἢ τῶν μιαρῶν ἐκείνων ἀπογεύσασθαι ἐδεσμάτων.

Μὴ θαυμάσητε δὲ εἰ τοῦ λόγου καὶ τῶν ἐγκωμίων ἀρχόμενος μάρτυρα 729
τὸν ἅγιον ἐκάλεσα· καὶ γὰρ οἰκείῳ τέλει τὴν ζωὴν κατέλυσε· πῶς οὖν

[161] Poco antes ha explicado San Crisóstomo cómo, después de haber intentado vencer por hambre al mártir, le presentaron manjares sacrificados a los ídolos, para que comiéndolos participase de los sacrificios paganos.

que, en efecto, terminó su vida con muerte natural. ¿Cómo, pues, es mártir? Muchas veces he dicho a vuestra caridad que al mártir lo hace no sólo la muerte, sino también el propósito. Pues la corona del martirio se teje muchas veces no solamente con el final de la vida, sino también con la voluntad. Y esta definición del martirio no es mía, sino de Pablo cuando dice: *Muero cada día* [1 Cor 15,31]. ¿Cómo mueres cada día? ¿Cómo es posible que un solo cuerpo mortal muera millares de veces? Muero, dice, con el propósito y con estar siempre preparado para morir. Y así lo declara el mismo Dios: porque Abrahán no ensangrentó su cuchillo, no enrojeció el altar, no degolló a Isaac, y, sin embargo, ofreció un sacrificio. ¿Quién lo asegura? El mismo que aceptó el sacrificio: *Por mí no perdonaste a tu amado hijo* [Gen 22,12]. Ahora bien, lo recibió vivo y lo bajó intacto; ¿cómo, pues, no lo perdonó? Porque tales sacrificios, dice, no suelo juzgar por el resultado de los hechos, sino por el propósito de la voluntad. No le sacrificó la mano, pero lo sacrificó la voluntad; no metió el cuchillo en la garganta del muchacho, ni cortó su cerviz; pero es que también hay sacrificios sin sangre. Comprenden lo que digo los iniciados. Y por eso precisamente aquel sacrificio, aun sin sangre, fué sacrificio, porque debía ser tipo de éste. ¿No ves bosquejada la imagen mucho antes en el Antiguo Testamento? No niegues tu fe a la verdad.

ἐστι μάρτυς; Εἶπον πολλάκις πρὸς τὴν ὑμετέραν ἀγάπην, ὅτι μάρτυρα οὐχὶ ὁ θάνατος ποιεῖ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἡ πρόθεσις. Οὐ γὰρ ἀπὸ τῆς ἐκβάσεως μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς γνώμης πλέκεται πολλάκις ὁ τοῦ μαρτυρίου στέφανος. Καὶ τοῦτον οὐκ ἐγώ, ἀλλὰ Παῦλος δίδωσι τοῦ μαρτυρίου τὸν ὅρον οὑτωσὶ λέγων, «Καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω.» Πῶς ἀποθνήσκεις καθ' ἡμέραν; πῶς δυνατὸν ἑνὶ σώματι θνητῷ μυρίους δέξασθαι ιανάτους; Τῇ προθέσει, φησί, καὶ τῷ παρεσκευάσθαι πρὸς τελευτήν. Οὕτω καὶ ὁ Θεὸς ἀποφαίνεται· καὶ γὰρ ὁ 'Αβραὰμ οὐχ ἥμαξε τὴν μάχαιραν, οὐκ ἐφοίνιξε τὸν βωμὸν, οὐκ ἔθυσε τὸν 'Ισαὰκ, ἀλλ' ὅμως ἀπήρτισε τὴν θυσίαν. Τίς ταῦτά φησιν; Αὐτὸς ὁ τὴν θυσίαν δεξάμενος· «Οὐκ ἐφείσω» γὰρ, φησί, «τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ. Καὶ μὴν ζῶντα ἔλαβε, καὶ ὑγιῆ κατήγαγε· πῶς οὖν οὐκ ἐψείσατο; Ὅτι οὐκ ἀπὸ τοῦ τέλους τῶν πραγμάτων, ἀλλ' ἀπὸ τῆς προθέσεως τῶν προελομένων, τὰς τοιαύτας κρίνω θυσίας ἐγώ, φησίν. Οὐκ ἔσφαξεν ἡ χείρ, ἀλλ' ἔσφαξεν ἡ προαίρεσις· οὐκ ἐβάπτισε τὸ ξφίος εἰς τὸν λαιμὸν τοῦ παιδὸς, οὐ διέτεμε τὴν δέρην, ἀλλ' ἔστι θυσία καὶ χωρὶς αἵματος. Ἴσασιν οἱ μεμυημένοι τὸ λεγόμενον· διὰ τοῦτο δὲ κἀκείνη ἡ θυσία χωρὶς αἵματος ἐγένετο, ἐπειδὴ ταύτης ἔμελλεν ἔσεσθαι τύπος. Ὁρᾷς ἐν τῇ Παλαιᾷ προδιαγραφομένην τὴν εἰκόνα; Μὴ ἀπιστήσῃς τῇ ἀληθείᾳ.

Homilía sobre los santos mártires.

N.3 (MG 50,649s).

Toquemos, pues, con fe aquellos relicarios, inflamemos 730
nuestras almas, derramemos lágrimas. Hemos cometido muchos delitos y son grandes nuestros pecados; por esto necesitamos una cura eficaz y una confesión diligente. Los santos mártires derramaron su sangre, derramen tus ojos lágrimas, porque también las lágrimas pueden extinguir la hoguera de los pecados; fueron despedazados en sus costados, y veían a los verdugos rodeándoles, tú también haz lo mismo con tu conciencia: coloca en el solio de tu mente a la razón como juez insobornable, y pon en medio todos tus pecados, determina un severo modo de proceder contra tus delitos, castiga los movimientos pecaminosos del espíritu, de donde nacen los pecados, y sean reprimidos con toda energía. Si de este modo nos sometemos a juicio a nosotros mismos, escaparemos a aquel terrible tribunal.

Y para que veas que quien se juzga ahora y se exige severa cuenta de los pecados cometidos no recibirá después castigo, oye a Pablo, que te lo asegura: *Pues si nosotros entrásemos en cuentas con nosotros mismos, ciertamente no seríamos juzgados por el Señor* [1 Cor 11,31]. Y reprendiendo a los que indignamente participan de los misterios, les decía: *Quien come y bebe indignamente, se hace reo del cuerpo y de la sangre del Señor* [Ibid., 27]. Y lo que quiere decir es esto: que se castigará de la misma manera a los que crucificaron a Jesús y a los que participan de los misterios indignamente.

Ἀψώμεθα τοίνυν τῶν θηκῶν ἐκείνων μετὰ πίστεως, διαθερμανθῶμεν 730
τὴν διάνοιαν, κινήσωμεν ὀδυρμούς. Πολλὰ ἡμῖν ἡμάρτηται καὶ μεγάλα ἁμαρτήματα· διὰ τοῦτο πολλῆς δεόμεθα τῆς θεραπείας, σφοδρᾶς τῆς ἐξομολογήσεως. Ἔρρευσαν οἱ ἅγιοι μάρτυρες αἷμα, ῥευσάτωσάν σοι οἱ ὀφθαλμοὶ δάκρυα· δύνανται καὶ δάκρυα πυρὰν ἁμαρτημάτων κατασβέσαι· κατεξάνθησαν ἐκεῖνοι τὰς πλευράς, δημίους εἶδον περιεστῶτας· τοῦτο καὶ σὺ ποίησον ἐπὶ τῷ συνειδότι· κάθισον τὸν λογισμὸν δικάζοντα ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς ἀδεκάστου διανοίας, παράγαγε τὰ ἡμαρτημένα σοι πάντα εἰς μέσον, φοβεροὺς ἐπίστησον τοῖς πλημμελήμασι λογισμούς, κόλασον τὰς ἀτόπους ἐνθυμήσεις, ἐξ ὧν τὰ ἁμαρτήματα γέγονε, μετὰ πολλῆς καταξαινέσθω τῆς σφοδρότητος. Ἐὰν οὕτω μελετήσωμεν δικάζειν ἑαυτούς, καὶ φευξόμεθα τὸ φοβερὸν ἐκεῖνο κριτήριον. Ὅτι γὰρ ὁ κρίνων ἑαυτὸν νῦν, καὶ τῶν ἡμαρτημένων εὐθύνας ἑαυτὸν ἀπαιτῶν ἀκριβεῖς, οὐ δώσει κατὰ τὸ μέλλον δίκην, ἄκουσον τοῦ Παύλου λέγοντος· «Εἰ γὰρ ἐκρίνομεν ἑαυτούς, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα ὑπὸ τοῦ Κυρίου.» Τοῖς γὰρ ἀναξίως μετέχουσι τῶν μυστηρίων ἐγκαλῶν, οὕτως ἔλεγεν· «Ὁ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου». Ὃ δὲ λέγει τοιοῦτόν ἐστιν· ὥσπερ οἱ σταυρώσαντες, φησί, τὸν Ἰησοῦν,

731 Y nadie tache de exageradas aquellas palabras. El cuerpo del Señor es una vestidura regia; y quien desgarra la púrpura regia hace la misma injuria que quien la mancha con sus manos sucias; por lo tanto, son castigados con la misma pena; esto es también lo que sucede con el cuerpo de Cristo. Los judíos le desgarraron en la cruz con los clavos, pero tú con tu lengua y mente impura viviendo en pecados. Por eso Pablo te amenaza con el mismo castigo, y añade: *De aquí es que hay entre vosotros muchos enfermos y sin fuerzas, y mueren bastantes* [Ibid., 30]. Además, para demostrar que quienes se exigen cuentas de los pecados en esta vida y sancionan sus faltas, y no vuelven a caer en ellas, podrían fácilmente librarse de aquella futura terrible e implacable sentencia, añadió: *Que si nosotros entrásemos en cuenta con nosotros mismos, ciertamente no seríamos juzgados: pero ahora, cuando lo somos, el Señor nos castiga para que no seamos condenados con el mundo* [Ibid., 31s]. Reprimamos, pues, nuestra mente, refrenemos nuestros pensamientos lascivos, borremos con lágrimas nuestras manchas; grande es el fruto de nuestros gemidos, grande su ayuda y su consuelo...

Homilía que no se ha de predicar por congraciarse.

N.1s (MG 50,653ss).

732 1. ... Hace poco os hemos leído la ley de Pablo sobre la participación en los misterios, la cual obliga a todos los

731 οὕτω καὶ οἱ τῶν μυστηρίων ἀναξίως μετέχοντες δίκην δώσουσιν. Καὶ μὴ καταγνώσωσί τινες ὑπερβολὴν τοῦ λόγου. Ἱμάτιόν ἐστι βασιλικὸν τὸ σῶμα τὸ δεσποτικόν· τὴν δὲ ἁλουργίδα τὴν βασιλικὴν καὶ ὁ διαῤῥήξας καὶ ὁ χερσὶν ἀκαθάρτοις μολύνας ὁμοίως ὕβρισαν· διὸ καὶ ὁμοίως κολάζονται· οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ γίνεται. Ἰουδαῖοι μὲν αὐτὸ διέῤῥηξαν τοῖς ἥλοις ἐπὶ τοῦ σταυροῦ, σὺ δὲ ἐν ἁμαρτήμασι ζῶν, ἀκαθάρτῳ τε γλώττῃ καὶ διανοίᾳ. Διὰ τοῦτο καὶ τὴν αὐτὴν ἐπήρτησέ σοι δίκην ὁ Παῦλος, καὶ ἐπάγει λέγων· «Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄῤῥωστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί». Εἶτα δεικνὺς ὅτι οἱ τὰς εὐθύνας τῶν ἁμαρτημάτων ἑαυτοὺς ἀπαιτοῦντες ἐνταῦθα, δικάζοντες αὐτῶν τοῖς πλημμελήμασι, καὶ μηκέτι τοῖς αὐτοῖς περιπίπτοντες, δυνήσονται ἐξαρπάσαι τῆς μελλούσης ἑαυτοὺς ψήφου τῆς φοβερᾶς ἐκείνης καὶ ἀπαραιτήτου, προσέθηκε λέγων· «Εἰ γὰρ ἑαυτοὺς ἐκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα· νυνὶ δὲ κρινόμενοι ὑπὸ τοῦ Κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν». Καταξάνωμεν τοίνυν ἡμῶν τὴν διάνοιαν, σφοδρῶς ἐπιτιμῶντες τοῖς ἀκολάστοις τῶν λογισμῶν· ἀποσμήξωμεν ἡμῶν τὰς κηλῖδας διὰ τῶν δακρύων· μέγας τῶν ὀδυρμῶν τούτων ὁ καρπὸς, μεγάλη παράκλησις καὶ παραμυθία.

732 Ἀνέγνωμεν ὑμῖν πρώην τὸν Παύλου νόμον περὶ τῆς τῶν μυστηρίων κοινωνίας κείμενον τοῖς μεμυημένοις ἅπασιν. Ὁ δὲ νόμος ἦν οὗτος· οὐ-

iniciados. La ley era ésta, y nada impide el que la repita: *Examínese cada uno a sí mismo, y de esta manera coma del pan y beba del cáliz* [1 Cor 11,28]. Los ya iniciados en los misterios comprenden lo que decimos y qué pan y qué cáliz sean éstos: *Pues quien come y bebe,* dice, *indignamente al Señor, será reo del cuerpo y de la sangre del Señor* [Ibid., 27]. Esta ley es la que os hemos leído, y os hemos explicado su significación. Dijimos qué significa: *Será reo del cuerpo y de la sangre del Señor,* a saber, que sufrirá los mismos castigos que recibirán los que crucificaron a Cristo. Pues los que reciben indignamente los misterios son tan reos de la sangre como aquellos homicidas. Esto significa: *Será reo del cuerpo y sangre del Señor.* Parecía que lo dicho era exageración, y las amenazas intolerables.

Ya hemos añadido una razón que cuadraba muy bien, sacada de un ejemplo. Porque, como decía, de la misma manera ofende al rey el que le rompe la púrpura regia que quien se la mancha con lodo, y así igual injuria infieren a la regia vestidura los que mataron el cuerpo del Señor que quienes lo reciben con alma impura. Los judíos, a la verdad, le rompieron en la cruz; y lo mancha quien le recibe con el alma manchada; por lo cual, aunque el pecado sea distinto, es idéntica la injuria. Esto impresionó a muchos, a muchos les perturbó, e inquietó la conciencia de los oyentes, y no sólo la de los oyentes, sino también la mía, que os hablo, antes que la vuestra.

Puesto que la doctrina es común y comunes las heridas, 733
empleo las mismas medicinas. Y así es la obra de la divina

δὲν γὰρ κωλύει καὶ νῦν αὐτὸν ἀναγνῶναι πάλιν· «Δοκιμαζέτω δὲ ἕκαστος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω, καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω». Ἴσασιν οἱ μεμυημένοι τὰ λεγόμενα, καὶ τίς μὲν ὁ ἄρτος, τί δὲ τὸ ποτήριον. «Ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων», φησὶν, «ἀναξίως τοῦ Κυρίου, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου». Τοῦτον ὑμῖν τὸν νόμον ἀνέγνωμεν· ἐξηγησάμεθα δὲ καὶ τὴν διάνοιαν τοῦ ῥητοῦ. Εἴπομεν τί ἐστιν, «Ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου», ὅτι τὴν αὐτὴν δώσει δίκην, ὅσην ὑποστήσονται τιμωρίαν οἱ σταυρώσαντες τὸν Χριστόν. Καθάπερ γὰρ ἐκεῖνοι, φησὶν, οἱ σφαγεῖς ἔνοχοι ἐγένοντο τοῦ αἵματος, οὕτω καὶ οὗτοι οἱ ἀναξίως κοινωνοῦντες τῶν μυστηρίων· τοῦτο γάρ ἐστιν, «Ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου». Ἐδόκει πολλὴν ὑπερβολὴν ἔχειν τὸ εἰρημένον καὶ ἀφόρητος εἶναι ἡ ἀπειλή· προσεθήκαμεν καὶ λογισμὸν ἐκ παραδείγματος ἀκολουθίαν ἔχοντα πολλήν. Ὥσπερ γάρ, ἔφην, ἄν τε διαῤῥήξῃ τις τὴν πορφυρίδα τὴν βασιλικὴν, ἄν τε μολύνῃ βορβόρῳ, παραπλησίως εἰς τὸν ἐνδύντα αὐτὴν ὕβρισε βασιλέα· οὕτω δὴ καὶ ἐνταῦθα οἵ τε ἀνελόντες τὸ σῶμα τὸ δεσποτικὸν, οἵ τε ἀκαθάρτῳ δεχόμενοι τῇ διανοίᾳ, ὁμοίως ἐμπαροινοῦσι τῷ ἐνδύματι τῷ βασιλικῷ. Διέῤῥηξαν μὲν οὖν αὐτὸ Ἰουδαῖοι τῷ σταυρῷ, μολύνει δὲ καὶ ὁ ἀκαθάρτῳ δεχόμενος αὐτὸ ψυχῇ· ὥστε εἰ καὶ διάφορα τὰ τῆς παρανομίας, ἀλλὰ τὰ τῆς ὕβρεως ἴσα. Τοῦτο πολλῶν καθήψατο, τοῦτο πολ- 733
λοὺς ἐθορύβησεν· ἔδακε τὸ συνειδὸς τῶν ἀκουόντων, μᾶλλον δὲ οὐχὶ

benignidad, que tanto el orador como el oyente estén sometidos a las mismas leyes, tengan la misma naturaleza, y de la misma manera sea reo quien traspasa la ley. ¿Por qué? Para que sea moderado en sus palabras e indulgente con los pecadores, y acordándose de su debilidad, no reprenda con dureza. Por lo mismo no puso por maestros de la humana naturaleza a ángeles bajados del cielo, quienes, por su naturaleza superior y desconocedores de la fragilidad humana, empleasen ásperas reprensiones contra nosotros. Sino que colocó a hombres mortales como maestros y sacerdotes, a hombres rodeados de debilidad, para que el mero hecho de que tanto el orador como los oyentes estén sujetos a las mismas cosas, ponga un freno sobre la lengua del orador, que no le permita extralimitar sus reprensiones. Esta verdad la esclarece Pablo, que dió aquella ley, y nos enseñó diciendo: *Todo pontífice tomado de entre los hombres está colocado en favor de los hombres para que pueda condolerse de los ignorantes y descarriados* [Hebr 5,1s]. ¿De dónde y por qué? *Porque también él está rodeado de flaqueza* [Ibid.]. ¿Te das cuenta cómo la flaqueza es ocasión para compadecerse, y la semejanza de la naturaleza no permite que nadie traspase los límites de la reprensión aun lanzándose con vehemencia?

734 ¿Y por qué he dicho todo esto? Para que no digáis: Tú, que estás libre de pecados y del desagrado que produce la reprensión, nos abres con gran fuerza una herida más profunda. Pues yo soy el primero en sentir el disgusto, por es-

τῶν ἀκουόντων μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμοῦ τοῦ λέγοντος πρὸ ὑμῶν· κοινὴ γὰρ ἡ διδασκαλία, κοινὰ τὰ τραύματα· διὸ καὶ κοινὰ τὰ φάρμακα ἐπιτίθημι. Τοῦτο τῆς τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίας ἐγένετο ἔργον, ὥστε καὶ τὸν λέγοντα καὶ τοὺς ἀκούοντας τοῖς αὐτοῖς ὑποκεῖσθαι νόμοις, τῆς αὐτῆς κοινωνεῖν φύσεως, ὁμοίως ἕκαστον ὑπεύθυνον εἶναι παραβαίνοντα. Διὰ τί; Ἵνα μετὰ συμμετρίας ποιῆται τὴν ἐπιτίμησιν, ἵνα συγγνωμονικὸς γένηται τοῖς ἁμαρτάνουσιν, ἵνα ἀναμιμνησκόμενος τῆς οἰκείας ἀσθενείας μὴ ἀφόρητον ποιῆται τὸν ἔλεγχον. Διὰ τοῦτο οὐκ ἀγγέλους ἐκ τῶν οὐρανῶν καταγαγὼν ὁ Θεὸς τῇ τῶν ἀνθρώπων φύσει διδασκάλους ἐπέστησεν, ἵνα μὴ διὰ τὸ τῆς φύσεως ὑπερέχον, καὶ τῆς ἀνθρωπίνης ἀσθενείας τὴν ἄγνοιαν, ἀφειδέστερον ποιῶνται τὰς καθ' ἡμῶν ἐπιτιμήσεις· ἀλλὰ ἀνθρώπους θνητοὺς ἔδωκε διδασκάλους καὶ ἱερέας, ἀνθρώπους ἀσθένειαν περικειμένους, ἵν' αὐτὸ δὴ τοῦτο, τὸ τοῖς αὐτοῖς ὑπεύθυνον εἶναι καὶ τὸν λέγοντα καὶ τοὺς ἀκούοντας, χαλινὸς γένηται τῇ τοῦ λέγοντος γλώττῃ, μὴ συγχωρῶν πέρα τοῦ μέτρου ποιεῖσθαι τὰς κατηγορίας. Καὶ ὅτι τοῦτό ἐστιν ἀληθές, αὐτὸς ὁ Παῦλος, ὁ τὸν νόμον ἐκεῖνον θείς, καὶ ταύτην ἡμᾶς ἐδίδαξε τὴν αἰτίαν, οὕτως εἰπών· «Πᾶς γὰρ ἱερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος, ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται, μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις». Πόθεν καὶ διὰ τί; «Ἐπειδὴ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν». Ὁρᾷς ὅτι ἡ ἀσθένεια τῆς συμπαθείας ὑπόθεσις γίνεται, καὶ τὸ συγγενὲς τῆς φύσεως οὐκ ἀφίησιν εἰς ἀμετρίαν ποτὲ ἐκπεσεῖν τὸν ἐπιτιμῶντα, κἂν σφόδρα φιλονεικῇ;

734 Τίνος δὲ ἕνεκεν ταῦτα εἶπον; Ἵνα μὴ λέγητε ὅτι Σὺ καθαρὸς ὢν ἁμαρτημάτων, ἀπηλλαγμένος τῆς ὀδύνης τῆς κατὰ τὴν

tar yo mismo sometido también a los pecados. *Todos debemos ser corregidos* [Eccli 8,6]. Y: *Nadie se gloriará de tener un corazón puro* [Prov 20,9]. Por lo tanto, os he reprendido no para filosofar en los males ajenos, ni por crueldad, sino llevado de sumo cuidado. Porque al curar las almas no sucede, si no me engaño al juzgar a otros por mis cosas, como en las enfermedades de los cuerpos; en éstas, el que hace la herida no la siente, sino el herido; en las del alma el primero en sentir dolor es el orador, cuando reprende a los demás. Pues no sentimos tanto ser reprendidos por otros, como el reprenderle de aquellos pecados de que nosotros somos reos. Pues le reprende en seguida al orador la conciencia, y el verse investido de la dignidad del magisterio, al caer en los mismos pecados que los discípulos, y el necesitar de la misma corrección hace más cáustico entonces el tormento para el orador.

2. No me quejo de esto sin razón, sino porque muchos, 735
no soportando el peso de lo dicho, al retirarse y marchar se indignaban y lo llevaban a mal. Nos alejas, decían, de la mesa sagrada, y nos apartas de la comunión. Por esto me he visto obligado a deciros estas cosas, para que entendáis que no os aparto; antes bien, os llamo...

ἐπιτίμησιν, μετὰ πολλῆς ἐξουσίας ἐπιφέρεις ἡμῖν βαθυτέραν τὴν τομήν. Ἐγὼ γὰρ πρότερος αἰσθάνομαι τῆς ὀδύνης, ἐπειδὴ καὶ αὐτὸς ὑπεύθυνός εἰμι τοῖς ἁμαρτήμασι. «Πάντες γάρ ἐσμεν ἐν ἐπιτιμίοις·» καὶ, «Οὐδεὶς καυχήσεται ἁγνὴν ἔχειν καρδίαν». Ὥστε ούκ ἐν ἀλλοτρίοις φιλοσοφῶν κακοῖς, οὐδὲ ἐξ ἀπανθρωπίας τινὸς, ἀλλ' ἀπὸ κηδεμονίας πολλῆς τούς ἐλέγχους ἐποιησάμην ἐκείνους. Ἐπὶ μὲν γὰρ τῶν τὰ σώματα ἰατρευόντων, ὁ μὲν ἐπάγων τὴν πληγὴν οὐδεμίαν λαμβάνει τῆς πληγῆς αἴσθησιν, ὁ δὲ τεμνόμενος, οὗτός ἐστιν ὁ διασπώμενος ταῖς ἀλγηδόσι μόνος· ἐπὶ δὲ τῶν τὰς ψυχὰς θεραπευόντων οὐχ οὕτως, εἰ μήτι γε σφάλλομαι ἐξ ἑαυτοῦ τὰ τῶν λοιπῶν δοκιμάζων, ἀλλ' αὐτὸς πρότερος ὀδυνᾶται ὁ λέγων, ἡνίκα ἂν ἑτέροις ἐπιτιμᾷ. Οὐδὲ γὰρ οὕτως ἐλεγχόμενοι παρ' ἑτέρων ἀλγοῦμεν, ὡς ἐλέγχοντες ἑτέρους ὑπὲρ ἁμαρτημάτων ὧν ἐσμεν ὑπεύθυνοι. Ἐπιλαμβάνεται γὰρ εὐθέως τὸ συνειδὸς τοῦ λέγοντος, καὶ τὸ διδασκαλίας περικείμενον ἀξίωμα, εἰς τὰ αὐτὰ τοῖς μαθηταῖς καταπίπτειν ἁμαρτήματα, καὶ τῶν αὐτῶν δεῖσθαι ἐλέγχων, πικροτέραν τῷ λέγοντι ποιεῖ τὴν ὀδύνην.

Καὶ ταῦτα οὐχ ἁπλῶς ἀποδύρομαι νῦν· ἀλλ' ἐπειδὴ πολλοὶ τὸ βάρος 735
τῶν εἰρημένων οὐκ ἐνεγκόντες, μετὰ τὴν ἀναχώρησιν προσελθόντες ἐδυσχέραινον, ἠγανάκτουν, Ἀπάγεις ἡμᾶς, λέγοντες, τῆς ἱερᾶς τραπέζης, καὶ τῆς κοινωνίας ἀποσοβεῖς. Διὰ τοῦτο ταῦτα ἠναγκάσθην εἰπεῖν, ἵνα μάθητε ὅτι οὐκ ἀπάγω, ἀλλὰ συνάγω μᾶλλον·

Homilía sobre la traición de Judas[162].

(MG 50,718ss).

736 ... ¿Visteis de qué Señor tan magnánimo y benigno sois siervos? Sed, pues, tales para con los enemigos vuestros consiervos, como visteis que se hizo el Señor para con sus enemigos. Pues también vosotros vais a ser llamados a la cena espiritual; vais a sentaros a la mesa junto con el Señor. Que no se encuentre entre vosotros ningún Judas por sus costumbres. Acercaos todos con tranquilidad y paz; corramos todos al Salvador con pura conciencia; pues Él es el ayuno y el banquete de los fieles[163]; Él es el alimentador y el alimento. Él es el pastor y el cordero. A Él la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

Homilías sobre el comienzo de os "Hechos" [de los Apóstoles].

Homilía 1 n.2 (MG 51,70).

737 ... ¿No veis a los judíos, duros de cerviz, rebeldes a Dios y pertinaces en resistir al Espíritu Santo? Pues mucho peores que todos ellos son los que no han venido. Pues aquéllos, si les mandan los sacerdotes que dejen de trabajar durante siete, diez, veinte, o treinta días, no les contradicen; y con

736 Εἴδετε ποίου μακροθύμου καὶ φιλανθρώπου Δεσπότου καθεστήκατε δοῦλοι; Γίνεσθε οὖν τοιοῦτοι περὶ τοὺς ἐχθροὺς τοὺς συνδούλους ὑμῶν, οἷον ἐθεάσασθε περὶ τοὺς πολεμίους γεγενημένον τὸν Κύριον. Μέλλετε γὰρ καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δεῖπνον συγκαλεῖσθαι πνευματικόν· μέλλετε συνανακλίνεσθαι τῷ Δεσπότῃ· μήτις Ἰούδας τὸν τρόπον ἐν ὑμῖν εὑρεθῇ· πάντες μετὰ γαλήνης καὶ εἰρήνης προσέλθητε, πάντες μετὰ καθαροῦ συνειδότος τῷ Σωτῆρι προσδράμωμεν. Οὗτος γάρ ἐστι νηστεία τῶν πιστῶν καὶ ἑστίασις, οὗτος ὑπάρχει τροφεὺς καὶ τροφή, οὗτος ὑπάρχει ποιμὴν καὶ ἀμνός. Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

737 Οὐχ ὁρᾶτε τοὺς Ἰουδαίους, τοὺς θεομάχους, τοὺς ἀντιπίπτοντας τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, τοὺς σκληροτραχήλους; Τούτων οἱ μὴ παραγενόμενοι πάντων χείρους εἰσίν. Ἐκείνοις ἐὰν εἴπωσιν οἱ ἱερεῖς ἑπτὰ ἡμέρας ἀργῆσαι, καὶ δέκα, καὶ εἴκοσι, καὶ τριάκοντα, οὐκ ἀντιλέγουσι· καίτοι τί τῆς ἀργίας ἐκείνης χαλεπώτερον; Τὰς θύρας ἀποκλείουσι, καὶ οὔτε πῦρ

---

[162] La autenticidad de esta homilía es dudosa: cf. MG 50, 715s; BARDENHEWER, 3,341.
[163] En esta homilía, cuajada de antítesis, no vemos con claridad el sentido exacto de la expresión "ayuno de los fieles"; tal vez se refiera, de modo principal, al conocidísimo ayuno de cuaresma, preparatorio de la pascua. Jesucristo, que es nuestro alimento en la comunión, es, por otra parte, por quien ayunamos.

todo, ¿qué puede haber más molesto que esa tal inacción? Cierran las puertas, y no se les permite encender fuego, acarrear agua, ni hacer nada de tales cosas de la vida ordinaria, sino que el ocio es para ellos como una cadena, y ni aun así contradicen. Yo, por el contrario, no te pido nada de esto; no te mando que dejes de trabajar durante siete o diez días, sino solamente que me dediques un par de horas al día, quedándote tú con todas las restantes; y ni siquiera esto poco me concedes. Más aún, ni siquiera te pido que me prestes a mí esas dos horas, sino que te las des a ti mismo, para que puedas recibir algún consuelo con las plegarias de los Padres, para que salgas lleno de bendiciones, para que te marches completamente seguro, para que, armado con las armas espirituales, te hagas inexpugnable e invencible al demonio.

Porque dime: ¿qué más agradable que el permanecer 738
aquí? Pues aunque fuese necesario pasar aquí los días enteros, ¿qué cosa puede haber más venerable que esto?; ¿qué cosa más segura que el permanecer aquí, donde hay tantos hermanos, donde está el Espíritu Santo, donde ocupa el centro Jesús y su Padre? ¿Qué otra reunión puedes buscar comparable a ésta?; ¿qué otro senado?; ¿qué otra asamblea? Tantos bienes como tienes aquí en la [sagrada] mesa, en la lectura [de la Escritura], en las bendiciones, en las preces, en la misma reunión, ¿y tú vas tras otros pasatiempos? ¿Qué perdón puedes merecer?

Estas cosas no las he dicho para que las oigáis vosotros; pues no sois vosotros los que tenéis necesidad de tales medicinas; vosotros, digo, que con vuestras obras demostráis

καίουσιν, οὐχ ὕδωρ φέρουσιν, οὐκ ἄλλο τι πρὸς τὴν χρείαν τὴν τοιαύτην μεταχειρίζειν ἐφίενται· ἀλλ' ἔστιν ἄλυσις αὐτοῖς ἡ ἀργία, καὶ οὐδὲ οὕτως ἀντιλέγουσιν. Ἐγὼ δὲ οὐδὲν τοιοῦτον λέγω, ὅτι Ἑπτὰ ἡμέρας ἄργησον, οὐδὲ δέκα ἡμέρας· ἀλλὰ δύο μοι δάνεισον ὥρας τῆς ἡμέρας, καὶ τὰς λοιπὰς αὐτὸς ἔχε· καὶ οὐδὲ τοῦτό μοι τὸ μέτρον εἰσφέρεις. Μᾶλλον δὲ μὴ ἐμοὶ δανείσῃς τὰς δύο ὥρας, ἀλλ' ἑαυτῷ· ἵνα παράκλησίν τινα εὐχῆς δέξῃ πατέρων, ἵνα εὐλογιῶν πεπληρωμένος ἀναχωρήσῃς, ἵνα πανταχόθεν ἀσφαλὴς ἀπέλθῃς, ἵνα τὰ ὅπλα λαβὼν τὰ πνευματικὰ ἀκαταγώνιστος γένῃ, ἀχείρωτος τῷ διαβόλῳ. Τί ἡδύτερον, εἰπέ μοι, τῆς ἐνταῦθα διαγωγῆς; 738
Εἰ γὰρ διημερεύειν ἐνταῦθα ἐχρῆν, τί σεμνότερον; τί ἀσφαλέστερον, ὅπου ἀδελφοὶ τοσοῦτοι, ὅπου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὅπου Ἰησοῦς μέσος, καὶ ὁ τούτου Πατήρ; Ποίαν ἑτέραν ζητεῖς συναγωγὴν τοιαύτην; ποῖον ἕτερον βουλευτήριον; ποίαν σύνοδον; Τοσαῦτα ἀγαθὰ ἐν τῇ τραπέζῃ, ἐκ τῇ ἀκροάσει, ἐν ταῖς εὐλογίαις, ἐν ταῖς εὐχαῖς, ἐν ταῖς συνουσίαις· καὶ σὺ πρὸς ἑτέρας βλέπεις διατριβάς; Καὶ ποίαν ἔχεις συγγνώμην; Ταῦτα οὐχ ἵνα ὑμεῖς ἀκούσητε εἶπον· οὐ γὰρ χρείαν ἔχετε τῶν φαρμάκων τούτων ὑμεῖς, οἱ διὰ τῶν ἔργων ἐπιδειξάμενοι τὴν ὑγίειαν, τὴν ὑποκοὴν, οἱ διὰ τῆς σπουδῆς τὸν πόθον ἁπλώσαντες· ἀλλ' εἶπον ταῦτα πρὸς ὑμᾶς, ἵνα ἀκούσωσιν οἱ μὴ παρόντες δι' ὑμῶν. Μὴ εἴπητε, ὅτι κατηγόρησα τῶν μὴ παραγενομένων ἁπλῶς, ἀλλ' ὅλον ἄνωθεν αὐτοῖς διηγήσασθε τὸν λό-

estar sanos y ser obedientes, y con vuestra diligencia ponéis de manifiesto vuestro deseo; las he dicho ante vosotros para que de vuestros labios las oigan los ausentes. No les digáis sólo que les he reprendido por no haber venido, sino más bien repetidles íntegro todo el sermón. Recordadles lo de los judíos; recordadles los quehaceres profanos y decidles cuánto más excelente sea esta reunión; habladles de lo mucho que se afanan por las cosas del mundo y del premio tan grande que les espera a los que aquí se reúnen. Pues si tan sólo les dijeseis que he reprendido, les excitaréis a ira, y en vez de aplicarles la medicina les abriréis más las heridas; pero, si por el contrario, les mostráis que no les he reprendido como a enemigos, sino que les he llorado como un amigo, y les llegáis a persuadir de que son *más fieles las heridas abiertas por el amigo que los besos lisonjeros del enemigo* [Prov 27,6], recibirán con gran agrado la reprensión, pues mirarán más mi intención que mis palabras...

Homilías sobre las cualidades de las esposas.

Homilía 3 n.3 (MG 51,229).

739 ... Pero ¿cómo podrá uno demostrar que la Iglesia ha salido constituída del costado de Cristo? También esto nos lo indica la Escritura. Pues después de que Cristo expiró clavado en lo alto de la cruz: *Acercándose uno de los soldados, le traspasó el costado y salió sangre y agua* [Io 19,34]; y toda la Iglesia está formada de aquella agua y de aquella sangre. Nos lo atestigua Él mismo al decir: *Quien no renaciere de agua y espíritu no puede entrar en el reino de los*

γον. Ἀναμνήσατε αὐτοὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀναμνήσατε αὐτοὺς τῶν βιωτικῶν πραγμάτων· εἴπατε πόσῳ βελτίων ἡ ἐνταῦθα σύναξις, εἴπατε πόσην σπουδὴν περὶ τὰ τοῦ κόσμου πράγματα ἐπιδείκνυνται, εἴπατε πόσος μισθὸς ἕπεται τοῖς ἐνταῦθα συλλεγομένοις. Ἂν γὰρ μόνον εἴπητε, ὅτι κατηγόρησα, τὸν μὲν θυμὸν ἠγείρατε, καὶ τραῦμα εἰργάσασθε, τὸ δὲ φάρμακον οὐκ ἐπεθήκατε· ἂν δὲ διδάξητε αὐτούς, ὅτι οὐχ ὡς ἐχθρὸς κατηγόρησα, ἀλλ' ὡς φίλος ὀδυνώμενος, καὶ πείσητε αὐτούς, ὅτι «Ἀξιοπιστότερα τραύματα φίλων, ἢ εκούσια φιλήματα ἐχθρῶν», δέξονται μετὰ πολλῆς ἡδονῆς τὴν κατηγορίαν· οὐ γὰρ τοῖς ῥήμασιν, ἀλλὰ τῇ γνώμῃ τοῦ λέγοντος προσέξουσιν.

739 ὅτι δὲ καὶ ἡ Ἐκκλησία ἀπὸ τῆς πλευρᾶς τοῦ Χριστοῦ συνέστη, πόθεν ἔχοι τις ἂν ἀποδεῖξαι; Καὶ τοῦτο ἡ Γραφὴ δείκνυσιν. Ἐπειδὴ γὰρ ὁ Χριστὸς εἰς τὸν σταυρὸν ἀνηνέχθη, καὶ προσηλώθη, καὶ ἀπέθανε, «Προσελθὼν εἷς τῶν στρατιωτῶν ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ·» καὶ ἐξ ἐκείνου τοῦ αἵματος καὶ τοῦ ὕδατος ἡ Ἐκκλησία ἅπασα συνέστηκε. Καὶ μαρτυρεῖ αὐτὸς λέγων, ὅτι «Ἐὰν μή τις ἀναγεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐ-

cielos [Io 3,5]; a la sangre llama espíritu. Y realmente, nacemos por el agua del bautismo y nos nutrimos con la sangre. ¿Ves cómo somos de su carne y de sus huesos [cf. Gen 2,23], nosotros, que hemos nacido y nos hemos alimentado de la sangre aquella y del agua? Y de la misma manera que la mujer fué creada estando Adán dormido [cf. ibid., 21s], así fué formada la Iglesia del costado de Cristo ya muerto.

Homilía sobre el dicho del Apóstol: "No quiero que ignoréis, hermanos..." [1 Cor 10,1].

N.4ss (MG 51,248-251).

4. ... ¿Has visto qué es el tipo, qué la realidad en el bautismo? Pues mira: si no me pides una explicación completa, sino que te contentas con una explicación razonable de unos hechos que al fin y al cabo no son más que sombras y tipos, yo te mostraré que allí se prefiguró como en sombras la sagrada mesa y la participación en los misterios. Porque después de haber hablado acerca del mar, de la nube y de Moisés, añadió: *Y todos comieron del mismo manjar espiritual* [1 Cor 10,3]. De la misma manera que tú, dice, al salir de la piscina de las aguas corres a la [sagrada] mesa, así aquéllos, en cuanto salieron del mar, se acercaron a una mesa nueva y maravillosa: me refiero al maná [cf. Ex 16]. Y lo mismo que tú tienes una bebida maravillosa, la sangre salvadora, así aquéllos tuvieron una bebida de naturaleza admirable, ya que no hallaron fuentes ni ríos, sino que obtuvieron agua corriente en gran abundancia de una pie- 740

ρανῶν». Τὸ δὲ αἷμα, πνεῦμα λέγει. Καὶ γεννώμεθα μὲν διὰ τοῦ ὕδατος τοῦ βαπτίσματος, τρεφόμεθα δὲ διὰ τοῦ αἵματος. Ὁρᾷς πῶς ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἐσμεν, καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ, ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐκείνου καὶ τοῦ ὕδατος τικτόμενοι καὶ τρεφόμενοι; Καὶ καθάπερ, τοῦ Ἀδὰμ καθεύδοντος, ἡ γυνὴ κατεσκευάζετο, οὕτω, τοῦ Χριστοῦ ἀποθανόντος, ἡ Ἐκκλησία διεπλάττετο ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ.

Εἶδες ἐπὶ τοῦ βαπτίσματος τίς μὲν ὁ τύπος, τίς δὲ ἡ ἀλήθεια; Φέρε, σοὶ δείξω καὶ τὴν τράπεζαν καὶ τὴν τῶν μυστηρίων κοινωνίαν ἐκεῖ σκιαγραφουμένην, ἂν μὴ τὸ πᾶν ἀπαιτῇς με πάλιν, ἀλλ' οὕτως ἐξετάσῃς τὰ γενόμενα, ὡς εἰκὸς ἐν σκιαγραφίᾳ καὶ τύποις ἰδεῖν. Ἐπειδὴ γὰρ εἶπε περὶ τῆς θαλάσσης καὶ τῆς νεφέλης καὶ τοῦ Μωϋσέως, ἐπήγαγε πάλιν· «Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον». Ὥσπερ σύ, φησίν, ἀπὸ τῆς κολυμβήθρας τῶν ὑδάτων ἀναβαίνων, ἐπὶ τὴν τράπεζαν τρέχεις, οὕτω κἀκεῖνοι ἀπὸ τῆς θαλάττης ἀναβάντες, ἐπὶ τράπεζαν ἦλθον καινὴν καὶ παράδοξον, τὸ μάννα λέγω. Καὶ πάλιν ὥσπερ σὺ παράδοξον ἔχεις πότον, τὸ αἷμα τὸ σωτήριον, οὕτω κἀκεῖνοι παράδοξον ἔσχον τοῦ πόματος τὴν φύσιν, οὐ πηγὰς εὑρόντες, οὐδὲ ποταμοὺς ῥέοντας, ἀλλ' ἀπὸ πέτρας σκληρᾶς καὶ ἀνύδρου πολλὴν δεξάμενοι ναμάτων δαψίλειαν. Διὰ τοῦτο 740

dra dura y seca [cf. Ex 17,1-7]. Por eso llamó espiritual a aquella bebida; no porque fuese tal por su naturaleza, sino porque se hizo tal por la manera como fué procurada. Pues no se les dió según las leyes de la naturaleza, sino según la manera de obrar de Dios que los guiaba. Lo cual decía él, interpretándolo en su verdadero sentido. Pues habiendo dicho: *Y todos bebieron la misma bebida espiritual* [1 Cor 10,4], aunque era agua lo que bebían, para mostrar que la había llamado *espiritual* no por la naturaleza del agua, sino por la manera como se les había procurado, añadió: *Pues bebían de la piedra espiritual que les seguía; y la piedra era Cristo* [Ibid.]. La obra de la virtud de Dios, dijo, y no la naturaleza de la piedra, era la que hacía brotar aquellas fuentes.

741 5. Y aquí arrancó [San Pablo] de raíz la herejía de Pablo de Samosata. Pues si era Cristo el que hacía todas aquellas cosas, ¿cómo dicen que no empezó a existir hasta que le engendró María? Pues siendo así que todas aquellas cosas que sucedieron en el desierto tuvieron lugar antes de que existiese María, y según la afirmación de [San Pablo], fué Cristo el que las hizo, es necesario que Éste existiese antes de ser concebido y nacido de María, pues no es posible que realizara obras tan admirables e increíbles si todavía no existía. Y así como al decir que todos atravesaron el mar, declaró que estaba prefigurada la nobleza de origen de la Iglesia, así al decir que todos comieron el mismo alimento espiritual volvió a insinuar esto mismo. Pues de la misma manera que en la

αὐτὸ καὶ πνευματικὸν ἐκάλεσεν, οὐκ ἐπειδὴ τῇ φύσει τοιοῦτον ἦν, ἀλλὰ ἐπειδὴ τῷ τρόπῳ τῆς χορηγίας τοιοῦτον ἐγένετο. Οὐ γὰρ κατὰ φύσεως ἀκολουθίαν αὐτοῖς ἐδίδοτο, ἀλλὰ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ στρατηγοῦντος αὐτῶν Θεοῦ. Ὅπερ οὖν καὶ αὐτὸ διορθούμενος ἔλεγεν. Ἐπειδὴ γὰρ εἶπε· «Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον,» ὕδωρ δὲ ἦν τὸ πινόμενον, βουλόμενος δεῖξαι, ὅτι διὰ τοῦτο Πνευματικὸν εἶπεν, οὐ διὰ τὴν φύσιν τοῦ ὕδατος, ἀλλὰ διὰ τὸν τῆς χορηγίας τρόπον, ἐπήγαγεν; «Ἔπινον γὰρ ἐκ τῆς πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας· ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός». Οὐχὶ ἡ φύσις τοῦ λίθου, φησὶν, ἀλλ' ἡ δύναμις τοῦ ἐνεργοῦντος Θεοῦ τὰς πηγὰς ἐκείνας ἠφίει.

741 Ἐνταῦθα καὶ τὴν Παύλου τοῦ Σαμοσατέως αἵρεσιν ἀνέσπασε πρόῤῥιζον. Εἰ γὰρ ὁ Χριστὸς ἦν ὁ πάντα ἐνεργῶν ἐκεῖνα, πῶς αὐτὸν ἐκ τότε εἶναι λέγουσιν, ἐξ οὗ Μαρία αὐτὸν ἔτεκεν; Ὅταν γὰρ πρὸ μὲν τῆς Μαρίας τὰ κατὰ τὴν ἔρημον φαίνεται συμβάντα, ἐκεῖνα δὲ πάντα ὁ Χριστὸς ἦν πεποιηκὼς κατὰ τὴν τοῦ Παύλου φωνὴν, ἀνάγκη καὶ πρὸ τοῦ τόκου τούτου, καὶ πρὸ τῶν ὠδίνων αὐτὸν εἶναι τούτων· οὐ γὰρ δήπου ὁ μὴ ὢν ἐνεργεῖν ἔμελλεν οὕτω θαυμαστὰ καὶ παράδοξα πράγματα. Ὥσπερ δὲ εἰπὼν, ὅτι πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον, τὴν εὐγένειαν τῆς Ἐκκλησίας ἐδήλωσεν ἄνωθεν προδιατυπουμένην· οὕτως εἰπὼν, Τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον, τὸ αὐτὸ τοῦτο πάλιν ᾐνίξατο. Καθάπερ γὰρ ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ οὐχ ἑτέρου μὲν σώματος ὁ πλούσιος, ἑτέρου δὲ ὁ πένης, οὐδὲ

Iglesia no es uno el cuerpo que recibe el rico, y otro el que recibe el pobre, ni es una la sangre que recibe éste y otra la que recibe aquél; así también entonces el maná que recibió el rico no era distinto del que recibió el pobre, ni el rico participó de una fuente y el pobre de otra de calidad inferior; sino que así como ahora es una misma la mesa y uno mismo el cáliz y uno mismo el manjar que se ofrecen a todos los que aquí entran, así entonces a todos se les brindó el mismo maná y la misma fuente...

6. Pero ¿por qué nos recuerda estas cosas el bienaven- 742
turado Pablo? Por aquello que os dije al comienzo, para que aprendas que ni el bautismo, ni el perdón de los pecados, ni la ciencia, ni la participación de los misterios, ni la sagrada mesa, ni el gozar del cuerpo, ni el participar de la sangre, ni otra cosa alguna de éstas nos podrá aprovechar, si no llevamos una vida recta, admirable y libre de todo pecado. Y que sea ésta la causa de que nos recuerde estas cosas nos lo muestra el hecho de que después de haber considerado el tipo del bautismo, el que fué a través del mar y el de la nube [cf. Ex 13,21; 14,22], y después de haber descrito el tipo de los misterios en la ley antigua por el maná y por la piedra, y haber dicho: *Todos comieron del mismo alimento espiritual y bebieron de la misma bebida espiritual* [1 Cor 10,4], añadió: *Pero en muchos de ellos no se agradó Dios* [Ibid., 5]. Después de tantos y tan grandes milagros, dice, no les amó Dios. Pues ¿qué? *Quedaron tendidos en el desierto* [Ibid.]. Y ¿por qué nos refieres estas cosas,

ἑτέρου μὲν οὗτος αἵματος, ἑτέρου δὲ ἐκεῖνος· οὕτω καὶ τότε, οὐχ ἕτερον μὲν ὁ πλούσιος ἐλάμβανε μάννα, ἕτερον δὲ ὁ πένης· οὐδὲ ἑτέρας μὲν ἐκεῖνος μετέσχε πηγῆς, ἑτέρας δὲ οὗτος καταδεεστέρας· ἀλλὰ ὥσπερ νῦν ἡ αὐτὴ τράπεζα, τὸ αὐτὸ ποτήριον, ἡ αὐτὴ τροφὴ ἅπασι πρόκειται τοῖς ἐνταῦθα εἰσιοῦσιν· οὕτω καὶ τότε τὸ αὐτὸ μάννα, ἡ αὐτὴ πηγὴ ἅπασι προὔκειτο.

Ἀλλὰ τίνος ἕνεκεν τούτων ὑμᾶς ἀνέμνησεν ὁ μακάριος Παῦλος; Διὰ 742
τὴν αἰτίαν, ἣν ἐξ ἀρχῆς εἶπον ὑμῖν, ἵνα μάθῃς ὅτι οὔτε βάπτισμα, οὔτε ἁμαρτημάτων ἄφεσις, οὐ γνῶσις, οὐ μυστηρίων κοινωνία, οὐ τράπεζα ἱερά, οὐχ ἡ ἀπόλαυσις τοῦ σώματος, οὐχ ἡ κοινωνία τοῦ αἵματος, οὐκ ἄλλο τούτων οὐδὲν ἡμᾶς ὠφελῆσαι δυνήσεται, ἐὰν μὴ βίον ὀρθὸν, καὶ θαυμαστὸν, καὶ πάσης ἁμαρτίας ἀπηλλαγμένον ἔχωμεν. Ὅτι γὰρ διὰ τοῦτο τούτων ἀνέμνησε, καταλέξας τὸν τύπον τοῦ βαπτίσματος, τὸν διὰ τῆς θαλάσσης καὶ τῆς νεφέλης, τὸν τύπον τῶν μυστηρίων, τὸν διὰ τοῦ μάννα καὶ τῆς πέτρας προδιέγραψεν ἐν τῇ Παλαιᾷ, καὶ εἰπὼν, ὅτι «Πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον, καὶ τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον,» ἐπήγαγε λέγων· «Ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ Θεός.» Μετὰ τοσαῦτα καὶ τηλικαῦτα θαύματα, φησὶν, οὐκ ἠγάπησεν αὐτοὺς ὁ Θεός. Ἀλλὰ τί; «Κατεστρώθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ». Τίνος οὖν ἕνεκα ταῦτα λέγεις ἡμῖν, ὦ Παῦλε; «Ταῦτα δὲ τύπος ἡμῖν ἐγενήθησαν εἰς τὸ μὴ γενέ-

Pablo? *Pero estas cosas fueron figuras referentes a nosotros, para que no apetezcamos cosas malas, como las apetecieron ellos; ni nos hagamos idólatras, como algunos de ellos; según está escrito: Sentóse el pueblo a comer y a beber y se levantaron a divertirse* [1 Cor 10,6s]. Mira la prudencia de Pablo, Ha contado el pecado, ha contado la causa del pecado, ha contado el castigo impuesto al pecado, para que, enseñados con esto, huyamos la venganza de aquéllos...

Homilía sobre aquello: "Una viuda para que sea inscrita en la lista..." [1 Tim 5,9].

N.16 (MG 51,337).

743 ... Ves cuatro razones, capaces por sí mismas de sacudir, no digo a un avaro, a un obcecado, a un sin entrañas, al más perezoso de todos los hombres, sino aun a las mismas piedras. ¿Qué perdón podrán esperar los que después de esta exhortación y consejo desprecian a los indigentes? Más aún, y óiganlo los iniciados en los sagrados misterios: Él, cuando es necesario alimentarte a ti, no perdona ni a su propia carne; y cuando es necesario darte de beber, no perdona ni escatima su propia sangre; ¿y tú no compartes tu pan y tu bebida? ¿Y qué perdón podrás esperar tú, que habiendo recibido tantos y tan preciosos bienes te muestras tan tacaño en cosas de ningún valor? Mira, no sea que rehusando frecuentemente dar a Cristo para ganancia tuya, des al demonio para tu perdición. Pues por no dar a los pobres, se lo damos a los impostores: muchas veces son ladro-

σθαι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν, μηδὲ εἰδωλολάτρας γίνεσθαι, καθώς τινες αὐτῶν, ὥσπερ γέγραπται· Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.» Ὅρα τοῦ Παύλου τὴν σύνεσιν. Εἶπε τὴν ἁμαρτίαν, εἶπε τὴν αἰτίαν τῆς ἁμαρτίας, εἶπε τὴν κόλασιν τὴν ἐπὶ τῇ ἁμαρτίᾳ, διὰ πάντων ἡμᾶς παιδεύων φεύγειν τὴν ἐκείνων μίμησιν.

743 Ὁρᾷς τέσσαρας αἰτίας δυναμένας καὶ τὸν λίθον αὐτὸν, καὶ τὸν μικρολόγον, καὶ τὸν τετυφωμένον, καὶ τὸν ἀνηλεῆ, καὶ τὸν νωθρότατον ἁπάντων ἀνθρώπων διαναστῆσαι; Τίς οὖν ἔσται συγγνώμη τοῖς μετὰ τοσαύτην παραίνεσιν καὶ συμβουλὴν τῶν δεομένων ὑπερορῶσιν; Εἴπω δὴ καὶ ἕτερον πρὸς τούτοις· ἀκουέτωσαν οἱ μεμυημένοι. Αὐτὸς, ὅταν δέῃ σε θρέψαι, οὐδὲ τῆς σαρκὸς φείδεται τῆς ἑαυτοῦ· ὅταν δέῃ σε ποτίσαι, οὐδὲ τοῦ αἵματος φείδεται, οὐδὲ φθονεῖ· σὺ δὲ οὐδὲ ἄρτου μεταδίδως, οὐδὲ ποτηρίου; Καὶ ποίαν ἕξεις συγγνώμην τοιαῦτα λαμβάνων, καὶ οὕτω τίμια, καὶ τῶν εὐτελῶν φειδόμενος; Ὅρα μὴ πολλάκις φειδόμενος τῷ Χριστῷ δοῦναι ἐπὶ κέρδει, δῷς ἐπὶ βλάβῃ τῷ διαβόλῳ. Ὅταν γὰρ πένησι μὴ δῶμεν, συκοφάνταις διδόαμεν· κλέπται πολλάκις, ἢ καὶ οἰκέται

nes o malos criados los que se apoderan de lo nuestro y se escapan con lo robado; otras veces es cualquier otro suceso el que nos lo arrebata todo...

Carta a Inocencio, obispo de Roma[164].

N.3 (MG 52,533).

... Ni fué esto lo peor; sino que habiendo entrado los sol- 744
dados donde estaban reservadas las cosas santas (algunos de los cuales, como pudimos comprobarlo, no estaban iniciados [en los misterios]), vieron todas las cosas que había dentro, y, como sucede en estos tumultos, derramaron la sangre santísima de Cristo hasta salpicar los mantos de los dichos soldados...

Homilía sobre la santa pascua[165].

N.3s (MG 52,768ss).

3. ... Piensa, pues, oh querido, en la grandeza de la ale- 745
gría, ya que incluso los poderes celestes celebran fiesta juntamente con nosotros, pues se regocijan de nuestros bienes. Porque aunque la gracia del Señor es propiamente cosa nuestra, sin embargo, también ellos participan del gozo. Por esto no se avergüenzan de celebrar fiestas con nosotros. ¿Y qué digo que nuestros consiervos no se avergüenzan de cele-

κακοῦργοι λαμβάνοντες ἀπῆλθον, ἢ καὶ ἕτεραι πραγμάτων περιστάσεις. Καὶ ταῦτα δὲ ὅταν διαφύγωμεν ἅπαντα.

Καὶ οὐδὲ ἐνταῦθα εἱστήκει τὸ δεινόν. Ἀλλ' ἔνθα τὰ ἅγια ἀπέκειντο 744
εἰσελθόντες οἱ στρατιῶται, ὧν ἔνιοι, καθὼς ἔγνωμεν, ἀμύητοι ἦσαν, πάντα τε ἑώρων τὰ ἔνδον, καὶ τὸ ἁγιώτατον αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὡς ἐν τοσούτῳ θορύβῳ, εἰς τὰ τῶν προειρημένων στρατιωτῶν ἱμάτια ἐξεχεῖτο.

Ἐννόησον τοίνυν, ἀγαπητὲ, χαρᾶς μέγεθος, ὅτι καὶ αἱ ἄνω δυνάμεις 745
ἡμῖν συνεορτάζουσι· συγχαίρουσι γὰρ τοῖς ἡμετέροις ἀγαθοῖς. Καὶ γὰρ εἰ καὶ ἡμετέρα ἡ χάρις ἡ παρὰ τοῦ Δεσπότου, ἀλλὰ καὶ ἐκείνων ἡ ἡδονή. Διὰ τοῦτο οὐκ ἐπαισχύνονται ἡμῖν συνεορτάσαι. Καὶ τί λέγω, ὅτι οἱ σύνδουλοι ἡμῖν οὐκ ἐπαισχύνονται συνεορτάσαι; Αὐτὸς ὁ Δεσπότης αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν οὐκ ἐπαισχύνεται ἡμῖν συνεορτάσαι. Τί δὲ εἶπον, οὐκ

[164] El Papa Inocencio I. El Santo apela al Papa contra el conciábulo que le había inicuamente condenado. A este propósito refiere San Crisóstomo cómo el 14 de abril del 404, en la tarde del Sábado Santo, una turba de soldados penetró violentamente en la basílica, donde se estaban celebrando las solemnidades de aquel día: cf. A. M. AMELLI, O.S.B., *San Giovanni Crisostomo anello provvidenziale tra Costantinopoli e Roma:* Chrysostimica (Roma 1908) 47-59.

[165] Esta homilía es de autenticidad dudosa: cf. BARDENHEWER, 3,341. Véase, sin embargo, MG 52, 765s.

brar fiesta con nosotros? Ni el mismo Señor de ellos y nuestro se avergüenza de celebrarla con nosotros. Pero ¿qué digo que no se avergüenza? Si hasta lo desea. ¿Cómo se prueba? Oye sus mismas palabras: *Con deseo he deseado comer esta pascua con vosotros* [Lc 22,15], y si deseó comer la pascua es evidente que también deseó celebrar la fiesta.

Cuando ves, pues, no sólo a los ángeles y al ejército de todas las potestades celestiales, sino al mismo Señor de los angeles, celebrar la fiesta con nosotros, ¿qué te falta ya para llenarte de alegría? Nadie, pues, esté hoy triste por causa de la pobreza, porque se trata de una fiesta espiritual. Ningún rico se engría por las riquezas, pues no puede traer nada de ellas a esta fiesta. Porque ciertamente en las fiestas de fuera, me refiero a las mundanas, en donde es mucha la ostentación del lujo y grande el derroche en la mesa, con razón el pobre estará desalentado y triste, y el rico gozando de placer y alegría. ¿Por que? Porque aquél se viste de un espléndido traje y presenta una mesa muy abundante; en cambio, el pobre se encuentra impedido por su pobreza para ostentar ese lujo.

746 Pero aquí no ocurre nada semejante, sino que desaparece toda desigualdad, y es una misma la mesa para el rico que para el pobre, para el esclavo que para el libre. Si eres rico, no tienes por ello más que el pobre, y si eres pobre, tampoco tienes menos que el rico, ni disminuye para ti por la pobreza la abundancia de este convite espiritual; porque la gracia es divina y no mira la diversidad de las personas. ¿Y qué digo que para el rico y para el pobre está puesta la

ἐπαισχύνεται; Καὶ ἐπιθυμεῖ συνεορτάσαι ἡμῖν. Πόθεν τοῦτο δῆλον; Ἄκουε αὐτοῦ λέγοντος· «Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ Πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν·» εἰ δὲ τὸ Πάσχα ἐπεθύμησε φαγεῖν, καὶ συνεορτάσαι δηλονότι. Ὅταν οὖν ἴδῃς μὴ μόνον ἀγγέλους καὶ πάντων τῶν οὐρανίων δυνάμεων τὸν δῆμον, ἀλλὰ καὶ αὐτὸν τὸν Δεσπότην τῶν ἀγγέλων ἡμῖν συνεορτάζοντα, τί σοι λείπεται λοιπὸν εἰς εὐφροσύνης λόγον; Μηδεὶς τοίνυν ἔστω κατηφὴς σήμερον διὰ τὴν πενίαν· ἑορτὴ γάρ ἐστι πνευματική.

Μηδεὶς πλούσιος ἐπαιρέσθω διὰ τὸν πλοῦτον· οὐδὲ γὰρ ἀπὸ τῶν χρημάτων εἰσενεγκεῖν εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην δύναται. Ἐπὶ μὲν γὰρ τῶν ἔξωθεν ἑορτῶν, τῶν βιωτικῶν λέγω, ἔνθα πολλὴ ἡ φαντασία καὶ τῆς ἔξωθεν περιβολῆς, καὶ τῆς ἐν τῇ τραπέζῃ πολυτελείας, εἰκότως ἐκεῖ ὁ μὲν πένης ἐν ἀθυμίᾳ καὶ κατηφείᾳ ἔσται, ὁ δὲ πλούσιος ἐν ἡδονῇ καὶ φαιδρότητι. Τί δήποτε; Ὅτι ὁ μὲν λαμπρὰν ἐσθῆτα περιβάλλεται, καὶ πλουσιωτέραν παρατίθεται τὴν τράπεζαν· ὁ δὲ πένης ὑπὸ τῆς πενίας κωλύεται
746 τὴν αὐτὴν φιλοτιμίαν ἐπιδείξασθαι. Ἐνταῦθα δὲ οὐδὲν τοιοῦτον, ἀλλὰ πᾶσα αὕτη ἡ ἀνωμαλία ἐκποδών, μία δὲ τράπεζα καὶ πλουσίῳ καὶ πένητι, καὶ δούλῳ καὶ ἐλευθέρῳ. Κἂν πλούσιος ᾖς, οὐδὲν πλεονάζεις τοῦ πένητος· κἂν πένης ᾖς, οὐδὲν ἔλαττον ἕξεις τοῦ πλουσίου, οὐδὲ διὰ τὴν πενίαν ἐλαττοῦταί σου τὰ τῆς εὐωχίας τῆς πνευματικῆς· θεία γάρ ἐστιν ἡ χάρις, καὶ οὐκ εἶδε προσώπων διαφοράν. Καὶ τί λέγω, πλουσίῳ καὶ πένητι ἡ αὐτὴ τράπεζα πρόκειται; Καὶ αὐτῷ τῷ τὸ διάδημα περικειμένῳ,

misma mesa? Una misma mesa está puesta para el que ciñe la diadema, se viste de púrpura y tiene el poder sobre toda la tierra, y para el mendigo que está sentado pidiendo limosna. Porque tales dones son espirituales, y la comunicación de ellos no se otorga a las dignidades, sino a la voluntad y al espíritu. Con la misma libertad y dignidad se acercan el rey y el pobre al goce y comunión de estos divinos misterios. Pero ¿qué digo con la misma dignidad? Muchas veces el pobre con más confianza. ¿Por qué? Porque el rey, rodeado por las preocupaciones de los negocios y cercado por tantas vicisitudes, como si se encontrara en un mar, así es zarandeado por las olas que se entrecruzan por todas partes, y se mancha con muchos pecados. Pero el pobre, apartado de todas estas cosas y preocupado únicamente por el alimento necesario, viviendo una vida tranquila y libre de negocios, como quien está sentado en un puerto y lugar tranquilo, se acerca a la mesa con mucha piedad.

4. Y no es esto sólo, sino que de otras muchas maneras se engendran distintos disgustos en los que frecuentan las fiestas mundanas. Porque allí el pobre se halla abatido, y el rico alegre no sólo por la mesa y la magnificencia, sino también por los espléndidos mantos y la ostentación del vestido. Pues lo que sufren por razón de la mesa, esto mismo padecen por razón de los mantos. 747

Pues cuando ve el pobre al rico cubierto con un traje de mucho coste se siente atormentado por el dolor, se cree miserable y prorrumpe en mil maldiciones. Pero aquí aun esta

καὶ τὴν ἁλουργίδα ἔχοντι, τῷ τὴν ἐξουσίαν τῆς οἰκουμένης ἀνῃρημένῳ, καὶ τῷ πτωχῷ τῷ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθημένῳ, μία τράπεζα πρόκειται. Τοιαῦτα γὰρ τὰ δῶρα τὰ πνευματικά· οὐ τοῖς ἀξιώμασι διαιρεῖ τὴν κοινωνίαν, ἀλλὰ τῇ προαιρέσει καὶ τῇ γνώμῃ. Μετὰ τῆς αὐτῆς παῤῥησίας καὶ τιμῆς καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ πτωχὸς πρὸς τὴν ἀπόλαυσιν καὶ κοινωνίαν τῶν θείων τούτων μυστηρίων ὁρμῶσι. Καὶ τί λέγω, μετὰ τῆς αὐτῆς τιμῆς; Πολλάκις ὁ πένης μετὰ πλείονος τῆς παῤῥησίας. Τί δήποτε; Ὅτι ὁ μὲν βασιλεὺς κυκλούμενος πραγμάτων φροντίσι, καὶ ὑπὸ πολλῶν περιστάσεων περιστοιχιζόμενος, ὥσπερ ἐν πελάγει τυγχάνων, οὕτω πανταχόθεν ὑπὸ τῶν ἐπαλλήλων κυμάτων περιῤῥαντίζεται, καὶ πολλὰ προστρίβεται τὰ ἁμαρτήματα· ὁ δὲ πένης, πάντων τούτων ἀπηλλαγμένος, καὶ ὑπὲρ τῆς ἀναγκαίας μόνης φροντίζων τροφῆς, καὶ τὸν ἀπράγμονα καὶ ἡσύχιον βίον μετιὼν, ὥσπερ ἐν λιμένι καὶ γαλήνῃ καθήμενος, μετὰ πολλῆς τῆς εὐλαβείας τῇ τραπέζῃ πρόσεισι.

Καὶ οὐ τοῦτο μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐξ ἑτέρων πολλῶν ἀθυμίαι διάφοροι 747
τίκτονται τοῖς περὶ τὰς βιωτικὰς ἑορτὰς ἠσχολημένοις. Πάλιν γὰρ ἐκεῖ μὲν πένης ἐν κατηφείσ, ὁ δὲ πλούσιος ἐν φαιδρότητι, οὐ διὰ τὴν τράπεζαν μόνην, καὶ τὴν πολυτέλειαν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὰ ἱμάτια τὰ φαιδρὰ, καὶ τῆς ἐσθῆτος τὴν φαντασίαν. Ὅπερ γοῦν ἐπὶ τῆς τραπέζης πάσχουσι, τοῦτο καὶ ἐπὶ τῶν ἱματίων ὑπομένουσιν. Ὅταν οὖν ἴδῃ τὸν πλούσιον ὁ πένης πολυτελεστέραν περιβεβλημένον στολὴν, ἐπλήγη τῇ ὀδύνῃ, ἐταλάνισεν

misma tristeza desaparece, porque uno es el manto de todos, el vestido salvador; y Pablo clama diciendo: *Cuantos fuisteis bautizados en Cristo, de Cristo os vestisteis* [Gal 3,27]. No deshonremos, pues, una tal fiesta, os lo ruego, sino recibamos con espíritu digno lo que hemos recibido por la gracia de Cristo. No nos entreguemos a la embriaguez y a la gula, sino que contemplando la liberalidad de Nuestro Señor y que honró igualmente a los ricos que a los pobres, a los esclavos que a los libres, y que para todos derramó un don común, correspondamos al bienhechor por su benevolencia para con nosotros; pero la recompensa suficiente es vivir de modo que le agrademos, y tener un alma sobria y vigilante. Esta fiesta y solemnidad no necesita riquezas ni gastos algunos, sino sólo deseos y purezas de corazón. No es posible comprar aquí nada corporal, pues todo es espiritual: audición de la divina palabra, oraciones de los Padres, bendiciones de los sacerdotes, comunicación de los divinos e inefables misterios, paz, concordia, dones espirituales dignos de la munificencia del dador...

Homilías sobre el Génesis.

Homilía 27, sobre el capítulo 9 n.8 (MG 53,251).

748 ... Y no me diga alguno: le he rogado [al enemigo] una y otra vez y no ha accedido. Si hacemos esto sinceramente, no descansemos hasta que, habiendo obtenido victoria a fuerza de constancia, nos lo reconciliemos y hagamos desaparez-

ἑαυτὸν, μυρία ἐπηράσατο. Ἐνταῦθα δὲ καὶ αὐτὴ ἡ ἀθυμία ἀνῄρηται· ἓν γὰρ ἅπασίν ἐστιν ἱμάτιον τὸ ἔνδυμα τὸ σωτήριον· καὶ βοᾷ Παῦλος λέγων· «Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.» Μὴ τοίνυν καταισχύνωμεν τὴν τοιαύτην ἑορτὴν, παρακαλῶ, ἀλλὰ ἄξιον φρόνημα τῶν δεδωρημένων ἡμῖν παρὰ τῆς τοῦ Χριστοῦ χάριτος ἀναλάβωμεν. Μὴ μέθῃ καὶ ἀδηφαγίᾳ ἑαυτοὺς ἐκδώσωμεν, ἀλλ' ἐννοήσαντες τοῦ ἡμετέρου Δεσπότου τὴν φιλοτιμίαν, καὶ ὅτι καὶ πλουσίους καὶ πένητας ὁμοίως ἐτίμησε καὶ δούλους καὶ ἐλευθέρους, καὶ εἰς πάντας κοινὴν τὴν δωρεὰν ἐξέχεεν, ἀμειψώμεθα τὸν εὐεργέτην τῆς περὶ ἡμᾶς εὐνοίας· ἀμοιβὴ δὲ ἀρκοῦσα πολιτεία ἀρέσκουσα, καὶ ψυχὴ νήφουσα καὶ διεγηγερμένη. Αὕτη ἡ ἑορτὴ καὶ πανήγυρις οὐ χρημάτων δεῖται, οὐ δαπάνης, ἀλλὰ προαιρέσεως μόνης καὶ διανοίας καθαρᾶς. Οὐδὲν σωματικόν ἐστιν ἐντεῦθεν ὠνήσασθαι, ἀλλὰ πάντα πνευματικά· ἀκρόασιν θείων λογίων, εὐχὰς Πατέρων, εὐλογίας ἱερέων, τῶν θείων καὶ ἀποῤῥήτων μυστηρίων τὴν κοινωνίαν, εἰρήνην καὶ ὁμόνοιαν, καὶ πνευματικὰ δῶρα καὶ ἄσια τῆς τοῦ δωρουμένου φιλοτιμίας.

748 Καὶ μή μοι λεγέτω τις, ὅτι καὶ ἅπαξ καὶ δεύτερον παρεκάλεσα, καὶ οὐ προσήκατο· εἰ ἀπὸ εἰλικρινείας τοῦτο πράττωμεν, μὴ πρότερον παυσώμεθα, μέχρις ἂν τῇ πολλῇ προσεδρίᾳ νικήσαντες, ἐφελκυσώμεθα αὐτὸν, καὶ ἀποστήσωμεν τῆς πρὸς ἡμᾶς ἀπεχθείας. Μὴ γὰρ ἐκείνῳ τι χαριζό-

can sus enemistades para con nosotros. ¿Es que con esto le hacemos un beneficio? A nosotros nos lo hacemos, pues alcanzamos así el favor de Dios; conseguimos el perdón de nuestros pecados y se aumenta grandemente la confianza en el Señor. Si hacemos esto, podremos acercarnos con corazón limpio a esta santa y veneranda mesa y decir con confianza aquellas palabras contenidas en la oración. Los ya iniciados comprenden lo que digo. Por tanto, dejo a la conciencia de cada uno el ver cómo, si cumplimos aquel mandato, podemos decir con confianza estas palabras en aquellos momentos augustos...

Homilía 29, sobre el capítulo 9 n.3 (MG 53,265).

...Pero dirá quizá alguno: ¿Por qué fué traída a la vida 749
una planta [la vid] llena de tantos males? No digas tan inconsideradamente, ¡oh hombre!, lo que te viene a la boca. No es mala la planta, ni es malo el vino, sino el uso desordenado del mismo. No es el vino, sino el corazón perverso, quien engendra las malas acciones, y si daña siendo bueno, es por tomarlo desordenadamente. Precisamente por esto, ahora, después del diluvio [cf. Gen 9,20s], te enseña el uso del vino para que aprendas que ya antes que los hombres usaran de esta bebida habían caído en gran deshonestidad y se habían manchado con muchos pecados, cuando todavía no se conocía el vino; y para que cuando vieses a los hombres usar de él no lo atribuyeses todo al vino, sino a la voluntad corrompida, que va por su propio impulso hacia el mal.

μεθα; Εἰς ἡμᾶς διαβαίνει τὰ τῆς εὐεργεσίας· τοῦ Θεοῦ τὴν εὔνοιαν ἐπισπώμεθα, τῶν ἁμαρτημάτων τὴν συγχώρησιν ἑαυτοῖς προαποτιθέμεθα, παῤῥησίαν πολλὴν πρὸς τὸν Δεσπότην ἐκ τούτου λαμβάνομεν. Ἂν τοῦτο κατορθώσωμεν, δυνησόμεθα μετὰ καθαροῦ συνειδότος καὶ τῇ ἱερᾷ ταύτῃ καὶ φρικτῇ τραπέζῃ προσελθεῖν, καὶ τὰ ῥήματα ἐκεῖνα τὰ τῇ εὐχῇ συνεζευγμένα μετὰ παῤῥησίας φθέγξασθαι. Ἴσασιν οἱ μεμυημένοι τὸ λεγόμενον. Διὸ τῷ ἑκάστου συνειδότι καταλιμπάνω εἰδέναι, πῶς μὲν κατωρθωκότες τὴν ἐντολὴν μετὰ παῤῥησίας προέσθαι ταῦτα δυνάμεθα κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τὸν φοβερόν.

Ἀλλ' ἴσως εἴποι τις ἄν· Καὶ τίνος ἕνεκεν τοσούτων γέμον κακῶν φυ- 749
τὸν εἰς τὸ νβίον εἰσηνέχθη; Μὴ ἁπλῶς τὰ ἐπιόντα φθέγγου, ἄνθρωπε. Οὐ γὰρ τὸ φυτὸν κακόν, οὔτε ὁ οἶνος πονηρόν, ἀλλ' ἡ παρὰ τὸ δέον χρῆσις. Ὅτι γὰρ οὐ παρὰ τὸν οἶνον τὰ ἁμαρτήματα τὰ ὀλέθρια τίκτεται, ἀλλὰ παρὰ τὴν διεφθαρμένην γνώμην, καὶ τῷ τῇ ἀμετρίᾳ λυμαίνεσθαι τὴν ἐκ τούτου ἐγγινομένην ὠφέλειαν· διὰ τοῦτο νῦν μετὰ τὸν κατακλυσμὸν δείκνυσί σοι τοῦ οἴνου τὴν χρῆσιν, ἵνα μάθῃς ὅτι καὶ πρὸ τῆς τοῦ οἴνου χρήσεως καὶ εἰς ἀσέλγειαν ὑπερβάλλουσαν ἐξώκειλεν ἡ τῶν ἀνθρώπων φύσις, καὶ πολλὴν τῶν ἁμαρτημάτων τὴν ἐπίτασιν ἐπεδείξατο, καὶ ταῦτα οἴνου μηδαμοῦ φαινομένου· ἵνα καὶ ὅταν ἴδῃς τὴν τοῦ οἴνου χρῆσιν, μὴ τῷ οἴνῳ τὸ πᾶν λογίσῃ, ἀλλὰ τῇ προαιρέσει τῇ διεφθαρμένῃ, καὶ πρὸς τὴν

Considera también de qué otra manera es útil el vino, y tiembla, ¡oh hombre! Pues por él se acaba de obtener la materia de los bienes de nuestra salvación. Los iniciados comprenden lo que digo...

Homilía 36, sobre el capítulo 15 n.3 (MG 53,336s).

750 ...Mas después que también Melquisedec, el rey de Salén, le ofreció los panes y vino que traía (*pues*, dice, *era sacerdote del Dios Altísimo* [Gen 14,18]), Abrahán recibe de él los dones. En seguida le dió la décima parte de los despojos que había traído para agradecerle la bendición que de él había recibido y la glorificación que había dado a Dios, pues había dicho: *¡Oh Abrahán!, bendito eres del Dios excelso; y bendito sea Dios, el cual entregó tus enemigos en tus manos* [Gen 14,19s]. Ves cómo la religiosidad del justo se manifiesta en todo y cómo el mismo que no quiso recibir nada del rey de Sodoma, ni siquiera una cuerda, ni un abalorio [cf. Gen 14,23], recibió, sin embargo, lo que le ofrecía Melquisedec; dándole él a su vez de sus dones. Con esto nos enseñó que hemos de tener discreción para no recibir presentes de todos igualmente y sin consideración. Porque aunque aquél [el de Sodoma] le ofreció aquellos dones con verdadera benevolencia; pero, por lo demás, era un hombre sin fe y necesitaba mucha instrucción. Por esto el patriarca no quiso tocar nada de sus cosas, aunque no perdonó medio para atraerle a la piedad, tanto con lo que rehusó como por lo que dijo [cf. ibid., 22s]. En cambio, con toda razón acepta los presentes de Melquisedec, pues la misma divina Es-

κακίαν αὐτομολησάσῃ. Ἄλλως δὲ καὶ ἐννόησον ποῦ χρήσιμος γέγονεν ὁ οἶνος, καὶ φρῖξον, ἄνθρωπε. Ἡ γὰρ ὑπόθεσις τῆς σωτηρίας ἡμῶν τῶν ἀγαθῶν διὰ τούτου τελεῖται. Ἴσασιν οἱ μεμυημένοι τὸ λεγόμενον.

750 Ἐπειδὴ δὲ καὶ Μελχισεδὲκ, ὁ βασιλεὺς Σαλὴμ, ἄρτους καὶ οἶνον αὐτῷ ἐξενέγκας προσέφερεν («Ἦν γὰρ ἱερεὺς», φησὶ «τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου»), παρ' ἐκείνου δέχεται τὰ προσενεχθέντα, καὶ τὴν εὐλογίαν τὴν παρ' αὐτοῦ εἰς αὐτὸν γεγενημένην ἀμειβόμενος, καὶ τὴν εἰς τὸν Θεὸν δοξολογίαν (εἶπε γὰρ, φησὶν, «Εὐλογημένος Ἄβραμ τῷ Θεῷ τῷ ὑψίστῳ, καὶ εὐλογητὸς ὁ Θεὸς, ὃς παρέδωκε τοὺς ἐχθρούς σου ὑποχειρίους σοι»), δεκάτην αὐτῷ δίδωσι ἀπὸ πάντων ὧν ἐπεκομίζετο λαφύρων. Εἶδες τοῦ δικαίου τὸ φιλόθεον διὰ πάντων δεικνύμενον καὶ πῶς παρὰ μὲν τοῦ βασιλέως Σοδόμων ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφαιρωτῆρος λαβεῖν οὐκ ἠνέσχετο, τὰ δὲ τοῦ Μελχισεδὲκ προσενεχθέντα ἔλαβεν, ἀντιδιδοὺς καὶ τὰ παρ' ἑαυτοῦ, διδάσκων ἡμᾶς πολλὴν τὴν διάκρισιν ἐπιδείκνυσθαι, καὶ μὴ ἁπλῶς καὶ ἀδεῶς παρὰ πάντων δέχεσθαι; Ἐπειδὴ γὰρ ἐκεῖνος περὶ μὲν τὴν δόσιν εὐγνώμων γέγονεν, ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις ἄπιστος ἐτύγχανε, καὶ πολλῆς ἐδεῖτο διδασκαλίας· διὰ τοῦτο ἐκείνων μὲν ὑπερεῖδε, πᾶσαν δὲ σπουδὴν ἐποιήσατο, καὶ δι' ὧν λαβεῖν παρῃτήσατο, καὶ δι' ὧν διελέχθη, πρὸς θεοσέβειαν αὐτὸν χειραγωγῆσαι. Παρὰ δὲ τοῦ Μελχισεδὲκ εἰκότως λαμβάνει· διὰ

critura indicó la virtud de aquel varón, diciendo: *Era sacerdote del Dios Altísimo.* Además, aquel hecho era tipo de Cristo, y los dones mismos que ofrecía prefiguraban el misterio. Por esta razón no los rechazó, y habiéndolos recibido, le ofreció a la vez los suyos, manifestando la grandeza de su virtud...

Homilía 67, sobre el capítulo 49 n.3 (MG 54,574s).

Mira cómo se nos insinuó todo el misterio. Saben los ini- 751
ciados que fué dicho: *Lavará en vino su vestido* [Gen 49,11]. Pienso que el vestido quiere decir cuerpo, el cual se dignó llevar por el plan salvador. Después, para que exactamente aprendas qué sobrentendió por vino, añade: Y *en la sangre de la uva su manto* [Ibid.]. Mira cómo con el nombre de *sangre* se nos significa la muerte y la cruz y la economía toda de los misterios...

Homilías sobre los salmos.

Sobre el salmo 46 n.2 (MG 55,210).

[*Oh pueblos todos, aplaudid*] *Aclamad a Dios con voces* 752
jubilosas... [v. 2s]... En otro tiempo ofrecieron también los judíos un epinicio, cuando fué sumergido en el mar el ejército de los egipcios, diciendo: *Cantemos al Señor, porque ha sido glorificado gloriosamente* [Ex 15,1]. Pero nuestro epinicio es mucho mayor, pues no han sido sumergidos los egipcios, sino los demonios; no ha sido vencido Faraón,

γὰρ τοῦτο ἐπεσημήνατο ἡ θεία Γραφὴ τοῦ ἀνδρὸς τὴν ἀρετὴν λέγουσα· «Ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου». Ἄλλως δὲ καὶ τύπος ἦν τὰ γινόμενα τοῦ Χριστοῦ καὶ αὐτὰ δὲ τὰ προσενεχθέντα μυστήριόν τι προεμήνυε· δι' ὃ καὶ προσήκατο, καὶ λαβὼν κἀκεῖνος διὰ τῆς παρ' ἑαυτοῦ ἀμοιβῆς τῆς οἰκείας ἀρετῆς ἐδίδασκε τὸ μέγεθος.

Ὅρα πῶς ἅπαν ἡμῖν τὸ μυστήριον ἐνταῦθα ᾐνίξατο. Ἴσασιν οἱ με- 751
μυημένοι τὸ λεγόμενον· «Πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ'» στολήν, οἶμαι, τὸ σῶμα λέγων, ὃ διὰ τὴν οἰκονομίαν φορέσαι κατηξίωσεν. Εἶτα ἵνα μάθῃς ἀκριβῶς οἶνον τί προσηγόρευσεν, ἐπήγαγε· «Καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ». Ὅρα πῶς τῷ τοῦ αἵματος ὀνόματι τὴν σφαγὴν ἡμῖν καὶ τὸν σταυρὸν ᾐνίξατο, καὶ πᾶσαν τῶν μυστηρίων τὴν οἰκονομίαν.

«Πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας». «'Αλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ 752
ἀγαλλιάσεως.»

Ἀνήνεγκάν ποτε καὶ Ἰουδαῖοι ἐπινίκιον φωνήν, ὅτε τῶν Αἰγυπτίων τὸ στρατόπεδον κατεποντίζετο, λέγοντες· «Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται». Ἀλλ' ἡ ἡμετέρα πολλῷ μείζων, οὐκ Αἰγυπτίων, ἀλλὰ τῶν δαιμόνων καταποντισθέντων· οὐ τοῦ Φαραὼ ἀλλὰ τοῦ διαβό-

sino el diablo; no han sido capturadas armas sensibles, sino quitada la maldad, no en el mar Rojo, sino en el agua de la regeneración; no salimos hacia la tierra de promisión, sino que nos dirigimos al cielo; no comemos el maná, sino que nos nutrimos con el cuerpo del Señor; no bebemos el agua de la piedra, sino la sangre del costado...

Sobre el salmo 109 n.8 (MG 55,276s).

753 ... *Juró el Señor y no se arrepentirá: Tú eres sacerdote eterno, según el orden de Melquisedec* [Ps 109,4]. ¿Ves cómo lleva su discurso hacia lo que es más humilde, disertando ya de la divinidad, ya de la humanidad? Lo cual también hacen los evangelistas para que se conserve la perfección de los dogmas por ambos extremos. Y ¿por qué dijo: *Según el orden de Melquisedec?* No sólo por los misterios, ya que también aquél ofreció pan y vino a Abrahán, sino además porque este sacerdocio está libre de la ley y no tiene fin ni principio [cf. Hebr 7,3] como dice Pablo. Pues lo que aquél tuvo en sombras, esto tuvo realidad en Jesús, y así como precedieron los nombres, como *Jesús*, como *Cristo*, así también esto...

Sobre el salmo 123 n.2 (MG 55,355s).

754 [*Escapó nuestra alma como una avecilla al lazo del cazador... Nuestro auxilio está en el nombre del Señor...*] [v.7s].

... Esto lo habrá tomado alguno místicamente acerca del

λου νικηθέντος· οὐ τῶν ὅπλων ληφθέντων τῶν αἰσθητῶν, ἀλλὰ τῆς κακίας ἀναιρεθείσης· οὐκ ἐν Ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ, ἀλλ' ἐν τῷ λουτρῷ τῆς παλιγγενεσίας· οὐκ εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ἐξιόντων, ἀλλ' εἰς τὸν οὐρανὸν μεθορμιζομένων· οὐ μάννα ἐσθιόντων, ἀλλὰ σῶμα σιτουμένων δεσποτικόν· οὐχ ὕδωρ πινόντων ἀπὸ πέτρας, ἀλλ' αἷμα ἀπὸ πλευρᾶς.

753 «Ὤμοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται. Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ». Ὁρᾷς πῶς πάλιν ἐπὶ τὸ ταπεινότερον τὸν λόγον ἄγει, ποτὲ μὲν περὶ τῆς θεότητος, ποτὲ δὲ περὶ τῆς ἀνθρωπότητος διαλεγόμενος; ὅπερ καὶ οἱ εὐαγγελισταὶ ποιοῦσιν, ἵνα ἑκατέρωθεν ἡ ἀκρίβεια τῶν δογμάτων διατηρῆται. Καὶ διὰ τί εἶπε, «Κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ;» Καὶ διὰ τὰ μυστήρια, ὅτι κἀκεῖνος ἄρτον καὶ οἶνον προσήνεγκε τῷ Ἀβραὰμ, καὶ διὰ τὸ ἐλευθέραν εἶναι τοῦ νόμου ταύτην τὴν τὴν ἱερωσύνην, καὶ διὰ τὸ ἀτελεύτητον, καθάπερ καὶ Παῦλός φησι, καὶ ἄναρχον. Ὅπερ γὰρ ἐκεῖνος εἶχεν ἐν ταῖς σκιαῖς, τοῦτο ἐν τῇ ἀληθείᾳ γέγονεν ἐπὶ τοῦ Ἰησοῦ· καὶ καθάπερ τὰ ὀνόματα προέτρεχεν, ὡς Ἰησοῦς, ὡς Χριστὸς, οὕτω καὶ τοῦτο.

754 «Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐῤῥύσθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων... «Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Τοῦτό τις καὶ κατὰ ἀναγωγὴν ἂν ἐκλάβοι ἐπὶ τοῦ διαβόλου, καὶ τοῦ

diablo y del linaje humano. Pues muestra cómo arrebató, cómo desvaneció sus asechanzas. Esto sucedió desde que dijo a los discípulos: *Hollad serpientes y escorpiones y todo el poder del enemigo* [Lc 10,19]. Porque ya no hay batalla abierta ni es igual la alineación del ejército; sino que él yace postrado y tú estás de pie, erguido, hiriéndole a él desde lo alto; él, ciertamente debilitado; tú, robusto y fuerte. Pues ¿por qué vence con frecuencia? Por nuestra pereza, por la dejadez de los que duermen. De modo que si quieres hacerle frente, no se atreve a luchar contigo; y si vence al que duerme, no se ha de atribuir a su poder, sino a tu negligencia.

Porque ¿quién no puede vencer, aunque sea el más dé- 755
bil del mundo, a uno que esté dormido? El fuerte ha sido atado [cf. Mt 12,29]; su bagaje, arrebatado; su potencia, quebrantada; su campamento, derruido; sus espadas, embotadas. ¿Qué quieres más? ¿Por qué le temes? Te ha sido mandado pisotear al que está debilitado, ¿por qué, dime, tiemblas?, ¿por qué vacilas? ¿No piensas quién es tu auxiliador? Porque no solamente tu enemigo ha sido debilitado, sino que también ha sido aumentado tu auxilio. Han sido reprimidos los saltos de la carne; ha desaparecido la carga pesada del pecado, recibiste la gracia del Espíritu, que es la fuerza de la unción. *Pues lo que era imposible que la ley hiciese, estando como estaba debilitada por la carne: Dios, habiendo enviado a su hijo en semejanza de carne de pecado, y por el pecado condenó al pecado en la carne, a fin de que el ideal de justicia de la ley tuviese su cumplimiento en nosotros, que no caminamos conforme a la carne* [Rom 8,3s].

γένους τοῦ τῶν ἀνθρώπων. Δείκνυσι γὰρ πῶς ἐξήρπασε, πῶς ἐξέλυσεν αὐτοῦ τὰς ἐπιβουλάς· τοῦτο γὰρ γέγονεν ἀφ' οὗ πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπε· «Πατεῖτε ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ». Οὐκ ἔτι γὰρ ἐξ εὐθείας ἡ μάχη, οὐδὲ ἐξίσης ἡ παράταξις, ἀλλ' ὁ μὲν κεῖται πρηνὴς καταπεπτωκώς, σὺ δὲ ἕστηκας ὄρθιος, ἄνωθεν βάλλων· ὁ μὲν ἐκνενευρισμένος, σὺ δὲ ἰσχυρός. Πόθεν οὖν νικᾷ πολλάκις; Ἀπὸ τῆς νωθείας τῆς ἡμετέρας, ἀπὸ τῆς ῥαθυμίας τῶν καθευδόντων. Ὥστε εἰ βουληθείης ἐναντίον στῆναι, οὐ τολμᾷ παρατάξασθαι. Εἰ δὲ καθεύδοντος περιγίνεται, τοῦτο οὐ τῆς ἐκείνου δυνάμεως, ἀλλὰ τῆς σῆς
ὀλιγωρίας. Τίς γὰρ οὐκ ἂν κρατήσειε τοῦ καθεύδοντος, κἂν ἁπάντων 755
ἀσθενέστερος ᾖ; Ἐδέθη ὁ ἰσχυρός, τὰ σκεύη αὐτοῦ διηρπάγη, ἡ δύναμις αὐτοῦ κατελύθη, τὸ καταγώγιον ἀνεῤῥάγη, αἱ ῥομφαῖαι αὐτοῦ ἐξέλιπον. Τί πλέον τούτων βούλει; τίνος ἕνεκεν αὐτὸν φοβῇ; τίνος ἕνεκεν δέδοικας. Πατεῖν ἐκελεύσθης τὸν ἐκνενευρισμένον· πόθεν τρέμεις; εἰπέ μοι· πόθεν ἀγωνιᾷς; Οὐκ ἐννοεῖς οἷον ἔχεις βοηθόν; Οὐδὲ γὰρ μόνον ὁ ἐχθρὸς γέγονεν ἀσθενέστερος, ἀλλὰ καὶ ἡ βοήθειά σου μείζων. Τῆς σαρκὸς τὰ σκιρτήματα κατεστάλη, τῆς ἁμαρτίας τὸ φορτίον ἠφανίσθη, Πνεύματος ἔλαβες χάριν, ἀλείμματος δύναμιν. «Τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν αὐτοῦ πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας, καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί, ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρ-

La carne te la hizo morigerada, te dió armas: coraza de justicia, cíngulo de verdad, yelmo de salvación, escudo de fe, la espada del Espíritu [cf. Eph 6,13-17], te dió arras [cf. 2 Cor 1,22], te alimenta con su cuerpo, te da a beber su sangre, te puso en las manos su cruz, como una lanza que nunca se doblega; y a él le ató y echó por tierra.

Así pues, si eres vencido, no tienes ya excusa; y si eres derrotado, no eres digno de perdón. Porque tienes innumerables medios para vencer. *Fué roto el lazo y nosotros libertados. Nuestra ayuda está en el nombre del Señor que hizo el cielo y la tierra* [Ps 123,7]. ¿Ves qué general tienes, qué rey, ves que es el Autor del universo, el que con una sola palabra produjo tantos cuerpos, tan enormes moles, tanta grandeza? No te abatas; resiste con ánimo esforzado. Nada impida que tu trofeo esté siempre levantado. Sabiendo, pues, estas cosas, queridos, seamos sobrios, luchemos, no durmamos, sino que una vez que hayamos limpiado las armas y afirmado el entusiasmo de nuestro espíritu, hiramos con constancia al enemigo, para que, habiendo alcanzado una brillante victoria, gocemos con gran gloria del reino de los cielos, el cual ojalá lo consigamos todos nosotros por la gracia y benignidad de Cristo, al cual sea dada la gloria y el poder por los siglos de los siglos. Amén.

Sobre el salmo 133 (MG 55,386).

756 *Mirad, bendecid al Señor todos los siervos del Señor, los que permanecéis en la casa del Señor* [v.1].

κα περιπατοῦσι». Τὴν σάρκα εὐήνιον ἐποίησεν, ὅπλα σοι ἐχαρίσατο, θώρακα δικαιοσύνης, ζώνην ἀληθείας, κράνος σωτηρίας, ἀσπίδα πίστεως, μάχαιραν Πνεύματος, ἀῤῥαβῶνα δέδωκε, τῷ σώματι αὐτοῦ τρέφει σε, τῷ αἵματι αὐτοῦ ποτίζει σε, σταυρόν σοι ἐνεχείρισεν ὡς δόρυ, δόρυ μηδέποτε καμπτόμενον· ἐκεῖνον ἔδησε, χαμαὶ ἔῤῥιψεν. Ὥστε ἀναπολόγητός σου λοιπὸν ἡ ἧττα, καὶ συγγνώμην οὐκ ἔχεις βαλλόμενος. Μυρίας γὰρ ἔχεις πρὸς τὸ νικᾷν ἀφορμάς. «Ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐῤῥύσθημεν. Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν». Ὁρᾷς οἷον ἔχεις στρατηγόν; οἷον βασιλέα; τὸν τοῦδε τοῦ παντὸς δημιουργόν; τὸν λόγῳ τοσαῦτα σώματα παρενέγκαντα, τοσοῦτον ὄγκον, τοσοῦτον μέγεθος; Μὴ καταπέσῃς, στῆθι γενναίως· οὐδὲν κωλύει τὸ τρόπαιόν σου στῆναι λαμπρόν. Ταῦτ' οὖν εἰδότες, ἀγαπητοὶ, νήφωμεν, ἀγωνιζώμεθα, μὴ καθεύδωμεν, ἀλλὰ τὰ ὅπλα ἀποσμήξαντες, καὶ τὴν προθυμίαν νευρώσαντες, βάλλωμεν διηνεκῶς τὸν πολέμιον, ἵνα λαμπρὰν τὴν νίκην ἀράμενοι, μετὰ πολλῆς τῆς δόξης ἀπολαύσωμεν τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν· ἧς γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν, χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

756 «Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ δοῦλοι Κυρίου, οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου.»

Aquí terminó los salmos graduales, cerrando su tratado con un hermoso fin, de alabanza y de bendición. Quiere que sean siervos de Dios no sólo por los principios doctrinales, sino también por una exacta ordenación de la vida. Por eso añadió: *Los que permanecéis en la casa del Señor, en los atrios de la casa de nuestro Dios* [Ibid.]. Porque al impuro y profano no le es lícito penetrar en el sacrosanto recinto. Por lo cual, si alguno es digno de entrar, es también digno de ensalzar a Dios. Porque la casa de Dios es semejante al cielo; y así como a ninguno de los poderes adversos les es lícito entrar allí, así tampoco en la casa de Dios.

Considera, oh hombre, qué dignidad tan grande has al- 757
canzado, y habiendo sido hecho tú mismo un templo, cuánta pureza es justo que manifiestes. Y ¿cómo mostrarás esa pureza? Si rechazas todo mal pensamiento, si haces impenetrable la habitación de tu alma a las diabólicas acciones, si, como se hace en los santos templos, continúas siempre adornando tu alma. Porque si en el templo judío no era lícito a todos entrar en cualquier lugar, sino que había muchas y variadas divisiones, y una parte estaba asignada a los prosélitos, otra a los judíos que lo habían sido desde el principio, otra a los sacerdotes, y todavía otra al sumo sacerdote sólo, y éste no podía entrar siempre, sino una sola vez al año; piensa qué santidad necesitarás tú, que has recibido símbolos mucho mayores que los que recibió entonces el Sancta Sanctorum. Porque no a los querubines [cf. Ex 25,18. 22], sino al Señor de los querubines tienes habitando dentro de ti; y no el arca, el maná [cf. Ex 16,33s], las tablas de

Ἐνταῦθα κατέλυσε τοὺς περὶ τῶν ἀναβαθμῶν ψαλμούς, εἰς καλὸν τέλος κατακλείσας τὸν λόγον, εὐφημίαν τε καὶ εὐλογίαν. Δούλους δὲ Κυρίου βούλεται εἶναι οὐ κατὰ τὰ δόγματα μόνον, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν τῆς πολιτείας ἀκρίβειαν· διὸ καὶ προσέθηκεν, «Οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν». Τὸν γὰρ ἀκάθαρτον καὶ βέβηλον οὐδὲ ἐπιβῆναι τῶν ἱερῶν περιβόλων θέμις. Ὥστε εἴ τις ἄξιός ἐστιν ἐπιβαίνειν, καὶ εὐλογεῖν ἄξιός ἐστιν. Ὁ γὰρ οἶκος τοῦ Θεοῦ τῷ οὐρανῷ ἔοικε· καὶ καθάπερ ἐκεῖ τῶν ἀντικειμένων δυνάμεων μηδεμίαν ἐπιβῆναι θέμις, οὕτως οὐδὲ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ.

Ἐννόησον ἡλίκης ἀπολαύεις τῆς ἀξίας, ἄνθρωπε, ὅπου γε καὶ αὐτὸς 757
ἐγένου ναός, ὅσην δίκαιος ἂν εἴης παρέχειν καθαρότητα. Πῶς δὲ ἂν παράσχοις τὴν καθαρότητα; Εἰ πάντα λογισμὸν πονηρὸν ἐκβάλοις, εἰ διαβολικαῖς ἐνεργείαις ἄβατον ποιήσῃς τὸ χωρίον τῆς διανοίας, εἰ καθάπερ ἐν ἀδύτοις ἁγίοις μένεις καλλωπίζων τὴν διάνοιαν τὴν σαυτοῦ. Εἰ γὰρ ἐπὶ τοῦ ναοῦ τοῦ Ἰουδαϊκοῦ οὐ πᾶς τόπος ἅπασιν ἦν βατός, ἀλλὰ πολλοὶ καὶ διάφοροι διορισμοί, καὶ ὁ μὲν τοῖς προσηλύτοις, ὁ δὲ τοῖς ἐξ ἀρχῆς Ἰουδαίοις, ὁ δὲ τοῖς ἱερεῦσιν, ὁ δὲ τῷ ἀρχιερεῖ μόνῳ, καὶ οὐδὲ τούτῳ ἀεί, ἀλλ' ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ· πόσης ἐννόησον ἁγιωσύνης σοι δεῖ τῷ πολλῷ μείζονα σύμβολα δεξαμένῳ, ὧν ἐδέξατο τὰ ἅγια τῶν ἁγίων τότε. Οὐ γὰρ Χερουβὶμ ἔχεις, ἀλλ' αὐτὸν τὸν τῶν Χερουβὶμ Δεσπότην ἔχεις ἐνοικοῦντα, οὐδὲ στάμνον, καὶ μάννα, καὶ πλάκας λιθίνας, καὶ τὴν ῥάβδον τὴν

piedra [cf. 3 Reg 8,9] y la vara de Aarón [cf. Ex 17,10], sino el cuerpo y la sangre del Señor, el Espíritu en vez de la letra, la gracia que supera todo humano pensamiento y el don inenarrable. Cuanto con mayores símbolos y más venerables misterios has sido honrado, de tanta mayor santidad debes dar cuenta, y serás reo de mayor castigo si quebrantas lo mandado...

Sobre el salmo 140 n.4 (MG 55,433).

758 [*Pon, Señor, guarda a mi boca*] [v.3]... Piensa que éste [la lengua] es el miembro por el cual hablamos con Dios, y por el cual celebramos sus alabanzas; éste es el miembro por el cual recibimos el venerando sacrificio. Los fieles saben lo que digo. Por eso conviene que este miembro esté libre de toda acusación, maldición, palabra obscena y calumnia. Y si nos acosa algún pensamiento lascivo e impúdico, debe ser sofocado en nuestro interior y no permitir que salga al exterior en nuestras palabras; y si la pusilanimidad te incita al desaliento, hay que cortar también esta raíz, tener la puerta bien asegurada y guardada con el mayor cuidado, y no se debe permitir que se originen dentro malos pensamientos, y, si llegan a brotar, deben ser ahogados dentro y arrancados de raíz.

Sobre el salmo 144 n.1 (MG 55,464).

759 *Te ensalzaré, Dios mío, Rey mío; y bendeciré tu nombre por los siglos y por los siglos de los siglos* [v.1].

Este salmo es digno de ser considerado con toda diligen-

Ἀαρὼν, ἀλλὰ σῶμα καὶ αἷμα δεσποτικὸν, καὶ Πνεῦμα ἀντὶ τοῦ γράμματος, καὶ χάριν ὑπερβαίνουσαν λογισμὸν ἀνθρώπινον, καὶ δωρεὰν ἀνεκδιήγητον. Ὅσῳ δὲ μειζόνων ἠξιώθης συμβόλων καὶ φρικτῶν μυστηρίων, τοσούτῳ μείζονος εἶ ὑπεύθυνος τῆς ἁγιωσύνης, καὶ πλείονος κολάσεως, εἰ παραβαίης τὰ ἐπιτεταγμένα.

758 Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου.

Ἐννόησον ὅτι τοῦτό ἐστι τὸ μέλος, δι' οὗ ὁμιλοῦμεν τῷ Θεῷ, δι' οὗ τὴν εὐφημίαν ἀναφέρομεν. Τοῦτό ἐστι τὸ μέλος, δι' οὗ τὴν φρικτὴν θυσίαν ὑποδεχόμεθα. Ἴσασιν οἱ πιστοὶ τὸ λεγόμενον. Διὸ καὶ κατηγορίας ἁπάσης αὐτὸ καθαρὸν εἶναι χρὴ, καὶ λοιδορίας, καὶ αἰσχρολογίας, καὶ συκοφαντίας· κἂν ἀσελγής τις λογισμὸς ἐκβιάζηται, ἀποπνίγειν αὐτὸν ἔνδον χρὴ, καὶ μὴ ἐᾷν εἰς ῥήματα ἐκφέρεσθαι. κἂν μικροψυχία τις ἀποδυσπετεῖν σε παρασκευάζῃ, καὶ ταύτην ἀναξηραίνειν τὴν ῥίζαν, καὶ ἀσφαλῆ τὴν θύραν ἔχειν, καὶ ἀκριβῆ τὴν φυλακήν· καὶ τὰ πονηρὰ βουλεύματα μήτε ἐᾷν τίκτεσθαι, καὶ τικτόμενα ἀποπνίγειν ἔνδον, καὶ καταξηραίνειν τὴν ῥίζαν.

759 «Ὑψώσω σε, ὁ Θεός μου, ὁ βασιλεύς μου· καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.»

α'. Μετὰ ἀκριβείας τούτῳ μάλιστα προσέχειν ἄξιον τῷ ψαλμῷ. Οὔ-

cia, pues contiene esas palabras que los iniciados en nuestros misterios cantan asiduamente: *Los ojos de todos esperan en ti, y tú les das la comida en el tiempo oportuno* [Ps 144,15]. Porque el que ha sido hecho hijo y goza de una mesa espiritual es justo que glorifique al Padre: *Porque el hijo,* dice, *glorifica al padre y el siervo temerá a su señor* [Mal 1,6]. Tú has sido hecho hijo y gozas de una mesa espiritual, comiendo la carne y la sangre que te regeneró; dale, pues, gracias por tanto beneficio, y glorifica y honra al que te lo dió, y leyendo estas palabras pon tu alma a tono para escuchar lo que se dice; y cuando dices: *Te ensalzaré, Dios mío, Rey mío* [Ps 141,1], manifiesta tú gran familiaridad, para que Dios diga también de ti como de Abrahán, Isaac y Jacob: *Yo soy el Dios de Abrahán, de Isaac y de Jacob* [Ex 3,6]. Pues si dices *Dios mío, Rey mío* [Ps 1441] y no lo dices solamente de palabra, sino que también muestras esa tal claridad, Él dirá también de ti lo que dijo de Moisés: Siervo mío y criado mío [cf. Num 12,7s]. *Y bendeciré tu nombre por los siglos de los siglos* [Ps 144,1]. ¿Viste cómo muestra el preludio de la vida futura? La bendición de que aquí habla no es la que se hace por las palabras, sino la que se hace por las cosas. Así es Dios exaltado, así bendecido. Así nos manda decir en la oración: *Santificado sea tu nombre* [Mt 6,9], esto es, glorificado...

τος γάρ ἐστιν ὁ τὰ ῥήματα ἔχων ταῦτα, ἅπερ οἱ μεμυημένοι συνεχῶς ὑποψάλλουσι, λέγοντες· «Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσι, καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ». Ὁ γὰρ γενόμενος υἱὸς καὶ τραπέζης ἀπολαύων πνευματικῆς, δοξάζειν δίκαιος ἂν εἴη τὸν πατέρα. «Υἱὸς» γάρ, φησί, «δοξάζει τὸν πατέρα, καὶ δοῦλος τὸν κύριον αὐτοῦ φοβηθήσεται». Γέγονας υἱὸς καὶ τραπέζης ἀπολαύων πνευματικῆς, σιτούμενος τὰς σάρκας καὶ τὸ αἷμα τὸ ἀναγεννῆσάν σε· ἀποδίδου τοίνυν τῆς τοσαύτης εὐεργεσίας τὴν ἀμοιβήν, καὶ δόξαζε τὸν τοιαῦτα παρεσχηκότα, καὶ ἀναγινώσκων τὰ ῥήματα ῥύθμιζέ σου τὴν γνώμην πρὸς τὰ λεγόμενα· καὶ λέγων· «Ὑψώσω σε, ὁ Θεός μου, ὁ βασιλεύς μου,» πολλὴν ἐπιδείκνυσο τὴν οἰκείωσιν, ἵνα καὶ περὶ σοῦ λέγῃ ὁ Θεός, ὥσπερ καὶ περὶ τοῦ Ἀβραὰμ καὶ, τοῦ Ἰσαάκ, καὶ τοῦ Ἰακώβ. «Ἐγὼ ὁ Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαάκ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ». Ἂν γὰρ σὺ λέγῃς, «Ὁ Θεός μου, ὁ βασιλεύς μου», καὶ μὴ λέγῃς μόνον, ἀλλὰ καὶ τὴν ἀγάπην ἐπιδεικνύῃς τοιαύτην, καὶ αὐτὸς τὰ αὐτὰ ἐρεῖ περὶ σοῦ, Ὁ δοῦλός μου, καὶ Ὁ θεράπων μου· ὃ καὶ περὶ τοῦ Μωϋσέως εἴρηται. «Καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος». Εἶδες καὶ τῆς μελλούσης ζωῆς τὰ προοίμια πῶς ἐνδείκνυται; Εὐλογίαν δὲ ἐνταῦθα λέγει, οὐ τὴν διὰ τῶν ῥημάτων, ἀλλὰ καὶ τὴν διὰ τῶν πραγμάτων. Οὕτω γοῦν καὶ ὑψοῦται Θεός, οὕτω καὶ εὐλογεῖται. Τοῦτο καὶ ἐν τῇ εὐχῇ κελευόμεθα λέγειν, «Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου», τουτέστι, δοξασθήτω. «Καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου

Homilía sobre el dicho de David: "No temas cuando uno se enriquezca..." [*Ps* 48,17], *y sobre la limosna.*

N.4 (MG 55,517s).

760 Como, pues, ni siquiera esta ganancia se saca de esta superflua liberalidad, huyamos, queridísimos, huyamos de esta enfermedad, y no nos hagamos más feroces que las mismas fieras. A éstas les son comunes todas las cosas: la tierra, las fuentes, los pastos, los montes, los bosques; ninguna de ellas tiene más que las otras. Y tú, siendo hombre, animal mansísimo, resultas más cruel que una bestia cuando encierras en tu casa la comida de mil pobres y aun de muchos miles; y eso que no sólo la naturaleza, sino otras muchas cosas nos son comunes: el cielo, el sol, la luna, el conjunto de los astros, el aire, el mar, el fuego, el agua, la tierra, la vida, la muerte, la adolescencia, la vejez, la enfermedad, la salud, la necesidad de comida y de vestidos. Las cosas espirituales, a su vez, también nos son comunes: la misma sagrada mesa, el cuerpo del Señor, la sangre preciosa, la promesa del reino, el bautismo de la regeneración, la purificación de los pecados, la justicia, la santificación, la redención, los bienes inefables que *ojo no vió, ni oído oyó, ni pasaron a hombre por pensamiento* [1 Cor 2,9]. ¿No es, pues, un absurdo el que los que mutuamente participamos en tantas cosas: naturaleza, gracia, promesa y leyes, seamos en el dinero tan rapaces que ni siquiera guardemos la misma igualdad de justicia, sino que superemos la crueldad de las fieras?...

760 δ'. Ἐπεὶ οὖν οὐδὲ τοῦτο ἔχει τὸ κέρδος ἡ περιττὴ αὕτη φιλοτιμία, φεύγωμεν, ἀγαπητοί, φεύγωμεν τὸ νόσημα, καὶ μὴ γινώμεθα τῶν ἀλόγων θηριωδέστεροι. Ἐκείνοις πάντα κοινά, καὶ γῆ, καὶ πηγαί, καὶ νομαί, καὶ ὄρη, καὶ νάπαι, καὶ οὐδὲν θάτερον θατέρου πλέον ἔχει· σὺ δὲ ἄνθρωπος ὤν, τὸ ἡμερώτατον ζῶον, θηρίου γίνῃ χαλεπώτερος, μυρίων πενήτων τροφὰς, καὶ πολλάκις μυρίων μιᾷ κατακλείων οἰκίᾳ. Καίτοι γε οὐχ ἡ φύσις ἡμῖν μόνη κοινή, ἀλλὰ καὶ ἕτερα πολλῷ τῆς φύσεως πλείονα· οὐρανὸς κοινός, καὶ ἥλιος, καὶ σελήνη, καὶ ὁ τῶν ἀστέρων χορός, καὶ ἀήρ, καὶ θάλασσα, καὶ πῦρ, καὶ ὕδωρ, καὶ γῆ, καὶ ζωή, καὶ τελευτή, καὶ αὔξησις, καὶ γῆρας, καὶ νόσος, καὶ ὑγεία, καὶ χρεία τροφῆς καὶ ἐνδυμάτων· καὶ τὰ πνευματικὰ πάλιν κοινά, καὶ ἡ τράπεζα αὕτη ἡ ἱερά, τὸ σῶμα τὸ Δεσποτικόν, τὸ αἷμα τὸ τίμιον, τῆς βασιλείας ἡ ἐπαγγελία, τὸ λουτρὸν τῆς παλιγγενεσίας, ὁ καθαρμὸς τῶν ἁμαρτημάτων, ἡ δικαιοσύνη, ὁ ἁγιασμός, ἡ ἀπολύτρωσις, τὰ ἀπόῤῥητα ἀγαθά, «Ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε, καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε, καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη». Πῶς οὐκ ἄτοπον τοὺς ἐν τοσούτοις κοινωνοῦντας ἀλλήλοις, καὶ φύσει, καὶ χάριτι, καὶ ἐπαγγελίαις, καὶ νομοθεσίαις, τούτους ἐν τοῖς χρήμασιν οὕτως εἶναι πλεονέκτας, καὶ τὴν αὐτὴν μὴ διατηρεῖν ἰσονομίαν, ἀλλὰ τῶν ἀλόγων παρέρχεσθαι τὴν θηριωδίαν.

Homilías sobre Isaías. Sobre aquello: "Vi al Señor..." [6,1].

Homilía 1 n.2.4 (MG 56,99.102. La traducción castellana es de REAL, *Obras de San Juan Crisóstomo*, t.1, 290.295).

2. Sabiendo, pues, esto que os acabo de decir, venga- 761
mos ahora con razonable circunspección a otra cosa, no sea que en lugar de obtener aquí el perdón de los pecados, volvamos a nuestras casas cargados con mayor número de ellos. ¿Qué es, pues, lo que yo busco, qué es lo que yo exijo? Que mientras decimos los himnos divinos, los ofrezcamos a Dios con muchísimo temor, con muchísima religiosidad. Porque hay algunos entre los presentes, que creo no os son desconocidos, quienes, despreciando a Dios y tomando las palabras de Dios como cosas vulgares y profanas, dan voces desacompasadas como si estuvieran furiosos, hacen ruido con el cuerpo, van de una parte a otra y manifiestan costumbres poco conformes y convenientes en una reunión religiosa. ¡Oh miserables e infelices! Más os convenía que dijerais esos himnos de gloria y angelicales con temor y reverencia, que confesarais con terror a vuestro Criador, y que le pidierais el perdón de vuestras maldades; pero vosotros traéis aquí, cuando agitáis las manos de una manera indecente, cuando saltáis con los pies, cuando hacéis contorsiones con todo el cuerpo, las costumbres de los bufones y de los bailarines.

¿De dónde proviene que ni tenéis temor, ni os horrorizáis de lanzar todas estas cosas frente a las palabras de Dios? ¿No os viene al pensamiento que Dios está aquí presente de una manera invisible, que mide los movimientos de cada uno, y que lleva cuenta de la conciencia de todos?; ¿no

β'. Τοῦτο τοίνυν εἰδότες, μετὰ τῆς προσηκούσης εὐλαβείας ἐνταῦθα 761
παραγινώμεθα, ὅπως μὴ ἀντὶ ἁμαρτημάτων ἀφέσεως προσθήκην τούτων ποιησάμενοι, οἴκαδε πορευσώμεθα. Τί δέ ἐστι τὸ ζητούμενον καὶ ὃ παρ' ἡμῶν ἀπαιτεῖται; Τὸ τοὺς θείους ἀναπέμποντας ὕμνους, φόβῳ πολλῷ συνεσταλμένους, καὶ εὐλαβείᾳ κεκοσμημένους, οὕτω προσφέρειν τούτους. Καὶ γάρ εἰσί τινες τῶν ἐνταῦθα, οὓς οὐδὲ τὴν ὑμετέραν ἀγάπην ἀγνοεῖν οἶμαι, οἵτινες καταφρονοῦντες μὲν τοῦ Θεοῦ, τὰ δὲ τοῦ Πνεύματος λόγια ὡς κοινὰ ἡγούμενοι, φωνὰς ἀτάκτους ἀφιᾶσι, καὶ τῶν μαινομένων οὐδὲν ἄμεινον διάκεινται, ὅλῳ τῷ σώματι δονούμενοι καὶ περιφερόμενοι, καὶ ἀλλότρια τῆς πνευματικῆς καταστάσεως ἐπιδεικνύμενοι τὰ ἤθη. Ἄθλιε καὶ ταλαίπωρε, δέον σε δεδοικότα καὶ τρέμοντα τὴν ἀγγελικὴν δοξολογίαν ἐκπέμπειν, φόβῳ τε τὴν ἐξομολόγησιν τῷ Κτίστῃ ποιεῖσθαι, καὶ διὰ ταύτης συγγνώμην τῶν ἐπταισμένων αἰτεῖσθαι· σὺ δὲ τὰ μίμων καὶ ὀρχηστῶν ἐνταῦθα παράγεις, ἀτάκτως μὲν τὰς χεῖρας ἐπανατείνων, καὶ τοῖς ποσὶν ἐφαλλόμενος, καὶ ὅλῳ περικλώμενος τῷ σώματι. Καὶ πῶς οὐ δέδοικας, οὐδὲ φρίττεις τοιούτων κατατολμῶν λογίων; Οὐκ ἐννοεῖς, ὅτι αὐτὸς ἀοράτως ἐνταῦθα πάρεστιν ὁ Δεσπότης, καὶ ἑκάστου τὴν κίνησιν ἀναμετρεῖ, καὶ τὸ συνειδὸς ἐξετάζει; οὐκ ἐννοεῖς, ὅτι ἄγγελοι ταύτῃ τῇ φρικτῇ παρίστανται τραπέζῃ, καὶ φόβῳ ταύτην περιέπουσιν; Ἀλλὰ σὺ

piensas que los ángeles asisten a esta tremenda mesa y la rodean con temor?] [166]. Pero vosotros no pensáis en estas cosas, porque oscurecen vuestras almas las cosas que se oyen en los teatros y en los espectáculos que en ellos presenciáis; por eso traéis aquí a la iglesia lo que en esos sitios de perdición se practica; por eso vuestros gritos sin sentido manifiestan vuestra alma descompuesta. ¿Cómo pediréis, pues, perdón de vuestros delitos?...

762 4. Porque no hay ninguna cosa que contribuya tanto al desprecio de la palabra de Dios ni que excite tanto la admiración como los espectáculos que se dan al público. Por esta razón he exhortado muchas veces a que ninguno de los que vienen a este lugar santo y que gozan del bien incomparable de la enseñanza divina [y participan del tremendo y místico sacrificio] [166a] asista a esos espectáculos, y a que se abstengan de mezclar los misterios divinos con las cosas del demonio. Sin embargo, hay algunos hombres tan locos que, revistiendo cierto aspecto grave y respetuoso, y teniendo la cabeza llena de canas, corren, como si nada les importara esto, a esos espectáculos, sin escuchar nuestros consejos y sin respetar su propia representación. Y cuantas veces les exhortamos a que respeten sus canas y su respetuosa gravedad, ¡qué frívolas y qué ridículas son sus palabras!...

Homilía 6 n.3s (MG 56,138-142; Real, 358-363).

763 3. ¿Por ventura habéis conocido vosotros este cántico? ¿Es, por ventura, sólo de los serafines, o es también nues-

ταῦτα οὐ κατανοεῖς, ἐπειδὴ ὑπὸ τῶν ἐν τοῖς θεάτροις ἀκουσμάτων τε καὶ θεαμάτων τὸν νοῦν συνεσκοτίσθης, καὶ διὰ τοῦτο τὰ ἐκεῖσε πραττόμενα τοῖς τῆς ἐκκλησίας ἀναφύρεις τύποις· διὰ τοῦτο ταῖς ἀσήμοις κραυγαῖς τὸ τῆς ψυχῆς ἄτακτον δημοσιεύεις. Πῶς οὖν συγγνώμην ἐξαιτήσῃ τῶν οἰκείων ἁμαρτημάτων; πῶς εἰς οἶκτον ἐπισπάσῃ τὸν

762 δ'. Οὐδὲν γὰρ οὕτω καταφρονεῖν τῶν τοῦ Θεοῦ παρασκευάζει λογίων, ὡς οἱ τῶν ἐκεῖ θεαμάτων μετεωρισμοί. Διὰ τοῦτο παρεκάλεσα πολλάκις μηδένα τῶν ἐνταῦθα παραγινομένων, καὶ τῆς θείας διδασκαλίας ἀπολαυόντων, καὶ τῆς φρικτῆς καὶ μυστικῆς μετεχόντων θυσίας, πρὸς ἐκεῖνα βαδίζειν τὰ θέατρα, καὶ τὰ θεῖα τοῖς δαιμονικοῖς ἀναμιγνύειν μυστήρια. Ἀλλ' οὕτω τινὲς μεμήνασιν, ὥστε καὶ σχῆμα εὐλαβείας ἐπιφερόμενοι, καὶ εἰς πολιὰν ἐληλακότες βαθεῖαν, ὅμως αὐτομολοῦσι πρὸς ἐκεῖνα, μήτε τοῖς ἡμετέροις προσέχοντες λόγοις, μήτε τὴν οἰκείαν αἰσχυνόμενοι μόρφωσιν. Ἀλλ' ὅταν αὐτοῖς τοῦτο προτείνωμεν, καὶ τὴν πολιὰν καὶ τὴν εὐλάβειαν αἰδεῖσθαι παραινῶμεν, τίς αὐτῶν ὁ ψυχρὸς καὶ καταγέλαστος λόγος;

763 γ'. Ἆρα ἐπέγνωτε τὴν φωνὴν ταύτην; ἆρα ἡμετέρα ἐστὶν, ἢ τῶν Σεραφείμ; Καὶ ἡμετέρα καὶ τῶν Σεραφείμ, διὰ τὸν Χριστὸν τὸν ἀνελόν-

[166] Esta frase está en el original; pero se ha escapado, por distracción, a Real.

[166a] También esta frase se halla en el original; pero se ha escapado, por distracción, a Real.

tro? Es nuestro y también de los serafines; Cristo, por un rasgo de su encendido amor para con nosotros, derribó la valla que separaba al hombre de Dios, estableció una paz eterna entre el cielo y la tierra, enlazó con lazo inquebrantable a los espíritus celestiales con los espíritus de la tierra, comunicó las regiones de allá arriba con las regiones de aquí abajo y formó de las dos un solo reino. Antes sólo se escuchaba ese himno en las mansiones celestiales; pero vino Cristo a la tierra y nos trajo ese concierto divino. Sí, este gran Pontífice nos puso una mesa sagrada para que le prestásemos un culto razonable, para que le ofreciésemos un sacrificio incruento, para que acudamos a entonar ese cántico tan dichoso, y para que, mezclados con los querubines, y contados entre los serafines, levantemos nuestra alma de la tierra, subamos con ellos hasta el cielo, unamos con ellos nuestras voces y podamos exclamar en esos mismos o en otros parecidos términos: Cantemos con los serafines, estemos con los serafines, extendamos con ellos nuestras alas y volemos con ellos alrededor del regio solio del Señor [cf. Is 6,2s].

¿Qué maravilla es el que Dios nos haya concedido el que, 764
a pesar de estar los ángeles en nuestra compañía, sólo [nosotros] tengamos en nuestras manos lo que los serafines no se atreven a tocar? *Y voló hacia aquí,* dice el Profeta, *uno de los serafines, y en su mano una piedrecita* [ascua] *que con una tenaza había tomado del altar* [Is 6,6]. Aquel altar es figura e imagen de este altar de la iglesia, y aquel fuego, del fuego espiritual de la misma iglesia; el serafín no se atrevió a tocar esa piedrecita con la mano, sino con las tenazas; nos-

τα τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ, καὶ εἰρηνοποιήσαντα τὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, διὰ τὸν ποιήσαντα τὰ ἀμφότερα ἕν. Πρότερον μὲν γὰρ ἐν τοῖς οὐρανοῖς οὗτος ᾔδετο μόνον ὁ ὕμνος· ἐπειδὴ δὲ ἐπιβῆναι τῆς γῆς κατηξίωσεν ὁ Δεσπότης, καὶ τὴν μελῳδίαν ταύτην κατήνεγκε πρὸς ἡμᾶς. Διὰ τοῦτο καὶ ὁ μέγας οὗτος ἀρχιερεύς, ἐπειδὰν ἐπὶ τῆς ἁγίας ταύτης ἑστήκῃ τραπέζης, τὴν λογικὴν ἀναφέρων λατρείαν, τὴν ἀναίμακτον προσφέρων θυσίαν, οὐχ ἁπλῶς ἡμᾶς ἐπὶ τὴν εὐφημίαν ταύτην καλεῖ, ἀλλὰ πρότερον τὰ Χερουβεὶμ εἰπών, καὶ τῶν Σεραφεὶμ ἀναμνήσας, οὕτω παρακελεύεται πᾶσιν ἀναπέμψαι τὴν φρικωδεστάτην φωνήν, τῇ τῶν συγχορευόντων μνήμῃ τὴν διάνοιαν ἡμῶν ἀπὸ τῆς γῆς ἀνασπῶν, καὶ μονονουχὶ βοῶν πρὸς ἕκαστον ἡμῶν, καὶ λέγων· μετὰ τῶν Σεραφεὶμ ᾄδεις, μετὰ τῶν Σεραφεὶμ στῆθι, μετ᾽ ἐκείνων τὰς πτέρυγας πέτασον, μετ᾽ ἐκείνων περιίπτασο τὸν θρόνον τὸν βασιλικόν.

Καὶ τί θαυμαστὸν, εἰ μετὰ τῶν Σεραφεὶμ ἕστηκας, ὅπου γε ὧν οὐκ 764
ἐτόλμησεν ἅψασθαι τὰ Σεραφεὶμ, ταῦτά σοι μετὰ ἀδείας ἔδωκεν ὁ Θεός; Ἀπεστάλη γὰρ πρός με», φησὶν, «ἓν τῶν Σεραφεὶμ, καὶ εἶχεν ἄνθρακα πυρὸς, ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου». Ἐκεῖνο τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου τύπος ἐστὶ καὶ εἰκών· ἐκεῖνο τὸ πῦρ, τούτου τοῦ πυρὸς τοῦ πνευματικοῦ. Ἀλλ᾽ οὐκ ἐτόλμησεν ἅψασθαι τῇ χειρὶ τὰ Σεραφεὶμ, ἀλλὰ τῇ λαβίδι· σὺ δὲ τῇ χειρὶ λαμβάνεις. Ἂν μὲν οὖν

otros, sin embargo, la tomamos en nuestras manos; si consideramos la grandeza de las cosas que se nos proponen para que las toquemos, es indudable que excede esa grandeza a cualquiera otra, puesto que los serafines no se atrevieron a tocarla; y si reflexionamos sobre la bondad del Señor al hacer que descienda a nuestras pobres manos tantísima grandeza, no podremos menos de cubrir nuestro rostro con el manto de la vergüenza.

765 Considerad, pues, hombres de mi alma, todas estas cosas, pensad dentro de vosotros mismos la grandeza de este don del Señor, y levantaos reconocidos del polvo de la tierra, y subid a respirar los aires puros del cielo; pero ¿nos arrastra este miserable cuerpo y nos obliga a andar por las bajas regiones de la tierra? Ahí tenéis los ayunos que suavizan los tormentos del alma y aligeran la carga, aunque sea más pesada que el plomo, del cuerpo. No os hablo ahora de las ventajas del ayuno, ya trataré de ellas por separado; aquí sólo trato de los misterios, que exigen como condición, para obtener su gracia, el ayuno. En las luchas de los juegos olímpicos todos los que peleaban continuaban sus combates hasta el fin, porque sólo entonces se recibía la corona; así también el fin del ayuno es la comunión. De aquí es que, si en estos nuestros días no aceptáremos el ayuno, nos tendríamos que retirar del palenque, aun cuando fuera grande nuestra aflicción, sin motivo, sin premio y sin corona. Por esta razón nuestros antepasados ensancharon el estadio del ayuno y nos fijaron el tiempo de la penitencia; su objeto no fué otro que el de que pasáramos, una vez que hubiéremos purgado nuestros pecados y hubiéramos lavado nuestras manchas, a la mesa sagrada de la comunión. Por esta misma

πρὸς τὴν ἀξίαν ἴδῃς τῶν προκειμένων, καὶ τῆς τῶν Σεραφεὶμ ἀφῆς ταῦτα μείζω πολλῷ· ἂν δὲ τὴν τοῦ Δεσπότου σου φιλανθρωπίαν ἐννοήσῃς, οὐδὲ πρὸς τὴν ἡμετέραν εὐτέλειαν ἐπαισχύνεται κατελθεῖν τῶν προκειμένων ἡ
765 χάρις. Ταῦτ' οὖν ἐννοῶν, ἄνθρωπε, καὶ τὸ μέγεθος τῆς δωρεᾶς λογιζόμενος, ἀνάστηθί ποτε, καὶ τῆς γῆς ἀποστὰς, πρὸς τὸν οὐρανὸν ἀνάβηθι. 'Αλλ' ἕλκει τὸ σῶμα καὶ βιάζεται κάτω; 'Αλλ' ἰδοὺ προσελαύνουσι νηστεῖαι, κοῦφα μὲν τῆς ψυχῆς ἐργαζόμεναι τὰ πτερὰ, κοῦφον δὲ τῆς σαρκὸς κατασκευάζουσαι τὸ φορτίον, κἂν μολύβδου παντὸς βαρύτερον λάβωσι σῶμα. 'Αλλ' ὁ μὲν τῆς νηστείας ἀναμενέτω λόγος, ὁ δὲ τῶν μυστηρίων ἤδη κινείσθω, δι' ἃ καὶ αἱ νηστεῖαι. Καθάπερ γὰρ τῶν ἐν τοῖς 'Ολυμπιακοῖς ἀγῶσι παλαισμάτων τέλος ὁ στέφανος, οὕτω καὶ τῆς νηστείας τέλος ἡ καθαρὰ κοινωνία· ὡς ἐὰν μὴ τοῦτο κατορθώσωμεν διὰ τῶν ἡμερῶν τούτων, εἰκῆ καὶ μάτην κατακόψαντες ἑαυτοὺς, ἀστεφάνωτοι καὶ χωρὶς βραβείων ἀπὸ τοῦ σκάμματος τῆς νηστείας ἀναχωρήσομεν. Διὰ τοῦτο καὶ οἱ πατέρες ἐξέτειναν τῆς νηστείας τὸ στάδιον, προθεσμίαν μετανοίας διδόντες ἡμῖν, ἵνα καθηράμενοι καὶ ἀποσμήξαντες ἑαυτοὺς, οὕτω προσίωμεν. Διὰ τοῦτο καὶ αὐτὸς ἐντεῦθεν ἤδη βοῶ λαμπρᾷ τῇ φωνῇ, καὶ διαμαρτύρομαι καὶ ἱκετεύω καὶ ἀντιβολῶ, μὴ μετὰ κηλῖδος, μηδὲ

razón ahora, en este tiempo, desde este lugar, os hago saber en voz alta, os lo suplico, os lo ruego, os lo exijo, que no nos acerquemos jamás a esta sagrada mesa con conciencia manchada, con el alma depravada, porque esa aproximación, aunque toquéis mil veces el cuerpo del Señor, no se podrá llamar entrada o unión con el Señor, sino condenación y aumento de tormentos y de castigos.

No se aproxime, pues, ningún pecador, mejor dicho, no 766
digo ningún pecador, pues yo mismo sería el primero en apartarme a mí mismo de esta divina mesa; no se acerque a ella ninguno que continúe en pecado. Ya os lo digo públicamente desde este momento: no os acerquéis a esta mesa en pecado; tened esto presente, no sea que os acontezca, cuando llegue el día de ese regio convite, que no podáis asistir, y os quejéis entonces desde la víspera diciendo: He entrado sin ser llamado, he entrado sin el vestido correspondiente; bien me pudieran haber avisado con tiempo, porque si yo lo hubiera sabido antes, indudablemente yo me hubiera preparado, indudablemente yo hubiera mudado de costumbres, indudablemente yo hubiera lavado mi alma y yo hubiera entrado vestido cual debía.

No quiero que tengáis luego excusa de ninguna clase; 767
desde ahora os suplico y os ruego que hagáis penitencia de vuestros pecados antes de que llegue ese día tan señalado de la comunión. Yo bien sé que todos somos dignos de castigo, y que ninguno se puede gloriar de tener un corazón puro; pero no es esto lo malo; el mal, y mal gravísimo, está en que, conociendo que no tenemos puro el corazón, y sabiendo el modo de limpiarlo, no corramos a ese medio, y huyamos de ese médico que con tanta facilidad nos lo puede purificar. Es verdad que Él solo, si quiere, puede puri-

μετὰ πονηροῦ συνειδότος τῇ ἱερᾷ ταύτῃ προσιέναι τραπέζῃ· οὐ γὰρ ἂν εἴη τοῦτο πρόσοδος, οὐδὲ κοινωνία, κἂν μυριάκις ἁψώμεθα τοῦ ἁγίου σώματος ἐκείνου, ἀλλὰ καταδίκη καὶ κόλασις, καὶ τιμωρίας προσθήκη. Μηδεὶς τοίνυν ἁμαρτωλὸς προσίτω, μᾶλλον δὲ οὐ λέγω, μηδεὶς ἁμαρτωλὸς, ἐπεὶ πρότερον ἐμαυτὸν ἀπείργω τῆς θείας τραπέζης· ἀλλὰ μηδεὶς 766
μένων ἁμαρτωλὸς προσίτω. Διὰ τοῦτο ἐντεῦθεν ἤδη προλέγω, ἵνα μὴ τῶν βασιλικῶν καταλαβόντων δείπνων, καὶ τῆς ἱερᾶς ἑσπέρας παραγινομένης ἐκείνης, ἔχῃ τις λέγειν, ἀπαρασκεύαστος εἰσῆλθον καὶ ἔρημος, καὶ ὅτι πάλαι ταῦτα προειπεῖν ἐχρῆν. Εἰ γὰρ πάλαι ταῦτα ἤκουσα, πάντως ἂν μετεβαλόμην, πάντως ἂν ἐμαυτὸν καθάρας, οὕτω προσῆλθον. Ἵν' οὖν μηδεὶς ταῦτα προφασίζεσθαι ἔχῃ, ἐντεῦθεν ἤδη προδιαμαρτύρομαι καὶ 767
παρακαλῶ πολλὴν ἐπιδείξασθαι τὴν μετάνοιαν. Οἶδα ὅτι πάντες ἐσμὲν ἐν ἐπιτιμίοις, καὶ ὅτι οὐδεὶς καυχήσεται ἁγνὴν ἔχειν τὴν καρδίαν· ἀλλ' οὐ τοῦτό ἐστι τὸ δεινὸν, ὅτι ἁγνὴν καρδίαν οὐκ ἔχομεν, ἀλλ' ὅτι μὴ ἔχοντες καρδίαν ἁγνὴν, οὐδὲ τῷ δυναμένῳ ποιῆσαι ταύτην ἁγνὴν προσερχόμεθα. Δύναται γὰρ, ἐὰν ἐθέλῃ· μᾶλλον δὲ καὶ πλέον ἡμῶν καθαροὺς ἡμᾶς εἶναι θέλει, ἀλλὰ ἀναμένει μικρὰν παρ' ἡμῶν ἀφορμὴν λαβεῖν, ἵνα μετὰ παῤῥησίας ἡμᾶς στεφανώσῃ. Τίς τοῦ τελώνου γέγονεν ἁμαρτωλότερος; Ἀλλ'

ficarlo; y efectivamente lo desea, pero espera el que nosotros le presentemos la ocasión, a fin de poder Él ceñir con seguridad nuestras cabezas con la corona de la limpieza. ¿Quién fué más pecador que el publicano? Pero dijo: *Señor, tened piedad de mí, que soy pecador* [Lc 18,13], y bajó más justificado que el fariseo. ¿Cuánta fuerza no tuvo aquella palabra? Sin embargo, no fué la palabra quien le purificó, sino el afecto con que la dijo, y más que el afecto y más
768 que todo, la grandísima bondad de Dios.

4. ¿Qué acción, pregunto yo, puede haber más elevada, ni qué trabajo, ni qué sudor puede producir en el pecador el persuadirse de que efectivamente es pecador y el confesar esto mismo delante de Dios? ¿Veis con qué verdad os dije en otra ocasión que Dios sólo desea el que nosotros le presentemos un motivo o una ocasión, aunque sea pequeña, para Él después concedernos cuanto necesitemos para conseguir nuestra salvación? Hagamos, pues, penitencia, supliquemos, lloremos. Muchas veces suele pasar la mayor parte de su vida llorando aquel que ha tenido la desgracia de perder a una hija; ¿y no lloraremos nosotros, que hemos perdido nuestra alma? ¿Nos alejamos de nuestra salvación y no vertemos lágrimas? ¿Pero a qué me refiero, ni os hablo del alma y de la salvación? ¿Hemos irritado a un Señor tan dulce, tan benigno, y no nos metemos en las profundidades de la tierra? La solicitud con que nos atiende este Señor y el amor con que nos ama es superior al de un señor que provee en todo a sus criados, al de un padre que es indulgente, y al de una madre que ama con toda su alma a sus hijos. *¿Cómo puede olvidar la mujer a su chiquito sin compadecerse del hijo de sus entrañas? Y si ella le olvidare, pero yo no*

ἵνα μόνον εἴπῃ, «Ὁ Θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ», κατῆλθεν ὑπὲρ τὸν Φαρισαῖον δεδικαιωμένος. Καίτοι πόσην δύναμιν εἶχεν ἡ λέξις ἐκείνη; Ἀλλ' οὐχ ἡ λέξις αὐτὸν ἐκάθηρεν, ἀλλ' ἡ διάθεσις, μεθ' ἧς καὶ τὴν λέξιν ἐκείνην εἶπε· μᾶλλον δὲ οὐδὲ ἡ διάθεσις μόνη, ἀλλὰ πρὸ ταύτης ἡ τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπία.

768 δ'. Ποῖον γάρ, εἰπέ μοι, κατόρθωμα, ποῖος πόνος, ποῖος ἱδρὼς τῷ ἁμαρτωλῷ, πεῖσαι ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶν ἁμαρτωλός, καὶ πρὸς τὸν Θεὸν τοῦτο εἰπεῖν; Ὁρᾷς ὡς οὐ μάτην ἔλεγον, ὅτι μικρᾶς παρ' ἡμῶν ἐπιλαβέσθαι προφάσεως βούλεται, καὶ τὸ πᾶν αὐτὸς εἰσφέρει λοιπὸν εἰς τὴν σωτηρίαν ἡμῶν; Μετανοήσωμεν τοίνυν, κλαύσωμεν, θρηνήσωμεν. Θυγατέρα τις πολλάκις ἀποβαλών, τὸν πλείω διατελεῖ τῆς ζωῆς αὐτοῦ χρόνον ἐν θρήνοις καὶ ὀδυρμοῖς· ἡμεῖς ψυχὴν ἀπωλέσαμεν, καὶ οὐ θρηνοῦμεν; σωτηρίας ἐξεπέσομεν, καὶ οὐ κατακοπτόμεθα; Καὶ τί λέγω ψυχῆς καὶ σωτηρίας; Δεσπότην παρωξύναμεν οὕτω πρᾶον καὶ ἥμερον, καὶ οὐ κατορύττομεν ἑαυτούς; Καὶ γὰρ οὐχὶ δεσπότου κηδεμονικοῦ μόνον, ἀλλὰ καὶ πατρὸς φιλοστόργου καὶ μητρὸς φιλόπαιδος πᾶσαν εὔνοιαν ὑπερβαίνει τῇ περὶ ἡμᾶς κηδεμονίᾳ. «Μὴ ἐπιλήσεται» γάρ, φησί «γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς, ἢ τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς; Εἰ δὲ καὶ ἐπι-

me olvidaré de ti [Is 49,15]. Basta para demostrar el cariño que Dios tiene al hombre el que lo afirme Dios, como acabáis de ver, con sus palabras; sin embargo, procuraré sacar partido de la naturaleza de las mismas cosas, con el objeto de demostraros ese cariño.

769 Cuando Rebeca mandó a su hijo que llevase a término aquella invención, que puso ella en juego para recibir la bendición de su padre, como ella vió que su hijo estaba como perplejo, le quitó todo el miedo que abrigaba con estas palabras: *Venga sobre mí tu maldición, hijo* [Gen 27,13]. Esta es realmente la voz de una madre que ama entrañablemente a su hijo. Pues Cristo nos amó más, porque no sólo no dijo esto mismo que Rebeca, sino que lo hizo; no lo prometió sólo, sino que lo puso en práctica. Bien claro lo afirma San Pablo en estas palabras: *Cristo nos redimió de la maldición de la ley, hecho por nosotros maldición* [Gal 3,13]. ¿Y a éste, pregunto yo, irritaremos nosotros? ¿No es esto más grave que el caer en el infierno, que el ser devorado por un gusano inmortal, que el ser abrasado por un fuego que nunca se apaga?

770 Debemos pensar, desde luego, al llegar a esa mesa sagrada, que está en ella el Señor del mundo; este pensamiento no podrá menos de hacernos conocer la intención con que nos debemos acercar a esa mesa, la santidad de que debe estar adornada nuestra alma, y lo distantes y alejados que nos debemos hallar del vicio, de la inmundicia, de los pensamientos malos y de las acciones infames. Pensemos, además, que si alguno osare acercarse a esta mesa sin esta dis-

λάθοιτο γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου, λέγει Κύριος». Πιστὴ μὲν οὖν καὶ πρὸ ἀποδείξεως ἡ ἀπόφασις· Θεοῦ γάρ ἐστι· πλὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τῶν πραγμάτων, φέρε, παράσχωμεν τὴν ἀπόδειξιν. 769 Ἡ Ῥεβέκκα ποτὲ κελεύουσα τῷ παιδὶ τὸ κατὰ τὴν κλοπὴν τῶν εὐλογιῶν ὑποκρίνασθαι δρᾶμα, καὶ περιστείλασα αὐτὸν πάντοθεν καλῶς, καὶ τὸ προσωπεῖον ἐπιθεῖσα τοῦ ἀδελφοῦ, ἐπειδὴ εἶδεν οὐδὲ οὕτω θαῤῥοῦντα, βουλομένη πάντα φόβον τοῦ παιδὸς ἐξελεῖν, «Ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου, τέκνον», φησί. Μητρὸς ὄντως τὸ ῥῆμα, καὶ ἐκκαιομένης τοῦ παιδός. Ἀλλ' ὁ Χριστὸς τοῦτο οὐκ εἶπε μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐποίησεν· οὐκ ἐπηγγείλατο μόνον, ἀλλὰ καὶ ἔργῳ ἔδειξε. Καὶ βοᾷ Παῦλος λέγων· «Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα». Τοῦτον οὖν παροξυνοῦμεν; εἰπέ μοι· καὶ πῶς οὐ γεέννης αὐτῆς τοῦτο χαλεπώτερον, καὶ τοῦ ἀτελευτήτου σκώληκος, καὶ τοῦ ἀσβέστου πυρός;

770 Ὅταν οὖν τῇ ἱερᾷ τραπέζῃ προσιέναι μέλλῃς, νόμιζε ἐκεῖ καὶ τὸν βασιλέα τῶν ἁπάντων παρεῖναι· καὶ γὰρ πάρεστιν ὄντως, τὴν ἑκάστου καταμανθάνων γνώμην, καὶ ὁρᾷ τίς μὲν μετὰ προσηκούσης ἁγιωσύνης, τίς δὲ μετὰ πονηροῦ προσέρχεται συνειδότος, μετὰ λογισμῶν ἀκαθάρτων καὶ ῥυπαρῶν, μετὰ πράξεων μιαρῶν. Κἂν μὲν εὕροι τινὰ τοιοῦτον, τέως μὲν αὐτὸν τῷ δικαστηρίῳ τοῦ συνειδότος παραδίδωσιν· εἶτα ἂν μὲν λαβὼν ἐκεῖνος μαστίξῃ τοῖς λογισμοῖς, καὶ βελτίω κατασκευάσῃ, προσίεται πάλιν αὐτόν· ἂν δὲ ἀδιόρθωτος μείνῃ, καὶ οὕτω τότε λοιπὸν εἰς τὰς αὐτοῦ

posición, él mismo se entrega al juicio tremendo de su conciencia, que continuamente le estará avisando se retire de esa mesa, y sólo le permitirá llegar a ella cuando se haya purificado con la penitencia y su conducta sea otra distinta. Pensemos finalmente que si aquel que continúa en su pecado se acerca a ella, cae como un hombre ingrato y malvado en las manos del Señor, que es lo más terrible que puede acontecer a un pecador, según las palabras de San Pablo: *Cosa horrenda es caer en las manos del Dios vivo* [Hebr 10,31]. Comprendo que estas palabras producirán una herida profunda en vuestros corazones; ¿pero qué queréis que yo le haga? Las heridas no se curan sino con medicinas fuertes, y las medicinas fuertes siempre producen dolores. Angustiado me han dejado a mí también esas palabras; pero es preferible el tenerlas siempre al oído, a caer en las manos del Señor. Creo basten ellas para despertar el dormido corazón del pecador y para hacerle mudar de conducta. Reunamos, pues, en un epílogo breve, a fin de que vosotros y todos los demás puedan sacar grande utilidad de
771 sus obras, los puntos principales de mi discurso.

He hablado de los serafines; he demostrado su grandísima dignidad, su estancia junto al solio regio del Señor y la facilidad que tiene el hombre para alcanzar esa dignidad; os he dicho algo sobre la virtud inaccesible de Dios y de la bondad con que se acomoda a nuestra pobre naturaleza; he agregado a esto la causa de estar continuamente y de una manera alternativa cantando los serafines al Señor; os he amonestado para que se aproxime cada uno de vosotros a este coro celestial y se confunda con él; he añadido algunas palabras sobre la penitencia, y, finalmente, sobre lo terrible que es llegar a la sagrada mesa en pecado, y sobre

χεῖρας ἐμπίπτει, ὡς ἀχάριστος καὶ ἀγνώμων. Ὅσον δὲ τοῦτό ἐστιν, ἄκουε Παύλου λέγοντος· «Φοβερὸν ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος». Οἶδα ὅτι δάκνει τὰ ῥήματα, ἀλλὰ τί πάθω; Εἰ μὴ πικρὰ ἐπιθῶμαι τὰ φάρμακα, τὰ τραύματα οὐκ ἀφαιρεθήσεται· ἂν πικρὰ ἐπιθῶμαι, ὑμεῖς τὴν ὀδύνην οὐ φέρετε.

Στενά μοι πάντοθεν· πλὴν ἀλλ' ἀναγκαῖον ἀνασχεῖν τὴν χεῖρα λοιπόν· καὶ γὰρ ἱκανὰ τὰ εἰρημένα πρὸς διόρθωσιν τῶν προσεχόντων. Ἀλλ' ἵνα μὴ μόνοις ὑμῖν, ἀλλὰ καὶ ἑτέροις δι' ὑμῶν γένηται χρήσιμα, φέρε αὐτὰ
771 πάλιν ἀνακεφαλαιωσώμεθα. Διελέχθημεν περὶ τῶν Σεραφείμ, ἐδείξαμεν ὅσον ἐστὶν ἀξίωμα, πλησίον ἑστάναι τοῦ θρόνου τοῦ βασιλικοῦ, καὶ ὅτι καὶ ἀνθρώποις τὸ ἀξίωμα τοῦτο κεκτῆσθαι δυνατόν. Εἴπομεν περὶ τῶν πτερύγων, καὶ τῆς ἀπροσίτου δυνάμεως τοῦ Θεοῦ, καὶ περὶ τῆς πρὸς ἡμᾶς αὐτοῦ συγκαταβάσεως γενομένης· προσεθήκαμεν τὴν αἰτίαν τῆς κραυγῆς καὶ τοῦ διηνεκοῦς θαύματος, καὶ πῶς ἐν ἀκαταπαύστῳ θεωρίᾳ ἀκατάπαυστος καὶ ἡ δοξολογία τῶν Σεραφείμ· ἀνεμνήσαμεν ὑμᾶς εἰς ποῖον ἐτελέσαμεν χορόν, καὶ μετὰ τίνων τὸν κοινὸν ἀνυμνήσαμεν Δεσπότην· τοὺς περὶ μετανοίας προσεθήκαμεν λόγους· καὶ τέλος, ὅσον ἐστὶ κακὸν προσιέναι τοῖς μυστηρίοις μετὰ πονηροῦ συνειδότος, ἀπεδείξαμεν,

el modo de evitar esta responsabilidad, y los resultados de caer en las manos de Dios.

Ahora sólo os suplico que el esposo enseñe todo esto a su esposa, el padre a su hijo, el señor a su siervo, el vecino a su vecino, el amigo a su amigo y aun a sus enemigos; sí, también encargamos la observancia de todo esto a nuestros enemigos, porque de ellos hemos de dar también cuenta al Señor. Porque si el Señor nos manda levantar a los jumentos caídos, guardar y devolver los descarriados [Ex 23,4s], mucho más querrá el Señor el que traigamos al buen camino al extraviado y levantemos de su mal espíritu al que ha caído en él. Estad seguros que si vosotros y yo cumplimos todo cuanto os dejo dicho, nos presentaremos tranquilos y llenos de confianza delante del tribunal de Cristo Nuestro Señor, a quien sea dada gloria en unión del Padre y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Así sea.

Homilía contra los juegos y teatros.

N.4 (MG 56,270).

... Porque si en las casas de los hombres, cuando se sor- 772
prende a alguno de los criados robando algo de plata u oro, no sólo se castiga al sorprendido, sino también a los que, sabiéndolo, no lo habían revelado, mucho más en la iglesia. Pues te dirá entonces Dios: Viendo que era robado de mi casa no un vaso de oro o plata, sino arrebatada la continencia, y que el que recibía el precioso cuerpo y era partícipe de tan grande sacrificio se iba a la región del dia-

καὶ πῶς οὐκ ἔστι διαφυγεῖν τὸν ἀδιόρθωτον μένοντα. Ταῦτα καὶ γυνὴ παρὰ ἀνδρὸς μανθανέτω, καὶ παῖς παρὰ πατρὸς, καὶ οἰκέτης παρὰ δεσπότου, καὶ γείτων παρὰ γείτονος, καὶ φίλος παρὰ φίλου, μᾶλλον δὲ καὶ πρὸς τοὺς ἐχθροὺς ταῦτα διαλεγώμεθα· καὶ γὰρ καὶ τῆς ἐκείνων σωτηρίας ἡμεῖς ἐσμεν ὑπεύθυνοι. Εἰ γὰρ καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτῶν πεπτωκότα διαναστῆσαι, καὶ πεπλανημένα διασῶσαι καὶ ἐπαναγαγεῖν κελευόμεθα, πολλῷ μᾶλλον τὴν ψυχὴν αὐτῶν πλανωμένην ἐπαναγαγεῖν χρὴ, καὶ πεπτωκυῖαν διαναστᾷν. Ἂν οὕτω τὰ καθ' ἑαυτοὺς καὶ τὰ κατὰ τοὺς πλησίον οἰκονομῶμεν, δυνησόμεθα μετὰ παῤῥησίας στῆναι ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ δόξα, τιμὴ, κράτος, σὺν τῷ ἁγίῳ καὶ ζωοποιῷ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εἰ γὰρ ἐν ταῖς τῶν ἀνθρώπων οἰκίαις ἂν ἁλῷ τις τῶν οἰκετῶν ἀργύ- 772
ριον ἢ χρυσίον ὑφελόμενος, οὐκ αὐτὸς κολάζεται μόνον ὁ ἁλοὺς, ἀλλὰ καὶ οἱ συνειδότες καὶ μὴ καταγγείλαντες, πολλῷ μᾶλλον ἐπὶ τῆς Ἐκκλησίας. Ἐρεῖ γάρ σοι τηνικαῦτα ὁ Θεός· Ὁρῶν ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ ἐμοῦ οὐκ ἀργύριον, οὐδὲ χρυσοῦν σκεῦος κλαπὲν, ἀλλὰ σωφροσύνην συληθεῖσαν, καὶ τὸν λαβόντα τὸ σῶμα τὸ τίμιον, καὶ τοιαύτης μετασχόντα θυ-

blo [circo y teatro], y que cometía tan grandes pecados, ¿cómo callaste?, ¿cómo lo toleraste?, ¿cómo no lo dijiste al sacerdote, y no te pedirían cuentas tan rigurosas? Por esto, también yo, aunque me haya de ser doloroso, impondré aun las penas más graves. Porque es mucho mejor que suframos aquí y nos libremos del juicio venidero, que no, por haber sido complacientes en las palabras, seamos castigados entonces juntamente con vosotros...

Homilías sobre San Mateo.

Homilía 4 n.9 (F. Field, *S. Ioannis Chrysostomi Homiliae in Matthaeum* 3 vols. (Cantabrigiae 1839) 1; MG 57,50).

773 ... Por lo tanto, ¿como podremos librarnos de esta peste [de la ira]? Bebiendo aquella bebida que tenga virtud para matar los gusanos y serpientes que tenemos dentro. ¿Y cuál puede ser, dice, la bebida que tenga esta virtud? La preciosa sangre de Cristo, si se toma con confianza; puesto que podrá quitar todas las enfermedades; añade a esto el oír atentamente las divinas Escrituras; y además añade la limosna; pues sin duda por medio de estas cosas podrán ser mortificadas las pasiones que corrompen nuestra alma...

Homilía 23 [24] n.3 (Field, 1; MG 57,310s).

774 ... *Lo que oís al oído, predicadlo sobre los tejados* [Mt 10,27]. Pero esto no es contrario a lo anterior [cf. Mt 7,6]. Ni allí manda que se diga a todos sin más, sino que a aquellos a los que se debe decir, se diga con libertad. Llama perros

σίας, ἀπελθόντα εἰς τὸ τοῦ διαβόλου χωρίον, καὶ τοιαῦτα παρανομήσαντα, πῶς ἐσίγησας; πῶς ἤνεγκας; πῶς οὐκ ἀπήγγειλας τῷ ἱερεῖ; καὶ οὐ τὰς τυχούσας ἀπαιτηθήσῃ εὐθύνας. Διά τοι τοῦτο καὶ ἐγώ, καίτοι γε μέλλων λυπεῖν, οὐδενὸς φείσομαι τῶν ἐπαχθεστέρων. Πολλῷ γὰρ βέλτιον ἐνταῦθα λυπηθέντας ἡμᾶς ἐξελέσθαι τῆς μελλούσης κρίσεως, ἢ ῥήμασι χαρισάμενον μεθ' ὑμῶν κολασθῆναι τότε.

773 Πῶς οὖν ταύτης ἀπαλλαγησόμεθα τῆς λύμης; Ἂν πίωμεν ποτὸν νεκρῶσαι δυνάμενον τοὺς ἔνδον σκώληκας καὶ τοὺς ὄφεις. Καὶ ποῖον ἂν εἴη τὸ ποτόν, φησί, τὸ τὴν ἰσχὺν ταύτην ἔχον; Τὸ τίμιον αἷμα τοῦ Χριστοῦ, εἰ μετὰ παῤῥησίας ληφθείη· πᾶσαν γὰρ νόσον σβέσαι δυνήσεται τοῦτο, καὶ μετὰ τούτου τῶν θείων Γραφῶν ἡ μετ' ἀκριβείας ἀκρόασις, καὶ ἐλεημοσύνη τῇ ἀκροάσει προσγινομένη· διὰ γὰρ τούτων πάντων δυνήσεται νεκρωθῆναι τὰ λυμαινόμενα τὴν ψυχὴν ἡμῶν πάθη.

774 «Ὃ ἠκούσατε εἰς τὸ οὖς, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων». Ἀλλ' οὐδὲ τοῦτο ἐναντίον ἐστὶ τῷ προτέρῳ. Οὐδὲ γὰρ ἐκεῖ πᾶσιν ἁπλῶς ἐπέταξεν εἰπεῖν, ἀλλ' οἷς δεῖ εἰπεῖν, μετὰ παῤῥησίας εἰπεῖν. Κύνας δὲ ἐνταῦθα τοὺς ἐν ἀσεβείᾳ ζῶντας ἀνιάτῳ, καὶ μεταβολῆς τῆς ἐπὶ τὸ κρεῖττον οὐκ

[cf. Mt 7,6] a aquellos que viven en una impiedad incurable y no tienen esperanza de conversión a mejor camino; y puercos, a aquellos que llevan una vida corrompida por la lujuria. Todos los cuales decía que eran indignos de tal doctrina. Esto mismo significa Pablo con estas palabras: *El hombre animal no percibe aquellas cosas que son del Espíritu; pues para él son una necedad* [1 Cor 2,14]. En otras partes muchas veces dice también que la corrupción de la vida es la causa de no recibir las enseñanzas más perfectas. Por lo cual prohibe abrir las puertas a aquéllos; ya que después de aprender, se hacen todavía más insolentes. Estas cosas, reveladas a los buenos y a los inteligentes, aparecen como venerandas; pero son más honradas si permanecen ocultas para los malos.

Así que ocúltense a éstos, ya que por su misma natura- 775
leza no las pueden conocer, y al menos no conociéndolas sean reverenciadas. Porque tampoco el puerco sabe qué es una piedra preciosa; y puesto que no la conoce, que ni siquiera la vea, para que no pise aquello que no conoce. Pues a los que oyen con estas disposiciones, nada les aprovecha, antes les daña, ya que manchan las cosas santas, no sabiendo lo que son, y además se levantan y se arman más ferozmente contra nosotros. Y esto significa aquello: *No sea que las pisoteen, y vueltos contra vosotros, os destrocen* [Mt 7,6]. De tal manera debían de grabarse estas cosas, que, una vez aprendidas, permanecieran inexpugnables, y no les ofreciesen oportunidad de volverse contra nosotros. Esta oportunidad no la ofrecen aquellas cosas, sino el ser éstos unos cerdos; como la piedra preciosa es pisada no porque sea des-

ἔχοντας ἐλπίδα ᾐνίξατο, καὶ χοίρους τοὺς ἐν ἀκολάστῳ βίῳ διατρίβοντας διαπαντὸς, οὕσπερ ἅπαντας ἀναξίους ἔφησεν εἶναι τῆς τοιαύτης ἀκροάσεως. Τοῦτο γοῦν καὶ ὁ Παῦλος δηλῶν ἔλεγε· «Ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστι». Καὶ πολλαχοῦ δὲ ἑτέρωθι βίου διαφθορὰν αἰτίαν φησὶν εἶναι τοῦ μὴ δέχεσθαι τὰ τελειότερα δόγματα. Διὸ κελεύει μὴ ἀναπετάσαι τὰς θύρας αὐτοῖς· καὶ γὰρ θρασύτεροι γίνονται μετὰ τὸ μαθεῖν. Τοῖς μὲν γὰρ εὐγνώμοσι καὶ νοῦν ἔχουσιν ἐκκαλυπτόμενα σεμνὰ φαίνεται· τοῖς δὲ ἀναισθήτοις, ὅταν ἀγνοῆται 775
μᾶλλον. Ἐπεὶ οὖν ἀπὸ τῆς φύσεως οὐ δύνανται αὐτὰ καταμαθεῖν, [καλυπτέσθωσαν, φησὶν, ἵνα] κἂν ἀπὸ τῆς ἀγνοίας αἰδεσθῶσιν. Οὐδὲ γὰρ ὁ χοῖρος οἶδε, τί ποτέ ἐστι μαργαρίτης. Οὐκοῦν ἐπειδὴ οὐκ οἶδε, μηδὲ ὁράτω, ἵνα μὴ καταπατήσῃ ἃ οὐκ οἶδεν. Οὐδὲν γὰρ γίνεται πλέον, ἢ βλάβη μείζων τοῖς οὕτω διακειμένοις καὶ ἀκούουσι. Καὶ γὰρ τὰ ἅγια ἐμπαροινεῖται παρ' ἐκείνων, οὐκ εἰδότων τίνα ἐστὶ ταῦτα· καὶ ἐκεῖνοι μᾶλλον ἐπαίρονται καὶ ὁπλίζονται καθ' ἡμῶν. Τοῦτο γάρ ἐστι· «Μὴ καταπατήσωσι, καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς». Καὶ μὴν οὕτως ἰσχυρὰ ἔδει εἶναι, φησὶν, ὡς καὶ μετὰ τὸ μαθεῖν ἀνάλωτα μένειν, καὶ μὴ παρέχειν ἑτέροις λαβὰς καθ' ἡμῶν. Ἀλλ' οὐκ ἐκεῖνα παρέχει, ἀλλὰ τὸ χοίρους εἶναι τούτους· ὥσπερ οὖν καὶ ὁ μαργαρίτης καταπατούμενος, οὐκ ἐπειδὴ εὐκαταφρόνητός ἐστι, καταπατεῖται, ἀλλ' ἐπειδὴ εἰς χοίρους ἐνέπεσε.

preciable, sino porque ha venido a parar a unos puercos. Y así dijo hermosamente: *Vueltos contra vosotros os destrocen.* Aparentan, en verdad, cierta modestia, para aprender; pero una vez que han aprendido, viniendo a ser muy distintas de lo que debían, nos traicionan, se burlan y se ríen de nosotros, como si estuviésemos engañados. Por esto decía Pablo a Timoteo: *Guárdate tú también de él, porque se ha opuesto sobremanera a nuestra doctrina* [2 Tim 4,15], y en otro lugar: *Apártate de los tales* [2 Tim 3,5], y también: *Huye del hombre que introduce divisiones, después de haberle corregido una y dos veces* [Tit 3,10]; sin embargo, no es que estas cosas sean armas, sino que les son ocasión de hacerse más necios, llenos de mayor arrogancia.

Por esto les es no poca ganancia el permanecer en su ignorancia; pues así no las desprecian de esa manera. Mas, si las conocen, sobreviene un doble daño. Porque ellos de aquí no recibirán ningún fruto; sino que incluso saldrán más perjudicados, y a ti, en cambio, te crearán mil problemas. Óiganlo aquellos que sin reparo se meten en todo y hacen despreciables las cosas venerandas. Por eso, pues, celebramos los misterios cerradas las puertas, y apartamos a los no iniciados, no porque sorprendamos en ellos alguna debilidad, sino porque el vulgo es más imperfecto de lo que se exige para que pueda estar presente a estos misterios. Por eso Él hablaba a los judíos muchas cosas en parábolas, porque viendo no veían [cf. Mt 13,13]...

Καὶ καλῶς εἶπε· «Στραφέντες ῥήξωσιν.» Ὑποκρίνονται γὰρ ἐπιείκειαν, ὥστε μαθεῖν· εἶτα ἐπειδὰν μάθωσιν, ἕτεροι ἀνθ' ἑτέρων γενόμενοι κωμῳδοῦσι, χλευάζουσι, γελῶσιν ὡς ἀπατηθέντας ἡμᾶς. Διὰ τοῦτο καὶ ὁ Παῦλος ἔλεγε τῷ Τιμοθέῳ· «Ὃν καὶ σὺ φυλάσσου· λίαν γὰρ ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις·» καὶ πάλιν ἀλλαχοῦ, «Τοὺς τοιούτους ἀποτρέπου·» καί, «Αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ». Οὐ τοίνυν παρ' ἐκείνων ὁπλίζονται, ἀλλ' αὐτοὶ ἀνόητοι ταύτῃ γίνονται, πλείονος ἀπονοίας πληρούμενοι. Διὰ τοῦτο οὐ μικρὸν κέρδος τὸ ἐν ἀγνοίᾳ μένειν αὐτούς· οὐδὲ γὰρ οὕτω καταφρονοῦσιν. Ἂν δὲ μάθωσι, διπλῆ ἡ ζημία. Αὐτοί τε γὰρ οὐδὲν ἐντεῦθεν καρπώσονται, ἀλλὰ καὶ βλαβήσονται μειζόνως, καὶ σοὶ μυρία παρέξουσι πράγματα. Ἀκουέτωσαν οἱ πᾶσιν ἀναιδῶς συμπλεκόμενοι, καὶ τὰ σεμνὰ εὐκαταφρόνητα ποιοῦντες. Καὶ γὰρ τὰ μυστήρια διὰ τοῦτο τὰς θύρας κλείοντες ἐπιτελοῦμεν, καὶ τοὺς ἀμυήτους εἴργομεν, οὐκ ἐπειδὴ ἀσθένειαν κατέγνωμεν τῶν τελουμένων, ἀλλ' ἐπειδὴ ἀτελέστερον οἱ πολλοὶ πρὸς αὐτὰ ἔτι διάκεινται. Διὰ δὴ τοῦτο καὶ αὐτὸς ἐν παραβολαῖς πολλὰ τοῖς Ἰουδαίοις διελέγετο, ἐπειδὴ βλέποντες οὐκ ἔβλεπον.

Homilía 25 [26] n.3s (FIELD, 1; MG 57,331s. La traducción castellana es la de OGARA, *Homilías selectas...* t.3 (Madrid 1911) 185-187).

3. ... Considerando, pues, estas cosas también nosotros 776
cumplamos todo lo que debemos respecto de los prójimos, y demos continuamente gracias a Dios. Absurdo sería que, gozando diariamente de su beneficencia en las obras, no nos reconociéramos agradecidos ni aun de palabra, y eso siendo, como es, verdad que tal reconocimiento redunda de nuevo en nuestra utilidad. Ya que no necesita Él de lo nuestro, sino nosotros en todo lo suyo. Y nuestra acción de gracias a Él nada le añade, y a nosotros, en cambio, nos hace más familiares a Él. Que si al recordar beneficios de otros hombres nos enardecemos más en el amor de ellos, cuánto más, si recordamos continuamente los beneficios del Señor para con nosotros, seremos más diligentes en cumplir sus mandamientos. Por este motivo decía también San Pablo: *Sed agradecidos* [Col 3,15]. El mejor guarda del beneficio es el recuerdo del mismo beneficio y la continua acción de gracias.

Por eso los tremendos misterios, llenos de toda clase de 777
bienes, que se celebran en cada *sinaxis*, se llaman *Eucaristía* (= acción de gracias), porque son recuerdo de muchos beneficios, y nos presentan lo más principal de la divina economía (= nuevo orden de cosas por medio de la Encarnación), y nos mueven, por cualquier lado que se los mire, a dar gracias. Pues si haber nacido de una virgen es gran milagro, y lleno de asombro el evangelista dice: *Y esto todo fué hecho* [Mt 1,22]; el haber sido además inmolado, ¿qué

Ταῦτα οὖν ἐννοοῦντες καὶ ἡμεῖς, τὰ παρ' ἑαυτῶν ἅπαντα πληρῶμεν 776
εἰς τοὺς πλησίον, καὶ τῷ Θεῷ διαπαντὸς εὐχαριστῶμεν. Καὶ γὰρ ἄτοπον, ἔργῳ τῆς εὐεργεσίας αὐτοῦ καθ' ἑκάστην ἀπολαύοντας τὴν ἡμέραν, μηδὲ λόγῳ χάριν ὁμολογεῖν, καὶ ταῦτα τῆς ὁμολογίας πάλιν ἡμῖν τὴν ὠφέλειαν φερούσης. Οὐδὲ γὰρ αὐτὸς δεῖται τῶν ἡμετέρων τινὸς, ἀλλ' ἡμεῖς δεόμεθα τῶν ἐκείνου ἁπάντων. Καὶ γὰρ ἡ εὐχαριστία ἐκείνῳ μὲν οὐδὲν προστίθησιν, ἡμᾶς δὲ οἰκειοτέρους αὐτῷ κατασκευάζει. Εἰ γὰρ ἀνθρώπων εἰς μνήμην λαβόντες εὐεργεσίας, θερμαινόμεθα μειζόνως τῷ φίλτρῳ· πολλῷ μᾶλλον τοῦ Δεσπότου μεμνημένοι διηνεκῶς τῶν κατορθωμάτων τῶν εἰς ἡμᾶς, σπουδαιότεροι πρὸς τὰς ἐντολὰς τὰς ἐκείνου ἐσόμεθα. Διὰ τοῦτο καὶ ὁ Παῦλος ἔλεγεν· «Εὐχάριστοι γίνεσθε». Φυλακὴ 777
γὰρ εὐεργεσίας ἀρίστη ἡ τῆς εὐεργεσίας μνήμη, καὶ διηνεκὴς εὐχαριστία. Διὰ δὴ τοῦτο καὶ τὰ φρικώδη μυστήρια, καὶ πολλῆς γέμοντα τῆς σωτηρίας, τὰ καθ' ἑκάστην τελούμενα σύναξιν, Εὐχαριστία καλεῖται, ὅτι πολλῶν ἐστιν εὐεργετημάτων ἀνάμνησις, καὶ τὸ κεφάλαιον τῆς τοῦ Θεοῦ προνοίας ἐνδείκνυται, καὶ διὰ πάντων παρασκευάζει εὐχαριστεῖν. Εἰ γὰρ τὸ γεννηθῆναι ἐκ παρθένου θαῦμα μέγα, καὶ ἐκπληττόμενος ὁ εὐαγγελιστὴς ἔλεγε, «Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονε·» τὸ καὶ σφαγῆναι ποῦ θήσομεν; εἰπέ μοι. Εἰ γὰρ τὸ γεννηθῆναι «τοῦτο ὅλον» καλεῖται, τὸ σταυρωθῆναι, καὶ τὸ αἷμα ἐκχεῖν, καὶ τὸ ἑαυτὸν δοῦναι ἡμῖν εἰς ἑστίασιν καὶ εὐωχίαν

consideración nos merecerá? Si al haber nacido llama *esto todo*, ¿cómo se podrá llamar el haber sido crucificado, el haber derramado su sangre y el dársenos a sí mismo en alimento y convite espiritual? Démosle, pues, gracias continuamente, y sea esto lo principal de nuestras obras y palabras. Y démoslas no sólo por los bienes propios, sino también por los ajenos; pues así podremos destruir la envidia y estrechar más la caridad y hacerla más sincera. Porque imposible te será en adelante envidiar a aquellos por quienes das gracias al Señor. Por este motivo, el sacerdote, cuando tiene delante aquella víctima, nos manda hacer gracias por todo el mundo, por los que antes fueron y por los que ahora son, por los ya nacidos y por los que han de nacer.

Esto nos desliga de la tierra y nos traspone al cielo, y de hombres nos convierte en ángeles. Que también ellos, en efecto, forman coros y dan gracias a Dios por los bienes a nosotros conferidos, diciendo: *Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz, en los hombres beneplácito* [Lc 2,14]. Y ¿qué a nosotros (pudieran decir), que ni estamos en la tierra ni somos hombres? A nosotros más que a nadie; pues estamos enseñados a amar de tal manera a los consiervos, que tenemos sus bienes por nuestros.

778 4. Por eso también San Pablo a cada paso en sus epístolas da gracias por los bienes de todo el mundo. Demos, pues, gracias también nosotros continuamente, tanto por los bienes propios como por los ajenos, tanto por los pequeños como por los grandes. Aunque sea pequeño el don, viene a ser grande por ser dado por Dios; o, mejor dicho, nada que

πνευματικὴν, τί ἂν κληθείη; Εὐχαριστῶμεν τοίνυν αὐτῷ διηνεκῶς, καὶ ῥημάτων καὶ ἔργων τῶν ἡμετέρων προηγείσθω τοῦτο. Εὐχαριστῶμεν δὲ μὴ ὑπὲρ τῶν οἰκείων μόνων, ἀλλὰ καὶ ὑπὲρ τῶν ἀλλοτρίων ἀγαθῶν· οὕτω γὰρ καὶ τὴν βασκανίαν ἀνελεῖν δυνησόμεθα, καὶ τὴν ἀγάπην ἐπισφίγξαι καὶ γνησιωτέραν ποιῆσαι. Οὐδὲ γὰρ δυνήσῃ βασκῆναι λοιπὸν ἐκείνοις, ὑπὲρ ὧν εὐχαριστεῖς τῷ Δεσπότῃ. Διὸ δὴ καὶ ὁ ἱερεὺς ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ τῶν προτέρων, ὑπὲρ τῶν νῦν, ὑπὲρ τῶν γενηθέντων ἔμπροσθεν, ὑπὲρ τῶν μετὰ ταῦτα ἐσομένων εἰς ἡμᾶς εὐχαριστεῖν κελεύει, τῆς θυσίας προκειμένης ἐκείνης. Τοῦτο γὰρ ἡμᾶς καὶ τῆς γῆς ἀπαλλάττει, καὶ πρὸς τὸν οὐρανὸν μετατίθησι, καὶ ἀγγέλους ἐξ ἀνθρώπων ποιεῖ. Καὶ γὰρ καὶ ἐκεῖνοι, χορὸν στησάμενοι, ὑπὲρ τῶν εἰς ἡμᾶς ἀγαθῶν εὐχαριστοῦσι τῷ Θεῷ, λεγοντες· «Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία». Καὶ τί πρὸς ἡμᾶς τοὺς οὐκ ἐπὶ γῆς, οὐδὲ ἀνθρώπους; Μάλιστα μὲν οὖν πρὸς ἡμᾶς· οὕτω γὰρ ἐπαιδεύθημεν τοὺς συνδούλους φιλεῖν, ὡς καὶ τὰ ἐκείνων ἀγαθὰ ἡμέτερα εἶναι νομίζειν.

778 Διὸ καὶ Παῦλος πανταχοῦ τῶν Ἐπιστολῶν ὑπὲρ τῶν τῆς οἰκουμένης εὐχαριστεῖ κατορθωμάτων. Καὶ ἡμεῖς τοίνυν ὑπὲρ τῶν οἰκείων καὶ ὑπὲρ τῶν ἀλλοτρίων, καὶ ὑπὲρ μικρῶν καὶ ὑπὲρ μεγάλων διηνεκῶς εὐχαριστῶμεν. Κἂν γὰρ μικρὸν ᾖ τὸ δοθὲν, μέγα γίνεται τῷ παρὰ τοῦ Θεοῦ δεδόσθαι· μᾶλλον δὲ οὐδὲν μικρὸν τῶν παρ' ἐκείνου, οὐ τῷ παρ'

de Él venga es pequeño, no sólo por la razón de darlo Él, sino también por su naturaleza. Y para pasar por alto todo lo demás, que supera en número a las arenas, ¿qué puede haber igual a la Encarnación hecha por nosotros? Lo que era para Él más precioso, el unigénito Hijo, lo dió por nosotros, sus enemigos; y no solamente lo dió, sino que después de darlo, nos lo pone en la mesa como alimento, haciendo Él todo cuanto a nosotros está bien, como es el dársenos y hacernos por ello agradecidos. Porque como las más de las veces es el hombre ingrato, en todas partes toma Él a su cargo y dispone lo que a nosotros toca. Y como lo hizo con los judíos, que les recordaba los beneficios por medio de los lugares y tiempos y fiestas, también aquí nos indujo, por el modo del sacrificio, al recuerdo perenne del beneficio recibido. Nadie puso jamás tanto empeño en hacernos buenos y grandes y agradecidos como el mismo Dios que nos crió...

Homilía 32 [33] n.7 (FIELD, 1; MG 57,385s).

779 Entonces las casas eran iglesias; ahora la iglesia se ha convertido en casa. Entonces nada mundano se decía en casa, ahora nada espiritual se dice en la iglesia, sino que hasta los negocios de la plaza traéis aquí; hablando Dios, no sólo no le oís en silencio, sino que introducís y tratáis negocios contrarios, y ojalá fueran sólo los vuestros; porque ahora contáis y oís lo que no os importa nada. Por esto lloro, y no daré fin a mi llanto. Y ni siquiera soy señor para cambiar de casa, sino que es necesario permanecer aquí,

ἐκείνου μόνον παρέχεσθαι, ἀλλὰ καὶ αὐτῇ τῇ φύσει. Καὶ ἵνα τὰ ἄλλα πάντα παρῶ, ἃ τὴν ἄμμον νικᾷ τῷ πλήθει· τί ἴσον τῆς ὑπὲρ ἡμῶν γενομένης οἰκονομίας; Ὃ γὰρ ἦν αὐτῷ τιμιώτερον ἁπάντων, ὁ μονογενὴς Παῖς, τοῦτον ἔδωκεν ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἐχθρῶν· καὶ οὐκ ἔδωκε μόνον, ἀλλὰ καὶ μετὰ τὸ δοῦναι τράπεζαν ἡμῖν αὐτὸν παρέθηκε, πάντα αὐτὸς τὰ ὑπὲρ ἡμῶν ποιῶν, καὶ τὸ δοῦναι, καὶ τὸ εὐχαρίστους ὑπὲρ τούτων ποιῆσαι. Ἐπειδὴ γὰρ ὡς τὰ πολλὰ ἀχάριστός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος, πανταχοῦ αὐτὸς ἀναδέχεται καὶ κατασκευάζει τὰ ὑπὲρ ἡμῶν. Καὶ ὅπερ ἐπὶ τῶν Ἰουδαίων ἐποίησεν, ἀπὸ τόπων καὶ χρόνων καὶ ἑορτῶν ἀναμιμνήσκων αὐτοὺς τῶν εὐεργεσιῶν, τοῦτο καὶ ἐνταῦθα εἰργάσατο, ἀπὸ τοῦ τρόπου τῆς θυσίας εἰς διηνεκῆ τῆς ὑπὲρ τούτων εὐεργεσίας μνήμην ἡμᾶς ἐμβάλλων. Οὕτως οὐδεὶς ἐσπούδακε δοκίμους γενέσθαι καὶ μεγάλους καὶ διὰ πάντων εὐγνώμονας, ὡς ὁ ποιήσας ἡμᾶς Θεός.

Τότε αἱ οἰκίαι ἐκκλησίαι ἦσαν, νῦν δὲ ἡ ἐκκλησία οἰκία γέγονεν. 779
Οὐδὲν ἦν τότε ἐν οἰκίᾳ λαλῆσαι βιωτικόν· οὐδέν ἐστι νῦν ἐν ἐκκλησίᾳ πνευματικὸν εἰπεῖν, ἀλλὰ καὶ ἐνταῦθα τὰ ἐκ τῆς ἀγορᾶς ἐπεισάγετε· καὶ τοῦ Θεοῦ διαλεγομένου, ἀφέντες τὸ σιγῇ τῶν λεγομένων ἀκούειν, τἀναντία φέροντες συμβάλλετε πράγματα· καὶ εἴθε τὰ ὑμέτερα· νυνὶ δὲ τὰ μηδὲν ὑμῖν προσήκοντα καὶ λέγετε καὶ ἀκούετε. Διὰ ταῦτα θρηνῶ, καὶ θρηνῶν οὐ παύσομαι. Οὐδὲ γάρ εἰμι κύριος τὴν οἰκίαν ἀμεῖψαι ταύτην,

mientras no salgamos de la presente vida. Dadnos, pues, cabida en vuestro corazón, como lo mandó Pablo [2 Cor 7,2]. Él ni siquiera hablaba aquí de la mesa, sino únicamente de la disposición de ánimo. Esto mismo es lo que os pedimos, caridad y aquel amor ardiente y sincero. Y si no llegáis a tanto, al menos amaos los unos a los otros, dejando a un lado la presente negligencia.

Esto es bastante para consolarnos, si os vemos obrar rectamente y convertidos en mejores. Entonces demostraré mayor caridad, si *amándoos más ardientemente, sea menos amado por vosotros* [2 Cor 12,15]. Pues son muchas las cosas que nos unen: una misma mesa puesta para todos; nos engendró un mismo padre, todos nacimos en el mismo parto, a todos se nos da una misma bebida; más todavía, no sólo se nos da una misma bebida, sino el beber de un cáliz. Pues nuestro Padre, queriendo inducirnos a un amor mutuo, arbitró que todos bebiésemos de un mismo cáliz; lo cual es el culmen de la caridad. Pero nosotros no somos dignos de los Apóstoles. Esto yo también lo confiesó, y nunca lo negaré. No solamente no somos dignos de compararnos a ellos, pero ni siquiera de su sombra. Sin embargo, vosotros cumplid vuestro deber. Nunca será para vosotros vergonzoso, sino que os ayudará muchísimo. Pues cuando mostréis tal amor y tal condescendencia hasta para con los indignos, entonces recibiréis mayor recompensa.

780 Y no decimos cosas nuestras; porque no tenemos nin-

ἀλλ' ἐνταῦθα ἀνάγκη μένειν, ἕως ἂν ἐκ τοῦ παρόντος ἐξέλθωμεν βίου. Χωρήσατε τοίνυν ἡμᾶς, καθὼς ὁ Παῦλος ἐκέλευσεν. Οὐδὲ γὰρ περὶ τραπέζης ἐκεῖ τὸ εἰρημένον ἦν αὐτῷ, ἀλλὰ περὶ γνώμης καὶ διανοίας. Τοῦτο καὶ ἡμεῖς παρ' ὑμῶν ζητοῦμεν, τὴν ἀγάπην, τὴν φιλίαν τὴν θερμὴν ἐκείνην καὶ γνησίαν. Εἰ δὲ οὐδὲ τοῦτο ἀνέχεσθε, κἂν ὑμᾶς αὐτοὺς φιλήσατε, τὴν παροῦσαν ἀποτιθέμενοι ῥαθυμίαν. Ἀρκεῖ τοῦτο εἰς παραμυθίαν ἡμῖν, ἂν ἴδωμεν εὐδοκιμοῦντας καὶ γενομένους βελτίους ὑμᾶς. Οὕτω καὶ αὐτὸς μείζονα ἐπιδείξομαι τὴν ἀγάπην, «Εἰ καὶ περισσότερον ἀγαπῶν, ἧττον ἀγαπῶμαι». Καὶ γὰρ πολλὰ ἡμᾶς ἐστι τὰ συνάγοντα· μία τράπεζα πρόκειται πᾶσιν, εἷς ἐγέννησεν ἡμᾶς Πατήρ, τὰς αὐτὰς πάντες ἐλύσαμεν ὠδῖνας, τὸ αὐτὸ ποτὸν ἅπασι δέδοται· μᾶλλον δὲ οὐ μόνον τὸ αὐτὸ ποτὸν, ἀλλὰ καὶ ἐξ ἑνὸς ποτηρίου πίνειν. Ὁ γὰρ Πατήρ, βουλόμενος ἡμᾶς εἰς φιλοστοργίαν ἀγαγεῖν, καὶ τοῦτο ἐμηχανήσατο, ἐξ ἑνὸς ποτηρίου πίνειν ἡμᾶς· ὅπερ ἐπιτεταμένης ἐστὶν ἀγάπης. Ἀλλ' οὐκ ἐσμὲν ἄξιοι τῶν ἀποστόλων ἡμεῖς. Ὁμολογῶ κἀγὼ, καὶ οὐκ ἄν ποτε ἀρνηθείην. Οὐ μόνον ἐκείνων, ἀλλ' οὐδὲ τῆς σκιᾶς ἄξιοι τῆς ἐκείνων ἡμεῖς. Ἀλλ' ὅμως τὰ παρ' ὑμῶν γινέσθω. Οὐδὲν ὑμᾶς τοῦτο καταισχῦναι δυνήσεται, ἀλλὰ καὶ ὠφελῆσαι μειζόνως. Ὅταν γὰρ καὶ περὶ ἀναξίους τοσαύτην ἐπιδείξησθε τὴν ἀγάπην καὶ τὴν ὑπακοήν, τότε μείζονα λήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν. Οὐδὲ γὰρ τὰ ἡμέτερα λέγομεν· ἐπεὶ μηδὲ ἐστιν ὑμῖν διδάσκαλος ἐπὶ τῆς γῆς· ἀλλ' ἃ παρελάβομεν, καὶ διδόαμεν· καὶ διδόντες οὐδὲν πλέον ἐπιζητοῦμεν παρ' ὑμῶν, ἀλλ' ἢ τὸ φιλεῖσθαι μόνον. Εἰ δὲ ἀνάξιοι καὶ τού-
780 του, ἀλλ' ἀπὸ τοῦ φιλεῖν ὑμᾶς ἄξιοι ταχέως ἐσόμεθα. Καίτοιγε προσε-

gún maestro en la tierra [cf. Mt 238ss]; sino que lo que hemos recibido, eso os damos, y por lo que os damos, nada os exigimos, sino solamente que nos devolváis amor por amor. Porque si hasta del amor somos indignos, pronto nos haremos dignos de él, amándoos más a vosotros. De todas las maneras tenemos un precepto: amar no solamente a los que nos aman, sino amar hasta a los enemigos. ¿Quién hay tan cruel, quién tan salvaje, que habiendo recibido tal precepto, tenga aversión y odie aun a los que le aman, aunque esté lleno de mil vicios? Hemos participado de la mesa espiritual; seamos también partícipes de la caridad espiritual. Pues si los ladrones que comen juntos, se olvidan mutuamente de su costumbre, ¿qué excusa tendremos los que somos partícipes del cuerpo del Señor, si ni siquiera imitamos la mutua mansedumbre de aquéllos? Y si no solamente las mesas, sino hasta la mera convivencia en la ciudad les fué suficiente a muchos para trabar amistad; nosotros, que tenemos la misma ciudad, la misma casa, el mismo camino, la misma puerta, la misma raíz, la misma cabeza, el mismo pastor, el mismo rey, el mismo doctor, el mismo juez, el mismo creador, el mismo padre, y todas las cosas comunes, ¿de qué perdón seremos dignos, si vivimos divididos?...

Homilía 45 [46] n.2s (FIELD; MG 58,474).

2. ... Porque los libertos, que invitan a un convite a sus 781
amos, no creen que les hacen un beneficio, sino que lo reciben. Aquí, en cambio, sucede lo contrario. Porque no fué

τάγημεν, μὴ τοὺς φιλοῦντας φιλεῖν ἐστιν ὑμῖν διδάσκαλος ἐπὶ τῆς γῆς· ἀλλ' ἃ παρελάβομεν, καὶ διδόαμεν· καὶ διδόντες οὐδὲν πλέον ἐπιζητοῦμεν παρ' ὑμῶν, ἀλλ' ἢ τὸ φιλεῖσθαι μόνον. Εἰ δὲ ἀνάξιοι καὶ τούτου, ἀλλ' ἀπὸ τοῦ φιλεῖν ὑμᾶς ἄξιοι ταχέως ἐσόμεθα. Καίτοιγε προσετάγημεν, μὴ τοὺς φιλοῦντας φιλεῖν μόνον, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐχθρούς. Τίς οὖν οὕτως ἀπηνής, τίς οὕτως ἄγριος, ὃς τοιοῦτον δεξάμενος νόμον, καὶ τοὺς φιλοῦντας ἀποστραφήσεται καὶ μισήσει, κἂν μυρίων κακῶν ἀνάμεστος ᾖ; Ἐκοινωνήσαμεν τραπέζης πνευματικῆς· κοινωνήσωμεν καὶ ἀγάπης πνευματικῆς. Εἰ γὰρ λησταί, κοινωνοῦντες ἁλῶν, ἐπιλανθάνονται τοῦ τρόπου, τίνα ἕξομεν ἀπολογίαν ἡμεῖς, σώματος ἀεὶ Δεσποτικοῦ μετέχοντες, καὶ οὐδὲ τὴν ἐκείνων μιμούμενοι ἡμερότητα; Καίτοιγε πολλοῖς οὐχὶ τράπεζα μόνον, ἀλλὰ καὶ τὸ πόλεως εἶναι μιᾶς ἤρκεσεν εἰς φιλίαν· ἡμεῖς δέ, ὅταν καὶ πόλιν τὴν αὐτὴν ἔχωμεν, καὶ οἰκίαν τὴν αὐτήν, καὶ τράπεζαν, καὶ ὁδόν, καὶ θύραν, καὶ ῥίζαν, καὶ ζωήν, καὶ κεφαλήν, καὶ ποιμένα τὸν αὐτόν, καὶ βασιλέα, καὶ διδάσκαλον, καὶ κριτήν, καὶ δημιουργόν, καὶ πατέρα, καὶ πάντα ἡμῖν ᾖ κοινά, τίνος ἂν εἴημεν συγγνώμης ἄξιοι, ἀπ' ἀλλήλων διαιρούμενοι.

Καὶ γὰρ καὶ οἰκέται, δεσπότας ἐπ' ἄριστον καλοῦντες, οὐ παρέχειν, 781
ἀλλὰ λαμβάνειν νομίζουσιν· ἐνταῦθα δὲ τοὐναντίον γέγονεν. Οὐ γὰρ ὁ οἰκέτης τὸν Δεσπότην, ἀλλὰ ὁ Δεσπότης τὸν οἰκέτην πρῶτος ἐκάλεσεν

el siervo el primero que invitó a la mesa al Señor, sino el Señor al siervo; ¿y tú ni siquiera le invitas después? Él fué el primero en introducirte en su casa, ¿y tú ni siquiera después de Él haces esto? Te vistió cuando estabas desnudo, ¿y tú ni siquiera tras esto lo acoges cuando se te acerca un peregrino? Él se adelantó a darte a beber su cáliz; ¿y tú no das ni agua fría? Te dió a beber el Espíritu Santo, ¿y tú no sacias ni la sed corporal? Te dió a beber el Espíritu a ti, merecedor de tormentos, ¿y tú desprecias al sediento, siendo así que todo lo has de hacer con los dones que recibes de Él?

782 3. ¿No es verdad que consideras como un gran beneficio el tener el cáliz del que ha de beber Cristo y que ha de llevar a sus labios? ¿No ves que sólo al sacerdote le es lícito el entregar el cáliz de la sangre? Yo, dice [Cristo], no preciso mucho en estas cosas; sino que, si me lo das tú mismo, lo recibo. Aunque seas laico, no rehuso; ni te exijo la devolución de lo que te di. Porque no busco la sangre, sino agua fresca. Piensa a quién das de beber y admírate. Piensa que te haces sacerdote de Cristo, al dar con tu propia mano no carne, sino pan; no sangre, sino un vaso de agua fresca. Te cubrió con vestido saludable y por sí mismo; tú vístele, al menos, por medio de tu criado.

Homilía 49 [50] n.3 (Field, 2; MG 58,500).

783 ... Aprendamos nosotros también a unirnos a Jesús, pero no para impetrar dones sensibles, no sea que se nos conce-

ἐπὶ τὴν αὐτοῦ τράπεζαν· σὺ δὲ οὐδὲ μετὰ τοῦτο καλεῖς; Πρῶτός σε εἰς τὴν αὐτοῦ στέγην εἰσήγαγε· σὺ δὲ οὐδὲ δεύτερος; Γυμνὸν ὄντα σε περιέβαλε· σὺ δὲ οὐδὲ μετὰ ταῦτα ξένον ὄντα συνάγεις; Πρῶτός σε ἐπότισε τὸ ἑαυτοῦ ποτήριον· σὺ δὲ οὐδὲ ψυχροῦ μεταδίδως ὕδατος; Ἐπότισέ σε Πνεῦμα ἅγιον· σὺ δὲ οὐδὲ τὴν σωματικὴν παραμυθῇ δίψαν; Ἐπότισέ σε Πνεῦμα, ἄξιον ὄντα κολάσεως· σὺ δὲ καὶ διψῶντα περιορᾷς, καὶ ταῦτα ἐκ τῶν αὐτοῦ μέλλων ἅπαντα ταῦτα ποιεῖν;

782 Οὐ γαρ μέγα ἡγῇ τὸ ποτήριον κατασχεῖν, ἐξ οὗ πίνειν ὁ Χριστὸς μέλλει, καὶ προσάγειν τῷ στόματι; Οὐχ ὁρᾷς, ὅτι τῷ ἱερεῖ μόνῳ θέμις τὸ τοῦ αἵματος ἐπιδιδόναι ποτήριον; Ἐγὼ δὲ οὐδὲν ὑπὲρ τούτων ἀκριβολογοῦμαι, φησίν· ἀλλὰ κἂν αὐτὸς ἐπιδῷς, δέχομαι· κἂν λαϊκὸς ᾖς, οὐ παραιτοῦμαι. Καὶ οὐκ ἀπαιτῶ οἷον ἔδωκα· οὐ γὰρ αἷμα ζητῶ, ἀλλ' ὕδωρ ψυχρόν. Ἐννόησον τίνα ποτίζεις, καὶ φρῖξον. Ἐννόησον ὅτι ἱερεὺς τοῦ Χριστοῦ γίνῃ σὺ, ἰδίᾳ χειρὶ διδοὺς, οὐ σάρκα, ἀλλ' ἄρτον, οὐχ αἷμα, ἀλλὰ ψυχροῦ ὕδατος ποτήριον. Ἐνέδυσέ σε ἱμάτιον σωτηρίου, καὶ ἐνέδυσέ σε δι' ἑαυτοῦ· σὺ κἂν διὰ τοῦ παιδὸς ἔνδυσον.

783 Μάθωμεν τοίνυν καὶ ἡμεῖς προσεδρεύειν τῷ Ἰησοῦ, ἀλλὰ μὴ διὰ τὴν τῶν αἰσθητῶν δόσιν, ἵνα μὴ ὀνειδισθῶμεν κατὰ τοὺς Ἰουδαίους. Καὶ

dan para nuestra confusión, como a los judíos. Porque: *Me buscáis,* dice, *no porque visteis los milagros, sino porque comisteis de los panes y os hartasteis* [Io 6,26]. Por eso no hace con frecuencia este milagro, sino sólo dos veces, para que aprendiesen a no servir al vientre, sino a adherirse asiduamente a las cosas espirituales. Adhirámonos nosotros también a estas cosas y busquemos el pan celestial, y habiéndole recibido rechacemos toda preocupación mundana. Porque si aquéllos dejaron casas, ciudades, parientes y todas sus cosas y permanecían en la soledad y no huían del hambre acuciante [cf. Mt 14,13ss]; mucho más nosotros, cuando nos acercamos a tal mesa, conviene que mostremos mayor sabiduría y amor de las cosas espirituales, y sólo en segundo lugar busquemos las cosas sensibles. Porque aquéllos eran acusados, no porque buscaban a Él por el pan, sino porque le buscaban sólo por esto, y por esto principalmente. Porque si alguno desprecia los dones grandes, y es embarazado, sin embargo, por los pequeños y los que el Dador quiere sean despreciados, será privado también de aquéllos...

Homilía 78 [79] n.3s (FIELD, 2; MG 58,715s).

3. ... Esto dice el mismo Dios: *El que separa lo precio-* 784
so de lo vil, será como mi boca [Ier 15,19]. Así pues, cuando tu lengua sea como la lengua de Cristo y tu boca como la boca del Padre y tú seas templo del Espíritu Santo, ¿qué honor puede haber igual a éste? Pues aunque tu boca fuese de oro y piedras preciosas, no brillaría tanto como ahora, que está adornada espléndidamente con la modestia. ¿Qué

γὰρ, «Ζητεῖτέ με», φησὶν, «οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε». Διὰ τοῦτο οὐδὲ συνεχῶς ποιεῖ τουτὶ τὸ σημεῖον, ἀλλὰ δεύτερον μόνον, ὥστε παιδεύεσθαι αὐτοὺς μὴ τῇ γαστρὶ δουλεύειν, ἀλλὰ τῶν πνευματικῶν ἔχεσθαι διηνεκῶς. Τούτων οὖν ἐχώμεθα καὶ ἡμεῖς, καὶ ζητῶμεν τὸν ἄρτον τὸν ἐπουράνιον, καὶ λαβόντες πᾶσαν ἐκβάλωμεν φροντίδα βιωτικήν. Εἰ γὰρ ἐκεῖνοι καὶ οἰκίας καὶ πόλεις καὶ συγγενεῖς καὶ πάντα ἀφῆκαν, καὶ ἐν ἐρήμῳ διέτριβον, καὶ τοῦ λιμοῦ καταναγκάζοντος οὐκ ἀνεχώρουν· πολλῷ μᾶλλον ἡμᾶς, τοιαύτῃ προσιόντας τραπέζῃ, πλείονα ἐπιδείκνυσθαι χρὴ φιλοσοφίαν, καὶ τῶν πνευματικῶν ἐρᾷν, καὶ τὰ αἰσθητὰ μετὰ ταῦτα ζητεῖν. Ἐπεὶ κἀκεῖνοι ἐνεκαλοῦντο, οὐχ ὅτι ἐζήτησαν αὐτὸν διὰ τὸν ἄρτον, ἀλλ' ὅτι διὰ τοῦτο μόνον αὐτὸν ἐζήτησαν, καὶ διὰ τοῦτο προηγουμένως. Ἂν γάρ τις τῶν μεγάλων μὲν δώρων καταφρονῇ, τῶν δὲ μικρῶν ἔχηται, καὶ ὧν βούλεται καταφρονεῖν αὐτὸν ὁ διδοὺς, καὶ ἐκείνων ἐκπίπτει·

Καὶ ταῦτα αὐτός φησιν ὁ Θεός· Ὁ γὰρ «ἐξάγων τίμιον ἐξ ἀναξίου ὡς 784
στόμα μου ἔσται», φησίν. Ὅταν οὖν ἡ γλῶττά σου ὡς ἡ γλῶττα ᾖ τοῦ Χριστοῦ, καὶ τὸ στόμα σου γένηται στόμα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου ναὸς ᾖς, ποία ταύτης λοιπὸν ἴση γένοιτ' ἂν τιμή; Οὐδὲ γὰρ εἰ ἀπὸ χρυσίου συνέκειτό σου τὸ στόμα, οὐδὲ εἰ ἀπὸ λίθων τιμίων, οὕτως ἔμελλε λάμπειν ὡς νῦν, τῷ κόσμῳ τῆς ἐπιεικείας καταυγαζόμε-

cosa más deseable que la boca que no sabe proferir injurias, sino que sólo se esfuerza en bendecir? Y si no puedes bendecir al que te maldice [cf. Lc 6,28], cállate. Haz, entre tanto, esto, y progresando más en el camino y esforzándote como conviene, llegarás a conseguir aquello y poseerás una boca cual la que hemos dicho.

785 4. Y no juzgues que lo dicho es audaz. El Señor es benigno, y éste es un don de su bondad. Es cosa audaz tener una boca semejante al diablo, poseer una lengua semejante a la del demonio maligno, principalmente si se trata de aquel que participa de tales misterios y comulga con la misma carne del Señor. Mientras examinas, pues, estas cosas, procura imitarle en cuanto puedas. Si llegas a ser tal, ya no te podrá mirar más en adelante el diablo. Pues conoce el sello regio; conoce las armas de Cristo, con las que fué vencido. ¿Cuáles son éstas?: modestia y mansedumbre... ¿Qué perdón, pues, pediremos, más aún, qué suplicio no sufriremos, si consideramos que la lengua con la que hemos sido hechos dignos de gustar de la carne del Señor, susurra las palabras del diablo? No lo permitamos, os lo suplico, sino que empleemos toda diligencia en enseñar a la lengua a imitar a su Señor... Así podrás tener una boca semejante a la de Cristo; así, mientras te arrastras por la tierra, nos mostrarás una lengua semejante a la del que se sienta en las alturas, con tal de que conserves la moderación en la tristeza, ira, llanto, angustia. ¿Cuántos de vosotros desean ver su

νον. Τί γὰρ στόματος ποθεινότερον οὐκ εἰδότος ὑβρίζειν, ἀλλ' εὐλογεῖν [καὶ χρηστολογεῖν] μεμελετηκότος; Εἰ δὲ οὐκ ἀνέχῃ εὐλογεῖν τὸν καταρώμενον, σίγησον, καὶ τοῦτο τέως κατόρθωσον· καὶ ὁδῷ προβαίνων καὶ σπουδάζων ὡς χρὴ, καὶ ἐπ' ἐκεῖνο ἥξεις, καὶ κτήσῃ στόμα τοιοῦτοοἷον εἰρήκαμεν.

785 Καὶ μὴ νομίσῃς τολμηρὸν εἶναι τὸ λεχθέν. Φιλάνθρωπος γάρ ἐστιν ὁ Δεσπότης, καὶ τῆς ἀγαθότητος αὐτοῦ τὸ δῶρον γίνεται. Τολμηρόν ἐστι, διαβόλῳ στόμα ἔχειν ἐοικὸς, δαίμονος πονηροῦ κεκτῆσθαι γλῶτταν ὁμοίαν, μάλιστα τὸν μυστηρίων τοιούτων μετέχοντα, καὶ αὐτῇ κοινωνοῦντα τῇ σαρκὶ τοῦ Δεσπότου. Ταῦτ' οὖν ἀναλογιζόμενος, γενοῦ κατ' ἐκεῖνον εἰς δύναμιν τὴν σήν. Οὐκέτι σοι λοιπὸν ὁ διάβολος οὐδὲ ἀντιβλέψαι τοιούτῳ γενομένῳ δυνήσεται. Καὶ γὰρ ἐπιγινώσκει τὸν χαρακτῆρα τὸν βασιλικόν· οἶδε τοῦ Χριστοῦ τὰ ὅπλα, δι' ὧν ἡττήθη. Τίνα δὲ ταῦτά ἐστιν; Ἐπιείκεια καὶ πραότης.

Ποίαν οὖν ἕξομεν συγγνώμην, μᾶλλον δὲ ποίαν οὐχ ὑποστησόμεθα τιμωρίαν, ὅταν τὴν γλῶτταν, ᾗ κατηξιώθημεν σαρκὸς γεύσασθαι Δεσποτικῆς, ταύτην περιίδωμεν τὰ τοῦ διαβόλου φθεγγομένην; Μὴ δὴ περιίδωμεν, ἀλλὰ πάσῃ χρησώμεθα σπουδῇ, ὥστε αὐτὴν παιδεῦσαι τὸν Δεσπότην μιμεῖσθαι τὸν ἑαυτῆς.

Οὕτω δυνήσῃ στόμα ἔχειν ἐοικὸς ἐκείνου τῷ στόματι· οὕτως ἐπὶ γῆς βαδίζων, τοῦ ἄνω καθημένου γλῶτταν ἡμῖν ἐπιδείξεις ὁμοίαν, τὰ μέτρα τὰ ἐν ἀθυμίᾳ, τὰ ἐν ὀργῇ, τὰ ἐν πένθει, τὰ ἐν ἀγωνίᾳ διατηρῶν. Πόσοι

figura? He aquí que no sólo podemos verle [167], sino también hacernos semejantes a Él, si nos afanamos por ello.

Homilía 82 [83] n.1s. 4ss (FIELD, 2; MG 58,737-740.742-746. La traducción castellana es de OGARA, 3,422-427,429-434).

Cap. XXVI, v.26. *Y mientras cenaban, tomando Jesús el pan y dando gracias, lo partió y se lo dió a los discípulos, y dijo: "Tomad, comed: éste es mi cuerpo". 27. Y tomando el cáliz y dando gracias, se lo dió, diciendo: "Bebed de él todos: 28. Ésta es mi sangre del Nuevo Testamento, que se derramará por muchos para remisión de pecados."* 786

1. ¡Cielos! ¡Qué ceguedad tan grande la del traidor! Participando de los misterios (eucarísticos), permaneció el mismo; gozando de la tremenda y sacratísima mesa, no se convirtió. Así lo declara San Lucas, diciendo que después de esto entró en él Satanás [cf. Lc 22,3]; y lo dice, no despreciando el cuerpo de Cristo, sino exponiendo a la ignominia la desvergüenza del traidor. Puesto que su pecado era más grave, por dos razones: por haberse acercado a los misterios con tan mal ánimo, y porque, una vez de haberse acercado a ellos, no mejoró ni con el temor, ni con el beneficio,

ὑμῶν εἰσιν οἱ ἐπιθυμοῦντες αὐτοῦ τὴν μορφὴν ἰδεῖν; Ἰδοὺ οὐκ ἰδεῖν μόνον, ἀλλὰ καὶ γενέσθαι κατ' αὐτὸν δυνατὸν, ἂν σπουδάζωμεν.

«Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔκλασε, καὶ ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπε· Λάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σωμά μου. Καὶ λαβὼν ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν». 786

α'. Βαβαὶ, πόση ἡ πήρωσις τοῦ προδότου! Καὶ τῶν μυστηρίων μετέχων, ἔμενεν ὁ αὐτός· καὶ τῆς φρικωδεστάτης ἀπολαύων τραπέζης, οὐ μετεβάλλετο. Καὶ τοῦτο ὁ Λουκᾶς δηλοῖ λέγων, ὅτι μετὰ τοῦτο εἰσῆλθεν εἰς αὐτὸν ὁ Σατανᾶς, οὐ τοῦ σώματος καταφρονῶν τοῦ Δεσποτικοῦ, ἀλλὰ τῆς ἀναισχυντίας καταγελῶν τοῦ προδότου λοιπόν. Καὶ γὰρ μεῖζον τὸ ἁμάρτημα ἐγίνετο ἑκατέρωθεν· καὶ ὅτι μετὰ τοιαύτης γνώμης τοῖς μυστηρίοις προσῄει, καὶ ὅτι προσελθὼν οὐκ ἐγένετο βελτίων, οὔτε ἀπὸ τοῦ φόβου, οὔτε ἀπὸ τῆς εὐεργεσίας, οὔτε ἀπὸ τῆς τιμῆς. Ὁ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐκώλυσεν αὐτὸν, καίτοι πάντα εἰδώς· ἵνα μάθῃς ὅτι οὐδὲν παραλιμπάνει τῶν εἰς διόρθωσιν ἡκόντων. Διὰ τοῦτο καὶ πρὸ τούτου καὶ

[167] Desarrolla más esta idea, de que ya ahora podemos ver a Jesucristo por razón de la Eucaristía, en la homilía 82 n.4 (más abajo, n.799). También es precioso el testimonio de la homilía 50 [51]: "Toquemos, pues, también nosotros la franja de su manto (cf. n.14,36); más aún, si queremos a todo El lo tenemos. Porque ahora, no sólo el manto, sino también el cuerpo; no para tocarlo solo, sino incluso para comerlo y saciarnos con él..." (MG 58,507). Desde aquí hasta el final de esta homilía (MG 58,510) habla hermosamente San Crisóstomo sobre la Eucaristía. Por un error material no se han incluído estos párrafos, que ya habían sido señalados pra su traducción.

ni con el honor recibido. Pero Cristo no se lo impidió, por más que todo lo sabía, para que veas que nada omite de cuanto contribuye a la enmienda. Por esta razón, antes y después a la continua le amonestaba, y le cohibía con palabras, con temor, con obsequios, con amenazas, con muestras de honor. Pero nada le apartó de aquella su terrible enfermedad. Por esta razón, dejándole ya, recuerda de nuevo a los demás discípulos, valiéndose de los misterios (eucarísticos), su propia muerte, y en medio de la cena les habla de la cruz, haciendo que, a fuerza de predecírsela continuamente, recibieran la pasión con mejor ánimo. Porque si después de tantos sucesos y predicaciones se turbaron, ¿qué no les hubiera pasado si nada de esto hubieran oído?

787 *Y mientras cenaban, tomando el pan, lo partió.* ¿Por qué razón celebró este misterio precisamente en el tiempo de la pascua? Para que veas por todas partes que Él era el Legislador del Antiguo Testamento, y que lo en él contenido se escribió en representación de estas cosas. Y por esta razón puso la verdad allí donde estaba la figura. La tarde, a su vez, significaba la plenitud de los tiempos, y que ya las cosas se acercaban a su desenlace. Y da gracias, enseñándonos cómo se debe celebrar este misterio, demostrando que no va a la pasión involuntariamente, amaestrándonos a llevar con acción de gracias cuanto suframos y poniéndonos delante buenas esperanzas. Porque si la figura fué libertad de tan grande servidumbre, ¡cuánto más la verdad dará libertad a toda la tierra, y se entregará en beneficio de nuestra naturaleza! Por este motivo no dió tampoco el misterio an-

μετὰ τοῦτο συνεχῶς ὑπεμίμνησκε καὶ κατεῖχε, καὶ δι' ἔργων, καὶ διὰ λόγων, καὶ διὰ φόβου, καὶ διὰ θεραπείας, καὶ δι' ἀπειλῆς, καὶ διὰ τιμῆς. Ἀλλ' οὐδὲν αὐτὸν ἀφίστη τοῦ νοσήματος ἐκείνου τοῦ χαλεποῦ. Διὸ λοιπὸν ἐκεῖνον ἀφεὶς, τοὺς μαθητὰς διὰ τῶν μυστηρίων ἀναμιμνήσκει πάλιν τῆς σφαγῆς, καὶ μεταξὺ τῆς τραπέζης περὶ τοῦ σταυροῦ διαλέγεται, τῇ συνεχείᾳ τῆς προῤῥήσεως εὐπαράδεκτον αὐτοῦ ποιῶν τὸ πάθος. Εἰ γὰρ τοσούτων γενομένων καὶ προλεχθέντων, ἐθορυβήθησαν, εἰ μηδὲν τούτων ἠκηκόεισαν, τί οὐκ ἂν ἔπαθον; «Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ἄρτον
787 ἔκλασε». Τί δήποτε τότε κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ πάσχα τὸ μυστήριον ἐπετέλει τοῦτο;

Ἵνα μάθῃς πάντοθεν καὶ τῆς Παλαιᾶς αὐτὸν ὄντα νομοθέτην, καὶ τὰ ἐν ἐκείνῃ διὰ ταῦτα προσκιογραφηθέντα. Διά τοι τοῦτο ἔνθα ὁ τύπος, τὴν ἀλήθειαν ἐπιτίθησιν. Ἡ δὲ ἑσπέρα τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν τεκμήριον ἦν, καὶ τοῦ πρὸς αὐτὸ λοιπὸν ἥκειν τὸ τέλος τὰ πράγματα. Καὶ εὐχαριστεῖ, διδάσκων ἡμᾶς ὅπως δεῖ τὸ μυστήριον τοῦτο ἐπιτελεῖν, καὶ δεικνὺς ὅτι οὐκ ἄκων ἐπὶ τὸ πάθὸς ἔρχεται, καὶ παιδεύων ἡμᾶς, ὅπερ ἂν πάσχωμεν, εὐχαρίστως φέρειν, καὶ χρηστὰς κἀντεῦθεν ὑποτείνων τὰς ἐλπίδας. Εἰ γὰρ ὁ τύπος τοσαύτης δουλείας γέγονεν ἀπαλλαγὴ, πολλῷ μᾶλλον ἡ ἀλήθεια τὴν οἰκουμένην ἐλευθερώσει, καὶ ἐπὶ εὐεργεσίᾳ τῆς ἡμετέρας παραδοθήσεται φύσεως. Διά τοι τοῦτο οὐδὲ πρὸ τούτου παρέδωκε τὸ μυστήριον, ἀλλ' ὅτε λοιπὸν παύσασθαι ἔδει τὰ νομικά. Καὶ

tes de ahora, sino cuando ya las instituciones legales debían cesar. Y deshace la principal de todas sus fiestas, trasladándolos a otra mesa terribilísima, y dice: *Tomad, comed: éste es mi cuerpo, que se divide por muchos* [1 Cor 11,24].

Y ¿cómo, al oír esto, no se turbaron? Porque ya de an- 788
temano les había predicho sobre este asunto muchas y grandes cosas. Por lo cual no lo afianza ahora más, porque bastante habían oído, sino que dice la causa de su pasión, que era la remisión de los pecados. Y llama a su sangre sangre del Nuevo Testamento, esto es, de la promesa, del anuncio de la nueva ley. Porque ya se había prometido antiguamente, y ella misma confirma el Testamento de la ley nueva. Y como el Antiguo Testamento tomó ovejas y novillos, el Nuevo tiene la sangre del Señor. Por esto mismo da a entender que va a la muerte: por eso hace mención de Testamento; y hace mención del Antiguo, porque también él se había iniciado con sangre.

Y otra vez dice la causa de su muerte. 28. *La cual* [*san-* 789
gre] *se derramará por muchos para remisión de pecados;* y añade: *Haced esto en memoria de mí.* ¿Ves cómo va desviando y apartando de las costumbres judaicas? Así como aquello lo hacíais, les dice, en memoria de las maravillas de Egipto, así esto hacedlo en memoria de mí. Aquella sangre se derramó para salud de los primogénitos: ésta para perdón de los pecados de todo el mundo. *Porque ésta es mi sangre*, dice, *que se derramará para remisión de pecados.* Y hablaba de esta manera, declarando por aquí al mismo tiempo que la pasión y la cruz es un misterio, y animan-

τὸ κεφάλαιον δὲ τῶν ἑορτῶν αὐτῶν καταλύει, ἐφ' ἑτέραν αὐτοὺς μετατιθεὶς τράπεζαν φρικωδεστάτην, καί φησι· «Λάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου, τὸ ὑπὲρ πολλῶν κλώμενον».

Καὶ πῶς οὐκ ἐθορυβήθησαν τοῦτο ἀκούσαντες; Ὅτι πολλὰ καὶ με- 788
γάλα περὶ τούτου καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῖς ἦν προδιαλεχθείς. Διόπερ ἐκεῖνο μὲν οὐκέτι κατασκευάζει· καὶ γὰρ αὐτάρκως ἦσαν ἀκούσαντες· τὴν δὲ αἰτίαν λέγει τοῦ πάθους, τῶν ἁμαρτημάτων τὴν ἀναίρεσιν. Καὶ αἷμα Καινῆς Διαθήκης καλεῖ, τουτέστι, τῆς ὑποσχέσεως, τῆς ἐπαγγελίας, τοῦ νόμου τοῦ καινοῦ. Τοῦτο γὰρ καὶ ὑπέσχετο πάλαι, καὶ τὴν Διαθήκην τοῦτο συνέχει τὴν ἐν τῇ Καινῇ. Καὶ ὥσπερ ἡ Παλαιὰ πρόβατα καὶ μόσχους εἶχεν, οὕτως αὕτη τὸ αἷμα τὸ Δεσποτικόν. Κἀντεῦθεν δείκνυσιν, ὅτι καὶ μέλλει τελευτᾷν· διὸ καὶ Διαθήκης μέμνηται· καὶ ἀναμιμνήσκει δὲ τῆς προτέρας· καὶ γὰρ καὶ ἐκείνη δι' αἵματος ἐγκεκαίνιστο.

Καὶ πάλιν λέγει τοῦ θανάτου τὴν αἰτίαν· «Τὸ ὑπὲρ πολλῶν ἐκχυνό- 789
μενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν». καί φησι, «Τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. Εἶδες πῶς ἐξάγει τῶν Ἰουδαϊκῶν ἐθῶν, καὶ ἀφίστησι; Καθάπερ γὰρ ἐκεῖνο ἐποιεῖτε, φησὶν, εἰς ἀνάμνησιν τῶν ἐν Αἰγύπτῳ θαυμάτων, οὕτω καὶ τοῦτο εἰς ἐμήν. Ἐκεῖνο ἐξεχύθη εἰς σωτηρίαν τῶν πρωτοτόκων· τοῦτο εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν τῆς οἰκουμένης ἁμαρτιῶν τῆς οἰκουμένης ἁπάσης. «Τοῦτο» γάρ «ἐστι τὸ αἷμά μου», φησὶ, «τὸ ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν». Τοῦτο δὲ ἔλεγε, κἀντεῦθεν δεικνὺς ἅμα ὅτι μυ-

do con esto a su vez a los discípulos. Y así como dijo Moisés: *Este [sea] para vosotros recuerdo sempiterno* (Ex 3,15], así también Él dice: *En memoria de mí* [Lc 22,19] hasta que venga. Por este motivo dice también: *Con deseo he deseado comer este cordero pascual* [Lc 22,15]; esto es, entregaros las cosas nuevas y daros la pascua, con la que os he de hacer espirituales.

790 Y también Él bebió de ella [de la sangre]. Porque a fin de que, al oír esto, no dijeran: "¿Cómo así? ¿Bebemos sangre y comemos carne?", y entonces se turbaran (pues, en efecto, cuando habló sobre este punto, muchos con sólo sus palabras se escandalizaron), a fin de que no se turbaran también entonces, Él fué el primero en hacerlo, induciéndolos con paz a la participación de los misterios. Por esta razón bebió Él mismo su propia sangre. ¿Cómo?, dirás. ¿Y convendrá también hacer lo antiguo [lo de la antigua ley]? De ninguna manera. Porque dijo: *Haced esto,* precisamente para apartarnos de aquello. Puesto que si esto obra remisión de pecados, como es así que la obra, ya aquello es inútil. Así, pues, como antes lo hizo entre los judíos, así ahora ligó al misterio el recuerdo del beneficio, tapando de este modo la boca a los herejes. Porque cuando dicen: "¿De dónde consta que Cristo fué inmolado?", fuera de otras razones, sellamos sus labios con los misterios. Porque si no hubiera muerto Cristo, ¿de qué serían símbolo los misterios que se celebran?

791 2. ¿Ves cuán grande empeño puso en que siempre persevere el recuerdo de que murió por nosotros? Ya que Mar-

στήριόν ἐστι τὸ πάθος καὶ ὁ σταυρός, καὶ διὰ τούτου πάλιν παρακαλῶν τοὺς μαθητάς. Καὶ καθάπερ Μωϋσῆς φησι, «Τοῦτο μνημόσυνον ὑμῖν αἰώνιον·» οὕτω καὶ αὐτὸς, «Εἰς ἐμὴν ἀνάμνησιν», ἕως ἂν παραγένωμαι. Διὰ τοῦτο καί, «'Επιθυμίᾳ ἐπεθύμησα», φησί, «τὸ πάσχα τοῦτο φαγεῖν·» τουτέστι, παραδοῦναι ὑμῖν τὰ καινὰ πράγματα, καὶ πάσχα δοῦναι, καθ' ὃ

790 μέλλω πνευματικοὺς ποιεῖν. Καὶ αὐτὸς ἔπιεν ἐξ αὐτοῦ. "Ινα γὰρ μὴ ταῦτα ἀκούοντες εἴπωσι, Τί οὖν; αἷμα πίνομεν, καὶ σάρκα ἐσθίομεν; καὶ θορυβηθῶσι τότε· (καὶ γὰρ ὅτε τοὺς περὶ τούτων ἐκίνει λόγους, καὶ πρὸς τὰ ῥήματα αὐτὰ πολλοὶ ἐσκανδαλίζοντο·) ἵν' οὖν μὴ καὶ τότε ταραχθῶσι, πρῶτος αὐτὸς τοῦτο ἐποίησεν, ἐνάγων αὐτοὺς ἀταράχως εἰς τὴν κοινωνίαν τῶν μυστηρίων. Διὰ τοῦτο τὸ ἑαυτοῦ αἷμα αὐτὸς ἔπιεν. Τί οὖν κἀκεῖνο χρὴ ποιεῖν τὸ παλαιόν; φησίν. Οὐδαμῶς. Διὰ γὰρ τοῦτο εἶπε, «Τοῦτο ποιεῖτε», ἵνα ἐκείνου ἀπαγάγῃ. Εἰ γὰρ τοῦτο ἄφεσιν ἁμαρτιῶν ἐργάζεται, ὥσπερ οὖν καὶ ἐργάζεται, περιττὸν ἐκεῖνο λοιπόν. "Ωσπερ οὖν ἐπὶ τῶν 'Ιουδαίων, οὕτω καὶ ἐνταῦθα τῆς εὐεργεσίας ἐγκατέδησε τὸ μνημόσυνον τῷ μυστηρίῳ, κἀντεῦθεν ἐμφράττων τῶν αἱρετικῶν τὰ στόματα. "Οταν γὰρ λέγωσι, Πόθεν δῆλον ὅτι ἐτύθη ὁ Χριστός; μετὰ τῶν ἄλλων καὶ ἀπὸ τῶν μυστηρίων αὐτοὺς ἐπιστομίζομεν. Εἰ γὰρ μὴ ἀπέθανεν ὁ 'Ιησοῦς, τίνος σύμβολα τὰ τελούμενα;

791 β'. 'Ορᾷς ὅση γέγονε σπουδή, ὥστε ἀεὶ ἀναμιμνήσκεσθαι, ὅτι ἀπέθανεν ὑπὲρ ἡμῶν; 'Επειδὴ γὰρ ἔμελλον οἱ περὶ Μαρκίωνα καὶ Οὐαλεντῖ-

ción, Valentino y Manes habían de negar esta providencia [de la Encarnación], continuamente refresca la memoria de la pasión aun por medio de los misterios [eucarísticos], de suerte que nadie se deje seducir por falsas razones, y así juntamente da salud y enseñanza por medio de aquella sagrada mesa. Porque ésta [la pasión] es la cabeza de todos los bienes. Por lo cual San Pablo la repite sin cesar y a todas horas.

A continuación, después de habérselo dado [el cáliz], dijo: 29. *Ya no beberé del fruto de esta vid hasta aquel día en que le beba nuevo juntamente con vosotros en el reino de mi Padre.* Una vez que les había hablado de la pasión y de la cruz, trae a la memoria otra vez la resurrección, haciendo mención de su reino, y dando a su resurrección este nombre. Y ¿por qué razón bebió después de la resurrección? Para que no creyeran los más rudos que su resurrección era puro fantasma. Muchos, en efecto, ponían ésta por señal de haber resucitado. Por lo cual los apóstoles, para persuadirlos de la resurrección, decían: *Nosotros mismos comimos y bebimos con Él* [Act 10,41]. Para declarar, pues, que le verán resucitado con gran claridad, y que estará de nuevo con ellos, y ellos darán testimonio de los sucesos por la vista y por las obras, dice: *Hasta que le beba nuevo juntamente con vosotros*, con vosotros que daréis testimonio. Porque vosotros me veréis resucitado.

Y ¿qué quiere decir *nuevo?* De una manera nueva, es decir, extraordinario, no ya en cuerpo pasible, sino inmortal e incorruptible y que no haya menester alimento. Así

νον καὶ Μανιχαῖον φύεσθαι, ταύτην ἀρνούμενοι τὴν οἰκονομίαν, διηνεκῶς ἀναμιμνήσκει τοῦ πάθους καὶ διὰ τῶν μυστηρίων, ὥστε μηδένα παραλογισθῆναι· ὁμοῦ μὲν σώζων, ὁμοῦ δὲ παιδεύων διὰ τῆς ἱερᾶς τραπέζης ἐκείνης. Καὶ γὰρ τὸ κεφάλαιον τῶν ἀγαθῶν τοῦτο. Διὸ καὶ ὁ Παῦλος τοῦτο ἄνω καὶ κάτω στρέφει.

Εἶτα ἐπειδὴ παρέδωκε, φησίν· «Οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ταύτης ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν μεθ' ὑμῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρός μου». Ἐπειδὴ γὰρ περὶ πάθους αὐτοῖς καὶ σταυροῦ διελέχθη, καὶ τὸν περὶ τῆς ἀναστάσεως πάλιν εἰσάγει λόγον, βασιλείας εἰς μέσον ἀναμνήσας, καὶ τὴν ἀνάστασιν οὕτω τὴν ἑαυτοῦ καλέσας. Καὶ τίνος ἕνεκεν ἀναστὰς ἔπιεν; Ἵνα μὴ νομίσωσιν οἱ παχύτεροι φαντασίαν εἶναι τὴν ἀνάστασιν. Τοῦ γὰρ ἀναστῆναι τοῦτο τεκμήριον ἐτίθεντο οἱ πολλοί. Διὸ καὶ οἱ ἀπόστολοι πείθοντες αὐτοὺς περὶ ἀναστάσεως, τοῦτο ἔλεγον· «Οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ». Δηλῶν τοίνυν ὅτι αὐτὸν ὄψονται ἀναστάντα λαμπρῶς, καὶ μετ' αὐτῶν ἔσται πάλιν, καὶ αὐτοὶ μαρτυρήσουσι τοῖς γινομένοις, καὶ δι' ὄψεως καὶ διὰ πραγμάτων, φησίν· «Ἕως ἂν αὐτὸ πίω καινὸν μεθ' ὑμῶν», ὑμῶν μαρτυούντων. Ὑμεῖς γάρ με ὄψεσθε ἀναστάντα. Τί δέ ἐστι, «Καινόν»; Καιῶς, τουτέστι ξένως, οὐ σῶμα παθητὸν ἔχων, ἀλλ' ἀθάνατον λοιπὸν καὶ φθαρτον, καὶ οὐ δεόμενον τροφῆς. Οὐ τοίνυν διὰ χρείαν μετὰ τὴν ἀνάτασιν ἔφαγέ τε καὶ ἔπιεν· οὐδὲ γὰρ ἐδεῖτο λοιπὸν τὸ σῶμα τούτων·

es que no comió ni bebió por necesidad después de la resurrección; que ya su cuerpo nada de eso requería, sino para mayor argumento de la resurrección.

793 Pero ¿por qué después de la resurrección bebió vino y no agua? Para arrancar de raíz otra herejía perversa; porque como hay algunos que usan agua en el santo sacrificio, para hacer ver que se valió del vino cuando instituyó el sacramento, y que usó también vino cuando, después de resucitado, preparó la mesa ordinaria, dice: *Del fruto de la vid,* la cual da vino y no agua.

794 30. *Y dicho el himno, salieron para el monte de las Olivas.* Oiganlo cuantos, a manera de inmundos animales, después de comer dan de puntapiés a la mesa material y se levantan embriagados, debiendo dar gracias y terminar con un himno. Oídlo cuantos no esperáis a la última oración de los misterios [del sacrificio]; porque ésta es símbolo de aquélla. Dió gracias antes de haber dado [su cuerpo] a los discípulos para que también nosotros las demos. Dió gracias y cantó un himno después de habérselo dado, para que nosotros hagamos lo mismo...

795 Y ¿por qué razón sale en dirección al monte? Para descubrirse en orden a ser prendido, porque no pareciera que se ocultaba. Puesto que se apresuró a ir al lugar conocido de Judas.

31. *Entonces les dice: "Todos vosotros os escandalizaréis en mí."* Y a continuación añade también la profecía: *Porque escrito está: Heriré al pastor, y se esparcirán las ovejas* [Zach 13,7]; ya para persuadirles que siempre se

793 ἀλλὰ δι' ἀναστάσεως πληροφορίαν. ·Καὶ τίνος ἕνεκεν οὐχ ὕδωρ ἔπιεν
ἀναστὰς, ἀλλ' οἶνον; Ἄλλην αἵρεσιν πονηρὰν πρόῤῥιζον ἀνασπῶν. Ἐπει-
δὴ γάρ εἰσί τινες ἐν τοῖς μυστηρίοις ὕδατι κεχρημένοι, δεικνὺς ὅτι καὶ
ἡνίκα τὰ μυστήρια παρέδωκεν, οἶνον παρέδωκε, καὶ ἡνίκα ἀναστὰς χωρὶς
μυστηρίων ψιλὴν τράπεζαν παρετίθετο, οἴνῳ ἐκέχρητο, «Ἐκ τοῦ γεννή-
794 ματος», φησὶ, «τῆς ἀμπέλου». Ἄμπελος δὲ οἶνον, οὐχ ὕδωρ γεννᾷ.
«Καὶ ὑμνήσαντες, ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν». Ἀκουέτωσαν ὅσοι
καθάπερ χοῖροι ἐσθίοντες ἁπλῶς λακτίζουσι τὴν τράπεζαν τὴν αἰσθητὴν,
καὶ ἀνίστανται μετὰ μέθης, δέον εὐχαριστεῖν καὶ εἰς ὕμνον τελευτᾷν
Ἀκούσατε ὅσοι τὴν τελευταίαν πάλιν εὐχὴν οὐκ ἀναμένετε τῶν μυστη-
ρίων· αὕτη γὰρ ἐκείνης σύμβολον. Εὐχαρίστησε πρὸ τοῦ δοῦναι τοῖς
μαθηταῖς, ἵνα καὶ ἡμεῖς εὐχαριστῶμεν. Εὐχαρίστησε καὶ ὕμνησε μετὰ
τὸ δοῦναι, ἵνα καὶ ἡμεῖς αὐτὸ τοῦτο ποιῶμεν. Τί δήποτε δὲ εἰς τὸ ὄρος
ἐξέρχεται; Δῆλον ἑαυτὸν ποιῶν πρὸς τὸ ληφθῆναι, ἵνα μὴ δόξῃ κρύπτε-
795 σθαι. Ἔσπευδε γὰρ ἐπὶ τὸν τόπον ἐλθεῖν, τὸν καὶ Ἰούδᾳ γνώριμον.
«Τότε λέγει αὐτοῖς· Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοί». Εἶτα
λέγει καὶ προφητείαν· «Γέγραπται γάρ· Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ δια-
σκορπισθήσεται τὰ πρόβατα·» ὁμοῦ μὲν πείθων αὐτοὺς ἀεὶ προσέχειν τοῖς
γεγραμμένοις, ὁμοῦ δὲ δηλῶν ὅτι κατὰ Θεοῦ γνώμην ἐσταυροῦτο, καὶ παν-
ταχόθεν δεικνὺς οὐκ ἀλλότριον ὄντα ἑαυτὸν τῆς Παλαιᾶς, οὐδὲ τοῦ ἐν
αὐτῇ καταγγελλομένου Θεοῦ, καὶ ὅτι οἰκονομία τὸ γινόμενον ἦν, καὶ πάν-

ha de atender a las Escrituras, ya para hacerles ver que era crucificado según el designio de Dios, y demostrar por todos los modos posibles que no era ajeno al Antiguo Testamento, ni al Dios que en él se anunciaba, y que cuanto sucedía era singular providencia, y que ya de antemano habían los profetas vaticinado todo lo referente a este suceso, de manera que bien podían ellos confiar en mejores acontecimientos. Y al mismo tiempo nos enseña a ver quiénes eran los discípulos antes de la cruz, y quiénes después de ella. Porque aquellos mismos que mientras era Él crucificado ni siquiera pudieron asistir, aquellos mismos después de su muerte fueron valerosos y más firmes que el diamante.

Además de que la misma huída y la misma cobardía de los discípulos es argumento de la muerte de Cristo. A la verdad, si, a pesar de estos sucesos y de estas palabras, todavía se desvergüenzan algunos, atreviéndose a decir que no fué crucificado; si nada de esto hubiera tenido lugar, ¿en qué abismo de iniquidad no hubieran caído? Por este motivo no sólo con su propia pasión, sino también por la flaqueza de sus discípulos, y también por los misterios eucarísticos, confirma lo dicho acerca de su muerte, tapando la boca a los marcionitas. Por este motivo permite también que el principal de sus discípulos le niegue. Pero, si no fué atado, si no fué crucificado, ¿de dónde pudo venirles tan grande miedo, tanto a él [a Pedro] como a los demás?

Mas, con todo, no los dejó permanecer en tan sombríos 796
pensamientos; antes bien, les dice: 32. *Después que yo hubiere resucitado iré delante de vosotros a Galilea.* Ni aparece al momento desde el cielo, ni se aleja a una región

τα προανεκήρυξαν οἱ προφῆται ἄνωθεν τὰ ἐν τῷ πράγματι, ὥστε αὐτοὺς καὶ περὶ τῶν χρηστοτέρων σφόδρα θαῤῥεῖν. Καὶ διδάσκει εἰδέναι, τίνες μὲν πρὸ τοῦ σταυροῦ οἱ μαθηταὶ, τίνες δὲ μετὰ τὸν σταυρόν. Καὶ γὰρ οἱ σταυρουμένου μηδὲ στῆναι δυνάμενοι, οὗτοι μετὰ θάνατον σφοδροὶ καὶ ἀδάμαντος ἰσχυρότεροι. Καὶ τοῦτο δὲ αὐτὸ ἀπόδειξις τοῦ θανάτου, ἡ φυγὴ τῶν μαθητῶν καὶ ἡ δειλία. Εἰ γὰρ τοσαῦτα γέγονέ τε καὶ ἐλέχθη, καὶ ἀναισχυντοῦσί τινες, καί φασιν αὐτὸν μὴ ἐσταυρῶσθαι· εἰ μηδὲν τούτων συνέβη, ποῦ οὐκ ἂν ἐξέπεσον παρανομίας; Διά τοι τοῦτο οὐχὶ διὰ τῶν οἰκείων παθῶν μόνον, ἀλλὰ καὶ διὰ τῶν ἐν τοῖς μαθηταῖς βεβαιοῖ τὸν περὶ τοῦ θανάτου λόγον, καὶ διὰ τῶν μυστηρίων, πάντοθεν καταισχύνων τοὺς τὰ Μαρκίωνος νοσοῦντας. Διὰ τοῦτο καὶ τὸν κορυφαῖον ἀφίησιν ἀρνήσασθαι. Εἰ δὲ μὴ ἐδέθη, μηδὲ ἐσταυρώθη, πόθεν καὶ ἐκείνῳ καὶ τοῖς
λοιποῖς τοσοῦτος ἐγένετο φόβος; Οὐ μὴν ἀφῆκεν αὐτοὺς πάλιν μέχρι 796
τῶν σκυθρωπῶν μεῖναι, ἀλλὰ τί φησι; «Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν». Οὐδὲ γὰρ ἀπὸ οὐρανοῦ φαίνεται εὐθέως, οὐδὲ εἰς μακράν τινα χώραν ἄπεισιν, ἀλλ' ἐν αὐτῷ τῷ ἔθνει, ἐν ᾧ καὶ ἐσταυρώθη, ἐν αὐτοῖς σχεδὸν τοῖς χωρίοις, ὥστε καὶ ἐντεῦθεν αὐτοὺς πιστώσα-

muy remota, sino que aparece en la misma nación, casi en los mismos lugares donde fué crucificado, para confirmarlos también por aquí en que era el mismo el crucificado y el resucitado, y consolarlos más de este modo en su profunda tristeza. Por esta razón dijo también *en Galilea*, para que, libres del temor de los judíos, dieran crédito a sus palabras. Y ésta fué la razón de aparecérseles allí...

797 4. Todo esto obró aquella caída. Antes de ella todo se lo atribuía a sí mismo, diciendo: *Aunque todos se escandalicen, yo no me escandalizaré; aunque me sea preciso morir no te negaré* [Mt 26,33.35], siendo así que debiera decir: "Si tuviere tu protección." Pero después de esto, todo lo contrario: *¿Por qué os fijáis en nosotros como si con nuestra propia virtud o piedad hubiéramos hecho que éste ande?* [Act 3,12]. Aquí aprendemos un gran documento, y es que no basta la voluntad del hombre si uno no tiene el auxilio del cielo, y que, a su vez, nada nos aprovecha el auxilio del cielo, si no hay buena voluntad. Y ambas cosas nos las hacen ver Judas y Pedro; porque aquél, habiendo tenido grande auxilio, ningún provecho sacó, porque no quiso, ni contribuyó con lo que era de su parte; y, en cambio, éste, con buen deseo, porque se vió destituído de auxilio, cayó. Porque de estas dos cosas se labra la virtud.

798 Por esta razón os exhorto, que ni nos echemos a dormir, abandonándolo todo a Dios, ni, haciendo esfuerzo de nuestra parte, pensemos que todo lo hemos de acabar con nuestro propio trabajo. Porque Dios no quiere que seamos ni descuidados—y por eso no lo hace todo por sí mismo—, ni presumidos—, y por eso no lo puso todo en nuestras manos—, sino que, quitando a entrambas cosas lo dañoso, nos

σθαι, ὅτι ὁ σταυρωθεὶς αὐτὸς ἦν καὶ ὁ ἀναστὰς, καὶ ταύτῃ σκυθρωπάζοντας μειζόνως παραμυθήσασθαι. Διὰ τοῦτο καὶ, «Ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ», εἶπεν. ἵνα τοῦ φόβου τῶν Ἰουδαίων ἀπαλλαγέντες, πιστεύσωσι τῷ λεγομένῳ. Διὸ καὶ ἐκεῖ ἐφάνη.

797 δ'. Ταῦτα δὲ πάντα τὸ πτῶμα ἐκεῖνο εἰργάσατο. Καὶ πρὸ μὲν τούτου τὸ πᾶν ἑαυτῷ ἀνατίθησι λέγων· «Κἂν πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' ἐγὼ οὐ σκανδαλισθήσομαι· κἂν δέῃ με ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι·» δέον εἰπεῖν, Ἂν ἀπολαύσω τῆς παρὰ σοῦ ῥοπῆς. Μετὰ δὲ ταῦτα τοὐναντίον ἅπαν· «Τί ἡμῖν προσέχετε, ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσι τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;» Ἐντεῦθεν μανθάνομεν δόγμα μέγα, ὡς οὐκ ἀρκεῖ προθυμία ἀνθρώπου, ἂν μὴ τῆς ἄνωθέν τις ἀπολαύσῃ ῥοπῆς· καὶ ὅτι πάλιν οὐδὲν κερδανοῦμεν ἀπὸ τῆς ἄνωθεν ῥοπῆς, προθυμίας οὐκ οὔσης. Καὶ ταῦτα ἀμφότερα δείκνυσιν Ἰούδας καὶ Πέτρος· ὁ μὲν γὰρ πολλῆς ἀπολαύσας βοηθείας, οὐδὲν ὠφελήθη, ἐπειδὴ μὴ ἠθέλησε, μηδὲ τὰ παρ' ἑαυτοῦ συνεισήνεγκεν· οὗτος δὲ καὶ προθυμηθεὶς, ἐπειδὴ μηδεμιᾶς ἀπήλαυσε βοηθείας, κατέπεσε. Καὶ γὰρ ἀπὸ δυοῖν τούτων ἡ ἀρετὴ ὑφαίνεται.

798 Διὸ παρακαλῶ, μήτε τὸ πᾶν ἐπὶ τὸν Θεὸν ῥίψαντας, αὐτοὺς καθεύδειν, μήτε σπουδάζοντας, νομίζειν οἰκείοις πόνοις τὸ πᾶν κατορθοῦν. Οὔτε γὰρ

dejó lo útil. Por este motivo permitió que cayera el Príncipe [de los apóstoles], haciéndole más humilde y atrayéndole a mayor caridad. *Porque aquel,* dice, *a quien más se perdonó amará más* [Lc 7,47].

Obedezcamos, pues, dondequiera a Dios, y no le contradigamos, aunque lo que Él diga parezca contrario a nuestra razón y a nuestros ojos: antes sea su palabra de más autoridad que nuestra razón y nuestros ojos.

Hagámoslo así también en lo tocante a los misterios 799
[eucarísticos], no mirando sólo a lo que tenemos delante, sino reteniendo sus palabras. Porque su palabra es infalible, y nuestro sentido es muy falible. Su palabra jamás faltó, mientras que el sentido las más de las veces se engaña. Ya, pues, que su palabra dice: *Este es mi cuerpo,* obedezcamos y creamos, y veámosle con los ojos espirituales. Porque nada sensible nos dió Cristo, sino que, por medio de cosas sensibles, nada nos dió sino espiritual. Así en el bautismo, por medio de una cosa sensible, se nos da el don del agua, pero es espiritual la generación y la renovación que allí se obra. Si fueras incorpóreo, tan sólo te hubiera dado estos dones incorpóreos; pero como el alma está unida con el cuerpo te da, por medio de cosas sensibles, otras espirituales. Cuántos dicen ahora: "¡Quisiera ver su forma, su figura, sus vestidos, su calzado!" Pues he ahí que a Él ves, a Él tocas, a Él comes. Tú deseas ver sus vestidos; mas Él se te da a sí mismo, no sólo para que le veas, sino para que le toques y le comas, y le recibas dentro de ti. Na-

ὑπτίους ἡμᾶς αὐτοὺς εἶναι βούλεται ὁ Θεός· διὰ τοῦτο οὐ τὸ πᾶν αὐτὸς ἐργάζεται· οὔτε ἀλαζόνας· διὰ τοῦτο οὐ τὸ πᾶν ἡμῖν ἔδωκεν· ἀλλ' ἑκατέρου τὸ βλαβερὸν ἀνελὼν, τὸ χρήσιμον ἡμῖν εἴασε. Διὰ τοῦτο καὶ τὸν κορυφαῖον ἀφῆκε πεσεῖν, συνεσταλμένον τε αὐτὸν κατασκευάζων, καὶ εἰς πλείονα λοιπόν ἀγάπην ἀλείφων. «Ὧ γὰρ πλέον», φησὶν, ἀφείθη, μειζόνως ἀγαπήσει. Πειθώμεθα τοίνυν πανταχοῦ τῷ Θεῷ, καὶ μηδὲν ἀντιλέγωμεν, κἂν ἐναντίον εἶναι δοκῇ τοῖς ἡμετέροις λογισμοῖς καὶ ταῖς ὄψεσι
τὸ λεγόμενον· ἀλλ' ἔστω καὶ λογισμῶν καὶ ὄψεως κυριώτερος αὐτοῦ ὁ 799
λόγος. Οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν μυστηρίων ποιῶμεν, οὐ τοῖς κειμένοις μόνον ἐμβλέποντες, ἀλλὰ τὰ ῥήματα αὐτοῦ κατέχοντες. Ὁ μὲν γὰρ λόγος αὐτοῦ ἀπαραλόγιστος· ἡ δὲ αἴσθησις ἡμῶν εὐεξαπάτητος. Οὗτος οὐδέποτε διέπεσεν· αὕτη δὲ τὰ πλείονα σφάλλεται. Ἐπεὶ οὖν ὁ λόγος φησὶ, «Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου», καὶ πειθώμεθα καὶ πιστεύωμεν, καὶ νοητοῖς αὐτὸ βλέπωμεν ὀφθαλμοῖς. Οὐδὲν γὰρ αἰσθητὸν παρέδωκεν ἡμῖν ὁ Χριστός· ἀλλ' ἐν αἰσθητοῖς μὲν πράγμασι, πάντα δὲ νοητά. Οὕτω καὶ ἐν τῷ βαπτίσματι, δι' αἰσθητοῦ μὲν πράγματος γίνεται τοῦ ὕδατος τὸ δῶρον, νοητὸν δὲ τὸ ἀποτελούμενον, ἡ γέννησις καὶ ἡ ἀνακαίνισις. Εἰ μὲν γὰρ ἀσώματος ἦς, γυμνὰ ἂν αὐτά σοι τὰ ἀσώματα παρέδωκε δῶρα· ἐπειδὴ δὲ σώματι συμπέπλεκται ἡ ψυχὴ, ἐν αἰσθητοῖς τὰ νοητά σοι παραδίδωσι. Πόσοι νῦν λέγουσιν, Ἐβουλόμην αὐτοῦ τὴν μορφὴν ἰδεῖν, τὸν τύπον, τὰ ἱμάτια, τὰ ὑποδήματα! Ἰδοὺ αὐτὸν ὁρᾷς, αὐτοῦ ἅπτῃ, αὐτὸν ἐσθίεις. Καὶ σὺ μὲν ἱμάτια ἐπιθυμεῖς ἰδεῖν· αὐτὸς δὲ ἑαυτόν σοι δίδωσιν, οὐκ ἰδεῖν

die, pues, se acerque con náuseas, nadie con tibieza: todos encendidos, todos fervorosos y despiertos. Porque si los judíos, puestos en pie, teniendo el calzado y los báculos en sus manos, comían con prisa, mucho más conviene que estés tú alerta. Puesto que si ellos habían de ir a Palestina, y por eso tenían la figura de caminantes, tú, en cambio, debes trasladarte al cielo.

800 5. Por lo tanto, menester es de todo punto gran vigilancia: que no es mediano el suplicio que amenaza a los que indignamente comulgan. Considera cómo te indignas contra el traidor y contra los que crucificaron a Cristo. Mira, pues, no te hagas también tú reo del cuerpo y de la sangre de Cristo. Ellos inmolaron su santísimo cuerpo, ¡mas tu le recibes con el alma sucia después de tantos beneficios! Porque no se contentó con haberse hecho hombre, con haber sido abofeteado y crucificado, sino que además se une y mezcla con nosotros, y no sólo por la fe, sino en realidad nos hace su propio cuerpo. ¿Qué pureza hay que no deba sobrepujar el que participa del tal sacrificio? ¿Qué rayos de luz a que no deba hacer ventaja la mano que divide esta carne, la boca que se llena de este fuego espiritual, la lengua que se enrojece con tan veneranda sangre?

801 Considera cuán crecido honor se te ha hecho, de qué mesa disfrutas. A quien los ángeles ven con temblor y, por el resplandor que despide, no se atreven a mirar de frente, con Ese mismo nos alimentamos nosotros, con Él nos mezclamos y nos hacemos un mismo cuerpo y carne de Cristo.

μόνον, ἀλλὰ καὶ ἅψασθαι, καὶ φαγεῖν, καὶ λαβεῖν ἔνδον. Μηδεὶς τοίνυν ναυτιῶν προσίτω, μηδεὶς ἐκλελυμένος· ἅπαντες πεπυρωμένοι, ἅπαντες ζέοντες καὶ διεγηγερμένοι. Εἰ γὰρ Ἰουδαῖοι ἑστῶτες, καὶ τὰ ὑποδήματα καὶ τὰς βακτηρίας ἔχοντες ἐν ταῖς χερσὶν, ἤσθιον μετὰ σπουδῆς, πολλῷ μᾶλλον σὲ νήφειν δεῖ. Ἐκεῖνοι μὲν γὰρ εἰς Παλαιστίνην ἔμελλον ἐξιέναι, διὸ καὶ ὁδοιπόρων σχῆμα εἶχον· σὺ δὲ εἰς τὸν οὐρανὸν μέλλεις ἀποδημεῖν.

800 ε'. Διὸ χρὴ πάντοθεν ἐγρηγορέναι· καὶ γὰρ οὐ μικρὰ κεῖται κόλασις τοῖς ἀναξίως μετέχουσιν. Ἐννόησον πῶς ἀγανακτεῖς κατὰ τοῦ προδότου, κατὰ τῶν σταυρωσάντων. Σκόπει τοίνυν, μὴ καὶ αὐτὸς ἔνοχος γένῃ τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ. Ἐκεῖνοι κατέσφαξαν τὸ πανάγιον σῶμα, σὺ δὲ ῥυπαρᾷ ὑποδέχῃ ψυχῇ μετὰ τοσαύτας εὐεργεσίας. Οὐδὲ γὰρ ἤρκεσεν αὐτῷ τὸ γενέσθαι ἄνθρωπον, τὸ ῥαπισθῆναι καὶ σφαγῆναι, ἀλλὰ καὶ ἀναφύρει ἑαυτὸν ἡμῖν· καὶ οὐ τῇ πίστει μόνον, ἀλλὰ καὶ αὐτῷ τῷ πράγματι σῶμα ἡμᾶς αὐτοῦ κατασκευάζει. Τίνος οὖν οὐκ ἔδει καθαρώτερον εἶναι τὸν ταύτης ἀπολαύοντα τῆς θυσίας; ποίας ἡλιακῆς ἀκτῖνος τὴν χεῖρα τὴν ταύτην διατέμνουσαν τὴν σάρκα, τὸ στόμα τὸ πληρούμενον πυρὸς πνευματικοῦ, τὴν γλῶσσαν τὴν φοινισσομένην αἵματι φρι-
801 κωδεστάτῳ; Ἐννόησον ποίαν ἐτιμήθης τιμήν· ποίας ἀπολαύεις τραπέζης. Ὅπερ ἄγγελοι βλέποντες φρίττουσι, καὶ οὐδὲ ἀντιβλέψαι τολμῶσιν ἀδεῶς διὰ τὴν ἐκεῖθεν φερομένην ἀστραπὴν, τούτῳ ἡμεῖς τρεφόμεθα,

¿Quién dirá el múltiple poder del Señor, y hará que resuenen todas sus alabanzas? [Ps 105,2]. ¿Qué pastor apacienta a sus ovejas con sus propios miembros? Y ¿qué digo pastor? Madres hay muchas veces que, después de los dolores del parto, dan sus hijos a otras que los críen. Mas Él no lo consintió, sino que Él nos alimenta con su propia sangre, y por todos los medios nos une consigo mismo. Míralo bien: nació de nuestra propia substancia. Pero eso no pertenece a todos, dirás. Sí, por cierto; a todos. Porque si vino a tomar nuestra naturaleza, es evidente que vino a todos. Y si a todos, también a cada uno.

Pues ¿cómo, dirás, no todos se aprovecharon de esta ga- 802
nancia? No, ciertamente, por culpa de Aquel que escogió esto por todos, sino por la de aquellos que no quisieron. Con cada uno de los fieles se junta y mezcla por medio del sacramento, y a los que engendró alimenta consigo mismo y no se los da a otro, persuadiéndote a su vez con esto que tomó tu carne. No seamos, pues, perezosos, habiendo sido juzgados dignos de tan grande amor y honra. ¿No veis con cuánto afán los pequeñuelos se adhieren a los pechos de sus madres, con cuánto ímpetu aplican a ellos sus labios? Acerquémonos con el mismo afán nosotros a esta mesa, a este pecho y cáliz espiritual; más aún: atraigamos con mucho mayor empeño, cual niños de pecho, la gracia del Espíritu Santo, y no tengamos otra pena que la de no participar de este alimento. No es obra de humana virtud la Eucaristía. El que la llevó a cabo en aquella cena es el que también ahora la obra. Nosotros tenemos el lugar de mi-

τούτῳ ἀναφυρόμεθα, καὶ γεγόναμεν ἡμεῖς Χριστοῦ σῶμα ἓν καὶ σὰρξ μία «Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ Κυρίου; ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ;» Τίς ποιμὴν τοῖς οἰκείοις μέλεσι τρέφει τὰ πρόβατα; Καὶ τί λέγω, ποιμήν; Μητέρες πολλάκις εἰσὶ, καὶ μετὰ τὰς ὠδῖνας ἑτέραις ἐκδιδόασι τροφοῖς τὰ παιδία· αὐτὸς δὲ τοῦτο οὐκ ἠνέσχετο, ἀλλ' αὐτὸς ἡμᾶς τρέφει οἰκείῳ αἵματι, καὶ διὰ πάντων ἡμᾶς ἑαυτῷ συμπλέκει. Σκόπει δέ· ἐγεννήθη ἐκ τῆς ἡμετέρας οὐσίας. Ἀλλ' οὐδὲν τοῦτο πρὸς πάντας, φησί· καίτοιγε πρὸς πάντας. Εἰ γὰρ πρὸς τὴν φύσιν ἦλθε τὴν ἡμετέραν, εὔδηλον ὅτι πρὸς πάντας. Εἰ δὲ πρὸς πάντας, καὶ πρὸς ἕνα
ἕκαστον. Καὶ πῶς ἅπαντες οὐκ ἐκαρπώσαντο τὸ ἐντεῦθεν κέρδος; φησί. 802
Τοῦτο οὐ παρ' ἐκεῖνον τὸν ὑπὲρ ἁπάντων τοῦτο ἑλόμενον, ἀλλὰ παρὰ τοὺς μὴ βουληθέντας. Ἑνὶ ἑκάστῳ τῶν πιστῶν ἀναμίγνυσιν ἑαυτὸν διὰ τῶν μυστηρίων· καὶ οὓς ἐγέννησεν, ἐκτρέφει δι' ἑαυτοῦ, καὶ οὐκ ἄλλῳ ἐκδίδωσι, καὶ τουτῳ σε πείθων πάλιν, ὅτι σάρκα ἔλαβε τὴν σήν. Μὴ τοίνυν ῥᾳθυμῶμεν, τοσαύτης ἠξιωμένοι ἀγάπης τε καὶ τιμῆς. Οὐχ ὁρᾶτε τὰ παιδία μεθ' ὅσης προθυμίας δράσσεται τοῦ μαστοῦ; μεθ' ὅσης ὁρμῆς ἐμπήγνυσι τῇ θηλῇ τὰ χείλη; Μετὰ τοσαύτης προσίωμεν καὶ ἡμεῖς τῇ τραπέζῃ ταύτῃ, καὶ τῇ θηλῇ τοῦ ποτηρίου τοῦ πνευματικοῦ· μᾶλλον δὲ μετὰ πολλῷ πλείονος ἑλκύσωμεν, ὡς παιδία ὑπομάζια, τοῦ Πνεύματος τὴν χάριν· καὶ μία ἡμῖν ἔστω ὀδύνη, τὸ μὴ μετασχεῖν ταύτης τῆς τροφῆς. Οὐκ ἔστιν ἀνθρωπίνης δυνάμεως ἔργα τὰ προκείμενα. Ὁ τότε ταῦτα ποιήσας

nistros suyos; pero quien allí santifica la oblación y la transforma es Él.

803 No asista, pues, ningún Judas, ningún avaro. Si alguno no es discípulo, retírese: no admite a los tales la sagrada mesa. *Con mis discípulos*, dice, *celebro la pascua* [Mt 26,18]. Ésta es la misma mesa que aquélla. Porque no es que Cristo preparara aquélla y el hombre ésta, sino entrambas Cristo. Este es aquél cenáculo en que entonces estaban y de donde salieron al monte de las Olivas. Salgamos también nosotros en dirección a las manos de los pobres, porque ellas son el monte de las Olivas. Olivas plantadas en la casa del Señor son la muchedumbre de los pobres, que destilan el aceite que allí nos será útil, el que tenían las cinco vírgenes, y por no haberlo tomado de aquí las otras cinco, perecieron. Tomémoslo, pues, y entremos, para que vayamos con las lámparas resplandecientes al encuentro del Esposo; tomémoslo y salgamos de aquí con él. Ningún inhumano se acerque, ningún cruel y sin compasión, ninguno absolutamente que esté manchado.

804 6. Esto os lo digo a vosotros, los que comulgáis, y a vosotros, los que administráis la comunión. Porque es preciso hablaros también a vosotros para que distribuyáis estos dones con mucha diligencia. No se os reserva pequeño castigo si, sabedores de la maldad de alguno, le permitís participar de esta mesa. ¡Su sangre se exigirá de vuestras manos! (cf. Gen 42,22]. ¡Aunque sea jefe militar, aunque sea prefecto, aunque sea el mismo que se ciñe la diadema, si se

803 ἐν ἐκείνῳ τῷ δείπνῳ, οὗτος καὶ νῦν αὐτὰ ἐργάζεται. Ἡμεῖς ὑπηρετῶν τάξιν ἐπέχομεν· ὁ δὲ ἁγιάζων αὐτὰ καὶ μετασκευάζων, αὐτός. Μηδεὶς τοίνυν Ἰούδας παρέστω, μηδεὶς φιλάργυρος. Εἴ τις μὴ μαθητής, παραχωρείτω· οὐ δέχεται τοὺς τοιούτους ἡ τράπεζα. «Μετὰ γὰρ τῶν μαθητῶν μου», φησί, «ποιῶ τὸ πάσχα». Αὕτη ἐκείνη ἐστὶν ἡ τράπεζα, καὶ οὐδὲν ἔλαττον ἔχει. Οὐ γὰρ ἐκείνην μὲν ὁ Χριστός, ταύτην δὲ ἄνθρωπος δημιουργεῖ· ἀλλὰ καὶ ταύτην αὐτός. Τοῦτο ἐκεῖνο τὸ ἀνώγεων, ἔνθα τότε ἦσαν· ἐντεῦθεν εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν ἐξῆλθον. Ἐξέλθωμεν καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν πενήτων· τοῦτο γὰρ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν τὸ χωρίον. Ἐλαῖαι γάρ εἰσι καταπεφυτευμέναι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ τῶν πενήτων τὸ πλῆθος, ἀποστάζουσαι τὸ ἔλαιον τὸ ἐκεῖ χρησιμεῦον ἡμῖν, ὃ αἱ πέντε παρθένοι εἶχον· αἱ δὲ ἕτεραι μὴ λαβοῦσαι ἐντεῦθεν ἀπώλοντο. Τοῦτο λαβόντες εἰσίωμεν, ἵνα φαιδραῖς ἀπαντήσωμεν ταῖς λαμπάσι τῷ Νυμφίῳ· τοῦτο λαβόντες ἐξέλθωμεν ἐντεῦθεν. Μηδεὶς ἀπάνθρωπος προσίτω, μηδεὶς ὠμὸς καὶ ἀνελεής, μηδεὶς ὅλως ἀκάθαρτος.

804 ζ'. Ταῦτα πρὸς ὑμᾶς τοὺς μεταλαμβάνοντας λέγω, καὶ πρὸς ὑμᾶς τοὺς διακονουμένους. Καὶ γὰρ ἀναγκαῖον καὶ πρὸς ὑμᾶς διαλεχθῆναι, ὥστε μετὰ πολλῆς τῆς σπουδῆς διανέμειν ταυτὶ τὰ δῶρα. Οὐ μικρὰ κόλασις ὑμῖν ἐστιν, εἴ τινι συνειδότες τινὰ πονηρίαν, συγχωρήσετε μετασχεῖν ταύτης τῆς τραπέζης. Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῶν χειρῶν ἐκζητηθήσεται τῶν ὑμετέρων. Κἂν στρατηγός τις ᾖ, κἂν ὕπαρχος, κἂν αὐτὸς ὁ τὸ διάδημα

acerca indignamente, apártale; mayor potestad tienes que él! Si tú hubieras recibido el encargo de conservar pura una fuente de agua para un rebaño, y vieras a una oveja que tuviera la boca llena de lodo, no la permitirías inclinarse a la corriente y enturbiarla; pues y ahora, encargado de una fuente, no de agua, sino de sangre y espíritu, y viendo acercarse a ella algunos manchados, no con tierra y lodo, sino, lo que es mucho peor, con el pecado, ¿no te aíras, ni los apartas? ¿Y qué perdón habrá para ti?

Por esto os honró Dios con tan grande honor, para que 805
discernáis a los dignos y a los indignos. Esta es vuestra dignidad, ésta vuestra seguridad, ésta vuestra corona; no pasearos [por la iglesia] ceñidos de blanca y resplandeciente vestidura. Y ¿por dónde discerniré, se me dirá, al uno y al otro? No hablo yo de los [pecadores] desconocidos, sino de los públicos. ¿Diré algo más espantoso? No es tan malo que estén dentro los energúmenos, como el que se hallen éstos, de quienes dice San Pablo que pisotean a Cristo, tienen por inmunda la Sangre del Testamento y hacen ultraje a la gracia del Espíritu Santo [cf. Hebr 10,29]. Peor que el endemoniado es el que está en pecado y se acerca. Los endemoniados, no por serlo reciben castigo; mientras que éstos, por acercarse indignamente, son entregados a suplicio inmortal. No apartemos, pues, tan sólo a aquéllos, sino a todos los que veamos acercarse indignamente. Nadie de los que no sean discípulos comulgue. Ningún Judas le reciba para que no le suceda lo que a Judas.

Cuerpo de Cristo es también esta muchedumbre. Mira, 806

περικείμενος, ἀναξίως δὲ προσίῃ, κώλυσον· μείζονα ἐκείνου τὴν ἐξουσίαν ἔχεις. Σὺ δὲ εἰ μὲν πηγὴν ὕδατος ἐνεχειρίσθης φυλάττειν ποιμνίῳ καθαρὰν, εἶτα εἶδες πρόβατον πολὺν ἐπὶ τοῦ στόματος φέρον τὸν βόβορον, οὐκ ἂν εἴασας ἐπικύψαι κάτω, καὶ θολῶσαι τὸ ῥεῖθρον· νυνὶ δὲ οὐχ ὕδατος, ἀλλ' αἵματος καὶ πνεύματος πηγὴν ἐγκεχειρισμένος, καὶ ὁρῶν γῆς καὶ βορβόρου χαλεπωτέραν ἁμαρτίαν ἔχοντάς τινας καὶ προσιόντας, οὐκ ἀγανακτεῖς, οὐδὲ ἀπείργεις; καὶ τίνα ἂν σχοίης συγγνώμην; Διὰ τοῦτο 805
ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἐτίμησε ταύτην τὴν τιμὴν, ἵνα τὰ τοιαῦτα διακρίνητε. Τοῦτο ὑμῶν ἡ ἀξία, τοῦτο ἡ ἀσφάλεια, τοῦτο ὁ στέφανος ἅπας, οὐχ ἵνα λευκὸν χιτωνίσκον καὶ ἀποστίλβοντα περιβαλλόμενοι περιίητε. Καὶ πόθεν οἶδα, φησὶ, τὸν δεῖνα καὶ τὸν δεῖνα; Οὐ περὶ τῶν ἀγνοουμένων, ἀλλὰ περὶ τῶν γνωρίμων λέγω. Εἴπω τι φρικωδέστερον; Οὐχ οὕτω χαλεπὸν τοὺς ἐνεργουμένους ἔνδον εἶναι, ὡς τούτους, οὓς φησιν ὁ Παῦλος τὸν Χριστὸν καταπατῆσαι, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγήσασθαι, καὶ τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος ἐνυβρίσαι. Δαιμονῶντος γὰρ χείρων ὁ ἡμαρτηκὼς καὶ προσιών. Οἱ μὲν γὰρ ἐπειδὴ δαιμονῶσιν, οὐ κολάζονται· οὗτοι δὲ ὅταν ἀναξίως προσίωσιν, ἀθανάτῳ παραδίδονται τιμωρίᾳ. Μὴ τοίνυν τούτους ἐλαύνωμεν μόνον, ἀλλὰ πάντας ἁπλῶς, οὓς ἂν ἴδωμεν ἀναξίως προσιόντας. Μηδεὶς κοινωνείτω τῶν μὴ μαθητῶν. Μηδεὶς λαμβανέτω Ἰούδας, ἵνα μὴ τὰ Ἰούδα πάθῃ. Σῶμά ἐστι Χριστοῦ καὶ τουτὶ τὸ πλῆθος. Ὅρα 806
τοίνυν, ὁ διακονούμενος τοῖς μυστηρίοις, μὴ παροξύνῃς τὸν Δεσπότην, οὐκ

pues, tú que eres ministro del sacramento, no irrites al Señor, por no purificar este cuerpo: no des una espada en vez de dar alimento. Y aunque por ignorancia, él se acerque a comulgar, impídele, no temas. Teme a Dios, no al hombre. Si temes a un hombre, aun por él serás burlado; pero si temes a Dios, serás respetable también a los hombres. Y si tú no te atreves, tráemele a mí; y no permitiré tal atentado. ¡Antes perderé la vida que dar cuando no se debe la sangre del Señor! ¡Y antes derramaré mi sangre propia que dar cuando no conviene tan veneranda sangre! Pero si no se conoce a un malvado, después de mucho inquirir, no hay culpa alguna. .

Todo lo dicho va en orden a los conocidos por malos. Que si a éstos los corregimos, pronto Dios nos descubrirá aun a los encubiertos; pero si a éstos les permitimos acercarse, ¿qué motivo habrá para que Dios nos descubra a otros? Y esto lo digo, no para apartarlos ni para cortarlos del cuerpo, sino para que los corrijamos y reduzcamos, para que tengamos cuidado de ellos. Porque así tendremos propicio a Dios, y contaremos a muchos que comulguen dignamente, y recibiremos, por el cuidado de nosotros y de los demás, grande retribución, que ojalá todos nosotros alcancemos por gracia y benignidad de Nuestro Señor Jesucristo, al cual sea la g oria por los siglos de los siglos. Amén.

Homilía 89 [90] n.3s (Field, 2; MG 58,784.787s. La traducción castellana es de Ogara, 3,451.455).

807 3. ...¿Quizá alguno de vosotros quisiera haber estado junto a ellas [cf. Mt 28,9], y abrazarse a los pies de Jesús?

ἐκκαθαίρων τὸ σῶμα τοῦτο· μὴ ξίφος δῷς ἀντὶ τροφῆς. Ἀλλὰ κἂν ὑπὸ ἀγνοίας ἐκεῖνος ἔρχηται μεθέξων, κώλυσον, μὴ φοβηθῇς. Φοβήθητι τὸν Θεὸν, μὴ ἄνθρωπον. Ἂν φοβηθῇς ἄνθρωπον, καὶ ὑπ' αὐτοῦ καταγελασθήσῃ· ἂν δὲ τὸν Θεὸν, καὶ ἀνθρώποις αἰδέσιμος ἔσῃ. Εἰ δὲ αὐτὸς οὐ τολμᾷς, ἐμοὶ πρόσαγε· οὐ συγχωρήσω ταῦτα τολμᾶσθαι. Τῆς ψυχῆς ἀποστήσομαι πρότερον, ἢ τοῦ αἵματος μεταδώσω τοῦ Δεσποτικοῦ παρ' ἀξίαν· καὶ τὸ αἷμα τὸ ἐμαυτοῦ προήσομαι πρότερον, ἢ μεταδώσω αἵματος οὕτω φρικώδους παρὰ τὸ προσῆκον. Εἰ δὲ ἠγνόησέ τις τὸν φαῦλον πολλὰ περιεργασάμενος, οὐδὲν ἔγκλημα. Ταῦτα γάρ μοι περὶ τῶν δήλων εἴρηται. Ἂν γὰρ τούτους διορθώσωμεν, καὶ τοὺς ἀγνῶτας ταχέως ἡμῖν ὁ Θεὸς γνωριεῖ· ἂν δὲ τούτους ἐάσωμεν, τίνος ἕνεκεν ἡμῖν ἐκείνους ποιήσει φανεροὺς λοιπόν; Ταῦτα δὲ λέγω, οὐχ ἵνα ἀπείργωμεν, οὐδ' ἵνα ἐκτέμνωμεν μόνον, ἀλλ' ἵνα διορθώσαντες ἐπαναγάγωμεν, ἵνα ἐπιμελώμεθα. Οὕτω γὰρ καὶ τὸν Θεὸν ἵλεων ἕξομεν, καὶ πολλοὺς τοὺς κατ' ἀξίαν μεταλαμβάνοντας εὑρήσομεν, καὶ τῆς οἰκείας σπουδῆς καὶ τῆς περὶ τοὺς ἄλλους ἐπιμελείας πολὺν ἀποληψόμεθα τὸν μισθόν· οὗ γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν, χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

807 Τάχα τις ὑμῶν ἐβούλετο κατ' ἐκείνας γενέσθαι, καὶ τοὺς πόδας κατασχεῖν τοῦ Ἰησοῦ; Δύνασθε καὶ νῦν, ὅσοι βούλεσθε, οὐχὶ τοὺς πόδας καὶ

Pues podéis también ahora, cuantos queráis, abrazar, no sólo los pies y las manos, sino también aquella sagrada cabeza, participando de los tremendos misterios del [Santísimo Sacramento] con pura conciencia...

4. ... Y mientras el común Señor de todas las cosas da a todos por igual el cielo y las cosas de él y la mesa espiritual, tú [mujer] no le das parte ni aun de lo que perece, a fin de permanecer siempre sujeta con esas terribles cadenas...

Homilías sobre San Juan.

Homilía 46 [45] (MG 59,257-262. La traducción castellana es de OGARA, *o.c.*, 3,532-540).

Io 6,41. *Murmuraban, pues, los judíos de Él, porque decía: "Yo soy el pan que bajó del cielo".* 42. *Y decían: ¿No es éste el hijo de José, de quien nosotros conocemos al padre y a la madre? ¿Cómo dice, pues, que bajó del cielo?* 808

1. Escribiendo a los filipenses dijo San Pablo de algunos judíos: *Cuyo Dios es el vientre y su gloria está en su ignominia* [Phil 3,19]. Y que también éstos eran judíos manifiesto es por lo que precede, y manifiesto no menos por lo que decían acercándose a Cristo. Pues cuando les dió pan y sació su hambre, llamábanle Profeta y trataban de hacerle Rey; pero cuando los instruía sobre el alimento espiritual, sobre la vida eterna; cuando los desviaba de las cosas sensibles, cuando les hablaba de la resurrección y levantaba sus ánimos, cuando más que nunca debieran ad-

τὰς χεῖρας μόνον, ἀλλὰ καὶ τὴν κεφαλὴν κατασχεῖν τὴν ἱερὰν ἐκείνην, τῶν φρικτῶν ἀπολαύοντες μυστηρίων καθαρῷ συνειδότι.

'Αλλ' ὁ μὲν κοινὸς ἁπάντων Δεσπότης, καὶ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ τραπέζης τῆς πνευματικῆς ἅπασιν ὁμοίως μετέδωκε· σὺ δὲ οὐδὲ τῶν ἀπολλυμένων αὐτῷ μεταδίδως, ἵνα μείνῃς συνεχῶς δεδεμένη ταῖς χαλεπαῖς ταύταις ἁλύσεσιν.

«'Εγόγγυζον οὖν οἱ 'Ιουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, 'Εγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς 'Ιωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; Πῶς οὖν λέγει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβεβηκέναι;» 808

α'. «Ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία, καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν», γράφων Φιλιππησίοις ὁ Παῦλος περί τινων ἔλεγεν. Ὅτι δὲ καὶ 'Ιουδαῖοι τοιοῦτοι, δῆλον μὲν καὶ ἀπὸ τῶν ἔμπροσθεν, δῆλον δὲ καὶ ἀφ' ὧν τῷ Χριστῷ προσελθόντες διελέγοντο. Ὅτε μὲν γὰρ ἄρτον ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ τὴν γαστέρα ἐνέπλησε, καὶ προφήτην ἔλεγον εἶναι, καὶ βασιλέα ποιῆσαι ἐζήτουν· ὅτε δὲ αὐτοὺς ἐδίδασκε περὶ τῆς πνευματικῆς τροφῆς, περὶ ζωῆς αἰωνίου, ὅτε ἀπήγαγεν αὐτοὺς τῶν αἰσθητῶν, ὅτε περὶ ἀναστάσεως διε-

mirarle, entonces murmuran y se retiran de Él. Ahora bien; si éste era el Profeta, como antes lo dijeron (*Porque éste es aquel de quien Moisés dijo: "Un Profeta como yo os suscitará Dios de entre vuestros hermanos; a él oíd"* [Deut 18,15], debieran oírle, cuando decía: *Del cielo bajé.* Mas no le oían, antes murmuraban. Todavía le respetaban por estar reciente el milagro de los panes; por eso no le contradecían abiertamente; pero murmurando manifestaban su disgusto, porque no les dió el alimento que ellos querían. Y murmuraban, diciendo: *¿No es éste el hijo de José?* Por donde es manifiesto que todavía ignoraban su admirable y extraordinaria generación: por eso le llaman hijo de José. Y no los reprende, ni les dice: No soy hijo de José; no porque lo fuese, sino porque aún no estaban en disposición de oír aquella maravillosa concepción. Y si no podían oír la concepción según la carne, ¡cuánto menos aquella otra divina e inefable! Si lo más humilde no se lo descubrió, ¡cuánto menos había de comunicarles aquellas cosas!

Y eso que precisamente les ofendía que fuese de padre despreciable y vulgar; y, sin embargo, no les reveló aquello, no fuera que, por quitar un escándalo, les diera ocasión de otro.

809 ¿Qué es, pues, lo que responde a las murmuraciones de ellos? 44. *Nadie puede venir a Mí si el Padre que me envió no le trajere.* Con esto se levantan los maniqueos, diciendo que no está nada en nuestras manos, dado que ésta es la prueba de ser dueños de nuestra voluntad. Porque si uno va a Él dicen: ¿Qué falta hace llevarle? Mas esto no quita nuestro

λέγετο, καὶ ὑψηλοτέραν ἐποίει τὴν γνώμην· ὅτε μάλιστα ’θαυμάζειν αὐτὸν ἐχρῆν, τότε γογγύζουσι καὶ ἀποπηδῶσι. Καὶ μὴν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης, καθὼς ἔφθησαν εἰπόντες· «Οὗτός ἐστι περὶ οὗ φησιν ὁ Μωϋσῆς, ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε·» ἐχρῆν αὐτοὺς τούτου ἀκούειν λέγοντος, ὅτι «Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα». Ἀλλὰ οὐκ ἤκουον, ἀλλ’ ἐγόγγυζον. Ἔτι γὰρ αὐτὸν ᾐδοῦντο διὰ τὸ νεαρὸν εἶναι τὸ τῶν ἄρτων σημεῖον. Διὰ τοῦτο φανερῶς μὲν οὐκ ἀντέλεγον, τῷ δὲ γογγύζειν ἐνέφαινον ὡς ἠγανάκτουν, ὅτι μὴ ἔδωκεν αὐτοῖς τράπεζαν ἥνπερ ἐβούλοντο. Καὶ γογγύζοντες ἔλεγον· «Οὐκ ἔστιν οὗτος ὁ υἱὸς Ἰωσήφ;» Ὅθεν δῆλον, ὅτι οὐδὲ τὴν θαυμαστὴν αὐτοῦ καὶ παράδοξον οὐδέπω ᾔδεισαν γέννησιν. Διὰ τοῦτο γοῦν υἱὸν Ἰωσὴφ ἔτι λέγουσιν αὐτόν. Καὶ οὐκ ἐπιτιμᾷ, οὐδὲ λέγει αὐτοῖς· Οὐκ εἰμὶ υἱὸς Ἰωσήφ· οὐχ ὅτι υἱὸς Ἰωσὴφ ἦν, ἀλλ’ ἐπειδὴ οὐδέπω ἠδύναντο τὸν θαυμαστὸν ἐκεῖνον ἀκοῦσαι τόκον. Εἰ δὲ τὸν κατὰ σάρκα οὐκ ἠδύναντο σαφῶς ἀκοῦσαι, πολλῷ μᾶλλον τὸν ἄῤῥητον τὸν ἄνω. Εἰ τὸ ταπεινὸν οὐκ ἀπεκάλυψε, πολλῷ μᾶλλον ἐκεῖνα οὐκ ἂν ἐνεχείρησε. Καίτοι τοῦτο αὐτοὺς σφόδρα ἐσκανδάλιζε, τὸ ἐξ εὐτελοῦς εἶναι πατρὸς, καὶ τοῦ τυχόντος· ἀλλ’ ὅμως οὐκ ἀπεκάλυψεν, ἵνα μὴ, ἕτερον σκάνδαλον
809 ἀναιρῶν, ἕτερον ποιήσῃ. Τί οὖν αὐτὸς, γογγυζόντων αὐτῶν, ἀποκρίνεται; «Οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ὁ Πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν». Τούτῳ ἐπιπηδῶσι Μανιχαῖοι λέγοντες, ὅτι οὐδὲν ἐφ’ ἡμῖν

albedrío, antes declara que necesitamos de auxilio, porque prueba aquí que no va cualquiera, sino quien tiene grande socorro de la gracia.

A continuación enseña también el modo como atrae. Pues para que no sospecharan de nuevo en Dios algo material, añadió: *No que al Padre te haya visto alguien, sino el que procede de Dios, ése ha visto al Padre.* Pues ¿cómo atrae?, dirás. Esto lo declaró antes el Profeta, vaticinándolo con estas palabras: 45. *Serán todos enseñados de Dios* [cf. Is 54,13; Ier 31,33s]. ¿Ves la dignidad de la fe, y cómo han de aprender, no de hombres ni por medio de hombres, sino del mismo Dios? Por esta razón, para conciliar crédito a sus palabras, los remitió a los profetas. Pero si está escrito, dirás, que serían todos enseñados de Dios, ¿cómo algunos no creen? Porque aquello se dijo de la mayor parte. Fuera de que, aun sin eso, la sentencia del Profeta no se refiere a todos simplemente, sino a todos los que quieran. A todos se les propone Maestro, dispuesto a presentar a todos su enseñanza, derramando a todos su doctrina.

54. *Y Yo le resucitaré en el último día.* No es poca la 810
dignidad del Hijo que aquí se significa; dado que el Padre atrae, y el Hijo resucita: no porque separe sus obras del Padre, de ningún modo, sino demostrando la igualdad de su poder. Porque así como allí, al decir: *Y el Padre que me envió da testimonio acerca de Mí* [Io 8,18], a continuación, para que algunos no inquiriesen curiosamente sobre las palabras, los remitió a las Escrituras, así también aquí, para que no

κεῖται· ὅπερ μάλιστα βεβαιοῖ κυρίους ὄντας τῆς γνώμης. Εἰ γάρ τις ἔρχεται πρὸς αὐτὸν, φησὶ, τί δεῖ τῆς ἕλξεως; Ὃ καὶ αὐτὸ οὐ τὸ ἐφ' ἡμῖν ἀναιρεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον ἐμφαίνει ἡμᾶς βοηθείας δεομένους, ὅτι δείκνυσιν ἐνταῦθα, οὐ τὸν τυχόντα ἐρχόμενον, ἀλλὰ τὸν πολλῆς ἀπολαύοντα συμμαχίας. Εἶτα δείκνυσι καὶ τὸν τρόπον καθ' ὃν ἕλκει. Ἵνα γὰρ μὴ πάλιν αἰσθητόν τι περὶ τὸν Θεὸν ὑποπτεύσωσιν, ἐπήγαγεν· «Οὐχ ὅτι τὸν Θεόν τις ἑώρακεν, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἑώρακε τὸν Πατέρα». Πῶς οὖν ἕλκει, φησί; Τοῦτο ὁ προφήτης ἄνωθεν ἔδειξε, προαναφωνῶν καὶ λέγων· «Ἔσονται πάντες διδακτοὶ Θεοῦ». Εἶδες τῆς πίστεως τὸ ἀξίωμα; Καὶ πῶς οὐ παρὰ ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ δι' αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ προεῖπεν ὅτι μέλλουσι μανθάνειν; Διὰ δὴ τοῦτο καὶ τὸν λόγον ποιῶν ἀξιόπιστον, ἐπὶ τοὺς προφήτας αὐτοὺς παρέπεμψεν. Καὶ εἰ εἴρηται, φησὶν, ὅτι Ἔσονται πάντες διδακτοὶ Θεοῦ, πῶς τινες οὐ πιστεύουσιν; Ὅτι τὸ εἰρημένον περὶ τῶν πλειόνων εἰρημένον ἐστίν. Ἄλλως δὲ καὶ χωρὶς τούτου, οὐχ ἁπλῶς πάντας τὸ προφητικὸν, ἀλλὰ πάντας δηλοῖ τοὺς βουλομένους. Διδάσκαλος γὰρ προκάθηται πᾶσιν ἕτοιμος ὢν τὰ αὐτοῦ παρασχεῖν, εἰς πάντας ἐκχέων τὴν διδασκαλίαν τὴν ἑαυτοῦ. «Καὶ ἐγὼ 810
ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ». Οὐ μικρὸν ἐνταῦθα τοῦ Υἱοῦ τὸ ἀξίωμα, εἴ γε ὁ Πατὴρ προσάγει, καὶ οὗτος ἀνίστησιν· οὐχὶ διαιρούμενος πρὸς τὸν Πατέρα τὰ ἔργα· πῶς γάρ; ἀλλὰ δεικνὺς τὸ ἰσότιμον τῆς δυνάμεως. Ὥσπερ οὖν ἐκεῖ λέγων», «Καὶ ὁ πέμψας με Πατὴρ μαρτυρεῖ περὶ

sospechasen lo mismo, los remite a los profetas, alegándolos a cada paso para probar que no era contrario al Padre.

Pero ¿qué?, dirás; y los de antes, ¿no fueron también enseñados de Dios? Pues, según eso, ¿qué hay aquí de ventajoso? Que entonces aprendían las cosas de Dios por medio de hombres; mas ahora por medio del unigénito Hijo de Dios y del Espíritu Santo.

811 Inmediatamente añade: *No que al Padre le haya visto alguien, sino el que procede de Dios* [Io 6,46]; donde no dice proceder de Dios en razón de causa [como efecto], sino según el modo de la substancia [por generación]; pues si lo dijera en razón de causa, todos procedemos de Dios; y entonces, ¿en qué estuviera lo eximio y singular del Hijo?

Mas ¿por qué, dirás, no lo expresó con mayor claridad? Por la debilidad de ellos, ya que si al oír: *Bajé del cielo*, de tal modo se escandalizaron, ¿qué les hubiera pasado si también esto hubiese añadido?

812 Y llámase a sí mismo *Pan de vida* [Ibid., 48], porque sustenta nuestra vida, tanto la presente como la futura; por lo cual añadió: *El que coma de este pan vivirá para siempre* [Ibid., 51]. Y pan llama aquí, o bien a los dogmas saludables y a la fe en Él, o bien su propio cuerpo. Pues ambas cosas fortalecen al alma. Pues bien; con ser así que en otra parte, al decir Él: *Si alguno oyere mi palabra no probará la muerte* [Io 8,52], se escandalizaron; aquí no les sucedió lo mismo, quizá porque todavía le respetaban a causa de los panes.

813 2. Mira, además, por dónde establece la diferencia con

ἐμοῦ”· εἶτα ἵνα τινὲς μὴ φωνὴν περιεργάζωνται παρέπεμψεν αὐτοὺς ταῖς Γραφαῖς· οὕτω καὶ ἐνταῦθα, μὴ τὸ αὐτὸ ὑποπτεύσωσι, παραπέμπει αὐτοὺς τοῖς προφήταις, τούτους συνεχῶς ἄνω καὶ κάτω στρέφων, δεικνὺς ἑαυτὸν οὐκ ἐναντίον ὄντα τῷ Πατρί. Τί δὲ οἱ πρὸ τούτου, φησίν; οὐχὶ διδακτοὶ ἦσαν ἄρα Θεοῦ; τί οὖν ἐνταῦθα τὸ ἐξαίρετον; Ὅτι τότε μὲν δι’ ἀνθρώπων ἐμάνθανον τὰ τοῦ Θεοῦ· νῦν δὲ διὰ τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ

811 τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου. Εἶτα ἐπάγει· «Οὐχ ὅτι τὸν Πατέρα τις ἑώρακεν, εἰ μὴ ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ·» οὐ κατὰ τὸν τῆς αἰτίας λόγον ἐνταῦθα τοῦτο λέγων, ἀλλὰ κατὰ τὸν τρόπον τῆς οὐσίας. Ἐπεὶ εἰ τοῦτο ἔλεγε, πάντες παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐσμέν· ποῦ οὖν τὸ ἐξαίρετον τοῦ Υἱοῦ καὶ κεχωρισμένον; Τίνος δὲ ἕνεκεν τρανότερον αὐτὸ οὐ τέθεικε, φησί; Διὰ τὴν ἐκείνων ἀσθένειαν. Εἰ γὰρ εἰπόντος, «Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα», οὕτως ἐσκανδαλίσθησαν· τί οὐκ ἂν ἔπαθον, εἰ καὶ τοῦτο προσέθηκεν; Ἄρτον δὲ ζωῆς ἑαυτὸν καλεῖ, ὅτι τὴν ζωὴν ἡμῶν συγκροτεῖ καὶ ταύτην καὶ τὴν μέλλουσαν· διὸ καὶ ἐπήγαγεν· «Ὃς ἂν φάγῃ ἐκ

812 τοῦ ἄρτου τούτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα». Ἄρτον δὲ ἤτοι τὰ δόγματα λέγει ἐνταῦθα τὰ σωτήρια, καὶ τὴν πίστιν τὴν εἰς αὐτὸν, ἢ τὸ σῶμα τὸ ἑαυτοῦ. Ἀμφότερα γὰρ νευροῖ τὴν ψυχήν. Καίτοι γε ἀλλαχοῦ εἰπόντος· «Ἐάν τίς μου τὸν λόγον ἀκούσῃ, οὐ μὴ γεύσεται θανάτου», καὶ ἐσκανδαλίσθησαν· ἐνταῦθα δὲ οὐδέν τι τοιοῦτον ἔπαθον, τάχα διὰ τὸ ἔτι δυσωπεῖσθαι αὐτὸν ἀπὸ τῶν γεγενημένων ἄρτων.

813 β’. Ὅρα δὲ καὶ πόθεν ποιεῖται τὴν πρὸς τὸ μάννα διαφοράν. Ἀπὸ

respecto al maná: por el fin de entrambos alimentos. En efecto: haciendo ver que el maná no trajo ninguna utilidad extraordinaria, añadió: *Vuestros padres comieron el maná en el desierto, y murieron* [Ibid., 49]. A continuación endereza el discurso a persuadirlos, sobre todo, que ellos recibieron beneficios mucho mayores que sus padres, insinuando a Moisés y a aquellos admirables varones. Por eso, después de haber dicho que los que comieron el maná murieron, añadió: 51. *El que come de este pan vivirá para siempre.* Y no en vano dijo las palabras *en el desierto*, sino para insinuar que ni duró mucho tiempo, ni fué con ellos a la tierra de promisión. Mas no así este otro pan.

51. *Y de cierto, el pan que Yo daré es mi carne, la cual* 814
Yo daré por la vida del mundo. Justamente pudiera alguno dudar y preguntar aquí por qué habló en esta ocasión tales palabras, que nada edificaban ni aprovechaban, sino más bien perjudicaban a lo ya edificado. 66. *Desde entonces,* dice, *muchos de sus discípulos se volvieron atrás, diciendo*: 60. *"Duro es este razonamiento, y ¿quién puede oírlo?"* Ya que estas cosas se comunicaban sólo a los discípulos, como dijo San Mateo: *Hablábales aparte* [cf. Mc 4,34]. ¿Qué decir, pues, a esto? Que también ahora era mucha la utilidad y la necesidad de estas palabras. Pues como instaban pidiendo alimento, pero corporal, y ya que recordándole el que había sido dado a sus padres, llamaban excelente al maná; para demostrar que todo aquello no era sino sombra y figura, y

τοῦ οἷον τὸ τέλος ἀκοῦσαι ἑκατέρας τῆς τροφῆς. Δεικνὺς γὰρ, ὅτι οὐ ξένην τινὰ ἐκείνη παρεῖχε τὴν χρείαν, ἐπήγαγεν· «Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον». Εἶτα κατασκευάζει τὸ μάλιστα πεῖθον αὐτοὺς, ὅτι πολλῷ τῶν πατέρων αὐτῶν μειζόνων αὐτοὶ ἠξίωνται, τοὺς περὶ Μωϋσέα αἰνιττόμενος θαυμαστοὺς ἄνδρας ἐκείνους. Διὰ τοῦτο ἐπειδὴ εἶπεν, ὅτι ἀπέθανον οἱ τὸ μάννα φαγόντες, ἐπήγαγεν· «Ὁ τρώγων ἐκ τοῦ ἄρτου τούτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα». Καὶ τὸ «Ἐν τῇ ἐρήμῳ» δὲ οὐχ ἁπλῶς τέθεικεν, ἀλλ' αἰνιττόμενος ὅτι οὐδὲ ἐξετάθη ἐπὶ χρόνον πολὺν, οὐδὲ συνεισῆλθεν εἰς τὴν τῆς ἐπαγγελίας γῆν. Οὗτος δὲ ὁ 814
ἄρτος οὐ τοιοῦτος. «Καὶ ὁ ἄρτος δὲ, ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σάρξ μου ἐστὶν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς». Εἰκότως ζητήσειεν ἄν τις ἐνταῦθα διαπορῶν, ποῖος τῶν λόγων τούτων καιρὸς ἦν, οἰκοδομούντων μὲν οὐδὲν οὐδὲ χρησιμευόντων, μᾶλλον δὲ τοῖς οἰκοδομηθεῖσι καὶ λυμαινομένων. «Ἐκ τούτου», φησὶ, «πολλοὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω, λέγοντες· Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος οὗτος, τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;» Ἐνῆν γὰρ ταῦτα μόνοις παραδοθῆναι τοῖς μαθηταῖς, καθάπερ ὁ Ματθαῖος ἔλεγεν, ὅτι «Ἰδίᾳ διελέγετο αὐτοῖς». Τί ποτε οὖν πρὸς τοῦτο ἐροῦμεν; Ὅτι καὶ νῦν τῶν τοιούτων ῥημάτων πολὺ καὶ τὸ χρήσιμον καὶ τὸ ἀναγκαῖον. Ἐπειδὴ γὰρ ἐπέκειντο τροφὴν αἰτοῦντες μὲν, ἀλλὰ τὴν σωματικὴν, καὶ τῆς ἐπὶ τῶν προγόνων παρασχεθείσης ἀναμιμνήσκοντες αὐτὸν τροφῆς, τὸ μάννα μέγα ἔλεγον, δεικνὺς ὅτι πάντα ἐκεῖνα τύπος ἦν καὶ σκιὰ, ἡ δὲ πραγμάτων ἀλήθεια ἡ παροῦσά ἐστι, μέμνηται τροφῆς πνευμα-

que el de ahora era la verdad, les habla del alimento espiritual.

815 Pero, replicarás, debiera decírseles: Vuestros padres comieron el maná en el desierto, mas Yo os he dado pan. Pero había gran diferencia. Porque esto parecía menos que aquello; ya que el maná había bajado del cielo, y el milagro de los panes se había hecho en la tierra. Pues como pidiesen alimento bajado del cielo, por eso continuamente decía: *Del cielo bajé.* Y si alguno investigare por qué motivo habló también acerca de los misterios [de la Eucaristía], responderémosle que ésta era una ocasión muy oportuna. Porque la obscuridad de las palabras suele excitar a los oyentes y hacerlos más atentos; por tanto, no debieran escandalizarse; antes bien, preguntar e informarse. Mas ellos se retiraban. Pues si le tenían por Profeta, debieran creer a sus palabras. Así que el escándalo procedía de su necedad, no de la obscuridad de las palabras.

816 Tú, en tanto, considera cómo poco a poco estrechó más consigo a los discípulos; pues ellos son los que decían: 68. *Palabras de vida tienes; ¿adónde iremos?* Por lo demás, a sí mismo se presenta aquí como dador, no al Padre. 51. *El pan,* dice, *que Yo daré, es mi carne.* No así las turbas, sino al contrario. *Duro es este razonamiento,* dicen, y por eso se retiran.

817 Ahora bien; no era nueva ni diferente la doctrina; pues ya antes la había insinuado San Juan al llamarle Cordero [cf. Io 1,29). Pero, dirás, ellos no lo entiendieron Verdad es, lo confieso; mas tampoco lo sabían los discípulos. Porque si de la resurrección no tenían aún claro conocimiento, y por eso ig-

815 τικῆς. Ἀλλ' ἔδει, φησίν, εἰπεῖν, ὅτι οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα· ἐγὼ δὲ ἄρτον παρέσχον ὑμῖν. Ἀλλὰ πολὺ τὸ μέσον ἦν. Ἐδόκει γὰρ τοῦτο καὶ ἔλαττον ἐκείνου, τῷ ἐκεῖνο μὲν ἄνωθεν φέρεσθαι, τοῦτο δὲ κάτω γεγενῆσθαι τὸ θαῦμα τῶν ἄρτων. Ἐπεὶ οὖν ἐζήτουν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ φερομένην τροφήν, διὰ τοῦτο συνεχῶς ἔλεγεν, «Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα». Εἰ δὲ ἐξετάζοι τις, τί δήποτε καὶ τὸν περὶ μυστηρίων ἐνέβαλε λόγον; ἐκεῖνο ἂν εἴποιμεν πρὸς αὐτόν, ὅτι καὶ τούτων σφόδρα τῶν λόγων ὁ καιρὸς ἦν. Τὸ γὰρ ἀσαφὲς τῶν εἰρημένων ἀεὶ τὸν ἀκροατὴν διανίστησι καὶ προσεκτικώτερον ἐργάζεται. Οὐ τοίνυν σκανδαλίζεσθαι ἔδει, ἀλλ' ἐρωτᾶν μᾶλλον καὶ πυνθάνεσθαι. Νῦν δὲ ἀναχωροῦσιν. Εἰ γὰρ προφήτην αὐτὸν εἶναι ἐνόμιζον, ἐχρῆν πιστεῦσαι τοῖς λεγομένοις. Ὥστε τῆς ἐκείνων ἀνοίας τὸ σκάνδαλον ἦν, οὐ τῆς ἀπορίας τῶν λεγομέ-
816 νων. Σὺ δὲ ὅρα πῶς κατὰ μικρὸν τοὺς μαθητὰς συνέδησεν ἑαυτῷ· οὗτοι γάρ εἰσιν οἱ λέγοντες, «Ῥήματα ζωῆς ἔχεις· ποῦ ἀπελευσόμεθα;» Πλὴν ἑαυτὸν ἐνταῦθα εἰσάγει διδόντα, οὐ τὸν Πατέρα, «Ὁ ἄρτος», λέγων, «ὃν ἐγὼ δώσω, σάρξ μου ἐστίν». Ἀλλ' οὐχ οἱ ὄχλοι οὕτως, ἀλλ' ἀπεναν-
817 τίας· «Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος οὗτος». Διὸ καὶ ἀναχωροῦσι. Καίτοι οὐδὲ ξένη τις ἦν ἡ διδασκαλία, καὶ παρηλλαγμένη. Ὁ γὰρ Ἰωάννης ἄνωθεν τοῦτο ᾐνίξατο, ἀμνὸν αὐτὸν προσειπών. Ἀλλ' οὐδὲ οὕτως ᾔδεσαν, φησίν. Οἶδα κἀγώ· ἀλλ' οὐδὲ οἱ μαθηταὶ ἠπίσταντο. Εἰ γὰρ περὶ ἀναστάσεως οὐδέπω τι ᾔδεσαν σαφές, διὰ τοῦτο δὲ καὶ ἠγνόησαν τί ποτε

noraban el sentido de las palabras: *Destruid este templo, y en tres días lo levantaré* [Io 2,19.22]; mucho menos entenderían estas otras palabras, que eran más obscuras. Porque [tratándose de la resurrección] sabían que habían resucitado algunos profetas, por más que no lo digan tan claro las Escrituras; pero ninguno de ellos dijo en parte alguna que un hombre comiese la carne de otro hombre. Mas con todo eso, obedecían y le seguían, y confesaban que Él tenía palabras de vida eterna. Propio es de un discípulo no examinar curiosamente las palabras del maestro, sino oírlas y obedecer, y esperar el tiempo oportuno de la solución.

Mas ¿qué decir, replicaréis, si aconteció lo contrario, y 818
le volvieron la espalda? Eso fué por la insensatez de ellos; porque una vez que se introduce la cuestión "cómo", entra juntamente la incredulidad. Así se turbó también Nicodemus, diciendo: *¿Cómo puede el hombre entrar en el vientre de su madre?* [Io 2,4]. Lo mismo que éstos se turban, diciendo: *¿Cómo puede éste darnos a comer su carne?* [Io 6,52]. Pues si preguntas el cómo, ¿por qué acerca de los panes no preguntabas, cómo multiplicó los cinco en tantos otros? Porque entonces solamente atendían a quedar hartos, no a ver el milagro.

Pero entonces, dirás, los enseñó la experiencia. Luego por 819
aquella experiencia debieran dar crédito también a lo de ahora. Puesto que por eso hizo de antemano aquel milagro tan extraordinario, para que, aleccionados con él, no fuesen incrédulos a lo que después les dijera.

Pero ellos, al fin, no sacaron fruto de las palabras; y nosotros, en cambio, gozamos del beneficio de las obras. Por lo

---

ἐστι τὸ, «Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν·» πολλῷ μᾶλλον περὶ τῶν εἰρημένων· ταῦτα γὰρ ἐκείνων ἀσαφέστερα ἦν. Ὅτι μὲν γὰρ προφῆται ἀνέστησαν, ᾔδεσαν, εἰ καὶ μὴ οὕτω σαφῶς εἰρήκασιν αἱ Γραφαί· ὅτι δὲ σάρκα τις ἔφαγεν, οὐδέποτε οὐδεὶς εἶπεν ἐκείνων. Ἀλλ' ὅμως ἐπείθοντο καὶ ἠκολούθουν, καὶ ὡμολόγουν ῥήματα ζωῆς αἰωνίου αὐτὸν ἔχειν. Τοῦτο γὰρ μαθητοῦ, τὸ μὴ περιεργάζεσθαι τὰ τοῦ διδασκάλου, ἀλλ' ἀκούειν καὶ πείθεσθαι, καὶ τὸν προσήκοντα καιρὸν ἀναμένειν τῆς λύσεως. Τί οὖν, φησὶν, ὅτι τοὐναντίον συνέβη, καὶ ἀπῆλθον 818
εἰς τὰ ὀπίσω; Τοῦτο παρὰ τὴν ἐκείνων ἄνοιαν. Ὅταν γὰρ ἡ ζήτησις τοῦ πῶς εἰσέλθῃ, συνέρχεται καὶ ἀπιστία. Οὕτω καὶ Νικόδημος ἐθορυβεῖτο λέγων· «Πῶς δύναται ἄνθρωπος εἰσελθεῖν εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ;» οὕτω καὶ οὗτοι ταράττονται λέγοντες, «Πῶς δύναται δοῦναι ἡμῖν φαγεῖν οὗτος τὴν σάρκα αὐτοῦ;» Εἰ γὰρ τὸ πῶς ζητεῖς, διατί τοῦτο ἐπὶ τῶν ἄρτων οὐκ εἶπες, πῶς τοὺς πέντε εἰς τοσούτους ἐξέτεινεν; Ὅτι τοῦ κορεσθῆναι μόνον ἦσαν τότε, οὐ τοῦ τὸ θαῦμα ἰδεῖν. Ἀλλ' ἡ 819
πεῖρα τότε, φησὶν, ἐπαίδευσεν. Οὐκοῦν ἐξ ἐκείνης ἔδει καὶ ταῦτα γενέσθαι εὐπαράδεκτα. Διὰ γὰρ τοῦτο προλαβὼν ἐθαυματούργησε τὸ παράδοξον ἐκεῖνο, ἵνα δι' ἐκείνου διδαχθέντες, μηκέτι διαπιστῶσι τοῖς μετὰ ταῦτα λεγομένοις. Ἐκεῖνοι μὲν οὖν οὐδὲν ἐκαρπώσαντο τότε ἐκ τῶν εἰρημένων· ἡμεῖς δὲ τῆς εὐεργεσίας δι' αὐτῶν τῶν ἔργων ἀπολελαύκα-

cual es necesario que nos informemos del milagro de los misterios [eucarísticos], a saber, en qué consisten, por qué se dieron y cuál es su utilidad.

Un cuerpo nos hacemos, dice [el Apóstol], *y miembros de su carne y sus huesos* [Eph 5,30]. Sigan los iniciados este razonamiento.

820 3. Pues bien, para que esto lleguemos a ser no solamente por el amor, sino también en realidad, mezclémonos con aquella carne; porque esto se lleva a cabo por medio del manjar que Él nos dió, queriendo darnos una muestra del vehemente amor que nos tiene. Por eso se mezcló con nosotros, y metió cual fermento en nosotros su propio cuerpo, para que llegáramos a formar un todo, como el cuerpo unido con su cabeza. Pues ésta es prueba de ardientes amadores. Y así Job, para darlo a entender, lo decía de sus siervos, de quienes era tan excesivamente amado, que deseaban injerirse en sus carnes; ya que para mostrar su ardiente amor decían: *¡Quién nos diera de sus carnes, para hartarnos!* [Iob 31,31].

Pues por eso hizo lo mismo Cristo, induciéndonos a mayor amistad, y demostrándonos su amor ardentísimo hacia nosotros; ni sólo permitió a quienes le aman verle, sino también tocarle, y comerle, y clavar los dientes en su carne, y estrecharse con Él, y saciar todas las ansias del amor. Salgamos, pues, de aquella mesa, como leones, respirando fuego, terribles a Satanás, con el pensamiento fijo en nuestro Capitán y en el amor que nos ha mostrado. A la verdad, muchas

μεν. Διὸ καὶ ἀναγκαῖον μαθεῖν τὸ θαῦμα τῶν μυστηρίων, τί ποτέ ἐστι, καὶ διατί ἐδόθη, καὶ τίς ἡ ὠφέλεια τοῦ πράγματος. «Ἓν σῶμα γινόμεθα, καὶ μέλη», φησὶν, «ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ». Οἱ δὲ μεμυημένοι παρακολουθείτωσαν τοῖς λεγομένοις.

820 γ'. Ἵν' οὖν μὴ μόνον κατὰ τὴν ἀγάπην τοῦτο γενώμεθα, ἀλλὰ καὶ κατ' αὐτὸ τὸ πρᾶγμα, εἰς ἐκείνην ἀνακερασθῶμεν τὴν σάρκα. Διὰ τῆς τροφῆς γὰρ τοῦτο γίνεται ἧς ἐχαρίσατο, βουλόμενος ἡμῖν δεῖξαι τὸν πόθον, ὃν ἔχει περὶ ἡμᾶς. Διὰ τοῦτο ἀνέμιξεν ἑαυτὸν ἡμῖν, καὶ ἀνέφυρε τὸ σῶμα αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς, ἵνα ἕν τι ὑπάρξωμεν, καθάπερ σῶμα κεφαλῇ συνημμένον. Τῶν γὰρ σφόδρα ποθούντων ἐστὶ τοῦτο δεῖγμα. Τοῦτο γοῦν καὶ ὁ Ἰὼβ αἰνιττόμενος, ἔλεγε περὶ τῶν ἑαυτοῦ οἰκετῶν, οἷς ἦν οὕτω μεθ' ὑπερβολῆς ποθεινὸς, ὡς προσφῦναι ταῖς σαρξὶν αὐτοῦ ἐπιθυμεῖν. Ἐκεῖνοι γὰρ τὸν πολὺν αὐτῶν ἐνδεικνύμενοι πόθον ὃν εἶχον, «Τίς ἂν δῴη ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ», ἔλεγον, «ἐμπλησθῆναι;» Διὸ δὴ καὶ ὁ Χριστὸς αὐτὸ πεποίηκεν, εἰς φιλίαν ἡμᾶς ἐνάγων μείζονα, καὶ τὸν αὐτοῦ πόθον ἐπιδεικνὺς τὸν περὶ ἡμᾶς, οὐκ ἰδεῖν αὐτὸν μόνον παρέσχε τοῖς ἐπιθυμοῦσιν· ἀλλὰ καὶ ἅψασθαι, καὶ φαγεῖν, καὶ ἐμπῆξαι τοὺς ὀδόντας τῇ σαρκὶ, καὶ συμπλακῆναι, καὶ τὸν πόθον ἐμπλῆσαι πάντα. Ὡς λέοντες τοίνυν πῦρ πνέοντες, οὕτως ἀπὸ τῆς τραπέζης ἀναχωρῶμεν ἐκείνης, φοβεροὶ τῷ διαβόλῳ γινόμενοι, καὶ τὴν κεφαλὴν τὴν ἡμετέραν ἐννοοῦντες, καὶ τὴν ἀγάπην ἣν περὶ ἡμᾶς ἐπεδείξατο. Οἱ μὲν οὖν γεννήσαντες, πολλάκις ἑτέ-

veces los padres entregan los hijos a otros para que los sustenten; mas Yo, dice, no así, antes os alimento con mi propia carne, a Mí mismo me presento por manjar, deseoso de que todos seáis nobles, y ofreciéndoos buenas esperanzas acerca de los bienes venideros. Porque quien aquí se os dió a sí mismo, mucho más en la vida venidera. Quise hacerme hermano vuestro; por vosotros participé de carne y sangre; de nuevo os entrego la carne y la sangre, por medio de las cuales me hice pariente vuestro. 821

Esta sangre produce en nosotros floreciente la imagen de nuestro Rey, ella causa inconcebible hermosura, ella no deja que se marchite la nobleza del alma, regándola continuamente y sustentándola. La sangre que en nosotros se forma de los manjares no se forma inmediatamente, sino primero es otra substancia; no así esta otra sangre, antes bien desde luego riega el alma y le infunde grande fuerza. Esta sangre, dignamente recibida, ahuyenta y aleja a los demonios y atrae a los ángeles hacia nosotros y al mismo Señor de los ángeles; pues dondequiera que ven la sangre del Señor, huyen los demonios y concurren los ángeles. Esta sangre derramada lavó todo el mundo.

Muchas cosas dijo de esta sangre el bienaventurado San Pablo en la Epístola a los Hebreos. Esta sangre purificó el santuario y el Santa Sanctorum. Y si la imagen de ella tuvo tanta eficacia, ora en el templo de los hebreos, ora en medio de Egipto, puesta sobre los umbrales, ¡cuánto más podrá la verdadera y real! Esta sangre santificó el altar de oro. Sin

ροις τρέφειν διδόασι τὰ τεχθέντα· ἐγὼ δὲ οὐχ οὕτω, φησὶν, ἀλλὰ ταῖς σαρξὶ τρέφω ταῖς ἐμαῖς, ἐμαυτὸν ὑμῖν παρατίθημι, πάντας ὑμᾶς εὐγενεῖς εἶναι βουλόμενος, καὶ χρηστὰς ὑμῖν περὶ τῶν μελλόντων ὑποτείνων ἐλπίδας. Ὁ γὰρ ἐνταῦθα ὑμῖν ἐκδοὺς ἑαυτὸν, πολλῷ μᾶλλον ἐν τῷ μέλλοντι. Ἀδελφὸς ἠθέλησα ὑμέτερος γενέσθαι· ἐκοινώνησα σαρκὸς καὶ αἵματος δι' ὑμᾶς, πάλιν αὐτὴν ὑμῖν τὴν σάρκα καὶ τὸ αἷμα, δι' ὧν συγγενὴς ἐγενόμην, ἐκδίδωμι. 821

Τοῦτο τὸ αἷμα τὴν εἰκόνα ἡμῖν ἀνθηρὰν ἐργάζεται τὴν βασιλικὴν, τοῦτο κάλλος ἀμήχανον τίκτει, τοῦτο ἀπομαρανθῆναι τῆς ψυχῆς τὴν εὐγένειαν οὐκ ἀφίησιν, ἄρδον αὐτὴν συνεχῶς καὶ τρέφον. Τὸ μὲν γὰρ ἀπὸ τῶν σιτίων ἡμῖν αἷμα γινόμενον, οὐκ εὐθέως τοῦτο γίνεται, ἀλλ' ἕτερόν τι· τοῦτο δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' εὐθέως τὴν ψυχὴν ἀρδεύει, καὶ μεγάλην τινὰ δύναμιν ἐμποιεῖ. Τοῦτο τὸ αἷμα ἀξίως λαμβανόμενον ἐλαύνει μὲν δαίμονας καὶ πόῤῥωθεν ἡμῶν ποιεῖ, καλεῖ δὲ ἀγγέλους πρὸς ἡμᾶς, καὶ τὸν Δεσπότην τῶν ἀγγέλων. Ὅπου γὰρ ἂν ἴδωσι τὸ αἷμα τὸ Δεσποτικὸν, φεύγουσι μὲν δαίμονες, συντρέχουσι δὲ ἄγγελοι. Τοῦτο τὸ αἷμα ἐκχυθὲν πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἐξέπλυνε. Πολλὰ περὶ τοῦ αἵματος τούτου καὶ ὁ μακάριος Παῦλος ἐν τῇ πρὸς Ἑβραίους ἐφιλοσόφησε. Τοῦτο τὸ αἷμα τὰ ἄδυτα καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ἐκάθηρεν. Εἰ δὲ ὁ τύπος αὐτοῦ τοσαύτην ἔσχεν ἰσχὺν, ἔν τε τῷ ναῷ τῶν Ἑβραίων, ἔν τε Αἰγύπτῳ μέσῃ, ταῖς φλιαῖς ἐπιχριόμενον· πολλῷ μᾶλλον ἡ ἀλήθεια. Τοῦτο τὸ αἷμα, τὸ χρυσοῦν θυσιαστήριον ἡγίασε· τούτου χωρὶς οὐκ ἐτόλμα ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὰ ἄδυτα

esta sangre no se atrevía el sacerdote a entrar en el santuario. Esta sangre ordenaba a los sacerdotes. Esta sangre lavaba los pecados en sus figuras. Y si en las figuras tuvo tanta fuerza, si ante la sombra de ella se estremeció la muerte, dime, ¿cómo no ha de temblar ante la misma realidad? Ella es la salud de nuestras conciencias, con ella se lava el alma, con ella se hermosea, con ella se inflama; ella hace el alma más resplandeciente que el fuego; ella, apenas derramada, hizo accesible el cielo.

822 4. ¡Tremendos son, en verdad, los misterios de la Iglesia! ¡Tremendo es el altar! Brotó del paraíso una fuente que derramaba ríos materiales: de esta mesa brota una fuente, de la que corren ríos espirituales. Junto a esta fuente están plantados, no ya sauces estériles, sino árboles que se yerguen hasta el cielo, y llevan fruto siempre en sazón e inmarcesible. Si alguno se abrasa, véngase a esta fuente y refrigere el ardor. Pues ella deshace el bochorno y refresca todo lo ardiente, y no sólo lo quemado del sol, sino aun lo inflamado por aquellas saetas de fuego, ya que tiene su principio y origen en el cielo, de donde recibe su riego. Muchos son los arroyos de esta fuente, los cuales envía el Paráclito. Y hácese el Hijo mediador, no ya abriendo camino con la azada, sino disponiendo nuestros ánimos. Esta fuente es fuente de luz, que brota rayos de verdad. Ante ella asisten aun las potestades del cielo, fija la mirada en la hermosura de sus corrientes, ya que ellas contemplan con mayor claridad la eficacia de la oblación eucarística y sus inaccesibles

εἰσιέναι· τοῦτο τὸ αἷμα ἱερέας ἐχειροτόνει· τοῦτο ἀπέλουεν ἁμαρτίας ἐν τοῖς τύποις. Εἰ δὲ ἐν τοῖς τύποις τοσαύτην ἔσχεν ἰσχύν, εἰ τὴν σκιὰν οὕτως ὁ θάνατος ἔφριξε, τὴν ἀλήθειαν αὐτὴν, εἰπέ μοι, πῶς οὐκ ἂν ἐφοβήθη; Τοῦτο ἡ σωτηρία τῶν ἡμετέρων ψυχῶν, τούτῳ λούεται ἡ ψυχὴ, τούτῳ καλλωπίζεται, τούτῳ πυροῦται, τοῦτο πυρὸς λαμπρότερον ἐργάζεται τὸν νοῦν τὸν ἡμέτερον, τοῦτο χρυσίου φαιδροτέραν τὴν ψυχὴν ποιεῖ, τοῦτο ἐξεχύθη τὸ αἷμα, καὶ τὸν οὐρανὸν ἐποίησε βατόν.

822 δ'. Φρικτὰ ὄντως τὰ μυστήρια τῆς Ἐκκλησίας, φρικτὸν ὄντως τὸ θυσιαστήριον. Ἀνέβαινεν ἐκ τοῦ παραδείσου πηγὴ, ποταμοὺς αἰσθητοὺς προχέουσα· ἀπὸ τῆς τραπέζης ταύτης ἄνεισι πηγὴ, ποταμοὺς ἀφιεῖσα πνευματικούς. Παρὰ ταύτην τὴν πηγὴν πεφυτευμέναι εἰσὶν, οὐκ ἰτέαι ἄκαρποι, ἀλλὰ δένδρα πρὸς αὐτὸν φθάνοντα τὸν οὐρανὸν, καρπὸν ἔχοντα ὥριμον ἀεὶ καὶ ἀμάραντον. Εἴ τις καυσοῦται, παρὰ ταύτην ἡκέτω τὴν πηγὴν, καὶ καταψυχέτω τὸ καῦσος. Καὶ γὰρ αὐχμοὺς λύει, καὶ τὰ διακαῆ πάντα παραψύχει, οὐ τὰ ἐξ ἡλίου διακαιόμενα, ἀλλὰ τὰ ἀπὸ τῶν βελῶν τῶν πεπυρωμένων. Καὶ γὰρ τὴν ἀρχὴν ἄνωθεν ἔχει, καὶ τὴν ῥίζαν ἐκεῖθεν, ὅθεν καὶ ἄρδεται. Πολλοὶ ταύτης οἱ ῥύακες τῆς πηγῆς, οὓς ἀφίησιν ὁ Παράκλητος· καὶ μεσίτης ὁ Υἱὸς γίνεται, οὐ δίκελλαν ἔχων καὶ ὁδοποιῶν, ἀλλὰ τὴν διάθεσιν ἀνοίγων τὴν παρ' ἡμῖν. Αὕτη ἡ πηγὴ φωτός ἐστι πηγὴ, ἀναβλύζουσα ἀληθείας ἀκτῖνας. Ταύτῃ καὶ αἱ ἄνω παρεστήκασι δυνάμεις, πρὸς τὸ κάλλος ἐνορῶσαι τῶν ῥείθρων, ἐπειδὴ καὶ σαφέστε-

destellos de luz. Pues así como si uno metiera en el oro derretido, si posible fuese, la mano o la lengua, al punto las transformaría en oro; así también, y aun mucho más, aquí obra la Eucaristía en el alma estos efectos. Bulle hirviente este río más que fuego; mas no quema, sino que lava tan sólo cuanto a su paso encuentra.

Esta sangre era continuamente prefigurada de antiguo en 823
los altares, en las muertes de los justos. Ella es el precio del mundo; con ella compró Cristo la Iglesia, con ella la hermoseó toda entera. Pues, a semejanza de un hombre que para comprar esclavos da oro, y si quiere adornarlos emplea oro, así también Cristo con sangre nos compró y con sangre nos hermoseó. Los que de esta sangre participan asisten a una con los ángeles, con los arcángeles y con las soberanas potestades, vestidos de la misma real estola de Cristo y provistos de las armas espirituales. Mas nada grande he dicho todavía. Vestidos están del mismo Rey.

Pero así como es cosa grande y admirable, así mientras 824
te acerques con pureza, te acercas para salud; pero si con mala conciencia, para suplicio y venganza. *Porque quien come*, dice, *y bebe indignamente del Señor, su condenación se come y se bebe* [1 Cor 11,29]. Si, pues, los que manchan la púrpura imperial son castigados lo mismo que los que la rasgan, ¿qué hay de extraño en que los que reciben el cuerpo de Cristo con impura conciencia sufran el mismo suplicio que los que le desgarraron con los clavos? Considera,

ρον ἐκεῖναι τῶν προκειμένων θεωροῦσι τὴν δύναμιν, καὶ τὰς μαρμαρυγὰς τὰς ἀπροσίτους. Ὥσπερ γὰρ χρυσοῦ τηκομένου, ἄν τε τὴν χεῖρά τις ἐμβάλῃ, εἰ οἷόν τε ἦν, ἄν τε τὴν γλῶτταν, χρυσῆν εὐθέως αὐτὴν ἐποίησεν ἄν· οὕτω δὴ καὶ πολλῷ πλέον ἐνταῦθα τὴν ψυχὴν ἐργάζεται τὰ προκείμενα. Ἀναζεῖ μὲν γὰρ πυρὸς σφοδρότερον ὁ ποταμός, ἀλλ' οὐ καίει, ἀλλὰ 823
βαπτίζει μόνον ὅπερ ἂν λάβῃ. Τοῦτο τὸ αἷμα ἄνωθεν προετυποῦτο ἀεί, ἐν θυσιαστηρίοις, ἐν δικαίων σφαγαῖς· τοῦτο ἡ τιμὴ τῆς οἰκουμένης, τούτῳ ἠγόρασε τὴν Ἐκκλησίαν ὁ Χριστός, τούτῳ κατεκόσμησεν αὐτὴν ἅπασαν. Καθάπερ γὰρ ἄνθρωπος οἰκέτας ὠνούμενος χρυσίον δίδωσι, καὶ καλλωπίσαι πάλιν αὐτοὺς βουλόμενος, χρυσῷ τοῦτο ποιεῖ· οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς, καὶ ἠγόρασεν ἡμᾶς αἵματι, καὶ ἐκόσμησεν αἵματι. Οἱ τούτου μετέχοντες τοῦ αἵματος, μετὰ ἀγγέλων, καὶ ἀρχαγγέλων, καὶ τῶν ἄνω δυνάμεων ἑστήκασιν, αὐτὴν περικείμενοι τοῦ Χριστοῦ τὴν βασιλικὴν στολήν, τὰ ὅπλα ἔχοντες τὰ πνευματικά. Ἀλλ' οὐδὲν εἶπον οὐδέπω μέγα· αὐτὸν γάρ εἰσιν ἐνδεδυμένοι τὸν βασιλέα. Ἀλλ' ὥσπερ ἐστὶ μέγα καὶ 824
θαυμαστὸν, οὕτως ἂν μὲν μετὰ καθαρότητος προσέλθῃς, εἰς σωτηρίαν προσῆλθες· ἂν δὲ μετὰ πονηροῦ συνειδότος, εἰς κόλασιν καὶ τιμωρίαν. «Ὁ γὰρ ἐσθίων», φησί, «καὶ πίνων ἀναξίως τοῦ Κυρίου, κρῖμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει». Εἰ τοίνυν οἱ ῥυποῦντες τὴν πορφύραν τὴν βασιλικὴν κολάζονται ὁμοίως, ὥσπερ οἱ διαῤῥηγνύντες· τί ἀπεικὸς καὶ τοὺς ἀκαθάρτῳ διανοίᾳ δεχομένους τὸ σῶμα, τὴν αὐτὴν ὑπομεῖναι τιμωρίαν τοῖς αὐτὸ διαῤῥήξασι διὰ τῶν ἥλων; Ὅρα γοῦν πῶς φοβερὰν ἔδειξεν ὁ Παῦλος τὴν κόλασιν, εἰπών· «Ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως, χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ

en efecto, cuán terrible castigo dió a entender San Pablo cuando dijo: *Uno que atropella la ley de Moisés, muere sin misericordia, sobre el testimonio de dos o tres. ¡De cuánto peor castigo pensáis que será juzgado digno quien al Hijo de Dios holló, y reputó inmunda la sangre del testamento, con la que fué santificado!* [Hebr 10,28s].

Miremos, pues, por nosotros mismos, amados [hijos], ya que de tales bienes gozamos; y cuando nos viniere al pensamiento decir algo torpe o nos viéramos arrebatar de la ira o de alguna otra pasión, reflexionemos de qué beneficios hemos sido objeto, de qué Espíritu hemos gozado; y este pensamiento será freno de nuestros irracionales apetitos. ¿Hasta cuándo, si no, hemos de estar enclavados a las cosas de la tierra? ¿Hasta cuándo estaremos sin despertar? ¿Hasta cuándo no hemos de cuidar de nuestra salvación? Consideremos qué beneficios se ha dignado hacernos Dios: démosle gracias, glorifiquémosle, no sólo por la fe, sino también por las obras, para que alcancemos también los bienes venideros, por gracia y benignidad de Nuestro Señor Jesucristo, con el cual sea al Padre la gloria, juntamente con el Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Homilía 47 [46] n.1ss.5 (MG 59,261.267.268).

825 Io 6,53. *Les dijo, pues, Jesús: En verdad, en verdad os digo, si no coméis la carne del Hijo del hombre y bebéis su sangre, no tenéis vida eterna en vosotros mismos. 54. Pero el que come mi carne y bebe mi sangre, tiene vida en sí mismo.*

δυσὶν ἢ τρισὶ μάρτυσιν ἀποθνήσκει· πόσῳ, δοκεῖτε, χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας, ὁ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος ἐν ᾧ ἡγιάσθη;» Προσέχωμεν τοίνυν ἑαυτοῖς, ἀγαπητοὶ, τοιούτων ἀπολαύοντες ἀγαθῶν· καὶ ὅταν βουληθῶμεν αἰσχρόν τι εἰπεῖν, ἢ συναρπαζομένους ἑαυτοὺς ἴδωμεν ὑπὸ ὀργῆς, ἢ ἑτέρου τινὸς τοιούτου πάθους, λογισώμεθα τίνων κατηξιώθημεν, ὅσου Πνεύματος ἀπηλαύσαμεν· καὶ ἔσται σωφρονισμὸς ἡμῖν τῶν ἀλόγων παθῶν οὗτος ὁ λογισμός. Μέχρι γὰρ τίνος τοῖς παροῦσι προσηλώμεθα; μέχρι τίνος οὐ διεγειρόμεθα; μέχρι τίνος οὐ φροντίζομεν τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας; Ἐννοήσωμεν τίνων ἡμᾶς κατηξίωσεν ὁ Θεὸς, εὐχαριστήσωμεν, δοξάσωμεν, μὴ διὰ πίστεως μόνον, ἀλλὰ καὶ διὰ τῶν ἔργων αὐτῶν· ἵνα καὶ τῶν μελλόντων ἀγαθῶν ἐπιτύχωμεν, χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ ἡ δόξα, ἅμα τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

825 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· «Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν αἰώνιον ἐν ἑαυτοῖς. Ὁ δὲ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ.»

1. Al hablar de cosas espirituales, debemos apartar de nuestro espíritu todo lo mundano y terreno, para que, dejado totalmente este lastre, nos podamos entregar enteros a escuchar la divina palabra.

Porque si calla todo tumulto cuando el rey entra en la ciudad, mucho más al hablarnos el Espíritu Santo, debemos escucharlo con gran paz y a la vez con gran temor. Pues lo que hoy hemos leído es digno de temor santo. Y oye cómo: *Pues en verdad os digo*, dice Jesús, *el que no coma mi carne y beba mi sangre no tiene vida en sí mismo.* Puesto que habían dicho antes que esto es imposible, muestra él no sólo que no es imposible, sino más aún, que es muy necesario. Por eso añade: *El que come mi carne y bebe mi sangre tiene la vida eterna y yo le resucitaré el último día* [Ibid., 54], como había dicho antes: *El que coma de este pan no morirá eternamente* [Ibid., 50], y era verosímil que esto les ofendiera, como ya antes habían dicho: *Abrahán murió y murieron los profetas, ¿cómo dices tú que no gustarán la muerte?* [Io 8,52]. Por eso pone la resurrección como solución al problema y afirma que no morirán eternamente. Con frecuencia vuelve a tratar de los misterios, para demostrar que esto es necesario y del todo conveniente.

Pues mi carne es comida verdadera y mi sangre verda- 826
dera bebída [Io 6,55] ¿Qué quiere decir esto? Quiere significar que éste es alimento verdadero que conserva al alma, o que ellos deben dar fe a sus palabras, de modo que estén seguros de que no habla en enigma y con parábolas, sino que hay que comer su cuerpo en realidad. En seguida aña-

α'. Ὅταν περὶ πνευματικῶν διαλεγώμεθα, μηδὲν ἔστω βιωτικὸν ἐν ταῖς ἡμετέραις ψυχαῖς, μηδὲν γήϊνον· ἀλλὰ πάντα ἀναχωρείτω, πάντα ἐξοριζέσθω τὰ τοιαῦτα, καὶ ὅλοι γινώμεθα τῆς τῶν θείων λογίων ἀκροάσεως μόνης. Εἰ γὰρ βασιλέως ἐπιβαίνοντος πόλει, ἅπας ἐπελαύνεται θόρυβος· πολλῷ μᾶλλον τοῦ Πνεύματος ἡμῖν διαλεγομένου, μετὰ πολλῆς μὲν ἡσυχίας, μετὰ πολλῆς δὲ τῆς φρίκης ἀκούειν ἡμᾶς δεῖ. Καὶ γὰρ φρίκης ἄξια τὰ λεγόμενα σήμερον. Καὶ πῶς, ἄκουε. «Ἀμὴν» γὰρ, φησὶ, «λέγω ὑμῖν, ἐὰν μή τίς μου φάγῃ τὴν σάρκα, καὶ πίῃ μου τὸ αἷμα, οὐκ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ». Ἐπειδὴ ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι ἀδύνατον τοῦτό ἐστι, δείκνυσιν αὐτὸς οὐ μόνον οὐκ ἀδύνατον, ἀλλὰ καὶ σφόδρα ἀναγκαῖον. Διὸ καὶ ἐπάγει· «Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ». Ἐπειδὴ γὰρ ἔλεγεν, ὅτι «Ὁ τρώγων ἐκ τοῦ ἄρτου τούτου οὐκ ἀποθανεῖται εἰς τὸν αἰῶνα·» εἰκὸς δὲ ἦν αὐτοῖς προσστῆναι τοῦτο, καθὼς καὶ πρότερον ἔλεγον, «Ἀβραὰμ ἀπέθανε, καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον, καὶ πῶς σὺ λέγεις, οὐ μὴ γεύσεται θανάτου;» τὴν ἀνάστασιν ἔθηκε, λύων τὸ ζητούμενον, καὶ δηλῶν ὅτι οὐκ ἀποθανεῖται εἰς τέλος. Συνεχῶς δὲ στρέφει τὸν περὶ τῶν μυστηρίων λόγον, δεικνὺς τοῦ πράγματος τὸ ἀναγκαῖον, καὶ ὅτι αὐτὸ πάντως γενέσθαι δεῖ. «Ἡ» γὰρ «σάρξ μου ἀληθής ἐστι βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά 826
μου ἀληθής ἐστι πόσις». Τί ἐστιν ὃ λέγει; Ἢ τοῦτο βούλεται εἰπεῖν, ὅτι ἀληθὴς βρῶσις αὕτη ἐστὶν ἡ ψυχὴν σώζουσα· ἢ πιστώσασθαι αὐτοὺς

de: *El que come mi carne permanece en mí* [Ibid., 56], indicando que se compenetra con Él mismo.

Lo que sigue parece no tener coherencia, si no se examina bien. ¿Qué ilación hay entre aquellas palabras: *El que come mi carne permanece en mí*, y las que añade después: *Así como el Padre que me ha enviado vive, y yo vivo por el Padre?* [Ibid., 57]. Perfecta es la armonía entre estas palabras; porque habiendo hablado continuamente de la vida eterna, para confirmarlo una vez más, añade: *Permanece en mí*. Pues si permanece en mí, y yo vivo, es claro que también él ha de vivir. Después dice: *Como me envió a Mí el Padre que vive*. Esto es una comparación o semejanza, como si dijera: yo vivo lo mismo que mi Padre; y para que no creas que es ingénito, añade en seguida: *Por el Padre*, no indicando [sin embargo] con ello que tiene necesidad de alguna ayuda para vivir; pues antes había dicho, excluyendo esa necesidad: *Pues como el Padre tiene vida en sí mismo, así también dió al Hijo tener vida en sí mismo* [Io 5,26]. Pero si necesita de ayuda, se deduce o que el Padre no se lo dió así [el tener vida en sí mismo como la tiene el Padre], y entonces sería falso [lo que dice Cristo]; o que si se lo dió así, ya no tendrá necesidad, por lo demás, de ningún otro que le ayude. ¿Qué significa: *Por el Padre?* Indica

περὶ τῶν εἰρημένων, ὥστε μὴ νομίζειν αἴνιγμα εἶναι τὸ εἰρημένον καὶ παραβολὴν, ἀλλ' εἰδέναι ὅτι πάντως δεῖ φαγεῖν τὸ σῶμα. Εἶτά φησιν· «Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, ἐν ἐμοὶ μένει». Τοῦτο δὲ ἔλεγε δηλῶν, ὅτι ἐν αὐτῷ ἀνακιρνᾶται. Τὸ δὲ ἑξῆς δοκεῖ μὲν ἀσυνάρτητον εἶναί τι, ἂν μὴ τὸν νοῦν ἐξετάσωμεν. Ποία γὰρ, φησὶν, ἀκολουθία, μετὰ τὸ εἰπεῖν, «Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα ἐν ἐμοὶ μένει», ἐπαγαγεῖν, «Καθὼς ἀπέστειλέ με ὁ ζῶν Πατὴρ, κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν Πατέρα;» Ἔχει δὲ πολλὴν τὴν ἁρμονίαν τὸ λεγόμενον. Ἐπειδὴ γὰρ ἄνω καὶ κάτω ἔλεγε ζωὴν αἰώνιον, κατασκευάζων αὐτὸ ἐπήγαγε τὸ, Ἐν ἐμοὶ μένει. Εἰ γὰρ ἐν ἐμοὶ μένει, ζῶ δὲ ἐγὼ, δῆλον ὅτι κἀκεῖνος ζήσεται. Εἶτά φησι· «Καθὼς ἀπέστειλέ με ὁ ζῶν Πατήρ». Τοῦτο δέ ἐστι συγκριτικὸν καὶ ὁμοιωματικόν. Ὃ δὲ λέγει, τοιοῦτόν ἐστι· Ζῶ ἐγὼ οὕτως, ὡς ὁ Πατήρ. Καὶ ἵνα μὴ ἀγέννητον νομίσῃς, προσέθηκεν εὐθὺς τὸ, «Διὰ τὸν Πατέρα», οὐ τοῦτο δεικνὺς, ὅτι ἐνεργείας τινὸς χρείαν ἔχει πρὸς τὸ ζῆν. Ἀνωτέρω γὰρ τοῦτο ἀναιρῶν ἔλεγεν· «Ὥσπερ» γὰρ «ὁ Πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ Υἱῷ ἔχειν ζωὴν ἐν ἑαυτῷ». Εἰ δὲ δεῖται ἐνεργείας, εὑρεθήσεται ἢ

---

[108] En este pasaje tiene presentes San Crisóstomo a los arrianos, que afirmaban que el Hijo era creado, pues, de lo contrario, sería ingénito como el Padre. El Santo muestra que no es ingénito, pues recibe la vida del Padre; pero tampoco es producido o creado, pues tiene vida en sí mismo, al igual que el Padre. Al final hemos traducido por "principio" la expresión de San Crisóstomo, que en sí significa "causa"; no traicionamos el pensamiento del Santo, ya que es cosa admitida que lo que los latinos llamamos "principio" en la Santísima Trinidad, llaman los griegos "causa", sin que por ello entiendan otra cosa diversa de la que nosotros designamos con el término "principio". Véase, a este propósito, la declaración del Concilio Florentino: MANSI, *Sacrorum Conciliorum nova... collectio*, t.31 c.1029 C.

aquí solamente el principio. Quiere decir: Como el Padre vive, así también yo vivo[168].

Y el que me come, también él vivirá por mí [Io 6,57]. 827
Aquí vida significa no una vida cualquiera, sino una vida sublime. Y que no habla simplemente de esta vida, sino de aquella gloriosa e inefable, se deduce claramente del hecho de que todos, sean infieles o sean no iniciados, viven, a pesar de que no han comido de aquella carne; ¿ves cómo no habla de esta vida, sino de aquélla; lo que quiere decir es esto: el que come mi carne, aunque muera, no perecerá ni será castigado. Más aún, no habla de la común resurrección; pues todos han de resucitar igualmente, sino de aquella eximia y gloriosa resurrección que será acompañada de premio. *Este es el pan que ha bajado del cielo, no como comieron vuestros padres maná y murieron. Quien come este pan, vivirá eternamente* [Ibid., 58]. Y repite esto con frecuencia para que se grabe en la memoria de los oyentes (pues era como su última enseñanza acerca de estas cosas) y se confirma en la fe de la resurrección y de la vida eterna. Así, pues, añade la resurrección, ya porque dijo, *vida eterna,* ya para mostrar que aquella vida no era la de este mundo, sino la de después de la resurrección.

¿Y cómo se prueba esto?, me dirás. Con las Escrituras. 828
Porque continuamente los envía allá, mandándoles que aprendan estas cosas en ellas. Al decir: *El que da la vida al mundo* [Io 6,33], los impele a que se estimulen, y viendo que otros gozan de tan excelente don, no se queden ellos fuera.

ὁ Πατὴρ μὴ δεδωκὼς οὕτω, καὶ ψευδὴς ὁ λόγος· ἢ εἰ οὕτως ἔδωκεν, οὐδενὸς αὐτὸς λοιπὸν δεηθήσεται ἑτέρου τοῦ συγκροτοῦντος. Τί οὖν ἐστι, «Διὰ τὸν Πατέρα;» Τὴν αἰτίαν ἐνταῦθα αἰνίττεται μόνον. Ὃ δὲ
λέγει, τοιοῦτόν ἐστι· Καθώς ἐστι ζῶν ὁ Πατὴρ, οὕτω κἀγὼ ζῶ. «Καὶ 827
ὁ τρώγων με, κἀκεῖνος ζήσει δι' ἐμέ». Ζωὴν δέ ἐνταῦθα λέγει, οὐ τὴν ἁπλῶς, ἀλλὰ τὴν εὐδόκιμον. Καὶ ὅτι οὐ περὶ τῆς ἁπλῶς ζωῆς εἶπεν, ἀλλὰ περὶ τῆς ἐνδόξου καὶ ἀποῤῥήτου ἐκείνης, δῆλον ἐκεῖθεν. Καὶ γὰρ πάντες, καὶ οἱ ἄπιστοι ζῶσι καὶ οἱ ἀμύητοι, μὴ φαγόντες ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐκείνης. Ὁρᾷς ὅτι οὐ περὶ ταύτης ὁ λόγος ἐστὶ τῆς ζωῆς, ἀλλὰ περὶ ἐκείνης; Ὃ δὲ λέγει, τοιοῦτόν ἐστιν· Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, οὐκ ἀπολεῖται τελευτήσας, οὐδὲ κολασθήσεται. Ἀλλ' οὐδὲ περὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς κοινῆς φησι· καὶ γὰρ ὁμοίως πάντες ἀνίστανται· ἀλλὰ περὶ τῆς ἐξαιρέτου, τῆς ἐνδόξου, καὶ μισθὸν ἐχούσης. «Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον· Ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον, ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.» Συνεχῶς τὸ αὐτὸ περιστρέφει, ὥστε αὐτὸ ἐντυπῶσαι τῇ τῶν ἀκουόντων διανοίᾳ (ἐσχάτη γάρ τις ἦν διδασκαλία ἡ περὶ τούτων), καὶ τὸ περὶ ἀναστάσεως δόγμα πιστῶσαι, καὶ τὸ περὶ ζωῆς αἰωνίου. Διὸ καὶ τὴν ἀνάστασιν προστίθησιν, ὁμοῦ μὲν ἐπειδὴ εἶπε, ζωῆς αἰωνίου, ὁμοῦ δὲ δεικνὺς ὅτι οὐ
νῦν ἐστὶν αὐτή, ἀλλὰ μετὰ τὴν ἀνάστασιν. Καὶ πόθεν ταῦτα δῆλα, φη- 828
σίν; Ἀπὸ τῶν Γραφῶν. Πανταχοῦ γὰρ αὐτοὺς ἐκεῖ παραπέμπει, παρ'

Recuerda frecuentemente el maná, ya para establecer diferencias entre él y el nuevo pan, ya para incitarlos a creerlo. Porque si pudo Dios, sin cosecha, sin trigo, ni nada semejante sustentar sus vidas durante cuarenta años; mucho más podrá hacerlo ahora que ha venido a hacer maravillas mucho mayores. Por otra parte, si aquellas cosas eran tipo, y recogían el alimento sin sudores ni trabajos, mucho más tendrá lugar esto ahora cuando tan distintas son las cosas, cuando no hay muerte completa, y gozamos de la vida verdadera.

Recuerda tan continuamente la vida, porque eso es lo deseado por los hombres, y nada hay más agradable que el no morir. Porque también en el Antiguo Testamento se prometía una larga duración de la vida; mas ahora no sólo la prolongación, sino la vida sin término. Quiere mostrar al mismo tiempo que él revoca ahora la pena introducida por el pecado, aboliendo aquella sentencia de muerte e introduciendo no una vida cualquiera, sino la vida eterna; contra el decreto primero. *Estas cosas las dijo enseñando en la sinagoga de Cafarnaún* [Ibid., 59], donde había hecho los más de los milagros y, por lo tanto, se debía prestar oído a sus enseñanzas.

829 2. ¿Por qué entonces enseñaba en la sinagoga y en el templo? Juntamente queriendo atraerse la multitud de ellos y queriendo mostrar que no era contrario al Padre. *Muchos, pues, de los discípulos, que lo oyeron, dijeron: Duro es este lenguaje* [Io 6,60]. ¿Qué quiere decir: *Es duro?* Aspero, di-

αὐτῶν κελεύων ταῦτα μαθεῖν. Εἰπὼν δὲ, Ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ, καὶ εἰς ζῆλον αὐτοὺς ἐνάγει, ὥστε κἂν ἀλγήσαντας ἐπὶ τῷ ἄλλους ἀπολαύειν τῆς δωρεᾶς, μὴ μεῖναι ἔξω. Συνεχῶς δὲ ἀναμιμνήσκει τοῦ μάννα, καὶ τὸ διάφορον παριστὰς, καὶ αὐτοὺς εἰς πίστιν ἐνάγων. Εἰ γὰρ δυνατὸν ἐγένετο τεσσαράκοντα ἔτεσιν ἀμητοῦ χωρὶς καὶ σίτου καὶ τῆς ἄλλης ἀκολουθίας διακρατῆσαι τὴν ἐκείνων ζωήν· πολλῷ μᾶλλον νῦν, ἅτε ἐπὶ μείζοσι παραγενόμενος, δυνήσεται τοῦτο. Ἄλλως δὲ, καὶ εἰ ἐκεῖνα τύποι τινὲς ἦσαν, καὶ χωρὶς ἱδρώτων καὶ πόνων συνέλεγον τὸ φερόμενον· πολλῷ μᾶλλον νῦν τοῦτο ἔσται, ἔνθα πολλὴ ἡ διαφορὰ, καὶ τὸ μηδέποτε τελευτᾷν, καὶ τὸ ζωῆς ἀπολαύειν τῆς ἀληθοῦς.

Καλῶς δὲ ζωῆς πολλάκις μέμνηται, ἐπειδὴ τοῦτο ποθεινὸν ἀνθρώποις, καὶ οὐδὲν οὕτως ἡδὺ, ὡς τὸ μὴ ἀποθανεῖν. Ἐπεὶ καὶ ἐν τῇ Παλαιᾷ τοῦτο ἦν ἡ ὑπόσχεσις, μῆκος βίου, καὶ πολλαὶ ἡμέραι· ἀλλὰ νῦν οὐκ ἔστι μῆκος ἁπλῶς, ἀλλὰ ζωὴ τέλος οὐκ ἔχουσα. Ἅμα δὲ καὶ δεῖξαι βούλεται, ὅτι τὴν ἐκ τῆς ἁμαρτίας γενομένην κόλασιν ἀνακαλεῖται νῦν, τὴν ψῆφον λύων ἐκείνην τὴν θανατοῦσαν· καὶ ζωὴν οὐχ ἁπλῶς, ἀλλ' αἰώνιον εἰσάγων, ἀπεναντίας τοῖς προτέροις. «Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερναούμ», ἔνθα αἱ πλεῖσται γεγένηνται δυνάμεις, ὥστε ἐχρῆν αὐτὸν ἀκουσθῆναι μάλιστα.

829 β'. Τίνος δὲ ἕνεκεν ἐν συναγωγῇ ἐδίδασκε, καὶ ἐν ἱερῷ; Ὁμοῦ μὲν τὸ πλῆθος αὐτῶν θηρεῦσαι θέλων, ὁμοῦ δὲ δεῖξαι βουλόμενος, ὅτι οὐκ ἐναντίος ἐστὶ τῷ Πατρί. «Πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν μαθητῶν ἀκούσαντες ἔλε-

fícil, trabajoso. Y, por cierto, nada de esto dijo, porque no hablaba del modo de vida, sino de la doctrina, queriendo dirigir repetidamente su fe hacia Él. ¿Que es, pues, duro este lenguaje? ¿Porque promete la vida y la resurrección? ¿Porque decía que Él bajó del cielo? ¿Porque nadie puede salvarse, si no come su carne? ¿Esto, pregunto, es duro? ¿Quién dirá esto? ¿Luego qué puede significar: *Es duro?* Es difícil de entenderse, supera la flaqueza de aquéllos, es terrorífico. Pues pensaban que decía cosas muy por encima de su dignidad y de sus posibilidades. Por eso decían: *¿Quién puede oírle?* [Ibid.]; quizá como excusa propia, pues estaban ya para separarse de él.

Sabiendo Jesús por sí mismo que sus discípulos murmu- 830
raban de esto [Ibid., 61] (pues esto era propio de su divinidad, descubrió sus secretos), dice después: *¿Esto os escandaliza? Pues qué si viereis al Hijo del hombre subir a donde estaba primero* [Ibid., 62]. Lo mismo dijo a Natanael: *¿Porque te dije que te vi debajo de la higuera crees? Mayores cosas que éstas verás* [Io 1,50]; y a Nicodemo: *Nadie ha subido al cielo, si no es el Hijo del hombre, que está en el cielo* [Io 3,13]. ¿Qué, pues? ¿Añade una dificultad a otra dificultad? De ninguna manera, muy lejos de esto; sino que pretende, con la grandeza y abundancia de doctrina, atraerles. Porque habiendo dicho simplemente: *Bajé del cielo* [Io 6,38.41], nos hubiera ofrecido mayor escándalo, si no hubiera añadido nada más; pero habiendo dicho: *Mi cuerpo es vida del mundo* [cf. Io 6,51.53-59], y habiendo dicho: *Como me envió el Padre, que es viviente, también yo vivo*

γον· Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος οὗτος». Τί ἐστι, «Σκληρός ἐστι;» Τραχὺς, ἐπίπονος, μόχθον ἔχων. Καὶ μὴν οὐδὲν τοιοῦτον ἔλεγεν· οὐδὲ γὰρ περὶ πολιτείας διελέγετο, ἀλλὰ περὶ δογμάτων, ἄνω καὶ κάτω στρέφων τὴν πίστιν τὴν εἰς ἑαυτόν. Τί οὖν ἐστι, Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος; Ὅτι ζωὴν ἐπαγγέλλεται καὶ ἀνάστασιν; ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔφη καταβεβηκέναι; ἀλλ' ὅτι σωθῆναι ἀδύνατον τὸν μὴ φαγόντα αὐτοῦ τὴν σάρκα; Ταῦτα οὖν, εἰπέ μοι, σκληρά; Καὶ τίς ἂν ταῦτα εἴποι; Τί οὖν ἐστὶ, «Σκληρός;» Δυσπαράδεκτος, ὑπερβαίνων αὐτῶν τὴν ἀσθένειαν, πολὺν ἔχων τὸν φόβον. Ἐνόμιζον γὰρ μείζονα τῆς οἰκείας φθέγγεσθαι καὶ ὑπὲρ αὐτόν. Διὸ καὶ ἔλεγον· «Τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;» ὑπὲρ ἑαυτῶν
ἀπολογούμενοι τάχα, ἐπειδὴ ἔμελλον ἀποπηδᾷν. «Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν 830
ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου» (καὶ γὰρ τοῦτο τῆς αὐτοῦ θεότητος, τὸ τὰ ἀπόῤῥητα φέρειν εἰς μέσον), εἶτα λέγει· «Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; Ἂν οὖν ἴδητε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα, ὅπου ἦν τὸ πρότερον». Τοῦτο καὶ ἐπὶ τοῦ Ναθαναὴλ ἐποίησε, λέγων, Ὅτι «εἶπόν σοι ὅτι, Εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζονα τούτων ὄψει·» καὶ ἐπὶ Νικοδήμου, ὅτι «Οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν, εἰ μὴ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου», ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. Τί οὖν; ἀπορίας ἀπορίαις συνάπτει; Οὐχί· μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ μεγέθει τῶν δογμάτων καὶ τῷ πλήθει αὐτοὺς ἐπαγαγέσθαι βούλεται. Ὁ μὲν γὰρ εἰπὼν ἁπλῶς, ὅτι «Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα», καὶ μηδὲν πλέον προσθεὶς, μᾶλλον ἂν

por el Padre [Ibid., 57]; añadiendo: *Bajé del cielo* [Ibid., 38.41], resuelve la dificultad. Puesto que quien dice de sí mismo una cosa tan grande se hacía sospechoso de engaño, pero quien luego añade tales cosas, arroja de sí toda sospecha. Todo esto hace y dice para alejarles de que piensen que su padre es José [cf. ibid., 42]. No dijo estas cosas para aumentar el escándalo, antes para quitarlo. Pues quienquiera que hubiera pensado que era hijo de José, no hubiese admitido lo dicho, pero el que estuviera persuadido de que Él había bajado del cielo y de que subirá allí, con más facilidad accedería a lo dicho.

831 Con esto nos dió otra solución, al decir: *El Espíritu es el que vivifica; la carne de nada aprovecha* [Ibid., 63]; esto es: conviene oír espiritualmente lo que se dice acerca de Mí, porque quien oyó carnalmente, nada gana, nada aprovecha. Carnal era dudar de cómo había bajado del cielo, y pensar que era hijo de José, y también aquello: *¿Cómo puede darnos a comer su carne?* [Ibid., 52]. Todo esto es según la carne; convenía entender místicamente y según el espíritu. Pero dirás, ¿cómo podían entender eso de comer la carne? Ciertamente había que esperar la oportunidad y preguntar y no desistir.

832 *Las palabras que yo os he hablado son espíritu y son vida* [Ibid., 63], esto es, son divinas y espirituales, no tienen nada de carne, ni consecuencias naturales; sino que están libres de toda necesidad, y hasta superan las leyes de las cosas de acá y tienen un sentido muy otro y diverso.

ἐσκανδάλισεν· ὁ δὲ εἰπών, ὅτι «Τὸ σῶμά μου ζωὴ τοῦ κόσμου», καὶ ὁ εἰπών, ὅτι «Καθὼς ἀπέστειλέ με ὁ ζῶν Πατὴρ, κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν Πατέρα·» καὶ ὁ εἰπών, ὅτι «Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα», τὴν ἀπορίαν λύει. Ὁ μὲν γὰρ ἕν τι μέγα περὶ ἑαυτοῦ φθεγγόμενος, κἂν ὕποπτος γένοιτο, ὡς πλάττων· ὁ δὲ τοσαῦτα συνείρων ἐφεξῆς, πᾶσαν ἀναιρεῖ τὴν ὑποψίαν. Πάντα δὲ ποιεῖ καὶ λέγει, ὥστε αὐτοὺς ἀπαγαγεῖν τοῦ νομίζειν αὐτοῦ πατέρα τὸν Ἰωσήφ. Οὐ τοίνυν τὸ σκάνδαλον ἐπιτεῖναι θέλων, τοῦτο ἔλεγεν, ἀλλὰ λῦσαι μᾶλλον. Ὁ μὲν γὰρ ἀπὸ τοῦ Ἰωσὴφ αὐτὸν εἶναι νομίζων, οὐκ ἂν παρεδέξατο τὰ λεγόμενα· ὁ δὲ πεισθεὶς, ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκε, καὶ ἐκεῖ ἀναβήσεται, εὐκολώτερον ἂν προσέσχε τοῖς λεγομένοις. Μετὰ δὲ τούτων καὶ ἑτέραν λύσιν ἐπάγει, λέγων· «Τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ
831 ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν». Ὃ δὲ λέγει, τοιοῦτόν ἐστι· Πνευματικῶς δεῖ τὰ περὶ ἐμοῦ ἀκούειν· ὁ γὰρ σαρκικῶς ἀκούσας, οὐδὲν ἀπώνατο, οὔτε χρηστόν τι ἀπέλαυσε. Σαρκικὸν δὲ ἦν τὸ ἀμφισβητεῖν πῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκε, καὶ τὸ νομίζειν, ὅτι υἱός ἐστιν Ἰωσήφ, καὶ τὸ, «Πῶς δύναται ἡμῖν τὴν σάρκα δοῦναι φαγεῖν;» Ταῦτα πάντα σαρκικά· ἅπερ ἔδει μυστικῶς νοεῖν καὶ πνευματικῶς. Καὶ πόθεν, φησὶν, ἠδύναντο νοῆσαι τί ποτέ ἐστιν τὸ σάρκα φαγεῖν ἐκεῖνοι; Οὐκοῦν ἔδει τὸν
832 προσήκοντα ἀναμεῖναι καιρὸν, καὶ πυνθάνεσθαι, καὶ μὴ ἀπαγορεύειν. «Τὰ ῥήματα, ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν, πνεῦμά ἐστι, καὶ ζωή·» τουτέστιν, θεῖα καὶ πνευματικά ἐστιν, οὐδὲν ἔχοντα σαρκικὸν, οὐδὲ ἀκολουθίαν φυσικήν· ἃ καὶ ἀπήλλακται πάσης μὲν τοιαύτης ἀνάγκης, καὶ ὑπέρκειται καὶ τῶν

Así como en este pasaje con *espíritu* quiso decir "espirituales", del mismo modo diciendo carne no dijo sino las cosas carnales", "el haber oído carnalmente", y a la vez les designa a ellos, que siempre deseaban las cosas carnales, siendo así que debían apetecer las espirituales. Porque si alguno entiende esto carnalmente, no gana nada.

¿Pues qué? ¿Su carne no es carne? Sí lo es, por cierto. 833
¿Entonces cómo dijo: *La carne no aprovecha nada?* No lo dice por su carne, ni mucho menos, sino por los que entendieron carnalmente lo dicho. ¿Pero qué es entenderlo carnalmente? Simplemente ver lo propuesto y no pensar más. Esto es "carnalmente". Pero no conviene juzgar así lo que se ve, sino hay que ver todos los misterios con los ojos interiores. Esto es, "espiritualmente". ¿Acaso el que no come su carne y bebe su sangre tiene en sí mismo vida? [cf. ibid., 53]. ¿Pues cómo no es de ningún provecho la carne, siendo así que no podemos vivir sin ella? Ves que lo de *la carne no aprovecha nada* no lo dijo de su propia carne, sino del modo carnal de oír.

Pero hay algunos de entre vosotros que no creen [Ibid., 834
64]. De nuevo, según su costumbre, añade dignidad a sus palabras, y predice lo futuro, y muestra que Él decía esto no por conseguir la gloria ellos, sino por el cuidado que de ellos tenía. Pero cuando dice "algunos" se refirió a los discípulos. Pues había dicho al principio: *Me habéis visto, y no creéis* [cf. ibid., 36]; pero aquí: *Hay algunos de entre vosotros que no creen. Porque sabía desde un principio quié-*

νόμων τῶν ἐνταῦθα κειμένων· ἕτερον δὲ ἔχει νοῦν ἐξηλλαγμένον. Ὥσπερ οὖν ἐνταῦθα τὸ πνεῦμα εἶπεν ἀντὶ τοῦ πνευματικὰ, οὕτω σάρκα εἰπὼν, οὐ σαρκικὰ εἶπεν, ἀλλὰ τὸ σαρκικῶς ἀκοῦσαι, ἅμα καὶ αὐτοὺς αἰνιττόμενος, ὅτι ἀεὶ σαρκικῶν ἐπεθύμουν, δέον πνευματικῶν ἐφίεσθαι. Ἐὰν γὰρ αὐτὸ σαρκικῶς τις ἐκλάβοι, οὐδὲν ἀπώνατο. Τί οὖν; οὐκ ἔστι ἡ σὰρξ αὐτοῦ 833
σάρξ; Καὶ σφόδρα μὲν οὖν. Καὶ πῶς εἶπεν, «Ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν;» Οὐ περὶ τῆς ἑαυτοῦ σαρκὸς λέγων· μὴ γένοιτο· ἀλλὰ περὶ τῶν σαρκικῶς ἐκλαμβανόντων τὰ λεγόμενα. Τί δὲ ἔστι τὸ σαρκικῶς νοῆσαι; Τὸ ἁπλῶς εἰς τὰ προκείμενα ὁρᾶν, καὶ μὴ πλέον τι φαντάζεσθαι. Τοῦτο γάρ ἐστι σαρκικῶς. Χρὴ δὲ μὴ οὕτω κρίνειν τοῖς ὁρωμένοις, ἀλλὰ πάντα τὰ μυστήρια τοῖς ἔνδον ὀφθαλμοῖς κατοπτεύειν. Τοῦτο γάρ ἐστι πνευματικῶς. Ἄρα ὁ μὴ τρώγων αὐτοῦ τὴν σάρκα, καὶ πίνων αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ· πῶς οὖν οὐδὲν ὠφελεῖ ἡ σάρξ, ἧς ἄνευ ζῆν οὐκ ἔνι; Ὁρᾷς ὅτι τὸ, Ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδὲν, οὐ περὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ εἴρηται, ἀλλὰ περὶ τῆς σαρκικῆς ἀκροάσεως; «Ἀλλ' εἰσί τινες 834
ἐξ ὑμῶν, οἳ οὐ πιστεύουσι». Πάλιν κατὰ τὸ σύνηθες αὐτοῦ τοῖς λόγοις ἀξίωμα περιτίθησι, τά τε μέλλοντα προλέγων, καὶ δεικνὺς ὡς οὐ τῆς ἐκείνων δόξης ἐφιέμενος ταῦτα ἔλεγεν, ἀλλ' αὐτῶν κηδόμενος. Εἰπὼν δὲ, «Τινὲς», τοὺς μαθητὰς ὑπεξήγαγε. Παρὰ γὰρ τὴν ἀρχὴν ἔλεγε· «Καὶ ἑωράκατέ με, καὶ οὐ πιστεύετέ μοι·» ἐνταῦθα δὲ, «Εἰσί τινες ἐξ ὑμῶν, οἳ οὐ πιστεύουσιν. Ἤδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς, τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν. Καὶ ἔλεγε, Διὰ τοῦτο εἴρηκα, Οὐδεὶς

nes eran los que no creían y quién era el que le había de entregar. Y decía: Por esto os he dicho que nadie puede venir a mí, si no le fuere concedido de arriba por mi Padre [Ibid., 64s]. Nos insinúa aquí el evangelista lo voluntario en la economía [de la Providencia] y la paciencia [del Señor].

835 Y aquel *desde un principio* no está aquí sin causa; sino para que veas su superior presciencia, y que antes de estas palabras, y no después de la murmuración ni después de haberse escandalizado, conocía al traídor, sino antes de esto, lo que era propio de la divinidad. Después añadió: *Si no le fuere concedido de arriba por mi Padre*, persuadiéndoles que tuvieran a Dios y no a José como a su propio Padre, y mostrándoles no ser cosa fortuita creer en Él. Como si dijera: no me turban, no me inquietan, no me extrañan quienes no creen; esto ya lo sabía de arriba antes de que acaeciera, sabía a quiénes se lo había concedido el Padre.

836 3. Al oír aquello de *concedido*, no pienses que fué por suerte simplemente, sino cree que aquel que se hizo digno de recibirlo, ése lo recibió. *Desde este momento, muchos de sus discípulos volvieron atrás, y no andaban ya en su compañía* [Ibid., 60]. Con razón no dijo el evangelista "se alejaron", sino *se volvieron atrás*; dando a entender que se habían apartado del adelanto en la virtud y que habían perdido la fe de otro tiempo al separarse.

Pero no así los doce. Por lo cual les dijo: *¿Acaso también vosotros queréis marcharos?* [Ibid., 67], queriéndoles

δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἄνωθεν ἐκ τοῦ Πατρός μου». Τὸ ἑκούσιον ἐνταῦθα τῆς οἰκονομίας ὁ εὐαγγελιστὴς ἡμῖν αἰνίττεται, καὶ τὸ ἀνεξίκακον.
835 Καὶ τὸ «Ἐξ ἀρχῆς» δὲ οὐχ ἁπλῶς ἐνταῦθα κεῖται, ἀλλ' ἵνα μάθῃς αὐτοῦ τὴν ἄνωθεν πρόγνωσιν, καὶ ὅτι πρὸ τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ οὐ μετὰ τὸ γογγύσαι, οὐδὲ μετὰ τὸ σκανδασλιθῆναι τὸν προδότην ᾔδει, ἀλλὰ καὶ πρὸ τούτου, ὅπερ ἦν θεότητος. Εἶτα καὶ ἐπήγαγεν, «Ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἄνωθεν ἐκ τοῦ Πατρός μου», πείθων αὐτοὺς Πατέρα αὐτοῦ νομίζειν τὸν Θεὸν, ἀλλὰ μὴ τὸν Ἰωσήφ, καὶ δεικνὺς ὅτι οὐκ ἔστι τὸ τυχὸν τὸ πιστεῦσαι εἰς αὐτόν. Μονονουχὶ γὰρ τοῦτό φησιν, Οὐ θορυβοῦσιν, οὐδὲ ταράττουσιν, οὐδὲ ξενίζουσί με οἱ μὴ πιστεύοντες· οἶδα τοῦτο ἄνωθεν πρὶν ἢ γενέσθαι· οἶδα τίσιν ἔδωκεν ὁ Πατήρ.

836 γ'. Ὅταν δὲ ἀκούσῃς, ὅτι «Δέδωκε», μὴ ἀποκλήρωσιν ἁπλῶς νόμιζε, ἀλλ' ἐκεῖνο πίστευε, ὅτι ὁ παρασχὼν ἑαυτὸν ἄξιον τοῦ λαβεῖν, αὐτὸς ἔλαβεν. «Ἐκ τούτου πολλοὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ οὐκ ἔτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν». Καλῶς καὶ ὁ εὐαγγελιστὴς οὐκ εἶπεν, ἀνεχώρησαν, ἀλλά, «Ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω», δηλῶν ὅτι τῆς κατὰ ἀρετὴν ἐπιδόσεως ὑπετέμοντο, καὶ ὅτι ἣν εἶχον πάλαι πίστιν ἀπώλεσαν, ἀποσχίσαντες ἑαυτούς. Ἀλλ' οὐχ οἱ δώδεκα τοῦτο ἔπαθον. Διὸ καί φησι πρὸς αὐτούς· «Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;» δεικνὺς πάλιν ὅτι οὐ δεῖται τῆς διακονίας αὐτῶν καὶ τῆς θεραπείας, οὐδὲ διὰ τοῦτο αὐτοὺς

manifestar de nuevo que no necesitaba de su ministerio y servicio, ni por eso los llevaba consigo. ¿Pues cómo pudo tener necesidad de aquéllos quien esto dijo? ¿Por qué no los alabó? ¿Por qué no los ensalzó? En primer lugar, por guardar la dignidad de maestro, y juntamente mostrar de esta manera que más les convenía a ellos el ser atraídos. Pues si les hubiese alabado, hubiesen experimentado un algo humano, creyendo le habían hecho un favor; pero al mostrarles que no tenía necesidad alguna de su compañía, les sujetó más.

Y mira cuán prudentemente habló; no dijo: Marchad, esto 837
sería propio de uno que les despacha; sino preguntó: *¿Acaso también vosotros queréis marcharos?* Lo cual era del que quitaba toda violencia y obligación, y no del que quería retenerlos a la fuerza, sino mostrarles gracia. Y como no les acusó en público, sino que se lo insinuó modestamente, mostró cómo conviene razonar en tales casos. Justamente padecemos nosotros adversidades, porque todo lo hacemos por nuestra gloria, y es la razón por que pensamos que con la marcha de nuestros criados, nuestras cosas van a menos. Así, pues, ni aduló, ni los expulsó, sino preguntó. No era esto de quien desprecia, sino de quien no quiere retenerlos a la fuerza; ya que esto supondría lo mismo que irse.

Y ¿qué contestó Pedro? *¿A quién iremos? Tú tienes pa-* 838
labras de vida eterna, y nosotros hemos creído y conocido que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios vivo [Ibid., 68s]. ¿Ves cómo no son las palabras las que escandalizan, sino la desi-

περιῆγεν ἐπιδεικνύμενος. Πῶς γὰρ ὁ καὶ τούτοις ταῦτα λέγων; Διατί οὖν αὐτοὺς μὴ ἐπῄνεσε; διατί μὴ ἐθαύμασεν; Ὁμοῦ μὲν τὸ τοῦ διδασκάλου πρέπον ἀξίωμα τηρῶν, ὁμοῦ δὲ δεικνὺς, ὅτι διὰ τούτου μᾶλλον ἐφέλκεσθαι ἔδει τοῦ τρόπου. Εἰ μὲν γὰρ ἐπῄνεσε, νομίζοντες αὐτῷ χάριν διδόναι, κἂν ἔπαθόν τι ἀνθρώπινον· τῷ δὲ δεικνύναι μὴ δεόμενον αὐτὸν τῆς ἀκολουθήσεως αὐτῶν, κατεῖχε μᾶλλον. Καὶ ὅρα πῶς αὐτὸ συνετῶς 837
εἴρηκεν. Οὐ γὰρ εἶπεν, Ἀπέλθετε· τοῦτο γὰρ ἀπωθουμένου ἦν· ἀλλ' ἐρωτᾷ λέγων, «Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;» Ὅπερ πᾶσαν ἦν ἀφαιροῦντος βίαν καὶ ἀνάγκην, καὶ οὐ βουλομένου αἰδοῖ τινι προσηρτῆσθαι, ἀλλὰ μετὰ τοῦ χάριν εἰδέναι. Τῷ δὲ μήτε ἐκείνων κατηγορῆσαι φανερῶς, ἀλλ' ἠρέμα καθάψασθαι, ἔδειξεν ὅπως δεῖ φιλοσοφεῖν ἐν τοῖς τοιούτοις. Ἡμεῖς δὲ τἀναντία πάσχομεν· εἰκότως, ἐπειδὴ τῆς οἰκείας ἐχόμενοι δόξης, ἅπαντα πράττομεν. Διὸ καὶ ἐλαττοῦσθαι νομίζομεν τὰ ἡμέτερα διὰ τῆς ἀναχωρήσεως τῶν θεραπευόντων. Οὕτως δὲ οὔτε ἐκολάκευσεν, οὔτε διεκρούσατο, ἀλλ' ἠρώτησεν. Οὐκ ἄρα καταφρονοῦντος ἦν, ἀλλὰ μὴ βουλομένου βίᾳ καὶ ἀνάγκῃ κατέχεσθαι. Τὸ γὰρ οὕτω μένειν
ἴσον ἐστὶ τοῦ ἀπελθεῖν. Τί οὖν ὁ Πέτρος; «Πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; 838
Ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις. Καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν, ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος». Ὁρᾷς ὅτι οὐ τὰ ῥήματα ἦν τὰ σκανδαλίζοντα, ἀλλ' ἡ ἀπροσεξία καὶ ἡ ῥᾳθυμία καὶ ἀγνωμοσύνη τῶν ἀκουόντων; Καὶ γὰρ καὶ εἰ μὴ εἶπεν, ἐσκανδαλίσθησαν ἄν, καὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο, τροφῇ προσέχοντες ἀεὶ σωματικῇ, καὶ τῇ γῇ προση-

dia y maldad de los oyentes? Porque aunque no hubiera dicho esto, se hubiesen escandalizado, ni hubieran desistido, procurando siempre el alimento corporal y pegados a la tierra. Por otra parte, éstos lo oyeron junto con aquéllos, pero afectados de modo muy diverso dijeron: *¿A quién iremos?* Palabra es ésta que es señal de gran afecto. Pues quiere decir que el Maestro les es más querido que todas las demás cosas, padres, madres y bienes, y que aquellos que se aparten de él no tienen dónde acogerse.

Además, para que no pareciese que decía aquél: *¿A quién iremos?*, porque no había quien les recibiese, añade en seguida: *Tú tienes palabras de vida eterna.* Porque otros lo oían carnalmente y con inteligencia humana, éstos, en cambio, espiritualmente y confiando todo a la fe. Por eso Cristo decía: *Espíritu son las palabras que os he hablado* [cf. ibid., 63]; esto es: no sospeches que mi doctrina se somete a la consecuencia y necesidad de las cosas. No son de este jaez las cosas espirituales, ni sufren que se les someta a leyes terrenales. Pablo declara esto también con estas palabras: *No digas en tu corazón: "¿Quién subirá al cielo?", esto es, para hacer bajar a Cristo; o "¿Quién bajará al abismo?", esto es, para hacer subir a Cristo de entre los muertos* [Rom 10,6s]. *Tú tienes palabras de vida eterna.* Ya habían aceptado éstos la resurrección y toda aquella elección. Mira cómo el amante de sus hermanos trata la causa de todo el grupo; pues no dijo: he conocido, sino *hemos conocido;* y advierte más aún, cómo se acerca a las palabras mismas del Maestro, no diciendo las mismas que los judíos. Pues ellos

λωμένοι. Ἄλλως δὲ, καὶ οὗτοι μετ' ἐκείνων ἤκουον· ἀλλ' ὅμως τἀναντία ἐκείνων ἀπεφήναντο, λέγοντες· «Πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα;» Πολλῆς τὸ ῥῆμα φιλοστοργίας ἐμφαντικόν. Δείκνυσι γὰρ ὅτι παντὸς αὐτοῖς ἐστιν ὁ Διδάσκαλος τιμιώτερος, καὶ πατέρων, καὶ μητέρων, καὶ τῶν ὄντων ἁπάντων, καὶ ἀποστάντας αὐτοῦ οὐκ ἔνι λοιπὸν ποῦ καταφυγεῖν. Εἶτα, ἵνα μὴ δοκῇ τὸ, «Πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα;» διὰ τοῦτο εἰρηκέναι αὐτὸν, ὡς οὐκ ὄντων τῶν ὑποδεξαμένων αὐτοὺς, εὐθέως ἐπήγαγε· «Ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις». Οἱ μὲν γὰρ σαρκικῶς καὶ μετὰ λογισμῶν ἀνθρωπίνων ἤκουον, οὗτοι δὲ πνευματικῶς, καὶ τῇ πίστει τὸ πᾶν ἐπιτρέποντες. Διὸ καὶ ὁ Χριστὸς ἔλεγε· «Πνεῦμά ἐστι τὰ ῥήματα, ἃ λελάληκα ὑμῖν·» τουτέστι, μὴ ὑπολάβῃς τῇ τῶν πραγμάτων ἀκολουθίᾳ, καὶ τῇ τῶν γινομένων ἀνάγκῃ τῶν ῥημάτων τῶν ἐμῶν τὴν διδασκαλίαν ὑποκεῖσθαι. Οὐ τοιαῦτα τὰ πνευματικά· οὐκ ἀνέχεται δουλεύειν νόμοις τοῖς ἐπὶ γῆς. Τοῦτο καὶ Παῦλος δηλοῖ, λέγων· «Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τουτέστι, Χριστὸν καταγαγεῖν· ἢ τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τουτέστι, Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. Ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις.» Ἤδη τὴν ἀνάστασιν οὗτοι παρεδέξαντο καὶ τὴν ἐκεῖ λῆξιν ἅπασαν. Ὅρα δὲ τὸν φιλάδελφον, τὸν φιλόστοργον, πῶς ὑπὲρ παντὸς ἀπολογεῖται τοῦ χοροῦ· οὐ γὰρ εἶπεν Ἔγνωκα, ἀλλ' «Ἐγνώκαμεν·» μᾶλλον δὲ σκόπει πῶς ἐπ' αὐτῶν ἔρχεται τῶν ῥημάτων τοῦ διδασκάλου, οὐ τὰ αὐτὰ τοῖς Ἰουδαίοις φθεγγόμενος. Οἱ μὲν γὰρ ἔλεγον·

decían: *Este es el hijo de José* [cf. Io 6,42]; éste, en cambio, *Tú eres el Cristo, el Hijo de Dios vivo*; y: *Tú tienes palabras de vida eterna.* Quizá porque le había oído decir con frecuencia: *Quien cree en Mí tiene vida eterna* [Ibid., 47]. Pues demuestra retener todas las frases al hacer uso de las mismas palabras.

¿Y qué contestó Cristo? No alabó a Pedro, como hizo en 839
otra ocasión [cf. Mt 16,17]. ¿Pues qué dice? *¿Por ventura no os elegí yo a los doce? Sin embargo, de vosotros uno es diablo* [Ibid., 70]. Porque Él había dicho: *Nosotros hemos creído,* saca del grupo a Judas. En la otra ocasión nada dijo [Pedro] de los discípulos; sino que habiendo preguntado Cristo: *Y vosotros, ¿quién decís que soy?* Respondió: *Tú eres el Hijo del Dios vivo* [Mt 16,15s]. Pero aquí, al decir: *Y nosotros hemos creído,* con razón no permite incluir a Judas en ese grupo... Y esto lo hacía para impedir de lejos y desde el comienzo la maldad del traidor; consciente de que nada le aprovecharía, pero hizo lo que estaba en su mano.

5. Al oír esto aprendamos a estar siempre sobre aviso 840
y a tener extraordinario cuidado. Porque si aquel que era contado en aquel grupo de elegidos, que había disfrutado de don tan excelente, que había hecho milagros (pues había sido enviado con los demás a resucitar muertos y curar leprosos [cf. Mt 10,1ss], porque se dejó infectar de la terrible enfermedad de la avaricia, llegó a hacer traición a su Señor, y nada le aprovecharon los beneficios, ni los dones, ni el vivir con él, ni su trato íntimo, ni el lavatorio de los pies, ni la co-

«Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ· » οὗτος δὲ, ὅτι «Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος·» καὶ, ὅτι «Ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις· » τάχα πολλάκις ἀκούσας αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι «Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον». Ἔδειξε γὰρ ὅτι πάντα κατέχει τὰ εἰρημένα, αὐτῶν ἀναμνήσας τῶν ῥημάτων. Τί οὖν ὁ Χριστός; Οὐκ ἐπῄνεσε τὸν Πέτρον, οὐδὲ ἐθαύμασε, 839
καίτοι ἀλλαχοῦ τοῦτο ποιήσας· ἀλλὰ τί φησιν; «Οὐχὶ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην, καὶ εἷς ἐξ ὑμῶν διάβολός ἐστιν;» Ἐπειδὴ γὰρ εἶπε, «Καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν», ἐξαιρεῖ τοῦ χοροῦ τὸν Ἰούδαν. Ἐκεῖ μὲν γὰρ οὐδὲν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτὸς εἶπε, ἀλλὰ τοῦ Χριστοῦ εἰπόντος· «Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε; » φησί· «Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος». Ἐνταῦθα δὲ ἐπειδὴ εἶπε, «Καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν», εἰκότως οὐκ ἀφίησι τὸν Ἰούδαν εἰς τὸν ἐκείνων χορόν. Τοῦτο δὲ ἐποίει, πόῤῥωθεν καὶ ἄνωθεν τοῦ προδότου τὴν κακίαν ἀνακρουόμενος, εἰδὼς μὲν ὅτι οὐδὲν ὀνήσει, τὸ δὲ ἑαυτοῦ πράττων.

ε'. Ταῦτα οὖν ἀκούοντες, παιδευώμεθα νήφειν ἀεὶ καὶ ἐγρηγορέναι. 840
Εἰ γὰρ ὁ εἰς τὸν ἅγιον ἐκεῖνον χορὸν τελῶν, ὁ τοσαύτης ἀπολελαυκὼς δωρεᾶς, ὁ σημεῖα πεποιηκὼς (καὶ γὰρ καὶ αὐτὸς μετὰ τῶν ἄλλων ἦν τῶν πεμφθέντων νεκροὺς ἐγεῖραι καὶ λεπροὺς καθαρίσαι), ἐπειδὴ ἑάλω νοσήματι δεινῷ τῷ τῆς φιλργυρίας κακῷ, καὶ τὸν Δεσπότην τὸν ἑαυτοῦ προὔδωκεν, οὐδὲν αὐτὸν ὠφέλησαν, οὔτε αἱ εὐεργεσίαι, οὐχ αἱ δωρεαὶ, οὐ τὸ μετ' αὐτοῦ εἶναι, οὐ θεραπεία, οὐ τὸ τοὺς πόδας νίψαι, οὐ τὸ τῆς τραπέζης

munidad de mesa, ni el guardar la bolsa del dinero, sino que más bien todo esto fué para él provisiones para el castigo; temblemos también nosotros, no vayamos alguna vez a imitar a Judas por la avaricia. ¿Que no haces traición a Cristo? Pues cuando desamparas con desprecio al pobre que se consume de hambre o está aterido de frío, digno eres de la misma condenación que Judas. Y cuando participamos de los misterios indignamente, caemos en la misma perdición que los que mataron a Cristo...

Homilía 60 [59] **n.5** (MG 59,334).

841 ... *Haceos,* dice, *semejantes a vuestro Padre que está en los cielos, el cual hace salir su sol sobre malos y buenos, y llueve sobre justos e injustos* [Mt 5,45]. Por tanto, no reprendas con acerbidad a los prójimos, ni seas terrible juez, sino manso y benigno. Que también nosotros, aunque no hayamos llegado a ser adúlteros, ni profanadores de sepulcros, ni ladrones, tenemos otros delitos dignos de gravísimo suplicio. Hemos llamado muchas veces a nuestro hermano "necio", lo cual nos hace reos del infierno [cf. Mt 5,22], y mirado a mujeres con ojos impuros, lo cual constituye adulterio consumado [cf. ibid., 28], y lo que es terrible sobre todo lo demás, hemos recibido no dignamente los misterios (eucarísticos), lo cual nos hace reos del cuerpo y de la sangre de Cristo [cf. 1 Cor 11,27]. No seamos, pues, acerbos inquisidores de los demás, antes consideremos nuestras propias culpas, y así nos despojaremos de esta inhumanidad y crueldad...

κοινωνῆσαι, οὐ τὸ γλωσσόκομον κατέχειν, ἀλλὰ καὶ ἐφόδια αὐτῷ ταῦτα κολάσεως γέγονε· φοβηθῶμεν καὶ ἡμεῖς, μή ποτε τὸν Ἰούδαν μιμησώμεθα διὰ τῆς φιλαργυρίας. Οὐ προδίδως τὸν Χριστόν; Ἀλλ' ὅταν περιίδῃς πένητα λιμῷ τηκόμενον, ἢ ὑπὸ ψύχους διαφθειρόμενον, τὴν αὐτὴν καὶ αὐτὸς ἐφέλκῃ καταδίκην. Καὶ ὅταν ἀναξίως μετέχωμεν τῶν μυστηρίων, ὁμοίως ἀπολλύμεθα τοῖς χριστοκτόνοις. . .

841 Γίνεσθε» γάρ, φησίν, «ὅμοιοι τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅτι ἀνατέλλει τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθούς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους». Μὴ τοίνυν κατηγόρει τῶν ἀλλοτρίων πικρῶς, μηδὲ ἔσο σφοδρὸς δικαστής, ἀλλ' ἥμερος καὶ φιλάνθρωπος. Καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς, εἰ καὶ μὴ μοιχοί, μηδὲ τυμβωρύχοι, μηδὲ βαλαντιοτόμοι γεγόναμεν, ἀλλ' ἔχομεν ἕτερα πλημμελήματα μυρίας ἄξια κολάσεως. Καὶ γὰρ καὶ τὸν ἀδελφὸν μωρὸν ἐκαλέσαμεν πολλάκις, ὅπερ τὴν γέενναν ἡμῖν προξενεῖ· καὶ γυναῖκας ἀκολάστοις εἴδομεν ὀφθαλμοῖς, ὅπερ μοιχείαν ἀπηρτισμένην συνίστησι· καὶ τὸ πάντων χαλεπώτερον, τῶν μυστηρίων οὐ μετέχομεν ἀξίως, ὅπερ ἐνόχους ἡμᾶς ποιεῖ τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ. Μὴ τοίνυν πικροὶ γενώμεθα τῶν ἄλλων ἐξετασταί, ἀλλὰ τὰ ἡμῶν αὐτῶν ἐννοῶμεν, καὶ οὕτω παυσόμεθα τῆς ἀπανθρωπίας ταύτης καὶ τῆς ὠμότητος.

Homilía 62 [61] n.5 (MG 59,347s).

Porque también acompañamos con lágrimas a los que 842
parten y se van lejos; pero no lo hacemos con desesperación. Así debes llorar tú, como si enviaras por delante al que se separa de ti. No digo esto como una orden, sino por condescendencia. Pues si el que murió era un pecador que había ofendido a Dios muchas veces, se le debe llorar; más aún, no sólo llorar, pues esto de nada le ha de servir, sino hacer lo que le puede verdaderamente prestar algún alivio: limosnas y sacrificios [oblaciones]...

Homilía 78 [77] n.4 (MG 59,425s).

4. Nada hay como la concordia y consonancia de unos 843
con otros. Porque así uno vale por muchos. Si están concordes dos o diez, ya cada uno no es uno, sino que se decuplica, y hallarás en los diez uno solo, y en uno solo los diez. Si tienen un enemigo, queda vencido como quien acomete no a uno, sino a diez; pues se ve atacado, no por una, sino por diez bocas. ¿Tiene uno de ellos necesidad? No se verá en indigencia, pues abunda por la parte mayor, que son los nueve; y la parte necesitada queda cubierta, por ser la menor, con la abundancia de la mayor. Cada uno de ellos tiene veinte manos, y veinte ojos, y veinte pies, pues no ve sólo con sus propios ojos, ni sólo anda con sus propios pies, ni sólo trabaja con sus propias manos, sino también con los ojos y pies y manos de los demás. Tiene diez almas,

Ἐπεὶ καὶ τοὺς ἀποδημοῦντας καὶ ἀναχωροῦντας δακρύομεν· ἀλλ' οὐ 842
ποιοῦμεν τοῦτο ὡς ἀπογινώσκοντες. Οὕτω καὶ σὺ δάκρυσον, ὡς ἀποδημοῦντα προπέμπων. Ταῦτα οὐ νομοθετῶν λέγω, ἀλλὰ συγκατιών. Εἰ μὲν γὰρ ἁμαρτωλὸς ὁ τεθνηκὼς, καὶ πολλὰ τῷ Θεῷ προσκεκρουκὼς, δεῖ δακρύειν· μᾶλλον δὲ οὐδὲ δακρύειν μόνον (τοῦτο γὰρ οὐδὲν ὄφελος ἐκείνῳ), ἀλλὰ ποιεῖν τὰ δυνάμενα τινὰ παραμυθίαν αὐτῷ περιποιῆσαι, ἐλεημοσύνας καὶ προσφοράς.

Οὐδὲν γὰρ ὁμονοίας ἴσον οὐδὲ συμφωνίας· ὁ γὰρ εἷς, πολλοστός ἐστιν 843
οὕτως. Ἂν γὰρ ὁμόψυχοι ὦσι δύο ἢ δέκα, οὐκ ἔτι εἷς ἐστιν ὁ εἷς, ἀλλὰ δεκαπλασίων ἕκαστος αὐτῶν γίνεται, καὶ εὑρήσεις ἐν τοῖς δέκα τὸν ἕνα, καὶ ἐν τῷ ἑνὶ τοὺς δέκα. Κἂν ἐχθρὸν ἔχωσιν, οὐ τῷ ἑνὶ προσβαλὼν, ὡς τοῖς δέκα προσβαλὼν, οὕτως ἁλίσκεται. Οὐ γὰρ ὑφ' ἑνὸς βάλλεται μόνον, ἀλλ' ὑπὸ τῶν δέκα στομάτων. Ἠπόρησεν ὁ εἷς; Ἀλλ' οὐκ ἔστιν ἐν ἀπορίᾳ· τῷ γὰρ μείζονι μέρει, τουτέστι, τοῖς ἐννέα, εὐπορεῖ, καὶ τὸ ἀποροῦν συσκιάζεται μέρος, τὸ ἔλαττον, διὰ τοῦ πλείονος τοῦ εὐποροῦντος. Ἕκαστος τούτων εἴκοσι χεῖρας ἔχει, καὶ εἴκοσι ὀφθαλμούς, καὶ πόδας τοσούτους. Οὐ γὰρ τοῖς ἑαυτοῦ μόνον ὀφθαλμοῖς ὁρᾷ, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἑτέρων, οὐ τοῖς ἑαυτοῦ βαστάζει ποσὶν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἑτέρων· οὐ ταῖς ἑαυτοῦ χερσὶν ἐργάζεται, ἀλλὰ καὶ ταῖς ἐκείνων. Ψυχὰς ἔχει δέκα·

pues no cuida él solo de sí mismo, sino también los demás. Y lo mismo sucediera si fueran ciento, y se multiplicaría la fuerza.

844 ¿Ves la soberana excelencia de la caridad, y cómo a uno solo le hace inexpugnable y múltiple? ¿Cómo uno puede estar a la vez en muchas partes, uno mismo en Persia y en Roma? ¿Cómo puede la caridad lo que no puede la naturaleza? Parte del hombre está aquí, y parte allí, o mejor, todo entero aquí y todo entero allí. Pues ya, si tuviere mil o dos mil amigos, considera adónde llegará su fuerza. ¿Ves qué virtud de aumento tiene la caridad? Porque verdaderamente es admirable que uno se multiplique en mil. ¿Por qué, pues, no adquirimos esta fuerza, y nos ponemos en seguridad? Mejor es esto que todo poder y toda riqueza; mejor que la salud; mejor que la misma luz; es fundamento de alegría. ¿Hasta cuándo hemos de limitar el amor a uno o a dos? Entiende lo que digo aun por lo contrario. Sea uno que no tenga ningún amigo—lo cual es extrema locura, según aquello de *El tonto dirá: No tengo amigos* [Eccli 20, 16, según los LXX]—, este tal, ¿qué vida vivirá? Aunque sea rico por demás, aunque tenga opulencia y delicias, aunque posea bienes sin cuento, se halla desprovisto de todo y desnudo. Pero si hay amigos, ya no es así, antes, aunque sean pobres, son más opulentos que los ricos; y lo que uno no se atreve a decir en su defensa, se lo dirá el amigo, y una cosa que no puede uno procurarse a sí mismo, la podrá por otro, y aun muchas más, y, en fin, ésta será para nosotros causa de todo placer y seguridad. Pues no puede recibir daño quien

οὐ γὰρ αὐτὸς ὑπὲρ ἑαυτοῦ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐκεῖναι ὑπὲρ αὐτοῦ μεριμνῶσιν. Εἰ δὲ καὶ ἑκατὸν γένοιντο, τὸ αὐτὸ ἔσται πάλιν, καὶ ἐκταθήσεται τὰ τῆς δυνάμεως.

844 Εἶδες ἀγάπης ὑπερβολήν, πῶς ἀκαταγώνιστον ποιεῖ τὸν ἕνα καὶ πολλαπλασίω; πῶς ὁ εἷς καὶ πολλαχοῦ δύναται εἶναι; ὁ αὐτὸς καὶ ἐν Περσίδι καὶ ἐν Ῥώμῃ; καὶ ὅπερ φύσις οὐ δύναται, ἡ ἀγάπη δύναται; Τὸ μὲν γὰρ αὐτοῦ ἐνταῦθα ἔσται, τὸ δὲ ἐκεῖ· μᾶλλον δὲ ὁλόκληρος ἐνταῦθα, καὶ ὁλόκληρος ἐκεῖ. Ἐὰν οὖν χιλίους ἔχῃ φίλους ἢ δισχιλίους, ἐννόησον ποῦ πάλιν ὑπερβήσεται τὰ τῆς δυνάμεως. Ὁρᾷς πῶς αὐξητικὸν ἡ ἀγάπη; Τὸ γὰρ θαυμαστὸν τοῦτό ἐστι, τὸ χιλιοστὸν ποιῆσαι τὸν ἕνα. Τίνος οὖν ἕνεκεν οὐ κτώμεθα τὴν δύναμιν ταύτην, καὶ ἐν ἀσφαλείᾳ καθιστῶμεν ἑαυτούς; Τοῦτο δυναστείας καὶ πλούτου κρεῖττον παντός· τοῦτο ὑγείας, τοῦτο αὐτοῦ τοῦ φωτὸς πλεῖον· τοῦτο εὐθυμίας ὑπόθεσις Μέχρι τίνος εἰς ἕνα καὶ δύο περιιστῶμεν τὴν ἀγάπην; Μάθε καὶ ἐξ ἐναντίας τὸ πρᾶγμα. Ἔστω τις μηδένα φίλον ἔχων, ὅπερ ἀνοίας ἐστὶν ἐσχάτης (μωρὸς γὰρ ἐρεῖ· Οὐχ ὑπάρχει μοι φίλος)· ὁ τοιοῦτος ποίαν ζήσεται ζωήν; Κἂν γὰρ μυριάκις ᾖ πλούσιος, κἂν ἐν ἀφθονίᾳ καὶ τρυφῇ, κἂν μυρία ἀγαθὰ κεκτημένος, πάντων ἔρημος καὶ γυμνὸς καθίσταται. Ἐπὶ δὲ τῶν φίλων οὐχ οὕτως, ἀλλὰ κἂν πένητες ὦσι, τῶν πλουσίων εὐπορώτεροι τυγχάνουσι· καὶ ἅπερ αὐτὸς ὑπὲρ αὐτοῦ οὐκ εἰπεῖν ἐπιχειρεῖ, ταῦτα ὁ φίλος ἐρεῖ· καὶ ὅσα οὐ δύναται ἑαυτῷ χαρίσασθαι, δι' ἑτέρου δυνήσεται, καὶ

es guardado por tantos colaterales. Ni tiene el emperador tan diligentes guardias como lo son los amigos. Pues aquéllos le custodian por necesidad y temor, y éstos lo hacen de grado y con amor; y el amor es con mucho más fuerte que el temor. El emperador teme a sus propios guardas, y el amigo confía en los suyos más que en sí mismo, y por ellos no teme a ninguno de los acechadores.

Negociémonos, pues, esta mercancía; el pobre, para te- 845
ner consuelo en su pobreza; el rico, para tener su riqueza en seguridad; el que manda, para mandar con confianza; el que obedece, para tener benévolos a los que manda. Ella es ocasión de benevolencia, ella es causa de la mansedumbre. Como que aun en las fieras, las más rebeldes e indomables son las que no se reúnen. Para estar unos con otros edificamos ciudades y tenemos plazas. Y a la misma unión exhortaba San Pablo: *No dejando nuestra congregación* [Hebr 10,25]. No hay mal como la soledad, y el ser insociable e inaccesible.

Entonces, dirás, ¿qué decir de los monjes y de los que 846
habitan en las cumbres de las montañas? Tampoco ellos están sin amigos; sino que huyeron del tumulto de la calle, y tienen muchos compañeros unánimes y fuertemente enlazados entre sí; y para este fin se retiraron. Porque como la contienda en los negocios crea muchas disensiones, por eso, salidos del bullicio, cultivan la caridad con mucha diligencia. Pero, y si uno está solo, ¿también ése tendrá innumerables amigos? Yo por mí quisiera, a ser posible, que se traten

πολλῷ πλείονα, καὶ πάσης ἡμῖν ἔσται ἀπολαύσεως καὶ ἀσφαλείας ὑπόθεσις. Οὐ γὰρ ἔστι παθεῖν κακῶς ὑπὸ τοσούτοις δορυφόροις φυλαττόμενον. Οὐ γὰρ τοιοῦτοι τοῦ βασιλέως οἱ σωματοφύλακες, ἀκριβεῖς, ὡς οὗτοι. Οἱ μὲν γὰρ ἀνάγκῃ καὶ φόβῳ τὴν φυλακὴν ἐπιδείκνυνται, οἱ δὲ εὐνοίᾳ καὶ ἀγάπῃ· πολλῷ δὲ φόβου τυραννικωτέρα αὕτη. Κἀκεῖνος μὲν τοὺς φύλακας αὐτοῦ δέδοικεν, οὗτος δὲ τούτοις μᾶλλον ἢ ἑαυτῷ θαῤῥεῖ, καὶ διὰ τούτους οὐδένα τῶν ἐπιβουλευόντων δέδοικεν. Ἐμπορευσώμεθα 845
τοίνυν τὴν ἐμπορίαν ταύτην, ὁ πένης, ἵνα τῆς πενίας ἔχῃ παραμυθίαν· ὁ πλούσιος, ἵνα τὸν πλοῦτον ἐν ἀσφαλείᾳ κεκτημένος ᾖ· ὁ ἄρχων, ἵνα μετὰ ἀσφαλείας ἄρχῃ· ὁ ἀρχόμενος, ἵνα εὐμενεῖς ἔχῃ τοὺς ἄρχοντας. Τοῦτο ἡμερότητος ἀφορμὴ, τοῦτο πραότητος ὑπόθεσις. Ἐπεὶ καὶ ἐν τοῖς θηρίοις ἐκεῖνα μάλιστά ἐστι χαλεπὰ καὶ ἀτίθασσα, τὰ μὴ συναγελαζόμενα. Διὰ τοῦτο πόλεις οἰκοῦμεν, καὶ ἀγορὰς ἔχομεν, ἵνα ἀλλήλοις συγγινώμεθα. Τοῦτο καὶ Παῦλος ἐκέλευσε λέγων· «Μὴ ἐγκαταλιμπάνοντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν». Οὐδὲν γὰρ οὕτως ὡς μόνωσις κακὸν, καὶ τὸ ἄσπονδον καὶ ἀπρόσιτον. Τί οὖν οἱ μοναχοὶ, φησὶ, καὶ οἱ τὰς κορυφὰς 846
τῶν ὀρέων κατειληφότες; Οὐδὲ ἐκεῖνοι φίλων εἰσὶ χωρὶς, ἀλλὰ τοὺς μὲν ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς ἔφυγον θορύβους, πολλοὺς δὲ ἔχουσιν ὁμοψύχους, καὶ ἀκριβῶς ἀλλήλοις συνδεδεμένους· καὶ ἵνα τοῦτο κατορθώσωσιν, ἀνεχώρησαν. Ἐπειδὴ γὰρ ἡ τῶν πραγμάτων φιλονεικία πολλὰς ποιεῖ τὰς ἔριδας, διὰ τοῦτο ἐκ μέσου γενόμενοι τὴν ἀγάπην γεωργοῦσι μετὰ ἀκριβείας πολλῆς. Τί οὖν, εἴ τις μόνος εἴη, φησὶ, κἀκεῖνος μυρίους ἔχει φίλους;

unos con otros; pero en tanto así no es, quede firme la amistad, porque no es el lugar el que hace los amigos. El hecho es que tienen muchos que los alaban, y no los alabarían si no los amaran. Ellos, en cambio, ruegan por todo el mundo, que es el mayor testimonio de amistad. Por la misma causa nos abrazamos también en los misterios [en la celebración del santo sacrificio], para que muchos seamos uno, y hacemos también oración en común por los no iniciados, rezando letanías por los enfermos, por los frutos de todo el mundo, por la tierra y por el mar. ¿Ves toda la fuerza de la caridad, en las oraciones, en los misterios, en las exhortaciones? Esta es la causa de todos los bienes. Si con diligencia nos estrechamos con ella, administraremos bien las cosas presentes y lograremos el reino, que ojalá todos alcancemos, por gracia y benignidad de Nuestro Señor Jesucristo, por el cual y con el cual sea la gloria al Padre, juntamente con el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.

Homilía 85 [84] n.3 (MG 59,463).

847 Y de nuevo los judíos que se tragaban el camello y colaban mosquitos [cf. Mt 23,24], después de haber cometido tan gran crimen, miran escrupulosamente por el día. *Porque era la parasceve, para que los cuerpos no permanecieran en la cruz, rogaron a Pilato que les quebrantaran las piernas* [Io 19,31]. ¿No ves qué fuerte es la verdad? Por las cosas por las que ellos se afanan, se van cumpliendo las profecías. Pues

Ἐγὼ μὲν γὰρ βούλομαι, εἰ δυνατόν, καὶ συνδιατρίβειν ἀλλήλοις εἰδέναι· τέως δὲ μενέτω τὰ τῆς φιλίας ἀκίνητα. Οὐ γὰρ ὁ τόπος ποιεῖ τοὺς φίλους. Πολλοὺς γοῦν ἔχουσι τοὺς θαυμάζοντας· οὐκ ἂν δὲ ἐθαύμασαν, εἰ μὴ ἐφίλουν. Καὶ αὐτοὶ πάλιν ὑπὲρ ἁπάσης εὔχονται τῆς οἰκουμένης, ὅπερ μέγιστον φιλίας ἐστὶ τεκμήριον. Διὰ τοῦτο καὶ ἐν τοῖς μυστηρίοις ἀσπαζόμεθα ἀλλήλους, ἵνα οἱ πολλοὶ γενώμεθα ἕν· καὶ ἐπὶ τῶν ἀμυήτων κοινὰς ποιούμεθα τὰς εὐχάς, λιτανεύοντες ὑπὲρ νοσούντων, καὶ τῶν καρπῶν τῆς οἰκουμένης, καὶ γῆς καὶ θαλάττης. Ὁρᾷς πᾶσαν τῆς ἀγάπης τὴν δύναμιν; ἐν ταῖς εὐχαῖς; ἐν τοῖς μυστηρίοις; ἐν ταῖς παραινέσεσι; Τοῦτο πάντων αἴτιον τῶν ἀγαθῶν. Ἂν ταύτης ἐχώμεθα μετὰ ἀκριβείας, καὶ τὰ παρόντα καλῶς οἰκονομήσομεν, καὶ τῆς βασιλείας ἐπιτευξόμεθα· ἧς γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν, χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ καὶ μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ ἡ δόξα, ἅμα τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

847 Ἀλλ' οἱ Ἰουδαῖοι πάλιν, οἱ τὴν κάμηλον καταπίνοντες, καὶ τὸν κώνωπα διυλίζοντες, τηλικοῦτον ἐργασάμενοι τόλμημα, περὶ τῆς ἡμέρας ἀκριβολογοῦνται. «Ἐπεὶ» γὰρ «Παρασκευὴ ἦν λοιπόν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα, ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον, ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη». Ὁρᾷς πῶς ἐστιν ἰσχυρὸν ἡ ἀλήθεια; Δι' ὧν ἐκεῖνοι σπουδάζουσι, διὰ τούτων ἡ προφητεία πληροῦται. Ἀπὸ γὰρ τούτων ἑτέρα

por los mismos alcanza ahora su cumplimiento otra predicción hecha a ellos. Llegaron, pues, los soldados y les quebraron a los otros las piernas, pero ya no a Cristo [cf. ibid., 32ss]. Pero, sin embargo, para conformar a los judíos, le atravesaron el costado con una lanza e infirieron ese baldón al cuerpo muerto. ¡Qué hazaña tan criminal y execrable! Pero no te turbes ni te deprimas, querido. Pues aun las mismas cosas que ellos obraban con la peor voluntad, defendían la verdad. Había una profecía que decía allí: *Verán al que atravesaron* [Ibid., 37]. Y no sólo esto, sino que ese crimen había de servir de demostración para los que después se mostrarían incrédulos, como Tomás [cf. Io 20,25ss] y sus imitadores.

Además de esto, se cumplía un misterio inefable. Brotó, 848
pues, agua y sangre [cf. Io 19,34]. Y no manaron sin razón y por casualidad esas fuentes, sino porque de ambas se formó la Iglesia. Esto lo conocen muy bien los iniciados, que renacen por el agua y se alimentan con la sangre y carne. De aquí tienen su origen los misterios, para que, al acercarte al tremendo cáliz, lo hagas como si fueras a beber de ese mismo costado. *Y el que lo vió es el que lo asegura, y su testimonio es verdadero* [Ibid., 35]. Quiere decir: esto lo sé, porque lo vi con mis propios ojos y no por haberlo oído contar, y mi testimonio es verdadero. Así es con toda justicia. Cuenta la injuria, hecho que en sí no es nada extraordinario como para que puedas sospechar en contra; pero él, para cerrar la boca a los herejes, para anun-

αὐτοῖ; αὕτη προαναφώνησις λαμβάνει τέλος. Ἐλθόντες γὰρ οἱ στρατιῶται, τῶν μὲν ἄλλων κατέαξαν τὰ σκέλη, τοῦ δὲ Χριστοῦ οὐκ ἔτι. Ἀλλ' ὅμως οὗτοι χαριζόμενοι τοῖς Ἰουδαίοις ἔνυξαν αὐτοῦ τὴν πλευρὰν τῇ λόγχῃ, καὶ νεκρὸν τὸ σῶμα λοιπὸν ἐνύβριζον. Ὦ τῆς μιαρᾶς προαιρέσεως καὶ ἐναγοῦς! Ἀλλὰ μὴ θορυβηθῇς, μηδὲ κατηφήσῃς, ἀγαπητέ. Ἃ γὰρ ἀπὸ πονηρᾶς ἔπραττον γνώμης ἐκεῖνοι, ταῦτα τῇ ἀληθείᾳ συνηγωνίζετο. Προφητεία γὰρ ἦν καὶ ἐντεῦθεν λέγουσα· «Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν». Καὶ οὐ τοῦτο μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς μέλλουσιν ἀπιστεῖν ἐγίνετο πίστεως ἀπόδειξις τὸ τολμηθὲν, οἷον τῷ Θωμᾷ καὶ τοῖς κατ' ἐκεῖνον. Μετὰ δὲ τούτου καὶ μυστήριον ἀπόῤῥητον ἐτελεῖτο. Ἐξῆλθε 848
γὰρ ὕδωρ καὶ αἷμα. Οὐχ ἁπλῶς δὲ οὐδὲ ὡς ἔτυχεν αὗται ἐξῆλθον αἱ πηγαί· ἀλλ' ἐπειδὴ ἐξ ἀμφοτέρων τούτων ἡ Ἐκκλησία συνέστηκε. Καὶ ἴσασιν οἱ μυσταγωγούμενοι, δι' ὕδατος μὲν ἀναγεννώμενοι, δι' αἵματος δὲ καὶ σαρκὸς τρεφόμενοι. Ἐντεῦθεν ἀρχὴν λαμβάνει τὰ μυστήρια, ἵν' ὅταν προσίῃς τῷ φρικτῷ ποτηρίῳ, ὡς ἀπ' αὐτῆς πίνων τῆς πλευρᾶς, οὕτω προσίῃς. «Καὶ τοῦτο ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ·» τουτέστιν, Οὐ παρ' ἑτέρων ἤκουσα, ἀλλ' αὐτὸς παρὼν εἶδον, καὶ ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία· εἰκότως. Ὕβριν γὰρ γινομένην ἐξηγεῖται· οὐ μέγα τι καὶ θαυμαστὸν ἐξηγεῖται, ἵνα ὑποπτεύσῃς τὸν λόγον· ἀλλ' αὐτὸς τὰ τῶν αἱρετικῶν ἀσφαλιζόμενος στόματα, καὶ τὰ μέλ-

ciar los misterios futuros y para considerar el tesoro que en ellos se contiene, narra con toda exactitud lo que sucedió...

Homilías sobre los "Hechos de los Apóstoles".

Homilía 21 n.4 (MG 60,170ss).

849 ... No en vano se ofrecen oblaciones, se dan limosnas y se ora por los difuntos. Todo ello lo dispuso el Espíritu Santo, queriendo que nos ayudásemos unos a otros. Mira, él recibe utilidad por tu medio, y tú la recibes por su causa; despreciaste las riquezas, movido a hacer algo noble; fuiste para él causa de su salvación, y él, a su vez, fué para ti fautor de la limosna. No dudes que ha de conseguir algo bueno. No sin razón clama el diácono: "Por aquellos que murieron en Cristo y por aquellos que celebran su memoria." No es el diácono quien dice esto, sino el Espíritu Santo, quiero decir, su don. ¿Qué dices? En las manos está la hostia, y todo está preparado, presentes los ángeles y arcángeles, presente el Hijo de Dios; todos asisten con gran temor y reverencia. Los diáconos claman, y los demás están en absoluto silencio. ¿Y piensas que todo esto se hace inútilmente? ¿Luego inútiles son también todas las demás oraciones y cuanto se ofrece por la Iglesia, por los sacerdotes y por la plenitud? [169] Lejos de pensarlo así; sino que todo ello se hace con fe,

λοντα προαναφωνῶν μυστήρια, καὶ τὸν ἐναποκείμενον αὐτοῖς κατοπτεύων θησαυρὸν, ἀκριβολογεῖται περὶ τοῦ συμβάντος.

849 Οὐκ εἰκῇ προσφοραὶ ὑπὲρ τῶν ἀπελθόντων γίνονται, οὐκ εἰκῇ ἱκετηρίαι, οὐκ εἰκῇ ἐλεημοσύναι· ταῦτα πάντα τὸ Πνεῦμα διέταξε, δι' ἀλλήλων ἡμᾶς ὠφελεῖσθαι βουλόμενον. Ὅρα γάρ· Ὠφελεῖται ἐκεῖνος διὰ σοῦ, ὠφελῇ σὺ δι' ἐκεῖνον· κατεφρόνησας χρημάτων, προαχθεὶς ἐργάσασθαί τι γενναῖον· καὶ σὺ αὐτῷ τῆς σωτηρίας, καὶ αὐτὸς σοὶ τῆς ἐλεημοσύνης γέγονεν αἴτιος. Μὴ ἀμφίβαλλε, ὅτι καρπώσεταί τι χρηστόν. Οὐχ ἁπλῶς ὁ διάκονος βοᾷ· Ὑπὲρ τῶν ἐν Χριστῷ κεκοιμημένων, καὶ τῶν τὰς μνείας ὑπὲρ αὐτῶν ἐπιτελουμένων· οὐχ ὁ διάκονός ἐστιν ὁ ταύτην ἀφιεὶς τὴν φωνὴν, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· τὸ δὲ χάρισμα λέγω. Τί λέγεις; Εν χερσὶν ἡ θυσία, καὶ πάντα πρόκειται ηὐτρεπισμένα· πάρεισιν ἄγγελοι, ἀρχάγγελοι· πάρεστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ· μετὰ τοσαύτης φρίκης ἑστήκασιν ἅπαντες· παρεστήκασιν ἐκεῖνοι βοῶντες, πάντων σιγώντων· καὶ ἡγῇ ἁπλῶς γίνεσθαι τὰ γινόμενα; Οὐκοῦν καὶ τὰ ἄλλα ἁπλῶς, καὶ τὰ ὑπὲρ τῆς Ἐκκλησίας, καὶ τὰ ὑπὲρ τῶν ἱερέων προσφερόμενα, καὶ τὰ ὑπὲρ τοῦ πληρώματος; Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ πάντα μετὰ πίστεως γίνεται.

[169] Tal vez aluda San Crisóstomo a la plenitud del reino de los cielos, de que se habla en la liturgia: cf. MG 60, 170 nota.

¿Qué piensas del ofrecerse por los mártires, del ser invocados en aquella hora? Aunque sean mártires y se ofrezca por los mártires, es gran honor el ser nombrados mientras está el Señor presente y se celebra aquella muerte, aquel tremendo sacrificio, aquellos inefables misterios.

Pues así como mientras el rey está sentado en su trono 850
puede uno conseguir de él cuanto quisiere, más en levantándose es inútil cuanto dijere; así también aquí es gran honor para todos el ser dignos de conmemoración mientras se celebran los misterios. Pues mira: entonces se anuncia un formidable misterio, el que Dios mismo se haya entregado por el mundo. Con aquella maravilla recuerda oportunamente a aquellos que pecaron contra él. Pues como cuando se festejan las victorias de los reyes, son al mismo tiempo aclamados cuantos participaron en la victoria, y además se concede la libertad a los prisioneros en atención a la fiesta, pero pasada esta ocasión, el que no consiguió nada, nada tiene en adelante; así también aquí, éste es el tiempo de las fiestas por la victoria. *Cuantas veces, dice, comiereis este pan, anunciaréis la muerte del Señor* [1 Cor 11,26]. Por tanto, no nos acerquemos de cualquier manera, ni pensemos que estas cosas se realizan al azar. Por otra razón hacemos conmemoración de los mártires, y es para dar fe de que el Señor no está muerto; y la prueba de que la muerte fué muerta, es que el Señor fué un muerto. Sabiendo todo esto, pensemos cuántos consuelos podemos dar a los difuntos, ofreciéndoles nuestras oraciones, limosnas y sacrificios, en lugar de lágrimas, sollozos y monumentos, para que tanto ellos como nosotros consigamos los bienes prometidos, por la gra-

Τί οἴει τὸ ὑπὲρ μαρτύρων προσφέρεσθαι, τὸ κληθῆναι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ; Κἂν μάρτυρες ὦσι, κἂν ὑπὲρ μαρτύρων, μεγάλη τιμὴ τὸ ὀνομασθῆναι, τοῦ Δεσπότου παρόντος, τοῦ θανάτου ἐπιτελουμένου ἐκείνου, τῆς φρικτῆς θυσίας, τῶν ἀφάτων μυστηρίων. Καθάπερ γὰρ καθημένου τοῦ βασιλέως, 850
ὅσα ἄν τις βούληται, ἀνύει· ἐγερθέντος δὲ, ὅσα ἂν λέγῃ, εἰκῇ ἐρεῖ· οὕτω καὶ τότε, ἕως ἂν πρόκειται τὰ τῶν μυστηρίων, πᾶσι τιμὴ μεγίστη τὸ μνήμης ἀξιοῦσθαι. Ὅρα γάρ· Καταγγέλλεται τότε τὸ μυστήριον τὸ φρικτὸν, ὅτι ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης ἔδωκεν ἑαυτὸν ὁ Θεός· μετὰ τοῦ θαύματος ἐκείνου εὐκαίρως ὑπομιμνήσκει αὐτὸν τῶν ἡμαρτηκότων. Καθάπερ γὰρ ὅταν ἐπινίκια τῶν βασιλέων ἄγηται, τότε εὐφημοῦνται μὲν καὶ ὅσοι τῆς νίκης ἐκοινώνησαν, ἀφίενται δὲ καὶ ὅσοι ἐν δεσμοῖς εἰσι διὰ τὸν καιρόν· παρελθόντος δὲ τοῦ καιροῦ, ὁ μὴ τυχὼν οὐκ ἔτι τινὸς ἀπολαύει· οὕτω δὴ καὶ ἐνταῦθα, τῶν ἐπινικίων οὗτος ὁ καιρός. «Ὁσάκις» γὰρ «ἂν», φησὶν, «ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε». Μὴ δὴ ἁπλῶς προσίωμεν, μηδὲ ὡς ἔτυχε ταῦτα γίνεσθαι νομίζωμεν. Ἄλλως δὲ μαρτύρων μεμνήμεθα, καὶ τοῦτο εἰς πίστιν, ὅτι οὐ τέθνηκεν ὁ Κύριος· καὶ τοῦτο τοῦ τεθανατῶσθαι τὸν θάνατον σημεῖον, τοῦ νεκρὸν αὐτὸν γεγενῆσθαι. Ταῦτα εἰδότες, ἐπινοῶμεν ὅσας δυνάμεθα παραμυθίας τοῖς ἀπελθοῦσιν, ἀντὶ δακρύων, ἀντὶ θρήνων, ἀντὶ μνημείων, τὰς ἐλεημοσύνας, τὰς εὐχὰς, τὰς προσφορὰς, ἵνα κἀκεῖνοι καὶ ἡμεῖς τύχωμεν τῶν ἐπαγγελ-

cia y benevolencia del Unigénito Hijo, con el cual sea al Padre, juntamente con el Espíritu Santo, la gloria, el poder y el honor, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Homilía 24 n.4 (MG 60,190ss).

851 ... ¿Ignoras que estás con los ángeles? Cantas con ellos, entonas himnos con ellos, ¿y te estás riendo? ¿Y no es de admirar el que no desciendan rayos, no sólo sobre ésos, sino sobre todos nosotros? Porque esto en verdad se merece que caiga un rayo. Está presente el rey, contempla al ejército [de ángeles]; y tú, bajo las miradas de aquéllos, ¿estás riéndote o sin hacer caso del que se ríe? Pero ¿hasta cuándo vamos a estar amonestando?, ¿hasta cuándo reprendiendo? ¿No convenía arrojar a esos hombres de la Iglesia como a pestes, como a corruptores, como perniciosos, corrompidos y llenos de infinitas maldades? ¿Cuándo se abstendrán de la risa los que ríen hasta en el momento de santo temor? ¿Cuándo dejarán sus niñerías los que charlan aun en el tiempo de la bendición? ¿No respetan a los presentes, no temen a Dios? No nos basta nuestra disipación interior y el que mientras oramos estemos divagando en otras cosas, sino que nos reímos a carcajadas.

852 ¿Acaso es esto el teatro? No; pero ése es el fruto del teatro: hacer a muchos desobedientes y desordenados. Lo que edificamos aquí, se destruye allí; y no sólo esto, sino que necesariamente se han de llenar de otras inmundicias. Y sucede lo mismo que al que quisiera limpiar un campo

μένων ἀγαθῶν, χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ ἅμα τῷ ἁγίῳ Πνεύματι δόξα, κράτος, τιμή, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

851 Οὐκ οἶδας ὅτι μετὰ ἀγγέλων ἕστηκας; μετ' ἐκείνων ᾄδεις, μετ' ἐκείνων ὑμνεῖς, καὶ ἕστηκας γελῶν; Ὅτι γὰρ σκηπτὸς οὐκ ἀφίεται, οὐκ ἐπ' ἐκείνους μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐφ' ἡμᾶς, οὐ θαυμαστόν; ἄξια γὰρ σκηπτοῦ ταῦτα. Πάρεστιν ὁ βασιλεύς, θεωρεῖ τὸ στρατόπεδον· σὺ δὲ ὑπὸ ταῖς ἐκείνων ὄψεσιν ἕστηκας γελῶν, ἢ τὸν γελῶντα περιορῶν; Ἀλλὰ μέχρι τίνος ἐγκαλοῦμεν; μέχρι τίνος μεμφόμεθα; Οὐ γὰρ ὡς λυμεῶνας, οὐ γὰρ ὡς φθορέας, οὐ γὰρ ὡς ἐξώλεις καὶ διεφθαρμένους τοὺς τοιούτους, καὶ μυρίων γέμοντας κακῶν τῆς Ἐκκλησίας ἀπελαύνεσθαι ἔδει; Πότε οὗτοι φείσονται γέλωτος, οἱ ἐν ὥρᾳ φρίκης γελῶντες; πότε ἀφέξονται φλυαρίας, οἱ ἐν τῷ καιρῷ τῆς εὐλογίας διαλεγόμενοι; οὐ τοὺς παρόντας αἰδοῦνται; οὐ γὰρ τὸν Θεὸν δεδοίκασιν; οὐ γὰρ ἀρκεῖ ἡμῖν ἡ κατὰ διάνοιαν ῥαθυμία, οὐδὲ ὅτι εὐχόμενοι ἀλλαχοῦ ῥεμβόμεθα· ἀλλὰ καὶ γέλωτα ἐπεισάγομεν καὶ πολὺν τὸν καγχασμόν.

852 Μὴ γὰρ θέατρόν ἐστι τὰ ἐνταῦθα; Ἀλλ', οἶμαι, τὰ θέατρα τοῦτο ποιεῖ· δυσηνίους τοὺς πολλοὺς ἡμῖν καθίστησιν καὶ ἀῤῥύθμους. Ἅπερ οἰκοδομοῦμεν ἐνταῦθα, ἐκεῖ καταστρέφεται· καὶ οὐ τοῦτο μόνον, ἀλλὰ καὶ ἑτέρας ἀκαθαρσίας ἀνάγκη αὐτοὺς ἀναπεπλῆσθαι. Καὶ ταυτὸν γίνε-

en el que un torrente fuera depositando lodo constantemente: cuanto más le limpias, más entra. Así también aquí. Pues después de haber limpiado a los que vienen de los teatros cargados de inmundicia, esos mismos, al volver de nuevo allá, cargan todavía con mayor suciedad, como si de intento no vivieran más que para darnos trabajo, y vienen otra vez trayendo más estiércol en sus costumbres, en sus movimientos, en sus palabras, en su risa, en su dejadez. Después nosotros cavamos de nuevo, como si de propósito caváramos únicamente para verlos marchar limpios y que otra vez vuelven repletos de cieno. Por eso os remito a Dios. Desde ahora, os aseguro a vosotros los sanos que se os juzgará y condenará a vosotros, si al ver que obran mal o que están charlando, sobre todo en aquellos momentos, no les avisareis y corrigiereis; esto es mejor que la misma oración. Deja tu oración e increpale. De esta manera le aprovecharás a él, y tú saldrás ganando. Así todos podremos alcanzar la salvación y el reino de los cielos, del que ojalá todos gocemos por la gracia y benignidad de Nuestro Señor Jesucristo, con el cual sea al Padre y al Espíritu Santo la gloria, el poder y el honor ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Sobre la carta a los Romanos.

Homilía 8 n.8 (F. Field, *S. Ioannis Chrysostomi Commentarius in epistulas Pauli.* 7 vols. (Oxoniae 1844 sgs) ; MG 60,465s).

... Reverenciad, pues, reverenciad esta mesa, de la que 853
todos participamos, de Cristo inmolado por nosotros, del

ται, οἷον ἂν εἴ τις χωρίον ἐθέλοι καθᾶραι, πηγῆς ἄνωθεν ὑπερκειμένης βόρβορον ἀφιείσης· ὅσον γὰρ ἂν καθάρῃς, πάλιν ἕτερον ἐπιῤῥεῖ. Τοῦτο καὶ ἐνταῦθα γίνεται. Ὅταν γὰρ καθάρωμεν ἀπὸ τῶν θεάτρων εἰσιόντας, ἀκαθαρσίαν ἐπιφέροντας, ἀπελθόντες πάλιν ἐκεῖ, μείζονα δέχονται τὴν ἀκαθαρσίαν, ὡς ἐπίτηδες διὰ τοῦτο ζῶντες, ἵνα κόπους ἡμῖν παρέχωσι, καὶ ἔρχονται πάλιν πολλὴν κόπρον βαστάζοντες, ἐν τοῖς ἤθεσιν, ἐν τοῖς κινήμασιν, ἐν τοῖς ῥήμασιν, ἐν τῷ γέλωτι, ἐν τῇ ῥαθυμίᾳ. Εἶτα πάλιν ἡμεῖς σκάπτομεν ἄνωθεν, ὡς ἐπίτηδες διὰ τοῦτο σκάπτοντες, ἵνα καθαροὺς αὐτοὺς πέμψαντες πάλιν ἴδωμεν συναγαγόντας τὸν βόρβορον. Διὰ τοῦτο παραδίδωμι ὑμᾶς τῷ Θεῷ. Ἐντεῦθεν ἤδη καὶ διαμαρτύρομαι ὑμῖν τοῖς ὑγιαίνουσιν, ὅτι κρῖμα ὑμῖν ἔσται καὶ κατάκριμα, εἴ τις ἰδὼν ἀτακτοῦντα, εἴ τις διαλεγόμενον μάλιστα ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ, μὴ καταμηνύσει, μηδὲ ἐπιστρέψει· βέλτιον εὐχῆς τοῦτο. Ἄφες σου τὴν εὐχὴν, κἀκείνῳ ἐπιτίμησον· οὕτω κἀκεῖνον ὠφελήσεις, καὶ σὺ κερδανεῖς. Οὕτω καὶ δυνησόμεθα ἅπαντες σωθῆναι, καὶ τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας ἐπιτυχεῖν· ἧς γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἀπολαῦσαι χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ ἅμα τῷ ἁγίῳ Πνεύματι δόξα, κράτος, τιμὴ, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Αἰδέσθητε τοίνυν, αἰδέσθητε τὴν τράπεζαν ταύτην, ἧς κοινωνοῦμεν 853
ἅπαντες, τὸν δι' ἡμᾶς σφαγέντα Χριστὸν, τὸ θῦμα τὸ ἐπ' αὐτῆς κείμενον,

sacrificio puesto sobre ella. Ladrones participantes de una misma sal[170] no son ya ladrones respecto a aquellos con quienes participan; sino que la mesa cambia su modo de ser, y a los que son más feroces que las mismas fieras los hace más mansos que las ovejas. Mas nosotros, que participamos de tal mesa, que comulgamos de tal manjar, luchamos unos contra otros, cuando deberíamos reunir las armas para luchar contra el diablo que nos ataca a todos nosotros. Y por eso precisamente cada día nos debilitamos más y él se fortifica más, porque no nos armamos mutuamente para atacarle, sino que nos alistamos con él para atacarnos unos a otros, y vamos a la lucha con él de jefe, cuando deberíamos hacerle la guerra a él únicamente. Mas ahora, dejando incólume al diablo, lanzamos nuestros dardos contra los hermanos. ¿Qué dardos, dirás? Los que salen de la lengua y de la boca. Porque no sólo las flechas y los dardos, sino también las palabras causan heridas mucho más crueles que las mismas flechas.

¿Cómo, dirás, podremos terminar esta guerra? Si piensas que al hablar contra tu hermano, arrojas lodo por la boca; si piensas que calumnias a un miembro de Cristo, que devoras tus mismas carnes, que te haces más cruel aquel tremendo e insobornable tribunal; que el dardo no mata al que hirió, sino a ti, que lo lanzaste. ¿Pero hizo injusticia y obró mal? Laméntate, no hables mal; llora, no por la injuria recibida, sino por la perdición de aquél, como lloró tu Señor por Ju-

Λησταὶ κοινωνοῦντες ἁλῶν, οὐκέτι εἰσὶ λησταὶ πρὸς οὓς ἂν κοινωνήσωσιν, ἀλλὰ μεταβάλλει τὸν τρόπον ἡ τράπεζα, καὶ τοὺς τῶν θηρίων ἀγριωτέρους προβάτων ἡμερωτέρους ποιεῖ· ἡμεῖς δὲ τοιαύτης τραπέζης μετέχοντες, τοιαύτης κοινωνοῦντες τροφῆς, ὁπλιζόμεθα κατ' ἀλλήλων, δέον κατὰ τοῦ πᾶσιν ἡμῖν πολεμοῦντος διαβόλου τοῦτο ποιεῖν. Διά τοι τοῦτο ἡμεῖς μὲν ἀσθενέστεροι, ἐκεῖνος δὲ ἰσχυρότερος καθ' ἑκάστην γίνεται τὴν ἡμέραν. Οὐ γὰρ μετ' ἀλλήλων φραττόμεθα κατ' ἐκείνου, ἀλλὰ μετ' ἐκείνου κατ' ἀλλήλων ἱστάμεθα, καὶ αὐτῷ στρατηγῷ πρὸς τὰς τοιαύτας χρώμεθα παρατάξεις, δέον αὐτῷ μόνῳ πολεμεῖν. Νυνὶ δὲ ἐκεῖνον ἀφέντες, κατὰ τῶν ἀδελφῶν τὰ τόξα τείνομεν. Ποῖα τόξα, φησί; Τὰ ἀπὸ γλώττης καὶ στόματος. Οὐδὲ γὰρ ἀκόντια καὶ βέλη μόνον, ἀλλὰ καὶ ῥήματα πολὺ τῶν βελῶν πικρότερα ἐργάζεται τραύματα. Καὶ πῶς δυνησόμεθα τοῦτον καταλῦσαι τὸν πόλεμον, φησίν; Ἂν ἐννοήσῃς, ὅτι τὸν ἀδελφὸν λέγων κακῶς, βόρβορον ἀπὸ τοῦ στόματός σου προχέεις, ἂν ἐννοήσῃς, ὅτι τὸ μέλος τοῦ Χριστοῦ διαβάλλεις, ὅτι τὰς σάρκας κατεσθίεις τὰς σάς, ὅτι τὸ δικαστήριόν σοι πικρότερον ποιεῖς τὸ φοβερὸν ἐκεῖνο καὶ ἀδέκαστον, ὅτι τὸ βέλος οὐ τὸν πληγέντα, ἀλλὰ σὲ τὸν τοξεύσαντα ἀναιρεῖ. Ἀλλ' ἠδίκησέ τι καὶ κακῶς ἐποίησε; Στέναξον, μὴ κακῶς εἴπῃς· δάκρυσον, μὴ διὰ τὴν σὴν ἀδικίαν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀπώλειαν τὴν ἐκείνου, καθὼς καὶ ὁ σὸς Δεσπότης τὸν Ἰούδαν ἐδάκρυσεν, οὐκ ἐπειδὴ αὐτὸς ἐσταυ-

[170] La sal tenía, para griegos y romanos, tal importancia que había venido a ser sinónimo de "amistad", por el empleo que de ella se hacía en los banquetes: cf. PAULY-WISSOWA, serie 2, t.1 (Stuttgart 1920) 2088-2095.

das, no porque él había de ser crucificado, sino porque aquél le había entregado. ¿Te ha injuriado y calumniado? Ruega a Dios para que le perdone pronto. Es tu hermano, nacido en el mismo parto, es miembro tuyo, fué llamado a la misma mesa. Pero me va insultando más, me dirás. Entonces tu premio será mayor y más abundante. Por esto principalmente es justo dejar toda ira, porque él ha recibido un golpe mortal, porque le ha herido el diablo.

Homilías sobre la primera carta a los Corintios.

Homilía 8 n.1 (FIELD; MG 61,69).

... Sucede a veces que los príncipes son malos y crimi- 854
nales, y los súbditos buenos y moderados; y también que los laicos vivan una vida piadosa, y los sacerdotes una vida torpe. Y no habría bautismo, ni cuerpo de Cristo, ni oblación por medio de ellos, si la gracia exigiese absolutamente dignidad proporcionada a ella. También ahora suele Dios obrar por medio de indignos, y en nada es menoscabada la gracia del bautismo por la vida del sacerdote, pues en tal caso el que lo recibe quedaría en condición inferior. Pues aunque esto suceda rara vez, sin embargo, sucede. Esto lo digo para que nadie de los presentes, inquiriendo curiosamente sobre la vida de los sacerdotes, se escandalice de lo que se realiza en los misterios. Pues el hombre no pone nada suyo en ellos, sino que todo es obra de la virtud de Dios, y Él es quien os inicia en los misterios...

ροῦτο, λάλ' ἐπειδὴ ἐκεῖνος προεδίδου. Ὕβρισέ σε καὶ ἐλοιδόρησε; Παρακάλεσον τὸν Θεὸν, ὥστε ἵλεων αὐτῷ γενέσθαι ταχέως. Ἀδελφός ἐστι σὸς, τὰς αὐτάς σοι ἔλυσεν ὠδῖνας· μέλος ἐστὶ σὸν, ἐπὶ τὴν αὐτὴν ἐκλήθη τράπεζαν. Ἀλλὰ πλέον ἐπεμβαίνει μοι, φησίν. Οὐκοῦν μείζων καὶ πλείων ὁ μισθός. Ταύτῃ μάλιστα τὸν θυμὸν ἀφεῖναι δίκαιον, ἐπειδὴ καιρίαν ἐδέξατο τὴν πληγὴν, ἐπειδὴ ἔτρωσεν αὐτὸν ὁ διάβολος.

Συμβαίνει γὰρ ἄρχοντας μὲν εἶναι φαύλους καὶ μιαρούς, τοὺς δὲ ἀρ- 854
χομένους ἐπιεικεῖς καὶ μετρίους, καὶ λαϊκοὺς μὲν ἐν εὐλαβείᾳ ζῆν, ἱερέας δὲ ἐν πονηρίᾳ· καὶ οὐκ ἔμελλεν οὐδὲ βάπτισμα εἶναι, οὔτε σῶμα Χριστοῦ, οὔτε προσφορὰ δι' ἐκείνων, εἰ πανταχοῦ τὴν ἀξίαν ἡ χάρις ἐζήτει. Νυνὶ δὲ καὶ δι' ἀναξίων εἴωθεν ἐνεργεῖν ὁ Θεὸς, καὶ οὐδὲν τοῦ βαπτίσματος ἡ χάρις παρὰ τοῦ βίου τοῦ ἱερέως παραβλάπτεται· ἐπεὶ ἔμελλεν ὁ λαμβάνων ἐλαττοῦσθαι. Ὥστε εἰ καὶ σπανιάκις γίνεται ταῦτα, γίνεται γοῦν ὅμως. Ταῦτα δὲ λέγω, ἵνα μή τις τῶν παρεστώτων τὸν βίον περιεργαζόμενος τοῦ ἱερέως, σκανδαλίζηται περὶ τὰ τελούμενα. Οὐδὲν γὰρ ἄνθρωπος εἰς τὰ προκείμενα εἰσάγει, ἀλλὰ τὸ πᾶν τῆς τοῦ Θεοῦ δυνάμεως ἔργον ἐστὶ, κἀκεῖνός ἐστιν ὑμᾶς ὁ μυσταγωγῶν.

Homilía 23 n.2s (Field; MG 61,190ss).

855 2. ... *Todos nuestros padres,* dice, *estuvieron bajo la nube y pasaron por el mar, y en Moisés fueron bautizados en la nube y en el mar; y todos comieron el mismo manjar espiritual, y bebieron la misma bebida espiritual (porque bebían de la peña espiritual que los seguía, y la peña era Cristo; pero Dios no se agradó en la mayor parte de ellos* (1 Cor 10,1-5). ¿Por qué dice esto? Para manifestar que así como a aquéllos no les aprovechó el haber recibido tan gran don, así tampoco les aprovecha a éstos el haber recibido el bautismo, y haber participado de los misterios espirituales, si no manifiestan una vida digna de la gracia. Por eso aduce los tipos del bautismo y de los misterios. ¿Qué quiere decir: *En Moisés fueron bautizados?* Así como nosotros, habiendo creído en Cristo y en su resurrección, somos bautizados para hacernos partícipes también nosotros de estos misterios, pues somos bautizados, dice, por los muertos [cf. 1 Cor 15,29], es decir. nuestros cuerpos; de la misma manera, ellos confiándose a Moisés, es decir, viendo que él atravesaba el primero, se atrevieron ellos mismos a entrar en las aguas. Y como quiere presentar el tipo junto a la realidad, no dice así, sino aun acerca del tipo usó los nombres de la realidad. Esto es símbolo del bautismo; lo que sigue es símbolo de la sagrada mesa.

856 Pues así como tú comes el cuerpo del Señor, ellos comían el maná; y como tú bebes su sangre, ellos bebían agua de la piedra. Porque si bien eran sensibles aquellas cosas, se pre-

855 «Ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες», φησὶν, «ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον, καὶ εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον, καὶ τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον (ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκαλουθούσης πέτρας· ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός)· ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν ηὐδόκησεν ὁ Θεός». Καὶ τίνος ἕνεκεν, φησὶ, ταῦτα λέγει; Ἵνα δείξῃ, ὅτι ὥσπερ ἐκείνους οὐκ ὤνησε τὸ τοσαύτης ἀπολαῦσαι δωρεᾶς, οὕτως οὐδὲ τούτους τὸ βαπτίσματος τυχεῖν καὶ μυστηρίων πνευματικῶν ἀπολαῦσαι, εἰ μὴ μέλλοιεν ἄξιον τῆς χάριτος ἐπιδείκνυσθαι βίον. Διὸ καὶ τοὺς τοῦ βαπτίσματος, καὶ τοὺς τῶν μυστηρίων παράγει τύπους. Τί δέ ἐστιν, «Εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσαντο;» Καθάπερ ἡμεῖς τῷ Χριστῷ πιστεύσαντες καὶ τῇ ἀναστάσει αὐτοῦ, βαπτιζόμεθα, ὡς καὶ αὐτοὶ τῶν αὐτῶν μυστηρίων κοινωνήσοντες· Βαπτιζόμεθα γὰρ, φησὶν, ὑπὲρ τῶν νεκρῶν, τουτέστι, τῶν σωμάτων τῶν ἡμετέρων· οὕτω κἀκεῖνοι θαῤῥήσαντες τῷ Μωϋσεῖ, τουτέστιν, ἰδόντες αὐτὸν διαβάντα πρῶτον, κατετόλμησαν καὶ αὐτοὶ τῶν ὑδάτων. Ἀλλ' ἐπειδὴ βούλεται τὸν τύπον ἐγγὺς τῆς ἀληθείας ἀγαγεῖν, οὐ λέγει οὕτως, ἀλλὰ τοῖς τῆς ἀληθείας ὀνόμασι κέχρηται καὶ ἐπὶ τοῦ τύπου. Καὶ τοῦτο μὲν τοῦ λουτροῦ σύμβολον· τὰ δὲ μετὰ
856 ταῦτα, τῆς ἱερᾶς τραπέζης. Καθάπερ γὰρ σὺ τὸ σῶμα ἐσθίεις τὸ δεσπο-

sentaban espiritualmente, no por su naturaleza, sino por el don de la gracia; y junto con el cuerpo alimentaban el alma, llevándola a la fe. Por eso nada dijo sobre la comida, ya que había sido cambiada no sólo en cuanto al modo, sino también en cuanto a la naturaleza; pues era maná.

Pero, respecto de la bebida, porque la manera de darla era insospechada y necesitaba una preparación, por eso cuando dijo: *Bebieron de una misma bebida espiritual,* añadió: *Bebían, pues, de la peña espiritual que los seguía,* y todavía declaró: *Y la peña era Cristo.* La naturaleza de la peña no da agua, dice; de lo contrario, ya hubiera brotado antes. Pero era otra peña espiritual la que producía todo esto, es decir, Cristo, quien siempre les estaba presente y obraba todos los prodigios. Por lo cual dice *que les seguía.*

¿No ves la sabiduría de Pablo, cómo demuestra que él es 857
el dador de ambas cosas, y de esta manera presenta el tipo cerca de la realidad? El que, pues, les ofreció, dice, aquellas cosas a ellos, es el mismo que ha preparado esta mesa; y el mismo que les condujo a ellos a través del mar te ha conducido a ti a través del bautismo; a ellos les dió el maná y el agua; a ti el cuerpo y la sangre. Todo esto es lo referente a su don, pero veamos lo que sigue, y consideremos si, cuando se mostraron indignos de este don, les perdonó. Mas no podrías decirlo; por eso añadió: *Pero Dios no se agradó en la mayor parte de ellos,* aun habiéndoles concedido tanto honor...

τικὸν, οὕτως ἐκεῖνοι τὸ μάννα· καὶ ὥσπερ σὺ τὸ αἷμα πίνεις, οὕτω καὶ ἐκεῖνοι ὕδωρ ἐκ πέτρας. Εἰ γὰρ καὶ αἰσθητὰ ἦν τὰ γινόμενα, ἀλλὰ πνευματικῶς παρείχετο, οὐ κατὰ φύσεως ἀκολουθίαν, ἀλλὰ κατὰ δωρεᾶς χάριν, καὶ μετὰ τοῦ σώματος καὶ τὴν ψυχὴν ἔτρεφεν εἰς πίστιν ἐνάγοντα. Διά τοι τοῦτο περὶ μὲν τῆς τροφῆς οὐδὲν εἶπεν· ἐξηλλαγμένη γὰρ ἦν, οὐ τῷ τρόπῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ τῇ φύσει· μάννα γὰρ ἦν· ἐπὶ δὲ τοῦ ποτοῦ, ἐπειδὴ ὁ τρόπος τῆς χορηγίας μόνος ἦν ὁ παράδοξος, καὶ κατασκευῆς ἐδεήθη· διόπερ εἰπὼν, ὅτι «Τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον», ἐπήγαγεν· «Ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας·» καὶ προσέθηκεν, «Ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός». Οὐ γὰρ ἡ τῆς πέτρας φύσις τὸ ὕδωρ ἠφίει, φησίν· ἢ γὰρ ἂν καὶ πρὸ τούτου ἀνέβλυζεν· ἀλλ' ἑτέρα τις πέτρα πνευματικὴ τὸ πᾶν εἰργάζετο, τουτέστιν, ὁ Χριστὸς ὁ παρὼν αὐτοῖς πανταχοῦ, καὶ πάντα θαυματουργῶν. Διὰ γὰρ τοῦτο εἶπεν, Ἀκολουθούσης. Εἶδες 857
Παύλου σοφίαν, πῶς ἑκατέρων αὐτὸν ὄντα χορηγὸν δείκνυσι, καὶ ταύτῃ τὸν τύπον ἐγγὺς τῆς ἀληθείας ἄγων; Ὁ γὰρ ἐκεῖνα παρασχὼν ἐκείνοις, φησὶν, οὗτος καὶ ταύτην κατεσκεύασε τὴν τράπεζαν· καὶ ὁ αὐτὸς κἀκείνους διὰ τῆς θαλάττης, καὶ σὲ διὰ τοῦ βαπτίσματος ἤγαγε· κἀκείνοις μάννα καὶ ὕδωρ, καὶ σοὶ σῶμα καὶ αἷμα παρέσχε. Καὶ τὰ μὲν τῆς δωρεᾶς αὐτοῦ τοιαῦτα· ἴδωμεν δὲ καὶ τὰ ἑξῆς, καὶ σκοπήσωμεν, εἰ τῆς δωρεᾶς ἀναξίων φανέντων τούτων ἐφείσατο. Ἀλλ' οὐκ ἂν ἔχοις τοῦτο εἰπεῖν· διὸ καὶ ἐπήγαγεν, «Ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν ηὐδόκησεν ὁ Θεὸς», καίτοι γε τιμήσας αὐτοὺς τοσαύτῃ τιμῇ.

858 3. [Ibid., 6]. ... Así como los dones son tipos, también los castigos son tipos; y como antes se prefiguraba el bautismo y la mesa, de la misma manera en lo siguiente se predice por causa nuestra que serán castigados los indignos de este don, para que, aleccionados con tales ejemplos, vivamos más sobriamente...

Homilía 24 n.1-5 (Field; MG 61,199-201.203-206.

859 1. ... *El cáliz de bendición que bendecimos, ¿no es la comunión de la sangre de Cristo?* [1 Cor 10,16]. ¿Qué dices, oh bienaventurado Pablo?; ¿para atemorizar al oyente, recordando los venerandos misterios, llamas *cáliz de bendición* a aquel cáliz terrible y formidable en sumo grado? Sí, dice; pues no es cosa pequeña lo que he dicho. Y cuando digo *bendición* manifiesto todo el tesoro de la munificencia de Dios y recuerdo todos aquellos grandes dones. Efectivamente, nosotros, recordando sobre el cáliz los inefables beneficios de Dios y todas las cosas de las que estamos gozando, lo ofrecemos, y comulgamos de él dando gracias a Dios porque libró al género humano del error, acercó a los que estaban lejos e hizo hermanos y herederos suyos a los que no tenían esperanza y eran ateos en el mundo. Y así nos acercamos dando gracias por ellos y por todos los tales. ¿Pues cómo no veis que hacéis cosas contradictorias, oh Corintios, les dice, bendiciendo por una parte a Dios porque os libró de los ídolos y por otra parte corriendo de nuevo a sus mesas?
860 *El cáliz de bendición que bendecimos, ¿no es la comunión*

858 Ὥσπερ γὰρ αἱ δωρεαὶ τύποι, οὕτω καὶ αἱ κολάσεις τύποι· καὶ ὥσπερ τὸ βάπτισμα καὶ ἡ τράπεζα προδιεγράφετο, οὕτω καὶ διὰ τῶν μετὰ ταῦτα, ὅτι καὶ κολασθήσονται οἱ ταύτης ἀνάξιοι τῆς δωρεᾶς, προανεφωνεῖτο δι' ἡμᾶς, ὥστε σωφρονεστέρους γενέσθαι τοῖς παραδείγμασιν ἐκείνοις.

859 «Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας, ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστι;» Τί λέγεις, ὦ μακάριε Παῦλε; θέλων ἐντρέψαι τὸν ἀκροατὴν, καὶ μυστηρίων μεμνημένος φρικτῶν, εὐλογίας ποτήριον καλεῖς τὸ ποτήριον τὸ φοβερὸν καὶ φρικωδέστατον ἐκεῖνο; Ναὶ, φησίν· οὐ γὰρ μικρὸν τὸ εἰρημένον. Εὐλογίαν γὰρ ὅταν εἴπω, πάντα ἀναπτύσσω τὸν τῆς εὐεργεσίας τοῦ Θεοῦ θησαυρὸν, καὶ τῶν μεγάλων ἐκείνων ἀναμιμνήσκω δωρεῶν. Καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς ἐπιλέγοντες τῷ ποτηρίῳ τὰς ἀφάτους εὐεργεσίας τοῦ Θεοῦ, καὶ ὅσων ἀπολελαύκαμεν, οὕτως αὐτὸ προσάγομεν καὶ κοινωνοῦμεν, εὐχαριστοῦντες ὅτι τῆς πλάνης ἀπήλλαξε τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος· ὅτι μακρὰν ὄντας, ἐγγὺς ἐποίησεν· ὅτι ἐλπίδα μὴ ἔχοντας καὶ ἀθέους ἐν τῷ κόσμῳ, ἀδελφοὺς ἑαυτοῦ κατεσκεύασε καὶ συγκληρονόμους. Ὑπὲρ τούτων καὶ τῶν τοιούτων ἁπάντων εὐχαριστοῦντες, οὕτω πρόσιμεν. Πῶς οὖν οὐκ ἐναντία ποιεῖτε, φησὶν, ὦ Κορίνθιοι, εὐλογοῦντες μὲν τὸν Θεὸν, ὅτι τῶν εἰδώλων ὑμᾶς ἀπήλλαξε, πάλιν δὲ ἐπὶ τὰς ἐκεί-
860 νων τρέχοντες τραπέζας; «Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας, ὃ εὐλογοῦμεν,

de la sangre de Cristo? Muy fiel y terriblemente ha hablado, pues viene a decir: Esto que hay en el cáliz es aquello que manó del costado, y de ello somos participantes. Llamó *cáliz de bendición,* porque teniéndolo en las manos lo ensalzamos, admirados y estupefactos por este don inefable, bendiciéndole porque lo derramó para que no permaneciéramos en el error; y no sólo lo derramó, sino que nos los distribuyó a todos nosotros. Así pues, si deseas sangre, dice, no ensangrientes el ara de los ídolos con sangre de víctimas irracionales, sino ensangrienta mi altar con mi propia sangre. Dime: ¿Qué puede haber más temible y a la vez más amable que esto?

2. Esto también lo hacen los amantes. Cuando se dan 861
cuenta que aquellos a quienes aman apetecen otras cosas y desprecian las suyas, dando las propias les persuaden que dejen las de los otros. Los que aman manifiestan esa liberalidad con dinero, vestidos, posesiones; mas nadie ni nunca con sangre. Cristo, por el contrario, incluso en esto manifestó su preocupación y encendida caridad para con nosotros. Y en la ley antigua, porque era un estado más imperfecto, la sangre que ofrecían a los ídolos sufrió recibirla Él para apartarles de ellos, lo cual era otra señal de inefable amor. Aquí, cambiando el sacrificio, transformó la función sacerdotal en una cosa infinitamente más terrible y admirable, y mandó ser ofrecido Él mismo en lugar del sacrificio de animales.

El pan que partimos, ¿no es la comunión del cuerpo de

οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστι;» Σφόδρα πιστῶς καὶ φοβερῶς εἴρηκεν. Ὃ γὰρ λέγει, τοῦτό ἐστιν, ὅτι Τοῦτο τὸ ἐν τῷ ποτηρίῳ ὄν, ἐκεῖνό ἐστι τὸ ἀπὸ τῆς πλευρᾶς ῥεῦσαν, καὶ ἐκείνου μετέχομεν. Ποτήριον δὲ εὐλογίας ἐκάλεσεν, ἐπειδὴ αὐτὸ μετὰ χεῖρας ἔχοντες, οὕτως αὐτὸν ἀνυμνοῦμεν, θαυμάζοντες καὶ ἐκπληττόμενοι τῆς ἀφάτου δωρεᾶς, εὐλογοῦντες ὅτι καὶ αὐτὸ τοῦτο ἐξέχεεν, ἵνα μὴ μείνωμεν ἐν τῇ πλάνῃ· καὶ οὐ μόνον ἐξέχεεν, ἀλλὰ καὶ πᾶσιν ἡμῖν αὐτοῦ μετέδωκεν. Ὥστε εἰ αἵματος ἐπιθυμεῖς, φησὶ, μὴ τὸν τῶν εἰδώλων βωμὸν τῷ τῶν ἀλόγων φόνῳ, ἀλλὰ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐμὸν τῷ ἐμῷ φοίνισσε αἵματι. Τί τούτου φρικωδέστερον; τί δὲ φιλοστοργότερον; εἰπέ μοι.

β'. Τοῦτο καὶ οἱ ἐρῶντες ποιοῦσιν. Ὅταν ἴδωσι τοὺς ἐρωμένους 861
τῶν ἀλλοτρίων ἐπιθυμοῦντας καὶ τῶν οἰκείων καταφρονοῦντας, τὰ αὐτῶν διδόντες πείθουσιν ἀποστῆναι τῶν ἐκείνων. Ἀλλ' οἱ ἐρῶντες μὲν ἐν χρήμασι καὶ ἱματίοις καὶ κτήμασι ταύτην ἐπιδείκνυνται τὴν φιλοτιμίαν, ἐν αἵματι δὲ οὐδεὶς οὐδέποτε· ὁ δὲ Χριστὸς καὶ ἐν τούτῳ τὴν κηδεμονίαν ἐπεδείξατο καὶ τὴν θερμὴν περὶ ἡμᾶς ἀγάπην. Καὶ ἐν μὲν τῇ Παλαιᾷ ἐπειδὴ ἀτελέστερον διέκειντο, ὃ τοῖς εἰδώλοις προσέφερον αἷμα, τοῦτο αὐτὸς ὑπέμεινε καταδέξασθαι, ἵνα ἀποστήσῃ ἐκείνων, ὃ καὶ αὐτὸ πάλιν ἀφάτου φιλοστοργίας ἦν· ἐνταῦθα δὲ ἐπὶ τὸ πολλῷ φρικωδέστερον καὶ μεγαλοπρεπέστερον τὴν ἱερουργίαν μετεσκεύασε, καὶ τὴν θυσίαν αὐτὴν ἀμείψας, καὶ ἀντὶ τῆς τῶν ἀλόγων σφαγῆς ἑαυτὸν προσφέρειν κελεύσας.

Cristo? [Ibid.]. ¿Por qué no dijo la participación? Porque quiso significar algo más, y manifestar una gran unión, Pues comulgamos no sólo con participar y recibir, sino también con el ser unidos. Pues como aquel cuerpo está unido a Cristo, así también nosotros somos unidos a Él por medio de este pan [171]. ¿Por qué añade: *El que partimos?* Esto se puede ver realizado en la Eucaristía; pero de ninguna manera en la cruz; antes al contrario, pues dice: *No será quebrantado hueso alguno de él* [Num 9,12; Ex 12,46]. Y lo que no padeció en la cruz [cf. Io 19,33.36] lo padece por ti en la oblación, y sufre el ser dividido para saciar a todos.

862 Después, porque dijo: *La comunión del cuerpo,* y lo que comulga es distinto de aquello de que comulga, también quitó esta diferencia, aunque parece pequeña. Pues al decir: *La comunión del cuerpo,* intentó de nuevo decir algo más próximo; por eso añadió: *Porque todos somos un solo pan, un solo cuerpo somos la muchedumbre* [Ibid., 17]. Pues ¿por qué digo *comunión?* Dice: Porque somos aquel mismo cuerpo. Pues ¿qué es el pan El cuerpo de Cristo. ¿Qué se hacen los que lo reciben? Cuerpo de Cristo. No muchos cuerpos, sino un solo cuerpo. Pues así como el pan está hecho de muchos granos de tal manera unidos que no aparecen por ninguna parte, sino que están ciertamente en él, mas la diferencia entre ellos desaparece totalmente por su mutua fusión; así nosotros nos unimos mutuamente y con Cristo. Porque no te alimentas tú de un cuerpo, y aquél de otro, sino que todos nos alimentamos del mismo; y por eso añade: *Todos*

«Ὁ ἄρτος, ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ· ἐστι;» Διὰ τί μὴ εἶπε, Μετοχή; Ὅτι πλέον τι δηλῶσαι ἠβουλήθη, καὶ πολλὴν ἐνδείξασθαι τὴν συνάφειαν. Οὐ γὰρ τῷ μετέχειν μόνον καὶ μεταλαμβάνειν, ἀλλὰ καὶ τῷ ἑνοῦσθαι κοινωνοῦμεν. Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἐκεῖνο ἥνωται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ ἡμεῖς αὐτῷ διὰ τοῦ ἄρτου τούτου ἑνούμεθα. Διὰ τί δὲ προσέθηκεν, «Ὃν κλῶμεν;» τοῦτο γὰρ ἐπὶ μὲν τῆς εὐχαριστίας ἔστιν ἰδεῖν γινόμενον· ἐπὶ δὲ τοῦ σταυροῦ οὐκέτι, ἀλλὰ καὶ τοὐναντίον τούτῳ· «Ὀστοῦν» γὰρ «αὐτοῦ», φησὶν, «οὐ συντριβήσεται. Ἀλλ' ὅπερ οὐκ ἔπαθεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ, τοῦτο πάσχει ἐπὶ τῆς προσφορᾶς διὰ
862 σὲ, καὶ ἀνέχεται διακλώμενος, ἵνα πάντας ἐμπλήσῃ. Εἶτα· ἐπειδὴ εἶπε, «Κοινωνία τοῦ σώματος», τὸ δὲ κοινωνοῦν ἕτερόν ἐστιν ἐκείνου, οὗ κοινωνεῖ, καὶ ταύτην τὴν δοκοῦσαν εἶναι μικρὰν διαφορὰν ἀνεῖλεν. Εἰπὼν γὰρ, «Κοινωνία τοῦ σώματος», ἐζήτησε πάλιν ἐγγύτερόν τι εἰπεῖν· διὸ καὶ ἐπήγαγεν, «Ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμά ἐσμεν οἱ πολλοί». Τί γὰρ λέγω κοινωνίαν; φησίν· αὐτό ἐσμεν ἐκεῖνο τὸ σῶμα. Τί γάρ ἐστιν ὁ ἄρτος; Σῶμα Χριστοῦ. Τί δὲ γίνονται οἱ μεταλαμβάνοντες; Σῶμα Χριστοῦ· οὐχὶ σώματα πολλὰ, ἀλλὰ σῶμα ἕν. Καθάπερ γὰρ ὁ ἄρτος ἐκ πολλῶν συγκείμενος κόκκων ἥνωται, ὡς μηδαμοῦ φαίνεσθαι τοὺς κόκκους, ἀλλ' εἶναι μὲν αὐτοὺς, ἄδηλον δὲ αὐτῶν εἶναι τὴν διαφορὰν τῇ συναφείᾳ· οὕτω

[171] Según la idea de Jesús, de que quien le come permanece en El y vive su vida de El (cf. Io 6,56s), compara audazmente San Crisóstomo esta nuestra incorporación en Cristo por la Eucaristía con la asunción del cuerpo humano por el Verbo en la encarnación.

participamos de un mismo pan. [Ibid.] Si, pues, todos participamos del mismo pan y todos nos hacemos una misma cosa, ¿por qué, pues, no manifestamos la misma caridad, y con ello nos convertimos en una misma cosa?

Esto se realizaba en tiempo de nuestros mayores. Pues *la* 863
multitud de los creyentes, dice, *era un solo corazón y una sola alma* [Act 4,32]. Pero ahora no; sino todo lo contrario. Entre todos hay múltiples guerras, y tenemos sentimientos más crueles que las fieras hacia los miembros del propio cuerpo. Mas Cristo te unió a sí, aunque estabas tan alejado; tú, por el contrario, no te dignas unirte a tu hermano con el debido cuidado, antes te apartas de él, a pesar de que has gozado de parte del Señor tan excelente caridad y vida. Pues no sólo entregó su cuerpo, sino que, pues la primera naturaleza de la carne formada de la tierra había ya muerto por el pecado y había quedado privada de la vida, introdujo, como diría alguno, otra masa y levadura, es decir, su propia carne, que era de la misma naturaleza, pero carecía de pecado y estaba rebosante de vida, y concedió a todos el poder participar de ella, para que alimentados con ella y depuesta aquella primera, que estaba muerta, nos juntásemos todos mediante esta sagrada mesa en la vida inmortal.

Mirad al Israel según la carne, ¿no son participantes del 864
altar los que comen las víctimas? [1 Cor 10,18]. De nuevo les induce a lo mismo partiendo de la ley antigua. Ya que no eran capaces de entender la grandeza de lo dicho, les persuade recurriendo a cosas antiguas y familiares para ellos.

καὶ ἀλλήλοις καὶ τῷ Χριστῷ συναπτόμεθα. Οὐ γὰρ ἐξ ἑτέρου μὲν σώματος σύ, ἐξ ἑτέρου δὲ ἐκεῖνος τρέφεται, ἀλλ' ἐκ τοῦ αὐτοῦ πάντες· διὸ καὶ ἐπήγαγεν· «Οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν». Εἰ δὲ ἐκ τοῦ αὐτοῦ, καὶ τὸ αὐτὸ γινόμεθα πάντες, διὰ τί μὴ καὶ τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἐπιδεικνύμεθα, καὶ γινόμεθα καὶ κατὰ τοῦτο ἕν; Καὶ γὰρ καὶ τὸ παλαιὸν 863
ἐπὶ τῶν προγόνων τῶν ἡμετέρων τοῦτο ἦν. «Τοῦ» γὰρ «πλήθους τῶν πιστευσάντων», φησὶν, «ἦν ἡ καρδία καὶ ἡ ψυχὴ μία». Ἀλλ' οὐχὶ νῦν, ἀλλὰ τοὐναντίον ἅπαν· πολλοὶ καὶ ποικίλοι μεταξὺ πάντων οἱ πόλεμοι, καὶ θηρίων χαλεπώτερον πρὸς τὰ ἀλλήλων διακείμεθα μέλη. Καὶ ὁ μὲν Χριστὸς τοσοῦτόν σε διεστηκότα ἑαυτῷ ἥνωσε· σὺ δὲ οὐδὲ τῷ ἀδελφῷ ἀξιοῖς ἡνῶσθαι μετὰ ἀκριβείας τῆς προσηκούσης, ἀλλὰ ἀποσχίζεις σεαυτὸν, τοσαύτης καὶ ἀγάπης καὶ ζωῆς ἀπολαύσας παρὰ τοῦ Δεσπότου. Οὐδὲ γὰρ ἁπλῶς τὸ σῶμα αὐτοῦ ἔδωκεν· ἀλλ' ἐπειδὴ ἡ προτέρα τῆς σαρκὸς φύσις ἡ ἀπὸ γῆς διαπλασθεῖσα, ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἔφθασε νεκρωθῆναι καὶ ζωῆς γενέσθαι ἔρημος, ἑτέραν, ὡς ἂν εἴποι τις, μᾶζαν καὶ ζύμην ἐπεισήγαγε, τὴν ἑαυτοῦ σάρκα, φύσει μὲν οὖσαν τὴν αὐτὴν, ἁμαρτίας δὲ ἀπηλλαγμένην καὶ ζωῆς γέμουσαν, καὶ πᾶσιν ἔδωκεν αὐτῆς μεταλαμβάνειν, ἵνα ταύτῃ τρεφόμενοι, καὶ τὴν προτέραν ἀποθέμενοι τὴν νεκρὰν, εἰς τὴν ζωὴν τὴν ἀθάνατον διὰ τῆς τραπέζης ἀνακερασθῶμεν ταύτης. «Βλέ- 864
πετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσί;» Πάλιν ἀπὸ τῆς Παλαιᾶς καὶ εἰς τοῦτο ἐνάγει. Ἐπειδὴ γὰρ πολὺ τοῦ λεγέθους τῶν λεχθέντων ἦσαν ταπεινότεροι, καὶ

Y añade muy bien: *Según la carne,* porque ellos eran según el espíritu. Es como si dijera: aun por las cosas más vulgares se os enseña que los que comen las víctimas se hacen participantes del altar. ¿Ves cómo manifiesta que los que parecen ser perfectos no tienen un conocimiento perfecto, si ni siquiera saben que muchos frecuentemente tienen por estas cosas cierta unión y amistad con los demonios, por una costumbre que les arrastra poco a poco? Y si entre los hombres la comunión en la sal y en la mesa es ocasión y símbolo de la amistad, lo mismo puede suceder entre los demonios.

Mas tú considera, te ruego, cómo no dijo de los judíos que comulgaban con Dios, sino que *eran participantes del altar,* pues se quemaba lo que se ponía sobre él; pero en el cuerpo de Cristo no sucede así; ¿sino cómo? *Es la comunión del cuerpo del Señor.* No participamos del altar, sino del mismo Cristo. Mas después de haber dicho: *Son participantes del altar,* en seguida, temiendo no pareciera hablaba de los ídolos, como si tuvieran alguna fuerza o pudieran dañar, mira cómo quita esto del medio diciendo de nuevo: *¿Mas qué digo? ¿Que el ídolo es algo? ¿O que lo sacrificado a los ídolos es algo?* [Ibid., 19].

865 3. Digo esto, añade, y lo quito del medio, no porque los ídolos puedan dañar, o tengan fuerza alguna, pues son nada; sino que quiero que los tengáis en nada. Y si quieres que los tengamos en nada, me dirás, ¿por qué con tanto empeño nos apartas de ellos? Porque no se hace ofrenda a tu Señor. *Pues*

ἀπὸ τῶν προτέρων αὐτοὺς καὶ συνήθων πείθει. Καὶ καλῶς, «Κατὰ σάρκα», φησὶν, ὡς αὐτῶν κατὰ πνεῦμα ὄντων. Ὃ δὲ λέγει, τοιοῦτόν ἐστι· Κἂν ἀπὸ τῶν παχυτέρων παιδεύθητε, ὅτι οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν. Ὁρᾷς πῶς δείκνυσιν οὐκ ἔχοντας γνῶσιν τελείαν τοὺς δοκοῦντας εἶναι τελείους, εἴ γε μηδὲ τοῦτο ἴσασιν, ὅτι κοινωνία τις ἀπὸ τούτων καὶ φιλία πολλοῖς πολλάκις πρὸς δαίμονας γίνεται, κατὰ μικρὸν τῆς συνηθείας αὐτοὺς ἐφελκομένης; Εἰ γὰρ ἐπ' ἀνθρώπων τὸ κοινωνεῖν ἁλῶν καὶ τραπέζης φιλίας ἀφορμὴ καὶ σύμβολον γίνεται, ἐγχωρεῖ καὶ ἐπὶ δαιμόνων τοῦτο συμβῆναι· σὺ δέ μοι σκόπει, πῶς ἐπὶ μὲν τῶν Ἰουδαίων οὐκ εἶπεν, ὅτι τῷ Θεῷ κοινωνοῦσιν, ἀλλὰ, «Κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσί·» καὶ γὰρ κατεκαίετο τὸ τεθειμένον· ἐπὶ δὲ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ οὐχ οὕτως· ἀλλὰ πῶς; «Κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Κυρίου ἐστίν». Οὐ γὰρ τοῦ θυσιαστηρίου, ἀλλ' αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ κοινωνοὶ γινόμεθα. Εἰπὼν δὲ, ὅτι «Κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσὶν», εἶτα δείσας μὴ δόξῃ ὡσπερεὶ ἰσχὺν ἐχόντων τῶν εἰδώλων διαλέγεσθαι καὶ δυναμένων τι βλάψαι· ὅρα πῶς αὐτὰ καθαιρεῖ πάλιν λέγων· «Τί οὖν φημι; ὅτι εἴδωλόν τί ἐστιν; ἢ ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστι;»

865 γ'. Ταῦτα δὲ λέγω, φησὶ, καὶ ἀπάγω, οὐχ ὡς δυναμένων βλάψαι τι τῶν εἰδώλων ἢ ἰσχὺν ἐχόντων· οὐδὲν γάρ ἐστιν· ἀλλὰ βούλομαι καταφρονεῖν αὐτῶν ὑμᾶς. Καὶ εἰ βούλει καταφρονεῖν, φησὶ, τίνος ἕνεκεν μετὰ σπουδῆς αὐτῶν ἡμᾶς ἀπάγει; Ὅτι οὐ προσάγεται τῷ Δεσπότῃ τῷ σῷ.

las cosas que sacrifican, dice, *los gentiles, las sacrifican a los demonios y no a Dios* [Ibid., 20]. Por tanto, no corráis a cosas contradictorias. Pues si fueses hijo de un rey, y después de haber gozado de la mesa paterna, abandonando ésta quisieras comer de la mesa de los condenados y presos en la cárcel, no lo permitiría tu padre. Más aún, con gran fuerza te apartaría, no porque la mesa te pudiera dañar, sino porque ella deshonraba tu nobleza y la mesa del rey. Éstos son siervos del mal, infames, condenados, presos, predestinados a un insoportable suplicio, reos de infinitas maldades. ¿Por qué, pues, no te avergüenzas de imitar a los glotones y lujuriosos, y cuando estos condenados preparan la mesa corres allá y participas de lo preparado? Por eso te aparto; porque el fin de los que inmolan y la persona de quienes lo reciben hacen impuro lo preparado.

No quiero que tengáis ninguna participación con los de- 866
monios [Ibid.]. ¿Has visto la caridad del solícito padre? ¿Viste cuánta ponderación y afecto tenía la palabra misma con que dispone? No quiero, dice, que tengáis nada común con ellos. Después, como había hablado exhortando, para que no lo tuviese en menos alguno de los más rudos, cual si quedara en libertad, pues que dijo: *No quiero; y*: *Juzgad vosotros*, establece en seguida la Ley diciendo abiertamente: *No podéis beber el cáliz del Señor y el cáliz de los demonios; no podéis participar de la mesa del Señor y de la mesa de los demonios* [Ibid., 20s]. Y se contesta con sólo los nombres para apartarles. Pero en seguida añade para avergonzarles: *¿Acaso queremos meter celos al Señor?; ¿somos acaso más fuertes*

«Ὃ γὰρ θύει», φησὶ, «τὰ ἔθνη, δαιμονίοις θύει, καὶ οὐ Θεῷ». Μὴ τοίνυν τρέχετε ἐπὶ τὰ ἐναντία. Οὐδὲ γὰρ, εἰ βασιλέως υἱὸς ἦς, εἶτα τῆς πατρικῆς ἀπολαύων τραπέζης, ἀφεὶς ἐκείνην, τῆς τῶν καταδίκων καὶ δεσμωτηρίῳ, ἐπέτρεψεν ἂν ὁ πατήρ· ἀλλὰ καὶ μετὰ πολλῆς ἂν ἀπήγαγε τῆς σφοδρότητος, οὐχ ὡς δυναμένης τῆς τραπέζης βλάψαι, ἀλλ' ὡς καταισχυνούσης σου τὴν εὐγένειαν καὶ τὴν τράπεζαν τὴν βασιλικήν. Καὶ γὰρ καὶ οὗτοι οἰκέται εἰσὶ προσκεκρουκότες, ἠτιμωμένοι, κατάδικοι, δεσμῶται ἀφορήτῳ κολάσει τηρούμενοι, μυρίοις ὑπεύθυνοι κακοῖς. Πῶς οὖν οὐκ αἰσχύνῃ κατὰ τοὺς λαιμάργους καὶ ἀνελευθέρους, ὅταν θῶσι τράπεζαν οἱ κατάδικοι οὗτοι, τρέχων ἐκεῖ καὶ μετέχων τῶν προκειμένων; Διὰ δὴ τοῦτο ἀπάγω· ὁ γὰρ σκοπὸς τῶν θυόντων καὶ τὸ πρόσωπον τῶν δεχομέ-
νων ἀκάθαρτα ποιεῖ τὰ προκείμενα. «Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν 866
δαιμονίων γίνεσθαι». Εἶδες φιλίαν πατρὸς κηδεμονικοῦ; εἶδες καὶ αὐτὸ τὸ ῥῆμα πολλὴν ἔχον τὴν ἔμφασιν τῆς διαθέσεως; Οὐδὲν γὰρ βούλομαι κοινὸν ἔχειν ὑμᾶς πρὸς ἐκείνους, φησίν. Εἶτα ἐπειδὴ ἐν τάξει παραινέσεως τὸν λόγον εἰσήγαγεν, ἵνα μή τις τῶν παχυτέρων καταφρονήσῃ, ὡς ἐξουσίαν ἔχων, ἐπειδὴ εἶπεν, «Οὐ θέλω», καὶ «Ὑμεῖς κρίνατε», ἀποφαίνεται λοιπὸν καὶ νομοθετεῖ λέγων· «Οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν, καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης Κυρίου μετέχειν, καὶ τραπέζης δαιμονίων». Καὶ ἀρκεῖται τοῖς ὀνόμασι μόνοις εἰς τὴν ἀπαγωγήν. Εἶτα καὶ ἐντρεπτικῶς· «Ἢ παραζηλοῦμεν τὸν Κύριον; μὴ

que Él? [Ibid., 22]. Es decir, ¿acaso le tentamos a ver si nos puede castigar, y le irritamos pasándonos al campo de sus adversarios y poniéndonos en el escuadrón de sus enemigos? Y al decir esto les recordaba la historia antigua y la transgresión de sus padres...

867 Sabiendo nosotros también estas cosas, amadísimos, miremos por nuestros hermanos, y guardemos la unión con ellos. Pues a esto nos induce aquel tremendo y formidable sacrificio, mandándonos acercarnos a él, sobre todo, con concordia y ferviente caridad, y saliendo de allí hechos águilas, volar así hasta el mismo cielo. Porque *donde está el cadáver*, dice, *allí están las águilas* [Mt 24,28]; llamando cadáver al cuerpo por la muerte. Pues si él no hubiera caído, nosotros no nos hubiéramos levantado. Llama águilas mostrando que debe ser elevado quien se acerca a ese cuerpo, y no debe tener nada común con la tierra, ni descender para arrastrarse por el suelo, sino constantemente volar por lo alto, y mirar al sol de justicia, y tener agudizado el ojo de la mente: pues esta mesa es de águilas, no de grajos. Entonces, los que ahora le reciben dignamente saldrán al encuentro del que baja del cielo, como también los que gustan de él indignamente padecerán los suplicios más extremos.

868 4. Pues si nadie recibiría al rey negligentemente, ¿qué digo al rey?, ni siquiera las vestiduras del rey se atrevería a tocar con manos manchadas, aun estando en la soledad, del todo a solas y sin testigo alguno, y eso que las vestiduras no son otra cosa que hilo de gusanos, y si admiras su

ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;» Τουτέστι, Πειράζομεν αὐτόν, εἰ δύναται κολάσαι ἡμᾶς, καὶ παρακνίζομεν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἐναντίους ἀποχωροῦντες, καὶ μετὰ τῶν αὐτοῦ πολεμίων ταττόμενοι; Τοῦτο δὲ εἶπε, ἀναμιμνήσκων αὐτοὺς παλαιᾶς ἱστορίας καὶ πατρικῆς παρανομίας.

867 Ταῦτ' οὖν καὶ ἡμεῖς εἰδότες, ἀγαπητοί, προνοῶμεν τῶν ἀδελφῶν, καὶ τὴν ἑνότητα τὴν πρὸς αὐτοὺς διατηρῶμεν. Εἰς τοῦτο γὰρ ἡμᾶς ἡ θυσία ἐκείνη ἐνάγει ἡ φοβερὰ καὶ φρικώδης, κελεύουσα ἡμῖν μεθ' ὁμονοίας αὐτῇ μάλιστα προσιέναι καὶ θερμῆς ἀγάπης, καὶ ἀετοὺς γενομένους ἐντεῦθεν, οὕτω πρὸς αὐτὸν ἵπτασθαι τὸν οὐρανόν. «Ὅπου» γὰρ «τὸ πτῶμα», φησίν, «ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοί·» πτῶμα καλῶν τὸ σῶμα διὰ τὸν θάνατον. Εἰ μὴ γὰρ ἐκεῖνος ἔπεσεν, ἡμεῖς οὐκ ἂν ἀνέστημεν. Ἀετοὺς δὲ καλεῖ, δεικνὺς ὅτι καὶ ὑψηλὸν εἶναι δεῖ τὸν προσιόντα τῷ σώματι τούτῳ, καὶ μηδὲν πρὸς τὴν γῆν κοινὸν ἔχειν, μηδὲ κάτω σύρεσθαι καὶ ἕρπειν, ἀλλ' ἄνω πέτεσθαι διηνεκῶς, καὶ πρὸς τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης ἐνορᾷν, καὶ ὀξυδερκὲς τὸ ὄμμα τῆς διανοίας ἔχειν· ἀετῶν γάρ, οὐ κολοιῶν αὕτη ἡ τράπεζα. Οὗτοι καὶ τότε ἀπαντήσονται ἐκ τῶν οὐρανῶν καταβαίνοντι οἱ νῦν ἀξίως ἀπολαύοντες, ὥσπερ οὖν οἱ ἀναξίως τὰ ἔσχατα πείσονται.

868 δ'. Εἰ γὰρ βασιλέα τις οὐκ ἂν ἁπλῶς δέξοιτο· τί λέγω βασιλέα; ἱματίου μὲν οὖν βασιλικοῦ οὐκ ἄν τις ἁπλῶς ἅψαιτο χερσὶν ἀκαθάρτοις, κἂν ἐπ' ἐρημίας ᾖ, κἂν μόνος ᾖ, κἂν μηδεὶς ὁ παρών· καίτοι γε οὐδὲν ἕτερόν ἐστι τὸ ἱμάτιον, ἢ σκωλήκων νήματα. Εἰ δὲ τὴν βαφὴν θαυμάζεις, καὶ

color, no es otra cosa que la sangre de un pez muerto; no obstante, nadie se atrevería a tocarla con manos sucias. Pues si nadie se atrevería a tocar temerariamente esas vestiduras humanas, ¿cómo recibiremos con tanto ultraje el cuerpo inmaculado y puro del Dios del universo, que vivió con aquella naturaleza divina, por el cual existimos y vivimos, por el cual las puertas de la muerte fueron rotas, y abiertas las bóvedas del cielo?

No nos matemos, por favor, a nosotros mismos, con nues- 869
tro descaro; sino que acerquémonos a él con temor y con absoluta pureza; y al verle expuesto ante ti, dite a ti mismo: Por este cuerpo no soy ya tierra y ceniza, no soy ya cautivo, sino libre; por él espero el cielo y recibir los bienes que en él hay; la vida inmortal, la suerte de los ángeles, el tratar familiarmente con Cristo; a este cuerpo atravesado con clavos, herido con azotes, no lo llevó la muerte; hasta el sol, al ver este cuerpo crucificado, desvió sus rayos; por él se rasgó entonces el velo, las piedras se rompieron, y toda la tierra tembló; éste es aquel cuerpo que fué ensangrentado, herido por la lanza, y que hizo brotar las fuentes de salvación para todo el orbe: una de sangre y otra de agua.

¿Quieres conocer por otros argumentos la fuerza de este 870
cuerpo? Pregunta a la mujer que padecía flujo de sangre, que no lo tocó a él, sino tan sólo su vestidura, y no toda, sino el ruedo; pregunta al mar que lo llevó en sus espaldas; pregunta al diablo mismo, y dile: ¿de dónde tienes aquella llaga incurable?, ¿de dónde que ya nada puedas?, ¿de dón-

αὕτη νεκρωθέντος ἰχθύος ἐστὶν αἷμα· ἀλλ' ὅμως οὐκ ἄν τις ἕλοιτο ῥυπαραῖς αὐτοῦ κατατολμῆσαι χερσίν. Εἰ δὲ ἀνθρωπίνου ἱματίου οὐκ ἄν τις τολμήσειεν ἁπλῶς θίγειν, πῶς τὸ σῶμα τοῦ ἐπὶ πάντων Θεοῦ, τὸ ἄμωμον, τὸ καθαρὸν, τὸ τῇ θείᾳ ἐκείνῃ φύσει ὁμιλῆσαν, δι' ὃ ἐσμὲν καὶ ζῶμεν, δι' ὃ πύλαι θανάτου κατεκλάσθησαν καὶ οὐρανοῦ ἀψῖδες ἀνεῴχθησαν, τοῦτο
μετὰ τοσαύτης ὕβρεως ληψόμεθα; Μή, παρακαλῶ, μὴ κατασφάξωμεν 869
ἑαυτοὺς διὰ τῆς ἀναισχυντίας, ἀλλὰ μετὰ φρίκης καὶ καθαρότητος ἁπάσης αὐτῷ προσίωμεν· καὶ ὅταν αὐτὸ προκείμενον ἴδῃς, λέγε πρὸς σεαυτόν· Διὰ τοῦτο τὸ σῶμα οὐκέτι γῆ καὶ σποδὸς ἐγὼ, οὐκέτι αἰχμάλωτος, ἀλλ' ἐλεύθερος· διὰ τοῦτο τοὺς οὐρανοὺς ἐλπίζω, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς ἀπολήψεσθαι ἀγαθὰ, τὴν ἀθάνατον ζωὴν, τὴν τῶν ἀγγέλων λῆξιν, τὴν μετὰ Χριστοῦ ὁμιλίαν· τοῦτο τὸ σῶμα προσηλούμενον καὶ μαστιζόμενον οὐκ ἤνεγκεν ὁ θάνατος· τοῦτο τὸ σῶμα καὶ ἥλιος σταυρούμενον ἰδὼν, τὰς ἀκτῖνας ἀπέστρεψε· διὰ τοῦτο καὶ καταπέτασμα ἐσχίζετο τότε, καὶ πέτραι ἐῤῥήγνυντο, καὶ γῆ πᾶσα ἐτινάσσετο· τοῦτο ἐκεῖνο τὸ σῶμά ἐστι τὸ ᾑμαγμένον, τὸ λόγχῃ πληγὲν, καὶ τὰς σωτηρίους πηγὰς ἀναβλύσαν, τὴν τοῦ αἵματος,
τὴν τοῦ ὕδατος τῇ οἰκουμένῃ πάσῃ. Βούλει καὶ ἑτέρωθεν τὴν ἰσχὺν αὐ- 870
τοῦ μαθεῖν; Ἐρώτησον τὴν αἱμοῤῥοοῦσαν, τὴν οὐκ αὐτοῦ, ἀλλὰ τοῦ περικειμένου αὐτῷ ἱματίου, μᾶλλον δὲ οὐδὲ τούτου ὁλοκλήρου, ἀλλὰ τοῦ κρασπέδου ἁψαμένην· ἐρώτησον τὴν θάλασσαν, τὴν ὑπὲρ τῶν νώτων αὐτὸ βαστάσασαν· ἐρώτησον καὶ αὐτὸν τὸν διάβολον, καὶ εἰπέ· Πόθεν ἔχεις

de que hayas sido cautivado?, ¿por quién fuiste apresado cuando huías?, y no dirá otra cosa, sino: el cuerpo crucificado...

871 Y éste [que la muerte no pudo retener] es el cuerpo que nos dió para retenerlo y comerlo, lo cual fué una prueba de amor intenso. Pues a quienes amamos con intensidad, con frecuencia les mordemos. Por eso Job decía, mostrando el amor de los criados que estaban cerca de él, que con frecuencia aquellos que le amaban mucho decían: *¿Quién nos diera que pudiéramos saciarnos de sus carnes?* [Io 31,31]. Así Cristo nos concedió saciarnos de sus carnes, atrayéndonos a mayor amistad.

872 5. Acerquémonos, pues, a él con fervorosa y ardiente caridad, y no padezcamos el castigo. Porque cuanto mayores beneficios hubiéremos recibido, tanto más seremos castigados, cuando aparezcamos indignos de tantos beneficios. A este cuerpo, aun recostado en el pesebre, lo adoraron los magos. Aquellos hombres sin religión y extranjeros, dejada su patria y su casa, anduvieron un largo camino, y acercándose con reverencia y temor, le adoraron. Imitemos, al menos, a los extranjeros, nosotros, los ciudadanos del cielo. Pues ellos se acercaron con gran temor, viéndole sobre un pesebre, en un tugurio, y sin ver nada de lo que tú ahora ves; tú lo ves no en un pesebre, sino en el altar; no ves a una mujer que le tiene en sus brazos, sino al sacerdote en pie, y al Espíritu volando con gran abundancia sobre las oblaciones. No ves, como ellos, el cuerpo simplemente, sino que te es conocido todo su poder y dispensación, y no ignoras nada de cuanto ha sido realizado por él, pues has sido iniciado con exactitud en todas las cosas.

τὴν πληγὴν τὴν ἀνίατον; πόθεν οὐκέτι ἰσχύεις οὐδέν; πόθεν ἑάλως; τίνι κατεσχέθης φεύγων; καὶ οὐδὲν ἕτερον, ἢ τὸ σῶμα ἐρεῖ τὸ σταυρωθέν.

Οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἔδωκεν ἡμῖν πλησθῆναι, εἰς φιλίαν πλείονα ἡμᾶς ἐπισπώμενος.

872 ε'. Προσίωμεν τοίνυν μετὰ θερμότητος αὐτῷ καὶ πεπυρωμένης ἀγάπης, καὶ μὴ ὑπομείνωμεν τιμωρίαν. Ὅσῳ γὰρ ἂν ὦμεν εὐηργετημένοι μεγάλα, τοσούτῳ μᾶλλον κολαζόμεθα μειζόνως, ὅταν ἀνάξιοι τῆς εὐεργεσίας φανῶμεν. Τοῦτο τὸ σῶμα καὶ ἐπὶ φάτνης κείμενον ᾐδέσθησαν μάγοι. Καὶ ἄνδρες ἀσεβεῖς καὶ βάρβαροι τὴν πατρίδα καὶ τὴν οἰκίαν μφέντες, καὶ ὁδὸν ἐστείλαντο μακρὰν, καὶ ἐλθόντες μετὰ φόβου καὶ τρόμου πολλοῦ προσεκύνησαν. Μιμησώμεθα τοίνυν κἂν τοὺς βαρβάρους ἡμεῖς οἱ τῶν οὐρανῶν πολῖται. Ἐκεῖνοι μὲν γὰρ καὶ ἐπὶ φάτνης ἰδόντες καὶ ἐν καλύβῃ, καὶ οὐδὲν τοιοῦτον ἰδόντες οἷον σὺ νῦν, μετὰ πολλῆς τῆς φρίκης προσῄεσαν· σὺ δὲ οὐκ ἐν φάτνῃ ὁρᾷς, ἀλλ' ἐν θυσιαστηρίῳ, οὐ γυναῖκα κατέχουσαν, ἀλλ' ἱερέα παρεστῶτα, καὶ Πνεῦμα μετὰ πολλῆς τῆς δαψιλείας τοῖς προκειμένοις ἐφιπτάμενον. Οὐχ ἁπλῶς αὐτὸ τοῦτο τὸ σοῶμα ὁρᾷς, ὥσπερ ἐκεῖνοι, ἀλλ' οἶσθα αὐτοῦ καὶ τὴν δύναμιν, καὶ τὴν οἰκονομίαν ἅπασαν, καὶ οὐδὲν ἀγνοεῖς τῶν δι' αὐτοῦ τελεσθέντων, μετὰ

Animémonos, pues, a nosotros mismos, y temblemos, y 873
mostremos mayor piedad que aquellos extranjeros, para no amontonar fuego sobre nuestra cabeza, acercándonos temeraria e inconsideradamente. Estas cosas las digo, no para que no nos acerquemos, sino para no hacerlo temerariamente. Pues como el acercarse sin preparación es peligroso; así el no comulgar de estas cenas místicas es hambre y muerte. Pues esta mesa es los nervios de nuestra alma, vínculo de la mente y fundamento de la confianza; es la esperanza, la salud, la luz y la vida. Si morimos después de este sacrificio, llegaremos con gran confianza a aquellos atrios sagrados, como provistos por todos los lados de armas áureas.

Y ¿por qué hablo del futuro? Pues ya aquí este misterio 874
hace que la tierra te sea cielo. Abre, por consiguiente, las puertas del cielo y mira: más aún, no las puertas del cielo, sino las del cielo de los cielos, y entonces verás lo que está dicho. Porque cuanto hay allí de más precioso, esto te lo enseñaré a ti, expuesto sobre la tierra. Pues de la misma manera que en las moradas regias lo más magnífico de todo no son los muros, ni el techo de oro, sino el cuerpo del rey sentado en el trono, así en los cielos lo es también el cuerpo del Rey. Y éste te es lícito verle ya ahora en la tierra. Te muestro, no los ángeles, ni los arcángeles, ni los cielos de los cielos; sino al Señor de todo esto. ¿Te has dado cuenta cómo puedes ver en la tierra lo que es más precioso que todas las cosas? ¿Y cómo no sólo lo ves, sino que lo tocas; no sólo lo tocas, sino que lo comes, y habiéndolo tomado te vuelves a tu casa?

ἀκριβείας μυσταγωγηθεὶς ἅπαντα. Διαναστήσωμεν τοίνυν ἑαυτοὺς καὶ
φρίξωμεν, καὶ πολλῷ τῶν βαρβάρων ἐκείνων πλείονα ἐπιδειξώμεθα τὴν 873
εὐλάβειαν, ἵνα μὴ ἁπλῶς, μηδὲ ὡς ἔτυχε προσελθόντες, πῦρ ἐπὶ τὴν ἑαυτῶν σωρεύσωμεν κεφαλήν. Ταῦτα δὲ λέγω, οὐχ ἵνα μὴ προσίωμεν, ἀλλ' ἵνα μὴ ἁπλῶς προσίωμεν. Ὥσπερ γὰρ τὸ ὡς ἔτυχε προσιέναι, κίνδυνος, οὕτω τὸ μὴ κοινωνεῖν τῶν μυστικῶν δείπνων ἐκείνων, λιμὸς καὶ θάνατος. Αὕτη γὰρ ἡ τράπεζα τῆς ψυχῆς ἡμῶν τὰ νεῦρα, τῆς διανοίας ὁ σύνδεσμος, τῆς παῤῥησίας ἡ ὑπόθεσις, ἡ ἐλπὶς, ἡ σωτηρία, τὸ φῶς, ἡ ζωή. Μετὰ ταύτης ἀπελθόντες ἐκεῖ τῆς θυσίας, ἐν παῤῥησίᾳ πολλῇ τῶν ἱερῶν ἐπιβησόμεθα προθύρων, ὥσπερ τισὶν ὅπλοις χρυσοῖς περιπεφραγμένοι πάντοθεν. Καὶ τί λέγω τὰ μέλλοντα; Ἐνταῦθα γάρ σοι τὴν γῆν οὐρανὸν
ποιεῖ τουτὶ τὸ μυστήριον. Ἀναπέτασον γοῦν τοῦ οὐρανοῦ τὰς πύλας, καὶ 874
διάκυψον· μᾶλλον δὲ οὐχὶ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ τοῦ οὐρανοῦ τῶν οὐρανῶν, καὶ τότε ὄψει τὸ εἰρημένον. Τὸ γὰρ πάντων ἐκεῖ τιμιώτερον, τοῦτό σοι ἐπὶ τῆς γῆς δείξω κείμενον. Ὥσπερ γὰρ ἐν τοῖς βασιλείοις τὸ πάντων σεμνότερον, οὐ τοῖχοι, οὐκ ὄροφος χρυσοῦς, ἀλλὰ τὸ βασιλικὸν σῶμα τὸ καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου· οὕτω καὶ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τὸ τοῦ βασιλέως σῶμα. Ἀλλὰ τοῦτό σοι νῦν ἔξεστιν ἐπὶ γῆς ἰδεῖν. Οὐ γὰρ ἀγγέλους οὐδὲ ἀρχαγγέλους οὐδὲ οὐρανοὺς καὶ οὐρανοὺς οὐρανῶν, ἀλλ' αὐτὸν τὸν τούτων σοι δείκνυμι Δεσπότην. Εἶδες πῶς τὸ πάντων τιμιώτερον ὁρᾷς ἐπὶ γῆς; καὶ οὐχ ὁρᾷς μόνον, ἀλλὰ καὶ ἅπτῃ; καὶ οὐχ ἅπτῃ μόνον, ἀλλὰ

Purifica, pues, tu alma, prepara tu espíritu a la recepción de estos misterios. Si te hubiere sido confiado el llevar al hijo del rey con el ornato, la púrpura y la diadema, hubieras rechazado con desprecio todo cuanto hay en la tierra. Y ahora, recibiendo no al hijo de un rey, sino al unigénito Hijo de Dios, dime, ¿no tiemblas de espanto y rechazas todo amor a las cosas de este mundo?; ¿y no te glorías sólo de aquel honor, sino que todavía miras a la tierra, amas el dinero y codicias el oro?; ¿qué perdón podrás conseguir?, ¿qué excusa podrás presentar? ¿No sabes cuánto odia el Señor toda magnificencia mundana?, ¿no fué por esto por lo que al nacer fué colocado en un pesebre y escogió una madre humilde?...

Homilía 27 n.1-5 (Field; MG 61,223ss 227-232).

Y mandando esto, no alabo el que os reunís no para lo mejor, sino para lo peor [1 Cor 11,17].

875 1. Es necesario exponer primero la causa de la acusación, con lo que entenderéis mejor todo cuanto se diga. ¿Cuál es esta causa? Como en tiempo de los primeros tres mil creyentes, comían todos de una mesa común y poseían todas sus cosas también en común [cf. Act 2,42.44], así también sucedía cuando el Apóstol escribió esto; ciertamente no con tanta exactitud como entonces, pero perseveró como cierto influjo de aquella comunión de vida, que llegó hasta los venideros. Y como sucedía que unos eran pobres y otros ricos,

καὶ ἐσθίεις, καὶ λαβὼν οἴκαδε ἀναχωρεῖς; Ἀπόσμηχε τοίνυν τὴν ψυχὴν, παρασκεύαζε τὴν διάνοιαν πρὸς τὴν τούτων τῶν μυστηρίων ὑποδοχήν. Καὶ γὰρ εἰ παιδίον βασιλικὸν μετὰ τοῦ κόσμου καὶ τῆς ἁλουργίδος καὶ τοῦ διαδήματος ἐνεχειρίσθης φέρειν, πάντα ἂν ἔῤῥιψας τὰ ἐν τῇ γῇ· νυνὶ δὲ οὐ παιδίον ἀνθρώπου βασιλικὸν, ἀλλ' αὐτὸν τὸν μονογενῆ λαμβάνων τοῦ Θεοῦ Παῖδα, οὐ φρίττεις, εἰπέ μοι, καὶ πάντα τὸν τῶν βιωτικῶν ἐκβάλλεις ἔρωτα, καὶ τῷ κόσμῳ καλλωπίζῃ μόνον ἐκείνῳ, ἀλλ' ἔτι πρὸς τὴν γῆν ὁρᾷς, καὶ χρημάτων ἐρᾷς καὶ πρὸς χρυσὸν ἐπτόησαι; καὶ τίνα ἂν σχοίης συγγνώμην; ποίαν ἀπολογίαν; Οὐκ οἶσθα πῶς ἅπασαν τὴν βιωτικὴν πολυτέλειαν ἀποστρέφεταί σου ὁ Δεσπότης; οὐ διὰ τοῦτο ἐν φάτνῃ ἐτέθη τεχθεὶς, καὶ μητέρα ἔλαβεν εὐτελῆ;

«Τοῦτο δὲ παραγγέλλων, οὐκ ἐπαινῶ ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖττον, ἀλλ' εἰς τὸ ἧττον συνέρχεσθε.»

875 α'. Ἀναγκαῖον καὶ τοῦ παρόντος ἐγκλήματος πρότερον τὴν αἰτίαν εἰπεῖν· οὕτω γὰρ ἡμῖν εὐμαθέστερος πάλιν ἔσται ὁ λόγος. Τίς οὖν ἐστιν αὕτη; Καθάπερ ἐπὶ τῶν τρισχιλίων τῶν ἐξ ἀρχῆς πιστευσάντων κοινῇ πάντες εἱστιῶντο, καὶ κοινὰ πάντα ἐκέκτηντο· οὕτω καὶ τότε ὅτε ταῦτα ἔγραψεν ὁ Ἀπόστολος ἐγίνετο, οὐχ οὕτω μὲν μετὰ ἀκριβείας, ὥσπερ δέ τις ἀπόῤῥοια τῆς κοινωνίας ἐκείνης ἐναπομείνασα, καὶ εἰς τοὺς μετὰ ταῦτα κατέβη. Καὶ ἐπειδὴ συνέβαινε τοὺς μὲν πένητας εἶναι, τοὺς δὲ πλου-

no depositaban ya todos sus bienes en un acerbo común, sino que en días determinados hacían mesa común, como es razonable, y realizada la sinaxis, después de la comunión de los misterios, se reunían todos para comer juntos, en un banquete común, aportando los ricos los manjares y siendo invitados los pobres, que carecían de todo, y comiendo todos en común. Pero después se perdió esta costumbre también. La causa fué la división que se originó entre ellos, juntándose unos con éstos, y otros con aquéllos, y el haber empezado a decir: Yo soy de Fulano, yo de Mengano; lo cual, corrigiéndolo al comienzo de la carta, decía: *Esto, hermanos, os lo digo, porque he sabido por los de Cloe que hay entre vosotros discordias, y digo esto porque cada uno de vosotros dice: Yo soy de Pablo; yo de Apolo; yo de Cefas* [1 Cor 1,11s]. No porque se adhirieran a Pablo, que no lo hubiera sufrido, sino queriendo arrancar de raíz la costumbre, pone también su nombre para mayor abundancia, mostrando que si alguno se adhiriera a él separándose del cuerpo común, haría una cosa absurda y una iniquidad extrema. Y si en él era iniquidad, mucho más lo sería en aquellos que eran inferiores. Así desapareció esta hermosísima y utilísima costumbre, que era fundamento de la caridad, consuelo de la pobreza, moderación de las riquezas, ocasión de la más elevada sabiduría y escuela de humildad. Y pues veía que se habían perdido tan grandes bienes, con razón usó de un lenguaje duro, diciendo: *Y mandando esto, no alabo...*

σίους, τὰ μὲν ἑαυτῶν οὐ κατετίθεντο πάντα εἰς μέσον, κοινὰς δὲ ἐποιοῦντο τὰς τραπέζας ἐν ἡμέραις νενομισμέναις, ὡς εἰκὸς, καὶ τῆς συνάξεως ἀπαρτισθείσης μετὰ τὴν τῶν μυστηρίων κοινωνίαν ἐπὶ κοινὴν πάντες ᾔεσαν εὐωχίαν, τῶν μὲν πλουτούντων φερόντων τὰ ἐδέσματα, τῶν δὲ πενομένων καὶ οὐδὲν ἐχόντων ὑπ' αὐτῶν καλουμένων, καὶ κοινῇ πάντων ἑστιωμένων. Ἀλλ' ὕστερον καὶ τοῦτο διεφθάρη τὸ ἔθος. Τὸ δὲ αἴτιον ἐκ τοῦ διεσπάσθαι καὶ προσνέμειν ἑαυτούς, τοὺς μὲν τούτοις, τοὺς δὲ ἐκείνοις, καὶ λέγειν· Ἐγὼ μέν εἰμι τοῦ δεῖνος, ἐγὼ δὲ τοῦ δεῖνος· ὅπερ καὶ ἐν ἀρχῇ τῆς Ἐπιστολῆς διορθούμενος ἔλεγεν· «Ἐδηλώθη» γάρ «μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι. Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ». Οὐκ ἐπειδὴ Παύλῳ προσένεμον ἑαυτούς· οὐδὲ γὰρ ἂν ἠνέσχετο· ἀλλ' ἐκ περιουσίας πρόῤῥιζον τὸ ἔθος ἀνασπάσαι βουλόμενος, ἑαυτὸν παρενέθηκε, δεικνὺς ὅτι εἰ καὶ αὐτόν τις ἐπεγράφετο τοῦ κοινοῦ σώματος ἀποῤῥηγνύμενος, καὶ οὕτως ἄτοπον τὸ γινόμενον ἦν καὶ παρανομίας ἐσχάτης. Εἰ δὲ ἐπὶ τούτου παρανομία, πολλῷ μᾶλλον ἐπ' ἐκείνων τῶν καταδεεστέρων. Ἐπεὶ οὖν διεσπάσθη τὸ ἔθος τοῦτο, ἔθος κάλλιστον καὶ χρησιμώτατον (καὶ γὰρ ἀγάπης ὑπόθεσις ἦν, καὶ πενίας παραμυθία, καὶ πλούτου σωφρονισμὸς, καὶ φιλοσοφίας ἀφορμὴ τῆς μεγίστης, καὶ ταπεινοφροσύνης διδασκαλία)· ἐπεὶ οὖν εἶδε τοσαῦτα ἀγαθὰ διαφθειρόμενα, πληκτικῶς εἰκότως τῷ λόγῳ κέχρηται, οὕτω λέγων· «Τοῦτο δὲ παραγγέλλων, οὐκ ἐπαινῶ».

876 2. ... *Cuando os reunís,* dice, *ya no es para comer la cena del Señor* [1 Cor 11,20]. ¿Ya te das cuenta cómo avergonzándoles, y como quien narra una cosa, les ha dado un consejo? La forma de reunirse, dice, es otra; es de caridad y amor fraternal. Ciertamente, un solo lugar os acoge a todos, y juntos os congregáis en él; pero la mesa ya no es semejante a la reunión. Y no dijo: Cuando os reunís no es para comer en común, no es para obsequiaros mutuamente; sino que les reprende muy de otra manera y en forma mucho más terrible: *No es para comer la cena del Señor,* llevándoles a la misma tarde en la que Cristo dió sus tremendos misterios. Por lo mismo llamó cena a la comida, ya que aquella cena [del Señor] tuvo como comensales a todos en común. No es tanta la diferencia entre los ricos y los pobres, como entre el maestro y los discípulos, pues es inmensa; pero ¿qué digo entre el maestro y los discípulos?; piensa en la distancia que hay entre el maestro y el traidor; y a pesar de esto, también él está recostado con ellos, y no lo arrojó, sino que le hizo participante de la sal y partícipe de los misterios.

877 3. Y después explica cómo no es el comer la cena del Señor. *Porque cada cual, al comer, se adelanta a tomar su propia cena, y uno pasa hambre y otro se embriaga* [Ibid., 21]. ¿Ves cómo les manifiesta que se hacen más indignos? Pues lo que *era del Señor* lo hacen *propio;* de suerte que son ellos los primeros deshonrados, al quitar de su propia mesa

876 β'. «Συνερχομένων ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ», φησὶν, «οὐκ ἔστι Κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν». Ὁρᾷς πῶς ἐντρεπτικῶς, καὶ ἐν τάξει διηγήσεως ἤδη τὴν συμβουλὴν κατεσκεύασε; Τὸ μὲν γὰρ σχῆμα τῆς συνόδου, φησὶν, ἄλλο· ἀγάπης γάρ ἐστι καὶ φιλαδελφίας· εἷς γοῦν ὑμᾶς ἅπαντας δέχεται τόπος, καὶ ὁμοῦ συναγελάζεσθε· ἡ δὲ τράπεζα λοιπὸν οὐχ ὁμοία τῇ συνόδῳ. Καὶ οὐκ εἶπε, Συνερχομένων ὑμῶν οὐκ ἔστι κοινῇ φαγεῖν, οὐκ ἔστι μετ' ἀλλήλων ἑστιαθῆναι, ἀλλὰ πάλιν ἑτέρως καὶ πολλῷ φοβερώτερον αὐτῶν καθάπτεται, λέγων, «Οὐκ ἔστι Κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν», ἐκείνῃ παραπέμπων αὐτοὺς ἐντεῦθεν ἤδη τῇ ἑσπέρᾳ, καθ' ἣν τὰ φρικτὰ μυστήρια παρέδωκεν ὁ Χριστός. Διὰ τοῦτο καὶ δεῖπνον τὸ ἄριστον ἐκάλεσε· καὶ γὰρ ἐκεῖνο τὸ δεῖπνον κοινῇ πάντας εἶχε κατακεκλιμένους. Καίτοι γε οὐ τοσοῦτον τὸ μέσον τῶν πλουτούντων καὶ τῶν πενομένων, ὅσον τοῦ διδασκάλου καὶ τῶν μαθητῶν· ἄπειρον γὰρ ἐκεῖνο. Καὶ τί λέγω τοῦ διδασκάλου καὶ τῶν μαθητῶν; ἐννόησον τὸ μέσον τοῦ διδασκάλου καὶ τοῦ προδότου. Ἀλλ' ὅμως καὶ αὐτὸς μετ' αὐτῶν κατεκλίνετο, καὶ οὐδὲ τοῦτον ἐξέβαλεν, ἀλλὰ καὶ ἁλῶν αὐτῷ μετέδωκε, καὶ τῶν μυστηρίων κοινωνὸν ἐποίησεν.

877 γ'. Εἶτα ἑρμηνεύει πῶς οὐκ ἔστι Κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν. «Ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει», φησὶν, «ἐν τῷ φαγεῖν· καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει». Εἶδες πῶς ἔδειξεν αὐτοὺς καταισχύνοντας ἑαυτοὺς μᾶλλον; Τὸ γὰρ Κυριακὸν, ἰδιωτικὸν ποιοῦσιν, ὥστε αὐτοὶ πρῶτοί εἰσιν οἱ καθυβριζόμενοι, οἱ τῆς ἑαυτῶν τραπέζης τὸ μέγιστον ἀφαιροῦν-

la principal dignidad. ¿Cómo y por qué razón? Porque la cena del Señor, es decir, del Amo, debe ser común. Pues lo que pertenece al Amo no es de este siervo sí y de éste no, sino que es en común de todos. Es del Señor, pues quiere decir que es común. Pues si es de tu Señor, como así es en verdad, no tienes derecho a apropiártelo, sino como cosa del Señor y del Amo debes ofrecerlo a todos en común. Y esto es ser *del Señor*. Pero tú no permites que esto sea *del Señor*, pues banqueteando a tus solas, impides que sea común...

¿Pues qué? ¿No tenéis casas para comer y beber?; ¿o es 878
que menospreciáis la Iglesia de Dios y avergonzáis a los que no tienen? [Ibid., 22]. Mira cómo, para dar más fuerza a sus palabras, convierte la afrenta hecha a los pobres en injuria a la Iglesia. Aquí está, pues, la cuarta acusación, ya que no sólo es una afrenta hecha a los pobres, sino también a la Iglesia. Pues así como te apropias la cena del Señor, así también el templo, utilizando la iglesia como si fuese tu casa. La iglesia ha sido establecida, no para que al reunirnos andemos divididos, sino para que los que están divididos se aúnen: esto, pues, significa la reunión...

Porque yo, dijo, *recibí del Señor lo que os trasmití a* 879
vosotros, que el Señor Jesús, la noche que era entregado, tomó pan, y habiendo dado gracias, lo partió, y dijo: Tomad y comed; éste es mi cuerpo, que por vosotros es partido: haced esto en memoria mía [Ibid., 23s]. ¿Por qué hace mención aquí de los misterios? Porque le era muy necesario re-

τες ἀξίωμα. Πῶς καὶ τίνι τρόπῳ; Ὅτι τὸ Κυριακὸν δεῖπνον, τουτέστι, τὸ Δεσποτικὸν, ὀφείλει κοινὸν εἶναι. Τὰ γὰρ τοῦ δεσπότου οὐχὶ τοῦδε μὲν ἔστι τοῦ οἰκέτου, τοῦδε δὲ οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ κοινῇ πάντων. Τὸ οὖν Κυριακὸν τοῦτό φησι τὸ κοινόν. Εἰ γὰρ τοῦ Δεσπότου σοῦ ἐστιν, ὥσπερ οὖν καὶ ἔστιν, οὐκ ὀφείλεις ὡς ἴδια ἀποσπᾷν, ἀλλ' ὡς τοῦ Κυρίου καὶ τοῦ Δεσπότου ὄντα, κοινῇ πᾶσι προτιθέναι. Τοῦτο γάρ ἐστι Κυριακόν. Νῦν δὲ οὐκ ἀφίης αὐτὸ εἶναι Κυριακὸν, μὴ ἀφεὶς εἶναι κοινὸν, ἀλλὰ καθ' ἑαυτὸν ἑστιώμενος.

«Μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς Ἐκκλη- 878
σίας τοῦ Θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας;» Ὁρᾷς πῶς ἀπὸ τῆς τῶν πενήτων ὕβρεως ἐπὶ τὴν Ἐκκλησίαν μετήγαγε τὸ ἔγκλημα, ἵνα φορτικώτερον ποιήσῃ τὸν λόγον; Ἰδοὺ τοίνυν καὶ τετάρτη κατηγορία, ὅταν μὴ πένητες μόνον, ἀλλὰ καὶ ἡ Ἐκκλησία ὑβρίζηται. Ὥσπερ γὰρ τὸ Κυριακὸν δεῖπνον ἰδιωτικὸν ποιεῖς, οὕτω καὶ τὸν τόπον πάλιν, ὡς οἰκίᾳ τῇ ἐκκλησίᾳ κεχρημένος. Ἐκκλησία γὰρ γέγονεν, οὐχ ἵνα διῃρημένοι ὦμεν οἱ συνελθόντες, ἀλλ' ἵνα οἱ διῃρημένοι συνημμένοι· καὶ τοῦτο ἡ σύνοδος δείκνυσι.

«Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου», φησὶν, «ὃ καὶ παρέδωκα 879
ὑμῖν· ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ, ᾗ παρεδίδοτο, ἔλαβεν ἄρτον, καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε, Λάβετε, φάγετε· τοῦτό μού ἐστι τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν». Τίνος ἕνεκεν ἐνταῦθα τῶν μυστηρίων μέμνηται; Ὅτι σφόδρα ἀναγκαῖος εἰς

cordar esas palabras para el presente argumento. Porque tu Señor, dice, a todos juzgó dignos de la misma mesa, aunque era espantable sobremanera y superaba con mucho la dignidad de todos; tú, por el contrario, los juzgas indignos aun de la tuya, que es pequeña y despreciable; y no teniendo en lo espiritual más cosas que tú, los despojas en las materiales; ¡y ni siquiera éstas son tuyas. Pero no dice así; para que sus palabras no parezcan demasiado duras, las suaviza, diciendo: *Que el Señor Jesús la noche que era entregado tomó pan* [Ibid.]. ¿Por qué nos recuerda el tiempo y la tarde aquella y la traición? No sin causa y razón, sino para impresionarnos sobremanera aun con la circunstancia del tiempo. Aunque sea uno tan duro como una piedra, si piensa en aquella noche, cómo estaba triste con sus discípulos, cómo fué traicionado, atado, conducido y juzgado, y de qué manera sufrió todo lo demás, se hará más blando que la cera y se desprenderá de la tierra y de todo el fausto de este mundo. Por eso nos recuerda todas aquellas cosas, para avergonzarnos con el tiempo, la mesa y la traición, diciendo: Tu Señor se entregó a sí mismo por ti; tú, en cambio, ¿no das a tu hermano ni siquiera el alimento por ti?

880 4. Pero ¿cómo dice que lo recibió del Señor, si entonces no estaba presente, sino que era del número de sus perseguidores? Para que sepas que aquella mesa no tiene nada más que las que han seguido después. Porque el que hoy hace todas estas cosas y las entrega es el mismo de enton-

τὴν παροῦσαν ὑπόθεσιν ὁ λόγος ἦν οὗτος αὐτῷ. Καὶ γὰρ ὁ Δεσπότης σου, φησὶ, τῆς αὐτῆς ἅπαντας ἠξίωσε τραπέζης, καίτοι σφόδρα φρικωδεστάτης οὔσης, καὶ πολὺ τὴν ἁπάντων ὑπερβαινούσης ἀξίαν· σὺ δὲ αὐτοὺς καὶ τῆς σῆς ἀναξίους εἶναι ἡγῇ, τῆς μικρᾶς ταύτης καὶ εὐτελοῦς, καὶ ἐν τοῖς πνευματικοῖς οὐδὲν αὐτῶν σου πλεονεκτούντων, ἁρπάζεις αὐτοὺς ἐν τοῖς αἰσθητοῖς· οὐδὲ γὰρ ταῦτα σά. Ἀλλ' οὕτω μὲν οὐ λέγει, ὥστε μὴ γενέσθαι τραχὺν τὸν λόγον· ἡμερώτερον δὲ αὐτὸν κατασκευάζει λέγων· «Ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ, ᾗ παρεδίδοτο, ἔλαβεν ἄρτον». Καὶ τίνος ἕνεκεν τοῦ καιροῦ ἡμᾶς ἀναμμινήσκει, καὶ τῆς ἑσπέρας ἐκείνης καὶ τῆς προδοσίας; Οὐχ ἁπλῶς οὐδὲ ἄνευ λόγου τινὸς, ἀλλ' ἵνα μεθ' ὑπερβολῆς κατανύξῃ καὶ ἀπὸ τοῦ καιροῦ. Κἂν γὰρ αὐτόλιθος ᾖ τις, ἐννοήσας ἐκείνην τὴν νύκτα, πῶς ἦν μετὰ τῶν μαθητῶν ἀδημονῶν, πῶς παρεδόθη, πῶς ἐδέθη, πῶς ἀπήχθη, πῶς ἐδικάσθη, πῶς καὶ τὰ ἑξῆς ἔπαθεν ἅπαντα, κηροῦ γίνεται ἁπαλώτερος, καὶ τῆς γῆς ἀπαλλάττεται καὶ τῆς ἐνταῦθα φαντασίας ἁπάσης. Διὰ τοῦτο πάντων ἐκείνων εἰς μνήμην ἡμᾶς ἄγει, διὰ τοῦ καιροῦ καὶ τῆς τραπέζης καὶ τῆς προδοσίας ἐντρέπων καὶ λέγων, ὅτι Ὁ μὲν Δεσπότης σου καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ σοῦ· σὺ δὲ τῷ ἀδελφῷ οὐδὲ σιτίων μεταδίδως ὑπὲρ σαυτοῦ;

880 δ'. Πῶς δέ φησι παρὰ τοῦ Κυρίου παρειληφέναι; οὐδὲ γὰρ παρῆν τότε, ἀλλὰ τῶν διωκόντων ἦν. Ἵνα μάθῃς ὅτι οὐδὲν πλέον ἔχει ἐκείνη ἡ τράπεζα τῆς μετὰ ταῦτα. Καὶ γὰρ καὶ σήμερον αὐτός ἐστιν ὁ πάντα ἐργαζόμενος καὶ παραδιδοὺς, ὥσπερ καὶ τότε. Οὐ διὰ τοῦτο δὲ μόνον

ces. Y no sólo por esto trae a la memoria aquella noche, sino también para compungirnos de otro modo. Y así como recordamos de manera especial las últimas palabras oídas a los agonizantes, y avergonzamos a sus herederos si se atreven a traspasar sus mandatos, diciéndoles: Tened en cuenta la última palabra de vuestro padre, y que hasta la tarde en que iba a expirar os mandó estas cosas; así también Pablo, queriendo hacer por esto impresionantes aquellas palabras, dijo: Recordad que os dió, como última obra, la iniciación en este misterio, y que precisamente mandó hacer esto en la noche misma en que por vosotros iba a ser sacrificado, y una vez que nos entregó aquella cena, ya nada añadió después de ella.

A continuación narra lo que entonces se hizo: *Tomó pan,* 881
y habiendo dado gracias, lo partió, y dijo: Tomad, comed; éste es mi cuerpo, que por vosotros es partido. Por tanto, si te acercas a la Eucaristía, no hagas nada indigno de ella, ni avergüences a tu hermano, ni desprecies al que tiene hambre, ni te embriagues, ni deshonres la Iglesia. Te acercas a dar gracias por lo que has recibido: por tanto, da tú también algo en cambio, y no te apartes del prójimo. Pues Cristo dió a todos por igual, diciendo: *Tomad, comed.* Él dió a todos por igual su cuerpo, ¿y tú ni siquiera das por igual el pan ordinario? E igualmente por todos fué partido, y para todos fué cuerpo por igual.

Y de la misma manera el cáliz después de haber cenado, 882
diciendo: Este cáliz es el Nuevo Testamento en mi sangre;

τῆς νυκτὸς ἀναμιμνήσκει ἐκείνης, ἀλλ' ἵνα καὶ ἑτέρως ἡμᾶς κατανύξῃ. Ὥσπερ γὰρ ἐκείνων μάλιστα μεμνήμεθα τῶν ῥημάτων, ὧν ἂν τελευταῖον παρὰ τῶν ἀπιόντων ἀκούσωμεν, καὶ πρὸς τοὺς κληρονόμους τοὺς ἐκείνων, εἰ τολμήσαιεν αὐτῶν παραβῆναι τὰς ἐντολάς, ἐντρέποντες αὐτοὺς λέγομεν, Ἐννοήσατε ὅτι ταύτην ὑστέραν ἀφῆκε πρὸς ὑμᾶς τὴν φωνὴν ὁ πατήρ, καὶ μέχρι τῆς ἑσπέρας ἧς ἔμελλεν ἐκπνεῖν ταῦτα ἐπέσκηπτεν· οὕτω καὶ ὁ Παῦλος καὶ ἐντεῦθεν φρικτὸν ποιῆσαι τὸν λόγον βουλόμενος, Ἀναμνήσθητε, φησίν, ὅτι ταύτην ἐσχάτην ὑμῖν δέδωκε τὴν μυσταγωγίαν, καὶ ἐν αὐτῇ τῇ νυκτί, ᾗ καὶ σφάττεσθαι ὑπὲρ ὑμῶν ἔμελλε, ταῦτα ἐνετέλλετο, καὶ παραδιδοὺς ὑμῖν τὸ δεῖπνον ἐκεῖνο, μετ' ἐκεῖνο οὐκέτι προσέθηκεν ἕτερον. Εἶτα καὶ αὐτὰ λοιπὸν διηγεῖται τὰ γεγενημένα λέγων ὅτι, «Ἔλαβεν ἄρτον, καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ εἶπε· Λάβετε, φάγετε·
τοῦτό μού ἐστι τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον». Εἰ τοίνυν ἐπ' εὐχα- 881
ριστίᾳ προσέρχῃ, καὶ σὺ μηδὲν ἀνάξιον ποίει τῆς εὐχαριστίας, μηδὲ καταίσχυνε τὸν ἀδελφόν, μηδὲ περιόρα πεινῶντα, μὴ μέθυε, μὴ ὕβριζε τὴν Ἐκκλησίαν. Προσέρχῃ γὰρ εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὧν ἀπέλαυσας. Οὐκοῦν καὶ αὐτὸς ἀμοιβὴν ἀποδίδου, καὶ μὴ ἀπόσχιζε σεαυτὸν τοῦ πλησίον. Καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς πᾶσιν ἐξίσης ἔδωκε λέγων, «Λάβετε, φάγετε». Ἐκεῖνος τὸ σῶμα ἐξίσης ἔδωκε, σὺ δὲ οὐδὲ τὸν κοινὸν ἄρτον δίδως ἐξίσης; καὶ γὰρ ὑπὲρ ἁπάντων ὁμοίως ἐκλάσθη, καὶ σῶμα γέγονεν ὑπὲρ ἁπάντων ἐξίσης.
«Ὁμοίως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον 882

haced esto, cuantas veces lo bebiereis, en memoria mía [Ibid., 25]. ¿Qué dices?, ¿y no te espantas de hacer la conmemoración de Cristo y despreciar a los pobres? Si conmemoraras la muerte del hijo o del hermano, te angustiarías si no hubieras guardado la costumbre de llamar a los pobres. Y al conmemorar la muerte de tu Señor, ¿ni les das alguna participación de tu mesa? ¿Qué significan aquellas palabras: *Este cáliz es el Nuevo Testamento?* El cáliz del Antiguo Testamento eran las libaciones y sangre de los animales, ya que después del sacrificio libaban, recibiendo la sangre en el cáliz y en la copa. Y para que nadie se turbase oyendo que había sustituído su sangre por la sangre de los animales, recordó aquel antiguo sacrificio.

883 Después, hablando de aquella cena, une las cosas presentes con las de entonces; para que tengan los mismos sentimientos que tendrían al recibir del mismo Cristo este sacrificio, aquella misma tarde, y recostados en el mismo asiento. *Pues todas las veces que comiereis este pan y bebiereis este cáliz, anunciaréis la muerte del Señor, hasta que venga* [Ibid., 26]. Porque así como dijo Cristo sobre el pan y sobre el cáliz: *Haced esto en memoria mía,* manifestándonos la causa de por qué nos entregaba el misterio, y diciendo, entre otras cosas, que ello era suficiente motivo de piedad, pues si consideras lo que tu Señor padeció por ti, procederás mucho más sabiamente; de la misma manera Pablo dice aquí: *Todas las veces que comiereis, anunciaréis su muerte.* Y ésta es aquella cena.

ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἂν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν» Τί λέγεις; ἀνάμνησιν τοῦ Χριστοῦ ποιεῖς, καὶ πένητας παρορᾷς, καὶ οὐ φρίττεις; Ἀλλ' εἰ μὲν υἱοῦ ἢ ἀδελφοῦ τετελευτηκότος ἀνάμνησιν ἐποίεις, ἐπλήγης ἂν ὑπὸ τοῦ συνειδότος, εἰ μὴ τοῦ Δεσπότου σου ποιῶν ἀνάμνησιν, οὐδὲ τραπέζης ἁπλῶς μεταδίδως; Τί δέ ἐστιν ὅ φησιν, ὅτι, «Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστίν; Ἦν γὰρ καὶ τῆς παλαιᾶς διαθήκης ποτήριον, αἱ σπονδαὶ καὶ τὸ αἷμα τῶν ἀλόγων· καὶ γὰρ μετὰ τὸ θῦσαι ποτηρίῳ καὶ φιάλῃ τὸ αἷμα δεχόμενοι οὕτως ἔσπενδον. Ἐπεὶ οὖν ἀντὶ αἵματος ἀλόγων αἷμα εἰσήγαγε τὸ αὐτοῦ, ἵνα μή τις θορυβηθῇ τοῦτο ἀκούων, ἀνέμνησε τῆς παλαιᾶς θυσίας
883 ἐκείνης. Εἶτα εἰπὼν περὶ τοῦ δείπνου ἐκείνου, συνάπτει τὰ παρόντα τοῖς τότε, ἵνα, ὡς ἐν αὐτῇ ἐκείνῃ τῇ ἑσπέρᾳ, καὶ ἐπ' αὐτῆς κείμενοι στιβάδος, καὶ παρ' αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ λαμβάνοντες τὴν θυσίαν ταύτην, οὕτω καὶ νῦν διακέωνται, καὶ φησιν· «Ὁσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον, καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ.» Ὥσπερ γὰρ ὁ Χριστὸς καὶ ἐπὶ τοῦ ἄρτου καὶ ἐπὶ τοῦ ποτηρίου, «Εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν ποιεῖτε τοῦτο», ἔφη, τὴν αἰτίαν ἐκκαλύπτων ἡμῖν τῆς τοῦ μυστηρίου δόσεως, καὶ μετὰ τῶν ἄλλων καὶ ταύτην εἶναι λέγων ἀρκοῦσαν ἡμῖν εἰς εὐλαβείας ὑπόθεσιν· ὅταν γὰρ ἐννοήσῃς τί πέπονθεν ὁ Δεσπότης σου διὰ σέ, φιλοσοφώτερος ἔσῃ· οὕτω καὶ ὁ Παῦλος ἐνταῦθά φησιν· «Ὁσάκις ἂν ἐσθίητε, τὸν θάνατον αὐτοῦ καταγ-

Después, manifestando que aquélla permanece hasta el fin del mundo, dijo: *Hasta que venga. De manera que cualquiera que comiere este pan, o bebiere el cáliz del Señor indignamente, será reo del cuerpo y de la sangre del Señor* [Ibid., 27]. ¿Y por qué? Porque lo derramó; y el hecho manifestó un degüello, no ya un sacrificio. Y así como los que entonces le crucificaron, lo hicieron no para beber su sangre, sino para derramarla; de la misma manera el que participa indignamente no recibe de ello ningún fruto. ¿Comprendes qué palabras tan fuertes dijo y cuán duramente les reprendió, mostrándoles que si lo iban a beber así, participaban indignamente de la oblación? Porque ¿cómo no lo hará indignamente quien desprecia al hambriento, y el que despreciándole le llena de confusión? Pues si el no dar a los pobres excluye del reino, aunque se trate de una virgen; más aún, excluye el no dar con generosidad, pues aquellas vírgenes tenían aceite, pero no en abundancia [Mt 25,8]; piensa qué mal tan grande no será el haber hecho tan grandes absurdos. 884

5. ¿Qué absurdos?, dices. ¿Por qué preguntas qué clase de absurdos? Has participado de tal mesa, y debiendo ser el más apacible de todos, e igual a los ángeles, te has hecho el más cruel de todos, gustaste la sangre del Señor, y a pesar de ello no reconoces a tu hermano. ¿De qué perdón serás digno? Pues, efectivamente, si antes lo desconocías, debiste conocerlo desde que participaste de la mesa. Ahora, por el contrario, deshonras esa misma mesa, no juzgando 885

γέλλετε.» Καὶ τοῦτο ἐκεῖνο τὸ δεῖπνόν ἐστιν. Εἶτα δεικνὺς ὅτι ἕως τῆς συντελείας αὐτὸ μένει, φησίν· «Ἕως ἂν ἔλθῃ. Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον, ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου». Τί δήποτε; Ὅτι ἐξέχεεν αὐτὸ, καὶ σφαγὴν τὸ πρᾶγμα ἀπέφηνεν, οὐκέτι θυσίαν. Ὥσπερ οὖν καὶ τότε οἱ κεντήσαντες οὐχ ἵνα πίωσιν ἐκέντησαν, ἀλλ' ἵνα ἐκχέωσιν· οὕτω καὶ ὁ ἀναξίως μετιὼν, καὶ μηδὲν ἐντεῦθεν καρπούμενος. Εἶδες πῶς φοβερὸν τὸν λόγον ἐποίησε, καὶ μεθ' ὑπερβολῆς αὐτῶν καθήψατο πάσης, δεικνὺς ὅτι εἰ οὕτω μέλλοιεν πίνειν, ἀναξίως μετέχουσι τῶν προκειμένων. Πῶς γὰρ οὐκ ἀναξίως, ὁ περιορῶν πεινῶντα; ὁ καταισχύνων πρὸς τῷ περιιδεῖν; Εἰ γὰρ τὸ μὴ δοῦναι πένησιν ἐκβάλλει τῆς βασιλείας, κἂν παρθένος ᾖ τις, μᾶλλον δὲ τὸ μὴ δαψιλῶς δοῦναι· καὶ γὰρ καὶ ἐκεῖναι ἔλαιον εἶχον, ἀλλὰ δαψιλὲς οὐκ εἶχον· τὸ καὶ τοσαῦτα ἄτοπα ἐργάσασθαι, ἐννόησον ἡλίκον ἔσται κακόν. 884

ε'. Ποῖα ἄτοπα; φησί. Τί λέγεις, ποῖα ἄτοπα; Τραπέζης μετέσχες τοιαύτης, καὶ πάντων ὀφείλων ἡμερώτερος εἶναι καὶ τῶν ἀγγέλων ἴσος, πάντων ὠμότερος γέγονας· αἵματος ἐγεύσω Δεσποτικοῦ, καὶ τὸν ἀδελφὸν οὐδὲ οὕτως ἐπιγινώσκεις· καὶ ποίας ἄξιος εἶ συγγνώμης; Καίτοι εἰ καὶ πρὸ τούτου ἠγνόεις, ἀπὸ τῆς τραπέζης αὐτὸν ἐπιγνῶναι ἐχρῆν· νῦν δὲ καὶ αὐτὴν ἀτιμάζεις τὴν τράπεζαν, τὸν ἐκείνης καταξιωθέντα μέτοχον εἶναι τῶν σῶν οὐχ ἡγούμενος ἄξιον εἶναι σιτίων. Οὐκ ἤκουσας 885

digno de tus manjares al que fué digno de ser partícipe de aquélla. ¿No has oído cuánto padeció el que exigía los cien denarios ¿Cómo hizo nulo el don que le había sido concedido? [cf. Mt 18,28-34]: ¿No reconoces que has venido a ser, siendo quien eres?, ¿no recuerdas que tú, lleno de infinidad de pecados, eras mucho más pobre, en buenas obras, que éste en riquezas materiales? Y, sin embargo, de todos los pecados te libró Dios, y te hizo digno de tal mesa; tú ni aun asi te has hecho más benigno. Por lo tanto, ninguna otra cosa falta, sino que seas entregado a los tormentos.

886 Oigamos también estas palabras todos cuantos nos acercamos aquí, ciertamente con los pobres, a esta sagrada mesa; pero que una vez hemos salido de aquí parece que ni siquiera los hemos visto jamás, antes nos embriagamos y pasamos por alto a los hambrientos. De lo cual se acusaba entonces a los Corintios [cf. 1 Cor 11,21s]. ¿Y cuándo sucede esto?, me dirás. Siempre, pero, sobre todo, en los días de fiesta, cuando menos debía suceder. Efectivamente, esos días después de la comunión, sigue la embriaguez inmediatamente y el desprecio de los pobres; y recibida la sangre, cuando es tiempo de ayuno para ti, y de sobriedad, te das a la crápula y a la glotonería. Si en la comida te toca alguna cosa buena, tienes buen cuidado de no quitar su buen sabor con algún otro manjar malo; en cambio, después de saciarte con espíritu, te entregas a satánicos placeres.

887 Piensa qué es lo que hicieron los apóstoles cuando participaron de aquellas cenas sagradas, ¿no se volvieron a la oración y a entonar himnos, a sagradas vigilias y a aquel largo adoctrinamiento lleno de gran sabiduría? Ciertamente,

πόσα ἔπαθεν ὁ τὰ ἑκατὸν δηνάρια ἀπαινῶν; πῶς δωρεὰν ἐξενεχθεῖσαν ἄκυρον ἐποίησεν; οὐκ ἐννοεῖς τίς ὢν τίς γέγονας; οὐκ ἀναμιμνήσκεις σαυτὸν, ὅτι τούτου τοῦ πένητος ἐν χρήμασι πολὺ πτωχότερος ἦς ἐν κατορθώμασι, μυρίων γέμων ἁμαρτημάτων; Ἀλλ' ὅμως πάντων σε ἐκείνων ἀπήλλαξεν ὁ Θεὸς, καὶ τραπέζης ἠξίωσε τοιαύτης· σὺ δὲ οὐδὲ οὕτω φιλανθρωπότερος γίνῃ. Οὐκοῦν οὐδὲν ἕτερον λείπεται, ἢ καὶ τό σε παραδοθῆναι τοῖς βασανισταῖς. Τούτων καὶ ἡμεῖς ἀκούσωμεν τῶν ῥημά-
886 των πάντες, ὅσοι ἐνταῦθα μὲν μετὰ τῶν πενήτων προσερχόμεθα τῇ ἱερᾷ τραπέζῃ ταύτῃ· ἐξελθόντες δὲ ἔξω, οὐδὲ ἑωρακέναι δοκοῦμεν αὐτούς, ἀλλὰ καὶ μεθύομεν καὶ πεινῶντας παρατρέχομεν· ἃ καὶ Κορίνθιοι τότε ἐνεκαλοῦντοι; Καὶ πότε τοῦτο γίνεται; φησίν. Ἀεὶ μὲν, μάλιστα δὲ ἐν ταῖς ἑορταῖς, ὅτε μάλιστα γίνεσθαι οὐκ ἐχρῆν. Καὶ γὰρ τότε μετὰ τὴν κοινωνίαν εὐθέως μέθη διαδέχεται, καὶ πενήτων ὑπεροψία· καὶ τοῦ αἵματος μεταλαβὼν, ὅτε νηστείας σοι καιρὸς καὶ νήψεως, παροινεῖς καὶ κωμάζεις. Κἂν μέν τι χρηστὸν τύχῃς ἠριστηκὼς, φυλάττεις σαυτὸν, ὥστε μὴ ἑτέρῳ ἐδέσματι πονηρῷ λυμήνασθαι τὸ πρότερον· πνεῦμα δὲ ἑστιαθεὶς, σατανικὴν ἐπεισάγεις τρυφήν. Ἐννόησον, ὅτε μετέλαβον οἱ
887 ἀπόστολοι τῶν ἱερῶν δείπνων ἐκείνων, τί ἐποίησαν· οὐχὶ εἰς εὐχὰς ἐτράπησαν καὶ ὑμνῳδίας; οὐχὶ εἰς παννυχίδας ἱεράς; οὐχὶ εἰς διδασκαλίαν τὴν μακρὰν ἐκείνην καὶ πολλῆς γέμουσαν φιλοσοφίας; τὰ γὰρ μεγάλα καὶ

grandes y admirables cosas les narró y mandó [Jesds] después que salió Judas para llamar a los que le habían de crucificar. ¿No has oído cómo aquellos tres mil hombres, participantes de la comunión [cf. Act 2,42], perseveraban constantes en la oración y en la doctrina, no en borracheras y comilonas?

Tú, antes de recibir la comunión, ayunas para aparecer 888
digno de ella; pero después que la has recibido, cuando deberías aumentar la sobriedad, todo lo echas a perder. Y, sin embargo, es igual abstenerse antes o después; es necesario ser sobrio en ambos tiempos, pero, sobre todo, después de haber recibido al esposo. Antes, para hacerte digno de recibirle; después, para que no parezcas indigno de lo que recibiste. Entonces, ¿tengo que ayunar después de haberlo recibido? No digo esto, ni te obligo. Bueno sería, pero no te hago fuerza; sino que te exhorto a que no te entregues sin freno a los placeres. Pues si nunca conviene darse a los placeres, lo cual declaró Pablo diciendo: *Porque la que vive en deleites, viviendo, está muerta* [1 Tim 5,6]; mucho más morirá entonces. Y si los deleites son muerte para la mujer, mucho más lo son para el varón; y si en otro tiempo esto nos lleva a la perdición, mucho más después de la comunión de los misterios, Y tú, ¿no te aterrorizas cuando haces cosas dignas de muerte después de recibir el pan de vida?

¿Ignoras cuántos males se originan en los placeres? Ri- 889
sas intempestivas, palabras inmoderadas, ligereza llena de perdición, bromas inútiles y otras cosas que no es decoroso nombrar. Y todo ello lo cometes el mismo día en que go-

παράδοξα τότε αὐτοῖς διηγεῖτο καὶ παρήγγελλεν, ἀπελθόντος τοῦ Ἰούδα καλέσαι τοὺς μέλλοντας αὐτὸν σταυροῦν. Οὐκ ἤκουσας πῶς καὶ οἱ τρισχίλιοι οἱ τῆς κοινωνίας ἀπολαύοντες διαπαντὸς ἦσαν προσκαρτεροῦντες 888
τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, οὐ μέθαις καὶ κώμοις; Σὺ δὲ πρὶν ἢ μὲν μεταλαβεῖν νηστεύεις, ἵνα ὁπωσδήποτε ἄξιος φανῇς τῆς κοινωνίας· ὅταν δὲ μεταλάβῃς, δέον σε ἐπιτεῖναι τὴν σωφροσύνην, πάντα ἀπολλύεις. Καίτοι γε οὐκ ἔστιν ἴσον πρὸ τούτου νήφειν, καὶ μετὰ ταῦτα· δεῖ μὲν γὰρ ἐν ἑκατέρῳ σωφρονεῖν, μάλιστα δὲ μετὰ τὸ δέξασθαι τὸν νυμφίον· πρὸ τούτου μὲν, ἵνα ἄξιος γένῃ τοῦ λαβεῖν, μετὰ δὲ ταῦτα, ἵνα μὴ ἀνάξιος φανῇς ὧν ἔλαβες. Τί οὖν, νηστεύειν δεῖ μετὰ τὸ λαβεῖν; Οὐ λέγω τοῦτο, οὐδὲ καταναγκάζω. Καλὸν μὲν γὰρ καὶ τοῦτο· πλὴν οὐ βιάζομαι τοῦτο, ἀλλὰ παραινῶ μὴ τρυφᾶν εἰς ἀπληστίαν. Εἰ γὰρ οὐδέποτε χρὴ τρυφᾶν καὶ τοῦτο ὁ Παῦλος ἐδήλωσεν εἰπών, ὅτι «Ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκε», πολλῷ μᾶλλον τότε τεθνήξεται. Εἰ δὲ γυναικὶ ἡ τρυφὴ θάνατος, πολλῷ μᾶλλον ἀνδρί· καὶ εἰ ἐν ἄλλῳ καιρῷ τοῦτο γινόμενον ἀπόλλυσι, πολλῷ μᾶλλον μετὰ τὴν τῶν μυστηρίων κοινωνίαν. Σὺ δὲ ἄρτον ζωῆς λαβών, πρᾶγμα θανάτου ποιεῖς, καὶ οὐ φρίττεις; οὐκ οἶσθα ὅσα ἀπὸ τρυ- 889
φῆς ἐπεισέρχεται κακά; γέλως ἄκαιρος, ῥήματα ἄτακτα, εὐτραπελία ὀλέθρου γέμουσα, φλυαρία ἀνόνητος, τὰ ἄλλα ἃ μηδὲ εἰπεῖν καλόν. Καὶ ταῦτα ποιεῖς τραπέζης ἀπολαύσας Χριστοῦ, κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην, καθ' ἣν ἅψασθαι διὰ γλώττης τῶν σαρκῶν αὐτοῦ κατηξιώθης. Πᾶς οὖν

zaste de la mesa de Cristo, aquel día en el que fuiste hecho digno de tomar sus carnes con tu lengua. Cualquiera que seas, para que no suceda esto, purifica tu mano derecha, tu lengua, tus labios, que fueron vestíbulos de la entrada de Cristo; y cuando has preparado la mesa sensible, dirige tu mente a aquella mesa, a la cena del Señor, a la vela de los discípulos en aquella noche sagrada. Más aún, si uno lo examina con atención, ve que todo lo presente es noche. Vigilemos, pues, con el Señor; entristezcámonos con los discípulos. Siempre es tiempo de oración, no de embriagueces, pero, sobre todo, en los días de fiesta. Pues los días de fiesta fueron instituídos, no para obrar torpemente ni para amontonar pecados, sino para borrar cuantos hayamos cometido.

890 Sé que hablo en vano; pero no por eso dejaré de hacerlo. Aunque no obedezcáis todos, pero tampoco os opondréis todos; más aún, si todos resistís, mayor será mi galardón, y mayor también vuestra condenación. Y para que ésta no se haga mayor, no cesaré de hablar, porque tal vez, tal vez, a fuerza de perseverancia consiga mi fin. Por lo tanto, os exhorto a que no hagamos esto para nuestra condenación. Alimentemos a Cristo, démosle de beber, vistámosle [cf. Mt 25, 35sgs]. Estas son las cosas dignas de aquella mesa.

891 ¿Oíste los himnos sagrados?, ¿viste las bodas espirituales?, ¿fuiste admitido a la mesa real?, ¿fuiste lleno del Espíritu Santo?, ¿cantaste con los serafines?, ¿fuiste compañero de las supremas potestades? No pierdas tanta alegría, no derrames el tesoro, no caigas en la embriaguez, madre de la tristeza, alegría del diablo, causa de mil males. Pues

ἵνα ταῦτα μὴ γίνηται, καθάγνιζέ σου τὴν δεξιάν, τὴν γλῶτταν, τὰ χείλη, ἅπερ ἐγένετο πρόθυρα τῇ ἐπιβάσει τοῦ Χριστοῦ· καὶ τράπεζαν παραθεὶς αἰσθητὴν, πρὸς ἐκείνην τὴν τράπεζαν τὸν νοῦν ἀνάτεινον, πρὸς τὸ δεῖπνον τὸ Κυριακὸν, πρὸς τὴν ἀγρυπνίαν τῶν μαθητῶν τὴν κατὰ τὴν νύκτα ἐκείνην τὴν ἱεράν· μᾶλλον δὲ, εἴ τις ἀκριβῶς ἐξετάσειε, καὶ τὰ παρόντα νύξ. Γρηγορῶμεν τοίνυν μετὰ τοῦ Δεσπότου, κατανυγῶμεν μετὰ τῶν μαθητῶν. Εὐχῶν ὁ καιρὸς, οὐ μέθης, ἀεὶ μὲν, μάλιστα δὲ ἐν ἑορτῇ. Ἑορτὴ γὰρ διὰ τοῦτο γίνεται, οὐχ ἵνα ἀσχημονῶμεν, οὐχ ἵνα ἁμαρτήματα συνάγωγεν, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ ὄντα ἀνέλωμεν. Καὶ οἶδα μὲν ὅτι εἰκῇ ταῦτα
890 λέγω, ἀλλ' οὐ παύσομαι λέγων. Κἂν γὰρ μὴ πάντες ὑπακούσητε, ἀλλ' οὐδὲ πάντες παρακούσεσθε, μᾶλλον δὲ, κἂν πάντες παρακούσητε, ἐμοὶ μὲν μείζων ὁ μισθὸς, ὑμῖν δὲ πλέον τὸ κρῖμα. Ἵν' οὖν μὴ γένηται πλέον, διὰ τοῦτο οὐ παύσομαι λέγων· ἴσως γὰρ, ἴσως τῇ συνεχείᾳ καθάψομαι. Διὸ παρακαλῶ, ἵνα μὴ εἰς κρῖμα τοῦτο ποιῶμεν, θρέψωμεν τὸν Χριστὸν, ποτίσωμεν, ἐνδύσωμεν· ταῦτα τῆς τραπέζης ἐκείνης ἄξια.
891 Ἤκουσας ὕμνων ἱερῶν; εἶδες γάμον πνευματικόν; ἀπέλαυσας τραπέζης βασιλικῆς; ἐνεπλήσθης Πνεύματος ἁγίου; συνεχόρευσας τοῖς Σεραφὶμ, κοινωνὸς ἐγένου τῶν ἄνω δυνάμεων; Μὴ ῥίψῃς χαρὰν τοσαύτην, μὴ ἐκχέῃς τὸν θησαυρὸν, μὴ ἐπεισαγάγῃς μέθην τὴν τῆς ἀθυμίας μητέρα, τὴν τοῦ διαβόλου χαρὰν, τὴν μυρία τίκτουσαν κακά. Καὶ γὰρ ὕπνος θανάτῳ ἐοικὼς ἐντεῦ-

de ella procede el sueño semejante a la muerte, los sopores, las enfermedades, el olvido, la imagen de la muerte. Con razón no desearías encontrarte con un amigo cuando estás repleto de vino, ¿y teniendo a Cristo dentro de ti, dime, te lanzas a tal embriaguez? ¿Es que amas los placeres? Cesa, por lo tanto, de embriagarte. Pues yo, ciertamente, quiero que disfrutes de los placeres; pero de los verdaderos, de los que nunca se marchitan. ¿Cuáles son esos placeres verdaderos, siempre en flor? Invita a Cristo a comer, hazle participante de tus cosas, o mejor, de las suyas; esto tiene un placer sin fin y siempre floreciente. En cambio, las cosas sensibles no son así; sino que tan pronto como aparecen, se disipan; y el que se entrega a ellas, no está en mejor posición, antes en peor, que quien no las goza. Porque aquél está como anclado en un puerto; éste está como en un torrente y recibe el asedio de todos los males, de manera que no puede contener el ímpetu de esta tempestad. Abracemos la moderación para que no nos acontezca esto. Así gozaremos de buena salud temporal, y colocaremos en seguro el alma; finalmente, seremos librados de los males presentes y venideros.

¡Ojalá que, libres de ellos, consigamos el reino, por la gracia y bondad de Nuestro Señor Jesucristo, con el cual al Padre y al Espíritu Santo sea la gloria, el imperio y el honor ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Homilía 28 n.1ss (FIELD; MG 61,231-235).

Pruébese el hombre a sí mismo, y así coma del pan y 892
beba del cáliz [1 Cor 11,28].

θεν καὶ καρηβαρίαι καὶ νόσοι καὶ λήθη καὶ νεκρότητος εἰκών. Εἶτα φίλῳ μὲν οὐκ ἂν ἕλοιο συντυχεῖν οἰνωμένος, τὸν δὲ Χριστὸν ἔνδον ἔχων τολμᾷς, εἰπέ μοι, τοσαύτην ἐπεμβαλεῖν μέθην; Ἀλλὰ τρυφῆς ἐρᾷς; Οὐκοῦν διὰ τοῦτο παῦσαι μεθύων. Καὶ γὰρ ἐγώ σε βούλομαι τρυφᾷν, ἀλλὰ τὴν ὄντως τρυφὴν, τὴν οὐδέποτε μαραινομένην. Τίς οὖν ἡ ὄντως τρυφὴ καὶ διηνεκῶς ἀνθοῦσα; Κάλεσον ἐπ' ἄριστον τὸν Χριστὸν, μετάδος αὐτῷ τῶν σῶν, μᾶλλον δὲ τῶν αὐτοῦ· τοῦτο τὴν ἡδονὴν ἀπέραντον ἔχει καὶ ἀκμάζουσαν διηνεκῶς. Ἀλλ' οὐ τὰ αἰσθητὰ τοιαῦτα, ἀλλ' ὁμοῦ τε ἐφάνη καὶ ἠφανίσθη, καὶ ὁ τρυφήσας οὐδὲν ἄμεινον διακείσεται τοῦ μὴ τρυφήσαντος, μᾶλλον δὲ χεῖρον. Ὁ μὲν γὰρ ὥσπερ ἐν λιμένι κάθηται, οὗτος δὲ χειμάῤῥουν τινὰ καὶ πολιορκίαν νοσημάτων ἐδέξατο, καὶ οὐδὲ ἐνεγκεῖν τὴν ζάλην ταύτην δύναται. Ἵν' οὖν μὴ ταῦτα γένηται, τὴν συμμετρίαν διώκωμεν. Οὕτω γὰρ καὶ τὸ σῶμα εὖ διακεισόμεθα, καὶ τὴν ψυχὴν ἐν ἀσφαλείᾳ καταστήσομεν, καὶ τῶν παρόντων καὶ τῶν μελλόντων ἀπαλλαγησόμεθα κακῶν· ὧν γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἀπαλλαγέντας, τῆς βασιλείας ἐπιτυχεῖν, χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ ἅμα τῷ ἁγίῳ Πνεύματι δόξα, κράτος, τιμὴ, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

«Δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ 892
ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω.»

1. ¿Qué quieren decir estas palabras, cuando es otro el argumento propuesto? Ya antes os he dicho que Pablo tiene costumbre de exponer no sólo aquello que se ha propuesto tratar, sino que, si alguna otra cosa le sale al paso, la desarrolla también con todo cuidado, especialmente cuando se trata de cosas necesarias y urgentes. Así, al tratar sobre los que están casados [cf. 1 Cor 7,10-16], vino a hablar de los siervos, y lo hizo con gran energía y multitud de argumentos [Ibid., 21ss]. Y tratando de la conveniencia de no litigar en los juicios [Ibid., 6,1-7], vino a dar en una advertencia sobre la avaricia, y expuso muchas razones sobre este asunto [Ibid., 8ss]. Esto mismo es lo que ha hecho aquí. Ya que había de hacer mención una vez de los misterios, pensó ser necesario continuar este argumento; pues no es cosa de poca importancia. Por eso disertó muy enérgicamente sobre ellos, probando que el principio de todos los bienes es el acercarse a ellos con pura conciencia. Por lo cual, no contento con lo que anteriormente había dicho, añadió también esto, diciendo: *Pruébese el hombre a sí mismo;* lo cual también lo dice en la segunda carta: *Haced prueba de vosotros mismos, examinaos a vosotros mismos* [2 Cor 13,5]; no como lo hacemos ahora nosotros acercándonos impulsados más por las circunstancias que por el deseo del alma. Pues no nos preocupamos de cómo podremos acercarnos bien preparados, purificados de nuestras maldades y llenos de compunción, sino cómo lo haremos en las fiestas y cuando lo hacen todos.

893 Pero no lo mandó así Pablo; sino que tenía por cierto

Τί βούλεται ταῦτα τὰ ῥήματα, ἑτέρας ὑποθέσεως τῆς προκειμένης οὔσης; Ἔθος τοῦτο τῷ Παύλῳ, ὥσπερ καὶ ἔμπροσθεν ἔφθην εἰπών, μὴ μόνον ἐκεῖνα ἐργάζεσθαι, ἅπερ αὐτῷ προκείμενά ἐστιν, ἀλλὰ κἂν ἕτερος παρεμπέσῃ λόγος τῇ ὑποθέσει, καὶ τούτῳ μετὰ πολλῆς ἐπεξιέναι τῆς σπουδῆς, καὶ μάλιστα ὅταν περὶ σφόδρα ἀναγκαίων καὶ κατεπειγόντων ᾖ. Καὶ γὰρ ὅτε τοῖς γεγαμηκόσι διελέγετο, καὶ ὁ τῶν οἰκετῶν αὐτῷ παρενέπεσε λόγος, σφόδρα γενναίως καὶ διὰ πολλῶν αὐτὸν κατεσκεύασε· καὶ ὅτε περὶ τοῦ μὴ δεῖν κρίνεσθαι ἐν τοῖς δικαστηρίοις ἔλεγε, καὶ τότε εἰς τὴν περὶ πλεονεξίας ἐμπεσὼν νουθεσίαν, πολλὰ καὶ περὶ ταύτης διελέχθη τῆς ὑποθέσεως· ὃ δὴ καὶ ἐνταῦθα πεποίηκεν. Ἐπειδὴ γὰρ ἅπαξ τῆς τῶν μυστηρίων ἐδεήθη μνήμης, ἀναγκαῖον εἶναι ἐνόμισεν ἐπεξελθεῖν τῇ ὑποθέσει· οὐδὲ γὰρ ἡ τυχοῦσα ἦν. Διὸ καὶ σφόδρα φοβερῶς περὶ αὐτῆς διελέχθη, τὸ κεφάλαιον τῶν ἀγαθῶν κατασκευάζων, τὸ μετὰ καθαροῦ προσιέναι συνειδότος αὐτοῖς. Ὅθεν οὐδὲ τοῖς ἔμπροσθεν εἰρημένοις ἠρκέσθη μόνον, ἀλλὰ καὶ ταῦτα προστίθησι λέγων· «Δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν»· ὃ καὶ ἐν τῇ δευτέρᾳ φησίν· «Ἑαυτοὺς πειράζετε, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε·» οὐ καθάπερ ἡμεῖς ποιοῦμεν νῦν, καιρῷ προσιόντες μᾶλλον, ἢ σπουδῇ γνώμης. Οὐ γὰρ ὅπως παρεσκευασμένοι καὶ τὰ κακὰ ἑαυτῶν ἐκκαθάραντες καὶ κατανύξεως πληρωθέντες προσέλθοιμεν σκοποῦμεν, ἀλλ' ὅπως ἐν ἑορταῖς, καὶ ἡνίκα ἂν ἅπαντες.

893 Ἀλλ' οὐχ οὕτως ὁ Παῦλος ἐκέλευσεν, ἀλλ' ἕνα καιρὸν οἶδε προσόδου

que una sola era la ocasión oportuna para acercarse y comulgar: la pureza de conciencia. Pues si no participamos de la mesa material cuando estamos con fiebre y llenos de malos humores para no perder la vida, muchos menos debemos participar de esta sagrada mesa con bajas concupiscencias, que son peores que las fiebres. Cuando digo bajas concupiscencias quiero decir las de la carne, las de las riquezas, las de la ira, las del rencor, en una palabra, todas las bajas pasiones. Quien se acerca a tocar este puro sacrificio conviene que se haya despojado completamente de todas estas cosas; y que no se vea obligado a acercarse por causa de la fiesta, con ánimo perezoso y miserablemente dispuesto; ni, por el contrario, se ha de prohibir acercarse, por el mero hecho de no ser fiesta, al que está de nuevo preparado y compungido. Pues día de fiesta es el ejemplo patente de buenas obras, la piedad del alma y el exacto cumplimiento de tus deberes. Si tienes esto, podrás estar en perpetua fiesta, y acercarte siempre. Por esto añade: *Pruébese a sí mismo cada uno,* y entonces acérquese. Y no manda que se examinen unos a otros, sino que cada uno se examine a sí mismo, estableciendo un juicio privado, y una prueba sin testigos. *Pues quien come y bebe indignamente, come y bebe para sí el juicio del Señor* [1 Cor 11,29]. ¿Qué dices?, ¿la causa de tantos bienes y la mesa que derramara la vida, esa misma se hace condenación? No por su naturaleza, dice, sino por voluntad del que se acerca. Así como su venida, que nos trajo aquellos grandes e inefables bienes, condena más a los que no la recibieron; así tambiés los misterios son provisiones

καὶ κοινωνίας, τοῦ συνειδότος τὴν καθαρότητα. Εἰ γὰρ αἰσθητῆς οὐκ ἄν, ποτε μεταλάβοιμεν τραπέζης πυρέττοντες καὶ χυμῶν γέμοντες πονηρῶν ὥστε μὴ ἀπολέσθαι· πολλῷ μᾶλλον ταύτης ἅπτεσθαι ἡμῖν οὐ θέμις μετὰ ἐπιθυμιῶν, αἳ πυρετῶν εἰσι χαλεπώτεραι. Ὅταν δὲ ἐπιθυμίας ἀτόπους εἴπω, καὶ τὰς τῶν σωμάτων λέγω καὶ τὰς τῶν χρημάτων καὶ τὰς τῆς ὀργῆς καὶ τὰς τῆς μνησικακίας, καὶ πάσας ἁπλῶς τὰς ἀτόπους. Καὶ δεῖ τὸν προσιόντα, πάντα ἐξαντλήσαντα ταῦτα, οὕτω τῆς καθαρᾶς ἐκείνης ἅπτεσθαι θυσίας, καὶ μήτε ῥᾳθύμως διακείμενον καὶ ταλαιπώρως, ἀναγκάζεσθαι διὰ τὴν ἑορτὴν προσιέναι, μήτε αὖ κατανυγέντα καὶ παρεσκευασμένον, κωλύεσθαι διὰ τὸ μὴ εἶναι ἑορτήν. Ἑορτὴ γὰρ ἔργων ἀγαθῶν ἐστιν ἐπίδειξις, καὶ ψυχῆς εὐλάβεια, καὶ πολιτείας ἀκρίβεια· κἂν ταῦτα ἔχῃς, διαπαντὸς ἑορτάζειν δυνήσῃ, καὶ διαπαντὸς προσιέναι. Διὰ τοῦτό φησι, «Δοκιμαζέτω δὲ ἑαυτὸν ἕκαστος», καὶ τότε προσίτω. Καὶ οὐχ ἕτερον ἑτέρῳ κελεύει δοκιμάσαι, ἀλλ' αὐτὸν ἑαυτὸν, ἀδημοσίευτον ποιῶν τὸ δικαστήριον, ἀμάρτυρον τὸν ἔλεγχον. «Ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως, τοῦ Κυρίου κρῖμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει». Τί λέγεις; εἰπέ μοι· ἡ τοσούτων ἀγαθῶν αἰτία, καὶ ζωὴν βρύουσα τράπεζα, αὕτη κρῖμα γίνεται; Οὐ παρὰ τὴν αὐτῆς φύσιν, φησὶν, ἀλλὰ παρὰ τὴν τοῦ προσιόντος προαίρεσιν. Ὥσπερ γὰρ ἡ παρουσία αὐτοῦ, ἡ τὰ μεγάλα ἐκεῖνα καὶ ἀπόῤῥητα κομίσασα ἡμῖν ἀγαθὰ, τοὺς μὴ δεξαμένους αὐτὴν μᾶλλον κατέκρινεν· οὕτω

para un mayor suplicio para quienes los reciben indignamente.

894 ¿Por qué se come su condenación? *No haciendo el debido discernimiento del cuerpo del Señor* [Ibid.]. Esto es, no examinando, no pensando como conviene en la excelencia de los bienes propuestos; no reflexionando en la magnitud del don. Pues si conocieras diligentemente quién es el que se te propone, y, siendo quien es, a quién se da, no necesitarías ninguna otra razón; esto te sería bastante para andar con cuidado, a no ser que estuvieres muy caído. *Por eso hay entre vosotros muchos enfermos y sin fuerzas, y bastantes mueren* [Ibid., 30]. Aquí ya no trae ejemplos de otros, como lo hizo sobre las cosas inmoladas a los ídolos, contando historias antiguas, y los castigos recibidos en el desierto [cf. ibid., 10,1-14]; sino de los mismos corintios, lo cual hacía más impresionante su discurso Pues como decía: *Come su propia condenación* y *Es reo*, para que no pareciese que hablaba por hablar, añade hechos, y los cita a ellos mismos como testigos, sobrecogiéndolos, más que con la conminación, con la presentación de las amenazas puestas ya en ejecución. Ni se contentó con esto solo, sino que introdujo el tema del infierno después de esto; y lo atestiguó, aterrando por uno y otro lado, y solucionando la pregunta que se presentaba en todas partes. Porque muchos se preguntan entre sí la causa de las muertes prematuras y de las largas enfermedades, responde que muchas cosas inesperadas tienen como fundamento los pecados.

895 2. Pero dirás, ¿no pecaron los que gozan siempre de

894 καὶ τὰ μυστήρια μείζονος ἐφόδια κολάσεως γίνεται τοῖς ἀναξίως μετέχουσι. Διὰ τί δὲ κρῖμα ἑαυτῷ ἐσθίει; «Μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου». Τουτέστι, Μὴ ἐξετάζων, μὴ ἐννοῶν, ὡς χρὴ, τὸ μέγεθος τῶν προκειμένων, μὴ λογιζόμενος τὸν ὄγκον τῆς δωρεᾶς. Εἰ γὰρ μάθοις ἀκριβῶς τίς ποτέ ἐστιν ὁ προκείμενος, καὶ τίς ὢν τίνι ἑαυτὸν δίδωσιν, οὐδενὸς ἑτέρου δεήσῃ λόγου, ἀλλ' ἀρκεῖ σοι τοῦτο εἰς ἅπασαν νῆψιν, εἰ μὴ σφόδρα εἴης ἀναπεπτωκώς. «Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄῤῥωστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί». Ἐνταῦθα λοιπὸν οὐκέτι ἀπὸ ἑτέρων τὰ παραδείγματα φέρει, ὥσπερ ἐπὶ τῶν εἰδωλοθύτων ἐποίησε, τὰς παλαιὰς διηγούμενος ἱστορίας καὶ τὰς ἐν τῇ ἐρήμῳ πληγὰς, ἀλλ' ἀπ' αὐτῶν τῶν Κορινθίων, ὅπερ καὶ πληκτικώτερον ἐποίει τὸν λόγον. Ἐπειδὴ γὰρ ἔλεγε «Κρῖμα ἑαυτῷ ἐσθίει», καὶ, «Ἔνοχός ἐστιν», ἵνα μὴ δοκῇ ῥήματα λέγειν καὶ ἔργα δείκνυσι καὶ μάρτυρας αὐτοὺς καλεῖ, ὅπερ μᾶλλον τοῦ ἀπειλῆσαι καθικνεῖται, τῷ δεῖξαι εἰς ἔργον τὴν ἀπειλὴν ἐξελθοῦσαν. Οὐ μὴν τούτοις ἠρκέσθη μόνοις, ἀλλ' ἀπὸ τούτων καὶ τὸν περὶ τῆς γεέννης εἰσήγαγε καὶ ἐπιστώσατο λόγον, ἀμφοτέρωθεν φοβῶν, καὶ ζήτημα πανταχοῦ περιφερόμενον λύων. Ἐπειδὴ γὰρ πολλοὶ πρὸς ἀλλήλους ἀποροῦσι, πόθεν οἱ ἄωροι θάνατοι, πόθεν αἱ μακραὶ νόσοι, λέγει ὅτι ἐξ ἁμαρτημάτων πολλὰ τούτων τῶν ἀδοκήτων τὴν ὑπόθεσιν ἔχει.

895 Τί οὖν οἱ ὑγιαίνοντες, φησὶ, διηνεκῶς, καὶ εἰς γῆρας ἐρχόμενοι λιπα-

buena salud y llegan a una vejez vigorosa? ¿Y quién puede decir tal cosa? ¿Cómo, dirás, no son castigados? Porque lo serán allí más gravemente. Nosotros, por el contrario, si queremos, no lo seremos ni aquí ni allí. *Pues, si nos juzgáramos a nosotros mismos,* dice, *no seríamos juzgados* [Ibid., 31]. Y no dijo: si nos corregimos a nosotros mismos y nos castigamos; sino únicamente que si quisiéramos reconocer nuestros pecados, y condenar e improbar las obras malas, nos libraríamos del castigo de aquí y del de allá. Pues quien se acusa a sí mismo, de dos maneras aplaca a Dios, reconociendo los propios pecados y haciéndose más precavido en adelante. Y como ni siquiera queremos hacer esto tan ligero, según conviene, no nos quiere castigar a pesar de todo juntamente con este mundo, sino que nos perdona, eligiendo el castigo aquí donde la pena es temporal, y grande la consolación; pues hay perdón de los pecados y útil esperanza de los bienes futuros que suaviza lo presente.

Y por fin añade, para consolar a los débiles y, a la vez, para hacer más diligentes a los otros. *Ahora, al ser juzgados, somos corregidos por el Señor* [Ibid., 32]. No dijo: somos castigados; no dijo: somos atormentados, sino *somos corregidos.* Pues lo que hace es más advertencia que castigo, más medicina que suplicio, más corrección que condenación. Ni esto solamente, sino que con la amenaza de mayor castigo hace ligero lo presente, diciendo: *Para que no seamos condenados juntamente con el mundo* [Ibid.]. ¿Ves cómo introdujo el infierno, y aquel tribunal temible, y cómo ha demostrado que tendrá lugar necesariamente aquel examen y aquel casti-

ρὸν, οὐχ ἁμαρτάνουσι; Καὶ τίς ἂν τοῦτο εἴποι; Πῶς οὖν, φησὶν, οὐ διδόασι δίκην; Ὅτι ἐκεῖ δώσουσι χαλεπωτέραν. Ἡμεῖς δὲ, εἰ ἐβουλόμεθα, οὐδ' ἂν ἐνταῦθα, οὐδ' ἂν ἐκεῖσε ἐδώκαμεν. «Εἰ γὰρ ἑαυτοὺς ἐκρίνομεν», φησὶν, «οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα». Καὶ οὐκ εἶπεν, Εἰ ἐκολάζομεν ἑαυτοὺς, Εἰ ἐτιμωρούμεθα, ἀλλὰ μόνον, Εἰ ἐπιγνῶναι τὰ ἁμαρτήματα ἐβουλήθημεν, εἰ καταδικάσαι ἑαυτοὺς, εἰ καταγνῶναι τῶν πεπλημμελημένων, ἀπηλλάγημεν ἂν καὶ τῆς ἐνταῦθα καὶ τῆς ἐκεῖσε τιμωρίας. Ὁ γὰρ καταγνοὺς ἑαυτοῦ, διπλῇ τὸν Θεὸν ἐξιλεοῦται, καὶ τῷ ἐπιγνῶναι τὰ ἁμαρτήματα, καὶ τῷ πρὸς τὸ μέλλον ὀκνηρότερος γίνεσθαι. Ἐπειδὴ δὲ οὐδὲ τοῦτο τὸ κοῦφον βουλόμεθα ποιεῖν, ὡς χρὴ ποιεῖν, οὐδὲ οὕτως ἡμᾶς μετὰ τῆς οἰκουμένης κολάζειν ἀνέχεται, ἀλλὰ καὶ οὕτω φείδεται, ἐνταῦθα δίκην ἀπαιτῶν, οὗ πρόσκαιρος ἡ τιμωρία καὶ πολλὴ ἡ παραμυθία· καὶ γὰρ ἁμαρτημάτων ἀπαλλαγὴ τὸ γινόμενον, καὶ χρηστὴ τῶν μελλόντων ἐλπὶς κουφίζουσα τὰ παρόντα. Ταῦτα δὲ λέγει, ὁμοῦ μὲν παραμυθούμενος τοὺς ἀῤῥώστους, ὁμοῦ δὲ τοὺς ἄλλους σπουδαιοτέρους ποιῶν. Διό φησι· «Νυνὶ δὲ κρινόμενοι, ὑπὸ Κυρίου παιδευόμεθα». Οὐκ εἶπε, Κολαζόμεθα, οὐκ εἶπε, Τιμωρούμεθα, ἀλλὰ, «Παιδευόμεθα·» νουθεσίας γὰρ μᾶλλόν ἐστιν ἢ καταδίκης τὸ γινόμενον, ἰατρείας ἢ τιμωρίας, διορθώσεως ἢ κολάσεως. Οὐ ταύτῃ δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ τῇ ἀπειλῇ τοῦ μείζονος κοῦφον τὸ παρὸν ποιεῖ, λέγων· «Ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν». Εἶδες πῶς καὶ τὴν γέενναν ἐπέστησε, καὶ τὸ φρικτὸν ἐκεῖνο δικαστήριον, καὶ

go futuros? Porque si los fieles y los que se preocupan de Dios no huirán impunemente de las penas merecidas por sus pecados, como es evidente por lo que sucede en este mundo, mucho menos escaparán los infieles y quienes cometen crímenes graves e incurables.

896 *Así que, cuando os reunís para comer, esperaos unos a otros* [Ibid., 33]. Pues mientras dura el temor y persevera el temblor por el infierno, quiere de nuevo introducir la exhortación en favor de los pobres, por cuya causa ha dicho todo esto, mostrándoles que si no ponen en práctica estas cosas, son indignos de comulgar. Y si el no dar de los propios bienes aparta de aquella mesa, mucho más lo hace el arrebatar lo ajeno. Y no dijo: Así, pues, cuando os reunís, dad a los necesitados, sino algo más noble: *Esperaos unos a otros.* Pues esto preparaba e indicaba también aquello, e introducía la exhortación de modo conveniente. Y a continuación añade, avergonzándoles: *Si alguno tiene hambre, coma en casa* [Ibid., 34]. Y con esta permisión lo impidió, e incluso más eficazmente que si lo hubiese prohibido. Sacó a ese tal de la iglesia y lo envió a su casa; y de esta manera les cohibió enérgicamente, presentándoles como esclavos del vientre e intolerables. No dijo: si alguno desprecia los pobres; sino *si alguno tiene hambre,* hablando como a los niños descontentadizos, como a animales esclavos del vientre. Porque hubiera sido ridículo decir que por causa del hambre tenían que comer en casa.

897 Pero no le bastó esto, sino que añadió otra cosa más terri-

ἀναγκαῖον ἔδειξε καὶ πάντως ἐσομένην τὴν ἐξέτασιν ἐκείνην καὶ τὴν τιμωρίαν; Εἰ γὰρ οἱ πιστοὶ καὶ τῷ Θεῷ περισπούδαστοι οὐκ ἀτιμωρητὶ διαφεύγουσιν ἐν οἷς ἂν πλημμελήσωσι, καὶ δῆλον ἐκ τῶν παρόντων, πολ-
896 λῷ μᾶλλον οἱ ἄπιστοι καὶ οἱ τὰ ἀνήκεστα καὶ ἀνίατα ἁμαρτόντες. «Ὥστε συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν, ἀλλήλους ἐκδέχεσθε». Ἔτι γὰρ ἀκμάζοντος αὐτοῖς τοῦ φόβου, καὶ τοῦ τρόμου μένοντος τοῦ τῆς γεέννης, βούλεται πάλιν τὴν ὑπὲρ τῶν πενήτων εἰσαγαγεῖν παραίνεσιν, δι' ἣν παντα ταῦτα εἴρηκε, δεικνὺς ὅτι τοῦτο μὴ ποιοῦντας ἀναξίως ἐστὶ μεταλαμβάνειν. Εἰ δὲ τὸ μὴ μεταδοῦναι τῶν ὄντων εἴργει τῆς τραπέζης ἐκείνης, πολλῷ μᾶλλον τὸ ἁρπάζειν. Καὶ οὐκ εἶπεν, Ὥστε συνερχόμενοι μετάδοτε τοῖς δεομένοις, ἀλλ' ὃ σεμνότερον ἦν, «Ἀλλήλους ἐκδέχεσθε». Τοῦτο γὰρ καὶ ἐκεῖνο κατεσκεύαζε καὶ ᾐνίττετο, καὶ μετὰ τοῦ πρέποντος σχήματος τὴν παραίνεσιν εἰσήγαγεν. Εἶτα λοιπὸν ἐντρεπτικῶς· «Εἰ δέ τις πεινῇ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω». Ἐπιτρέψας ἐκώλυσε, καὶ σφοδρότερον ἢ εἰ ἀπηγόρευσε. Τῆς γὰρ ἐκκλησίας αὐτὸν ἐξήγαγε, καὶ εἰς τὴν οἰκίαν παρέπεμψε, ταύτῃ καθαπτόμενος σφοδρῶς, καὶ κωμῳδῶν αὐτοὺς ὡς δούλους γαστρὸς καὶ ἀκαρτερήτους. Οὐδὲ γὰρ εἶπεν, Εἴ τις ὑπερορᾷ τῶν πενήτων, ἀλλ', «Εἴ τις πεινᾷ», ὡς πρὸς παιδία δυσανασχετοῦντα διαλεγόμενος, ὡς πρὸς ἄλογα γαστρὶ δουλεύοντα. Καὶ γὰρ πολὺς ὁ γέλως, εἰ διὰ τὸ πεινῆν ἔμελλον
897 οἴκοι ἐσθίειν. Ἀλλ' οὐκ ἠρκέσθη τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐπήγαγεν ἕτερον φο-

ble, diciendo: *Para que no os reunáis para condenación.* [Ibid.]; no para castigo ni para suplicio, injuriando a la Iglesia, y avergonzando al hermano. Porque os reunís precisamente, dijo, para amaros, ayudar y ser ayudados mutuamente; pero si sucede lo contrario, es mejor que comáis en casa. Esto lo decía para atraerlos más. Mostrándoles de este modo el daño que de allí resultaba, diciendo que era no pequeña la culpa, y de todas partes tomó argumentos para infundirles temor: de los misterios, de los enfermos, de los que habían muerto y de todas las otras cosas antes enumeradas...

3. Oyendo, pues, todas estas cosas, tengamos gran cui- 898
dado de los pobres, moderemos la gula, y librémonos de la embriaguez, y procuremos participar dignamente de los misterios, y no nos apenemos con las cosas que padecemos ya, sea en nosotros mismos, ya sea en otros, como cuando suceden muertes intempestivas o largas enfermedades...

Homilía 34 n.2 (FIELD; MG 61,287s).

... *Ahora conozco parcialmente; entonces conoceré ple-* 899
namente al modo que yo mismo fuí conocido [1 Cor 13,12]... Mas para aclarar cuanto vengo diciendo, pasaremos a tratar de otra cosa que entonces se realizaba místicamente, y te darás cuenta de cuán grande es la diferencia. Si te parece, presentaremos aquella pascua y ésta, y así comprenderás la superioridad de ésta. Los judíos celebraban ciertamente la pascua; mas la celebran como en espejo y en enigma

βερώτερον, λέγων· «Ἵνα μὴ εἰς κρῖμα συνέρχησθε·» ἵνα μὴ εἰς κόλασιν, ἵνα μὴ εἰς τιμωρίαν, τὴν Ἐκκλησίαν ὑβρίζοντες, τὸν ἀδελφὸν καταισχύνοντες. Καὶ γὰρ διὰ τοῦτο συνέρχεσθε, φησὶν, ἵνα στέργητε ἀλλήλους, ἵνα ὠφελῆσθε, ἵνα ὠφελῆτε· εἰ δὲ τοὐναντίον γίνεται, βέλτιον ὑμᾶς οἴκοι σιτεῖσθαι. Τοῦτο δὲ ἔλεγεν, ἵνα ἐφελκύσηται πλέον. Διὰ γὰρ τοῦτο καὶ τὸ βλάβος ἔδειξε τὸ ἐντεῦθεν, καὶ κρῖμα ἔφησεν εἶναι οὐ μικρὸν, καὶ πανταχόθεν ἐφόβησεν, ἀπὸ τῶν μυστηρίων, ἀπὸ τῶν ἀῤῥώστων, ἀπὸ τῶν τετελευτηκότων, ἀπὸ τῶν ἄλλων τῶν ἔμπροσθεν εἰρημένων. Εἶτα καὶ ἑτέρως πάλιν φοβεῖ, λέγων· «Τὰ δὲ λοιπὰ, ὡς ἂν ἔλθω, διατάξομαι·» ἢ εἰς ἕτερά τινα, ἢ εἰς αὐτὸ τοῦτο.

Ταῦτα τοίνυν ἀκούοντες ἅπαντα, καὶ τῶν πενήτων πολλὴν ποιώμεθα 898
σπουδὴν, καὶ γαστρὸς κατέχωμεν, καὶ μέθης ἀπαλλαττώμεθα, καὶ τῶν μυστηρίων ἀξίως σπουδάζωμεν μεταλαμβάνειν, καὶ ἐφ' οἷς ἂν πάθωμεν, μὴ ἀλγῶμεν, μήτε ἐφ' ἑαυτοῖς, μήτε ἐφ' ἑτέροις· οἷον ὅταν οἱ ἄωροι γίνωνται θάνατοι, ὅταν ἀῤῥωστίαι μακραί.

Ἄρτι γιγνώσκω ἐκ μέρους τοτε δὲ επιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώ- 899
σθην... Ἵνα δὲ καὶ σαφέστερον ὃ λέγω γένηται, ἐφ' ἑνός τινος τῶν τότε τελουμένων τὸν λόγον μεταχειρίσωμεν, καὶ τότε ὄψει τὸ μέσον ὅσον· καὶ, εἰ βούλει, τὸ Πάσχα εἰς μέσον ἀγάγωμεν ἐκεῖνο καὶ τοῦτο, καὶ τότε εἴσῃ τὴν ὑπεροχήν. Ἐπετέλουν μὲν γὰρ καὶ Ἰουδαῖοι, ἐπετέλουν δὲ οὕτως,

[cf. ibid.]. Pero estos inefables misterios ni siquiera se les habían ocurrido jamás, ni podían tampoco comprender qué era lo que aquéllos anunciaban. Sólo veían el sacrificio del cordero, la sangre de aquel animal y las puertas teñidas con ella. Pero el que el Hijo de Dios encarnado había de ser sacrificado, que había de libertar al mundo entero, que había de dar a gustar esta sangre a griegos y bárbaros, que había de abrir los cielos a todos y enriquecer con las cosas de allá al género humano; que esa carne ensangrentada la había de subir sobre el cielo y sobre los cielos de los cielos, sobre los ángeles, arcángeles y el ejército de las otras virtudes, para colocarla en el mismo solio regio, a la derecha del Padre, brillando con la gloria inefable; esto, en verdad, ni ellos ni ningún otro hombre vislumbró ni pudo entonces sospecharlo...

Homilía 36 n.5 (Field; MG 61,313).

900 ... La iglesia no es una barbería, ni una perfumería, ni otra oficina de las que hay en la plaza, sino lugar de ángeles, arcángeles, reino de Dios y el mismo cielo. Y lo mismo que si uno te introdujera en el cielo, aunque vieras allí a tu padre o hermano, no te atreverías a hablarles, así tampoco aquí conviene hablar sino de cosas espirituales; porque también aquí está el cielo. Si no lo crees, mira esta mesa; acuérdate por qué causa y razón está aquí; piensa quién es el que viene aquí, pásmate antes de tiempo. Porque si uno viese

ὡς ἐν ἐσόπτρῳ καὶ ἐν αἰνίγματι· τὰ δὲ ἀπόῤῥητα ταῦτα μυστήρια οὐδὲ εἰς νοῦν ποτε ἔλαβον, οὐδὲ ᾔδεσαν τίνα ἦν, ἃ ἐκεῖνα προανεφώνει· ἀλλὰ πρόβατον ἑώρων σφαττόμενον, καὶ αἷμα ἀλόγου, καὶ θύρας χριομένας τούτῳ· ὅτι δὲ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ σαρκωθεὶς σφαγήσεται, καὶ τὴν οἰκουμένην ἐλευθερώσει πᾶσαν, καὶ δώσει καὶ Ἕλλησι καὶ βαρβάροις τοῦ αἵματος ἀπογεύσασθαι τούτου, καὶ τὸν οὐρανὸν ἀνοίξει πᾶσι, καὶ τὰ ἐκεῖ προσθήσει τῷ τῶν ἀνθρώπων γένει, καὶ τὴν αἱμαχθεῖσαν σάρκα λαβὼν ὑπὲρ τὸν οὐρανὸν, καὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάσας ἁπλῶς τὰς ἄνω τῶν ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων καὶ τῶν ἄλλων δυνάμεων στρατιὰς ἀναβιβάσει, καὶ ἐπ' αὐτοῦ τοῦ θρόνου τοῦ βασιλικοῦ ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς αὐτὴν καθιεῖ δόξῃ λάμπουσαν ἀῤῥήτῳ· ταῦτα δὴ οὔτε ἐκείνων τις, οὔτε τῶν ἄλλων οὐδεὶς ἀνθρώπων, οὔτε προέγνω οὔτε εἰς νοῦν ἠδυνήθη βαλέσθαι ποτέ.

900 Οὐ γὰρ κουρεῖον, οὐδὲ μυροπωλεῖον ἡ ἐκκλησία, οὐδὲ ἐργαστήριον ἕτερον τῶν ἐπ' ἀγορᾶς, ἀλλὰ τόπος ἀγγέλων, τόπος ἀρχαγγέλων, βασιλεία Θεοῦ, αὐτὸς ὁ οὐρανός. Ὥσπερ οὖν εἴ τις τὸν οὐρανὸν διαστείλας ἐκεῖ σε εἰσήγαγε, κἂν τὸν πατέρα, κἂν τὸν ἀδελφὸν εἶδες, οὐκ ἂν ἐτόλμησας φθέγξασθαι· οὕτως οὐδὲ ἐνταῦθα ἕτερόν τι, πλὴν τῶν πνευματικῶν φθέγγεσθαι ἔδει· καὶ γὰρ καὶ τὰ ἐνταῦθα οὐρανός. Εἰ δὲ ἀπιστεῖς, ἴδε πρὸς ταυτηνὶ τὴν τράπεζαν, ἀναμνήσθητι τίνος ἕνεκεν ἕστηκε, καὶ διὰ τί· ἐννόησον τίς ὁ προβαίνων ἐνταῦθα, φρίξον καὶ πρὸ τοῦ καιροῦ. Καὶ γὰρ

solamente el trono real, se levantaría en espíritu esperando la salida del rey. Tú también debes llenarte de temor y reverencia aun antes del momento tremendo; levántate y elévate al mismo cielo antes de ver extendidos los manteles y al coro de los ángeles que viene delante. Todo esto lo ignora quien no ha sido iniciado. Por consiguiente, es necesario proponerle otras cosas...

Homilía 41 n.4s (FIELD; MG 61,360s).

4. ... Pero dices: No sé dónde ha ido [el difunto]. ¿Por 901
qué no lo sabes?, dime. Pues tanto si vivió con rectitud como si vivió mal, está claro dónde ha de ir. Precisamente por esto lloro, dices, por haber muerto pecador. Todo esto son pretextos y subterfugios. Pues si por esto le lloras después que ha muerto, mejor hubiera sido que durante su vida le hubieras transformado y corregido. Pero tú miras en todo tus cosas, no las de él. Si murió siendo pecador, también debes alegrarte, porque ya han sido interrumpidos los pecados y no acumula maldad; y en cuanto te sea posible debes socorrerle no con lágrimas, sino con preces, súplicas, limosnas y oblaciones. Todas estas cosas no han sido excogitadas al azar, ni hacemos en vano conmemoración de los difuntos durante los divinos misterios y nos acercamos en favor de ellos, rogando al Cordero inmolado que quita el pecado del mundo; sino que hacemos todo esto para que ellos saquen de aquí algún consuelo. Como tampoco clama en vano el que asiste al altar, mientras se celebran los venerandos misterios. Por todos los que murieron en Cristo, y por aquellos que por los

καὶ θρόνον τις ἰδὼν μόνον βασιλέως, ἀνίσταται τῇ ψυχῇ, προσδοκῶν τὴν ἔξοδον τοῦ βασιλέως. Καὶ σὺ τοίνυν καὶ πρὸ τοῦ καιροῦ τοῦ φρικώδους φρίξον ἐκείνου, διανάστηθι, καὶ πρὶν ἰδεῖν τὰ παραπετάσματα ἀναστελλόμενα καὶ τὸν χορὸν τῶν ἀγγέλων προβαίνοντα, πρὸς αὐτὸν ἀνάβαινε τὸν οὐρανόν. Ἀλλ' ἀγνοεῖ ταῦτα ὁ ἀμύητος· οὐκοῦν ἀναγκαῖον καὶ πρὸς ἐκεῖνον εἰπεῖν ἕτερα.

Ἀλλ' οὐκ οἶδα ποῖ κεχώρηκε, φησί. Διὰ τί οὐκ οἶδας; εἰπέ μοι· 901
εἴτε γὰρ ὀρθῶς ἐβίου εἴτε ἑτέρως, δῆλον ποῦ χωρήσει. Δι' αὐτὸ γὰρ τοῦτο κόπτομαι, φησίν, ὅτι ἁμαρτωλὸς ἀπῆλθε. Σκῆψις ταῦτα καὶ πρόφασις. Εἰ γὰρ διὰ τοῦτο ἀπελθόντα ἐθρήνεις, ζῶντα μεταπλάσαι ἐχρῆν καὶ ῥυθμίσαι. Ἀλλὰ τὰ σαυτοῦ σὺ πανταχοῦ σκοπεῖς, οὐ τὰ ἐκείνου. Εἰ δὲ καὶ ἁμαρτωλὸς ἀπῆλθε, καὶ διὰ τοῦτο δεῖ χαίρειν, ὅτι ἐνεκόπη τὰ ἁμαρτήματα, καὶ οὐ προσέθηκε τῇ κακίᾳ, καὶ βοηθεῖν, ὡς ἂν οἷόν τε ᾖ, οὐ δακρύειν, ἀλλ' εὐχαῖς καὶ ἱκετηρίαις καὶ ἐλεημοσύναις καὶ προσφοραῖς. Οὐ γὰρ ἁπλῶς ταῦτα ἐπινενόηται, οὐδὲ εἰκῇ μνήμην ποιούμεθα τῶν ἀπελθόντων ἐπὶ τῶν θείων μυστηρίων, καὶ ὑπὲρ αὐτῶν πρόσιμεν, δεόμενοι τοῦ Ἀμνοῦ τοῦ κειμένου τοῦ λαβόντος τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τις ἐντεῦθεν αὐτοῖς γένηται παραμυθία· οὐδὲ μάτην ὁ παρεστὼς τῷ θυσιαστηρίῳ τῶν φρικτῶν μυστηρίων τελουμένων βοᾷ· Ὑπὲρ πάντων τῶν

tales celebran estas conmemoraciones. Pues si no se hicieran por ellos estas conmemoraciones, ni siquiera se diría esto. Porque nuestras cosas no son juegos teatrales, ¡lejos tal cosa! Las hacemos por ordenación del Espíritu.

902 5. Prestémosles, pues, ayuda, y celebremos por ellos conmemoraciones. Si, pues, el sacrificio de Job purificaba a sus hijos [cf. Iob 1,5], ¿por qué dudas que se les puede dar algún consuelo a aquellos difuntos por quienes ofrecemos el sacrificio? Es frecuente en Dios gratificar a unos por otros. Así lo manifestó Pablo en estas palabras: *Para que de parte de muchos la gracia otorgada a nosotros por medio de muchos sea agradecida en nombre vuestro* [2 Cor 1,11]. Para que no vacilemos en ayudar a los que murieron, y ofrecer oraciones por ellos; pues para todo el orbe de la tierra está aquí presente una expiación común. Por eso rogamos entonces confiadamente por todo el mundo y los nombramos con los mártires, confesores y sacerdotes. Pues todos somos un mismo cuerpo, aunque haya en él miembros más gloriosos que otros. Y es posible conciliarles el perdón de todas partes, por las súplicas, por los dones ofrecidos por ellos, por los que son nombrados juntamente con ellos...

Homilías sobre la segunda carta a los Corintios.

Homilía 2 n.5 (Field; MG 61,399s).

903 ... Por esto las leyes de la Iglesia mandan se hagan oraciones de esta manera, no sólo las que se hacen rogando por

ἐν Χριστῷ κεκοιμημένων, καὶ τῶν τὰς μνείας ὑπὲρ αὐτῶν ἐπιτελούντων. Εἰ γὰρ μὴ ὑπὲρ αὐτῶν αἱ μνεῖαι ἐγένοντο, οὐδ' ἂν ταῦτα ἐλέχθη. Οὐ γάρ ἐστι σκηνὴ τὰ ἡμέτερα, μὴ γένοιτο· Πνεύματος γὰρ διατάξει ταῦτα γίνεται.

902 Βοηθῶμεν τοίνυν αὐτοῖς, καὶ μνείαν ὑπὲρ αὐτῶν ἐπιτελῶμεν. Εἰ γὰρ τοὺς παῖδας τοῦ Ἰὼβ ἐκάθαιρεν ἡ τοῦ πατρὸς θυσία, τί ἀμφιβάλλεις, εἰ καὶ ἡμῶν ὑπὲρ τῶν ἀπελθόντων προσφερόντων γίνεταί τις αὐτοῖς παραμυθία; Εἴωθε γὰρ ὁ Θεὸς καὶ ἑτέροις ὑπὲρ ἑτέρων χαρίζεσθαι. Καὶ τοῦτο ἐδείκνυ ὁ Παῦλος λέγων· «Ἵνα ἐν πολλῷ προσώπῳ τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ὑμῶν». Μὴ δὴ ἀποκάμωμεν τοῖς ἀπελθοῦσι βοηθοῦντες, καὶ προσφέροντες ὑπὲρ αὐτῶν εὐχάς· καὶ γὰρ τὸ κοινὸν τῆς οἰκουμένης κεῖται καθάρσιον. Διὰ τοῦτο θαῤῥοῦντες ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης δεόμεθα τότε, καὶ μετὰ μαρτύρων αὐτοὺς καλοῦμεν, μετὰ ὁμολογητῶν, μετὰ ἱερέων. Καὶ γὰρ ἕν σῶμά ἐσμεν ἅπαντες, κἂν λαμπρότερα μέλη μελῶν· καὶ δυνατὸν πάντοθεν συγγνώμην αὐτοῖς συναγαγεῖν, ἀπὸ τῶν εὐχῶν, ἀπὸ τῶν ὑπὲρ αὐτῶν δώρων, ἀπὸ τῶν μετ' αὐτῶν καλουμένων.

903 Διά τοι τοῦτο καὶ τὰς εὐχὰς οὕτω γίνεσθαι κελεύουσιν οἱ τῆς Ἐκκλησίας νόμοι, οὐ τὰς ὑπὲρ τῶν πιστῶν μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς ὑπὲρ τῶν κα-

los fieles, sino también por los catecúmenos; pues la ley excita a los fieles a suplicar por aquellos que todavía no han sido iniciados. Y cuando dice el diácono: "Oremos insistentemente por los catecúmenos", no hace otra cosa sino mover a toda la multitud de los fieles para que oren por ellos. Pero todavía están alejados los catecúmenos, ya que todavía no son del cuerpo de Cristo; ni han comulgado de los misterios, sino que se hallan aún separados de la grey espiritual. Luego si hay que orar por ellos, con mucha mayor razón hay que hacerlo por nuestros miembros. Por lo cual dice también: "Oremos atentamente", para que no los desprecies y rechaces como a extraños ni los desconozcas como a extranjeros.

Todavía no tienen la oración sancionada por la ley e in- 904
troducida por Cristo; todavía no han alcanzado el poder orar libremente; sino que necesitan la ayuda de otros que hayan sido ya iniciados en los misterios. Están de pie fuera de los vestíbulos reales y lejos de los sagrados canceles; por eso se les despide cuando se comienzan las tremendas oraciones; y por eso también se te exhorta a ti a orar por ellos para que lleguen a ser miembros tuyos y para que ya no sean extranjeros y extraños...

Para que oigan *lo que ojo no vió, ni oído oyó, ni pasó* 905
por pensamiento de hombre [1 Cor 2,9]. Pues ni han oído los misterios inefables, sino que están de pie, alejados a gran distancia. Pero aunque los oyeren, no entienden su significación; ya que requieren mucha penetración, y no basta oírlos para comprenderlos, y ellos no tienen todavía oídos interiores...

τηχουμένων. Τοὺς γὰρ πιστοὺς ὁ νόμος διεγείρει πρὸς τὴν τῶν ἀμυήτων ἱκετηρίαν. Ὅταν γὰρ ὁ διάκονος λέγῃ, «Ὑπὲρ τῶν κατηχουμένων ἐκτενῶς δεηθῶμεν», οὐδὲν ἄλλο ἢ τὸν δῆμον ἅπαντα τῶν πιστῶν διανίστησιν εἰς τὰς ὑπὲρ ἐκείνων εὐχάς. Καίτοι γε ἀλλότριοι τέως εἰσὶν οἱ κατηχούμενοι. Οὐδέπω γὰρ τοῦ σώματός εἰσι τοῦ Χριστοῦ, οὐδέπω μυστηρίων ἐκοινώνησαν, ἀλλ' ἔτι διῃρημένοι τυγχάνουσι τῆς ἀγέλης τῆς πνευματικῆς. Εἰ δὲ ὑπὲρ τούτων παρακαλεῖν δεῖ, πολλῷ μᾶλλον ὑπὲρ τῶν μελῶν τῶν ἡμετέρων. Διὰ γὰρ τοῦτο καὶ, «Ἐκτενῶς», φησὶ, «δεηθῶμεν», ἵνα μὴ ὡς ἀλλοτρίους ἀποποιήσῃ, ἵνα μὴ ὡς ξένους ἀγνοήσῃ. Οὐ- 904
δέπω γὰρ εὐχὴν ἔχουσι τὴν νενομισμένην καὶ εἰσενεχθεῖσαν ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ· οὐδέπω παῤῥησίαν κέκτηνται, ἀλλ' ἑτέρων δέονται τῶν μυσταγωγηθέντων. Ἔξω γὰρ τῶν βασιλικῶν ἑστήκασιν αὐλῶν, πόῤῥω τῶν ἱερῶν περιβόλων. Διὰ τοῦτο καὶ ἀπελαύνονται, τῶν φρικτῶν εὐχῶν ἐκείνων γινομένων. Διὰ τοῦτο καὶ σὲ παρακαλεῖ δεῖσθαι ὑπὲρ αὐτῶν, ἵνα μέλη γένωνται σὰ, ἵνα μὴ ἔτι ὦσι ξένοι καὶ ἠλλοτριωμένοι.

Ὥστε ἀκοῦσαι ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε, καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε καὶ καρ- 905
δίαν «ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη». Οὐδὲ γὰρ ἤκουσαν τῶν ἀποῤῥήτων μυστηρίων, ἀλλὰ πόῤῥω που καὶ μακρὰν ἑστήκασι. Κἂν ἀκούσωσι δὲ, οὐκ ἴσασι τὰ λεγόμενα· συνέσεως γὰρ δεῖται πολλῆς ἐκεῖνα, οὐκ ἀκροάσεως μόνης· τὰς ἔνδον δὲ οὐδέπω ἔχουσιν ἀκοάς.

Homilía 6 n.4 (FIELD; MG 61,440s).

906 ... Es mejor echar pus por la boca que palabras obscenas. Y si a uno que le huele la boca no lo admites a los manjares comunes, ¿cómo, dime, estando tu alma tan maloliente, te atreves a participar de los misterios? Más aún, si alguno pusiera un vaso inmundo sobre tu mesa, le echarías a palos; y ¿crees tú no irritar a Dios cuando en su mesa, porque su mesa es nuestra boca cuando está llena de la Eucaristía, profieres palabras más execrables que el vaso más inmundo? ¿Y por qué? Porque nada ofende tanto al Santo y al Puro como estas palabras; y nada hace a uno tan procaz y desvergonzado como el hablar y el oír tales cosas; nada relaja tanto los nervios de la pureza como la llama que se excita por ellas. Dios puso perfume en tu boca; mas tú escondes en ella palabras más fétidas que un cadáver, matas a tu alma y la privas de toda actividad...

Homilía 11 n.2 (FIELD; MG 61,476).

907 ... Pero mira ya el alma nueva (pues ha sido purificada) y el cuerpo nuevo, y un nuevo género de adoración, y nuevas las promesas y el testamento y la vida y la mesa y el vestido, todo sencillamente es nuevo. Porque hemos conseguido la ciudad celestial en lugar de la Jerusalén terrena; contemplamos el templo espiritual en vez de aquel otro sensible; y en lugar de las tablas de piedra, otras de carne; el bautismo, por la circuncisión; por el maná, el cuerpo del

906 Βέλτιον σηπεδόνα ἀπὸ τοῦ στόματος ἀφιέναι, ἢ ῥῆμα αἰσχρόν. Νῦν δε, ἄν μεν ὄζῃ τὸ στόμα, οὐδὲ τῶν κοινῶν μετέχεις σιτίων· τοσαύτης δὲ δυσωδίας οὔσης ἐν τῇ ψυχῇ, μυστερίων τολμᾷς κοινωνεῖν, εἰπέ μοι; Καὶ εἰ μὲν σκεῦος ἀκάθαρτόν τις λαβὼν, ἐπὶ τῆς τραπέζης κατέθετο τῆς σῆς, ξύλοις αὐτὸν ἂν παίων ἤλασας· τὸν δὲ Θεὸν ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς αὐτοῦ (τράπεζα γὰρ αὐτοῦ, τὸ στόμα τὸ ἡμέτερον εὐχαριστίας πληρούμενον), σκεύους ἀκαθάρτου παντὸς ῥήματα βδελυρώτερα προφέρων, οὐκ οἴει παροξύνειν, εἰπέ μοι; καὶ πῶς ἔνι τοῦτο; Οὐδὲν γὰρ οὕτω παροργίζει τὸν ἅγιον καὶ τὸν καθαρὸν, ὡς τὰ ῥήματα ταῦτα· οὐδὲν οὕτως ἰταμοὺς καὶ ἀναισχύντους ποιεῖ, ὡς τὸ λέγειν τοιαῦτα καὶ ἀκούειν· οὐδὲν οὕτως ἐκλύει τὰ νεῦρα τῆς σωφροσύνης, ὡς ἡ διὰ τούτων ἀναπτομένη φλόξ. Μύρον ἐνέθετό σου τῷ στόματι ὁ Θεός· σὺ δὲ νεκροῦ δυσωδέστερα ἀποτίθεσαι ῥήματα, καὶ αὐτὴν ἀναιρεῖς τὴν ψυχὴν, καὶ ἀκίνητον ποιεῖς.

907 Ἀλλ' ἰδοὺ καὶ ψυχὴ καινὴ (ἐκαθάρθη γὰρ), καὶ σῶμα καινὸν, καὶ λατρεία καινὴ, καὶ ἐπαγγελίαι καιναὶ, καὶ διαθήκη, καὶ ζωὴ, καὶ τράπεζα, καὶ στολὴ, καὶ πάντα καινὰ ἁπλῶς. Καὶ γὰρ ἀντὶ τῆς κάτω Ἱερουσαλὴμ ἐλάβομεν τὴν ἄνω μητρόπολιν, καὶ ἀντὶ ναοῦ αἰσθητοῦ ναὸν εἴδομεν πνευματικὸν, ἀντὶ πλακῶν λιθίνων σαρκίνας, ἀντὶ περιτομῆς βάπτισμα, ἀντὶ

Señor; en vez del agua de la piedra, la sangre que saltó del costado; la cruz, en lugar de la vara de Moisés o de Aarón; por aquella tierra prometida a los judíos, el reino de los cielos; en vez de los innumerables sacerdotes, un solo pontífice; y el Cordero espiritual, en lugar del cordero irracional. Revolviendo [Pablo] estas y otras cosas decía: *Nuevas todas las cosas. Todo procede de Dios* [2 Cor 5,17s] por Cristo y por su don.

Homilía 18 n.3 (Field; MG 61,527s).

... Advierte cuánta era la fuerza de la asamblea. La oración de la Iglesia libró a Pedro de las cadenas [cf. Act 12,5], abrió la boca de Pablo [cf. ibid., 15,12], el voto de éstos [los reunidos en la asamblea] honra con prudente elección a los que se acercan para las dignidades espirituales. Por esto, el que va a imponer las manos pide oraciones a aquéllos, y ellos dan su voto, y los iniciados en los misterios dicen en voz alta las cosas que saben. Porque no es lícito descubrir todo ante los profanos. Y en algunos momentos no hay diferencia entre el sacerdote y aquellos a quienes preside, como cuando hay que participar de los tremendos misterios, pues todos por igual somos admitidos a ellos; no como en el Antiguo Testamento, que comía una cosa el sacerdote y otra el que no lo era; y no podía el pueblo participar de lo que los sacerdotes comían. Pero ahora, no; ahora a todos se propone un mismo cuerpo y una misma bebida. 908

Y puede uno ver también cómo el pueblo toma mucha parte activa en las súplicas. Y así hay oraciones comunes 909

τοῦ μάννα σῶμα Δεσποτικὸν, ἀντὶ ὕδατος ἀπὸ πέτρας αἷμα ἀπὸ πλευρᾶς, ἀντὶ ῥάβδου Μωϋσέως ἢ Ἀαρὼν τὸν σταυρὸν, ἀντὶ γῆς τῆς ἐπαγγελίας τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀντὶ μυρίων ἱερέων ἕνα ἀρχιερέα, ἀντὶ ἀμνοῦ ἀλόγου ἀμνὸν πνευματικόν. Ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα λογιζόμενος ἔλεγε, «Καινὰ τὰ πάντα: Ταῦτα δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ» διὰ Χριστοῦ καὶ τῆς αὐτοῦ δωρεᾶς.

Σκόπει πῶς μεγάλη ἦν ἡ δύναμις τῆς συνόδου. Ἡ τῆς Ἐκκλησίας εὐχὴ τὸν Πέτρον ἀπὸ τῶν δεσμῶν ἔλυσε, τοῦ Παύλου τὸ στόμα ἠνέῳξεν· ἡ τούτων ψῆφος, οὐχ ὡς ἔτυχε, καὶ τοὺς ἐπὶ τὰς πνευματικὰς ἀρχὰς ἐρχομένους κατακοσμεῖ. Διά τοι τοῦτο καὶ ὁ μέλλων χειροτονεῖν καὶ τὰς ἐκείνων εὐχὰς καλεῖ τότε, καὶ αὐτοὶ ἐπιψηφίζονται, καὶ ἐπιβοῶσιν ἅπερ ἴσασιν οἱ μεμυημένοι· οὐ γὰρ δὴ θέμις ἐπὶ τῶν ἀμυήτων ἐκκαλύπτειν ἅπαντα. Ἔστι δὲ ὅπου οὐδὲ διέστηκεν ὁ ἱερεὺς τοῦ ἀρχομένου· οἷον, ὅταν ἀπολαύειν δέῃ τῶν φρικτῶν μυστηρίων· ὁμοίως γὰρ πάντες ἀξιούμεθα τῶν αὐτῶν· οὐ καθάπερ ἐπὶ τῆς Παλαιᾶς, τὰ μὲν ὁ ἱερεὺς ἤσθιε, τὰ δὲ ὁ ἀρχόμενος, καὶ θέμις οὐκ ἦν τῷ λαῷ μετέχειν ὧν μετεῖχεν ὁ ἱερεύς. Ἀλλ' οὐ νῦν· ἀλλὰ πᾶσιν ἓν σῶμα πρόκειται, καὶ ποτήριον ἕν. 908

Καὶ ἐν ταῖς εὐχαῖς δὲ πολὺ τὸν λαὸν ἴδοι τις ἂν συνεισφέροντα. Καὶ γὰρ ὑπὲρ τῶν ἐνεργουμένων, 909

de los sacerdotes y del pueblo en favor de los energúmenos y penitentes; y todos formulan una misma súplica llena de misericordia. Y, por otra parte, al no permitir se acerquen a lo que rodea el altar a los que no pueden participar de la mesa sagrada, hacemos otra oración en la que todos igualmente nos postramos en tierra y todos igualmente nos levantamos. Y al dar y recibir la paz, todos nos besamos mutuamente. Ya en los tremendos misterios el sacerdote ora por el pueblo, y éste por el sacerdote; pues estas palabras: "Con tu espíritu", no significan otra cosa. Asimismo, la oración de dar gracias a Dios [eucaristía] es la misma para uno y otro, ya que no es el sacerdote solo quien da gracias, sino el pueblo todo. Porque después que el sacerdote ha oído la voz del pueblo y han afirmado ellos que hacer esto es cosa digna y justa, comienza la oración de acción de gracias.

910 ¿Por qué te admiras de que el pueblo hable con el sacerdote, cuando aun con los mismos querubines, y supremas potestades eleva aquellos himnos sagrados a los cielos? Todo esto lo digo para que cada uno, aun de los súbditos, vigile; y comprendamos que todos nosotros formamos un solo cuerpo, y la única diferencia que existe entre nosotros es la que hay entre miembros y miembros; por lo tanto, no dejemos todo al sacerdote, sino también nosotros preocupémonos de toda la Iglesia, como de cuerpo común. Esto nos da una mayor seguridad y un mayor aumento para la virtud.

911 Mira cómo en tiempo de los apóstoles tomaban frecuentemente como consejeros a aquellos a quienes regían. Y al

ὑπὲρ τῶν ἐν μετανοίᾳ, κοιναὶ καὶ παρὰ τοῦ ἱερέως, καὶ παρ' αὐτῶν γίνονται αἱ εὐχαὶ, καὶ πάντες μίαν λέγουσιν εὐχὴν, εὐχὴν τὴν ἐλέου γέμουσαν. Πάλιν ἐπειδὰν εἴρξωμεν τῶν ἱερῶν περιβόλων τοὺς οὐ δυναμένους τῆς ἱερᾶς μετασχεῖν τραπέζης, ἑτέραν δεῖ γενέσθαι εὐχὴν, καὶ πάντες ὁμοίως ἐπ' ἐδάφους κείμεθα, καὶ πάντες ὁμοίως ἀνιστάμεθα. Ὅταν εἰρήνης πάλιν μεταλαμβάνειν καὶ μεταδιδόναι δέῃ, πάντες ὁμοίως ἀσπαζόμεθα. Ἐπ' αὐτῶν πάλιν τῶν φρικωδεστάτων μυστηρίων ἐπεύχεται ὁ ἱερεὺς τῷ λαῷ, ἐπεύχεται καὶ ὁ λαὸς τῷ ἱερεῖ· τὸ γὰρ, Μετὰ τοῦ πνεύματός σου, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν, ἢ τοῦτο. Τὰ τῆς εὐχαριστίας πάλιν κοινά· οὐδὲ γὰρ ἐκεῖνος εὐχαριστεῖ μόνος, ἀλλὰ καὶ ὁ λαὸς ἅπας. Πρότερον γὰρ αὐτῶν λαβὼν φωνὴν, εἶτα συντιθεμένων ὅτι ἀξίως καὶ δικαίως τοῦτο γίνεται,
910 τότε ἄρχεται τῆς εὐχαριστίας. Καὶ τί θαυμάζεις, εἴ που μετὰ τοῦ ἱερέως ὁ λαὸς φθέγγεται, ὅπου γε καὶ μετ' αὐτῶν τῶν Χερουβὶμ καὶ τῶν ἄνω δυνάμεων, κοινῇ τοὺς ἱεροὺς ἐκείνους ἀναπέμπει; Ταῦτα δέ μοι πάντα ἐκεῖνα εἴρηται, ἵνα ἕκαστος καὶ τῶν ἀρχομένων νήφῃ, ἵνα μάθωμεν ὅτι σῶμά ἐσμεν ἅπαντες ἓν, τοσαύτην ἔχοντες πρὸς ἀλλήλους διαφορὰν, ὅσην μέλη πρὸς μέλη καὶ μὴ τὸ πᾶν ἐπὶ τοὺς ἱερέας ῥίπτωμεν, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ, ὥσπερ κοινοῦ σώματος, τῆς Ἐκκλησίας ἁπάσης οὕτω φροντίζωμεν. Τοῦτο γὰρ καὶ ἀσφάλειαν πλείονα, καὶ ἡμῖν ἐπίδοσιν μείζονα κατασκευάζει
911 πρὸς ἀρετήν. Ἄκουσον γοῦν ἐπὶ τῶν ἀποστόλων, πῶς ἀλλαχοῦ τοὺς ἀρχομένους κοινωνοὺς τῆς γνώμης ἐλάμβανον. Καὶ γὰρ ὅτε τοὺς ἑπτὰ

imponer las manos a los siete diáconos, primero los presentaron al pueblo [cf. Act 6,2-6]; y de la misma manera cuando Pedro eligió a Matías, lo comunicó con todos los presentes, tanto hombres como mujeres [cf. ibid., 1,15-26]. Pues aquí los que gobiernan no se presentan con arrogancia, ni los súbditos son tenidos como esclavos; antes es una manera de gobierno espiritual, en la que ser superior consiste, no en tener y buscar más honor, sino en sufrir por vosotros más trabajos

Homilías sobre la carta a los Efesios.

Homilía 3 n.3ss (Field; MG 62,27-30).

3. ... Puesto que tratamos del cuerpo [del Señor], pen- 912
semos cuantos participamos del cuerpo, cuantos gustamos esta sangre, que somos participantes del cuerpo que nada difiere o se distingue de aquel [cuerpo de Cristo], porque gustamos de aquel que está sentado arriba [en el cielo] y de aquel que es adorado por los ángeles y que está cerca de la virtud incorruptible. ¡Ay de mí, cuántos son los caminos para nuestra salvación! Nos hizo su cuerpo, y nos dió su cuerpo, y a pesar de todo, nada de esto nos aparta del mal. ¡Oh tinieblas, oh abismo profundo, oh insensibilidad! *Gustad,* dice, *las cosas de arriba, donde está sentado Cristo a la diestra de Dios* [Col. 3,2.1]. Y tras esto, aun hay quienes están preocupados por el dinero, y otros que son esclavos de las pasiones.

ἐχειροτόνουν, τῷ δήμῳ πρότερον ἐκοινώσαντο· καὶ ὅτε τὸν Ματθίαν ὁ Πέτρος, τοῖς παροῦσιν ἅπασι τότε, καὶ ἀνδράσι καὶ γυναιξίν. Οὐ γὰρ ἀρχόντων τῦφός ἐστι τὰ ἐνταῦθα, οὐδὲ ἀρχομένων δουλοπρέπεια, ἀλλὰ· ἀρχὴ πνευματική, τούτῳ μάλιστα πλεονεκτοῦσα, τῷ τὸ πλέον τῶν πόνων καὶ τῆς ὑπὲρ ὑμῶν...

'Αλλ' ἐπειδὴ περὶ σώματος Κυριακοῦ ὁ λόγος, φέρε, καὶ περὶ ἐκείνου 912
μνημονεύσωμεν, τοῦ σταυρωθέντος, τοῦ προσηλωθέντος, τοῦ θυομένου. Εἰ σῶμα εἶ τοῦ Χριστοῦ, φέρε τὸν σταυρόν· καὶ γὰρ ἐκεῖνος ἤνεγκε· φέρε ἐμπτύσματα, φέρε ῥαπίσματα, φέρε ἥλους. Τοιοῦτον ἐκεῖνο τὸ σῶμα ἦν. Τὸ σῶμα ἐκεῖνο ἀναμάρτητον ἦν· «Ἁμαρτίαν» γάρ, φησὶν, «οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ εὑρέθη·» αἱ χεῖρες αὐτοῦ πρὸς εὐεργεσίαν· ἅπαντα ἔπραττον τῶν δεομένων· οὐδὲν τὸ στόμα ἐξέβαλε τῶν οὐ προσηκόντων· «Δαιμόνιον ἔχεις», ἤκουσε, καὶ οὐδὲν ἀντεῖπεν. 'Επεὶ δὲ περὶ σώματος ἡμῖν ὁ λόγος, ὅσοι μετέχομεν τοῦ σώματος, ὅσοι τοῦ αἵματος ἀπογευόμεθα τούτου, ἐννοεῖτε ὅτι τοῦ μηδὲν ἐκείνου διαφέροντος οὐδὲ διεστῶτος μετέχομεν πρὸς μετοχήν, ὅτι ἐκείνου τοῦ ἄνω καθημένου, τοῦ προσκυνουμένου παρὰ ἀγγέλων, τοῦ τῆς ἀκηράτου δυνάμεως ἐγγύς, τούτου ἀπογευόμεθα. Οἴμοι, πόσαι πρὸς σωτηρίαν ἡμῖν ὁδοί! Σῶμα ἡμᾶς ἑαυτοῦ ἐποίησε, σῶμα ἡμῖν τὸ ἑαυτοῦ μετέδωκε, καὶ οὐδὲν τούτων ἡμᾶς ἀποτρέπει τῶν κακῶν. Ὢ τοῦ σκότους, καὶ τοῦ βυθοῦ τοῦ πολλοῦ! ὢ τῆς ἀναλγησίας! «Τὰ ἄνω», φησὶ, «φρονεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος·» καὶ μετὰ ταῦτα χρημάτων φροντίζουσί τινες, ἕτεροι ὑπὸ τῶν παθῶν ἁλίσκονται.

913 4. ¿No veis que incluso en nuestro cuerpo se corta y amputa lo inútil y superfluo? ¿Y que a esto, una vez amputado, muerto, podrido y corrompido, nada le aprovecha el haber pertenecido al cuerpo? No nos fiemos de haber sido una vez del cuerpo. Si este cuerpo, a pesar de ser algo natural, llega a dividirse, ¿qué mal no padecerán las normas de vida, si no permanecen firmes y estables? Cuando el cuerpo no es partícipe de este alimento [corporal], cuando estuvieren cegados los conductos, entonces muere: cuando tiene impedido algún miembro, entonces queda mutilado. Así nosotros, cuando cerramos los oídos, se mutila nuestra alma; cuando no participamos del alimento espiritual, cuando las maldades como de humores putrefactos, nos corrompen, todo esto engendra enfermedad, enfermedad grave, que trae la descomposición, y se necesitará después aquel fuego, será necesaria la amputación. Porque Cristo no sufrirá entrar en el tálamo con tal cuerpo. Si al que iba vestido con traje manchado lo despide y echa, ¿qué no hará con el que ha manchado su cuerpo?, ¿qué no le infligirá?

914 Veo que muchos participan del cuerpo del Señor temeraria y rutinariamente, más por costumbre y prescripción que por consideración y deseo. Cuando llegare, dice, el tiempo de la santa cuaresma, cualquiera que uno sea, participa de los misterios, y lo mismo en el día de la epifanía. Sin embargo, éste no es el momento de acercarse, porque la epifanía o la cuaresma no hace dignos de acercarse a ellos, sino la pureza y sinceridad del alma. Con estas virtudes acércate siempre; y sin ellas, jamás. *Cuantas veces*, dice, *ha-*

913 Οὐχ ὁρᾶτε, ὅτι καὶ ἐν τῷ σώματι τῷ ἡμετέρῳ, ὅσα μὲν ἂν ᾖ περιττὰ καὶ ἄχρηστα, ἀποτέμνεται, περικόπτεται; καὶ οὐδὲν κέρδος, ὅτι γέγονε τοῦ σώματος, ὅταν πεπηρωμένον ᾖ, ὅταν νενεκρωμένον, ὅταν σεσηπὸς, ὅταν καὶ τῷ λοιπῷ λυμαίνηται; Μὴ τοίνυν θαῤῥῶμεν, ὅτι γεγόναμεν ἅπαξ τοῦ σώματος. Εἰ δὲ τὸ σῶμα τοῦτο φυσικὸν ὂν, ὅμως ἀποτέμνεται, τὰ τῆς προαιρέσεως ἂν μὴ μένῃ, τί οὐ πείσεται δεινόν; Ὅταν μὴ μετέχῃ τῆς τροφῆς ταύτης τὸ σῶμα, ὅταν οἱ πόροι ἐμφραγῶσι, τότε νεκροῦται· ὅταν οἱ ὀχετοὶ, τότε πηροῦται. Οὕτω καὶ ἡμεῖς ὅταν ἀποφράξωμεν τὰς ἀκοὰς, πηροῦται ἡμῶν ἡ ψυχή· ὅταν μὴ μετέχωμεν τῆς πνευματικῆς τροφῆς, ὅταν πονηρία τινὲς ἀντὶ χυμῶν διεφθαρμένων ἡμᾶς λυμαίνωνται, πάντα ταῦτα τίκτει τὴν νόσον χαλεπὴν, νόσον τηκεδόνα ἐργαζομένην· καὶ δεήσεται τοῦ πυρὸς ἐκείνου λοιπὸν, δεήσεται τοῦ διχοτομηθῆναι. Οὐ γὰρ ἀνέχεται μετὰ τοιούτου σώματος εἰσελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα ὁ Χριστός. Εἰ τὸν ἱμάτια ῥυπαρὰ ἐνδεδυμένον ἀπήγαγε καὶ ἐξέβαλε, τὸν τῷ σώματι ῥύπον προστιθέντα τί οὐκ ἐργάσεται; τί οὐ διαθήσει;

914 Πολλοὺς ὁρῶ τοὺς σώματος τοῦ Χριστοῦ μετέχοντας ἁπλῶς καὶ ὡς ἔτυχε, καὶ συνηθείᾳ μᾶλλον καὶ νόμῳ, ἢ λογισμῷ καὶ διανοίᾳ. Ἂν ἐπιστῇ, φησὶν, ὁ τῆς ἁγίας Τεσσαρακοστῆς καιρὸς, οἷος ἐὰν ᾖ τις, μετέχει τῶν μυστηρίων, ἂν ἐπιστῇ ἡ τῶν Ἐπιφανίων ἡμέρα. Καίτοι καιρὸς οὐ τοῦτο προσόδου· οὐ γὰρ, Ἐπιφάνια, οὐδὲ Τεσσαρακοστὴ ποιεῖ ἀξίους τοῦ προσιέναι, ἀλλὰ ψυχῆς εἰλικρίνεια καὶ καθαρότης. Μετὰ ταύτης ἀεὶ πρό-

céis eso, anunciáis la muerte del Señor [1 Cor 11,26]. Este es, recordáis vuestra salud, mi beneficio.

Piensa cuánta abstinencia observaban los que participa- 915
ban del sacrificio antiguo. ¿Qué no practicaban, qué no hacían? Se purificaban constantemente. Tú, por el contrario, limitas el tiempo para esto a días determinados, cuando te acercas al sacrificio que espanta aun a los ángeles. ¿Cómo podrás presentarte al tribunal de Cristo, si tienes la audacia de tocar su cuerpo con las manos y labios manchados? Y no querrías besar al rey con boca maloliente, ¿y besas al rey del cielo con el alma maloliente y fétida? En verdad, gran injuria es ésta. Dime, ¿querrías acercarte al sacrificio con manos manchadas? No lo creo. Preferirías, sin duda, no acercarte de ninguna manera, que acercarte con manos inmundas. Y siendo en cosa pequeña tan reverente y religioso, ¿te acercarás y te atreverás a tocar el cuerpo de Cristo con el alma manchada? Sin embargo, por las manos es retenido sólo un momento, pero en el alma se disuelve íntegramente[171]. ¿Pues qué? ¿No ves qué brillantes y limpios están los vasos? Conviene que nosotros tengamos las almas más purificadas y brillantes que ellos. ¿Por qué? Porque ellos están así por nosotros. Ellos no participan del que contienen, no lo sienten; pero nosotros, sí. Tú no querrías, sin duda, usar un vaso manchado y sucio, y te acercas con el alma manchada.

Veo una gran anomalía en esto: los otros días no os 916
acercáis aun cuando muchas veces estéis limpios; y en la

σιθι, χωρὶς ταύτης μηδέποτε. «Ὁσάκις γὰρ», φησί, «τοῦτο ποιεῖτε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε·» τουτέστιν, Ὑπόμνησιν ποιεῖτε τῆς σωτηρίας τῆς ὑπὲρ ὑμῶν, τῆς εὐεργεσίας τῆς ἐμῆς Ἐννόησον, οἱ τῆς θυσίας 915
μετέχοντες τῆς παλαιᾶς πόσῃ ἐκέχρηντο τῇ φειδοῖ. Τί γὰρ οὐκ ἔπραττον; τί δὲ οὐκ ἐποίουν; Πάντοτε ἐκαθαίροντο· σὺ δὲ θυσίᾳ προσιὼν ἣν καὶ ἄγγελοι φρίττουσι, καιρῶν περιόδοις τὸ πρᾶγμα ὁρίζεις; καὶ πῶς παραστήσῃ τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ, μιαραῖς χερσὶ καὶ χείλεσι κατατολμῶν αὐτοῦ τοῦ σώματος; Καὶ βασιλέα μὲν οὐκ ἂν ἕλοιο καταφιλῆσαι, ὀδωδότος σου τοῦ στόματος· τὸν δὲ Βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ ψυχῇ καταφιλεῖς ὀδωτυίᾳ; Ὕβρις τὸ πρᾶγμά ἐστιν. Εἰπέ μοι, ἆρα ἂν ἕλοιο χερσὶν ἀνίπτοις δῆ θυσίᾳ προσελθεῖν; Οὐκ ἔγωγε οἶμαι· ἀλλ' ἐθέλοις ἂν μηδὲ ὅλως προσελθεῖν, ἢ ῥυπαραῖς χερσίν. Εἶτα ἐν τῷ μικρῷ οὕτως ὢν εὐλαβής, ψυχὴν ἔχων ῥυπαρὰν προσέρχῃ, καὶ ἅπτεσθαι τολμᾷς; Καίτοι ὑπὸ μὲν τῶν χειρῶν πρὸς καιρὸν κατέχεται, εἰς δὲ ἐκείνην ὁλόκληρος ἀναλύεται. Τί δέ; οὐχ ὁρᾷς τὰ σκεύη οὕτω περικλυζόμενα; οὕτως ἀπολάμποντα; Τούτων καθαρωτέρας ἡμῖν εἶναι δεῖ τὰς ψυχάς, τούτων ἁγιωτέρας καὶ λαμπροτέρας. Τί δήποτε; Ὅτι ἐκεῖνα δι' ἡμᾶς τοιαῦτα γίνεται. Ἐκεῖνα οὐ μετέχει τοῦ ἐνόντος, οὐκ αἰσθάνεται· ἡμεῖς δέ, ναί. Νῦν δὲ ῥυπαρῷ μὲν οὐκ ἂν ἕλοιο χρήσασθαι σκεύει, ῥυπαρᾷ δὲ ψυχῇ προσέρχῃ; Πολ- 916
λὴν ὁρῶ τοῦ πράγματος τὴν ἀνωμαλίαν. Ἐν μὲν τοῖς ἄλλοις καιροῖς

[172] Tal vez dé luz esta frase para interpretar el pasaje oscuro de la comparación de la cera puesta junto al fuego (véase más arriba, n.696).

pascua, incluso aunque hayáis cometido algún crimen. ¡Oh costumbre, oh presunción! En vano se celebra el sacrificio cada día, en vano asistimos al altar; nadie se acerca a comulgar. Esto lo digo no para que comulguéis temerariamente, sino para que os preparéis y hagáis dignos de ellos. ¿No eres digno del sacrificio ni de la comunión? Luego ni de la oración. Escuchas al que de pie anuncia y dice: "Todos los penitentes, marchaos". Todos los que no comulgan son penitentes. Si eres de los penitentes, no debes comulgar, porque el que no comulga es penitente. ¿Por qué, pues, dice: "Marchaos los que no podéis orar"? ¿Y tú permaneces impasible? No eres de éstos, sino de aquellos que pueden participar, ¿y en nada te preocupas de ello?, ¿lo tienes por cosa de ninguna importancia?

917 5. Considera, te ruego. Está presente la mesa real, presentes los ángeles que sirven, presente el mismo rey, y ¿tú estás bostezando?; tienes las vestiduras manchadas, ¿y no te preocupas de ello? ¿Están limpias? Entonces siéntate a la mesa y toma parte en el banquete. Él viene todos los días para ver a los convidados, y a todos les habla. Ahora mismo os está diciendo a la conciencia: Amigos, ¿cómo estáis aquí no teniendo vestidura nupcial? [cf. Mt 22,12]. No dijo: ¿Por qué te sentaste a la mesa?, sino que antes de que se siente, le dice que es indigno aun de entrar. Pues no dijo: ¿Por qué te sentaste?, sino: ¿Por qué entraste? Todo esto lo dice también ahora a todos los que estamos en pie, sin vergüenza y consideración. Porque quien no participa en los misterios, ése está de pie descarada y audazmente. Los que

οὐδὲ καθαροὶ πολλάκις ὄντες προσέρχεσθε, ἐν δὲ τῷ Πάσχα, κἂν ᾖ τι τετολμημένον ὑμῖν, πρόσιτε. Ὦ τῆς συνηθείας! ὢ τῆς προλήψεως! εἰκῆ θυσία καθημερινή, εἰκῆ παρεστήκαμεν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδεὶς ὁ μετέχων. Ταῦτα οὐχ ἵνα ἁπλῶς μετέχητε, λέγω, ἀλλ' ἵνα ἀξίους ἑαυτοὺς κατασκευάζητε. Οὐκ εἶ τῆς θυσίας ἄξιος, οὐδὲ τῆς μεταλήψεως; Οὐκοῦν οὐδὲ τῆς εὐχῆς. Ἀκούεις ἑστῶτος τοῦ κήρυκος, καὶ λέγοντος· «Ὅσοι ἐν μετανοίᾳ, ἀπέλθετε πάντες.» Ὅσοι μὴ μετέχουσιν, ἐν μετανοίᾳ εἰσίν. Εἰ τῶν ἐν ματανοίᾳ εἶ, μετασχεῖν οὐκ ὀφείλεις· ὁ γὰρ μὴ μετέχων, τῶν ἐν μετανοίᾳ ἐστί. Τίνος οὖν ἕνεκεν λέγει, «Ἀπέλθετε, οἱ μὴ δυνάμενοι δεηθῆναι», σὺ δὲ ἕστηκας ἰταμῶς; Ἀλλ' οὐκ εἶ τούτων, ἀλλὰ τῶν δυναμένων μετέχειν, καὶ οὐδὲν φροντίζεις; οὐδὲν ἡγῇ τὸ πρᾶγμα;

917 Σκόπει, παρακαλῶ· Τράπεζα πάρεστι βασιλική, ἄγγελοι διακονούμενοι τῇ τραπέζῃ, αὐτὸς πάρεστιν ὁ Βασιλεύς, καὶ σὺ ἕστηκας χασμώμενος; ῥυπαρά σοι τὰ ἱμάτια, καὶ οὐδείς σοι λόγος; Ἀλλὰ καθαρά ἐστιν; Οὐκοῦν, ἀνάπεσον, καὶ μέτεχε. Ἔρχεται καθ' ἑκάστην ἰδεῖν τοὺς ἀνακειμένους, πᾶσι διαλέγεται· καὶ νῦν ἐν τῷ συνειδότι ἐρεῖ· Ἑταῖροι, πῶς ἑστήκατε ὧδε, μὴ ἔχοντες ἔνδυμα γάμου; Οὐκ εἶπε, Διὰ τί ἀνέπεσες; ἀλλὰ πρὸ τῆς κατακλίσεως καὶ τῆς εἰσόδου ἀνάξιον αὐτὸν εἶναί φησιν· οὐ γὰρ εἶπε, Διὰ τί κατεκλίθης; ἀλλά, Τί εἰσῆλθες; Ταῦτα καὶ νῦν πρὸς ἅπαντας ἡμᾶς διαλέγεται τοὺς ἀναισχύντως καὶ ἰταμῶς ἑστῶτας. Πᾶς γὰρ ὁ μὴ μετέχων τῶν μυστηρίων, ἀναίσχυντος καὶ ἰταμῶς ἑστηκώς.

están en pecado, por eso son echados fuera los primeros. Así como estando el Señor a la mesa no conviene que estén presentes los siervos que le ofendieron, sino que se quitan del medio, así aquí, al ofrecerse el sacrificio y ser inmolado Cristo y el Cordero del Señor, cuando oigas: "Oremos todos en común", cuando veas correr las cortinas de las puertas, entonces piensa que el cielo se abre arriba, y descienden los ángeles.

Por tanto, del mismo modo que no conviene esté ningu- 918
no de los no iniciados en los misterios, así tampoco conviene esté algún iniciado manchado. Dime, si algún invitado a un banquete, se lavare las manos y se sentase a la mesa ya del todo preparado; pero después no participase en ella, ¿no causaría ofensa al que le invitó?; ¿no hubiera sido mejor que no se hubiera presentado? Así estuviste tú presente: cantaste el himno, profesaste ser digno como los demás, ya que no te marchaste con los indignos. ¿Por qué permaneciste y no participaste de la mesa? Es que soy indigno, dices. Luego también eres indigno de aquella participación en las preces comunes. Porque el Espíritu Santo no sólo desciende por las oblaciones, sino también por aquellos cánticos.

¿No ves a nuestros sirvientes lavar la mesa con una es- 919
ponja, limpiar la casa, y así colocar los platos en la mesa? Esto hacemos por las preces y clamor del pregonero; como con esponja lavamos la iglesia, para que todo se ofrezca en la iglesia inmaculada, para que no haya ninguna mancha ni arruga [cf. Eph 5,27]. Indignos son también los ojos de estos

Διὰ τοῦτο πρότεροι ἐκβάλλονται οἱ ἐν ἁμαρτήμασι. Καθάπερ γὰρ ἐπὶ τραπέζης παραγενομένου τοῦ δεσπότου οὐ δεῖ τοὺς προσκεκρουκότας τῶν οἰκετῶν παρεῖναι, ἀλλ' ἐκποδὼν γίνονται· οὕτω δὴ καὶ ἐνταῦθα, ἐκφερομένης τῆς θυσίας, καὶ τοῦ Χριστοῦ τεθυμένου, καὶ τοῦ προβάτου τοῦ Δεσποτικοῦ, ὅταν ἀκούσῃς, «Δεηθῶμεν πάντες κοινῇ», ὅταν ἴδῃς ἀνελκόμενα τὰ ἀμφίθυρα, τότε νόμισον διαστέλλεσθαι τὸν οὐρανὸν ἄνωθεν, καὶ κατιέναι τοὺς ἀγγέλους. Ὥσπερ τοίνυν τῶν ἀμυήτων οὐδένα χρὴ παρεῖναι, οὕτως 918
οὐδὲ τῶν μεμυημένων καὶ ῥυπαρῶν. Εἰπέ μοι, εἴ τις εἰς ἑστίασιν κληθεὶς, τὰς χεῖρας νίψαιτο καὶ κατακλιθείη, καὶ ἕτοιμος γένοιτο πρὸς τὴν τράπεζαν, εἶτα μὴ μετέχοι, οὐχ ὑβρίζει τὸν καλέσαντα; οὐ βέλτιον τὸν τοιοῦτον μηδὲ παραγενέσθαι; Οὕτω δὴ καὶ σὺ παραγέγονας· τὸν ὕμνον ᾖσας, μετὰ πάντων ὡμολόγησας εἶναι τῶν ἀξίων τῷ μὴ μετὰ τῶν ἀναξίων ἀνακεχωρηκέναι· πῶς ἔμεινας, καὶ οὐ μετέχεις τῆς τραπέζης; Ἀνάξιός εἰμι, φησίν. Οὐκοῦν καὶ τῆς κοινωνίας ἐκείνης τῆς ἐν ταῖς εὐχαῖς. Οὐ γὰρ διὰ προκειμένων μόνον, ἀλλὰ καὶ διὰ τῶν ᾠδῶν ἐκείνων τὸ Πνεῦμα πάντοθεν κάτεισιν. Οὐχ ὁρᾷς τοὺς ἡμετέρους οἰκέτας τῇ σπογγιᾷ τὴν 919
τράπεζαν περιπλύνοντας, καὶ τὸν οἶκον καθαίροντας, καὶ οὕτω τοὺς πίνακας τιθέντας; Τοῦτο γίνεται διὰ τῶν εὐχῶν, διὰ τῆς βοῆς τοῦ κήρυκος· ὥσπερ σπογγιᾷ περιπλύνομεν τὴν ἐκκλησίαν, ἵνα ἐν καθαρᾷ τῇ ἐκκλησίᾳ πάντα προτεθῇ, ἵνα μηδεὶς ᾖ σπῖλος, μηδὲ ῥυτίς. Ἀνάξιοι καὶ ὀφθαλμοὶ τῶν θεαμάτων τούτων, ἀνάξιαι καὶ ἀκοαί. «Κἂν θηρίον,» φησὶ, «θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται.» Οὕτως οὐδὲ τῆς ἐπιβάσεως ἄξιοι ἦσαν·

espectáculos, indignos también los oídos. *Si una bestia,* dice, *se acercare al monte, será apedreada* [Ex 19,13]. Ni siquiera eran dignos de subir al monte, y, sin embargo, tras esto se acercaron y vieron dónde había estado Dios. Es lícito después acercarse y ver; pero mientras está Dios presente, retírate; pues no te es lícito a ti más que al catecúmeno. Porque no es lo mismo no haber recibido los misterios, que habiéndolos recibido ultrajarlos y despreciarlos, y por ello hacerte indigno.

920 Me sería permitido añadir cosas más terribles, pero para no gravar vuestra mente, basta lo dicho: pues los que con esto no se corrijan, no lo harán, aunque se les digan cosas mayores. Para no daros una sentencia más dura, os ruego no que no asistáis, sino que os hagáis dignos de entrar y presenciar los misterios. Dime, si un rey dijera y mandara: Quien haga esto, sea apartado de mi mesa, ¿no haríais todo lo posible por conseguir la entrada? A los cielos nos llamó, a la mesa del admirable y gran rey, ¿y rehusamos y damos largas y no nos afanamos ni corremos por tal llamada?; ¿y qué esperanza nos queda de salvación? No es lícito achacar debilidad y echar la culpa a la naturaleza; solamente la pereza nos hace indignos. Nosotros ciertamente os hemos dicho todas estas cosas; pero ojalá que aquel que mueve los corazones y da el espíritu de compunción, ablande vuestros corazones y siembre en lo más íntimo de ellos la semilla, para que concibáis con su temor y deis a luz el espíritu de salvación, y así confiados os acerquéis: *Alrededor de tu mesa,* dice, *estarán tus hijos como renuevos de olivos* [Ps 127,3].

καίτοι γε μετὰ ταῦτα καὶ προσῆλθον, καὶ εἶδον ποῦ ἑστήκει ὁ Θεός·
Ἔξεστι μετὰ ταῦτα προσελθεῖν, καὶ ἰδεῖν· ὅταν μέντοι παρῇ, ἄπιθι· οὐκ
ἔξεστί σοι μᾶλλον, ἢ τῷ κατηχουμένῳ. Οὐ γάρ ἐστιν ἴσον μηδέπω τυ-
χεῖν μυστηρίων, καὶ μετὰ τὸ τυχεῖν προσκρούσαντα καταφρονεῖν, καὶ ἀνά-
920 ξιον ἑαυτὸν καταστῆσαι τοῦ πράγματος. Ἐνῆν καὶ πλείονα λέγειν καὶ
φοβερώτερα, ἀλλ' ὥστε μὴ βαρῆσαι τὴν διάνοιαν ὑμῶν, ἀρκεῖ καὶ ταῦτα·
οἱ γὰρ μὴ τούτοις σωφρονιζόμενοι, οὐδὲ τοῖς πλείοσιν. Ἵν' οὖν μὴ μεῖ-
ζον ὑμῖν τὸ κρῖμα ἐργασώμεθα, παρακαλῶμεν ὑμᾶς, οὐχ ἵνα μὴ παραγίνη-
σθε, ἀλλ' ἵνα καὶ τῆς παρουσίας καὶ τῆς προσόδου ἀξίους ἑαυτοὺς κατα-
στήσητε. Εἰπέ μοι, εἰ βασιλεύς τις ἐπέταξε, καὶ εἶπεν, Εἴ τις τόδε
πράττει, τῆς τραπέζης ἀπεχέτω τῆς ἐμῆς, ἆρα ὑπὲρ τούτου οὐκ ἂν πάντα
ἐπράξατε; Εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἡμᾶς ἐκάλεσεν, εἰς τὴν τράπεζαν τοῦ βα-
σιλέως τοῦ μεγάλου καὶ θαυμαστοῦ, καὶ ἀναδυόμεθα καὶ μέλλομεν, καὶ
οὐ σπεύδομεν οὐδὲ ἐπιτρέχομεν τῷ πράγματι; καὶ τίς ἡμῖν ἐστιν ἐλπὶς
σωτηρίας; Οὐκ ἔστιν αἰτιάσασθαι ἀσθένειαν, οὐκ ἔστιν αἰτιάσασθαι φύ-
σιν· ῥαθυμία μόνον ἀναξίους ἡμᾶς καθίστησι. Ταῦτα μὲν παρ' ἡμῶν εἴρη-
ται· ὁ δὲ κατανύσσων καρδίας, ὁ διδοὺς πνεῦμα κατανύξεως, κατανύξῃ
τὰς καρδίας ὑμῶν, καὶ ἐνθῇ εἰς βάθος τὰ σπέρματα, ὥστε ἀπὸ τοῦ φόβου
αὐτοῦ λαβεῖν ἐν γαστρὶ καὶ τεκεῖν πνεῦμα σωτηρίας, καὶ μετὰ παῤῥησίας
παραγενέσθαι. «Οἱ υἱοί σου» γάρ, φησιν, «ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς

No haya nada viejo, nada agreste, nada rudo, nada inmaduro; pues de esta manera los renuevos son aptos para dar fruto, fruto admirable, fruto, digo, de oliva. Y así también vienen a ser fuertes y resistentes, para estar alrededor de la mesa, y para no acercarse temerariamente y a probar fortuna, sino con miedo y temor. De esta manera veréis allí con confianza al mismo Cristo, y os haréis dignos de aquel reino celestial; al cual ojalá se nos conceda a todos llegar por gracia y misericordia de Nuestro Señor Jesucristo, con el cual al Padre y al Espíritu Santo sea la gloria, el poder y el honor ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. 921

Homilía 23 n.2 (Field; MG 62,165s).

... *Estaban,* dice, *ceñidos y tenían báculos en sus manos y calzados sus pies y así comían la pascua* [Ex 12,11]. Terribles y tremendos misterios son éstos, y de gran profundidad. Y si son tan terribles en los tipos, mucho más lo son en su realidad. Salen de Egipto y comen la pascua. Atiende, es la forma de los caminantes; porque el estar calzados, tener los báculos en las manos y comer de pie, no significa otra cosa. ¿Queréis oír antes la historia o la significación? Primero la historia. Pues bien, ¿qué quiere decir la historia? Los judíos eran desagradecidos y se olvidaban frecuentemente de los beneficios de Dios. Queriendo, por lo tanto, traerles a la memoria estos beneficios, aun sin quererlo ellos, estableció por la ley esta forma de comer la pascua. ¿Por qué? 922

τραπέζης σου.» Μηδὲν τοίνυν ἔστω παλαιόν, μηδὲν ἄγριον, μηδὲν ἀνέμερον, μηδὲν ὠμόν. Τοιαῦτα γὰρ τὰ νεόφυτα πρὸς καρπόν ἐστιν ἐπιτήδεια, καρπὸν δὲ τὸν θαυμαστὸν, τὸν τῆς ἐλαίας λέγω, καὶ ἰσχυρὰ ὥστε πάντας γενέσθαι κύκλῳ τῆς τραπέζης, καὶ μὴ εἰκῇ μηδὲ ὡς ἔτυχεν ἐνταῦθα συνέρχεσθαι, ἀλλὰ πετὰ φόβου καὶ δέους. Οὕτω γὰρ καὶ αὐτὸν ὄψεσθε ἐκεῖ τὸν Χριστὸν μετὰ παῤῥησίας, καὶ τῆς οὐρανίου ἀξιωθήσεσθε βασιλείας· ἧς γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν, χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ ἅμα τῷ ἁγίῳ Πνεύματι δόξα, κράτος, τιμὴ, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. 921

«Ἦσαν», φησὶν, «ἐζωσμένοι, καὶ αἱ βακτηρίαι αὐτῶν ἐν ταῖς χερσὶ, καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶ, καὶ οὕτως ἤσθιον τὸ πάσχα.» Φρικτὰ καὶ φοβερὰ τὰ μυστήρια, καὶ πολὺ τὸ βάθος ἔχοντα. Εἰ δὲ ἐν τοῖς τύποις οὕτω φοβερὰ, πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀληθείᾳ. Ἐξ Αἰγύπτου ἐξέρχονται, τὸ πάσχα ἐσθίουσι. Πρόσεχε, τὸ σχῆμα ὁδοιπορούντων ἐστί· τὸ γὰρ ὑποδήματα ἔχειν, καὶ ῥάβδους ἐν ταῖς χερσὶ, καὶ ἑστῶτας ἐσθίειν, οὐδὲν ἕτερον ἢ τοῦτο δηλοῖ. Βούλεσθε τὴν ἱστορίαν ἀκοῦσαι πρῶτον, ἢ τὴν ἀναγωγήν; Τὴν ἱστορίαν ἄμεινον. Τί οὖν ἡ ἱστορία βούλεται; Ἀγνώμονες ἦσαν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ συνεχῶς τοῦ Θεοῦ ἐπελανθάνοντο τῶν εὐεργεσιῶν. Βουλόμενος οὖν καὶ ἄκοντας εἰς μνήμην αὐτῶν ἔρχεσθαι, τὸν τρόπον τῆς βρώσεως τοῦ πάσχα τοῦτον νομοθετεῖ. Τί δήποτε; Ἵνα 922

Para que todos los años se viesen obligados por la ley a guardarla y necesariamente se acordasen de Dios, que los había sacado. Y así unió Dios sus beneficios no solamente al tiempo, sino también a la actitud exterior de los que están comiendo. Esta es la causa por la cual ahora comen ceñidos y calzados, y si alguno les preguntase, dirían: Estábamos preparados para el camino; estábamos para salir de Egipto hacia la tierra de promisión.

923 Según la historia, esto es, ciertamente, el tipo; mas la realidad es ésta. También nosotros comemos la pascua, es decir, a Cristo: *Porque Cristo, que es nuestro Cordero pascual, ha sido inmolado* [1 Cor 5,7], dice. Luego nosotros comemos una pascua mucho más excelente que la legal. Así pues, debemos comerla calzados y ceñidos. ¿Por qué? Para que también nosotros estemos preparados para la salida y peregrinación futura. Ninguno de los que comen esta pascua mire a Egipto, sino al cielo y a la Jerusalén celestial. Por eso la comes ceñido y calzado; para que aprendas que desde el momento en que has comenzado a comer la pascua, debes peregrinar y caminar.

924 Dos cosas se insinúan: salir de Egipto y permanecer como en tierra ajena. *Porque nuestra ciudadanía,* dice, *está en el cielo* [Phil 3,20], y durante toda la vida debemos estar preparados para que cuando seamos llamados, no lo aplacemos, sino que digamos: *Preparado está nuestro corazón* [Ps 107,2]. Bien podía decir esto Pablo, pues de nada le remordía la conciencia [cf. 1 Cor 4,4]; pero yo, que necesito tanto tiempo para hacer penitencia, no lo puedo decir. Y

καθ' ἕκαστον χρόνον ἔχοντες ἀνάγκην τὴν νομοθεσίαν τηρεῖν, μνημονεύωσιν ἀναγκαίως καὶ τοῦ αὐτοὺς ἐξαγαγόντος Θεοῦ. Οὐκ ἄρα οὖν τῷ χρόνῳ μόνον κατέδησεν αὐτοῦ· τὰς εὐεργεσίας ὁ Θεός, ἀλλὰ καὶ τῷ σχήματι τῶν ἐσθιόντων. Διὰ τοῦτο γὰρ ἐζωσμένοι καὶ ὑποδεδεμένοι ἐσθίουσιν ἵνα ἐρωτώμενοι λέγωσιν, ὅτι Πρὸς ὁδοιπορίαν ἦμεν ἕτοιμοι, καὶ ὅτι Ἐμέλλομεν ἐξιέναι ἐκ τῆς Αἰγύπτου ἐπὶ τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας. Τοῦτο μὲν
923 ὁ καθ' ἱστορίαν τύπος· ἡ δὲ ἀλήθεια, αὕτη. Καὶ ἡμεῖς ἐσθίομεν πάσχα, τὸν Χριστόν· «Τὸ γὰρ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστὸς», φησίν. Ἄρα καὶ ἡμεῖς πάσχα ἐσθίομεν πολὺ τοῦ νομικοῦ κρεῖττον. Οὐκοῦν καὶ ὑποδεδεμένοι καὶ ἐζωσμένοι ὀφείλομεν ἐσθίειν. Διὰ τί; Ἵνα καὶ ἡμεῖς ἕτοιμοι ὦμεν πρὸς τὴν ἔξοδον, πρὸς τὴν ἐντεῦθεν ἀποδημίαν. Μηδεὶς τῶν τὸ πάσχα τοῦτο ἐσθιόντων πρὸς Αἴγυπτον βλεπέτω, ἀλλὰ πρὸς τὸν οὐρανόν, πρὸς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ. Διὰ τοῦτο ἐζωσμένος, διὰ τοῦτο ὑποδεδεμένος ἐσθίεις, ἵνα μάθῃς ὅτι ἅμα τῷ ἄρξασθαι ἐσθίειν τὸ πάσχα, ἀποδημεῖν
924 ὀφείλεις καὶ ὁδεύειν. Δύο δὲ αἰνίττεται· καὶτὸ δεῖν ἐξιέναι ἀπὸ Αἰγύπτου, καὶ τὸ μένοντας, ὡς εἰς ἀλλοτρίαν λοιπὸν μένειν· «Ἡμῶν γάρ», φησί, «τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς», καὶ τὸ πάντα τὸν βίον ἀεὶ ἐμπαρασκεύους εἶναι, ὥτε κληθέντας μὴ ἀναβάλλεσθαι, ἀλλὰ λέγειν· «Ἑτοίμη ἡ καρδία ἡμῶν.» Ἀλλὰ τοῦτο μὲν Παῦλος ἠδύνατο λέγειν, ὁ μηδὲν ἑαυτῷ συνειδώς· ἐγὼ δὲ ὁ πολλοῦ χρόνου δεόμενος εἰς μετάνοιαν, οὐ δύναμαι εἰπεῖν. Ὅτι δὲ τὸ ἐζῶσθαι γρηγορούσης ψυχῆς, ἄκουε τοῦ Θεοῦ λέγοντος τῷ

que el estar ceñido es propio del alma vigilante, óyelo de labios del Señor, que dice a aquel justo: *No, sino como varón ciñe tu cintura; yo te preguntaré y tú respóndeme* [Iob 38,3]. Esto dice Dios a todos los santos y también a Moisés. Y Él mismo aparece ceñido en Ezequiel [cf. Ez 9,2.11?]; más aún, los ángeles nos aparecen ceñidos, como si fuesen soldados. Y precisamente porque se ciñen, permanecen gallarda y virilmente; y por permanecer firmes, se ciñen. Ciñámonos también nosotros, pues estamos a punto de salir y hay entre tanto muchas dificultades. Al cruzar este campo, en seguida hace frente el diablo, tramando y maquinando hasta conseguir perder a los que se salvaron de Egipto, pasaron el mar Rojo y fueron librados juntamente de los demonios y de innumerables calamidades. Pero si estamos vigilantes, tenemos también nosotros la columna de fuego, es decir, la gracia del Espíritu Santo; ella nos ilumina y da sombra; tenemos el maná, más aún, no el maná, sino mucho más que el maná: si no, no brota agua de la piedra...

Sobre la carta a los Filipenses.

Homilía 3 n.4 (Field; MG 62,204).

... No en vano los apóstoles determinaron por ley el que 925
se hiciera conmemoración de los muertos en los tremendos misterios. Conocían que esto les sería provechoso y útil. Cuando todo el pueblo está con las manos extendidas, y también la asamblea de los sacerdotes, y está presente aquel sacrificio que inspira temor, ¿cómo no hemos de aplacar a

δικαίῳ ἐκείνῳ· «Μή, ἀλλὰ ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου· ἐρωτήσω δὲ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.» Τοῦτο καὶ πρὸς πάντας ἁγίους φησί, τοῦτο δὲ καὶ πρὸς τὸν Μωϋσέα. Καὶ αὐτὸς δὲ φαίνεται ἐζωσμένος ἐν τῷ Ἰεζεκιήλ· μᾶλλον δὲ καὶ οἱ ἄγγελοι ἡμῖν ἐζωσμένοι φαίνονται, ἅτε στρατιῶται ὄντες. Ἀπὸ τοῦ περιζώσασθαι, τὸ στῆναι γίνεται γενναίως, ὥσπερ ἀπὸ τοῦ στῆναι, τὸ ζώσασθαι. Οὐκοῦν καὶ ἑαυτοὺς περιζώσωμεν· καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς ἐξιέναι μέλλομεν, καὶ πολλὰ μεταξὺ τὰ χαλεπά. Ὅταν τὸ πεδίον τοῦτο διέλθωμεν, ὁ διάβολος ἐφέστηκεν εὐθέως, πάντα ποιῶν καὶ μηχανώμενος, ὥστε τοὺς ἐξ Αἰγύπτου σωθέντας, ὥστε τοὺς τὴν Ἐρυθρὰν θάλασσαν διαβάντας, τοὺς ἀπὸ τῶν δαιμόνων καὶ τῶν μυρίων πληγῶν ἅμα ἀπολυομένους, τούτους λαβὼν ἀπολέσαι. Ἀλλ', ἐὰν νήφωμεν, ἔχομεν καὶ ἡμεῖς στῦλον πυρός, τὴν τοῦ Πνεύματος χάριν· ὁ αὐτὸς καὶ φωτίζει, καὶ σκιάζει· ἔχομεν μάννα· μᾶλλον δὲ οὐ μάννα, ἀλλὰ πολλῷ πλέον τοῦ μάννα ἔχομεν· πόμα πνευματικόν, οὐχ ὕδωρ ἀπὸ πέτρας ἔξεισιν.

Οὐκ εἰκῇ ταῦτα ἐνομοθετήθη ὑπὸ τῶν ἀποστόλων, τὸ ἐπὶ τῶν φρικ- 925
τῶν μυστηρίων μνήμην γίνεσθαι τῶν ἀπελθόντων· ἴσασιν αὐτοῖς πολὺ κέρδος γινόμενον, πολλὴν τὴν ὠφέλειαν. Ὅταν γὰρ ἑστήκῃ λαὸς ὁλόκληρος χεῖρας ἀνατείνοντες, πλήρωμα ἱερατικόν, καὶ προκέηται ἡ φρικτὴ θυσία, πῶς οὐ δυσωπήσομεν ὑπὲρ τούτων τὸν Θεὸν παρακαλοῦντες;

Dios, orando en favor de ellos? Pero esto únicamente de los que murieron en la fe; los catecúmenos no son dignos de este consuelo, sino que están privados de todo auxilio, excepto de uno. ¿Cuál es éste? Dar a los pobres por ellos; pues de esto reciben algún refrigerio; ya que quiere Dios que nos ayudemos mutuamente...

Sobre la segunda carta a los Tesalonicenses.

Homilía 4 n.4 (Field; MG 62,492).

926 ... Todas las cosas son iguales para nosotros y vosotros, y los mismos son los capítulos de bienes; no participo yo de la sagrada mesa en mayor grado que vosotros, sino que todos tenemos en ella la misma parte. Que sea yo el primero no interesa [173]; también entre los hijos el mayor es el primero que alarga la mano a la comida, pero en nada se hace superior por ello. Entre nosotros, todo es igual. La vida saludable y que sostiene nuestras almas, con el mismo honor se da a cada uno...

Homilías sobre la primera carta a Timoteo.

Homilía 5 n.2s (Field; MG 62,528ss).

927 2. ... *Congregados vosotros y mi espíritu, con la autoridad de Nuestro Señor Jesucristo, entregad a este tal a Satanás* [1 Cor 5,4s]. Y así era expulsado inmediatamente de la

Ἀλλὰ τοῦτο μὲν περὶ τῶν ἐν πίστει παρελθόντων· οἱ δὲ κατηχούμενοι οὐδὲ ταύτης καταξιοῦνται τῆς παραμυθίας, ἀλλὰ ἀπεστέρηνται πάσης τῆς τοιαύτης βοηθείας, πλὴν μιᾶς τινος. Ποίας δὴ ταύτης; Ἔνεστι πένησιν ὑπὲρ αὐτῶν διδόναι· ποιεῖ τινα αὐτοῖς παραψυχὴν τὸ πρᾶγμα· καὶ γὰρ παρ' ἀλλήλων ἡμᾶς ὠφελεῖσθαι βούλεται ὁ Θεός.

926 Πάντα ἡμῖν καὶ ὑμῖν ἴσα, καὶ αὐτὰ τὰ κεφαλαια τῶν ἀγαθῶν. Οὐ μετὰ πλείονος μὲν ἐγὼ δαψιλείας, ὑμεῖς δὲ μετὰ ἐλάττονος μετέχομεν τῆς ἱερᾶς τραπέζης, ἀλλ' ὁμοίως ἑκάτεροι ταύτης ἐφαπτόμεθα. Εἰ δὲ ἐγὼ πρότερος, οὐδὲν τοῦτο μέγα, ἐπεὶ καὶ ἐν τοῖς παισὶν ὁ πρεσβύτερος πρότερος τὴν χεῖρα ἐκτείνει εἰς τὴν ἑστίασιν, ἀλλ' ὅμως οὐδὲν πλέον παρὰ τοῦτο γίνεται, ἀλλὰ πάντα ἴσα ἡμῖν· ἡ σωτήριος καὶ ἡ συνέχουσα τὰς ψυχὰς ἡμῶν ζωὴ μετὰ τῆς αὐτῆς τιμῆς ἑκατέροις δίδοται.

927 «Συναχθέντων ὑμων», φησί, «καὶ τοῦ ἐμοῦ Πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, παράδοτε τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ.» Ἐξεβάλλετο οὖν εὐθέως τοῦ κοινοῦ συνεδρίου, ἀπεσχίζετο τῆς

[173] Había hablado San Crisóstomo, en lo que precede, de su dignidad episcopal.

comunidad y separado de la grey, quedaba abandonado y desnudo; era entregado al lobo. Como la nube señalaba el campamento de los hebreos, así el Espíritu Santo daba a conocer la Iglesia. Si alguien era expulsado de la Iglesia, era quemado[174]; y se le expulsaba a juicio de los apóstoles. Así también el Señor entregó a Judas a Satanás, pues inmediatamente después del bocado, entró en él Satanás [cf. Io 13,27]. Puede también añadirse que aquellos a quienes quería corregir no los castigaban ellos mismos; a quienes eran incorregibles los castigaban ellos personalmente; o si esto no, todavía eran más duros cuando los entregaban a otros para que los castigaran. Así Job fué entregado a Satanás, pero no por sus pecados, sino para que brillase más su virtud [cf. Iob 1,12; 2,6].

3. También ahora suceden muchas cosas semejantes. 928
Pues como los sacerdotes no conocen a todos los pecadores ni a los que reciben indignamente los misterios, Dios obra así muchas veces y los entrega a Satanás. Cuando vienen las enfermedades, asechanzas, calamidades, tristezas y cosas semejantes, en esto tienen la causa. Así lo declara Pablo, diciendo: *Por eso hay entre vosotros muchos enfermos, y sin fuerzas, y bastantes mueren* [1 Cor 11,30].

¿Cómo, dices, cuando sólo nos acercamos una vez al año? 929
Pues esto es lo grave, el que midas la dignidad para acercarte, no por la pureza de alma, sino por el intervalo de tiempo, y piensas ser piedad el no acercarte con frecuencia,

ἀγέλης, ἐγίνετο ἔρημος καὶ γυμνός, παρεδίδοτο τῷ λύκῳ. Ὥσπερ γὰρ ἡ νεφέλη τὸ στρατόπεδον τῶν Ἑβραίων, οὕτω τὴν Ἐκκλησίαν τὸ Πνεῦμα ἐγνώριζεν. Εἴ τις τοίνυν ἐκτὸς ἐγίνετο, κατεκαίετο· ἐγίνετο δὲ ἐκτὸς τῇ κρίσει τῶν ἀποστόλων. Οὕτω καὶ ὁ Κύριος παρέδωκε τὸν Ἰούδαν τῷ Σατανᾷ· εὐθέως γὰρ μετὰ τὸ ψωμίον εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. Ἔστι δὲ καὶ τοῦτο εἰπεῖν, ὅτι οὓς μὲν διορθώσασθαι ἐβούλοντο, οὐκ ἐκόλαζον αὐτοί· τοὺς δὲ ἀδιορθώτους αὐτοὶ ἐτιμωροῦντο· ἢ εἰ μὴ τοῦτο, ὅτι φοβερώτεροι μᾶλλον ἦσαν ἑτέροις ἐκδιδόντες αὐτούς. Οὕτω καὶ ὁ Ἰὼβ παρεδόθη τῷ Σατανᾷ· ἀλλ' ἐκεῖνος οὐχ ὑπὲρ ἁμαρτημάτων, ἀλλ' ὑπὲρ πλείονος εὐδοκιμήσεως.

Πολλὰ τοιαῦτα γίνεται καὶ νῦν. Ἐπειδὴ γὰρ οἱ ἱερεῖς οὐ πάντας 928
ἴσασι τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ ἀναξίως τῶν μυστηρίων μετέχοντας, ὁ Θεὸς πολλάκις τοῦτο ποιεῖ, καὶ παραδίδωσιν αὐτοὺς τῷ Σατανᾷ. Ὅταν γὰρ νόσοι, ὅταν ἐπιβουλαί, ὅταν πένθη καὶ συμφοραὶ συμβαίνωσιν, ὅταν ἄλλα τινὰ τοιαῦτα, διὰ τοῦτο γίνεται. Καὶ τοῦτο ὁ Παῦλος δηλοῖ, οὕτω λέγων· «Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.» Καὶ πῶς, φησίν, ὅταν ἅπαξ δι' ἐνιαυτοῦ προσερχώμεθα; Τοῦτο 929
γὰρ τὸ δεινόν, ὅτι οὐ καθαρότητι διανοίας, ἀλλὰ διαστήματι χρόνου τὴν ἀξίαν διορίζεις τῆς προσόδου, καὶ τοῦτο εὐλάβειαν εἶναι νομίζεις, τὸ μὴ

[174] Parece hablar metafóricamente el Santo, tomando como término de comparación el Antiguo Testamento. Cf. Hebr 13,11 y Lev 16,27.

ignorando que el acercarse indignamente, aunque sólo sea una vez, imprime la señal de perdición, y en cambio el acercarse dignamente, aun con frecuencia, trae la salvación. No está la audacia en acercarse frecuentemente, sino en hacerlo indignamente, aunque sea una sola vez al año. Nosotros somos tan imbéciles y miserables que, cometiendo innumerables crímenes durante el año, no procuramos despojarnos de ellos; y pensemos que basta con no atrevernos a lanzarnos frecuente e insolentemente al cuerpo de Cristo, sin pensar que aquellos que crucificaron a Cristo lo hicieron una sola vez. ¿Acaso por consumarlo una sola vez es menor el crimen? Judas una sola vez le traicionó; ¿le libró, pues qué, esto del suplicio? ¿Por qué medimos esto con el tiempo? El tiempo de acercarnos sea para nosotros la pureza de conciencia.

930 En nada es superior el misterio celebrado en la pascua que el que se celebra ahora; es el mismo, la misma es la gracia del Espíritu; siempre es pascua. Lo conocéis los ya iniciados. Lo mismo en el viernes [la parasceve], que en el sábado, que en el domingo, y en el día de la fiesta de los mártires, se cousuma el mismo sacrificio. *Cuantas veces comiereis este pan*, dice, *y bebiereis este cáliz, anunciaréis la muerte del Señor* [1 Cor 11,26]. No circunscribe a tiempo determinado el sacrificio. ¿Por qué, pues, dirás, se llama pascua? Porque entonces padeció Cristo por nosotros. Nadie, pues, se acerque en pascua de una manera y ahora de otra. Porque una es la virtud, una la dignidad, una la gracia, uno y el mismo el cuerpo; ni aquél es más santo que

πολλάκις προσελθεῖν, οὐκ εἰδὼς ὅτι τὸ ἀναξίως προσελθεῖν, κἂν ἅπαξ γένηται, ἐκηλίδωσε· τὸ δὲ ἀξίως, κἂν πολλάκις, ἔσωσεν. Οὐκ ἔστι τόλμα τὸ πολλάκις προσιέναι, ἀλλὰ τὸ ἀναξίως, κἂν ἅπαξ τις τοῦ παντὸς χρόνου προσέλθῃ. Ἡμεῖς δὲ οὕτως ἀνοήτως διακείμεθα καὶ ἀθλίως, ὅτι μυρία διαπαντὸς ἐργαζόμενοι τοῦ ἐνιαυτοῦ κακά, τοῦ μὲν ἀποδύσασθαι ἐκεῖνα οὐδεμίαν ποιούμεθα φροντίδα, νομίζομεν δὲ ἀρκεῖν τὸ μὴ συνεχῶς κατατολμᾷν καὶ ἐπιπηδᾷν ὑβριστικῶς τῷ σώματι τοῦ Χριστοῦ, οὐκ ἐννοοῦντες ὅτι καὶ οἱ τὸν Χριστὸν σταυρώσαντες ἅπαξ ἐσταύρωσαν. Ἆρ' οὖν, ἐπειδὴ ἅπαξ, ἔλαττον τὸ ἁμάρτημα; Καὶ ὁ Ἰούδας δὲ ἅπαξ προέδωκε· τί οὖν; τοῦτο αὐτὸν ἐξείλετο; Διὰ τί γὰρ χρόνῳ τὸ πρᾶγμα μετερχόμεθα; χρόνος προσόδου ἔστω ἡμῖν τὸ καθαρὸν συνειδός.

930 Οὐδὲν πλέον ἔχει τὸ ἐν τῷ Πάσχα μυστήριον τοῦ νῦν τελουμένου· ἕν ἐστι καὶ τὸ αὐτὸ, ἡ αὐτὴ τοῦ Πνεύματος χάρις· ἀεὶ Πάσχα ἐστίν. Ἴστε οἱ μύσται τὸ εἰρημένον. Καὶ ἐν Παρασκευῇ, καὶ ἐν Σαββάτῳ, καὶ ἐν Κυριακῇ, καὶ ἐν Κυριακῇ, καὶ ἐν ἡμέρᾳ μαρτύρων ἡ αὐτὴ θυσία ἐπιτελεῖται. «Ὁσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον», φησί, «τοῦτον, ἢ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε.» Οὐχ ὅρῳ καιροῦ περιέγραψε τὴν θυσίαν. Πῶς οὖν τότε, φησί, Πάσχα λέγεται; Ὅτι τότε ἔπαθεν ὁ Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν. Μηδεὶς τοίνυν ἑτέρως ἐκείνῳ προσίτω, καὶ τούτῳ ἄλλως· μία δύναμίς ἐστι, μία ἀξία, μία χάρις, ἓν σῶμα καὶ τὸ αὐτὸ, οὐκ ἐκεῖνο τούτου ἁγιώτερον, οὐδὲ τοῦτο ἐκείνου ἔλαττον. Καὶ τοῦτο καὶ ὑμεῖς

éste, ni éste inferior a aquél. Todos vosotros lo sabéis; no veis nada nuevo fuera de esos hermosos tapices y de la espléndida concurrencia. Con todo, tienen algo más aquellos días, y es que en ellos comenzó el día de nuestra salvación en el que se inmoló Cristo; pero, respecto a los misterios, no tienen prerrogativa alguna.

¿Tú, cuando vas a tomar el manjar material te lavas las 931
manos y la boca, y al acercarte al manjar espiritual no lavas tu alma, sino que te acercas lleno de impureza? ¿Pues qué?, dices, ¿no son suficientes los cuarenta días de ayuno para limpiar toda la multitud de los pecados? ¿Qué utilidad hay? Dime: Si alguno, queriendo guardar un perfume, limpia el recipiente, y poco después de envasarlo, echa en él estiércol, ¿no desaparecerá todo el buen olor? Esto nos sucede también a nosotros; acercándonos a comulgar nos hicimos dignos según nuestras fuerzas; pero después de nuevo nos manchamos. Pues entonces, ¿qué utilidad hay? Lo decimos también de aquellos que en los días de la cuaresma pueden lavarse y purificarse. No descuidemos nuestra salvación, os ruego, para no hacer inútil nuestro trabajo. El hombre, dice, que se aparta de su pecado y de nuevo vuelve a lo mismo, *es como el perro que vuelve al propio vómito* [Prov 26,11]. Si lo hacemos como hemos dicho, y atendemos a ello, podremos conseguir aquellos premios, que ojalá los obtengamos todos con la gracia y misericordia de Nuestro Señor, con el cual al Padre y al Espíritu Santo sea la gloria, el poder y el honor, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

ἴστε, οὐδὲν καινότερον ὁρῶντες, πλὴν τῶν κοσμικῶν τούτων παραπετασμάτων καὶ τοῦ λαμπροῦ πλήθους. Ἔχουσι δέ τι πλέον αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι τοῦτο, ὅτι ἀπ' αὐτῶν ἀρχὴν ἔλαβεν ἡ σωτήριος ἡμῶν ἡμέρα, ὅτι ἐν αὐτῇ ἐτύθη ὁ Χριστὸς, λοιπὸν δὲ κατὰ τὰ μυστήρια οὐδεμίαν προτέρησιν ἔχουσι.
Καὶ τροφῇ μὲν προσβάλλων αἰσθητῇ, νίπτεις τὰς χεῖρας, πλύνεις τὸ στό- 931
μα· τροφῇ δὲ μέλλων προσιέναι πνευματικῇ, οὐ νίπτεις τὴν ψυχὴν, ἀλλὰ γέμων ἀκαθαρσίας προσέρχῃ; Καὶ τί, φησίν; οὐκ ἀρκοῦσιν αἱ τῶν τεσσαράκοντα ἡμερῶν νηστεῖαι τὸν πολὺν φορυτὸν καθᾶραι τῶν ἁμαρτημάτων; Καὶ τί τὸ ὄφελος, εἰπέ μοι; ἂν τις μύρον ἀποθέσθαι θέλων καθάρῃ τὸν τόπον, εἶτα πάλιν μικρὸν μετὰ τὸ ἐμβαλεῖν καὶ κόπρον ἐπιβάλῃ, οὐκ ἀπέπτη ἡ εὐωδία; Τοῦτο γίνεται καὶ ἡμῖν· ἐγενόμεθα ἄξιοι προσερχόμενοι κατὰ δύναμιν τὴν ἡμετέραν· εἶτα πάλιν μολύνομεν ἑαυτούς. Τί οὖν τὸ κέρδος; Τοῦτο καὶ περὶ τῶν δυναμένων ἐν ταῖς τεσσαράκοντα ἡμέραις ἀπονίπτεσθαί φαμεν. Μὴ δὴ ἀμελῶμεν τῆς ἡμετέρας σωτηρίας, παρακαλῶ, ἵνα μὴ γένηται κενὸς ὁ κόπος ἡμῶν. Ἄνθρωπος γὰρ, φησὶν, ἀποστρέφων ἀπὸ ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ πάλιν πορευόμενος, καὶ τὰ αὐτὰ ποιῶν, «Ὥσπερ κύων ἐστὶν εἰς τὸν ἴδιον ἔμετον ἐπιστρέφων.» Ἂν οὕτω ποιῶμεν, καὶ οὕτω προσέχωμεν, δυνησόμεθα τῶν βραβείων ἀξιωθῆναι ἐκείνων· ὧν γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν, χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ ἅμα τῷ ἁγίῳ Πνεύματι δόξα κράτος, τιμὴ, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Homilía 6 n.1s (FIELD; MG á2,530ss).

932 1. [1 Tim 2,1]. ... ¿Te das cuenta cómo quiere que el cristiano sea superior a todo? Como los niños cuando van en brazos de sus padres, si golpean el rostro de su padre, en nada disminuye el amor paterno; de la misma manera, aunque seamos golpeados por aquellos extraños, no debemos disminuir nuestra benevolencia para con ellos. ¿Qué quiere decir aquel *ante todo?* [1 Tim 2,1]. Quiere decir: en el culto de cada día. Esto también lo saben los iniciados, cómo se hace todos los días por la tarde y por la mañana; cómo hacemos la petición, por todo el mundo, por los reyes y por todos los magistrados. Tal vez diga alguno que no dijo por todos, sino únicamente por los fieles. ¿Por qué dijo entonces *por los reyes?* Entonces los reyes y emperadores no habían abrazado la verdadera religión; sino que por largo tiempo siguieron sucediéndose unos impíos a otros. Entonces, para que no fuera adulación, primero dijo: *Por todos*, y después *por los reyes* [Ibid., 2]. Si únicamente hubiera dicho por los reyes, alguien tal vez hubiera sospechado esto.

933 Finalmente, por ser muy verosímil que el ánimo cristiano se turbara oyendo estas cosas y no admitiese este aviso, si al tiempo de los misterios había que ofrecer plegarias por un gentil, mira qué dice, y cómo propone una ganancia, para que, a pesar de eso, admitiera el aviso: *Para que llevemos,* dice, *una vida pacífica y tranquila* [Ibid.]. Es decir, su salvación es para nosotros tranquilidad. Lo mismo en la carta a los Romanos, exhortándoles a que obedezcan a los prín-

932 Ὁρᾷς πῶς ἀνώτερον εἶναι βούλεται τὸν Χριστιανὸν πάντων; Καθάπερ γὰρ ἐπὶ τῶν παίδων τῶν νηπίων, κἂν βασταζόμενον τὸ παιδίον τύπτῃ τοῦ πατρὸς τὴν ὄψιν, οὐδὲν ὑποτέμνεται τῆς φιλοστοργίας· οὕτω κἂν τυπτώμεθα παρὰ τῶν ἔξωθεν, οὐδὲν ὀφείλομεν ἐλαττοῦν τῆς εὐνοίας τῆς πρὸς αὐτούς. Τί δέ ἐστι τὸ, «Πρῶτον πάντων;» Τουτέστιν, ἐν τῇ λατρείᾳ τῇ καθημερινῇ. Καὶ τοῦτο ἴσασιν οἱ μύσται πῶς καθ' ἑκάστην ἡμέραν γίνεται, καὶ ἐν ἑσπέρᾳ καὶ ἐν πρωΐᾳ· πῶς ὑπὲρ παντὸς τοῦ κόσμου, καὶ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων ποιούμεθα τὴν δέησιν. Ἀλλ' ἴσως ἐρεῖ τις, ὅτι οὐχ ὑπὲρ πάντων εἶπεν, ἀλλ' ὑπὲρ τῶν πιστῶν. Τί οὖν, ὅταν λέγῃ, «Ὑπὲρ βασιλέων;» οὐ γὰρ δὴ τότε θεοσεβεῖς ἦσαν βασιλεῖς, ἀλλὰ μέχρι πολλοῦ προῆλθον, ἀσεβεῖς ἀσεβεῖς διαδεχόμενοι. Εἶτα, ἵνα μὴ κολακεία τὸ πρᾶγμα ᾖ, προλαβὼν εἶπεν· «Ὑπὲρ πάντων», καὶ τότε, «Ὑπὲρ βασιλέων.» Εἰ γὰρ εἶπεν, Ὑπὲρ βασιλέων μόνων, ἴσως
933 ἄν τις τοῦτο ὑπέλαβεν. Εἶτα ἐπειδὴ εἰκὸς ἦν τὴν τοῦ Χριστιανοῦ ψυχὴν ναρκᾷν ταῦτα ἀκούουσαν, καὶ μὴ προσίεσθαι τὴν παραίνεσιν, εἴ γε ὑπὲρ τοῦ Ἕλληνος ἐν τῷ τῶν μυστηρίων δεῖ καιρῷ δεήσεις προσφέρειν, ὅρα τί φησι, καὶ πῶς τίθησι τὸ κέρδος, ἵνα κἂν οὕτω δέξῃ τὴν παραίνεσιν. «Ἵνα ἤρεμον», φησί, «καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν.» Τουτέστιν, ἡ ἐκείνων σωτηρία ἡμῶν ἀμεριμνία ὑπάρχει· ὥσπερ καὶ ἐν τῇ πρὸς Ῥωμαίους Ἐπιστολῇ, προτρέπων αὐτοὺς πείθεσθαι τοῖς ἄρχουσι, φησίν· «Εἰ μὴ διὰ τὴν ἀνάγκην,

cipes, dice: *Si no por necesidad, al menos por la conciencia* [Rom 15]. Porque Dios fundó la autoridad para utilidad común. ¿Cómo no será absurdo que ellos lleven armas y luchen para que nosotros vivamos tranquilos, y que nosotros no ofrezcamos oraciones por ellos, que arrostran peligros y guerras? Por tanto, aquello no es adulación, es de justicia. Pues si ellos no estuvieren a salvo y no salieren vencedores en las guerras, necesariamente nuestras cosas estarían llenas de tumultos y desórdenes; porque tendríamos que hacer nosotros la guerra vencidos ellos, o de lo contrario, tendríamos que huir y andar errantes por todas partes. Ellos, pues, dice, son como una vanguardia fronteriza que defiende la paz de los de dentro.

2. Por tanto, toda oración nuestra tenga acción de gra- 934
cias. Y si se nos manda orar por los prójimos, tanto fieles como infieles, piensa qué cosa tan mala será orar contra los hermanos. ¿Qué dices? ¿Él te mandó rogar por los enemigos y tú ruegas contra tu hermano? No ruegas contra él, lo haces contra ti mismo. A Dios irritas al proferir aquellas palabras impías; manifiéstate así a Él, procede así con Él, hiérele a Él, retribúyele a Él. Estén estas cosas lejos de los discípulos de Cristo, pacíficos y benignos. De la boca que ha sido digna de participar de tan grande misterio no salga nada amargo; no profiera nada áspero la lengua que ha estado en contacto con el divino cuerpo; guardémosla pura, y no profiramos por ella maldiciones. Porque si los que injurian no poseerán el reino de los cielos [cf. 1 Cor 6,10], me-

ἀλλὰ διὰ τὴν συνείδησιν.» Ὁ γὰρ Θεὸς εἰς τὸ κοινῇ χρήσιμον τὰς ἀρχὰς διετάξατο. Πῶς οὖν οὐκ ἄτοπον αὐτοὺς μὲν ὑπὲρ τούτου στρατεύεσθαι καὶ τὰ ὅπλα τίθεσθαι, ἵν' ἡμεῖς ἐν ἀδείᾳ ὦμεν· ἡμᾶς δὲ μηδὲ ὑπὲρ τῶν κινδυνευόντων καὶ στρατευομένων ποιεῖσθαι δεήσεις; ὥστε οὐ κολακεία ἐστὶ τὸ πρᾶγμα, ἀλλὰ κατὰ τὸν τοῦ δικαίου γίνεται λόγον. Εἰ γὰρ μὴ ἐσώζοντο, μηδὲ εὐδοκίμουν ἐν τοῖς πολέμοις, ἀνάγκη καὶ τὰ ἡμέτερα ἐν ταραχαῖς εἶναι καὶ θορύβοις· ἢ γὰρ καὶ αὐτοὺς ἡμᾶς στρατεύεσθαι ἔδει, κατακοπέντων ἐκείνων, ἢ φεύγειν πανταχοῦ καὶ πλανᾶσθαι. Καθάπερ γὰρ πρόβολοί τινές εἰσι, προβεβλημένοι, καὶ τοὺς ἔνδον ἐν εἰρήνῃ φυλάττοντες.

Πᾶσα τοίνυν ἡμῖν εὐχὴ εὐχαριστίαν ἐχέτω. Εἰ δὲ καὶ ὑπερεύχεσθαι 934
τῶν πέλας οὐχὶ πιστῶν μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀπίστων προσταττόμεθα, ἐννόησον ὅσον ἐστὶ κακὸν κατεύχεσθαι τῶν ἀδελφῶν. Τί λέγεις; ἐκεῖνός σε ὑπὲρ ἐχθρῶν ἐκέλευσεν εὔχεσθαι, σὺ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ κατεύχῃ; Οὐκ ἐκείνου κατεύχῃ, ἀλλὰ σαυτοῦ· τὸν γὰρ Θεὸν παροξύνεις, ἐκεῖνα τὰ ἀνόσια φθεγγόμενος ῥήματα· οὕτω δεῖξον αὐτῷ, οὕτω ποίησον αὐτῷ, βάλε αὐτόν, ἀνταπόδος αὐτῷ. Πόῤῥω ταῦτα τῶν τοῦ Χριστοῦ μαθητῶν, τῶν ἐπιεικῶν καὶ προσηνῶν. Τοῦ στόματος τοῦ ἠξιωμένου τοιαύτης μυσταγωγίας μηδὲν πικρὸν ἐκβαλλέτω, μηδὲν ἀηδές, ἡ τῷ θείῳ σώματι προσομιλοῦσα γλῶσσα· καθαρὰν αὐτὴν φυλάττωμεν, μὴ ἀρὰς προσφέρωμεν δι' αὐτῆς. Εἰ γὰρ λοίδοροι οὐ κληρονομήσουσι βασιλείαν, πολλῷ μᾶλλον οἱ

nos aquellos que maldicen. Es necesario venga la afrenta sobre el que maldice. La afrenta y la plegaria distan mucho entre sí; la maldición y la oración están separadas por un gran espacio. Pides a Dios que te sea propicio, ¿y tú ruegas contra otro? Si no perdonares, no se te perdonará. Y tú, ¿no sólo no perdonas, si no que pides a Dios que no perdone? ¿Ves la magnitud de la maldad? Si al que no perdona no se le perdona, ¿cómo se le perdonará al que pide a Dios que no perdone?...

Homilía 15 n.4 (Field; MG 62,586).

935 ... Mas ¿qué diré? Demuestro mi amor no sólo con estas cosas, sino también con las que padecí. Por ti recibí los salivazos y bofetadas, por ti me vacié de mi gloria [cf. Phil 2,7], dejé al Padre y vine a ti, que me tenías odio y me eras contrario y ni siquiera querías oír mi nombre. Te perseguí y corrí para detenerte; te uní íntimamente a mí: Cómeme, dije, bébeme. Te tengo arriba, me abrazo a ti abajo. ¿No te basta el que tenga arriba en el cielo tus primicias?[176] ¿No consuela esto tu deseo? De nuevo bajé a la tierra, me mezclo y abrazo contigo. Soy comido, soy dividido en pequeños pedazos, para que haya mayor unión, mezcla y fusión entre nosotros. Pues las cosas que se unen, no desaparecen, permanecen dentro de sus propios límites; yo, por el contrario, estoy identificado, entretejido contigo. No quiero que en adelante haya nada en medio de nosotros, deseo ser uno

κατευχόμενοι· ἀνάγκη γὰρ καὶ ὑβρίζειν τὸν κατευχόμενον· ὕβρις δὲ καὶ εὐχὴ ἀλλήλων ἀπεσχοίνισται· ἀρὰ καὶ εὐχὴ πολὺ· τὸ μέσον ἔχει· κατηγορία καὶ εὐχὴ πολὺ τὸ μέσον ἔχουσι. Προσεύχῃ τὸν Θεὸν ἵλεων ποιῆσαι, καὶ ἑτέρου κατεύχῃ; Ἐὰν μὴ ἀφῇς, οὐκ ἀφεθήσεταί σοι· καὶ αὐτὸς οὐ μόνον οὐκ ἀφίῃς, ἀλλὰ καὶ τὸν Θεὸν μὴ ἀφεῖναι παρακαλεῖς; Εἶδες ὑπερβολὴν κακίας; Εἰ τῷ μὴ ἀφιέντι οὐκ ἀφίεται, τῷ καὶ τὸν Δεσπότην παρακαλοῦντι μὴ ἀφεῖναι, πῶς ἀφεθήσεται;

935 Ἀλλὰ τί εἴπω; οὐ τούτοις τὸ φίλτρον ἐπιδείκνυμαι μόνοις, ἀλλὰ καὶ οἷς ἔπαθον. Διὰ σὲ ἐνεπτύσθην, ἐῤῥαπίσθην, τὴν δόξαν ἐκένωσα, τὸν Πατέρα εἴασα, καὶ πρὸς σὲ ἦλθον τὸν μισοῦντά με καὶ ἀποστρεφόμενον, καὶ οὐδὲ ἀκοῦσαι βουλόμενον τὸ ὄνομά μου· κατεδίωξα καὶ ἐπέδραμον, ἵνα σε κατάσχω· ἥνωσά σε καὶ συνῆψα ἐμαυτῷ· Φάγε με, εἶπον, πίε με. Καὶ ἄνω σε ἔχω, καὶ κάτω συμπλέκομαί σοι. Οὐκ ἀρκεῖ σοι, ὅτι σου τὴν ἀπαρχὴν ἔχω ἄνω; οὐ παραμυθεῖται τοῦτο τὸν πόθον; καὶ κάτω πάλιν κατέβην, οὐχ ἁπλῶς μίγνυμαί σοι, ἀλλὰ συμπλέκομαι, τρώγομαι, λεπτύνομαι κατὰ μικρὸν, ἵνα πολλὴ ἡ ἀνάκρασις γένηται καὶ ἡ μίξις καὶ ἡ ἕνωσις. Τὰ γὰρ ἑνούμενα ἐν οἰκείοις ἕστηκεν ὅροις· ἐγὼ δὲ συνυφαίνομαί σοι. Οὐ βούλομαι λοιπὸν εἶναί τι μέσον· ἓν εἶναι βούλομαι τὰ ἀμφότερα. Ταῦτα οὖν εἰδότες, καὶ τὴν πολλὴν περὶ ἡμᾶς αὐτοῦ κηδεμονίαν,

[176] Las primicias de todos nosotros es el mismo Jesucristo, que ya está sentado a la diestra del Padre en el cielo: cf. 1 Cor 15, 20.23.

contigo. Al conocer todo esto y su cuidado providencial para con nosotros, hagamos todo lo que pueda demostrar que no somos indignos de sus grandes dones; los cuales ojalá los consigamos todos por la gracia y misericordia de Nuestro Señor Jesucristo, con el cual sea al Padre y al Espíritu Santo la gloria, el poder y el honor ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Sobre la segunda carta a Timoteo.

Homilía 2 n.4 (FIELD; MG 62,612).

... Pues ¿acaso la vida del sacerdote, acaso su virtud es 936
la que realiza una cosa tan grande? No son tales las cosas que Dios da como para ser realizadas por la virtud del sacerdote. Todo es don de la gracia. El sacerdote no ha de hacer sino abrir la boca; Dios es quien lo hace todo; el sacerdote lleva a cabo únicamente un símbolo [176]. Mira la distancia que hay entre Juan y Jesús; escucha a Juan, que dice: *Yo tengo que ser bautizado por ti* [Mt 3,14], y: *No soy digno de desatar la correa de la sandalia* [Io 1,27]. Con todo, aun habiendo tanta distancia, desciende el Espíritu [cf. Mt 3,16], que Juan no tenía: *De su plenitud,* dice, *todos hemos recibido* [Io 1,16]. Sin embargo, no descendió antes que se bautizara; ni Juan hizo nada para que bajara. ¿Por qué sucede así? Para que aprendas que el sacerdote realiza el sím-

ἅπαντα πράττωμεν, ἅπερ ἂν ἡμᾶς μὴ ἀναξίους δύναται δεικνύναι τῶν μεγάλων αὐτοῦ δωρεῶν· ὧν γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν, χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ ἅμα τῷ ἁγίῳ Πνεύματι δόξα, κράτος, τιμή, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Μὴ γὰρ ὁ βίος τοῦ ἱερέως, μὴ γὰρ ἡ ἀρετὴ τοσοῦτόν τι συντελεῖ; 936
Οὐκ ἔστι τοιαῦτα ἃ χαρίζεται ὁ Θεός, ὡς ὑπὸ ἱερατικῆς ἀρετῆς ἀνύεσθαι· τὸ πᾶν τῆς χάριτός ἐστι· τούτου ἐστὶν ἀνοῖξαι μόνον τὸ στόμα, τὸ δὲ πᾶν ὁ Θεὸς ἐργάζεται· σύμβολον οὗτος πληροῖ μόνον. Ἐννόησον ὅσον ἐστὶ τὸ μέσον Ἰωάννου καὶ τοῦ Ἰησοῦ· ἄκουε γὰρ Ἰωάννου λέγοντος· «Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι,» καί, «Οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος». Ἀλλ' ὅμως καὶ τοσούτου ὄντος τοῦ μέσου, καὶ Πνεῦμα κατηνέχθη, ὅπερ οὐκ εἶχεν Ἰωάννης. «Ἐκ γὰρ πληρώματος αὐτοῦ», φησίν, «ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν». Ἀλλ' ὅμως πρὶν ἢ βαπτισθῆναι, οὐ κατηνέχθη· οὐ μὴν οὐδὲ Ἰωάννης ἐποίησεν αὐτὸ κατενεχθῆναι. Τί οὖν τοῦτο γίνεται; Ἵνα μάθῃς, ὅτι σύμβολον ὁ ἱερεὺς πληροῖ. Οὐ-

[176] Con frecuencia insiste San Crisóstomo en el papel enteramente principal que corresponde a Cristo en la consagración eucarística; el sacerdote ocupa un puesto secundario. Sería, sin embargo, contra el concepto expreso que el Santo tiene del sacerdocio, interpretar estas palabras como si el sacerdote no tuviera verdadero poder para hacer los sacramentos, si bien sea un poder de representante, no de causa principal. Mucho más absurdo sería todavía dar a las palabras del Santo el significado de una concesión implícita a la idea del sacerdocio universal, sin distinción entre fieles y sacerdotes. Cf. NAEGLE, o. c., 129-133; más arriba, n. 664ss. 669.804ss.

bolo. Ningún hombre dista tanto de otro hombre como Juan de Jesús, y, no obstante, descendió el Espíritu sobre El, para que comprendas que Dios es el que lleva a cabo y lo hace todo.

Quiero añadir algo maravilloso en realidad, pero no os admiréis y espantéis. ¿Qué es esto? La oblación es la misma; ya la ofrezca Pablo, ya Pedro, es la misma que Cristo dió a los discípulos y la que ahora hacen los sacerdotes. En manera alguna es menor ésta que aquélla, porque no son los hombres los que la santifican, sino Aquel que ya santificó aquélla. Porque así como las palabras que Dios dijo son las mismas que ahora dice el sacerdote, así también la oblación es la misma, y el bautismo el que Él dió. De esta manera todo es obra de la fe. En seguida descendió el Espíritu sobre Cornelio, porque él había hecho antes lo que estaba en su mano y había presentado su fe [cf. Act 10,1-8.24s.30 a 33]. Lo mismo, pues, esto que aquello es el cuerpo de Cristo; si alguno piensa que éste [cuerpo] es menos que aquél, ignora que Cristo está presente también ahora y que también ahora obra...

Homilías sobre la carta a los Hebreos.

Homilía 14 n.1s (Field; MG 63,111).

937 1. ... *Los cuales*, dice, *practican un culto que es trasunto y sombra de las cosas celestiales* [Hebr 8,5]. ¿A qué llama aquí celestiales? A las cosas espirituales, porque aunque se celebran en la tierra, con todo son dignas de las celestiales. Pues cuando Nuestro Señor Jesucristo está presente, sacrificado e inmolado, cuando viene el Espíritu, cuando está aquí el que se sienta a la diestra del Padre, cuando se hacen hi-

δεὶς ἀνθρώπων ἀνθρώπου τοσοῦτον ἀφέστηκεν, ὅσον Ἰωάννης τοῦ Ἰησοῦ· ἀλλ' ὅμως ἐπ' αὐτοῦ κατῆλθε τὸ Πνεῦμα, ἵνα μάθῃς ὅτι τὸ πᾶν ὁ Θεὸς ἐργάζεται, ὅτι τὸ πᾶν ὁ Θεὸς ποιεῖ.

Βούλομαί τι παράδοξον εἰπεῖν, ἀλλὰ μὴ θαυμάσητε μηδὲ θορυβηθῆτε. Τί δή τοῦτό ἐστιν; Ἡ προσφορὰ ἡ αὐτή ἐστι, κἂν ὁ τυχὼν προσενέγκῃ, κἂν Παῦλος, κἂν Πέτρος· ἡ αὐτή ἐστιν, ἣν ὁ Χριστὸς τοῖς μαθηταῖς ἔδωκε, καὶ ἣν νῦν οἱ ἱερεῖς ποιοῦσιν· οὐδὲν αὕτη ἐλάττων ἐκείνης, ὅτι καὶ ταύτην οὐκ ἄνθρωποι ἁγιάζουσιν' ἀλλ' αὐτὸς ὁ καὶ ἐκείνην ἁγιάσας. Ὥσπερ γὰρ τὰ ῥήματα, ἅπερ ὁ Θεὸς ἐφθέγξατο, τὰ αὐτά ἐστιν, ἅπερ ὁ ἱερεὺς καὶ νῦν λέγει· οὕτω καὶ ἡ προσφορὰ ἡ αὐτή ἐστι, καὶ τὸ βάπτισμα ὅπερ ἔδωκεν. Οὕτω τὸ πᾶν τῆς Πίστεώς ἐστιν. Ἐπεπήδησεν εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐπὶ Κορνήλιον, ἐπειδὴ προλαβὼν τὰ παρ' ἑαυτοῦ ἐπεδείξατο, καὶ τὴν πίστιν εἰσήνεγκε. Καὶ τοῦτο τοίνυν σῶμά ἐστι, κἀκεῖνο· ὁ δὲ νομίζων τοῦτο ἔλαττον ἐκείνου εἶναι, οὐκ οἶδεν ὅτι ὁ Χριστὸς καὶ νῦν πάρεστι, καὶ νῦν ἐνεργεῖ.

937 «Οἵτινες», φησίν, «ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων.» Τίνα λέγει ἐνταῦθα ἐπουράνια; Τὰ πνευματικά· εἰ γὰρ καὶ ἐπὶ γῆς τελεῖται, ἀλλ' ὅμως τῶν οὐρανῶν εἰσιν ἄξια. Ὅταν γὰρ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κεῖται ἐσφαγμένος, ὅταν Πνεῦμα παραγίνηται, ὅταν ὁ

jos por el bautismo, cuando son conciudadanos de los que están en los cielos, cuando tenemos allí la patria, la ciudad y ciudadanía, cuando somos peregrinos y huéspedes, de las cosas de la tierra, cómo ¿no es todo esto celestial?

2. ¿Pues qué? ¿Los himnos no son celestiales?; ¿no cantamos nosotros aquí abajo las mismas melodías consonantes con las que cantan los divinos coros de las virtudes incorpóreas en los cielos?; ¿acaso el ara no es también celestial? ¿Cómo? Nada tiene de carnal; todo lo que se ofrece es espiritual. El sacrificio no se consume en cenizas, humo y malos olores, sino que hace las oblaciones espléndidas y alegres... 938

Homilía 17 n.3ss (FIELD; MG 63,131-134).

3. ... *Se ha manifestado por su propia inmolación* [Hebr 9,26], es decir, se mostró a Dios, y se acercó a Él. No pienses, pues, que porque el sacerdote hiciera esto con frecuencia durante el año[177] lo realizaba sin más ni más, y no por debilidad. Pues si no lo hacían por debilidad, ¿por qué lo hacían? Cicatrizadas las heridas, no son necesarias, por lo demás, las medicinas para el curado. Por esta razón mandó, dice, que se hicieran ofrendas siempre por la debilidad, para recordar los pecados. Pues ¿qué?, ¿acaso no presentamos oblaciones todos los días? Ciertamente, pero al hacerlo, hacemos conmemoración de su muerte, y esta oblación es una, no muchas. ¿Cómo puede ser una y no muchas? Porque fué ofrecida una sola vez, como aquella que se ofrecía en el 939

καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς ἐνταῦθα ᾖ, ὅταν υἱοὶ γίνωνται διὰ τοῦ λουτροῦ, ὅταν πολῖται ὦσι τῶν ἐν οὐρανοῖς, ὅταν πατρίδα ἔχωμεν ἐκεῖ, καὶ πόλιν, καὶ πολίτευμα, ὅταν ξένοιμ ὦμε τῶν ἐνταῦθα, πῶς οὐκ ἐπουράνια ταῦτα πάντα τυγχάνει;

Ἀλλὰ τί; οἱ ὕμνοι οὐκ ἐπουράνιοι; οὐχ ἅπερ ἄνω ᾄδουσιν οἱ θεῖοι χοροὶ τῶν ἀσωμάτων δυνάμεων, ταῦτα καὶ ἡμεῖς οἱ κάτω συνῳδὰ ἐκείνοις φθεγγόμεθα; οὐχὶ καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπουράνιον; Πῶς; οὐδὲν ἔχει σαρκικόν· πάντα πνευματικὰ γίνεται τὰ προκείμενα· οὐκ εἰς τέφραν, οὐκ εἰς καπνὸν, οὐκ εἰς κνῖσσαν διαχεῖται ἡ θυσία, ἀλλὰ λαμπρὰ καὶ φαιδρὰ ἐργάζεται τὰ προκείμενα. 938

«Διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ», φησὶ, «πεφανέρωται·» τουτέστιν, ἐφανερώθη τῷ Θεῷ καὶ προσῆλθε. Μὴ οὖν, ἐπειδὴ ὁ ἱερεὺς πολλάκις τοῦτο ἐποίει τοῦ ἐνιαυτοῦ, νομίσῃς ὅτι ἁπλῶς, καὶ οὐχὶ δι' ἀσθένειαν, τοῦτο ἐγίνετο· εἰ γὰρ μὴ δι' ἀσθένειαν, τί καὶ ἐγίνετο; μὴ ὄντων γὰρ τραυμάτων, οὐδὲ φαρμάκων λοιπὸν δεῖ τῷ ἐπιμελουμένῳ. Διὰ τοῦτο προσέταξε, φησὶν, ἀεὶ προσφέρεσθαι διὰ τὸ ἀσθενὲς, καὶ ὥστε ἀνάμνησιν ἁμαρτιῶν γίνεσθαι. Τί οὖν; ἡμεῖς καθ' ἑκάστην ἡμέραν οὐ προσφέρομεν; Προσφέρομεν μὲν, ἀλλ' ἀνάμνησιν ποιούμενοι τοῦ θανάτου αὐτοῦ· καὶ μία ἐστὶν αὕτη, καὶ οὐ πολλαί. Πῶς μία, καὶ οὐ πολλαί; Ἐπειδὴ ἅπαξ προσηνέχθη, 939

[177] Ha venido comentando el pensamiento de San Pablo (cf. Hebr 9, 24ss) acerca de la pobreza y deficiencias de los sacrificios del Antiguo Testamento.

Sancta Sanctorum. Esto es tipo de aquélla, y ésta de aquélla, pues siempre ofrecemos el mismo Cordero, no hoy uno y mañana otro, sino siempre lo mismo. Y por esta razón el sacrificio es siempre uno; de lo contrario, ya que se ofrece en muchas partes, tendría que haber también muchos Cristos. Pero de ningún modo, sino que en todas partes es uno el Cristo, que está entero aquí, y entero allí, un solo cuerpo. Como, pues, Cristo, que se ofrece en muchas partes de la tierra es un solo cuerpo y no muchos cuerpos así también es uno el sacrificio. Nuestro Pontífice es aquel que ofreció la hostia que nos purifica. Y ahora ofrecemos también aquella misma hostia que entonces fué ofrecida y que jamás se consumirá; esto se hace en memoria de lo que entonces sucedió: *Haced esto,* dice, *en memoria mía.* No hacemos otro sacrificio, como lo hacía entonces el pontífice, sino que siempre ofrecemos el mismo, o mejor, hacemos conmemoración del sacrificio.

940 4. Ya que he hecho mención de este sacrificio, quiero añadiros algunas pequeñas cosas, iniciados como estáis ya en los misterios; las cuales, aunque breves en extensión, tienen, sin embargo, gran fuerza y utilidad, pues no son mías, sino dichas del divino Espíritu. ¿Pues qué son? Muchos no participan de este sacrificio sino una sola vez al año, otros dos, y otros con más frecuencia. A todos me dirijo, no sólo a los aquí presentes, sino también a los que habitan en el desierto, ya que ellos sólo participan una vez al año, y con frecuencia, cada dos años. ¿Pues qué? ¿Quiénes serán más aceptos para nosotros?, ¿los que han participado una sola

ὥσπερ ἐκείνη ἡ εἰς τὰ Ἅγια τῶν ἁγίων. Τοῦτο ἐκείνης τύπος ἐστὶ, καὶ αὕτη ἐκείνης· τὸν γὰρ αὐτὸν ἀεὶ προσφέρομεν, οὐ νῦν μὲν ἕτερον πρόβατον, αὔριον δὲ ἕτερον· ἀλλ' ἀεὶ τὸ αὐτό· ὥστε μία ἐστὶν ἡ θυσία. Ἐπεὶ τῷ λόγῳ τούτῳ, ἐπειδὴ πολλαχοῦ προσφέρεται, καὶ πολλοὶ Χριστοί; ἀλλ' οὐδαμῶς, ἀλλ' εἷς πανταχοῦ ὁ Χριστὸς, καὶ ἐνταῦθα πλήρης ὢν, καὶ ἐκεῖ πλήρης, ἓν σῶμα. Ὥσπερ οὖν πολλαχοῦ προσφερόμενος ἓν σῶμά ἐστι, καὶ οὐ πολλὰ σώματα, οὕτω καὶ μία θυσία. Ὁ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐκεῖνός ἐστιν ὁ τὴν θυσίαν τὴν καθαίρουσαν ἡμᾶς προσενεγκών. Ἐκείνην προσφέρομεν καὶ νῦν, τὴν τότε προσενεχθεῖσαν, τὴν ἀνάλωτον. Τοῦτο εἰς ἀνάμνησιν γίνεται τοῦ τότε γενομένου· «Τοῦτο» γὰρ «ποιεῖτε», φησὶν, «εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.» Οὐκ ἄλλην θυσίαν, καθάπερ ὁ ἀρχιερεὺς τότε, ἀλλὰ τὴν αὐτὴν ἀεὶ ποιοῦμεν· μᾶλλον δὲ ἀνάμνησιν ἐργαζόμεθα θυσίας.

940 Ἀλλ' ἐπειδὴ τῆς θυσίας ταύτης ἐμνήσθην, βούλομαι μικρὰ πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν τοὺς μεμυημένους, μικρὰ μὲν τῷ μέτρῳ, μεγάλην δὲ ἔχοντα τὴν ἰσχὺν καὶ τὴν ὠφέλειαν· οὐ γὰρ ἡμέτερά ἐστιν, ἀλλὰ τοῦ θείου Πνεύματος τὰ λεγόμενα. Τί οὖν ἐστι; Πολλοὶ τῆς θυσίας ταύτης ἅπαξ μεταλαμβάνουσι τοῦ παντὸς ἐνιαυτοῦ, ἄλλοι δὲ δὶς, ἄλλοι δὲ πολλάκις. Πρὸς οὖν ἅπαντας ἡμῖν ὁ λόγος ἐστὶν, οὐ πρὸς τοὺς ἐνταῦθα δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ πρὸς τοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ καθεζομένους· ἐκεῖνοι γὰρ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ με-

vez?, ¿los que con alguna frecuencia? o ¿los que raras veces? Ni éstos ni aquéllos, sino los que se acercan con la conciencia limpia, corazón puro y vida sin tacha. Estos tales acérquense siempre; y los que no estén así dispuestos, ni siquiera una sola vez. ¿Por qué? Porque reciben su juicio, su condenación, su castigo y su suplicio.

Y no te admires; pues así como el alimento, siendo por 941
su naturaleza nutritivo, si cae en un inapetente, todo lo echa a perder y lo corrompe y es causa de enfermedad; de la misma manera sucede con estos misterios venerandos. Gozas de la mesa espiritual, mesa realmente regia, y ¿de nuevo manchas tu boca con lodo? Te unges con óleo perfumado, ¿y de nuevo te llenas de hedor?

Dime, te ruego: al acercarte después de un año a comul- 942
gar, ¿piensas que cuarenta días te son suficientes para limpiarte de los pecados de todo ese tiempo? Y pasada una semana, ¿de nuevo te entregas a los mismos pecados? Dime: si a los cuarenta días de convalecencia de una larga enfermedad, te entregas de nuevo a los mismos manjares que te causaron la enfermedad, ¿no es verdad que echas a perder todo lo ganado anteriormente? La cosa es evidente. Pues si hay mutación en las cosas que son naturales, cuanto más en las que dependen de nuestro arbitrio. Por ejemplo: vemos por naturaleza y tenemos naturalmente ojos sanos, pero muchas veces, por la mala constitución, perdemos algo de su agudeza. Si, pues, se mudan las cosas naturales, ¿no se mudarán mucho más las que están bajo nuestra libre voluntad? Das cuarenta días a la salud de tu alma, y aun quizá ni cuarenta, ¿y crees haber ya aplacado a Dios? Te estás burlando,

τέχουσι, πολλάκις δὲ καὶ διὰ δύο ἐτῶν. Τί οὖν; τίνας ἀποδεξόμεθα; τοὺς ἅπαξ; τοὺς πολλάκις; τοὺς ὀλιγάκις; Οὔτε τοὺς ἅπαξ, οὔτε τοὺς πολλάκις, οὔτε τοὺς ὀλιγάκις, ἀλλὰ τοὺς μετὰ καθαροῦ συνειδότος, τοὺς μετὰ καθαρᾶς καρδίας, τοὺς μετὰ βίου ἀλήπτου. Οἱ τοιοῦτοι ἀεὶ προσίτωσαν· οἱ δὲ μὴ τοιοῦτοι, μηδὲ ἅπαξ. Τί δήποτε; Ὅτι κρῖμα ἑαυτοῖς
λαμβάνουσι, καὶ κατάκριμα καὶ κόλασιν καὶ τιμωρίαν. Καὶ μὴ θαυμά- 941
σῃς· ὥσπερ γὰρ ἡ τροφὴ φύσει οὖσα θρεπτική, ἐὰν εἰς κακόσιτον ἐμπέσῃ, πάντα ἀπόλλυσι καὶ διαφθείρει, καὶ γίνεται νόσου ἀφορμή· οὕτω δὴ καὶ ταῦτα τὰ τῶν φρικτῶν μυστηρίων. Τραπέζης ἀπολαύεις πνευματικῆς, τραπέζης βασιλικῆς, καὶ πάλιν φύρεις βορβόρῳ τὸ στόμα; μύρῳ χρίεις,
καὶ πάλιν δυσωδίας πληροῖς; Εἰπέ μοι, παρακαλῶ, μετ' ἐνιαυτὸν τῆς 942
μεταλήψεως μετέχων, τὰς τεσσαράκοντα ἡμέρας οἴει ἀρκεῖν σοι πρὸς καθαρμὸν τῶν ἁμαρτημάτων παντὸς τοῦ χρόνου; καὶ πάλιν, ἑβδομάδος παρελθούσης, ἐκδίδως σαυτὸν τοῖς προτέροις; Εἰπὲ δή μοι, ἐὰν ὑγιάνας τεσσαράκοντα ἡμέρας ἀπὸ νόσου μακρᾶς, πάλιν σαυτὸν τοῖς σιτίοις ἐκδῷς ἐκείνοις τοῖς νοσοποιοῖς, οὐχὶ καὶ τὸν πρότερον κόπον ἀπώλεσας; Εὔδηλον ὅτι. Εἰ γὰρ τὰ φυσικὰ μεθίσταται, πολλῷ μᾶλλον τὰ τῆς προαιρέσεως. Οἷόν τι λέγω· Φύσει βλέπομεν, καὶ ὑγιεῖς ἔχομεν ὀφθαλμοὺς κατὰ φύσιν· ἀλλὰ πολλάκις ἀπὸ καχεξίας βλάπτεται ἡμῶν τὸ ὀπτικόν. Εἰ τοίνυν τὰ ἐκ φύσεως μεθίσταται, οὐχὶ μάλιστα τὰ ἐκ προαιρέσεως; Τεσσαράκοντα ἡμέρας ἀπονέμεις τῇ ὑγείᾳ τῆς ψυχῆς, τάχα δὲ οὐδὲ τεσ-

¡oh hombre! Todo esto lo digo no para apartaros de esa costumbre de acercaros a las cosas santas una vez al año, sino deseando que lo hagáis constantemente.

943 Por esto mismo clama entonces el sacerdote llamando a los santos, y requiriendo a todos con esta voz para que ninguno se acerque sin la debida preparación. De la misma manera que en un rebaño en el que hay muchas ovejas sanas y muchas también llenas de sarna es necesario separar éstas de las sanas; así también en la Iglesia, ya que en ella hay ovejas sanas y ovejas enfermas, mediante esta voz separa las unas de las otras, recorriendo el sacerdote por todas partes por medio de este clamor terribilísimo, y va llamando y atrayendo a los santos.

Y como no es posible que el sacerdote, hombre como es, conozca el interior de su prójimo, porque *¿quién de los hombres*, dice, *sabe las cosas del hombre sino solamente el espíritu del hombre que está en él?* [1 Cor 2,11].

Terminado todo el sacrificio, lanza esta voz para que nadie se acerque inconsiderada y temerariamente a esta fuente espiritual. Porque en el rebaño (pues nada impide usar el mismo ejemplo de nuevo) encerramos a las ovejas enfermas, las retenemos en la oscuridad y les damos otro pasto, no permitiendo que salgan al aire libre, ni pasten hierba tierna y beban de las fuentes comunes. Aquí también, por consiguiente, esta voz es como atadura. No puedes decir: desconocía totalmente que esta acción era peligrosa. Pues lo afirmó clarísimamente Pablo. Pero dirás: no lo he leído. Esto no es

σαράκοντα, καὶ προσδοκᾷς ἐξιλεώσασθαι τὸν Θεόν; Παίζεις, ἄνθρωπε. Ταῦτα λέγω, οὐχὶ τῆς μιᾶς καὶ ἐνιαυσιαίου προσόδου κωλύων ὑμᾶς, ἀλλὰ
943 βουλόμενος μᾶλλον διαπαντὸς ὑμᾶς προσιέναι τοῖς ἁγίοις. Διὰ τοῦτο καὶ ὁ ἱερεὺς ἐπιφωνεῖ τότε τοὺς ἁγίους καλῶν, καὶ διὰ τῆς φωνῆς ταύτης μωμοσκοπῶν ἅπαντας, ὥστε μὴ προσελθεῖν τινα ἀπαράσκευον. Καθάπερ γὰρ ἐπὶ ποίμνης, ἔνθα πολλὰ μὲν ὑγιαίνει πρόβατα, πολλὰ δὲ ψώρας ἀναπέπλησται, ἀνάγκη ταῦτα διείργεσθαι ἀπὸ τῶν ὑγιαινόντων· οὕτω καὶ ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ, ἐπειδὴ τὰ μέν ἐστιν ὑγιεινὰ πρόβατα, τὰ δὲ κεκακωμένα, διὰ τῆς φωνῆς ταύτης δείργει ταῦτα ἐκείνων περιιὼν πανταχοῦ διὰ τῆς κραυγῆς ταύτης τῆς φρικωδεστάτης ὁ ἱερεύς, καὶ τοὺς ἁγίους καλῶν καὶ ἕλκων. Ἐπειδὴ γὰρ οὐκ ἔνι ἄνθρωπον ὄντα εἰδέναι τὰ τοῦ πλησίον· «Τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων», φησί, «τὰ τοῦ ἀνθρώπου, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ;» ταύτην ἀφίησι τὴν φωνὴν μετὰ τὸ τὴν θυσίαν ἀπαρτισθῆναι πᾶσαν, ὥστε μηδένα ἁπλῶς καὶ ὡς ἔτυχεν, ἐπὶ τὴν πηγὴν ἐλθεῖν τὴν πνευματικήν. Καὶ γὰρ ἐπὶ τῆς ποίμνης (οὐδὲν γὰρ κωλύει τῷ αὐτῷ ὑποδείγματι πάλιν χρήσασθαι) τὰ μὲν νοσερὰ ἔνδον ἀποκλείομεν, καὶ ἐν σκότῳ κατέχομεν, καὶ ἑτέρας μεταδίδομεν τροφῆς, οὔτε ἀέρος καθαροῦ, οὔτε πόας εἰλικρινοῦς, οὔτε πηγῆς τῆς ἔξω συγχωροῦντες μεταλαβεῖν. Καὶ ἐνταῦθα τοίνυν ἡ φωνὴ ἀντὶ δεσμοῦ τινός ἐστιν. Οὐκ ἔχεις εἰπεῖν. Οὐκ ᾔδειν, ἠγνόουν ὅτι κίνδυνος ἕπεται τῷ πράγματι· μάλιστα μὲν οὖν καὶ ὁ Παῦλος τοῦτο διεμαρτύρατο. Ἀλλ' ἐρεῖς ὅτι, Οὐκ ἀνέγ-

excusa, sino acusación; ¿entras todos los días en la iglesia y lo ignoras todavía?

5. Además, para que no puedas poner esta excusa, por 944
eso precisamente el sacerdote con voz clamorosa, con un grito tremendo, teniendo la mano levantada como un pregonero, de pie en sitio elevado, visto por todos, llama a unos y aparta a otros clamando con vehemencia en aquel silencio venerando; y no lo hace con la mano, sino con la lengua más clara y abiertamente que con la mano. Porque aquella voz, llegando a nuestros oídos como si fuese una mano, aparta y arroja a unos, y a otros los introduce y pone cerca. Dime, te ruego: en los juegos olímpicos, ¿no está de pie el pregonero clamando a gritos y en puesto elevado: Hay alguien que acuse a éste de ser esclavo, ladrón o de malas costumbres? Y eso que aquellas luchas no eran del alma ni de la buena manera de ser, sino de la fuerza y del cuerpo. Si, pues, donde el ejercicio es de los cuerpos se hace tal examen sobre la vida moral, mucho más aquí, que se trata de una lucha exclusiva del alma. Permanece, pues, en pie también ahora el que entre nosotros hace de pregonero, no reteniendo ni arrastrando a cada uno por la cabeza, sino reteniéndoles a todos juntamente por la cabeza interior. No convoca a otros como acusadores, sino a ellos mismos. Pues no dice: ¿Hay alguno que le acuse?, sino ¿qué es lo que dice? ¿Hay alguno que se acuse a sí mismo? Pues al decir: Las cosas santas para los santos, dice también: si alguno no es santo, que no se acerque. Ni dice sólo: el que esté limpio de pecados, sino santo.

νων; Οὐκ ἔστι τοῦτο ἀπολογία, ἀλλὰ καὶ ἔγκλημα· καθ' ἑκάστην ἡμέραν εἰσέρχῃ εἰς τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἔτι τοῦτο ἀγνοεῖς;

Πλὴν ἀλλ' ἵνα μηδὲ τοῦτο ἔχῃς προφασίζεσθαι, τούτου χάριν μεγάλῃ 944
τῇ φωνῇ, φρικτῇ τῇ βοῇ, καθάπερ τις κήρυξ τὴν χεῖρα αἴρων εἰς τὸ ὕψος, ὑψηλὸς ἑστὼς, πᾶσι κατάδηλος γεγονὼς, καὶ μέγα ἐπ' ἐκείνῃ τῇ φρικτῇ ἡσυχίᾳ ἀνακραυγάζων, τοὺς μὲν καλεῖ, τοὺς δὲ ἀπείργει ὁ ἱερεύς, οὐ τῇ χειρὶ τοῦτο ποιῶν, ἀλλὰ τῇ γλώττῃ τῆς χειρὸς τρανότερον. Ἡ γὰρ φωνὴ ἐκείνη εἰς τὴν ἀκοὴν ἐμπίπτουσα τὴν ἡμετέραν, καθάπερ χεὶρ τοὺς μὲν ὠθεῖ καὶ ἐκβάλλει, τοὺς δὲ εἰσάγει καὶ παρίστησιν. Εἰπὲ δή μοι, παρακαλῶ, ἐν τοῖς Ὀλυμπιακοῖς ἀγῶσιν οὐχὶ ἕστηκεν ὁ κήρυξ βοῶν μέγα καὶ ὑψηλὸν, Εἴ τις τούτου κατηγορεῖ, λέγων, μὴ δοῦλός ἐστι, μὴ κλέπτης, μὴ τρόπων πονηρῶν; καίτοι τὰ ἀγωνίσματα ἐκεῖνα οὔτε ψυχῆς ἐστιν, οὔτε τρόπου ἀγαθοῦ, ἀλλὰ ῥώμης καὶ σώματος. Εἰ τοίνυν ἔνθα σωμάτων ἐστὶν ἄσκησις, πολλὴ προαιρέσεως ἐξέτασις γίνεται, πόσῳ μᾶλλον ἐνταῦθα, ἔνθα τὸ πᾶν ψυχὴ ἀθλεῖ; Ἕστηκε τοίνυν καὶ νῦν ὁ παρ' ἡμῖν κήρυξ, οὐ τῆς κεφαλῆς ἕκαστον κατέχων καὶ παράγων, ἀλλὰ πάντας ὁμοῦ τῆς κεφαλῆς τῆς ἔνδον κατέχων· οὐκ ἐφίστησιν ἄλλους αὐτοῖς κατηγόρους, ἀλλ' αὐτοὺς ἑαυτοῖς· οὐ γὰρ λέγει, Μή τις τούτου κατηγορεῖ; ἀλλὰ τί; Εἴ τις ἑαυτοῦ κατηγορεῖ. Ὅταν γὰρ εἴπῃ, τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις, τοῦτο λέγει· Εἴ τις οὐκ ἔστιν ἅγιος, μὴ προσίτω. Οὐχ ἁπλῶς

945 Pues para ser santo se requiere no sólo el estar libre de pecados, sino también la presencia del Espíritu y abundancia de buenas obras. No sólo os quiero libres de todo fango, dice, sino más aún, blancos y hermosos. Y si el rey de Babilonia, al elegir a algunos jóvenes entre los cautivos, escoge a los más hermosos y gallardos [cf. Dan 1,3s], mucho más nosotros, que asistimos a la mesa del rey, debemos ser hermosos de alma, llevando aderezos de oro, el vestido limpio, calzados reales, hermoso el rostro del alma, adornada ésta con oro y ceñida con el cíngulo de la verdad. Este tal que se acerque y toque las copas del rey.

946 Y si alguno, sucio y escuálido, vestido de andrajos, quisiere entrar en la mesa real, piense qué tormentos no habrá de padecer, siendo así que no bastan cuarenta días para limpiar los delitos cometidos en todo el tiempo pasado Pues si no basta el infierno, aun siendo eterno (y precisamente por esto mismo es eterno), mucho menos bastará ese breve espacio de tiempo, pues en él no hacemos una penitencia capaz de borrar los pecados, sino una penitencia floja.

947 Son los eunucos los que principalmente deben asistir al rey; y al decir eunucos me refiero a los limpios de corazón, que no tienen mancha alguna, a los de espíritu elevado, a los que tienen los ojos del alma dulces y amables, penetrantes, móviles y severos, no soñolientos y embotados, llenos de la máxima libertad, apartados de todo descaro y presunción, vigilantes, sanos, ni demasiado abatidos y tristes, ni tampoco derramados y alegres. Estos tales ojos podemos nos-

945 φησιν, Ἁμαρτημάτων καθαρὸς, ἀλλ', Ἅγιος· τὸν γὰρ ἅγιον οὐχ ἡ τῶν ἁμαρτημάτων ἀπαλλαγὴ ποιεῖ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἡ τοῦ Πνεύματος παρουσία, καὶ ὁ τῶν ἀγαθῶν ἔργων πλοῦτος. Οὐ βούλομαι μόνον, φησὶ, βορβόρου ἀπηλλάχθαι ὑμᾶς, ἀλλὰ καὶ λευκοὺς εἶναι καὶ ὡραίους. Εἰ γὰρ ὁ Βαβυλώνιος βασιλεὺς, ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκλεγόμενος τοὺς νεανίσκους, καλοὺς τῷ εἴδει καὶ ὡραίους τῇ ὄψει ἐξελέξατο· πολλῷ μᾶλλον ἡμᾶς παρισταμένους τῇ τραπέζῃ τῇ βασιλικῇ, καλοὺς τῷ εἴδει εἶναι δεῖ τῷ τῆς ψυχῆς, τὸν κόσμον ἔχοντας χρυσοῦν, τὴν στολὴν καθαρὰν, τὰ ὑποδήματα βασιλικὰ, τὸ πρόσωπον τῆς ψυχῆς εὔμορφον, τὸν κόσμον αὐτῇ
946 περικεῖσθαι τὸν χρυσοῦν, τὴν ζώνην τῆς ἀληθείας. Ὁ τοιοῦτος προσίτω, καὶ ποτηρίων ἁπτέσθω βασιλικῶν. Εἰ δέ τις ῥάκια ἠμφιεσμένος, ῥυπῶν, αὐχμῶν ἐπεισιέναι τῇ βασιλικῇ βούλοιτο τραπέζῃ, ὅρα ὅσα πείσεται, οὐκ ἀρκουσῶν τῶν τεσσαράκοντα ἡμερῶν τὰ ἐν παντὶ τῷ χρόνῳ πεπλημμελημένα ἀπολούσασθαι. Εἰ γὰρ ἡ γέεννα οὐκ ἀρκεῖ, καίτοι γε αἰώνιος οὖσα (διὰ τοῦτο γὰρ καὶ αἰώνιός ἐστι), πολλῷ μᾶλλον ὁ βραχὺς οὗτος χρόνος.
947 Οὐ γὰρ μετάνοιαν ἰσχυρὰν ἐπεδειξάμεθα, ἀλλ' ἀσθενῆ. Τοὺς εὐνούχους μάλιστα δεῖ παρεστάναι τῷ βασιλεῖ· εὐνούχους λέγω, τοὺς τὴν διάνοιαν λευκοὺς, μηδένα ἔχοντας ῥύπον μηδὲ σπῖλον, ὑψηλοὺς τῇ διανοίᾳ, τὸ ὄμμα ἥμερον τῆς ψυχῆς ἔχοντας καὶ ὀξυδερκὲς, εὐπερίστροφον καὶ γοργὸν, ἀλλὰ μὴ ὑπνηλὸν μηδὲ ὕπτιον, ἐλευθερίας γέμον πολλῆς, πόῤῥω ἀναισχυντίας γε μὴν καὶ ἰταμότητος, ἐγρηγορὸς, ὑγιὲς, μήτε στυγνὸν σφό-

otros fabricárnoslos, y conseguir que sean hermosos y penetrantes. Porque cuando los dirigimos no al humo ni a la ceniza (pues eso son todas las cosas humanas), sino al aura sutil y al aire tenue, a aquellas cosas sublimes y excelsas, llenas de quietud grande, de deleite y de pureza, inmediatamente los enriquecemos y los robustecemos con el placer de tan gran espectáculo...

Homilía 20 n.1s (Field; MG 63,144s).

1. ... *Pues ¿cuánto más acerbos suplicios os parece que* 948
merecerá aquel que ha hollado al Hijo de Dios, y ha tenido por profana la sangre del Testamento, y ultrajado al Espíritu de la gracia? [Hebr 10,29].

2. ¿Cómo puede hollar uno al Hijo de Dios? Dime: quien peca al participar en sus misterios, ¿no le holla?, ¿no le desprecia? Y así como no tenemos ninguna consideración de las cosas que son pisoteadas, así los que pecan no tuvieron consideración alguna de Cristo, y por eso precisamente pecaron. Has sido hecho cuerpo de Cristo, ¿y te entregas al diablo para que te pisotee? *El que tuviere,* dice, *por profana la sangre.* ¿Qué es profano? Lo manchado, lo que no tiene nada más que las otras cosas. *El que ha ultrajado al Espíritu de gracia.* Porque el que no recibe el beneficio, injuria al bienhechor. Te hizo hijo, ¿y tú quieres ser siervo? Vino y habitó contigo, ¿y tú admitiste malos pensamientos? Cristo quiso estar a tu lado, ¿y tú le pisoteas por la crápula y embriaguez?

δρα καὶ κατηφές, μήτε διακεχυμένον καὶ ὑγρόν. Τοῦτον ἡμεῖς κύριοι δημιουργῆσαι τὸν ὀφθαλμὸν, καὶ ὀξυδερκῆ ποιῆσαι καὶ καλόν. Ὅταν γὰρ αὐτὸν μὴ πρὸς τὸν καπνὸν ἄγωμεν, μηδὲ πρὸς τὴν κόνιν (τοιαῦτα γὰρ πάντα τὰ ἀνθρώπινα πράγματα), ἀλλὰ πρὸς τὴν αὔραν τὴν λεπτὴν, πρὸς τὸν κοῦφον ἀέρα, πρὸς τὰ μετέωρα, καὶ ὑψηλὰ, καὶ ἡσυχίας γέμοντα πολλῆς καὶ καθαρότητος καὶ πολλῆς τῆς τέρψεως, ἀνακτησόμεθα ταχέως αὐτὸν, καὶ ῥώσομεν ἐντρυφῶντα τῇ τοιαύτῃ θέᾳ.

«Πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ 948
καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας;»

Καὶ πῶς καταπατεῖ τις τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ; Ὅταν ὁ μετέχων αὐτοῦ ἐν τοῖς μυστηρίοις, ἁμαρτίαν ἐργάζηται, εἰπέ μοι, οὐχὶ κατεπάτησεν αὐτόν; οὐχὶ κατεφρόνησεν αὐτοῦ; Καθάπερ γὰρ τῶν καταπατουμένων οὐδένα λόγον ἔχομεν· οὕτω καὶ οἱ ἁμαρτάνοντες τοῦ Χριστοῦ οὐδένα λόγον ἔσχον, ὅθεν καὶ οὕτως ἥμαρτον. Γέγονας σῶμα Χριστοῦ, καὶ δίδως σαυτὸν τῷ διαβόλῳ, ὥστε καταπατεῖν σε; «Καὶ τὸ αἷμα», φησὶ, «κοινὸν ἡγησάμενος.» Κοινὸν τί ἐστι; Τὸ ἀκάθαρτον, ἢ τὸ μηδὲν πλέον ἔχον τῶν λοιπῶν. «Καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας.» Ὁ γὰρ τὴν εὐεργεσίαν μὴ παραδεχόμενος, ὕβρισε τὸν εὐεργετήσαντα. Ἐποίησέ σε υἱόν· σὺ δὲ θέλεις γενέσθαι δοῦλος; ἦλθε κατασκηνῶσαι πρὸς σέ· σὺ δὲ ἐπεισάγεις σαυτῷ πονηροὺς λογισμούς; ὁ Χριστὸς ἠθέλησεν ἱδρυνθῆ-

949 Oigamos quienes participamos indignamente de los misterios; oigamos quienes nos acercamos indignamente a aquella mesa. *No deis,* dice, *las cosas santas a los perros, para que no las pisoteen con sus pies* [Mt 7,6]. Es decir, para que no las desprecien y desechen. Pero no dijo esto, sino algo más terrible, y por ser tan terrible constriñe a las almas. Pues también esto las puede convertir no menos que el consuelo. Y a la vez manifiesta la diferencia y les amenaza con un juicio y un castigo, ya que la cosa es clara. *¿Cuánto más acerbos suplicios os parece que merecerá?* A mí me parece que aquí hace referencia a los misterios.

950 Además añade un testimonio, diciendo: *Horrenda cosa es caer en manos de Dios vivo* [Hebr 10,31]. Porque está escrito: *A mí la venganza y yo la tomaré,* dice el Señor; y también: *El Señor juzgará a su pueblo* [Ibid., 30]. Caeremos, dice, en manos del Señor, no en manos de los hombres. Pero si no hacéis penitencia, caeréis en las manos de Dios, lo cual es terrible; que caer en manos de los hombres, no es nada. Cuando veamos, dice, que alguno es aquí castigado, no temamos por los castigos presentes; horroricémonos de los castigos futuros. *Porque según es su misericordia, es también su ira, y su indignación descargará sobre los pecadores* [Eccli 5,7].

951 También aquí tácitamente insinúa otra cosa al decir: *A mí la venganza y yo la tomaré* [Hebr 10,30]. Esto se dijo de los enemigos que obran mal, no de aquellos que padecen la maldad. Aquí aun les consuela a éstos, diciendo aproximadamente: Dios permanece y vive perpetuamente; por lo

ναι πρὸς σέ· σὺ δὲ αὐτὸν καταπατεῖς διὰ τῆς κραιπάλης, διὰ τῆς μέθης;
949 Ἀκούσωμεν οἱ ἀναξίως τῶν μυστηρίων μετέχοντες, ἀκούσωμεν οἱ ἀναξίως προσιόντες τῇ τραπέζῃ ἐκείνῃ· «Μὴ δῶτε τὰ ἅγια», φησὶ, «τοῖς κυσὶ, μήποτε καταπατήσωσιν ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν.» τουτέστι, μή πως καταφρονήσωσι, μὴ διαπτύσωσιν. Ἀλλ' οὐκ εἶπε τοῦτο, ἀλλ' ὃ τούτου φοβερώτερον ἦν· ἀπὸ γὰρ τοῦ φοβεροῦ ἐπισφίγγει τὰς ψυχάς· ἱκανὸν γὰρ καὶ τοῦτο ἐπιστρέψαι παραμυθίας οὐχ ἧττον. Καὶ ὁμοῦ τε τὴν διαφορὰν δείκνυσι, καὶ τὴν κόλασιν καὶ τὴν κρίσιν αὐτοῖς ἐφίστησιν, ἅτε τοῦ πράγματος ὄντος φανεροῦ. «Πόσῳ δοκεῖτε», φησὶ, «χείρονος ἀξιωθήσεται τι-
950 μωρίας;» Ἐνταῦθά μοι δοκεῖ καὶ περὶ τῶν μυστηρίων αἰνίττεσθαι. Εἶτα καὶ μαρτυρίαν ἐπάγει λέγων· «Φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος. Γέγραπται γάρ· Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος·» καὶ πάλιν, «Κύριος κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ.» Ἐμπεσούμεθα, φησὶν, εἰς χεῖρας Κυρίου, καὶ μὴ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. Ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήσητε, εἰς χεῖρας Θεοῦ ἐμπεσεῖσθε· ἐκεῖνο φοβερόν· τοῦτο οὐδέν ἐστι τὸ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἐμπεσεῖν. Ὅταν ἴδωμεν, φησὶ, τινὰ κολαζόμενον ἐνταῦθα, μὴ φοβηθῶμεν ἐπὶ τοῖς παροῦσιν, ἀλλὰ φρίξωμεν ἐπὶ τοῖς μέλλουσι. «Κατὰ γὰρ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἡ ὀργὴ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἁμαρτω-
951 λοὺς καταπαύσει ὁ θυμὸς αὐτοῦ.» Ἅμα καὶ ἕτερόν τι αἰνίττεται ἐνταῦθα διὰ τοῦ εἰπεῖν· «Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω.» Ἐπὶ τῶν ἐχθρῶν τοῦτο εἴρηται τῶν κακῶς ποιούντων, οὐ τῶν κακῶς πασχόντων. Ἐν-

cual, si ahora no reciben su merecido, lo recibirán después. Ellos son, no nosotros, los que deben lamentarse. Nosotros caeremos en las manos de los hombres; pero ellos caerán en las de Dios.

Homilía a los bautizados[178].

(HADAICHER: ZkathTh 28 (1904) 180-184.186. El texto latino lo tomamos de la edición de las obras de San Juan Crisóstomo, Basilea 1558, t.5, 725 D. 726 B-727 B. 728 A-D).

... Y todavía me ha dado Dios otra arma para mi defensa. 952
Y ¿cuál es? Me ha preparado una mesa, me ha concedido un alimento que sacia, a fin de que, fortalecido con un espléndido banquete, supere victorioso al enemigo. Cuando el demonio rabioso te ve ir después de haberte acercado a la mesa del Señor, al banquete celestial, huye él como ante un león que arrojase fuego por su boca, retrocede rápido como el viento y no se atreve ya a aproximarse; y si desde lejos ve él tu lengua humedecida con la sangre del Señor, créeme, no resistirá; si ve tus labios enrojecidos por la sangre de Cristo, se deslizará y huirá sobrecogido de miedo.

... Si el ángel [exterminador] cuando vió la sangre de la 953

ταῦθα καὶ παραμυθεῖται αὐτούς, μονονουχὶ λέγων· Μένει διαπαντὸς ὁ Θεὸς καὶ ζῇ· ὥστε κἂν μὴ νῦν ἀπολάβωσιν, ὕστερον ἀπολήψονται. Ἐκείνους δεῖ στενάζειν, οὐχ ἡμᾶς· ἡμεῖς μὲν γὰρ εἰς τὰς ἐκείνων ἐμπεσούμεθα χεῖρας, ἐκεῖνοι δὲ εἰς τὰς τοῦ Θεοῦ.

Et alia mihi Deus ultra tutelam donavit armorum. Quid 952
illud? mensam praeparavit, cibum satietatis ostendit, ut post epularum refectionem inimicum possim robustius superare. Cum enim te egredientem post convivium dominicum viderit inimicus, post caelestes epulas tanquam ignem leonis ore flammantem fugit, et deserit omni vento velocior, nec approximare contendit: et cum cruentam linguam tuam de longe ille crudelis perspexerit, mihi crede non stabit: et cum os tuum senserit rutilare, gressum suum retro cum timore torquebit.

Εἰ ὁ ἄγγελος ἰδὼν τὸ αἷμα τοῦ τύπου ᾐδέσθη, πολλῷ μᾶλλον ὁ διά- 953

[178] Colocamos en último lugar esta homilía por no haber sido reproducida por MG. En el t.64 c.1553, línea 13, se pone el comienzo de esta homilía con la añadidura: "espúrea y omitida". Sin embargo, hoy se la reconoce como auténtica después del trabajo de S. HAIDACHER, *Eine unbeachtete Rede des hl. Chrysostomus an Neugetaufte*: ZkathTh 28 (1904) 168-193; cf. BARDENHEWER, 3,344. No se conserva el texto original sino fragmentariamente, sobre todo en el *Sacra Parallela*, de San Juan Damasceno. Reproducimos los fragmentos que nos interesan de la edición citada de Haidacher. El texto latino, obra de Aniano (comienzos del s.v), se muestra en algunas en algunas ediciones latinas antiguas de las obras de San Crisóstomo: cf. HAIDACHER, l.c., 171. Tenemos también presente, para las partes en que falta el original griego, la versión alemana de Haidacher.

figura tuvo respeto [cf. Ex 12,13], cuánto más huirá el diablo y se quedará lejos, al ver la sangre de la verdad, la sangre de Cristo, no derramada sobre las puertas, sino en la boca de los fieles, en las puertas, digo, del templo vivo de Dios.

954 Si quieres conocer más la fuerza de la sangre de Cristo, acuérdate del primer origen de donde manó; esta sangre corrió de la herida del costado del Señor crucificado... [cf. Io 19,34]. El agua es el símbolo del bautismo, la sangre es el símbolo del sacramento santísimo; por eso no se dice: Salió sangre y agua, sino primero salió agua y luego sangre [179]. Porque primero somos lavados en el bautismo y después se nos otorga la gracia del sacramento santísimo. Aquel soldado picó el costado y cavó en la pared del santo templo, y yo encontré el tesoro y tomé la riqueza. Así sucedió también con el cordero. Los judíos inmolaron el cordero, y yo he cogido como fruto el sacrificio. Del costado, sangre y agua [cf. Io 19,34].

955 No pases superficialmente por este hecho lleno de sentido, y considera qué otro secreto hay escondido allí. Decía yo que el agua y la sangre son el símbolo del bautismo y del sacramento santísimo; pues la Iglesia está fundada sobre la renovación espiritual por medio del baño de la regeneración y en el sacramento santísimo, los cuales tienen

βολος ἰδὼν τὸ αἷμα τῆς ἀληθείας τὸ τοῦ Χριστοῦ, οὐχὶ θύραις ἐπικεχρισμένον, ἀλλὰ τῷ στόματι τῶν πιστῶν, ταῖς θύραις λέγω τοῦ ἐμψύχου ναοῦ τοῦ θεοῦ, φεύξεται καὶ μακράν που γενήσεται.

954 Vis et aliam huius sanguinis scrutari virtutem? Volo, unde primum currit incipias, et de quo fonte manavit. De ipsa primum cruce processit, latus illud dominicum initium fuit... Unum baptismatis symbolum, aliud sacramenti; ideo non ait, exiit sanguis et aqua, sed exiit aqua primum et sanguis: quia prius baptismate diluimur, et postea mysterio dedicamur.

Ἔνυξε τὴν πλευρὰν ὁ στρατιώτης ἐκεῖνος καὶ ὤρυξε τὸν τοῖχον τοῦ ἁγίου ναοῦ, κἀγὼ τὸν θησαυρὸν εὗρον καὶ τὸν πλοῦτον ἔλαβον. Οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ ἀμνοῦ γέγονεν. Ἰουδαῖοι ἔσφαξαν τὸ πρόβατον, κἀγὼ τὴν θυσίαν ἐκαρπωσάμην. Ἐκ τῆς πλευρᾶς αἷμα καὶ ὕδωρ.

955 Nolo tam facile auditor transeas tanti secreta mysterii. Restat enim mihi mystica atque secretalis oratio. Dixi baptismatis symbolum et mysteriorum aquam illam, et sanguinem demonstrari. Ex his enim sancta fundata est ecclesia per lavacri regenerationem, et renovationem spiritus sancti: per baptisma, inquam, et mysteria quae? ex latere videntur esse prolata.

---

[179] Esta equivocación puede deberse al traductor, tanto más que inmediatamente se cita el texto de San Juan, tal y como está en el Evangelio. Por lo demás, podría ser una distracción del Santo, no del todo inusitada en él: cf. HAIDACHER, l.c., 189s.

su origen en el costado de Cristo. Por tanto, Cristo edificó de su costado la Iglesia, como hizo del costado de Adán a Eva [cf. Gen 2,21s]. Por eso dice Pablo: *Somos de su carne y de sus huesos* [Eph 5,30], insinuando el costado...

Ved, pues, qué íntimamente se ha unido Cristo con su esposa, ved con qué comida nos sacia; Él mismo es nuestra comida y alimento, y como una mujer alimenta con su propia sangre y leche a su hijo, así también Cristo a aquellos a quienes Él engendró alimenta constantemente con su propia sangre.

Pues ya que hemos sido hechos dignos de tan grandes 956
gracias, llevemos también una vida digna... ¿Quieres conocer aun mejor de qué honor has sido hecho partícipe? A los judíos no se concedió entonces contemplar el rostro transfigurado de Moisés [cf. Ex 34,33ss], el cual, sin embargo, era un hijo de Adán, un hombre como ellos; mas tú has contemplado el rostro de Cristo en su gloria. Por eso clama Pablo: *Todos nosotros contemplamos con el rostro descubierto la gloria del Señor* [cf. 2 Cor 3,18]... Y si aplicamos a nuestro nuevo Moisés [180] lo que está escrito de aquél, créeme, no nos equivocamos... Entonces elevó Moisés las manos al cielo y cayó maná, el pan de los ángeles [cf. Ps 77,25]; nuestro Moisés extiende la mano hacia el cielo y nos trae pan del cielo. Aquél golpeó la roca y brotó la fuente de agua, nuestro pastor se acerca a la sagrada mesa, toca la roca espiritual [cf. 1 Cor 10,4] y le arranca una fuente espiritual. Por este motivo se levanta la sagrada mesa en medio de los

'Απὸ τῆς πλευρᾶς ἄρα τὴν ἐκκλησίαν ἐδημιούργησεν ὁ Χριστός, καθάπερ ἀπὸ τῆς πλευρᾶς τοῦ 'Αδὰμ τὴν Εὔαν ἐποίησεν. Διὰ τοῦτο Παῦλός φησιν· 'Εκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐσμεν, τὴν πλευρὰν αἰνιττόμενος.

Καὶ καθάπερ γυνή τις οἰκείῳ αἵματι καὶ γάλακτι τρέφει τὸ τεχθέν, οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς οὓς ἐγέννησεν αὐτός, οἰκείῳ τρέφει διηνεκῶς αἵματι.

Igitur quoniam nos tantis bonis agnovimus esse per- 956
functos, vitam congruam peragamus... Vis aliunde quoque cognoscere unde honor tibi est amplior attributus? Iudaeis tunc Mosi vultum glorificatum non fuit videre concessum, Adae conservi, et Adae sanguinis necessitate coniuncti: tu autem Christi vultum in sua gloria pervidisti. Et clamat Paulus dicens: Nos autem omnes revelata facie gloriam domini speculamur. Hoc de isto Mose si quis dixerit, mihi crede, non errat... Moses tunc manus ad coelum levavit, et manna panem protulit angelorum: iste Moses dexteram tetendit ad coelum, et protulit panem coelestem. Ille percussit petram, et fontes aquarum protulit: iste proximans mensae petram percussit spiritualem, et fontes spirituales ostendit. Ideo

[180] Se refiere al obispo Flaviano de Antioquía, del cual fué presbítero San Juan Crisóstomo durante doce años. Cf. HAIDACHER, l.c., 192.

fieles, semejante a una fuente manante, con objeto de que las ovejitas sedientas encuentren en derredor sitio para beber; y el pozo de salud mana en abundancia, a fin de que nadie perezca de sed atormentadora.

957 Así, pues, ya que tenemos una fuente saludable que reparte vida, ya que la mesa está cargada con la plenitud de todos los bienes, para derramar sobre nosotros copiosísimas gracias espirituales, acerquémonos con corazón lleno de fe y con conciencia limpia, para que consigamos gracia y misericordia y ayuda en el tiempo oportuno [cf. Hebr 4,16], por la gracia y compasión de Nuestro Señor Jesucristo, por el cual y con el cual sea honor al Padre con el Espíritu Santo ahora y todo tiempo y para siempre. Amén.

957 nanque mensa ut fons in loco medio collocetur, ut undique circumstantia satientur armenta: ut salutaris ille meatus abundanti largitate decurrens, nullum sitis rabie deperire permittat.

Quoniam igitur talis nobis hic fons est, talisque vita nostra conceditur, et omnibus bonis mensa completur, ut undique nobis affluat largitio spiritualis: accedamus cum corde veritate suffulto, cum pura conscientia, ut accipiamus gratiam, et misericordiam, et auxilium opportuno tempore, gratia et misericordia domini nostri Iesu Christi, per quem, et cum gloria Patri, cum Spiritu sancto, et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

CONSTITUCIONES DE LOS APÓSTOLES
(c. 380).

Bibliografía: BATIFFOL, 381-392; J. QUASTEN: FP fasc.7 p.4 pg.179sgs; E. PETERSON, *Costituzioni Apostoliche*: EC 4, 781s; ALTANER, 43s.

L.2 c.57 (F. X. FUNK, *Didascalia et Constitutiones Apostolorum* v.1 (Paderbornae 1905) 159-167 (las páginas impares); QUASTEN: FP fasc.7 p.4 pg.180-186; MG 1,724-737).

958 Y tú, obispo, sé santo, intachable, no duro, ni iracundo, ni cruel, sino edificante, celoso, deseoso de enseñar, paciente, benévolo, manso, magnánimo, apto para exhortar y consolar como hombre de Dios. 2. Y cuando hayas congregado la Iglesia de Dios, como piloto de una gran nave, manda con

958 Σὺ δέ, ὁ ἐπίσκοπος, ἔσο «ἅγιος, ἄμωμος», μὴ πλήκτης, μὴ ὀργίλος, μὴ ἀπηνής ἀλλ' οἰκοδόμος, ἐπιστροφεύς, διδακτικός, ἀνεξίκακος, ἠπιόθυμος, πρᾶος, μακρόθυμος, παραινετικός, «παρακλητικὸς ὡς «θεοῦ ἄνθρωπος». 2. ὅταν δὲ συναθροίζῃς τὴν τοῦ θεοῦ ἐκκλησίαν, «ὡς ἂν κυβερνή-

toda prudencia que se celebren reuniones, ordenando antes a los diáconos como a marinos que dispongan con todo cuidado y respeto los puestos para los hermanos como para pasajeros.

3. Y en primer lugar: sea el templo alargado mirando a 959
Oriente, por ambas partes los pastoforios[181] estén también hacia oriente, semejante a una nave; 4. Esté situado en medio el trono del obispo, y a ambos lados estén sentados los presbíteros, y los diáconos estén de pie expeditos y sin mucha ropa, puesto que son semejantes a los marineros y contramaestres. Bajo su vigilancia, los hombres siéntense a una parte con toda mesura y orden y también las mujeres siéntense separadamente guardando silencio.

5. Y estando de pie el lector en el medio, en un sitio 960
elevado, lea los libros de Moisés y de Jesús hijo de Nave [Josué], el de los Jueces y de los Reyes, el de los Paralipómenos y los de la vuelta [del cautiverio]; además, el de Job y el de Salomón y los de los dieciséis profetas. 6. Acabadas las lecturas entre dos, otro cante los himnos de David y el pueblo alterne los finales de los versos. 7. Luego léanse nuestros Hechos y las Cartas de Pablo, nuestro colaborador, las cuales envió a las Iglesias por indicación del Espíritu Santo; y después de esto, el diácono o presbítero lea los evangelios que yo Mateo y Juan os entregamos, y os deja-

της νηὸς μεγάλης μετ' ἐπιστήμης πάσης κέλευε» ποιεῖσθαι τὰς συνόδους, «παραγγέλλων τοῖς διακόνοις ὡσανεὶ ναύταις τοὺς τόπους ἐκτάσσειν τοῖς ἀδελφοῖς «καθάπερ ἐπιβάταις» μετὰ πάσης ἐπιμελείας καὶ σεμνότητος.
3. «καὶ πρῶτον μὲν ὁ οἶκος ἔστω ἐπιμήκης», κατὰ ἀνατολὰς τετραμ- 959
μένος, «ἐξ ἑκατέρων τῶν μερῶν ἔχων τὰ παστοφόρια πρὸς ἀνατολήν, ὅστις ἔοικεν νηΐ». 4. κείσθω δὲ μέσος ὁ τοῦ ἐπισκόπου θρόνος, καρ' ἑκάτερα δὲ αὐτοῦ καθεζέσθω τὸ πρεσβυτέριον, «καὶ οἱ διάκονοι παριστάσθωσαν εὐσταλεῖς τῆς πλείονος ἐσθῆτος· ἐοίκασι γὰρ ναύταις καὶ τοιχάρχοις. προνοίᾳ δὲ τούτων» εἰς τὸ ἕτερον μέρος οἱ λαϊκοὶ καθεζέσθωσαν «μετὰ πάσης ἡσυχίας καὶ εὐταξίας», καὶ αἱ γυναῖκες «κεχωρισμένως καὶ αὐταὶ καθεζέσθωσαν σιώπην ἄγουσαι». 5. «μέσος δὲ ὁ ἀναγνώστης ἐφ' ὑψηλοῦ 960
τινος ἑστὼς ἀναγινωσκέτω τὰ Μωσέως καὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναυή, τὰ τῶν Κριτῶν καὶ τῶν Βασιλείων, τὰ τῶν Παραλειπομένων καὶ τὰ τῆς Ἐπανόδου, πρὸς τούτοις τὰ τοῦ Ἰὼβ καὶ τὰ Σολομῶνος καὶ τὰ τῶν Ἑξκαίδεκα προφητῶν». 6. «ἀνὰ δύο δὲ γενομένων ἀναγνωσμάτων, ἕτερός τις τοὺς τοῦ Δαυὶδ ψαλλέτω ὕμνους, καὶ ὁ λαὸς τὰ ἀκροστίχια ὑποψαλλέτω». 7. «μετὰ τοῦτο αἱ Πράξεις αἱ ἡμέτεραι ἀναγινωσκέσθωσαν καὶ αἱ ἐπιστολαὶ Παύλου τοῦ συνεργοῦ ἡμῶν, ἃς ἐπέστειλε ταῖς ἐκκλησίαις καθ' ὑφήγησιν τοῦ ἁγίου πνεύματος· καὶ μετὰ ταῦτα διάκονος ἢ πρεσβύτερος ἀναγινωσκέτω τὰ Εὐαγγέλια, ἃ ἐγὼ Ματθαῖος καὶ Ἰωάννης παρεδώκαμεν ὑμῖν καὶ οἱ συνεργοὶ Παύλου παρειληφότες κατέλειψαν ὑμῖν Λουκᾶς καὶ

[181] Venían a equivaler a la sacristía. En ella se guardaban las especies consagradas que habían quedado de la Misa, como nos indicará el l.8 c.13 (más abajo, n.999). Sobre este punto, cf. QUASTEN, 181 nota 3.

ron, después de haberlos recibido, los colaboradores de Pablo, Lucas y Marcos. 8. Y cuando se haya leído el evangelio, todos los presbíteros, los diáconos y todo el pueblo quede de pie en gran silencio, pues está escrito: *Calla y oye, Israel* [Deut 27,9], y en otro lugar: *Permanece tú en pie y oirás* [cf. ibid., 5,31]. 9. A continuación, los presbíteros exhorten al pueblo, uno tras otro, pero no todos a la vez, y el último de todos sea el obispo, que se asemeja al timonel de la nave. 10. Los ostiarios estén de pie junto a las entradas de los varones guardándolas, y las diaconisas junto a las de las mujeres, como los que exigen el pasaje en las naves. Porque en el tabernáculo del testimonio se observa el mismo proceder.

961 11. Y si se encuentra a alguno sentado fuera de su lugar, sea reprendido por el diácono que hace las veces de piloto, y sea conducido por él mismo al sitio que le corresponde. 12. Porque la Iglesia se asemeja no sólo a una nave, sino también a un aprisco; porque así como los pastores distribuyen cada una de las reses, a las cabras y ovejas me refiero, según la clase y la edad, y cada una de ellas corre a juntarse a sus semejantes, así también en la iglesia los jóvenes siéntense separadamente, si es que hay sitio, pero si no lo hay, permanezcan de pie. Y los entrados ya en años siéntense en orden, y los padres y las madres tengan consigo a sus hijos pequeños de pie; las jóvenes, a su vez, estén separadas, si hay sitio, y si no pónganse detrás de las mujeres; las casadas y que tienen hijos colóquense separadas; las vírgenes, las viudas y las ancianas estén de pie o siéntense delante de todas. 13. El diácono provea los sitios

Μάρκος». 8. «καὶ ὅταν ἀναγινωσκόμενον ᾖ τὸ Εὐαγγέλιον, πάντες οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ διάκονοι καὶ πᾶς ὁ λαὸς στηκέτωσαν μετὰ πολλῆς ἡσυχίας· γέγραπται γάρ· «Σιώπα καὶ ἄκουε Ἰσραήλ», καὶ πάλιν· «Σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι καὶ ἀκούσῃ». 9. «καὶ ἑξῆς παρακαλείτωσαν οἱ πρεσβύτεροι τὸν λαόν, ὁ καθεῖς αὐτῶν, ἀλλὰ μὴ ἅπαντες, καὶ τελευταῖος πάντων ὁ ἐπίσκοπος, ὅς ἔοικε κυβερνήτῃ». 10. «στηκέτωσαν δὲ οἱ μὲν πυλωροὶ εἰς τὰς εἰσόδους τῶν ἀνδρῶν φυλάσσοντες αὐτάς, αἱ δὲ διάκονοι εἰς τὰς τῶν γυναικῶν, δίκην ναυστολόγων· καὶ γὰρ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ὁ
961 αὐτὸς παρηκολούθει τύπος». 11. εἰ δέ τις εὑρεθῇ παρὰ τόπον καθεζόμενος, ἐπιπλησσέσθω ὑπὸ τοῦ διακόνου «ὡς πρωρέως» καὶ εἰς τὸν καθήκοντα αὐτῷ τόπον μεταγέσθω. 12. οὐ μόνον γὰρ νηΐ, ἀλλὰ καὶ μάνδρῃ ὡμοίωται ἡ ἐκκλησία. ὡς γὰρ οἱ ποιμένες ἕκαστον τῶν ἀλόγων, αἰγῶν φημι καὶ προβάτων, κατὰ συγγένειαν καὶ ἡλικίαν ἱστῶσιν, καὶ ἕκαστον αὐτῶν τὸ ὅμοιον τῷ ὁμοίῳ συντρέχει, οὕτω καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ οἱ μὲν νεώτεροι ἰδίᾳ καθεζέσθωσαν, ἐὰν ᾖ τόπος, εἰ δὲ μή, στηκέτωσαν ὀρθοί· οἱ δὲ τῇ ἡλικίᾳ ἤδη προβεβηκότες καθεζέσθωσαν ἐν τάξει, τὰ δὲ παιδία ἑστῶτα προσλαμβανέσθωσαν αὐτῶν οἱ πατέρες καὶ αἱ μητέρες, αἱ δὲ νεώτεραι πάλιν ἰδίᾳ, ἐὰν ᾖ τόπος, εἰ δὲ μήγε, ὄπισθεν τῶν γυναικῶν ἱστάσθωσαν, αἱ δὲ ἤδη γεγαμηκυῖαι καὶ τὰ τέκνα ἔχουσαι ἰδίᾳ ἱστάσθωσαν, «αἱ παρθένοι δὲ καὶ» αἱ χῆραι καὶ αἱ πρεσβύτιδες «πρῶται πασῶν στηκέτωσαν ἢ» καθεζέσθωσαν. 13. ἔστω δὲ τῶν τόπων προνοῶν ὁ διάκονος,

para que cada uno de los que han entrado se dirija a su
propio lugar y no se sienten en la entrada. De la misma ma-
nera, el diácono observe al pueblo para que nadie cuchichee
o se duerma o se ría o haga señas, porque es necesario estar
en la iglesia conscientemente, con sobriedad y en vela, te-
niendo los oídos atentos a la palabra del Señor.

14. Y después de esto, levantándose todos a la vez, y di- 962
rigiendo la mente hacia oriente, después de la salida de los
catecúmenos y de los penitentes, hagan oración a Dios, *que
ascendió al cielo del cielo en dirección a oriente* [Ps 67,34],
acordándose también de la antigua posesión del paraíso, si-
tuado en oriente, de donde fué arrojado el primer hombre
por haber desobedecido el mandato, persuadido por el con-
sejo de la serpiente. 15. Y los diáconos, después de la ora-
ción, ocúpense unos en la oblación de la Eucaristía, admi-
nistrando con temor el cuerpo del Señor; otros vigilen al
pueblo e impónganle silencio. 16. Y el diácono que asiste al
pontífice diga al pueblo: "¿Alguien tiene algo contra alguien?
Nadie sea hipócrita." 17. Después salúdense los hombres mu-
tuamente, y las mujeres también entre sí con el beso en el
Señor, pero que nadie lo haga con engaño como Judas, que
entregó con un beso al Señor.

18. Después de esto ruegue el diácono por toda la Igle- 963
sia, por todo el mundo, por sus partes y sus productos, por
los sacerdotes y los príncipes, por el pontífice y el rey y por
la paz universal. 19. Luego el pontífice, habiendo implorado
la paz para el pueblo, bendígale como ordenó Moisés a los

ἵν' ἕκαστος τῶν εἰσερχομένων εἰς τὸν ἴδιον τόπον ὁρμᾷ καὶ μὴ παρὰ τὸ ἰν-
τρόϊτον καθέζωνται. ὁμοίως ὁ διάκονος ἐπισκοπείτω τὸν λαόν, ὅπως μή-
τις ψιθυρίσῃ ἢ νυστάξῃ ἢ γελάσῃ ἢ νεύσῃ· χρὴ γὰρ ἐν ἐκκλησίᾳ ἐπιστη-
μόνως καὶ νηφαλέως καὶ ἐγρηγορότως ἑστάναι, ἐκτεταμένην ἔχοντα τὴν
ἀκοὴν εἰς τὸν τοῦ κυρίου λόγον. 14. καὶ μετὰ τοῦτο συμφώνως ἅπαντες 962
ἐξαναστάντες καὶ ἐπ' ἀνατολὰς κατανοήσαντες, «μετὰ τὴν τῶν κατηχου-
μένων καὶ τὴν τῶν μετανοούντων ἔξοδον» «προσευξάσθωσαν τῷ θεῷ τῷ
ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς», «ὑπομιμνη-
σκόμενοι καὶ τῆς ἀρχαίας νομῆς τοῦ κατὰ ἀνατολὰς παραδείσου, ὅθεν ὁ
πρῶτος ἄνθρωπος, ἀθετήσας τὴν ἐντολὴν ὄφεως συμβουλίᾳ πεισθείς, ἀπε-
βλήθη». 15. «οἱ δὲ διάκονοι μετὰ τὴν προσευχὴν οἱ μὲν τῇ προσφορᾷ
τῆς εὐχαριστίας σχολαζέτωσαν ὑπηρετούμενοι τῷ τοῦ κυρίου σώματι
μετὰ φόβου, οἱ δὲ τοὺς ὄχλους διασκοπείτωσαν καὶ ἡσυχίαν αὐτοῖς ἐμ-
ποιείτωσαν». 16. «λεγέτω δὲ ὁ παρεστὼς τῷ ἀρχιερεῖ διάκονος τῷ λαῷ·
Μή τις κατὰ τινος, μή τις ἐν ὑποκρίσει». 17. εἶτα καὶ ἀσπαζέσθωσαν
ἀλλήλους οἱ ἄνδρες καὶ ἀλλήλας αἱ γυναῖκες τὸ ἐν κυρίῳ φίλημα, ἀλλὰ
μή τις δολίως, ὡς ὁ 'Ιούδας τὸν κύριον φιλήματι παρέδωκεν.» 18. «καὶ 963
μετὰ τοῦτο προσευχέσθω ὁ διάκονος ὑπὲρ τῆς ἐκκλησίας πάσης καὶ παν-
τὸς τοῦ κόσμου καὶ τῶν ἐν αὐτῷ μερῶν καὶ ἐκφορίων, ὑπὲρ τῶν ἱερέων
καὶ τῶν ἀρχόντων, ὑπὲρ τοῦ ἀρχιερέως καὶ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς καθό-
λου εἰρήνης». 19. καὶ μετὰ τοῦτο ὁ ἀρχιερεὺς ἐπευχόμενος τῷ λαῷ

sacerdotes que bendijeran al pueblo, con estas palabras: *El Señor te bendiga y te guarde, el Señor te muestre su rostro y se compadezca de ti, vuelva el Señor su rostro hacia ti y te dé la paz* [Num 6,24ss]. 20. Suplique también el obispo y diga: *Salva, oh Señor, a tu pueblo, y bendice tu heredad, que la adquiriste y poseíste con la preciosa sangre de tu Cristo, y la llamaste sacerdocio real y pueblo santo* [cf. Ps 27,9; Act 20,28; 1 Petr 1,19; 2,9].

964 21. Después de esto, hágase el sacrificio, estando de pie todo el pueblo y orando en silencio; y cuando se haya ofrecido, reciba cada grupo entre sí el cuerpo del Señor y la preciosa sangre en orden, con respeto y veneración, como que se acercan al cuerpo del Rey. Y también las mujeres acérquense a recibirlo con la cabeza cubierta, como conviene a su calidad de mujeres, y sean custodiadas las puertas para que no entre ningún infiel o no iniciado en los misterios.

L.8 c.5 n.11s; c.6-15 (Funck, 478-498.508-520; Quasten, 198-215.222-233; MG 1,1076-1093.1104-1113).

965 C.5 n.11. Después de la lectura de la Ley y de los Profetas, de nuestras Epístolas y de los Hechos y de los Evangelios, el ordenado [182] salude a la asamblea diciendo: *La gracia de Nuestro Señor Jesucristo y la caridad del Dios y Padre y la comunicación del Espíritu Santo sean con todos vosotros* [2 Cor 13,13], y todos respondan: "Y con tu Espíritu". 12. Y después de este saludo hable al pueblo palabras de exhortación.

C.6 n.1. Y después de haber acabado él la exposición doctrinal, digo yo, Andrés, el hermano de Pedro: 2. Habiéndose levantado todos, proclame el diácono, estando sobre un

εἰρήνην εὐλογείτω τοῦτον, ὡς καὶ Μωσῆς ἐνετείλατο τοῖς ἱερεῦσιν εὐλογεῖν τὸν λαὸν τούτοις τοῖς ῥήμασιν·» «Εὐλογήσαι σε κύριος καὶ φυλάξαι σε, ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ ἐλεήσαι σε, ἐπάραι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ δῴη σοι εἰρήνην». 20. «ἐπευχέσθω οὖν καὶ ὁ ἐπίσκοπος καὶ λεγέτω·» «Σῶσον τὸν λαόν σου, κύριε, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, ἣν ἐκτήσω καὶ περιεποιήσω τῷ τιμίῳ αἵματι τοῦ Χριστοῦ σου καὶ ἐκάλεσας βασίλειον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος
964 ἅγιον». 21. «μετὰ δὲ ταῦτα γινέσθω ἡ θυσία...

VI. Καὶ πληρώσαντος αὐτοῦ τὸν τῆς διδασκαλίας λόγον φημὶ ἐγὼ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Πέτρου· 2. Ἀναστάντων ἁπάντων ὁ διάκονος ἐφ' ὑψηλοῦ τινος ἀνελθὼν κηρυττέτω· Μήτις τῶν ἀκροωμένων, μήτις τῶν

[182] Ha descrito, inmediatamente antes, la ordenación de un obispo, y a él se refiere.

lugar elevado: Que no asista ningún oyente[183], que no asista ningún infiel; 3. y hecho silencio, diga: Orad, catecúmenos. 4. Y todos los infieles oren con atención por ellos diciendo: Señor, ten misericordia.

Ejerza su ministerio en favor de ellos diciendo: 5. Invo- 966
quemos todos a Dios con diligencia por los catecúmenos para que el que es bueno y amante de los hombres escuche benigno las peticiones y súplicas de ellos, y habiendo recibido su súplica, los proteja y *les otorgue las peticiones de sus corazones* [Ps 36,4] según conviene, les revele el evangelio de su Cristo, los ilumine y forme su inteligencia, instruya en el conocimiento de Dios, *les enseñe* los mandamientos de Él y sus *justificaciones* [cf. Ps 118,12], plante en ellos su casto y saludable temor, abra los oídos de sus corazones para que permanezcan día y noche en su ley; 6. y los confirme en la piedad, los aúne y los cuente en su santa grey, habiéndolos hechos dignos *del bautismo de la regeneración* [Tit 3,5], de la vestidura de la inmortalidad, de la verdadera vida, los libre de toda impiedad y no dé lugar al adversario contra ellos, y los *purifique de toda mancha de carne y de espíritu* [2 Cor 7,1] y habite y se recree en ellos por su Cristo, *para que bendiga sus entradas y salidas* [2 Cor 6,16; Lev 26,12] y dirija lo propuesto para provecho de ellos.

7. Roguemos todavía instantemente por ellos para que, 967
después de conseguido el perdón de las faltas por la inicia-

ἀπίστων. 3. καὶ ἡσυχίας γενομένης λεγέτω· Εὔξασθε, οἱ κατηχούμε-
νοι. 4. καὶ πάντες οἱ πιστοὶ κατὰ διάνοιαν ὑπὲρ αὐτῶν προσευχέσθωσαν 966
λέγοντες· Κύριε ἐλέησον. διακονείτω δὲ ὑπὲρ αὐτῶν λέγων· 5. Ὑπὲρ τῶν κατηχουμένων πάντες ἐκτενῶς τὸν θεὸν παρακαλέσωμεν, ἵνα ὁ ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος εὐμενῶς «εἰσακούσῃ τῶν δεήσεων αὐτῶν» καὶ τῶν παρακλήσεων, καὶ προσδεξάμενος αὐτῶν τὴν ἱκεσίαν ἀντιλάβηται αὐτῶν καὶ «δῷ αὐτοῖς τὰ αἰτήματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν» πρὸς τὸ συμφέρον, ἀποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ. φωτίσῃ αὐτοὺς καὶ συνετίσῃ, παιδεύσῃ αὐτοὺς τὴν θεογνωσίαν, «διδάξῃ αὐτοὺς» τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ «τὰ δικαιώματα», ἐγκαταφυτεύσῃ ἐν αὐτοῖς τὸν ἁγνὸν αὐτοῦ καὶ σωτήριον φόβον, διανοίξῃ τὰ ὦτα τῶν καρδιῶν αὐτῶν πρὸς τὸ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ καταγίνεσθαι ἡμέρας καὶ νυκτός· 6. βεβαιώσῃ δὲ αὐτοὺς ἐν τῇ εὐσεβείᾳ, ἑνώσῃ καὶ ἐγκαταριθμήσῃ αὐτοὺς τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ποιμνίῳ, καταξιώσας αὐτοὺς «τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας», τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας, τῆς ὄντως ζωῆς· ῥύσηται δὲ αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἀσεβείας καὶ μὴ δῷ τόπον τῷ ἀλλοτρίῳ κατ' αὐτῶν, «καθαρίσῃ δὲ αὐτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐνοικήσῃ τε ἐν αὐτοῖς και ἐμπεριπατήσῃ» διὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, «εὐλογήσῃ τὰς εἰσόδους αὐτῶν καὶ τὰς
ἐξόδους καὶ κατευθύνῃ αὐτοῖς» τὰ προκείμενα εἰς τὸ συμφέρον. 7. ἔτι 967
ἐκτενῶς ὑπὲρ αὐτῶν ἱκετεύσωμεν, ἵνα ἀφέσεως τυχόντες τῶν πλημμελη-

[183] Los "oyentes" no eran ni siquiera catecúmenos, sino infieles, a quienes les gustaba oír la palabra de Dios: cf. QUASTEN, 199 nota 1.

ción, sean dignos de los santos misterios y de la permanencia con los santos. 8. Levantaos, catecúmenos, pedid la paz de Dios por medio de su Cristo, un día pacífico y sin pecado y todo el tiempo de vuestra vida, una muerte cristiana; que Dios os sea propicio y benévolo, y el perdón de los pecados. Encomendaos vosotros mismos al único Dios ingénito por medio de su Cristo, inclinaos y sed bendecidos. 9. Y a cada una de las cosas que va diciendo el diácono, como hemos dicho, el pueblo, y, en primer lugar los niños, digan: Señor, ten misericordia. 10. E inclinando ellos [los catecúmenos] las cabezas, bendígales el obispo ordenado con esta bendición: 11. Dios Omnipotente ingénito e inaccesible, único verdadero Dios, Dios y Padre de tu Cristo, tu Hijo unigénito, Dios del Paráclito y Señor de todas las cosas, que constituíste por medio de Cristo a los discípulos en maestros para instrucción de la piedad; 12. mira tú mismo ahora también a tus siervos los catequizados en el evangelio de tu Cristo y *concédeles un corazón nuevo y renueva en sus entrañas el espíritu de rectitud* [Ps 50,12], con el fin de que te conozcan y hagan tu voluntad *con todo corazón y prontitud de alma* [2 Mach 1,3]; 13. hazlos dignos de la santa iniciación y júntalos en tu santa Iglesia y hazlos participantes de los divinos misterios por *Jesucristo, nuestra esperanza* [1 Tim 1,1], que murió por ellos, por el cual te sea dada gloria y adoración en el Espíritu Santo por los siglos. Amén. 14. Y después de esto, el diácono diga: Salid, catecúmenos, en paz.

μάτων διὰ τῆς μυήσεως ἀξιωθῶσιν τῶν ἁγίων μυστηρίων καὶ τῆς μετὰ τῶν ἁγίων διαμονῆς. 8. ἐγείρεσθε, οἱ κατηχούμενοι· τὴν εἰρήνην τοῦ θεοῦ διὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ αἰτήσασθε, εἰρηνικὴν τὴν ἡμέραν καὶ ἀναμάρτητον καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ὑμῶν, χριστιανὰ ὑμῶν τὰ τέλη, ἵλεω καὶ εὐμενῆ τὸν θεόν, ἄφεσιν πλημμελημάτων· ἑαυτοὺς τῷ μόνῳ ἀγεννήτῳ θεῷ διὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ παράθεσθε. κλίνατε καὶ εὐλογεῖσθε. 9. ἐφ' ἑκάστῳ δὲ τούτων ὧν ὁ διάκονος προσφωνεῖ, ὡς προείπομεν, λεγέτω ὁ λαός· Κύριε ἐλέησον, καὶ πρὸ πάντων τὰ παιδία. 10. κλινόντων δὲ αὐτῶν τὰς κεφαλὰς εὐλογείτω αὐτοὺς ὁ χειροτονηθεὶς ἐπίσκοπος εὐλογίαν τοιάνδε· 11. Ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἀγέννητος καὶ ἀπρόσιτος, ὁ μόνος ἀληθινὸς θεός, ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Χριστοῦ σου τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ σου, ὁ θεὸς τοῦ παρακλήτου καὶ τῶν ὅλων κύριος, ὁ διὰ Χριστοῦ διδασκάλους τοὺς μαθητὰς ἐπιστήσας πρὸς μάθησιν τῆς εὐσεβείας· 12. αὐτὸς καὶ νῦν ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς κατηχουμένους τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ σου, καὶ «δὸς αὐτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις αὐτῶν» πρὸς τὸ εἰδέναι σε καὶ ποιεῖν τὸ θέλημά σου «ἐν καρδίᾳ πλήρει καὶ ψυχῇ θελούσῃ»· 13. καταξίωσον αὐτοὺς τῆς ἁγίας μυήσεως καὶ ἕνωσον τῇ ἁγίᾳ σου ἐκκλησίᾳ καὶ μετόχους ποίησον τῶν θείων μυστηρίων διὰ «Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς ἐλπίδος ἡμῶν», τοῦ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντος, δι' οὗ σοι δόξα καὶ τὸ σέβας ἐν ἁγίῳ πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν. 14. καὶ μετὰ τοῦτο ὁ διάκονος λεγέτω· Προέλθετε, οἱ κατηχούμενοι, ἐν εἰρήνῃ.

C.7 n.1. Y después de que hayan salido ellos, diga: 2. 968
Orad los vejados por los espíritus inmundos. Roguemos todos
con diligencia por ellos para que el Dios misericordioso re-
prima por Cristo a los espíritus impuros y malos y libre a los
que le ruegan de la tiranía del enemigo. El que reprimió la
legión de los demonios y al diablo príncipe del mal, Él mis-
mo reprima ahora también a los apóstatas de la piedad, y
libre a sus criaturas de la vejación de ellos, y purifique a
los que creó con gran sabiduría. 3. Roguemos todavía in-
sistentemente por los mismos. Sálvalos y elévalos, oh Dios,
con tu poder; inclinaos, oh energúmenos, y recibid la ben-
dición.

4. Y el obispo siga orando diciendo: 5. Oh, Tú que *atas-* 969
te al fuerte y robaste todos sus bienes [cf. Mt 12,29], *que nos*
diste potestad de hollar las serpientes y escorpiones y sobre
todo poder del enemigo [cf. Lc 10,19); que nos entregas-
te atada la serpiente homicida *como un pájaro a unos niños*
[Iob 40,24], a quien temen y ante cuya fuerza [de ti] tiem-
blan todas las cosas, que le arrojaste *como un rayo desde el*
cielo [Lc 10,18] a la tierra, no con una caída local; sino des-
de el honor a la ignominia por su malicia voluntaria; 6. cuya
mirada seca los abismos, cuya amenaza derrite las montañas,
y *cuya verdad permanece para siempre* [Ps 96,5; 105,9;
116,2]; a quien alaban los infantes y bendicen los niños de
pecho, a quien cantan y adoran los ángeles; 7. *que echas una*
mirada sobre la tierra y la haces estremecer, tocas los montes
y echan humo; que increpas al mar y lo secas, y vuelves de-

VII. Καὶ μετὰ τὸ ἐξελθεῖν αὐτοὺς λεγέτω· 2. Εὔξασθε, οἱ ἐνερ 968
γούμενοι ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων. ἐκτενῶς πάντες ὑπὲρ αὐτῶν δεη
θῶμεν, ὅπως ὁ φιλάνθρωπος θεὸς διὰ Χριστοῦ ἐπιτιμήσῃ τοῖς ἀκαθάρτοις
καὶ πονηροῖς πνεύμασιν καὶ ῥύσηται τοὺς αὐτοῦ ἱκέτας ἀπὸ τῆς τοῦ ἀλ-
λοτρίου καταδυναστείας· ὁ ἐπιτιμήσας τῷ λεγεῶνι τῶν δαιμόνων καὶ τῷ
ἀρχεκάκῳ διαβόλῳ, ἐπιτιμήσῃ αὐτὸς καὶ νῦν τοῖς ἀποστάταις τῆς εὐσε-
βείας καὶ ῥύσηται τὰ ἑαυτοῦ πλάσματα ἀπὸ τῆς ἐνεργείας αὐτῶν καὶ κα-
θαρίσῃ αὐτά, ἃ μετὰ πολλῆς σοφίας ἐποίησεν. 3. ἔτι ἐκτενῶς ὑπὲρ αὐ-
τῶν δεηθῶμεν· σῶσον καὶ ἀνάστησον αὐτούς, ὁ θεός, ἐν τῇ δυνάμει σου.
κλίνατε, οἱ ἐνεργούμενοι, καὶ εὐλογεῖσθε. 4. καὶ ὁ ἐπίσκοπος ἐπευχέ- 969
σθω λέγων. 5. «Ὁ τὸν ἰσχυρὸν δήσας καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρ-
πάσας, ὁ δοὺς ἡμῖν ἐξουσίαν πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων καὶ ἐπὶ
πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ», ὁ τὸν ἀνθρωποκτόνον ὄφιν δεσμώτην πα-
ραδοὺς ἡμῖν «ὡς στρουθίον παιδίοις, ὃν φρίττει καὶ τρέμει πάντα ἀπὸ
προσώπου δυνάμεώς σου», ὁ ῥήξας αὐτὸν «ὡς ἀστραπὴν ἐξ οὐρανοῦ» εἰς
γῆν, οὐ τοπικῷ ῥήγματι, ἀλλὰ ἀπὸ τιμῆς εἰς ἀτιμίαν δί ἑκούσιον αὐτοῦ κα-
κόνοιαν· 6. οὗ τὸ βλέμμα ξηραίνει ἀβύσσους καὶ ἡ ἀπειλὴ τήκει ὄρη καὶ
«ἡ ἀλήθεια μένει εἰς τὸν αἰῶνα», ὃν αἰνεῖ τὰ νήπια καὶ εὐλογεῖ τὰ θηλά-
ζοντα, ὃν ὑμνοῦσιν καὶ προσκυνοῦσιν ἄγγελοι· 7. «ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν
γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἁπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται,
ἀπειλῶν θαλάσσῃ καὶ ξηραίνων αὐτὴν καὶ πάντας τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς

siertos todos sus ríos, cuyas nubes son el polvo de tus pies; que andas sobre el mar como sobre un pavimento [Ps 8,3; 103,32; Iob 14,11; Neh 1,3s; Iob 9,8]; 8. Dios Unigénito, Hijo del gran Padre, reprime a los malos espíritus y libra *a las obras de tus manos* [Ps 8,7] de la vejación del espíritu enemigo, porque a Ti sea la gloria, el honor, la veneración, y por Ti a tu Padre en el Espíritu Santo por los siglos. Amén. 9. Entonces el diácono diga: Salid, los energúmenos.

970 C.8 n.1. Después de haber salido éstos, proclame: 2. Orad, los que vais a ser iluminados. Roguemos los fieles todos con diligencia por ellos, para que el Señor los haga dignos, habiendo sido iniciados en la muerte de Cristo, de resucitar con Él y de ser participantes de su reino y consortes de sus misterios; los aúne y cuente entre los salvados en su santa Iglesia. 3. Oremos todavía insistentemente por ellos: Sálvalos y resucítalos en tu gracia.

971 4. Los consignados para Dios por el mismo Cristo, inclinándose sean bendecidos por el obispo con esta bendición: 5. Oh, Tú, que por tus santos profetas dijiste anticipadamente a los que se inician: *Lavaos, sed puros* [Is 1,16] y que legislaste la regeneración espiritual, vuelve ahora también tus ojos sobre estos que se van a bautizar y bendícelos y santifícalos y prepáralos para que sean dignos de tu don espiritual y de tu verdadera adopción, de tus misterios espirituales y de la agregación con los que se salvan por Cristo nuestro Salvador, por el cual te sea dada gloria, honor y veneración en el Espíritu Santo por los siglos. Amén.

ἐξερημῶν, οὗ νεφέλαι κονιορτὸς τῶν ποδῶν, ὁ περιπατῶν ἐπὶ θαλάσσης ὡς ἐπ' ἐδάφους»· 8. μὸνογενῆ θεέ, μεγάλου πατρὸς υἱέ, ἐπιτίμησον τοῖς πονηροῖς πνεύμασιν καὶ ῥῦσαι «τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου» ἐκ τῆς τοῦ ἀλλοτρίου πνεύματος ἐνεργείας, ὅτι σοὶ δόξα, τιμὴ καὶ σέβας καὶ διὰ σοῦ τῷ σῷ πατρὶ ἐν ἁγίῳ πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν. 9. καὶ ὁ διάκονος λεγέτω· Προέλθετε, οἱ ἐνεργούμενοι.

970 VIII. Καὶ μετ' αὐτοὺς προσφωνείτω· 2. Εὔξασθε, οἱ φωτιζόμενοι. ἐκτενῶς οἱ πιστοὶ πάντες ὑπὲρ αὐτῶν παρακαλέσωμεν, ὅπως ὁ κύριος καταξιώσῃ αὐτούς, μυηθέντας εἰς τὸν τοῦ Χριστοῦ θάνατον, συναναστῆναι αὐτῷ καὶ μετόχους γενέσθαι τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ κοινωνοὺς τῶν μυστηρίων αὐτοῦ, ἑνώσῃ καὶ συγκαταλέξῃ αὐτοὺς τῶν σωζομένων ἐν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ ἐκκλησίᾳ. 3. ἔτι ἐκτενῶς ὑπὲρ αὐτῶν δεηθῶμεν· σῶσον
971 καὶ ἀνάστησον αὐτοὺς ἐν τῇ σῇ χάριτι. 4. κατασφραγισάμενοι τῷ θεῷ διὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, κλίναντες εὐλογείσθωσαν παρὰ τοῦ ἐπισκόπου τήνδε τὴν εὐλογίαν· 5. Ὁ προειπὼν διὰ τῶν ἁγίων σου προφητῶν τοῖς μυομένοις· «Λούσασθε, καθαροὶ γένεσθε», καὶ διὰ τοῦ Χριστοῦ νομοθετήσας τὴν πνευματικὴν ἀναγέννησιν· αὐτὸς καὶ νῦν ἔπιδε ἐπὶ τοὺς βαπτιζομένους καὶ εὐλόγησον αὐτοὺς καὶ ἁγίασον, καὶ παρασκεύασον ἀξίους γενέσθαι τῆς πνευματικῆς σου δωρεᾶς καὶ τῆς ἀληθινῆς σου υἱοθεσίας, τῶν πνευματικῶν σου μυστηρίων, τῆς μετὰ τῶν σωζομένων ἐπισυναγωγῆς διὰ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, δι' οὗ σοι δόξα, τιμὴ καὶ σέβας ἐν

6. Y diga el diácono: Salid, los que vais a ser iluminados.

C.9 n.1. Y después de esto clame: 2. Orad, los peniten- 972
tes. Roguemos todos insistentemente por nuestros hermanos penitentes, para que el Dios misericordioso les muestre el camino de la penitencia, admita su retractación y confesión y *triture a Satanás bajo los pies de ellos rápidamente* [Rom 16,20] y los rescate del *lazo del diablo* [2 Tim 2,26] y de las asechanzas de los demonios, y los aparte de toda palabra ilícita y de toda acción inconveniente y pensamiento malo; 3. les perdone todos sus delitos voluntarios e involuntarios y *cancele la cédula del decreto firmado contra ellos* [Col 2,14] y *los escriba en el libro de la vida* [cf. Dan 12,1], *los purifique de toda mancha de carne y de espíritu* [2 Cor 7,1] y los una, habiéndoles restituído a su santo rebaño; 4. *porque él conoce nuestra hechura* [Ps 102,14]; *porque ¿quién se podrá gloriar de tener un corazón puro o quién osará decir que está limpio de pecado?* [Prov 20,9], *porque todos estamos sujetos al castigo* [Eccli 8,5]. 5. Todavía oremos más insistentemente aún por ellos, *porque hay alegría en el cielo por un pecador que se convierte* [Lc 15,7], para que, habiéndose apartado de toda obra ilícita, se habitúen a toda obra buena; para que el Dios amador de los hombres, habiendo recibido benignamente con prontitud los ruegos de ellos, los restituya a la antigua dignidad y *les devuelva la alegría del Salvador y los confirme con el espíritu de nobleza* [Ps 50,14], *para que no se desvíen jamás sus pasos* [cf. Ps 16,5], sino que sean dignos de ser consortes de las cosas sagradas de

ἁγίῳ πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν. 6. καὶ λεγέτω ὁ διάκονος· Προέλθετε, οἱ φωτιζόμενοι.

IX. Καὶ μετὰ τοῦτο κηρυττέτω· 2. Εὔξασθε, οἱ ἐν μετανοίᾳ. ἐκ- 972
τενῶς πάντες ὑπὲρ τῶν ἐν μετανοίᾳ ἀδελφῶν ἡμῶν παρακαλέσωμεν, ὅπως ὁ φιλοικτίρμων θεὸς ὑποδείξῃ αὐτοῖς ὁδὸν μετανοίας, προσδέξηται αὐτῶν τὴν παλινῳδίαν καὶ τὴν ἐξομολόγησιν, καὶ «συντρίψῃ τὸν σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν ἐν τάχει» καὶ λυτρώσηται αὐτοὺς ἀπὸ «τῆς παγίδος τοῦ διαβόλου» καὶ τῆς ἐπηρείας τῶν δαιμόνων, καὶ ἐξέληται αὐτοὺς ἀπὸ παντὸς ἀθεμίτου λόγου καὶ πάσης ἀτόπου πράξεως καὶ πονηρᾶς ἐννοίας· 3. συγχωρήσῃ δὲ αὐτοῖς πάντα τὰ παραπτώματα αὐτῶν τά τε ἑκούσια καὶ τὰ ἀκούσια καὶ «ἐξαλείψῃ τὸ κατ' αὐτῶν χειρόγραφον» καὶ «ἐγγράψηται αὐτοὺς ἐν βίβλῳ ζωῆς, καθάρῃ δὲ αὐτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος» καὶ ἑνώσῃ αὐτοὺς ἀποκαταστήσας εἰς τὴν ἁγίαν αὐτοῦ ποίμνην. 4. «ὅτι αὐτὸς γινώσκει τὸ πλάσμα ἡμῶν», ὅτι «τίς καυχήσεται ἁγνὴν ἔχειν καρδίαν, ἢ τίς παρρησιάσεται καθαρὸς εἶναι ἀπὸ ἁμαρτίας; πάντες» γὰρ «ἐσμεν ἐν ἐπιτιμίοις». 5. ἔτι ὑπὲρ αὐτῶν ἐκτενέστερον δεηθῶμεν, ὅτι χαρὰ γίνεται ἐν οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι», ὅπως ἀποστραφέντες πᾶν ἔργον ἀθέμιτον προσοικειωθῶσιν πάσῃ πράξει ἀγαθῇ, ἵνα ὁ φιλάνθρωπος θεὸς ᾖ τάχος εὐμενῶς προσδεξάμενος αὐτῶν τὰς λιτάς, ἀποκαταστήσῃ αὐτοὺς εἰς τὴν προτέραν ἀξίαν καὶ «ἀποδώσῃ αὐτοῖς τὴν ἀγαλ-

Él, y participantes de los divinos misterios, para que, habiéndose manifestado dignos de la adopción, alcancen la vida eterna. 6. Digamos aún insistentemente todos por ellos: Señor, ten piedad; sálvalos, oh Dios, y levántalos por tu misericordia.

Los que habéis resucitado a Dios por su Cristo, inclinaos y recibid la bendición.

973 7. El obispo recite estas preces: 8. Omnipotente Dios eterno, Señor de todas las cosas, creador y gobernador de todo, que manifestaste al hombre como un microcosmos del mundo por Cristo, y le diste una ley innata y escrita, para que viva legítimamente como ser racional; y que después de haber faltado al precepto le diste tu bondad para que se convirtiera, vuelve tus ojos sobre los que te tienen sometida la cerviz del alma y del cuerpo, *porque no quieres la muerte del pecador, sino la conversión, de tal manera que se aparte del camino del mal y viva* [Ezech 33,11]. 9. Que aceptaste le penitencia de los ninivitas, *que quieres que todos los hombres se salven y vengan al conocimiento de la verdad* [1 Tim 2,4], que al hijo, *después que hubo devorado lujuriosamente su vida* [Lc 15,13.20], le recibiste con entrañas paternales por haberse arrepentido, recibe ahora también la penitencia de los que te suplican, *porque nadie hay que no peque contra ti* [cf. 3 Reg 8,46]; *porque si examinas nuestras iniquidades, Señor, Señor ¿quién podrá subsistir?; pero en ti se halla la clemencia* [Ps 129,3s]; 10. y restitúyelos para tu santa Iglesia en su primera dignidad y honor por

λίασιν τοῦ σωτηρίου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στηρίξῃ αὐτούς, ἵνα μηκέτι σαλευθῶσιν τὰ διαβήματα αὐτῶν», ἀλλὰ καταξιωθῶσιν κοινωνοὶ γενέσθαι τῶν ἁγίων αὐτοῦ ἱερῶν καὶ μέτοχοι τῶν θείων μυστηρίων, ἵνα ἄξιοι ἀποφανθέντες τῆς υἱοθεσίας τύχωσιν τῆς αἰωνίου ζωῆς. 6. ἔτι ἐκτενῶς πάντες ὑπὲρ αὐτῶν εἴπωμεν· κύριε ἐλέησον· σῶσον αὐτούς, ὁ θεός, καὶ ἀνάστησον τῷ ἐλέει σου. ἀναστάντες τῷ θεῷ διὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ
973 κλίνατε καὶ εὐλογεῖσθε. 7. ἐπευχέσθω οὖν ὁ ἐπίσκοπος τοιάδε· 8. Παντοκράτορ θεὲ αἰώνιε, δέσποτα τῶν ὅλων, κτίστα καὶ πρύτανι τῶν πάντων, ὁ τὸν ἄνθρωπον κόσμου κόσμον ἀναδείξας διὰ Χριστοῦ καὶ νόμον δοὺς αὐτῷ ἔμφυτον καὶ γραπτὸν πρὸς τὸ ζῆν αὐτὸν ἐνθέσμως ὡς λογικόν, καὶ ἁμαρτόντι ὑποθήκην δοὺς πρὸς μετάνοιαν τὴν σαυτοῦ ἀγαθότητα· ἔπιδε ἐπὶ τοὺς κεκλικότας σοι αὐχένα ψυχῆς καὶ σώματος, ὅτι «οὐ βούλει τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ἀλλὰ τὴν μετάνοιαν, ὥστε ἀποστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆν». 9. ὁ Νινευιτῶν προσδεξάμενος τὴν μετάνοιαν, «ὁ θέλων πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν, ὁ τὸν υἱὸν προσδεξάμενος τὸν καταφαγόντα τὸν βίον αὐτοῦ ἀσώτως» πατρικοῖς σπλάγχνοις διὰ τὴν μετάνοιαν, αὐτὸς καὶ νῦν πρόσδεξαι τῶν ἱκετῶν σου τὴν μετάγνωσιν, «ὅτι οὐκ ἔστιν, ὃς οὐχ ἁμαρτήσεταί σοι· ἐὰν» γὰρ «ἀνομίας παρατηρήσῃ κύριε, κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἱλασμός ἐστιν»· 10. καὶ ἀποκατάστησον αὐτοὺς τῇ ἁγίᾳ σου ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ προτέρᾳ ἀξίᾳ καὶ τιμῇ διὰ τοῦ Χριστοῦ, τοῦ θεοῦ καὶ

Cristo Dios y Salvador nuestro, por el cual te sea dada gloria y adoración en el Espíritu Santo por los siglos. Amén.
11. Y el diácono diga: marchaos, los penitentes.

C.10 n.1. Y añada: 2. No se acerque ninguno de los que no pueden. Cuantos somos fieles, doblemos la rodilla. Roguemos a Dios por medio de su Cristo; todos intensamente invoquemos a Dios por medio de su Cristo. 3. Roguemos por la paz y tranquilidad del mundo y de las santas iglesias; para que el Dios de todas las cosas nos dé su perpetua e inconmovible paz; para que nos conserve perseverantes en la plenitud de la virtud según la piedad. 974

4. Roguemos por la santa Iglesia católica y apostólica extendida de uno a otro confín, para que el Señor la guarde y defienda inconmovible y libre del vaivén de las olas, *hasta la consumación de los siglos fundamentada sobre la piedra* [Mt 28,20; 7,25]. 5. Roguemos también por la santa feligresía[184] presente, para que el Señor de todas las cosas nos conceda perseverar sin intermisión en su esperanza celestial y darle en retorno continuamente la súplica debida. 975

6. Roguemos por el universal episcopado bajo los cielos *de los que esparcen rectamente la palabra de tu verdad* [2 Tim 2,15]. 7. Roguemos por nuestro obispo Jacobo y sus feligresías; roguemos por nuestro obispo Clemente y sus feligresías; roguemos por nuestro obispo Evodio y sus feligre- 976

σωτῆρος ἡμῶν, δι' οὗ σοι δόξα καὶ προσκύνησις ἐν ἁγίῳ πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν. 11. καὶ ὁ διάκονος λεγέτω· Ἀπολύεσθε, οἱ ἐν μετανοίᾳ.

X. Καὶ προστιθέτω· 2. Μήτις τῶν μὴ δυναμένων προσελθέτω· ὅσοι πιστοί, κλίνωμεν γόνυ· δεηθῶμεν τοῦ θεοῦ διὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, πάντες συντόνως τὸν θεὸν διὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ παρακαλέσωμεν. 3. ὑπὲρ τῆς εἰρήνης καὶ τῆς εὐσταθείας τοῦ κόσμου καὶ τῶν ἁγίων ἐκκλησιῶν δεηθῶμεν, ὅπως ὁ τῶν ὅλων θεὸς ἀΐδιον καὶ ἀναφαίρετον τὴν ἑαυτοῦ εἰρήνην ἡμῖν παράσχοιτο, ἵνα ἐν πληροφορίᾳ τῆς κατ' εὐσέβειαν ἀρετῆς διατελοῦντας ἡμᾶς συντηρήσῃ. 4. ὑπὲρ τῆς ἁγίας καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας τῆς ἀπὸ περάτων ἕως περάτων δεηθῶμεν, ὅπως ὁ κύριος ἄσειστον αὐτὴν καὶ ἀκλυδώνιστον διαφυλάξῃ καὶ διατηρήσῃ «μέχρι τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος τεθεμελιωμένην ἐπὶ τὴν πέτραν». 5. καὶ ὑπὲρ τῆς ἐνθάδε ἁγίας παροικίας δεηθῶμεν, ὅπως καταξιώσῃ ἡμᾶς ὁ τῶν ὅλων κύριος ἀνενδότως τὴν ἐπουράνιον αὐτοῦ ἐλπίδα μεταδιώκειν καὶ ἀδιάλειπτον αὐτῷ τῆς δεήσεως ἀποδιδόναι τὴν ὀφειλήν. 6. ὑπὲρ πάσης ἐπισκοπῆς τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τῶν «ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας» δεηθῶμεν. 7. καὶ ὑπὲρ τοῦ ἐπισκόπου ἡμῶν Ἰακώβου καὶ τῶν παροικιῶν αὐτοῦ δεηθῶμεν, ὑπὲρ τοῦ ἐπισκόπου ἡμῶν Κλήμεντος καὶ τῶν παροικιῶν αὐτοῦ δεηθῶμεν, ὑπὲρ τοῦ ἐπισκόπου ἡμῶν Εὐοδίου καὶ

[184] La palabra original es "parroquia", pero en un sentido diverso del actual: viene a equivaler a "iglesia" en cuanto comunidad de una ciudad que está regida por un obispo. Feligrés es, etimológicamente, "hijo de la Iglesia".

sías; roguemos por nuestro obispo Amiano y sus feligresías, para que el Dios misericordioso les conceda la gracia de conservarlos incólumes, honrados y llenos de días para sus santas iglesias, y les conceda *una vejez honrosa* [Sap 4,8] en piedad y justicia.

977 8. Roguemos también por nuestros presbíteros, para que el Señor les aparte de toda obra inconveniente y torpe, y les conceda un presbiterado íntegro y honrado. 9. Roguemos por todo el diaconado y ministerio en Cristo, para que el Señor les conceda un ministerio sin mancha. 10. Roguemos por los lectores, cantores, vírgenes, viudas y huérfanos. Roguemos por los que viven en matrimonio y engendran hijos, para que el Señor tenga misericordia de todos ellos.

978 11. Roguemos por los eunucos que proceden santamente; roguemos por los que viven en continencia y piedad. 12. Roguemos por los que ofrecen frutos en la santa Iglesia y hacen limosnas a los pobres; roguemos por los que ofrecen oblaciones y primicias al Señor Dios nuestro, para que el Dios Optimo les remunere con sus dones celestes, y les dé en el presente *el ciento por uno,* y en el futuro *la vida eterna* [cf. Mt 19,29]; y les retribuya con las cosas eternas por las temporales, con las celestes por las de la tierra. 13. Roguemos por nuestros hermanos recién bautizados para que el Señor los confirme y robustezca.

979 14. Roguemos por nuestros hermanos probados en la mala salud para que el Señor les libre *de toda enfermedad*

τῶν παροικιῶν αὐτοῦ δεηθῶμεν, ὑπὲρ τοῦ ἐπισκόπου ἡμῶν Ἀννιανοῦ καὶ τῶν παροικιῶν αὐτοῦ δεηθῶμεν, ὅπως ὁ οἰκτίρμων θεὸς χαρίσηται αὐτοὺς ταῖς ἁγίαις αὐτοῦ ἐκκλησίαις σώους, ἐντίμους, μακροημερεύοντας, καὶ «τίμιον» αὐτοῖς «τὸ γῆρας» παράσχηται ἐν εὐσεβείᾳ καὶ δικαιοσύνῃ. 8. καὶ ὑπὲρ τῶν πρεσβυτέρων ἡμῶν δεηθῶμεν, ὅπως ὁ κύριος ῥύσηται αὐτοὺς ἀπὸ παντὸς ἀτόπου καὶ πονηροῦ πράγματος καὶ σῶον καὶ ἔντιμον τὸ πρεσβυτέριον αὐτοῖς παράσχοι. 9. ὑπὲρ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ ὑπηρεσίας δεηθῶμεν, ὅπως ὁ κύριος ἄμεμπτον αὐτοῖς τὴν διακονίαν παράσχηται. 10. ὑπὲρ ἀναγνωστῶν, ψαλτῶν, παρθένων, χηρῶν τε καὶ ὀρφανῶν δεηθῶμεν, ὑπὲρ τῶν ἐν συζυγίαις καὶ τεκνογονίαις δεηθῶμεν, ὅπως ὁ κύριος τοὺς πάντες αὐτοὺς ἐλεήσῃ. 11. ὑπὲρ εὐνούχων ὁσίως πορευομένων δεηθῶμεν, ὑπὲρ τῶν ἐν ἐγκρατείᾳ καὶ εὐλαβείᾳ δεηθῶμεν. 12. ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων ἐν τῇ ἁγίᾳ ἐκκλησίᾳ καὶ ποιούντων τοῖς πένησιν τὰς ἐλεημοσύνας δεηθῶμεν, καὶ ὑπὲρ τῶν τὰς θυσίας καὶ τὰς ἀπαρχὰς προσφερόντων κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν δεηθῶμεν, ὅπως ὁ πανάγαθος θεὸς ἀμείψηται αὐτοὺς ταῖς ἐπουρανίαις αὐτοῦ δωρεαῖς καὶ δῷ αὐτοῖς ἐν τῷ παρόντι ἑκατονταπλασίονα καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον, καὶ χαρίσηται αὐτοῖς ἀντὶ τῶν προσκαίρων τὰ αἰώνια, ἀντὶ τῶν ἐπιγείων τὰ ἐπουράνια. 13. ὑπὲρ τῶν νεοφωτίστων ἀδελφῶν ἡμῶν δεηθῶμεν, ὅπως ὁ κύριος στηρίξῃ αὐτοὺς καὶ βεβαιώσῃ. 14. ὑπὲρ τῶν ἐν ἀρρωστίᾳ ἐξεταζομένων ἀδελφῶν ἡμῶν δεηθῶμεν, ὅπως ὁ κύριος ῥύσηται αὐτοὺς «πάσης

y decaimiento [Mt 4,23], y los devuelva incólumes a su santa Iglesia. 15. Roguemos por los navegantes y caminantes. Roguemos por los que están en las minas, en el destierro, en las cárceles y en cadenas por el nombre del Señor; roguemos por los vejados en amarga servidumbre.

16. Roguemos por *los enemigos* y *por los que nos odian,* 980
roguemos por *los que nos persiguen por el nombre del Señor* [cf. Mt 10,22; 5,44], para que el Señor, habiendo calmado su furor, disipe la ira contra nosotros. 17. Roguemos por los que están fuera y andan errados, para que el Señor los convierta. 18. Acordémonos de los pequeñuelos de la Iglesia, para que el Señor, habiéndolos perfeccionado en su temor, los conduzca *a la madurez de la edad* [Eph 413].

19. Roguemos unos por otros para que el Señor nos con- 981
serve y guarde hasta el fin con su gracia, y nos libre del mal [cf. Mt 6,13] y *de todos los escándalos de los que obran injusticia* [Ps 140,9], y nos conserve para su reino celestial. 20. Roguemos por toda alma cristiana. 21. Sálvanos y levántanos, ¡oh Señor!, por tu misericordia. 22. Levantémonos; encomendémonos a nosotros mismos y unos por otros al Dios vivo por su Cristo, rogando con intensidad.

C.11 n.1. Continúe orando el pontífice y diga: 2. Señor 982
omnipotente, altísimo, *que habitas en las alturas* [Is 57,15], santo que tienes tu descanso en las cosas santas, que no tienes principio, rey único que por Cristo nos has dado la predicación de la ciencia para conocimiento de tu gloria y de tu nombre, que Él nos reveló a fin de que le comprendiéra-

νόσου καὶ πάσης μαλακίας» καὶ σώους ἀποκαστήσῃ τατῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ ἐκκλησίᾳ. 15. ὑπὲρ πλεόντων καὶ ὁδοιπορούντων δεηθῶμεν, ὑπὲρ τῶν ἐν μετάλλοις καὶ ἐξορίαις καὶ φυλακαῖς καὶ δεσμοῖς ὄντων διὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου δεηθῶμεν, ὑπὲρ τῶν ἐν πικρᾷ δουλείᾳ καταπονουμένων δεηθῶμεν. 16. ὑπὲρ ἐχθρῶν καὶ μισούντων ἡμᾶς δεηθῶμεν, ὑπὲρ τῶν «διωκόντων ἡμᾶς διὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου» δεηθῶμεν, ὅπως ὁ κύριος πραΰνας τὸν θυμὸν αὐτῶν διασκεδάσῃ τὴν καθ' ἡμῶν ὀργήν. 17. ὑπὲρ τῶν ἔξω ὄντων καὶ πεπλανημένων δεηθῶμεν, ὅπως ὁ κύριος αὐτοὺς ἐπιστρέψῃ. 18. τῶν νηπίων τῆς ἐκκλησίας μνημονεύσωμεν, ὅπως ὁ κύριος τελειώσας αὐτὰ ἐν τῷ φόβῳ αὐτοῦ «εἰς μέτρον ἡλικίας» ἀγάγοι. 19. ὑπὲρ ἀλλήλων δεηθῶμεν, ὅπως ὁ κύριος διατηρήσῃ ἡμᾶς καὶ φυλάξῃ τῇ αὐτοῦ χάριτι εἰς τέλος καὶ «ῥύσηται ἡμᾶς τοῦ πονηροῦ» καὶ «πάντων τῶν σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν» καὶ σώσῃ εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον. 20. ὑπὲρ πάσης ψυχῆς χριστιανῆς δεηθῶμεν. 21. σῶσον καὶ ἀνάστησον ἡμᾶς, ὁ θεός, τῷ ἐλέει σου. 22. ἐγειρώμεθα· δεηθέντες ἐκτενῶς ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους τῷ ζῶντι θεῷ διὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ παραθώμεθα.

XI. Ἐπευχέσθω οὖν ὁ ἀρχιερεὺς καὶ λεγέτω. 2. Κύριε παντοκράτορ, «ὕψιστε ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν, ἅγιε ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενε», ἄναρχε, μόναρχε, ὁ διὰ Χριστοῦ κήρυγμα γνώσεως δοὺς ἡμῖν εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς δόξης καὶ τοῦ ὀνόματός σου οὗ ἐφανέρωσεν ἡμῖν εἰς κατάληψιν·

mos; 3 mira Tú también ahora por medio de Él a este tu rebaño y redímelo de toda ignorancia y de toda mala acción, y haz que te tema con temor y con amor te ame y que tiemble en presencia de tu gloria; 4. sé benévolo con ellos, misericordioso y propicio en sus oraciones; y guárdalos firmes, irreprensibles, sin culpa, a fin de que sean santos en el cuerpo y en el alma, no teniendo *ni mancha ni arruga ni nada semejante* [Col 1,22; Eph 5,27], para que sean perfectos y nadie entre ellos sea deforme ni defectuoso.

983 5. Defensor potente, que no eres aceptador de personas, sé el auxiliar de este tu pueblo, que elegiste entre otros innumerables, que redimiste con la preciosa sangre de tu Cristo; patrono, defensor, tesorero, guardián, muro fortificadísimo, barrera de seguridad, *porque nadie puede robar de tu mano* [cf. Io 10,28], porque *no hay otro Dios como Tú,* pues *en ti está nuestra perseverancia* [Is 45,22; Ps 61,6]. 6. *Santifícalos en tu verdad, porque tu palabra es verdad* [Io 17,17]: Tú, que nada haces para congraciarte; Tú, que no puedes engañarte. *Líbralos de toda enfermedad y debilidad* [Mt 4,23], de todo pecado, de toda injuria y fraude, *del temor del enemigo, de la saeta que vuela a la luz del día, de la conspiración que se trama en la oscuridad* [Ps 63,2; 90,5s], y hazlos dignos de la vida eterna que está en tu Cristo, Hijo tuyo Unigénito, Dios y Salvador nuestro, por el cual sea a ti gloria y honor en el Espíritu Santo ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

984 7. Y después de esto diga el diácono: Estemos atentos.

3. αὐτὸς καὶ νῦν ἔπιδε δι' αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ποίμνιόν σου τοῦτο καὶ λύτρωσαι αὐτὸ πάσης ἀγνοίας καὶ πονηρᾶς πράξεως, καὶ δὸς φόβῳ φοβεῖσθαί σε καὶ ἀγάπῃ ἀγαπᾶν σε καὶ στέλλεσθαι ἀπὸ προσώπου δόξης σου· 4. εὐμενὴς αὐτοῖς γενοῦ καὶ ἵλεως καὶ ἐπήκοος ἐν ταῖς προσευχαῖς αὐτῶν, καὶ φύλαξον αὐτοὺς ἀτρέπτους, ἀμέμπτους, ἀνεγκλήτους, ἵνα ὦσιν ἅγιοι σώματι καὶ ψυχῇ, «μὴ ἔχοντες σπῖλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων», ἀλλ' ἵνα ὦσιν ἄρτιοι καὶ μηδεὶς ἐν αὐτοῖς ᾖ κολοβὸς ἢ ἀτελής. 5. ἀρωγὲ δυνατὲ ἀπροσωπόληπτε, γενοῦ ἀντιλήπτωρ τοῦ λαοῦ σου τούτου, ὃν ἐξελέξω ἐκ μυριάδων, ὃν ἐξηγόρασας τῷ τιμίῳ τοῦ Χριστοῦ σου αἵματι, προστάτης, ἐπίκουρος, ταμίας, φύλαξ, τεῖχος ἐρυμνότατον, φραγμὸς ἀσφαλείας, ὅτι «ἐκ τῆς σῆς χειρὸς οὐδεὶς ἁρπάσαι δύναται»· οὐδὲ γὰρ ἔστι θεὸς ὥσπερ σὺ ἕτερος, «ὅτι ἐν σοὶ ἡ ὑπομονὴ ἡμῶν. 6. ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, ὅτι ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν», ἀπροσχάριστε, ἀπαραλόγιστε· ῥῦσαι αὐτοὺς «πάσης νόσου καὶ πάσης μαλακίας», παντὸς παραπτώματος, πάσης ἐπηρείας καὶ ἀπάτης, ἀπὸ «φόβου ἐχθροῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας, ἀπὸ πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου»· καὶ καταξίωσον αὐτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ σου, τῷ υἱῷ σου τῷ μονογενεῖ, τῷ θεῷ καὶ σωτῆρι ἡμῶν, δι' οὗ σοι δόξα καὶ σέβας ἐν ἁγίῳ πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

7. Καὶ μετὰ τοῦτο λεγέτω ὁ διάκονος· Πρόσχωμεν. 8. καὶ ἀσπα-

8. Y el obispo salude a la Iglesia y diga: "La paz de Dios con todos vosotros"; y el pueblo responda: "Y con tu espíritu." 9. Y el diácono diga a todos: *Saludaos unos a otros en el ósculo santo* [1 Cor 16,20; Rom 16,16]; y los del clero besen al obispo, y los hombres a los hombres y las mujeres a las mujeres.

10. Y los niños estén de pie junto al estrado, y otro diá- 985
cono esté al frente de ellos, no sea que no guarden orden, y otros diáconos vigilen a los hombres y a las mujeres moviéndose entre ellos para que no se haga ruido y para que ninguno haga señas con la cabeza o hable bajo o dormite. 11. Los diáconos estén junto a las puertas de los hombres, y los subdiáconos junto a las de las mujeres, para que nadie salga, ni se abra la puerta, aunque se trate de algún fiel, en el tiempo de la oblación. 12. Un subdiácono dé agua para las manos a los sacerdotes, símbolo de la pureza de las almas consagradas a Dios.

C.12 n.1. Y yo, Jacobo, hermano de Juan Zebedeo, orde- 986
no que en seguida el diácono diga: 2. No asista ningún catecúmeno, ningún oyente, ningún infiel, ningún heterodoxo. Acercaos los que habéis hecho la anterior oración. Madres, tomad a los niños; nadie guarde aversión contra otro, nadie sea fingido. En pie delante del Señor, con temor y temblor presentémonos a hacer la oblación. 3. Hechas estas cosas, los diáconos lleven los dones hasta el altar, al obispo, y los presbíteros estén a su derecha y a su izquierda, como dis-

ζέσθω ὁ ἐπίσκοπος τὴν ἐκκλησίαν καὶ λεγέτω· Ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν, καὶ ὁ λαὸς ἀποκρινάσθω· Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου. 9. καὶ ὁ διάκονος εἰπάτω πᾶσιν· «Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ», καὶ ἀσπαζέσθωσαν οἱ τοῦ κλήρου τὸν ἐπίσκοπον, οἱ λαϊκοὶ ἄνδρες τοὺς λαϊκούς, αἱ γυναῖκες τὰς γυναῖκας. 10. τὰ παιδία δὲ στηκέτωσαν πρὸς τῷ βήματι, καὶ διάκονος αὐτοῖς ἕτερος ἔστω ἐφεστώς, ὅπως μὴ ἀτακτῶσιν· καὶ ἄλλοι διάκονοι περιπατείτωσαν καὶ σκοπείτωσαν τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας, ὅπως μὴ θόρυβός τις γένηται καὶ μή τις νεύσῃ ἢ ψιθυρίσῃ ἢ νυστάξῃ. 11. οἱ δὲ διάκονοι ἱστάσθωσαν εἰς τὰς τῶν ἀνδρῶν θύρας καὶ οἱ ὑποδιάκονοι εἰς τὰς τῶν γυναικῶν, ὅπως μή τις ἐξέλθοι μήτε ἀνοιχθείη ἡ θύρα, κἂν πιστός τις ᾖ, κατὰ τὸν καιρὸν τῆς ἀναφορᾶς. 12. εἷς δὲ ὑποδιάκονος διδότω ἀπόρρυψιν χειρῶν τοῖς ἱερεῦσιν, σύμβολον καθαρότητος ψυχῶν θεῷ ἀνακειμένων.

XII. Φημὶ δὴ κἀγὼ Ἰάκωβος, ὁ ἀδελφὸς Ἰωάννου τοῦ Ζεβεδαίου, ἵνα εὐθὺς ὁ διάκονος λέγῃ· 2. Μή τις τῶν κατηχουμένων, μή τις τῶν ἀκροωμένων, μή τις τῶν ἀπίστων, μή τις τῶν ἑτεροδόξων. οἱ τὴν πρώτην εὐχὴν εὐχόμενοι προσέλθετε· τὰ παιδία προσλαμβάνεσθε, αἱ μητέρες· μή τις κατά τινος, μή τις ἐν ὑποκρίσει· ὀρθοὶ πρὸς κύριον μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἑστῶτες ὦμεν προσφέρειν. 3. ὧν γενομένων οἱ διάκονοι προσαγέτωσαν τὰ δῶρα τῷ ἐπισκόπῳ πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ οἱ περσβύτεροι ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ εὐωνύμων στηκέτωσαν, ὡς ἂν μαθηταὶ πα-

cípulos que rodean al maestro. Dos diáconos a ambas partes del altar sostengan el flabelo hecho de finas membranas o la pluma de pavo o de lienzo, y suavemente aparten los pequeños insectos volantes, para que no caigan en los cálices.

987 4. Habiendo orado, pues, el pontífice privadamente a una con los sacerdotes, revestido con bellos ornamentos y estando de pie frente al altar, diga, haciéndose con la mano la señal de la cruz en la frente: *La gracia del Dios omnipotente, y el amor de N. S. Jesucristo, y la comunicación del Espíritu Santo sea con todos vosotros* [2 Cor 13,13]. Y todos a una voz digan: "Y con tu espíritu"; y el pontífice: "Arriba la mente"; y todos: "La tenemos dirigida al Señor". 5. Y el pontífice: "Demos gracias al Señor"; y todos: 6. "Es cosa digna y justa". Y el pontífice diga: En verdad digno y justo es, ante todas las cosas, alabarte a ti, que realmente eres Dios, que existes antes que las criaturas, *del cual recibe nombre toda paternidad en el cielo y sobre la tierra* [Eph 3,15], único no engendrado, sin principio, sin rey y sin señor, que de nada necesitas, dador de todo bien, superior a toda causa y origen, que siempre permaneces el mismo e inmutable; del cual todas las cosas como de punto de partida vinieron a la existencia.

988 7. Porque Tú eres el Conocimiento sin principio; la Vista perpetua, el Oído no engendrado, la Sabiduría no enseñada, el Primero por naturaleza, el Unico por el Ser, y Superior a todo número; el que sacaste todas las cosas del no ser

ρεστῶτες διδασκάλῳ· δύο δὲ διάκονοι ἐξ ἑκατέρων τῶν μερῶν τοῦ θυσιαστηρίου κατεχέτωσαν ἐξ ὑμένων λεπτῶν ῥιπίδιον ἢ πτερὸν ταῶνος ἢ ὀθόνης, καὶ ἠρέμα ἀποσοβείτωσαν τὰ μικρὰ τῶν ἱπταμένων ζώων, ὅπως ἂν μὴ ἐγχρίμπτωνται εἰς τὰ κύπελλα. 4. εὐξάμενος οὖν καθ' ἑαυτὸν ὁ ἀρχιερεὺς ἅμα τοῖς ἱερεῦσιν καὶ λαμπρὰν ἐσθῆτα μετενδὺς καὶ στὰς πρὸς τῷ θυσιαστηρίῳ, τὸ τρόπαιον τοῦ σταυροῦ κατὰ τοῦ μετώπου τῇ χειρὶ ποιησάμενος εἰπάτω· «Ἡ χάρις τοῦ παντοκράτορος θεοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος ἔστω μετὰ πάντων ὑμῶν», καὶ πάντες συμφώνως λεγέτωσαν, ὅτι Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου. 5. καὶ ὁ ἀρχιερεύς· Ἄνω τὸν νοῦν, καὶ πάντες· Ἔχομεν πρὸς τὸν κύριον. καὶ ὁ ἀρχιερεύς· Εὐχαριστήσωμεν τῷ κυρίῳ, καὶ πάντες· Ἄξιον καὶ δίκαιον. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἰπάτω· 6. Ἄξιον ὡς ἀληθῶς καὶ δίκαιον πρὸ πάντων ἀνυμνεῖν σε τὸν ὄντως ὄντα θεὸν τὸν πρὸ τῶν γενητῶν ὄντα, «ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται», τὸν μόνον ἀγέννητον καὶ ἄναρχον καὶ ἀβασίλευτον καὶ ἀδέσποτον, τὸν ἀνενδεῆ, τὸν παντὸς ἀγαθοῦ χορηγόν, τὸν πάσης αἰτίας καὶ γενέσεως κρείττονα, τὸν πάντοτε κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ ὡσαύτως ἔχοντα· «ἐξ οὗ τὰ πάντα», καθάπερ ἔκ τινος ἀφετηρίας, εἰς τὸ εἶναι παρῆλθεν. 7. σὺ γὰρ εἶ ἡ ἄναρχος γνῶσις, ἡ ἀΐδιος ὅρασις, ἡ ἀγέννητος ἀκοή, ἡ ἀδίδακτος σοφία, ὁ πρῶτος τῇ φύσει καὶ μόνος τῷ εἶναι καὶ κρείττων παντὸς ἀριθμοῦ· ὁ τὰ πάντα ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν διὰ τοῦ μονογενοῦς σου



Fig. 39. *Flabellum* de plata, hallado en Stuma (Alepo), del siglo VII. Museo Otomano, Constantinopla (DACL 5, 1624, fig. 4473).

al ser por medio de tu Unigénito Hijo; habiéndole engendrado antes de todos los siglos con tu voluntad, potencia y bondad, sin intermediario alguno. A Él, Hijo unigénito, Verbo, Dios, Sabiduría viva, *Primogénito de toda creación* [Col 1,15] Angel de tu gran consejo [cf. Is 9,6], tu Pontífice, Rey y Señor de toda naturaleza intelectual y sensitiva, *el cual es ante todas las cosas* [Col 1,17] y *por el cual todas las cosas*



Fig. 40. Restos de una patena de vidrio, con grabados bíblicos, hallada en Colonia. Siglos III-IV (DACL 13, 2393s, fig. 9966).

[1 Cor 8,6]. 8. Porque Tú, oh Dios eterno, todo lo hiciste por Él, y por Él juzgas dignas todas las cosas de tu conveniente providencia...

989 35. Acordándonos, pues, de lo que toleró por nosotros,

υἱοῦ, αὐτὸν δὲ πρὸ πάντων αἰώνων γεννήσας βουλήσει καὶ δυνάμει καὶ ἀγαθότητι ἀμεσιτεύτως, «υἱὸν μονογενῆ, λόγον θεόν», σοφίαν ζῶσαν, «πρωτότοκον πάσης κτίσεως, ἄγγελον τῆς μεγάλης βουλῆς» σου, ἀρχιερέα σόν, βασιλέα δὲ καὶ κύριον πάσης νοητῆς καὶ αἰσθητῆς φύσεως, «τὸν πρὸ πάντων, δι' οὗ τὰ πάντα». 8. σὺ γάρ, θεὲ αἰώνιε, δι' αὐτοῦ τὰ πάντα πεποίηκας καὶ δι' αὐτοῦ τῆς προσηκούσης προνοίας τὰ ὅλα ἀξιοῖς·

989 35. μεμνημένοι οὖν ὧν δι' ἡμᾶς ὑπέμεινεν, εὐχαριστοῦμέν σοι, θεὲ

te damos gracias, Dios todopoderoso, no cuanto debemos, sino cuanto podemos, y con esto cumplimos su mandato. 36. *Porque la noche en que era entregado, habiendo tomado pan* en sus santas y venerables manos y habiendo levantado los ojos a ti, su Dios y su Padre, *y habiéndolo partido lo dió a los discípulos, diciendo*: Este es el misterio del Nuevo Testamento; *tomad de él, comed; éste es mi cuerpo*, que se divide en favor de muchos para perdón de los pecados. 37. *Igualmente*, habiendo mezclado *el cáliz* de vino y agua y habiéndolo santificado, *se lo dió a ellos diciendo*: *Bebed todos de él; ésta es mi sangre, que es derramada por muchos para perdón de los pecados; haced esto en memoria mía, porque todas las veces que comiereis y bebiereis este cáliz, anunciaréis mi muerte hasta que yo venga* [Mt 26,27s; cf. 1 Cor 11,25s].

38. Acordándonos, pues, de su pasión y muerte y de la 990
resurrección de entre los muertos y de la ascensión a los cielos y de su segunda futura venida, en la que *vendrá con gloria y poder a juzgar a los vivos y a los muertos, y a dar a cada uno según sus obras* [Mc. 13,26; 1 Petr 4,5; Rom 2,6], te ofrecemos a ti, Rey y Dios, según tu mandato, este pan y este cáliz, dándote gracias, por medio de Él, por habernos juzgado dignos de estar delante de ti, y de desempeñar el ministerio sacerdotal para ti; 39. y te pedimos que mires benignamente estos dones presentados ante ti, Dios que nada necesitas, y te complazcas en ellos para honra de tu Cristo, y envíes a tu Espíritu Santo sobre este sacrificio, *testimo-*

παντοκράτορ, οὐχ ὅσον ὀφείλομεν, ἀλλ' ὅσον δυνάμεθα, καὶ τὴν διάταξιν αὐτοῦ πληροῦμεν. 36. «ἐν ᾗ γὰρ νυκτὶ παρεδίδοτο, λαβὼν ἄρτον» ταῖς ἁγίαις καὶ ἀμώμοις αὐτοῦ χερσὶν καὶ ἀναβλέψας πρὸς σέ, τὸν θεὸν αὐτοῦ καὶ πατέρα, «καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς» εἰπών· «Τοῦτο τὸ μυστήριον τῆς καινῆς διαθήκης, λάβετε» ἐξ αὐτοῦ, «φάγετε, τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου» τὸ περὶ πολλῶν θρυπτόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 37. «ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον» κεράσας ἐξ οἴνου καὶ ὕδατος καὶ ἁγιάσας ἐπέδωκεν αὐτοῖς λέγων· «Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν· ὁσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ πίνητε τὸ ποτήριον τοῦτο, τὸν θάνατον τὸν ἐμὸν καταγγέλλετε, ἄχρις ἂν ἔλθω».
38. μεμνημένοι τοίνυν τοῦ πάθους αὐτοῦ καὶ τοῦ θανάτου καὶ τῆς ἐκ νε- 990
κρῶν ἀναστάσεως καὶ τῆς εἰς οὐρανοὺς ἐπανόδου καὶ τῆς μελλούσης αὐτοῦ δευτέρας παρουσίας, ἐν ᾗ «ἔρχεται μετὰ δόξης καὶ δυνάμεως κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς» καὶ «ἀποδοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ», προσφέρομέν σοι, τῷ βασιλεῖ καὶ θεῷ, κατὰ τὴν αὐτοῦ διάταξιν τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο, «εὐχαρστοῦντές σοι δι' αὐτοῦ» ἐφ' οἷς κατηξίωσας ἡμᾶς ἑστάναι ἐνώπιόν σου καὶ ἱερατεύειν σοι· 39. καὶ ἀξιοῦμέν σε, ὅπως εὐμενῶς ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα ἐνώπιόν σου, σὺ ὁ ἀνενδεὴς θεός, καὶ εὐδοκήσῃς ἐπ' αὐτοῖς εἰς τιμὴν τοῦ Χριστοῦ σου καὶ καταπέμψῃς τὸ ἅγιόν σου πνεῦμα ἐπὶ τὴν θυσίαν ταύτην, «τὸν

nio de los padecimientos del Señor Jesús [1 Petr 5,1], para que muestre [haga] este pan cuerpo de tu Cristo y este cáliz sangre también de tu Cristo; a fin de que los que hayan participado de él se afirmen en la piedad, consigan el perdón de los pecados, se defiendan del diablo y de su engaño, se llenen del Espíritu Santo, se hagan dignos de tu Cristo, consigan la vida eterna, habiéndote reconciliado con ellos, Señor omnipotente.

991 40. Te pedimos, además, Señor, también por tu santa Iglesia, que se extiende desde un confín hasta el otro, *la cual adquiriste con la preciosa sangre* [Act 20,28s; cf 1 Petr 1,19] de tu Cristo, para que la conserves inconmovible y no batida por las olas, hasta la consumación de los siglos; y por todo el episcopado que *distribuye con rectitud la palabra de la verdad* [2 Tim 2,15]. 41. Te pedimos además también por la nada de este que te hace el ofrecimiento, y por todo el presbiterado, por los diáconos y todo el clero, para que, habiéndoles enseñado a todos, los llenes del Espíritu Santo.

992 42. También te suplicamos, Señor, *por el rey y por los que ejercen autoridad* [cf. 1 Tim 2,2], y por todo el ejército, para que nuestras cosas estén en paz, para que viviendo todo el tiempo de nuestra vida en paz y concordia, te glorifiquemos a ti por *Jesucristo nuestra esperanza* [1 Tim 1,1]. 43. Te hacemos la ofrenda también por todos los santos que en todos los siglos te agradaron, por los patriarcas, profetas, justos, apóstoles, mártires, confesores, obispos, presbíteros, diáconos, subdiáconos, lectores, cantores, vírgenes,

μάρτυρα τῶν παθημάτων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ», ὅπως ἀποφήνῃ τὸν ἄρτον τοῦτον σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου· ἵνα οἱ μεταλαβόντες αὐτοῦ βεβαιωθῶσιν πρὸς εὐσέβειαν, ἀφέσεως ἁμαρτημάτων τύχωσιν, τοῦ διαβόλου καὶ τῆς πλάνης αὐτοῦ ῥυσθῶσιν, πνεύματος ἁγίου πληρωθῶσιν, ἄξιοι τοῦ Χριστοῦ σου γένωνται, ζωῆς αἰωνίου τύχωσιν, σοῦ καταλλαγέντος αὐτοῖς, δέσποτα παντοκράτορ.
991 40. ἔτι δεόμεθά σου, κύριε, καὶ ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου ἐκκλησίας τῆς ἀπὸ περάτων ἕως περάτων, «ἣν περιεποιήσω τῷ τιμίῳ αἵματι» τοῦ Χριστοῦ σου, ὅπως αὐτὴν διαφυλάξῃς ἄσειστον καὶ ἀκλυδώνιστον «ἄχρι τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος»· καὶ ὑπὲρ πάσης ἐπισκοπῆς «τῆς ὀρθοτομούσης τὸν λόγον τῆς ἀληθείας». 41. ἔτι παρακαλοῦμέν σε καὶ ὑπὲρ τῆς ἐμῆς τοῦ προσφέροντός σοι οὐδενίας καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου, ὑπὲρ τῶν διακόνων καὶ παντὸς τοῦ κλήρου, ἵνα πάντας σοφίσας πνεύματος ἁγίου
992 πληρώσῃς. 42. ἔτι «παρακαλοῦμέν» σε, κύριε, «ὑπὲρ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἐν ὑπεροχῇ» καὶ παντὸς τοῦ στρατοπέδου, ἵνα εἰρηνεύωνται τὰ πρὸς ἡμᾶς, ὅπως ἐν ἡσυχίᾳ καὶ ὁμονοίᾳ διάγοντες τὸν πάντα χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν δοξάζωμέν σε διὰ «Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν». 43. ἔτι προσφέρομέν σοι καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος εὐαρεστησάντων σοι ἁγίων, πατριαρχῶν, προφητῶν, δικαίων, ἀποστόλων, μαρτύρων, ὁμολογητῶν, ἐπισκόπων, πρεσβυτέρων, διακόνων, ὑποδιακόνων, ἀναγνωστῶν,

viudas, laicos, y por todos cuyos nombres Tú mismo conoces. 44. También te hacemos la ofrenda por este pueblo para que lo muestres en honor de tu Cristo, *como sacerdocio real y pueblo santo* [1 Petr 2,9], por los que viven en virginidad y castidad, por las viudas de la Iglesia, por los que están en honesto matrimonio y procreando hijos, por los pequeñuelos de tu pueblo, para que no rechaces a ninguno de nosotros.

45. También te pedimos por esta ciudad y sus habitan- 993
tes, por los enfermos, por los que se encuentran en dura
servidumbre, por los desterrados, por los proscritos, por los
navegantes y caminantes, para que seas protector de todos,
auxiliador y defensor [Ps 118,114]. 46. También te rogamos
por los que *nos odian y nos persiguen por causa de tu nombre* [cf. Mt 10,22; 5,44], por los que están fuera y andan
errantes, para que los vuelvas al bien y ablandes su corazón.
47. Además también te rogamos por los catecúmenos de la
Iglesia, y por los vejados del enemigo y por nuestros hermanos penitentes, para que a aquéllos los perfecciones en la fe,
y a los otros los libres del poder del mal, y recibas la penitencia de éstos y nos perdones tanto a ellos como a nosotros
nuestros delitos.

48. Además te hacemos la ofrenda también por la bo- 994
nanza del tiempo y por la abundancia de los frutos, para
que, participando continuamente de los bienes que proceden
de ti, te alabemos sin cesar a ti *que das alimento a todos los
vivientes* [Ps 135,25]. 49. Además te suplicamos también por
los que se hallan ausentes por una causa razonable, para

ψαλτῶν, παρθένων, χηρῶν, λαϊκῶν καὶ πάντων ὧν αὐτὸς ἐπίστασαι τὰ
ὀνόματα. 44. ἔτι προσφέρομέν σοι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τούτου, ἵνα ἀναδείξῃς
αὐτὸν εἰς ἔπαινον τοῦ Χριστοῦ σου «βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον»·
ὑπὲρ τῶν ἐν παρθενίᾳ καὶ ἁγνείᾳ, ὑπὲρ τῶν χηρῶν τῆς ἐκκλησίας, ὑπὲρ
τῶν ἐν σεμνοῖς γάμοις καὶ τεκνογονίαις, ὑπὲρ τῶν νηπίων τοῦ λαοῦ σου,
ὅπωςμηδένα ἡμῶν ἀπόβλητον ποιήσῃς. 45. ἔτι ἀξιοῦμέν σε καὶ ὑπὲρ τῆς 993
πόλεως ταύτης καὶ τῶν ἐνοικούντων, ὑπὲρ τῶν ἐν ἀρρωστίαις, ὑπὲρ τῶν
ἐν πικρᾷ δουλείᾳ, ὑπὲρ τῶν ἐν ἐξορίαις, ὑπὲρ τῶν ἐν δημεύσει, ὑπὲρ πλεόν-
των καὶ ὁδοιπορούντων, ὅπως πάντων ἐπίκουρος γένῃ, πάντων «βοηθὸς
καὶ ἀντιλήπτωρ». 46. ἔτι παρακαλοῦμέν σε ὑπὲρ τῶν «μισούντων ἡμᾶς
καὶ διωκόντων ἡμᾶς διὰ τὸ ὄνομά σου», ὑπὲρ τῶν ἔξω ὄντων καὶ πεπλα-
νημένων, ὅπως ἐπιστρέψῃς αὐτοὺς εἰς ἀγαθὸν καὶ τὸν θυμὸν αὐτῶν πραΰνῃς.
47. ἔτι παρακαλοῦμέν σε καὶ ὑπὲρ τῶν κατηχουμένων τῆς ἐκκλησίας καὶ
ὑπὲρ τῶν χειμαζομένων ὑπὸ τοῦ ἀλλοτρίου καὶ ὑπὲρ τῶν ἐν μετανοίᾳ
ἀδελφῶν ἡμῶν, ὅπως τοὺς μὲρ τελειώσῃς ἐν τῇ πίστει, τοὺς δὲ καθαρί-
σῃς ἐκ τῆς ἐνεργείας τοῦ πονηροῦ, τῶν δὲ τὴν μετάνοιαν προσδέξῃ, καὶ
συγχωρήσῃς καὶ αὐτοῖς καὶ ἡμῖν τὰ παραπτώματα ἡμῶν. 48. ἔτι προσ- 994
φέρομέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς εὐκρασίας τοῦ ἀέρος καὶ τῆς εὐφορίας τῶν
καρπῶν, ὅπως ἀνελλειπῶς μεταλαμβάνοντες τῶν παρὰ σοῦ ἀγαθῶν αἰνῶ-
μέν σε ἀπαύστως «τὸν διδόντα τροφὴν πάσῃ σαρκί». 49. ἔτι παρακαλοῦ-
μέν σε καὶ ὑπὲρ τῶν δι' εὔλογον αἰτίαν ἀπόντων, ὅπως ἅπαντας ἡμᾶς δια-

que, habiéndonos conservado a todos nosotros inmutables, íntegros, irreprochables en la piedad, nos juntes a todos en el reino de tu Cristo, Dios de toda naturaleza sensitiva e intelectual, Rey nuestro; 50. puesto que para ti es toda la gloria, veneración y acción de gracias, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los infinitos y eternos siglos de los siglos. 51. Y todo el pueblo diga: "Amén."

995 C.13 n.1. Y el obispo diga: "La paz de Dios sea con todos vosotros", y todo el pueblo responda: "Y con tu espíritu". 2. Y el diácono clame de nuevo: 3. Roguemos una y otra vez a Dios por medio de su Cristo; pidamos por el don presentado al Señor Dios Nuestro, para que el Dios bueno lo reciba por mediación de su Hijo para su celeste altar *en olor de suavidad* [cf. Lev 17,6]. 4. Roguemos por esta iglesia y por el pueblo, por todo el episcopado, por todo el presbiterado, por toda la diaconía y ministerio en Cristo; roguemos por toda la plenitud de la Iglesia, para que el Señor conserve y guarde a todos.

996 5. Roguemos por *los reyes y por los constituídos en dignidad* para que nuestras cosas estén en paz, *con el fin de que, teniendo una vida quieta y tranquila, vivamos en toda piedad y veneración* [2 Tim 2,1s). 16. Acordémonos de los santos mártires, para que seamos juzgados dignos de ser participantes de sus luchas; roguemos por los que descansaron en la fe. 7. Roguemos por la bonanza del tiempo y madurez

τηρήσας ἐν τῇ εὐσεβείᾳ ἐπισυναγάγῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ σου, τοῦ θεοῦ πάσης αἰσθητῆς καὶ νοητῆς φύσεως, τοῦ βασιλέως ἡμῶν, ἀτρέπτους, ἀμέμπτους, ἀνεγκλήτους· 50. ὅτι σοὶ πᾶσα δόξα, σέβας καὶ εὐχαριστια, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς ἀνελλειπεῖς καὶ ἀτελευτήτους αἰῶνας τῶν αἰώνων. 51. καὶ πᾶς ὁ λαὸς λεγέτω· Ἀμήν.

995 XIII. Καὶ ὁ ἐπίσκοπος εἰπάτω· Ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς λεγέτω· Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου. 2. και ὁ διάκονος κηρυσσέτω πάλιν· 3. Ἔτι καὶ ἔτι δεηθῶμεν τοῦ θεοῦ διὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ· ὑπὲρ τοῦ δώρου τοῦ προσκομισθέντος κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν δεηθῶμεν, ὅπως ὁ ἀγαθὸς θεὸς προσδέξηται αὐτὸ διὰ τῆς μεσιτείας τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ ἐπουράνιον αὐτοῦ θυσιαστήριον «εἰς ὀσμὴν εὐωδίας». 4. ὑπὲρ τῆς ἐκκλησίας ταύτης καὶ τοῦ λαοῦ δεηθῶμεν· ὑπὲρ πάσης ἐπισκοπῆς, παντὸς πρεσβυτερίου, πάσης τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ ὑπηρεσίας, παντὸς τοῦ πληρώματος τῆς ἐκκλησίας δεηθῶμεν, ὅπως ὁ κύριος πάντας διατηρήσῃ καὶ διαφυλάξῃ. 5. «ὑπὲρ βασι-
996 λέων καὶ τῶν ἐν ὑπεροχῇ δεηθῶμεν», ἵνα εἰρηνεύωνται τὰ πρὸς ἡμᾶς, «ὅπως ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον ἔχοντες διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι». 6. τῶν ἁγίων μαρτύρων μνημονεύσωμεν, ὅπως κοινωνοὶ γενέσθαι τῆς ἀθλήσεως αὐτῶν καταξιωθῶμεν· ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων δεηθῶμεν. 7. ὑπὲρ τῆς εὐκρασίας τῶν ἀέρων καὶ τελεσφορίας

de los frutos. 8. Roguemos por los iluminados recientemente para que se confirmen en la fe; pidamos los unos por los otros. 9. Constitúyenos, Dios, en tu gracia, y así constituídos encomendémonos por medio de su Cristo a Dios.

10. Y el obispo diga: *Oh Dios grande y de gran nombre, grande en el consejo y poderoso en las obras* [Ier 39,19], 997
Dios y Padre de tu santo Hijo, Jesús, Salvador nuestro, míranos a nosotros y a esta tu grey que por Él elegiste para



Fig. 41. Copa de vidrio con asas (siglo IV?). Museo Wallraf-Richartz, Colonia (J. BRAUN, *Das christl. Altargerät*, fig. 2, 6).

gloria de tu nombre; y, habiendo santificado nuestro cuerpo y nuestra alma, haz que, *purificados de toda mancha en la carne y en el espíritu* [2 Cor 7,1], seamos dignos de alcan-

τῶν καρπῶν δεηθῶμεν. 8. ὑπὲρ τῶν νεοφωτίστων δεηθῶμεν, ὅπως βεβαιωθῶσιν ἐν τῇ πίστει· πάντες ὑπὲρ ἀλλήλων παρακαλέσωμεν. 9. ἀνάστησον ἡμᾶς, ὁ θεός, ἐν τῇ χάριτί σου. ἀναστάντες ἑαυτοὺς τῷ θεῷ διὰ
τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ παραθώμεθα. 10. καὶ ὁ ἐπίσκοπος λεγέτω· «Ὁ θεὸς 997
ὁ μέγας καὶ μεγαλώνυμος, ὁ μέγας τῇ βουλῇ καὶ κραταιὸς τοῖς ἔργοις», ὁ θεὸς καὶ πατὴρ «τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ» τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ποίμνιόν σου τοῦτο, ὃ δι' αὐτοῦ ἐξελέξω εἰς δόξαν τοῦ ὀνόματός σου· καὶ ἁγιάσας ἡμῶν τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν κα-

zar los bienes propuestos; y no juzgues indigno a ninguno de nosotros, sino sé nuestro ayudador, auxiliador, defensor por tu Cristo, con el cual te sea dada gloria, honor, alabanza, y acción de gracias; y al Espíritu Santo por los siglos. Amén.

998 11. Y después de decir todos: "Amén", el diácono diga: "Prestemos atención". 12. Y el obispo hable así al pueblo: "Las cosas santas para los santos". 13. Y el pueblo responda: "Tú solo santo, tú solo Señor, Jesucristo, eres bendito para gloria de Dios Padre por los siglos. Amén. *Gloria a Dios en las alturas y en la tierra, paz a los hombres de buena voluntad; hosanna al hijo de David, bendito el que viene en el nombre del Señor Dios nuestro y apareció entre nosotros, hosanna en las alturas* [Lc Lc 2,14] Mt 21,9].

999 14. Y después de esto comulgue el obispo, después los presbíteros, los diáconos, los subdiáconos, los lectores, los cantores, los ascetas; y entre las mujeres: las diaconisas, las vírgenes y las viudas, luego los niños y después todo el pueblo con orden, con respeto y reverencia y sin ruido. 15. Y el obispo reparta la oblación diciendo: "Cuerpo de Cristo", y el que lo recibe diga: "Amén". Y el diácono tenga el cáliz, y al entregarlo diga: "Sangre de Cristo, cáliz de vida", y el que lo bebe conteste: "Amén". 16. Mientras comulgan todos los demás, dígase el salmo 33[185]. 17. Y cuando todos y

ταξίωσον, «καθαροὺς γενομένους ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος», τυχεῖν τῶν προκειμένων ἀγαθῶν· καὶ μηδένα ἡμῶν ἀνάξιον κρίνῃς, ἀλλὰ βοηθὸς ἡμῶν γενοῦ, ἀντιλήπτωρ, ὑπερασπιστὴς διὰ τοῦ Χριστοῦ σου, μεθ' οὗ σοὶ δόξα, τιμή, αἶνος, δοξολογία, εὐχαριστία καὶ τῷ
998 ἁγίῳ πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν. 11. καὶ μετὰ τὸ πάντας εἰπεῖν· Ἀμήν, ὁ διάκονος λεγέτω· Πρόσχωμεν. 12. καὶ ὁ ἐπίσκοπος προσφωνησάτω τῷ λαῷ οὕτω· Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις. 13. καὶ ὁ λαὸς ὑπακουέτω· Εἷς ἅγιος, εἷς κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν. «Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία· ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου θεὸς κύριος καὶ ἐπεφάνη ἐν ἡμῖν, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψί-
999 στοις». 14. καὶ μετὰ τοῦτο μεταλαμβανέτω ὁ ἐπίσκοπος, ἔπειτα οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ διάκονοι καὶ οἱ ὑποδιάκονοι καὶ οἱ ἀναγνῶσται καὶ οἱ ψάλται καὶ οἱ ἀσκηταί, καὶ ἐν ταῖς γυναιξὶν αἱ διάκοναι καὶ αἱ παρθένοι καὶ αἱ χῆραι, εἶτα τὰ παιδία, καὶ τότε πᾶς ὁ λαὸς κατὰ τάξιν μετὰ αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας ἄνευ θορύβου. 15. καὶ ὁ μὲν ἐπίσκοπος διδότω τὴν προσφορὰν λέγων· Σῶμα Χριστοῦ, καὶ ὁ δεχόμενος λεγέτω· Ἀμήν· ὁ δὲ διάκονος κατεχέτω τὸ ποτήριον καὶ ἐπιδιδοὺς λεγέτω· Αἷμα Χριστοῦ, ποτήριον ζωῆς, καὶ ὁ πίνων λεγέτω· Ἀμήν. 16. ψαλμὸς δὲ λεγέσθω λγ' ἐν τῷ μεταλαμβάνειν πάντας τοὺς λοιπούς. 17. καὶ ὅταν πάντες με-

---

185 En la quinta catequesis mistagógica de San Cirilo hemos visto cómo se hablaba, en concreto, del canto del v.9 de ese Salmo: *Gustad y ved que el Señor es suave* (más arriba, n.996).

todas hayan comulgado, los diáconos, habiendo recogido lo restante, lo metan en los pastoforios.

C.14 n.1. Una vez que haya terminado el que canta, el 1000
diácono diga: 2. Puesto que hemos recibido el precioso cuerpo y la preciosa sangre de Cristo, demos gracias a Aquel que nos hizo dignos de participar de sus santos misterios, y pidámosle que no sea para juicio, sino para nuestra salvación, para utilidad del alma y cuerpo, para guarda de la piedad, para perdón de los pecados, para la vida del siglo futuro. 3. Levantémonos; en gracia de Cristo, encomendémonos al único Dios Ingénito y a su Cristo.

C.15 n.1. Y el obispo dé gracias: 2. Señor Dios omnipo- 1001
tente, Padre de Cristo, tu Hijo bendito, que escuchas a los que te invocan con rectitud y que conoces las súplicas de los que están en silencio, te damos gracias por habernos hecho dignos de participar de tus santos misterios, que nos mostraste para la plenitud en la fe de las cosas perfectamente conocidas por nosotros, para guarda de la piedad, para perdón de los pecados, ya que ha sido invocado el nombre de tu Cristo sobre nosotros y hemos sido unidos a tu familia. 3. Tú, que nos separaste del trato de los impíos, juntamente con los que te han sido consagrados, confírmanos en la verdad por la visita del Espíritu Santo, revela lo que ignoramos, suple lo que falta y corrobora lo que sabemos. 4. A los sacerdotes consérvalos irreprensibles en tu culto, conserva a los reyes en paz, a los magistrados en justi-

ταλάβωσιν καὶ πᾶσαι, λαβόντες οἱ διάκονοι τὰ περισσεύσαντα εἰσφερέτωσαν εἰς τὰ παστοφόρια.

XIV. Καὶ ὁ διάκονος λεγέτω παυσαμένου τοῦ ψάλλοντος· 2. Με- 1000
ταλαβόντες τοῦ τιμίου σώματος καὶ τοῦ τιμίου αἵματος τοῦ Χριστοῦ εὐχαριστήσωμεν τῷ καταξιώσαντι ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἁγίων αὐτοῦ μυστηρίων, καὶ παρακαλέσωμεν μὴ εἰς κρίμα, ἀλλ' εἰς σωτηρίαν ἡμῖν γενέσθαι, εἰς ὠφέλειαν ψυχῆς καὶ σώματος, εἰς φυλακὴν εὐσεβείας, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. 3. ἐγειρώμεθα· ἐν χάριτι Χριστοῦ ἑαυτοὺς τῷ μόνῳ ἀγεννήτῳ θεῷ καὶ τῷ Χριστῷ αὐτοῦ παραθώμεθα.

XV. Καὶ ὁ ἐπίσκοπος εὐχαριστείτω· 2. Δέσποτα ὁ θεὸς ὁ παντο- 1001
κράτωρ, ὁ πατὴρ τοῦ Χριστοῦ σου τοῦ εὐλογητοῦ παιδός, ὁ τῶν μετ' εὐθύτητος ἐπικαλουμένων σε ἐπήκοος, ὁ καὶ τῶν σιωπώντων ἐπιστάμενος τὰς ἐντεύξεις· εὐχαριστοῦμέν σοι, ὅτι κατηξίωσας ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων, ἃ παρέσχου ἡμῖν εἰς πληροφορίαν τῶν καλῶς ἐγνωσμένων, εἰς φυλακὴν τῆς εὐσεβείας, εἰς ἄφεσιν πλημμελημάτων, ὅτι τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ σου ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς καὶ σοὶ προσῳκειώμεθα. 3. ὁ χωρίσας ἡμᾶς τῆς τῶν ἀσεβῶν κοινωνίας, ἕνωσον ἡμᾶς μετὰ τῶν καθωσιωμένων σοι, στήριξον ἡμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ τῇ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπιφοιτήσει, τὰ ἀγνοούμενα ἀποκάλυψον, τὰ λείποντα προσαναπλήρωσον, τὰ ἐγνωσμένα κράτυνον. 4. τοὺς ἱερεῖς ἀμώμους διαφύλαξον ἐν τῇ λατρείᾳ σου, τοὺς βασιλεῖς διατήρησον ἐν εἰρήνῃ, τοὺς ἄρχοντας ἐν δικαιο-

cia, el cielo en bonanza, los frutos en abundancia, el mundo en tu omnipotente providencia; amansa a las gentes belicosas, dirige a las errantes. 5. Santifica a tu pueblo, conserva a los que viven en virginidad, guarda en la fe a los casados, da fuerza a los castos, haz que los niños lleguen a la edad madura, confirma a los recientemente iniciados, instruye a



Fig. 42. Patena de plata, de posible empleo eucarístico, hallada en la isla Berezoff, Siberia. Arte bizantino, siglos IV-VI. Colección Stroganoff (*Encicl. Italiana,* vol. VII, tav. XXXVIII, 1).

los catecúmenos, y hazlos dignos de la iniciación, y condúcenos a todos nosotros al reino de los cielos en Cristo Jesús,

σύνῃ, τοὺς ἀέρας ἐν εὐκρασίᾳ, τοὺς καρποὺς ἐν εὐφορίᾳ, τὸν κόσμον ἐν παναλκεῖ προνοίᾳ· τὰ ἔθνη τὰ πολεμικὰ πράϋνον, τὰ πεπλανημένα ἐπίστρεψον. 5. τὸν λαόν σου ἁγίασον, τοὺς ἐν παρθενίᾳ διατήρησον, τοὺς ἐν γάμῳ δια φύλαξον ἐν πίστει, τοὺς ἐν ἁγνείᾳ ἐνδυνάμωσον, τὰ νήπια ἅδρυνον, τοὺς νεοτελεῖς βεβαίωσον, τοὺς ἐν κατηχήσει παίδευσον καὶ τῆς μυήσεως ἀξίους ἀνάδειξον, καὶ πάντας ἡμᾶς ἐπισυνάγαγε εἰς τὴν τῶν οὐρανῶν βα-

Señor nuestro, con el cual sea a ti gloria, honor y veneración, y al Espíritu Santo, por los siglos. Amén.

6. Y el diácono diga: Inclinaos a Dios por medio de su 1002
Cristo y seréis bendecidos. 7. Y el obispo ore diciendo: Dios omnipotente, veraz e incomparable, que estás en todas partes y te hallas presente a todos y en ninguno estás como algo que en él [solo] existe, que no estás circunscrito a sitio alguno, que no envejeces con los tiempos, que no estás limitado por los siglos, que no eres engañado por palabras, que no estás sujeto a tener un origen, que no necesitas de guarda, que eres superior a toda corrupción, que no puedes padecer cambio, que por naturaleza eres inmutable, *que moras en luz inaccesible* [1 Tim 6,16], que por tu naturaleza eres invisible, que eres conocido de todas las naturalezas racionales que te buscan con buena voluntad, que eres alcanzado por los que te buscan con pura intención, oh Dios de Israel, de tu pueblo que en verdad ve y que ha creído en Cristo; 8. hecho propicio, óyeme por tu nombre, y bendice a los que han inclinado a Ti su cerviz, y *concédeles las peticiones de sus corazones* [Ps 36,4], las que son convenientes, y no arrojes a ninguno de tu reino, sino santifícalos, guárdalos, protégelos, ayúdalos, líbralos del adversario y de todo enemigo, guarda sus casas, *defiende sus entradas y sus salidas* [Ps 120,8]. 8. Porque sea gloria, alabanza, majestad, veneración, adoración a Ti, y a tu Hijo Jesús, tu Cristo, nuestro Señor y Dios y Rey, y al Espíritu Santo, ahora y por los siglos de los siglos; amén. 10. Y el diácono dirá: Marchaos

σιλείαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ σοὶ δόξα, τιμὴ καὶ
σέβας καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν. 6. καὶ ὁ διάκονος 1002
λεγέτω· Τῷ θεῷ διὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ κλίνατε καὶ εὐλογεῖσθε. 7. καὶ ὁ ἐπίσκοπος ἐπευχέσθω λέγων· Ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἀληθινὸς καὶ ἀσύγκριτος, ὁ πανταχοῦ ὢν καὶ τοῖς πᾶσι παρὼν καὶ ἐν οὐδενὶ ὡς ἐνόν τι ὑπάρχων, ὁ τόποις μὴ περιγραφόμενος, ὁ χρόνοις μὴ παλαιούμενος, ὁ αἰῶσιν μὴ περατούμενος, ὁ λόγοις μὴ παραγόμενος, ὁ γενέσει μὴ ὑποκείμενος, ὁ φυλακῆς μὴ δεόμενος, ὁ φθορᾶς ἀνώτερος, ὁ τροπῆς ἀνεπίδεκτος, ὁ φύσει ἀναλλοίωτος, «ὁ φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον», ὁ τῇ φύσει ἀόρατος, ὁ γνωστὸς πάσαις ταῖς μετ' εὐνοίας ἐκζητούσαις σε λογικαῖς φύσεσιν, ὁ καταλαμβανόμενος ὑπὸ τῶν ἐν εὐνοίᾳ ἐπιζητούντων σε, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τοῦ ἀληθινῶς ὁρῶντος, τοῦ εἰς Χριστὸν πιστεύσαντος λαοῦ σου· 8. εὐμενὴς γενόμενος ἐπάκουσόν μου διὰ τὸ ὄνομά σου καὶ εὐλόγησον τούς σοι κεκλικότας τοὺς ἑαυτῶν αὐχένας, καὶ «δὸς αὐτοῖς τὰ αἰτήματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν» τὰ ἐπὶ συμφέροντι καὶ μηδένα αὐτῶν ἀπόβλητον ποιήσῃς ἐκ τῆς βασιλείας σου, ἀλλὰ ἁγίασον αὐτούς, φρούρησον, σκέπασον, ἀντιλαβοῦ, ῥῦσαι τοῦ ἀλλοτρίου, παντὸς ἐχθροῦ, τοὺς οἴκους αὐτῶν φύλαξον, «τὰς εἰσόδους αὐτῶν καὶ τὰς ἐξόδους φρούρησον»· 9. ὅτι σοὶ δόξα, αἶνος, μεγαλοπρέπεια, σέβας, προσκύνησις καὶ τῷ σῷ παιδὶ Ἰησοῦ τῷ Χριστῷ σου, τῷ κυρίῳ ἡμῶν καὶ θεῷ καὶ βασιλεῖ, καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. 10. καὶ ὁ διάκονος

en paz. 11. Nosotros los apóstoles os prescribimos estas cosas acerca del culto místico a vosotros los obispos y los presbíteros y los diáconos.

ἐρεῖ· Ἀπολύεσθε ἐν εἰρήνῃ. 11. ταῦτα περὶ τῆς μυστικῆς λατρείας διατασσόμεθα ἡμεῖς οἱ ἀπόστολοι ὑμῖν τοῖς ἐπισκόποις.

SEVERIANO DE GABALA, OBISPO
(† después del 408).

Homilía sobre la Ascensión del Señor y el comienzo de los Hechos [de los Apóstoles].

N.11[186] (MG 52,782s).

1003 *Apareciéndoseles durante cuarenta días y hablándoles del reino de Dios. Y estando comiendo con ellos les mandó que no se ausentasen de Jerusalén; sino que esperasen la promesa del Padre, la cual oísteis de mí* [Act 1,3s]. ¡Oh tolerancia grande del Salvador, oh inmensa bondad, oh inefable benignidad! Sea, sí, oh Señor, que antes de la pasión hayas vivido, que te hayas sentado a la mesa con tus discípulos, ¿pero por qué después de la resurrección comes con ellos? Para que con estas cosas, responde, garantice a Tomás la resurrección. Porque si a pesar de haber hecho esto, hay algunos todavía ahora que no creen en la resurrección, si no lo hu-

1003 Ὀπτανόμενος αὐτοῖς δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα, καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς, ἣν ἠκούσατέ μου. Ὦ τῆς πολλῆς ἀνεξικακίας τοῦ Σωτῆρος! ὢ τῆς πολλῆς ἀγαθότητος! ὢ τῆς ἀφάτου φιλανθρωπίας! Ἔστω, Δέσποτα, πρὸ τοῦ πάθους συνήσθιεν καὶ συνανεκλίνου τοῖς μαθηταῖς· διὰ τί μετὰ τὴν ἀνάστασιν συναλίζῃ; Ἵνα βεβαιώσω ἐν αὐτοῖς, φησὶ, τῷ Θωμᾷ τὴν ἀνάστασιν. Εἰ γὰρ τούτου γενομένου εἰσί τινες ἔτι καὶ νῦν διαπιστοῦντες τὴν ἀνάστασιν· εἰ μὴ τοῦτο ἐγένετο, καὶ συνέφαγε καὶ συνέπιεν αὐτοῖς, τίς ἂν ἔπειθεν αὐτῶν τὰ ἀχαλίνωτα στόματα, τολμώντων ῥαδίως λέγειν πάντα περὶ τῆς τοῦ Σωτῆρος οἰκονομίας; Ἐντεῦθεν διδασκόμεθα τὴν θείαν καὶ μυστικὴν τράπεζαν τιμᾶν. Πολλάκις γὰρ ἃ μὴ κατώρθωσε λόγος, κατώρθωσε τράπεζα. Πολλάκις μυρίοι σύμβουλοι καὶ μίαν

[186] Esta homilía, que se colocaba entre las espúreas de San Juan Crisóstomo (cf. MG 52, 773s), recientemente ha sido asignada, como otras varias, al obispo Severiano de Gabala. Con gusto reproducimos este pasaje eucarístico, tanto más que no nos ha sido posible adentrarnos en los amplios comentarios de Severiano a la primera carta de San Pablo a los Corintios, conservados en las "catenae" y editados por K. Staab, *Pauluskommentare aus der griechischen Kirche* (1933).

biere hecho, si no hubiera comido y bebido con ellos, ¿quién hubiera tapado la boca desenfrenada de aquellos que se atreven fácilmente a proferir cualquier cosa acerca de la economía del Salvador?

De aquí aprendemos también a honrar la divina y mís- 1004
tica mesa. Porque muchas veces lo que no corrigen los sermones lo corrige la sagrada mesa. Muchas veces, infinidad de conciliadores no pueden deshacer ni una sola enemistad, y en cambio una mesa pone fin a las guerras. De lo que precede saca la conclusión. No dejábamos de ser enemigos de Dios, haciendo guerra a la divina palabra, como dice Pablo: *siendo enemigos fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo* [Rom 5,10]. Eramos enemigos. Fué dada la ley y no consiguió la reconciliación; vinieron los profetas y no les persuadieron; sino que siguieron siendo enemigos de Dios y hostiles a él. Había muchos tiranos contra la verdad, muchos eran los que hacían la guerra a Dios contra la piedad religiosa; hubo muchas palabras, muchas enseñanzas, y no pusieron término a la guerra. Vino Cristo, instituyó su mesa, se propuso a sí mismo como alimento, y dijo: *Tomad, comed* [Mt 26,26], y al punto hizo cesar la guerra y dió el triunfo a la paz. En Egipto aflige a los enemigos de Dios y nadie obedece: hiere a los tiranos y nadie se deja persuadir. Pero allí se propone a sí mismo como alimento y todos se llenan

ἔχθραν οὐκ ἔλυσαν, καὶ μία τράπεζα πολέμους κατέλυσεν. Ἀπὸ τοῦ προηγουμένου λάβε τὴν ἀπόδειξιν. Οὐ διελιμπάνομεν ἐχθροὶ ὄντες τοῦ Θεοῦ ἐκπεπολεμωμένοι πρὸς τὸν θεῖον λόγον, ὡς λέγει Παῦλος· «Ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ». Ἐχθροὶ ἦμεν· ἀπεστάλη νόμος καὶ οὐ διήλσατέ μου. Ὢ τῆς πολλῆς ἀνεξι-
κακίας τοῦ Σωτῆρος! ὢ τῆς πολλῆς ἀγαθότητος! ὢ τῆς ἀφάτου φιλ- 1004
ανθρωπίας! Ἔστω, Δέσποτα, πρὸ τοῦ πάθους συνήσθιες καὶ συνανεκλίνου τοῖς μαθηταῖς· διὰ τί μετὰ τὴν ἀνάστασιν συναλίζῃ; Ἵνα βεβαιώσω ἐν αὐτοῖς, φησὶ, τῷ Θωμᾷ τὴν ἀνάστασιν. Εἰ γὰρ τούτου γενομένου εἰσί τινες ἔτι καὶ νῦν διαπιστοῦντες τὴν ἀνάστασιν· εἰ μὴ τοῦτο ἐγένετο, καὶ συνέφαγε καὶ συνέπιεν αὐτοῖς, τίς ἂν ἔπειθεν αὐτῶν τὰ ἀχαλίνωτα στόματα, τολμώντων ῥαδίως λέγειν πάντα περὶ τῆς τοῦ Σωτῆρος οἰκονομίας; Ἐντεῦθεν διδασκόμεθα τὴν θείαν καὶ μυστικὴν τράπεζαν τιμᾷν. Πολλάκις γὰρ ἃ μὴ κατώρθωσε λόγος, κατώρθωσε τράπεζα. Πολλάκις μυρίοι σύμβουλοι καὶ μίαν ἔχθραν οὐκ ἔλυσαν, καὶ μία τράπεζα πολέμους κατέλυσεν. Ἀπὸ τοῦ προηγουμένου λάβε τὴν ἀπόδειξιν. Οὐ διελιμπάνομεν ἐχθροὶ ὄντες τοῦ Θεοῦ ἐκπεπολεμωμένοι πρὸς τὸν θεῖον λόγον, ὡς λέγει Παῦλος· «Ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ». Ἐχθροὶ ἦμεν· ἀπεστάλη νόμος καὶ οὐ διήλλαξεν· ἦλθον προφῆται, καὶ οὐκ ἔπεισαν· ἀλλ' ἔμειναν οἱ ἐχθροὶ τοῦ Θεοῦ, καὶ πολέμιοι. Πολλοὶ τύραννοι κατά τῆς ἀληθείας, πολλοὶ θεομάχοι κατὰ τῆς εὐσεβείας, πολλοὶ λόγοι, πολλαὶ διδασκαλίαι, καὶ οὐκ ἔλυσαν τὸν πόλεμον. Ἦλθεν ὁ Χριστὸς, ἔπηξε τὴν ἑαυτοῦ τράπεζαν, προέθηκεν ἑαυτὸν εἰς βρῶσιν, καὶ εἶπε, «Λάβετε, φάγετε», καὶ εὐθέως τὸν πόλεμον ἔλυσε, καὶ τὴν εἰρήνην κατεβράβευσεν. Ἐν Αἰγύπτῳ μαστίζει τοὺς θεομά-

de temor y se persuaden. No persuadió con azotes y persuade cuando es comido: me refiero a cuando es comido en la mesa mística. Porque *Yo*, dice, *soy el pan que descendió del cielo y da vida al mundo* [Io 6,41].

χους, καὶ οὐδεὶς ὑπακούει· τύ τει τοὺς τυράννους, καὶ οὐδεὶς πείθεται. Ἐνταῦθα δὲ προτίθησιν ἑαυτὸν εἰς βρῶσιν, καὶ πάντες αἰδοῦνται καὶ πείθονται. Μαστίζων οὐκ ἔπεισεν, καὶ ἐσθιόμενος πείθει. Ἐσθιόμενον λέγω κατὰ τὴν μυστικὴν τράπεζαν. «Ἐγὼ» γάρ, φησίν, «εἰμὶ ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.

EGERIA [*ETERIA*]
(Fines del s. IV) [187].

Itinerario o peregrinación a los Santos Lugares.

C.3 n.5ss (E. Franceschini, *Aetheriae Peregrinatio ad loca sancta* [Padova 1940]; P. Geyer, *Itinera Hierosolymitana saeculi* IIII-VIII: CSEL 39,40).

1005 5. Pero en la misma cumbre de aquel monte mediano [Sinaí] nadie [de los monjes] habita; pues no hay allí otra cosa sino sola la iglesia y la cueva donde estuvo el santo Moisés [cf. Ex 33,22]. 6. Así que, leído todo el lugar del libro de Moisés [cf. Ex 19,1-34-29], y hecha la oblación según su orden, y comulgando nosotros, cuando ya salíamos de la iglesia nos dieron... 7. Y así después de comulgar nosotros...

1005 5. Verum autem in ipsa summitate montis illius mediani nullus commanet; nihil enim est ibi aliud nisi sola ecclesia et spelunca, ubi fuit sanctus Moyses. 6. Lecto ergo ipso loco omni de libro Moysi et facta oblatione ordine suo hac sic communicantibus nobis, iam ut exiremus de ecclesia...

7. Hoc sic ergo, posteaquam communicaueramus.

---

[187] Hay variedad en asignar la fecha del itinerario; pero aun después de los últimos estudios publicados, nos parece que siguen teniendo su fuerza los argumentos que señalan los últimos años del s.IV: cf. Z. García Villada, S. I., *Historia Eclesiástica de España*, t.1 p.2 c.10 pgs. 269-282. Coincide A. Vaccari, *Egeria:* EC 5, 135; Altaner, 194. E. Dekkers (*De Datum der "Peregrinatio Egeriae":* SacrErud 1 (1948) 180-205); tratan de probar que la fecha de la peregrinación es la de 415-418, y así lo consigna en CPL n.2325.

C.4 n.3s. 8 (FRANCESCHINI; GEYER, 41ss).

3. Hicimos, pues, también allí [en el monte de Elías, 1006
cf. 3 Reg 19,9] la oblación y oración intensísima...

4. Hecha, pues, también allí la oblación, llegamos... a aquel lugar, donde estuvo el santo Aarón con los setenta ancianos [cf. Ex 24,9-14]... Pues en aquel lugar, aunque no esté habitado, sin embargo, hay una piedra ingente, circular, y llana por arriba, en la cual se dice que estuvieron aquellos santos; porque en la mitad tiene allí hecho de piedras un como altar...

8. ... Y cuando llegamos, pues, a aquel lugar [el de la zarza, cf. Ex 3,5], era ya la hora décima, y así, porque era tarde, no pudimos hacer la oblación. Sino que se hizo oración en la iglesia... Y al otro día, levantándonos más temprano, rogamos a los presbíteros que se hiciese allí la oblación, como se hizo.

C.13 n.4; C.14 n.2 (FRANCESCHINI; GEYER, 56s).

4. ... Porque éste es el lugar donde Melquisedec ofreció 1007
a Dios hostias puras, es decir, panes y vino, como está escrito que hizo [cf. Gen 14,18].

C.14, 2. ... porque de este mismo [monje] decían que era digno de presidir aquel lugar donde el santo Melquisedec, al llegar el santo Abrahán, ofreció el primero a Dios hostias puras...

3. Fecimus ergo et ibi oblationem et orationem impen- 1006
sissimam.

4. Facta ergo et ibi oblatione accesimus... ad eum locum, ubi steterat sanctus Aaron cum septuaginta senioribus... In eo ergo loco, licet et tectum non sit, tamen petra ingens est per girum habens planitiem supra se, in qua stetisse dicuntur ipsi sancti; nam et in medio ibi quasi altarium de lapidibus factum habet.

8. ... Et in eo ergo loco cum peruenissemus, hora decima erat iam et ideo, quia iam sera erat, oblationem facere non potuimus. Sed facta est oratio in ecclesia... Et alia die maturius uigilantes rogauimus presbyteros, ut et ibi fieret oblatio, sicut et facta est.

C.13 n.4. Nam hic est locus, ubi optulit Melchisedech 1007
hostias Deo puras, id est panes et uinum, sicut scriptum est eum fecisse.

C.14 n.2. ... nam hoc de ipso dicebant, dignus qui praesit in hoc loco, ubi sanctus Melchisedech aduenientem sanctum Abraham hostias Deo puras primus optulit.

C.16 n.6s (FRANCESCHINI; GEYER, 59s).

1008 6. ... Pero aquella iglesia, que construía no sé qué tribuno, quedó sin terminar hasta hoy. 7. Y así, pues, nosotros, al otro día por la mañana, rogamos al obispo que hiciese la oblación, como se dignó hacerla, y bendiciéndonos el obispo, nos marchamos. Comulgando, pues, también allí, regresamos a Jerusalén dando siempre gracias a Dios...

C.23 n.6 (FRANCESCHINI; GEYER, 70).

1009 Y así, pues, pasados allí dos días... y hecha la oración y comunión, me volví a Tarso...

C.26 (FRANCESCHINI; GEYER, 77).

1010 ... Y después [de la procesión, etc., del día de la Purificación], celebradas todas las cosas por orden que son de costumbre, se hacen los sacramentos, y así se despide.

C.27 n.7.9 (FRANCESCHINI; GEYER, 80).

1011 7. ... Se hace, pues, la oblación en la Anástasis más temprano, de modo que se haga la despedida antes del sol...

9. Pero lo que dije que el sábado se dice la misa más temprano, es decir, antes del alba, se hace para que acaben antes aquellos que allí llaman semaneros. Porque aquí hay tal costumbre de ayunos en la cuaresma; de modo que aquellos que llaman semaneros, es decir, que hacen una semana

1008 C.16 n.6. ... Illa autem ecclesia, quam tribunus nescio qui faciebat, sic fuit inperfecta usque in hodie. Ac sic ergo nos alia die mane rogauimus episcopum, ut faceret oblationem, sicut et facere dignatus est, et benedicens nos episcopus profecti sumus. Communicantes ergo et ibi, gratias agentes Deo semper regressi sumus in Ierosolimam.

1009 C.23 n.6. Ac sic ergo facto ibi biduo... et facta oratione et communione reuersa sum Tharso...

1010 C.26. Et postmodum celebratis omnibus per ordinem, quae consuetudinis sunt, aguntur sacramenta et sic fit missa.

1011 C.27 n.7. ... Fit autem oblatio in Anastase maturius, ita ut fiat missa ante solem.

9. Quod autem dixi, maturius fit missa sabbato, id est ante solem, propterea fit, ut citius absoluant hi, quos dicunt hic ebdomadarios. Nam talis consuetudo est hic ieuniorum in quadragesimis, ut hi, quos appellant ebdomadarios, id est,

[de ayuno], coman el domingo, porque se hace la misa a la hora quinta. Y una vez que comieron el domingo, ya no comen sino hasta el sábado por la mañana, después de comulgar en la Anástasis. Por ellos, pues, para que terminen antes, se hace la misa el sábado antes del alba en la Anástasis. Pero lo que dije que por ellos se hace la misa por la mañana, no es porque comulguen ellos solos, sino porque comulgan todos los que quieren comulgar ese mismo día en la Anástasis.

C.46 n.6 (Franceschini; Geyer, 98).

Y dado [recitado] el símbolo [por los catecúmenos] al 1012
obispo, habla el obispo a todos, y dice: Durante estas siete semanas se os ha enseñado toda la ley de las Escrituras y también habéis oído acerca de la fe; oísteis también sobre la resurrección de la carne, y además toda la explicación del símbolo, aunque sólo en cuanto pudisteis oír como todavía catecúmenos; pero no podéis oir las palabras que son de más alto misterio, esto es, del mismo bautismo, pues sois aún catecúmenos; y para que no penséis que se hace algo sin razón, cuando fuereis bautizados en el nombre de Dios, oiréis [esas cosas] en la Anástasis durante los ocho días pascuales después de hecha la despedida de la iglesia; porque todavía sois catecúmenos, no se os pueden decir los misterios más secretos de Dios.

qui faciunt septimanas, dominica die, quia hora quinta fit missa, ut manducent. Et quemadmodum prandiderint dominica die, iam non manducant nisi sabbato mane, mox communicauerint in Anastase. Propter ipsos ergo, ut citius absoluant, ante sole fit missa in Anastase sabbato. Quod autem dixi, propter illos fit missa mane, non quod illi soli communicent, sed omnes communicant, qui uolunt eadem die in Anastase communicare.

Reddito autem simbolo episcopo alloquitur omnes epi- 1012
scopus et dicet: Per istas septem septimanas legem omnem edocti estis scripturarum nec non etiam de fide audistis; audistis etiam et de resurrectione carnis, sed et simboli omnem rationem, ut potuistis tamen adhuc cathecumini audire; uerba autem, quae sunt misterii altioris, id est ipsius baptismi, quia adhuc cathecumini <estis>, audire non potestis: et ne aestimetis aliquid sine ratione fieri, cum in nomine Dei baptidiati fueritis, per octo dies paschales post missa facta de ecclesia in Anastase audietis; quia adhuc cathecumini estis, misteria Dei secretiora dici uobis non possunt.

C.47 n.1ss (Franceschini; Geyer, 99).

1013 Y después que han venido los días de pascua, durante aquellos ocho días, esto es, desde pascua hasta las octavas, una vez hecha la despedida de la iglesia y que se va con himnos a la Anástasis, en seguida se hace la oración, se bendice a los fieles y el obispo está apoyado en el cancel interior, que está en la cueva de la Anástasis y expone todas las cosas que se hacen en el bautismo. Pues en aquella hora ningún catecúmeno se acerca a la Anástasis; sólo entran en la Anástasis los neófitos y los fieles que quieren oír los misterios. Y se cierran las puertas, para que no se dirija allá ningún catecúmeno. Exponiendo y refiriendo cada cosa el obispo, son tantas las voces de los que alaban, que fuera de la Iglesia se oyen sus voces. Pues verdaderamente recorre de tal modo todos los misterios, que no hay ninguno que no pueda conmoverse ante las cosas que oye exponer así. Y porque en aquella provincia parte del pueblo sabe griego y siriaco, (y también otra parte de suyo griego, y alguna parte también sólo siriaco, así pues, como el obispo, aunque sepa siriaco, con todo siempre habla en griego y nunca en siriaco; así, pues, por tanto, siempre está un presbítero que traduce en siriaco por razón del pueblo, para que siempre aprendan... [188]

1013 Post autem uenerint dies paschae, per illos octo dies, id est a pascha usque ad octauas, quemadmodum missa facta fuerit de ecclesia, et itur cum ymnis ad Anastase, mox fit oratio, benedicuntur fideles et stat episcopus incumbens in cancello interiore, qui est in spelunca Anastasis, et exponet omnia, quae aguntur in baptismo. Illa enim hora cathecuminus nullus accedet ad Anastase; tantum neofiti et fideles, qui uolunt audire misteria, in Anastase intrant. Clauduntur autem ostia, ne qui cathecuminus se dirigat. Disputante autem episcopo singula et narrante, tantae uoces sunt collaudantium, ut porro foras ecclesia audiantur uoces eorum. Vere enim ita misteria omnia absoluet, ut nullus non possit commoueri ad ea, quae audit sic exponi. Et quoniam in ea prouincia pars populi et graece et siriste nouit, pars etiam alia per se graece, aliqua etiam pars tantum siriste, itaque, quoniam episcopus, licet siriste nouerit, tamen semper graece loquitur et nunquam siriste: itaque ergo stat semper presbyter, qui, episcopo graece dicente, siriste interpretatur, ut omnes audiant, quae exponuntur. Lectiones etiam, quaecumque in ecclesia leguntur, quia necesse est graece legi, semper stat, qui siriste interpretatur propter populum, ut semper discant.

[188] Hemos recogido este pasaje por la luz que da para ambientar las celebérrimas catequesis mistagógicas de Jerusalén, que hemos aducido más arriba (n.468-499). No citamos otros muchos textos del itinerario de nuestra fervorosa peregrina que repiten las ideas ya expuesta acerca de la oblación y de la comunión, tanto más que son de interés más directamente litúrgico.

CIRILONAS, SACERDOTE[189]
(Fines del s. IV).

HIMNOS

Homilías sobre la pascua de Cristo.

Homilía 1 (La edición siriaca es la de G. Bickell: Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft 27 (1873) 569sgs; también se encuentra esta homilía en P. D. S. Cardahi, *Liber Thesauri de arte poetica Syrorum* (Romae 1875). Nosotros hacemos la traducción sobre el texto de S. Landersdorfer: *Ausgewählte Schriften der syrischen Dichter Cyrillonas...* BKV (Kempten-München 1912) 30-39).

El verdadero Cordero pascual habla lleno de alegría a 1014
los comensales que lo habían de comer y el Primogénito anunciaba a sus discípulos la pascua en la sala del festín. Nuestro Salvador se invitó a sí mismo a su inmolación y a la entrega generosa de su propia sangre. Su pan de vida era nutritivo, estaba bien preparado, y el haz de sus espigas había llegado a la plenitud. La materia de su cuerpo estaba penetrada por la levadura de su Divinidad. Su misericordia manó con ímpetu y su amor le forzó a hacerse manjar para los suyos. Quitó Él a Sión el trigo candeal y lo entregó a su Iglesia en santidad. Un nuevo convite nupcial había Él preparado y ahora invitaba y llamaba a los compañeros a celebrarlo. Preparó Él un festín para saciar el hambre de su desposada.

Nuestro Señor ofreció el primero su cuerpo, y sólo des- 1015
pués lo ofrecieron en sacrificio los hombres. Él lo exprimió en el cáliz de la redención y sólo después lo exprimió también el pueblo en la cruz. Primeramente se sacrificó Él como sacerdote a sí mismo, para que aquellos extraños no tuvieran que ejercer por sí mismos el oficio sacerdotal.

Reunió los misterios[190] como en un collar de perlas y se 1016
lo colgó al cuello; puso las semejanzas sobre su pecho como preciosos berilos; con las calcedonias de los tipos prefigurativos atavió su Humanidad y se acercó al sacrificio. Sobre la cabeza colocóse la corona de la gloriosa profecía. Él afiló el cuchillo sacrifical de la Ley para inmolar con él su propio cuerpo, como Cordero pascual.

[189] Al menos fué clérigo; pero, probablemente, fué también sacerdote: cf. I. Ortiz de Urbina, *Cirillona:* EC 3, 1734.

[190] Expone poéticamente en lo que sigue cómo el Señor, por la institución del sacrificio eucarístico, cumplió todas las figuras y tipos del Antiguo Testamento que contenían la profecía de este sacrificio.

1017 Llevó a los pueblos a su convite y llamó a su festín a las naciones. Salieron los pregoneros del evangelio para invitar llamando en alta voz: "Ved, el Rey distribuye su cuerpo; venid, comed el pan de la gracia. Vosotros, los ciegos, venid, mirad la luz; esclavos, recibid la libertad. Venid los sedientos, bebed el fuego; los muertos, venid, recibid de nuevo la vida".

1018 Por este pan que se reparte de balde no puede ya nadie morir de hambre. Isaías clamó poderosamente en celo profético: *Sin dinero y sin pago comed pan y bebed vino* [cf. Is 55,1]. Él mismo es el pan que ha bajado del cielo, y el cual, aunque no ha sido sembrado, ha echado raíces en la tierra. Él es harina de trigo llena de pureza [cf. Lev 2,1]; porque el pecado no tuvo ningún imperio sobre Él.

1019 Envuelta en los mantos tomó consigo el pueblo la masa sin fermentar, al salir de Egipto [cf. Ex 12,34]; estaba fría como un cadáver y sin levadura. La sinagoga tomó en su manto la masa sin fermentar para el tiempo de tu pascua; pero la Iglesia recibió en un nuevo manto la levadura de Dios. María es este manto y Nuestro Señor la verdadera levadura. El calor indica su inmortalidad, pues la Divinidad es inmortal. El pueblo judío estaba muerto como su figura ejemplar, pues muerto estaba también lo no fermentado. Un muerto era llevado por otros muertos, lo no fermentado por los que lo habían preparado. Pero a este pueblo le aguardaba también el que por causa de su masa sin fermentar le sería arrebatada su herencia.

1020 Mientras tanto estuvo la levadura envuelta y guardada en el manto del seno de María; este manto estaba cerrado por la virginidad como con un sello. La levadura salió del manto, sin romper su cierre ni quebrar el sello. En la sala del festín permaneció como cordero pascual para hacer fermentar enteramente la masa de nuestro cuerpo. Con la levadura amasó nuestro cuerpo, para que nosotros por ella participásemos de la inmortalidad y por la sal de su Divinidad quedásemos inmunes del veneno de la serpiente.

1021 Id, pues, preparadnos la pascua en la habitación superior [cf. Mc 14,15], no en el seno de la tierra. Porque el Primogénito quería conducir a su Iglesia arriba, a los cielos. El seno de la tierra significa la tierra, y la habitación superior es imagen del cielo. Por esto dejó Él el seno de la tierra y sube con sus discípulos a la azotea, como Él abandonó la tierra y en nuestra humana naturaleza se dirigió hacia su Padre.

1022 Y halló la sala superior preparada y ordenada, pues a Él había esperado y se hallaba por eso preparada. Así subió también Adán al cielo, donde encontró trono y gloria prepa-

rados para él; pues a él había esperado el cielo[191]. Moisés bajó y preparó en las profundidades una pascua para los terrenos, es decir, en Egipto, en aquel sepulcro de los hebreos. Pero Nuestro Señor subió a la clara y aireada altura y preparó allí su pascua para levantarnos a su reino. El cordero fué sacrificado en Egipto y Nuestro Señor en la sala superior, el cordero en las profundidades y el Primogénito en la altura.

Nuestro Señor condujo a sus discípulos y se sentó en la 1023
sala del banquete. Él subió y se sentó el primero y sus discípulos tras Él. Allí estaban recostados con Él a la mesa y le miraban cómo comía y se transformaba. El Cordero comió al cordero y la Pascua comía la pascua. Él daba fin a la institución de su Padre, y comenzaba la suya. Él cerraba la ley y abría el nuevo pacto de la reconciliación.

¿Quién vió alguna vez un banquete tan maravilloso en 1024
el que los hombres se sentaban con su Creador? ¿Quién vió jamás un banquete tan excelso, en el que sencillos pescadores tomaban parte junto con el Océano? ¿Quién vió nunca un tan admirable banquete, en el que estaban juntos a la mesa la serpiente y su destructor? ¿Quién vió alguna vez un banquete tan inaudito, en el que comía el azor con las once palomas? ¿Quién vió alguna vez un banquete tan maravilloso, en el que el topo, el hijo de las tinieblas, tomaba parte junto con el águila?

¡Oh milagro y asombro! Fíjate bien, oyente, pescadores 1025
y recaudadores de contribuciones se sientan con Él a la mesa, mientras los ángeles y arcángeles están temblando ante Él. Los hombres han sido hechos comensales de Dios; bienaventurados apóstoles; ¡de qué alto honor habéis sido hechos dignos! Ellos comieron la pascua antigua y dieron cumplimiento a la ley.

Entonces habló nuestro Señor: Ved ahora qué altamen- 1026
te y en qué manera os he honrado. He lavado vuestros pies y os he invitado a mi banquete. A vosotros, habitantes de la tierra, os he honrado de esta manera y os he hecho comer conmigo. Ninguno de los ángeles que me sirven en las alturas de los cielos se ha atrevido, desde el día en que fueron creados, a mirar mi rostro. No descubrían su rostro cubierto de alas [cf. Is 6,2] para fijarse en mí y mirarme; pues mi justicia los llena de terror y mi majestad les hace temblar. Mirad, cuánto os amo, hasta el punto de permitiros comer a mi lado, y, a pesar de que soy vuestro Señor, sin embargo, voluntariamente me hago compañero vuestro. Yo, del

[191] Por Adán entiende aquí Cirilonas no sólo al padre del género humano, sino a toda la humanidad incorporada a Cristo, con el cual ha resucitado y con el cual ha subido al cielo: cf. Eph 2,6.

cual está llena toda la Creación, os he regalado por amor mi reino.

1027 Oíd una palabra que os voy a decir y que os va a aterrar a todos. *En verdad. Yo os lo digo, uno de vosotros me va a hacer traición; más le valiera no hacer nacido* [cf. Mt 26, 21.24]. Así que fueron pronunciadas estas palabras, quedaron estremecidos los apóstoles; sus oídos percibieron la palabra y sus riñones se estremecían en su interior. Se alborotó el mar de su corazón por la voz que aterraba. Sus ojos lanzaron lágrimas a raudales y cada uno escudriñaba su propia conciencia.

1028 Puesto que su interior estaba tan cohibido, buscó respirar mediante la pregunta: "Dinos, ¿quién es el que trama tal atrocidad, el que tiene en su corazón tu asesinato y su mano en tu plato [cf. Mt 26,23], el que es tan desvergonzado que se sienta a la mesa con nosotros y no le quema el corazón a pesar de permanecer junto al fuego?".

1029 "No temáis, mis corderos, pues el macho cabrío será lanzado fuera. La culebra que se ha acogido aquí va a ser ahora echada afuera. Hacia la cueva de Jerusalén va de prisa a encontrarse con sus compañeros, conduce al engendro de víbora judío y lo trae contra mí".

1030 Después mojó Nuestro Señor el pan con el agua, lo dió a Judas y lo despidió sin recompensa. Su recompensa fué su pan y su esperanza fué también su pan. ¿Por qué mojó el pan en el agua y se lo dió así? Hizo esto para quitarle su fuerza y el gusto de su dulzura. Pues el pan estaba bendito y consagrado. Él mismo lo había bendecido y puesto delante de ellos [192]. Ahora, pues, mojó aquel pan y quitó de él la bendición; lo desvistió de su fuerza, lo vació de su palabra [de bendición]. Al pan quitó la bendición, a Judas el trono. Sopló el viento de la Sabiduría infinita y la maleza fué sacada fuera; la Justicia dirigió hacia él su mirada escrutadora y Judas fué hacia la puerta y salió.

1031 Hacia la noche abandonó Judas el cenáculo, y los apóstoles, que se habían antes acongojado, quedaron en profunda paz. La vasija de la ira abandonó a su Maestro, y el pérfido se separó de sus compañeros. Se alegró el cenáculo de que la oscuridad hubiera huído de los doce y el macho cabrío se hubiera escapado; el trigo quedó ya libre de mala hierba y las cepas de la vid quedaron libres de labruscas. La lechuza, que se gloriaba de la oscuridad, abandonó las palomas y se escapó graznando.

1032 Entonces se puso resplandeciente la casa, en la que quedaba con sus rayos el sol oculto; se alegraba, porque la

---

[192] Por lo que en seguida dice se ve que no trata del pan eucarístico, sino del pan simplemente bendecido por Jesús.

maldita culebra se había marchado de ella, la cual se había acarreado su propia perdición. Daba gritos de júbilo la mesa, porque se había quitado de encima la pesada carga.

Cuando aquél salió, tenía la cabeza enormemente pesada, el color de su rostro ardiente, sus facciones desfiguradas, su corazón palpitante, todo su ser descompuesto; los dientes crujían, sus rodillas se bamboleaban. La razón le abandonó, la reflexión se retiró de él. El águila Cristo le lanzó fuera de su nido, y al punto la serpiente maldita le aprisionó. Los discípulos permanecieron en gran alegría, y los doce en bienaventuranza.

Entonces se levantó Nuestro Señor como un héroe, se co- 1033
locó como un poderoso, tomó el fruto como un labrador, oró a su Padre como el heredero, miró al cielo como su Criador y abrió los tesoros como un grande. Su rostro resplandecía como el sol, sus miembros parecían rayos de luz. Las fuerzas de su voluntad ardían como hornos ardientes, sus pensamientos quemaban como lámparas.

Como Creador hizo correr a raudales su salvación; como 1034
Salvador ordenó el reparto de su misericordia. Él manifestó lo escondido, lo futuro y lo secreto que estaba prometido. Él se vistió con el verdadero sacerdocio y con las galas del sacrificio perfecto.

Se puso de pie y se llevó a Sí mismo por amor y man- 1035
tuvo levantado su propio cuerpo en sus manos. Su diestra fué un sagrado altar, su mano levantada una mesa de la misericordia. Él se llevó a Sí mismo sin cansarse y sostuvo su pan sin tener hambre. Él cogió su riqueza sin quedar necesitado de ella, y mezcló su sangre sin tener sed. Desde su pan miraba hacia fuera su cuerpo vivo y desde su vino su sangre santa. Sus pensamientos eran como diáconos y su Omnipotencia oficiaba el verdadero sacerdocio. Él consagró y bendijo a Sí mismo, oró y dió gracias por [a propósito de] su cuerpo. Él sacrificó y se mató a Sí mismo, Él dió y prensó su sangre que otorga vida; Él acabó lo que había anhelado y llevó a término aquello que había deseado.

Entonces comenzó a anunciar lo que había prometido: 1036
Con gran deseo he anhelado comer esta pascua con vosotros, antes de padecer [Lc 22,15]. Venid, recibidme, pues Yo os lo pido; comedme, pues lo quiero. Con los dientes del fuego[193] triturad mis huesos y con la lengua corporal bebed a sorbos mi sangre caliente.

Éste es el cuerpo en que los ángeles no pueden fijar la 1037
mirada por causa de su brillo. Éste es el pan de la Divinidad, que Yo he dado de gracia a los habitantes de la tierra. Este es lo Santísimo, por lo cual los serafines de lo

193 Es decir, del amor; cf. LANDERSDORFER, 37 nota 1.

alto son santificados, mientras ellos lo ensalzan como santo. Este es el fruto, cuyo goce había Adán deseado, para llegar a ser Dios.

1038 ¡Venid, recibidme, partidme en pedazos y gustadme velado bajo las especies! Yo me he hecho comida y el alimento completo para bien del mundo, para acallar su hambre. Venid, discípulos míos, recibidme; Yo quiero colocarme en vuestras manos. Mirad, yo estoy en pie aquí con entera verdad; pero a la vez, masticadme también con entera verdad. Yo no abraso a quien me come, sino a quien se queda lejos de Mí; mi fuego no causa dolor a quien me mastica, sino a quien no me saborea.

1039 Venid, amados míos, bebed también mi sangre, que es la sangre del Nuevo Testamento. Bebed el cáliz de la llama, la sangre que inflama a todos cuantos la beben. Éste es el cáliz que consoló al primer Adán de sus trabajos. Ésta es la sangre que reemplazará la sangre de los animales sacrificados sobre la tierra.

1040 Éste es el cáliz en el que está escondido aquel carbón que robó Tamar en el camino [cf. Gen 38,14][194]. Ésta es la sangre que santifica divinamente cuerpo y alma. Éste es el cáliz que miraba afuera desde el cáliz de José, cuando éste adivinaba con él [cf. Gen 44,5]. Ésta es la sangre, que establece la paz y la concordia entre cielo y tierra.

1041 Éste es el cáliz en el que están escondidos misericordia y juicio, vida y muerte. Ésta es la sangre, por cuya consideración vendrá Dios y exigirá el pago de la sangre de sus amados a aquellos que la han derramado.

1042 Así, pues, tomad este cáliz y bebed de él, para que olvidéis vuestros sufrimientos, seáis embriagados por medio de él, y consigáis fuerza misteriosa, de modo que seáis intrépidos ante los perseguidores. Bebed de él, y celosos, empapad con él toda la creación. ¡Por su fortaleza pisotearéis serpientes y con su recepción venceréis la muerte!

1043 Los antiguos profetas me desearon y los justos pidieron contemplarme [cf. Io 8.56]. Expiraron en clamor y llanto, porque no habían de verme a pesar de sus ruegos. Bienaventurados vosotros, discípulos míos, que me habéis masticado con vuestra boca.

1044 Pero a fin de que no olvidéis esta noche, que para vosotros debe ser más preciosa que el día, a fin de que no olvidéis esta hora en la que habéis gustado la Divinidad, os mando también esto, amados míos, confidentes de mis secretos: Este recuerdo no debe concluir entre vosotros has-

---

194 Parece interpretar Cirilonas el anhelo de Tamar por tener descendencia como un deseo de ser progenitora del Mesías. Cf. Landersdorfer, 37 nota 2.

ta el fin del mundo. Por tanto, hermanos míos, debéis hacerlo en todo tiempo y acordaros de Mí. Habéis masticado mi cuerpo· ¡no me olvidéis! Habéis bebido mi sangre, ¡no me menospreciéis!

En mi Iglesia sea éste mi sublime memorial y ésta llegue 1045
a ser la pascua sobre toda la redondez del mundo. Este día sea para vosotros santo, bendito y glorioso más que todos los otros días. En él deberán ser consolados todos los que sufren, liberados todos los oprimidos, redimidos todos los atormentados. En él deberán ser puestos en libertad todos los cautivos. En él deberá ser consagrada el agua visible del bautismo. En él deberá distribuirse el bautismo y será dado a luz el pueblo perfecto. En él deberán ser rejuvenecidos los ancianos envejecidos en el pecado, multiplicados mis hijos sobre la tierra y los hombres ascendidos al cielo.

Mirad, todo está consumado; sellados están los misterios 1046
como las profecías. Abandonad ahora alegres el cenáculo y salid por el mundo como mercaderes. Predicadme en todas las regiones y dadme como manjar a los hombres. Los esclavos deberán ser libertados por Mí, los inmundos serán santificados por Mí. Esclavos y reyes deberán acercarse a Mí, porque Yo soy igualmente bondadoso para con todos los que me imploran. Sirvientas y señoras deberán venir a Mí. porque ante Mí no hay acepción de personas. Bajos y altos deberán beber mi sangre, porque hay un único cáliz sin división.

Yo quiero ir ahora a hacer mi obra; pero vosotros salid 1047
en paz de aquí. Yo quiero ir a sufrir la cruz, y quiero bajar para levantar al humillado Adán. Permaneced junto a Mí, y estad sin pena hasta que resucite de nuevo de la tumba. Permaneced en paz, pues yo volveré a vosotros coronado con victoria y con gloria.

Homilía 2 (fragmento) (Bickell, 576sgs; Landersdorfer, 44).

... En lugar de aquella primera vid, que dió vinagre a 1048
su señor [cf. Is 5,2], ha brotado para nosotros del seno de la Virgen la vid verdadera. Ésta es la vid que da de comer a los hombres y les comunica la vida. Ésta es la vid que consuela con su bebida las almas de los afligidos. Ésta es la vid que con su vino purifica al mundo del pecado. Él es el racimo de uvas que a la noche en el cenáculo Él mismo se ha exprimido y se ha entregado a los discípulos en el cáliz como el Testamento de la verdad. ¡Oh vid, cuán prodigiosa eres, tú, cuya riqueza jamás se agota!...

Acerca del trigo.

(Bickell, 594-598; Landersdorfer, 50,53s).

1049 ... Entre el trigo y el pecado existe recíproca hostilidad; pues cuando los pecados se multiplican entre los hombres, aumentan también los males del trigo[105]; mas cuando los hombres vencen al pecado, también el trigo vence a los que le hacen daño, al gorgojo y a otros animalejos que vuelan y se arrastran, y supera calor, frío y hielo por el poder de Dios: su caña le sirve para ello, por decirlo así, como cuerpo, y sus nudos como miembros.

Sin él [el trigo] el rey no puede gobernar, sin él los magistrados han de pasar hambre, sin él los altares estarían vacíos, sin él no podría descender el Espíritu Santo, sin él no podría el sacerdote ofrecer el sacrificio expiatorio, ciertamente sin él ningún hombre sería capaz de apaciguar a la Divinidad.

1050 Entre todo lo rápido es el rayo lo más rápido, pero el ángel es todavía más veloz. Entre todos los corredores tiene el sol la más amplia ventaja, pues él recorre velozmente en un día toda la creación; sin embargo, la plegaria es todavía más ágil que él, pues en un momento sube volando al alto cielo. Rey de las fieras es el león, reina de las aves el águila, rey de los cereales el trigo, reina de los frutos es la uva...

1051 El trigo se corrompe en la tierra como el cuerpo del hombre en la sepultura, mas la vida escondida en su corazón vuelve de nuevo, y supera su corrupción. ¿Cuánto más nos volverá a dar vida a nosotros la fuerza vitalizadora del cuerpo vivo que hemos recibido? Pues del trigo sembrado se descompone, ciertamente, el cuerpo exterior, pero permanece vivo su corazón, que es la esperanza de su resurrección... Igualmente también este nuestro cuerpo será renovado después de su destrucción y permanecerá eternamente...

---

[105] Pues Dios castiga con esterilidad los pecados: cf. Landersdorfer, 50 nota 2.

SAN EPIFANIO DE SALAMINA

(Después del 310-403).

Anclado [*Ancoratus*].

C.57 (K HOLL, *Epiphanius* (*Ancoratus und Panarion*): GChS Epiphanius t. 1 (Leipzig 1915) 66,18-67,9; MG 43,117A-B).

Ciertamente, pues, todos tienen lo que es según la ima- 1052
gen, pero no por naturaleza. Pues no tienen los hombres lo que es según la imagen por igualdad con Dios. Porque Dios es incomprensible, no puede ser concebido por la mente, siendo como es espíritu que está sobre todo espíritu y luz sobre toda luz. Por otra parte, las cosas que Él dió, no las queremos quitar [al hombre]; pues es veraz aquel que, por gracia le dió al hombre lo que es según su imagen. Y se conoce esto por cosas semejantes [196]; pues vemos que el Salvador tomó en sus manos, como dice el evangelio, cuando estaba en la cena, y tomó estas cosas, y dando gracias, dijo: "Esto mío es estas cosas", y dió a sus discípulos y dijo: "Esto mío es estas cosas" [197]. Y vemos que no es igual, ni semejante a la imagen de carne, ni a la divinidad invisible, ni a las formas de los miembros. Porque esto es de forma re-

Ἔχουσιν οὖν πάντες τὸ κατ' εἰκόνα, ἀλλ' οὐ κατὰ φύσιν. οὐ γὰρ κατὰ 1052
ἰσότητα θεοῦ ἔχουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸ κατ' εἰκόνα. ὁ θεὸς γὰρ ἀκατάληπτος ἀπερινόητος, πνεῦμα ὢν καὶ πνεῦμα ὑπὲρ πᾶν πνεῦμα καὶ φῶς ὑπὲρ πᾶν φῶς. ἃ δὲ αὐτὸς ἐδωρήσατο οὐκ ἀποστεροῦμεν <τὸν ἄνθρωπον>· ἀληθὴς γάρ ἐστιν ὁ μετὰ χάριτος τὸ κατ' εἰκόνα τῷ ἀνθρώπῳ δωρησάμενος. καὶ νοῆσαί ἐστιν ἀπὸ τῶν ὁμοίων·

ὁρῶμεν γὰρ ὅτι ἔλαβεν ὁ σωτὴρ εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὡς ἔχει ἐν τῷ εὐαγγελίῳ, ὅτε ἀνέκειτο ἐν τῷ δείπνῳ καὶ ἔλαβε τάδε καὶ εὐχαριστήσας εἶπε «τοῦτό μού ἐστι τάδε» καὶ ἔδωκε τοῖς αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ εἶπε «τοῦτό μού ἐστι τάδε.» καὶ ὁρῶμεν ὅτι οὐκ ἴσον ἐστὶν οὐδὲ ὅμοιον οὐ τῇ ἐνσάρκῳ εἰκόνι οὐ τῇ ἀοράτῳ θεότητι οὐ τοῖς χαρακτῆρσι τῶν μελῶν.

---

[196] Para explicar cómo el hombre puede ser imagen de Dios, a pesar de ser tan diferente de Dios, aduce el ejemplo de la Eucaristía, en la cual las apariencias son tan diferentes de lo que encierran. Que San Epifanio no piense siquiera en que la Eucaristía es sólo imagen del cuerpo del Señor aparece claro por su insistencia en exigir fe a las palabras de Jesús en la última cena, y por el hecho de no decir ni una vez que la Eucaristía tiene al cuerpo de Cristo "según la imagen", como, sin embargo, lo pediría el paralelismo con la idea expuesta en el comienzo de este párrafo, conforme a la cual repetidas veces dice que el hombre tiene lo que es "según la imagen" de Dios.

[197] Pocos textos hay tan típicamente reveladores del cuidado de los cristianos en no descubrir sus misterios, y principalmente el de la sagrada Eucaristía, a los no iniciados.

donda [...] e insensible [...]. Como en cuanto a la eficacia de la palabra [198] quiso también decir por su gracia: "Esto mío es esto" y nadie duda de la palabra. Pues el que no cree que Él es veraz en lo que dijo, pierde la gracia y la salvación. Y siempre que oigamos, creamos también; creemos que es de Él [...], pero de nuestro Señor sabemos que Él es todo percepción, que todo Él percibe, que todo Él es Dios, que todo Él mueve, que todo Él obra, que todo Él es luz, que todo Él es Verbo, incomprensible, pero que por gracia nos dió esto a nosotros.

Panarion o Contra las herejías.

Herejía 30 (ebionitas) n.16 (K Holl, *o. c.*, 353, 9-12; MG 41,432 B).

1053 Y reciben ellos también el bautismo, además de los lavatorios de cada día. Después, a imitación de los santos misterios de la Iglesia, celebran también ellos los suyos de año en año, empleando panes ázimos, y para la otra parte del misterio agua solamente ...

Herejía 42 (marcionitas) n.3 (Holl: GChS Epiphanius t.2 (Leipzig 1922) 98,1-3; MG 41,700 A).

1054 ... Se celebran los misterios ante él [Marción] en presencia de los catecúmenos; y usa agua en los misterios...

Herejía 46 (Taciano) n.2 (Holl, 205,9-11; MG 41,840 C).

1055 ... Y del mismo modo celebra también misterios a imitación de la santa Iglesia. pero en ellos emplea solamente agua...

τὸ μὲν γάρ ἐστι στρογγυλοειδὲς καὶ ἀναίσθητον. ὡς πρὸς τὴν δύναμιν καὶ ἠθέλησεν χάριτι εἰπεῖν «τοῦτό μού ἐστι τάδε» καὶ οὐδεὶς ἀπιστεῖ τῷ λόγῳ. ὁ γὰρ μὴ πιστεύων εἶναι αὐτὸν ἀληθινὸν ἐν ᾧ εἶπεν, ἐκπίπτει τῆς χάριτος καὶ τῆς σωτηρίας. ὅταν δὲ ἀκούσωμεν, καὶ πιστεύσωμεν· πιστεύομεν ὅτι ἔστιν αὐτοῦ, τὸν δὲ κύριον ἡμῶν οἴδαμεν ὅλον αἴσθησιν ὅλον αἰσθητικὸν ὅλον θεὸν ὅλον κινοῦντα ὅλον | ἐνεργοῦντα ὅλον φῶς ὅλον Λόγον, ἀκατάληπτον, ἀλλὰ μετὰ χάριτος ἡμῖν τοῦτο δεδωρημένον.

1053 Βάπτισμα δὲ καὶ αὐτοὶ λαμβάνουσι χωρὶς ὧν καθ' ἡμέραν βαπτίζονται. μυστήρια δὲ δῆθεν τελοῦσι κατὰ μίμησιν τῶν ἁγίων ἐν τῇ ἐκ|κλησίᾳ ἀπὸ ἐνιαυτοῦ εἰς ἐνιαυτὸν διὰ ἀζύμων καὶ τὸ ἄλλο μέρος τοῦ μυστηρίου δι' ὕδατος μόνου.

1054 μυστήρια δὲ δῆθεν παρ' αὐτῷ ἐπιτελεῖται τῶν κατηχουμένων ὁρώντων· ὕδατι δὲ οὗτος ἐν τοῖς μυστηρίοις χρῆται.

1055 μυστηρίοις δὲ ὡσαύτως κέχρηται κατὰ μίμησιν τῆς ἁγίας ἐκκλησίας, ὕδατι δὲ μόνῳ χρώμενος ἐν τοῖς αὐτοῖς μυστηρίοις.

[198] Hay una laguna y no es fácil dar con el sentido. Verá el lector por los varios [...] que, por desgracia, está defectuosamente conservado este pasaje.

Herejía 47 (encratitas) n.1 (HOLL, 216, 10-13; MG 41,852 B).

... Celebran también misterios empleando agua y no participan en absoluto del vino, diciendo ser diabólico, y que los que lo beben y lo usan son perversos y pecadores... 1056

Herejía 49 (quintilianos) n.2 (HOLL, 243,11ss; MG 41,881 B).

... Y los llaman artotiritas [a los quintilianos o pepucianos], porque en sus misterios emplean pan y queso [y] así hacen sus misterios. 1057

Herejía 55 (melquisedecianos) n.6 (HOLL, 331,7-18; MG 41,981 A-B).

... Así, pues, los samaritanos creen que él [Melquisedec] es Sen, hijo de Noé. Pero también éstos se equivocan ridículamente. Porque la divina Escritura al establecer los hechos de modo conveniente, se esforzó en asegurar la verdad de todas las cosas, no en vano fijando los tiempos y contando los años de cada vida de los Padres y de su descendencia. Así pues, cuando Abrahán tenía ochenta y ocho o noventa años, poco más o menos, le salió al encuentro Melquisedec y le llevó pan y vino [cf. Gen 14,18], prefigurando los enigmas de los misterios: antítipos del cuerpo del Señor, del mismo Señor nuestro que dice: *Yo soy el pan vivo* [Io 6,51], y antítipos de la sangre de Él, de aquella que brotó de su costado [cf. Io 19,34] para purificación de los que estaban manchados y aspersión y salvación de nuestras almas... 1058

κέχρηνται δὲ καὶ αὐτοὶ μυστηρίοις δι' ὕδατος· οἶνον δὲ ὅλως οὐ μεταλαμβάνουσι, φάσκοντες εἶναι διαβολικὸν καὶ τοὺς πίνοντας | καὶ τοὺς χρωμένους ἀνόμους εἶναι καὶ ἁμαρτάδας. 1056

'Αρτοτυρίτας δὲ αὐτοὺς καλοῦσιν ἀπὸ τοῦ ἐν τοῖς αὐτῶν μυστηρίοις ἐπιτιθέντας ἄρτον καὶ τυρὸν [καὶ] οὕτως ποιεῖν τὰ αὐτῶν μυστήρια. 1057

Σαμαρεῖται μὲν γὰρ τοῦτον νομίζουσιν εἶναι υἱὸν τοῦ Νῶε τὸν Σήμ. καταγέλαστοι δὲ καὶ αὐτοὶ εὑρεθήσονται. ἀσφαλιζομένη γὰρ ἡ θεία γραφὴ πάντα μετὰ εὐταξίας κατὰ πάντα τὴν ἀλήθειαν ὠχύρωσεν, οὐκ εἰς μάτην τοὺς χρόνους τάξασα καὶ τὰ ἔτη ἑκάστης τῶν πατέρων ζωῆς καὶ διαδοχῆς ἀριθμήσασα. ὅτε γὰρ 'Αβραὰμ ὑπῆρχεν ὀγδοήκοντα ὀκτὼ ἢ καὶ ἐνενήκοντα ἐτῶν πλείω ἐλάσσω, ὁ Μελχισεδὲκ αὐτῷ ὑπηντᾶτο καὶ ἐξέβαλεν αὐτῷ ἄρτους καὶ οἶνον, προτυπῶν τῶν μυστηρίων τὰ αἰνίγματα· ἀντίτυπα τοῦ <σώματος τοῦ κυρίου, αὐτοῦ τοῦ> κυρίου ἡμῶν λέγοντος ὅτι «ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν», καὶ ἀντίτυπα τοῦ αἵματος αὐτοῦ τοῦ ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ ῥεύσαντος εἰς κάθαρσιν τῶν κεκοινωμένων καὶ ῥαντισμὸν καὶ σωτηρίαν τῶν ἡμετέρων ψυχῶν. 1058

Herejía 61 (apostólicos) n.1 (Holl, 380,11-16; MG 41,1040 C).

1059 Tras éstos [los angélicos] hubo otros que se llamaron a sí mismos apostólicos y quieren que también se les llame renunciantes; pues se guarda diligentemente entre ellos el no poseer nada. Y son un desmembramiento de las doctrinas de Taciano, es decir, de los encratitas, tacianitas y cátaros, los cuales, naturalmente, no admiten matrimonio; y los misterios son también diferentes entre ellos [de como lo son entre nosotros]...

Herejía 79 (coliridianos) n.3 (Holl: GChS Epiphanius t.3 p.2 (Leipzig 1933) 478,6-11; MG 42,744 C).

1060 ... Todos éstos [los once más San Matías] fueron elegidos apóstoles y desempeñaron el sagrado ministerio del evangelio [cf. Rom 15,6] por toda la tierra juntamente con Pablo, Bernabé y los demás, y fueron los fundadores de los misterios con Santiago, el hermano del Señor y primer obispo de Jerusalén. A partir del cual y de los apóstoles que acabamos de enumerar, fueron establecidas las series de obispos y presbíteros en la casa de Dios, y en ninguna parte fué constituída mujer alguna entre ellos...

1059 Μετὰ δὲ τούτους ἄλλοι ἑαυτοὺς Ἀποστολικοὺς ὠνόμασαν, βούλονται δὲ καὶ Ἀποτακτικοὺς ἑαυτοὺς λέγειν· φυλάττεται γὰρ παρ' αὐτοῖς τὸ μηδὲν κεκτῆσθαι. εἰσὶ δὲ καὶ οὗτοι ἀπόσπασμα τῶν Τατιανοῦ δογμάτων, Ἐγκρατιτῶν τε καὶ Τατιανῶν καὶ Καθαρῶν, οἵτινες φύσει γάμον οὐ παραδέχονται· παρήλλακται δὲ παρ' αὐτοῖς καὶ τὰ μυστήρια.

1060 οὗτοι πάντες ἐξελέγησαν ἀπόστολοι <κατὰ> τὴν γῆν «ἱερουργοῦντες τὸ εὐαγγέλιον» ἅμα Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ καὶ λοιποῖς, καὶ μυστηρίων ἀρχηγέται σὺν Ἰακώβῳ τῷ ἀδελφῷ τοῦ | κυρίου καὶ ρώτῳ ἐπισκόπῳ Ἱεροσολύμων. ἐξ οὗπερ ἐπισκόπου καὶ τῶν προειρημένων ἀποστόλων κατεστάθησαν διαδοχαὶ ἐπισκόπων καὶ πρεσβυτέρων ἐν οἴκῳ θεοῦ, καὶ οὐδαμοῦ γυνὴ ἐν τούτοις κατεστάθη.

POESIA SACRA POPULAR BIZANTINA (SIGLO IV) [199]

Fragmentos.

D [200] (F. Cabrol, O. S. B. - H. Leclercq, O. S. B., *Reliquiae liturgicae vetustissimae*... (Monumenta Ecclesiae liturgica 1) sección segunda (Parisiis 1913) CCXXXV; N. Borgia, *Frammenti eucharistici antichissimi*. Saggio di poesia sacra popolare bizantina (Grottaferrata 1932) 43).

Les dió pan celestial, y el hombre comió pan de ángeles 1061
[Ps 77,24s], les dió pan del cielo. Hemos [tomado] (o comido) pan bendecido, el cuerpo del Señor y la sangre [preciosa]. El Señor que... cambió el pan. Un cáliz salvador, una bebida vivificante. Habiendo recibido el pan santo, alabemos a Dios que obra grandes cosas en toda la tierra. Alabad a Dios todos los pueblos. Regocijaos, justos, en el Señor, habiendo tomado el cuerpo y la sangre de Cristo. Te damos

Ἄρτον ἐπουράν[ιον ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἄρτον ἀγγέλων ἔφ[αγεν ἄνθρωπος 1061
Ἄρτον οὐρανοῦ ἔδω[κεν αὐτοῖς.
Ἄρτον εὐλογημένον [ἐλάβομεν (ο ἐφάγομεν)
σῶμα Κυρίου καὶ αἷμα [τίμιον.
Ἄρτον μετέβαλεν (?) ὁ Κύριος ὁ ......
Ποτήριον σωτήριον, ἔμψ[υχον πόσιν
Ἅγιον ἄρτον δεξάμε[νοι εὐλογήσωμεν τῷ Θεῷ τῷ
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν μέγαλα [ποιοῦντι
Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν πάντες οἱ [λαοί
Ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι [ἐν τῷ Κυρίῳ λαβόντες
σῶμα καὶ αἷμα τοῦ [Χριστοῦ.
Εὐχαριστοῦμέν σοι Χριστὲ ὁ Θεὸς [ἡμῶν ὅτι ἠξίωσας ἡμᾶς ὁ σω]τὴρ καὶ

---

[199] Terminamos la serie de textos eucarísticos de los cuatro primeros siglos con estos fragmentos que contienen breves jaculatorias u oraciones populares de tipo litúrgico. Por este su carácter predominante litúrgico las incluímos aquí, aunque su autor nos sea desconocido. Borgia, en la obra que en seguida citamos, las ha reconstruído en forma de versos. Nosotros las reproducimos en el estado en que nos han sido conservadas por los manuscritos. De los datos indicados por Borgia podemos deducir que es razonable asignar a estos fragmentos como época global de composición al siglo iv. Sobre el carácter general de estas composiciones y su origen, véase Borgia, *o. c*,, 9-36. De este libro de Borgia tomamos las referencias a las obras que citamos en este apartado y los textos respectivos, los cuales no hemos podido consultar personalmente, a excepción del fragmento D contenido en Cabrol-Leclerq.

[200] Los fragmentos A y B pertenecen al apócrifo *Hechos de Santo Tomás*, y están reproducidos en nuestro Apéndice; más abajo, n. 1077.

El fragmento C pertenece al libro *Sobre los milagros de Santo Tomás*, debido, tal vez, a San Gregorio de Tours (s.iv); *cf*. Amann: DBS 1, 503; Altaner, 429.

gracias, oh Cristo, Dios nuestro, porque te has dignado, oh Salvador, hacernos incluso participar de tu cuerpo y de tu sangre y que estemos encantados ante... en el día de hoy, habiendo tomado de la mesa (o del alimento) de Dios, al cual, porque...

E (A. Rocchi, *Codices Cryptenses digesti et illustrati...* (Tusculani 1883). Cod. Γ. Β'. VII, f.15sgs; Borgia, 46-50).

1062 Hoy hemos contemplado a Nuestro Señor Jesucristo sobre el altar.

Hoy hemos apretado el ascua, con cuya sombra entonan himnos los querubines [cf. Is 6,2s.6 (?), o tal vez Ez 10,2.5].

Hoy hemos oído la grande y dulcísima voz que decía:

Este cuerpo abrasa los espinos de los pecados e ilumina las almas de los hombres.

Este cuerpo, habiéndolo tocado la mujer hemorroisa, quedó libre [ella] de su dolencia [cf. Mt 9,29ss].

Este cuerpo, habiéndolo conocido la hija de la Cananea, fué curada [cf. Mt 15,22.88].

Este cuerpo, habiéndose acercado con toda su alma la pecadora, limpió el fango de sus pecados [cf. Lc 7,37ss. 44-50].

Este cuerpo, habiéndolo agarrado Tomás, exclamó diciendo: *Señor mío y Dios mío* [Io 20,27s].

1063 Este cuerpo grande y grandísimo es para nosotros salvación.

τὸ μετασ[χεῖν τοῦ σώματος καὶ αἵματός
σου] καὶ εὐφρανθ[ῆναι ἐνώπιον
]ἐντῇ παρούσῃ
ἡμέ]ρᾳ λαβόν[τες
ἀπὸ] Θεοῦ τρ[απέψης (ο τροφῆς)
]ον γὰρ[

'Οπισθ. τῷἁγίῳ Σαββάτῳ

1062 Σήμερον ἐθεασάμεθα τὸν Κύριον ἡμῶν 'Ιησοῦν Χριστὸν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
Σήμερον ἐκρατήσαμεν τὸν ἄνθρακα τοῦ πυρός, οὗ τῇ σκιᾷ τὰ Χερουβὶμ ἀναμέλπουσιν.
Σήμερον ἠκούσαμεν τῆς μεγάλης καὶ γλυκυτάτης φωνῆς λεγούσης·
τοῦτο τὸ σῶμα φλογίζει τὰς τῶν ἁμαρτημάτων ἀκάνθας καὶ φωτίζει τὰςτῶν ἀνθρώπων ψυχάς.
τοῦτο τὸ σῶμα ἡ αἱμοῤῥοῦσα γυνὴ ἁψαμένη ἐρρύσθη τοῦ πάθους.
τοῦτο τὸ σῶμα τῆς Χαναναίας ἡ θυγάτηρ ἰδοῦσα ἰάθη.
τοῦτο τὸ σῶμα ἡ πόρνη ὁλοψύχως προσελθοῦσα τῶν ἁμαρτημάτων τὸν βόρβορον ἔλυσεν.
τοῦτο τὸ σῶμα ψηλαφήσας Θωμᾶς ἀνεβόησε λέγων· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου.
1063 τοῦτο τὸ σῶμα μέγα καὶ ὑπερμέγιστον ὑπάρχει ἡμῖν σωτήριον.

Pues de nuevo el mismo Verbo y vida nuestra dijo: *Esta sangre [es] derramada por vosotros y entregada para perdón de los pecados.*

Hemos bebido, queridos, sangre santa e inmortal; hemos bebido, queridos, la sangre que manó del costado del Señor [cf. Io 19,34], la cual cura toda enfermedad y hace libre a toda alma.

Hemos bebido la sangre por la que hemos sido comprados, por la que hemos sido también redimidos, hemos sido reconocidos y hemos sido iluminados.

Ved, hermanos, qué cuerpo hemos comido; ved, hijos, qué sangre hemos bebido; ved qué pactos damos a Dios; a fin de que no seamos avergonzados en el terrible día de la cuenta.

Y ¿quién puede suficientemente alabar el misterio de tu gracia? Hemos sido dignos de participar del don; guardémoslo hasta el fin, para que seamos hechos dignos de oír la voz bienaventurada y dulcísima y santa de El, la cual dice: *Venid, los benditos de mi Padre; entrad en posesión del reino que os está preparado* [Mt 25,34]. Entonces llénense de temor los que crucificaron al Señor y sean avergonzados los que no creyeron en el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo, los que negaron y no confesaron la Trinidad santa en una sola Divinidad. Pero nosotros, queridos, festejemos hermosamente el bautismo del Señor y la santa y vivificante resurrección, por la cual se hizo al mundo la salvación, de la que ojalá participemos todos nosotros por

Πάλιν γὰρ ὁ αὐτὸς ὁ λόγος καὶ ἡ ζωὴ ἡμῶν εἴρηκεν·
τοῦτο τὸ αἷμα ὑπὲρ ἡμῶν ἐκχυνόμενον καὶ διαδιδόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
ἐπίομεν αἷμα, ἀγαπητοί, ἅγιον καὶ ἀθάνατον·
ἐπίομεν αἷμα, ἀγαπητοί, τὸ ἐκ τῆς πλευρᾶς τοῦ Κυρίου προχεόμενον τὸ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν ψυχὴν ἐλευθερῶν.
ἐπίομεν αἷμα, δι' οὗ ἠγοράσθημεν, δι' οὗ καὶ ἐλυτρώθημεν, ἐγνωρίσθημεν καὶ ἐφωτίσθημεν.
βλέπετε, ἀδελφοί, ποταπὸν ἐφάγομεν σῶμα·
βλέπετε, τέκνα, ποταπὸν ἐπίομεν αἷμα·
βλέπετε, ποταπὰς συνθήκας δίδομεν τῷ Θεῷ·
ἵνα μὴ καταισχυνθῶμεν ἐν τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς ἀνταποδόσεως

Καὶ τίς ἱκανὸς δοξολογῆσαι τὸ μυστήριον τῆς σῆς χάριτος; Τὸ δῶρον μετασχεῖν ἠξιώθημεν· φυλάξωμεν αὐτὸ μέχρι τέλους, ἵνα καταξιωθῶμεν ἀκοῦσαι τῆς μακαρίας καὶ γλυκυτάτης καὶ ἁγίας φωνῆς αὐτοῦ τῆς λεγούσης· Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρός μου κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν. Τότε φοβηθῶσιν οἱ σταυρώσαντες τὸν Κύριον καὶ καταισχυνθῶσιν οἱ μὴ πιστεύσαντες εἰς Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, οἱ ἐξαρνούμενοι καὶ μὴ ὁμολογήσαντες Τριάδα Ἁγίαν ἐν μιᾷ Θεότητι. Ἡμεῖς δέ, ἀγαπητοί, καλῶς ἑορτάσωμεν τὸ τοῦ Χριστοῦ Βάπτισμα καὶ τὴν ἁγίαν καὶ ζωοποιὸν Ἀνάστασιν, δι' ἧς σωτηρία τῷ κόσμῳ ἐγένετο, ἧς γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν, χάριτι καὶ φιλανθρω-

gracia y bondad de Nuestro Señor Jesucristo, a quien se debe gloria, honor y adoración.

F (C. del Grande, *Liturgiae preces, Hymni Christianorum e papyris collecti* (Neapoli 1928) 29; Borgia, 51).

1064 Sangre del que se encarnó de la santa Virgen, Jesucristo.

Sangre del que fué engendrado de la santa Madre de Dios, Jesucristo.

Sangre del Dios que se mostró para expulsar los demonios, Jesucristo.

Sangre del que fué bautizado en el Jordán por el precursor Juan, Jesucristo. Amén.

Sangre del que se ofreció a sí mismo en sacrificio por nuestros pecados, Jesucristo. Amén.

G (Rocchi, *o.c.*, Cod. Γ. B'. VII, f. 53 r; Borgia. 53).

1065 Oración de la santa Eucaristía cuando la distribuye el sacerdote al pueblo: Oremos al Señor.

Cuerpo santo de Cristo el cordero de Dios.

Cuerpo santo del que fué traicionado y dado por nuestra salvación.

Cuerpo santo del que entregó a sus discípulos los misterios de la gracia del Nuevo Testamento.

Cuerpo santo por el cual hemos recibido el sacrificio incruento.

Cuerpo santo del que lavó con agua los pies y del que purificó con el Espíritu Santo las almas de los apóstoles.

πίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρυστοῦ, ᾧ πρέπει δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις.

1064 † αιμα του σαρκοθεντος εκ της αγια(ς)
παρθενου Ιηυ Χρυ
† αιμα (το)υ γεννη(θεν)τος εκ (της α)γιας θεοτοκο(υ Ιηυ) Χρυ
† αιμα το(υ Θεου) φανεντος ως εκβαλη δαι(μονας) Ιυ Χρυ
† αιμα του βαπτι(σθεν)τος εν τῳ ιορδανη υπο του προδρομου Ιωαννου
Ιυ Χρυ αμην
† αιμα του προσενεγκαντος εαυτον θυσιαν υπερ των αμαρτιων ημων
Ιυ Χρυ αμην

1065 Εὐχὴ τῆς ἁγίας Ε', ὅταν μεταδίδει ὁ ἱερεὺς τῷ λαῷ·
Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Σῶμα ἅγιον Χριστοῦ τοῦ ἀμνοῦ τοῦ Θεοῦ.
Σῶμα ἅγιον τοῦ προδοθέντος καὶ δοθέντος ὑπὲρ ἡμῶν σωτηρίας.
Σῶμα ἅγιον τοῦ παροιδώσαντος τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ τῆς χάριτος μυστήρια νέας διαθήκης.
Σῶμα τὸ ἅγιον δι' οὗ τὴν ἀναίμακτον θυσίαν ἐλάβομεν.
Σῶμα τὸ ἅγιον τοῦ νίψαντος ὕδατι τοὺς πόδας καὶ πνεύματι ἁγίῳ καθάραντος τὰς ψυχὰς τῶν ἀποστόλων.

Cuerpo santo del que justificó con las lágrimas a la pecadora y del que nos purificó a nosotros con su propia sangre.

Cuerpo santo del que recibió el beso con engaño y del que amó al mundo, por el cual padeció la muerte.

Cuerpo santo del que fué entregado por su voluntad a Pilato y del que hizo parecer ante sí irreprochable a la Iglesia.

Porque está siendo bendecido y glorificado el nombre...

H (A. Dmitrievski, *Opisanie liturgiceskikh rukopisej khranjascikhs-ja y bibliotekakh pravoslavnago Vostoka.* Τυπικα (Kiew, 1901). 174; Borgia, 55).

Grande es el misterio, Cristo, de tu resurrección: reci- 1066
bid el cuerpo de Cristo. El inmortal te has hecho presente de grado en un banquete cuanto a la pasión: recibid el cuerpo de Cristo. Entonces también el infierno habiéndose enfrentado, se desanimó, habiéndosele pedido cuentas y habiéndosele reclamado las almas: cuerpo de Cristo. Entonces también María, la que ungió con perfume, se regocijó habiendo adorado a Dios ante el monumento: cuerpo de Cristo. Decid a Pedro y a los demás apóstoles que ha resucitado de entre los muertos el inmortal. Cuerpo de Cristo.

I (Rocchi, *o.c.*, Cod. Γ. Β. VII f.116; Borgia, 57).

Y al decir: "Sea el nombre del Señor", dice todo el pue- 1067
blo por tercera vez: Como te acordaste del ladrón en la cruz, acuérdate también de nosotros en tu reino [201].

Σῶμα τὸ ἅγιον τοῦ τὴν πόρνην τοῖς δάκρυσι δικαιώσαντος καὶ ἡμᾶς τῷ ἰδίῳ αἵματι καθάραντος.

Σῶμα ἅγιον τὸ φίλημα δόλῳ δεξαμένου καὶ τὸν κόσμον, δι' ὃν θάνατον ἔπαθεν, ἀγαπήσαντος.

Σῶμα ἅγιον τοῦ παραδοθέντος Πιλάτῳ ἑκουσίως καὶ τὴν ἐκκλησίαν ἑαυτῷ ἄμωμον παραστήσαντος.

Ὅτι ηὐλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ ὄνομα.....

Κοινωνικόν, ἦχ. πλ. ά. Σῶμα Χριστοῦ μεταλάβετε.

Μέγα τὸ μυστήριον τῆς σῆς, Χριστέ, ἀναστάσεως· Σῶμα Χριστοῦ 1066
μεταλάβετε. Δείπνῳ παραγέγονας ἑκὼν πάθος ὁ ἀθάνατος· Σῶμα Χριστοῦ μεταλάβετε· Τότε καὶ ὁ Ἅδης συναντήσας, ἐπικράνθη, λογοθετούμενος ψυχὰς ἀπαιτούμενος· Σῶμα Χριστοῦ. Τότε καὶ Μαρία ἡ μυρίσασα εὐφράνθη, προσκυνήσασα Θεὸν πρὸ τοῦ μνήματος· Σῶμα Χριστοῦ. Εἴπατε τῷ Πέτρῳ καὶ τοῖς λοιποῖς Ἀποστόλοις ὅτι ἀνέστη ἐκ νεκρῶν ὁ ἀθάνατος. Σῶμα Χριστοῦ.

Καὶ ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν «Εἴη τὸ Ὄνομα Κυρίου» λέγει πᾶς ὁ λαὸς τρίτον 1067
ὡς ἐμνήσθης τοῦ λῃστοῦ ἐν τῷ σταυρῷ μνήσθητι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ Βασιλείᾳ σοῦ.

---

[201] Esto se cantaba como "comunión" en el sábado santo: cf. Borgia, l.c.

L (Rocchi, o.c., Cod. Γ. B'. X., f.23 r; Borgia, 58).

1068 Estando para recibir el cuerpo del Señor y la sangre de la vida, clamemos al Salvador con corazón lleno de arrepentimiento: como amador de los hombres danos sin condenarnos la participación de tus santos dones.

M (Rocchi, o.c., Cod. Γ. B'. X., f.23 r; Borgia, 59).

1069 Después de la "comunión". Hemos recibido tu cuerpo santo y del mismo modo hemos bebido tu sangre preciosa; séanos para perdón y no para condenación, y sálvanos.

N (Rocchi, o.c., Cod. Γ. B'. X., f.23 r; Borgia, 60).

1070 "Comunión". Gustad[202]...
Puesta delante tu santa mesa y cantados los misterios inmaculados, ordena a tus santos discípulos: tomad, comed mi cuerpo; gustad, bebed mi sangre; llenaos de gozo, recibid al Espíritu Santo.

O (Rocch, o.c., Cod. Γ. B'. VII, f.116).

1071 Oración de la despedida después de decir la oración detrás del ambón[203].
Caminando de las cosas santas a las cosas santas nosotros los pecadores y santificados por ellas, glorificamos y alabamos tu reino inmortal, Cristo, Dios nuestro, porque eres santo con el Padre, etc.

1068 Τὸ τοῦ δεσπότου σῶμα καὶ τὸ τῆς ζωῆς αἷμα ὑποδεχέσθαι μέλλοντες ἐν εὐκατανύκτῳ καρδίᾳ τῷ Σωτῆρι βοήσωμεν· τῶν ἁγίων σου δώρων τὴν μετάληψιν ἀκατακρίτως δὸς ἡμῖν ὡς φιλάνθρωπος.

1069 Μετὰ τὸ Κοινωνικόν·
Ἐμετελάβομεν τὸ σῶμά σου τὸ ἅγιον, ὁμοίως καὶ ἐπίνομεν τὸ αἷμά σου τὸ τίμιον· γενέσθω ἡμῖν εἰς ἄφεσιν καὶ μὴ εἰς κατάκρισιν καὶ σῶσον ἡμᾶς.

1070 Τῆς ἁγίας σου τραπέζης προκειμένης, καὶ τῶν ἀχράντων μυστηρίων μελιζομένων, ἐνετείλω τοῖς ἁγίοις σου μαθηταῖς· λάβετε φάγετέ μου τὸ σῶμα· γεύσασθε πίετέ μου τὸ αἷμα· ἐμπλήσθητε χαρᾶς λάβετε Πνεῦμα ἅγιον.

1071 Ἀπὸ τῶν Ἁγίων εἰς τὰ Ἅγια πορευόμενοι ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοί, καὶ ὑπ' αὐτῶν ἁγιαζόμενοι, δόξαν καὶ εὐχαριστίαν ἀναπέμπωμεν τῇ ἀθανάτῳ σου βασιλείᾳ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἅγιος ὑπάρχεις σὺν τῷ Πατρὶ κλ.

---

202 Era muy frecuente cantar el salmo 33 como "comunión", cuyo verso 9 es: *Gustad y ved cuán suave es el Señor*. Cf. H. Leclerq, *Comunión*: DACL 3, 2428-2434; Jungmann, 2, 476s (B.A.C., 1105s).

203 Era la última de las oraciones de la liturgia, y la pronunciaba el sacerdote después de que el diácono había despedido a los fieles. Cf. Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis* 1 (Lugduni 1688) 58s.

P (Rocchi, *o.c.*, Codd. Γ. B'. VII, f.114 y Γ. B'. X, f.23 r; Borgia, 62).

Y después de haber comulgado todos, sale el sacerdote del santo altar y comienza el pueblo: Te damos gracias, Cristo Dios, porque te has dignado que participáramos de tu cuerpo inmaculado y de tu sangre preciosa. 1072

Καὶ μετὰ τὸ κοινωνῆσαι πάντας ἐξέρχεται ὁ ἱερεὺς ἐκ τοῦ ἁγίου θυσιαστηρίου, καὶ ἄρχεται ὁ λαός· εὐχαριστοῦμέν σοι, Χριστὲ ὁ Θεός, ὅτι ἠξίωσας ἡμᾶς μετασχεῖν τοῦ ἀχράντου σώματος καὶ τοῦ τιμίου αἵματος. 1072

APENDICE

APOCRIFOS Y ESPUREOS

HECHOS DE SAN JUAN (ACTA IOANNIS)

(Comienzos de la segunda mitad s.II).

Ediciones: R. A. Lipsius - M. Bonnet, *Acta Apostolorum apocrypha* II,1 (Lipsiae 1898). Esta edición se halla reproducida en J. Quasten: FP f.7 p.7 pg.339ss. De Quasten, *l.c.*, tomamos la traducción latina.
Bibliografía: J. Quasten: FP f.7 p.7 pg.339; E. Amann: DBS 1,491-494; E. Peterson: 6,510s; Quasten, 135ss.

C.85s (Lipsius-Bonnet, 193,1-15; Quasten, 339s).

Haec locutus Deumque precatus Iohannes panem accepit, attulit in monumentum, ut frangeret, dixitque: Praedicamus nomen tuum convertens nos ex errore et crudeli fraude; praedicamus te, qui manifeste nobis ostendis, quae vidimus; confitemur bonitatem tuam variis modis; laudamus bonum nomen tuum, domine, qui demonstrasti refutatos a te; gratias agimus tibi, domine Iesu Christe, quod credimus immutabilem esse (sc. gratiam tuam). gratias agimus tibi, cui opus est natura, quae salvatur, gratias tibi agimus, qui eam (sc. fidem) nobis necessariam dedisti, quod tu solus et nunc et semper; servi tui tibi gratias agimus congregati secundum mandatum tuum et resuscitati, sancte. 1073
Et postquam ita oravit et praedicavit, exiit ex monumento distributa cunctis fratribus eucharistia domini.

Καὶ ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰωάννης ἐπευξάμενος καὶ λαβὼν ἄρτον ἐκόμισεν εἰς τὸ μνῆμα κλάσαι· καὶ εἶπε· Δοξάζομέν σου τὸ ὄνομα τὸ ἐπιστρέφον ἡμᾶς ἐκ τῆς πλάνης καὶ ἀνηλεοῦς ἀπάτης· δοξάζομέν σε τὸν παρ' ὀφθαλμοῖς δείξαντα ἡμῖν ἃ εἴδομαν· μαρτυροῦμέν σου τῇ χρηστότητι ποικίλαις φανίσιν· αἰνοῦμέν σου τὸ ἀγαθὸν ὄνομα κύριε ἐλέγξαντι τοὺς ὑπὸ σοῦ ἐλεγχομένους· εὐχαριστοῦμέν σε κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὅτι πεπείσμεθα ἀμετάβολον οὖσαν· εὐχαριστοῦμέν σου τῷ χρῄσαντι φύσιν φύσεως σῳζομένης· εὐχαριστοῦμέν σοι τῷ τὴν ἀπαραίτητον ἡμῖν δεδωκότι ταύτην ὅτι σὺ μόνος καὶ νῦν καὶ ἀεί· οἱ σοὶ δοῦλοι εὐχαριστοῦμέν σοι μετὰ προφάσεως συλλεγόμενοι καὶ ἀναλεγόμενοι ἅγιε. 1073
Καὶ εὐξάμενος οὕτως καὶ δοξάσας ἐξῄει τοῦ μνήματος, κοινωνήσας τοῖς ἀδελφοῖς πᾶσι τῆς τοῦ κυρίου εὐχαριστίας·

C.109s (18s James) (Lipsius-Bonnet, 207,7-208,13; Quasten, 340s).

1074 Et postquam panem poposcit, sic gratias egit: Quam laudem vel qualem oblationem vel quam eucharistiam frangentes hunc panem invocemus nisi te solum, domine Iesu? Praedicamus nomen tuum dictum a patre. Praedicamus nomen tuum dictum per filium. Praedicamus te intrantem per portam. Praedicamus resurrectionem tuam, quam nobis monstrasti. Praedicamus viam tuam. Praedicamus sementem tuam, verbum tuum, gratiam tuam, fidem tuam, salem tuum, margaritam tuam ineffabilem, thesaurum tuum, aratrum tuum, verriculum tuum, magnitudinem tuam, diadema tuum, te, qui propter nos dictus sis filius hominis, qui nobis largitus sis veritatem, refectionem, cognitionem, potestatem, legem, fiduciam, spem, caritatem, libertatem, refugium ad te.

Quoniam tu es solus, domine, radix immortalitatis, fons aeternitatis, sedes saeculorum, qui haec omnia nunc diceris propter nos, ut per haec te vocantes magnitudinem tuam invisibilem nunc nobis cognoscamus, quae puris modo visibiliter significatur in solo homine tuo.

Et fracto pane dedit nobis omnibus, unicuique fratri implorans, ut sit dignus gratia domini et sanctissima eucharistia.

1074 Καὶ αἰτήσας ἄρτον ευχαρίστησεν οὕτως· Τίνα αἶνον ἢ ποίαν προσφορὰν ἢ τίνα εὐχαριστίαν κλῶντες τὸν ἄρτον τοῦτον ἐπονομάσωμεν ἀλλ' ἢ σὲ μόνον κύριε Ἰησοῦ; δοξάζομέν σου τὸ λεχθὲν ὑπὸ τοῦ πατρὸς ὄνομα. δοξάζομέν σου τὸ λεχθὲν διὰ υἱοῦ ὄνομα. δοξάζομέν σου τὴν εἴσοδον τῆς θύρας. δοξάζομέν σου τὴν δειχθεῖσαν ἡμῖν διὰ σοῦ ἀνάστασιν. δοξάζομέν σου τὴν ὁδόν. δοξάζομέν σου τὸν σπόρον, τὸν λόγον, τὴν χάριν, τὴν πίστιν, τὸ ἅλας, τὸν ἄλεκτον μαργαρίτην, τὸν θησαυρόν, τὸ ἄροτρον, τὴν σαγήνην, τὸ μέγεθος, τὸ διάδημα, τὸν δι' ἡμᾶς λεχθέντα υἱὸν ἀνθρώπου, τὸν χαρισάμενον ἡμῖν τὴν ἀλήθειαν, τὴν ἀνάπαυσιν, τὴν γνῶσιν, τὴν δύναμιν, τὴν ἐντολήν, τὴν παρρησίαν, τὴν ἐλπίδα, τὴν ἀγάπην, τὴν ἐλευθερίαν, τὴν σὲ καταφυγήν. σὺ γὰρ εἶ μόνος κύριε ἡ ῥίζα τῆς ἀθανασίας καὶ ἡ πηγὴ τῆς ἀφθαρσίας καὶ ἡ ἕδρα τῶν αἰώνων, λεχθεὶς ταῦτα πάντα δι' ἡμᾶς νῦν ὅπως καλοῦντές σε διὰ τούτων γνωρίζωμέν σου τὸ μέγεθος ἀθεώρητον ἡμῖν ἐπὶ τοῦ παρόντος ὑπάρχον, καθαροῖς δὲ θεωρητὸν μόνον ἐν τῷ μόνῳ σου ἀνθρώπῳ εἰκονιζόμενον.

Καὶ κλάσας τὸν ἄρτον ἐπέδωκεν πᾶσιν ἡμῖν, ἑκάστῳ τῶν ἀδελφῶν ἐπευχόμενος ἄξιον ἔσεσθαι αὐτὸν τῆς τοῦ κυρίου χάριτος καὶ τῆς ἁγιωτάτης εὐχαριστίας.

CARTA DE LOS APOSTOLES (EPISTOLA APOSTOLORUM)

(c.150)

Ediciones: C. Schmidt, *Gespräche Jesu mit seinen Jüngern nach der Auferstehung. Ein katholisch-apostolisches Sendschreiben des 2. Jahrhunderts nach einem koptischen*

Papyrus... Uebersetzung des äthiopischen Textes von I. Wajnberg (1919): TU 43. Es la misma obra publicada por L. GUERRIER en PO 9,143sgs. bajo el título: *Testament en Galilée de Notre-Seigneur Jésus-Christ.* Texto etiópico. Esta versión etiópica está hecha, tal vez sólo mediatamente, sobre el texto cóptico, que, a su vez, traduce el original, según parece, griego desaparecido[1]. Reproducimos la versión latina del texto alemán de SCHMIDT, como la trae J. QUASTEN: FP f.7 p.7 pg.336s, quien reproduce entre paréntesis las palabras griegas como las aduce SCHMIDT, cosa que omitimos por creerla menos necesaria. En nota indicamos el sentido de alguna frase latina conforme al texto de SCHMIDT.

Bibliografía: J. QUASTEN: FP f.7 p.7 pg.336; E. AMANN: DBS 1,523ss; ALTANER, 61; QUASTEN, 150-153.

VII-IX (del texto cóptico). (SCHMIDT, 53.55.57); 26 (del texto etiópico de GUERRIER) (PO 9,198s); QUASTEN, 336s).

Cum rediero ad patrem meum, memineritis[2] mortis 1075
meae. Quando tempus Paschae erit, unus vestrum in vincula coniectus erit propter nomen meum, et [erit] in maerore ac sollicitudine magna, quod Pascham celebrabitis, dum in carcere erit et [procul] a vobis, nam lugebit, quia non celebrabit Pascham vobis[cum]. Mittam enim virtutem meam in specie Gabrielis angeli, et aperientur portae carceris. Egressus ad vos veniet, vigiliam [vobis]cum deget et apud vos manebit, dum gallus cantaverit[3]. Sed cum perfeceritis memoriam mei[4] et agapen, iterum in custodiam dabitur in testimonium, quoad inde exibit et praedicabit ea, quae vobis tradidi. Nos autem ad eum locuti sumus: Domine, nobis ne iterum necesse est sumere calicem et bibere? Qui respondit nobis: Dixistis[5]; nam necesse est usque ad illam diem enim, qua venturus sum cum iis, qui interfecti erunt propter me.

HECHOS DE SAN PEDRO CON SIMON MAGO (*ACTUS PETRI CUM SIMONE*)

(Críticamente son conocidos también como *Actus Vercellenses*) (fines s. II).

Ediciones: R. A. LIPSIUS - M. BONNET, *Acta Apostolorum apocrypha* I (Lipsiae 1891) (edición reproducida por J. QUASTEN: FP f.7 p.7 pg.341); L. VOUAUX, *Les Actes de Pierre* (París 1922). Seguimos esta edición, que corrige las erra-

[1] Cf. SCHMIDT: TU 43, 1-20.
[2] acordaos.
[3] hasta que cante el gallo.
[4] la conmemoración que tiene lugar con respecto a mí
[5] sí.

tas manifiestas del único ms. de Vercelli que ha conservado esta versión latina del original griego, hoy desaparecido casi por completo hasta el c.29 inclusive. Sobre unos fragmentos unciales en pergamino del s. IV y quizá del s. III, que representan la tradición del original griego, cf. A. Ehrhard, *Ueberlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts* (1936): TU 50, 1,67s. Damos la traducción latina de Quasten, *l.c.*

Bibliografía: J. Quasten: FP f.7 p.7 pg.341; Vouaux, *o.c.*; E. Amann: DBS 1,496ss; Quasten, 133ss.

C.2 (Vouaux, 234; Quasten, 341).

1076 Obtulerunt autem sacrificium Paulo pane et aqua, ut oratione facta unicuique daret. In quibus contigit quemdam [quamdam] nomine Rufinam, volens itaque et ipsa eucharistiam de manibus Pauli percipere. Cui Paulus spiritu Dei repletus accedenti dixit: Rufina, non tamquam digna accedis ad altarium Dei, surgens a latere non mariti sed moechi, et Dei eucharistiam temptas accipere.

HECHOS DE SANTO TOMAS (ACTA THOMAE)

(Primera mitad del s. III).

Ediciones: R. A. Lipsius - M. Bonnet, *Acta Apostolorum apocrypha* II,2 (Lipsiae 1903). Edición reproducida por J. Quasten: FP f.7 p.7 pg.342-345. Damos la traducción latina de Quasten, *l.c.*

Bibliografía: J. Quasten: FP f.7 p.7 pg.341-345; E. Amann: DBS 501-504; Altaner, 56s; Quasten, 139s.

C.27 (Lipsius-Bonnet, 142,7-143.12; Quasten, 342).

1077 Et apostolus, postquam surrexit, signavit eos; apparuit autem iis dominus per vocem dicens: Pax vobis, fratres. Qui vocem modo audiverunt, sed speciem eius non conspexerunt, nam confirmationem sigilli nondum acceperant. Apostolus autem sumpto oleo et infuso in caput eorum, postquam eos unxit, coepit loqui: Veni, sanctum nomen Christi, quod est super omne nomen, veni, potestas altissimi et misericor-

1077 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀπόστολος ἐσφράγισεν αὐτούς· ἀπεκαλύφθη δὲ αὐτοῖς ὁ κύριος διὰ φωνῆς λέγων· Εἰρήνη ὑμῖν ἀδελφοί. Οἱ δὲ φωνῆς μόνον ἤκουσαν αὐτοῦ, τὸ δὲ εἶδος αὐτοῦ οὐκ εἶδον· οὐδέπω γὰρ ἦσαν δεξάμενοι τὸ ἐπισφράγισμα τῆς σφραγῖδος. λαβὼν δὲ ὁ ἀπόστολος τὸ ἔλαιον καὶ καταχέας ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν καὶ ἀλείψας καὶ χρίσας αὐτοὺς ἤρξατο λέγειν· Ἐλθὲ τὸ ἅγιον ὄνομα τοῦ Χριστοῦ τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα ἐλθὲ ἡ δύναμις τοῦ ὑψίστου καὶ ἡ εὐσπλαγχνία ἡ τελεία· ἐλθὲ τὸ χάρισμα

dia perfecta, veni, summum donum gratiae, veni, mater misericors, veni, communitas masculini, veni, quae aperis occulta et secreta, veni, mater septem domuum, ut refectio tua fiat in octava, veni, senior (vel legatus) quinque membrorum, spiritus, consilii, cogitationis, deliberationis, rationis, communica cum his iunioribus, veni, sancte spiritus, munda renes et cor eorum, signa eos in nomen patris et filii et sancti spiritus. Et cum signati essent, visus est iis adulescens facem accensam manu tenens, ut etiam lucernae ipsae appropinquante lumine eius obscurarentur. Et exiens dilapsus est ex oculis eorum. Apostolus autem ad dominum dixit: Incapabile, domine, nobis lumen tuum neque ferre possumus, nam maius est vi oculorum nostrorum. Cum diluxisset, fracto pane participes eos reddidit eucharistiae Christi.

C.49s (46s) (Lipsius-Bonnet, 165,10-167,2; Quasten, 343s).

Et postquam eis manus imposuit, benedixit eis dicens: 1078
Erit super vos gratia domini nostri Iesu Christi in saecula, illique locuti sunt: Amen. Oravit autem eum mulier dicens: Apostole altissimi, da mihi sigillum, ne revertatur in me ille inimicus! Tum iussit eam prope se venire et impositis ei manibus suis signavit eam in nomen patris et filii et sancti spiritus. Sed et multi alii cum ea signati sunt. Imperavit autem apostolus diacono suo, ut mensam iuxta poneret; apposuerunt autem subsellium, quod ibi invenerant, et strato linteo imposuit panem benedictionis. Et accedens apostolus dixit: Iesu, qui nobis mandasti, ut participes fiamus (vel nos

τὸ ὕψιστον· ἐλθὲ ἡ μήτηρ ἡ εὔσπλαγχνος· ἐλθὲ ἡ κοινωνία τοῦ ἄρρενος ἐλθὲ ἡ τὰ μυστήρια ἀποκαλύπτουσα τὰ ἀπόκρυφα· ἐλθὲ ἡ μήτηρ τῶν ἑπτὰ οἴκων, ἵνα ἡ ἀνάπαυσίς σου εἰς τὸν ὄγδοον οἶκον γένηται. ἐλθὲ ὁ πρεσβύτερος τῶν πέντε μελῶν, νοὸς ἐννοίας φρονήσεως ἐνθυμήσεως λογισμοῦ, κοινώνησον μετὰ τούτων τῶν νεωτέρων· ἐλθὲ τὸ ἅγιον πνεῦμα καὶ καθάρισον τοὺς νεφροὺς αὐτῶν καὶ τὴν καρδίαν, καὶ ἐπισφράγισον αὐτοὺς εἰς ὄνομα πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος. Καὶ σφραγισθέντων αὐτῶν ὤφθη αὐτοῖς νεανίας λαμπάδα ἀνημμένην κατέχων, ὡς καὶ τοὺς λύχνους αὐτοὺς τῇ τοῦ φωτὸς αὐτῆς προσβολῇ ἀμαυρωθῆναι. καὶ ἐξελθὼν ἀφανὴς αὐτοῖς ἐγένετο. εἶπεν δὲ ὁ ἀπόστολος πρὸς τὸν κύριον· Ἀχώρητον ἡμῖν κύριε τὸ φῶς σού ἐστιν, καὶ οὐ δυνάμεθα φέρειν αὐτό· μεῖζον γάρ ἐστιν τῆς ἡμετέρας ὄψεως. Αὔγους δὲ γεναμένου καὶ διαφαύσαντος κλάσας ἄρτον κοινωνοὺς αὐτοὺς κατέστησεν τῆς εὐχαριστίας τοῦ Χριστοῦ.

Καὶ ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χεῖρας εὐλόγησεν αὐτοὺς εἰπών· Ἔσται ἐφ' 1078
ὑμᾶς ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ εἰς τοὺς αἰῶνας. Καὶ αὐτοὶ εἶπον· Ἀμήν. Ἐδεήθη δὲ αὐτοῦ ἡ γυνὴ λέγουσα· Ἀπόστολε τοῦ ὑψίστου δός μοι τὴν σφραγῖδα, ἵνα μὴ ὑποστρέψῃ εἰς ἐμὲ πάλιν ὁ ἐχθρὸς ἐκεῖνος. Τότε ἐποίησεν αὐτὴν ἐγγὺς αὐτοῦ γενέσθαι, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτῇ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐσφράγισεν αὐτὴν εἰς ὄνομα πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος. πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι ἐσφραγίσθησαν μετ' αὐτῆς. ἐκέλευσεν δὲ ὁ ἀπόστολος τῷ διακόνῳ αὐτοῦ παραθεῖναι τράπεζαν· παρέθηκαν δὲ συμψέλλιον ὃ εὗρον ἐκεῖ, καὶ ἁπλώσας σινδόνα ἐπ' αὐτὸ ἐπέθηκεν ἄρτον τῆς εὐλογίας.

dignatus es participes fieri) eucharistiae corporis et sanguinis tui, ecce, ad sanctam eucharistiam tuam accedere et sanctum nomen tuum invocare audemus, veni, communica nobiscum.

Et coepit dicere: Veni, caritas perfecta, veni, communitas veri, veni quae scis occulta electi, veni, quae in omnibus certaminibus socia athletae nobilis es, veni, requies quae patefacis magnificentiam omnis magnitudinis, veni, quae demonstras secreta et infanda indicas, sacra columba, quae geminos pullos gignis, veni, secreta mater, veni, quae videris in factis tuis et laetitiam et refectionem iis praebes, qui tecum coniuncti sunt, veni, communica nobiscum in hac eucharistia, quam facimus in nomine tuo, et in agape, ad quam convenimus ex voce tua. Quae locutus in panem incidit crucem et postquam fregit, distribuere coepit. Et primum mulieri dedit dicens: Hoc tibi erit in remissionem peccatorum et inveteratorum vitiorum. Et post eam dedit ceteris quoque omnibus, qui sigillum acceperant.

C.133 (Lipsius-Bonnet, 240,5-16; Quasten, 344s).

1079 Cum baptizati et vestiti essent, panem in mensa posuit et confitens dixit: Panis vitae, quem manducantes immortales permanebunt; panis, qui beatitudine satiat animas eum esurientes; tu desiderasti (vel dignatus es) oblata accipere, ut nobis fias remissio peccatorum et ii, qui te edunt, immortales fiant; nominamus super te nomen matris, infandi mysterii dominationum et potestatum abditarum; nominamus super te nomen tuum Iesum. Et dixit: Venito vis benedictio-

καὶ παραστὰς ὁ ἀπόστολος εἶπεν· Ἰησοῦ ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τῆς εὐχαριστίας τοῦ σώματός σου τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ αἵματος κοινωνῆσαι, ἰδοὺ τολμῶμεν προσέρχεσθαι τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ καὶ ἐπικαλεῖσθαί σου τὸ ἅγιον ὄνομα· ἐλθὲ καὶ κοινώνησον ἡμῖν.

Καὶ ἤρξατο λέγειν Ἐλθὲ τὰ σπλάγχνα τὰ τέλεια, ἐλθὲ ἡ κοινωνία τοῦ ἄρρενος, ἐλθὲ ἡ ἐπισταμένη τὰ μυστήρια τοῦ ἐπιλέκτου, ἐλθὲ ἡ κοινωνοῦσα ἐν πᾶσι τοῖς ἄθλοις τοῦ γενναίου ἀθλητοῦ, ἐλθὲ ἡ ἡσυχία ἡ ἀποκαλύπτουσα τὰ μεγαλεῖα τοῦ παντὸς μεγέθους, ἐλθὲ ἡ τὰ ἀπόκρυφα ἐκφαίνουσα καὶ τὰ ἀπόρρητα φανερὰ καθιστῶσα, ἡ ἱερὰ περιστερὰ ἡ τοὺς διδύμους νεοσσοὺς γεννῶσα, ἐλθὲ ἡ ἀπόκρυφος μήτηρ, ἐλθὲ ἡ φανερὰ ἐν ταῖς πράξεσιν αὐτῆς καὶ παρέχουσα χαρὰν καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς συνημένοις αὐτῇ· ἐλθὲ καὶ κοινώνησον ἡμῖν ἐν ταύτῃ τῇ εὐχαριστίᾳ ἣν ποιοῦμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, καὶ τῇ ἀγάπῃ ᾗ συνήγμεθα ἐπὶ τῇ κλήσει σου. Καὶ εἰπὼν ταῦτα διεχάραξεν τῷ ἄρτῳ τὸν σταυρόν, καὶ κλάσας ἤρξατο διαδιδόναι. καὶ πρῶτον τῇ γυναικὶ ἔδωκεν εἰπών· Ἔσται σοι τοῦτο εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ αἰωνίων παραπτωμάτων·

1079 Βαπτισθέντων δὲ καὶ ἐνδυσαμένων ἄρτον καταθεὶς ἐπὶ τὴν τράπεζαν ηὐλόγησεν καὶ εἶ εν· Ἄρτον ζωῆς ὃν οἱ ἐσθίοντες ἄφθαρτοι διαμείνωσιν· ἄρτος ὁ κορεννὺς ψυχὰς πεινώσας τοῦ αὐτοῦ μακαρισμοῦ· σὺ εἶ ὁ καταξιώσας δέξασθαι δωρεὰν ἵνα γένῃ ἡμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καὶ οἱ ἐσθίοντές σε ἀθάνατοι γένωνται· ἐπιφημίζομέν σε τὸ τῆς μητρὸς ὄνομα, ἀπορρήτου μυστηρίου ἀρχῶν τε καὶ ἐξουσιῶν κεκρυμμένων· ἐπιφημίζομέν σου ὀνόματί σου Ἰησοῦ. Καὶ εἶπεν Ἐλθάτω δύναμις εὐλογίας καὶ ἐνιδρύ-

nis et considat in pane ut omnes animae participes eius a peccatis abluantur. Et postquam fregit, dedit Siphoro et uxori eius et filiae.

C.158 (Lipsius-Bonnet, 268,1-269,7; Quasten, 345).

Cum ascendissent (scil. ex aqua) accepto pane et calice benedixit et locutus est: Corpus tuum sanctum crucifixum pro nobis manducamus et sanguinem tuum pro nobis effusum in salutem bibimus, fiet ergo nobis corpus tuum salus et sanguis tuus in remissionem peccatorum. Pro felle, quod bibisti propter nos, auferatur circum nos fel diabolli; pro aceto, quod potasti pro nobis, confirmetur infirmitas nostra; pro sputo, quo obrutus es propter nos, accipiamus rorem bonitatis tuae; et in calamo, quo verberaverunt te propter nos, accipiamus domum perfectam; sed quia propter nos coronam spineam accepisti, nos, qui te dileximus, aeterna corona cingamur; pro linteo, quo involutus es, nos circumdemur potentia tua invincibili; pro monumento novo et sepultura, redintegrationem animae et corporis accipiamus; quod resurrexisti et revixisti, reviviscentes vivamus et consistamus ante te in iudicio iusto. Et fracta eucharistia dedit Vazanae et Tertiae et Mnesarae Siphorique uxori et filiae dixitque: Fiat vobis haec eucharistia in salutem et gaudium et integritatem animarum vestrarum. Et ipsi locuti sunt: Amen. Et audita est vox dicens: Amen; nolite timere, sed credite tantum. 1080

σθω ὁ ἄρτος, ἵνα πᾶσαι αἱ μεταλαμβάνουσαι ψυχαὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἀπολούσονται. Καὶ κλάσας ἐπέδωκεν τῷ τε Σιφόρῳ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τῇ θυγατρί.

Ἀνελθόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ἄρτον καὶ ποτήριον εὐλόγησεν καὶ εἶπεν· Τὸ σῶμά σου τὸ ἅγιον τὸ ὑπὲρ ἡμῶν σταυρωθὲν ἐσθίομεν καὶ τὸ αἷμά σου τὸ ὑπὲρ ἡμῶν ἐκχυθὲν εἰς σωτηρίαν πίνομεν· γένηται οὖν ἡμῖν τὸ σῶμά σου σωτηρία καὶ τὸ αἷμά σου εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. ἀντὶ δὲ τῆς χολῆς ἧς ἔπιες δι' ἡμᾶς περιαιρείσθω ἀφ' ἡμῶν ἡ τοῦ διαβόλου χολή ἀντὶ δὲ τοῦ ὄξους οὗ πέπωκας ὑπὲρ ἡμῶν ἐνδυναμούσθω ἡ ἀσθένεια ἡμῶν· ἀντὶ δὲ πτύσματος οὗ ἐδέξω δι' ἡμᾶς δεξώμεθα δρόσον τῆς σῆς χρηστότητος· καὶ ἐν τῷ καλάμῳ ᾧ ἔτυψάν σε δι' ἡμᾶς δεξώμεθα τὸν οἶκον τὸν τέλειον· ὅτι δὲ ἀκάνθινον στέφανον ἔλαβες δι' ἡμᾶς, στέφανον ἀναδησώμεθα ἀμαράντινον οἱ ἀγαπήσαντές σε· ἀντὶ δὲ σινδόνης ἧς ἐνειλήθης καὶ ἡμεῖς περιζωσθῶμεν τὴν ἀήττητόν σου δύναμιν· ἀντὶ δὲ μνημείου καινοῦ καὶ ταφῆς ἀνακαινισμὸν τῆς ψυχῆς δεξώμεθα καὶ τοῦ σώματος. ὅτι δὲ ἀνέστης καὶ ἀνεβίωσας, ἀναβιώσαντες ζήσωμεν καὶ στῶμεν πρὸ σοῦ ἐν κρίσει δικαίᾳ. Καὶ κλάσας τὴν εὐχαριστίαν ἔδωκεν Οὐαζάνῃ καὶ Τερτίᾳ καὶ Μνησάρᾳ καὶ τῇ τοῦ Σιφόρου γυναικὶ καὶ θυγατρὶ καὶ εἶπεν· Γενέσθω ὑμῖν ἡ εὐχαριστία αὕτη εἰς σωτηρίαν καὶ χαρὰν καὶ ὑγίειαν | τῶν ψυχῶν ὑμῶν. Καὶ αὐτοὶ εἶπον· Ἀμήν. Καὶ φωνὴ ἠκούσθη λέγουσα· Ἀμήν· μὴ φοβεῖσθε ἀλλὰ μόνον πιστεύσατε. 1080

CONTRA TODAS LAS HEREJIAS

C.2 (Kroymann: CSEL 47,3, pg. 216; Oehler, 2,756; ML 2,63 B-64 A (aquí aparece como el c.47 del libro de Tertuliano *Sobre la prescripción contra los herejes*) [6].

1081 Accesserunt his haeretici etiam illi, qui Ophitae nuncupantur, nam serpentem magnificant in tantum, ut illum etiam ipsi Christo praeferant. "ipse enim", inquiunt, "scientiae nobis boni et mali originem dedit. huius animaduertens potentiam et maiestatem Moyses, inquiunt, aereum posuit serpentem, et quicumque ipsum aspexerunt, sanitatem consecuti sunt. ipse, aiunt, praeterea Christus in euangelio suo imitatur serpentis ipsius sacram potestatem dicendo: *et sicut Moyses exaltauit serpentem in deserto, ita exaltari oportet filium hominis*" [Io 3,14]. ipsum introducunt ad benedicenda eucharistia sua.

PSEUDO HIPOLITO [PSEUDO CRISOSTOMO] [7]

Homilía pascual.

N.26.49 (P. Nautin, *Homélies pascales. I. Une homélie inspirée du traité sur la Pâque d'Hyppolyte* (Sources chrétiennes, 27) (Paris 1950) 153.175; MG 59,740.743).

1082 Carnes comedo [in nocte autem carnes manducantur]. Occidit enim lux mundi in magno corpore Christi. *Accipite, comedite, hoc est corpus meum* (Mt 26,26).

Hoc erat Pascha, quo desideravit Iesus pati pro nobis. Per passionem a passione liberavit, et morte mortem vicit, ac per visibilem escam immortalem vitam suam largitus est. Hoc est salutare Iesu desiderium, hic amor omnino spiritualis, ut ostendat figuras quasi figuras, et sacrum corpus det discipulis suis: *Accipite, comedite: hoc est corpus meum.*

1082 Ἐν νυκτὶ δὲ τὰ κρέα ἐσθίηται ἔδυ γὰρ τὸ τοῦ κόσμου φῶς ἐπὶ τῷ μεγάλῳ σώματι τοῦ Χριστοῦ «Λάβετε, φάγετε τοῦτο μού ἐστι τὸ σῶμα».

Τοῦτο ἦν τὸ πάσχα ὃ ἐπεθύμησεν ὑπὲρ ἡμῶν ὁ Ἰησοῦς παθεῖν· πάθει πάθους ἠλευθέρωσε καὶ θανάτῳ θάνατον ἐνίκησε καὶ διὰ τῆς βλεπομένης τροφῆς τὴν ἀθάνατον αὐτοῦ ζωὴν ἐχορήγησεν. Αὕτη ἡ σοτήριος ἐπιθυμία τοῦ Ἰεσοῦ, οὗτος ὁ ἔρως ὁ πνευματικώτατος, δεῖξαι μὲν τοὺς τύπους ὡς τύπους, τὸ δὲ ἱερὸν σῶμα τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἀντιδοῦναι· «Λάβετε,

[6] Tal vez el autor de este escrito sea San Hipólito Romano (s.III) o algún contemporáneo: cf. CPL 34; Cataudella, *Ippolito di Roma...*: EC 7, 176.

[7] Esta homilía fué primero atribuída a San Hipólito; luego, a San Crisóstomo. Según Nautin, el autor es posterior al arrianismo; pero parece que no hemos de alejarnos mucho del s.IV; pudiera pertenecer el autor al s.V; y de todos modos ha utilizado una fuente más antigua (*o. c.*, 46-57). Por el contrario, Ch. Martín, y posteriormente M. Richard, creen que esta homilía es ciertamente anterior al año 300, y muy probablemente incluso al año 250 (cf. RevHistEccl 46 (1951) 728).

Accipite, bibite: hic est sanguis meus in novo testamento, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum (Mt 26,26ss). Ideo non tantum comedere, quantum pati desiderat, ut nos a passione per comestionem promerita liberet.

ADAMANCIO

(c.300)

Diálogo de la fe recta para con Dios.

(MG 11.1840 A - 1842 C) [8].

A. Planius explicare volo, quid imago sit, quid figura, 1083
quid veritas. Nam figura quidem angelorum teneri tractarique non poterat: veritas autem, id est Christus, et comprehensus, et perpessus est, habuitque et carnem, et sanguinem, et ossa, excitatusque est a mortuis. Atque angeli quidem homines se esse professi non sunt, quemadmodum Christus ait: *Qui me tetigit? Sensi enim virtutem ex me exiisse.* Thomam enim etiam vulnerum cicatrices tractasse ostensum est. Num ergo volebat decipere eos qui audiebant, maximeque germanos discipulos suos? an tum cum eos ea quae vera erant docebat, voluit ipsos, se tractabilem esse intelligere, atque ita ex carne et sanguine, ossibusque constare? Si vero, ut isti aiunt, carne et sanguine carebat: cuius tandem carnis, aut cuius corporis, aut cuius sanguinis imagines panem et poculum dedit, et praecepit discipulis per haec sui memoriam facere? In his etiam est Apostolus, qui horum testis ait, et panem et calicem benedictionis; sanguinis et car-

φάγετε, τοῦτό ἐστι μου τὸ σῶμα· λάβετε, πίετε, τοῦτό ἐστι μου τὸ αἷμα, ἡ καινὴ διαθήκη, τὸ ὑπὲρ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν». Διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιθυμεῖ τοσοῦτον φαγεῖν ὅσον ἐπιθυμεῖ παθεῖν, ἵν' ἡμᾶς τοῦ διὰ βρώσεως πάθους ἐλευθερώσῃ.

Σαφέστερον ἐπιστῆσαι βούλομαι περί τε τῆς εἰκόνος, καὶ τοῦ σχήμα- 1083
τος, καὶ τῆς ἀληθείας· τὸ μὲν γὰρ σχῆμα τῶν ἀγγέλων ἀκράτητον καὶ ἀψηλάφητον ἦν· ἡ δὲ ἀλήθεια, τουτέστιν ὁ Χριστὸς, κεκράτηται, καὶ πέπονθε· καὶ σάρκα, καὶ αἷμα, καὶ ὀστέα ἔσχηκε· καὶ ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν. Καὶ οἱ μὲν ἄγγελοι ἀνθρώπους ἑαυτοὺς οὐχ ὡμολόγησαν, ὥσπερ ὁ Χριστός φησι· «Τίς μου ἥψατο; ᾐσθήθην γὰρ δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἐξ ἐμοῦ· ἐδείχθη γὰρ καὶ Θωμᾶς ψηλαφῶν τὰς οὐλὰς τῶν τραυμάτων. Πότερον οὖν ἐξαπατᾷν ἐβούλετο τοὺς ἀκούοντας, καὶ μάλιστα τοὺς γνησίους αὐτοῦ μαθητὰς ὄντας; ἢ, τὰ ἀληθῆ αὐτοὺς διδάσκων, ἐβούλετο αὐτοὺς εἰδέναι, ὅτι καὶ ψηλαφητὸς ἦν, καὶ οὕτω σάρκα, καὶ αἷμα, καὶ ὀστέα, ἀνέλαβεν. εἰ δ', ὡς οὗτοί φασιν, ἄσαρκος καὶ ἄναιμος ἦν· ποίας σαρκὸς, ἢ τίνος σώματος, ἢ ποίου αἵματος εἰκόνας διδοὺς, ἄρτον τε καὶ ποτήριον, ἐνετέλλετο τοῖς μαθηταῖς διὰ τούτων τὴν ἀνάμνησιν αὐτοῦ ποιεῖσθαι; ὧν καὶ ὁ Ἀπόστολός ἐστι· μαρτυρῶν γὰρ τούτοις φησὶ τόν τε ἄρτον καὶ τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας κοινωνίαν αἵματός τε εἶναι καὶ σαρκός. Εἰ δὲ,

[8] Este diálogo pasaba como obra de Orígenes. El anónimo es contemporáneo de San Metodio, y, al igual que éste, adversario de Orígenes. La fecha de composición ha de ponerse hacia el año 300, en Siria; Cf. Altaner, 180.

nis esse communionem. Quod si, ut istis videtur, opinione, non revera Dominus habuit omnia quae homo perfectus habet, animam nempe rationabilem, sanguinem et carnem: certe neque a Paulo verum praedicabatur, et frustra horum ratione et sententia, studemus verum cognoscere, quod nec per se, nec per Apostolum plane enuntiare Dominus voluerit: et praeterea dare operam contra volumus, ut id sciamus quod ille non vult intelligi. Si vero verax est Christus, qui et ipsa veritas est, et perpessus est, verus etiam erit Paulus, qui missus ab illo, haec ait: *An experimentum quaeritis eius qui in me loquitur Christus?* credendumque est ut Christi verbis, sic etiam scriptis Apostoli, ex quibus intelligimus Christum et sanguinem, et corpus habuisse, ac pro nobis revera mortem pertulisse, suaque morte ac sanguine nos liberasse: quae perpessus esse credi non potest Christus qui e caelo descendit, nisi carnem assumpserit. Atque ut mortem quidem pertulisse eum, sanguinemque habuisse Paulum libere praedicare intelligatis, eius verba recitabo. Scribit enim his verbis: *Notum enim vobis facio Evangelium, quod evangelizavi vobis,* quod et accepistis, *in quo et statis, per quod et salvamini, qua ratione evangelizavi vobis, si tenetis, nisi forte frustra credidistis. Tradidi enim vobis in primis quod Christus mortuus est pro peccatis nostris, et quia sepultus est, et quia resurrexit tertia die.* Si quis ergo non frustra credidit, sed id quod Apostolus tradidit, tenet; is et Evangelium quo salus nobis datur, cognoscit, et illud habet. E. Recte Apostolus docet, cum ait, pro peccatis nostris mortuum esse Christum, sepultum esse, tertioque die excitatum. Hac quidem hypothesi falsa erant quae dicuntur, si Christus

ὡς τούτοις δοκεῖ, δοκήσει, καὶ οὐκ ἀληθείᾳ, περὶ τὸν Κύριον ὑπῆρξεν, ὅσα ἄνθρωπος τέλειος, ἔχον ψυχὴν νοερὰν, καὶ αἷμα καὶ σάρκα· οὔτε διὰ Παύλου τ' ἀληθῆ ἐκηρύττετο· καὶ μάτην κατὰ τούτους σπεύδομεν γνῶναι τὴν ἀλήθειαν, ἣν μήτε δι' αὐτοῦ, μήτε διὰ τοῦ Ἀποστόλου σαφῶς ἐβουλήθη φανερῶσαι ὁ Κύριος· πρὸς τῷ καὶ ἀντιπράσσειν, τοῦτο βουλόμεθα γνῶναι, ὅπερ ἐκεῖνος γνωσθῆναι οὐ βούλεται. Εἰ δὲ ἀληθής ἐστιν, αὐτοαλήθεια ὤν, ὁ πεπονθὼς ὁ Χριστός· ἀληθὴς ἔσται καὶ ὁ ὑπὸ τούτου ἀποσταλεὶς Παῦλος λέγων· «Ἢ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ;» καὶ πείθεσθαι δεῖ, ὥσπερ τοῖς τοῦ Χριστοῦ λόγοις, οὕτω καὶ τοῖς τοῦ Ἀποστόλου γράμμασι, δι' ὧν καὶ αἷμα, καὶ σῶμα Χριστὸν ἐσχηκέναι ἀκούομεν, καὶ ὑπὲρ ἡμῶν κατὰ ἀλήθειαν ἀποθανόντα, καὶ τῷ ἰδίῳ ἡμᾶς ἐλευθερώσαντα θανάτῳ δὴ καὶ αἵματι· ἅπερ οὐχ οἷον πιστεῦσαι παθεῖν τὸν ἐξ οὐρανοῦ κατελθόντα Χριστὸν, εἰ μὴ σάρκα ἀνέλαβε. Καὶ ὅτι θάνατον καὶ αἷμα ὁ Ἀπόστολος οὐ παρακεκαλυμμένως, ἀλλὰ μετὰ πάσης παῤῥησίας κηρύσσει, ἀναγνώσομαι. Λέγει γὰρ οὕτω· «Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν τὸ Εὐαγγέλιον, ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε· δι' οὗ καὶ σώζεσθε· τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε. Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ». Εἴ τις οὖν μὴ εἰκῇ πεπίστευκεν, ἀλλὰ κρατεῖ τὴν παράδοσιν τοῦ Ἀποστόλου καὶ γνωρίζει τὸ Εὐαγγέλιον, δι' οὗ σωζόμεθα, καὶ ἔχει τοῦτο. Ὀρθότατα ὁ Ἀπόστολος δείκνυσιν· Ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, λέγων, ἀπέθανε Χριστὸς, καὶ ἐτάφη, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγήγερται. Κατὰ ταύτην τὴν ὑπόθεσιν ἔσται ψευδῆ τὰ λεγόμενα, εἰ

carnem non habuit, sed solum erat spiritus, solam habens hominis speciem. Neque enim tradi poterat spiritus, qui teneri et comprehendique non potest, neque mori qui mortalis naturae non erat. Sepeliri autem spiritus non potest. Quid plura etiam attinet dicere? ne sanguinem quidem habet natura spiritus. Praeterea si Scripturae per Christi et mortem et sanguinem hominum salutem annuntient, isti autem eum carnem et sanguinem habuisse negant, nec mortuus est ille revera, nec sepultus (neque enim sanguinem habuit), sed haec omnia in illo opinione atque specie, non vere accidisse dicuntur. Neque nos igitur vere servati sumus, sed specie et opinione: quemadmodum aliorum specie tantum apparentium adventu mundus servari non potuit, angelorum dico Abrahae temporibus, et si quis adventus alius litteris mandatus est. Itaque in fide hallucinantur, cum opinione tantum spem et salutem simus consecuti.

μὴ καὶ σάρκα καὶ αἷμα ἔσχεν ὁ Χριστὸς, ἀλλὰ μόνον ἦν πνεῦμα, φαντασίαν ἀνθρώπου ἔχον. Οὔτε γὰρ παραδοθῆναι ἠδύνατο τὸ πνεῦμα, ἀκράτητον ὂν, οὐδὲ ἀποθανεῖν, μὴ ὂν θνητῆς φύσεως· ταφῆναι δὲ, πνεύματι ἀμήχανόν ἐστι. Τί δεῖ καὶ λέγειν; ἀλλ' οὐδὲ ἔναιμόν ἐστι τῇ φύσει τὸ πνεῦμα. Ἄλλως δὲ, εἰ διὰ τοῦ θανάτου καὶ τοῦ αἵματος Χριστοῦ τὴν σωτηρίαν τῶν ἀνθρώπων καταγγέλλουσιν αἱ Γραφαί, οὗτοι δὲ αἷμα καὶ σάρκα ἀρνοῦνται ἔχειν αὐτόν· οὔτε ἀπέθανεν ἐκεῖνος κατὰ ἀλήθειαν, οὔτε ἐτάφη· οὔτε γὰρ αἷμα ἐσχήκει· ἀλλὰ τῷ δοκεῖν ταῦτα ἐπ' αὐτοῦ, μὴ ἀληθῶς, γενόμενα λέγεται· οὐδ' ἡμεῖς οὖν κατὰ ἀλήθειαν ἐσώθημεν. ἀλλὰ δοκήσει· ὡς ἐπὶ τῆς τῶν ἄλλων κατὰ δόκησιν παρουσίας ὁ κόσμος σωθῆναι οὐκ ἠδυνήθη· ἀγγέλων λέγω ἐπί τε τοῦ Ἀβραὰμ, καὶ εἴ τις ἕτερος γέγραπται. Διὸ ἐσφάλημεν περὶ τὴν πίστιν, τῷ δοκεῖν τῆς ἐλπίδος καὶ τῆς σωτηρίας τετυχηκότες.

PSEUDO ATANASIO

[Fines s. IV (?)] [9].

Sermón mayor acerca de la fe o Carta a los antioquenos.

N.29.36s (R. P. CASEY, *The armenian version of the Pseudo-Athanasian Letter to the Antiochenes...* (Studies and Documents... 15) (Londres-Philadelphia 1947); E. SCHWARTZ, *Der s. g. Sermo maior de Fide des Athanasius* (Sitzungsberichte der Bayer. Akadem. der Wissenschaften, Philos.—Philol. und histor. Klasse 1924, 6. Abh. München 1925); MG 26,1284 C-D. 1288 D-1289 B).

29. *Dominus,* inquit, *in coelo paravit thronum suum.* 1084
Aliud est, *Coelum mihi thronus;* et aliud est parari thro-

«Κύριος», φησὶν, «ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ». Ἕτε- 1084
ρόν ἐστιν· «Ὁ οὐρανός μου θρόνος», καὶ ἕτερόν ἐστιν ἑτοιμάζεσθαι θρό-

[9] Sobre el misterio que rodea a este tratadito atribuído a San Atanasio, cf. M. RICHARD, *Bulletin de Patrologie:* MélScRel 6 (1949) 133; según

num in coelo ceu in aliquo loco. Multis in praesenti opus est verbis ad eorum enarrationem. Memorati vero throni denotant omnium creatarum rerum obsequentiam. Haec autem praemissimus in illud, *Sede a dextris meis*, quod scilicet de Dominico corpore dictum sit. Si namque, *Coelum et terram ego impleo, dicit Dominus*, ut ait Ieremias: omniaque Deus continet, et a nullo continetur; quo in throno sedebit? Corpus igitur est qui dicit, *Sede a dextris meis*, cuius etiam inimicus fuit diabolus cum malignis potestatibus, nec non Iudaei et Graeci, qui Christi praedicationibus obstitere; perque ipsum corpus pontifex et apostolus effectus et vocatus est, per mysterium quod dedit nobis dicens: *Hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur, et sanguis Novi Testamenti*, non Veteris, *qui pro vobis effundetur*. Divinitas autem neque corpus neque sanguinem habet, sed is, quem ex Maria tulit homo, horumce causa fuit: de quo dixerunt apostoli: *Iesum ex Nazareth, virum approbatum a Deo in vobis.*

36. Iacob cum benedicit Iudae, ex quo futurum erat ut Dominus humanum corpus assumeret, ait: *Lavabit in vino stolam suam, et in sanguine uvae amictum suum.* Quod tam historice sumptum neutiquam fecit: neque enim in vino lavit stolam suam. Quid vero, postquam dixit loturam in vino stolam suam adiicit, *Et in sanguine uvae?* Num aliud est vinum, aliud sanguis uvae? Id melius novit Isaias, quam nos, qui ait: *Vestimentum eius quasi calcatum in torcula-*

νον ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἐπὶ τόπου τινός. Πολὺς μὲν ὁ περὶ τούτων λόγος ἐπὶ τοῦ παρόντος εἰς διήγησιν· οἱ δὲ προδεδηλωμένοι θρόνοι δηλοῦσι τὴν ὑποταγὴν πάσης κτίσεως. Ταῦτα δὲ παρεθέμεθα περὶ τοῦ, «Κάθου ἐκ δεξιῶν μου», ὅτι εἰς τὸ Κυριακὸν σῶμα λέλεκται. Εἰ γάρ, «Τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ, λέγει Κύριος, ὥς φησιν Ἱερεμίας· πάντα δὲ χωρεῖ ὁ Θεὸς, ὑπ' οὐδενὸς δὲ οὐ χωρεῖται· εἰς ποῖον καθέζεται θρόνον; Τὸ σῶμα τοίνυν ἐστὶν, ᾧ λέγει· «Κάθου ἐκ δεξιῶν μου», οὗ καὶ γέγονεν ἐχθρὸς ὁ διάβολος σὺν ταῖς πονηραῖς δυνάμεσι, καὶ Ἰουδαῖοι καὶ Ἕλληνες, οἱ τοῖς Χριστοῦ κηρύγμασιν ἀντιπίπτοντες· δι' οὗ σώματος ἀρχιερεὺς καὶ ἀπόστολος καὶ γέγονε καὶ ἐχρημάτιζε, δι' οὗ παρέδωκεν ἡμῖν μυστηρίου, λέγων· «Τοῦτό ἐστί μου τὸ σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ τὸ αἷμα τῆς Καινῆς Διαθήκης», οὐ τῆς Παλαιᾶς, «τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον». Θεότης δὲ οὔτε σῶμα ἔχει, ἀλλ' ὃν ἐφόρεσεν ἐκ τῆς Μαρίας ἄνθρωπον, αἴτιος τούτων γέγονε· περὶ οὗ εἶπον οἱ ἀπόστολοι· «Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρὲτ, ἄνδρα ἀπὸ Θεοῦ ἀποδιδειγμένον εἰς ὑμᾶς.»

Εὐλογῶν δὲ ὁ Ἰακὼβ τὸν Ἰούδαν, ἐξ οὗ ὁ Κύριος ἔμελλε τὸ ἀνθρώπινον ἀναδέχεσθαι σῶμα, λέγει· «Πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ». Καὶ τοῦτο κατὰ τὴν ἱστορίαν οὐ πεποίηκεν· οὔτε γὰρ ἐν οἴνῳ ἔπλυνε τὴν ἑαυτοῦ στολήν. Τί δὲ, μετὰ τὸ εἰπεῖν αὐτὸν, οἴνῳ πλυνεῖν τὴν στολὴν αὐτοῦ, λέγει· «Καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς;» Μὴ ἕτερός ἐστιν ὁ οἶνος, καὶ ἕτερον αἷμα σταφυλῆς; σμᾶλλον ἡμῶν οἶδεν Ἡσαΐας λέγων· «Τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ὡς ἀποπατήματος

esto, lo único que parece cierto es la relación de esta obra con la comunidad eustaciana de Antioquía. No incluímos ni siquiera entre las obras espúreas de San Atanasio el *De azymis*, por ser posterior a San Juan Damasceno: cf. MERCATI, *Opere minori* vol. III. *Lo scritto Atanasiano de Azumis è spurio* (Studi e testi, 78. Città del Vaticano 1937) 49s. (Publicado antes en RevBibl 4 (1907) 84).

ri. Plenus conculcata. Vestimentum itaque est quod in vino et in sanguine uvae lavandum praenuntiat. Tunica vero est ipse artifex: nam praeter rationem et ordinem esset indumentum in vino abluere, quod ne stultorum quidem aliquem fecisse proditum est. Sed quia Spiritu sancto afflante praenoscebat, fore ut Filius Dei corpus gestaret pro nobis, sumptum ex Iudaico populo, qui vocatur vitis et vinea; ideo dixit: *Ex surculo ascendisti, fili mi Iuda.* Atque illud, abluere in sanguine stolam, corporis indumentum declarat: quo corpore et sanguine, totis hominum peccatis, omnes homines suo corpore induit.

37. Inde igitur pudore afficiantur qui Filium a Patre dividunt, sicut vineam a vinitore, certiores facti ex sacris Scripturis, parabolam illam corpus Domini spectare, non deitatem. Cum perficeret enim sacrum mysterium, benedicens dixit: *Bibite ex hoc omnes: Hic est sanguis meus Novi Testamenti, qui pro vobis effunditur*; etsi non Domini sanguis vinum sit, sed vineae. Quamobrem dixit Dominus de proprio corpore: *Ego sum vitis.* Sanguis autem non ex spiritu divinitatis Verbi emanat, sed ex homine quem gestavit.

ληνοῦ. Πλήρης καταπεπατημένης». Τὸ τοίνυν ἔνδυμα τὸ ἐν οἴνῳ καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς προφητεύει πλυνόμενον. Ὁ χιτών ἐστιν ὁ χειροτέχνης· ἄλογον γὰρ καὶ ἄτακτον ἐν οἴνῳ τὸ ἱμάτιον πλύνειν αὐτόν, ὁ μηδὲ τῶν ἀφρόνων τις ἀνθρώπων δείκνυται πεποιηκώς. Ἐπειδὴ δὲ προεγίνωσκεν ἐκ τοῦ ἁγίου Πνεύματος μέλλοντα τὸν τοῦ Θεοῦ Υἱὸν φορεῖν σῶμα δι' ἡμᾶς ἐκ τοῦ Ἰουδαϊκοῦ λαοῦ, τοῦ χρηματίζοντος ἀμπέλου καὶ ἀμπελῶνος· διὰ τοῦτο εἶπεν· «Ἐκ βλαστοῦ ἀνέβης, υἱέ μου Ἰούδα». Καὶ τὸ πλύνειν ἐν αἵματι τὴν στολὴν τὸ σῶμα τῆς περιβολῆς δηλοῖ· δι' οὗ σώματος καὶ αἵματος ἀποπλύνας τὰς ἁμαρτίας τῶν ἀνθρώπων, πάντας αὐτοὺς ἐν τῷ ἰδίῳ σώματι ἐνεδύσατο.

Ἐντεῦθεν τοίνυν ἐντρεπέσθωσαν οἱ διορίζοντες τὸν Υἱὸν ἀπὸ τοῦ Πατρός, ὥσπερ τὴν ἄμπελον ἀπὸ τοῦ γεωργοῦ, πληροφορούμενοι ἐκ τῶν Γραφῶν εἰς τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου τὴν παραβολὴν λελέχθαι, καὶ οὐκ εἰς τὴν θεότητα. Ἐπιτελῶν γὰρ τὸ ἅγιον μυστήριον, εὐλογήσας εἶπεν· «Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· τοῦτό μού ἐστι τὸ αἷμα τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον»· καίπερ οὐχ αἷμα τοῦ Κυρίου ἐστὶν ὁ οἶνος, ἀλλὰ τῆς ἀμπέλου. Διὸ εἶπεν ὁ Κύριος περὶ τοῦ ἰδίου σώματος· «Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος». Αἷμα δὲ οὐκ ἐκ τοῦ πνεύματος τῆς τοῦ Λόγου θεότητος ἐκπορεύεται, ἀλλ' ἐξ οὗ ἐφόρεσεν ἀνθρώπου.

PSEUDO AMBROSIO

Sermón 24 n.10 (ML 17,653 D - 654 A) [10].

10. Serpens cum venerit ad bibendum aquam, prius- 1085
quam bibat, extra fontem evomit venenum suum, et postea bibit; ita et nos quando ad altare Domini communicaturi

[10] Se ignora enteramente la fecha y el autor de este sermón, cuya primera parte aparece también entre los sermones espúreos de San Agustín:

accedimus, deponamus venenum pessimum: hoc est, iracundiam, odium, invidiam, falsitatem, iniquitatem, avaritiam, cupiditatem, superbiam, sacrilegium, furtum, luxuriam, falsum testimonium, discordiam, periurium: haec sunt animarum venena. Ista prius repellamus a nobis, et sic ad altare Domini corpore et sanguine eius satiemur. Mundemus corda et corpora nostra ab omni vitio malo; ut casto corpore, et mundo corde, et cum secura conscientia ad altare Domini possimus accedere. Etiam per omnes festivitates, auxiliante Domino, castitatem servate; ut nos solemnitates nostrae castos et iustos inveniant.

SOBRE EL ESPIRITU SANTO[11]

(ML 17,1010 A - C).

1086 Atque ut clarius luceat Trinitatis sanctae auctoritas una et divinitas excolenda, Esaiae prophetae nobis contemplanda prophetatio est, quam per apostolos ipse Spiritus sanctus nobis interpretatus est, quam ita legimus: *Et audivi vocem Domini dicentis: Quem mittam, et quis ibit ad populum istum? Et dixi: Ego, ego sum, mitte me. Et dixit: Vade, et dic populo huic: Aure audietis, et non intelligetis: et videntes videbitis, et non aspicietis,* etc. Et utique modo dicens supra in eadem visione, Dominum sabaoth vidisse se dixit sedentem in throno gloriae suae, et Seraphim audivisse dicentes: *Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus sabaoth; plena est omnis terra maiestate eius.* Et certe Dominus sabaoth, cui laus haec et gloria redditur, unus atque idem in prophetis ostenditur, et ipse est qui Esaiae locutus est dicens: *Quem mittam, et quis ibit ad populum istum?* Et cum unus atque idem in prophetis significetur, ab apostolis tamen et ab Ecclesia Trinitas intelligitur. Unde etiam tractum est per omnes fere orientales Ecclesias, et nonnullas occidentales, ut in oblationibus sacrificiorum, quae Deo Patri offeruntur, una cum sacerdote voce populus utatur, id est, *Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus sabaoth: plena est omnis terra maiestate eius.* Ergo secundum prophetam constat hoc ad personam Dei Patris referri oportere.

---

cf. ML 17, 651 B; CPL 180. Nos referimos al sermón 25 n.6 (ML 17, 656 C-D), pues ya el solo dato de admitir el que en Cuaresma se coma a la hora nona parece ser de época posterior al final de la época patrística: cf. ML 17, 654 C-D; E. VACANDARD, *Carême:* DACL 2, 2147s.

[11] A los tres libros auténticos de la obra de San Ambrosio *Sobre el Espiritu Santo* aparece añadido este fragmento en un códice francés como libro cuarto. Ciertamente que no es auténtico. Cf. ML 17, 1005-1006.

PSEUDO BASILIO

Sermón para instrucción de los sacerdotes[12].

(MG 31,1685 D-1688 C).

Attende tibi, o sacerdos, et vide ministerium quod acce- 1087
pisti, ut ipsum cum Dei timore exerceas. Videsis: non enim terrestre tibi commissum est ministerium sed coeleste, non humanum sed angelicum. Stude temet exhibere operarium irreprehensibilem, rectam veritatis doctrinam tradentem. Cave ne ad synaxim consistas, habens cum aliquo inimicitiam, ne Paracletus a te fugiat. Die synaxeos ne quemquam in iudicium voces, neque omnino contendas, sed in abdito ora, lectioni vacans usque ad hanc horam; atque ita compunctus ad sanctum altare accede. Neque hac illac circumspectes, neque preces festinando, decurtes; nec, dum oras, cuiuslibet hominis respectum habeas, sed praesentem specta regem, et circumstantes angelos. Nec quidquam simules, neque divinum corpus, cum non oportet, distribuas. Dignum te effice sacris canonibus, et quomodo hi praecipiunt, sic liturgiam exerce. Considera igitur, quomodo ad sanctam mensam venias, quomodo rem sacram operereris, et quid distribuas, et quomodo retineas. Cave itaque, ne Dominica praecepta obliviscaris, et discipulorum eius traditiones. Dicit enim: "Nolite dare sancta canibus, nec proiicite margaritas meas ante porcos." Videsis ergo et tu, ne humano metu ab-

Πρόσεχε σεαυτὸν, ὦ ἱερεῦ, καὶ βλέπε τὴν διακονίαν, ἣν παρέλαβες, ἵνα 1087
ἀναπληρώσῃς αὐτὴ μετὰ φόβου Θεοῦ. Βλέπε λοιπόν· οὐ γὰρ ἐπίγειον διακονίαν ἐνεχειρίσθης ἀλλὰ οὐράνιον, οὐκ ἀνθρωπίνην ἀλλ' ἀγγελικήν· σπούδασον σεαυτὸν παραστῆσαι ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομουντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας· πρόσεχε, μὴ στῇς εἰς σύναξιν ἔχων ἔχθραν μετά τινος, ἵνα μὴ φυγαδεύσῃς τὸν Παράκλητον. Ἡμέρᾳ συνάξεως μὴ δικάζου, μηδὲ φιλονείκει τὸ καθόλου· ἀλλὰ κρυπτόμενος εὔχου, ἀναγινώσκων μέχρι ταύτης τῆς ὥρας· καὶ οὕτω παράστα ἐν κατανύξει τῷ ἁγίῳ θυσιαστηρίῳ· μηδὲ περιβλεπόμενος ὧδε κἀκεῖσε· μὴ ἐν σπουδῇ τὰς εὐχὰς συντέμνοις· ἀλλὰ παρακαλῶν, μὴ λάμβανε πρόσωπόν τινος, ἀλλ' ὅρα τὸν προκείμενον βασιλέα, καὶ τὰς παρεστώσας δυνάμεις κύκλωθεν· καὶ μὴ ὑποκρίνου, μηδὲ μεταδίδως τὸ θεῖον σῶμα ὅπου οὐ χρή. Σεαυτὸν ἄξιον ποίησον τῶν ἱερῶν κανόνων, καὶ συλλειτούργει ὡς οἱ κανόνες ἀπόθενται. Ὅρα οὖν πῶς παρίστασαι τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ, καὶ πῶς ἱερουργεῖς, καὶ τίνος μεταδίδως, καὶ πῶς καταστέλλεις· ὅρα οὖν μὴ ἐπιλάθῃ τὰς δεσποτικὰς ἐντολὰς καὶ τῶν ἁγίων αὐτοῦ μαθητῶν τὰς παραδόσεις· φησὶ γάρ· «Μὴ δότε τὰ ἅγια τοῖς κυσὶ, μηδὲ ῥίπτετε τοὺς μαργαρίτας μου ἔμπροσθεν τῶν χοίρων.» Ὅρα οὖν καὶ σὺ, μὴ φόβῳ ὑπαχθῇς ἀνθρωπίνῳ,

[12] La afirmación de que el autor sea San Basilio "apenas merecería crédito alguno" (BARDENHEWER, 3,153).

ducaris, et Dei Filium indignorum manibus tradas: sed neminem ex terrae proceribus verearis, et ne diadema quidem gestantes expavescas hora illa qua liturgiam peragis. Observa eos qui volunt sacra dona in suis aedibus participare; tu videbis ministros etiam a feminis munerari, et quidem etiam ab indignis. Videsis itaque, quomodo sacri canones ac synodi sanctorum Patrum decreverint, atque ita te gere, neque distribuas indignis sive laicis sive clericis, ob eum finem, ut ad orthodoxam fidem ipsos convertas. Vae illis, qui talibus tradunt! Cave insuper ne muscae in sanctum calicem decidant, aut hic humectetur, aut fiat mucidus, aut pulvere sordidetur, aut haereticorum manu contrectetur. Vide etiam, quomodo reponas post absolutam liturgiam, ne te festinante margarita decidat, aut in calice remaneat, vel habens laticem sanctus calix pulvere inquinetur. Sed utraque re recte composita, abi in pace. Hanc traditionem si observaveris, o sacerdos, salvabis te atque illos quos docturus es; orans etiam pro me misero Dominum, cui debetur gloria per saecula. Amen.

καὶ παραδώσῃς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἰς χεῖρας ἀναξίων· ἀλλὰ μὴ ἐντραπῇς τινα τῶν ἐνδόξων τῆς γῆς, ἀλλὰ μηδὲ αὐτῶν τῶν τὸ διάδημα φορούντων πτοηθῇς ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ ὅτε ἱερουργήσαις. Βλέπε τοὺς βουλομένους τὰ δῶρα μεταλαμβάνειν ἐν τοῖς οἴκοις· σὺ ὄψει, ὅτι καὶ ὑπὸ γυναικῶν χαρίζονται, ἀλλὰ καὶ ἀναξίων. Ὅρα οὖν, ὡς οἱ θεῖοι κανόνες καὶ αἱ σύνοδοι τῶν ἁγίων Πατέρων ἐπεκύρωσαν· οὕτω πράττε, καὶ μὴ μεταδίδως ἀναξίοις ἢ λαϊκοῖς, παρὰ ἐπιστρέψαι αὐτοὺς τῇ ὀρθοδόξῳ πίστει. Οὐαὶ δὲ τοῖς μεταδιδοῦσιν αὐτοῖς! Ὅρα οὖν μὴ μυῖαι ἐμπέσωσι εἰς τὸ ἅγιον ποτήριον, ἢ ἐξ ἀμελείας σου νοτισθῇ, ἢ μοχλιάσῃ, ἢ κονοπισθῇ, ἢ ἐγχειρισθῇ ὑπὸ αἱρετικῶν· ἀλλὰ βλέπε πῶς καταστέλλεις μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῆς θείας λειτουργίας, μὴ σπεύδων μαργαρίτης ἀποπέσῃ, ἢ ἀπομείνῃ ἐν τῷ ποτηρίῳ· ἢ ἔχον νᾶμα τὸ ἅγιον ποτήριον, καὶ κονοπισθῇ· ἀλλὰ ἀμφότερα καταστείλας, πορεύου ἐν εἰρήνῃ. Ταύτην τὴν παράδοσιν ἐὰν φυλάξῃς, ὦ ἱερεῦ, σώσεις σεαυτὸν, καὶ οὓς μέλλεις διδάσκειν· εὐχόμενος καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ τοῦ τάλανος πρὸς Κύριον, ᾧ πρέπει δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

PSEUDO MACARIO

Homilías.

Homilía 14 n.3s (MG 34,572 C-D).

1088 Cum enim secreta, hoc est, mentem et cogitationes quis Deo dedicat, nulla alia re aut cogitatione occupatus ac di-

1088 Ὅτε γὰρ τὰ κρυπτὰ, τουτέστι τὸν νοῦν καὶ τοὺς λογισμοὺς, δίδωσι τῷ Θεῷ, μὴ ἀσχολούμενος, μήτε ῥεμβόμενος ἀλλαχοῦ, ἀλλ᾽ ἑαυτὸν βια-

[13] Se trata de homilías atribuídas a San Macario de Egipto, el Grande (c.300-c.390). Aunque todavía hay mucho por esclarecer en este punto,

strictus, sed se ipsum vi quadam cohibens, tunc Dominus mysteriorum participem facit eum, in sanctimonia ac puritate multa, et cibum coelestem exhibet se ipsum, ac potum spiritualem.

IV. Perinde ac quis, qui multa bona, servos ac filios possidet, alium cibum praebet servis, alium filiis ex semine suo procreatis: quia filii sunt haeredes patris, et cum eo comedunt, similes scilicet patri suo; sic Christus verus ille Dominus omnia creavit, et nutrit improbos ac ingratos: filios vero quos genuit ex semine suo, quosque participes fecit gratiae suae, in quibus formatus est Dominus, peculiari refectione, alimento, cibo et potu, praeter caeteros homines enutrit, ac praebet se ipsum illis conversantibus cum patre suo, sicut ait Dominus: *Qui edit meam carnem, et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in illo, et mortem non videbit.* Qui enim possident veram haereditatem, tanquam filii sunt ex Patre coelesti progeniti, et in domo patris sui degunt, ut ait Dominus: *Servus non manet in domo, filius vero manet in aeternum.*

Homilía 15 n.4 (MG 34,577 C-D).

Sic quoque animam, quae per gratiam Deum cognoscit, Spiritus admonet: quae purificata quidem a pristinis peccatis, et Spiritus sancti ornamentis decorata, ac particeps facta divini ac coelestis cibi, minus vero decenter in multa 1089

ζόμενος, τότε ὁ Κύριος μυστηρίων ἀξιοῖ τοῦτον ἐν ἁγιότητι καὶ καθαρότητι πλείονι, καὶ τροφὴν ἐπουράνιον δίδωσιν αὐτὸν, καὶ πόμα πνευματικόν.

Ὥσπερ ἐὰν ᾖ τις κεκτημένος πολλὴν περιουσίαν, καὶ δούλους, καὶ τέκνα, ἄλλην τροφὴν δίδωσι τοῖς δούλοις, καὶ ἄλλην τοῖς ἰδίοις τέκνοις τοῖς ἐκ τοῦ σπέρματος γεγεννημένοις· ἐπειδὴ τὰ τέκνα κληρονομοῦσι τὸν πατέρα, καὶ μετ' αὐτοῦ ἐσθίουσιν, ἀφωμοιωμένα τῷ πατρὶ αὐτῶν· οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Δεσπότης, πάντα αὐτὸς ἔκτισε, καὶ τρέφει τοὺς πονηροὺς καὶ ἀχαρίστους· τὰ δὲ τέκνα, ἃ ἐγέννησεν ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ, καὶ οἷς μετέδωκεν ἐκ τῆς χαρίτος αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐμορφώθη ὁ Κύριος, ἰδίαν ἀνάπαυσιν καὶ τροφὴν, καὶ βρῶσιν, καὶ πόσιν, παρὰ τοὺς λοιποὺς ἀνθρώπους ἐκτρέφει, καὶ δίδωσιν ἑαυτὸν αὐτοῖς ἀναστρεφομένοις μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ὡς φησιν ὁ Κύριος. «Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ μένει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ, καὶ θάνατον οὐ μὴ θεωρήσει». Οἱ γὰρ ἔχοντες τὴν ἀληθινὴν κληρονομίαν, ὡς υἱοὶ ἐκ Πατρὸς ἐπουρανίου γεγεννημένοι εἰσὶ, καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῶν διάγουσιν, ὡς φησιν ὁ Κύριος, «Ὁ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ, ὁ δὲ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα».

Οὕτως καὶ ψυχῇ τῇ διὰ τῆς χάριτος ἐπιγινωσκούσῃ τὸν Θεὸν, τὸ Πνεῦμα παραινεῖ, ἥτις καθαρισθεῖσα ἀπὸ προτέρων ἁμαρτιῶν καὶ τοῖς τοῦ ἁγίου Πνεύματος κοσμίοις κοσμηθεῖσα, καὶ μεταλαβοῦσα θείας καὶ ἐπου- 1089

parece que el origen de estas homilías haya de buscarse en círculos de herejes mesalianos (quienes aparecen ya a mediados del s.VI). Cf. CHRIST-STAEHLIN, 1386ss; E. PETERSON, *Macario il Grande:* EC 7, 1740ss. No recogemos los textos eucarísticos de los *Siete opúsculos ascéticos*, falsamente atribuidos a San Macario, pues son obra de Simeón Logotetas o Metafrastse (s.X): cf. MG 34, 822; CHRIST-STAEHLIN, 1387.

cognitione versata, nec convenienter debitam coelesti sponso Christo benevolentiam et dilectionem conservans, proiicitur et detruditur a vita, cuius erat particeps facta. Valet namque Satanas vel adversus eos, qui ad hos gradus pervenerunt, insurgere et elevari: et adversus eos, qui Deum in gratia et virtute cognoverunt, adhuc nequitia insurgit, ac conatur eos deturbare. Contendendum igitur ac prudenter cavendum quoque nobis est, *ut cum timore nostram ipsorum salutem operemur,* ut scriptum est. Quicunque igitur participes Spiritus Christi facti estis, in nulla re, sive parva sive magna, contemptim ita sitis animo dispositi, ut haec contemnatis, neque gratiam Spiritus contumelia afficiatis, ne vita privemini, cuius participes facti eratis.

Homilía 19 n.7 (MG 34,640 A-B).

1090 Qui enim evadere Filii Dei, et ex Spiritu sancto desuper renasci digni sunt habiti, atque Christum illuminantem ac recreantem eos in se possident, variis ac diversis modis a Spiritu diriguntur, et invisibiliter in corde cum requie spirituali a gratia ducuntur. Proferamus vero ex iis, quae in mundo sunt conspicua, personarum figuras, ut, qua ratione gratia in anima se gerat, aliqua ex parte exemplis veluti demonstremus. Sunt interdum, qui a gratia ducuntur, ut qui in coena regia laetantur, et exsultant exsultatione ac laetitia ineffabili: alia vero hora similes sunt sponsae, quae fruitur in coniugio cum sponso suo voluptate divina. Aliquando fiunt veluti angeli incorporei, in tanta levitate ac subtilitate una cum corpore constituti. Interdum

ρανίου τροφῆς, μὴ δεόντως δὲ ἐν πολλῇ γνώσει ἀναστρεφομένη, καὶ ἁρμοζόντως μὴ τηροῦσα τὴν ὀφειλομένην τῷ ἐπουρανίῳ νυμφίῳ Χριστῷ εὔνοιαν καὶ ἀγάπην, ἀποῤῥίπτεται καὶ ἐκβαλλεται τῆς ζωῆς ἧς ποτε μέτοχος γέγονε. Δύναται γὰρ ὁ Σατανᾶς καὶ μετὰ τῶν ἐχόντων τοιαῦτα μέτρα ἐπαίρεσθαι καὶ ὑψοῦσθαι, καὶ κατὰ τῶν τὸν Θεὸν ἐν χάριτι καὶ δυνάμει ἐπιγνόντων, ἀκμὴν ἡ κακία ἐπαίρεται, καὶ ἀγωνίζεται καταράξαι. Αγωνιστέον τοίνυν καὶ παραφυλακτέον καὶ ἡμᾶς πάσῃ συνέσει «μετὰ φόβου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθαι», καθὼς γέγραπται. Ὅσοι οὖν μέτοχοι τοῦ Πνεύματος Χριστοῦ γεγόνατε, ἐν μηδενὶ πράγματι, μήτε ἐν μικρῷ μήτε ἐν μεγάλῳ, καταφρονητικῶς διατεθῆτε, καὶ τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος μὴ ἐνυβρίσητε, ἵνα μὴ τῆς ζωῆς ἐκτὸς γένησθε, ἧς μέτοχοι ἤδη γεγόνατε.

1090 Οἱ γὰρ καταξιωθέντες τέκνα γενέσθαι Θεοῦ, καὶ ἐκ Πνεύματος ἁγίου ἄνωθεν γεννηθῆναι, καὶ τὸν Χριστὸν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς ἐλλάμποντα καὶ ἀναπαύοντα αὐτούς, ἐν ποικίλοις καὶ διαφόροις τρόποις Πνεύματός εἰσιν ὁδηγούμενοι, καὶ ἀοράτως ἐν τῇ καρδίᾳ, ἐν ἀναπαύσει πνευματικῇ ὑπὸ τῆς χάριτος ἐνεργούμενοι. Πρόσωπα δὲ ἐκ τῶν φαινομένων ἐν κόσμῳ ἀπολαύσεων ἐνέγκωμεν, καὶ ἐν ψυχῇ ἀναστροφὰς τῆς χάριτος ἐκ παραδειγμάτων μερικῶς ὑποδεικνύντες. Ἔστιν ὅτε γίνονται ὡς ἐν βασιλικῷ δείπνῳ εὐφραινόμενοι, καὶ ἀγαλλιῶντες ἀγαλλιάσει καὶ εὐφροσύνῃ ἀνεκλαλήτῳ· ἄλλῃ ὥρᾳ εἰσὶν ὥσπερ νύμφη συναναπαυομένη ἐν κοινωνίᾳ τῷ νυμφίῳ αὐτῆς ἀναπαύσει θεϊκῇ. Ἄλλοτε γίνονται ὥσπερ ἄγγελοι ἀσώ-

sunt, ut qui potu inebriati et Spiritu delectantur, inebriantur, ebrietate scilicet divinorum ac spiritualium mysteriorum.

Homilía 27 n.17 (MG 34,705 A-C).

Interrogatio. Quid est? "Quae oculus non vidit, nec auris 1091
audivit, nec in cor hominis ascenderunt?"

Responsio. Illo tempore magnates, iusti, reges et prophetae, venturum esse Salvatorem, noverant: passurum autem esse, crucifigendum, ac sanguinem profusurum in cruce, non noverant, neque audierant; neque ascendit in eorum cor futurum baptisma ignis ac Spiritus sancti; item, in Ecclesia offerendum esse panem et vinum, typum seu figuram carnis eius ac sanguinis: atque eos, qui participant de pane visibili, spiritualiter carnem Domini esuros: item, apostolos et Christianos suscepturos Paracletum, atque induendos virtute ex alto, ac replendos divinitate: commiscendas quoque animas cum Spiritu sancto. Hoc ignorabant prophetae ac reges, neque ascenderat in cor illorum. Nunc enim Christiani alio pacto ditescunt, ac desiderio rapiuntur ad divinitatem; at licet hoc gaudio et consolatione perfruantur, timore tamen ac tremore concutiuntur.

ματοι, ἐν τοσαύτῃ κουφότητι ὄντες μετὰ τοῦ σώματος· ἄλλοτέ εἰσιν ὥσπερ ἐν μέθῃ ποτοῦ, εὐφραινόμενοι καὶ μεθύοντες τῷ Πνεύματι, μέθην θείων μυστηρίων πνευματικῶν.

Ἐρώτησις. Τί ἐστιν· «Ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε, καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε, 1091
καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη;»

«Ἀπόκρισις». Κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν οἱ μεγάλοι, καὶ δίκαιοι, καὶ βασιλεῖς, καὶ προφῆται, ὅτι μὲν ἔρχεται ὁ Λυτρωτής, ᾔδεισαν· ὅτι δὲ πάσχει, καὶ σταυροῦται, καὶ αἷμα ἐκχεῖται ἐπὶ τοῦ σταυροῦ, οὔτε ᾔδεισαν, οὔτε ἤκουσαν, οὔτε ἀνέβη αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν, ὅτι ἔσται βάπτισμα πυρὸς καὶ Πνεύματος ἁγίου· καὶ ὅτι ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ προσφέρεται ἄρτος καὶ οἶνος, ἀντίτυπον τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ τοῦ αἵματος, καὶ οἱ μεταλαμβάνοντες ἐκ τοῦ φαινομένου ἄρτου, πνευματικῶς τὴν σάρκα τοῦ Κυρίου ἐσθίουσι· καὶ ὅτι οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ Χριστιανοὶ δέχονται τὸν Παράκλητον, καὶ ἐνδύονται δύναμιν ἐξ ὕψους, καὶ πληροῦνται τῆς θεότητος· καὶ ὅτι συγκιρνῶνται αἱ ψυχαὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι. Τοῦτο οὐκ ᾔδεισαν οἱ προφῆται καὶ βασιλεῖς, οὔτε ἀνέβη αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν. Νῦν γὰρ οἱ Χριστιανοὶ ἄλλως πλουτοῦσι, καὶ ἐπιποθοῦσιν εἰς τὴν θεότητα· ἀλλὰ καὶ τοιαύτην χαρὰν καὶ παράκλησιν ἔχοντες ὑπὸ φόβον καὶ τρόμον εἰσίν.

VIDA DE SAN POLICARPO [14]

C.23 n.7 (F. DIEKAMP, *Patres Apostolici* 2 (Tubingae 1913) 434s).

1092 Tunc reliqui quoque cum debitas exhortationes et consolationes et sabbato et dominica fecissent peregissentque oblationes et gratiarum actiones, laetantes sumpto cibo domum suam singuli reversi sunt, magno gaudio glorificantes de communione cum Polycarpo contracta Iesum Christum Dominum, cui gloria in saecula. Amen.

1092 Τότε δὴ καὶ οἱ λοιποὶ τὰς δεούσας παρακλήσεις καὶ παραμυθίας ἔν τε τῷ σαββάτῳ καὶ τῇ κυριακῇ ποιησάμενοι, προσφοράς τε καὶ εὐχαριστίας, ἀγαλλιασάμενοι καὶ μεταλαβόντες τροφῆς ἐπανῄεσαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, μεγάλῃ χαρᾷ δοξάζοντες ἐπὶ τῷ κεκοινωνηκέναι Πολυκάρπῳ Χριστὸν Ἰησοῦν κύριον, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

PSEUDO EPIFANIO

Sobre las vidas de los profetas [15].

C.22 (Vida de Malaquías) (MG 43,413 A).

1093 Multa de adventu Domini deque mortuorum iudicio vaticinatus est: praedixit implendos commutandosque Mosis ritus ac caeremonias.

1093 Πολλὰ δὲ προεφήτευσε περὶ τῆς τοῦ Κυρίου ἐπιδημίας καὶ περὶ κρίσεως νεκρῶν, ὅτι τὰ ἔθη Μωϋσέως πληρωθήσονται καὶ ἀλλαγήσονται.

[14] Parece que utiliza la *Historia Eclesiástica de* EUSEBIO (primeros lustros del s.IV), y, por otra parte, no parece que el desconocido autor de esta vida haya escrito más tarde del s.IV. Cf. DIEKAMP, *o. c.*, LXXXVII.

[15] Acerca de la autenticidad y estado del texto ha tratado muy detenidamente los varios problemas TH. SCHERMANN, *Phophetcn und Apostellegenden...*: TU 31, 3 (Leipzig 1907). Consta que a fines del s.VII corría este escrito, u otro parecido, bajo el nombre de San Epifanio; pero había dudas sobre su autenticidad. Ha habido críticos modernos que han defendido esta autenticidad, y tal vez haya algo de San Epifanio. SCHERMANN indica el origen judío de estas vidas, que luego habrían sido revestidas de colorido cristiano.

INDICE ESCRITURISTICO

INDICE BIBLIOGRAFICO

INDICE DE MATERIAS*

* El índice teológico-litúrgico-ascético irá al fin del tomo 2.

ACABÓSE DE IMPRIMIR ESTE PRIMER VOLUMEN DE "TEXTOS EUCARÍSTICOS PRIMITIVOS", DE LA BIBLIOTECA DE AUTORES CRISTIANOS, EL DÍA 17 DE MAYO DE 1952, FIESTA DE SAN PASCUAL BAILÓN, PATRONO DE LAS INSTITUCIONES EUCARÍSTICAS, EN LOS TALLERES RIVADENEYRA, S. A., PASEO ONÉSIMO REDONDO, NÚMERO, 28, MADRID

LAUS DEO VIRGINIQUE MATRI